













বাণীকোয়ং

# ৰামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথ-চক্ৰবৰ্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূষিষ্ঠ-টিপ্পণ।

বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিঃ সমলঙ্কৃতম্

(বিংশ অঙ্কম্)

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ-ডি বিক্ৰদবতা

শ্ৰীঅমরেশ্বৰঠাকুৰেণ

সংস্কৃত্য—

মেট্ৰোপলিটান প্ৰিণ্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ লিঃ

ইতোত্ত কৰ্ত্তি:

‘৫৬নং বৰ্ম্মভলা ষ্ট্ৰীট কলিকাতা’

ইতাখ্যাহানাং প্ৰকাশিতম্।

২২৪২

মূল্যম্—ৰূপাকমাশ্ৰম



## অরণ্যাকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ \*

<sup>১</sup> প্রতিপ্রয়াতে ভরতে বসন্ রামস্তপোবনে ।

<sup>২</sup> উদবেগং লক্ষয়ামাস তত্রস্থানাং তপস্বিনাম্ ॥ ১ ॥

যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তান্তাপসাপ্রমাঃ ।

<sup>৩</sup> রামমাপ্রিত্য নিরতাস্তাং<sup>৪</sup>চালক্ষ্যদুঃসুকান্ ॥ ২ ॥

---

১। লো-টী। তপোবনং তপোবনে বা পাঠঃ।

২। লো-টী তাপসো বানপ্রস্থ আশ্রমো যেহাং তে। রামমাপ্রিত্য অবলক্ষ্য দৃষ্টে তার্থঃ।  
নিরতান্ নিবৃত্ততপোব্যাপারান্। উৎসুকান্ অস্ত্র গমনোৎসুকান্ রাম আলক্ষয়ৎ।

---

১। টিপ্পনী। উদবেগং ভয়ং লক্ষয়ামাস ইঙ্গিতাকারাদিভিবিত্তি শেষঃ।

২। টিপ্পনী। পুরস্তাং পূর্কং যে তাপসাপ্রমা বানপ্রস্থাবলম্বিন স্বয়মো রামমাপ্রিত্য  
নিরতা নিতরাং রতাঃ সানন্দা ইত্যর্থঃ, তাং<sup>৫</sup> রাম উৎসুকান্ অস্ত্র গমনোৎসুকান্ অলক্ষয়ৎ।  
'যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তান্তাপসাপ্রমে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।১১৬২ )। চিত্রকূটস্থ তাপসাপ্রমে  
রামমাপ্রিত্য যে নিরতা নিতরাং প্রীতিং প্রাপ্তান্তান্ উৎসুকান্ কিঞ্চিদবক্তব্যবিষয়কোৎসুকা-  
বিশিষ্টান্ অলক্ষয়দ্ অবুধ্যত। শিরোঃ। পুরস্তাং পূর্কং যে তাপসাপ্রিত্যচিত্রকূটস্থ আশ্রমে।  
সন্ধিরার্থঃ। তিঃ।

---

ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে রামচন্দ্র তপোবনে বাস করিতে করিতে তত্রস্থ  
তপস্বিবৃন্দের উদ্বেগ লক্ষ্য করিলেন ॥ ১ ॥

চিত্রকূটের যে সকল বানপ্রস্থাপ্রমী মুনিগণ [ ইতঃ ] পূর্বে রামচন্দ্রকে  
আশ্রয় করিয়া সুখে বাস করিতেছিলেন, তাঁহাদিগকেও তিনি [ অস্ত্র গমনের  
নিমিত্ত ] উৎসুক বলিয়া বুঝিতে পারিলেন ॥ ২ ॥

---

১। য 'প্রতিপ্রয়াতে ভু'। ২। ক 'লক্ষয়ামাস সোদবিখ্যাংস্তত্রানিবাসিনঃ'। ৩। ক 'নিতরাং তাং',  
ঘ-ঠ 'নিরতাস্তানল-', ছ-ড 'নিরতান্তানল-', ঞ 'নিরতানবালক্ষয়-'।

---

\* অয়ং সর্গোহপয়েহপি কেচন সর্গাঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে অযোধ্যাকাণ্ড এবাস্তগতাঃ।

নয়নৈর্জ্জকুটীভিঃ<sup>১</sup>চ রামমুদবীক্ষ্য<sup>২</sup> শঙ্কিতাঃ ।

অন্তোন্মভিসংগম্য<sup>৩</sup> শনৈশ্চক্রুর্মিথঃ<sup>৪</sup> কথাঃ ॥ ৩ ॥

তেষামৌৎসুক্যমালক্ষ্য<sup>৫</sup> রামঃ শঙ্কাসমম্বিতঃ ।

কুতাজ্জলিরুবাচেদমৃষিঃ<sup>৬</sup> কুলপতিং ততঃ ॥ ৪ ॥

মম<sup>৭</sup> কচ্চিষু<sup>৮</sup> ভগবন্<sup>৯</sup> বৃত্তমাশ্রিত্য<sup>১০</sup> কিঞ্চন<sup>১১</sup> ।

দৃশ্যতে<sup>১২</sup> বিকৃতং যেন বিক্রিয়ন্তে তপস্বিনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। শঙ্কিতা ভীতাঃ।

৪। লো-টী। কুলপতিম্ আশ্রমধিকারিণম্।

৫। লো-টী। বৃত্তং স্রবৃত্তম্ আশ্রিত্য বর্তমানস্ত মম কিঞ্চিদ বিকৃতং বিকারঃ।  
বিক্রিয়ন্ত ইতি কর্মকর্তরি প্রয়োগঃ। যদা মম বৃত্তমাশ্রিত্য দৃষ্টা।

৩। টিপ্পনী। শঙ্কিতান্তে ঋষয়ো রামমুদবীক্ষ্য দৃষ্টা। নয়নৈর্নৈত্রসঞ্চালনৈর্জ্জকুটীভিঃ<sup>১</sup>চ তজ্জপৈরিদ্বিতৈরিত্যর্থঃ অন্তোন্মভিসংগম্য মিলিত্বা শনৈশ্চক্রুর্মিথঃ<sup>২</sup> মিথঃ পরস্পরং কথাশ্চক্রুঃ।  
'নয়নৈর্জ্জকুটীভিঃ রামং নির্দিষ্টা শঙ্কিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ২।১১৬।৩ )। নির্দিষ্টা প্রদর্শ্য, শঙ্কিতাঃ রামঃ কিং নংস্তত ইতি ভীতাঃ। তিঃ।

৪। টিপ্পনী। আলক্ষ্য জ্ঞাত্বা। কুলপতিম্ ঋষিসংঘস্থানিনম্ আশ্রমস্থানিনং বা।  
তিঃ। কুলপতিং সংঘাধীশম্ ঋষিং বায়ীকিম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। মম বৃত্তম্ আশ্রিত্য প্রবৃত্তমিতি শেষঃ মচরিতসম্বন্ধীত্যাৰ্থঃ, কিঞ্চন বিকৃতং  
বিকৃতিদৃশ্যতে কচ্চিৎ, যেন তপস্বিনো বিক্রিয়ন্তে বিকারং লভন্তে ভাবান্তরং গচ্ছন্তীতি যাবৎ।  
কচ্চিদিতি প্রপ্লে।

শঙ্কিত ঋষিগণ রামকে দেখিয়া নয়নসঞ্চালন এবং জ্জকুটীভঙ্গপূর্বক পরস্পর  
মিলিত হইয়া মৃদুস্বরে পরস্পর কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তঁাহাদের ঔৎসুক্য বুঝিতে পারিয়া শঙ্কাসমম্বিত রাম তদনন্তর কুতাজ্জলি-  
পুটে কুলপতি ( আশ্রমস্বামী ) ঋষিকে ইহা বলিলেন— ॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমার চরিত্রসম্বন্ধে কি আপনারা কোনও বিকৃতি লক্ষ্য করিয়াছেন,  
যন্নিবন্ধন তপস্বিগণ ভাবান্তর প্রাপ্ত হইতেছেন ? ॥ ৫ ॥

১। দ-ছ 'জ্জকুটীভিঃ', ক-ড 'জ্জকু'। ২। দ 'মাশ্রিত্য', ও-ঋ-ঈ-উ 'মুদ্বিষ্ট', ছ 'মালাক্ষ্য'।  
৩। ক 'জ্জগন্তঃ'। ৪। ক 'ক্ৰুঃ পৃথক্'। ৫। ক 'কৌৎ'। ৬। ও-ঈ 'লোকা'। ৭। ছ 'রামোৎসাহ  
বিশঙ্করা', ঋ 'রাম আশ্রম বিশঙ্করা', ঈ 'রামোৎসাহাশ্রম বিশঙ্করা', উ 'রামোৎসাহাশ্রমবিশঙ্করা'। ৮। ক 'তদা'। ৯। ঋ 'ময়ি'।  
১০। উ 'দ্র'। ১১। ও 'বৃত্তি'। ১২। ক 'কাক্ষন'। ১৩। ও-ছ-ঋ-ঈ 'বিকৃতং'।

প্রমদাচ্চরিতং কিঞ্চিৎ কচ্চিচ্চাবরজস্ত মে ।

লক্ষণশ্চর্ষিভির্দৃষ্টং নানুরূপমিবাঙ্গনঃ ॥ ৬ ॥

কচ্চিচ্ছুশ্রবণার্হাণাং শুশ্রবণপরায়ণা ।

তপস্বিনীনামুচिताং সীতা বৃত্তিং ন বর্ততে ॥ ৭ ॥

রামস্ত বচনং শ্রুত্বা তাপসাস্তে তপোধনাঃ ।

পরস্পরমথালোচ্য প্রত্যাচুস্তে ন কিঞ্চন ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। অবরজস্ত লক্ষণস্ত, আত্মনো নানুরূপমননুরূপনিব ।

৭। লো-টা। ন বর্ততে নানুবর্তত ইত্যর্থঃ ।

৮। লো-টা। তেন রামেন সহ কিঞ্চ কিমপি ন প্রত্যাচুঃ ।

৬। টিপ্পনী। আত্মনো নানুরূপম্ অসদৃশং কিঞ্চিৎ কিমপি কাব্যং মম অবরজস্ত লক্ষণস্ত মনানুরূপেন লক্ষণেনেত্যর্থঃ, প্রমদাদ্ মত্ততায়্যা হেতোশ্চরিতম্ অমুষ্টিতমিতি ঋষিভিঃ কচ্চিদ্ দৃষ্টম্ । ‘প্রমদাচ্চরিতং কিঞ্চিৎ কচ্চিচ্চাবরজস্ত মে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১৬.৬ ) ।

৭। টিপ্পনী। শুশ্রবণার্হাণাং শুশ্রবায়োগ্যাণাং জনানাং শুশ্রবণপরায়ণা সীতা তপস্বিনী-নাম্ উচिताং বৃত্তিং তাস্মৈ কৰ্ত্তব্যমাচরণং ন বর্ততে ন কৰোতি কচ্চিৎ । ‘কচ্চিচ্ছুশ্রবণাণাং বঃ শুশ্রবণপরা ময়ি প্রমদাভ্যুচिताং বৃত্তিং সীতা যুক্তাং ন বর্ততে ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১৬.৭ ) ।

৮। টিপ্পনী। তপোধনাস্তপঃসৰ্ব্বস্বাঃ, তাপসাস্তপস্বিনো মুনয়ঃ ।

ঋষিগণ কি দেখিয়াছেন যে, আমার অনুরূপ লক্ষণ মত্ততাবশতঃ নিজের অননুরূপ কোনও কার্যের অনুষ্ঠান করিয়াছেন ? ॥ ৬ ॥

শুশ্রবায় যোগ্য ব্যক্তিবর্গের শুশ্রবায় নিরতা সীতা কি তপস্বিনীগণের বিষয়ে ত্রায়া আচরণ করেন না ? ॥ ৭ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর তপস্বীসর্বস্ব সেই তাপসগণ পরস্পর আলোচনাপূর্বক [ রামকে ] কিছুই বলিলেন না ॥ ৮ ॥

১। ব ‘-জনমাস্ত্রিতা’, ড-ছ ‘-জনমাস্ত’, ঠ ‘-সখ্যমাস্ত’ । ২। ব ‘-দাবরজস্ত’, ছ-ড ‘-দাবরজস্ত’, ঝ-ঠ ‘-দাবরজস্ত’ । ৩। হ ‘-জু-ষ্টং’ । ৪। ঝ-ড ‘-নানা-’ । ৫। ক-পুস্তকে ‘শুশ্রবণাচার্য’ নিত্যং শুশ্র-পরায়ণা । প্রমদাভ্যুচিতাং বৃত্তিং সীতা কচ্চিদ বর্ততে ॥’ ইতি পাঠঃ । ৬। ঘ-ঙ-ঝ ‘-পরামপি’, ড ‘-পরামতিঃ’ । ৭। ঠ ‘-ব্রিণ’ । ৮। ব ‘-স। যে’ । ৯। ড-ছ-ঠ-ড ‘-লোক’ ।



অথর্ষিস্তপসা বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতঃ ।

বেপমান উবাচেদং রামং ভূতদয়াপরম্ ॥ ৯ ॥

ন ভদ্র খলু পশ্যামি কিঞ্চিদুশ্চরিতং ত্বয়ি ।

বর্তসে হি পরাং বৃত্তিং তপস্বিষু তপস্বিবৎ ॥ ১০ ॥

নেহ দীর্ঘায়ুষঃ কশ্চিদৃষির্ন পরিতুষ্যতি ।

সদ্বৃত্তস্ত স্তবন্তেন ভ্রাতুর্বা লক্ষ্মণস্ত তে ।

ত্বকেহ গুরুবদ্বর্তী লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। হে ভদ্র হে কলাগ, পরাং বৃত্তিং কৃত্বা ।

১১। লো-টী। দীর্ঘায়ুষস্তব স্তবন্তেন ইহ ইহস্থঃ কশ্চিদপি ঋষির্ন পরিতুষ্যতীতি ন পরিতুষ্যতোব । স্তবন্তেনেতি পাঠে তব শোভনেন বৃত্তেন ।

২। টিপ্পনী। তপসা বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতৌ জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষিঃ স কুলপতিঃ ভূতদয়া-পরং সর্বভূতান্নকম্পাপরায়ণং রামম্ উবাচ । ‘অথর্ষির্জরয়া বৃদ্ধস্তপসা চ জরাং গতঃ । বেপমান ইবোবাচ রামং ভূতদয়াপরম্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।১১৬৮) । তপসা চ বৃদ্ধ ইত্যনুর্কথঃ । বেপমান ইব কথং বা রামো মংস্ততে ইতি কম্পো জরয়া বা কম্পঃ । তিঃ । জরয়া অবস্থা-বিশেষেণ অবুদ্ধোহপি তপসা জরাং গতঃ । শিরোঃ ।

১০। টিপ্পনী। অং তপস্বিবৎ পরাম্ উৎকৃষ্টাং মনোজ্ঞামিতি যাবৎ, বৃত্তিগাচরণং বর্তসে করোষি ।

১১। টিপ্পনী। তব ভ্রাতুর্দীর্ঘায়ুষঃ সদ্বৃত্তস্ত সদাচারপরস্ত লক্ষ্মণস্ত বা স্তবন্তেন সদাচারেণ ন পরিতুষ্যতি দ্বন্দ্বঃ কশ্চিদৃ ঋষিরিহ আশ্রমে ন বর্ততে । ইহ ঋষিবিষয়ে গুরুবদ্বর্তী গুরুষিবাচরণবান্ ।

অনন্তর তপস্ত্যাবৃদ্ধ, এবং তপস্ত্যাদ্বারাই জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষি ( অর্থাৎ সেই কুল-পতি ) কম্পিতকলেবরে [ সর্ব- ] ভূতান্নকম্পাপরায়ণ রামকে ইহা বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে ভদ্র, আমি তোমাতে কোনও গর্হিতাচরণ দেখিতে পাইতেছি না, তুমি তপস্বিগণের প্রতি তপস্বীর স্থায়ই মনোজ্ঞ আচরণ করিয়া থাক ॥ ১০ ॥

১। ক ‘-জরয়াবিস্তপসা নিয়তেল্লিঃ’, ও ‘-স্তপসাং বৃদ্ধ-’, ঋ ‘-স্তপসো বৃদ্ধ-’, ড ‘-স্তপসা বৃদ্ধস্তপসা চ’ ।

২। ষ-ড ‘ভদ্রমুখ’, ও ‘ভদ্রমণ’, ঠ ‘ভদ্রং’ । ৩। ক ‘-মঃ’ । ৪। ও ‘-দ্বচ-’ । ৫। ষ ‘পরমাং’ । ৬। ঋ ‘পরা-’ । ৭। ষ ‘ভবিষ্যতি’ । ৮। ও ‘কচ্চি-’ । ৯। ষ ‘-দৃষ্ট-’ । ১০। ড ‘বৃত্ত-’ । ১১। ষ-ঙ-ছ-ঝ-ড ইদমর্কঃ নাস্তি ।

কুতঃ কল্যাণবৃত্তায়া জাতায়া বিপুলে কুলে ।

চাপল্যং তাত বৈদেহ্যাস্তপস্বিষু বিশেষতঃ ॥ ১২ ॥

ত্বন্নিমিত্তং বয়ং তাত নোৎস্রুকাঃ শুভদর্শন ।

রাক্ষসেভ্যশ্চ সঞ্জাতং ভয়মেবাং তপস্বিনাম্ ॥

ব্যথিতাস্তেন সংভ্রান্তাঃ কথয়ন্তি মিথঃ কথাঃ ॥ ১৩ ॥

রক্ষাংসি পুরুষাদীনি নানারূপাণি রাঘব ।

বসন্ত্যস্মিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরাশনাঃ ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। ব্যালা হিংস্রাঃ।

১২। টিপ্লনী। বৈদেহ্যাস্তপল্যং কুতঃ সন্তবেং তপস্বিষু বিশেষতো বিশেষণ কুতঃ সন্তবেং, তপস্বিষু তদাশঙ্ক্যেব নাস্তীতি ভাবঃ। বিশেষতস্তত্ত্বতঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্লনী। ত্বন্নিমিত্তং ত্বভ্যো হেতোঃ। তিঃ। ভয়ং বিপৎ। তেন সম্ভ্রান্তা উদ্ভিগ্নাঃ সন্তস্তে মিথঃ কথাঃ কথয়ন্তি।

১৪। টিপ্লনী। পুরুষাদীনি নরমাংসখাদকানি। নানারূপাণি অনেকরূপধরাণি।

অথবা, তোমার সদাচারপরায়ণ দীর্ঘায়ু ভ্রাতা লক্ষ্মণের সদাচারে পরিতুষ্ট নহেন, এইস্থানে [এমন] কোনও ঋষি নাই। তুমিও লক্ষ্মণের সহিত সমবেত হইয়া ঋষিগণের বিষয়ে গুরুর প্রতি যেরূপ আচরণ করিতে হয় সেইরূপ আচরণ করিতেছ ॥ ১১ ॥

বৎস, কল্যাণচরিত্রা মহাকুলে জাতা বৈদেহীর চপলতার সম্ভাবনা কোথায়? বিশেষতঃ তপস্বিগণের প্রতি তাহা কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? ॥ ১২ ॥

হে বৎস, হে শুভদর্শন, তোমার [কোনও আচরণের] নিমিত্ত আমরা উৎকণ্ঠিত হইতেছি না, রাক্ষসগণ হইতে এই তপস্বিবৃন্দের বিপৎ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তন্নিবন্ধন তাঁহারা উদ্ভিগ্ন হইয়া পরস্পর আলাপ করিয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

১। ঘ 'বৈদেহ্য রঘুনন্দন', ঞ 'জাতায়া বিপুলে বনে'। ২। ঘ 'অশ্রুগাতং বৃত্তায়াস্তপ-', ও 'চাপল্যং', ছ 'চলনং', ঠ 'চরৎ', ড 'বচনং'। ৩। ঘ 'ভবিষ্যতি'। ৪। ঘ-ও-ঠ ইদমর্কঃ নাস্তি। ৫। ছ 'রাক্ষসেভ্যো ভয়ং জাতং রাম এবাং'। ৬। ঘ-ঠ-ড '-ভাস্ত্র'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু চতুর্দশ-পঞ্চদশ-ষোড়শ-সপ্তদশলৌকা ন দৃশ্যন্তে। ৮। ও-ঝ '-দানি'।

উৎসাত্ত তাপসান্ সৰ্ব্বাঙ্গনস্থাননিবাসিনঃ ।

১৫। যন্তি চাশ্বিন্ মহারণ্যে তান্ নিবারয় রাঘব ॥ ১৫ ॥

এষ পস্থা মহর্ষীণাং ফলান্‌আহরতাং বনাং ।

অনেন তু স্তূৰ্গং তে প্রবিশন্তি মহর্ষয়ঃ ॥ ১৬ ॥

রাবণাবরজো রাম খরো নামেহ রাক্ষসঃ ।

উদবেজয়তি নঃ সৰ্ব্বাঙ্গনস্থানকৃতালয়ান্ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টা। উৎসাত্ত অস্থান প্রাণিনো হস্তা।

১৬। লো-টা। অনেন পথা স্তূৰ্গং রাক্ষসস্তূৰ্গম্।

১৫। টিপ্পনী। উৎসাত্ত নিতরাং পরিপীডা।

১৬। টিপ্পনী। ফলানি আহরতাম্ ঋষীণামেষ পুরোবর্তী পস্থা দৃশ্যতে ইতি শেষঃ।  
অনেনৈব পথা তে মহর্ষয়ঃ স্তূৰ্গমতিতূৰ্গমং বনাং প্রবিশন্তি। তুরবধারণে।

১৭। টিপ্পনী। জনস্থানকৃতালয়ান্ জনস্থাননিবাসিনোহস্থান্ উদবেজয়তি উদ্বিগ্নান্  
করোতি।

হে রাঘব, নরখাদক নানারূপধারী রাক্ষসগণ এবং রুদ্রিরপায়ী হিংস্র জন্তুগণ  
এই মহারণ্যে বাস করে ॥ ১৪ ॥

তাহারা জনস্থাননিবাসী নিখিল তাপসবৃন্দকে পীড়িত করিয়া [ তাঁহাদিগকে ]  
হননও করিতেছে ; হে রাঘব, তুমি তাহাদিগের প্রতিরোধ কর ॥ ১৫ ॥

মহর্ষিগণের বন হইতে ফল আহরণ করিবার এই পথ ; এই পথ দিয়াই  
সেই মহর্ষিগণ অতিতূৰ্গম বনে প্রবেশ করিয়া থাকেন ॥ ১৬ ॥

রাম, এইস্থানে রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা খর-নামক রাক্ষস জনস্থাননিবাসী  
আমাদের সকলকে উদ্বিগ্ন করিয়া তুলিয়াছে ॥ ১৭ ॥

১। ও 'এতশ্বিন্ দণ্ডকারণ্যে'। ২। ও 'তদ্বিবা-', অ 'তানি রক্ষাসি'। ৩। ও '-গন্ত'। ৪। ও  
'-স্কুরো'। ৫। ঠ 'রামেহ', অ-ড 'নাম মহাঘশাঃ'। ৬। ও 'উৎসাদয়তি'। ৭। অ 'কাকুৎস্থ জন-'। ৮। গ  
'-নিকেতনান্', ও '-নিকেতিন', ছ-ঠ-ড '-নিকেতনঃ', অ '-নিবাসিনঃ'।

ধৃষ্টশ্চ জিতকাশী চ নৃশংসঃ পুরুষাদকঃ ।

অবলিপ্তসহায়শ্চ ত্বাং চ তাত ন মৃশ্যতি ॥ ১৮ ॥

ত্বং যদাপ্রভৃতি হৃস্মিমাশ্রমে তাত বর্তসে ।

তদাপ্রভৃতি রক্ষাংসি বিপ্রকুর্বন্তি তাপসান্ ॥ ১৯ ॥

দর্শয়ন্তোহতিবীভৎসং জুরৈর্ভীষণকৈরপি ।

নানারূপৈর্বিরূপাস্তে রূপৈরশুভদর্শনাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ধৃষ্টঃ প্রগলভঃ। জিতকাশী জিতাহবঃ। অবলিপ্তা অহঙ্কারবস্ত্ৰশ্চ  
জন্যঃ সহায়্য যন্ত সং, ত্বাং ন মৃশ্যতি ন সহতে।

১৯। লো-টী। বিপ্রকুর্বন্তি অপকুর্বন্তি।

২০। লো-টী। অতিবীভৎসং রসম্। রূক্ষৈরচিকর্ণৈঃ। নানারূপৈর্দর্শয়ন্তঃ।

১৮। টিপ্পনী। জিতকাশী জিতাহবো জিতভয়ো বা, ত্বাং ন মৃশ্যতি পীডয়িতুনিচ্ছতি।  
তিঃ। জ্বিতেন জয়েন কাশতে প্রকাশতে ইতি জিতকাশী, যদ্বা জিতাহবঃ 'জিতকাশী জিতাহবঃ'  
ইতি হলায়ুধঃ। গোঃ রাঃ। ত্বাং ন মৃশ্যতে ভ্রংশস্থিতিং ন সহতে। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। বিপ্রকুর্বন্তি উৎপীড়য়ন্তি।

২০। টিপ্পনী। বিরূপা বিগতনাসিকাদিরূপসম্পন্নাস্তে রাক্ষসা ভীষণকৈর্ভয়োৎপাদকৈঃ  
নানারূপৈর্নানাপ্রকারৈঃ রূপৈরাকৃতিভিঃ অতিবীভৎসং যথা শ্রাতৃণা আশ্রয়রূপং দর্শয়ন্তো বর্তন্তে  
ইতি শেষঃ। 'দর্শয়ন্তি হি বীভৎসৈঃ জুরৈর্ভীষণকৈরপি। নানারূপৈর্বিরূপৈশ্চ রূপৈরশুভদর্শনৈঃ'  
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।১৪)। দর্শয়ন্তি ভয়মিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। দর্শয়ন্তি আশ্রয়নমিতি  
শেষঃ। শিরোঃ।

হে বৎস, ধৃষ্ট সংগ্রামবিজয়ী নৃশংস নরখাদক গর্বিতসহায়সম্পন্ন [সেই]  
খর তোমাকেও সহ্য করিতে পারিতেছে না (অর্থাৎ তোমার উপস্থিতি তাহার  
অতিশয় পীড়াদায়ক হইয়াছে) ॥ ১৮ ॥

বৎস, যে সময় হইতে তুমি এই আশ্রমে বাস করিতেছ, সেই সময় হইতেই  
রাক্ষসগণ তাপসদিগকে উৎপীড়িত করিতেছে ॥ ১৯ ॥

২। ক 'দৃষ্টে'। ২। ক '-সন্স বলাৎকটঃ', ড '-সঃ পুরুষাদনঃ'। ৩। ও '-তে'। ৪। ঞ  
'-নৃশংসে রাম'। ৫। ঞ 'তাবৎ'। ৬। ড 'বক্ষ্যামি'। ৭। ঠ '-স্তীহ বী'। ৮। ছ '-রূপবিরূ'।  
৯। ঠ '-পৈন্তে'। ১০। ক-ব 'রূক্ষৈ'। ১১। ও '-নৈঃ'।

উপচারৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুক্ত্য চ তাপসান্ ।

দর্শয়ন্তি পরাং হিংসামনার্য্যাঃ পুরুষর্ষভ ॥ ২১ ॥

গহনেষাশ্রমাস্তেষু লীনা বিকৃতদর্শনাঃ ।

রমন্তে তাপসাংশ্চাত্র ত্রাসয়ন্তঃ স্তদারুণাঃ ॥ ২২ ॥

২১। সো-টী। উপচারৈঃ সেবাভিঃ কপটৈঃ সংপ্রযুক্ত্য সংসেবা পশ্চাৎ পরাং হিংসাং দর্শয়ন্তি কুর্ক্বেন্তি ইতি দ্বয়েনাবয়ঃ ।

২২। সো-টী। বিকৃতদর্শনা ভয়দর্শনাস্তাপসান্ ত্রাসয়ন্তো রমন্তে ক্রীড়ন্তি। বসন্তে ইতি বা পাঠঃ ।

২০। টিপ্পনী। মতাদিনিক্ষেপক্লপৈরশুচিকপচারৈরাচরণৈস্তাপসান্ সংপ্রযুক্ত্য সংযোজ্য তান্ প্রতি অপবিত্রব্যবহারং কুত্বৈত্যর্থঃ, তে পরাম্ উৎকটং হিংসাং দর্শয়ন্তি। ‘অপ্রশস্তৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুক্ত্য চ তাপসান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।১১৬।১৫)। অপ্রশস্তৈঃ পাপজনকৈরশুচিভিঃ পদার্থৈস্তাপসান্ সংযোজ্য। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। গহনেষু আশ্রমাস্তেষু আশ্রমপ্রাস্তেষু চ বিকৃতদর্শনাস্তে লীনাঃ সংশ্লিষ্টাঃ সন্তঃ অত্র তাপসান্ অত্রত্যংস্তাপসান্ ত্রাসয়ন্তো বিকৃতদর্শনৈস্তেষাং ত্রাসং জনয়ন্ত ইত্যর্থঃ, রমন্তে আনন্দমমুভবন্তি।

অশুভদর্শন বিদগ্ধ সেই রাক্ষসগণ ক্রুর ভয়োৎপাদক নানাপ্রকার আকৃতির দ্বারা অতিবীভৎসভাবে নিজেদের স্বরূপ প্রদর্শন করে ॥ ২০ ॥

এবং হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, অনার্য্য রাক্ষসগণ অশুচি ব্যবহারে তাপসদিগকে যোজিত করিয়া ( অর্থাৎ অপবিত্র বস্তু নিক্ষেপে তাঁহাদের গাত্র দূষিত করিয়া ) [ তাঁহাদের প্রতি ] উৎকট হিংসা প্রদর্শন করে ॥ ২১ ॥

আর, অতি দারুণ বিকৃতদর্শন রাক্ষসগণ গহনবনে এবং আশ্রমের প্রাস্তভাগে লুক্কায়িত থাকিয়া অত্রত্য তপস্বীদিগকে ভয়প্রদর্শন করত আনন্দ অমুভব করে ॥ ২২ ॥

১। ব ‘-প্রযুক্ত্য’। ২। ঞ ‘কৃতদেবাশ্রমাস্তেষু’। ৩। ও-ঞ ‘নানাবি’। ৪। ড ‘বসন্ততাপ’।

৫। ক-গ-ঞ-ট ‘-শুভ্র’।

অপক্ৰিপন্তি শ্রগ্ভাণ্ডং দুষয়ন্তি শৃতং হবিঃ ।

শোণিতৈর্বলিকর্ণাণি নাশয়ন্তি সমস্ততঃ ॥ ২৩ ॥

বিশ্বস্তানামবিশ্বস্তান্তাপসানাং তপস্বিনাম্ ।

ভৈরবং কর্ণমূলেষু বিশ্বজন্তি মহাশ্বনম্ ॥ ২৪ ॥

কলসাংশ্চাপ্রমত্তানাং পুষ্পাণি সমিধস্তথা ।

দর্ভাংশ্চাদায় গচ্ছন্তি হোমকালে স্ফদারুণাঃ ॥ ২৫ ॥

তৈর্দুরাত্তাভিরাবিষ্টমাশ্রমং প্রেক্ষ্য তাপসাঃ ।

মন্ত্রয়ন্তি ত্বয়া সার্কমন্ত্র গমনোৎস্রকাঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। শৃতং পকং হবিঃ পুরোডাশাদি।

২৩। টিপ্পনী। শ্রগ্ভাণ্ডং শ্রগাদিযজ্ঞসস্তারান্। তিঃ। শ্রগাদিযাগসামগ্রীঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। অবিশ্বস্তা বিশ্বাসানর্হাস্তে রাক্ষসা বিশ্বস্তানাং কুতোহপি বিপদাশঙ্কা-  
মকূর্বতামিত্যর্থঃ, তাপসানাং কর্ণমূলেষু ভৈরবং ভীতিজনকং মহাশ্বনং বিশ্বজন্তি উদ্বিগন্তি।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রমত্তানাং সাবধানানামপি।

২৬। টিপ্পনী। আশ্রমং দুরাত্তাভিরাবিষ্টং দুষিতম্ অক্রান্তং বা প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা তে  
তাপসাব্রূয়া সহ অমাত্র গমনোৎস্রকাঃ সন্তঃ পরস্পরং মন্ত্রয়ন্তি। ‘গমনায়াত্রদেশস্ত  
চৌদয়ন্ত্যবয়োহস্ত মাম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।১১৬।১৮)।

তাহারা শ্রগ্ভাণ্ড (শ্রক্ শ্রবপ্রভৃতি যজ্ঞসামগ্রী) দূরে নিক্ষেপ করে,  
পক হবি (অর্থাৎ পুরোডাশাদি) দুষিত করে [এবং] চতুর্দিকে শোণিতবর্ষণে  
বলিকর্ণসমূহ নাশ করে ॥ ২৩ ॥

বিশ্বাসের অযোগ্য রাক্ষসগণ তপঃপরায়ণ বিশ্বস্ত তাপসগণের কর্ণমূলে  
ভীষণ মহাশব্দ উদ্বিগরণ করে ॥ ২৪ ॥

তপস্বিগণ সাবধানে থাকিলেও অতি দারুণ রাক্ষসেরা হোমকালেকলস  
পুষ্প সমিধ এবং কুশ লইয়া প্রস্থান করে ॥ ২৫ ॥

সেই দুরাত্তাগণকর্তৃক আশ্রম দুষিত (অথবা, সমাক্রান্ত) দেখিয়া তোমার  
সহিত অমাত্র গমনোৎস্রক তাপসগণ [পরস্পর] মন্ত্রণা করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। হ ‘অব-’। ২। ও ‘হর্ষ-’। ৩। ড ‘হস্ত-’। ৪। ড ‘বিশ্রভাগামবিশ্রভা-’। ৫। ও ‘নঃ’।  
৬। য-ও-হ ‘লেন্দু দা-’। ৭। ঝ ‘দিষ্ট-’। ৮। ঝ ‘প্রাপা’।

তদ্ভাম যাবদেতেষাং ভয়ং নৈতি তপস্বিনাম্ ।  
 তাবদেবাশ্রমস্থানমিদং ত্যক্ত্যামহে বয়ম্ ॥ ২৭ ॥  
 বহুমূলফলং চিত্রং নাতিদূরাদিতো বনম্ ।  
 পুরাণমাশ্রমং তাত শ্রয়িষ্ঠ্যামস্তুয়া সহ ॥ ২৮ ॥  
 যাবচ্চ ন খরস্তাত স্থয়ি দোষায় বর্ততে ।  
 ত্যক্ত্বা বাসমিমং তাবৎ সহাস্মাভিরিতো ব্রজ ॥ ২৯ ॥  
 একেন সকলত্রৈণ ক্ষেমং নেহ বিলম্বিতুম্ ।  
 বসতাং রক্ষসামেষাং সমীপে কুরকশ্মণাম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। পুরাণমাশ্রমমস্মাকমন্তেষাং বা ।

২৯। লো-টী। দোষায় হুংখজননায় ।

২৮। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরাৎ নাতিদূরে বনং বর্ততে। তত্রাবস্থিতং পুরাণং পুরাতনমাশ্রমং স্থয়া সহ শ্রয়িষ্ঠ্যাম আশ্রয়িষ্ঠ্যামঃ ।

২৯। টিপ্পনী। যাবৎ স্থয়ি দোষায় ন বর্ততে যাবন্ন স্থয়ি হুং সমাচরেদিত্যর্থঃ ।

৩০। টিপ্পনী। ইহ বসতাং রক্ষসাং মধ্যে স্থয়া বিলম্বিতুং অংকর্তৃকো বিলম্ব ইত্যর্থঃ, ন ক্ষেমং ন শ্রেয়স্করম্ ।

অতএব, হে রাম, যে পর্য্যন্ত এই তপস্বিগণের বিপদ সমুপস্থিত না হয়, তাহার মধ্যেই এই আশ্রমস্থান আমরা পরিত্যাগ করিব ॥ ২৭ ॥

বৎস, এইস্থান হইতে অনতিদূরে বহুফলমূলসমম্বিত বিচিত্র বন রহিয়াছে, তথায় [ অবস্থিত ] পুরাতন আশ্রমে আমরা তোমার সহিত বাস করিব ॥ ২৮ ॥

বৎস, যে পর্য্যন্ত খর তোমার প্রতি কোন হুঁষ্ট ব্যবহার করিতে প্রবৃত্ত না হয়, তাহার মধ্যেই তুমি এই বাসস্থান পরিত্যাগ করিয়া এইস্থান হইতে আমাদের সহিত চল ॥ ২৯ ॥

১। স্ব 'নৈতি'। ২। উ 'এত'। ৩। উ 'লক্ষ্য'। ৪। উ 'ভূগো'। ৫। উ 'পুরাতন-বন'। ৬। ক-ব 'ভদ্র'। ৭। ঠ 'গমিষ্ঠ্যাম'। ৮। ঘ 'বজ্র'। ৯। হ 'ত্যাক্ত্বাশ্রমমিদং'। ১০। ক-ঙ-ছ-জ 'তাত'। ১১। স্ব 'লং ভেন'। ১২। ঙ-ড 'ক্ষণং', ছ-ঠ 'ক্ষমং'। ১৩। হ 'ন. হি'। ১৪। স্ব 'কিত্তম', ঠ 'কিত্তম'। ১৫। ক-ঙ-ঝ-ড 'বসতা', ড 'চরতাং'। ১৬। ঘ 'সাং মধ্যে'।

কামং রাম সমর্থস্তং রাক্ষসানাং বিনাশনে ।

গন্তব্যো ন তু বিশ্বাসচ্ছলচিত্তা হি রাক্ষসাঃ ॥ ৩১ ॥

ইতু্যক্তবস্তং রামস্তং রাজপুত্রস্তপস্বিনম্ ।

ন শশাকোত্তরৈর্কব্যাক্যরবরোদ্ধুং সমুচ্চতম্ ॥ ৩২ ॥

অভিনন্দ্য সমাশ্বাস্ত সমাধায় চ রাঘবম্ ।

স জগামাশ্রমং ত্যক্ত্বা কুলৈঃ কুলপতিঃ সহ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। সমুচ্চতম্ অস্তত্র গমনোচ্চতম্। অবরোদ্ধুং নিবারয়িতুম্।

৩৩। লো-টী। সমাধায় তদ্বচঃস্বত্ত্বয়ং দদ্যা। কুলৈঃ সজ্জাতীয়ৈঃ সহ।

৩১। টিপ্পনী। কামম্ ইত্যভ্যুপগমার্থমব্যয়ম্, স্তং রাক্ষসানাং বিনাশনে সমর্থ ইত্যভ্যুপগচ্চাম ইত্যর্থঃ। তু কিন্তু বিশ্বাসো ন গন্তব্যো নাবলম্বিতব্যঃ, যদা তে হুষ্টাচরণপ্রবৃত্তা ভবিষ্যন্তি তদৈব তান্ হস্তং শক্ষ্যামীতি বিশ্বাসেন নাত্র স্থাতব্যমিত্যর্থঃ। হি যতো রাক্ষসাস্ছলচিত্তাস্ছলপূর্ণহৃদয়াঃ, কচিচ্ছলেন সমর্থস্তাপি তে অপকুর্ক্বীরম্নিতি ভাবঃ। 'সমর্থস্তাপি সহিতো বাসো হুঃখমিহাস্ত তে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১১।৬।২২ )।

৩২। টিপ্পনী। রাজপুত্রো রামস্তং তপস্বিনম্ উত্তরৈর্কব্যাক্যস্তদ্বাক্যোত্তরস্বরূপেণ কথিতৈর্কব্যাক্যস্তমবরোদ্ধুং নিবর্তয়িতুং ন শশাক।

৩৩। টিপ্পনী। সমাধায় রামং হৃদয়ে নিধায়েত্যর্থঃ। কুলৈঃ ঋষিসংঘৈঃ সহ জগাম। সমাধায় স্ববিয়োগধিন্নং সমাশ্বাস্ত। তিঃ। সমাধায় চিন্তে নিধায়। শিরোঃ। কুলৈঃ ঋষি-সংঘাতৈঃ, 'কুলং সংঘাতবংশয়োঃ' ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ।

এইস্থাননিবাসী ঈদৃশ ত্রুরকর্ম্মা রাক্ষসগণের মধ্যে স-কলত্র তোমার একাকী বিলম্ব করা শ্রেয়স্কর নহে ॥ ৩০ ॥

রাম, স্বীকার করি তুমি রাক্ষসগণের সংহারে সমর্থ; কিন্তু বিশ্বাস অবলম্বন করিতে নাই; যেহেতু রাক্ষসগণ ছলময়হৃদয় ॥ ৩১ ॥

[ অতত্র গমন- ] সমুচ্চত সেই তপস্বী এইরূপ বলিলে, রাজপুত্র রাম তাঁহাকে উত্তরবাক্যে নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৩২ ॥

১। ঋ 'নিবারণে'। ২। য 'কর্তব্যস্ত ন বিশ্বাসচ্ছলপ্রযা' হি, ৬-ঋ 'গন্তব্যাস্ত ন বি-'  
৩। ড 'শ্চন-'। ৪। ষ-ছ-পুস্তকরোঃ 'সকলম্ভস্ত সন্দেহো নিত্যং দেহস্ত রাঘব। সমর্থস্তাপি তে হস্তিন  
বাসো হুঃখ ইবাশ্রমে'। ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'ইত্যুক্তো মুনিরা রামো'। ৬। ঙ-ছ '-স্ত'। ৭। ঙ 'সমর্থবীং',  
ড '-স্তপ-'। ৮। ঠ '-ক্যোঃ প্রতিবোদ্ধুং'। ৯। ঙ '-বোদ্ধুং', ড '-বোদ্ধুং'। ১০। ক 'পুত্র সমাশ্বাস্ত'।



স চাশ্রমস্তুস্মু<sup>১</sup>নিভিঃ সমং গঠৈ-

রনিষ্মনঃ শূন্যতয়া হতপ্রভঃ ।

বভূব<sup>২</sup> মৌনব্রতধারিভির্যথা

সমুৎসৃকৈর্ব্যালমৃগৈর্নিষেবিতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাক্যং নাম  
প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥

৩৪। লো-টী। সমাগঠৈর্গঠৈঃ। স্বাশ্রমস্তুস্মুরিতি বা পাঠঃ। সমং গঠৈরিতি পাঠে  
সমমেক ... (৭) মৌনব্রতচারিভির্কিংশিষ্টো যথা নিষ্মনো ভবতি তথা বভূব। 'বভৌ চে'তি বা পাঠঃ।  
কিঞ্চ ব্যালমৃগৈরিতি।

৩৪। টিপ্পনী। সমম্ এককালমেব মুনিভির্গঠৈঃ মুনীনাং সমকালং গমনেনেত্যর্থঃ,  
শূন্যতয়া হতপ্রভঃ শোভাপরিশৃঙ্খঃ, অনিষ্মনো নিঃশব্দঃ স আশ্রমো মৌনব্রতধারিভির্ব্যালমৃগৈঃ  
ব্যালমৃগৈর্গঠৈঃ নিষেবিতো যথা নিষেবিত ইব বভূব।

রামচন্দ্রকে অভিনন্দিত ( স্তুত ) সমাশ্বাসিত এবং স্বচিন্তে নিহিত করিয়া  
সেই কুলপতি ঋষিসঙ্ঘের সহিত আশ্রম ত্যাগ করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥ ৩৩ ॥

মুনিগণ একসঙ্গে গমন করায় শূন্যতাবশতঃ হতপ্রভ নিঃশব্দ সেই আশ্রমও  
যেন মৌনব্রতাবলম্বী সমুৎকণ্ঠিত হিংস্রজন্তু ও মৃগগণের দ্বারা নিষেবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাক্যানামক  
প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

## দ্বিতীয় সর্গঃ

রাঘবস্তু প্রয়াতেষু তপস্বিষু চ চিস্তয়ন্ ।

ন তত্রারোচয়দ্বাসং কারণৈর্বহুভিস্তদা ॥ ১ ॥

ময়েহ ভরতো দৃষ্টৌ মাতরো নাগরাস্তথা ।

মহান্ মে হৃদয়ে তাপস্তান্ নিত্যমনুশোচতঃ ॥ ২ ॥

স্কন্ধাবারনিবেশে তু তেন চেহ নিবেশিতে ।

হয়হস্তিকরীষাভ্যামপমর্দঃ কৃতো মহান্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। স্কন্ধাবারো রাজধানী। নিবেশঃ শিবিরম্। তেন ভরতেন। স্কন্ধাবার-নিবেশে নিবেশিতে কৃতো সতি। অপমর্দঃ পীড়নম্। ‘স্কন্ধাবার ইতি প্রাজ্ঞে রাজধানী নিগততে’ ইতি রত্নমালা। ‘নিবেশঃ শিবিরং যচে’ ইত্যমরঃ। ‘স্কন্ধাবারনিবেশেন তেষামিহ নিবেশনম্’ ইতি পাঠে নিবেশনমবস্থিতিঃ। ‘উপসর্গ’ ইতি পাঠে সৌহৃৎ।

১। টিপ্পনী। ঋষিগমনানন্তরকালিকং রামবৃত্তান্তমাহ—রাঘবস্তিত্যাদিভিঃ। চিস্তয়ন্ বক্ষ্যমাণপ্রকারেণেতি শেষঃ। তত্র তস্মিন্ বনে বাসং ন আরোচয়দ্ বস্তুং ন ইদেষ।

২। টিপ্পনী। কারণাক্তেবাহ--ময়েতি।

৩। টিপ্পনী। স্কন্ধাবারঃ সেনাসমূহস্তু নিবেশে শিবিরে ইহাত্র নিবেশিতে স্থাপিতে সেনাশিবিরস্তাত্র স্থাপনেনেত্যাঃ। অপমর্দঃ পীড়নম্ অশুচিভাসম্পাদনমিতি যাবৎ। ‘হয়হস্তিকরীষেষ্ট উপমর্দঃ কৃতো ভূশম্’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (২।১১৭।৩)। উপমর্দো ভূমেরশুক্লিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

তপস্বিগণ প্রস্থান করিলে রামচন্দ্রও চিন্তা করিয়া তখন বহুকারণে সেই স্থানে বাস করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥ ১ ॥

[ তিনি ভাবিলেন ] আমি এইস্থানে ভরতকে মাতৃগণকে এবং নগরবাসী জনগণকে দর্শন করিয়াছি; তাঁহাদের নিমিত্ত সর্বদা শোক করিতে করিতে আমার হৃদয়ে তীব্র সন্তাপ উপস্থিত হইতেছে ॥ ২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ ‘-বস্তুপধা-’, ড ‘-বস্তুপধা-’। ২। ঘ-ঙ-ছ ‘-বিষমুচি-’। ৩। ড ‘বিচি-’। ৪। ঋ ‘তত্রারোচয়দ্বাসং বৈ’, ঠ ‘তত্র রোচয়দ্বাসং’। ৫। ঋ ‘দৃষ্টৌ ভরতো’। ৬। ঙ ‘আয়ান্’। ৭। ঘ-ঠ ‘-বেশেন’। ৮। ঠ-ড ‘-বেশামিহ’। ৯। ঙ ‘-বেশিতঃ’, ঠ ‘-বেশনম্’। ১০। ছ ‘-পূরী-’। ১১। ঠ ‘-বাগা-’। ১২। ঙ ‘-মপঘাতঃ’, ছ ‘-মপঘাতঃ’, ঠ-ড ‘-মপসর্গঃ’।

তস্মাদন্যত্র গচ্ছাম ইতি নিশ্চিত্য রাঘবঃ ।

প্রাতিষ্ঠত স বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ৪ ॥

সৌহৃদ্রেণাশ্রমমাসাচ্চ ববন্দে তং তপোধনম্ ।

তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ পিতৃবৎ প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥

স্বয়মাতিথ্যসংকারং কৃৎস্বা রামায় সংকৃতম্ ।

সৌমিত্রিমথ সীতাঞ্চ যথাবৎ পর্যাসাঙ্ঘয়ৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। পিতৃবৎ পিতরং দশরথমিব। পুত্রবদিতি বা পাঠঃ।

৬। লো-টী। আতিথ্যসংকারং সংকৃতং সতাং কৰ্ম্ম।

৪। টিপ্লনী। প্রাতিষ্ঠত গ্রন্থানমকরোৎ।

৫। টিপ্লনী। পিতৃবৎ পিতের। 'তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ পুত্রবৎ প্রত্যপগত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৭।৫)। পুত্রবৎ পুত্রমিব প্রত্যপগত প্রাপোৎ। শিরোঃ।

৬। টিপ্লনী। রামায় রামমুদ্বিশ্রুতার্থঃ, আতিথ্যসংকারং সংকৃতং স্তুত্ব নিম্পাদিতং কৃৎস্বা সৌমিত্রিং সীতাঞ্চ যথাবদ্ যথাবিধানং পর্যাসাঙ্ঘয়ৎ। 'স্বয়মাতিথ্যাদিশ্চ সৰ্ব্বমগ্ৰ স্তুসংকৃতম্। সৌমিত্রিঞ্চ মহাভাগং সীতাঞ্চ সমসাঙ্ঘয়ৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৭।৬)। আতিথ্যং স্তুসংকৃতং কৃৎস্বা সমসাঙ্ঘয়ং প্রীতিযুক্তেন চক্ষুষা অপগতং। তিঃ। সমসাঙ্ঘয়দ্ বচনৈরতোষণং। শিরোঃ।

আর, ভারত এইস্থানে সেনাগণের শিবির স্থাপন করায় হস্তী এবং অশ্বের করীষে (মলে) অতীব অপমর্দ (ভূমির পীড়ন অর্থাৎ অশুচিতাসম্পাদন) করা হইয়াছে ॥ ৩ ॥

'অতএব আমরা অন্ত্র গমন করিব' ইহা নিশ্চয় করিয়া তদনন্তর রামচন্দ্র সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণের সহিত প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি অত্রিমূর্নির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া সেই তপোধনকে প্রণাম করিলেন ; ভগবান্ অত্রিও পিতার আয় [স্নেহ ও বাৎসল্যসহকারে] তাঁহার সংকার করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ-হ-ঠ-ড 'সঙ্কিত্য'। ২। ক-গ 'প্রাতিষ্ঠত ততঃ সার্কঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ', হ 'স প্রাতিষ্ঠত বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা', ড 'প্রাতিষ্ঠত সহ বৈদেহ্য লক্ষ্মণেন চ ধীমতা'। ৩। অন্তঃ পরং হ-পুস্তকে লক্ষ্মণস্ত প্রাণান্তক্য তপস্বি বিশেষতঃ। ন তত্রারোচয়দ্যাসং বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ইত্যধিকঃ। ৪। স্ব 'অন্ত্রে-'। ৫। ড '-নিধি'। ৬। স্ব 'তস্তাপি'। ৭। ঠ-ড 'পুত্রবৎ'। ৮। ঘ-হ 'প্রত্যপগত', ঠ 'প্রতিপগত', ড 'প্রতিপগত চ'। ৯। ঘ 'পর্যাসাঙ্ঘয়', হ 'প্রত্য-', ঠ 'প্রতি-', ড 'পরিসাঙ্ঘয়'।

পত্নীং স চ মহাব্রহ্মাং সিদ্ধাম্ভ্রাং তপোধানাম্ ।

অনসূয়াং মহাভাগাং তাপসীং ব্রহ্মচারিণীম্ ॥ ৭ ॥

প্রতিগৃহীষ বৈদেহীমিত্যাহ মুনিপুঙ্গবঃ ।

যোজয়স্ব প্রকামৈশ্চং রামপত্নীং যশস্বিনীম্ ॥ ৮ ॥

রামায় চাচচক্ষে তাং ব্রাহ্মণীং ব্রহ্মচারিণীম্ ।

মৌনেন তপসা যুক্তাং নিয়মৈশ্চাপ্যনুত্তমৈঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সিদ্ধাং প্রসিদ্ধাম্, ঋদ্ধাং ভর্তৃসেবাসম্পদযুক্তাম্। তাপসীং তাপসস্ত তৈশ্চ ভাধ্যাম্। ব্রহ্মচারিণীম্ ঋতুকালং বিনা স্বামিনা সহ সঙ্গমগচ্ছন্তীম্।

৮। লো-টী। কামৈঃ স্বাভিলষিতৈর্দ্রব্যৈঃ।

৯। লো-টী। মৌনেন পূর্বকৃতমৌনব্রতেন। যথা মৌনেন মুনিযোগেন।

৭-৮। টিপ্পনী। রামপত্নীং প্রতিগৃহীষ সাদরং গ্রহণ, প্রকামৈর্গণাভিলষিতভোগ্যবস্তুভিঃ যোজয়স্ব যোজিতাং কুরু তানি এতেষু দেহীত্যাঃ, ইতি তপোধানাং তপঃসর্বস্বাং সিদ্ধাং তপঃ-সিদ্ধাং মহাভাগাম্ অনসূয়াং স মুনিপুঙ্গবোহব্রবীৎ। প্রতিগৃহীষ আলিঙ্গনং কুরু। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। রামায় চ মৌনেন মৌনব্রতরূপেণ তপসা অমুত্তমৈরনুত্তমৈঃ তপৈশ্চ যুক্তাং তাং ব্রাহ্মণীম্ অনসূয়াং আচচক্ষে তদ্বিবরং কথিতবান্। রামায় আচচক্ষে তদ্বৈভবং কথিতবান্। তিঃ। তৎপ্রভাবং কথয়ামাস। শিরোঃ।

অত্রি স্বয়ং [ যথাবিধানে ] রামচন্দ্রের উদ্দেশে আতিথ্যসংকার সুসম্পন্ন করিয়া সৌমিত্রি এবং সীতাকে যথাবিধি সাস্থনা প্রদান করিলেন ( অর্থাৎ মিষ্টবাক্যে তাঁহাদিগকে তুষ্ট করিলেন ) ॥ ৬ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ অত্রি মহাব্রহ্মা তপোধানা তপঃসিদ্ধা [ পতিসেবারূপ ] ঐশ্বর্যের অধিকারিণী মহাভাগা তাপসী ব্রহ্মচারিণী [ স্ব- ] পত্নী অনসূয়াকে বলিলেন— রামপত্নী যশস্বিনী বৈদেহীকে তুমি সাদরে গ্রহণ কর এবং [ হীহার ] যথাভিলষিত ভোগ্যবস্তু প্রদান কর ॥ ৭-৮ ॥

১। বহু 'চ স', 'চ চ লম্বা'। ২। হ 'ভাগাং'। ৩। ক-ঙ 'সিদ্ধাং শুদ্ধাং'। ৪। ক-ঝ 'তপস্বিনীম্'। ৫। অতঃ পরং ঙ-ছ-জ-ড-ঠ-পুণ্ডকেষু 'অব্রবীষধুরাং বাক্যং (বাচং ঙ) সর্বভূতহিতে রতাম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ক 'সর্বভূতহিতে রতাম্'। ৭। ব 'প্রত্যগৃ-', ছ 'পরি-'। ৮। ব-ছ-ঝ-ঠ-ড '-হীং রামপত্নীং যশস্বিনীম্'। ৯। ঙ-ঠ '-য চ কামৈশ্চং মরেনাং সংক্রিয়াং পরাম্', ছ '-স্বাং কামৈশ্চং মরেনাং সংকৃতাং পরাম্' ড '-য চ কামৈশ্চং মরেনাং সংকৃতাং পরাম্', ঙ '-য যথাকামৈশ্চং মরেনাং সংকৃতাং পরাম্'। ১০। হ '-স্বাচচক্ষে'। ১১। ক 'সংশিতব্রতাম্', ছ 'ব্রহ্মবাদিনীম্', ঙ 'বরবারিণীম্'। ১২। ক 'তীত্রেণ'। ১৩। হ 'ভূমাম্'।

দশ বর্ষসহস্রাণি যয়া তপ্তং মহতপঃ ।

অনসূয়া পুরা তাত ইয়ং মাতেব তেহনঘ ॥ ১০ ॥

দশবর্ষাণ্যানাবৃষ্ট্যা দন্ধে লোকে নিরন্তরম্ ।

যয়া মূলফলং স্মৃৎ জাহ্নবী চ প্রবর্তিতা ॥ ১১ ॥

দেবকার্যনিমিত্তঞ্চ যয়া সঙ্করমাণয়া ।

দশরাত্রং কৃত্য রাত্রিঃ সেয়ং মাতেব তেহনঘ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। প্রত্যাহাস্তত্র ভাতবিদ্যাঃ।

১২। লো-টা। দশ রাত্রয়ো যস্তাং সা রাত্রিরনয়া কৃত্য হিংসিতা। পুনর্বর্দ্ধয়িতুং ন দত্তেতার্থঃ। ‘কৃতং যুগেহসমর্থৈধ বিহিতে হিংসিতে ত্রিধু’ ইতি ত্রিকাংশেষঃ।

১০। টিপ্পনী। যয়া পুরা মহতপস্তপ্তং সেয়ম্ অনসূয়া, হে অনঘ নিষ্পাপ ইয়ং তে মাতেব পূজ্যেতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। নিরন্তরং দশবর্ষাণি অনাবৃষ্ট্যা বৃষ্ট্যভাবেন লোকে দন্ধে সতি যয়া মূলফলে স্মৃষ্টে মুনির্কর্তৃকভোজনার্থং স্বতপোবলেন উৎপাদয়ামাস, জাহ্নবী জহু প্রোছত্ব তা গঙ্গা প্রবর্তিতা মুনীনাং জ্ঞানপানার্থং স্বসমীপং প্রাপিতা। শিরোঃ। সঙ্করমাণয়া সঙ্করন্ত্যা তৎপরয়া সত্য। ইত্যর্থঃ, যয়া দেবকার্যনিমিত্তং দশরাত্রম্ একা রাত্রিঃ কৃত্য সেয়ম্ অনসূয়া তে মাতেব। মাণ্ডব্য-ঋষিণা ‘প্রাতর্বিধবা ভব’ ইতি কস্তাঞ্চিদ ঋষিপত্ন্যাম্ অনসূয়াসখ্যাং শপ্তায়াং ‘প্রাতরেব মা ভূং’ ইতি তয়া প্রতিশাপে দত্তে তৎপ্রতিশাপেন ব্যাকুলৈর্দেবৈঃ প্রার্থিতানসূয়া দশরাত্রাবদিকালমেকরাত্রি-ত্বেন কৃত্য দেবকার্যং কৃতবতী, সখ্যা বৈধব্যঞ্চ পরিহৃতবতীতি গাথ্যেতি কতকঃ। তিঃ। ‘যয়া সঙ্করমাণয়া’ ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ (২।১১৭।১২)।

আর, তিনি ব্রহ্মচারিণী মোনব্রতরূপ-তপস্ত্যাসমম্বিতা অত্যাৎকষ্টব্রতমারিণী সেই ব্রাহ্মণীর [ প্রভাব- ] সম্বন্ধে রামকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে বৎস, যিনি পূর্ব্বে দশসহস্র বৎসর দুশ্চর তপস্ত্য্য করিয়াছেন, ইনি সেই অনসূয়া ; হে নিষ্পাপ, ইনি তোমার মাতার স্নায় [ পূজনীয়া ] ॥ ১০ ॥

দশবর্ষকাল নিরন্তর অনাবৃষ্টিনিবন্ধন পৃথিবী দন্ধ হইতে থাকিলে যিনি [ মুনিগণের ভোজনের নিমিত্ত ] ফলমূল সৃষ্টি করিয়াছিলেন এবং [ স্নানপানাদির

১। ও ‘শত’। ২। ঋ ‘শত’। ৩। ঠ ‘যথা’। ৪। ও ‘মহাতপঃ’। ৫। ও ‘ব্রতং নাম প্রত্যাহাস্ত নিবর্তিতাঃ’, য-ছ-ড ‘ব্রতং নাম প্রত্যাহাস্ত নিবর্তিতাঃ’, ঋ ‘ব্রতে রাম প্রত্যাহাস্ত নিবর্তিতাঃ’, ঠ ‘ব্রতং নাম প্রবর্তিতা মনীষিণঃ’। ৬। য ‘-স্তরে’। ৭। ঠ ‘যথা’। ৮। ও-হ ‘সঙ্কর’। ৯। ও-হ ‘-রাত্রী’, ঋ ‘-রাত্রিঃ’। ১০। ঋ ‘কৃতং ব্রতেহনঘ’। ১১। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে ‘ইত্যাঙ্কো মুনীনা রামো বৈদেহীং বাক্যমব্রবীৎ। ঋতং সীতে মুনীকায় তত্র গচ্ছ স্ততঃ’ ইত্যধিকঃ।

ভামিমাং সৰ্বভূতানাং হিতামাৰ্ঘ্যাং তপস্বিনীম্ ।

অভিগচ্ছতু বৈদেহী<sup>১</sup> বুদ্ধামক্ৰোধনাং সতীম্ ॥ ১৩ ॥

এবং ক্ৰোধাৎ তম্ভিং তথেষ্ট্যন্তু<sup>২</sup> স রাঘবঃ ।

সীতামুবাচ ধৰ্ম্মজ্ঞামিদং বচনমুত্তমম্ ॥ ১৪ ॥

শ্রুতং তে বচনং সীতে মূনেরশ্চ মহাত্মনঃ ।

শ্ৰেয়োহর্থমাত্মনঃ শীঘ্রমভিগচ্ছ তপস্বিনীম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। সৰ্বভূতানাং হিতাং হিতকারিণীং বৈদেহী অভিগচ্ছতু পাদবন্দনার্থং প্রাপ্নোতু। শিরোঃ। অভিগচ্ছতু দর্শনার্থমিতি শেষঃ। নহু বৈদেহ্যা অন্নবয়স্বেন ব্যবহারানভিজ্ঞাত্বাং কচিদ্ ব্যবহারশালনেহনর্থঃ। স্তাদত আহ—অক্ৰোধনামিতি।

১৫। টিপ্পনী। শ্ৰেয়োহর্থং শ্ৰেয়োলাভার্থম্।

জগত্ ] জাহ্নবীকে [ স্বসমীপে ] আনয়ন করিয়াছিলেন, আর যিনি তৎপর হইয়া দেবকার্য সাধনের নিমিত্ত দশরাত্রিকে একরাত্রি করিয়াছিলেন, হে নিষ্পাপ, ইনি সেই অননুয়া তোমার মাতার স্মার [ পূজনীয়া ] \* ॥ ১১- ২ ॥

সৰ্বভূতের হিতকারিণী তপস্বিনী বুদ্ধা পূজ্যা পবিত্রা অকোপনা এই সেই অননুয়ার সমীপে [ চরণবন্দনার্থ ] সীতা গমন করুন ॥ ১৩ ॥

ঋষি অত্রি এইরূপ বলিলে [ ধৰ্ম্মজ্ঞ ] সেই রামচন্দ্র ‘তাহাই হউক’ ইহা বলিয়া ধৰ্ম্মজ্ঞা সীতাকে এই মনোজ্ঞ বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

সীতে, তুমি এই মহাত্মা মুনির বাক্য শ্রবণ করিয়াছ? নিজের শ্ৰেয়ো-লাভার্থ শীঘ্র [ এই ] তপস্বিনীর নিকট গমন কর ॥ ১৫ ॥

১। ঘ ‘হীঃ’, ঠ ‘হীং’। ২। ক-ঝ ‘সিদ্ধা-’। ৩। ক ‘-মুদ্ভি’। ৪। ক ‘-জ ইদং’, ছ ‘-জা ইদং’। ৫। ক ‘-নব্রবীং’। ৬। ক ‘সীতে শ্রুতং তে বচনং’। ৭। ঘ ‘যশস্বিনীম্’।

\* মাণ্ডব্য ঋষি অননুয়ার সখী কোনও একমুনিপত্নীকে ‘রাত্রি এতাত হইলেই বিধবা হও’ এই শাপ প্রদান করিয়াছিলেন; ঐ মুনিপত্নীও প্রতিশাপ দিয়াছিলেন যে, প্রাতঃকালই যেন না হয়। তাহাতে দশ দিন রাত্রি প্রভাত না হওয়ার দেবতাদিগের কার্যের বিষয়শতঃ তাহার অননুয়ার শরণাপন্ন হইলেন। অননুয়ার প্রভাবে অগ্নিগণ ঐ দশ রাত্রিকে এক রাত্রি জ্ঞান করিল, মুনিপত্নীরও বৈধব্য নিবারণ হইল।

অনসূয়েতি বা লোকে জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজা ।

অভিবাদয় তাং সৌম্যামভিবাচ্য তপস্বিনীম্ ॥ ১৬ ॥

সীতা তু তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাঘবস্য হিতৈষিনী ।

তামত্রিপত্নীং ধৰ্ম্মজ্ঞামভিচক্রাম বাক্ষিতুম্ ॥ ১৭ ॥

শিথিলাং পতিতাং বৃদ্ধাং জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজাম্ ।

প্রতনুং বেপমানাঙ্গীং প্রবাতে কদলীং যথা ॥ ১৮ ॥

তাস্ত সীতা মহাভাগামনসূয়াং ধৃতব্রতাম্ ।

অভ্যবাদয়ত ক্ষিপ্রং ব্রুবতী মৈথিলী হুহুম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। প্রতনুং প্রকর্ষণে কৃশাম্। বাতেব বাতীতি বান্ বায়ুস্তেন, যদ্বা বাতে বান্ধো সতি। ব ইবার্থে। যথা শিথিলাং যথাবদ বৃদ্ধকালোচিতশৈথিল্যানুক্ৰাম্। 'প্রবাতে কদলীং যথে'তি পাঠে প্রবাতে বহুলবাতে সতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। জরাপাণ্ডরমূৰ্দ্ধজা জরাবশেন শুভ্রকেশা বা লোকে অনসূয়েতি প্রসিদ্ধেতি শেষঃ, সৌম্যং সৌম্যাকৃতিম্ অভিবাচ্য নমস্কার্থ্যাং তাম্ অভিবাদয়।

১৭-১৮। টিপ্লনী। রাঘবস্য হিতৈষিনী সীতা ধৰ্ম্মজ্ঞাং শিথিলাং শিপিলশরীরাং প্রতনুং কৃশাং প্রবাতে অতিবাতে কদলীমিব বেপমানাঙ্গীং কম্পমানদেহাম্ অতঃ পতিতাং পতিতপ্রায়াং তাম্ অত্রিপত্নীমনসূয়াম্ অভিচক্রাম তৎসমীপং জগাম। শ্লোকদ্বয়মেকাদ্বয়ম্।

১৯। টিপ্লনী। 'অহং মৈথিলী' ইতি ব্রুবতী অভিবাদনাস্থেন স্বং নাম সমুদাহরন্তী সীতা তাং ধৃতব্রতাং ব্রতচাৰিণীম্ অভিবাদয়ত।

বার্দ্ধক্যবশতঃ শুভ্রকেশা যিনি জগতে অনসূয়া বলিয়া প্রসিদ্ধা, সেই সৌম্যস্বভাবা অভিবাদনীয়া তপস্বিনীকে অভিবাদন কর ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষিনী সীতাও সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শিথিলাঙ্গী বৃদ্ধা বার্দ্ধক্যবশতঃ শুভ্রকেশা কৃশা বাক্ষ্যবাতে কদলীবৃক্ষের ন্যায় কম্পমানদেহা অত্রিপত্নী ধৰ্ম্মজ্ঞা অনসূয়াকে দর্শন করিবার জন্ত [ তাঁহার ] সমীপে গমন করিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকে নাস্তি। ২। ঋ-ড '-তদ্বচনং'। ৩। ঋ 'রামস্য হি'। ৪। ড '-বিগীম্'। ৫। ঋ-ঙ-ছ-ঋ-ঌ-ড-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঋ 'শ্রুত্বাং', ঠ 'প্রতনুং'। ৭। ঋ 'বাতেন'। ৮। ড '-লী'। ৯। অতঃ পরং ছ-ঐ-পুস্তকয়োঃ 'শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশুতাং তপোধনাম্'। ঋ-ঙ-ঋ-ড পুস্তকে 'শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশুতং সা তপোধনাম্'। ইত্যধিকঃ। ১০। ঋ 'তাক্'। ১১। ঠ 'শুভ্র-'। ১২। ঋ 'কদলী মৈথিলীতথ'। ১৩। ছ '-স্তী'। ১৪। ঋ '-তাহম্', ছ-ঙ '-তপ'।

অভিবা<sup>১</sup>ত্ত চ বৈদেহী তাপসীং ধর্মচারিণীম্ ।

বদ্ধাঞ্জলিপুটা হৃষ্টা পর্যাপৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ২০ ॥

ততঃ সীতাং মহাভাগাং দৃষ্ট্ৱা সা ব্রহ্মচারিণী ।

উবাচ কুশলং পৃচ্ছ্ৱা দিক্ষ্যা ধর্মমবেক্ষসে ॥ ২১ ॥

তাত্ৱা জ্ঞাতিজনং সীতে সুখং মানক ভাবিনি ।

অনুরাগাদ বনে রামং দিক্ষ্যা ভ্রমণুগচ্ছসি ॥ ২২ ॥

২২। লো-টা। মানং রাজপুত্রীভাভিনানম্।

২০। টিপ্পনী। বদ্ধাঞ্জলিপুটা কৃতাজ্ঞলিপুটা। অনাময়মারোগ্যং পর্যাপৃচ্ছং। অনাময়-  
মিতি, তপস্বিনাং স্বায়ত্তকুশলতয়া আরোগ্যপ্রশ্ন এব উচিত ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। সীতাং কুশলং পৃষ্ট্ৱা উবাচ। কিমিত্যাহ—দিত্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগোন  
ধর্মমবেক্ষসে পাতিব্রত্যধর্মবধানেন সনীক্ষসে। গোঃ রাঃ। অং ধর্মমবেক্ষসে বিচারয়সি দিষ্ট্যা  
ভাগ্যমেতৎ ইতি সাক্ষয়ন্তী অনসূয়া অববীৎ। শিরোঃ। দিষ্ট্যা দৈবযোগেন। তিঃ। অবেক্ষসে  
আচরসি।

২২। টিপ্পনী। হে ভাবিনি হে মহিমময়ি। মানং রাজসুতাং কথং বনং গচ্ছ্য-  
মিত্যেবংরূপম্। তিঃ।

ব্রহ্মচারিণী মহাভাগা সেই অনসূয়াকে ‘আমি মৈথিলী’ ইহা বলিয়া সীতা  
হরাপূর্বক প্রণাম করিলেন ॥ ১৯ ॥

ধর্মচারিণী তাপসীকে অভিবাদন করিয়া হৃষ্টা বৈদেহী অঞ্জলিপুট বন্ধন-  
পূর্বক অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২০ ॥

অনন্তর, সেই ব্রহ্মচারিণী [ অনসূয়া ] মহাভাগা সীতাকে দর্শন করিয়া  
কুশলপ্রশ্নপূর্বক বলিলেন—সৌভাগ্যক্রমে তুমি [ পাতিব্রত্য ] ধর্মের অনুশীলন  
করিতেছ ॥ ২১ ॥

হে সীতে, হে মহিমময়ি, সৌভাগ্যবশতঃ তুমি জ্ঞাতিজন, সুখ ও [ রাজ-

১। ঠ-ড ‘-বাজাধ’। ২। ড ‘-পসী’। ৩। ও-ঋ-ঌ ‘ব্রহ্মচা-’, ড ‘ব্রহ্মচারিণী’। ৪। ও ‘সীতা’।  
৫। ও ‘-গীম্’। ৬। ও ‘বচনং দৃষ্ট্ৱা’। ৭। ষ ‘-মপে-’, ড ‘-মপেক্ষাসে’। ৮। ঠ ‘কুলং’। ৯। ষ  
‘বাসং’। ১০। ক-ছ-ঋ ‘-মভি-’



সমস্ত্ৰো বিষমস্ত্ৰো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ ।

যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভর্তা তাসাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ২৩ ॥

অশীলঃ কামবৃত্তো বা ধনৈর্বিবরহিতোহপি বা ।

স্ত্রীগাম্যাস্বভাবানাং পরমং দৈবতং পতিঃ ॥ ২৪ ॥

নাতো বিশিষ্টং পশ্যামি বান্ধবং বৈ কুলস্ত্রিয়াঃ ।

পতির্বন্ধুর্গতির্ভর্তা দৈবতং গুরুরেব চ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সমস্ত্ৰঃ সৌভাগ্যসম্পন্নঃ বিষমস্ত্ৰো হৃদশামাপন্নো বা ভর্তা যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়স্তাসাং ভূতাদিলোকা মহোদয়া মহাসমৃদ্ধিজনক ভবন্তি। যাসাং স্ত্রীণাং ভর্তা প্রিয়স্তাসামেব মহোদয়া মহান উদয়ো যেষাং তে লোকা ভবন্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। কামবৃত্তো যথেষ্টাচারঃ। অর্থাস্বভাবানাং সাংস্কৃতিকপ্রকৃতিণাম্। শিরোঃ। অর্থাস্বভাবাঃ পূজ্যস্বভাবাঃ। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। অতঃ পত্ন্যবিশিষ্টম্ অধিকং বান্ধবম্। শিরোঃ।

পুত্রীত্বের] অভিমান পরিত্যাগ করিয়া অমুরাগনিবন্ধন বনে রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছ ॥ ২২ ॥

সৌভাগ্যশালী অথবা হৃদশাগ্রস্ত, পাপী অথবা বিশুদ্ধাচার ভর্তা যে কামিনীগণের প্রিয়, লোকসমূহ তাঁহাদের মহাসমৃদ্ধিজনক হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

হুঃশীল হউন বা যথেষ্টাচার হউন অথবা ধনবিরহিত [ -ই | হউন সাংস্কৃতিক-প্রকৃতি স্ত্রীগণের পতিই পরম দেবতা ॥ ২৪ ॥

স্বামী অপেক্ষা কুলস্ত্রীগণের অধিক বান্ধব দেখিতে পাই না ; [ কুলস্ত্রীগণের ] পতিই বন্ধু, [ পতিই ] গতি, [ পতিই ] পোষণকর্তা, [ পতিই ] দেবতা এবং পতিই গুরু ॥ ২৫ ॥

১। ক-ঙ 'হুঃশী-'। ২। ছ '-চারী'। ৩। ক 'ধর্মে-'। ৪। ও '-মার্গে হতা-'। ৫। ক '-ন্ধুঃ প্রভূর্ভর্তা', ব '-ন্ধুঃ প্রিয়ো ভর্তা'।

ন হেতদবচ্ছন্তি শীলদোষাদসংস্রিয়ঃ ।

কামবক্তব্যাহুদয়া ভর্তারং দুষ্চরন্তি যাঃ ॥ ২৬ ॥

প্রাপ্নুবন্ত্যযশঃ পাপা ধর্মভ্রংশং চ মৈথিলি ।

অকার্য্যাবশমাপন্নাস্তাদৃশ্যঃ খলু যাঃ স্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

ত্বদ্বিধাস্ত গুণোপেতা দৃষ্টলোকপরাবরাঃ ।

স্বর্গে বসন্তি সুভগে সন্তঃ স্কৃতিনো যথা ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। কামবক্তব্যাহুদয়াঃ কামেন কুৎসিতহৃদয়াঃ। 'বক্তব্যং কুৎসিতে হীনে বচনার্হে তু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। দুষ্চরন্তি নিন্দন্তি। 'ব্যাচরন্তী'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। কামবক্তব্যাহুদয়াঃ কামাধীনহৃদয়াঃ, 'গৃহাধীনৌ তু বক্তব্যৌ'। তিঃ। কামো বক্তব্যো যস্মিন্ তদ্ হৃদয়ং যাসাং তাঃ। শিরোঃ।

২৮। টিপ্পনী। ত্বদ্বিধা গুণোপেতাঃ স্রিয়ঃ স্কৃতিনঃ পুণ্যাশালিনঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বর্গে বসন্তি। দৃষ্টলোকপরাবরাঃ দৃষ্টা জ্ঞাতা লোকপরাবরা উত্তমমধ্যমধর্ম্মা যান্তিস্তাঃ। শিরোঃ। দৃষ্টৌ লোকঃ পরোহবরশ্চ যান্তিস্তাঃ। তিঃ। লোকপরাবরা উত্তমাধমধর্ম্মাঃ।

যাহারা ভর্তার নিন্দা করিয়া থাকে, কামাধীনচিত্তা সেই অসচ্চরিত্রা রমণীরা স্বভাবের দোষে ইহা বুঝিতে পারে না ॥ ২৬ ॥

হে মৈথিলি, অকার্য্যাবশবর্ত্তিনী তাদৃশী যে সমস্ত পাপীয়সী রমণী, তাহারা অপযশ প্রাপ্ত হয় এবং ধর্ম্মভ্রষ্ট হইয়া থাকে ॥ ২৭ ॥

আর হে সুভগে, তোমার স্ত্রায় গুণসম্পন্ন [এবং] লোকসমূহের উত্তমাধম ধর্ম্মে অভিজ্ঞা রমণীরা পুণ্যাশালী সাধুব্যক্তিগণের স্ত্রায় স্বর্গে বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৮ ॥

১। য 'অজ্ঞা'। ২। য 'তদব-', ড 'তদমু-'। ৩। ও 'কামবক্তব্য-', ঘ '-কামং বক্তব্য-', ছ 'কামঞ্চ কুৎসিতহৃদয়া', ঙ 'কামবক্তব্যাহুদয়া'। ৪। ষ-ছ-ঠ 'ব্যাচরন্তি'। ৫। ও 'আপ্নু-'। ৬। ষ '-বশঃ'। ৭। ষ-ঙ-ছ 'তাঃ'। ৮। ঞ 'ভর্তৃলোকপরাবরাঃ'। ৯। অতঃ পরং ষ-পুস্তকে 'নৈপুণেন তু সংযুক্তাং লষ্টলোকপরাবরাম্। অসংস্রিয়মথো গম্য অরিস্টং লোকমমুতে ॥ ইমঞ্চ লোকং বিচরন্তি ধন্তাঃ পরাংশ্চ লোকান্ প্রবরা জয়ন্তি। লোকে চ কীর্ত্তিঃ মনসঃ সুখঞ্চ পতিব্রতা ত্বং ভব সি যশস্বিনী ॥' ইতি, ছ-পুস্তকে 'ইমঞ্চ লোকং' ইতি এক এব শ্লোকঃ, ড-পুস্তকে পুনঃ 'নৈপুণেন তু সংযুক্তাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্। অসংস্রিয়মথো গম্য অরিস্টং লোকমাসতে ॥' ইত্যধিকঃ।

তদেবমেনং সমনুব্রতা সতী

পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী ।

ভবেহ ভর্তুঃ সহধর্মচারিণী

যশশ্চ ধর্মঞ্চ ততঃ সমাপ্ত্যসি ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে অননুস্রাবাক্য নাম  
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

২৯। লো-টী। যদা এবমেনং ভর্তারং সমনুব্রতা সমন্তগচ্ছন্তী তদৈব পতিব্রতানাং  
সময়ানুরোধিনী আচাররক্ষিত্রী অত ইহ বনে সহধর্মচারিণী ভব, ততশ্চ যশ ইতি ।

২৯। টিপ্পনী। পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী যথাকালং সময়ানামাচারাগাম্ অনুবর্তন-  
শীলা স্বম্ এনং পতিব্রত্যধর্মম্ এবম্ অনেন প্রকারেণ সমন্তব্রতা সমাগ্ অমুতিষ্ঠন্তী সতী ভর্তুঃ  
সহধর্মচারিণী ভব। ততো ভর্তুঃ সহধর্মচারিণীত্বেন যশো ধর্মং সুখসাধনমদৃষ্টঞ্চ সমাপ্ত্যসি  
লপ্ত্যসে। 'তদেবমেতং স্বমনুব্রতা সতী' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।১১৭।২৯)। এতৎ পতিসেবা-  
রূপধর্মমনুব্রতা স্বীকারকত্রী অং স্বভর্তুঃ সহধর্মচারিণী ভব। ততস্তন্মাৎ। শিরোঃ।

পতিব্রতা রমণীদিগের আচারানুবর্তিনী তুমি এইভাবে পতিব্রত্য ধর্ম পালন-  
পূর্বক এই অরণ্যে ভর্তার সহধর্মচারিণী হও ( অর্থাৎ স্বামীর সহিতই ধর্ম্যাচরণ কর ),  
ইহা দ্বারাই যশ এবং ধর্মলাভ করিতে পারিবে ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অননুস্রাবাক্য-নামক  
দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

## তৃতীয়ঃ সর্গঃ

সা হৈবমুক্তা বৈদেহী ভগবত্যানসূয়ায়া ।

পরিপূজ্য বচো হৃষ্টা বক্তুং সমুপচক্রমে ॥ ১ ॥

নেদমাশ্চর্য্যমার্য্যায়াদেবমনুশাসিস মাম্ ।

বিদিতস্ত ময়াপ্যেতদ্ যথা স্ত্রীণাং পতির্গতিঃ ॥ ২ ॥

যদ্যপ্যেষ ভবেদ্ ভর্তা মমার্য্যে বৃত্তবর্জিতঃ ।

অদ্বৈতেনোপচর্য্যাস্ত তথাপি নিয়তং ময়া ॥ ৩ ॥

কিং পুনর্যো গুণশ্লাঘাঃ সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

স্থিরানুরাগো ধর্ম্মাত্মা মাতাপিত্রোঃ সদা প্রিয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অনুশাধীতি পাঠঃ। অনুশাসীতি পাঠঃ।

৩। লো-টী। এতৎ এষ গুণবর্জিতঃ। 'বৃত্তবর্জিত' ইতি বা পাঠঃ। অদ্বৈতেন সন্দেহং বিনা। 'অদ্বৈতেনে'তি পাঠে অসংশয়েন উপচর্য্যঃ সেবনীয়ঃ।

৪। লো-টী। স্থিরানুরাগঃ স্থিরপ্রীতিঃ।

১। টিপ্পনী। বচোহনন্থর্য্যাবাক্যং পরিপূজ্য গুণবজ্জেন সাদরং গৃহীত্বা।

২। টিপ্পনী। যদেবং মাম্ অনুশাসিস তম্ উপদিশসি তদিদম্ আর্য্যায়ঃ পূজ্যস্বভাবায়ান্তে ন আশ্চর্য্যম্।

৩-৪। টিপ্পনী। যদ্যপি মম ভর্তা বৃত্তবর্জিতঃ সদাচারহীনঃ স্যাত্তথাপি অদ্বৈতেন সেব্য-  
ভগবতী অনসূয়াকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হৃষ্টা সেই বৈদেহী [ অনসূয়ার ]

বাক্য সাদরে গ্রহণ করিয়া বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১ ॥

আপনি যে আমাকে এইরূপে উপদেশ প্রদান করিবেন, তাহা পূজ্যস্বভাবা আপনার [ পক্ষে ] বিচিত্র নহে ; পতি যে নারীগণের গতি ইহা আমিও বিদিত আছি ॥ ২ ॥

হে আর্য্যে, আমার এই স্বামী যদি সদাচারবর্জিতও হয়েন, তথাপি ইতস্ততঃ

১। ও 'চৈব'। ২। ও 'তাশ্চ'। ৩-৪ 'তানসু'। ৩। ব-ঙ-ছ 'প্রতি' ঠ-ড 'প্রতিগৃহ'। ৪। ক 'মার্য্যে' বং তমেবমনুশাসনে, ঘ-ঝ-ঞ-ড 'মার্য্যায়াদেবমনুশাসি'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ 'বিহিতং হি', ঙ-ড 'বিদিতং হি', ঞ 'বিদিতা তু'। ৬। ঘ-ঙ-ড 'ময়াপ্যে'। ৭। যদ্যপ্যেষ'। ৮। ও 'মার্য্যো'। ৯। ক-ঙ-ঝ 'গুণ'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'ইদমে'। ১১। ও 'কার্য্যম্'। ১২। 'স্থিরা'। ১৩। ক-ঙ 'গুণৈঃ স্তা'। ১৪। ছ 'প্রিয়ানুসঙ্গো'। ১৫। ক 'পিত্রোঃ প্রিয়তরঃ সদা'।

যাং বৃত্তিং বর্ততে রামঃ কৌশল্যায়াং মহাযশাঃ ।

তামেব নৃপনারীণামন্ত্যাসামপি বর্ততে ॥ ৫ ॥

সকৃদ্ দৃষ্টাস্তপি স্ত্রীষু নৃপেণ নৃপবৎসলঃ ।

মাতৃবদ্ বর্ততে বীরো মানমুৎসৃজ্য মানদঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। যাং বৃত্তিং ব্যবহারং বর্ততে কুরুতে, প্রাপ্য বর্ততে বা।

৬। লো-টা। নৃপেণ দশরথেন সকৃৎ কদাপি দৃষ্টাস্ত প্রতিহতাস্ত অক্ষিপ্তাস্ত সতীষু।  
মাতৃবৎ মাতরীব বর্ততে। ‘দৃষ্টং রোমাঞ্চিতং জাতহর্ষে প্রতিহতে ত্রিষু’ ইতি ভূরিঃ।

বিষয়কসংশয়রাহিতোনেত্বার্থঃ, উপচর্যাঃ সেব্যো ভবেৎ। গুণশ্লাঘাত্মাদিবিশিষ্টে এষা বৃত্তিরিতি  
কিং পুনর্বক্তব্যম্। গুণশ্লাঘ্যো বিবিধঃ সদৃশ্যৈঃ শ্লাঘাঃ প্রশংসনীয়ঃ। সাত্ত্বক্ৰোশো দয়া-  
সহিতঃ। স্থিরানুরাগঃ স্থিরশিরেকালং স্থায়ী অনুরাগো যন্ত সঃ। গুণশ্লাঘাঃ গুণাঃ শ্লাঘাঃ  
প্রশংসনীয়্য যন্ত সঃ। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। যাং বৃত্তিং প্রীতিমিত্যর্থঃ, কৌশল্যায়াং মুখ্যমাতরি বর্ততে বর্তয়তি  
করোতীত্যর্থঃ, তামেব বৃত্তিঞ্চ অন্ত্যাসামপি নৃপনারীণাং নৃপনারীষু বর্ততে। শিরোঃ। নৃপনারীণাং  
সপ্তম্যর্থো বধী। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। রামো নৃপেণ দশরথেন সকৃদ্ একবারমপি দৃষ্টাস্ত ভোগ্যত্ববুদ্ধাব-  
লোকিতাস্ত স্ত্রীষু মানমুৎসৃজ্য অহং সর্বপ্রভুরিত্যভিমানং পরিত্যজ্য মাতৃবৎ মাতরীব বর্ততে।

না করিয়া আমি নিয়ত [ তাঁহার ] সেবা করিব। যিনি [ বিবিধ সদ- ] গুণনিবন্ধন  
শ্লাঘ্য, দয়াবান, জিতেন্দ্রিয়, স্থিরানুরাগসম্পন্ন, ধর্ম্মাত্মা এবং সর্বদা মাতাপিতার প্রিয়,  
তাঁহার সম্বন্ধে আর কথা কি? ॥ ৩-৪ ॥

মহাযশঃসম্পন্ন রামচন্দ্র কৌশল্যার প্রতি যেরূপ ব্যবহার করেন, নৃপতির  
অন্ত্যাস্ত পত্নীদিগের প্রতিও সেইরূপ ব্যবহারই করিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

নৃপতি যে সকল রমণীর প্রতি একবারমাত্র দৃষ্টিনিষ্ক্রেপ করিয়াছেন, নৃপতি-  
বৎসল বীরসম্মানপ্রদ রামচন্দ্র অভিমান পরিত্যাগ করিয়া তাঁহাদের প্রতিও মাতৃবৎ  
ব্যবহার করিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

আগচ্ছন্তীং বিজনং বনং শ্বশ্র্যদম্বশাং ।

সমাহিতবতী পূর্বং তচ্চ মে হৃদি বর্ততে ॥ ৭ ॥

পাণিগ্রহণকালে চ যৎ পুরা পাবকাস্তরে ।

অশ্লুশিক্টা জনন্যাং তচ্চ মে হৃদি বর্ততে ॥ ৮ ॥

নবীকৃতস্ত তৎ সর্বং তদ্বাক্যৈর্ধর্মচারিণি ।

পতিশুশ্রুষণার্থ্যাস্তপো নান্যদ্বিশিষ্যতে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বনমাগচ্ছন্তীং মাং সমাহিতং সমাধানং জ্ঞানমিতি যাবৎ, মম বনগমন-কর্তব্যম্ভেন যন্তাঃ সা। সমাহিতবতীং বনায় নিশ্চিতামিতি সর্বজ্ঞঃ। সমাহিতং প্রতিজ্ঞাতং তদ্বতীম্। এতন্মতে দ্বিতীয়াস্তপাঠঃ।

৮। লো-টী। পাবকাস্তরে পাবকবহিঃ, ততঃ সমীপ ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। বিজনং বনম্ আগচ্ছন্তীং মাং মম শ্বশ্রুঃ পূর্বং সমাহিতবতী সমাহিতং সমাধানম্ আগ্রহ ইতি যাবৎ, তৎসমব্রিতা সতী যদম্বশাং উপদিষ্টবতী, তন্মে হৃদি স্থিরতয়া বর্ততে।

৮। টিপ্পনী। পাণিগ্রহণকালে মম বিবাহসময়ে। পাবকাস্তরে অগ্নিসন্নিধৌ। ‘পাণি-প্রদানকালে চ যৎ পুরা অগ্নিসন্নিধৌ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৮।৮)।

৯। টিপ্পনী। হে ধর্মচারিণি, তদ্বাক্যৈর্ধর্ম্যাস্তপো পূর্বমুক্তৈর্কাক্যাসমূহৈঃ তৎ সর্বং নবীকৃতং পুনরুদ্বোধিতম্। অন্ত্যং তপো ন বিশিষ্যতে নাধিকং ভবতি।

বিজন বনে আগমনপ্রবৃত্তা আমাকে আমার শ্বশ্রু আগ্রহান্বিতা হইয়া পূর্বে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্তমান রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

আর, পূর্বে আমার বিবাহকালে অগ্নিসমক্ষে আমার মাতা আমাকে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্তমান রহিয়াছে ॥ ৮ ॥

হে ধর্মচারিণি, [ আপনার ] পূর্বোক্ত বাক্যসমূহে সেই সমস্ত উপদেশ আবার নূতন হইয়া উঠিল। পতিশুশ্রুষা অপেক্ষা স্ত্রীলোকের অগ্নি [ কোন ] তপস্তা শ্রেষ্ঠ নহে ॥ ৯ ॥

১। উ-ব-ড ‘-স্তী চ’। ২। ষ ‘-দ্বন্দ্ব-’। ৩। ক-ছ ‘-বতীং’। ৪। ক ‘হৃদয়ে তৎ স্থিরং মম’। ৫। ড ‘তু’। ৬। ক-ষ ‘-স্তা হি, ড ‘-স্তা মে’। ৭। ড ‘তদেব’। ৮। ঠ ‘ন বিদ্যতস্ত’। ৯। ষ-ছ-ঙ ‘মে’। ১০। ষ-ঠ ‘তদ্বাক্যং ধ-’। ১১। ষ-ড ‘-গং না-’। ১২। ঠ ‘-স্তপশ্চ নাস্তমিষ্যতে’।

সাবিত্রী পতিশুশ্রূষাং কৃতা স্বর্গে মহীয়তে ।

তথৈবারুন্ধতী যাতা পতিশুশ্রূষয়া দিবম্ ॥ ১০ ॥

বরিষ্ঠা সৰ্বনারীণাং তথৈব পতিদেবতা ।

রোহিণী ন বিনা চন্দ্রং মুহূর্তমপি বর্ততে ॥ ১১ ॥

এবংবিধাশচাপ্যপরাঃ স্ত্রিয়ো ভর্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ ।

দেবলোকে মহীয়ন্তে পুণ্যৈরেব স্বকৰ্ম্মভিঃ ॥ ১২ ॥

ততোহনসূয়া সংহৃষ্টা শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্ ।

শিরস্ত্রাশ্রায় চোবাচ মৈথিলীং হর্ষগদগদা ॥ ১৩ ॥

১০-১১ । লো-টী । দ্বিতীয়তথ্যশব্দস্ত পরেণাশ্রয়ঃ ।

১০ । টিপ্পনী । পতিশুশ্রূষাং সদাচারং প্রমাণয়ন্তী আহ—সাবিত্রীতি । মহীয়তে  
পূজ্যতে ।

১১ । টিপ্পনী । সৰ্বনারীণাং বরিষ্ঠা পতিদেবতা রোহিণী । ‘মুহূর্তমপি দৃশ্যতে’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।১১৮।১১ ) । রোহিণী বিনা চন্দ্রং মুহূর্তমপি ন দৃশ্যতে পূৰ্ব্বকৃতপতিশুশ্রূষা-  
বশাদেবং পতিসাহিত্যং প্রাপ্তমিতি ভাবঃ । ভিঃ ।

১২ । টিপ্পনী । ভর্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ ভর্তৃষু দৃঢ়াঙ্গুরক্তাঃ । অতিসঙ্কটদশায়ামপি ভর্তৃবিষয়দৃঢ়-  
ব্রতযুক্তাঃ । গোঃ রাঃ । দেবলোকে স্বর্গে ।

১৩ । টিপ্পনী । হর্ষগদগদা হর্ষণে গদগদবচনানি অনসূয়া ।

পতিশুশ্রূষা করিয়া সাবিত্রী স্বর্গে পূজনীয় হইয়াছেন এবং পতিশুশ্রূষার  
দ্বারা [ -ই ] অরুন্ধতী স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

সমস্ত নারীকুলের শ্রেষ্ঠা পতিদেবতা ( যাহার পতিই দেবতা ঈদৃশী )  
রোহিণী চন্দ্রব্যতিরেকে এক মুহূর্তও অবস্থিতি করেন না ( অর্থাৎ পতিশুশ্রূষার  
দ্বারাই রোহিণী ঈদৃশ পতিসাহচর্য লাভ করিয়াছেন ) ॥ ১১ ॥

স্বামীর প্রতি দৃঢ়াঙ্গুরক্তা এবংবিধা অপর রমণীরাও স্বীয় পুণ্যকৰ্ম্মসমূহের  
প্রভাবে দেবলোকে পূজনীয় হইয়াছেন ॥ ১২ ॥

১ । স্ব ‘বরিষ্ঠা’ । ২ । ক ‘-গামেবা চ দিবি’ । ৩ । ঠ ‘-বিধা অপ্য-’ । ৪ । ক ‘স্ততে পুণ্যৈব কৰ্ম্মণা’,  
ঠ ‘পুণ্যৈবৈব স্বকৰ্ম্মভিঃ’ । ৫ । ক ‘তচ্চানসূ-’, স্ব ‘তচ্চানসূ-’ । ৬ । ও-হ-ট ‘-গদগদম্’, স্ব-ড ‘-গদগদাম্’ ।

উপপন্নং যুক্তং বচনং তব মৈথিলি ।

প্ৰীতাস্ম্যেনে<sup>১</sup>ন তদ ক্ৰহি প্রিয়ং কিং করবাণি তে ॥ ১৪ ॥

নিয়মৈর্বিবিধৈরাপ্তং<sup>২</sup> তপোযোগ্যং<sup>৩</sup> যদস্তি মে ।

তদাশ্রিত্য<sup>৪</sup> বলং সীতে বরেণ চন্দয়ামি<sup>৫</sup> তে ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উপপন্নং কুলোচিতম্, যুক্তং পতিব্রতায়োগ্যম্।

১৫। লো-টী। বিবিধৈর্নিয়মৈর্<sup>১</sup>তোপবাসাদিভির্বিদ্যাপ্তং<sup>২</sup> স্থানমস্তিতপোযোগ্যং<sup>৩</sup> পুরাষতপো-  
যোগ্যম্। ‘তপোযোগ্যমি’তি পাঠে তপশ্চ কৃচ্ছ্রচাস্ত্রায়ণাদি যোগশ্চ বিমুখ্যানাদিকম্, সমাহার-  
ব্দম্। তদ্বলং সামর্থ্যম্, তে স্বাং ছন্দয়ামি। বদ্য তপঃ কৃচ্ছ্রাদি যোগঃ প্রাপ্তাবুপায়ো বশ্চ তৎ  
স্থানম্। বদ্য তপঃ পতিব্রতাদ্ব্যং যোগঃ স এব। ‘যোগোহপূর্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সদ্ধতিধ্যানযুক্তিম্’  
ইতি কোষঃ।

১৪। টিপ্লনী। উপপন্নং যুক্তিযুক্তম্, যুক্তং শ্রাব্যম্। উপপন্নং শ্রবণং প্রাপ্তম্, যুক্তমুচিত-  
মতোহহং প্ৰীতাস্মি। শিরোঃ।

১৫। টিপ্লনী। বিবিধৈর্নিয়মৈঃ<sup>১</sup> স্নানোপবাসাদিভিরাপ্তং<sup>২</sup> লব্ধং যন্মে তপোযোগ্যম্ ইয়ংকালং  
বাংদাচরিতস্ত তপস উপযুক্তং বলমস্তি তদ্বলমাশ্রিত্য অহং স্বাং বরেণ ছন্দয়ামি বরগ্রহণার্থং  
স্বাং বচ্যার্থঃ। ‘নিয়মৈর্বিবিধৈরাপ্তং তপো হি মহদস্তি মে। তৎ সংশ্রিত্য বলং সীতে ছন্দয়ে স্বাং  
শুচিব্রতে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।১১৮।১৪)। তপস্তদ্বলম্ আপ্তং প্রাপ্তম্। তদ্বলং  
সংশ্রিত্য হে সীতে স্বাং ছন্দয়ে বরং বাচস্বেতি প্রার্থয়ে। শিরোঃ। ছন্দয়ে বরং বৃণীষেতি  
প্রার্থয়ে। গোঃ রাঃ।

অতঃ পর, [ঈদৃশ] মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক অনশূয়া প্রহৃষ্টচিত্তা  
হইয়া এবং [মৈথিলীর] মস্তক আত্মাণ করিয়া হর্ষগদগদস্বরে মৈথিলীকে  
বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে মৈথিলি, তোমার বাক্য যুক্তিযুক্ত এবং শ্রাব্য; আমি ইহাতে  
পরিতুষ্ট হইয়াছি; অতএব বল, আমি তোমার কি প্রিয়কার্য্য সাধন  
করিব? ॥ ১৪ ॥

হে সীতে, [স্নান উপবাসাদি] বিবিধ নিয়মের দ্বারা লব্ধ, [বহুদিন যাবৎ

১। ও ‘চানেন’ ২। ঠ ‘-রেব’। ৩। ও ‘তপঃ কিঞ্চিদ যদস্তি মে,’ ছ ‘তপো যোগ্যমস্তি  
মে,’ ঠ তপোযোগ্যমস্তি মে’, ঠ-টি-ও ‘তপো যথাকিঞ্চিদস্তি মে,’ ৪। ও ‘তমা-’। ৫। ও ‘বনে’।



সৈবং তন্ত্ৰা বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা মন্দবিস্ময়া ।

কৃতমিত্যত্রবীৎ সীতা তপোবলসমন্বিতাম্ ॥ ১৬ ॥

সৈবমুক্তা তু ধৰ্ম্মজ্ঞা তদা প্রীততরাভবৎ ।

সকলঞ্চ প্রসাদং তং কুর্ক্বতী তামুবাচ হ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। বিশিষ্টং স্মিতং যন্তান্তাম্ অহু লক্ষীকৃত্য বিস্ময়া বিগতগৰ্ভা। ‘অর্থ-বিস্ময়ে’তি পাঠে অর্থ পতিব্রতাধর্মরূপে অহমেব পতিব্রতাধর্মজ্ঞা নাশ্চেতি বিগতো গর্ভো যন্তাঃ সা। ‘বিস্মিতা মন্দবিস্ময়ে’তি পাঠে বিগতগর্ভা।

১৬। টিপ্পনী। তন্ত্ৰা অনসূয়ায় এবং বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা বিশিষ্টহাস্তময়ী সীতা অমন্দবিস্ময়া প্রচুরতরবিস্ময়বতী সতী তপোবলসমন্বিতাম্ অনসূয়াম্, কৃতং ভবত্যা অন্তগ্রহেণৈব সর্কং মে সম্পাদিতম্ অতঃ পরং ন কিঞ্চিৎ কর্তব্যমস্তীত্যর্থঃ, ইতি বাক্যমত্রবীৎ। ‘তন্ত্ৰাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা বিস্মিতা মন্দবিস্ময়া’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।১৬)। বিস্মিতা জাতাস্চর্যা, অহো তপসো মহাত্ম্যাং যন্মাপি বরদানে সাগর্থ্যম্। মন্দবিস্ময়া মন্দস্মিতা। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। তং সীতাবাক্যেন সমুৎপাদিতং প্রসাদং প্রীতিং সকলং সম্পূর্ণং কুর্ক্বতী তন্ত্ৰ প্রসাদস্ত ফলপ্রসূত্ববিধানারেত্যর্থঃ, তাং সীতামুবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ। ‘সফলঞ্চ প্রহর্ষং তে হস্ত সীতে করোম্যহম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।১১৮।১৭)।

অনুষ্ঠিত ] তপস্ত্যার উপযুক্ত আমার যে সামর্থ্য আছে, সেই সামর্থ্য আশ্রয় করিয়া তোমাকে বর গ্রহণ করিবার নিমিত্ত আমি অনুরোধ করিতেছি ॥ ১৫ ॥

তঁহার (অনসূয়ার) ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশিষ্ট হাস্তময়ী সেই সীতা, অতিশয় বিস্মিতা হইয়া তপোবলসমন্বিতা অনসূয়াকে ‘[ আমার মনোরথ ] সম্পন্ন হইয়াছে’ এই কথা বলিলেন ॥ ১৬ ॥

ধর্মজ্ঞা অনসূয়া এইরূপে অভিহিতা হইয়া তখন সমধিক প্রসন্না হইলেন এবং তঁহার সেই প্রসন্নতা সম্পূর্ণ অর্থাৎ ফলপ্রসূ করিবার উদ্দেশ্যে সীতাকে বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

১। ঋ ‘সৈবা’। ২। ও ‘তন্ত্ৰ’। ৩। ঠ ‘স্মি-’। ৪। ক-গ-ঙ-ঝ-ড ‘-তামহুবিস্মিতা’, ছ ‘-জানন্দবিস্ময়া’। ৫। ড ‘-তা’। ৬। ঋ ‘প্রীতিতরা-’। ৭। ঠ ‘-ফলস্ত’, ড ‘-ফলক’। ৮। ঋ ‘-দন্ত’, ড ‘-দন্ত’।

অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাঙ্গী জনকাত্মজে ।  
 ময়া দন্তেন স্তভগে ভূষিতা বিচরিস্মসি ॥ ১৮ ॥  
 অদ্যপ্রভৃতি ভদ্রশ্বে মণ্ডনং খলু শাস্বতম্ ।  
 অনুলেপকং সূচিরং গাত্রান্নাপগমিস্মতি ॥ ১৯ ॥  
 হ্রমেনোঙ্গরাগেণ ময়া দন্তেন মৈথিলি ।  
 রময়িস্মসি ভর্তারং কাস্তং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। অং রজ্যতে সধ্যতেহেনেনেতি অঙ্গরাগোহমুলেপনম্। তেন রক্তাঙ্গী যুক্তাঙ্গী।

১৯। লো-টা। অনুলেপম্ অনুলেপরূপমণ্ডনম্।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যেন অঙ্গরাগেণ রক্তাঙ্গী ভূষিতা চ সতী। ‘ইদং দিব্যং বরং মালাং বস্ত্রভরণানি চ। অঙ্গরাগং চ বৈদেহি মহর্হমমুলেপনম্॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (২।১১৮।১৮)। অঙ্গরাগঃ উদ্ববর্তনেন অঙ্গানি রঞ্জয়তীত্যঙ্গরাগঃ কেশরচন্দনাদিজঃ, অনুলেপনস্ত ‘কপূ’রাগুরু-কস্তুরীকঙ্কোলৈর্ধ্বক্ষকর্দমঃ’ ইত্যুক্তপ্রকারো দিব্যগন্ধদ্রব্যাকঙ্ক ইতি তীর্থঃ। কতকস্ত অঙ্গরাগ-মঙ্গরঞ্জনকরম্ অনুলেপনং দিব্যগন্ধদ্রব্যাকঙ্কমিতার্থঃ, ইত্যাহ, ইদমেব যুক্তম্। তিঃ। অঙ্গরাগঃ কুঙ্কমহরিচন্দনাদিঃ, অনুলেপনং কপূ’রাগুরুকস্তুরীপ্রমুখপরিমলমিলিতম্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মাঙ্গলিকং মণ্ডনং বিভূষণং মৎপ্রদত্তমিতি শেষঃ, শাস্বতং চিরাবস্থায়ি ভবিষ্যতীতি শেষঃ। অনুলেপম্ অনুলেপনম্।

২০। টিপ্পনী। অনেনোঙ্গরাগেণ রূপিণী মূর্তিমতী শ্রীঃ কাস্তং ভর্তারমিব ত্বং ভর্তারং রময়িস্মসি। ‘যথা শ্রীবিষ্ণুমবায়ম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ (২।১১৮।২০)।

হে জনকাত্মজে, হে সৌভাগ্যবতি, তুমি মৎপ্রদত্ত দিব্য অঙ্গরাগে রক্তাঙ্গী এবং বিভূষিতা হইয়া বিচরণ করিবে ॥ ১৮ ॥

অছাবধি [মৎপ্রদত্ত] তোমার মাঙ্গলিক আভরণ চিরস্থায়ী হইবে এবং (এই) অনুলেপন চিরকালেও গাত্র হইতে অপনীত হইবে না ॥ ১৯ ॥

হে মৈথিলি, মৎপ্রদত্ত এই অঙ্গরাগের দ্বারা মূর্তিমতী লক্ষ্মী যেরূপ ভর্তার শ্রীতিসাধন করে তুমিও সেইরূপ ভর্তার শ্রীতিসাধন করিবে ॥ ২০ ॥

১  
সা বাসাংসুঙ্গরাঙ্গক ভূষণানি অজস্তুথা ।

মৈথিলী প্রতিজ্ঞগ্রাহ প্রীতিদায়মনুত্তমম্ ॥ ২১ ॥

২  
ততঃ শুভং সা তরুণার্কসন্নিভং

গতক্লমা বস্ত্রযুগং সদামলম্ ।

৩  
অজোহঙ্গরাগং চ বিভূষণানি চ

প্রসন্নচেতা জগৃহে তু মৈথিলী ॥ ২২ ॥

ইত্যার্থে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো অরণ্যাকাণ্ডে প্রীতিদায়ো নাম  
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

২১। টিপ্পনী। অনুত্তমং প্রীতিদায়ং প্রীতিদানং প্রীত্যা প্রদত্তম্ অনুত্তমং বস্ত্র বাসোহঙ্গ-  
রাগাদিকং মৈথিলী প্রতিজ্ঞগ্রাহ এহীতুমৈচ্ছং। ‘প্রীতিদানমনুত্তমম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(২।১১৮।২১)। অনুত্তমং প্রীতিদানং বস্ত্রাদি জ্ঞগ্রাহ। প্রীতিদানমিত্যনেন প্রতিষিদ্ধ-  
প্রতিগ্রহাণাং ক্ষত্রিয়ানাংপি গ্রহণার্থং সূচিতম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। ততো গ্রহণেচ্ছানন্তরং প্রসন্নচেতা মৈথিলী গতক্লমা বিগতাবসাদা সতী  
তরুণার্কসন্নিভং বালসুধ্যপ্রতিমং শুভং সুরমাং সদামলং সदैব নির্মলং বস্ত্রযুগং বসনযুগলং  
অগাদিকং জগৃহে গৃহীতবতী।

[ এইরূপে অভিহিতা ] সেই মৈথিলী অনুত্তম প্রীতিদান ( অর্থাৎ প্রীতি-  
সহকারে প্রদত্ত অনুত্তম বস্ত্র ) বস্ত্র, অঙ্গরাগ, ভূষণ এবং মালাসমূহ গ্রহণ করিবার  
সঙ্কল্প করিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর প্রসন্নচিত্তা সেই মৈথিলী অবসাদ পরিত্যাগপূর্বক নবোদিত সূর্য্য-  
সদৃশ সুরমা সদা নির্মল বসনযুগল এবং মালা অঙ্গরাগ ও ভূষণসমূহ গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অননুস্মার প্রীতিদান-নামক  
তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

## চতুর্থঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ চ তং সীতা শ্রীতিদায়মনুভমম্ ।  
 শ্লিষ্টাঞ্জলিপুটা তত্র তামুপাস্ত তপোধনাম্ ॥ ১ ॥  
 তাং বিনীতামুপাসীনামনসূয়া দৃঢ়ব্রতা ।  
 বচনং প্রকুমাৱেভে সীতাং কমললোচনাম্ ॥ ২ ॥  
 স্নয়ংবরে কিল প্রাপ্তা ত্বমেনেৱ যশস্বিনা ।  
 রাঘবেণেতি মে সীতে কথা শ্রুতিপথং গতা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। শ্রীতিদায়ং শ্রীতিদাতৃম্। শিষ্টোহঞ্জলিপুটো যন্তাঃ সা।

১। টিপ্পনী। শ্লিষ্টাঞ্জলিপুটা কৃতাজলিপুটা। প্রণয়নচকবন্ধুগলকরা। শিরোঃ।  
 তাম্ উপাস্ত তৎপার্শ্বে উপাৱিণ্যৎ।

২। টিপ্পনী। দৃঢ়ব্রতা কঠোরব্রতচারিণী। প্রকুং বক্তৃম্। বচনং সীতাক্তিং  
 শ্রোতুকামেতি শেষঃ, প্রকুমাৱেভে। শিরোঃ। সীতাং প্রকুং বচনমাৱেভে বচনং বক্তৃমাৱেভে  
 ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। স্নং রাঘবেণ স্নয়ংবরে প্রাপ্তেতি কথা মম শ্রুতিপথং শ্রবণগোচরং  
 গত।

সীতা সেই অত্যাংকুষ্ঠ শ্রীতিদান গ্রহণ করিয়া কৃতাজলিপুটে সেই স্থানে  
 তপঃসর্বস্বা অনসূয়ার সমীপে উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

কঠোরব্রতচারিণী অনসূয়া [ পার্শ্বে ] উপবিষ্টা কমললোচনা বিনীতা সীতাকে  
 [ এই ] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ২ ॥

হে সীতে, এই যশস্বী রামচন্দ্র তোমাকে স্নয়ংবরে লাভ করিয়াছেন, এই  
 কথা আমার শ্রবণগোচর হইয়াছে ॥ ৩ ॥

১। য 'ভুভং', ছ-ড 'তু'। ২। ব-ছ 'কৃত্য-', ঝ 'শিষ্টা'। ৩। উ 'স্তে'। ৪। ও-ড '-ধনা'।  
 ৫। ও 'তাপসী তামুপা'। ৬। ছ 'বিচিত্রা'। ৭। ঝ 'পাসিনা'। ৮। ও-ছ 'মমু'। ৯। ও-  
 ছ-ঝ 'তপোধনা'। ১০। ক 'বক্তৃ'। ১১। ও-ঝ-ড 'কথাং জাতুং কথাপ্রিয়া', ঘ-ঠ 'কথাজ্ঞাং তাং কথাপ্রিয়া',  
 হ 'কথাজ্ঞাং তাং কথাপ্রিয়া'। ১২। ক 'ত্বমেনে'।

তাং কথাং শ্রোতুমিচ্ছামি বিস্তরেণেহ মৈথিলি ।

যথানুভূতং কাংসেন সৰ্ব্বমাখ্যাতুমহঁসি ॥ ৪ ॥

এবমুক্তা তয়া সীতা তাং তপোব্রহ্মচারিণীম্ ।

শ্রুতমিত্যুপামন্য বক্তুমাচক্রেমে কথাম্ ॥ ৫ ॥

মিথিলাধিপতিধীমাঞ্ জনকো নাম ধর্মবিৎ ।

কুব্জধর্মেশ্বভিরতো ন্যায়তঃ শাস্তি মেদিনীম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। তপসে তপোলোকায় ব্রহ্ম তপশ্চর্তুং শীলং যন্তান্তাম্। যদা তপসা পতিব্রতধর্মেণ ব্রহ্মাণং ব্রহ্মপতিমত্রিং চর্তুং সেবিতুং শীলং যন্তান্তাম্। 'নব ব্রহ্মচারিণ [ ব্রহ্মাণ ? ] ইত্যোক্তে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ' ইতি পুরাণাৎ।

৬। লো-টী। অনুরতোহনুরক্তঃ।

৪। টিপ্লনী। সর্বং তয়া যথানুভূতং তথা কাংসেন সাকল্যেন।

৫। টিপ্লনী। তপোব্রহ্মচারিণীং তপোহমুষ্ঠানব্রহ্মচর্য্যানিরতাম্। উপামন্য সাদরং সম্বোধ্য। আচক্রেমে আরোভে।

৬। টিপ্লনী। কুব্জধর্মেশ্ব ভিরতো নিরতঃ। শাস্তি পালয়তি।

হে মৈথিলি, সেই [ স্বয়ংবর- ] বৃত্তান্ত আমি এক্ষণে বিস্তারিতরূপে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি; তুমি যেরূপ অনুভব করিয়াছিলে, সম্পূর্ণরূপে ( অর্থাৎ কিছু বাদ না দিয়া) আমাকে সমস্ত বল ॥ ৪ ॥

অননুয্যাকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা সীতা তপস্শ্রামুষ্ঠানে ও ব্রহ্মচর্য্যে নিরতা তাঁহাকে 'শ্রবণ করুন' বলিয়া [ সাদরে ] আমন্ত্রণপূর্ব্বক [ স্বয়ংবর- ] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৫ ॥

জনকনামক ধর্মজ্ঞ মিথিলাধিপতি কুব্জধর্মেশ্ব নিরত থাকিয়া শ্রামুষ্ঠানে পৃথিবী পালনকরিতেছিলেন ॥ ৬ ॥

১। ও 'তৎ'। ২। ঠ 'ভূতং', ড 'বৃত্তং'। ৩। ষ 'তাং মে ষং বক্তু-', ছ 'সর্বং তং বক্তু-'। ৪। ষ 'তদা'। ৫। ড 'ততো'। ৬। ষ 'বনচারিণীম্'। ৭। ষ-ছ-ঠ-ড 'তথা'। ৮। ক 'ভির্বীণো', ষ 'ভিঃ শ্রীমাঞ্'। ৯। ক 'কুব্জধর্মেশ্ব', ঘ 'কুব্জধর্মগতি', ষ 'কুব্জধর্মমহু-', ঠ 'কুব্জধর্মেশ্বতি'।

স সীরা<sup>১</sup>কর্ষণং কৰ্ত্তুং গতঃ কালে পিতা মম ।

পত্নীভিঃ সহ ধর্ম্যাভিঃ স দদর্শাদভূতং মহৎ ॥ ৭ ॥

অন্তরীক্ষে চ গচ্ছন্তীং দিব্যরূপাং মনোরমাম্ ।

মেনকাং বৈ হৃৎসরসং ত্রোতয়ন্তীং দিশস্তিমা ॥ ৮ ॥

তাং দৃষ্ট্বা রূপসম্পন্নাং মন্থথশ্চ রতিমিব ।

তস্তাদীন্যামসী বুদ্ধিস্তদা ধৈর্য্যবিচালনী ॥ ৯ ॥

অশ্রাং নাম মমোৎপাদেদপত্যং কীর্ত্তিবর্দ্ধনম্ ।

মমাপত্যবিহীনশ্চ মহান্ স শ্রাদ্দমুগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সীরা<sup>১</sup>কর্ষণং লাক্ষলেন যজ্ঞভূমেরাকর্ষণং কর্ষণং কৰ্ত্তুং বহির্গতঃ ।

৮। লো-টী। দিব্যো দিবি ভবে দেবাদৌ কামোহতিলাঘো যন্তাঃ সা ।

১০। লো-টী। উৎপাদেত তদমুখ্যানেন জায়েত ।

৭। টিপ্পনী। কালে যজ্ঞকালে । ধর্ম্যাভিধর্ম্মশীলাভিঃ ।

৮। টিপ্পনী। কিস্তদভূতমিত্যাহ—অন্তরীক্ষে ইত্যাদি । দিশস্তিমা স্বপ্রভয়া ত্রোতয়ন্তীম্ উদ্ধাসয়ন্তীং মেনকাং গচ্ছন্তীং দদর্শেতি সঙ্গন্ধঃ ।

৯। টিপ্পনী। মন্থথশ্চ মনোহারিণীং রতিমিব রূপসম্পন্নাং তাং দৃষ্ট্বা স্থিতশ্চ ধৈর্য্যবিচালনী ধৈর্য্যচ্যুতিকারিণী মানসী বুদ্ধিবক্ষ্যমাণপ্রকারা চিন্তা আসীৎ সমুদেতি স্ব ।

১০। টিপ্পনী। অশ্রাং মমাপত্যম্ উৎপাদেৎ উৎপাদেত চেৎ তদা স অপত্যসমুৎপাদো মে মহান্ অমুগ্রহঃ শ্রাৎ ।

আমার পিতা সেই জনক [ যজ্ঞ- ] কালে ধর্ম্মশীলা পত্নীদিগের সমভিব্যাহারে লাক্ষলের দ্বারা [ যজ্ঞভূমি ] কর্ষণ করিতে গমন করিয়া অতীব অদ্ভুত ব্যাপার দর্শন করেন ॥ ৭ ॥

[ তিনি দেখিলেন ] দিব্যরূপশালিনী মনোরমা অম্বর মেনকা [ স্ব-দেহ- ] প্রভাষ দিক্‌সমূহ উদ্ভাসিত করিয়া আকাশপথে গমন করিতেছেন ॥ ৮ ॥

মন্থথের [ মনোহারিণী ] রতির আয় রূপসম্পন্না মেনকাকে দর্শন করিয়া তখন তাঁহার ধৈর্য্যচ্যুতিকারক [ এই ] মানসিক চিন্তা সমুৎপন্ন হইল— ॥ ৯ ॥

১। 'ধর্ম্মাভা'। ২। ও-ঈ-উ 'ণ'। ৩। হ-ঋ '-স্তী'। ৪। ঋ '-কামা', ঈ '-কামাং', ড '-কামাং'। ৫। হ-ঋ '-রমা'। ৬। ঋ 'মেনকেতাপ্সরাং নামা', ও-ঈ-ঋ-উ 'মেনকেতাপ্সরো নামা', ঈ 'মেনকে-তাপ্সরো নাম'। ৭। ঈ 'বৈ ধৈর্য্যচালিনী'। ৮। ও-ঋ-ঈ-উ '-চারিণী'। ৯। ও 'তন্তাং'। ১০। ঋ 'মমাপত্যং যদি শ্রাৎ', ঈ 'মমোৎপাদমপত্যং'। ১১। ঈ স, মহান্ শ্রা-। ১২। মেহমুগ্রহো ভবেৎ, ড 'মে' ।

অথাস্তরীক্ষে বাণ্ডৈচ্চৈরুবাচানুযী কিল ।

প্রাপ্যাস্তপত্যমস্ত্যাস্তং সদৃশং রূপবর্চসা ॥ ১১ ॥

তস্য লাক্ষলহস্তস্য কর্ষতো যজ্ঞমণ্ডলম্ ।

অহং কিলোখিতা ভিত্তা জগতীং জগতো গতিম্ ॥ ১২ ॥

স মাং দৃষ্ট্বা নরপতিশ্চুষ্টিং নিক্শিপতীং পুনঃ ।

পাংশুরুষিতসর্বাঙ্গীং বিস্মিতো জনকোহভবৎ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। রূপবর্চসা রূপেণ বর্চসা ভেজসা চ সদৃশং যোগ্যম্। 'বর্চো নপুংসকে রূপে বিভাষ্যামপি তেজসী'তি কোষঃ।

১২। লো-টী। গতিমাশ্রয়ম্।

১৩। লো-টী। তৎপরাং তস্তাং ময়ি পরাম্ অস্মিতাং চিক্ষেপ অকরোৎ।

১১। টিপ্পনী। অমানুষী মানুষ্যেণোচ্চারিতা বাक् উবাচ। রূপবর্চসা রূপেণ বর্চসা দীপ্ত্যা চাস্তাঃ সদৃশং তুল্যম্। অমানুষী মানুষবাক্‌সদৃশী। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। যজ্ঞমণ্ডলং যজ্ঞভূমিং কর্ষতস্তস্য তস্মিন্ কর্ষতি সতি জগতো জীব-লোকস্য গতিম্ আশ্রয়ভূতাং জগতীং ভিত্তাহমুখিতা। 'কৃষতঃ ক্ষেত্রমণ্ডলম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।২৮)। ক্ষেত্রমণ্ডলং যজ্ঞযোগ্যক্ষেত্রম্, চয়নপ্রকরণে 'ষড়্‌গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুতে: কৃষতস্তস্য পুরো জগতীং ভুবং ভিষোখিতা, এতাবন্মাত্রেণাহং নৃপতের্জনকস্য সূতা। তিঃ। কর্ষত ইতি গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ। কর্ষতঃ 'ষড়্‌গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুত্যা শোধনং কুর্ষতঃ। ক্ষেত্রমণ্ডলং যোগোপযোগি ক্ষেত্রং চয়নস্থানমিতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। মুষ্টিং নিক্শিপতীম্ ইতস্ততো বিক্শিপতীম্। পাংশুরুষিতসর্বাঙ্গীং ধূলিব্যাগুসর্ষদেহাম্।

ইহার গর্ভে অপত্যবিহীন আমার যদি কীর্ত্তিবর্দ্ধক একটি অপত্য সমুৎপন্ন হয়, তাহা হইলে তাহা [ আমার পক্ষে ] মহান্ অনুগ্রহস্বরূপ হইত ॥ ১০ ॥

অতঃপর, অস্তরীক্ষে অমানুষী বাণী উচ্চৈঃস্বরে বলিল—'ইহার গর্ভে তুমি রূপে এবং দীপ্তিতে ইহার ( মেনকার ) সদৃশ একটি অপত্য লাভ করিবে' ॥ ১১ ॥

[ অতঃপর ] তিনি লাক্ষল হস্তে করিয়া যজ্ঞভূমি কর্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলে, আমি জীবলোকের আশ্রয়ভূতা পৃথিবী ভেদ করিয়া উখিতা হইলাম ॥ ১২ ॥

১। ঋ 'বাচ মানু-'। ২। ঋ 'প্রাপ্যস্ত্যাপ-'। ৩। হ 'মস্ত্যং ভং', ঠ 'মস্ত্যক'। ৪। হ 'মণ্ডলম্'। ৫। ঋ 'দৃষ্টি বিক্ষেপতৎপরাম্'। ৬। ঋ 'মুষ্টিং চিক্ষেপ তৎপরঃ', ৬-হ-ঋ-ড 'ষ্টবিক্ষেপতৎপরাম্', ঠ 'ষ্টবিক্ষেপ তৎপরঃ'। ৭। ক 'ওষ্টিত', হ 'ভূষিত', ক 'কর্ষিত'। ৮। ঠ 'তচ্চাক্ষবত্ত্বা'।

অভিপঠৈব স স্নেহাদারোপ্যাক্ষেহব্রবীৎ কিল ।

মমেয়ং তনয়া ব্যক্তং স্নেহোহস্থ্যং যেন মেহতবৎ ॥ ১৪ ॥

তথেষ্তস্তুহিতা চৈব বাণ্ডবাচাশরীরিণী ।

সহ্নুভিবিনির্ঘোষা পুষ্পরুষ্টিপুরঃসরা ॥ ১৫ ॥

মেনকায়াঃ সমুৎপন্না কশ্চেষ্যং মানসী তব ।

প্রাপ্ স্মৃতি ত্রিষু লোকেষু বশঃ পরমশোভনা ॥ ১৬ ॥

বিদার্য্য বহুধাং বস্মাদিয়ং সীতেব চোখিতা ।

তস্মাৎ সীতেতি লোকেহস্মিন্ খ্যাতিং যাস্মৃতি তে স্মৃতা ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। মেনকায়াঃ সমুৎপন্না ইতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী ন তু পঞ্চমী, তস্মা অজ্ঞাতত্বাৎ ।

১৪। টিপ্লনী। অভিপঠৈব মাং প্রাপ্যেব ।

১৫। টিপ্লনী। সহ্নুভিবিনির্ঘোষা হ্নুভিশব্দসহিতা সা অশরীরিণী অমাহুধী বাক্ অস্তহিতা অলঙ্কিতা সত্যেব তথা ইতুবাচ ইয়ং তে কঠৈবেত্যান্ ঘোষয়ামাস ।

১৬। টিপ্লনী। তনয়া বাচা অপরমপু্যক্তমাহ মেনকায়া ইতি। পরমশোভনা অতি-সৌন্দর্য্যশালিনী ।

১৭। টিপ্লনী। সীতানামব্যাংপত্তিমাহ—বিদার্য্যেতি। বহুধাং বিদার্য্য বস্মাদিয়ং সীতেব সারোণ ধৃত্যে ইতি ব্যংপদের্লাঙ্গলপদ্ধতিরিব উখিতা, তস্মাৎ সীতেতি খ্যাতিং যাস্মৃতি ।

সেই নরপতি জনক ধূলিপরিব্যাপ্তসর্ব্বদেহা বারংবার মুষ্টিবিক্ষেপকারিণী আমাকে দর্শন করিয়া বিস্মিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

তিনি [ আমাকে ] প্রাপ্ত হইয়াই স্নেহবশতঃ ক্রোড়ে স্থাপনপূর্ব্বক বলিলেন—নিশ্চয়ই এটি আমার অপত্য, যন্নিবন্ধন ইহার প্রতি আমার স্নেহ হইতেছে ॥ ১৪ ॥

উচ্চহ্নুভিধ্বনিসহকারে পুষ্পরুষ্টিপুরঃসর অশরীরিণী বাণী অলঙ্কিত থাকিয়াই ‘তথা’ অর্থাৎ এইটী তোমারই কথা এই কথা বলিল ॥ ১৫ ॥

[ সেই বাণী আরও বলিল ] মেনকা হইতে সমুৎপন্না পরমসৌন্দর্য্যশালিনী তোমার এই মানসী কথা ত্রিলোকে যশোলাভ করিবে ॥ ১৬ ॥

১। ও ‘-পতেন’, হ-ঋ ‘-পঠৈব’, ড ‘-পঠৈব চ’। ২। ক-ঙ-ঋ ‘সহ্নুভিবিনির্ঘোষা’। ৩। ষ-ঙ-ছ ‘-কায়াং’। ৪। হ-ঈ-ড ‘-নম্’। ৫। ক ‘ক্ষেত্রবহুধাং বস্মাৎ’, ঋ ‘বহুধা বস্মাদিয়ং’। ৬। ও ‘সীতেতি’, ঋ ‘সীতেন’। ৭। ক ‘সীতেত্যসৌ খ্যাতিং লোকে’, ও ‘সীতেতি লোকে’।



ততঃ প্রহৃষ্টো ধৰ্ম্মাত্মা পিতা মে মিথিলাধিপঃ ।

বুদ্ধিং চাবাপ বিপুলাং মামবাপ্য নরাধিপঃ ॥ ১৮ ॥

জ্যেষ্ঠায়াশ্চাদদদেব্যামপত্যার্থকারণাং ।

তয়া সংবন্ধিতা চাহং স্নিগ্ধয়া মাতৃসৌহৃদাৎ ॥ ১৯ ॥

পতিসংযোগস্থলভং বয়ো দৃষ্ট্বা চ মে পিতা ।

ধ্যানমভ্যাগমদীনো বিত্তনাশাদিবাধনঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। বুদ্ধিং যজ্ঞবুদ্ধিম্।

২০। লো-টী। পতিসংযোগঃ স্থলভ্যো যস্মিন্ তদ্বয়ো দৃষ্ট্বা।

১৮। টিপ্লনী। বুদ্ধিং সমৃদ্ধিম্।

১৯। টিপ্লনী। অপত্যার্থকারণাং অপত্যরূপেণ গ্রহণার্থং জ্যেষ্ঠায়া দেব্যাঃ প্রধানমহিষ্যা হস্তে মাম্ অদদৎ। অহং স্নিগ্ধয়া স্নেহবিশিষ্টয়া তয়া মাতৃসৌহৃদাদ্ মাতৃচিহ্নাদরেণ সংবন্ধিতা।

২০। টিপ্লনী। পতিসংযোগস্থলভং বয়ো দৃষ্ট্বা বিত্তনাশাং সঙ্কীর্ণধননাশাং অধনো নির্ধন ইব দীনো দুর্দশাপন্নো মে পিতা ধ্যানং চিন্তামভ্যাগমং চিন্তাকুলোহভবৎ। পতিসংযোগস্থলভং পাণিগ্রহণোচিতম্। তিঃ। পতিসংযোগঃ স্থলভঃ স্থলরূপ্যো যস্মিন্ তন্মে বয়ো দৃষ্ট্বা বিত্তনাশাদ্ অর্জিতবিত্তস্তাদর্শনাং অধন ইব দীনো মে পিতা। শিরোঃ।

যেহেতু এটি সীতা অর্থাৎ লাক্ষ্মীকৃত রেখার আয় বসুধাতল ভেদ করিয়া সমুখিতা হইয়াছে, অতএব তোমার [ এই ] কন্যা এই জগতে সীতানামে বিখ্যাত হইবে ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টহৃদয় মিথিলাধিপতি ধৰ্ম্মাত্মা আমার পিতা নৃপতি [ জনক ] আমাকে লাভ করিয়া বিপুল সমৃদ্ধিও লাভ করিলেন ॥ ১৮ ॥

আর, অপত্যরূপে গ্রহণ করিবার নিমিত্ত জ্যেষ্ঠা মহিষীর হস্তে তিনি আমাকে সমর্পণ করিলেন ; স্নেহবিশিষ্টা জ্যেষ্ঠা মহিষীও মাতার আদরে আমাকে পরিবন্ধিত করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

[ আমার ] বিবাহোচিত বয়স দেখিয়া [ সঙ্কীর্ণ ] অর্থনাশে দীনভাবাপন্ন নির্ধন ব্যক্তির আয় আমার পিতা চিন্তাকুলিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ক 'লেশ্বরঃ'। ২। স্ব 'বাপ্য'। ৩। 'বিপ'। ৪। উ 'পত্যাক্ষকা'। ৫। ক 'মাতৃস্নেহেন সৌহৃদাৎ', ৬-৮ 'স্নিগ্ধাপত্যসো-'। ৬। ছ 'সদৃশং', স্ব 'স্থলভ্যো যত্র'। ৭। ক 'চিন্তা-'। ৮। স্ব 'কীরো'। ৯। উ 'ধমঃ'।

সদৃশকাবকৃষ্টক প্রাপ্য কন্থাপিতা বরম্ ।

প্রধর্ষণমবাপ্নোতি বজ্রিণাপি সমো ভুবি ॥ ২১ ॥

তাং ধর্ষণমদূরস্থামবেত্যান্নি পার্থিবঃ ।

চিস্তার্নবগতঃ পারং নাসাদাপ্নবো যথা ॥ ২২ ॥

অযোনিজাং হি মাং জ্ঞাত্বা নাধ্যগচ্ছৎ স চিস্তয়ন্ ।

সদৃশং মেহনুরূপক বহুধাধিপতিঃ পতিম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। সদৃশং স্বতুল্যম্ অপ্রকৃষ্টক হীনম্। কন্থায়াঃ পিতা কন্থাপিতা। প্রধর্ষণং ভুবি অতিভবম্।

২২। লো-টী। আত্মনি স্বস্মিন্। অদূরস্থাং নিকটস্থাং নাজ্ঞাত্বাং। 'নাসাদা'তি বা পাঠঃ। অন্নবো নোরহিতঃ।

২৩। লো-টী। সদৃশং নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্। অনুরূপক উচিতং অধিকমিতার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ভুবি বজ্রিণা ইন্দ্রেণ সমোহপি কন্থাপিতা কুলাদিনা সদৃশং সমানম্ অবকৃষ্টং হীনং বা বরং প্রাপ্য প্রধর্ষণম্ অসম্মানমবাপ্নোতি। কিমুতাধিকমিতি শেষঃ। চকারো বার্থে। প্রধর্ষণাং তিরস্কিয়াম্। গোঃ রাঃ। প্রধর্ষণম্ অনাদরম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। তাং কন্থানিমিত্তাং ধর্ষণাং তিরস্কিয়াম্ আত্মনি অদূরস্থাং নিকট-প্রাপ্তাম্ অব্যেত্যা জ্ঞাত্বা চিস্তার্নবগতচিস্তাসমুদ্রে প্ৰবমানঃ পার্থিবঃ পারং চিস্তার্নবস্তেতি শেষঃ, ন আসাদা ন প্রাপ। অন্নবঃ প্ৰবরহিতো জনঃ সমুদ্রস্থাপরপারং যথা নাসীদতি তদৎ।

ভূমণ্ডলে ইন্দ্রসদৃশ হইলেও কন্থার পিতাকে তুল্যাবস্থাপন্ন অথবা হীনা-বস্থাপন্ন বর প্রাপ্ত হইয়া অবমাননা স্বীকার করিতে হয় ॥ ২১ ॥

নৌকাবিরহিত ব্যক্তি যেরূপ সমুদ্রের অপর পারে গমন করিতে সমর্থ হয় না, নিজের পক্ষে সেই অবমাননা অদূরবর্তিনী দেখিয়া চিস্তাসমুদ্রে ভাসমান নৃপতিও সেইরূপ [ চিস্তা-সমুদ্রের ] অপর পারে উপস্থিত হইতে পারিলেন না ॥ ২২ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ 'কাপকৃ-', ঙ 'কাবিকৃষ্টক', ঞ 'কাপ্রকৃষ্টক'। ২। ঙ ঠ 'কন্থাবরং পিতা'। ৩। ঠ-ড 'ধর্ষণম-'। ৪। ঙ 'মবেত্যান্নি', ড 'মবেত্যান্নি'। ৫। ঞ 'নাজ্ঞাত্বাং'। ৬। ঘ 'ভু', ঠ 'চ'। ৭। 'দুটী', ড 'মত্বা'। ৮। ঠ 'বি-'। ৯। ছ 'মানয়ন্'। ১০। ঞ 'শকাহু-'।

তশ্চ বুদ্ধিরিয়ং জাতা দহমানশ্চ চিন্তয়া ।

স্বয়ংবরং কারয়িষ্যে সীতয়া ইতি ধর্মতঃ ॥ ২৪ ॥

যজ্ঞং হি যজতঃ পূর্বং শঙ্করেণ মহাত্মনা ।

শ্রাসো মম পিতুর্দত্তং ধনুস্তূণৌ তথাক্ষরৌ ॥ ২৫ ॥

পুরুষাণাং শতং সাগ্রং যত্তদ্বহতি গৌরবাৎ ।

তেজোযুতানাং বলিনাং তরুণানাঞ্চ ধীমতাম্ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। সাগ্রং শতম্ অগ্রেণ সপ্তশতেন সহিতমষ্টশতমিত্যর্থঃ। অতঃ ‘পুরুষাণাং শতান্ত্যষ্টৌ ব্যায়তানাং মহোজসাম্। নজ্ঞামষ্টচক্রাং তাং গুৰ্বীমূহঃ কথঞ্চনে’তাদিকাণ্ডঞ্চ (১।৬৯।৪) সঙ্গতম্।

২৩। টিপ্পনী। মাম্ অযোনিজাং গৰ্ভক্লেশানামভোক্তৃভ্বেন কামপ্যপূর্বপুণ্যশালিনীমিত্যর্থঃ, জ্ঞাত্বা স বহুধাষিপঃ চিন্তয়ন্নপি সদৃশমযোনিজভ্বেন মম যোগ্যং বয়শ্চরিত্রে সৌন্দর্য্যভিজাত্যাদিভি-  
র্মমানুরূপঞ্চ পতিং নাধ্যগচ্ছং ন প্রাপ। অযোনিজাং মাং জ্ঞাত্বা সদৃশমযোনিজত্বাদিনা তুল্যম্  
অনুরূপং প্রোক্তভূতবয়ঃসৌন্দর্য্যাদিনা চ তুল্যং পতিং চিন্তয়ন্ সন্ স মংপিতা নাধ্যগচ্ছং নিশ্চয়ং  
ন প্রাপ্তোৎ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ধর্মম পিতুর্ন্যাসো দত্তং মংপিতৃসমীপে শ্রাসরূপেণ রক্ষিতমিত্যর্থঃ।  
পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে তু ‘মহাবজ্জে তদা তশ্চ একেণ মহাত্মনা। দত্তং ধনুর্ধরং শ্রীত্যা তুণী চাক্ষ্য-  
সায়কৌ ॥’ ইতি (২।১১৮।৩৯)।

আমাকে অযোনিসম্ভবা জানিয়া সেই পৃথিবীনাথ [ জনক ] চিন্তা করিয়াও  
[ বয়সে চরিত্রে আভিজাত্যে এবং সৌন্দর্য্যে ] আমার অনুরূপ এবং [ অযোনিজত্ব-  
রূপে আমার ] যোগ্য পতি প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ২৩ ॥

[ অতঃপর ] চিন্তায় দহমান নৃপতির এই বুদ্ধি হইল—‘ধর্ম্মানুসারে আমি  
সীতার স্বয়ংবর করাইব’ ॥ ২৪ ॥

পূর্বকালে আমার পিতা যজ্ঞানুষ্ঠান করিতে থাকিলে, মহাত্মা শঙ্কর  
শ্রাসস্বরূপে [ তাঁহাকে ] এক ধনু ও দুইটি অক্ষয় তুণীর প্রদান করেন ॥ ২৫ ॥

যন্তশ্মনোরথেনাপি হীনসম্ভবলাঘয়েঃ ।

ন শক্যং সহসা বোঢ়ুং কৃতঃ সন্ধাতুমোজসা ॥ ২৭ ॥

তথৈব চারোপয়িতুং সর্কৈবৈব নরাধিপৈঃ ।

অন্তৈশ্চ পুরুষৈলৌকে কৃতান্তৈঃ স্ববিকথনৈঃ ॥ ২৮ ॥

তদ্বশুর্মে পিতা স্থাপ্য সর্বানাহুয় মন্ত্রিণঃ ।

তেমাং মধ্য উবাচৈদং তথা বচনমুজ্জিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। হীনম্ অল্পং সম্ভং ব্যবসায়ো বলঞ্চ যেমাং তেষামন্যৈর্কৈশৈঃ মনোরথেনাপি বোঢ়ুং তোলায়িতুং ন শক্যম্। সহসা বলেন সন্ধাতুং গুণেন সংবোজয়িতুং কৃতঃ।

২৮। লো-টী। তথৈবারোপিতং তস্মিন্ ধনুযি সর্কৈবৈব নরাধিপারোপিতং গ্রহণ-কর্ষণাদিকর্ম্মসু ভ্রান্তিমিতার্থঃ, অন্তৈশ্চ পুরুষৈঃ কৃতান্তৈশ্চ পুরুষৈঃ কৃতান্ত্যাসৈঃ। স্মৃৎ বিকথনম্ আত্মপ্রাণঘনং যেমাং তৈঃ। স্ববিকথনৈরিতি পাঠে স্বমাত্মানং প্রাণঘতীতি তথা।

২৯। লো-টী। উজ্জিতং বলহচকং শৌধ্যযুক্তমিতার্থঃ।

২৬-২৭। টিপ্পনী। গৌরবাদ্ ধনুযো গুরুত্বাৎ তেজস্বাদিবিশিষ্টানাং পুরুষাণাং সাগ্রং শতম্ ঈদৃশাঃ শতাব্দিকাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, যৎ তৎ প্রসিদ্ধং ধনুর্বহতি তথা হীনসর্কৈবীনচেষ্টিত্বিত্যর্থঃ, হীনবলৈর্হীনান্যৈশ্চ পুরুষৈঃ যন্তং প্রসিদ্ধং ধনুর্মনসাপি সহসা বোঢ়ুং ন শক্যম্, ওজসা বলেন সন্ধাতুং কৃতঃ শক্যম্, বাণযোজনং যন্ত দূরং এব আন্ত্যমিতার্থঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। তথৈব সর্কৈবৈব নরাধিপৈস্তথা অন্তৈশ্চ কৃতান্তৈরগ্রপ্রয়োগ-

অতিভারনিবন্ধন, তেজস্বী বলবান্ ধীসম্পন্ন একশত অপেক্ষাও অধিক যুবা পুরুষ সর্বজনপ্রসিদ্ধ যে ধনু বহন করিয়া থাকে, বলপূর্বক বাণযোজনার কথা দূরে থাকুক, হীনচেষ্ঠে হীনবল হীনবংশসম্ভূত ব্যক্তি মনে মনেও যে প্রসিদ্ধ ধনু সহসা বহন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ২৬-২৭ ॥

এইরূপ জগতের নিখিল নরপতিবৃন্দ এবং অন্যান্য আত্মপ্রাণাপরায়ণ অস্ত্র-বিশারদ [বীর-] পুরুষগণ যে ধনুতে জ্যারোপণ করিতে সমর্থ হইবেন নাই, আমার

১। উ 'যন্ত ম-'। ২। ও '-বলান্ বসেৎ'। ৩। ও '-ক্যমুংসহে'। ৪। হ-পুস্তকে ইদমর্কম্ অষ্টাবিংশলোকস্ত চ পূর্বার্দ্ধং ন দৃশ্যতে। ৫। ও 'তথৈব যোপিতুং বীরৈঃ', অ 'তথৈবারোপিতং বীরৈঃ'। ৬। হ 'বিকথনৈঃ'। ৭। হ-ঠ '-লৌকৈঃ-'। ৮। হ 'স্ববি-', ঠ 'সবি-'। ৯। অতঃ পরং হ-পুস্তকে সপ্তবিংশলোকস্ত পূর্বার্দ্ধম্ অষ্টাবিংশলোকস্ত পূর্বার্দ্ধম্ দৃশ্যতে।

য ইদং ধনুৰ্দ্ধম্য সজ্যামেকেন পাণিনা ।

করিষ্যতি স সীতায়া ভূবি ভৰ্ত্তা ভবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥

স্বয়ংবরনিমিত্তঞ্চ স্থাপয়িত্বা তদায়ুধম্ ।

পিত্রা মে প্রেযিতা দূতা রাজ্ঞাং বিক্রমশালিনাম্ ॥ ৩১ ॥

আহুতাস্তে যথাকালমুপজগ্মু নরাধিপাঃ ।

বরাহী বরবৎ সৰ্কে স্বয়ং রাজ্ঞা চ সংকৃতাঃ ॥ ৩২ ॥

স্বয়ংবরগৃহং তচ্চ সমস্তাস্তে নরাধিপাঃ ।

বিবিশুঃ<sup>১১</sup> তিতং লক্ষ্ম্যা দদৃশুস্তচ্চ কার্মুকম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টা। উত্তম্য গৃহীত্বা।

৩২। লো-টা। শালবৎ কঠিনাক্ষা ইত্যর্থঃ। 'বলবদি'তি কচিং পাঠঃ।

বিশারদৈঃ স্ববিকথনৈরাশ্রয়াপারায়ণৈর্ধনুহরারোপয়িতুং তত্র জ্যারোপণং কর্তু মিত্যর্থঃ, ন শকাতে স্মেতি শেষঃ, তদ্ব্যবসায় পিতা সৰ্গান মন্নিগ আহুয় তেষাং মধ্যে স্থাপ্য স্থাপয়িত্বা উজ্জিতং তেজঃপূর্ণং বচনমুবাচ।

৩০। টিপ্পনী। উত্তম্য উত্তোলা। সজ্যং জ্যায়ুক্তম্।

৩১। টিপ্পনী। আয়ুধং ধনুঃ স্থাপয়িত্বা রাজ্ঞাং সবিধে দূতাঃ প্রেযিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। বরাহীঃ অতিদগ্ধানাহীস্তুে স্বয়ং রাজ্ঞা বরবদ্ বরা ইব সংকৃতাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমস্তাঃ সমবেতাস্তে লক্ষ্ম্যা শোভয়া ত্রোতিতং সমুদভাসিতং গৃহং বিবিশুঃ।

পিতা তখন সমস্ত মন্নিগণকে আহ্বান করিয়া সেই ধনু তাঁহাদের মধ্যে স্থাপনপূর্বক এই তেজস্বিতাপূর্ণ বাক্য বলিলেন— ২৮-২৯ ॥

পৃথিবীमध्ये যে ব্যক্তি এক হস্তে উত্তোলনপূর্বক এই ধনু জ্যায়ুক্ত করিবেন, তিনি [ -ই ] সীতার স্বামী হইবেন ॥ ৩০ ॥

স্বয়ংবরের নিমিত্ত সেই আয়ুধ ( ধনু ) স্থাপনপূর্বক আমার পিতা বিক্রমশালী নৃপতিগণের সমীপে দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

নৃপতিবৃন্দ আহুত হইয়া যথাকালে উপস্থিত হইলেন ; স্বয়ং নৃপতিও অশেষ সম্মানাহী তাঁহাদিগকে বরের ন্যায় সংকার করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ড 'ভৰ্ত্তা ভূবি'। ২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে সর্গসমাপ্তিদৃষ্টতে। ৩। ক-ঙ-ঝ 'তদা ধনুঃ'। ৪। ঝ 'তান্ দূতানানয়ামাস রাজ্ঞাং'। ৫। ছ 'প্রেযিতা'। ৬। ক 'বিক্রান্তবোধিনাম্'। ৭। ঝ 'ক্ৰমাদ্ভূত'। ৮। ছ-ঠ 'মুপা'। ৯। ঝ 'হীঃ শালবৎ'। ১০। ড 'তচ্চ'। ১১। ড 'লক্ষ্ম্য'।

হস্তিহস্তপরীণাহং তত্তে দৃষ্ট্ৱা মহদ্ধমুঃ ।

বিষেদুর্ভূমিপাঃ সর্বৈ সমুদ্বীক্য পরম্পরম্ ॥ ৩৪ ॥

তত্তে ধনুর্ধ্বরং দৃষ্ট্ৱা দুর্ধরং গিরিগৌরবম্ ।

অভিবাণ নৃপা জগ্মুঃ শক্তাস্তস্মৈ পূরণে ॥ ৩৫ ॥

ততঃ স্বয়ংবরে ভগ্নে প্রতিঘাতেষু রাজসু ।

পিতা বরং মে সদৃশং চিন্তয়ন্ নাধ্যগচ্ছত ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । লো-টী । হস্তিহস্তবদ্ হস্তিশুণ্ডবৎ পরীণাহঃ পুষ্টির্ধনু তৎ ।

৩৪ । টিপ্পনী । হস্তিহস্তপরীণাহং গজশুণ্ডবদ্ মূলম্ । বিষেদুর্বিষয়া বভূবুঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । গিরিগৌরবং পর্বতবদ্ গুরুভারম্ অত এব দুর্ধরং দুঃখেন ধর্তুং শক্যং দুর্ধরমিতার্থঃ, তদ্বদৃষ্ট্ৱা তস্মৈ পূরণে জ্যারোপণে অশক্তা নৃপা অভিবাণ জনকং প্রণম্য জগ্মুঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । পিতা চিন্তয়ন্ মম সদৃশমহরূপং বরং নাধ্যগচ্ছত নাগভত

আর, সেই নৃপতিবৃন্দ সমবেত হইয়া সেই স্বয়ংবরগৃহে প্রবেশ করিলেন এবং শোভায় সমুদ্ভাসিত সেই ধনুর্ দর্শন করিলেন ॥ ৩৩ ॥

হস্তিশুণ্ডের আয় স্থলকায় সেই মহাধনু দর্শন করিয়া সমস্ত ভূমিপালগণ পরস্পরের মুখাবলোকনপূর্বক বিষন্নচিত্ত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পর্বতের ন্যায় গুরুভার [ অত এব ] দুর্ধর সেই শ্রেষ্ঠ ধনু দর্শন করিয়া তাহাতে -জ্যারোপণে অসমর্থ সেই নৃপতিগণ [ জনককে ] অভিবাদনপূর্বক [ স্বস্বস্থানে ] গমন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

অতঃ পর, স্বয়ংবর [ -সভা ] ভগ্ন হইলে [ এবং ] নৃপতিগণ [ স্বস্বস্থানে ] প্রতিগমন করিলে, পিতা চিন্তা করিয়া [ -ও ] আমার সদৃশ বর প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ৩৬ ॥

অথ দীর্ঘশ্চ কালশ্চ রাঘবোহয়ং মহাদ্ভ্যতিঃ ।

কাকপক্ষধরো ধন্বী পূর্ণচন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ৩৭ ॥

যজ্ঞতো মে পিতুর্ষজ্ঞঃ জনকশ্চ মহাত্মনঃ ।

উপায়াক্লম্বঃ শ্রদ্ধা গৌরবং বীৰ্য্যমেব চ ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বামিত্রেণ সহিতো গাধিপুত্রেণ ধীমতা ।

অভিগম্য ততো রামঃ পিতরং মেহভ্যবাদয়ং ॥ ৩৯ ॥

পিতুর্করয়শ্চ দয়িতং জ্ঞাত্বা শ্রদ্ধা চ তত্ত্বতঃ ।

কুশলানাময়ং পৃষ্ঠঃ পূর্বং রামেণ ধীমতা ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। গৌরবং গুরুত্বম্, বীৰ্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ।

৩৭-৩৮। টিগ্ননী। অথ দীর্ঘশ্চ কালশ্চাতিক্রম ইতি শেষঃ, উদিতঃ পূর্ণচন্দ্র ইব সুশো-  
ভনঃ, ধন্বী ধনুস্পাণিঃ, কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষশ্চ কেশরচনাবিশেষস্ত ধারকঃ ‘কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ’  
ইত্যমরঃ, অয়ং রাঘবো ধনুবো গৌরবং বীৰ্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ শ্রদ্ধা যজ্ঞং যজ্ঞতো নিষাদয়তো মম পিতুঃ  
সকাশে উপায়াং। ‘বিশ্বামিত্রেণ সহিতো যজ্ঞং দ্রষ্টুং সমাগতঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠিঃ ( ২।১১৮।৪৪ )।

৪০। টিগ্ননী। মিথিলাধিপতিং পিতৃদশরথশ্চ দয়িতং প্রিয়ং বয়শ্চ তত্ত্বতো বিশেষণ  
শ্রদ্ধা জ্ঞাত্বা চ পূর্বমেব স জনকো ধীমতা রামেণ কুশলানাময়ং পৃষ্ঠঃ।

অনন্তর দীর্ঘকাল অতীত হইলে, কাকপক্ষ (জুলুপি)-ধারী মহাদ্ভ্যতি  
ধনুস্পাণি সমুদিত পূর্ণচন্দ্রের স্থায় [শোভাবিশিষ্ট] এই রামচন্দ্র ধনুর গুরুত্ব এবং  
দৃঢ়ত্বের কথা শ্রবণ করিয়া, আমার পিতা মহাত্মা জনক যজ্ঞ করিতেছিলেন এমন  
সময়ে আসিয়া [তৎসমীপে] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র গাধিপুত্র ধীমান্ বিশ্বামিত্রের সহিত আমার পিতার নিকট  
আগমনপূর্বক [তাঁহাকে] অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

আমার পিতা [তাঁহার] পিতার প্রিয় বয়শ্চ ইহা বিশেষভাবে শ্রবণ  
করিয়া এবং পরিজ্ঞাত হইয়া ধীমান্ রামচন্দ্র অগ্রেই আমার পিতাকে কুশল ও  
অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪০ ॥

পিত্রাপি চ তথা রামঃ স্ময়মানস্ততোহব্রবীৎ ।

জনকং মন্ত্ৰিণাং মধ্যে রাঘবোহয়ং কথাস্তরে ॥ ৪১ ॥

মনুষ্যশতসংখ্যায় ধনুস্তব কিল প্রভো ।

তন্মে কোতুহলং দ্রষ্টুং সাধু দর্শয় তন্ময় ॥ ৪২ ॥

অথ পাণৌ গৃহীত্বা তং পিতা মে জগতীপতিঃ ।

জগাম দেশং তং যত্র দিব্যং তিষ্ঠতি তদ্বনুঃ ॥ ৪৩ ॥

স পিতা দর্শয়ামাস তদ্বনুঃ প্রিয়দর্শনম্ ।

লক্ষ্মণকৈব রামঞ্চ দৃশ্যতামিতি চাব্রবীৎ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। পিত্রাপি চ রামঃ পৃষ্ট ইত্যর্থঃ। ততোহব্রবীৎ।

৪২। লো-টী। তন্মে কোতুহলং দ্রষ্টুমিত্যেকবাক্যম্, তন্ময় সাধু দর্শয় ইত্যপারম্।

৪১। টিপ্লনী। পিত্রা জনকেনাপি চ রামস্তথা কুশলানাময়ং পৃষ্টে। ততঃ স্ময়মান ঈষদ্বদন্ত রাঘবঃ কথাস্তরে কথাপ্রসঙ্গে জনকমব্রবীৎ।

৪২। টিপ্লনী। মনুষ্যশতসংখ্যায় মনুষ্যশতৈঃ সংখ্যাং স্থানাং স্থানান্তরং নেয়মিত্যর্থঃ। কিলৈত্যেতিহে। সাধু সম্যক্।

আমার পিতাও রামচন্দ্রকে কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন। অনন্তর এই রামচন্দ্র ঈষৎ হাস্য করিয়া কথাপ্রসঙ্গে মন্ত্ৰিগণमध्ये জনককে বলিলেন—॥ ৪১ ॥

হে প্রভো, শত শত মনুষ্য আপনার ধনু সঞ্চালিত করিয়া থাকে অর্থাৎ একস্থান হইতে স্থানান্তরে লইয়া যায়, ইহা শুনিতে পাই; সেই ধনু দেখিতে আমার কোতুহল হইতেছে, আমাকে তাহা সম্যক্রূপে প্রদর্শন করান ॥ ৪২ ॥

অনন্তর, আমার মহীপতি পিতা তাঁহার হস্তধারণপূর্বক সেই স্থানে গমন করিলেন, যথায় সেই দিব্য ধনু অবস্থিত ছিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'সংখ্যায়', ঘ 'পৃষ্ট' 'সংবাহং', ঞ 'সংখ্যায়'। ২। ঘ-ও 'ধনুঃ কিল তব', ছ 'ধনুঃ কুত্র তব'। ৩। ও 'তাং পতিঃ'। ৪। ড 'তত্রস্থং যত্র তি-'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং স্নোকো নাতি। ৬। ঘ-ঈ-ড 'দর্শনঃ'।



ইদং তদিত্তি তদৃচ্চ। তোলয়ামাস রাঘবঃ ।

তদৃচ্চ। বিস্মিতো রাজা বভূব সহ মস্ত্রিভিঃ ॥ ৪৫ ॥

তেনারোপয়তা বেগান্মধ্যে ভগ্নং মহদ্ধনুঃ ।

তস্ম শকোহভবদ্ ঘোরঃ পততশ্চাশনেরিব ॥ ৪৬ ॥

বধিরাস্তত্র পুরুষা মোহিতাশ্চ মহীং গতাঃ ।

ধনুমন্তস্য শব্দেন বর্জয়িত্বা জনত্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥

রাঘবং লক্ষ্মণকৈব রাজানং পিতরঞ্চ মে ।

ইতরস্ত জনঃ সর্বো ন ধৈর্য্যং কৃতবান্ হৃদি ॥ ৪৮ ॥

৪৪-৪৫। লো-টী। 'দৃশ্যতামিতি চাত্রবীৎ', 'ইদং তদিত্তি' ইত্যত্র ইতিবসম্। একং প্রাকাক্ষে, ইদং তদ্ব্যবহিত্তি প্রাকাক্ষে, (?) আবরণং দৃশ্যকৃত্য দৃশ্যতামিতি চাত্রবীদিত্যবয়ঃ।

৪৬। লো-টী। আরোপয়তা গুণং সংযোজয়তা।

৪৫। টিপ্পনী। তোলয়ামাস উত্থাপয়ামাস।

৪৬। টিপ্পনী। বেগাদ্ আরোপয়তা জ্যারোপণং কুরুতাতেন রামেণ মহদ্ ধনুম্মধ্যে ভগ্নম্। তস্ম শব্দঃ পততোহশনেরবজ্রস্ত শব্দ ইব ঘোরো ভীষণোহভবৎ।

৪৭। টিপ্পনী। জনত্রয়ং বর্জয়িত্বা তত্র পুরুষাস্তত্রত্যাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, ধনুঃ শব্দেন বধিরা মোহিতা বিসংজ্ঞাশ্চ সন্তো মহীং গতা ভূপতিতা অভুবন্।

৪৮। টিপ্পনী। কিন্তুজনত্রয়মিত্যস্ত বিবরণমাহ—রাঘবমিতি। রাঘবাদিকং বর্জয়িত্বেনি শেষঃ। ইতরোহন্তঃ সর্বো জনঃ হৃদি ধৈর্য্যং ন কৃতবান্ শব্দস্ত ভীষণত্বেন বিগতধৈর্য্য আসীদিত্যর্থঃ।

পিতা জনক প্রিয়দর্শন সেই ধনু প্রদর্শন করিলেন এবং রাম ও লক্ষ্মণকে 'দর্শন কর' এই কথা বলিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই ধনু দর্শন করিয়া 'এই সেই ধনু' ইহা বলিয়া রামচন্দ্র [ তাহা ] উত্তোলন করিলেন; তাহা দেখিয়া রাজা [ জনক ] মস্ত্রিগণের সহিত বিস্মিত হইলেন ॥ ৪৫ ॥

বেগে জ্যাসংযোজন করিয়া তিনি সেই ধনু মধ্যদেশে ভাঙ্গ করিলেন, তাহার শব্দ বজ্রের পতনকালীন শব্দের আয় ভীষণ হইল ॥ ৪৬ ॥

সেই ধনুর শব্দে তিনব্যক্তিব্যতিরেকে তত্রত্য জনগণ [ সকলেই ] বধির ও সংজ্ঞাবিহীন হইয়া ভূপতিত হইলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ব 'তেন পুরুষতা তচ্চ মধো', ঠ-ড 'তেনাপুরুষতা তচ্চ মধো', হ-ব 'তেনারোপয়তা তচ্চ মধো'।

২। ব 'শকো মহাঘোরঃ', হ 'শকো মহান্ ঘোরঃ'। ৩। ঘ-ছ-ড '-তস্তা'। ৪। হ-ঠ 'বহব', ঘ-ব 'বভূব'।

৫। ঘ-ছ-ব-ঠ-ড 'মোহিতাশ্চ মোহিতাঃ'। ৬। হ-ঠ-ড 'বিধায়িত্বং লক্ষ্মণক রা'।

রাঘবস্ত তু তং দৃষ্ট্ৱা পিতা মে বিক্রমমুদা ।

তুতোষ গুণতশ্চৈনং তুষ্টাব সহ মন্ত্রিভিঃ ॥ ৪৯ ॥

ততোহহং তত্র রামায় পিত্রা সত্যচিকীর্ষুণা ।

ভার্য্যার্থমুত্ততা দাতুমুত্তম্য জলভাজনম্ ॥ ৫০ ॥

প্রদীয়মানং মাতৈব ন জগ্ৰাহ রঘুত্তমঃ ।

অবিজ্ঞায় পিতৃশ্চন্দমযোধ্যাধিপতেস্তদা ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টা। উত্তম্য গৃহীত্বা।

৪৯। টিপ্পনী। মম পিতা তুতোষ তুষ্টং প্রাপ এনং রামং গুণতো গুণৈঃ বিবিধান্ সদৃশ্গান্ সমুল্লিখ্যোত্যর্থঃ, তুষ্টাব প্রশংস চ।

৫০। টিপ্পনী। সত্যচিকীর্ষুণা প্রতিজ্ঞারক্ষাভিলাষিণা মম পিত্রা জলভাজনম্ উত্তম্য অহং রামায় ভার্য্যার্থং দাতুমুত্ততা ভার্য্যারূপেণ দাতুমুত্ততা ইত্যর্থঃ। উত্তম্য গৃহীত্বা। শিরোঃ।

৫১। টিপ্পনী। চন্দমভিপ্রায়ম্।

রামচন্দ্র লক্ষণ এবং আমার পিতা নৃপতি জনক ব্যতিরেকে অগ্র জনসমূহ হৃদয়ে ধৈর্য্যধারণ করিতে পারিলেন না ॥ ৪৮ ॥

আমার পিতা তখন রামচন্দ্রের তাদৃশ বিক্রম দর্শন করিয়া পরিতুষ্ট হইলেন এবং মন্ত্রিগণের সহিত [ রামচন্দ্রের বিবিধ সদৃশ ] গুণের উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে প্রশংসা করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অনন্তর [ স্ব- ] প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করিতে অভিলাষী হইয়া পিতা তখন জলপাত্র গ্রহণ করত আমাকে রামের হস্তে পত্নীরূপে সমর্পণ করিতে উদ্বৃত্ত হইলেন ॥ ৫০ ॥

[ পিতা ] আমাকে প্রদান করিতে উদ্বৃত্ত হইলেও রঘুশ্রেষ্ঠ [ রাম ] তাঁহার পিতা অযোধ্যাধিপতি দশরথের অভিপ্রায় না জানিয়া [ আমাকে ] তৎকালে গ্রহণ করিলেন না ॥ ৫১ ॥

১। ড 'উদ্-ষ্ট্ৱা'। ২। ড 'বিক্রমং মিথিলাধিপঃ'। ৩। ষ '-শৈবং'। ৪। ষ 'ততো মাং'। ৫। ও 'মম'। ৬। হ '-কীর্ষনা'। ৭। ষ-ড '-ভতো'। ৮। ক '-দুষহঃ'। ৯। ও 'অব-'

ততঃ শ্বশুরমাত্নয় মম বৃদ্ধং নরাধিপম্ ।

ধৰ্ম্মপত্নীং দদৌ রাজা মাং রামায় মহাত্মনে ॥ ৫২ ॥

মম চৈবানুজাং বালানুশ্রীলাং প্রিয়দর্শনাম্ ।

ভার্য্যার্থং লক্ষ্মণায়াপি দদৌ মম পিতা স্বয়ম্ ॥ ৫৩ ॥

এবং দত্তাস্মি রামায় ভগ্নে ধনুষি দুর্দ্ধরে ।

ভাবেন চানুরক্তাস্মি পতিং বীৰ্য্যবতাং বরম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যাৰ্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম

চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৫৪। টিপ্পনী। দুর্দ্ধরে দুর্দ্ধহে ধনুষি ভগ্নে সতি। ভাবেন যথার্থোঁন পতিং প্রতি  
অনুরক্তাস্মি।

অনন্তর নৃপতি [ জনক ] আমার বৃদ্ধ শ্বশুর নরাধিপ দশরথকে আহ্বান-  
পূর্বক আমাকে মহাত্মা রামের হস্তে ধৰ্ম্মপত্নীরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৫২ ॥

আর, আমার পিতা স্বয়ং আমার কনিষ্ঠা ভগিনী প্রিয়দর্শনা বাল্য  
উশ্রীলাকে লক্ষ্মণের হস্তে ভার্য্যারূপে সমর্পণ করিলেন ॥ ৫৩ ॥

সেই দুর্দ্ধহে ধনু ভগ্ন হইলে পিতা এইরূপে আমায় রামচন্দ্রকে দান করিয়া-  
ছিলেন ; বীরশ্রেষ্ঠ পতির প্রতি আমিও যথার্থতঃ অনুরক্তা রহিয়াছি ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে [ অনন্যূয়ার প্রতি ] সীতাবাক্য-নামক

চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ব-পুস্তকে চতুঃপঞ্চাশ্লোকপূর্কর্কেন সহায়ঃ শ্লোকো নাস্তি। ২। ব-হ-ড '-ধে'। ৩। ব-ঙ '-পায়'।

৪। ক-ব 'পিতা ভগ্নে ধনুঃবরে'। ৫। ব 'ভবেবনু'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

অনসূয়া তু তাং শ্রদ্ধা বৈদেহা মধুরাং কথাম্ ।

পরিষজ্যথ বাহুভ্যাং শিরস্যাস্রায় মৈথিলীম্ ॥ ১ ॥

উবাচেদং বচঃ স্নিগ্ধমত্রিপত্নী তপস্বিনী ।

ব্যক্তাক্ষরপদং চিত্রমচ্ছন্দাদিব ভাষিতম্ ॥ ২ ॥

ত্বয়া তৰ্ভূৰ্বলং সীতে তথৈব চরিতং স্বকম্ ।

রমামি কথয়ন্ত্যাস্তে দৃঢ়ং মধুরভাষিণি ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। শুভ্রঃ কোমলং স্নিগ্ধমিতি বা পাঠঃ। রক্তমমুরাগবৃক্ষম্ অক্ষরং বর্ণরূপং পদং সুপ্তিঙস্তং যত্র তৎ। অচ্ছন্দাদিব অকপটাদিব।

৩। লো-টা। তৰ্ভূৰ্বলং স্বকঞ্চ চরিতং হে সীতে, ত্বয়া ভাষিতমিতি পূৰ্বেণাবয়ঃ। অন্তস্তে তব কথয়ন্ত্যাস্তে দৃঢ়মত্যাং রমামি শ্রীতাস্মীত্যর্থঃ।

১-৩। টিপ্লনী। অত্রিপত্নী স্নিগ্ধং স্নেহময়মিদং বচ উবাচ। কিন্তুদিত্যাহ—ব্যক্তাক্ষর-মিত্যাदि। হে সীতে, ত্বয়া তৰ্ভূৰ্বলং স্বকঞ্চ চরিতং ব্যক্তাক্ষরপদং ব্যক্তানি ক্ষুটানি অক্ষরাণি যেষু তাদৃশানি পদানি যত্র তৎ যথা তথা চিত্রং বিচিত্রঞ্চ যথা স্তাস্তথা অচ্ছন্দাদিব অনিচ্ছয়েব ভাষিতম্। স্বতৰ্ভূঃ স্বস্ত চ যথাক্রমং বলচরিতয়োর্বর্ণনেন বিকথনপ্রকটন-ভয়াননিচ্ছতি বোধ্যম্।

অত্রিপত্নী তপস্বিনী অনসূয়া বিদেহরাজনন্দিনী মৈথিলীর তাদৃশ মধুর কথায় শ্রবণ করিয়া [ বিদেহরাজনন্দিনী ] মৈথিলীকে বাহুযুগলের দ্বারা আলিঙ্গনপূর্বক [ তাঁহার ] মস্তকে আশ্রয় করত এই স্নিগ্ধ বাক্য বলিলেন—সীতে, তুমি [ তোমার ] স্বামীর পরাক্রম এবং স্বীয় চরিত্র পরিস্ফুটবর্ণনায় পদে বিচিত্রভাবে অমিচ্ছার সহিতই বর্ণনা করিয়াছ। হে মধুরভাষিণি, তোমার কথায় আমি অতীব পরিতুষ্ট হইয়াছি ॥ ১-৩ ॥

১। ও-হ-ক-ড 'অনু'। ২। ব 'দায়'। ৩। ষ 'শুভ্র'। ৪। য-ঙ-ঠ 'বল'। ৫। ক-ব 'রক্ত'। ৬। হ 'মিগ্ধ'। ৭। ঠ-ড 'ত্রয়'। ৮। ক 'মম শ্রীতিকরং কথিতং পুত্রি পুঙ্গবম্' স্ব 'তৰ্ভূবলং'। ৯। ও 'নব্যাস্তে'।

রবিরস্তং গতশ্চেষ প্রবৃত্তা রজনী শুভা ।

গ্রহনক্ষত্রসংকীর্ণা বিমলা বিমলাননে ॥ ৪ ॥

দিবসং বিপ্রকীর্ণানাহারার্থঞ্চ মৈথিলি ।

সমাগতানাং নীড়েষু পক্ষিণাং শ্রয়তে স্বনঃ ॥ ৫ ॥

গত্বা সরোহভিষেকার্থমসী কলসপাণয়ঃ ।

মুনয়ো বিনিবর্তন্তে সলিলাগ্নুতবন্ধলাঃ ॥ ৬ ॥

অগ্নিহোত্রেষু ধীণাঞ্চ ছতেষু বিধিপূর্বকম্ ।

কপোতাক্ষারুণো ধুমো দৃশ্যতে বিমলেহম্বরে ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। দিবসং প্রাপ্য বিপ্রকীর্ণানামিতস্ততো গতানাম্।

৪। টিপ্পনী। শুভা বিশ্রামাদিশুভদায়িনী।

৫। টিপ্পনী। হে মৈথিলি, দিবসং ব্যাপ্য আহারার্থং খাত্বাশ্বেষণায় বিপ্রকীর্ণানাং সঞ্চরতাং নীড়েষু সমাগতানাং পক্ষিণাং স্বনঃ শব্দঃ শ্রয়তে।

৬। টিপ্পনী। অভিষেকার্থং স্নানার্থম্। সলিলাগ্নুতবন্ধলাঃ সলিলেন আগ্নুতানি ব্যাপ্তানি আর্দ্রাণীতি যাবৎ বন্ধলানি ঘেষাং তে।

৭। টিপ্পনী। বিধিপূর্বং যথাবিধানং ছতেষুহুষ্ঠিতেষু ধীণাণাম্ অগ্নিহোত্রেষু কপোতাক্ষারুণঃ পারাবতকণ্ঠারুণ্যসদৃশারুণ্যবিশিষ্টো ধুমো দৃশ্যতে। কপোতাক্ষারুণঃ কপোতকঙ্করাবদব্যাক্তরাগঃ। গোঃ রাঃ। কপোতাক্ষবৎ পারাবতকণ্ঠবদরুণো মেচকঃ। 'শ্রামে রক্তেহরুণোহর্কে চ'। তিঃ।

হে বিমলাননে, সূর্য্য অস্তগমন করিলেন [ এবং ] গ্রহনক্ষত্রসমাকুল। শুভ-দায়িনী বিমলা রজনী সমাগতা হইল ॥ ৪ ॥

হে মৈথিলি, সমস্ত দিবস আহারার্থ বিচরণ করিয়া [ স্ব স্ব ] নীড়ে সমাগত পক্ষিগণের শব্দ শ্রুত হইতেছে ॥ ৫ ॥

এই মুনিগণ কলস হস্তে লইয়া [ সায়স্তন ] স্নান করিবার নিমিত্ত সরোবরে গমনপূর্বক [ স্নান সমাপনানন্তর ] সলিলার্দ্ৰ বন্ধলে প্রত্যাগমন করিতেছেন ॥ ৬ ॥

১। ও 'শ্বেষা'। ২। ক-ব-ঠ 'বৃত্তা চ'। ৩। ক-ব 'পূর্ণা'। ৪। ছ 'সে'। ৫। ব 'শ্রয়তাং পক্ষিণাং', ৬-ব-ঠ-ড 'শ্রয়তে পক্ষিণাং'। ৬। ব '-য়োপি নিব-', ঠ-ডু '-রো হি নিব-'। ৭। ও 'অম্ব-'। ৮। ও 'রকো'। ৯। ছ 'লাম্বরে'।

অল্পপর্ণাশ্চ<sup>১</sup> তরবো ঘনীভূতাঃ সমস্ততঃ ।

বিপ্রকীর্ণে<sup>২</sup> শুভে দেশে প্রকাশন্তে যথা নগাঃ ॥ ৮ ॥

নিশাচরাণি সত্ত্বানি<sup>৩</sup> প্রচরন্তি সমস্ততঃ ।

তপোবনয়ুগাশ্চ<sup>৪</sup>মে বেদীমধ্যে<sup>৫</sup> শেরতে ॥ ৯ ॥

সংপ্রবৃত্তা<sup>৬</sup> নিশা সীতে নক্ষত্রগ্রহমণ্ডিতা ।

জ্যোৎস্নাপ্রাবরণশ্চ<sup>৭</sup>ন্দুর্দৃশ্যতে<sup>৮</sup> বিমলেহম্বরে ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। অল্পপর্ণা অপি সমস্ততো ঘনীভূতাঃ, বিপ্রকীর্ণে তৃণান্তরৈরসংছন্নে নগা বহুপর্ণান্তরবো যথা।

১০। লো-টা। জ্যোৎস্না প্রাবরণং যন্ত সঃ।

৮। টিপ্লনী। বিপ্রকীর্ণে প্রাশস্ত্যসম্পন্নে শুভে রম্যে দেশে সমস্ততচ্চতুর্দিকে বিত্তমানা অল্পপর্ণা বিরলপত্রা অপি তরবঃ অন্ধকারেণাব্যক্তপর্ণান্তরবাদ্ ঘনীভূতা নিবিড়বৎ প্রতীক্ষ্যমানাঃ সন্তো যথা নগাঃ পর্বতা ইব প্রকাশন্তে শোভন্তে।

১০। টিপ্লনী। জ্যোৎস্নাপ্রাবরণো জ্যোৎস্নারূপাবরণবিশিষ্টঃ।

আর, যথাবিধানে অনুষ্ঠিত ঋষিগণের অগ্নিহোত্রহোমসমূহে পারাবতকণ্ঠ-সদৃশ রক্তবর্ণ ধূম বিমল নভোমণ্ডলে পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ৭ ॥

প্রশস্ত সুরম্য প্রদেশে চতুর্দিকে অবস্থিত বিরলপত্র বৃক্ষসমূহও যেন [ অন্ধকারবশতঃ ] ঘনীভূত হইয়া পর্বতমালার আয় শোভা পাইতেছে ॥ ৮ ॥

নিশাচর প্রাণিসমূহ চতুর্দিকে সঞ্চরণ করিতেছে এবং এই তপোবনয়ুগসমূহ বেদীমধ্যে শয়ান রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

সীতে, গ্রহনক্ষত্রবিভূষিতা যামিনী উপস্থিত হইয়াছে এবং জ্যোৎস্নারূপ আবরণবিশিষ্ট চন্দ্রমা বিমল নভোমণ্ডলে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১০ ॥

১। ব-ঙ 'বর্ণা'। ২। ক 'বর্ণাশ্চ'। ৩। ও 'প্রবিকীর্ণে'। ৪। ও 'তথা'। ৫। ঠ '-চলন্তি'। ৬। ড '-স্কারী'। ৭। হ-ঠ-ড 'তৎ'। ৮। ব-ঙ-হ-ঠ '-গণ-'। ৯। ক 'হৃদিতোহি', ছ-ড 'বিমলা'।

গম্যতামুজ্জানে ত্বাং পার্থং রামস্তা মৈথিলি ।  
 কথয়ন্ত্যা হি মধুরং ত্বয়াহং সাধ্বি তোষিতা ॥ ১১ ॥  
 অলঙ্করশ্চ তাবৎ প্রত্যক্ষং মম মৈথিলি ।  
 নিবৃত্তাহং ভবিষ্যামি দৃষ্ট্বা ত্বাং সমলঙ্কৃতাম্ ॥ ১২ ॥  
 ততঃ সা সমলঙ্কৃত্য সীতা সুরসুতোপমা ।  
 অভিবাঢ়ানসূয়াং তাং যযৌ রাঘবমীক্ষিতুম্ ॥ ১৩ ॥  
 তাং তথা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ বদতাং বরঃ ।  
 রাঘবঃ প্রীতিদায়েন তপস্বিন্যানসূয়া ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টা। অমুজ্জানে পতিব্রতাং স্বামমুজ্জানামি। যদা অমুজ্জাং দদামি।

১২। লো-টা। নিবৃত্তা স্ত্রিণী। নিবৃত্তেতি পাঠে নিতরাং স্ত্রধেন বৃত্তং বর্তনং যন্তাঃ  
 সাহং ভবিষ্যামি।

১২। টিপ্লনী। অলঙ্করশ্চ আত্মানমিতি শেষঃ, মদন্তবদ্যালঙ্কারাদীনি ধারয়েতার্থঃ।  
 নিবৃত্তা পরিতুষ্টা।

১৩। টিপ্লনী। সুরসুতোপমা দেবকন্তাসদৃশী।

১৪। টিপ্লনী। বদতাং বাগ্মিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। অনসূয়া প্রীতিদায়েন প্রীতিদাতালঙ্কারা-  
 দিনা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ।

হে মৈথিলি, আমি তোমাকে অনুমতি দিতেছি, তুমি রামের সন্নিধানে  
 গমন কর; হে সাধ্বি, তুমি মধুর কথা বলিয়া আমাকে পরিতুষ্ট করিয়াছ ॥ ১১ ॥

হে মৈথিলি, তুমি আমার সমক্ষে [ মৎপ্রদত্ত দ্রব্যসমূহে ] নিজেকে বিভূষিত  
 কর; তোমাকে সম্যক্রূপে বিভূষিতা দেখিয়া আমি পরিতুষ্ট হইব ॥ ১২ ॥

অতঃপর দেবকন্তাসদৃশী সেই সীতা নিজেকে অলঙ্কৃত করিয়া অত্রিপত্নী  
 অনসূয়াকে অভিবাঢ়ন করত রামচন্দ্রকে দর্শন করিবার নিমিত্ত গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

বাগ্মিপ্রবর রামচন্দ্র তপস্বিনী অনসূয়াকর্তৃক প্রীতিদানের দ্বারা সেইভাবে  
 ভূষিতা সীতাকে দর্শন করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ড 'পাথে'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড 'দাধু'। ৩। ঞ-পুস্তকে ইদমঙ্কং নান্তি। ৪। ঙ-ঞ-ঠ '-ঞ চ'।

৫। ড 'নিবৃত্তাহং'। ৬। ক-ঞ-ড 'বরমল'। ৭। ঙ-ছ-ঞ-ড '-জাহু'। ৮। ঙ-ছ-ঞ-ড '-জাহু'।

নিবেদয়ামাস চ সা সীতা রামায় তদ্বতঃ ।

প্রীতিদায়ং তপস্বিন্যা অঙ্গরাগং সত্বুষণম্ ॥ ১৫ ॥

প্রহৃষ্টোহথাভবদ্ভ্রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।

মৈথিল্যা সৎক্রিয়াং লক্ষাং দৃষ্ট্বা স্ত্রীভিঃ স্তুত্বান্নভাম্ ॥ ১৬ ॥

ততস্তাং শর্বরীং পুণ্যাং প্রিয়য়া সহ রাঘবঃ ।

উবাস পরমপ্রীতস্তস্মিন্ মুনিবরাশ্রমে ॥ ১৭ ॥

তস্তাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়ামুপাপৃচ্ছতি রাঘবে ।

হতাগ্নিহোত্রো ভগবান্ রামমত্রিরভাষত ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। অনহ্যাদন্তমভরণাদিকং রাঘবে উপাপৃচ্ছতি সতি, তস্তাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াম্ ।

১৫। টিপ্পনী। রামায় প্রীতিদায়ম্ অঙ্গরাগং তদ্বতোহশেষতো নিবেদয়ামাস ।

১৬। টিপ্পনী। স্ত্রীভিঃ স্তুত্বান্নভামতিহ্নভাং সৎক্রিয়াং সৎকারং মৈথিল্যা লক্ষাং দৃষ্ট্বা ।

১৮। টিপ্পনী। রাঘবে উপাপৃচ্ছতি বনাস্তরগমনায় প্রার্থনাং কুরুতি সতি, হতাগ্নিহোত্রঃ হতম্ অহুষ্ঠিতং তদ্বিবসীয়ম্ অগ্নিহোত্রং যেন সোহত্রিঃ রামমভাষত । ‘আপৃচ্ছেতাং নরব্যাহৌ তাপসান্ বনগোচরান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৯।১৭)। আপৃচ্ছেতাং বনাস্তরগমনার্থমিতি শেষঃ । তিঃ। আপৃচ্ছেতাং প্রার্থয়েতাং বনাস্তরগমনায়ৈতি শেষঃ । শিরোঃ ।

[ প্রীতিদানে বিভূষিতা ] সেই সীতাও তপস্বিনীর প্রীতিদান অঙ্গরাগ ও ভূষণের কথা রামচন্দ্রের নিকট আত্মপূর্ব্বিক নিবেদন করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃ পর, রমণীজনের পক্ষে অতিদুর্লভ সংকার মৈথিলী লাভ করিয়াছেন দেখিয়া মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র পরম প্রীত হইয়া প্রিয়াসমভিব্যাহারে মুনিপ্রবরের সেই আশ্রমে সেই পবিত্র রজনী যাপন করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ও-ই-ঠ ‘তদা’। ২। হ ‘রামস্ত’। ৩। ড ‘গক ভূষণম্’। ৪। ড ‘রাঃ সর্কা’। ৫। ও ‘-ভাঃ’।

৬। ঠ ‘গচ্ছতি’। ৭। ঠ ‘কৃত্য’।



রক্ষাংসি পুরুষাদানি নানারূপাণি রাঘব ।

বসন্ত্যগ্নিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরামনাঃ ॥ ১৯ ॥

উচ্ছিষ্টং বা প্রমত্তং বা তাপসং ধর্মচারিণম্ ।

হিংসন্তি রাক্ষসা রাম তাংস্ত্বং রোক্ণুমিহাৰ্হসি ॥ ২০ ॥

এষ পন্থা মহর্ষীণাং ফলান্ভাহরতাং বনে ।

অনেন ত্বং বনং দুর্গমিতোহন্যদ্ গন্তুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। ব্যালা হিংস্রা জন্তবঃ ।

১৯। টিপ্পনী। নানারূপাণি নানারূপধরাণি। পুরুষাদানি নরখাদকানি। ব্যালা হিংস্রপশবঃ। ‘সর্পহিংস্রপশু বালো’ ইত্যমরঃ।

২০। টিপ্পনী। উচ্ছিষ্টম্ অশুচিম্। প্রমত্তম্ অসাবধানম্। তিঃ। উচ্ছিষ্টম্ উচ্ছিষ্ট-স্পর্শাদিনা শুদ্ধিরহিতমিত্যর্থঃ। প্রমত্তম্ অনবধানম্। শিরোঃ। তানিহাস্মিন্ সময়ে রোক্ণুং প্রতিরোক্ণুং হিংস্রায়া নিবর্তয়িতুমিতি যাবদ্ অর্হসি।

২১। টিপ্পনী। ইতো বনাদ্ অন্তদ্ দুর্গং দুর্গমং বনমনেন পথা গন্তুমর্হসি।

সেই রাত্রি অতিক্রান্ত হওয়ার পর রাম বনান্তরে গমনের [ প্রার্থনা ] জ্ঞাপন করিলে, হুত্যাগ্নিহোত্র ( যিনি তর্দিবসীয় অগ্নিহোত্রের অমুষ্ঠান করিয়াছেন ঈদৃশ ) ভগবান্ অত্রি রামকে বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

রাঘব, বিবিধরূপধারী নরখাদক রাক্ষসগণ এবং রুধিরপায়ী হিংস্র জন্তুগণ এই মহারণ্যে বাস করে ॥ ১৯ ॥

রাম, অশুচি অথবা অসাবধান [ অবস্থায় পাইলেই ] ধর্মচারী তপস্বী-দিগকে [ এই ] রাক্ষসগণ সংহার করিয়া থাকে; তাহাদিগকে ইদানীং তুমি প্রতিক্রুদ্ধ কর ॥ ২০ ॥

বনে ফল আহরণ করিবার জন্ত মহর্ষিগণের এই পথ, এই পথ দিয়াই তোমার এই স্থান হইতে অগ্ন দুর্গম বনে গমন করা কর্তব্য ॥ ২১ ॥

১। ঈ-উ ‘বনাং’। ২। অতঃ পরং ঙ-ঞ-উ-পুস্তকে ‘কলমূলফলাং তাত তস্মিন্ ( অস্মিন্ ঞ ) মুনিবরাশ্রমে’। ইত্যধিকঃ।

শিবেন বৈ<sup>১</sup> যাহি সমীপ্‌সিতং<sup>২</sup> বনং

সুখং নিবাসায় জনেশ্বরাজ্ঞ।

পুনর্নিবৃত্তং কৃতকৃত্যমাশ্রমা-

দিহৈব<sup>৩</sup> পশ্চেম ভবন্তুমাগতম্ ॥ ২২ ॥

ইতীব তৈঃ প্রাঞ্জলিভিশ্মহাজ্ঞাভি-

র্দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ পরন্তপঃ।

বনং সভার্য্যঃ প্রবিবেশ রাঘবঃ

সলক্ষণঃ সূর্য্য ইবান্নমণ্ডলম্ ॥ ২৩ ॥ \*

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশো নাম

পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৩। লো-টী। অঞ্জলিভির্বিশিষ্টো রাঘব ইত্যনয়ঃ। মুনিবিশেষণং বা।

২২। টিপ্পনী। শিবেন কুশলেন। সমীপ্‌সিতং সমভিলষিতম্। আশ্রমাং পুনর্নিবৃত্তং প্রত্যাগতং কৃতকৃত্যং ভবন্তুমিহৈবান্নিষেবাশ্রমে আগতং পশ্চেম ইত্যশাস্ত্বে ইতি শেষঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রাঞ্জলিভিঃ প্রণয়স্থচকবক্যগুণলকরৈর্দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ কৃতমঙ্গলাশী-  
র্ষচনঃ পরন্তপঃ শত্রুতাপনো রাঘবঃ।

হে রাজকুমার, তুমি সুখে বাস করিবার জন্য [তোমার] অভীক্ষিত বনে  
নিবিস্নে গমন কর ; [আশা করি] আশ্রম হইতে প্রত্যাবৃত্ত কৃতকৃত্য তোমাকে  
আমরা এইস্থানেই সমাগত দেখিতে পাইব ॥ ২২ ॥

[তত্রত্য] সেই মহাত্মা ব্রাহ্মণগণ কৃতাজলিপুটে এইরূপে মাজলিক  
আশীর্ব্বাদ করিলে, সূর্য্য যেরূপ মেঘমণ্ডলে প্রবেশ করেন, শত্রুতাপন রামচন্দ্রও  
সেইরূপ ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত বনে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশনামক

পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ঘ-হ 'নো'। ২। হ 'সতাং সমীপ্‌সিতং', ঠ 'বখ্‌সিতং'। ৩। ও-ড 'নিবেশায়'। ৪। ঘ-ছ  
'ম-র', ড 'নরাধিপাশ্রজ'। ৫। ও-পুস্তকে অয়ং মোকো নান্তি। ৬। 'ইহৈব', ড 'ইতীরিতৈঃ'।  
৬। হ 'সাজ'।

\* পান্ডিত্যরামায়ণে অত্রাবোধ্যাকাণ্ডস্ত পরিসমাপ্তিঃ শুভে।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

প্রবিশন্ স মহারণ্যং দণ্ডকারণ্যমুত্তমম্ ।

দদর্শ রামো দুর্ধর্ষং তাপসাত্মমমণ্ডলম্ ॥ ১ ॥

কুশচীরপারিক্ষিপ্তং ব্রাহ্ম্য লক্ষ্ম্য সমাবৃতম্ ।

দুপ্রবেশং দুর্দালক্ষ্যং সূর্য্যমণ্ডলবর্চসম্ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। দুর্ধর্ষং কেনাপি ধর্ম্মিতুং বিনাশরিতুমশক্যম্। দণ্ডকারণ্যং প্রবিশন্  
তাপসাত্মমমণ্ডলং তাপসাত্মমসমূহং দদর্শ।

২। লো-টী। পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্, ব্রাহ্ম্য লক্ষ্ম্য শ্রিয়া।

১। টিপ্পনী। ‘দুর্ধর্ষঃ’ ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যানাম্ (৩।১।১)। দুর্ধর্ষো দ্বিঘত্তিরপ্রধ্ব্যঃ।  
‘দুর্ধর্ষম্’ ইতি পাঠে রক্ষোবৃত্তাদশকাপ্রবেশমিত্যর্থঃ, মণ্ডলং সমূহম্। তিঃ।

২। টিপ্পনী। কুশৈবজ্ঞার্থমাহুতৈঃ, চীরৈঃ নানানন্তরমাতপে পরিশোধনার্থং ক্ষিপ্ত-  
বর্চলৈশ্চ পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্। ব্রহ্ম বেদন্তৎসম্বন্ধিনী বেদাদায়নতদর্থানুষ্ঠানজ্ঞেত্যর্থঃ, তন্না লক্ষ্ম্য  
শ্রিয়া সমাবৃত্তং সমস্তাদাবৃতম্। গোঃ রাঃ। কুশচীরাণি পরিক্ষিপ্তানি যন্মিৎসুতম্, কুশচীরাণ্যং  
পরিক্ষিপ্তং পরিক্ষেপো যন্মিৎসুতমিতি বা; ব্রাহ্ম্য ব্রহ্মসম্বন্ধিত্বা লক্ষ্ম্য ব্রহ্মবিজ্ঞেত্যর্থঃ, সমাবৃত্তং  
সম্যগ্ যুক্তম্। শিরোঃ। ব্রাহ্মী লক্ষ্মী ব্রহ্মবিজ্ঞাত্যভ্যাসজনিতস্তেজোবিশেষঃ। তিঃ। সূর্য্যমণ্ডল-  
বর্চসং সূর্য্যমণ্ডলবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অত এব দুর্দালক্ষ্যং দুর্দর্শম্। সূর্য্যমণ্ডলবর্চসমিতি  
পুংস্বমার্ষম্।

[ রঘুবলতিলক ] সেই রামচন্দ্র মহারণ্য সুরম্য দণ্ডকারণ্যে প্রবেশপূর্ব্বক  
দুর্ধর্ষ (যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য, অথবা যাহা রাক্ষসগণের অবস্থিতিবশতঃ  
দুপ্রবেশ) তাপসাত্মমসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই আশ্রমসমূহ কুশ ও চীরে (বক্ষলখণ্ডে) পরিব্যাপ্ত, ব্রহ্মবিজ্ঞাত্যভ্যাস-  
জনিত প্রভায় সমাবৃত, দুপ্রবেশ, সূর্য্যমণ্ডলের স্থায় দীপ্তিবিশিষ্ট [অতএব]  
দুর্দালক্ষ্য (যাহার প্রতি দৃষ্টিনিরূপণ করাও নিতান্ত দুঃসাধ্য) ॥ ২ ॥

১। হ-‘অতু’, ব-‘শান্তমহা-’ ২। হ-‘উ-‘বর্তা-’ ৩। ড-‘সমা-’ ৪। ও-‘ব্রাহ্মণিকা-’।  
৫। ড-‘সমবিত্তম্’ ৬। ও-‘বর্ষ-’।

শরণ্যং সৰ্ব্বভূতানাং স্তসমৃদ্ধং ত্ৰিযা যুতম্ ।

সেবিতকোপনৃত্যঞ্চ নিত্যম্প্রসঙ্গং গণৈঃ ।

পবিত্রমমলং দিব্যং সিংহশার্দূলনাদিতম্ ॥ ৩ ॥

বিশালৈরগ্নিশরণৈঃ অগ্ভাণ্ডৈঃ রুচিরৈঃ শুভৈঃ ।

মহদুভিস্তায়কলসৈঃ ফলমূলৈশ্চ শোভিতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। উপ আশ্রমসমীপে নৃত্যং যন্ত তম্ ।

৪। লো-টা। অগ্নিশরণৈরগ্নিশরণৈঃ ।

৩। টিপ্পনী। সৰ্ব্বভূতানাং শরণ্যম্ আশ্রয়দানসমর্থম্ । শরণ্যং বাসায়ার্হং সৰ্ব্ব-  
জ্ঞার্থক । তিঃ । ‘পূজিতকোপনৃত্যঞ্চ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩।১।৪ ) । অম্প্রসঙ্গং গণৈঃ উপনৃত্যম্  
উপ সমীপে কৃতনর্তনম্ অতিমনোহরদেশত্বাৎ । তিঃ । উপনৃত্যং সমীপে সম্পাদিতনর্তনম্ । শিরোঃ ।

৪। টিপ্পনী। অগ্নিশরণৈর্বাগশালাভিঃ । শিরোঃ । অগ্নিহোত্রগৃহৈঃ । তিঃ । অগ্-  
ভাণ্ডৈঃ অগ্নাদিভির্বাগশালাভিঃ । তিঃ । বাগসামগ্রীভূতঅগ্নিঃ পাত্রেণ । শিরোঃ ।  
অগ্ন্যুখানি ভাণ্ডানি যজ্ঞপাত্রানি অগ্ভাণ্ডানি । গোঃ রাঃ । রুচিরৈর্মনোজৈঃ, শুভৈঃ  
পবিত্রৈঃ ।

এই আশ্রমমণ্ডল সৰ্ব্বপ্রাণীর আশ্রয়স্থল, [ বৃক্ষলতাফলপুষ্পাদিতে ] স্তসমৃদ্ধ  
[ এবং ] শ্রীসম্পন্ন, অম্প্রসঙ্গাদিগের দ্বারা সৰ্ব্বদা এই আশ্রম নিষেবিত, এই আশ্রম-  
সমীপে তাহারা নৃত্য করিয়া থাকে ; এই আশ্রমমণ্ডল পবিত্র, নির্মল, দিব্যভাবাপন্ন  
[ এবং ] সিংহ ও ব্যাঘ্রশব্দে নিনাদিত ॥ ৩ ॥

বিশাল যজ্ঞশালাসমূহে, মনোরম পবিত্র অগ্ন্যুৎপত্তি যজ্ঞভাণ্ড-  
সমূহে, বৃহৎ জলকলসসমূহে এবং [ বিবিধ ] ফলমূলসমূহে এই আশ্রম  
পরিশোভিত ॥ ৪ ॥

১। ড ‘সমৃদ্ধ’ । ২। ক-পুস্তকে ইক্ষুর্দ্বং নাস্তি । ৩। ড ‘দীপ্ত’ । ৪। ঙ-ব ‘বিশ্বগুণবান-’, ঠ  
‘বিশ্বগুণবান-’, ড ‘দিব্যং সিংহশাবিতম্’ । ৫। ড ‘নিপাতৈঃ’ । ৬। ছ-ট-ঠ ‘সমিদ্ভিঃ’ । ৭। ঙ-ছ-ঠ  
‘মূলোপ-’ ।

আৱণৈশ্চ মহাবৃক্ষৈঃ পুণ্যস্বাদুফলৈৰ্বৃ তম্ ।

বিচিত্ৰপুষ্পৈস্তরুভিঃ পদ্মিনীভিঃ স্ত্রশোভিতম্ ॥ ৫ ॥

ফলমূলানশনৈর্দাশৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈঃ ।

সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈঃ পুৱাণৈশ্চুঁ নিভিৰ্বৃ তম্ ॥ ৬ ॥

বলিহোমার্চিতং পুণ্যং ব্রহ্মবোধনিদাদিতম্ ।

নানাবিনিয়তাহারৈঃ শোভিতং পুরুষবধৈঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। দাশৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈঃ।

৭। লো-টা। নানাবিনিয়তাহারৈরিতি পাঠঃ। পৰ্ণাশৈনিয়তাহারৈরিতি পাঠে পৰ্ণানি পত্ৰাণি অন্তৰ্জীতি তথা। পৰমা স্বাক্ষিতপঃসম্পত্তিৰ্বেষাং তৈঃ।

৫। টিপ্লনী। পুণ্যস্বাদুফলৈঃ পুণ্যানি পবিত্ৰাণি স্বাদুনি চ ফলানি যেবাং তৈঃ আৱণৈঃ অৱণ্যভবৈৰ্মহাবৃক্ষৈৰ্বৃ তম্। পদ্মিনীভিঃ সরসীভিঃ।

৬। টিপ্লনী। ফলমূলানশনৈঃ ফলমূলমাত্ৰভোজনৈঃ, দাশৈস্তৃচীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৈঃ, চীরাণি ঋগুপটাঃ কৃষ্ণাজিনানি চ তাত্ত্বেবাহাৰাণি যেবাম্, পুৱাণৈশ্চিৱস্তনৈঃ। শিরোঃ। পুৱাণৈৰ্বৃ কৈঃ। তিঃ। সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈঃ সূর্য্যগ্নিসদৃশৈঃ।

৭। টিপ্লনী। বলিহোমার্চিতং বলিভিকৃপহারৈর্হোমৈশ্চ অৰ্চিতং যুক্তং পুণ্যং দৰ্শনমাত্ৰেণ পুণ্যজনকম্। শিরোঃ। বলিহোমার্চিতং বৈশ্বদেবহোমবলিহরণৈঃ সংকৃতম্। তিঃ। বলিভি-ভূতবলিপ্রভৃতিভিঃ হোমৈৰ্বৈশ্বদেবাদিহোমৈশ্চ অৰ্চিতং সংকৃতম্, ব্রহ্মবোধবৈৰ্বেদবোধৈর্নিদাদিতং সজ্ঞাতনিদাম্। গোঃ রাঃ। নানাবিনিয়তাহারৈঃ নানাভাৱেন বিনিয়তা নিয়মিতা আহাৰা যৈস্তৈঃ পুরুষবধৈঃ পুরুষপুংস্বৈৰ্মু নিভিরিতি যাবৎ শোভিতং প্রাপ্তশোভম্।

এই আশ্রম পবিত্ৰ-সুস্বাদ-ফলবিশিষ্ট প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড আৱণ্যবৃক্ষে পৱিত্ৰত এবং বিচিত্ৰপুষ্পসমন্বিত তরুসমূহে ও সরোবরসমূহে স্ত্রশোভিত ॥ ৫ ॥

এই আশ্রম ফলমূলভোজী, জিতেন্দ্ৰিয়, চীৰ ও কৃষ্ণাজিন-বসনধারী সূর্য্যবহ্নি-সদৃশ [ -তেজঃসম্পন্ন ) বৃদ্ধ মুনিবৃন্দে পৱিত্ৰত ॥ ৬ ॥

১। ও-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ, ঋ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকস্তথা যটশ্লোকস্ত নান্তি। য 'শৱণৈশ্চ'। ২। ছ 'পুষ্প-'। ড 'পুণ্যঃ স্ব-'। ৩। ষ-হ-ড 'ভিত্তি শোভিতম্'। ৪। ড 'শিনৈ-'। ৫। ছ '-প্রাধোঃ-'। ৬। ড 'চিবং'। ৭। ছ 'রমাং'। ৮। অতঃ পরং ঠ ড-পুস্তকয়োঃ 'নানাপাক্ষিকৈতে রমাং নানাবৃক্ষসমাবৃতম্' ('সমাবৃতম্ ড) ইত্যধিকঃ। ৯। ড 'চিব্রিতৈঃ পরৈঃ'। ১০। ঋ 'শোভিতঃ'। ১১। ঙ-ড 'পৱমণিভিঃ', ঋ 'পৱমণিভিঃ', ঠ 'সংশিতব্রতৈঃ'।



দিব্যজ্ঞানোপপন্নাস্তে রামং দৃষ্ট্ৱা মহর্ষয়ঃ ।

অভ্যাগচ্ছন্ত স্প্রীতা বৈদেহীং লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১১ ॥

সাক্ষাৎ সূর্য্যমিবোজস্তং তং দৃষ্ট্ৱা ধর্ম্মচারিণম্ ।

মঙ্গলানি প্রযুজ্জানাঃ প্রত্যগৃহ্ণন্ ধৃতব্রতাঃ ॥ ১২ ॥

রূপং প্রমাণং লক্ষ্মীঞ্চ সৌকুমার্য্যং সুবেশতাম্ ।

দদৃশুর্কিন্মিতাকারা রামস্ত বনবাসিনঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টা। রূপং শরীরম্, প্রমাণং ধর্ম্মে মর্যাদাং তত্র পরং নির্ণামিতার্থঃ। ‘প্রমাণং নিত্যমধ্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যাদিনো’তি কোষঃ। লক্ষ্মীং কাস্তিম্। কিমিদমিতি বিস্মিত আকার আকৃতির্ধেবাং তে।

১১। টিপ্লনী। মহর্ষয়ো রামাদীন্ অভ্যাগচ্ছন্ত অভ্যাগচ্ছন্ তৎসম্মুখং প্রাপুঃ। দিব্য-জ্ঞানোপপন্নঃ দিব্যং লোকবিলক্ষণং জ্ঞানং তেন উপপন্না যুক্তা অতীতানাগতজ্ঞানবস্ত ইত্যর্থঃ। রামোহয়ং রাবণবধার্থমবতীণো বিষ্ণুঃ, সীতা লক্ষ্মীঃ, লক্ষ্মণশ্চ তদংশ ইতি বিজ্ঞাততদবতাররহস্তা ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্লনী। ধৃতব্রতা ব্রতানুষ্ঠানপরাস্তে মহর্ষয় উজন্তম্ উদয়ং প্রাপ্নুবস্তং সাক্ষাৎ সূর্য্যমিব সূন্দরদর্শনমিতি শেষঃ, ধর্ম্মচারিণং তং রামং দৃষ্ট্ৱা মঙ্গলানি মঙ্গলপ্রাপকবাক্যানি প্রযুজ্জানাঃ সমুচ্চারয়ন্তস্তং প্রত্যগৃহ্ণন্ সমাদবেণ গৃহীতবস্তঃ। ‘তে তং সৌমমিবোজস্তং দৃষ্ট্ৱা বৈ ধর্ম্মচারিণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১।১২)। উজন্তং সৌমমিব তবৎ প্রিয়দর্শনম্। তিঃ। প্রত্যগৃহ্ণন্ স্বসেব্যত্বেন স্বীচকুঃ। শিরোঃ। প্রত্যগৃহ্ণন্ প্রতিগৃহীতবস্তঃ প্রত্যাখানফল-প্রদানাদ্রাপচারমকুর্করিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্লনী। বনবাসিনস্তাপসাঃ বিন্মিতাকারা বিন্ময়াবিষ্টাঃ সন্তো রামস্ত রূপং প্রমাণম্ ঔন্নতাম্ লক্ষ্মীং কাস্তিং সৌকুমার্য্যাদি দদৃশুঃ। সৌকুমার্য্যং পরচিত্তগ্রাহিতালক্ষণং মার্দ্দবম্। তিঃ। স্কুমারতাম্। শিরোঃ। পুষ্পহাসতুল্যাকোমলতাম্। গোঃ রাঃ। সুবেশতাং শোভনবেশম্। শিরোঃ।

রাম, লক্ষ্মণ এবং সীতাকে দর্শন করিয়া অতিশ্রীতচিত্ত দিব্যজ্ঞানসম্পন্ন সেই মহর্ষিগণ [ তাঁহাদের ] সম্মুখীন হইলেন ॥ ১১ ॥

ব্রতনিষ্ঠ সেই মহর্ষিগণ সাক্ষাৎ উদীয়মান সূর্য্যের আয় [ সুন্দরদর্শন ] ধর্ম্মচারী রামচন্দ্রকে অবলোকন করিয়া মঙ্গলিক বাক্যসমূহ প্রয়োগপূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] সমাদরে গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ-ড ‘অভ্যাগ-’। ২। ঠ ‘সৌম-’। ৩। ক-ঝ ‘দৃষ্ট্ৱা তং’। ৪। ঠ ‘ব্রহ্ম-’। ৫। অন্তঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকদ্বয়োঃ ‘রাবণঃ সীতায়া সাক্ষাৎ লক্ষ্মণেন চ দীক্ষিতঃ। অভিবাঙ্ধ যুনীম সর্ব্বানভিতঃ (‘সর্ব্বান রামশ্চ’ ঠ) প্রাপ্তলিঃ স্থিতঃ।’ ইত্যধিকঃ।

বৈদেহীং লক্ষ্মণং রামং নৈত্রৈরনিমিষৈরিব ।

আশ্চর্য্যভূতা দদৃশুঃ সর্বে তে বনবাসিনঃ ॥ ১৪ ॥

মুনয়ন্তে ততো রামমতিথিং স্বয়মাগতম্ ।

সহিতাঃ পর্ণশালায়াং বাসার্থং সম্ম্যবেশয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১৫। গো-টী। সহিতা মিলিতাঃ।

বিস্মিতাকারাঃ বিস্মিতানাম্ অদ্ভুতবস্তুদর্শনবতাং য আকারো মুখপ্রসাদবিস্ফারিতেক্ষণস্বা-  
দিক্রপস্তথাবিধাকারাঃ, বিস্মিতচিত্তা ইতি যাবৎ। বনবাসিন ইতি রামবিশেষণম্।  
তাদৃশস্তাপীদৃশং রূপাদীত্যাশ্চর্য্যম্। তিঃ। বিস্মিতাকারা বিলক্ষণাকারবিষয়কবিস্ময়বন্তো  
বনবাসিনো দদৃশুঃ, আকারে বিস্মিতা বিস্মিতাকারাঃ, রাজদত্তাদিত্যাং পরত্বম্। শিরোঃ।  
বিস্মিতানাংকারা ইব আকারা যেষাং তে বিস্মিতাকারাঃ বিস্ময়াবেদকমুখপ্রসাদকুল্লনেত্রাদিয়ুক্তা  
ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতা বিস্ময়াঘ্রিতান্তে বনবাসিনঃ অনিমিষৈর্নিমেষরহিতৈরিব  
নৈত্রৈ রামাদীন দদৃশুঃ। ‘আশ্চর্য্যভূতান্ দদৃশুঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১।১৪)। আশ্চর্য্য-  
ভূতান্ অদৃষ্টপূর্ব্বতরা আশ্চর্য্যাবহান্। গোঃ রাঃ। রূপাদিভিবিস্ময়প্রাপকান্। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। কস্তাক্ষিৎ পর্ণশালায়াম্। পর্ণশালায়াং প্রাতিষিক্যাম্। তিঃ।  
অতিথিং স্তায়তঃ পূজার্হম্। পর্ণশালায়াং স্বয়ংপর্ণশালায়াং সংজ্ঞবেশয়ন্ স্থাপয়ামাসুঃ। গোঃ রাঃ।

[সেই] বনবাসী তাপসগণ বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া রামচন্দ্রের রূপ, প্রমাণ  
(দৈর্ঘ্যাদি), সৌন্দর্য্য, সৌকুমার্য্য এবং শোভন বেশ দর্শন করিতে  
লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

আশ্চর্য্যঘ্রিত সেই নিখিল বনবাসিবৃন্দ যেন নিনিমেষ লোচনে রাম, লক্ষ্মণ ও  
বৈদেহীকে দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অনন্তর সেই মুনিগণ মিলিত হইয়া স্বয়ং সমাগত অতিথি রামচন্দ্রকে বাসের  
নিমিত্ত [তথায় কোনও] পর্ণশালায় স্থাপন করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঠ ‘ভূতং’, হ ‘ভূতান্’। ২। অন্তঃ পরং স্ব-পুস্তকে দশমস্কোকে পরাক্রমারভ্য চতুর্দশস্কোকে পূর্ব্বাঙ্গ-  
পর্ণশব্দঃ দৃষ্টতে। ৩। হ ‘সমবেশয়ন্’।



ততো রামশ্চ সৎকারং বিধিবন্তে তপোধনাঃ ।

আজহুঃ সলিলং পুণ্যং সহিতা ধর্মচারিণঃ ॥ ১৬ ॥

পুষ্পং মূলং ফলং বন্যমাশ্রমং চ মহাত্মনে ।

নিবেত্ত খলু ধর্মোণ ততঃ প্রাজ্ঞলয়োহক্ৰবন্ ॥ ১৭ ॥

ত্বং নো ধর্মঃ পিতা রাম তথা শরণদঃ সখা ।

পূজনীয়শ্চ মাশ্রশ্চ রাজা দণ্ডধরো গুরুঃ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টা। শরণদ আশ্রয়দঃ, সখা উপকারং বিনাপ্রাপকারকঃ, পূজনীয়ো বচসা, নাত্যো গুরুবদধ্যাদিনা, গুরুঃ স্বধর্ম্মে প্রবর্তকঃ।

১৬। টিপ্পনী। ততস্তে তপোধনাঃ সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তো রামশ্চ সৎকারং চক্রুরিতি শেষঃ। সলিলঞ্চ আজহুরানিহাঃ। 'ততো রামশ্চ সংকৃত্য বিধিনা পাবকোপমাঃ। আজহুস্তে মহাভাগাঃ সলিলং ধর্ম্মচারিণঃ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১৬)। রামশ্চ সংকৃত্যোতি কর্ম্মণঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। ভবদর্শনাদিভির্বয়ং ধন্বা ইত্যাদিপ্রিয়বচনৈঃ সংকৃত্য সলিলং সলিলাদি-পূজাদ্রব্যমাজহুঃ রামপূজার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। ততঃ পর্ণশালাপ্রাপণানন্তরম্ ঋষয়ো ধর্ম্মচারিণো রামশ্চ বিধিনা সংকৃত্য সলিলমর্ঘ্যাদিসাধনীভূতং জলম্ আজহুঃ আনিহাঃ। শিরোঃ। সংকৃত্য সৎকারং কৃত্বা কুশলপ্রশাদিকং কৃত্বেত্যর্থঃ। সলিলম্ অর্ঘ্যাহাচিহ্নম্ আজহুঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। ততো বহুং পুষ্পাদিকম্ আশ্রমঞ্চ ধর্ম্মোণ নিবেত্ত ইমানি ভবদীয়ানি যথেষ্পিতং ভুঞ্জেত্যুক্তা প্রাজ্ঞলয়ঃ রাজা সর্বেষাং গুরুরিতি বুদ্ধ্যা সাজ্ঞলয়ঃ সন্তোহক্ৰবন্। প্রাজ্ঞলয়ো মিত্তকুলদেবতাবতারণ্যং, অন্তথা হি ক্ষত্রিয়ে ব্রাহ্মণাজ্ঞলিকরণশানোচিত্যং শ্রুতং। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভবচনাকারমাং—ত্মমিতি। ত্বমস্ম্যাকং ধর্ম্মস্বদম্মবর্তনমেবাস্ম্যাকং ধর্ম্ম

অনন্তর ধর্ম্মচারী সেই তপোধনগণ মিলিত হইয়া যথাবিধানে রামচন্দ্রের সৎকার করিলেন (অর্থাৎ আপনার দর্শনে আমরা ধন্ব, আপনার কুশল ত? এই সমস্ত কথা বলিলেন) এবং [অর্ঘ্যাদিপ্রদানের নিমিত্ত] সলিল আনয়ন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর সেই মহাত্মাকে ধর্ম্মানুসারে বন্য ফল, মূল, পুষ্প এবং [বাসার্থ] আশ্রম প্রদান করিয়া কৃত্যজ্ঞলিপুটে তাঁহারা বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৭ ॥

রাম, তুমি আমাদের ধর্ম্ম, [তুমি আমাদের] পিতা এবং [তুমি আমাদের] আশ্রয়দাতা সখা, তুমি [আমাদের] পূজনীয় (দেবতাবুদ্ধিতে অর্চনীয়) এবং মাশ্র

১। ক-খ '-তাঃ পুণ্য-'। ২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'মঙ্গলানি প্রযুক্তানি মূল পরমরা বৃত্তাঃ'। ইত্যাদিকঃ। ৩। ক-ঠ-ড 'পুষ্পমূলফলং'। ৪। ঙ 'রমা-', খ 'রমাং তাপসা ব্রহ্মচারিণঃ'। ৫। ঙ '-মুনৈঃ'। ৬। খ 'ধর্ম্মপিতা'। ৭। ক 'স চ রাজা জগদগুরুঃ'।

দেবেন্দ্রশ্চ চতুর্ভাগঃ প্রজা রক্ষতি রাঘব ।

তস্মাদ্রাজা বরান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে লোকনমস্কৃতঃ ॥ ১৯ ॥

তে বয়ং ভবতা রক্ষ্যা ভবদ্বিষয়বাসিনঃ ।

নগরস্থো বনস্থো বা ত্বং নো রাজা রঘুত্তম ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। চতুর্ভাগশ্চতুর্থো ভাগো রাজা বরান্ ভোগান্ শ্রেষ্ঠষড্ভাগান্ প্রথমভাগানিত্যর্থঃ ।

ইত্যর্থঃ, ত্বং গুরুঃ সর্বেষাং স্বস্বধর্ম্মে প্রবর্তকশ্চ । পূজনীয়ঃ সর্বকর্তৃকপূজাবোধ্যঃ, অত এব মাত্ত্বঃ সর্বপ্রকারেণ সংকরণীয়ঃ, অতএব গুরুঃ সর্বশ্রেষ্ঠঃ । শিরোঃ । পূজনীয়ো দেবতাবুধ্যা অর্চনান্নাঃ, মাত্ত্বো রাজবুধ্যা বহুমান্নাঃ, মাত্ত্বাৎ হেতুঃ রাজা দণ্ডধর ইতি, পূজনীয়স্তে হেতুগুরুরिति, দণ্ডস্ত নিগ্রহস্ত ধরঃ কর্তা । গোঃ রাঃ । পূজনীয়ো দেবতাবুধ্যা পালকত্বেন গুরুত্বাদ্ বা, মাত্ত্বো রাজবুধ্যা সংকারান্নাঃ, দণ্ডধরো দৃষ্টনিগ্রহকর্তা । তিঃ ।

১৯। টিপ্পনী। 'ইন্দ্রশ্চৈব চতুর্ভাগঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১।১৯)। ইন্দ্রশ্চৈবচতুর্ভাগ-পূজাস্ত চতুর্ভাগশ্চতুর্থোহংশঃ, যদা ইন্দ্রশ্চ পরমাত্মনো বিষ্ণোশ্চতুর্থোহংশঃ। এবকারেণ ন যন্ত কশ্যপি দেবতাসামাত্ত্বশ্চেতি স্মৃতিতম্। তিঃ। ইন্দ্রশ্চ চতুর্ভাগশ্চতুর্থোংশো রাজা প্রজা রক্ষতি তস্মাদ্ভেদো বরান্ শ্রেষ্ঠান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে অনুভবতি। ইন্দ্রশ্চেতি লোকপালান্তরাণাম্পলকণম্। 'অষ্টাভিলোকপালানাং মাত্ত্বাভিঃ কল্পিতো নৃপঃ' ইতি বচনাৎ। বস্তুতস্ত ইন্দ্রশ্চকোহয়ং পরমাত্মপরঃ 'ইদি পরমৈশ্বর্যো' ইতি ধাতোস্তত্রৈব মুখ্যবৃত্তত্বাৎ 'ইন্দ্রো মাত্ত্বাভিঃ পুরুষপুং ঈয়তে' ইতি ক্রতি-প্রয়োগাচ্চ। ইন্দ্রশ্চ পরমাত্মনশ্চতুর্ভাগশ্চতুর্থোংশঃ তদবতারভূতে ব্যক্তিচতুষ্টয়ে একব্যক্তিবৃত্তো ভবান্ ভোগান্ ভুঙ্ক্তে ইত্যর্থঃ। পূর্বাপরম্পোকাম্মুণ্যাদায়মেবার্থঃ, ন হত্মশ্চৈব স্বয়ং প্রাজ্ঞলয়ো ভবন্তি ন চাশ্রমং নিবেদয়ন্তি নাপি গর্হিত্ত্বং বদন্তি। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। ভবদ্বিষয়বাসিনো ভবদেববাসিনস্তে বনবাসিনো বয়ং ভবতা রক্ষ্যাঃ। তে বয়ম্ আর্ন্তা বয়ং ভবতা রক্ষ্যাঃ আর্ন্তরক্ষণদীক্ষিতেন ত্বয়া রক্ষিতুমর্হাঃ। ভবতু তর্থেষ রক্ষিষ্ঠামো যদা রক্ষণপ্রদেশে স্বাত্মম ইত্যত্রাহ - নগরস্থ ইতি। নগরস্থঃ সিংহাসনস্থো বা বনস্থ- (রাজবুদ্ধিতে সম্মানান্নাঃ); তুমি রাজা, দণ্ডধর (দৃষ্টের নিগ্রহকর্তা) এবং [সর্ব-লোকের] গুরু (অর্থাৎ সকলের স্বস্বধর্ম্মে প্রবর্তক) ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব, দেবরাজের চতুর্থোংশ [নৃপতিক্রমে] প্রজাগণকে রক্ষা করিয়া থাকে; সেই নিমিত্ত [সর্ব-] লোকনমস্কৃত নৃপতি শ্রেষ্ঠ ভোগ্যবস্তুসমূহ উপভোগ করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

শুভদণ্ডা বয়ং রাম জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ ।

রক্ষিতব্যাস্ত্রয়া শশ্বন্ধম্বলুক্রান্তপোধনাঃ ॥ ২১ ॥

এবমুক্তা মূলফলৈধু পৈর্বৈশ্চ রাঘবম্ ।

লক্ষ্মণার্চয়ামাস্মু ন্যস্তে তপোধনাঃ ॥ ২২ ॥

২১। শো-টী। অস্তো ধ্বস্তো দণ্ডো রাগাদির্ঘোঃ তে, শুভদণ্ডা ইতি বা পাঠঃ।

শুভদণ্ডো বা ঙ্গ স্বতঃসিদ্ধসর্বশক্তিকঙ্গ নোহস্মাকং রাজা রক্ষকঃ। গোঃ রাঃ। তে বয়ম্ভয়ঃ। রক্ষ্যত্বং হেতুঃ—ভবদ্বিষয়বাসিন ইতি। বিষয়ো দেশঃ। নহু বনস্থেন বলহীনেন ময়া কথং ভবন্তো রক্ষ্যাত্তত্রাহ—নগরস্থ ইতি। নগরমধোধ্যা। ঙ্গ নো রাজা রক্ষকঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। তপোহমুষ্ঠানার্থং জিতেন্দ্রিয়া অতো জিতক্রোধা অতশ্চ শুভদণ্ডাঃ। নহু মহাপ্রভাবাণাং কুতো রক্ষকাস্তরাপেক্ষেত্যত আহ—শ্রুন্তেতি। শুভদণ্ডাস্ত্যক্তভূতনিগ্রহাঃ, তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধান্তপোনান্ভয়াৎ। শিরোঃ। শুভদণ্ডাক্রো দণ্ডো যেষ্টে শুভদণ্ডাঃ শাপতো নিগ্রহকরণরহিতা ইত্যর্থঃ। তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধা ইতি, তপোনান্ভীত্যা ত্যক্তক্রোধা ইত্যর্থঃ। তত্রাপি হেতুঃ—জিতেন্দ্রিয়া ইতি, ইন্দ্রিয়জয়েন কামাচ্চভিষন্ধাতাবান্তমূলক্রোধরহিতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। বৈশ্চঃ ফলমূল্যচ্চতিরিক্তর্নীবাদিভিঃ। ‘বৈশ্চৈশ্চ বিবিধাহারৈঃ সলক্ষ্মণমপূজয়ন্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১।২২)। বৈশ্চঃ পুষ্পৈঃ ফলাদিভিষ্চাপূজয়ন্। রাঘবমিত্যনেন সীতাপূজনমপ্যর্থসিদ্ধং মিথুনশেখিত্ত্বৈব স্বরূপত্বাৎ, প্রভাপ্রভাবন্ত্যনে তয়োঃপৃথগ্ভাবাৎ। গোঃ রাঃ।

তোমারই রাজ্যনিবাসী বনবাসী আমাদিগকে তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ; হে রঘুশ্রেষ্ঠ, নগরেই অবস্থান কর বা বনেই অবস্থান কর, তুমিই আমাদের রাজা (রক্ষক) ॥ ২০ ॥

রাম, [তপস্শাস্ত্রানার্থ] জিতেন্দ্রিয় [অতএব] জিতক্রোধ [অতএব] প্রাপিনিগ্রহ হইতে নিবৃত্ত ধর্ম্মলোলুপ তপোধন আমাদিগকে সর্বদা তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ২১ ॥

সেই তপোধন মূনিগণ এইরূপ বলিয়া ফল মূল ধূপ ও [নীবারাদি] বস্ত্র খাণ্ডজ্বরের দ্বারা রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণের অর্চনা করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ছ ‘তাব’। ২। ক-স্ব ‘-নিষ্ঠা’। ৩। ও ‘-তপধিন’। ৪। ক-পুস্তকে অংগ মোকো নাতি।

৫। ঘ-ঙ-ঠ ‘ফলৈধু’লৈঃ পুষ্পৈঃ’, ও-অ ‘ফলৈধু’লৈঃ পুষ্পৈরৈশ্চৈশ্চ’।

এবং তে তাপসাঃ সিদ্ধা রামং বৈশ্বানরোপম্ ।

শ্রায়বৃত্তা যথাস্রায়মর্জয়ামাস্রাগতম্ ॥ ২৩ ॥

স তু মুনিবরলক্ষসংক্রিয়-

ত্রিদশবরত্রিদশৈরিবার্চিতঃ ।

সুসুখমবসদাশ্রমে তদা

জনকসুতাসহিতঃ সরাযবঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাম্প্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শনং নাম  
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৩। লো-টী। সিদ্ধাঃ প্রসিদ্ধাঃ।

২৪। লো-টী। সরাযবঃ সলক্ষণঃ।

২৩। টিপ্পনী। সিদ্ধাঃ সঙ্কল্পসিদ্ধাঃ, শ্রায়ো ধর্ম্মসুতদমুদ্রকং বৃত্তং চরিত্রং যেষাং তে। তিঃ। বৈশ্বানরোপমম্ অগ্নিসদৃশম্, শ্রায়বৃত্তা শ্রায়মার্গাবলম্বিনঃ সিদ্ধাঃ প্রাপ্তসকলসিদ্ধয়ঃ, যথাস্রায়ং যথোচিতম্। শিরোঃ। শ্রায়বৃত্তা শ্রায়মুগ্ধব্যাপারঃ। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। মুনিবরাণাং লক্ষা সংক্রিয়া সংকারো যেন, অত এব ত্রিদশৈর্দেবৈরর্চিত-  
ত্রিদশবরো দেবরাজ ইব স রামো জনকসুতাসহিতঃ সরাযবো লক্ষণসহিতশ্চ সন্ তদা আশ্রমে  
সুসুখমভিসুখেনাবসৎ।

এইরূপে সেই শ্রায়পরায়ণ সিদ্ধ (যাঁহারা সকলপ্রকার সিদ্ধিলাভ  
করিয়াছেন ঈদৃশ) তাপসগণ অভ্যাগত বহিসদৃশ রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চনা  
করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ মুনিগণ হইতে সংকার লাভ করিয়া, দেবগণসমর্চিত দেবরাজের শ্রায়  
রামচন্দ্র তখন লক্ষণ ও জনকনন্দিনীর সহিত পরমসুখে [সেই] আশ্রমে অবস্থান  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি-বাম্প্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শননামক  
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

## সপ্তমঃ সর্গঃ

কৃতাতিথ্যো মুনিগণৈরুদিতে রবিমণ্ডলে ।

পুনঃ প্রত্যস্থে কাকুৎস্থস্তানামন্ত্য তপোধনান্ ॥ ১ ॥

বনং বহুমৃগাকীর্ণং শাদ্দূলমৃগসেবিতম্ ।

ধ্বাজ্জগৃগ্গণাকীর্ণং দদর্শ সলিলাশয়ম্ ॥ ২ ॥

হংসকারণবাকীর্ণং নানাসত্বনিষেবিতম্ ।

নানাপক্ষিরুতং ঘোরং সিংহনাদবিনাদিতম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বহুমৃগাকীর্ণমিতি বা পাঠঃ। 'বহুমৃগাকীর্ণমি'তি পাঠে অনেকজাতীয়া-  
কীর্ণম্। 'ধ্বাজ্জগৃগ্গণাকীর্ণমি'তি পাঠঃ। কচিদ্ব'বলাকীর্ণঃ।' ধ্বাজ্জঃ ক্ষুদ্রকাকঃ, বলো  
দ্রোণকাকঃ ইতি টীকা। বনং দদর্শ তথা সলিলাশয়ঞ্চ।

৩। লো-টী। সলিলাশয়স্ত বিশেষণং শাদ্দপশ্চম্।

১। টিপ্লনী। কৃতাতিথ্যো লকাতিথিসংকারঃ কাকুৎস্থান্ আমন্ত্য আপৃচ্ছ্য পুনঃ  
প্রত্যস্থে।

২-৩। টিপ্লনী। বহুমৃগাকীর্ণাদিবিশিষ্টং বনং তদন্তর্বর্তিনং হংসকারণবাকীর্ণাদি-  
বিশিষ্টং সলিলাশয়ঞ্চ দদর্শ। শাদ্দূলমৃগসেবিতং শাদ্দূলৈঃ মৃগৈর্হস্তিবিশেষৈশ্চ সেবিতম্। নানাপক্ষি-  
রুতং পক্ষিণাং বিবিধরববিশিষ্টম্।

রামচন্দ্র মুনিগণের কৃত আতিথ্য লাভ করিয়া [ পরদিবস ] সূর্য্যামণ্ডল উদিত  
হইলে সেই তপোধন মুনিগণের প্রতি বিদায়সম্ভাষণ জ্ঞাপনপূর্ব্বক পুনরায় যাত্রা  
করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি বহুমৃগসমাকীর্ণ, শাদ্দূল ও মৃগ ( হস্তিবিশেষ )-গণনিষেবিত, ধ্বাজ্জ  
( দাড়কাক ) ও গৃগ্গণে পরিব্যাপ্ত বন [ এবং তন্মধ্যে ] হংস ও কারণবগণে  
সমাকুল, নানাবিধপ্রাণিনিষেবিত, বিহঙ্গমগণের নানাবিধ শব্দে প্রতিক্ষবিত,  
সিংহনাদনিবাদিত, ভীষণ জলাশয় দর্শন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ঋ 'অতো'। ২। ও '-গণা-'। ৩। ক '-র্গমৃগশাদ্দূল-', ঋ '-র্গশাদ্দূলগণ-'। ৪। ষ-ঙ-ঠ  
'-বকা-', ছ-ড '-বগা-'। ৫। ও-ছ-ঠ-ড 'দ্রুর্গণ-'। ৬। ষ-পুত্রে ইদমন্ত্য নাস্তি। ৭। ড '-গণং'।  
৮। ষ-ঙ 'চিগীনাদ-', ছ 'নানানাদ-', ঋ 'চিগীনাদবিনাদিতম্', ঠ 'চীগীনাদবিনাদিতম্', ড 'বীরনাদবিনাদিতম্'।  
৯। অতঃ পরং ষ-পুত্রে 'নানাপক্ষিরুতং ঘোরং ভেকনাদবিনাদিতম্' ইত্যধিকঃ।

নিকুজমানশকুনং ঝিল্লিকাগণাদিতম্ ।

লক্ষ্মণানুচরো রামো বনমুখং ব্যাগাহত ॥ ৪ ॥

বনে চ তস্মিন্ কাকুৎস্থো ঘোরে পক্ষিগণাবৃতে ।

দদর্শ গিরিশৃঙ্গাভং পুরুষাদমবস্থিতম্ ॥ ৫ ॥

দীর্ঘজজ্বং মহাকায়ং যুগব্যালনিবর্হণম্ ।

বক্রনাসং বিরূপাক্ষং দীপ্তাস্ত্রং নির্ণতোদরম্ ॥ ৬ ॥

অষ্টৌ সিংহানুপাদায় শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্ ।

সবিষাণং বসাদিদ্ধং গজস্ত চ শিরো মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। ততোহন্তুগ্রং বনং ব্যাগাহত।

৬। লো-টা। নিবর্হণং নাশকম্। নির্ণতোদরম্ অতিমহত্তয়া লক্ষ্মণানোদরম্।

৭। লো-টা। সবিষাণং সদন্তম্, বসাদিদ্ধং বসা মাংসবিশেষঃ ভয়া দিদ্ধং লিঙ্ঘ্য তদ্যুক্তমিত্যর্থঃ। 'দিক্কো বিষাক্কে বাণে স্তাং পুংসি লিপ্তেহন্তুলিঙ্গক' ইতি কোষঃ। উপাদান্নাবস্থিতমিতি পূর্বেণাঘরঃ।

৪। টিপ্পনী। নিকুজমানশকুনং নিকুজমানাঃ শকায়মানাঃ শকুনাঃ পক্ষিণো যত্র তৎ।

৫-৮। টিপ্পনী। গিরিশৃঙ্গাভং পর্বতশৃঙ্গবহনম্, যুগব্যালনিবর্হণং যুগাণাং ব্যালানাং হিংস্রজন্তুনাঞ্চ নিবর্হণং বিনাশকম্, বক্রনাসং বক্রনাসিকাবিশিষ্টম্, বিরূপাক্ষং বিকৃতনেত্রম্, দীপ্তাস্ত্রং প্রোক্ষলবদনম্, শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্ শোণিতসিক্তান্ অষ্টৌ সিংহান্ তথা বসাদিদ্ধং বসয়া

লক্ষ্মণসহচর রামচন্দ্র শকায়মান পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত ঝিল্লিকাসমূহে নিনাদিত [সেই] ভীষণ অরণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত সেই ভীষণ অরণ্যে পর্বতশৃঙ্গসদৃশ, দীর্ঘজজ্ব, বিশালকায়, যুগ ও হিংস্রজন্তুগণের বিনাশক, বক্রনাসিকাবিশিষ্ট, বিকৃতনেত্র, প্রদীপ্তমুখ, লক্ষ্মণানোদর, শূলাগ্রে আটটা রুধিরসিক্ত সিংহ এবং একটা বসা (মাংসা-

১। ব-হ ব 'নিকুজ-', ও-ড 'নিকুজমানা-'। ২। ও 'বনং'। ৩। ও 'জুগং', ড '-মগ্রাং'। ৪। ব-ড 'বনে তু', হ 'বনেহপি', ব 'বনে তস্মিন্ত'। ৫। ঠ 'নাসাপ-', ড 'ধোরণ-'। ৬। হ '-কুলে'। ৭। ক-ব '-কুটাভং'। ৮। ক 'রাক্ষসং ধোরণম্'। ৯। ও-ড 'জিহ্বাং'। ১০। ও 'রাড়-'। ১১। ও 'বক্রকায়ং', ব 'রক্ত-'। ১২। ক-ড 'দীপ্তাস্ত্রং'। ১৩। হ 'বিনতো', ঠ 'নির্ণতো'। ১৪। ব-ড 'বসা-'।

বসানং চৰ্ম্ম বৈয়াত্রং সপাদং রুধিরোক্ষিতম্ ।

ত্রাসনং সৰ্ব্বভূতানাং ব্যাভাননমিবাস্তকম্ ॥ ৮ ॥

স রামঃ লক্ষ্মণকৈব সীতাং দৃষ্ট্ৱা চ মৈথিলীম্ ।

অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধঃ প্রজাঃ কাল ইবাস্তকঃ ॥ ৯ ॥

স কৃহা ভৈরবং নাদং চালয়ন্নিব মেদিনীম্ ।

অঙ্কেনাদায় বৈদেহীমপক্রম্য ততোহব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সপাদং রশ্মিমণ্ডলং দীপ্তিমন্তমিত্যর্থঃ। চন্দ্রবিশেষণং বা। যথা পাদেন শৈলেন সহ বর্তমানং শৈলস্থিতমিত্যর্থঃ। ‘পাদো রশ্ম্যজ্বি তুধ্যাংশগিরিপ্ৰত্যস্তপৰ্বতে।’ ইতি ভূরিঃ।

৯। লো-টী। কালে যুতাকালে।

শ্রাংসাস্তর্গতপুংসে দিগ্ধং লিপ্তং গজস্ব মহং শিরশ্চ উপাদায় গৃহীত্বা অবস্থিতম্। সপাদং পাদ-সহিতমেব রুধিরোক্ষিতং রক্তসিক্তং বৈয়াত্রং ব্যাঘ্রসম্বন্ধি চৰ্ম্ম বসানং পরিদধানম্, ব্যাভাননং প্রসারিতবদনম্ অস্তকং যমিবি সৰ্ব্বভূতানাং ত্রাসনং ভীতিসমুৎপাদকং পুরুবাদং রাক্ষসং দদর্শ। শ্লোকচতুষ্টয়মেকাধ্বয়ম্। ‘ত্রীন্ সিংহাশ্চতুরো ব্যাঘ্রান্ দ্বৌ যুগৌ পূর্বতান্ দশ। সবিধাণং বসাদিগ্ধং গজস্ব চ শিরো মহং ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩২।৭)। বসাদিগ্ধং পূর্বব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। স বিরোধো রামাদীন্ দৃষ্ট্ৱা সংক্রুদ্ধঃ সন্ কালে যুগান্তকালে অস্তকঃ কালঃ প্রজা উদ্ভিশ্চ যথা ধাবতি তথা অভ্যধাবত। কালে সংহারকালে। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অঙ্কেনাদায় স্বক্ৰোড়দেশে বৈদেহীং গৃহীত্বা অপক্রম্য কিঞ্চিদপসৃত্য। অঙ্কেন শীঘ্রগত্যা ‘বৈদেহীমপক্রম্য স্বক্কন্ধ্যোঃ সংস্থাপ্য অব্রবীৎ। শিরোঃ। অঙ্কেন কটি-প্রদেশেন। তিঃ।

স্তর্গতপুং)-লিপ্ত সদস্ত প্রকাণ্ড গজমস্তক গ্রহণ করিয়া অবস্থিত, রুধিরসিক্ত সপাদ (পাদচতুষ্টয়সহিত) ব্যাঘ্রচৰ্ম্মে সমাচ্ছাদিত, প্রসারিতবদন অস্তকের স্থায় সৰ্ব্বপ্রাণীর ভীতিসমুৎপাদক [ এক ] রাক্ষসকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৮ ॥

যুগান্তকালে অস্তক যেরূপ জীবগণের প্রতি ধাবমান হয়, সেইরূপ সেই রাক্ষসও রাম লক্ষ্মণ এবং মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দর্শন করত অতীব ক্রুদ্ধ হইয়া [ তাঁহাদিগের প্রতি ] প্রধাবিত হইল ॥ ৯ ॥

সেই রাক্ষস বিকট চীৎকার করত যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে গ্রহণপূর্বক [ কিঞ্চিৎ ] অপসৃত হইয়া তদনন্তর বলিল— ॥ ১০ ॥

যুবাং জটীচীরধরৌ সভাৰ্যৌ ক্ষীণজীবিতৌ ।

প্রবিষ্টৌ দণ্ডকারণ্যং শরচাপাসিধারিণৌ ॥ ১১ ॥

কথং বা তাপসাত্যাসে বাসঃ প্রমদয়া সহ ।

অধর্মচারিণৌ পাপৌ কো যুবাং মুনিদুষকৌ ॥ ১২ ॥

১২ । লো-টা । বাসো যুবয়োৱিতি শেষঃ ।

১১ । টিপ্পনী । যুবাং জটীচীরধরৌ অতঃ ক্ষীণজীবিতৌ তথাপি শরচাপাসিধারিণৌ সন্তৌ সভাৰ্যৌ স্ত্রীসহিতৌ দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টৌ ইত্যাহো আশ্চর্য্যম্ । সভাৰ্যৌ ভাৰ্য্যাশকৌ যোষিমাভ্রবাচৌ একয়া যোষিতা সহিতৌ, যদ্বা বিরোধস্তদং নিম্নোক্তরূপমেব বাক্যম্ । তিঃ । সভাৰ্য্যাবিতি ভাৰ্য্যাশকৌ যোষিমাভ্রবাচৌত্যেকে বদন্তি । অস্তে তু যথা ‘প্রাণভূত উপদধাতী’ত্যত্র প্রাণভূচ্ছবঃ প্রাণভূতপ্রাণভূতসাধারণঃ, যথা চ ‘ঋতং পিবন্তা’বিতাত্ৰ পানকত্রকর্তৃসাধারণৌ জীবৈশ্বরয়োঃ পিবচ্ছবপ্রয়োগস্তথা ছত্রিক্রায়েনাত্ৰাপি সভাৰ্য্যাবিত্যুক্তমিত্যাহঃ, তথাপি ধ্বনিদোষো বর্জনীয়ঃ । বস্তুতস্ত্ব দ্বয়োৱেকা ভাৰ্য্যাস্তীতি ত্বর্কবুদ্ধিনৈবমুক্তমিতি সম্যক্ । ক্ষীণজীবিতৌ মদন্তে পতনাদিতি ভাবঃ, যদ্বা ক্ষীণজীবিতৌ প্রবিষ্টৌ ক্ষীণজীবিতদ্বাদেব প্রবিষ্টৌ, অত্র প্রবিষ্টানাং জীবিতং দুর্লভমিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

১২ । টিপ্পনী । তাপসাত্যাসে তাপসানাং সমীপে যুবয়োৱেকয়া প্রমদয়া সহ বাসঃ কথং সম্ভবন্তে ইতি শেষঃ । অধর্মচারিণৌ পাপৌ কো যুবাং মুনিদুষকৌ মুনিবৃত্তিঃ দুষয়ন্তৌ বর্ত্তেখে ইত্যর্থঃ । প্রমদয়ৈকয়া সহ দ্বয়োৱ্যাসঃ কথম্ । তিঃ । নমু স্ত্রীসহিতস্তু কো দোষ ইত্যত আহ—কথমিতি । প্রমদয়া একস্ত্রিয়া সহ বাসঃ কথম্, এতেন ভবন্তৌ পাপিনাবিতি তদ্বৃদ্ধিঃ সূচিতা । শিরোঃ । মুনিদুষকৌ মুনিবৈষ্যবরুদ্ধশরচাপাসিধারণাদিতি ভাবঃ, অত এব পাপৌ । গোঃ রাঃ ।

তোমরা দুইজন জটীচীরধারী এবং ক্ষীণজীবী হইয়া শর ধনু এবং অসি ধারণ-পূর্ব্বক [ একটা ] স্ত্রীলোকের সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছ ? ॥ ১১ ॥

কিহুপেই বা তাপসগণের সমীপে তোমরা দুইজন [ একটা ] প্রমদার সহিত বাস করিবে ? অধর্মচারী পাপিষ্ঠ কে তোমরা মুনিবৃত্তি দূষিত করিতেছ ? ॥ ১২ ॥



অহং বম্মিৎ<sup>১</sup> দুর্গং<sup>২</sup> বিরোধো<sup>৩</sup> মাম রাক্ষসঃ ।

চরামি সায়ুধো<sup>৪</sup> নিত্যমুষ্মিমাংসানি<sup>৫</sup> ভক্ষয়ম্ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তা<sup>৬</sup> তু তৌ<sup>৭</sup> বীরৌ<sup>৮</sup> বিরোধো বমগোচরঃ ।

অকেনোচম্য<sup>৯</sup> বৈদেহীং<sup>১০</sup> খমুৎপত্যাভবীৎ<sup>১১</sup> পুনঃ ॥ ১৪ ॥

অহো সাধু<sup>১২</sup> ময়া<sup>১৩</sup> লক্ষং<sup>১৪</sup> ভাৰ্য্যাতক্ষণমুত্তমম্ ।

আত্মানং<sup>১৫</sup> পৃচ্ছতো<sup>১৬</sup> ক্রতং<sup>১৭</sup> কো<sup>১৮</sup> যুবাং<sup>১৯</sup> ক গমিষ্যথঃ ॥ ১৫ ॥

তমুবাচ<sup>২০</sup> ততো<sup>২১</sup> রামো<sup>২২</sup> রাক্ষসং<sup>২৩</sup> ক্রুরদর্শনম্ ।

পৃচ্ছমানং<sup>২৪</sup> মহেষ্वास ইক্ষাকুকুলনন্দনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টা। ভাৰ্য্যাতক্ষণং স্ত্রীভক্ষণম্। আত্মানং স্বাং পৃচ্ছতো মম স্থানে।

১৬। লো-টা। মহাত্মা স ইতি পাঠঃ। 'মহাত্মানমি'তি পাঠে মহাশরীরম্।

১৩। টিপ্পনী। তয়োৰ্ভীতুয়ংপাদনায় বিরোধঃ স্বয়মেব স্বস্বরূপনাহ—অহমিতি। তিঃ। দুর্গং দুর্গমম্। সায়ুধঃ সশস্ত্রঃ।

১৪। টিপ্পনী। বনগোচরো বননিবাসঃ স বিরোধন্তৌ বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ এবমুক্তা অকেন বৈদেহীমুত্তমা সমুহু খং গগনপথম্ উৎপত্যা উদ্গম্য পুনরব্রবীৎ।

১৫। টিপ্পনী। অহো ময়া ভাৰ্য্যাতক্ষণং রমণীকপং ভক্ষ্যং সাধু সম্যক্ লক্ষম্। 'আত্মানং পৃচ্ছতে ক্রতম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৩।১)। আত্মানং যুযৎস্বরূপং পৃচ্ছতে মহামিতি শেষঃ। ক্রতমিতি লোপাধ্যমপুরুষদ্বিবচনম্। প্রশ্নপ্রকারমাহ—কাবিত্তি। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। তং পৃচ্ছমানং পৃচ্ছন্তং রাক্ষসং মহেষ্वासো মহাধনুর্ধরো রাম উবাচ।

আমি বিরোধনামক রাক্ষস নিত্য মুনিমাংস আহার করিয়া এই দুর্গম বনে সশস্ত্র বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ১৩ ॥

বননিবাসী বিরোধ সেই বীরদ্বয়কে এইরূপ বলিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে বহনপূর্বক গগনপথে উত্থিত হইয়া পুনরায় বলিল— ॥ ১৪ ॥

অহো আমি রমণীকপ অমুত্তম ভক্ষ্যদ্রব্য সম্যক্ লাভ করিয়াছি। [এক্ষণে] তোমাদের বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিতেছি, আমায় বল, তোমরা দুই জন কে [এবং] তোমরা কোথায় গমন করিবে? ॥ ১৫ ॥

১। ঠ 'সর্গ'। ২। ব-হ 'নিতাং মুনি'। ৩। ড 'চ'। ৪। হ-ড 'নাদায়'। ৫। হ 'আপ্য'। ৬। ঘ-ঠ-ড 'মেব চ'। ৭। ঘ 'আত্মানো'। ৮। ঠ 'কন্নিগম্'। ৯। ঠ 'মহাত্মা স', ড 'মহেষ্वास'।

পুত্রৌ দশরথশ্রবাং জ্ঞাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ বিদ্ধি নৌ বনগোচরৌ ॥ ১৭ ॥

ত্বাং তু বেদিতুমিচ্ছামি কস্তুং চরসি দণ্ডকম্ ।

ঘোরেশানেন রূপেণ পাপং চৈবাধ্যবশ্রুতি ॥ ১৮ ॥

স শ্রুত্বা রামবচনং বিরোধঃ শ্রীতমানসঃ ।

রাঘবাদ্ বধমশ্বিচ্ছন্ শশংস স যথাতথম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। জাত্যা জন্মনৈব সম্পন্নৌ বীৰ্য্যশৌৰ্য্যাদিভিৰূক্তৌ।

১৯। লো-টা। শ্রীতিমানসো বভূবেতি শেবঃ। স যথাতথং যথাইমিত্যর্থঃ। পরং  
রূপং চমকনামগন্ধর্বাং পরমশ্রুতম্।

১৭। টিপ্লনী। ত্বং নৌ আবাং ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ মহাকুলপ্রসূতৌ বনগোচরৌ  
কুতশ্চিৎকেহেতোর্বননিবাসিনৌ চ বিদ্ধি জানীহি।

১৮। টিপ্লনী। ত্বামিতি। কস্তু পুংসঃ কিংপ্রভাব ইতি জ্ঞাতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ। ‘অহং  
বনমিদং দুৰ্গং বিরোধো নাম রাক্ষসঃ’ ইতি নামজাত্যোঃ পূৰ্ব্বমুক্ত্যন্ন তদ্বিশয়োহয়ং প্রহঃ। গোঃ রাঃ।  
পাপম্ অধ্যবশ্রুতি অনুষ্ঠাতুং চেষ্টসে।

১৯। টিপ্লনী। স বিরোধঃ শাপবিমুক্ত্যাশয়া শ্রীতমানসো বভূব। স রাঘবাদ্ বধম্  
অশ্বিচ্ছন্ অভিলষন্ যথাতথং যথায়োগ্যং শশংস। বিরোধশ্চ পূৰ্ব্ববৃত্তান্তস্ত অত্রৈব কাণ্ডেইষ্টম-  
সর্গে দ্রষ্টব্যঃ।

অতঃপর, মহাধনুর্ধর ইক্ষাকুকুলনন্দন রাম প্রশ্নকারী ক্রুরদর্শন সেই  
রাক্ষসকে বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

আমরা দশরথের পুত্র, আমরা দুই ভাই রাম ও লক্ষ্মণ, আমাদেরকে ক্ষত্রিয়,  
উচ্চবংশপ্রসূত এবং [ কোনও বিশেষ কারণে অধুনা ] বনবাসী বলিয়া জানিবে ॥ ১৭ ॥

তোমার বিষয়ও আমরা জানিতে ইচ্ছা করি, কে তুমি দণ্ডকারণ্যে বিচরণ  
করিতেছ এবং এই ভীষণ রূপ ধারণ করিয়া পাপকার্য্যের অনুষ্ঠান করিবার প্রয়াস  
পাইতেছ ? ॥ ১৮ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া [ শাপবিমুক্তির আশায় ] রাক্ষস বিরোধ শ্রীতচিহ্ন  
হইল ; রামচন্দ্র হইতে নিধন ইচ্ছা করিয়া সে যথায়থরূপে বলিতে লাগিল— ॥ ১৯ ॥

১। ঠ ‘জ্ঞাষঃ’। ২। ঠ ‘কে’। ৩। ঠ ‘বেগম’। ৪। ঠ ‘চৈব যাব’। ৫। ঙ-ড ‘শ্রীতি’।

৬। ক-ক-ঠ ‘বাত্যাং পরং রূপং’। ৭। ঙ ‘বাত্যাং নিজং রূপং’। ৮। য ‘মু-স শশংস’।

পুত্রঃ কিলাহং কালস্ত্র মাতা মম শতহুদা ।

বিরোধ ইতি মামাহুঃ পৃথিব্যাং সৰ্ব্বরাক্ষসাঃ ॥ ২০ ॥

তপসা চাপি মে প্রাপ্তং ব্রহ্মণোহপি প্রসাদজম্ ।

শস্ত্রোণাবধাতা লোকেহস্ত্রাভেদস্তং তথৈব চ ॥ ২১ ॥

উৎসৃজ্য প্রমদামেতানমনপেক্ষৌ যথাস্থখম্

দ্বরমাণৌ পলায়েথাং ন বাং জীবিতমাদদে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টা। কালস্ত্র কালনাম্নো রাক্ষসস্ত্র।

২১। লো-টা। অবধাতাং প্রাপ্তবানিতি শেষঃ।

২২। লো-টা। যথাগতং যথাস্থখং বা পাঠঃ। বাং যুবয়োঃ।

২০। টিপ্পনী। ‘পুত্রঃ কিল জবস্তাহম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যারামায়ণে ( ৩।৩৫ )।

২১। টিপ্পনী। চাপি অপি চ তপসা হেতুভূতেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজম্ অস্ত্রাভেদস্তং প্রাপ্তং শস্ত্রোণ চাবধাতা প্রাপ্তোত্যদয়ঃ। ব্রহ্মণোহপি ত্রাপির্বা কালক্লারে। ‘তপসা চাপি সংপ্রাপ্তা ব্রহ্মণো হি প্রসাদজা। শস্ত্রোণাবধাতা লোকেহস্ত্রাভেদস্তং তথৈব চ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩।৩৬ )। চাপি কিল, তপসা সাধনেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজা শস্ত্রোণাবধাতা অমাবরীযতা প্রাপ্তা অছেদ্যভেদস্তং প্রাপ্তম্, প্রাণবিধোজনহেতুখণ্ডনবিদারণানর্হত্বং চ প্রাপ্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। অনপেক্ষৌ প্রমদাশয়া যুক্তাশয়া চ রহিতৌ। বাং যুবয়োঃ। তিঃ। রামহস্তাং স্ববধকামস্তং কোপয়ন্নহ—উৎসৃজ্যতি। অনপেক্ষৌ এতৎপ্রাপ্তিবিষয়কেচ্ছারহিতৌ। বাং যুবয়োর্জীবিতং জীবনমহং ন আদদে গৃহ্মামি। শিরোঃ। অনপেক্ষৌ অপেক্ষায়াং মরণং ধ্বংসমিতি ভাবঃ। দ্বরমাণৌ মন্দগমনে মে মনশ্চলেদিতি ভাবঃ। ন বাং জীবিতমাদদে উত্তমপ্রমদা-রত্বপ্রাপণাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

আমি কালনামক রাক্ষসের পুত্র, আমার মাতা শতহুদা ; পৃথিবীর নিখিল রাক্ষসবৃন্দ আমাকে বিরোধনামে অভিহিত করিয়া থাকে ॥ ২০ ॥

আর, আমি তপস্বীহেতু ব্রহ্মার প্রসাদে শস্ত্রের দ্বারা অবধাতা এবং অস্ত্রের দ্বারা অভেদতা [ -রূপ বর ] লাভ করিয়াছি ॥ ২১ ॥

১। উ-হ-উ ‘শতহুদা মম’। ২। ড ‘প্রাপ্তা’, ঠ ‘ব্রহ্মণ’। ৩। হ-ব ‘-গোহস্ত্র’, ঠ ‘-গো বৈ’। ৪। ড ‘-দজা’। ৫। ক-হ ‘শাস্ত্রে’। ৬। ষ ‘-তাং’। ৭। ব ‘হেতুভেদে’, ও ‘হেতুভেদস্তং তথৈব চ’, হ ‘হেতুভেদে’, ঠ ‘হেতুভেদে’। ৮। ও ‘উচ্ছিত’। ৯। ষ ‘গতম্’। ১০। ঋ-ঠ ‘-য়েতাং’।

ইয়ং নারী বরারোহা মম ভার্য্যা ভবিষ্যতি ।

যুবয়োঃ পাপয়োশ্চাপি পাস্তামি রুধিরং যুধে ॥ ২৩ ॥

তশ্চৈবং ক্রবতো ধুষ্টং বিরাদস্ত্য মনস্বিনী ।

সীতা প্রাবেপত ব্রস্তা প্রবাতে কদলী যথা ॥ ২৪ ॥

তাং দৃষ্ট্বা রাঘবঃ সীতাং বিরাদাক্ষগতাং তদা ।

অববীল্লক্ষ্মণং রামো মুখেন পরিশৃণ্বত ॥ ২৫ ॥

পশ্য সৌম্য নরেন্দ্রস্ত্য জনকস্ত্যাস্ত্যসম্ভবাম্ ।

মম ভার্য্যাং শুভাচারং জ্যেষ্ঠাং দশরথস্তু যাম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মুখেন বিশিষ্টঃ।

২৩। টিপ্পনী। ইয়ং বরারোহা সৌন্দর্য্যশালিনী নারী। ন গচ্ছত্বেচ্চ যুধে সংগ্রামে যুবয়ো রুধিরং পাস্তামি।

২৪। টিপ্পনী। তশ্চৈবং ক্রবতত্ত্বস্মিন্নেবং ক্রবতি সতি। ধুষ্টং সগর্ভং বধ্যা তথা। সীতা ব্রস্তা ভীতা সতী প্রবাতে মহাবাতে কদলী প্রাবেপত কম্পিতাভূৎ।

২৫। টিপ্পনী। পরিশৃণ্বত শোকসঙ্কুচিতেন মুখেনোপগচ্ছতিঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। আস্ত্যসম্ভবাং কন্যাম্। শুভাচারং বিশুদ্ধাচারাম্।

তোমরা এই কামিনীকে পরিত্যাগ করত [ ইহার পুনঃপ্রাপ্তিবিষয়ে কোন ] আশা না রাখিয়া স্বরাপূর্ব্বক যথাস্থে ( ভালয় ভালয় ) পলায়ন কর, আমি তোমাদের জীবন গ্রহণ করিব না ॥ ২২ ॥

এই সুন্দরী নারী আমার ভার্য্যা হইবে; আর [ তোমরা যদি পলায়ন না কর তাহা হইলে ] আমি যুদ্ধে পাপাচার তোমাদিগের রুধির পান করিব ॥ ২৩ ॥

রাক্ষস বিরোধ গর্ভিতভাবে এইরূপ বলিলে, মনস্বিনী সীতা ভীতা হইয়া ঝঙ্কাবাতে কদলীবৃক্ষের ছায় কম্পিতা হইতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রঘুনন্দন রাম তখন [ কম্পমানা ] সেই সীতাকে বিরোধের অঙ্কগতা দেখিয়া পরিশুদ্ধমুখে লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

১। ঠ ‘-কোশ্চাপি পাস্তামি যুধে’। ২। ঝ-ঠ-ড ‘বাক্য’। ৩। ঘ ‘বেগযুগন্তা’, ছ ‘বেগত সম্রা’।

৪। ড ‘তথা’। ৫। ছ ‘-কারাং’। ৬। ঙ-ছ ‘শ্রেষ্ঠাং’।

অত্যন্তসুখসংবুদ্ধাং রাজপুত্রীং যশস্বিনীম্ ।

পশ্য লক্ষণং বৈদেহীং বিরোধাস্তে মনস্বিনীম্ ॥ ২৭ ॥

যদভিপ্রেতমম্বায়াঃ প্রিয়ং বীর কৃতঞ্চ যৎ ।

কৈকেয়্যাস্তদমুপ্রাপ্তং কিপ্রমত্তৌব লক্ষণং ॥ ২৮ ॥

যা ন তুষ্যতি রাজ্যেন পুত্রস্তাদীর্ঘদর্শিনী ।

যয়াহং সর্বভূতানাং হিতঃ প্রস্থাপিতো বনম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। অম্বায়া যদভিপ্রেতং তদমুপ্রাপ্তম্, যচ্চ বীরস্য পত্ন্যঃ প্রিয়ং কৃতং তত্ৰাপি ফলমমুপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ।

২৯। লো-টী। পুত্রস্য মম।

২৮। টিপ্পনী। অম্বায়াঃ কৈকেয়্যা যদ্ অম্বাকং যদুঃখং বনে সম্পাদনীয়তয়া অভিপ্রেতং তৎ, যচ্চ স্বভর্তৃঃ প্রিয়ং কৃতং তৎফলঞ্চ তয়া অমুপ্রাপ্তং লক্ষম্।

২৯। টিপ্পনী। অদীর্ঘদর্শিনী অদূরদর্শিনী যা পুত্রস্য রাজ্যেন রাজ্যলাভসাধনে ন তুষ্যতি, কিঞ্চ যয়া সর্বভূতানাং হিতো হিতকারকোহহমপি বনং প্রস্থাপিতঃ। 'যা ন তুষ্যতি রাজ্যেন পুত্রার্থে দীর্ঘদর্শিনী' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩২।১২)।

হে সোম্য, নরপতি জনকের কন্যা, আমার শুদ্ধাচারী ভাৰ্য্যা, দশরথের জ্যেষ্ঠা পুত্রবধূকে দর্শন কর অর্থাৎ তাহার ছরবস্থা প্রত্যক্ষ কর ॥ ২৬ ॥

হে লক্ষণ, অত্যন্তসুখসংবদ্ধিতা যশস্বিনী মনস্বিনী রাজপুত্রী বৈদেহীকে বিরোধের ক্ষোড়ে দর্শন কর ॥ ২৭ ॥

হে বীর লক্ষণ, মাতা কৈকেয়ীর বাহা অভিপ্রেত তাহা এবং তিনি যে পতির প্রিয়কার্য্য সাধন করিয়াছিলেন তাহার ফল তিনি অচিরে অদ্যই লাভ করিলেন ॥ ২৮ ॥

যে অদূরদর্শিনী কৈকেয়ী পুত্রের নিমিত্ত রাজ্যলাভ করিয়াই সন্তুষ্টা হয়েন নাই, যিনি সর্বভূতের হিতকারক আমাকেও বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

১। উ অস্ত পরাকং নাস্তি। ২। ক 'বল'। ৩। উ 'শতকৃৎ', ই 'বৈদকৃৎ'। ৪। উ 'চ'।

৫। ই 'না'।

অগ্নেদানীং সকাশাস্ত্র মাতা মে সা যবীয়সী ।

পরামর্শাক্ষি বৈদেহা ন দুঃখং পরমস্তু মে ॥ ৩০ ॥

পিতৃর্বিনাশঃ সৌমিত্রে রাজ্যস্থ হরণস্তথা ।

পরামর্শচ্চ বৈদেহাশ্চিস্তামুৎপাদয়ন্তি মে ॥ ৩১ ॥

এবং ক্রবাণং কাকুৎস্থং বাস্পপর্য্যাকুলেক্ষণম্ ।

উবাচ লক্ষ্মণো বাক্যং ক্রুদ্ধো নাগ ইব শ্বসন্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টা। অগ্নিঃসহনি, ইদানীং সংপ্রতি, যদা ইদানীমিতি বাক্যভূষায়াম, 'ইদানীং বাক্যভূষায়ং সংপ্রতিত্বং চ দৃষ্টতে' ইতি কোষঃ। পরামর্শাদ্ বাক্যসাক্ষণাৎ।

৩০। টিপ্পনী। যবীয়সী কনিষ্ঠা মাতা। বৈদেহাঃ পরামর্শাদ্ ধর্ষণং পরম অধিকং দুঃখং মম নাস্তি। 'অগ্নেদানীং সকাশা সা যা মাতা মধ্যমা মম' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩২২০)। মাতা মম মধ্যমেতি, যতপি পূর্বে 'মম মাতা কনীয়সী' ত্যাক্তম্, তথাপি মহিষীত্বাপেক্ষয়া কনীয়সীত্বং সর্বাংশবৎপত্ন্যাপেক্ষয়া মধ্যমাত্বম্, ত্রিশতং পঞ্চাশচ্চ দশবৎপত্ন্যঃ সন্তীতি পূর্ব্বেবোক্তম্। অগ্নিঃসহনি দিবসে, ইদানীম্ অগ্নিন্ ক্ষণে। গোঃ রাঃ। যা মে মধ্যমা মাতা কোশল্যাভ্যঃ কনিষ্ঠাভ্যং স্মিত্রাতো জ্যেষ্ঠাভ্যং, সা অগ্নিঃ দিবসে ইদানীমগ্নিন্ কালে। কোশল্যাপেক্ষয়া কনিষ্ঠাভ্যং পূর্বে যবীয়সীত্বাক্তির্বাপি নানুজতা। তীর্থস্থ—কোশল্যাস্মিত্রাতাভ্যং কনীয়সী, ইতবদশবৎপত্নীভ্যো জ্যেষ্ঠে ত্যাহ। ভগবতোহপীদৃশোক্তিস্ত লক্ষণোৎসাহবন্ধনায়েতি শেষঃ। তিঃ। অগ্নিঃসহনি, ইদানীং বাক্যসবধসময়ে। শিষ্যোঃ।

৩১। টিপ্পনী। পরামর্শো ধর্ষণম্। চিস্তাং পিত্রাজ্ঞাপালনে সমর্থো তবিস্থানি ন বেত্যাংলভ্যম্ উৎপাদয়ন্তি।

৩২। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধো নাগো ভুজঙ্গ ইব শ্বসন্ উবাচ।

অদ্য আমাব সেই কনিষ্ঠা মাতা সফলকামা হউন; সীতাব ধর্ষণ অপেক্ষা আমার অধিক দুঃখ [কিছুই] নাই ॥ ৩০ ॥

হে সৌমিত্রে, পিতৃবিনাশ, রাজ্যহরণ এবং সীতার্ধর্ষণ আমাব [পিতার আজ্ঞাপালনে সমর্থ হইব কি না এই] চিন্তা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩১ ॥

১। উ-ব 'মা তু'। ২। ক 'ধাক্ষি', ছ 'ধাতু', ঠ 'ধাক্ষ'। ৩। ঘ-ঠ 'শ্বসন্', ড-ধ 'শ্বস'। ৪। ক 'মর্ষন্ত', ঠ 'মর্ষন্ত'।

অনাথ ইব কিং নাথ মহেন্দ্রবরুণোপম ।

ময়া প্রে্ষেণ কাবুৎস্থ কিমর্থং পরিতপ্যসে ॥ ৩৩ ॥

শরেণাভিহতস্তাণ্ড ময়া ক্রুদ্ধেন রক্ষসঃ ।

বিরাদস্ত গতাসৌর্কৈ মহী পাস্ততি শোণিতম্ ॥ ৩৪ ॥

রাজ্যকামে মহাক্রোধো ভরতে যো বভূব মে ।

তং বিরাদে বিমোক্ষ্যামি বজ্রী বজ্রমিবাচলে ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। অনাথ ইব কিং ভবসৌত্যকং বাক্যম্, ময়া সত্য কিমর্থং তপ্যসে ইত্যপয়ম্। 'রাম স্বমি'তি বা পাঠঃ।

৩৩। টিপ্পনী। হে নাথ হে প্রভো, ময়া প্রে্ষেণ ভূতেন সত্য কিমর্থং ত্বম্ অনাথ ইব পরিতপ্যসে হৃৎকম্পমন্তবসি। অনাথ ইব নাথাপেক্ষঃ প্রাণী নাথরহিতঃ সন্ যথা শোচতি তদ্বৎ। ময়া প্রে্ষেণ যুক্ত ইতি শেষঃ। তিঃ। প্রে্ষেণ ভূতেন ময়া উপলক্ষিতম্বনাথো নাথস্বাতাববানিব কিমর্থং পরিতপ্যসে, পরিতাপো ন কার্য ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনাথ ইব নাথসাপেক্ষো ময় ইব বিশিষ্ট ময়া প্রে্ষেণ সহিতোহপি কিমর্থং পরিতপ্যসে। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রে্ষেণ ত্বয়া কিং করিষ্যতে ইত্যত আহ—শরেণেতি। ময়া শরেণাভি-  
হতস্ত অস্ত এব গতাসৌর্গতপ্রাণস্ত রক্ষসো বিরাদস্ত শোণিতং মহী পাস্ততি।

৩৫। টিপ্পনী। রাজ্যকামে রাজ্যকামনাবিশষ্টে ভরতে যঃ ক্রোধো বভূব তং ক্রোধম্ বজ্রী ইন্দ্রঃ বজ্রম্ অচলে পৰ্বতে ইব বিরাদে বিমোক্ষ্যামি। শিরোঃ। কৈকেয়্য ভরতার্থং রাজ্যকাক্ষিপ্তাদ্ ভরতস্ত্রাপি রাজ্যকামম্বম্। তং বিরাদে বিমোক্ষ্যামীতি শরণাগতে ভয়ঙ্ক্রে হুর্বিমোক্ষাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বাস্পপর্য্যাকুলনয়ন রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ ত্রুঙ্ক ভুঙ্কসের ছায় নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

হে প্রভো, হে মহেন্দ্রবরুণোপম, হে কাবুৎস্থ; [আপনার] আজ্ঞাবহ আমি থাকিতে কেন আপনি অনাথের ছায় হইতেছেন [এবং] কেন পরিতাপ করিতেছেন? ॥ ৩৩ ॥

অত্ ত্রুঙ্ক আশ্রয়কর্তৃক বাণাভিহত গতাসু রক্ষস বিরোধের শোণিত পৃথিবী পাল করিবেন ॥ ৩৪ ॥

অহমশনিনিপাততুল্যবেগঃ

শরবরমপ্রতিবার্যমুৎসৃজামি ।

নিহতমিহ বিরামুগ্ররূপং

প্রতিভরশূলধরং যুদ্ধেহৈত পশ্য ॥ ৩৬ ॥

ইত্যৰ্ষে বাম্প্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে বিরামদর্শনং নাম

সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

৩৬। লো-টা। অপ্রতিবীৰ্য্যং ন বিজ্ঞতে প্রতি প্রতিনিষিদ্ধ্যামিতি যাবৎ, যন্ত তাদৃশং বীৰ্য্যং শক্তির্যন্ত তম্।

৩৬। টিপ্পনী। অহম্ অশনিনিপাততুল্যবেগং নিপাতদ্বজ্জসদৃশবেগবিশিষ্টম্ অপ্রতিবার্য্যম্ অনিবার্য্যং শরবরং মহাশরম্ উৎসৃজামি। তৎকলসেনাশ্চ উগ্ররূপং ঘোরাকৃতিং প্রতিভরশূলধরং ভীষণশূলধারিণং বিরামং যুদ্ধে যুদ্ধে ইহ নিহতং পশ্য।

রাজ্যকামী ভরতের প্রতি আমার যে মহাক্রোধ হইয়াছিল, পুরন্দর যেরূপ পর্ব্বতের উপর বজ্র বিমোচন করেন, সেইরূপ আমিও সেই ক্রোধ বিরামের উপর বিমোচন করিব ॥ ৩৫ ॥

নিপতিত হইতেছে এইরূপ বজ্রতুল্য বেগবান্ অনিবার্য্য মহাশর আমি পরিত্যাগ করিতেছি, অতঃ যুদ্ধে আপনি ঘোরাকৃতি ভীষণশূলধারী বিরামকে এইদানে নিহত দর্শন করুন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাম্প্রীক-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে বিরামদর্শন-নামক

সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥



## অষ্টমঃ সর্গঃ

লক্ষণঃ প্রত্যাচেষদং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।

রাক্ষসং বিকৃতাকারং বিরোধং পাপচেতসম্ ॥ ১ ॥

ক্ষুদ্র ধিক্ তেহস্ত হীনাযুর্বধমঘিচ্ছসি ধ্রুবম্ ।

নেমাং প্রাপ্যসি তিষ্ঠ ত্বং ন মে জীবন্ গমিষ্যসি ॥ ২ ॥

এবমুক্তা শরান্ সপ্ত সুপর্ণানিলরংহসঃ ।

রুক্ষপুত্ৰান্ মহাবেগান্ বিরোধে ব্যস্জজ্ঞদা ॥ ৩ ॥

২। শো-টী। হে হীনাশ্বন- নিমিত্ততাব, অঘিচ্ছসি- আকাজকসি। ইমাং সীতাং জীবনাবস্থাং বা, যতঃ মে মম সকাশাং।

১। টিপ্পনী। পাপচেতসং জন্মনঃ প্রভৃতি পাপকরণশীলম্। শিরোঃ। বিকৃতাকারং বিকৃতাকারমপি, পাপে সীতাহরণে চেতো যন্ত তম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। রে ক্ষুদ্রে নীচাশয়, ত্বং হীনাযুঃ ক্ষীণায়ুঃ সন্ ধ্রুবং বধম্ অঘিচ্ছসি আমহং নিশ্চিতমেব নিহনিস্যামীত্যর্থঃ। তিষ্ঠ ক্ষণমিতি শেষঃ। ত্বং মে মম পুরতঃ জীবন্ জীবিতাবস্থা ন গমিষ্যসি ইহৈব মরিষ্যসীতি ধ্রুবমিতি ভাবঃ। 'ন মে জীবন্ বিমোক্ষাসে' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩৩৯)। মে ময়া জীবন্ ত্বং ন বিমোক্ষাসে। শিরোঃ। মে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। রুক্ষপুত্ৰান্ স্বর্ণপুত্ৰবিশিষ্টান্ মহাবেগান্ অতঃ সুপর্ণানিলরংহসো গরুড়ানিলা-বিব শীঘ্রগামিনঃ সপ্ত শরান্ বিরোধে ব্যস্জজ্ঞ মুমোচ। 'সুপর্ণানিলতুলাগান্' ইতি পাশ্চাত্য্যপাঠঃ (৩৩১)। মহাবেগান্ অতঃ এর সুপর্ণানিলাভ্যাং তুলাং গচ্ছন্তীতি তথোক্তান্। গোঃ রাঃ।

[ অনন্তর ] ক্রোধসংরক্তনেত্র লক্ষণ পাপহৃদয় বিকৃতাকার রাক্ষস বিরোধকে ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নীচাশয়, তোমাকে ধিক্, ক্ষীণায়ু হইয়া তুমি নিশ্চয়ই নিধন ইচ্ছা করিতেছ; সীতাকে তুমি পাইবে না, [ ক্ষণকাল ] অপেক্ষা কর, তুমি আমার নিকট হইতে জীবিতাবস্থায় গমন করিতে পারিবে না ॥ ২ ॥

১। ব 'লক্ষণোহপি'। ২। ব 'প্রোবাচেন', ছ 'প্রত্যাচ্যেন'। ৩। ব 'রাক্ষসম্', ড 'চেতনম্'। ৪। ঙ 'পাপকরণ-বধ'। ৫। হ 'নার্য বধ', ব-ড 'হীনাশ্বন বধ'। ৬। ঘ-ক-ঙ 'চ্ছসে'। ৭। ঙ-চ-ঠ 'সৈনাং', ড 'কলং'। ৮। ঙ-ক-ঙ-ড 'তিষ্ঠাং'। ৯। দ 'বিমোক্ষাসে'। ১০। ড 'রাধস্তায়'।

তে শরীরং বিরোধস্থ ভিত্ত্বা বার্হিণলক্ষণাঃ ।

নিপেতুরস্বজা দিক্কা ধরণ্যাং পাবকপ্রভাঃ ॥ ৪ ॥

স বিনত মহানাদং শূলমাদায় স্থপ্রভম্ ।

চিক্কেপ পরমক্রুদ্ধো লক্ষণায়াভিসংহিতম্ ॥ ৫ ॥

তচ্ছূলং বজ্রসঙ্কাসমস্তরীক্ষগতং মহৎ ।

দ্বাভ্যাং শরাভ্যাং চিচ্ছেদ রামঃ শস্ত্রভূতাং বরঃ ॥ ৬ ॥

ততস্তৃতীয়ং বিমলং রুক্ষপুঙ্খং শিলাশিতম্ ।

হৃদি রামো বিরোধস্থ নিচখান শরোত্তমম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। বার্হিণলক্ষণাঃ বর্হিণশ্চেদং বর্হিণং পিচ্ছং লক্ষণং চিচ্ছং যেষাং তে।

৫। লো-টা। অভিসংহিতম্ অভিসন্ধিতং লক্ষণমুদ্दिष्टेत্যর্থঃ।

৭। লো-টা। শিলাশিতং শিলাশাণিতম্।

৪। টিগ্ননী। বার্হিণলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিতাঃ। অস্বজা রক্তেন দিক্কা লিপ্তাঃ সন্তঃ। 'বর্হিণবাসসঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৩।১২)। বর্হিণা ময়ূরাস্তংসম্বন্ধপিচ্ছানীত্যর্থঃ, তান্তেব বাসাসি যেষাং তে। শিরোঃ।

৫। টিগ্ননী। মহানাদং বিনত কৃত্বা লক্ষণায় অভিসংহিতং সমুদ্दिষ্টং যথা স্তান্তথা চিক্কেপ।

৭। টিগ্ননী। ততস্তৃতীয়ং বিমলং স্বচ্ছং শিলাশিতং শিলায়াং তীক্ষ্মীকৃতং শরোত্তমং রামো বিরোধস্থ হৃদি নিচখান বিদ্ধমকরোৎ।

এইরূপ বলিয়া তিনি তখন মহাবেগ [অতএব] গরুড় ও পবনের স্থায়ী  
শীত্ৰগামী স্বর্ণপুঙ্খ সাতটী শর বিরোধের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৩ ॥

ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিত অনলসদৃশ সেই সমস্ত বাণ বিরোধের শরীর ভেদপূর্বক  
শোণিতাক্ত হইয়া পৃথিবীতে পতিত হইল ॥ ৪ ॥

পরমক্রুদ্ধ সেই রাক্ষস ভীষণ চীৎকারপূর্বক উজ্জলপ্রভ শূল গ্রহণ করিয়া  
লক্ষণকে লক্ষ্য করত [তাহা] নিক্ষেপ করিল ॥ ৫ ॥

অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র দুইটী বাণের দ্বারা শূন্যমার্গগত বজ্রতুল্য সেই মহাশূল  
ছেদন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ঘ-ঙ 'বর্হিণলক্ষণাঃ', ছ-ঝ-ড 'বর্হিণ', ঠ 'বর্হিণলক্ষণাঃ'। ২। ছ 'তু কৃষিরা'। ৩। ঘ 'গাদি'।  
৪। ড 'পরিণ'। ৫। ঘ 'সঙ্গ'। ৬। ড 'সমং ক্রু'। ৭। ঞ 'সন্ধিতম্'। ৮। ঠ 'রুক্ষ'। ৯। ঠ 'সমসদ'।

স বিমুচ্য করাগ্রাভ্যাং বৈদেহীং পৰ্বতোপমঃ ।

পপাত শরনির্ভিম্বো বিরোধঃ কালচোদিতঃ ॥ ৮ ॥

স দীনো দীনয়া বাচা সফেনং রুধিরং বমন্ ।

উবাচ রামং তিষ্ঠন্তং প্রাঞ্জলিশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৯ ॥

কৌশল্যা স্প্রজা রাম ত্বয়া পুঞ্জেন ধীমতা ।

ত্বয়া নাথেন বৈদেহী সনাথা লক্ষ্মণন্তথা ॥ ১০ ॥

বিদিতশ্চাসি মে পূৰ্বমাগচ্ছসেব রাঘব ।

যুবাং কোপয়তা বীর ময়া সীতা হুতা তব ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। স বিমুচ্য - স বিরোধঃ, বিমুচ্য ত্যাক্তা।

৮। টিপ্পনী। কালচোদিতঃ কালপ্রেরিতঃ স বিরোধঃ শরনির্ভিম্বঃ শরবিদ্ধঃ সন্ করাগ্রাভ্যাং করায়োরগ্রভাগভ্যাং বৈদেহীং বিমুচ্য নিক্ষিপ্য ভূতলে পপাত।

৯। টিপ্পনী। তিষ্ঠন্তং দণ্ডায়মানম্। চলিতেন্দ্রিয়ো বিকলেন্দ্রিয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। স্প্রজাঃ শোভনপুল্লা। বৈদেহী সনাথা লক্ষ্মণশ্চ সনাথঃ।

১১। টিপ্পনী। পূৰ্বম্ ইত্যঃ প্রাগ্ আগচ্ছসেব আগমনসময় এব ত্বং ময়া বিদিতঃ।

অতঃপর রামচন্দ্র শিলায় তীক্ষ্মীকৃত স্বর্ণপুঙ্খ স্বচ্ছ অহুত্তম তৃতীয় শর বিরাধের হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন ॥ ৭ ॥

পৰ্বতোপম কালপ্রবর্তিত- বিরোধ শরবিদ্ধ হইয়া বিদেহরাজনন্দিনীকে করাগ্রদ্বয়ের দ্বারা [ দূরে ] নিক্ষেপপূর্বক [ ভূ- ] পতিত হইল ॥ ৮ ॥

বিকলেন্দ্রিয় দীনভাবাপন্ন সেই রাক্ষস ফেনযুক্ত রুধির বমন করিতে করিতে কৃতাজলি হইয়া দণ্ডায়মান রামচন্দ্রকে কাতরবচনে বলিল— ॥ ৯ ॥

হে রাম, ধীমান্ তনয় আপনার দ্বারা কৌশল্যা স্প্রজাবতী ; আপনার মাথায় বৈদেহী সনাথা এবং লক্ষ্মণ সনাথ ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, [ ইত্যঃ- ] পূৰ্বে আপনি [ এই স্থানে ] আগমন করিবামাত্রই আপনাকে আমি জানিতে পারিয়াছি ; হে বীর, আপনাদের দুই জনকে কুপিত করিবার জন্য আমি আপনার সীতাকে অপহরণ করিয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ড 'ধরায়ঃ ত্যং'। ২। ঘ 'ভ্যাত্ত'। ছ 'ভ্যাং বৈ বৈ'। ৩। ঘ 'সনাথো'। ৪। অতঃ পরং ঠ-ড পুস্তকভাঃ 'সাত্ত্বিকীপ (সাক্তি ড) সমুদ্রাভ্যো সনাথোঃ বহুজ্ঞা (নরেশ্ব ড) ইজবিদঃ'। ৫। ঙ-ঘ 'স্তাপি'। ৬। ছ 'কৌশল্যৈব নরবত', ঠ 'কৌশল্যৈব নরবত', ড 'কৌশল্যৈব নরবতঃ'। ৭। ঠ 'কোপয়তাবি যুবাং'। ৮। ড 'বিভূং'।

অভিশাপাদহং ঘোরাং প্রবিষ্টো রাক্ষসীং তনুम् ।

চমরুর্নাম গন্ধর্ব্বঃ শপ্তো বৈশ্রবণেন বৈ ॥ ১২ ॥

প্রসাদমানশ্চ ময়া সোহব্রবীৎ স্তমহাযশাঃ ।

এষ ত্বয়াস্তরা শাপো ভবিষ্যতি মহাবল ॥ ১৩ ॥

যদা দাশরথী রামস্তাং বধিষ্যতি সংযুগে ।

ততঃ প্রকৃতিমাপমো ভবনং স্বং গমিষ্যসি ।

অনুপস্থীয়মানং মাং ক্রুদ্ধো নু ব্যাজহার হ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। অস্তরোহস্তরং ত্বয়ি অস্তঃ, অস্তরং বহির্ভবিষ্যতি। পুংস্বমার্ষম্।

১৪। লো-টী। অনুপস্থীয়মানম্ আরাধনমকুর্ভুতম্।

১২। টিপ্লনী। 'চমরুর্নাম' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৪।১৬)। বৈশ্রবণেন কুবেরেন।

১৩। টিপ্লনী। প্রসাদমানোহুনিয়মানঃ। অস্তরা কিয়দং কালং ব্যাপ্য এষ শাপ-  
ত্বয়ি ভবিষ্যতি স্মৃতি।

১৪। টিপ্লনী। সংযুগে সংগ্রামে। প্রকৃতিং স্বভাবং গন্ধর্ব্বাণাং স্বাভাবিকীম্ অবস্থামিতি  
যাবৎ। প্রকৃতিং গান্ধর্ব্বীম্। তিঃ। অনুপস্থীয়মানং রক্তাসক্তহাং সময়ে অসেবমানং মাং স  
কুবেরঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ 'রাক্ষসীং তনুং প্রবিশে'ত্যভিশাপবাক্যং ব্যাজহার কথিতবান্। 'অনুপস্থীয়মানঃ'  
ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যরামায়ণে (৩৪।১৮)। অনুপস্থীয়মানঃ অবসরেষেবামানঃ। ব্যাজহারেত্যন্ত  
রাক্ষসীং তনুং প্রবিশেতীতি শেষঃ। তিঃ। রক্তাসক্তং মাম্ অনুপস্থীয়মানোহবসরে ময়া অসেব্যমানঃ,  
ইতি উক্তপ্রকারেণ রাক্ষসো ভবেতি ব্যাজহার। গোঃ রাঃ।

অভিশাপবশতঃ আমি [এই] ভীষণ রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হইয়াছি ;  
আমি চমরুর্নামক গন্ধর্ব্ব, কুবেরকর্তৃক অভিশপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ১২ ॥

অতিমহাযশঃসম্পন্ন কুবের মংকর্তৃক অচ্যুত হইয়া বলিয়াছিলেন—হে  
মহাবল, এই শাপ তোমাতে কিয়ৎকাল অবস্থান করিবে ॥ ১৩ ॥

যখন দশরথতনয় রাম যুদ্ধে তোমাকে নিহত করিবেন, তখন তুমি [তোমার]  
স্বাভাবিক অবস্থা প্রাপ্ত হইয়া স্বলোকে গমন করিবে। [রক্তাসক্ত হইয়া যথাসময়ে]

১। ক-ই 'ঘোরাৎ'। ২। ক 'তনু'। ৩। হ 'চ'। ৪। হ 'বীজ মহা'। ৫। ক 'স্তরঃ',  
৬ 'স্তবাক'। ৬। ৬ই 'বলঃ'। ৭। ৬ 'দাশরথিঃ শ্রীমাতৃয়াং' ক 'শরণে শ্রীমাতৃয়াং'। ৮। ঘ 'সদসি'।  
৯। ক 'সতি'। ১০। ক-৬-পুত্রকরোরিবদ্ব্যং মাতি।

ইতি বৈশ্রবণো রাজা রম্যাসক্তঃ শশাপ মাম্ ।

অতোহর্থকং ময়া বীর প্রভাবান্মেদিনীতলে ।

প্রেরিতা মৈথিলী সীতা ন চ প্রাণৈর্বিযোজিতা ॥ ১৫ ॥

তব প্রসাদান্মুক্তোহহমতঃ শাপাৎ সুদারুণাৎ ।

ভবনং স্বং গমিষ্যামি স্বস্তি তেহস্ত মহাভূজ ॥ ১৬ ॥

অধার্কযোজনে রাম মহর্ষিঃ সূর্য্যাসমিতঃ ।

ইতো বসতি ধর্ম্মাত্মা শরভঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥

তং শীঘ্রমধিগচ্ছ ত্বং স তে শ্রেয়ো বিধাতৃতি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রভাবাৎ শাপমোক্ষণশক্বেহঁতোঃ পাতিতা। 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ' ইতি কোষঃ।

১৭। লো-টী। অধার্কযোজনে কিঞ্চিদধিকার্কযোজনে।

১৫। টিপ্পনী। রাজা অস্বঃস্বামী। অতোহর্থং যথা স্বয়া হতোহহং শাপাদ্ বিমুচ্যেয় তদর্থং প্রভাবাদ্ বলপ্রয়োগেণ সীতা মেদিনীতলে ভূতলে প্রেরিতা, প্রাণৈর্ন বিযোজিতা ন বিযোজিতপ্রাণা কৃত। শাপমুক্তিরেব মম প্রয়োজনং নাতেহধিকং কিমপি, অতঃ সীতাবধৌ ময়ান কৃত ইতি ভাবঃ।

১৭। টিপ্পনী। অধার্কযোজনে সার্কযোজনে, তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছ তৎসমীপং গচ্ছ।

আমি তাঁহার সেবা না করায় তিনিই ক্রোধাবিষ্ট হইয়া আমাকে [রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হও] এই কথা বলিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

রাজা কুবের রম্যাসক্ত আমাকে এইপ্রকার শাপ প্রদান করেন; হে বীর, এই নিমিত্তই (অর্থাৎ কেবল শাপমোচন আমার উদ্দেশ্য বলিয়াই) আমি মৈথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে বল-প্রয়োগপূর্ব্বক ভূতলে নিক্ষেপ করিয়াছি, প্রাণে বিযোজিত করি নাই ॥ ১৫ ॥

আমি আপনার প্রসাদে এই সুদারুণ অভিশাপ হইতে মুক্ত হইলাম; আমি স্বভবনে গমন করিব; হে মহাভূজ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১৬ ॥

হে রাম, এই স্থান হইতে সার্কযোজনে দূরে ভাস্করপ্রতিম প্রতাপবান্ ধর্ম্মাত্মা মহর্ষি শরভঙ্গ বাস করেন; আপনি শীঘ্র তাঁহার নিকট গমন করুন, তিনি আপনার মঙ্গলবিধান করিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঠ 'তবর্থক মহাবীর', টী 'অতঃকরণ মহাবীর' ও 'অতো মুক'। ২। ও-ব-ড 'পাতিতা'। ৩। ও-ব 'ভবন'। ৪। ঘ 'ভাষা'। ৫। ঘ 'পাপাৎ'। ৬। হ-ব 'চাপি'। ৭। গ-হ 'মপি', ও 'মহ', ব 'মুগচ্ছ', ঠ-ড 'মতি'। ৮। ঘ-হ 'সোহতিধা'।

অবটে চাপি মে রাম প্রক্ষিপেমং কলেবরম্ ।

রক্ষসাং গতসত্ত্বানামেষ ধর্মঃ সনাতনঃ ।

অবটে যে নিধীয়ন্তে তেষাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ১৮ ॥

স এবমুক্ত্বা কাকুৎস্থং বিরোধঃ শরপীড়িতঃ ।

স্বর্গং জগাম সহসা দিব্যরূপধরস্তদা ॥ ১৯ ॥

তং সমুদ্রম্য সৌমিত্রির্বিরাধং পর্বতোপমম্ ।

গন্তীরমবটং কৃত্বা নিচখান পরন্তপঃ ॥ ২০ ॥

ততঃ সীতাং পরিষজ্য সমাশ্বাস্ত চ বীর্যবান্ ।

অব্রবীল্লক্ষ্মণং রামো ভ্রাতরং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টা। অবটে গর্তে নিলীয়ন্তে প্রক্ষিপ্যন্তে।

২০। লো-টা। সমুদ্রম্য গৃহীত্বা। নিচখান তন্নিম্নবটে চিক্ষেপ।

১৮। টিপ্লনী। অবটে গর্তে, নিধীয়ন্তে নিহিতা ভবন্তি। মহোদয়া মহাসমুদ্রসম্পন্নাঃ। গতসত্ত্বানাং গতপ্রাণানাং সনাতনঃ পরম্পরাপ্রাপ্তঃ, অত এব কলিরাক্ষসেযু যবনেষেতদ্ব্যর্থপ্রবৃতিঃ। তিঃ। এষোহবটে নিক্ষেপঃ। শিরোঃ।

২০। টিপ্লনী। গন্তীরং গন্তীরম্। নিচখান নিহিতমকরোৎ।

আর, হে রাম, আপনি আমার এই কলেবর গর্তে নিক্ষেপ করুন। গতপ্রাণ রাক্ষসদিগের ইহা ( অর্থাৎ গর্তে নিক্ষিপ্ত হওয়াই ) সনাতন ধর্ম। যাহারা গর্তে নিহিত হয়, তাহাদের মহাসমুদ্রসম্পন্ন লোকপ্রাপ্তি ঘটিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

তখন শরপীড়িত সেই বিরোধ রামচন্দ্রকে এইরূপ বলিয়া সহসা দিব্যরূপ ধারণপূর্বক স্বর্গে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

শত্রুতাপন লক্ষ্মণ গভীর গর্ত খননপূর্বক পর্বতোপম সেই বিরোধকে গ্রহণ করিয়া [ সেই গর্তে ] নিহিত করিলেন ॥ ২০ ॥

অনন্তর, বীর্যবান্ রামচন্দ্র সীতাকে আলিঙ্গন করিয়া এবং সমাশ্বস্ত করিয়া প্রদীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ২১ ॥

১। হ 'বীর'। ২। ও 'প্রক্ষিপোদং', ছ 'প্রক্ষিপোদং', ঞ 'বং ক্ষিপোদং', ঠ 'প্রক্ষিপোদং'। ৩। হ 'নিধীয়ন্তে', ঞ-ড 'নিলীয়ন্তে'। ৪। ক-ঝ 'এবমুক্ত্বা স'। ৫। ও-ড 'মুদ্রম্য'। ৬। ঠ 'ততচ্চ তং'।

ঘোরং বনমিদং ছুর্গং ন হ্ষেয়মিহ লক্ষ্মণ ।

যথা<sup>১</sup>খ্যাভং বিরাধেন শাপমোক্ষৈ<sup>২</sup>পি রক্ষসা ॥

অধিগচ্ছামি<sup>৩</sup> তং শীঘ্রং শরভঙ্গং তপোধনম্ ॥ ২২ ॥

ততস্ত<sup>৪</sup> তৌ কাঞ্চনচিত্রকাম্মু<sup>৫</sup>কৌ নিহত্য রক্ষঃ প্রতিলভ্য মৈথিলীম্ ।

বিরাজমানৌ মুদিতৌ মহাবনে বিচেরতু<sup>৬</sup>চন্দ্রদিবাকরৌ যথা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে বিরাধবধো নাম

অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

২২। টিপ্পনী। ন হ্ষেয়ং ন স্থাতবাম্। রক্ষসাহপি রাক্ষসেন সতাপি বিরাধেন শাপমোক্ষে শাপমোচনকালে যথা আখ্যাভং কথিতং তৎকথনমনুসৃত্য তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছামি তৎসকাশং গমিষ্যামি।

২৩। টিপ্পনী। কাঞ্চনচিত্রকাম্মু<sup>৫</sup>কৌ বিরাজমানৌ শোভয়া দেদীপ্যমানৌ মুদিতৌ প্রহৃষ্টহৃদয়ো<sup>৭</sup> তৌ দিবি চন্দ্রদিবাকরাবিব মহাবনে বিচেরতুঃ। কাঞ্চনেন দ্রবীভূতসুবর্ণেন চিত্রে কাম্মু<sup>৫</sup>কে ধনুযী যযৌস্তৌ রামলক্ষণৌ। শিরোঃ। নীলত্বাদ্ বিশালত্বাচ্চ বনশ্রাকাশসাদৃশ্যম্। তিঃ। পত্নীসহিতস্ত রামস্ত তদ্রহিতস্ত পরতদ্বস্ত লক্ষণস্ত চোপমানমাহ চন্দ্রদিবাকরাবিবেতি। গোঃ রাঃ।

লক্ষ্মণ, এই বন ভীষণ এবং ছুর্গম, এইস্থানে অবস্থান করা কর্তব্য নহে; বিরাধ রাক্ষস হইয়াও শাপমোচনকালে যেরূপ বলিয়াছে, [তদনুসারে] আমি তপোধন সেই শরভঙ্গের নিকট অচিরে গমন করিব ॥ ২২ ॥

অতঃপর, শোভায় দেদীপ্যমান প্রহৃষ্টহৃদয় কাঞ্চনচিত্রিত-শরাসনধারী রাম ও লক্ষ্মণ রাক্ষসকে নিহত করিয়া এবং মৈথিলীকে [পুনঃ] প্রাপ্ত হইয়া [নভোমণ্ডলে] চন্দ্রসূর্য্যের স্থায় [সেই] মহাবনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে বিরাধবধনামক

অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঠ-পুস্তকয়োদিদমর্ধং নাস্তি। ২। ও '-মোক্ষং কৃতেন বৈ', ঞ-ড '-মোক্ষকৃতেন বৈ'। ৩। ও 'অধিগচ্ছামি', ঠ-ড 'অভিগচ্ছামি'। ৪। ঞ '-মাং'। ৫। ঞ 'ইতস্ত'। ৬। ঞ '-বর্ণ'। ৭। ও-ছ 'বিরোজতু'। ৮। ঠ '-করাবিব'।

## নবমঃ সর্গঃ

হত্বা তু তং ভীমবলং বিরোধং রাক্ষসং বনে ।

আশ্রমং শরভঙ্গস্য রাঘবোহভিজগাম হ ॥ ১ ॥

সোহথ দেবপ্রভাবস্য তপসা ভাবিতান্ননঃ ।

সমীপে শরভঙ্গস্য দদর্শ মহদদ্ভুতম্ ॥ ২ ॥

বিভ্রাজমানং বপুষা সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভম্ ।

অসংস্পৃশন্তং বসুধাং দদর্শ পুরতঃ স্থিতম্ ॥ ৩ ॥

সুপ্রভাভরণং দেবং বিরজোহম্বরধারিণম্ ।

তদ্বিধৈরেব পূরুষৈঃ পূজ্যমানং সমন্ততঃ ॥ ৪ ॥

৪। শো-টী। সুপ্রভং শোভনপ্রভাযুক্তপ্রভাভরণং যন্ত তম্ ।

২। টিপ্পনী। দেবপ্রভাবস্য দেববৎ প্রভাববিশিষ্টস্য। ভাবিতঃ শুদ্ধ আত্মা যন্ত তন্ত সমীপে মহদ্ অভুতং দদর্শ। তিঃ। তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ সাক্ষাৎকারতাং প্রাপ্ত আত্মা পরমাত্মা যেন তন্ত অত এব দেবপ্রভাবস্য দেবকর্তৃকোৎকর্থাপূর্ব্বকস্বরূপবিষয়ীভূতন্ত শরভঙ্গস্য সমীপে। শিরোঃ। তপসা সাধনেন ভাবিতান্ননঃ সাক্ষাৎকৃতপরাব্রহ্মণঃ 'তপসা ব্রহ্ম বিজিজ্ঞাসস্ব' ইতি শ্রুতেঃ। মহদদ্ভুতং মহদাশ্চর্য্যভূতং কিমপি বস্তু। গোঃ রাঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। কিস্তদদ্ভুতমিত্যাহ—বিভ্রাজমানমিতি দ্বাভাং শ্লোকোভ্যাম্। বপুষা শরীরকাস্ত্যা বিভ্রাজমানং সমুদ্ভাসমানম্ অতঃ সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভং সূর্য্যায়িসদৃশং সুপ্রভাভরণং শোভনপ্রভাভরণবিশিষ্টং বিরজোহম্বরধারিণং বিরজো নির্মলম্ অম্বরং বস্ত্রং তদ্বারিণম্ বসুধাং ভূমিতলম্ অসংস্পৃশন্তম্ অভূমিস্পর্শন্ত দেবস্বভাবজ্ঞাং, দেবং দেদীপ্যমানপুরুষং পুরতঃ স্থিতং শরভঙ্গন্তেতি শেষঃ, তদ্বিধৈস্তাদৃশপরিচ্ছাদ্যাদিবিশিষ্টৈঃ পূরুষৈশ্চ সমস্তাং পূজ্যমানং দদর্শ। তদ্বিধৈস্তথাবিধাভরণাদিমত্ৰিঃ। বসুধামসংস্পৃশন্তং রথাদবক্রহাপীতি শেষঃ, বিরজম্বরং ধর্তৃং শীলং যন্ত তম্। তিঃ। দেবং দেদীপ্যমানম্। তদ্বিধৈরিক্ততুল্যাকারেঃ। গোঃ রাঃ।

বনে সেই ভীমবল রাক্ষস বিরোধকে নিহত করিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গের আশ্রমভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর, তিনি তপোবিশুদ্ধাত্মা, দেবতার আয় প্রভাবশালী শরভঙ্গের সন্নিকটে [ এক ] অতি অদ্ভুত ব্যাপার প্রত্যক্ষ করিলেন ॥ ২ ॥

তিনি দেখিলেন—শরীরশোভায় সমুদ্ভাসিত, সূর্য্য ও অগ্নির আয় প্রভাসম্পন্ন



১ হরিভিৰ্বাজিভিষু<sup>২</sup> ক্তমস্তরীক্ষগতং রথম্ ।

দদর্শ<sup>৩</sup> দূরতন্তু<sup>৪</sup> রাঘবো<sup>৫</sup>হভ্যাসবিষ্ঠিতম্ ॥ ৫ ॥

পাণ্ডুরাজপ্রকাশং<sup>৬</sup> চন্দ্রমণ্ডলসন্নিভম্ ।

দদর্শ<sup>৭</sup> বিধৃতং<sup>৮</sup> ছত্রং<sup>৯</sup> চিত্রমাল্যোপশোভিতম্ ॥ ৬ ॥

চামরবাজনে<sup>১০</sup> চৈব রুদ্রদণ্ডে<sup>১১</sup> মহাধনে ।

গৃহীতে<sup>১২</sup> বারনারীভ্যাং<sup>১৩</sup> দোধুয়েতেহস্ম<sup>১৪</sup> মূৰ্ধনি ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। হরিদভিঃ কপিলৈঃ।

৭। লো-টী। দোধুতে দোভ্যাং কস্প্যামানে। দোধয়ে (?) ইতি পাঠে পুনঃ পুনশ্চাল্যামানে।

৫। টিপ্পনী। দূরতো দূরাদেব তন্তু পুরুষস্ত অভ্যাসবিষ্ঠিতং সমীপস্থায়িনং হরিভি-  
ইরিতবর্ণবিশিষ্টৈর্বাজিভিরনৈষু ক্তম্ অন্তরীক্ষগতম্ আকাশমার্গে অবস্থিতং রথং দদর্শ। হরিভিঃ  
শ্রীমৈঃ, যদ্বা বাজিভিবেগবন্তিঃ, হরিভিরনৈষৈঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। পাণ্ডুরাজপ্রকাশং শুভ্রজলদকাস্তি চিত্রৈঃ স্বর্ণাদিনির্মিতভেন বিচিত্র-  
মাল্যোপশোভিতং ছত্রং দদর্শ।

৭। টিপ্পনী। বারনারীভ্যাং গৃহীতে রুদ্রদণ্ডে স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টে মহাধনে বহুমূল্যকে  
চামরবাজনে চামরং বাজনং তালবৃন্তাদি চ অস্ত্র পুরুষস্ত মূৰ্ধনি মস্তকোপরি দোধুয়েতে পুনঃ পুনঃ  
সঞ্চালাতে ইতি দদর্শেত্যম্বয়ঃ। চামরবাজনে বালবাজনে, মহাধনে রত্নযুতত্বাদ্ বহুমূল্যো। ভিঃ।  
চামরবাজনে চামররূপবাজনে। গোঃ রাঃ।

সমুজ্জ্বল-ভূষণবিভূষিত নিশ্মল-বসনপরিহিত এক দেদীপ্যমান পুরুষ [মহর্ষি  
শরভঙ্গের] সম্মুখে ভূমি স্পর্শ না করিয়াই অবস্থিত রহিয়াছেন এবং তাদৃশ  
(অর্থাৎ তাঁহারই আয় পরিচ্ছদাদিধারী) অনেক পুরুষ চতুর্দিকে তাঁহার পরিচর্যা  
করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

রামচন্দ্র দূর হইতে তাঁহার (সেই পুরুষের) নিকটবর্তী হরিদ্বর্ণ অশ্বসমন্বিত  
আকাশপথে অবস্থিত একখানি রথ দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

আরও দেখিলেন—ধবলজলদকাস্তি চন্দ্রমণ্ডলসদৃশ [স্বর্ণাদিনির্মিত] বিচিত্র-  
মাল্যাবিভূষিত ছত্র [তাঁহার মস্তকোপরি] ধৃত হইয়াছে ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'হরিদভি-'. ২। স্ব '-শাদূর-'. ৩। স্ব 'তরুণাদিত্যসন্নিভম্'। ৪। ছ '-বঃ সমবস্থিতম্'।  
৫। ঠ '-খিষ্ঠিতম্'। ৬। ঠ '-ভ্রজলপ্রধাং'। ৭। ক-স্ব '-মণ্ডিতম্'। ৮। স্ব '-তকৈব', ড '-তচ্ছত্রং'। ৯। অতঃ  
পরঃ স্ব-পুস্তকে 'গৃহীতে বরনারীভ্যাং দোধুয়ে তন্তু মূৰ্ধনি' ইত্যধিকঃ। ১০। ড '-বনে'। ১১। স্ব-পুস্তকে  
এতদৰ্শমত্র নাস্তি। ছ 'গৃহীত্বা'। ১২। ছ-স্ব-ড 'বর-'. ১৩।

গন্ধৰ্বাঃ সুরসজ্জাশ্চ বহবশ্চ মহর্ষয়ঃ ।

অন্তরীক্ষগতং দেবং গীর্ভিরগ্র্যাভিরীড়িরে ॥ ৮ ॥

তদ্বক্ষ্য<sup>৪</sup> রাঘবঃ শ্রীমান্ প্রত্যক্ষং মহদদভুতম্ ।

হর্ষণে মহতা যুক্তো লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

হরয়ো বাজিনঃ পূর্বং ময়া শক্রস্ত বৈ শ্রুতাঃ ।

অন্তরীক্ষচরা দিব্যা ইমে চ হরয়ো হয়াঃ ॥ ১০ ॥

ইমে চ পুরুষা দিব্যা যাস্ত্যস্ত রথমন্তিকাৎ ।

পরং শুভাঃ কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। অগ্র্যাভিঃ প্রকৃষ্টাভিঃ।

১০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলাঃ, 'হরিনা কপিলে ত্রিষি'তমরঃ।

১১। লো-টী। অস্তিক্যং অস্তিকং প্রাপ্যোতি বা। পরং শুভাঃ পরমকল্যাণাঃ। 'পরঃশতা' ইতি পাঠে বহব ইত্যর্থঃ। পরঃশকোহব্যয়ঃ।

৯। টিপ্পনী। গন্ধর্বাদয়োহগ্র্যাভিকংকৃষ্টাভিঃ গীর্ভিঃ স্ত্রতিভিস্তং দেবম্ ঈড়িরে তুষ্টবঃ স্তবতো গন্ধর্বাদীন দদর্শেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ময়া পূর্বং শক্রস্ত বাজিনোহৃষা এব হরয়ো হরিতবর্ণবিশিষ্টা শ্রুতাঃ। ইমে হয়া অপি হরয় এব, অতো মন্তে দৃশ্যমানোহয়ং পুরুষ ইন্দ্র এবত্যভিপ্রায়ঃ।

১১। টিপ্পনী। পরং শুভাঃ পরমশোভাষিতাঃ কুণ্ডলিনঃ কুণ্ডলধারিণো যুবানো যৌবন-সম্পন্ন ইমে দিব্যাঃ পুরুষা অস্ত পুরুষস্ত রথমন্তিকাদ যাস্তি রথসমীপে বিচরন্তীত্যর্থঃ।

[ আরও দেখিলেন— ] দুইটী বারনারীকর্তৃক গৃহীত সুবর্ণদণ্ড মহামূল্য চামর ও ব্যাজন ইহার মস্তকোপরি সঞ্চালিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[ আরও দেখিলেন— ] গন্ধর্ষগণ দেবগণ এবং বহু মহর্ষি অন্তরীক্ষস্থ [ সেই ] দেদীপ্যমান পুরুষকে অনুত্তম স্ত্রতিবাক্যে স্তব করিতেছেন ॥ ৮ ॥

প্রত্যক্ষ সেই অতি অদ্ভুত ব্যাপার নয়নগোচর করিয়া মহাহর্ষসম্বিত শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

আমি পূর্বের শুনিয়াছি ইন্দের অশ্বসমূহ হরিদবর্ণ, অন্তরীক্ষচারী এই সমস্ত দিব্য অশ্বও হরিদবর্ণ ॥ ১০ ॥

১। ঠ 'কীপসরসজ্জাশ্চ'। ২। ঝ 'দিবাঃ'। ৩। ছ '-র্ভা রমা-', ঠ '-র্ভিরাধ্যাভি-'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'তং দৃ-'। ৫। ড '-ঘবঃ'। ৬। ক-খ '-তারিষ্টো'। ৭। ঠ 'বজ্রিণঃ'। ৮। ছ 'যাস্তি য'। ৯। ছ '-কে'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'পূরঃসরাঃ', ছটি-ঠ-ড 'পরঃশতাঃ'। ১১। ঠ '-নঃ পুরাশ্চ'।

উরশ্চেষাং চ সর্বেষাং নিক্কা জলনসম্মিতাঃ ।

রূপং বিভাতি সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ ॥ ১২ ॥

এতন্ধি কিল দেবানাং বয়ো ভবতি নিত্যশঃ ।

যথেষ্টে পুরুষাস্তাত দৃশ্যন্তে প্রিয়দর্শনাঃ ॥ ১৩ ॥

ইহৈব সহ বৈদেহা মুহূর্তং তিষ্ঠ লক্ষ্মণ ।

যাবজ্জানাম্যহং ব্যক্তং ক এষ ইতি রাঘব ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। উরসি বক্ষসি, নিক্কাচতুষ্কোণাভরণবিশেষাঃ। পঞ্চবিংশতিবর্ষাণি যেষাং তেষামিব।

‘ইমে চ পুরুষাব্যাজ য়ে তিষ্ঠন্ত্যভিতো দিশম্। শতং শতং কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গপাণয়ঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩৫।১৫ )।

১২। টিপ্পনী। সর্বেষামেষামুরসি বক্ষোদেশে জলনসম্মিতা দীপ্ত্যা বহিস্দৃশ্যা নিক্কা উরোভূষণানি বিভ্রন্তে ইতি শেষঃ। এষাং রূপঞ্চ পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্কানাং জনানাং রূপমিব বিভাতি প্রতিভাতি। ‘রূপং বিভ্রতি সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবার্ষিকম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩৫।১৭ )।

১৩। টিপ্পনী। ইমে পুরুষা যথা যাদৃগ্‌বয়ঃসম্পন্ন দৃশ্যন্তে এতন্ধি এতদেব বয়ো নিত্যশঃ সর্বদা দেবানাং ভবতি। এতেন ইমে দেবা এবেতি স্মৃতিতম্। যথা যেন বয়সা ইমে দৃশ্যন্তে। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। যাবদহং জানামি তাবদুহুর্ভুং ত্বং তিষ্ঠ। শিরোঃ। ব্যক্তম্ অসন্দ্বিগ্ধং যথা শ্রাস্তথা।

আর, খড়্গপাণি কুণ্ডলধারী যৌবনসম্পন্ন পরমশোভাস্বিত এই দিব্য পুরুষগণ ইহার রথের সমীপে বিচরণ করিতেছেন ॥ ১১ ॥

ইহাদের সকলের [ -ই ] বক্ষঃস্থলে অগ্নির স্থায় [ সমুজ্জ্বল ] নিক্সসমূহ রহিয়াছে। হে লক্ষ্মণ, ইহাদের রূপ পঞ্চবিংশতিবর্ষীয় ব্যক্তির রূপের স্থায় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে বৎস, এই সমস্ত প্রিয়দর্শন পুরুষ যেরূপ বয়ঃসম্পন্ন বলিয়া দৃষ্ট হইতেছেন ; শুনিতে পাই, দেবতাদিগের বয়স সর্বদা এইরূপই থাকে ॥ ১৩ ॥

১। ও-ছ-ঠ ‘বিভ্রতি,’ ঞ ‘দধতি’। ২। ঞ ‘রথো,’ ঠ ‘বাসো’। ৩। ঞ ‘লক্ষ্মণ’। ৪। হ ‘সুভ’। ১। ক-ও-ছ-ঞ-ত ‘-বঃ’।

তমেবমুক্তা সৌমিত্রিমিহৈব স্থীয়তামিতি ।

অভিচক্রাম কাকুৎস্থঃ শরভঙ্গাশ্রমং প্রতি ॥ ১৫ ॥

ততঃ সমভিগচ্ছন্তঃ প্রেক্ষ্য রামং শতক্রতুঃ ।

শরভঙ্গমনুজ্ঞাপ্য বিবুধানিদমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

যাস্মান্যাহময়ং রামো যাবন্মাং নাভিভাষতে ।

কৃতার্থমেনমচিরাদ্ দ্রষ্টাস্ম্যাহমরিন্দমম্ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টা। কৃতার্থম্ অস্মাকং কৃতপ্রয়োজনম্

১৫। টিপ্পনী। তং সৰ্ব্বথানুবর্তনশীলম্। উক্তানুবাদপূৰ্বে ব্যাপারান্তরোপদেশঃ—  
তমেবমিত্যাदि। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। অনুজ্ঞাপ্য কৃতানুমতিকং কৃৎস্না তদনুমতিং গৃহীত্বৈত্যর্থঃ। বিবুধান্  
দেবান্।

১৭। টিপ্পনী। অচিরাদ্ অবিলম্বেমেবাহম্ অরিন্দমং শত্রুদমনকারিণং কৃতার্থং  
কৃতকৃত্যম্ এনং রামং দ্রষ্টাস্মি দ্রক্ষ্যামি। রামোহবিলম্বেমেব শত্রুদমনং বিধায় কৃতার্থতামাপ্তুতি  
তদাহং তং দ্রক্ষ্যামীতি ভাবঃ। ‘সম্পূৰ্ণকৃত্যং কালেন দ্রক্ষ্যাম্যেনমকিৰিন্দম’ ইতি  
রামায়ণমঞ্জৰ্য্যাম্ ( ৩।৩৮৮ )।

হে লক্ষ্মণ, হে ‘রঘুনন্দন, তুমি এইখানেই বৈদেহীর সহিত মুহূর্তকাল  
অপেক্ষা কর, যে পর্য্যন্ত ‘ইনি কে’ ইহা আমি অসন্দিক্তভাবে জানিয়া  
আসি ॥ ১৪ ॥

‘এইখানেই অবস্থান কর’ [ সৰ্ব্বথা অনুগত ] সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ  
বলিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গাশ্রমের দিকে অগ্রসর হইতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, ইন্দ্র রামচন্দ্রকে তাঁহার দিকে আসিতে দেখিয়া শরভঙ্গের অনুমতি  
গ্রহণপূৰ্ব্বক দেবগণকে ইহা বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

এই রাম [ আসিয়া ] আমার সহিত যে পর্য্যন্ত সম্ভাষণ না করেন, তাহার  
পূৰ্বেই আমি প্রস্থান করিব ; শত্রুদমনকারী এবং কৃতার্থ রামচন্দ্রকে অবিলম্বে আমি  
দর্শন করিব ( অর্থাৎ অবিলম্বেই রাম শত্রুদমন করিয়া কৃতার্থতা লাভ করিবেন  
এবং আমি তাঁহাকে তখন দর্শন করিব ) ॥ ১৭ ॥

কৰ্ম্ম হ্যেনে কৰ্ত্তব্যং মহদেবৈঃ হৃদ্বক্ষরম্ ।

নিষ্ঠাং ন যাতে বাবদ্ধি তাবন্ম দ্রষ্টু মইতি ॥ ১৮ ॥

ইতি বজ্রভৃদামন্ত্র্য মানসিত্বা চ তং মুনিম্ ।

তেন হর্যশ্বযুক্তেন যযৌ রথবরেণ সঃ ॥ ১৯ ॥

তস্মিন্ যাতে সহস্রাক্ষে রাঘবঃ সপরিচ্ছদঃ ।

অগ্নিহোত্রমুপাসীনং শরভঙ্গমুপাগমৎ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। নিষ্ঠাং দেবকাধ্যাত্ত নিষ্পত্তিম্। দ্রষ্টুং মামিতি শেষঃ।

১৯। লো-টা। আমন্ত্র্য গচ্ছত ইতি দেবান্ উক্তা।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্ঠাং কার্যসমাপ্তিম্।

১৯। টিপ্পনী। বজ্রভৃদ বজ্রধারী স ইন্দ্রঃ তং মুনিম্ আমন্ত্র্য গমনায় সংপ্রার্থ্য তস্মৈ গমনকালোচিতং সম্ভাষণং বিজ্ঞাপ্যোতার্থঃ, মানসিত্বা সংকৃত্য চ হর্যশ্বযুক্তেন হরিতবর্ণাশ্বযুক্তেন রথবরেণ যযৌ।

২০। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদঃ স্ত্রীভাতৃরূপপরিবারসহিতঃ, স্বগমনোদযোগকাল এবেন্দ্রস্ত প্রযাতত্বাৎ 'ইহৈব সহ বৈদেহা মুহূৰ্ত্তং তিষ্ঠ লক্ষণ' ইতি যোক্তমতথা কৃত্বা রামঃ সীতালক্ষণাভ্যাং সহৈব গতবানিতি ভাবঃ। অগ্নিহোত্রং বহ্নিম্ উপাসীনং তত্র প্রবেশার্থমুপতিষ্ঠন্তম্।

ইনি দেবগণের [ -ও ] হৃদ্বক্ষর মহৎ কার্য সাধন করিবেন ; যে পর্য্যন্ত ইনি কার্য সমাপ্ত না করিতেছেন, সেই পর্য্যন্ত আমার সহিত সাক্ষাৎ করা ইহার উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

বজ্রধারী ইন্দ্র এই কথা বলিয়া, সেই মুনির নিকট বিদায়কালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিয়া এবং [ তাঁহার প্রতি যথোপযুক্ত ] সম্মান প্রদর্শন করিয়া হরিদ্বর্ণের অশ্বসমন্বিত উত্তম রথে আরোহণপূর্ব্বক প্রস্থান করিলেন ॥ ১৯ ॥

[ বজ্রধারী ] সেই ইন্দ্র গমন করিলে [ পূর্ব্বসঙ্কল্পিত একাকী গমনের ইচ্ছা পরিত্যাগ করিয়া ] রামচন্দ্র সপরিবারে ( অর্থাৎ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ) অগ্নিহোত্রের ( অগ্নির ) অর্চনায় নিরত শরভঙ্গের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ও-পুস্তকে অরং শ্লোকো নাস্তি। ২। য 'হেতেন'। ৩। ঠ 'হ'। ৪। ও 'অ উপা'।

৫। য 'গতঃ', স্ব 'নয়ৎ'।

তস্য পাদৌ তু সংগৃহ্য রাঘবৌ সীতয়া সহ ।

অসীদতামনুজ্ঞাতৌ মুনি নামস্ত্রিতৌ তদা ॥ ২১ ॥

ততঃ শক্ৰোপযানং তৎ পর্য্যপৃচ্ছত রাঘবঃ ।

শরভঙ্গোহপি তৎ সৰ্ব্বং রাঘবায় চ্বেবেদয়ৎ ॥ ২২ ॥

মামেষোহভ্যাগতো রাম নেতুং লোকমিতঃ পরম্ ।

জিতমুগ্ধেণ তপসা দুষ্প্রাপমকৃতাত্নভিঃ ॥ ২৩ ॥

২১। টিপ্পনী। অসীদতাম্ উপবিষ্টৌ বভূবুতুঃ। আমস্ত্রিতৌ সংকুতো।

২২। টিপ্পনী। তৎ শক্ৰোপযানং শক্ৰস্য উপযানং শরভঙ্গসমীপে আগমনং তদন্তান্তমিতি যাবৎ, পর্য্যপৃচ্ছত পর্য্যপৃচ্ছৎ জিজ্ঞাসাঞ্চক ইত্যর্থঃ। শক্ৰোপযানম্ ইন্দ্রাগমন-প্রয়োজনম্। তিঃ।

২৩। টিপ্পনী। শরভঙ্গবচনমাহ—মামেষ ইত্যাদি। এষ শক্ৰঃ ইতোহস্মাল্লোকাং গাম্ অকৃতাত্নভিঃ পরমাত্মনিবিষ্টচিৎতৈর্হপ্রাপং প্রাপ্তুমশক্যম্ উগ্ধেণ তপসা সাধনেন ময়া জিতং লোকং নেতুম্ অভ্যাগতঃ সমাগত আসীৎ। অকৃতাত্নভিরননুষ্ঠিতভগবদ্ব্যপাসনৈঃ। তিঃ। অকৃতাত্নভিঃ ন কৃতঃ পরমাত্মনি সমর্পিত আত্মা মনো বৈশ্তেঃ। শিরোঃ।

রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত তখন তাঁহার ( মুনির ) চরণদ্বয় গ্রহণ করিয়া মুনিকর্তৃক অভিযর্থিত এবং অনুজ্ঞাত হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র [ শরভঙ্গের নিকট ] ইন্দ্রের সেই আগমনবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলেন, শরভঙ্গও রামচন্দ্রের নিকট তৎসমুদায় বর্ণনা করিলেন ॥ ২২ ॥

[ তিনি বলিলেন— ] রাম, এই লোক হইতে আমাকে [ আমার ] উগ্র তপস্যাদ্বারা লব্ধ এবং অকৃতাত্মা ( অর্থাৎ যাঁহার। পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করেন নাই ঈদৃশ ) ব্যক্তিগণের দুর্লভ লোকে লইয়া যাইবার নিমিত্ত দেবরাজ আগমন করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

১। হ 'বঃ'। ২। ঠ 'দত'। ৩। ছ 'মাস্ত্রেনা-', ঝ-ঠ-ড 'মুনীনামস্ম্য তৌ'। ৪। ষ-ঙ 'ক্রোপযানং তৎ', ছ 'ক্রোপযানং তৎ পর্য্যপৃচ্ছৎ স', ঠ 'ক্রোপযানস্ত'। ৫। ঝ 'মামিহাভ্যা-', ড 'মামিলোহভ্যা'। ৬। ষ 'লোকং নেতুমতঃ'। ৭। ঙ-ঝ-ড 'কাদিতঃ'। ৮। ক-ঠ 'প্রাপ্ত-'।

অহস্তু ত্বাং নরব্যাঘ্র বর্তমানমদূরতঃ ।

ন গতঃ পরমং লোকং ত্বামদৃষ্ট্ৱা প্রিয়াতিথিম্ ॥ ২৪ ॥

অক্ষয়া নরশাদ্ল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ ।

তান্ গমিষ্যামি সংকৃত্য ভবন্তুমিহ রাঘব ॥

ব্রাহ্মাণ্ডে নাকপৃষ্ঠাণ্ডে প্রতিগৃহীষ্যামি তান্ ॥ ২৫ ॥

ভবান্ রাজা চ মান্যশ্চ গুরুঃ সংকার্য্য এব চ ।

প্রতিগৃহ্ন্যম্য দত্তং ধর্ম্মং বর্ষশতৈশ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। অদূরতো বর্তমানং তং দৃষ্ট্ৱা ইতি শেষঃ। নো গতঃ। নো নিষেধে।

২৫। লো-টী। সংকৃত্য আতিথেন পূজয়িত্বা।

২৪। টিপ্পনী। ত্বাম্ অদূরতোহদূরে বর্তমানং যোগবলেন পরিজ্ঞায়েতি শেষঃ। ‘অহং জ্ঞাত্বা নরব্যাঘ্র বর্তমানমদূরতঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৫।২২)। জ্ঞাত্বা যোগচক্ষুষা। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। ময়া অক্ষয়াশ্চিরকালস্থায়িনঃ শুভাঃ পবিত্রা লোকা জিতা অর্জিতাঃ দুশ্চরেণ তপসেতি শেষঃ, ভবন্তুং সংকৃত্য ভবতঃ সংকারফলেনৈবেত্যর্থঃ, তান্ লোকানহং গমিষ্যামি গন্তুং শক্ষ্যামি, মমানুষ্ঠিতং তপো ন তত্রাপেক্যতে ইতি ভাবঃ। অতো ব্রাহ্ম্যান্ ব্রহ্মসম্বন্ধিনঃ নাকপৃষ্ঠ্যান্ স্বর্গসম্বন্ধিনঃ তান্ মতপসার্জিতান্ লোকান্ প্রতিগৃহীষ্যামি ত্বামায়ীযত্বেন স্বীকুরু। সর্বং মে অতিথিত্বাদ্ গুরবে তুভ্যং সমর্পিতমন্তু। ‘ত্বয়াহং পূর্বব্যাঘ্র ধার্ম্মিকেন মহাত্মনা। সমাগম্য গমিষ্যামি ত্রিদিবং চাবরং পরম্ ॥ অক্ষয়া নরশাদ্ল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ। ব্রাহ্মাণ্ডে নাকপৃষ্ঠাণ্ডে প্রতিগৃহীষ্যামি তান্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৫।৩০-৩১)।

২৬। টিপ্পনী। ন কেবলং দুহ্মভলোকজনকমপি তু সর্বমেবাতীর্ঘকালার্জিতং শুভাদৃষ্ট-জনকং পুণ্যং পূজ্যত্বম্বর্হসীত্যাহ—ভবানিতি। গুরুরতিথিত্বাৎ। বর্ষশতৈশ্চিতং সমর্জিতং ময়া দত্তং ধর্ম্মং সর্বমদৃষ্টজনকং স্মৃতমপি ত্বং প্রতিগৃহ্ন্য প্রতিগৃহাণ।

কিন্তু হে নরশাদ্ল, আমি তোমাকে [ যোগবলে ] অদূরে অবস্থিত বলিয়া জানিতে পারায় তোমার আয় প্রিয় অতিথিকে দর্শন না করিয়া পরম লোকে ( ব্রহ্মলোকে ) গমন করি নাই ॥ ২৪ ॥

হে নরশাদ্ল, আমি অক্ষয় পবিত্র লোকসমূহ অর্জন করিয়াছি ; হে রাঘব, তোমাকে এইস্থানে অর্চনা করিয়া ( অর্থাৎ তোমাকে অর্চনা করিবার ফলেই ) আমি সেই সমস্ত লোকে গমন করিতে পারিব ; [ অত এব ] হে রাম, তুমি [ আমার তপস্কার্জিত ] সেই ব্রহ্মলোক ও স্বর্গলোকসমূহ গ্রহণ কর ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ব ‘তং’। ২। ঞ ‘নো’। ৩। ড ‘পরলোকং হি’। ৪। ঙ ‘-বন্’। ৫। ঞ-পুত্বক ইতঃ পাদবটকং নান্তি, ঠ ‘ব্রাহ্মণান্’। ৬। ঞ ‘নাগ-’। ৭। ক-ব ‘রত্নমেতৎ সুদূরভূম্’।

এবমুক্তো মহাতেজাঃ সৰ্বশাস্ত্রবিশারদঃ ।

ঋষিণা শরভঙ্গেন রাঘবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

অহমেবাহরিষ্যামি স্বয়ং লোকাননুভবান্ ।

সংকৃতোহহং ত্বয়া ব্রহ্মান্ গচ্ছ লোকানতঃ পরান্ ॥ ২৮ ॥

স্বপ্রভাবার্জিতান্ ব্রহ্মান্ ননু জানামি কাঙ্ক্ষিতান্ ।

আবাসং ত্বহমিচ্ছামি ব্যাদিকটং ভবতা বনে ॥ ২৯ ॥

২৮। টিপ্পনী। স্বয়মাহরিষ্যামি পুণ্যবলেনেতি শেষঃ। অহং ত্বয়া সংকৃতঃ মধুরভাষণেনেতি ভাবঃ। অতোহস্মান্নোকাং পরান্ লোকান্ গচ্ছ। ‘দর্শনং ভবতামেব ব্রহ্মধাম্নোহধিকং মম’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ (৩।৩৯৩)।

২৯। টিপ্পনী। স্বপ্রভাবার্জিতান্ স্বীয়পুণ্যবলেনার্জিতান্ লোকানহং কাঙ্ক্ষিতান্ জানামি আকাঙ্ক্ষণীয়স্বেনাবগচ্ছামীত্যর্থঃ। ‘নিজপুণ্যার্জিতান্নোঁকান্ গমিষ্যামি কৃতোচিতঃ’ ইতি। রাঃ মঃ (৩।৩৯৫)। অহস্ত ভবতা ব্যাদিকটং সমুদ্ভিষ্টম্ আবাসম্ ইচ্ছামি, ভবানেব বনে যত্রাস্মাকং বাস উচিতস্তন্নির্দিষ্টত্বাভিলাষামীত্যর্থঃ।

তুমি রাজা, [ তুমি ] মাগ্ন [ তুমি অতিথি, অত এব ] গুরু এবং [ তুমি ]  
সংস্কারের পাত্র; তুমি মৎপ্রদত্ত শতশতবর্ষসঞ্চিত সুকৃত গ্রহণ কর ॥ ২৬ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন সৰ্বশাস্ত্রবিশারদ রাম, ঋষি শরভঙ্গকর্তৃক এইরূপে  
অভিহিত হইয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ২৭ ॥

আমি নিজেই [ তপস্তার প্রভাবে ] অল্পতম লোকসমূহ উপার্জন করিব,  
হে ব্রহ্মান্, [ মধুর বাক্যেই ] আপনি আমার সংস্কার করিয়াছেন, আপনি এই  
লোক হইতে পরলোকে গমন করুন ॥ ২৮ ॥

হে ব্রহ্মান্, স্বীয় [ -পুণ্য- ] বলে অর্জিত লোকসমূহই আমি আকাঙ্ক্ষণীয়  
বলিয়া মনে করি,, কিন্তু বনে আপনাকর্তৃক নির্দিষ্ট বাসস্থান আমি কামনা করি  
( অর্থাৎ আমি ইচ্ছা করি যে আপনি আমাদের বাসস্থান নির্দেশ করিয়া  
দিন ) ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-হ-ঠ ‘-প্রাজঃ’। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৩। ঘ ‘-কামিতঃ পরান্’। ৪। ঘ-হ-ট-  
-দিতঃ’। ৫। ক-খ-পুস্তকোদ্যোতমর্কং নাস্তি। ৬। ঋ ‘-সমহ-’। ৭। ছ ‘দ্বিহ ই-’। ৮। ঙ-ঋ ‘চ মে’।



রাঘবেণৈবমুক্তস্ত শক্রতুল্যবলেন সঃ ।

শরভঙ্গো মহাপ্রাজ্ঞঃ পুনরেবাব্রবীদ্ বচঃ ॥ ৩০ ॥

সুতীক্ষ্ণমভিগচ্ছ ত্বং সিদ্ধং রাম তপোধনম্ ।

রমণীয়ে মহারণ্যে স তে বাসং বিধাস্মতি ॥ ৩১ ॥

এষ পন্থা মহাপ্রাজ্ঞ মুহূর্তং তাবদাস্মতাম্ ।

তাজামি যাবৎ স্বতনুং জীর্ণং ত্বচমিবোরগঃ ॥ ৩২ ॥

ততোহগ্নিং স সমাধায় হুত্বা চাজ্যেন মন্ত্রবৎ

শরভঙ্গস্তপঃসিদ্ধঃ প্রবিবেশ হুতাশনম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। সিদ্ধং প্রসিদ্ধম্।

৩৩। লো-টা। মন্ত্রবৎ সমাধায় কৃত্বা।

৩১। টিপ্পনী। সিদ্ধং তপঃসিদ্ধম্।

৩২। টিপ্পনী। হস্তেন রামায় মার্গমুপদিশতি এষ পন্থা ইতি। উরগঃ সর্পো জীর্ণং  
বচং নির্মোকমিব যাবদহং জীর্ণং স্বতনুং তাজামি।

৩৩। টিপ্পনী। অগ্নিং সমাধায় প্রজ্জলিতং কৃত্বা আজ্যেন মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকমিতার্থঃ,  
তমগ্নিং হুত্বা অগ্নৌ যতাহতিং প্রক্ষিপ্যোত্যর্থঃ। 'বৃদ্ধঃ শৌচক্রিয়ানুষ্ঠঃ প্রত্যাখ্যাতভিষক্ক্রিয়ঃ।  
আত্মানং যাতয়েদ্ যন্ত ভৃথপ্রানশনানুভিঃ' ইত্যুক্তে অগ্নিপ্রবেশেহস্ত্যোষ্টিমার্গেণাগ্নিং  
সমাধায় মন্ত্রবত্বহুত্বমগ্নৌ হুত্বা চাগ্নিপ্রবেশোক্তমগ্নৈরুপনিষত্বক্লেঃ প্রবিবেশ। তিঃ। অগ্নিং

ইন্দ্রতুল্যবলশালী রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া মহাপ্রাজ্ঞ সেই  
শরভঙ্গ পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

রাম, তুমি তপঃসিদ্ধ তপোধন সুতীক্ষ্ণের নিকট গমন কর। তিনি  
রমণীয় মহারণ্যে তোমার আবাস নির্দেশ করিয়া দিবেন ॥ ৩১ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, [ সুতীক্ষ্ণের আশ্রমে যাইবার ] এই পথ, তুমি ক্ষণকাল  
[ এইস্থানে ] অপেক্ষা কর, সর্প যেরূপ জীর্ণ নির্মোক (খোলস) পরিত্যাগ করে,  
যে পর্য্যন্ত আমিও সেইপ্রকার [ জীর্ণ ] স্বদেহ পরিত্যাগ করি ॥ ৩২ ॥

১। ও-ব 'শক্রতুল্য'। ২। ও 'বলে'। ৩। ও-হ 'পুণ্যে'। ৪। ঠ 'দ্বীপ'। ৫। ব  
'জালিয়া' স'। ৬। ও-হ-ঠ-ড 'প্রবিৎ'।

তং দধ্বা ভগবানগ্নিঃ সান্স্থিলোমনথত্বচম্ ।

সমাংসমেদোরুধিরং ততঃ শাস্তিমুপাগতঃ ॥ ৩৪ ॥

স চ পাবকসঙ্কশঃ কুমারঃ সমপত্ততে ।

উৎক্রম্যাগ্নিচয়াৎ তস্মাচ্ছরভঙ্গে ব্যরোচত ॥ ৩৫ ॥

স লোকানাহিতাগ্নীনামৃষীণাং পুণ্যকৰ্ম্মণাম্ ।

দেবানাঞ্চ ব্যতিক্রম্য ব্রহ্মলোকমবাপ হ ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টা। উৎক্রম্য নিঃসৃত্য।

সমাধায় পরিস্তরগাদিভিরলঙ্কৃত্য আজ্ঞোন ব্রহ্মমেধমগ্নেহৈত্বা হতাশনং প্রবিবেশ। অত্র বিধিঃ—‘ঘৃত্যৎকণ্ঠা তদাবাণ্ডৌ ব্রহ্মমেধানলং ব্রজেৎ। নাতিবক্তা অগানয়ীনবরোপ্য যথাস্থলম্। সংস্কারয়েৎ’...ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ভগবান্ অগ্নিঃ অস্থ্যাদিসপ্তধাতুময়ং তং দধ্বা শাস্তিমুপাগতঃ। ‘সপ্তধাতুময়ং দেহং সৰ্পনির্মোকবনুনিঃ। তাক্কার্মৌ পাবকাকারঃ কুমারঃ সমপত্তত ॥’ ইতি। রাঃ মঃ ( ৩।৩৯৭ )।

৩৫। টিপ্পনী। স শরভঙ্গঃ অগ্নিচয়াৎ অগ্নিরাক্ষেপকংক্রম্য উথায় পাবকসঙ্কশোহয়িতুলাঃ কুমারঃ সমপত্তত ব্যরোচত অশোভত চ। কুমারলক্ষণমুক্তং রত্নাকরে ‘বালোহথ পঞ্চদশভি-  
জ্জিংশস্তিস্ত কুমারকঃ’ ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ‘ব্রহ্মলোকং ব্যরোহত’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩।৫।৪১ )। আহিতাগ্নি-  
লোকাঃ ‘কৰ্ম্মণা পিতৃলোকঃ’ ইতি ঋতশ্চন্দ্রপ্রদক্ষিণাঃ, ঋষিলোকাঃ ‘বিদ্যা দেবলোকঃ’ ইতি  
ঋতাঃ সূৰ্য্যপ্রদক্ষিণাঃ। দেবানামাজ্ঞানদেবানাং ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্রাণাঞ্চ লোকাঃ যান্ ঋবঃ প্রদক্ষিণং  
করোতি। ততো ব্রহ্মলোকং তুৰ্ঘাং ব্যরোহতাক্রতবান্। তিঃ।

অনন্তর, সেই তপঃসিদ্ধ শরভঙ্গ [ অন্ত্যেষ্টবিধানানুসারে ] অগ্নি প্রজ্জ্বলিত  
করিয়া মন্ত্রোচ্চারণপূর্বক [ তাহাতে ] ঘৃতাহতি প্রদান করত [ সেই ] অগ্নিতে  
প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৩ ॥

ভগবান্ অগ্নি অস্থি, লোম, নখ, হৃক্, মাংস, মেদ ও রুধিরের সহিত  
ঐহাকে দধ্ব করিয়া তদনন্তর নির্বাপিত হইল ॥ ৩৪ ॥

ঋষি শরভঙ্গও সেই অগ্নিরাগ্নি হইতে উৎখিত হইয়া পাবকপ্রতিম কুমার  
হইলেন এবং শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

দন্তোলুখলিনশ্চৈব দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ।

কেচিচ্চ সলিলাহারা জলিতানলবর্চসঃ ॥ ৩ ॥

অভ্রাবকাশিনশ্চাত্তে কেচিৎ স্থণ্ডিলশায়িনঃ ।

উপবাসরতশ্চৈব জলে কল্লাস্তবাসিনঃ ॥ ৪ ॥

তপোরতা মহাত্মানঃ কেচিৎ পঞ্চতপোহম্বিতাঃ ।

চতুর্শ্বাসকৃতাহারা নিরাহারান্তথাপরে ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দন্তা উলুখলানি বর্ন্তস্তে যেবাং তে দন্তোলুখলিনঃ।

৪। লো-টী। অভ্রাবকাশনামা ব্রতবিশেষঃ, স চ বর্ষাসু ধারাসম্পাতসহনরূপঃ, স বিত্ততে যেবাং তে অভ্রাবকাশিনঃ।

৫। লো-টী। চত্বারো মাসাশ্চতুর্শ্বাসান্ততঃ পরং কৃতাহারা ইত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। দন্তোলুখলিনঃ দন্তাতিরিক্তাবহনসাধনরহিতাঃ। তিঃ। দন্তা এব উলুখলং তদেবামন্তীতি দন্তোলুখলিনঃ দন্তেরেব ব্রীহাদিতুর্ঘনির্মোকেং কৃৎস্না ভক্ষয়ন্ত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কেচিৎ সলিলাহারা অপি জলিতানলবর্চসো জলিতবহির্বিদ দীপ্তিমন্তঃ।

৪। টিপ্পনী। অভ্রাবকাশিনঃ বর্ষবাতাদিষনাবৃতদেশ এব ছত্রাণ্ডাবরণরহিতাঃ সন্তো বর্ন্তমানাঃ। স্থণ্ডিলশায়িনঃ ভূমিগাত্রশয়নাঃ। জলে কল্লাস্তঃ সুদীর্ঘকালং তিষ্ঠন্তীতি কল্লাস্তস্থায়িনঃ।

৫। টিপ্পনী। পঞ্চতপোহম্বিতাঃ গ্রীয়ে চতুর্দ্বিগবস্থিতেরঘিভিন্নক্কং চাদিতাতেজসা আত্মানং সন্তাপয়ন্তঃ এতৎপঞ্চায়িমধ্যোহবস্থায় তপোহম্বষ্ঠাননিরতা বা। পঞ্চতপোহম্বিতাঃ গ্রীয়ে পঞ্চায়িমধ্যস্থাঃ। তিঃ। চতুর্শ্বাসকৃতাহারাঃ মাসচতুষ্টয়মুপবাসেন স্থিত্বা খাণ্ডগ্রহণশীলাঃ।

[ উপস্থিত মুনিগণের মধ্যে ] কোন কোন মুনি দণ্ডকারণ্যবাসী দন্তোলুখল (দন্তই ঘাঁহাদের উলুখল, অর্থাৎ ঘাঁহারা দন্তাতিরিক্ত কোন প্রকার কুট্টন-যন্ত্রেই খাদ্য কুট্টন করিয়া ভক্ষণ করেন না) ছিলেন এবং কোন কোন মুনি সলিলাহার হইলেও প্রজলিতবহিসদৃশ দীপ্তিশালী ছিলেন ॥ ৩ ॥

কেহ কেহ অভ্রাবকাশী (বর্ষাকালে ঘাঁহারা অনাবৃত স্থানে থাকিয়া বৃষ্টিধারা সহ্য করেন) এবং কেহ কেহ বা স্থণ্ডিলশায়ী (ঘাঁহারা আন্তরণশূন্য ভূমিতে শয়ন করেন), কেহ কেহ উপবাসরত এবং কেহ কেহ বা জলে কল্লাস্তশায়ী (সুদীর্ঘকাল জলে অবস্থানকারী) ছিলেন ॥ ৪ ॥

[ সেই ] তপোরত মহাত্মগণ কেহ কেহ [ গ্রীষ্মকালে চতুর্দিকে প্রজলিত অগ্নিচতুষ্টয় এবং উদ্ধে সূর্য্য এই ] পঞ্চায়ির মধ্যে অবস্থিত থাকিয়া নিজেকে

১। ও 'ব্রজা-'. ২। ঘ 'জলাবশায়িনস্তথা', ছ 'জলাবচ্যোভশায়িনঃ', ঠ 'জন্যঃ পদ্মাবশায়িনঃ', ড 'জলাবজায়-শায়িনঃ'। ৩। ঘ-পুস্তকে ইত আরভ্য বর্ন্তরোক্ত পূর্বাঙ্কং ব্যবহাতি। ব-পুস্তকে ইদমঙ্কং নাস্তি। ৪। ও-ড 'শ্যন্তে'। ৫। ও-ছ ঠ 'কেচিৎস্থণ্ডিলশায়িনঃ'। ৬। ঠ 'বন্তো'। ৭। হ-ড 'দ্বীপ্ত'।

বৃক্ষাগ্রাসক্তপাদাশ্চ সদাহবাক্শিরসঃ স্থিতাঃ ।

অনাশ্রিতাঃ কৰ্মফলমশ্রিতাশ্চাপরে তথা ।

স্থিতা বহুমতীং চান্ধে কুঁড়েবাক্শুষ্ঠপীড়িতাম্ ॥ ৬ ॥

এবং নানাতপোযুক্তা মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।

শরভঙ্গাশ্রমে রামং দ্রষ্টু মভ্যাগমংস্তুদা ॥ ৭ ॥

অভিগম্য চ ধর্মজ্ঞা ঋষিসজ্জাঃ সমস্ততঃ ।

উচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্বৈ সাস্তুপূর্বমিদং বচঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। অশুষ্ঠনিপীড়িতং যথা ভবতি তথা বহুমতীং কুহা। 'কুঁড়েবাক্শুষ্ঠপীড়িতাম্' ইতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। বৃক্ষাগ্রে আসক্তৌ লগ্নৌ পাদৌ যেষাং তাদৃশাঃ সক্তাঃ অবাক্শিরসো-  
হধোমস্তকাঃ। কৰ্মফলমনাশ্রিতা নিষ্কামাঃ, তদাশ্রিতাঃ সকামাঃ। বহুমতীং পৃথিবীম্ একাক্ষুষ্ঠ-  
পীড়িতাং কুহা একেনাক্ষুষ্ঠেন পৃথিবীং সংপীড্য স্থিতাঃ কৃতাবস্থানাঃ।

৭। টিপ্পনী। সংশিতব্রতা ব্রতাক্ষুষ্ঠানসম্পন্নাঃ কঠোরব্রতা বা।

৮। টিপ্পনী। সাস্তুপূর্বং প্রিয়বাদপূরঃসরং মধুরভাবেনৈত্যর্থঃ।

সম্ভাপিত করিতেন ( অথবা সৈদৃশ অবস্থায় থাকিয়া তপস্তার অনুষ্ঠান করিতেন ),  
কেহ কেহ চারিমাংস অন্তর আহার করিতেন এবং কেহ কেহ নিরাহারে  
থাকিতেন ॥ ৫ ॥

কেহ কেহ বৃক্ষাগ্রে চরণদ্বয় আসক্ত করিয়া সর্বদা অধোমস্তকে অবস্থান  
করিতেন, [ আর ' কেহ কেহ কৰ্মফল আশ্রয় না করিয়া ( অর্থাৎ নিষ্কামভাবে ),  
কেহ কেহ [ বা ] কৰ্মফল আশ্রয় করিয়া ( অর্থাৎ সকামভাবে ) এবং কেহ কেহ  
পৃথিবীকে একটিমাত্র অক্ষুষ্ঠের দ্বারা পীড়িত করিয়া ( অর্থাৎ মাত্র একাক্ষুষ্ঠের  
দ্বারা ভূমির উপর ভর রাখিয়া ) অবস্থান করিতেন ॥ ৬ ॥

এই প্রকার বহুবিধতপস্তাপরায়ণ ব্রতাক্ষুষ্ঠানসম্পন্ন মুনিগণ শরভঙ্গাশ্রমে  
রামকে দর্শন করিবার জন্য তখন সমাগত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। স্ব-পুস্তকে বটপ্লোকো নাথি। ২। ছ 'গ্রসক্ত'। ৩। ঙ 'কুহাক্ষুষ্ঠপ্র'। ৪। ক-ঙ-ব 'পীড়িতম্',  
ঘ 'পীড়িতাঃ'। ৫। ঞ 'এবমস্তে তপো-'। ৬। ঠ 'কষয়ঃ'। ৭। ড 'সমস্তদা'। ৮। ড 'সমস্তাঃ'।  
৯। ব-হ-ঠ 'জম্বি-'।

ত্বমিচ্ছাকুকুলে জাতঃ পৃথিব্যাং রাম বিশ্রুতঃ ।

নাথঃ প্রজানাং সৰ্ব্বাসাং দেবানামিব বাসবঃ ॥ ৯ ॥

বিশ্রুতস্ত্রিষু লোকেষু যশসা বিক্রমেণ চ ।

পিতুর্নিয়োগাদুর্দ্ধৰং বনং ঘোরমুপাগতঃ ॥ ১০ ॥

অধর্ম্যঃ স্তমহান্ রাম ভবেত্তশ্চ মহীপতেঃ ।

যো হরেদ্ বলিষড়্ভাগং ন চ রক্ষেদিমাঃ প্রজাঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

১০। টিপ্পনী। উর্দ্ধৰং কেনাপি নাশয়িতুমশক্যম্, হস্তবেশং বা।

১১। টিপ্পনী। বলিষড়্ভাগং করভাগরূপং ষষ্ঠাংশম্, যদ্বা বলয়ে প্রজাত্যৈ দত্তং ষড়্ভাগং ষষ্ঠাংশম্। তিঃ। প্রজাসমর্পিতোপহারভূতষষ্ঠাংশং হরেদ্ গৃহীয়াৎ। শিরোঃ। বলিঃ করঃ 'ভাগধেয়ঃ করো বলিঃ' ইত্যমরঃ। ষষ্ঠো ভাগঃ ষড়্ভাগঃ। লুপ্তপূরণো নির্দেশঃ। বলিষ্ঠাসৌ ষড়্ভাগশ্চ বলিষড়্ভাগঃ। গোঃ রাঃ। ইমাঃ করদায়িত্বঃ প্রজাঃ।

ধর্ম্যজ্ঞ নিখিল ঋষিবৃন্দ চতুর্দিক হইতে আগমনপূর্বক কৃতাজ্জলিপুটে মধুর ভাষায় [ রামচন্দ্রকে ] এই কথা বলিলেন—॥ ৮ ॥

রাম, ইচ্ছাকুকুলসম্ভূত তুমি পৃথিবীবিখ্যাত ; ইন্দ্র যেমন দেবগণের, তুমিও সেইরূপ নিখিল মনুষ্যগণের প্রভু ॥ ৯ ॥

তুমি যশে এবং বিক্রমে ত্রিলোকবিশ্রুত, তুমি পিতার আজ্ঞায় [ এই ] ভীষণ উর্দ্ধৰ ( যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য ; অথবা যাহা হস্তবেশ ) বনে আগমন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

রাম, যে রাজ্য কররূপে [ প্রজার নিকট হইতে উৎপন্ন জব্যের ] ষষ্ঠাংশ গ্রহণ করেন, কিন্তু [ যাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করেন ] সেই সমস্ত প্রজাকে রক্ষা করেন না, সেই রাজার স্তমহান্ অধর্ম্য হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

১। ব 'সর্ব্বাসাং'। ২। ক-ব '-নির্দেশা-'। ৩। অতঃ পরং ৬-৬-৬-পুস্তকে 'স্বামাস্ত মহাভাগং ধর্ম্যজ্ঞং ধর্মবৎসলম্। অর্চয়িত্বা চ বক্ষ্যাম্যবধৈতং কন্তুমর্হসি ॥' ইত্যধিকঃ, ৪-পুস্তকে পুনঃ 'স্বামাস্ত মহাভাগং ধর্ম্যজ্ঞং ধর্মবৎসলম্। অর্চয়িত্বাণ বক্ষ্যাম্যবধৈ বৈ রক্ষিতুমর্হসি ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ৬-৬ '-হাভাগ'। ৫। ক 'নাম'।

পৌরজানপদান্ রাজা প্রাণৈরিষ্টান্ স্ততানিব ।

যো ন রক্ষতি দুর্শ্বেধাঃ স নরৈৰ্ভূবি গর্হ্যতে ॥ ১২ ॥

যন্ত রক্ষতি ধর্মেণ প্রজাঃ পুঞ্জানিবৌরসান্ ।

রাজা দণ্ডং সমুত্তম্য শময়ন্ ভয়মোজসা ॥ ১৩ ॥

স প্রাপ্নোতি পরাং কীর্ত্তিমিহ চ প্রেত্য চাব্যয়াম্ ।

বিহত্য চেহ স্তুস্বখী প্রাপ্নোতীন্দ্রসলোকতাম্ ॥ ১৪ ॥

চরন্তি স্তুখিনো ধর্ম্মং যে চ রাজ্ঞাহতিপালিতাঃ ।

ততো রাজা হি ষড়্ ভাগং সম্যাগাপ্নোতি পালয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। দণ্ডমস্তং সমুত্তম্য গৃহীত্বা।

১২। টিপ্লনী। প্রাণৈরিষ্টান্ প্রাণেভ্যোহপ্যধিকপ্রিয়ান্। তিঃ। দুর্শ্বেধা দুর্ব্বুদ্ধিঃ। গর্হ্যতে নিন্দ্যতে।

১৩। টিপ্লনী। ওজসা তেজসা দণ্ডং সমুত্তম্য উত্তোলা। প্রজানাং ভয়ং শময়ন্ নিবারয়ন্।

১৪। টিপ্লনী। ইহ ইহলোকে প্রেত্য পরলোকে চ পরাং শ্রেষ্ঠাম্ অব্যয়াম্ অক্ষয়্যং কীর্ত্তিং প্রাপ্নোতি। ইহ চ স্তুস্বখী অতিসুখসম্পন্নঃ সন্ বিহত্য কালম্ অতিক্রম্য ইন্দ্রসলোকতাং প্রাপ্নোতি।

১৫। টিপ্লনী। যে চ রাজ্ঞা অতিপালিতাঃ সুরক্ষিতান্তেহপি স্তুখিনঃ সন্তো ধর্ম্মং চরন্তি আচরন্তি। ততঃ প্রজানাং স্তুধেন ধর্ম্মাচরণবিধানাদেব, সম্যক্ পালয়ন্ পালয়িত্বা নৃপতিঃ ষড়্ ভাগম্ আপ্নোতি।

যে দুর্ব্বুদ্ধি মহীপতি পুরবাসী ও জনপদবাসী প্রজাগণকে প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয় পুত্রের জ্ঞান রক্ষা না করেন, তিনি পৃথিবীতে জনগণকর্তৃক নিন্দিত হয়েন ॥ ১২ ॥

আর, যে রাজা তেজঃসহকারে দণ্ড উত্তোলনপূর্ব্বক [প্রজাগণের] ভয় নিবারণ করিয়া প্রজাগণকে ধর্ম্মানুসারে ঔরস পুত্রের জ্ঞান রক্ষা করেন তিনি ইহ-লোকে ও পরলোকে অমৃত্তম অক্ষয় কীর্ত্তি লাভ করিয়া থাকেন; আর, তিনি ইহলোকে অতিসুখে কালযাপন করিয়া [পরলোকে] ইন্দ্রসালোকা [-ও] প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৩-১৪ ॥

১। হ 'রাজন'। ২। ক '-হিতঃ'। ৩। ঙ 'রাজদণ্ডঃ'। ৪। ঙ '-ভয়ং'। ৫। ঙ 'কীর্ত্তি'।

৬। ঙ 'বিকীৰ্ত্ত'। ৭। ও-ব-ড 'চ স্তুখী', হ 'স স্তুখী'। ৮। ঙ 'রাজ্ঞাতিপরিপা'। ৯। ঙ 'রাজ্যভি'।

সোহয়ং ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠো বানপ্রস্থগণো মহান্ ।

রাক্ষসৈঃ পীড়্যমানস্তাং শরণ্যং শরণং গতঃ ॥ ১৬ ॥

এহি পশ্য শরীরানি মুনীনাং ভাবিতান্যনাম্ ।

হতানাং রাম রক্ষোভির্বহুনাং বহুধা বনে ॥ ১৭ ॥

পম্পানিবাসিনামেষামনু মন্দাকিনীমপি ।

চিত্রকূটালয়ানাঞ্চ ক্রিয়তে কদনং মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টা। শরণ্যং সর্কেষাং রক্ষিতারং ভবন্তং শরণমাশ্রয়ং গতঃ ।

১৬। টিপ্পনী। স পূর্বেক্তবৈধানসাদিক্রপঃ, ব্রাহ্মণা ভূয়িষ্ঠা অধিকা যস্মিন্ স ব্রাহ্মণ-ভূয়িষ্ঠঃ ক্ষত্রিয়বৈশ্যবানপ্রস্থাসম্ভবাদ্ ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠ ইত্যুক্তম্, যদা ব্রাহ্মণা ব্রহ্মবিদঃ ‘তদধীতে তদ্বন্দ’ ইত্যণ্, বানপ্রস্থানাং তৃতীয়াশ্রমিণাং গণঃ। গোঃ রাঃ। সোহয়ং স্বরূপঃ। শিরোঃ। শরণ্যম্ অশ্রিতপ্রদানসমর্থম্ ।

১৭। টিপ্পনী। ভাবিতান্যনাং বিশুদ্ধচিত্তানাম্। বহুধা বহুপ্রকারৈর্হতানাম্ আহতানাম্।

১৮। টিপ্পনী। ‘পম্পানদীনবাসানাম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৬।১৭)। পম্পা চ নগ্নস্ত তত্র নিবাসো যেষাং তেষাম্, পম্পারূপা নদী বা। অনু মন্দাকিনীমপীতি অনুলক্ষণে কল্পপ্রবচনীযঃ। মন্দাকিনী অত্রতাপুণ্যান্তীর্থবাসিনাম্। মন্দাকিনী বিস্তীর্ণপ্রবাহস্বানুরবগাহতয়া পৃথগুক্তিঃ। তিঃ। কদনং পীড়া। কদনং হিংসা। গোঃ রাঃ।

যাহারা নৃপতিকর্তৃক সুরক্ষিত হয়েন তাঁহারাও সুখে ধর্মাচরণ করিয়া থাকেন; তন্নিমিত্তই সম্যক্ রক্ষাকর্ত্তা নৃপতি [উৎপন্ন দ্রব্যের] বর্চাস প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

[বৈধানসপ্রভৃতি] এই সেই ব্রাহ্মণবহুল বহুসংখ্যক বানপ্রস্থাজ্ঞামী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্তৃক পীড়িত হইয়া আশ্রয়দানসমর্থ তোমার আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

রাম, আইস, বনে রাক্ষসগণকর্তৃক নানাপ্রকারে আহত বহুসংখ্যক বিশুদ্ধাত্মা মুনির শরীর দর্শন কর ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসগণ পম্পা ও মন্দাকিনীর তীরবাসী এবং চিত্রকূটনিবাসী মুনিবৃন্দের মহতী পীড়া উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

এবং বয়ং ন মৃশ্যামো বিপ্রকারং তপস্বিনাম্ ।

অতিপ্রবুদ্ধৈ রক্ষোভির্জনস্থাননিবাসিভিঃ ॥ ১৯ ॥

আর্তাঃ স্ম শরণং রাম ভবন্তু সমুপাগতাঃ ।

পরিপালয় নঃ সর্বান্ স্ববাহুবলমাস্রিতঃ ।

ঐশ্বরোহয়ং পরো ভাবঃ শূরত্বং নাম রাঘব ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রুত্বা বচো রামস্তাপসানাং মহাত্মনাম্ ।

ইদং প্রোবাচ ধর্ম্মাত্মা সর্বানেব তপোধনান্ ॥ ২১ ॥

নৈবমর্হথ মাং বক্তু মহমেব সলক্ষণঃ ।

তপঃশ্রুতবয়োবৃদ্ধান্ ভবতঃ শরণং গতঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। বিপ্রকারং রক্ষোভিঃ কৃতমপকারং ন মৃশ্যামঃ সোচ্চুং ন শক্যমঃ ।

২০। লো-টী। ঐশ্বর ঈশ্বরস্ত নৃপতেরয়ং স্বধর্ম্মস্থাপালনং পরো ভাবঃ । যদ্বা ঈশ্বরস্ত ত্রিবিধোঃ নৃপতিধ্বরেণ প্রজাপালনং পরো ভাবোহতিপ্রায় ইত্যর্থঃ । ভাৱ ইতি পাঠে রাজ্যঃ পরা ধূরিত্যর্থঃ । কর্তৃমশক্তোহহমিতি ন বাচ্যমিত্যাহ - শূরত্বমিতি । অয়ি শূরত্বং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ । 'শূরত্বমি'তি বা পাঠঃ ।

২২। লো-টী। ভবতো বুয়ান্ ।

১৯। টিপ্পনী। অতিপ্রবুদ্ধৈরতিবৃষ্টৈ রক্ষোভিঃ ক্রিয়মাণমিতি শেবঃ, তপস্বিনাং বিপ্রকারং ন মৃশ্যামঃ । বিপ্রকারং হুঃখং ন মৃশ্যামঃ সোচ্চুঃশক্তাঃ । তিঃ । বিপ্রকারং বিহিংসনং বয়ং ন মৃশ্যামঃ সোচ্চুঃ সমর্থান ন ভবিষ্যাম ইত্যর্থঃ । শিরোঃ । বিপ্রকারং নিকারম্ 'নিকারো বিপ্রকারঃ স্মাৎ' ইত্যমরঃ । স্বজনপীড়া হুঃসহ্যেতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। সমুপাগতাঃ স্ম । স্মৃতি পাদপূরণে । ঐশ্বরো রাজস্বকী অয়ম্ আর্তরক্ষণরূপঃ পর উৎকৃষ্টো ভাবঃ স্বভাব এব শূরত্বম্ ।

২২। টিপ্পনী। তপসা ক্রতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন বয়সা চ বৃদ্ধান্ ।

জনস্থাননিবাসী অতিবৃষ্ট রাজসগণের কৃত তপস্বীদিগের এইপ্রকার অপমান আমরা সহ্য করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

রাম, আমরা আর্ত হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি, তুমি নিজ ভূজবল অবলম্বন করিয়া আমাদের সকলকে রক্ষা কর ; হে রাঘব, নৃপতিগণের [ আর্ত-রক্ষণরূপ ] এই উৎকৃষ্ট স্বভাবই শূরত্ব ॥ ২০ ॥

ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র মহাত্মা তাপসগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তপোধনবৃন্দ সকলকেই ইহা বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ড 'বুদ্ধ'। ২। ক 'সিমান্'। ৩। ঙ-ড 'শরণং গতঃ'। ৪। ক 'পাহি পা'। ৫। ঠ 'শূরত্ব'। ৬। জন্তঃ পরং স্ব-উ-পুত্রকরোঃ 'পরিপালয় নো রাম রাজসেত্যো মহাযশাঃ' ইত্যধিকঃ । ৭। ড 'নৈব'। ৮। ঠ 'মাজ্জাপোহং তপস্বিনাম্'।



ইদন্ত দণ্ডকারণ্যং নানাস্ত্বনিষেবিতম্ ।

ভবতামর্থসিদ্ধার্থমাগতোহস্মি যদৃচ্ছয়া ॥ ২৩ ॥

সকামোহয়ং বনে বাসো ভবিষ্যতি যশস্করঃ ।

সংরক্ষতো মুনিগণান্ নিয়তো রাক্ষসান্ মম ॥ ২৪ ॥

এবং স তেষামভয়ং মহাত্মা দত্ত্বা মুনীনাং বনমাপ্তিতানাম্ ।

মহর্ষিভিস্তৈঃ সহিতো হি রামস্ততঃ সূতীক্ষ্ণাশ্রমমাজগাম ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে অভয়প্রদানং নাম

দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

২৩। লো-টী। 'ব্যালো ছট্গজে সর্পে স্বাপদে বাচাবৎ থলে' ইতি কোষঃ।

২৪। লো-টী। সকামঃ সফলঃ। 'স কাল' ইতি পাঠে যদা বনে বাসঃ স কালো যশস্করো ভবিষ্যতি।

২৩। টিপ্পনী। ভবতামর্থসিদ্ধার্থং ভবতাং কার্য্যাসিদ্ধিরবশ্যমেব ভবিষ্যতীত্যোক্তদর্থমেব অহং যদৃচ্ছয়া দণ্ডকারণ্যম্ আগতোহস্মি। যদৃচ্ছয়া আগত এবাহং ভবতামর্থসিদ্ধার্থমপি ভবিষ্যাম্যে-বেতি শেষঃ। তিঃ। যদৃচ্ছয়া দৈবগত্যা। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিয়তো মারয়তঃ।

আমাকে এইরূপ বলা আপনাদের উচিত নহে; আমিই লক্ষ্মণের সহিত, তপোবৃদ্ধ জ্ঞানবৃদ্ধ ও বয়োবৃদ্ধ আপনাদের শরণাপন্ন হইয়াছি ॥ ২২ ॥

আপনাদের কার্য্যাসিদ্ধির নিমিত্তই (অর্থাৎ আপনাদের কার্য্যাসিদ্ধি অবশ্য-স্তাবিনী বলিয়াই) আমি নানাজন্তুনিষেবিত এই দণ্ডকারণ্যে দৈবক্রমে সমাগত হইয়াছি ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসগণকে নিহত করিতে পারিলে এবং মুনিগণকে রক্ষা করিতে পারিলে' আমার এই বনবাস সফল ও যশস্কর হইবে ॥ ২৪ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র বনবাসী সেই মুনিগণকে এইরূপে অভয় প্রদান করিয়া তদনন্তর সেই মহর্ষিগণেরই সহিত সূতীক্ষ্ণের আশ্রমে আগমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অভয়প্রদান-নামক

দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

## একাদশঃ সর্গঃ

রামোহথ সহিতো ভ্রাতা সীতয়া চ মহাবলঃ ।

সুতীক্ষ্ণশ্রমপদং জগাম সহিতৈর্দ্বিজৈঃ ॥ ১ ॥

স গতা দূরমধ্যানং নদীং তীৰ্হা মহাজবাম্ ।

দদর্শ বিপুলং নীলং শৈলমাপ্রিত্য কাননম্ ॥ ২ ॥

ততস্তদ্বিক্ণাকুবরৌ নানাদ্রুমলতায়ুতম্ ।

কাননং বৈ বিবিশতুঃ সীতয়া সহ রাঘবৌ ॥ ৩ ॥

প্রবিশ্য চ বনং বীরৌ বহুপুষ্পফলান্বিতম্ ।

আশ্রমং তো দদৃশুস্তীরমালাপরিষ্কৃতম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। চীরং বকলরূপং বাসঃ, মালা শ্রেণী।

১। টিপ্পনী। সহিতৈর্দ্বিজৈঃ প্রার্থনার্থং সম্মিলিতৈস্তৈর্বেদানসাদিভিঃ সহাশ্রমম্ উদ্दिष्ट জগাম।

২। টিপ্পনী। মহাজবাং মহাবেগশালিনীং নদীং মন্দাকিনীম্। শৈলং পর্বতমাপ্রিত্যা-বস্থিতং কাননং শৈলোপরিস্থং কাননমিত্যর্থঃ, দদর্শ।

৩। টিপ্পনী। ইক্ষাকুবরৌ ইক্ষাকুলধুরুরৌ তং কাননং বিবিশতুরিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। চীরমালায়া বকলপঙ্ক্ত্যা পরিষ্কৃতম্ অলঙ্কৃতম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, মহাবল রাম ভ্রাতা [ লক্ষ্মণ ] এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া সম্মিলিত [ সেই ] দ্বিজগণের সমভিব্যাহারে সুতীক্ষ্ণের আশ্রমাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

তিনি দূরপথ অতিক্রমপূর্বক মহাবেগশালিনী [ মন্দাকিনী ] নদী উত্তীর্ণ হইয়া পর্বতপ্রদেশ অবলম্বনে অবস্থিত ( অর্থাৎ পর্বতোপরিস্থ ) [ এক ] বিশাল নীলবর্ণ কানন দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, ইক্ষাকুলপ্রধান রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত নানা বৃক্ষ ও লতায় সমাকীর্ণ সেই কাননে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

১। হ'-বনে'। ২। ঘ-ছ'-মং দ্রষ্টুং। ৩। ঘ-ছ'-তো দ্বি-'। ৪। ঘ'পুলিনং' ৫। ছ'-কুমি-'।

৬। স্ব'তো কাননং'। ৭। ঘ'-চিত্তম্'।

তত্র তাপসমানীনাং মলপঙ্কজটধরম্ ।

রামঃ স্তুতীক্ৰমভোত্য তপোবৃদ্ধমপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥

রামোহহমস্মীতু্যক্ত্বা চ তমৃষিং সত্যবিক্রমঃ ।

জগাম ধরণীং মুৰ্ধা<sup>১</sup> বিনয়েন কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৬ ॥

স নিরীক্ষ্য ততো বুদ্ধো রামঃ ধৰ্ম্মভূতাং বরম্ ।

সংপরিষজ্য বাহুভ্যা<sup>২</sup>মিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

স্বাগতং তেহস্ত কা<sup>৩</sup>কুংস্থ রাম ধৰ্ম্মভূতাং বর ।

চিত্রকূটমহুপ্রাপ্তো রাজ্যভ্রষ্টোহসি মে শ্রুতঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্লনী। মলপঙ্কজটধরং মলপঙ্কজটানাং ধরম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। সত্যবিক্রমো রামো বিনয়েন কৃতাজ্জলিঃ সন্ তমৃষিং স্তুতীক্ৰং রামোহহমস্মী-  
তু্যক্ত্বা মুৰ্ধা<sup>১</sup> ধরণীং জগাম।

৭। টিপ্লনী। সংপরিষজ্য সমালিঙ্গ্য।

৮। টিপ্লনী। রাজ্যভ্রষ্টঃ সন্ চিত্রকূটমহুপ্রাপ্তোহনীতি সঙ্কঃ।

সেই বীরদ্বয় বহুপুষ্পফলাধিত বনে প্রবেশ করিয়া বঙ্কলসমূহপরিশোভিত  
আশ্রম দর্শন করিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র সমুপবিষ্ট মলপঙ্কজটাদারী তপোবৃদ্ধ স্তুতীক্ৰের সমীপবর্তী  
হইয়া [ তাঁহার ] পূজা করিলেন ॥ ৫ ॥

আর, ‘আমি রাম’ বিনয়নহকারে কৃতাজ্জলিপুটে সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র সেই  
ঋষিকে এই কথা বলিয়া মস্তকের দ্বারা ভূমি স্পর্শ করিলেন অর্থাৎ ভূমিষ্ঠ হইয়া  
প্রণাম করিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর সেই বৃদ্ধ, ধার্মিকশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ভুজযুগলের দ্বারা  
[ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৭ ॥

হে ককুংস্থকুলোদ্ভব ধার্মিকপ্রবর রাম, তোমার শুভাগমন হউক। রাজ্যভ্রষ্ট  
হইয়া তুমি চিত্রকূটে সমুপস্থিত হইয়াছ, [ ইহা ] আমার কর্ণগোচর হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ঋ ‘মাসান্ত’। ২। ও ‘স’। ৩। ঋ ‘শরণং’। ৪। ঠ ‘সংদীপ্ত’। ৫। ঋ ‘তপোবৃ-’।

৬। ঋ ‘আপত্তং’। ৭। ছ ‘রাজ্যাদ্ভ্র-’। ৮। ঋ-ড ‘বিশ্রুতঃ’।

প্রতীক্ষমাণস্থামেব নারুটোহহমিতো দিবম্ ।

জরাজীর্ণমিমং রাম দেহং ত্যক্ত্বা মহীতলে ॥ ৯ ॥

ইহোপযাতঃ কাকুৎস্থ দেবরাজঃ শতক্রতুঃ ।

সর্ববাল্লোকাঞ্ জিতানাহ ময়া পুণ্যেন কৰ্ম্মণা ॥ ১০ ॥

তেষু দেবর্ষিজুষ্টিষু জিতেষু তপসা ময়া ।

অনুজ্ঞাতঃ সভার্যাস্থং বিহরস্ব যথাস্থখম্ ॥ ১১ ॥

তমুগ্রতপসং বৃদ্ধং মহর্ষিং সংশিতব্রতম্ ।

রামঃ পুনরিদং বাক্যমুবাচানন্তরং তদা ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ভূমিতো দিবং স্বর্গং নারুটঃ ন আরুটঃ। 'নারুট' ইতি বা পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। স্বামেব প্রতীক্ষমাণস্থদাগমনম্ আকাঙ্ক্ষমাণ এবোতর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ইহোপযাত ইতি। সর্বান লোকান্ ময়া জিতান্ মদধীনান্ ইতি স আহ।

১১। টিপ্পনী। দেবর্ষিজুষ্টিষু দেবর্ষিসেবিতেষু। অনুজ্ঞাতো ময়েতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। সংশিতব্রতং ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্নং কঠোরব্রতং বা।

রাম, তোমারই প্রতীক্ষা করিয়া আমি মহীতলে জরাজীর্ণ এই দেহ পরিত্যাগপূর্ব্বক এইস্থান হইতে স্বর্গারোহণ করি নাই ॥ ৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, দেবরাজ ইন্দ্র এইস্থানে সমাগত হইয়া [ আমাকে ] বলিয়াছেন [ যে ] আমি পুণ্যকর্ম্মের দ্বারা সমস্ত লোক জয় করিয়াছি ॥ ১০ ॥

আমার জিত সেই সমস্ত দেবর্ষিসেবিত লোকে সভার্য্য তুমি আমার অনুজ্ঞায় যথাস্থখে বিচরণ কর ॥ ১১ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র সেই উগ্রতপা ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্ন ( অথবা, কঠোরব্রত ) বৃদ্ধ মহর্ষিকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১২ ॥

১। স্ব 'মা'। ২। স্ব 'দ্রো ভূমিতো'। ৩। ঙ-হ-স্ব 'বিদং'। ৪। স্ব-ঙ-স্ব-ঈ-ড 'পতে'।

৫। ক-স্ব-ড-পুত্বেষু দশমিকাদশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৬। স্ব '-ভার্য্যঃ সন্ বিচ-'। ৭। ঙ '-পসাং'। ৮। স্ব 'বাচ'।

অবা<sup>১</sup>প্স্যসি পরা<sup>২</sup>ল্লো<sup>৩</sup>কানিতস্ত্বমৃষিসত্তম ।

আশ্রমং ত্বহমিচ্ছামি প্রদিষ্টং কাননে ত্বয়া ॥ ১৩ ॥

ভবান্ হি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ সৰ্ববিশ্বম্ ।

আখ্যাতঃ শরভঙ্গো তপঃসিদ্ধেন ধীমতা ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ মহর্ষিল্লো<sup>১</sup>কবিশ্রুতঃ ।

অত্রবীশ্মধুরং বাক্যং হর্ষণে মহতা বৃতঃ ॥ ১৫ ॥

প্রভূতপুষ্পপানীয়ঃ স্বাদুমূলফলদ্রবঃ ।

নানাস্বরভিগঙ্ঘ্যাঢ্যঃ প্রভূতফলভোজনঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টা। প্রদিষ্টং কথিতম্।

১৬। লো-টা। প্রভূতং প্রচুরম্, ফলভোজনা মনয়ঃ। পদ্মিনীসংঘঃ পদ্মসমূহঃ। ‘নলিনী পদ্মিনী পদ্ম ব্যোমসিদ্ধসরোবরে’ ইতি বিধঃ।

১৩। টিপ্পনী। কাননে ত্বয়া প্রদিষ্টং নির্দিষ্টম্ আশ্রমম্ অহমিচ্ছামি ভবান্ মে আশ্রমং নির্দিষ্টদ্বিত্যহমিচ্ছামীত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং লৌকিকং জ্ঞানম্। যদ্বা জ্ঞানং শাস্ত্রীয়ম্, বিজ্ঞানমমুভবঃ। মম আখ্যাতঃ মৎসমীপে ভবান্ বর্ণিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। মহতা হর্ষণে বৃতো হৃতঃ।

১৬-১৮। টিপ্পনী। অয়ম্ অশ্বদীয় ইত্যর্থঃ আশ্রম উদ্যানতাম্, যতোহয়ং গুণবান্। কে তে গুণা ইত্যাহ—প্রভূতেত্যাदि। স্বাদুমূলফলাঃ স্বাদুদফলমূলবিশিষ্টা দ্রব্যা যত্র সঃ। নানা

হে ঋষিপ্রবর, আপনি ইহলোক হইতে উৎকৃষ্ট লোকসমূহে গমন করিবেন ; পরন্তু আমি [ এই ] কাননে আপনার নির্দিষ্ট আশ্রম অভিলাষ করি ( অর্থাৎ এই কাননে আপনি আমার আশ্রম নির্দিষ্ট করিয়া দিন, ইহা কামনা করি ) ॥ ১৩ ॥

তপঃসিদ্ধ ধীমান্ শরভঙ্গ আমাকে বলিয়াছেন, আপনি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্ন এবং সৰ্ব্বজ্ঞ ॥ ১৪ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লোকবিশ্রুত মহর্ষি মহাহর্ষাশ্বিত হইয়া [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

১। ষ ‘-প্যতি’। ২। ষ ‘-বৎ যুনি-’। ৩। ষ ‘-প্রষ্টু-’। ৪। ষ ‘-ব্যাদিষ্ট-’। ৫। ড ‘-দ্বা’। ৬। ষ ‘-বিশ্বম্’, ৭ ‘-বিদ্বনে’। ৮। হ ‘-পুজিতঃ’। ৯। ড ‘-দ্বাছ’।

পদ্মিনীসজ্জচিত্রৈশ্চ সরোভিরূপশোভিতঃ ।

বনরাজিবিচিত্রাস্তুঃ শুভকাননশোভিতঃ ॥ ১৭ ॥

অয়মেবাত্মনো রাম গুণবানুয্যতামিহ ।

ঋষিসজ্জানুচরিতঃ সদা মূলফলারূতঃ ॥ ১৮ ॥

ইমমাশ্রমমাগত্য মৃগসজ্জা ইতস্ততঃ ।

প্রতিযাস্তি যথাকামং সমস্তাদকুতোভয়াঃ ॥ ১৯ ॥

ভবাংস্তানভিদ্ৰুহেত কিং স্মাৎ পাপতরং ততঃ ।

একস্মিমাশ্রমে স্থানং চিরঞ্চ ন তব ক্রমম্ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। মৃগরিষা ভক্ষণমন্নিয় তৃণাদি ভক্ষয়িত্বৈত্যর্থঃ। ইমমাগত্য ততঃ সমস্তাং সর্বত্র অকুতোভয়া মৃগাদয়ো যথাকামমভিযাস্তি।

২০। লো-টা। যদি ভবান্ তান্ দ্রুহেত, ততো দ্রোহাৎ। বাসং বসতিঃ, ক্রীবদ্ভার্ষম্। ন তব ক্রমম্ উচিতং মৃগবধাশঙ্কয়েত্যর্থঃ।

সুরভিগন্ধৈরাঢ্যঃ পূর্ণঃ। প্রভৃতা বহুসংখ্যাকাঃ ফলভোজনা ফলভোজিনো মুনয়ো যত্র সঃ। পদ্মিনীসজ্জচিত্রৈঃ পদ্মিনীসমূহসমলঙ্কৃতৈঃ সরোভিরূপশোভিতঃ। বনরাজিবিচিত্রা মনোরমা অস্তাঃ প্রোস্তদেশা বস্তু সঃ। ঋষিসজ্জানাম্ অনুচরিতম্ অনুচরণং ভ্রমণমিতি যাবৎ যত্র সঃ। সদা মূলফলৈরারূতঃ পরিব্যাপ্তঃ।

১৯। টিপ্পনী। মৃগসজ্জা ইমম্ আশ্রমম্ সমস্তাং চতুর্ভ্যো দিগন্ত্য আগত্য অবিভ্রমানং কুতোহপি ভয়ং যেষাং তে অকুতোভয়াঃ সমস্ত ইতস্ততো যথাকামং পরিভ্রম্য প্রতিযাস্তি প্রতিগচ্ছন্তি।

২০। টিপ্পনী। তেষাং হিংসা ন কৰ্তব্যোত্যত আহ—ভবানিতি। ভবান্ তান্ মৃগান্

রাম, তুমি কাননে এই আশ্রমেই বাস কর ; এই আশ্রম [ নানা- ] গুণসম্পন্ন, এই আশ্রমে প্রচুর পুষ্প, পানীয় ও সুস্বাদফলমূলসম্পন্ন পাদপসমূহ প্রাপ্ত হওয়া যায় ; এই আশ্রম নানাপ্রকার সদগন্ধে পরিপূর্ণ, এইস্থানে বহুসংখ্যক ফলভোজী মুনি রহিয়াছেন ; এই আশ্রম পদ্মিনীনিবহসমলঙ্কৃত সরোবরসমূহে পরিশোভিত, ইহার প্রোস্তভাগ বনরাজীর দ্বারা মনোহর এবং ইহা সুরমা কাননসমূহে শোভাসম্পন্ন ; এই আশ্রমে ঋষিগণ [ সর্বদা ] ভ্রমণ করিয়া থাকেন এবং ইহা সর্বদাই ফলমূলে পরিব্যাপ্ত থাকে ॥ ১৬-১৮ ॥

এই আশ্রমে চতুর্দিক হইতে মৃগসমূহ আগমনপূর্বক অকুতোভয়ে ইচ্ছানুসারে বিচরণ করিয়া প্রতিগমন করিয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

১। ও 'শশ্বিনীচিত্রৈঃ', ছ-ঠ-ড 'হংসচি-'. ২। ঠ 'হুচি-'. ৩। ড 'স্তম্ভ-'. ৪। হ 'গুঙ্ক-'. ৫। ড 'মৃগ-'. ৬। ও-ব-ড 'লাবিতঃ', ছ 'লক্ষ্যম-'. ৭। ছ-ঠ 'গমা-'. ৮। ও 'ববি-', ঋ 'মৃগরিষা-'. ৯। ঋ 'অভি-'. ১০। ঠ 'দ্রবুদন্তম-'. ১১। ব 'বাংস্তানভিদ্ৰুহেৎ', ঠ 'বাংস্তেতানভিদ্ৰুহেৎ', ড 'বাংস্তেতানভিদ্ৰুহোৎ'। ১২। ও-ঋ 'এত-'. ১৩। ও 'হাতুং', ঋ 'বাসং'।

এবমুক্তা তু স মুনী রামং সন্ধ্যামুপাস্ত হ ।

উপাস্ত চ স তাং সন্ধ্যাং তত্র বাসমকল্পয়ৎ ॥ ২১ ॥

ততঃ শুভং তাপসভোজ্যমন্নং স্বয়ং স্তুতীক্সঃ পুরুষৰ্ষভায় ।

সংকৃত্য রামায় দদৌ মহাত্মা সন্ধ্যানিবৃত্তৌ রজনীং নিরীক্ষ্য ॥ ২২ ॥

ইত্যৰ্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে স্তুতীক্সদর্শনং নাম

একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২১। লো-টা। বাসং রামস্ত।

অভিজ্ঞহেতু হিংস্রাচ্ছেৎ, ততস্তস্মাদ্ অভিদ্রোহাৎ কিং পাপতরং গুরুতরং পাপং কৰ্ম্ম স্তাৎ ।  
অপি চ, একস্মিন্ আশ্রমে স্থানম্ অবস্থানমপি তব ন ক্ষমং নোচিতম্ । অতো হিংস্রা  
অবসরোহপি ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ।

২১। টিপ্পনী। সন্ধ্যাং সায়াংসন্ধ্যাম্ উপাস্ত সায়াংসন্ধ্যোপাসনায়াং প্রবৃত্তোহভূৎ । তাং  
সন্ধ্যাং সায়াংসন্ধ্যাম্ উপাস্ত চ তত্র আশ্রমে বাসং রামস্তেতি শেষঃ, অকল্পয়ৎ নির্দিদেশ ।

২২। টিপ্পনী। সন্ধ্যানিবৃত্তৌ সন্ধ্যাবসানে রজনীম্ উপস্থিতাং নিরীক্ষ্য স্বয়ং স্তুতীক্সঃ  
পুরুষৰ্ষভায় পুরুষশ্রেষ্ঠায় রামায় তাপসভোজ্যং শুভং পবিত্রম্ অন্নং সংকৃত্য দদৌ ।

তুমি যদি তাহাদের হিংসা কর [ তবে ] তাহা অপেক্ষা গুরুতর পাপকার্য্য  
আর কি হইতে পারে ? আর, এক আশ্রমে বহুকাল অবস্থান করাও তোমার  
যুক্তিযুক্ত নহে ( কাজেই হিংসা করিবার সুযোগও বিশেষ হইবে না ) ॥ ২০ ॥

সেই মুনি রামকে এইরূপ বলিয়া [ সায়াং ] সন্ধ্যার উপাসনায় প্রবৃত্ত হইলেন  
এবং সায়াং সন্ধ্যার উপাসনা সমাপ্ত করিয়া সেই আশ্রমে [ রামচন্দ্রের ] বাসস্থান  
নির্দিষ্ট করিয়া দিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সন্ধ্যাবসানে রাত্রি সমুপস্থিত দেখিয়া স্বয়ং মহাত্মা স্তুতীক্স পুরুষশ্রেষ্ঠ  
রামচন্দ্রকে তাপসভোজ্য পবিত্র অন্ন সংকারপূর্বক প্রদান করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে স্তুতীক্সদর্শন-নানক

একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

## দ্বাদশঃ সর্গঃ

রামস্ত সহসৌমিত্রিঃ স্ত্রীক্লেনাভিপূজিতঃ ।

তাং সমুদ্য নিশাং কুৎস্রাং প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত ॥ ১ ॥

তাবুখায় যথাকালং সীতয়া সহ রাঘবৌ ।

শৌচং প্রচক্রতুর্ব্বীরৌ জলেনোৎপলগন্ধিনা ॥ ২ ॥

অথ তেহগ্নিত্রয়ং তত্র বৈদেহী রামলক্ষ্মণৌ ।

উপতন্তুর্মহাভাগাস্তপস্বিশরণে বনে ॥ ৩ ॥

উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা বিগতকল্মষাঃ ।

স্ত্রীক্লেমভিগম্যেদং রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

৩-৪। লো-টা। তে দিনকরং দৃষ্ট্বা অগ্নিত্রয়মুপতন্তুঃ। ততশ্চ স্ত্রীক্লেমভিগমিতি ঘয়েনাবয়ঃ।

১। টিপ্লনী। কুৎস্রাং সমুদ্যং নিশাং সমুদ্য অতিবাহ প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত জজাগার।

২। টিপ্লনী। উৎপলগন্ধিনা পদ্মগন্ধবত।

৩-৪। টিপ্লনী। অথ বিগতকল্মষা নিধুতপাপা রামাদয়স্তে উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা তত্র বনে তপস্বিশরণে তপস্বিনাম্ অগ্নিগৃহে দক্ষিণগার্হপত্যাহবনীয়সংজ্ঞম্ অগ্নিত্রয়ম্ উপতন্তুর্মহাপাসাঙ্ক-  
কিরে। ততঃ স্ত্রীক্লেম্ অভিগম্য রামো বচনমব্রবীৎ। ‘অথ তেহগ্নিঃ সূরাংঈশ্ব বৈদেহী রামলক্ষ্মণৌ’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩৮।৩ )। অগ্নিমিতোকবচনেন একাগ্নিহাবগমার ত্রেতাগ্নিরিদানীমিতি গম্যতে।  
সূরান্ নারায়ণম্। গোঃ রাঃ।

স্ত্রীক্লেমভুক্তক সংকৃত রামচন্দ্র লক্ষ্মণের [ ও সীতার ] সহিত সমগ্র সেই রাত্রি  
[ আশ্রমে ] যাপন করিয়া প্রভাতে জাগরিত হইলেন ॥ ১ ॥

বীর্ঘ্যসম্পন্ন সেই রঘুনন্দনদ্বয় সীতার সহিত যথাকালে উথিত হইয়া পদ্ম-  
গন্ধবিশিষ্ট জলে [ মুখপ্রক্ষালনাদি ] শৌচক্রিয়া সমাপন করিলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, বীতপাপ মহাভাগ্য তাঁহারা—বৈদেহী রাম ও লক্ষ্মণ—উদীয়মান  
দিবাকর দর্শন করিয়া সেই বনে তপস্বীদিগের অগ্নিগৃহে [ গার্হপত্য আহবনীয় ও

১। ঋ ‘অহুপা চ’, ও ‘তাং অহুপাং’, হ-ড ‘তাং অহুপা’। ২। ঋ ‘তস্মিন্’। ৩। ও-ঋ ঠ-ড ‘হীরাব-  
লক্ষ্মণাঃ’। ৪। হ-ঠ ‘-গং’। ৫। ঋ-হ ‘-বম্’, ঠ ‘-বঃ’।



সুখোষিতাঃ স্ম ভগবৎস্বয়া পূজ্যেন পূজিতাঃ ।

আপৃচ্ছে ত্বাং প্রযাস্তামো মুনয়স্তরয়স্তি নঃ ॥ ৫ ॥

ত্বরামহে বয়ং দ্রষ্টুং কুৎসমাশ্রমমণ্ডলম্ ।

ঋষীণাং পুণ্যশীলানাং দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ॥ ৬ ॥

অভ্যমুজ্জাতুমিচ্ছামঃ সর্হৈভিস্মু নিপুঙ্গবৈঃ ।

ধর্মশীলৈস্তপোরূদ্ধৈর্বিশিষ্টৈরিব পার্বকৈঃ ॥ ৭ ॥

অবিষহাংশুরাদিত্যো যাবন্মাতিতপত্যসৌ ।

তাবদেবেত ইচ্ছামো গন্তব্যোহনুমতং ত্বয়া ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। আপৃচ্ছে অমুজ্জাতং যাচে।

৬। লো-টী। বিশিষ্টৈর্বিশিষ্টৈর্বিশিষ্টৈঃ।

৮। লো-টী। গন্তব্যো গমনে, ত্বয়া তব। 'গন্তব্যানুমতং তব'তি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। ত্বয়া পূজিতাঃ সংকুতা বয়ং সুখোষিতাঃ সুধেন বাসং কৃতবন্তঃ। ইদানীমহং ত্বাম্ আপৃচ্ছে গমনায় প্রার্থয়ে।

৬। টিপ্পনী। অভ্যমুজ্জাতুমিতি ভাবে তুমুন্। তৎকর্তৃকং গমনানুমজ্জানং প্রার্থয়ামহে ইত্যর্থঃ। গোঃ রঃ। বিশিষ্টৈর্বিধু'মৈঃ। ভিঃ।

৮। টিপ্পনী। আদিত্যঃ অবিষহাংশুরসহকিরণঃ সন্ যাবন্মাতিতপতি যাবদতিতাপং দক্ষিণ এই ] অগ্নিত্রয়ের উপাসনা করিলেন, [ অনন্তর ] রামচন্দ্র সুতীক্ষ্ণের সমীপে গমনপূর্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩-৪ ॥

ভগবন্, পূজনীয় আপনার দ্বারা সংকুত হইয়া আমরা সুখে [ রাত্রি ] বাস করিয়াছি ; আমরা [ এখন ] গমন করিব, আপনার অনুমতি প্রার্থনা করিতেছি ; মুনিগণ আমাদের দ্বারা প্রদান করিতেছেন ॥ ৫ ॥

আমরা দণ্ডকারণ্যবাসী পুণ্যশীল ঋষিগণের সমস্ত আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিবার জন্য ত্বরান্বিত হইতেছি ॥ ৬ ॥

এই সমস্ত ধর্মবিরহিত ( অর্থাৎ প্রজ্জলিত ) বহিসদৃশ তপোরূদ্ধ ধর্মশীল মুনিপুঞ্জবগণের সহিত [ আমরা আপনার নিকট ] গমনানুমতি প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৭ ॥

১। ড 'সো'। ২। ঠ '-জ্জা'। ৩। হ 'মাম্', ঋ 'মে'। ৪। ঙ-ড '-জ্জাত'। ৫। হ 'সর্হৈভিস্মু'। ৬। ঙ-ব 'অবিষহাং'। ৭। ও '-রাত্রি'। ৮। ড '-দেব তু', ঠ '-দেবৈর্বিদিত্যামো'। ৯। ও 'গন্তব্যানুমতং', ড 'গন্তং বানুমতং'।

এবমুক্তা ততো রামো ববন্দে চরণৌ মুনেঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা সীতয়া চ মহাত্ম্যতিঃ ॥ ৯ ॥

তৌ সংস্পৃশন্তৌ চরণাবুত্থাপ্য মুনিপুঙ্গবঃ ।

গাঢ়মালিঙ্গ্য সস্নেহমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

অরিষ্টং গচ্ছ পশ্চানং রাম সৌমিত্রিণা সহ ।

সীতয়া চানয়া সার্কং ছায়য়েবানুবৃত্তয়া ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। উত্তম্য উত্তমং কৃত্বা উত্থায়েত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। অরিষ্টমবিয়ম্। অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তমানয়া।

নাতিশ্রুতি তাবদেব ইতোহস্মাৎ স্থানাৎ গন্তব্যো গমনবিষয়ে ত্বয়ানুমতং তবানুমতিমিত্যর্থঃ ইচ্ছামঃ।  
অনুমতমিতি ভাবে ক্তঃ। ‘অবিষহাতপো যাবৎ স্বৰ্ঘ্যো নাতিবিরাজতে। অমার্গেণাগতাং লক্ষীং  
প্রাপ্যোবাস্বয়বজ্জিতঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩৮৮)।

১১। টিপ্পনী। ছায়য়েব অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তনশীলয়া সীতয়া সার্কং পশ্চানম্ অরিষ্টং নির্বিঘ্নং  
যথা স্ত্রাত্তথা গচ্ছ। অরিষ্টং নিকৃপদ্রবম্। তিঃ। অরিষ্টং বিঘ্নরহিতং পশ্চানং ত্বং গচ্ছ। শিরোঃ।

এই [ উদীয়মান ] সূর্য্য অসহকিরণ হইয়া যে পর্য্যন্ত না নিরতিশয়  
তাপপ্রদান করিতেছেন, তাহার পূর্বেই এইস্থান হইতে গমনের নিমিত্ত আমরা  
আপনার অনুমতি অভিলাষ করি ॥ ৮ ॥

এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মহাত্ম্যতি রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ ও সীতার  
সমভিব্যাহারে মুনির চরণদ্বয় বন্দনা করিলেন ॥ ৯ ॥

মুনিপুঙ্গব [ সূতীক্স ] চরণস্পর্শকারী রাম ও লক্ষ্মণকে উত্থাপনপূর্ব্বক  
গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া স্নেহের সহিত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

রাম, তুমি লক্ষ্মণের সহিত ও ছায়ার স্ত্রায় অনুগামিনী এই সীতার সহিত  
পথে নির্বিঘ্নে গমন কর ॥ ১১ ॥

১। হ ‘তৌ স্পৃশন্তৌ তু’, ঝ ‘তং স্পৃশন্তং তন্তঃ স্নেহাদ্বৃত্তম্’। ২। হ-ড ‘-ব্রম্য’, ঠ ‘-বুদ্ধম্’।  
৩। ঝ ‘বাহত্যা’। ৪। ড ‘হ ইদং’। ৫। ক-ঘ ‘অবিঘ্ন’। ৬। ঠ ‘ছায়াবদম্’। ৭। ড ‘-য়েব হৃৎ’।

পশ্যাম্ৰমপদং রাম দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।

এষাং তপস্বিনাং বীর তপসা ভাবিতান্নাম্ ॥ ১২ ॥

সুপ্রাপফলপুষ্পাণি বিচিত্রাণি বনানি চ ।

প্রশান্তমৃগযুথানি কান্তপক্ষিগণানি চ ॥ ১৩ ॥

ফুল্লপঙ্কজযুগলানি প্রসন্নসলিলানি চ ।

কারণুববিসৃষ্টানি তড়াগানি সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥

পশ্য ত্বং দৃষ্টিরম্যাণি গিরিপ্রশ্রবণানি চ ।

রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূরবিকৃতানি চ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ভাবিতঃ শোধিত আত্মা মনো বৈশ্বেষাং ।

১৩। লো-টী। বনানি নিবাসালয়ান্, পশ্চাদরণ্যানীত্যমরোধ্যাং, 'বনং নপুংসকং নীয়ে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ ।

১২। টিপ্পনী। আশ্রমপদমিতি জ্ঞাতাবেকবচনম্ । তিঃ । তপসা ভাবিতান্নানাং বিস্তুক-  
চিহ্নানাম্ । তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ পরিশীলিত আত্মা পরমাত্মা যৈশ্বেষাম্ । শিরোঃ ।

১৩-১৫। টিপ্পনী। সুপ্রাপাণি ফলপুষ্পাণি যত্র তানি, প্রশান্তমৃগযুথানি প্রশান্তমৃগযুথ-  
বিশিষ্টানি কান্তপক্ষিগণানি কমণীয়পক্ষিগণৈরাকীর্ণানি বনানি, ফুল্লপঙ্কজযুগলানি প্রফুল্লপঙ্কজরাশি-  
যুতানি প্রসন্নানি স্বচ্ছানি সলিলানি যত্র তানি কারণুবৈজলকুট্টৈর্বিষুটানি নিনাদিতানি তড়াগানি  
সরাংসি চ, দৃষ্টিরম্যাণি রমণীয়দর্শনানি গিরিপ্রশ্রবণানি গিরিনির্ঝরান্, ময়ূরাণাং বিকৃতানি যত্র তানি  
ময়ূরনাদবিনিনাদিতানীত্যর্থঃ অরণ্যানি চ পশ্য । শ্লোকত্রয়মেকান্বয়ম্ । শ্রোতোরহিতানি  
তড়াগানি তৎসহিতানি সরাংসীতি ন পৌনরুক্ত্যম্ । শিরোঃ ।

হে রাম, হে বীর, তুমি দণ্ডকারণ্যবাসী তপঃশুদ্ধাত্মা এই তপস্বীদিগের  
আশ্রমস্থানসমূহ দর্শন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ১২ ॥

তুমি সুলভ-ফলপুষ্পবিরাজিত প্রশান্ত-মৃগযুথ-নিবেষিত কমণীয়-পক্ষিগণ-  
সমাকীর্ণ বিচিত্র কাননসমূহ, প্রফুল্ল-পঙ্কজরাশি-পরিশোভিত কারণুব-নিনাদিত  
স্বচ্ছসলিল তড়াগ ও সরোবরসমূহ, রমণীয়দর্শন গিরিপ্রশ্রবণসমূহ এবং ময়ূর-  
নিনাদিত রমণীয় অরণ্যসমূহ দর্শন কর ॥ ১৩-১৫ ॥

১। ও 'রাম'। ২। ও 'সংশ্রান্ত'। ছ-ঈ-উ 'হুপ্রাপা'। ৩। ও-ছ-ঈ 'শান্ত'। ৪। ঋ 'মৃগাণি'।  
৫। ঠ 'পুষ্পাণি'। ৬। অতঃ পরং উপসংক্ষেপে 'রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূরবিকৃতানি চ' ইত্যদিকঃ। ৭। ঋ  
'ওবাবজুটানি'। ৮। ও-পুস্তকে ইদমবদ্যং নাস্তি। ৯। ঋ 'কচিত্রাণি'।

শিবায় গম্যতাং<sup>১</sup> রাম সৌমিত্রে বৎস গম্যতাম্ ।

আগন্তবাং<sup>২</sup> তু নো দ্রষ্টুং<sup>৩</sup> পুনরাশ্রমমণ্ডলম্ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্তস্তথেষ্ট্যক্তা<sup>৪</sup> কাকুৎস্থঃ সহস্রক্ষণঃ ।

প্রদক্ষিণং মুনিং কৃত্বা প্রস্থাতুমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥

ততঃ শুভতরাংস্তূগান্ ধমুযী চায়তেক্ষণা ।

দদৌ সীতা তয়োত্রাত্রোরসী চারিনিবর্হণৌ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টা। শুভতরান্ অত্যুত্তমান্। অরিনিবর্হণৌ অরিনাশনৌ।

১৬। টিপ্পনী। শিবায় শুভপ্রাপ্তয়ে। অস্মান্ দ্রষ্টুং পুনরাশ্রমমণ্ডলং মদীয়মিতি শেষঃ, আগন্তবাং প্রত্যাগন্তবাম্। ‘আগন্তবাং চ তে দৃষ্টা পুনরেবাশ্রমং প্রতি’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৮।১৬)। তে ত্বা সকলক্লমীণামাশ্রমান্ দৃষ্টা পুনরপি শ্রমশ্রমং প্রত্যাগন্তবামিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। ততঃ প্রস্থানোপক্রমোত্তরকালে শুভতরান্ অতিশুভরান্ তূগান্ প্রত্যেকং দ্বৌ দ্বাবিতি কৃত্বা তুগচতুষ্টয়মিত্যর্থঃ, ধমুযী ধমুর্য়ম্ অরিনিবর্হণৌ শত্রুসংহারকৌ অসৌ অসিদ্ধয়ঞ্চ ত্রাত্রোত্রাত্ততাং দদৌ। ত্রাত্রোঃ প্রত্যেকম্ একং ধমুরেকমসিং দ্বৌ তূগৌ চ দদাবিত্যর্থঃ। ‘ততঃ শুভতরে তুগী ধমুযী চায়তেক্ষণা। দদৌ সীতা তয়োত্রাত্রোঃ খড়্গৌ চ বিমলৌ ততঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২৮।১৮)। ততঃ প্রস্থানোপক্রমান্তরম্। বিমলৌ তত ইতি ততো ধমুরাদিদানান্তরমিত্যর্থঃ। ততঃ শুভতরে ইত্যাদিনা অস্মমর্থোহবগম্যতে— আশ্রমপ্রবেশে কিমস্মাকমায়ুধৈরিতি মন্ত্যমানা সীতা আযুধানি মুনিগৃহে কুত্রচিগ্নিহিতবতী। অথ অমার্গেণেত্যাদিরামবাক্যেন অরিষ্টং গচ্ছেত্যাদিমুনিবাক্যেন চ তয়োত্রাদয়ং বিদিত্বা স্বয়মেবাদায় পুনর্দত্তবতীতি। অত এবোত্তরসর্গে স্বাশ্রয়ং বক্ষ্যতি। গোঃ রাঃ।

রাম, তুমি মঙ্গলপ্রাপ্তির নিমিত্ত গমন কর ; বৎস লক্ষ্মণ, তুমিও গমন কর ; পরস্তু, আমাদেরগকে দর্শন করিবার জন্ত পুনরায় তোমরা [ আমার ] আশ্রমমণ্ডলে আগমন করিও ॥ ১৬ ॥

এইরূপে অভিহিত রামচন্দ্র ‘আচ্ছা তাহাই হউক’ ইহা বলিয়া লক্ষ্মণ-সমভিব্যাহারে মুনিকে প্রদক্ষিণ করত গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ও ‘অবগম্যতাম্’। ২। ঘ-ঙ-ঈ-উ ‘-বাক্’। ৩। ও ‘অনৈষ্টিং’। ৪। ড ‘নৌ’। ৫। ড ‘চাপে নিবর্হণে’।

নিবধ্য তৌ চ ভাংস্তূণান্ ধনুষী চ প্রগৃহ্য তৌ ।

নিজ্রাস্তাবাশ্রমং দ্রষ্টুং ততস্তৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৯ ॥

ইত্যর্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে স্ত্রীতীক্ষ্ণাশ্রমনিবাসো নাম  
দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

১৯ । টিপ্পনী । প্রগৃহ্য ধ্বজা ।

অনন্তর, আয়তলোচনা সীতা সেই ভ্রাতৃদ্বয়কে অতি সুন্দর [ চারিটা ] তুণীর,  
ছুইখানি শরাসন এবং শত্রুসংহারক ছুইখানি ঋজু প্রদান করিলেন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, সেই রাম ও লক্ষ্মণ [ সীতাপ্রদত্ত ] সেই তুণীর [ -চতুষ্টয় ]  
বন্ধনপূর্ব্বক শরাসনদ্বয় ধারণ করিয়া আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিতে বহির্গত  
হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে স্ত্রীতীক্ষ্ণাশ্রমনিবাস-নামক  
দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

প্রস্থিতৌ ধৃতচাপৌ চ তৌ নিশম্যাথ জানকী ।

হৃদয়া স্নিগ্ধয়া বাচা ভর্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

প্রাপ্যতেহহিংসয়া রাম ধর্ম্যঃ সদভিঃ সদা শুভঃ ।

নাশনানি পুনস্তস্য সপ্তাহবাসনানি চ ॥ ২ ॥

তত্র কামসমুত্থানি চত্বার্যুক্তানি রাঘব ।

ক্রোধোদ্ভবানি চ ত্রীণি ব্যসনানি প্রচক্ষতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। নিশম্য শ্রব্ণা। অথানন্তরম্। হৃদয়া হৃদয়লগ্নয়া।

৩। লো-টা। চত্বারি ত্রয়ো হিংসা মৃগয়া পানম্। সপ্তবাসনানামত্রাহপশুভ্যাং সর্কং ন বিবৃতম্।

১। টিপ্লনী। নিশম্য দৃষ্টে। হৃদয়া মনোহরয়া, স্নিগ্ধয়া মধুরয়া। শিরোঃ। হৃদয়া যুক্তিমত্বেন হৃদয়লগ্নয়া, স্নিগ্ধয়া স্নেহপ্রবৃত্তয়া। তিঃ।

২। টিপ্লনী। শুভঃ পবিত্রঃ। সপ্ত ব্যসনানি তস্ত ধর্ম্যস্ত নাশনানি আত্মঃ।

৩। টিপ্লনী। কামসমুত্থানি কামোদ্ভবানি। 'ত্রীণ্যেব ব্যসনান্তত্র কামজানি ভবন্ত্যত' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।২।৩)।

অনন্তর, সীতা রাম ও লক্ষ্মণকে প্রস্থানোত্তত এবং শরাসনধারী দেখিয়া স্নেহপূর্ণ মনোহর বাক্যে স্বামীকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, সজ্জনগণ সর্বদা অহিংসাদ্বারা [-ই] পবিত্র ধর্ম লাভ করিয়া থাকেন; কিন্তু সপ্তবিধ ব্যসন ঐ ধর্মের বিনাশক বলিয়া অভিহিত হয় ॥ ২ ॥

হে রাঘব, তাহার ( ঐ সপ্তবিধ ব্যসনের ) মধ্যে চারিটী ব্যসন কাম-জ বলিয়া অভিহিত হয় এবং তিনটী ব্যসনকে ক্রোধ-জ বলিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ও-হ-ঠ-ড 'তু'। ২। হ 'নিশা'। ৩। ও 'কর্মকৃত্যভিঃ'। ৪। হ 'কানি'। ৫। য 'সর্কপি ব্যস-', ঠ 'সর্কপি ব্যসনাত্মত'। ৬। য 'অত্র'। ৭। ঞ '-সমগ্রাণি'। ৮। হ 'চত্বারি ব্যসনানি চ'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুত্কে 'ত্রয়োহকা মৃগয়া পানং তস্ত যুক্তানি রাঘব' ইত্যধিকঃ।

মিথ্যাবাক্যস্ত প্রথমং যৎ সদভিস্ত্যজ্যতে সদা ।

পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা ॥ ৪ ॥

তানি সর্বানি সংযন্তুং শক্যং রাম জিতেন্দ্রিয়ৈঃ ।

তব বশেদ্রিয়ত্বঞ্চ জানামি শুভনিশ্চয়ম্ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। মিথ্যাবাক্যং ক্রোধোদ্ভববাসনং তথা বিনা রৌদ্রাঞ্চ রৌদ্রতাম্। রৌদ্রতাং স্বার্থে তল্প্রত্যয়ঃ। রৌদ্রং দুষণং বিনা পরস্ত রৌদ্রাং দুষণম্। অস্থানে বৈরকরণমিতি ত্রীণি। পরদারাভিগমনং পরহিংসা চেতি দ্বয়ং কামোদ্ভবম্। 'রৌদ্রং স্বর্ষে রণে চণ্ডাং স্ত্রী তীত্রে দুষণে ত্রিষু' ইতি কোষঃ। এতদ্ব্যসনং ভয়াশয়ং ভয়মাশেতে তিষ্ঠত্যস্মিন্ ইতি তথা ভয়জনকমিত্যর্থঃ। (যদ্বৈতৎ তর্হি উপস্থিতমবগ্ৰাং তবতীত্যর্থঃ ইত্যুক্তং সদভিরিতি শেষঃ?)। 'ভয়হেতুপস্থিতমি'তি পাঠে ভয়হেতুকমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কামজানাং ব্যাসনানাং পরিগণনে প্রথমমেবায়াতি মিথ্যাবাক্যম্, ততঃ পরদারাভিগমনং বৈরং শত্রুত্বং বিনা রৌদ্রতা হিংসকতা চ। এতদ্বয়ং মিথ্যাবাক্যাদ্ গুরুতরমিতি ভাবঃ। 'মিথ্যাবাক্যস্ত প্রথমং তস্মাদ্ গুরুতরাবুভে। পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা ॥' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৯৩-৪)। রৌদ্রতা ক্রুরকর্মকারিত্বম্। শিরোঃ। বিনা বৈরং রৌদ্রতা রৌদ্রতাবালম্বনম্, যুগাণামত্যন্তদুর্কলঙ্ঘনেন তেষু বৈরপ্রসক্ত্যভাবাদিতি ভাবঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। তানি মিথ্যাবাক্যাদীনি জিতেন্দ্রিয়ৈঃ সংযন্তুং প্রতিবন্ধুং শক্যম্। তব শুভনিশ্চয়ং শুভো নিশ্চয়ঃ সংকল্পো যন্ত তাদৃশং বশেদ্রিয়ত্বং জিতেন্দ্রিয়ত্বং জানামি।

[ কামজ ব্যাসনের মধ্যে ] প্রথমই মিথ্যাবাক্য, যাহা সজ্জনগণ সর্বদা পরিত্যাগ করিয়া থাকেন; তৎপরে পরস্ত্রীগমন এবং শত্রুতাব্যতিরেকে পরহিংসা [ যাহা মিথ্যাবাক্য হইতে গুরুতর ] ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র, জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তিগণ এই সমস্ত ব্যাসনই সংযত করিতে সমর্থ হয়েন; আর, আপনার শুভনিশ্চয় (অর্থাৎ যাহার সঙ্কল্পও শুভদায়ক ঐদৃশ) জিতেন্দ্রিয়ত্ব আমি পরিজ্ঞাত আছি ॥ ৫ ॥

১। ৬-১-ড 'সদভিঃ সন্ত্যজ্যতে'। ২। ৬-৪ 'তাম্'। ৩। ৬-পুস্তকে অস্ত্র শ্লোকস্থ স্থানে 'অস্থানে বৈরকরণং ভয়াশয়মুপস্থিতম্' ইতি পাঠঃ। ৪। ৬ 'সংযন্তুং'। ৫। ৬-ড 'পশ্যামি'। ৬। ৬ '-য়ঃ'। অতঃ পরং ৬-ছ-পুস্তকয়োঃ 'বাক্পারিত্বঞ্চ তে রাম ন ভুতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যাসনং যোরং কৃতং কামসমুদ্ভবম্। অস্থানে বৈরকরণং তচ্চ তে সমুপস্থিতম্' ইতি, ১-ড-পুস্তকয়োঃ 'বাক্পারিত্বাদৃশং রাম ন ভুতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যাসনং যোরং কৃতং কামসমুদ্ভবম্। অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্ত ন তে হিতম্।' ইত্যধিকঃ।

মিথ্যা<sup>১</sup> বাক্যং<sup>২</sup> ন তে<sup>৩</sup> ভূতং<sup>৪</sup> ন ভবিষ্যতি<sup>৫</sup> রাঘব ।

কুতো<sup>৬</sup> নু<sup>৭</sup> দূষণং<sup>৮</sup> রাম কুতঃ<sup>৯</sup> স্ত্রীগমনং<sup>১০</sup> প্রভো ।

অস্থানে<sup>১১</sup> বৈরকরণং<sup>১২</sup> তচ্চ<sup>১৩</sup> তে<sup>১৪</sup> সমুপস্থিতম্<sup>১৫</sup> ॥ ৬ ॥

যদিদং<sup>১৬</sup> তে<sup>১৭</sup> ব্যবসিতং<sup>১৮</sup> পরহিংসাকৃতং<sup>১৯</sup> ব্রতম্<sup>২০</sup> ।

বৈরপ্রসঙ্গজননং<sup>২১</sup> রক্ষোভিস্তম্<sup>২২</sup> তে<sup>২৩</sup> হিতম্<sup>২৪</sup> ॥ ৭ ॥

প্রতিজ্ঞাতস্ত্বয়া<sup>২৫</sup> বীর<sup>২৬</sup> দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্<sup>২৭</sup> ।

ঋষীণাং<sup>২৮</sup> রক্ষণকৃতে<sup>২৯</sup> বধঃ<sup>৩০</sup> সংঘতি<sup>৩১</sup> রক্ষসাম্<sup>৩২</sup> ॥ ৮ ॥

৭। লো-টা। রক্ষোভিঃ সহ তে তব বৈরপ্রসঙ্গজননং তে তব ন হিতম্ ।

৮। লো-টা। সংঘতি যুদ্ধে ।

৬-৭। টিপ্পনী। দূষণং হাবভাবস্পর্শাদিভিঃ পরস্ত্রীণাং মনোবিকৃত্যুৎপাদনম্ । স্ত্রীগমনং পরস্ত্রীসঙ্গমঃ । ‘কুতোহভিলষণং স্ত্রীণাং পরেবাং ধর্ম্মনাশনম্’ ইতি পাশ্চাত্যোঃ ( ৩।২।৫ ) । চতুর্থো, কিন্তু তৎ প্রসিদ্ধম্ অস্থানে বৈরকরণম্ অস্থানে অকারণং যথা শ্রান্তত্বাৎ বৈরকরণং শত্রুতাচরণরূপবাসনং তব সমুপস্থিতম্ । পরহিংসাকৃতং পরহিংসায়াঃ কৃতং করণং বক্তৃ তথাভূতং পরহিংসয়া সাধ্যমিত্যর্থঃ, তথা রক্ষোভিঃ রাক্ষসৈঃ সাকং বৈরপ্রসঙ্গজননং শত্রুতয়া অবসরোৎপাদকঞ্চ যদিদং ব্রতং তে ত্বয়া ব্যবসিতং প্রারব্ধং তৎ তে ন হিতং হিতকরম্ ।

৮-২। টিপ্পনী। নমু কথং বৈরপ্রসঙ্গ ইত্যত আহ—প্রতিজ্ঞাত ইত্যাদি । ঋষীণাং

রাঘব, মিথ্যাবাক্য [ -কথন ] আপনার ঘটে নাই এবং ঘটবে না ; হে রাম, হে প্রভো, [ স্ত্রী- ] দূষণ ( হাবভাব এবং স্পর্শাদিদ্বারা পরস্ত্রীর বিকৃতি উৎপাদন ) কোথা হইতে সম্ভবপর হইবে এবং [ পর- ] স্ত্রীগমন [ -ই বা ] কোথা হইতে সম্ভবপর হইতে পারে ? তবে, অকারণে শত্রুতাচরণ [ -রূপ বাসন ] আপনার সমুপস্থিত হইয়াছে । পরহিংসাকৃত ( অর্থাৎ পরহিংসাদ্বারা যাহা নিষ্পন্ন করিতে হইবে ঈদৃশ ) এবং রাক্ষসগণের সহিত বৈরপ্রসঙ্গজনন ( অর্থাৎ শত্রুতার সুযোগ উৎপাদক ) এই যে ব্রত আপনি আরম্ভ করিয়াছেন তাহা আপনার হিতকর নহে ॥ ৬-৭ ॥

১। ও-পুস্তকে ইহোহর্কপঞ্চকস্থানে ‘বাক্যপাশ্চাত্যদূতে রাম ন কৃতং ন ভবিষ্যতি । ক্রোধপ্রং বাসনং ঘোরং কুতঃ কামসমুদ্ভবম্ । অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্তম্ তে হিতম্ ॥’ ইতি পাঠঃ । ২। ড -‘কাক্য’ । ৩। ষ-ড ‘তদভূতং’ । ৪। ছ-ঠ-ড ‘-তোহণ’, ঋ ‘-তো হু ভূষণং’ । ৫। জ-ঈ-ড ‘পরস্ত্রী’ । ৬। ষ-ছ-ঠ-ড ‘তথা’ । ৭। ষ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকে বৃ ঈদমর্ধং নাস্তি । ৮। ছ-ড ‘যদ্বিধং’, ঋ ‘ন বিধং’ । ৯। ও ‘জনহিংসাকৃতং’ । ১০। ক-ঙ-ঝ ‘-ভিস্তে ন’, ঠ ‘-ভিস্তবুতে’ । ১১। ও-ঝ ‘-ত্বয়া’ । ১২। ঋ ‘-কৃতেবধঃ’ । ১৩। ষ-ছ-ঠ-ড ‘সংঘতি’ ।



বধার্থে রক্ষসাং বীর দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।

প্রস্থিতস্ত্বং সহ ভ্রাত্ৰা গৃহীত্বা সশরং ধনুঃ ॥ ৯ ॥

ত্বাক্ষৈব প্রস্থিতং দৃষ্ট্বা<sup>১</sup> রাম চিন্তাকুলং মনঃ ।

সর্বতশ্চিন্তয়ন্ত্য<sup>২</sup> মে তব নিঃশ্রেয়সং নৃপ ॥ ১০ ॥

ন চ মে রোচতে বীর গমনং দণ্ডকং প্রতি ।

কারণস্তত্র বক্ষ্যামি বদন্ত্যাঃ শ্রেয়তাক্ষ<sup>৩</sup> মে ॥ ১১ ॥

ত্বং হি বাণধনুস্পাণিভ্রাত্ৰা সহ বনং গতঃ ।

দৃষ্ট্বা<sup>৪</sup> বনচরান্ নাথ কিং ন কুর্যাঃ শরব্যয়ম্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টা। শরব্যয়ং শরপ্রক্ষেপম্।

রক্ষণকৃতে রক্ষণকরণায় সংযতি যুদ্ধে রক্ষসাং বধত্বয়া প্রতিজ্ঞাতঃ তেবাং বধার্থে চ ভ্রাত্ৰা সহ প্রস্থিতঃ ।

১০। টিপ্পনী। সর্বতঃ সর্বভাবৈস্তব নিঃশ্রেয়সং মঙ্গলং চিন্তয়ন্ত্যাত্মাক্ষ প্রস্থিতং দৃষ্ট্বা হিতায়া মম মনশ্চিন্তাকুলং জায়তে ।

১১। টিপ্পনী। দণ্ডকং প্রতি অস্মাকং গমনং ন মে মহং রোচতে ন মে মনস্তোষমুৎপাদয়-  
তীত্যর্থঃ ।

১২। টিপ্পনী। বনচরান্ দৃষ্ট্বা কিং শরব্যয়ং শরমোক্ষং ন কুর্যাঃ অপি তু করিষ্যন্তেব ।  
ইদমেব তৈঃ সহ বৈরকরণস্ত মূলং হিংসালক্ষণাধর্মপ্রাপ্তেচ্চ কারণম্ । বনচরান্ রাক্ষসান্ । তিঃ ।

হে বীর, আপনি দণ্ডকারণ্যবাসী ঋষিগণের রক্ষার নিমিত্ত যুদ্ধে রাক্ষসগণের  
সংহার [ করিবেনঃবলিয়া ] প্রতিশ্রুত হইয়াছেন, [ এবং ] হে বীর, আপনি  
দণ্ডকারণ্যবাসী রাক্ষসগণকে নিধন করিবার নিমিত্ত [ -ই ] সশরঃশরাসন ধারণপূর্বক  
ভ্রাতার সহিত গমন করিতেছেন ॥ ৮-৯ ॥

হে রাম, হে নৃপ, সর্বপ্রকারে আপনার মঙ্গলচিন্তায় নিরতা আমার মন  
আপনাকে গমনোন্মুখ দেখিয়া চিন্তাকুল হইতেছে ॥ ১০ ॥

আর, হে বীর, দণ্ডকারণ্যে গমন করা আমার ভাল লাগিতেছে না ; তাহার  
কারণ বলিতেছি ; আমি বলিতে থাকিলে আপনি শ্রবণ করুন ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছঠ-‘খং’, ও ‘-র’ । ২। ঘ-ঙ-ছঠ-ড ‘রম’ । ৩। ক ‘-রিয়া’ । ৪। ঠ ‘অপানিশ্রেয়সং মনঃ’  
৫। ক ‘তে’ । ৬। ও ‘দণ্ডকে গমনং’ । ৭। ঝ ‘কাকুৎস্থ তত্র’ । ৮। ঙ ‘-ভ্রমিতি’, ঠ ‘-ভ্রাতৃ মে’, ড ‘-ভাং  
বন’ । ৯। ঞ ‘চ নগরং নাথ’ । ১০। ঞ ‘-রান্ রাম’, ও ‘-রং রাম’ ।

ক্ষত্রিয়স্ত ধনুশ্চোক্তং হতাশস্ত্রেক্ষনং যথা ।

তৎ সমীপে স্থিতং ভূয়স্তেজো মূৰ্ছয়তে বলাৎ ॥ ১৩ ॥

এবং হি দৃষ্টা বিক্রান্তং বিত্রশস্তি বনেচরাঃ ।

একান্তেহপি স্থিতান্তে তু বধমিচ্ছন্তি তাবকম্ ॥ ১৪ ॥

পুরা কিল মহাবাহো তপস্বী সংযতেন্দ্রিয়ঃ ।

কশ্চিদ্ধনগতঃ সিদ্ধস্তাপসারণ্যমাশ্রিতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। ধনুঃ সমীপস্থং যদি তদা ভূয়োহধিকং তেজঃ বলাৎ স্বভাবাৎ মূৰ্ছয়তে বর্দ্ধয়তে। যথা হতাশস্ত্র ইক্ষনম্।

১৪। লো-টী। তাবকং অংকুতম্, পাচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। তপস্বী সন্তপ্তঃ।

১৫। লো-টী। সিদ্ধঃ প্রসিদ্ধঃ।

১৩। টিপ্পনী। নহু শরবায়ং ন করোমীত্যত আহ—ক্ষত্রিয়স্তেত্যাদি। ক্ষত্রিয়স্ত ধনুঃ হতাশনস্ত্রেক্ষনমিবোক্তম্। যথেক্ষনং বহ্নেকন্দীপকং তথা ধনুঃ ক্ষত্রিয়স্তেতি ভাবঃ। অতস্তদ্ ধনুঃ সমীপে স্থিতং সদৃ বলাৎ অনিচ্ছতোহপি ধামুক্ষস্তেতার্থঃ, তেজো মূৰ্ছয়তে বর্দ্ধয়তে। অতো ভবতঃ শরবায়ো ভবিষ্যত্যেব।

১৪। টিপ্পনী। এবং বিক্রান্তং বিক্রমশালিনং ত্বাং দৃষ্টা বনেচরা বিত্রশস্তি ভীতা ভবিষ্যন্তি। ভীতিবশাদেকান্তে নির্জনেপ্রদেশে স্থিতা অপি তে তাবকং অংসবন্ধিনং বধমিচ্ছন্তি ত্বাং হস্তং কাময়িষ্যন্ত ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। অস্ত্রসাহচর্যাদৃ হিংসাবৃত্তিস্ততশ্চাধর্ম ইত্যর্থঃ ইতিহাসং প্রমাণয়ন্ত্যাহ—পুংস্তেত্যাদি। কশ্চিৎ সংযতেন্দ্রিয়স্তপস্বী বনগতঃ সন্ তাপসারণ্যং তপোবনমাশ্রিতঃ।

নাথ, আপনি ধনুর্বাণ ধারণপূর্বক ভ্রাতার সহিত বনে গমন করত বনচর-দিগকে দর্শন করিয়া [ তাহাদের প্রতি ] কি বাণক্ষেপ করিবেন না ? ॥ ১২ ॥

ক্ষত্রিয়ের পক্ষে ধনু বহির পক্ষে ইক্ষনের ত্রায় [ উদ্দীপক বলিয়া ] কথিত হইয়া থাকে ; [ বিশেষতঃ ] সেই ধনু সমীপে থাকিলে বলপূর্বক ( অর্থাৎ ধনুর্ধারী ব্যক্তি ইচ্ছা না করিলেও ) [ তাহার ] অতীব তেজোবৃদ্ধি করিবে ॥ ১৩ ॥

আপনাকে এইরূপ বিক্রমশালী দেখিয়া বনচরগণ ভীত হইবে এবং [ ভীতিবশে ] নির্জনে অবস্থান করিয়াও তাহারা আপনার নিধন ইচ্ছা করিবে ॥ ১৪ ॥

১। ক 'মুঃ প্রোক্তং'। ২। ও 'তথা'। ৩। ও-ব 'পস্থিতং'। ৪। ও-ড 'বর্দ্ধয়তে'। ৫। ঘ 'দৃষ্টা'।  
 হি ও 'দৃষ্টা'। বিনিক্রান্তং'। ৬। ও 'বিত্রশস্তে', ছ 'বিক্রমন্তি'। ৭। ও 'স্তে তু', ছ 'স্তে চ'। ৮। ও 'স্তে চ',  
 ছ 'স্তেহপি'। ৯। ও 'বলমুচ্ছন্তি', ঞ 'বধমুচ্ছন্তি'। ১০। ঘ-ছ-ড 'সোহরণ্য-', ও-ব 'সো বনমা'।

তস্ম কেনচিদাহত্য নিশিতং খড়্গমুত্তমম্ ।

সম্মাসবিধিনা দত্তং পুণ্যে মহতি তিষ্ঠতঃ ॥ ১৬ ॥

স তচ্ছস্ত্রমনুপ্রাপ্য শ্রাসরক্ষণতৎপরঃ ।

বনেহপি ন জহাত্যেদং রক্ষন্ প্রত্যয়মান্বনঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। আগত্য আগম্য। ‘আহত্যো’তি পাঠে আনীয়। সম্মাসবিধিনির্ক্ষেপ ইতি নারায়ণঃ। খড়্গং দত্তমিতি ষণ্চত্বার্ষম্।

১৭। লো-টী। প্রত্যক্ষমিতি পাঠঃ। প্রত্যয়মিতি পাঠে আশ্রয়ঃ প্রত্যয়ঃ বিশ্বাসম্।

১৬। টিপ্পনী। মহতি পুণ্যে পুণ্যজনকে তপস্তাদাবিত্যর্থঃ তিষ্ঠতস্তস্ম কেনচিৎ নিশিতং তীক্ষ্ণং খড়্গম্ আহত্য আনীয় সম্মাসবিধিনা ‘রাজচৌরাদিকভয়াদ্ভয়াদানান্ধ বধনাৎ। স্থাপ্যতেহস্তগৃহে দ্রব্যং শ্রাসঃ স পরিকীর্তিতঃ ॥’ ইত্যুক্তো শ্রাসস্তদ্বিধিং সমাগ্ অনুষৃত্য অয়ং মে স্বকীয়ঃ খড়্গাঙ্ঘসকাশে রক্ষাতে, সাবধানম্ ইমং রক্ষ সময়াস্তরে গ্রহীষ্যামীতি নিয়োগং কৃৎস্ন-ত্যাগঃ, দত্তম্। দত্তমিতি ক্লীবত্বম্ আৰ্হম্। ‘শচীপতিঃ স্বয়ং সত্যবান্ ইতিনাম্ ঋষেষুপোবিষ্ম উৎপাদয়িতুং ভটরূপং ধৃত্বা খড়্গং প্রদত্তবান্’ ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (৩২।১৭)।

১৭। টিপ্পনী। অনুপ্রাপ্য লক্ষ্ণম্। আশ্রয়ঃ প্রত্যয়ঃ বিশ্বাসং রক্ষন্ রক্ষিতুং নির্জনেত্বাদ্ অপহরণাশঙ্কয়া অভাববতি বনেহপি এদং শ্রাসভূতং খড়্গং ন জহতি। ‘বনে তু বিচরতোব রক্ষন্ প্রত্যয়মান্বনঃ’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (৩২।১৯)। আশ্রয়ঃ প্রত্যয়ঃ বিশ্বাসস্থাপিতং বস্ত ‘প্রত্যয়োহধীনশপথজ্ঞানবিশ্বাসহেতুযু’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

হে মহাবাহো, শুনিতে পাওয়া যায়, পূর্বকালে বিজিতেশ্রিয় কোনও সিদ্ধ তপস্বী বনে গমনপূর্বক তপোবনে বাস করিতে থাকেন ॥ ১৫ ॥

মহাপুণ্য কার্যে ( অর্থাৎ তপস্যায় ) নিযুক্ত তাহাকে কোনও ব্যক্তি একখানি উত্তম তীক্ষ্ণ খড়্গ আনয়ন করিয়া শ্রাসরূপে প্রদান করিলেন ॥ ১৬ ॥

তিনি সেই শস্ত্র লাভ করত শ্রাসরক্ষণে তৎপর হইয়া নিজ বিশ্বাস রক্ষা করিবার নিমিত্ত বনেও তাহা ( শ্রাসরূপে রক্ষিত খড়্গ ) পরিত্যাগ করিতেন না ( অর্থাৎ বনে অপহরণের আশঙ্কা না থাকিলেও সর্বদা তিনি তাহা সঙ্গে লইয়াই বিচরণ করিতেন ) ॥ ১৭ ॥

১। ক-ব ‘-প্তা’। ২। ঠ ‘-তঃ’। ৩। ঠ ‘উত্তম’। ৪। ঙ ‘সংবাস-’। ৫। ঠ ‘দত্তঃ’।

৬। ঙ-ব ‘-তোব’, ছ ‘-তোব’। ৭। ঙ ‘প্রবর-’, ব ‘প্রত্যক্ষ-’।

যত্র গচ্ছত্ব্যুপাদাতুং পুষ্পাণি চ ফলানি চ ।

ন বিনা তত্র খড়্গেন যাতি ন্যাসবিশঙ্কিতঃ ॥ ১৮ ॥

নিত্যং শস্ত্রং পরিচরন্ ক্রমেণ স তপোধনঃ ।

চকার রৌদ্রাং স্বাং বুদ্ধিং ত্যক্ত্বা তাপসনিশ্চয়ম্ ॥ ১৯ ॥

ততঃ স রৌদ্রয়া বুদ্ধ্যা তদানীং ধর্মকর্ষিতঃ ।

তস্মা শস্ত্রস্ম সংসর্গাজ্জগাম নিরয়ং মুনিঃ ॥ ২০ ॥

স্নেহাচ্চ বহুমানাচ্চ আরয়ে স্বাং ন শিক্ষয়ে ।

ন কথঞ্চিন্মনঃ কার্য্যং গৃহীতধনুষা স্বয়া ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। পরিচরন্ গৃহ্নন্। তাপসং ভাবম্।

২০। লো-টী। ধর্মকর্ষিতো ধর্মাক্ষুতঃ।

২১। লো-টী। মনঃ কার্য্যং হিংসায়ামিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। উপাদাতুং গ্রহীতুন্। ন্যাসবিশঙ্কিতো ন্যাসহরণশঙ্কাতুতঃ।

১৯। টিপ্পনী। পরিচরন্ বহ্ন। তাপসনিশ্চয়ং তাপসোচিতাং বুদ্ধিম্ অহিংসাবুদ্ধিমিত্যর্থঃ, ত্যক্ত্বা স্বাং স্বকীয়ং বুদ্ধিং রৌদ্রাং নিষ্ঠুরাং চকার। 'চকার রৌদ্রীং স্বাং বুদ্ধিং ত্যক্ত্বা তপসি নিশ্চয়ম্' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩৯।২১)। রৌদ্রীং হিংসাপরাম্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। ধর্মকর্ষিতো দূরীকৃতধর্মঃ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। নরেষং প্রগল্ভেব কিমিত্যুপদিশসি? নেত্যাং—স্নেহাদিতি, ক্রিয়াধ্বয়ে হেতুদ্বয়স্ত যথাসম্ব্যোনেপন্যাসঃ। তথা চ অগ্নি স্নেহাৎ পূর্বোক্তমর্থং আরয়ে, বহুমানাং স্বয়ং মে সম্মানবুদ্ধেভাবাচ্চ ন শিক্ষয়ে ইত্যর্থঃ। স্নেহাৎ স্বদ্বিষয়স্নেহাৎ, বহুমানাং মদ্বিষয়ে স্বৎকৃতবহুমানাং, আরয়ে ভবদ্বিজ্ঞানার্থমেব আরয়ামি ন শিক্ষয়ে নাপূর্বমর্থমুপদিশামি। গোঃ রাঃ বহুমানাদ্

তিনি পুষ্প ও ফল আনয়ন করিবার নিমিত্ত যথায় গমন করিতেন, ন্যাস অপহরণের আশঙ্কা করিয়া তথায় তিনি [সেই] খড়্গব্যতিরেকে গমন করিতেন না ১৮ ॥

সর্বদা শস্ত্র বহন করিতে করিতে ক্রমে সেই তপোধন তাপসোচিত বুদ্ধি পরিত্যাগ করিয়া নিজ বুদ্ধিকে নিষ্ঠুর করিয়া তুলিলেন ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, নিষ্ঠুরবুদ্ধিনিবন্ধন তৎকালে ধর্মভ্রষ্ট সেই মুনি সেই শস্ত্রের সাহচর্য্যবশত নরকে গমন করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'নো'। ২। ঋ 'অত্র'। ৩। ও 'বহ্ন'। ৪। ঠ 'রৌদ্রীং'। ৫। ষ 'বুদ্ধিং'। ৬। ঠ 'তপসি নি-'। ৭। ঋ 'নৃত্তম্'। ৮। ঙ 'তক্ত'। ৯। ঙ 'গর্ষিতঃ'। ১০। ও-ঋ-ঠ 'সংবাসা', ছ 'সংসদা', ড 'সম্বাসা-'। ১১। ঋ 'ততঃ'।

রাক্ষসানাং বিনা বৈরং বধো বীর ন যুজ্যতে  
 অপরাধাদৃতে নাপি হস্তব্য। রাক্ষসাস্তয়া ॥ ২২ ॥  
 ক্ষত্রিয়াণাং হি শূরাণাং স্বধর্মনিরতাত্মনাম্ ।  
 ধনুষা কার্য্যমেতাবদাৰ্ত্তানাং পরিরক্ষণম্ ॥ ২৩ ॥  
 ক চ শস্ত্রং ক চ বনং ক চ ক্ষাত্রং তপঃ ক চ ।  
 প্রতিষিদ্ধমিদং সর্বমেব ধর্মাস্ত পূজ্যতাম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অপরাধান্ ঋতে রাক্ষসা অপি ন হস্তব্যঃ।

২৩। লো-টী। ন চাপরাধং বিনাপি আৰ্ত্তরক্ষণায় রাক্ষসা হস্তব্য। ইতি বাচ্যম্, তত্রাহ—ক্ষত্রিয়াণাং হীতি। স্বধর্ম্মে প্রজাপালনরূপে নিরতাত্মনামেব। ধনুষা এতাবদেব কার্য্যম্, কিস্তদাৰ্ত্তানামিতি, তব রাজ্যাভাবং কুতো হিংসেতার্থঃ।

২৪। লো-টী। কিঞ্চ অসতি রাজ্যে তবৈতচ্চতুষ্টয়মসম্ভাবিতমিত্যাহ—ক চেতি। শস্ত্রমনপকারিবধায় শস্ত্রধারণম্, রণং যুদ্ধম্, ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়বীৰ্য্যপ্রকাশনম্, তপ আৰ্ত্তপরিপালনরূপম্। এষ ধর্ম্মঃ পিত্রাজ্ঞয়া বনবাসরূপঃ।

অতিসংকারং প্রাপয্য। শিরোঃ। অগ্না গৃহীতধনুষা সত্য ন কথঞ্চিং মনঃ কার্য্যং হিংসাবুদ্ধিস্বয়া কণমপি ন কর্তব্যোত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। বৈরং বিনা, অপরাধাদ্ ঋতে অপরাধং বিনা চ রাক্ষসাস্তয়া ন হস্তব্যঃ।

২৩। টিপ্পনী। স্বধর্ম্মে নিরতাত্মনাং প্রণিহিতান্তঃকরণানাং ক্ষত্রিয়াণাং ধনুষা এতাবৎ কার্য্যং যদ্ যথা আৰ্ত্তানাং দ্রষ্টব্যং সনাদিনা পরিরক্ষণং ভবেৎ।

২৪। টিপ্পনী। নবদাৰ্ত্তানাং রক্ষণার্থং ধনুর্ধাৰ্য্যমেবেত্যশঙ্ক্য ভবতাং তত্রাপাধিকারো নাস্তী-

[ আপনার প্রতি আমার ] স্নেহবশতঃ [ এই পুরাবৃত্ত ] আপনাকে স্মরণ করাইয়া দিতেছি [ -মাত্র ], [ আপনার প্রতি ] বহুমানবশতঃ [ আপনাকে ] শিক্ষা প্রদান করিতেছি না ( অর্থাৎ আপনাকে সম্মান করি, কাজেই আপনাকে শিক্ষা দেওয়ার প্রগল্ভতা আমার নাই )। আপনি ধনুর্ধারণ করিয়া কোনও প্রকারে হিংসার বুদ্ধি করিবেন না ॥ ২১ ॥

হে বীর, শত্রুতাব্যতিরেকে রাক্ষসদিগকে বধ করা যুক্তিসঙ্গত নহে। অপরাধব্যতিরেকেও আপনি রাক্ষসদিগকে বধ করিবেন না ॥ ২২ ॥

[ প্রজাপালনরূপ ] স্বধর্ম্মে নিরতবুদ্ধি শৌর্য্যশালী ক্ষত্রিয়গণের ধনুস্ব দ্বারা কর্তব্য এই পর্য্যন্ত যে, আৰ্ত্তদিগের রক্ষাশোধন হয় ॥ ২৩ ॥

১। ও 'রাধস্বতে'। ২। ঠ 'নৈব'। ৩। ক-ও 'রণং', ঠ 'বলং'। ৪। স্ব 'ক চান্তং বৈ', ও 'ক চ ক্ষত্রং'। ৫। ছ 'ক বৈ তপঃ'। ৬। ছ 'প্রায়োহসিদ্ধ'। ৭। ঠ 'সর্বং নৈব'। ৮। ও 'ধর্ম্মঃ প্রবু'। ৯। ঘ 'যুজ্যতাম্', ছ 'যুজ্যতে', ঠ 'পূজ্যতে'।

হুমার্য কলুষাং বুদ্ধিং ত্যজৈনাং শাস্ত্রগর্হিতাম্ ।

গত্বা পুনরযোধ্যায়াং ক্ষত্রধর্ম্যং চরিষ্যসি ।

অক্ষয়া হি ভবেৎ প্রীতিঃ স্বশ্রুশ্চশুরয়োর্ম্মম ॥ ২৫ ॥

অধর্ম্মকলুষা বুদ্ধির্জায়তে শাস্ত্রসেবনাং ।

যদি রাজ্যেহপি সন্ত্যক্তে ভবেন্তুং নিয়তো মুনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টা। যদি মুনির্ভবে: তদা শস্ত্রসেবনাং।

তাহ—কেতি। বনং বনবাসঃ, ক্ষাত্রং ক্ষত্রিযোচিতং দৃষ্টবধাদি। তপো জটাবক্ষলাদিধারণপুং-  
সরং তপস্তাহুষ্ঠানম্। শস্ত্রবনয়োঃ ক্ষাত্রতপসোশ্চ পরস্পরবিরুদ্ধত্বাং ক্ষাত্রশস্ত্রে বিহায়  
বনবাসতপশ্চরণে এব ক্রিয়েতামিতি ভাবঃ। ইমমেবার্থমাহ প্রতিষিদ্ধমিতি। ইদং সর্বং  
শস্ত্রধারণক্ষাত্রাদিকং প্রতিষিদ্ধং বিপ্রতিষিদ্ধং পরস্পরবিরুদ্ধমিত্যর্থঃ; এব ধর্ম্মোহহিংসা লক্ষণ এব  
পূজ্যতাং সমাদ্রিয়তাম্।

২৫। টিগ্ননী। কলুষাং পাপকরীম্। নহু কিং ক্ষাত্রং ময়া চিরায় পরিত্যাজ্যম্?  
নেত্যাহ—গত্বেতি। অযোধ্যায়াং পুনর্গত্বা রাজ্যপালনকালে দৃষ্টেনিগ্রহরূপং ক্ষত্রধর্ম্মং চরিষ্যসি।  
তেন চ মম স্বশ্রুশ্চশুরয়োর্ম্ময়া প্রীতির্ভবেৎ। এতেনেদানীং ক্ষাত্রাহুষ্ঠানে তয়োঃপ্রীতিরেব ভবিষ্যতীতি  
হুচিতম্।

২৬। টিগ্ননী। এবং যদি শস্ত্রশ্বেবাধর্ম্মজনকত্বং নিশ্চীয়তে তদা শস্ত্রপরিত্যাগলক্ষণে  
মুনিভাব এব বরমিত্যাহ—অধর্ম্মকলুষেতি। রাজ্যে সন্ত্যক্তেহপি যদি শস্ত্রসেবনাং অধর্ম্মকলুষা  
অধর্ম্মেণ মলিনীকৃত্য বুদ্ধির্জায়তে তদা ত্বং নিয়তঃ সংযতেঙ্গিয়ো মুনির্ভবেঃ, শস্ত্রপরিত্যাগেন  
মুনিবৃত্তিরেবাশ্রয়ীয়েতি ভাবঃ।

শস্ত্রই বা কোথায়, বনবাসই বা কোথায়, ক্ষত্রিয় ধর্ম্মই বা কোথায় এবং  
তপস্তাই বা কোথায়? এই সমস্ত [ শস্ত্র ও বন ক্ষাত্র ও তপস্তা ] পরস্পরবিরুদ্ধ;  
আপনি অহিংসাধর্ম্মেরই সমাদর করুন ॥ ২৪ ॥

হে আর্য্য, আপনি শাস্ত্রবিগর্হিত [ তপশ্চরণবিরোধী ] এই পাপ ক্ষাত্রবুদ্ধি  
পরিত্যাগ করুন। আপনি অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিয়া ক্ষাত্রধর্ম্মের অনুষ্ঠান  
করিবেন; [ তাহাতেই ] আমার স্বশ্রু এবং স্বশুরের অক্ষয় প্রীতি জন্মিবে ॥ ২৫ ॥

যদি রাজ্য পর্য্যন্ত পরিত্যাগ করিলেও শস্ত্রসেবায় [ নিশ্চিতই ] অধর্ম্ম-  
কলুষিত বুদ্ধি উৎপন্ন হয়, তাহা হইলে আপনার [ অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া ]  
সংযতেঙ্গিয় মুনি হওয়া উচিত ॥ ২৬ ॥

ধৰ্মাদৰ্থঃ প্রভবতি ধৰ্ম্মাৎ<sup>১</sup> প্রভবতে সুখম্ ।

ধৰ্ম্মেণ লভ্যতে স্বৰ্গো<sup>২</sup> ধৰ্ম্মসারমিদং জগৎ ॥ ২৭ ॥

আত্মানাং নিয়মৈশ্চৈতৈস্তেঃ<sup>৩</sup> কৰ্ষয়িত্বা প্রযত্নতঃ ।

প্রাপ্যতে পুৰুষৈঃ স্বৰ্গো<sup>৪</sup> ন সুখাল্লভ্যতে সুখম্ ॥ ২৮ ॥

অহিংসানিরতঃ সৌম্য ভব ধৰ্ম্মপরায়ণঃ ।

সৰ্ব্বং<sup>৫</sup> হি তে সুবিদিতং লোকে রাঘব তদ্ব্রতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ধৰ্ম্মস্তু কার্য ইত্যাহ—ধৰ্ম্মাদিতি। ধৰ্ম্মসারং ধৰ্ম্মশ্রেষ্ঠকম্।

২৮। লো-টী। আত্মানাং দেহম্।

২৭। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মানুষ্ঠানন্ত সৰ্ব্বশ্রেয়োমূলম্ভমাহ—ধৰ্ম্মাদিতি। ধৰ্ম্মাৎ কালোচিতস্বধৰ্ম্মা-  
নুষ্ঠানাৎ। ধৰ্ম্মাদ্ অহিংসাপ্রধানাৎ। তিঃ। ধৰ্ম্মসারং ধৰ্ম্ম এব সারো যস্মিন্ত্বৎ।

২৮। টিপ্পনী। কস্তাবদ্ বনবাসোচিতধৰ্ম্ম ইত্যাহ—আত্মানমিতি। তৈস্তেঃ শাস্ত্রোক্ত-  
বনবাসিনামনুষ্ঠেয়ৈরিত্যর্থঃ, নিয়মৈশ্চান্দ্ৰায়ণাদিব্রতৈরাত্মানাং দেহং কৰ্ষয়িত্বা ক্ষীণীকৃত্য পুৰুষৈর্বন-  
বাসিভিঃ পুৰুষৈঃ স্বৰ্গসুখং লভ্যতে, সুখাদ্ আপাতরমণীয়সুখলাভোপায়ভূতকর্তব্যচরণাৎ সুখং  
ন লভ্যতে।

২৯। টিপ্পনী। উপসংহরতি—অহিংসেতি। অহিংসানিরতঃ সন্ বনবাসী ত্বং  
ধৰ্ম্মপরায়ণো ভব। নহু কস্তাবদধৰ্ম্ম ইত্যাহ—সৰ্ব্বং হীতি। তদ্ব্রতো যথার্থেন লোকে সৰ্ব্বং  
ধৰ্ম্মসাধনং তব সুবিদিতম্বেব। অতঃ স্বেচিতং বিচার্য ক্রিয়তামিতি ব্যঞ্জিতম্।

[ দেশ-কাল বিচারপূর্বক অনুষ্ঠিত ] ধৰ্ম্ম হইতে অর্থ হয়, ধৰ্ম্ম হইতে সুখ  
হয়, ধৰ্ম্মের দ্বারা স্বৰ্গ লাভ হইয়া থাকে, এই জগৎ ধৰ্ম্মসার ( অর্থাৎ এই জগতে  
ধৰ্ম্মই সার বস্তু ) ॥ ২৭ ॥

শাস্ত্রোক্ত [ চান্দ্রায়ণাদি ] ব্রতসমূহের দ্বারা প্রযত্নসহকারে দেহ ক্ষীণ  
করিয়া [ বনবাসব্রতাবলম্বী ] মানবগণ সুখ লাভ করিয়া থাকে, [ আপাতরমণীয় ]  
সুখসেবা হইতে সুখলাভ হয় না ॥ ২৮ ॥

হে সৌম্য, আপনি অহিংসানিরত হইয়া ধৰ্ম্মপরায়ণ হউন। হে রাঘব, জগতে  
সমস্তই ( অর্থাৎ ধৰ্ম্মলাভের সমস্ত উপায়ই ) যথার্থরূপে আপনার সুবিদিত  
আছে ॥ ২৯ ॥

১। হ 'সম্পদ্বতে'। ২। ও 'মূল'। ৩। ঠ 'বসিভিঃ'। ৪। ও 'তব'। ৫। ঞ 'স্ব'।

৬। ও 'হিতৈষু বি'। ৭। ঞ 'তবং লোকেষু রাঘব'।

স্রীচাপলাদেতছুদাহতং মে<sup>১</sup>

ধর্ম্যং হি বক্তুং তব কঃ সমর্থঃ ।

বিচার্য বুদ্ধ্যা তু সহানুজেন

যদ্ রোচতে বৈ কুরু ভগ্নরেন্দ্র ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অবগ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম

ত্রয়োদশ: সর্গ: ॥ ১৩ ॥

৩০। লো টী। স্রীচাপলাং স্রীচাপলাং ।

৩০। টিগ্ননী। বিনয়েন ক্ষমাপন্নতি—স্রীতি। স্রীচাপলাং স্রীমূলভটাপলাং ।

স্রীমূলভ চপলতাবশতই আমি ইহা বলিলাম ; আপনাকে ধর্মোপদেশ প্রদান করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ? হে নবেন্দ্র, [ আপনাব ] অনুজের সহিত বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া যাহা অভিপ্রেত হয় তাহাই ককন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণে অবগ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্য নামক

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥



## চতুর্দশঃ সর্গঃ

বাক্যমেতত্তু বৈদেহা ব্যাহতং ধর্মসংহিতম্ ।

নিশম্য মধুরং রামো মৈথিলীং প্রত্যুবাচ হ ॥ ১ ॥

হিতযুক্তং ত্বয়া দেবি স্নিগ্ধয়া সদৃশং বচঃ ।

কুলং স্বমভিসন্ধায় ধর্মভেদে জনকাত্মজে ॥ ২ ॥

কিং তে বক্ষ্যামি স্ত্রশ্রোণি যত্নমোক্তমিদং বচঃ ।

ক্ষত্রিয়ৈর্ধার্য্যতে শত্রুং নার্ত্তশকো ভবেদिति ॥ ৩ ॥

৩। শো-টা। আর্তানাময়মার্তঃ আর্তানাং পীড়াজনিতশকো ন ভবতীতি হেতোঃ ।  
[ 'নার্ত্তশক' ইতি ] অবিসর্গো বা পাঠঃ ।

১। টিপ্পনী। বৈদেহা ব্যাহতং কথিতং ধর্মসংহিতং ধর্মযুক্তমেতমধুরং বাক্যং নিশম্য শ্রদ্ধা ।

২। টিপ্পনী। স্নিগ্ধয়া মধিবয়কন্মৈবিশিষ্টয়া ত্বয়া স্বং স্বীয়ং কুলম্ অভিসন্ধায় বিচার্য্য সদৃশং স্বযোগ্যং হিতং হিতকরং বচ উক্তম্ ।

৩। টিপ্পনী। হে স্ত্রশ্রোণি স্মৃতিতবে, তে তুভ্যং কিং বক্ষ্যামি, বদ্ যস্মাৎ ত্বয়ৈব আর্তশকো ন ভবেৎ জগতি আর্ত ইতি শকো ন ত্রাদিত্যেতদর্থং ক্ষত্রিয়ৈঃ শত্রুং ধার্য্যতে ইদম্ এতদর্থকং বচ উক্তং 'ধনুয়া কার্য্যমেতাবদার্তানাং পন্নিরক্ষণম্' ইত্যনেন। 'কিং হু বক্ষ্যাম্যহং দেবি ত্বয়ৈবোক্তমিদং বচঃ। ক্ষত্রিয়ৈর্ধার্য্যতে চাপো নার্ত্তশকো ভবেদिति' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১০।৩)। রক্ষকাতাবকৃত আর্তানাং শকো মা ভূদিত্যর্থং ক্ষত্রিয়ৈশ্চাপো ধার্য্যতে। তিঃ। যতঃ আর্তশকো ন ভবেদिति হেতোঃ ক্ষত্রিয়ৈশ্চাপো ধার্য্যতে ইতি এতদর্থবোধকং বচত্বয়ৈবোক্তমতঃ কিং হু বক্ষ্যামি, এতেন মৎকর্ম্ম স্বংসম্মতিবিষয়ীভূতমেবেতি স্থচিতম্। শিরোঃ।

সীতাকর্ত্তক অভিহিত এই ধর্মসংযুক্ত মধুর বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সীতাকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে দেবি, হে ধর্মভেদে, হে জনকাত্মজে, স্নেহসম্পন্ন! তুমি স্বীয় কুল বিচার করিয়া [ তোমার ] যোগ্য হিতকর বাক্য [ -ই ] বলিয়াছ ॥ ২ ॥

তে চার্ভা দণ্ডকারণ্যে মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।

মাং সীতে স্বয়মাগত্য শরণ্যাঃ শরণং গতাঃ ॥ ৪ ॥

বসন্তো ধর্মনিরতা বনে মূলফলাশনাঃ ।

ন লভন্তে স্ত্বং সীতে রাক্ষসৈঃ পরিপীড়িতাঃ ॥ ৫ ॥

নিয়তাঃ সর্বকালেষু নিয়মৈর্বিবিধৈর্বনে

ভক্ষ্যন্তে রাক্ষসৈর্যোতৈর্বিবিকৃতৈর্বনচারিভিঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। শরণ্যাঃ শরণং মুগয়ন্তঃ ।

৪। টিপ্পনী। নাহং গর্ভাদিদোষেণ রক্ষাবধারণং প্রবর্তে, অপি তু আর্তানাং রক্ষণায়ৈবেত্যাহ—তে চার্ভা ইত্যাদি। সংশিতব্রতাঃ কঠোরব্রতবন্তো ব্রতাহুষ্ঠানপর্য বা, শরণ্যা আশ্রয়দানসমর্থ্য মুনয়ঃ স্বয়ং সমাগত্য মম শরণং গতাঃ। সংশিতব্রতাস্তীকৃতব্রতাঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। বনে বসন্তো ধর্মনিরতা মুনয়ঃ পরিপীড়িতাঃ সন্তঃ স্ত্বং শাস্তিং ন লভন্তে।

৬। টিপ্পনী। বনে সর্বকালেষু যানোপবাসাদিভির্বিবিধৈর্নিয়মৈরুপায়ভূতৈর্নিয়তাঃ সংযতেশ্রিয়া মুনয়ো বনচারিভিঃ বিকৃতৈর্বিকৃতাকারৈ রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যন্তে।

হে সুনিতম্বে তোমাকে আর কি বলিব, যে হেতু তুমিই [জগতে] যেন 'আর্ত' এই শব্দ না থাকে, তজ্জন্তুই ক্ষত্রিয়গণ শস্ত্রধারণ করেন, ঈদৃশ বাক্য বলিয়াছ ॥ ৩ ॥

হে সীতে, দণ্ডকারণ্যে কঠোরব্রত (অথবা ব্রতাহুষ্ঠানপরায়ণ) আশ্রয়দানসমর্থ সেই মুনিগণ আর্ত হইয়া স্বয়ং আগমনপূর্বক [আমার] শরণ গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

হে সীতে, ফলমূলভোজী ধর্মনিরত বনবাসী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্তৃক পীড়িত হইয়া শাস্তি লাভ করিতেছেন না ॥ ৫ ॥

বনে সর্বকালে বিবিধ নিয়মপ্রতিপালনে সংযতেশ্রিয় মুনিগণকে বিকৃতাকার বনচারী ভীষণ রাক্ষসগণ ভক্ষণ করিতেছে ॥ ৬ ॥

১। ছ-'গম্য'। ২। ছ-ঠ 'গাং'। ৩। ছ-'সন্তি'। ৪। ছ 'পিশিতব্রতঃ', ঠ 'কুরকর্মভিঃ'।

৫। ক-ব 'বিবিধৈর্নিয়মৈঃ'।

তে ভক্ষ্যমাণা মুনয়ো দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ।

অস্মানভ্যাপপঠৈব তত্রোচুর্ভয়বিস্ফলাঃ ॥ ৭ ॥

ময়া চ বচনং শ্রদ্ধা তেষামেতন্মুখ্যুতম্ ।

কৃদ্ধা চরণশুশ্রুবাং বাক্যমেতদুদাহৃতম্ ॥ ৮ ॥

প্রসীদন্ত ভবন্তো মে পীড়ৈষা মম দারুণা ।

যদীদৃশৈরহং বিপ্রৈরুপস্থৈরুপস্থিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। অভ্যাপপত্য আগত্য অস্মান্ রক্ষ্যেত্যেতদুচুঃ ।

৮। লো-টী। চরণশুশ্রুবাং প্রণামম্ ।

৯। লো-টী। ঈদৃশৈরুপস্থৈরারাদৈরহম্ উপস্থিত আরাধিত ইতি বৎ এষা মম পীড়া ।

৭। টিপ্পনী। তে ভক্ষ্যমাণা আসন্নভক্ষণা মুনয়ঃ অস্মান্ মাম্, ‘অস্মদো দ্বয়োশ্চ’ ইতি এক্ষে বিবক্ষিতে অস্মদো বহুবচনম্। অভ্যাপপঠৈব আগম্যৈব তত্র রক্ষ্যপীড়াবিষয়ে মাম্ উচুঃ ।

৮। টিপ্পনী। তেষাং মুখাচ্চ্যুতং মুখবিনিঃসৃতম্ এতদ্ রাক্ষসকৃতপীড়নবিষয়কং বচনং শ্রদ্ধা ময়া তেষাং চরণশুশ্রুবাং পাদবন্দনং কৃদ্ধা এতদ্ বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ উদাহৃতং কথিতম্ ।

৯। টিপ্পনী। তদ্বচনপ্রকারমাহ—প্রসীদন্তি। ভবন্তো মে প্রসীদন্ত মাং প্রতি ভবন্তঃ প্রসন্ন ভবন্ত মদপচারং ক্ষমন্তামিতার্থঃ। ভবতামীদৃশাগমনেন অহং নিতরাং পীড়ামেবাহু-ভবামীত্যাহ—পীড়ৈষেতি। উপস্থৈরুপস্থিতপাঠৈঃ ঈদৃশৈশ্চপত্নাদিসম্পন্নৈর্বিপ্রৈর্দহমুপস্থিত উপাসিতঃ রক্ষণার্থমিতি শেষঃ, এষা তদুপস্থাননিতার্থঃ, মম দারুণা পীড়া পীড়াস্বরূপম্। উপস্থৈরুপস্থিতপাঠৈঃ উপস্থিতোহভিগতঃ। গোঃ রাঃ। উপস্থৈরুপস্থিতঃ স্ত্রীতৈঃ, উপস্থিতঃ স্ত্রুতঃ। শিরোঃ। ‘প্রসীদন্ত ভবন্তো মে হ্রীরেষা তু মমাতুলা’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩।১০।৮ )।

[ রাক্ষসগণ-কর্তৃক ] ভক্ষ্যমাণ [ অতএব ] ভয়বিস্ফলদণ্ডকারণ্যবাসী সেই মুনিবৃন্দ আমার সমীপে আগমন করিয়াই সেই বিষয়ে ( অর্থাৎ রাক্ষসদিগের অত্যাচার-বিষয়ে ) [ আমাকে বিস্মৃতভাবে ] বলিলেন ॥ ৭ ॥

আমিও তাঁহাদের মুখবিনিঃসৃত এই ( অর্থাৎ রাক্ষসগণের অত্যাচারবিষয়ক ) বাক্য শ্রবণপূর্বক পাদবন্দনা করিয়া এই বাক্য বলিলাম— ॥ ৮ ॥

১। ব-ঠ ‘পজ্জতি’, ও ‘পতোহ’, ড ‘পথযেতি’। ২। ব-ঠ-ড ‘ত উচু’, ড ‘ততঃ সন্তঃ-বিস্ফলাঃ’

৩। ঠ ‘তেষামেবমেতন্মুখাচ্চ্যুতম্’। ৪। ও ‘মেব যথাক্রমম্’। ৫। ব-ঋ ‘-খাচ্চ্যুতম্’। ৬। ঋ ‘-দ্ববাচ হ’।

৭। ঋ ‘বৈ’। ৮। ঠ ‘হ্রীয়েণা’।

ময়া কিং করণীয়ঞ্চ ইত্যুক্তে দ্বিজসন্নিধৌ ।

সর্বৈবেরেব চ তৈরাতৈর্বৈবাগিয়ং সমুদাহতা ॥ ১০ ॥

রাক্ষসৈর্দগুকারণ্যে বহুভিঃ কামরূপিভিঃ ।

অর্দ্ধিতাঃ স্ম ভৃশং রাম তেভ্যো নস্ত্রাতুমর্হসি ॥ ১১ ॥

হোমকালেহগ্নিহোত্রাণাং পর্বকালেষু চানঘ ।

ক্রুদ্ধাঃ প্রধ্বয়ন্ত্যস্মান্ রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ ॥ ১২ ॥

১১। টিপ্পনী। কামরূপিভিঃ স্বেপিতরূপধারণসমর্থৈঃ। অর্দ্ধিতাঃ পীড়িতাঃ স্ম স্মঃ।  
আৰ্ঘ্যঃ সলোপঃ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে অনঘ নিম্পাপ, অগ্নিহোত্রাণাম্ অগ্নিহোত্রযজ্ঞানাং হোমকালে  
পর্বকালেষু চ পিশিতাশনা মাংসাশিনো রাক্ষসা অস্মান্ প্রধ্বয়ন্তি পীড়য়ন্তি। ‘হোম-  
কালে তু সংপ্রাপ্তে পর্বকালেষু চানঘ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যোঃ (৩।১০।১১)। হোমকালেষু  
অগ্নিহোত্রকালেষু। পর্বকালেষু দর্শপৌর্ণমাসাদিযজ্ঞকালেষু। ধ্বয়ন্তি অভিধাবন্তি। গোঃ রাঃ।  
ধ্বয়ন্ত্যভিভবন্তি। তিঃ।

আপনারা আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ; ঐদৃশ [ তপঃপ্রভাবসম্পন্ন ] আরাধ্য  
ব্রাহ্মণগণকর্তৃক যে আমি আরাধিত হইতেছি, ইহা আমার পক্ষে দারুণ পীড়াস্বরূপ  
হইতেছে ॥ ৯ ॥

আর, ‘আমার কি কর্তব্য’ দ্বিজগণের সমীপে ইহা বলিলে তাঁহারা সকলেই  
অর্জু হইয়া [ আমাকে ] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

রাম, দগুকারণ্যে বহুসংখ্যক কামরূপী ( অভিলাষামুরূপ রূপধারণে সমর্থ )  
রাক্ষসগণ আমাদিগকে নিরতিশয় পীড়িত করিতেছে ; রাক্ষসগণ ইহাতে আমাদিগকে  
ত্রাণ কর ॥ ১১ ॥

হে নিম্পাপ, অগ্নিহোত্রযজ্ঞের হোমকালে এবং দর্শপৌর্ণমাসযজ্ঞকালে  
মাংসাশী রাক্ষসগণ ক্রুদ্ধ হইয়া আমাদিগকে লাঞ্ছিত করিয়া থাকে ॥ ১২ ॥

১। ছ-ঋ-ঠ ‘-য়ং ব’। ২। ঊ-ঋ-ঌ ‘-জং’, ঋ ‘-জো’। ৩। ক ‘কুরকর্ম্মভিঃ’। ৪। ড ‘স্মো’।  
৫। হ ‘বয়ং’। ৬। ঠ ‘ভতো’। ৭। ক-ঙ ‘-লে চ রাবব’। ৮। ও ‘কুরাঃ’। ৯। হ ‘প্রধ্বয়’। ১০। ও  
‘-শিনঃ’।

রাক্ষসৈঃ পীড়্যমানানাং তাপসানাং তপস্বিনাম্ ।  
 নাত্মা বিষ্মশতামস্তি বৃদ্ধতে পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥  
 কামং তপঃপ্রভাবেণ শক্তা হস্তং নিশাচরান্ ।  
 চিরার্জিতস্ত নেচ্ছামস্তপঃ খণ্ডয়িতুং স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥  
 বহুবিল্লং তপশ্চৰ্ত্তুং দুশ্চরকৈব রাঘব ।  
 তেন শাপং ন মুঞ্চামো ভক্ষ্যমাণাশ্চ রাক্ষসৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। তাপসানাং তাপবতাম্, বিষ্মশতাং বিচারয়তাম্ ।

১৩। টিপ্পনী। রাক্ষসৈঃ পীড়্যমানানাং বিষ্মশতাং বিচারয়তাং তপস্বিনাং তপোহমুষ্ঠান-  
 পরাণাং তাপসানাং বানপ্রস্থানাং মুনিনাং বৃদ্ধতে স্বাং বিনা অত্মা পরমা উত্তমা গতিরশ্রয়স্থলং  
 জ্ঞাতেতি যাবৎ, নাস্তি ।

১৪। টিপ্পনী। নহু তাপসৈর্ভবন্তিতপঃপ্রভাবেণ কথং ন রাক্ষসা নিরাক্রিয়ন্তে ইত্যত  
 আহ—কামমিতি । কামং স্বৈচ্ছাক্রমেণ আত্মাং বিনেতি যাবৎ । চিরার্জিতং বহুকালসঞ্চিতং  
 তপঃ স্বয়ং স্বৈচ্ছয়া খণ্ডয়িতুং নাশয়িতুং নেচ্ছামঃ ।

১৫। টিপ্পনী। তপশ্চৰ্ত্তুং তপশ্চরণমিত্যর্থঃ বহুবিল্লম্, দুশ্চরং দুঃখেনামুষ্ঠাতুং শক্যম্ ।  
 তেন সঙ্কিততপোবায়ভয়েন রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যমাণাশ্চ আসন্নভক্ষণা অপি বয়ং শাপং ন মুঞ্চামঃ তন্  
 প্রতি শাপং ন দদামঃ ।

বিচার করিয়া দেখিলে রাক্ষসনিপীড়িত তপস্বীমুষ্ঠানতৎপর তাপসবৃন্দের  
 ( বানপ্রস্থাত্মী মুনিবৃন্দের ) তোমাব্যতিরেকে অত্ম [ কোনও ] উত্তম আশ্রয়-  
 স্থল নাই ॥ ১৩ ॥

তপস্বীপ্রভাবে আমরা অনায়াসে নিশাচরদিগকে বিনাশ করিতে সমর্থ ;  
 কিন্তু আমরা বহুকালার্জিত তপস্বী স্বৈচ্ছায় নষ্ট করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, তপস্বীর অমুষ্ঠানে বহু বিল্ল এবং অতিকষ্টে তাহার অমুষ্ঠান  
 করিতে হয় ; কাজেই রাক্ষসগণ আমাদের ভক্ষণ করিতে উদ্যত হইলেও আমরা  
 [ তাহাদিগকে ] শাপপ্রদান করি না ॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'সর্বেষাং বৈ'। ২। ঘ 'বিষ্মশতা-', ঞ 'বিষ্মশতা-'। ৩। ঙ 'বৃদ্ধতে'। ৪। ঙ '-কভাবেন'।  
 ৫। ঘ-ঙ-ছ 'ক'। ৬। ঘ-ছ-ড 'বয়ম্'। ৭। ঙ 'দুর্দ্রবকৈ-', ঠ 'স্বাং জ্ঞাতুকৈ-'। ৮। ঙ 'তেষাং'।  
 ৯। ছ 'শাপান্'। ১০। ঞ 'নি'।

তদর্দ্যমানান্ রক্ষোভির্দগুকারণ্যবাসিভিঃ ।

রক্ষাস্মাংশ্চাপমুদ্রম্য ভ্রমাথা হি বয়ং বনে ॥ ১৬ ॥

ময়া চৈতদ্বচঃ শ্রুত্বা যত্নেন পরিপালনম্ ।

ঋষীণাং দগুকারণ্যে সংশ্রুতং লোকসাক্ষিকম্ ॥ ১৭ ॥

সংশ্রুত্য চ ন শকোমি জীবন্তেতৎ প্রতিশ্রুতম্ ।

মুনীনামগ্ৰথা কৰ্ত্তুং সত্যমিচ্ছং হি মে সদা ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্, লোকসাক্ষিকং সর্বলোকস্ত সাক্ষাৎ ।

১৮। লো-টা। হি বতঃ সত্যম্ ইষ্টং প্রিয়ম্ ।

১৬। টিপ্লনী। রক্ষোভিঃ অর্দ্যমানান্ পীড়্যমানান্ অস্মান্ চাপং ধনুঃ উদ্রম্য গৃহীত্বা রক্ষ । ভ্রমাথাঃ ভ্রমেব নাথো রক্ষকো যেবাং তে ।

১৭। টিপ্লনী। দগুকারণ্যে ঋষীণাং পরিপালনং রক্ষণং ময়া লোকসাক্ষিকং সর্বলোক-সমক্ষং সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্ ।

১৮। টিপ্লনী। মুনীনামগ্রে সংশ্রুত্য প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা । এতৎ প্রতিশ্রুতং প্রতিজ্ঞাং জীবন্তম্ অগ্ৰথা কৰ্ত্তুং ন শকোমি । হি বতঃ সত্যং সদা মম ইষ্টং প্রিয়ম্ ।

অতএব তুমি ধনুগ্রহণপূর্বক দগুকারণ্যবাসী রাক্ষসগণের দ্বারা উৎপীড়িত আমাদিগকে রক্ষা কর ; [ এই ] বনে তুমিই আমাদিগের রক্ষাকর্ত্তা ॥ ১৬ ॥

আমিও এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সমস্ত লোকের সাক্ষাতে প্রতিজ্ঞা করিয়াছি যে, দগুকারণ্যে ঋষিগণকে যত্নসহকারে রক্ষা করিব ॥ ১৭ ॥

আর, মুনিগণের সমক্ষে [ একবার ] প্রতিজ্ঞা করিয়া জীবিত থাকিতে আমি এই প্রতিজ্ঞা অগ্ৰথা করিতে সমর্থ নহি ; যে হেতু সত্য [ -ই ] সর্বদা আমার প্রিয় ॥ ১৮ ॥

১। ও 'তৈর্বধ্য-', ছ 'তদ্ বধ্য-', ঠ 'তৈর্দ্ব্য-' । ২। ঠ 'রক্ষ যং সহবাসেন' । ৩। ও 'মম' । ৪। ও 'ন শ্রুতং' । ৫। ছ-ড '-মেবং', ঠ '-মেতুং' । ৬। ও-ছ-ঠ '-শ্রবম্', ড '-শ্রবম্' । ৭। ও '-মগ্রতঃ' । ৮। ড '-মেবং হি' ।

অপ্যহং জীবিতং জহাং ত্বাং সীতে সহলক্ষণাম্ ।

ন তু প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য ব্রাহ্মণেষু বিশেষতঃ ॥ ১৯ ॥

তদবশ্যং ময়া কার্যামুঘীণাং পরিপালনম্ ।

অনুদবেগেন যে ধর্ম্যং সাধয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ২০ ॥

রক্ষার্থং মুনিসজ্জানামেতদুক্তং ময়াপি হ ।

অনুক্তেনাপি বৈদেহি কিং পুনঃ সত্যসংশ্রবে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। তেবাং মুনিসজ্জানাম্ অনুক্তেনাপি ময়া মুনিরক্ষণং কার্যমিতি এতদুক্তম্ । স হ শ্রুটম্ সোহহং সত্যসংশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ কিং পুনঃ, ন করিষ্যামীতি ন বক্তব্যমিত্যর্থঃ । ‘ময়াপি হে’তি বা পাঠঃ ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং কদাপি ন পরিত্যক্তানীত্যাহ—অপ্যহমিতি। বিশেষতো ব্রাহ্মণেষু ব্রাহ্মণসবিধে সংশ্রুত্য ন জহাম্ । ‘ব্রাহ্মণেষু বিশেষতঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩১০।১৯ ) । প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য কৃত্বা ন জহাং ব্রাহ্মণেষু ব্রাহ্মণার্থং সংশ্রুত্য চ বিশেষতো ন জহাম্ । শিরোঃ ।

২০। টিপ্পনী। যে মনীষিণঃ প্রশস্তধিয় ঋষয়োহনুদবেগেন উদ্বেগরাহিতেন চিত্তস্থৈর্য্যেণেতি বাবৎ, ধর্ম্যং তপোলক্ষণং সাধয়ন্তি ।

২১। টিপ্পনী। অনুক্তেনেতি নাস্ত্যুক্তং বচনং যন্ত সোহনুদবেগেন বাক্যহীনেন মুনীন্ পালয়িষ্যামীত্যপ্রতিজ্ঞানেনাপীত্যর্থঃ, মুনীনাং রক্ষণং কার্যমিতি শেষঃ । সত্যসংশ্রবে কৃতপ্রতিজ্ঞে ময়ি সতি কিং পুনর্বক্তব্যমিত্যর্থঃ । ‘তদবশ্যং ময়া কার্যামুঘীণাং পরিপালনম্ । অনুক্তেনাপি বৈদেহি প্রতিজ্ঞায় কথং পুনঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩১০।১৯-২০ ) । অনুক্তেন রক্ষণপ্রতিজ্ঞারহিতেন অপি ময়া ঋষীণাং পরিপালনমবশ্যং কার্যম্ । শিরোঃ ।

হে সীতে, বরং আমি [ নিজ ] জীবন এবং লক্ষণের সহিত তোমাকে পরিত্যাগ করিতে পারি, কিন্তু প্রতিজ্ঞা করিয়া, বিশেষতঃ ব্রাহ্মণগণের নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়া, সেই প্রতিজ্ঞা পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ১৯ ॥

কাজেই ঋষিগণের রক্ষা আমাকে অবশ্যই করিতে হইবে, মনীষাসম্পন্ন যে ঋষিগণ নিরুদ্ধেগে ( অর্থাৎ শান্তচিত্তে ) [ তপস্শ্রারূপ ] ধর্মসাধন করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

বৈদেহি, আমি মুনিগণের রক্ষার নিমিত্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়াছিলাম । আমি কিছু না বলিয়া থাকিলেও মুনিগণকে রক্ষা করা আমার কর্তব্য, যখন প্রতিজ্ঞা করিয়াছি তখন আর বক্তব্য কি ॥ ২১ ॥

১। ল-ঙ ‘জাঞ্চ সীতে সল-’। ২। ঋ ‘চ’। ৩। ঋ ‘-গেভো’। ৪। ছ ‘তচ্চাবশ্যং’। ৫। ঠ ‘উদবেগেন চ’। ৬। ব ‘ময়াভ্য’, ও ‘ময়ানঘে’, ছ ‘ময়া বচঃ’, ঋ ‘ময়া সহ’, ড ‘ময়া বিহ’। ৭। ঠ ‘তে’। ৮। ছ ‘প্রতি-’। ৯। ও-ড ‘-সংশ্রবঃ’।

মদভক্ত্যা তু ত্বয়া সীতে হিতযুক্তং বচো মম ।  
 সদৃশং চানুরূপক কুলস্ত তব শোভনে ॥ ২২ ॥  
 মম স্নেহেন প্রীত্যা চ যদ্বক্তোহহং ত্বয়া বচঃ ।  
 পরিতুষ্টোহস্মি বৈদেহি নানিষ্টো হনুশাস্ততে ॥ ২৩ ॥  
 এতাবদ্বক্তা বচনং মহাত্মা  
 সীতাং তদা মৈথিলরাজপুত্রীম্ ।

রামো ধনুস্মান্ সহ লক্ষ্মণেন  
 জগাম রম্যাণি তপোবনানি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্থে বাস্কীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্যং নাম  
 চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

- ২৩। সো-টী। অনিষ্টোহপ্রিয়ো জনঃ নানুশাস্ততে ন হিতমুপদিশতে ।  
 ২২। টিপ্পনী। ত্বয়া সদৃশং স্তাব্যং তব কুলস্ত চানুরূপং বচো মম মহম্ উক্তম্ ।  
 ২৩। টিপ্পনী। যদ্ বচস্বয়াহমুক্তস্তেন পরিতুষ্টোহস্মি ।  
 ২৪। টিপ্পনী। রামো ধনুস্মান্ ধনুস্পাণিঃ সন্ তপোবনানি জগাম ।

হে সীতে, হে শোভাময়ি, তুমি আমার প্রতি ভক্তিবশতঃ আমাকে তোমার  
 বংশের অনুরূপ ও যুক্তিযুক্ত হিতকর বাক্য বলিয়াছ ॥ ২২ ॥

আমার প্রতি স্নেহ ও প্রীতিবশতঃ তুমি আমাকে যে [ সমস্ত ] কথা বলিয়াছ,  
 তাহাতে আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি ; কারণ, অপ্রিয় ব্যক্তিকে কেহ উপদেশ প্রদান  
 করে না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রাম মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে তখন এই পর্য্যন্ত বলিয়া ধনুর্ধারণ-  
 পূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত রমণীয় তপোবনসমূহের উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাস্কীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্য-নামক  
 চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥



## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

অগ্রতোহথ যযৌ রামঃ সীতা মধ্যে স্নমধ্যমা ।

পৃষ্ঠতস্ত<sup>২</sup> ধনুষ্পাণি<sup>৩</sup>লক্ষ্মণো<sup>৪</sup>হনুজগাম হ ॥ ১ ॥

পশ্চন্তো<sup>৫</sup> তৌ চ রম্যাণি বনান্যুপবনানি চ ।

পর্বতাংশ্চ নদীশ্চৈব রাঘবৌ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

সারসাংশ্চক্রবাকংশ্চ নদীপুলিনচারিণঃ ।

সরাংসি চ সপদ্মানি নানাপক্ষিগণানি চ ॥ ৩ ॥

হরীণাং যুথপাংশ্চৈব মদোকূতাংশ্চ কুঞ্জরান্ ।

মহিষাংশ্চ বরাহাংশ্চ গবয়াংশ্চমরাংস্তথা ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অগ্রতঃ অগ্রে। স্নমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা।

২-৪। টিপ্পনী। রম্যাণি বনাদীন, নদীপুলিনচারিণঃ নদীপুলিনে বিহরণীলান্ সারসান্ চক্রবাকান্, নানাপক্ষিগণৈরাকীর্ণানি সপদ্মানি কমলসহিতানি সরাংসি, হরীণাং বানরাণাং যুথপান্ যুথপতীন, মদোকূতান্ মদেনোৎকটান্ কুঞ্জরান্ ইন্দ্ৰিনঃ, গবয়ান্ চমরান্ মৃগবিশেষাংশ্চ পশ্চন্তৌ তৌ জগ্মতুরিতি শেষঃ।

অতঃপর, অগ্রে রাম [ এবং ] মধ্যে স্নমধ্যমা ( শোভনকটিসম্পন্ন ) সীতা গমন করিতে লাগিলেন ; পশ্চাৎ ধনুর্হস্ত লক্ষ্মণ [ তাঁহাদের ] অনুগমন করিলেন ॥ ১ ॥

রঘুনন্দন রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত রমণীয় বন ও উপবনসমূহ, পর্বত ও নদীসমূহ, নদীপুলিনে বিচরণকারী সারস ও চক্রবাকসমূহ, নানাপক্ষিগণাকীর্ণ পদ্মসমৃদ্ধত সরোবরসমূহ, বানরযুথপতিসমূহ, মদোৎকট মাতঙ্গসমূহ, মহিষ ও বরাহসমূহ এবং গবয় ও চমর ( মৃগবিশেষ )-সমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৪ ॥

১। ও 'সীতাক্ষেব স্নমধ্যমাম্'। ২। ও '-শ্চ'। ৩। ও '-গোচথ', ঋ '-গোহপি'। ৪। হ 'তো পশ্চন্তৌ চ'। ৫। ঠ 'হপ'। ৬। ও-ঋ-ড '-গণানপি'। ৭। ও-ঋ-ড 'হরিণান্'। ৮। ষ-হ 'মদো-', ঋ 'মদোমজ্ঞাংশ্চ', ঠ 'মদোক্ষাংশ্চৈব'। ৯। ও-ঋ-ঠ-ড '-রান্ স্মরাং-'।

তে গহ্বা দূরমধ্বানং লম্বমানে দিবাকরে ।

দদৃশুঃ সহিতা রম্যং তড়াগং যোজনায়তম্ ॥ ৫ ॥

পদ্মোৎকরবিচিত্রাস্তং গজযুথবিলোড়িতম্ ।

শরারিহংসকুররৈরাকীর্ণং জলচারিভিঃ ॥ ৬ ॥

প্রসন্নসলিলে রম্যে তস্মিন্ সরসি শুশ্রুবে ।

গীতবাদিত্রনির্ঘোষো ন তু কশ্চিদদৃশ্যত ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। পদ্মকেশরৈঃ কিঞ্জকৈশ্চিত্রমাশ্চর্যভূতমস্তং স্বরূপং যন্ত

৫। টিপ্পনী। তে সহিতা মিলিতাঃ সন্তঃ দূরমধ্বানং দূরপথং গহ্বা দিবাকরে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতি যোজনায়তং তড়াগং দদৃশুঃ। দিবাকরে লম্বমানে সায়াছে ইত্যর্থঃ, যোজনায়তং চতুর্দিক্ যোজনায়তম্। তিঃ। দিবাকরে স্বর্ঘ্যে লম্বমানে অস্তং গচ্ছতি সতি, যোজনায়তং ক্রোশচতুষ্টয়বিস্তৃতম্। শিরোঃ। লম্বমানে অস্তময়োন্মুখে, যোজনায়তং চতুর্দিশি যোজনপ্রমাণ-বিস্তারম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। তড়াগং বিশিনষ্টি পদ্মোৎকরাদিনা। পদ্মোৎকরৈঃ পদ্মপুঞ্জৈর্বিচিত্রা বিশোভিতা অস্তাঃ প্রাস্তভাগা যন্ত তৎ, শরার্যাদিভির্জলচারিভিঃ পক্ষিভিঃ আকীর্ণং ব্যাপ্তম্। শরারিকুররৌ পক্ষিবেশেবৌ।

৭। টিপ্পনী। গীতবাদিত্রনির্ঘোষঃ গীতোপেতবাগ্গদ্যঃ। ‘ন তু কশ্চন দৃশ্যতে’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১।১৭)। ন তু কশ্চনেতি গীতাদিকর্ষেত্যর্থঃ। তিঃ। গীতানি ষড়্জাদিস্বরনিবন্ধপ্রবন্ধাঃ, বাদিত্রাণি তত্বনস্বধিরানন্ধভেদেন চতুর্বিধানি, তেষাং নির্ঘোষঃ। অত্র যাদবঃ ‘বাদিত্রং বাদিতং বাগ্গমাতোত্তং তচ্চতুর্বিধম্। ততং বীণাদিকং বাগ্গং তালং তু বিততং ঘনম্। বংশাদিকং তু সুধিরগানকং মুবজাদিকম্॥’ ইতি। কশ্চন বাদয়িতা ন দৃশ্যতে নাদৃশ্যত। গোঃ রাঃ।

তঁাহারা মিলিত হইয়া দূরপথ ( অর্থাৎ বহুদূর ) গমন করিবার পর দিবাকর অস্তগমনোন্মুখ হইলে, প্রাস্তভাগে পদ্মপুঞ্জবিশোভিত গজযুথবিলোড়িত শরারি, হংস ও কুরর [-প্রভৃতি] জলচর [ পক্ষি- ] গণে সমাকীর্ণ [ চতুর্দিকে ] যোজনবিস্তৃত [ এক ] রমণীয় সরোবর দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৬ ॥

১। ষ ‘-তাঃ সর্গে সরসঃ’। ২। ছ ‘পদ্মাকরং বিচিত্রাস্তং’, ৬-অ ‘পদ্মকেশরচিত্রাস্তং’, ৮-ড ‘পদ্মাকর-বিচিত্রাস্তং’। ৩। ড ‘-লোভনম্’। ৪। ৬-ষ-ঠ ‘সরারি-’। ৫। ছ ‘চ’।

ততঃ কোতূহলাদ্রোমো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।

মুনিং ধৰ্ম্মভূতং নাম পপ্রচ্ছতুরুপেত্য বৈ ॥ ৮ ॥

ইদমত্যদ্ভুতং দৃষ্ট্বা সৰ্ব্বেষাং নো মহাত্ম্যতে ।

কৌতূহলং মহজ্জাতং কিমিদং সাধু কথ্যতাম্ ॥ ৯ ॥

তেনৈবমুক্তো ধৰ্ম্মাত্মা রাঘবেণ মহাত্মনা ।

প্রভাবং তস্য সরস আখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ১০ ॥

ইদং পঞ্চাঙ্গসরো নাম সরঃ পৌরাণমুচ্যতে ।

নিশ্চিতং তপসা রাম মুনির্নামন্দকর্ণিনা ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মভূতং নাম ধৰ্ম্মভূতনামকং ধৰ্ম্মভূতনামকং বা শরণাগতেষ্বনুযায়ীষেকম্।

তিঃ। ধৰ্ম্মভূতং সংজ্ঞকম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। অদ্ভুতমিদমুচ্চারয়িতুদর্শনরহিতং শব্দজাতম্। শিরোঃ। সাধু সম্যক্।

১০। টিপ্পনী। রাঘবেণ লক্ষ্মণসহিতেন রামেণেত্যর্থঃ। প্রভাবং মহিমানম্।

১১। টিপ্পনী। পৌরাণম্ অতীত পুরাতনম্। তপসা করণেন। 'ইদং পঞ্চাঙ্গসরো নাম তটাকং সার্বকালিকম্। নিশ্চিতং তপসা রাম মুনির্নামাওকর্ণিনা' ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ৩।১১।১১ )। পঞ্চাঙ্গসরঃ ক্রীড়া সাধনস্থানং পঞ্চাঙ্গসরো নাম। সার্বকালিকং সর্বকালে ভবং সর্বশ্রমিণি কালে অশ্রমাদিত্যর্থঃ। গোঃ রঃ। তপসা হেতুভূতেন। শিরোঃ। এতস্য মূনের্নাম দমকর্ণিঃ। স চ বর্ষাযুতং তপস্তপে ইতি রামায়ণমঞ্জরীয়া ( ৩।৪৩৪।৩৫ )।

সেই রমণীয় স্বচ্ছসলিল সরোবরে তাঁহারা গীতবাগ্গদ্য শ্রবণ করিলেন, কিন্তু কোনও লোক দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৭ ॥

অতঃপর, মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ কৌতূহলনিবন্ধন [ অমুগামী মূনিবৃন্দের মধ্যে ] ধৰ্ম্মভূতনামক [ এক ] মুনির নিকট গমনপূর্বক জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৮ ॥

হে মহাত্ম্যুতে, এই অত্যাশ্চর্য্য ব্যাপার অবলোকন করিয়া আমাদের সকলেরই মহা কৌতূহল জন্মিয়াছে; ইহা কি, [ আমাদিগকে ] সম্যক্ প্রকারে বলুন ॥ ৯ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা ধৰ্ম্মভূত মহাত্মা রঘুনন্দন রামচন্দ্র [ এবং লক্ষ্মণ ] -কর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সেই সরোবরের মাহাত্ম্য বর্ণনা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

স হি তেপে তপস্তীত্রং মন্দকর্ণির্মহামুনিঃ ।

দশবর্ষসহস্রাণি বায়ুভক্ষ্যঃ শিলাসনঃ ॥ ১২ ॥

ততঃ প্রব্যাথিতাঃ সর্বৈ দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ ।

অত্রবন্নয়মস্মাকং স্থানং প্রার্থয়তে মুনিঃ ॥ ১৩ ॥

তস্ম্য কৰ্ত্তুং তপোবিদ্বং নিযুক্তাঃ সৰ্বদৈবতৈঃ ।

প্রধানাপ্সরসঃ পঞ্চ দিব্যাভরণভূষিতাঃ ॥ ১৪ ॥

তত্রাগতাস্তা গায়ন্ত্যো নন্দন্ত্যশ্চ স্মমধ্যমাঃ ।

তমলোভয়ল্ললনা মুনিং তীব্রতপোব্রতম্ ॥ ১৫ ॥

১২ । লো-টী । শিলাসনঃ শিলোপবিষ্টঃ । শিলাসন ইতি পাঠে শিলাচূর্ণভোজন ইত্যর্থঃ ।

১৫ । লো-টী । ললনা উত্তমস্নিগ্ধঃ ।

১২ । টিপ্লনী । তস্মিষ্ঠাণপ্রকারমাহ—স হীতি । ‘বায়ুভক্ষ্যে জলাশয়ে’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ ( ৩।১।১২ ) । বায়ুভক্ষ্যঃ সন্ জলাশয়ে তীব্রং তপস্তপে । শিরোঃ ।

১৩ । টিপ্লনী । ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপুরঃসরাঃ সর্বৈ দেবাঃ প্রব্যাথিতাঃ সন্তঃ পরম্পরম্ অত্রবন্, অয়ং মুনিরস্মাকং স্থানং পদং প্রার্থয়তে কাময়তে । ‘ততঃ প্রব্যাথিতাঃ সর্বৈ দেবাঃ সাগ্নিপুুরোগমাঃ’ ইতি ‘অস্মাকং কস্মচিৎ স্থানমেব প্রার্থয়তে মুনিঃ’ ইতি চ পাশ্চাত্তায়াপাঠৌ ( ৩।১।১৩-১৪ ) ।

১৪ । টিপ্লনী । সৰ্বদৈবতৈঃ পঞ্চ অম্পরসো নিযুক্তা আসন্ ।

১৫ । টিপ্লনী । তত্রাগতাঃ সত্যো নন্দন্ত্যো রমমাণাস্তীব্রতপোব্রতং তীব্রতপোরূপ-ব্রতাহুষ্ঠানপরং তং মুনিম্ অলোভয়ন্ প্রলুকং কৰ্ত্তুং প্রবৃন্তা অভবন্ ।

রাম, মন্দকর্ণি-মুনিকৰ্ত্তৃক তপঃপ্রভাবে নিৰ্ম্মিত পঞ্চাপ্সরনামক এই সরোবর [ অতি- ] প্রাচীন বলিয়া কীৰ্ত্তিত হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

সেই মহামুনি মন্দকর্ণি শিলাতলে উপবেশনপূৰ্ব্বক বায়ুভক্ষ্য হইয়া দশসহস্র বৎসর উগ্র তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

অতঃপর ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ সকলে নিরতিশয় ব্যাথিত হইয়া বলিতে লাগিলেন—এই মুনি আমাদের পদ কামনা করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

ঔহার তপোবিদ্ব করিবার নিমিত্ত নিখিল দেববৃন্দ দিব্যাভরণভূষিতা পাঁচটা প্রধান অম্পরাকে নিযুক্ত করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ও ‘শনঃ’ । ২। হ ‘বন্-কিম-’, ও ‘বন্-ক্রবম-’ । ৩। ও ‘মুনিপত্নীষমাগতাঃ’ । ৪। ও-পুস্তকে অত্রোভা সপ্তদশলোকপূৰ্ব্বাৰ্দ্ধঃ ব্যবহৃত্তি, হ ‘অত্রা-’ । ৫। হ-ড ‘ললন্ত্যশ্চ’, ষ ‘ললনাশ্চ’, ঠ ‘নৃত্যন্ত্যশ্চ’ । ৬। ঘ ‘অলোভয়ন্ত ল-’, ছ-খ-ঈ-উ ‘তমলোভয়ন্ত ল-’ । ৭। ঘ-ক-ঈ-উ ‘ধনম্’ ।

অপ্সরোভিস্তৃতস্তাভিস্মু নিদৃষ্টপরাবরঃ ।

নীতো মদনবশ্যং সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৬ ॥

তান্শৈবাপ্সরসঃ পঞ্চ মুনেঃ পত্নীত্বমাগতাঃ ।

তড়াগে নিশ্চিতং তাসামশ্মিন্নস্তহিতং গৃহম্ ॥ ১৭ ॥

তা ইহাপ্সরসঃ পঞ্চ নিবসন্তি যথাস্থম্ ।

রময়ন্তি তপোযোগান্মুনিং যৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। অন্তহিতমন্তেরদৃশ্যম্ ।

১৬। টিপ্পনী। সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে কার্য্যসিদ্ধার্থং দৃষ্টপরাবরো মুনির্মদনবশ্যং কামবশ্যং নীতঃ প্রাপিতঃ। দৃষ্টপরাবরো দৃষ্টৈহিকপারলৌকিকধর্ম্মাদর্ম্মঃ। তিঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টে পরাবরে উপনিষৎপ্রসিদ্ধপরাবরবিভেদে বেন সঃ। শিরোঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টপরাশ্রয়জীবস্বরূপঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তড়াগে তেনৈব মুনিনা সহ ক্রীড়ার্থং তাসাং পত্নীনাম্ অন্তহিতং গুপ্তং গৃহং নিশ্চিতম্।

১৮। টিপ্পনী। তপোযোগাৎ তপঃসম্বন্ধাৎ পূর্বার্জিততপোবলেনেতি যাবৎ, যৌবন-দর্পিতাস্তা অপ্সরসঃ মুনিং রময়ন্তি তৎপ্রীতিমুৎপাদয়ন্তি। 'রময়ন্তি তপোযোগান্মুনিং যৌবনমাস্থিতম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩১১১৮)। তপোযোগো যৌবনে হেতুঃ। তিঃ। তপোরূপোপায়াৎ যৌবনমাস্থিতম্। গোঃ রাঃ।

মনোহরকটিসম্পন্ন সেই ললনাগণ তথায় আগমন করিয়া গান এবং আমোদ করিতে করিতে তীব্র তপস্কারূপ ব্রতবিশিষ্ট সেই মুনিকে প্রলোভিত করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, সেই অপ্সরাবৃন্দ দেবকার্য্য সাধনের নিমিত্ত ঐহিক ও পারলৌকিক ধর্ম্মাদর্ম্মদর্শী সেই মুনিকে কামপরবশ করিল এবং সেই পাঁচটী অপ্সরাই মুনির পত্নীরূপে পরিণতা হইল; [ মুনির সহিত বিহার করিবার নিমিত্ত ] তাহাদের এই সরোবরে গুপ্তগৃহ নিশ্চিত হইয়াছে ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঠ। 'অবিকারৈ'। ২। ঋ 'মুনিপত্নী'। ৩। ও 'ইবাৎ'। ৪। ও 'দিব্যাত্তরগভূমিতাঃ'।

৫। অতঃ পরং উ-পুণ্ডকে 'তত্রাগতাস্তা গায়ন্ত্যো ললনাশ্চ স্রমধ্যমাঃ'। তমলোভয়ন্ত ললনা মুনিং তীব্রতপোধনম্। অপ্সরোভিস্তৃতস্তাভিস্মু নিদৃষ্টপরাবরঃ। নীতো মদনবশ্যং সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে। তান্শৈবাপ্সরসঃ পঞ্চ নিবসন্তি যথাস্থম্।' ইত্যেবং আরোহ পূর্ব্বানুরূপাঃ শ্লোকা দৃশ্যন্তে। ৬। উ 'গান্মুনিযৌবনদর্পিতাঃ'।

তাসাং সংক্ৰীড়মানানাং মহানেঘোহত্র নিষনঃ ।  
 শ্রয়তে ভূষণোন্মিশ্রো গীতঃ শ্রুতিমনোহরঃ ॥ ১৯ ॥  
 আশ্চর্য্যমিতি তস্মৈতদ্বচনং ভাবিতাঙ্গনঃ ।  
 রাঘবঃ প্রতিজ্ঞগ্রাহ সহ ভ্রাত্ৰা মহাবলঃ ॥ ২০ ॥  
 এবং কথয়তস্তস্মৈ দদর্শাশ্রমমণ্ডলম্ ।  
 কুশচীরপরিষ্কিপ্তং নানাবৃক্ষলতারুতম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ভূষণানাং নুপুরাদীনাম্ উন্মিশ্রঃ শব্দেন মিশ্রিত ইত্যর্থঃ। গীতঃ শব্দঃ।

২০। লো-টী। প্রতিজ্ঞগ্রাহ প্রত্যয়ামাস (?)।

১৯। টিপ্পনী। এষ মহান্ নিষনো বাদিত্রশব্দঃ ভূষণোন্মিশ্রো বলয়াদিভূষণধনিসংযুক্তো গীতঃ গীতশব্দশ্চ শ্রয়তে। ‘তাসাং সংক্ৰীড়মানানাং এষ বাদিত্রনিষনঃ। শ্রয়তে ভূষণোন্মিশ্রো গীতশব্দো মনোহরঃ ॥’ ইতি পাঁচতন্ত্র্যোঃ ( ২।১।১৯ )।

২০। টিপ্পনী। ভাবিতাঙ্গনো বিশুদ্ধচিত্তস্ত তস্ত মূনেবচনম্ আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজ্ঞগ্রাহ। ভাবিতাঙ্গনঃ পরিলীলিতপরমাস্থনস্তস্ত স্বঘেরেতদ্ বচনং শ্রুত্বা আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজ্ঞগ্রাহ মেনে। শিরোঃ। প্রতিজ্ঞগ্রাহ শ্রুতবান্। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। এবং কথয়তস্তস্মৈ এবং তস্মিন্ কথয়তীত্যর্থঃ। কুশচীরপরিষ্কিপ্তং কুশৈষ্ঠীরৈশ্চ পরিষ্কিপ্তং পরিব্যাপ্তম্। চীরং বহুলাং খণ্ডপটো বা।

যৌবনগর্বিত সেই পাঁচটী অঙ্গরা যথাস্থখে এই সরোবরে বাস করিতেছে এবং তপোযোগনিবন্ধন ( অর্থাৎ তাহাদের তপস্তাবল আছে বলিয়া ) মুনির প্রীতি উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

ক্ৰীড়াপরায়ণা সেই অঙ্গরাদিগের এই উচ্চ বাদিত্রশব্দ এবং ভূষণশব্দমিশ্রিত শ্রোত্রমনোহর গীতশব্দ এইখানে শ্রুত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

ভ্রাতার সহিত মহাবল রামচন্দ্র বিশুদ্ধাত্মা সেই মুনির এই কথা আশ্চর্য্যজনক বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ-ছ-ঋ-ঌ-ড ‘প্রক্ৰী-’। ২। ষ-ছ-ড ‘-গৈর্মিশ্রো’, ঠ ‘-গৈর্মিশ্রগীতশ্রুতি-’। ৩। ছ ‘গীতিঃ’। ৪। ছ ‘-হয়া’। ৫। ছ-ঠ-ড ‘ভ্রাত্ৰা সহ মহাবলঃ’, ঋ ‘পাদৌ তস্ত মহাবলঃ’। ৬। ঋ ‘-কুলম্’।

তং প্রবিশ্যাশ্রমং রামঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ।

সহিতো মুনিভিঃ সৰ্বৈঃ সৎকারেণাথ সৎকৃতঃ ॥ ২২ ॥

ততস্তস্মিন্ স কাকুৎস্থঃ শ্রীমত্যাশ্রমমণ্ডলে ।

শ্রবসৎ স্তম্ভস্থৈস্তৈঃ পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ॥ ২৩ ॥

জগাম চাশ্রমং তেষাং পর্যায়েণ মহাত্মনাম্ ।

পাদাভিবাদনং কর্তুং সকাশং রাঘবস্তদা ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। স রামঃ সাকুৎস্থঃ সলক্ষণঃ। 'স্তম্ভস্থি'তি বা পাঠঃ।

২৪। লো-টী। পর্যায়েণ ক্রমেণ।

২২। টিপ্পনী। সৎকারেণাব্যাদিসৎকারদ্রব্যেণ। সীতয়া লক্ষ্মণে ন চ সহিতো রামঃ।

২৩। টিপ্পনী। শ্রীমতি শোভাসম্পন্নৈঃ। তৈস্তম্ভস্থৈঃ পূজ্যমানো শ্রবসৎ।

২৪। টিপ্পনী। পর্যায়েণ ক্রমেণ। সকাশম্ অবিদুরস্থম্।

সেই মুনি এইরূপ বলিলে রামচন্দ্র [ -প্রভৃতি ] কুশ ও চীরে ( ছিন্ন বস্ত্রখণ্ডে, অথবা বন্ধলে ) পরিব্যাপ্ত, নানাবৃক্ষ ও লতায় পরিবৃত আশ্রমমণ্ডল দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র সেই আশ্রমমণ্ডলে প্রবেশ করিয়া নিখিল মুনিবৃন্দকর্তৃক [ বিবিধ ] সৎকারে সৎকৃত হইলেন ॥ ২২ ॥

অতঃপর, সেই সেই মুনিবৃন্দকর্তৃক সৎকৃত হইয়া অতিসুখী ককুৎস্থ-বংশোদ্ভব রামচন্দ্র শোভাসম্পন্ন সেই আশ্রমমণ্ডলে [ সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত ] বাস করিলেন ॥ ২৩ ॥

আর, তখন রাম সেই মহাত্মাদিগের চরণে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত এক এক করিয়া নিকটবর্তী [ তাঁহাদের ] আশ্রমমণ্ডলে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও-ব 'রেণ চ'। ২। অতঃপর ও-ছ-ব-পুস্তকে 'বনরাজীং শুভাং ( ও 'জীক তাং' ) রম্যাং সমস্তাদব-লোকায়ন' ইত্যধিকঃ। ৩। ব 'শ্রীমদাশ্রম'। ৪। ব-ঠ 'স স্ত'। ৫। ও-ব-ঠ 'বলনং'। ৬। ব 'শে'। ৭। অতঃপর ও-ছ-ড-পুস্তকে 'অথ সংবসতন্তু'। ( ব 'তথা সংবসতন্তু', ও 'তথা সংবিশতন্তু' ) মুনীনামাশ্রমে স্থম্ ইত্যধিকঃ।

কচিৎ পরিবসন্ মাসমেকং সংবৎসরং তথা ।

কচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষড়্ বাপি চ কচিৎ ॥ ২৫ ॥

অপরত্রাধিকং মাসমধ্যাক্ষমপরং কচিৎ ।

ত্রীন্ মাসানপরানকৌ রাঘবো ন্যবসৎ স্তুথম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টা। মাসপদং সংবৎসরপরম্। ‘মাসঃ পঞ্চদ্বয়ে প্রোক্তস্তথা সংবৎসরেহপি চ’ ইতি নিবৰ্ণটুঃ। এতেন বর্ষঃ কচিৎ, চতুর ইতি পদমুভয়ত্রাশ্রয়ি। পঞ্চচতুরো মাসান্ বিংশতি-মাসান্ ইত্যর্থঃ। কচিচ্চ ষড়পরান্ চতুরো মাসান্ চতুর্বিংশতিমাসানিত্যর্থঃ। এতেনাষ্টমাসাধিক-বর্ষত্রয়ম্।

২৬। লো-টা। অপরত্র অধিকং মাসং দ্বাদশাত্মকং বর্ষমিতি যাবৎ। কচিদপরং মাসম্, কিন্তুতম্ অধি অধিকম্ অর্দ্ধং যত্র তৎ সার্কানাসমিত্যর্থঃ। ত্রীন্ মাসানপরানকৌ একাদশ মাসাঃ। এতেন বর্ষত্রয়ং পঞ্চদশ দিনানি।

২৫। টিপ্পনী। পরিবসন্ আসীদিত্তি শেষঃ।

২৬। টিপ্পনী। অপরত্র অধিকম্ একং মাসং সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। কচিৎ অধ্যাক্ষম্ অর্দ্ধমাসাধিকম্ অপরম্ একং মাসং সার্কানাসমিত্যর্থঃ। ‘কচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষট্ চ পরান্ কচিৎ। অপরত্রাধিকান্ মাসানধ্যাক্ষমধিকং কচিৎ ॥’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ (৩।১১।২৫)। পরান্ ষণ্মাসতোহধিকান্ সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। অপরত্র অধিকান্ সপ্তমাসতঃ আধিক্যাবিশিষ্টান্ মাসান্ অষ্টমাসানিত্যর্থঃ। কচিৎ অধ্যাক্ষম্ মাসাধিকম্। শিরোঃ।

রামচন্দ্র কোথাও এক মাস এবং কোথাও এক বৎসর, কোথাও চারি মাস কোথাও বা পাঁচ মাস অথবা ছয় মাস অবস্থান করিলেন ; অপরস্থলে আর এক মাস অধিক ( অর্থাৎ সাত মাস ), কোথাও সার্ক আর এক মাস ( অর্থাৎ সাড়ে আট মাস ) এবং কোথাও একাদশ মাস ( তিনমাস + অপর আটমাস ) স্তুথে বাস করিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

১। হ ‘কচিচ্চ প্রাবসন্’। ২। ঋ ‘পরিচরন্’। ৩। ও ‘-মাসং কচিৎ’। ৪। হ-ড ‘কচিৎ’, ষ ‘তদা’। ৫। ঙ ‘সপ্ত পরান্’। ৬। ঘ-হ-ঝ-ঞ-ড ‘বাপরান্’। ৭। ঋ ‘-রষাধিকং’। ৮। হ ‘-বসৎ’। ৯। ঋ ‘তথা’। ১০। হ ‘-রাংত্রাষ্টৌ’।



১ মাসদ্বয়ং চাপরত্র সাগ্রং সংবৎসরং কচিৎ ।

পক্ষমন্ত্রে মাসঞ্চ ন্যবসদ্রাঘবন্তদা ॥ ২৭ ॥

২ তথা সংবসতন্তস্ত মুনীনাশ্রমে স্থখম্ ।

৩ রমতশ্চানুকূল্যেন যযুঃ সংবৎসরা দশ ॥ ২৮ ॥

তথা পরিবসংশৈচব রাঘবঃ সহ সীতয়া ।

৪ স্ত্রীক্লম্শ্রামং শ্রীমান্ পুনরৈব জগাম হ ॥ ২৯ ॥

২৭-২৮। লো-টা। অপরত্র মাসদ্বয়ম্। সাগ্রং সংবৎসরং কচিদিতি অগ্রপদং বিশেষ্যবাচকম্। বক্ষ্যতি চ সুন্দরকাণ্ডে রাজপ্রেমণসর্গে ‘এবং তেবাং নিবসতাং মাসং সাগ্রো যযৌ তদা।’ পশ্চাত্ত্বৈব সর্গে ‘এবং তেবাং যযৌ মাসো দ্বিতীয়ঃ শিশিরন্তদা’ ইতি। যদ্বা অগ্রপদেন স্বাভিলষিতার্থ উচ্যতে, অতো বর্ষদ্বয়ং পক্ষং মাসঞ্চ এতেন বর্ষদ্বয়ং মাসত্রয়ঞ্চ পক্ষঞ্চ এতেন মাসদ্বয়ং সার্কিমাসঞ্চ এতেন দশ বর্ষাণি (?)।

২৭। টিপ্পনী। সাগ্রম্ আধিক্যবিশিষ্টং সংবৎসরং সংবৎসরাদধিকং কালমিত্যর্থঃ। পক্ষং মাসঞ্চ সার্কিমাসমিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। মুনীনাম্ আশ্রমে স্থখং নিবসতঃ আনুকূল্যেন স্বেচ্ছায়া অবিযাতেন রমতো রমমাণস্ত চ রামস্ত দশ সংবৎসরা যযুঃ।

২৯। টিপ্পনী। তথা সুখেনেতি যাবৎ। পরিবসন্ পৰ্য্যুষ্ট।

রামচন্দ্র তখন অপরস্থলে দুই মাস এবং কোথাও বৎসরাধিক এবং অশ্রুত এক পক্ষ ও এক মাস ( অর্থাৎ দেড় মাস ) বাস করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

মুনিগণের আশ্রমে সেইভাবে সুখে বাস করিতে করিতে এবং স্বেচ্ছানুসারে চিত্তবিনোদন করিতে করিতে রামচন্দ্রের দশ বৎসর অতীত হইল ॥ ২৮ ॥

সেইভাবে [ আশ্রমে ] বাস করিয়া শ্রীমান্ রামচন্দ্র সীতার [ এবং লক্ষ্মণের সহিত ] স্ত্রীক্লের আশ্রমে পুনরায় আগমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ৬-পুস্তকে অয়ঃ শ্লোকোহষ্টাবিংশশ্লোকপূর্বাবধিক ন স্তঃ। ২। স্ব ‘তথা চাত্র’। ৩। ঠ ‘মাসাংস্’। ৪। ড ‘তদা’। ৫। হ-ট-ঠ ‘সংবৎসরন্ততঃ’। ৬। ঘ-ঝ-ঞ ‘বসতঃ’। ৭। ঙ ‘-শাস্ত্রকৃতেন’, চ-ঠ ‘-শাস্ত্রকূলেন’। ৮। ঝ-ঞ-জ-ড ‘ধীমান্’। ৯। ৬ ‘-রোজঃ’।

স তদাশ্রমমাগত্য মুনিভিঃ প্রতিপূজিতঃ ।

তত্রাপি ঞ্চবসদ্ভ্রামঃ কঞ্চিৎ কালমরিন্দমঃ ॥ ৩০ ॥

অথাশ্রমস্থঃ কাকুৎস্থঃ কদাচিত্তং মহামুনিম্ ।

উপাসীনঃ স ধর্ম্মাত্মা স্তুতীক্ষ্মমিদমব্রবীৎ ॥ ৩১ ॥

অশ্মিন্নরণ্যে ভগবন্নগন্ত্যো মুনিসত্তমঃ ।

বসতীতি ময়া পূর্ব্বং সতাং কথয়তাং শ্রুতম্ ॥ ৩২ ॥

ন তু জানামি তং দেশং বনস্তাশ্চ মহত্তয়া ।

যত্রাশ্রমপদং পুণ্যং মহর্ষেস্তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৩ ॥

তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ সান্নুজঃ সহ সীতয়া ।

অগন্ত্যমভিগচ্ছেয়মভিবাদয়িতুং মুনিম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০ । টিপ্পনী । প্রতিপূজিতঃ সংকৃতঃ সন্ । অরিন্দমঃ শত্রুদমনো রামঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । মহামুনিম্ উপাসীনস্তৎসমীপোপবিষ্টঃ । উপাসীনঃ সমীপস্থঃ । তিঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । কথাঃ কথয়তাং কথয়ন্ত্যঃ শ্রুতম্ । শিরোঃ । কথা নানাকথাঃ কথয়তাং কথয়ন্ত্যঃ । গোঃ রাঃ । কথাঃ কথয়তাং সকাশাদিতি শেষঃ । তিঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । তব প্রসাদাৎ অভিগচ্ছেয়ং তব প্রসাদশ্চেন্দ্ৰভিগন্তং শক্রোন্নীত্যর্থঃ ।

শত্রুদমন সেই রাম স্তুতীক্ষ্মের আশ্রমে আগমন করত মুনিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া তথায়ও কিছুকাল বাস করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর, ককুৎস্থবংশোদ্ভব আশ্রমস্থ ধর্ম্মাত্মা রাম একদা সেই মহামুনি স্তুতীক্ষ্মের সম্মিধানে উপবিষ্ট হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

হে ভগবন্, এই অরণ্যে মুনিপ্রবর অগন্ত্য বাস করেন, ইহা আমি পূর্ব্ব সাধুগণের কথোপকথনপ্রসঙ্গে শ্রবণ করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

কিন্তু যথায় সেই ধীমান্ মহর্ষির পুণ্য আশ্রমস্থান রহিয়াছে, এই অরণ্যের বিশালতানিবন্ধন আমি সেই স্থান অবগত নহি ॥ ৩৩ ॥

১ । ত 'তস্তাশ্র-' । ২ । ও-হ 'মাগমা' । ৩ । ঞ 'সহ' । ৪ । হ 'স্থ' । ৫ । ও 'তু' । ৬ । ঞ 'নং' । ৭ । ঞ 'তদা-' । ৮ । ঞ 'বনং' । ৯ । ও-স 'রমাং', হ 'বন্তং' ।

মনোরথো হি মে নিত্যং মহান্ মনসি বৰ্ত্ততে ।

যদহং তং মুনিশ্রেষ্ঠং শুশ্রুষ্যেমপি ক্ষণম্ ॥ ৩৫ ॥

ইতি রামস্ত স মুনিঃ শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্ ।

সুতীক্ষ্ণঃ প্রত্যাবাচেদং প্রীতো দশরথাত্মজম্ ॥ ৩৬ ॥

অহমপ্যেতদেব ত্বাং বক্তুকামঃ সলক্ষ্মণম্ ।

অগস্ত্যমভিগচ্ছেতি সীতার্জ জনকাত্মজাম্ ॥ ৩৭ ॥

দিষ্ট্যা ত্বিদানীং রাম ত্বং স্বয়মেব ত্রবীষি মাম্ ।

অয়মাখ্যামি তে বৎস যত্রাগস্ত্যো মহামুনিঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্পনী। তং মুনিশ্রেষ্ঠং ক্ষণমপি শুশ্রুষ্যেম ইতি মহান্ প্রবলো মনোরথো নিত্যং মে হৃদি বৰ্ত্ততে। শুশ্রুষ্যেমিতি পরৈশ্বপদমার্থম্।

৩৭। টিপ্পনী। বক্তুকাম আসমিতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা ভাগ্যো।

হে ভগবন, আপনার অনুগ্রহে আমি অনুজ [ লক্ষ্মণ ] ও সীতার সমভিব্যাহারে [ যেন ] মুনি অগস্ত্যকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত গমন করিতে পারি ॥ ৩৪ ॥

সর্বদাই আমার এই প্রবল অভিলাষ মনে রহিয়াছে যে, আমি সেই মুনি-প্রবরকে ক্ষণকালের নিমিত্তও সেবা করি ॥ ৩৫ ॥

সেই মুনি সুতীক্ষ্ণ রামচন্দ্রের এই মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণ করত প্রীত হইয়া [ সেই ] দশরথ-তনয়কে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

আমিও সলক্ষ্মণ তোমাকে এবং জনকাত্মজা সীতাকে ‘অগস্ত্যের নিকট গমন কর’ ইহাই বলিবার অভিলাষ করিতেছিলাম ॥ ৩৭ ॥

কিন্তু হে রাম, সৌভাগ্যক্রমে এক্ষণে তুমি নিজেই আমাকে [ এই বিষয়ে ] বলিতেছ; বৎস, মহামুনি অগস্ত্য যে স্থানে আছেন, এই আমি তোমাকে [ তাহা ] বলিতেছি ॥ ৩৮ ॥

১। হু-‘সে স্বর্গদর্শনম্’। ২। ক-ঙ ‘প্রীত্যা’। ৩। ঝ-ঠ-ড ‘নীবৈব ত্বং’। ৪। ঝ-ঙ ‘ত্বং রাম’। ৫। ঙ ‘মে’। ৬। ক ‘অহং’, ঙ-ঝ-ঠ-ট-ড ‘বয়ং’। ৭। ঙ ‘হি মে’।

যোজনান্যশ্রমাদ্ গত্বা হুস্মাক্ষহারি রাঘব ।  
 দক্ষিণেন ততঃ শ্রীমানাশ্রমন্তস্ম দীমতঃ ॥ ৩৯ ॥  
 অগস্ত্যস্ম তু ধৰ্ম্মাত্মা ভ্রাতা প্রাণসমো মুনিঃ ।  
 বসত্যভিরতো ধৰ্ম্মে যথা খ্যাতস্তপোধনঃ ॥ ৪০ ॥  
 তৃণপ্রায়ে শুভে দেশে পিপ্ললীবনশোভিতে  
 পুষ্পমূলফলে রম্যে নানাশকুনিদিতৈঃ ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টা। যোজনানীতি, অস্মাদাশ্রমাদ্ দক্ষিণেন দক্ষিণস্তাং দিশি চত্বারি যোজনানি গত্বা তস্ম দীমতো মূনোরাশ্রমঃ। ততো বিস্কৃতঃ।

৪০। লো-টা। কোহসৌ দীমান্ তমাহ—অগস্ত্যস্তেতি। যথা যথাবৎ, খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ।

৪১। লো-টা। ‘তৃণপ্রায়ে’ ইতি পাঠঃ। ‘হুলপ্রায়ে’ ইতি পাঠে তৃণশূন্যে ইত্যর্থঃ। পুষ্পযুক্তানি মূলফলানি যত্র তত্র।

৩৯। টিপ্পনী। চত্বারি যোজনানি দক্ষিণেন গত্বা ততস্তস্ম দীমতোহগস্ত্যস্ম শ্রীমান্ আশ্রমন্তস্মা ত্রক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

৪০-৪১। টিপ্পনী। তদাশ্রমাদ্বনি চ অগস্ত্যভ্রাতা বসতীত্যাহ—অগস্ত্যস্তেতি। তৃণপ্রায়ে তৃণবহুলে নানাশকুনিভিন্নানাবিধৈর্বিহঙ্গমৈর্নাদিতৈ শুভে পবিত্রে রম্যে দেশে খ্যাতো বিখ্যাতঃ অগস্ত্যস্ম ভ্রাতা যথা যথাবদ্ ধৰ্ম্মে অভিরতঃ সন্ বসতি।

হে রাঘব, এই আশ্রম হইতে দক্ষিণাভিমুখে চারি যোজন পথ গমন করিয়া তদনন্তর সেই দীমান্ অগস্ত্যের আশ্রম [ দেখিতে পাইবে ] ॥ ৩৯ ॥

আর, [ সেই আশ্রমের পথে ] অগস্ত্যের প্রাণতুল্য ভ্রাতা বিখ্যাত তপোধন ধৰ্ম্মাত্মা মুনি যথাযথভাবে ধৰ্ম্মে নিরত থাকিয়া, তৃণবহুল পিপ্ললী-বনশোভিত নানাবিহঙ্গমবিনাদিত ফলমূলপুষ্পসম্বিত পবিত্র রম্য প্রদেশে বাস করিতেছেন ॥ ৪০-৪১ ॥

১। ও ‘অস্মা-’ ২। ঘ-ঙ ‘-স্ত্যস্ম চ’, ঞ ‘-স্ত্যঃ স’। ৩। ঠ-ড ‘-বির-’। ৪। হ ‘হুলীপ্রা-’, ঠ-ড ‘হুলপ্রা-’। ৫। ছ ‘-সেবিতৈ’। ৬। জ-ঠ ‘-কলৈ’। ৭। ঙ ‘-শদ-’।

পদ্মিন্যো বিমলাস্তত্র প্রসন্নসলিলাঃ শুভাঃ ।

হংসকারণুবাকীর্ণাশ্চক্রবাকৈরলঙ্কৃতাঃ ।

উষিত্বা রজনীং তত্র প্রভাতে রাম যাস্তসি ॥ ৪২ ॥

দক্ষিণাং দিশমাস্থায় বনযণ্ডস্ত পার্শ্বতঃ ।

তত্রাগস্ত্যাশ্রমপদং গত্বা যোজনমন্তরম্

বহুভিঃ পক্ষিভিজু'ক্টং নানামৃগনিষেবিতম্ ॥ ৪৩ ॥

রমণীয়ে বনোদ্দেশে বিবিধায়তপাদপে ।

রংস্যতে তত্র বৈদেহী লক্ষ্মণাশ্চ সহ ত্বয়া ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। দিশমাস্থায় উদ্দিষ্ট, বনযণ্ডস্ত অন্তরং বহির্গোজনং গত্বা তত্র পার্শ্বতঃ তস্মিন্নেব পার্শ্বে অগস্ত্যাশ্রমপদং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ ।

৪৪। লো-টী। বিবিধা আয়তী দীর্ঘাশ্চ পাদপা যত্র তত্র। 'বিবিধা যত্র পাদপা' ইতি বা পাঠঃ ।

৪২। টিপ্পনী। তত্র দেশে প্রসন্নসলিলাঃ স্বচ্ছজলাঃ শুভাঃ সুরমাঃ বিমলাঃ পবিত্রাঃ পদ্মিন্যঃ সরস্তঃ সন্তি। কারণুবো জলকুকটঃ।

৪৩। টিপ্পনী। তত্র দক্ষিণাং দিশমাস্থায় আশ্রিত্য বনযণ্ডস্ত বনরাজ্যাঃ পার্শ্বতঃ যোজন-মন্তরং যোজনমাত্রং দূরং গত্বা তত্র দূরস্থপ্রদেশে অগস্ত্যাশ্রমপদং দ্রক্ষ্যসীত্যর্থঃ। কীদৃশং তদাশ্রমপদমিত্যাহ—বহুভিরিতি। জু'ক্টং সেবিতম্। যোজনমন্তরম্ অবকাশং গত্বা। তিঃ। যোজনমন্তরং দেশং গত্বা। শিরোঃ।

৪৪। টিপ্পনী। বিবিধা আয়তী উদ্ভূত্যাশ্চ পাদপা যস্মিন্তত্র।

তথায় হংসকারণুবসমাকীর্ণ চক্রবাকসমলঙ্কৃত পবিত্র স্বচ্ছসলিল সুরমা পদ্মিনী ( সরোবর ) -সমূহ রহিয়াছে ; রাম, তুমি তথায় রাত্রি বাস করিয়া [ পরদিবস ] প্রভাতে গমন করিবে ॥ ৪২ ॥

বনরাজির পার্শ্বদিয়া দক্ষিণদিক্ অবলম্বনপূর্বক যোজনমাত্র দূরে গমন করিয়া তথায় বহুবিহঙ্গমসেবিত নানামৃগনিষেবিত অগস্ত্যের আশ্রমস্থান দেখিতে পাইবে ॥ ৪৩ ॥

১। ও 'বিবিধা'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৩। ড 'শ্চক্রবাকোপশোভিতাঃ'। ৪। ঘ '-দ্রাগস্ত্যা-', স্ব 'ত্র গত্বা'। ৫। ও '-মর্কক'। ৬। ঠ '-যুক্তং'। ৭। য 'বিবিধানেক-', ছ-ট 'বিবিধানত-', স্ব 'বিবিধা যত্র পাদপাঃ'। ৮। ড-ড '-গেন'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্বার্ধেন সহ নাস্তি।

স হি রম্যো বনোদ্দেশো বহুমূলফলান্বিতঃ ।

যদি বুদ্ধিঃ কৃত্য রাম দ্রষ্টুং তং মুনিপুঙ্গবম্ ।

অদ্বৈত গমনে বুদ্ধিং রোচয়স্ব মহাযশঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যসংকীৰ্ত্তনঃ নাম

পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৪৫। টিপ্পনী। বনোদ্দেশো বনপ্রদেশঃ। বুদ্ধিনিশ্চয়ো যদি কৃত্য তদা গমনে বুদ্ধিং রোচয়স্ব কুরু।

বিবিধ উদ্ভৃঙ্গ-পাদপে সমলঙ্কৃত সেই রমণীয় বনপ্রদেশে বৈদেহী এবং লক্ষ্মণ তোমার সহিত চিত্তবিনোদন করিবে ॥ ৪৪ ॥

বহু-ফলমূল-সমন্বিত সেই বনপ্রদেশ রমণীয় ; হে রাম, হে মহাকীৰ্ত্তে, যদি তুমি সেই মুনিপুঙ্গবকে দর্শন করিবার নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে অদ্বৈত গমনের সঙ্কল্প কর ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যের বিবরণকথন-নামক

পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

## ষোড়শঃ সর্গঃ

এবং রামো মুনৈঃ শ্রুত্বা সহ ভ্রাতাভিবাণ চ ।

প্রতস্থেহগন্ত্যমুদ্दिश्य সানুজঃ সহ সীতয়া ॥ ১ ॥

পশ্যন্ বনানি শুভ্রাণি পর্বতাংশ্চাত্রসম্মিতান্ ।

সরাংশি সরিতশ্চৈব পথি মার্গবশানুগাঃ ॥ ২ ॥

স সূতীক্ষ্ণোপদেশেন গত্বা তেন পথা স্তথম্ ।

ইদং পরমসংহৃষ্টো বাক্যং লক্ষ্মণমব্রवी ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। সরিতঃ কীদৃশীঃ? মার্গবশানুগাঃ, মার্গস্ত ইমে মার্গাঃ পথিকাঃ, তে এব বশা যোষেব প্রিয়া যেষামন্তেষাং পথিকানাং তে মার্গবশাঃ পথিকান্তেষামনুগা অনুকূলাঃ। ‘বশা বক্ষ্যানুতায়োষাত্মীগবীকরিণীষু চে’তি কোষঃ। ‘পথিকানাং ত্বষানুগা’ ইতি পাঠে ত্বষান্নানুকূলায়ান্ন সহান্বাঃ সত্যো গচ্ছন্তীতি তথা।

১। টিপ্পনী। মুনৈশ্চানিসকাশাং। মুনৈঃ শ্রুত্বেতি বচনমিতি শেষঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। স শুভ্রাণি বনানি, অত্রসম্মিতান্ মেঘসঙ্কাশান্ পর্বতান্, মার্গবশানুগাঃ পথিপার্শ্বেন প্রবহণশীলাঃ সরিতশ্চ পশ্যন্ জগামেতি শেষঃ। মার্গবশানুগাঃ মার্গবশেনানুগমনানাঃ। গোঃ রাঃ।

মুনির নিকট এইরূপ শুনিয়া রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত [ তাঁহাকে ] অভিবাদন করত অনুজ এবং সীতার সহিত অগন্ত্যের উদ্দেশে যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি [ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ] পথে শুভ্র বন, মেঘসঙ্কাশ পর্বত, সরোবর এবং পথের পার্শ্বদেশ দিয়া প্রবাহিত নদীসকল দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

তিনি সূতীক্ষ্ণের উপদেশানুসারে সেই পথে সুখে গমনপূর্বক অত্যন্ত হর্ষান্বিত হইয়া লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। হ ‘ত্ব’। ২। ক-ব ‘চিত্রাণি’। ৩। ড ‘-সেবিনঃ’। ৪। ষ ‘-গান্’। ৫। ষ-ড ‘সূতীক্ষ্ণোপ’

৬। ক-ড ‘বশা’। ৭। ষ ‘বয়ম্’।

এতত্তদাশ্রমপদং নুনং তস্মৈ মহাত্মনঃ ।

অগস্ত্যস্য মূনেভ্রাতৃদৃশ্যতে পুণ্যকৰ্ম্মণঃ ॥ ৪ ॥

তথা হীমে বনস্ত্যস্ত প্রথিতাঃ পথি লক্ষ্মণ ।

সন্নতাঃ ফলভারেণ পুষ্পভারেণ চ ক্রমাঃ ॥ ৫ ॥

সুখচ্ছায়াঃ সুগন্ধাঢ্যা হস্তপ্রাপ্যাশ্চ লক্ষ্মণ ।

নানাবিহঙ্গমকীর্ত্তাঃ সৰ্বে স্বাধুফলক্রমাঃ ॥ ৬ ॥

পিপ্ললীনাঞ্চ পকানাং বনাদস্মাদুপাগতঃ ।

গন্ধোহয়ং পবনোৎক্ষিপ্তঃ সহসা কটুকাম্বয়ঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। নুনং নিশ্চিতম্।

৫। লো-টী। অস্ত বনস্ত তে এব ক্রমাঃ যে তেন প্রথিতাঃ কথিতাঃ

৭। লো-টী। কটুকাম্বয়ঃ কটুকসম্বন্ধবান্।

৪। টিপ্লনী। তস্মৈ পুণ্যকৰ্ম্মণোগস্ত্যস্য ভ্রাতৃনুনং নিশ্চিতমেতৎ তৎ পূৰ্ব্বকথিতমাশ্রম-  
পদং দৃশ্যতে।

৫। টিপ্লনী। প্রথিতা উচ্চাঃ। সন্নতা অবনতাঃ।

৬। টিপ্লনী। স্বাধুফলবিশিষ্টা ক্রমাঃ সৰ্বে সুগন্ধাঢ্যাঃ সুগন্ধসমৃদ্ধাঃ সুখচ্ছায়াঃ  
সুখজনকচ্ছায়াযুক্তাঃ, হস্তপ্রাপ্যাঃ হস্তপ্রাপ্যফলপুষ্পাশ্চ বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ।

৭। টিপ্লনী। পবনোৎক্ষিপ্তঃ বায়ুনা বিকীর্ত্তঃ কটুকাম্বয়ঃ কটুরসসম্বন্ধবিশিষ্টো গন্ধঃ  
সহসা অস্মাদ্ বনাদ্ উপাগতঃ সমাগতো ভবতীতি শেষঃ।

নিশ্চয়ই এই, সেই মহাত্মা অগস্ত্যমুনির পুণ্যকৰ্ম্মা ভ্রাতার পূৰ্ব্বকথিত আশ্রম-  
স্থান দেখা যাইতেছে ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, পথে এই বনের এই সমস্ত উচ্চ বৃক্ষ ফলভরে এবং পুষ্পভরে  
অবনত হইয়া রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, সুস্বাদফলবিশিষ্ট [ এই ] সমস্ত বৃক্ষ সুগন্ধসমৃদ্ধ এবং নানাবিহঙ্গম-  
সমাকুল ; ইহাদের ছায়া সুখজনক [ এবং ] ইহাদের ফলপুষ্পাদি হস্তদ্বারাই প্রাপ্ত  
হওয়া যায় ॥ ৬ ॥

১। ষ 'দেবা'। ২। ও 'হি বে', ষ 'হি বে'। ৩। ঠ 'প্রসূতাঃ', ড 'প্রসূতাঃ'। ৪। ও 'অথ ছায়া'।  
৫। ড 'বিহঙ্গ'।



তত্র তত্র চ দৃশ্যন্তে রচিতাঃ কাঠরাশয়ঃ ।

লুনাশ্চ পথি দৃশ্যন্তে কুশা বৈদূর্য্যাসম্মিতাঃ ॥ ৮

এতচ্চ বনমধ্যস্থং দৃশ্যতে সহসোথিতম্ ।

পাবকশ্যশ্রমস্থস্থ ধূমাগ্রং সংপ্রদৃশ্যতাম্ ॥ ৯ ॥

বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু কৃতস্নানোথিতৈর্দ্বিজৈঃ ।

পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতৈঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ময়া দৃশ্যতে অয়াপি সংপ্রদৃশ্যতাম্।

১০। লো-টী। তীর্থেষু যট্টেষু কৃতং স্নানম্ উথিতমুত্থানঞ্চ যৈন্তেঃ। স্বয়মাহুতৈঃ কুসুমৈঃ ফলৈঃ সহ পুষ্পোপহারা দেবপূজার্থং পুষ্পসামগ্র্যো দৃশ্যন্তে। ‘কুসুমং স্ত্রীরঞ্জনোত্তরোগম্নোঃ ফলপুষ্পায়োঃ’ ইতি কোষঃ।

৮। টিপ্পনী। রচিতাঃ স্তৃপীকৃতাঃ। লুনাশ্চিহ্নাঃ বৈদূর্য্যাসম্মিতা বিদূরভুমিজ-রত্ন-শলাকাকারাঃ কুশাশ্চ দৃশ্যন্তে।

৯। টিপ্পনী। আশ্রমস্থস্থ পাবকশ্য সহসোথিতং বনমধ্যস্থং ধূমাগ্রং ধূমশিখা দৃশ্যতে, যুগৈতৎ সংপ্রদৃশ্যতাম্।

১০। টিপ্পনী। বিবিক্তেষু পুত্রেষু ‘বিবিক্তৌ পুত্রবিজ্ঞনৌ’ ইত্যমরঃ। কৃতস্নানোথিতৈঃ কৃতস্নানা উথিতাশ্চ তৈঃ। বিবিক্তেষু নির্ম্মলেধেকান্তেষু চ। তিঃ। বিবিক্তেষু স্বচ্ছেষু। শিরোঃ। স্বয়মাহুতৈঃ কুসুমৈঃ কৃতাঃ পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে। ‘বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু কৃতস্নানা দ্বিজাতয়ঃ। পুষ্পোপহারং কুর্নস্তি কুসুমৈঃ স্বয়মজ্জিতৈঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।১১।৫২)। স্বয়মজ্জিতৈঃ ‘সমিৎপুষ্পকুশাদীনি শোভিতঃ স্বয়মাহরেন’ ইতি স্বরপাং। গোঃ রাঃ।

আর, পক্ষ পিপ্ললীর কটুরসসম্মিত এই গন্ধ বায়ুবেগে বিকীর্ণ হইয়া সহসা এই বন হইতে [আমাদের সমীপে] উপস্থিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[দেখ] স্থানে স্থানে রচিত (স্তৃপীকৃত) কাঠরাশি দেখা যাইতেছে এবং পথে ছিন্ন কুশসমূহ বৈদূর্য্যশলাকার ত্রায় লক্ষিত হইতেছে ॥ ৮ ॥

দেখ, আশ্রমস্থ অগ্নির সহসা উথিত বনমধ্যস্থ এই ধূমশিখা দেখা যাইতেছে ॥ ৯ ॥

১। ড ‘চরিতাঃ’। ২। ঙ ‘-সকয়ঃ’। ৩। ঙ ‘ভূশাশ্চ’। ৪। উ ‘কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতৈঃ’, ঙ ‘কুসুমৈঃ স্বয়মাহুতঃ’। ৫। ছ ‘-সোচ্ছিত তম্’। ৬। ঙ-পুস্তকে এতদধ্বন্যাত্মা একাদশশ্লোকস্ত পূর্বাঙ্কং যাবরাতি। ৭। ঙ ‘সর্বতো বৃতম্’, ৬ ‘সংপ্রদৃশ্যতাম্’, ৮-উ ‘সংপ্রদৃশ্যতে’। ৮। ঠ ‘সর্কেষু’।

বচনং হি স্মৃতীক্ষুশ্চ যথা সৌম্য ময়া শ্রুতম্ ।

তস্তাগন্ত্যশ্চ বৈ ভ্রাতুর্দৃশ্যতে নুনমাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

নিগৃহ্য তপসা মৃত্যুং ভূতানাং হিতকাম্যয়া ।

যশ্চ জ্যেষ্ঠেন হি ভ্রাত্ৰা শরণ্যা দিগিয়ং কৃতা ॥ ১২ ॥

ইহান্যদা কিল কুরৌ বাতাপিরপি চেবলঃ ।

ভ্রাতরৌ সহিতাবাস্তাং ব্রহ্মল্লৌ তৌ মহানুরৌ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টা। মৃত্যুং বমং মৃত্যুতুলাং বাতাপিং বা। শরণ্যা সর্কেষামাশ্রয়ীভূতা।

১১। টিপ্লনী। যথা যেন প্রকারেণ শ্রুতং তেন নুনং নিশ্চিতমেব তশ্চ ভ্রাতুরাত্মনো দৃশ্যতে ইতি মন্তে ইতি শেষঃ।

১২। টিপ্লনী। যশ্চ জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্ৰা অগন্ত্যেনেত্যর্থঃ, ভূতানাং সর্কেষাপ্রাণিনাং হিতকাম্যয়া হিতেচ্ছয়া তপসা মৃত্যুং মৃত্যুতুলাং ইবলো বাতাপিচেতি ব্রাহ্মসদ্বয়ং নিগৃহ্য নিহত্য ইয়ং দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়যোগ্যা কৃতা। মৃত্যুং বাতাপীৰলনিমিত্তকং মরণম্। শরণ্যা সংশ্রয়িত্বং যোগ্যা। গোঃ বাঃ। মৃত্যুং তন্তুল্যাং দৈত্যাম্, শরণ্যা বাসযোগ্যা। তিঃ।

১৩। টিপ্লনী। অশ্বিন্মর্যে বাতাপীৰলাখ্যায়িকামাহ—ইহেতি। ইহ বনে অম্লদা কশ্মিংশ্চিৎ কালে পুরেতি ধাবৎ, বাতাপিরিবলশ্চেতি ভ্রাতরৌ সহিতৌ সহকৃতবাসৌ আস্তাম্। তৌ মহানুরৌ ব্রহ্মল্লৌ চাস্তামিতি শেষঃ।

আর দেখা যাইতেছে, পবিত্র তীর্থসমূহে স্নান করিয়া সমুপস্থিত দ্বিজগণ স্বয়ং সঞ্চিত পুষ্পে [ দেবগণের উদ্দেশে ] পুষ্পোপহার রচনা করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে সৌম্য, আমি স্মৃতীক্ষের বচন যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি, [ তাহাতে মনে হয় ] নিশ্চয়ই সেই অগস্ত্যভ্রাতার আশ্রম পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

যাঁহার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা প্রাণীদিগের হিতসাধনাভিলাষে [ সাক্ষাৎ ] কালস্বরূপ ব্রাহ্মসদ্বয়কে তপোবলে সংহার করিয়া এই [ দক্ষিণ ] দিক্ [ প্রাণীদিগের ] আশ্রয়-যোগ্য অর্থাৎ বাসোপযুক্ত করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

এক সময়ে এই স্থানে বাতাপি ও ইবলনামে কুরস্বভাব দুই ভ্রাতা একত্র বাস করিত ; সেই মহানুরদ্বয় ব্রহ্মঘাতী ছিল ॥ ১৩ ॥

১। উ 'বখা সৌম্য স্মৃতীক্ষুশ্চ'। ২। ক-ব-উ-ড 'তথা'। ৩। ব 'শ্রুতং ময়া'। ৪। ব-হ 'ভ্রাতুর্দৃশ্যতে'।

৫। উ 'যশ্মাক্ষ্যে'। ৬। ও-ড 'চ'। ৭। ব 'কুরৌ', হ 'পুরা'। ৮। উ 'ললঃ'। ৯। ব 'বলৌ'।

ধারয়ন্ ব্রাহ্মণং রূপমিবলঃ সংস্কৃতং বদন্ ।

নৃমদ্বয়ত বিপ্রান্ স শ্রাক্ষুদ্দিশ্য নিঘূর্ণঃ ॥ ১৪ ॥

ভ্রাতরং স তু তং ভ্রাতা সংস্কৃতং মেঘরূপিণম্ ।

তান্ দ্বিজান্ ভোজয়ামাস শ্রাক্ষকালে যথাবিধি ॥ ১৫ ॥

ভতো ভুক্তবতাং তেষামিবলো বাক্যমব্রবীৎ ।

বাতাপে নিক্রমস্বেতি পরয়া স্বরসম্পদা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সংস্কৃতং ব্যাকরণশব্দং বাক্যম্ ।

১৫। লো-টী। স্বং স্বীয়ম্। সংস্কৃতং রক্ষিতম্ ।

১৪। টিপ্পনী। নিঘূর্ণো নির্দয়ঃ স ইবলঃ ব্রাহ্মণং ব্রাহ্মণসম্বন্ধি রূপং ধারয়ন্ ব্রাহ্মণসদৃশবেশং কৃৎসেত্যাৰ্থঃ, ব্রাহ্মণবচ সংস্কৃতং ব্যাকরণসংস্কারবতীং বাচং বদন্ উচ্চারণন্ শ্রাক্ষুদ্দিশ্য শ্রাক্ষং ব্যাক্ষীকৃত্য ব্রাহ্মণান্ নৃমদ্বয়ত। ব্রাহ্মণসদৃশবেশধারণং সংস্কৃতকণ্ঠধ্বনিবিশ্বাসোৎপাদনায়েতি বোধ্যম্ ।

১৫। টিপ্পনী। স ইবলঃ। ভ্রাতরং বাতাপিম্। ‘ভ্রাতরং সংস্কৃতং কৃৎস ততস্তং মেঘরূপিণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১।৫৭)। সংস্কৃতং কৃৎস শ্রাক্ষোচিতপাকসংস্কারসংস্কৃতং কৃৎস। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ভুক্তবতাং তেষাং তেষু ভুক্তবৎস্বিত্যাৰ্থঃ। বাতাপে ত্বং ব্রাহ্মণোদরেভ্যো নিক্রমস্ব ইতি পরয়া স্বরসম্পদা অত্যাচম্বরেণাব্রবীৎ ।

নিষ্ঠুর সেই ইবল ব্রাহ্মণের রূপ ধারণপূর্বক সংস্কৃত উচ্চারণ করত শ্রাক্ষের ছল করিয়া ব্রাহ্মণদিগকে নিমন্ত্রণ করিত ॥ ১৪ ॥

ভ্রাতা ইবল মেঘরূপী ভ্রাতা বাতাপিকে শ্রাক্ষোচিত পাকরূপ সংস্কারে সংস্কৃত করিয়া সেই দ্বিজগণকে শ্রাক্ষকালে যথাবিধানে ভোজন করাইত ॥ ১৫ ॥

অনন্তর, তাঁহারা ভোজন করিলে ইবল ‘বাতাপে নির্গত হও’ এই বাক্য অতি উচ্চৈঃস্বরে বলিত ॥ ১৬ ॥

ততো ব্রাতুর্বচঃ শ্রুত্বা বাতাপির্মেষনিস্বনঃ ।

ভিত্ত্বা ভিত্ত্বা শরীরানি নিষ্পপাত দ্বিজন্মনাম্ ॥ ১৭ ॥

ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি তাভ্যাংমেবং পরস্তপ ।

বিনাশিতানি সংহত্য নিত্যশঃ পিশিতাশয়া ॥ ১৮ ॥

ততস্তু ভক্ষিতাঞ্ শ্রুত্বা ব্রাহ্মণানৃষিসত্তমঃ ।

আগচ্ছৎ স্বরিতস্তত্র যত্র তৌ পাপকারিণৌ ॥ ১৯ ॥

অগস্ত্যমাগতং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টৌ তাবথোচতুঃ ।

তূর্ণমামন্ত্র্য সহিতৌ ভগবন্ ভূজ্যতামিতি ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। 'ভিত্ত্বা পীত্বা' 'ভিত্ত্বা ভিত্ত্বা' ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টা। সংহত্য মিলিত্বা।

১৭। টিপ্পনী। মেঘনিস্বনঃ মেঘবৎ শব্দং কুর্য্যণঃ।

১৮। টিপ্পনী। তাভ্যাং ব্রাতৃত্যাং সংহত্য মিলিত্বা পিশিতাশয়া মাংসলোভেন ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি বিনাশিতানি।

২০। টিপ্পনী। সহিতৌ মিলিতৌ তৌ তন্ অগস্ত্যং তূর্ণং শীঘ্রমেব আমন্ত্র্য ভগবন্ ইহৈব ভূজ্যতামিত্যুচতুঃ।

ব্রাতার বাক্য শ্রবণপূর্বক বাতাপি তদনন্তর মেঘের স্থায় শব্দ করত একে একে দ্বিজগণের শরীরসমূহ ভেদ করিয়া নির্গত হইত ॥ ১৭ ॥

হে শত্রুতাপন, এইরূপে তাহারা [ ছই ভাই ] মিলিয়া মাংসলোভে প্রত্যহ সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ সংহার করিত ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, ব্রাহ্মণগণ ভক্ষিত হইতেছেন শ্রবণ করত ঋষিপ্রবর [ অগস্ত্য ] স্বরাধিত হইয়া যথায় সেই পাপাচারদ্বয় অবস্থান করিতেছিল, তথায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

১। ব-হ-ঈ-উ 'মেঘ'। ২। ঋ 'পার্শ্ব'। ৩। ঈ-উ 'মেঘ'। ৪। য 'সংলতা'। ৫। ও 'শনাঃ', ঠ 'শনঃ'। ৬। হ 'তান'। ৭। ঋ 'ব্রাহ্মণৈব'। ৮। য 'দ্বনিসত্তমঃ'। ৯। ক 'আগত্ব', ঠ 'অগত্ব'। ১০। ও-হ-খ 'চারিণৌ'। ১১। ঋ 'বরিত ভূজাতা', য 'বন্ ভূজাতা'।

স এবমুক্তস্ত মুনির্নৈঋতাভ্যামনিন্দিতঃ ।

প্রতিগৃহ বচস্তাভ্যাং বাচমিত্যত্রবীশ্মুনিঃ ॥ ২১ ॥

প্রত্যাচ ততশ্চৈচনমিঙ্গলঃ প্রহসমিব ।

কথং হি মেঘমেকস্তং ভক্ষয়িষ্যসি বৈ দ্বিজ ॥ ২২ ॥

তমুবাচ ততো বিপ্রঃ প্রহসমিব রাক্ষসম্ ।

অহস্ত ভক্ষয়িষ্যামি সর্বমাশ্বাপয়স্ব মে ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। স এবমুক্তস্ত মুনির্নৈঋতাভ্যামনিন্দিতঃ বাক্যম্, ততস্তাভ্যমুক্তং বচঃ প্রতিগৃহ  
ঋতা বাচমিত্যপয়স্ব ।

২১। টিপ্পনী। তাভ্যাং নৈঋতাভ্যাং রাক্ষসাভ্যাম্ এবমুক্তোহনিন্দিতোহনিন্দিতবচাঃ  
প্রশস্তকর্ম্মেতি যাবৎ, মুনিস্ত মুনিরপি তয়োর্বচঃ প্রতিগৃহ স্বীকৃত্য তত্র সম্মতিং প্রদর্শ্যোক্তার্থঃ,  
বাচমিত্যত্রবীৎ ।

২৩। টিপ্পনী। অহস্ত সর্বমেব মেঘং ভক্ষয়িষ্যামি, মে মহম্ আশ্বাপয়স্ব এতৎ প্রবচ্ছ ।

অতঃপর, অগস্ত্যকে সমাগত দেখিয়া প্রহৃষ্টচিত্ত সেই ব্রাহ্মদ্বয় মিলিত হইয়া  
হরায় [ তাঁহাকে ] আমন্ত্রণপূর্বক বলিল—‘ভগবন, আপনি [ এই স্থানে ] আহার  
করুন’ ॥ ২০ ॥

সেই রাক্ষসদ্বয়কর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া অনিন্দিতস্বভাব সেই  
মুনিও তাহাদের [ এই ] বাক্য অত্মমোদনপূর্বক ‘আচ্ছা তাহাই হউক’ এই কথা  
বলিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, ইঙ্গল যেন হাস্য করিয়াই তাঁহাকে বলিল—‘হে দ্বিজ, কিরূপে  
আপনি একাকী মেঘটি [ সমগ্র ] আহার করিবেন?’ ॥ ২২ ॥

অনন্তর [ সেই ] বিপ্র [ -ও ] হাস্য করিয়াই যেন সেই রাক্ষসকে বলিলেন—  
‘আমি সমস্তই ( অর্থাৎ সমগ্র মেঘটাই ) ভক্ষণ করিব, তুমি আমাকে [ ইহা ]  
প্রদান কর’ ॥ ২৩ ॥

১। ও-হ-ড ‘এবমুক্তস্ত স’। ২। ঠ-টি ‘-ভ্যাং নিষপ্রিতম্’। ৩। ঋ ‘বচ-’। ৪। ড ‘-ঋত-’। ৫। ড  
‘-ঋত-’। ৬। ঋ ‘তু-’। ৭। হ ‘-মেঘং স্ব-’। ৮। ও-হ-ব-ড ‘ব্রাহ্মণ-’। ৯। ঋ ‘ভক্ষয়িষ্য চ’।  
১০। ঋ ‘-হউক-’। ১১। ঋ ‘সাপু সম্পাদয়স্ব মে’, হ ‘সর্বমাংসং পয়স্ব মে’, ব-ড ‘সর্বমাশ্বাপয়স্ব মে’, ঠ  
‘সর্বমাশ্বাপয়স্ব মে’।

ক্ষুধিতোহহং দানপতে তপসা বহুলাঃ সমাঃ ।

শক্যামি মেঘমেকোহপি শ্রাদ্ধে ভোক্তুমহং স্নখম্ ॥ ২৪ ॥

অগন্ত্যস্ত বচঃ শ্রদ্ধা ইবলো বাক্যমত্রবীৎ ।

বাত্‌মেবং বিধাস্তামি ভক্ষ ত্বং যদি শক্যতে ॥ ২৫ ॥

ততস্ত্ব কল্পিতং ভক্ষ্যং বাতাপিং মেঘরূপিণম্ ।

ভক্ষয়ামাস ভগবানিষ্মলস্ত স পশ্চাতঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দদাতীতি দানং দাতা, তস্ত পতে, পরিহাসোহয়ং শব্দঃ। শাশ্বতীঃ সমা ব্যাপ্য ক্ষুধিতঃ।

২৪। টিগ্ননী। হে দানপতে হে অতিদানশীল, বহুলাঃ সমাঃ বহুন্ বৎসরাম্ ব্যাপ্য তপসা করণেন বহুবর্ষব্যাপিতপোহমুষ্ঠানেনেতার্থঃ, অহং ক্ষুধিতঃ। অতোহহম্ একোহপি স্নখম্ অক্লেশেন সমগ্রং মেঘং ভোক্তুং শক্যামি শক্যামি।

২৫। টিগ্ননী। ভক্ষ ভক্ষয়।

২৬। টিগ্ননী। ভক্ষ্যং কল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ কল্পিতমিতার্থঃ, মেঘরূপিণং বাতাপিং সোহগন্ত্যঃ পশ্চত ইষ্মলস্ত পশ্চস্তমিষ্মলমনাদৃত্য ভক্ষয়ামাস ভক্ষণায় প্রবৃত্তোহভূৎ।

‘হে দানপতে (অতিদানশীল), বহুবৎসরব্যাপী তপস্যায় আমি ক্ষুধিত হইয়াছি; শ্রাদ্ধে আমি একাকীও একটী মেঘ অক্লেশে ভোজন করিতে পারি’ ॥ ২৪ ॥

অগন্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ইষ্মল [এই] বাক্য বলিল—‘আচ্ছা, আমি এইরূপই ব্যবস্থা করিব; যদি সমর্থ হইয়েন, আহার করুন’ ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, ইষ্মলের সমক্ষেই ভগবান্ অগন্ত্য ভক্ষ্যরূপে কল্পিত মেঘরূপী বাতাপিকে ভক্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঠ ‘রাক্ষসজ্ঞ’। ২। ঘ ‘হনশন্’, ছ ‘নিরয়ঃ স বহুন্ সমাঃ’, ঞ ‘নিবসহাযতীঃ’, ঠ ‘নিরয়ঃ শাশ্বতীঃ’, ড ‘হনশন্ দিবসান্ বহুন্’। ৩। হ-ড ‘শক্যামি’, ঠ ‘ভক্ষ্যামি’। ৪। ড ‘মেকো বৈ সর্বং’। ৫। ঞ-ড ‘বহুন্’। ৬। ঘ-ঙ-ঝ ‘চেষলো’, ড ‘চেষলো’। ৭। ড ‘অহমেবং’। ৮। ঙ-ঝ ‘ভক্ষ্যতাং’, হ-ঠ ‘ভক্ষ্যতাং’। ৯। ও-ছ-জ-ড ‘স্তং’। ১০। ঘ ‘মেঘং’, ঠ ‘ভৈক্ষ্যং’। ১১। ঘ ‘ভক্ষ্যক্’। ১২। ড ‘-ল্ল’। ১৩। ও ‘সদীপতাঃ’। ঠ ‘ঢ’, ড ‘প্রপ-’।

ততো জুহাব মনসা গঙ্গাং ভাগীরথীযুধিঃ ।

সা তস্ম বরদা তূর্ণং প্রবিবেশ কমণ্ডলুম্ ॥ ২৭ ॥

প্রচ্ছন্নং জলমাদায় জপোনোপস্পৃশমুনিঃ ।

নিরবশেষং তং মেঘং বুভুজে দ্বিজসত্তমঃ ॥ ২৮ ॥

তমগস্ত্যমবিজ্ঞায় মুনিং পরমকোপনম্ ।

ভ্রাতরং নিষ্ক্রমেতু্যচ্চৈরিহ্নলঃ সমভাষত ॥ ২৯ ॥

তং তথা ভাষমাণস্তু ভ্রাতরং বিপ্রঘাতিনম্ ।

অত্রবীৎ প্রহসন্ বাক্যমগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। উপস্পৃশন্ আচমনং কুর্ষন্, জপোন জপেন জপং কৃষ্যেত্যর্থঃ।

২৯। লো-টী। ভ্রাতরং বাতাপি।

৩০। লো-টী। ভ্রাতরম্ ইহ্লম্।

২৭। টিগ্ননী। জুহাব আস্থয়ামাস।

২৮। টিগ্ননী। প্রচ্ছন্নং কমণ্ডলৌ অদৃশ্যতয়া স্থিতম্।

২৯। টিগ্ননী। পরমকোপনম্ অতিকোপনম্ভাবম্।

অতঃপর, ঋষি [ অগস্ত্য ] মনে মনে ভাগীরথী গঙ্গাকে আহ্বান করিলেন, বরদাত্রী গঙ্গা স্বরায় তাঁহার কমণ্ডলুমধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২৭ ॥

[ কমণ্ডলুমধ্যস্থ ] প্রচ্ছন্ন [ গঙ্গা- ] জল গ্রহণ করিয়া জপ এবং আচমনপূর্বক দ্বিজশ্রেষ্ঠ মুনি [ অগস্ত্য ] নিরবশেষে ( অর্থাৎ বিন্দুমাত্রও অবশিষ্ট না রাখিয়া ) সেই মেঘটা ভোজন করিলেন ॥ ২৮ ॥

সেই মুনিকে পরমকোপন অগস্ত্য বলিয়া জানিতে না পারিয়া ইহ্ল [ নিজ ] ভ্রাতাকে উচ্চৈঃস্বরে বলিল—[ বাতাপে ] নির্গত হও' ॥ ২৯ ॥

১। ব-ভ 'বীং মুনিঃ'। ২। হ 'বচনান্তর্গৎ'। ৩। ব 'প্রসন্ন'। ৪। হ '-স্নান'। ৫। ঠ '-নোপা-'। ৬। ঠ 'নিঃশেষবধ মেঘক'। ৭। ব 'স ভূজীত বিজোত্তমঃ', হ 'সংগৃহীত বিজোত্তমঃ', ঋ-ঠ-ড 'সংগৃহীত বিজোত্তমঃ'। ৮। অতঃ পরং ঋ-পুতকে 'ভস্মায়ামাস ভগবানগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ'। ইত্যাদিকঃ। ৯। ব 'ভস্মবস্তমভিজায়', হ-ঠ 'ভস্মব-'। ১০। ক 'কোপি'। ১১। ড 'হ্নিলঃ'। ১২। হ 'প্রভা'। ১৩। হ-ব 'ক', ও 'জ'। ১৪। ও 'জ্যঃ প্রহসমিষ'।

কুতো নিষ্ক্রমিতুং শক্তির্ময়া ভুক্তস্য রক্ষসঃ ।

ভ্রাতুষ্টে মেধরূপস্য নিষ্ক্রমো নোপপত্ততে ॥ ৩১ ॥

ভঙ্কিতং হি ময়া রক্ষো ন হস্য পুনরাগমম্ ।

সেহ্মা দেবগণাঃ কুর্য্যরিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যবচনং শ্রুত্বা ভ্রাতুর্নিধনহুঃখিতঃ ।

প্রধর্ষয়িতুমায়েতে মুনিং ক্রুদ্ধো নিশাচরঃ ॥ ৩৩ ॥

সৌহৃদ্যাদ্বেদ্বিজদ্রোহী মুনিমাদীপ্ততেজসম্ ।

চক্ষুষা তস্য তীব্রেন নির্দক্কো ভস্মসাদভূৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২ । লো-টা । নির্গতিং কচিৎ—নির্গতিং নির্গমনম্ ।

৩১ । টিপ্লনী । নিষ্ক্রমো নির্গমনং নোপপত্ততে ন সম্ভাব্যতে ।

৩২ । টিপ্লনী । অস্ত পুনরাগমং পুনরাগমনং সেহ্মা দেবগণা অপি ন কুর্য্যঃ ঘটয়িতুং ন শক্তাঃ ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ সিদ্ধান্তঃ ।

৩৩ । টিপ্লনী । প্রধর্ষয়িতুং হিংসিতুং । তিঃ । আরেতে উত্তোগং চকার । শিরোঃ ।

৩৪ । টিপ্লনী । আদীপ্ততেজসং প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্নম্ । তস্য মূনেস্তীব্রেন চক্ষুষা চক্ষুর্বাঞ্ছনেন নির্দক্কো ভস্মসাদভূৎ ।

বিপ্রঘাতী ভ্রাতাকে [ ইষল ] সেইভাবে বলিতে থাকিলে তাহাকে ( ইষলকে ) মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্য হাসিতে হাসিতে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

মৎপরিভুক্ত রাক্ষসের নির্গত হওয়ার শক্তি কোথায় ? তোমার মেধরূপী ভ্রাতার নির্গমন [ আর ] সম্ভব হইবে না ॥ ৩১ ॥

আমি সেই রাক্ষসকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিয়াছি, ইন্দ্রসহিত দেবগণ [ -ও ] ইহার পুনরাগমন ঘটাইতে পারেন না, ইহা আমার স্থির সিদ্ধান্ত আছে ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভ্রাতার নিধনে হুঃখিত [ ও ] ক্রুদ্ধ নিশাচর [ ইষল, সেই ] মুনিকে বধ করিবার উত্তোগ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ষ 'স্ব'। ২। ও 'লভ্যতে'। ৩। ও 'তসিং হি'। ৪। ষ 'নির্গতিং কচিৎ'।

৫। ক-ব-ঙ-ব-ড '-মঃ', ঠ '-তম্'। ৬। ঘ-হ-ড '-তং'। ৭। ষ-হ-ঠ-ড 'মনঃ'। ৮। ও 'অগস্ত্য বচঃ'।

৯। ড 'ধাব'। ১০। ষ 'ধিপ্র-'। ১১। হ 'ভেন'। ১২। হ-ঠ-ড 'ভয় চাতবৎ'।



ব্রহ্মরৌ নাশয়িত্বা তু রাক্ষসৌ পাপকারিণৌ

আশ্রমং প্রবরং বিপ্রো যুবেশয়ত ধর্মবিৎ ॥ ৩৫ ॥

তস্মৈ সংদৃশ্যতে তাত আশ্রমঃ পুণ্যকর্মণঃ ।

বহুপুষ্পফলোপেতো বিবিক্তঃ প্রচুরোদকঃ ॥ ৩৬ ॥

দিব্যতেজঃপ্রভাবস্ত তড়াগবনশোভিতঃ ।

বিপ্রানুকম্পয়া যেন কর্ম্মৈতদুৎকরং কৃতম্ ॥ ৩৭ ॥

এবং কথয়তস্তস্মৈ রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ।

জগামাস্তং তদা সূর্য্যঃ সন্ধ্যা চ সমজায়ত ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। বিবিক্তঃ পুতো নির্জুনো বা।

৩৭। লো-টী। তেজঃ প্রভাবঃ, প্রভা কান্তিতাত্যং রম্যো মনোহরঃ। 'তেজঃ-প্রভাবস্তে'তি পাঠে প্রভাবঃ শক্তিঃ 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোরি'তি কোষঃ। তড়াগবনশোভিতঃ তড়াগজলশোভিতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। প্রবরমত্যাংকষ্টম্ আশ্রমং যুবেশয়ত স্থাপয়ামাস।

৩৬-৩৭। টিপ্পনী। যেন বিপ্রানুকম্পয়া বিপ্রেষমুকম্পাকরণার্থম্ এতদ্ দুৎকরং রাক্ষস-হননরূপং কর্ম্ম কৃতং তস্মৈ পুণ্যকর্ম্মণঃ দিব্যতেজঃপ্রভাবস্ত দিব্যম্ অলৌকিকং তেজঃ প্রভাবঃ শক্তিচ যস্ত তস্মৈ অগস্ত্যস্ত ভ্রাতুরিতি শেষঃ, বহুপুষ্পফলৈরুপেতঃ সমন্বিতঃ প্রচুরোদকঃ প্রভূতসলিলসম্পন্নতড়াগবনশোভিতস্তচ্চাশ্রমো দৃশ্যতে। 'তত্শ্রামাশ্রমো ভ্রাতৃস্তটাকবনশোভিতঃ। বিপ্রানুকম্পয়া যেন কর্ম্মৈদং দুৎকরং কৃতম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩১১১৬৭)।

দ্বিজদ্রোহী সেই রাক্ষস প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন মুনির অভিযুখে [যেমন] প্রধাবিত হইল, [অমনি] তাঁহার তীব্র দৃষ্টিতে নির্দম ও ভয়ানক হইয়া গেল ॥ ৩৪ ॥

ধর্মজ্ঞ ব্রাহ্মণ [অগস্ত্য] পাপকর্ম্মপরায়ণ সেই ব্রহ্মঘাতী রাক্ষসদ্বয়কে বিনাশ করিয়া অমূল্য আশ্রম স্থাপন করেন ॥ ৩৫ ॥

বৎস, যিনি ব্রাহ্মণগণের প্রতি অমুকম্পা করিয়া এই দুৎকর কর্ম্ম করিয়াছেন, দিব্য তেজ ও প্রভাব (শক্তি)-বিশিষ্ট সেই পুণ্যকর্ম্ম অগস্ত্যের ভ্রাতার বহুপুষ্পফলসমন্বিত প্রচুরসলিলসম্পন্ন তড়াগ ও বনে পরিশোভিত পবিত্র আশ্রম দেখা যাইতেছে ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। ও 'চারিণৌ'। ২। ষ 'মে', ও-ঠ-ড 'মগ্র'। ৩। ও 'প্রাবে'। ৪। ষ 'জগ্র'। ৫। ক 'করা'। ৬। ঠ 'রম্যস্ত'। ৭। ও 'জেন'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'ততঃ'।

তত্রোপাস্ত ততঃ সন্ধ্যাং সহ ভ্রাত্ৰা যথাবিধি ।

প্রবিবেশাশ্রমপদং মুনিং তং চাভ্যবাদয়ৎ ॥ ৩৯ ॥

সম্যক্ প্রতিগৃহীতস্ত মুনিনা তেন রাঘবঃ ।

ন্যবসৎ তাং নিশাং তত্র প্রাশ্য মূলফলং শুচিঃ ॥ ৪০ ॥

ততস্ত তে তেন মহাত্মনা সমং সমেত্য সম্যামুনিনা যথাবিধি ।

সুখোষিতান্তত্র নিশাক্ষয়ে পুনস্তপস্বিনং দ্রষ্টুমভিপ্রতস্থিরে ॥ ৪১ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শনং নাম  
ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৪০। লো-টী। সম্যক্ প্রতিগৃহীতঃ সম্যগাতিথোন পূজিতঃ ।

৩৯। টিপ্পনী। তত্র আশ্রমসম্মিহিতদেশে ।

৪০। টিপ্পনী। প্রাশ্য ভুক্তা। প্রতিগৃহীতঃ সাদরং গৃহীতঃ। প্রতিগৃহীতঃ সংকৃত্য  
স্বীকৃতঃ। শিরোঃ। প্রতিগৃহীতঃ প্রত্যুদগতঃ। গোঃ রাঃ।

৪১। টিপ্পনী। তে রামাদয়ো মুনিনা সমং যথাবিধি সম্যক্ সমেত্য মিলিত্বা তদনন্তরং  
তত্রাশ্রমে সুখোষিতাঃ আসন্। নিশাক্ষয়ে রাত্রেববসানে পুনস্তমেব তপস্বিনম্ অগস্ত্যভ্রাতরং  
দ্রষ্টুম্ অভিপ্রতস্থিরে জগ্মুঃ।

মহাত্মা রামচন্দ্র এইরূপ বলিতেছেন, ঈদৃশ সময়ে সূর্য্য অস্তগমন  
করিলেন এবং সন্ধ্যা সমুপস্থিত হইল ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর, তিনি তথায় ( আশ্রমসম্মিহিত প্রদেশে ) ভ্রাতার সহিত যথাবিধানে  
সন্ধ্যোপাসনা করিয়া আশ্রমস্থানে প্রবিষ্ট হইলেন এবং সেই মুনিকে ( অগস্ত্য-  
ভ্রাতাকে ) অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

রামচন্দ্র সেই মুনিকর্তৃক সাদরে গৃহীত হইয়া ফলমূল আহারপূর্ব্বক পবিত্র-  
হৃদয়ে তথায় সেই রাত্রি বাস করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৪০ ॥

অতঃপর, তাঁহারা ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা ) সেই মুনির সহিত যথাবিধানে  
সম্যক্ মিলিত হইয়া [ তদনন্তর ] তথায় সুখে বাস করিলেন ; রাত্রির অবসানে  
আবার তাঁহারা [ সেই ] তপস্বীকে দর্শন করিবার জন্ত [ তাঁহার নিকট ] গমন  
করিলেন ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি-বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শন-নামক  
ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

## সপ্তদশঃ সর্গঃ

তন্ত্ৰাং রাত্র্যাং ব্যতীত্যাং বিমলেহ্ভুদিত্তে রবৌ ।

অগস্ত্যভ্রাতরমৃষিমামস্ত্রয়ত রাঘবঃ ॥ ১ ॥

আমস্ত্রয়ে হ্রাং ভগবন্ অথমভ্যুষিতো নিশাম্ ।

দ্রষ্টুমিচ্ছাম্যগস্ত্যং হি ভ্রাতরং তেহগ্রজং মুনিম্ ॥ ২ ॥

গম্যতামিতি তেনোক্তো জগাম রঘুনন্দনঃ ।

যথোপদিষ্টেন পথা গচ্ছন্ সমবলোকয়ন্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। আগস্ত্রয়ত উক্তবান্। আমস্ত্রয়ত অপৃচ্ছৎ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। আমস্ত্রয়ে গমনায় প্রার্থয়ে। নিশাং অথম্ অভ্যুষিতঃ অথেনৈব ময়া রাত্রিরতিবাহিতেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। গম্যতামিত্যুক্তঃ সন্ যথোপদিষ্টেন স্মৃতীক্লোক্তেন পথা গচ্ছন্ গমনপ্রবৃত্তো রঘুনন্দনঃ সমস্ততো দৃষ্টানি সমবলোকয়ন্ জগাম।

সেই রাত্রি অতীত হইলে এবং বিমল রবি সমুদিত হইলে রামচন্দ্র ঋষি অগস্ত্যভ্রাতাকে বলিলেন--॥ ১ ॥

হে ভগবন, আপনার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি ; আমি সুখে রাত্রি যাপন করিয়াছি ; [ এক্ষণে ] আপনার অগ্রজ ভ্রাতা মুনি অগস্ত্যকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৩ ॥

‘গমন কর’ মুনিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া যথোপদিষ্ট ( অর্থাৎ স্মৃতীক্লকথিত ) পথে গমনপ্রবৃত্ত রঘুনন্দন রাম [ চতুর্দিকের দৃশ্যসমূহ ] দর্শন করিতে করিতে চলিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। হ ‘রাত্র্যাং তন্ত্ৰাং’। ২। য ‘-হুদিত্তে’। ৩। য ‘-ময়া’ বিতো’, ৬-ই ‘-মপ্যু’ বিতো’, হ ‘-মভ্যু’ বিতো’, ড ‘-মভ্যো’ বিতো’। ৪। ৬ ‘ভ’।

দদর্শ রামঃ শতশাঃ ফুল্লকাস্তারপাদপান্ ।

ততোহত্রবীৎ সমীপস্থং লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্ ॥ ৪ ॥

পশু লক্ষ্মণ রম্যাণি বনস্থাস্ত শুভানি চ ।

কাননানি বিচিত্রাণি ফলমূলধরৈর্জরৈর্মৈঃ ॥ ৫ ॥

শুভাংশ্চ শুভগন্ধাংশ্চ স্মৃদান্ স্মবহুংস্তথা ।

পাদপানাং সমূহাংস্তু পশু লক্ষ্মণ সর্বশাঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। কাস্তারে মহারণ্যে পাদপাঃ কাস্তারপাদপাঃ, বিকসিতমহারণ্যপাদপা ইত্যর্থঃ।

৫। লো-টী। বনস্ত দণ্ডকারণ্যস্ত মূর্নেনিবাসালয়স্ত বা।

৬। টিপ্পনী। ফুল্লকাস্তারপাদপান্—ফুল্লা বিকসিতকুসুমাঃ কাস্তারপাদপা বন-বৃক্ষাতান্।

৫। টিপ্পনী। অস্ত বনস্ত সুবিস্তীর্ণদণ্ডকারণ্যস্ত কাননানি খণ্ডবনানি পশু। কাননানি কীদৃশানি—শুভানি পবিত্রাণি ফলমূলধরৈর্জরৈর্মৈঃ বিচিত্রাণি বিস্ময়করাণি।

৬। টিপ্পনী। শুভান্ স্মদান্, শুভগন্ধান্ স্মদরগন্ধবিশিষ্টান্। সর্বশাঃ সর্বত্র।

রামচন্দ্র শত শত বিকসিতকুসুম বহু বৃক্ষসমূহ দর্শন করিলেন; অতঃপর তিনি সমীপবর্তী শুভলক্ষণ লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, এই [ সুবিস্তীর্ণ ] দণ্ডকারণ্যের ফলমূলধারী বৃক্ষসমূহে বিস্ময়োৎপাদক রমণীয় পবিত্র কাননরাজী ( খণ্ডবনসমূহ ) দর্শন কর ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, সর্বত্র সুন্দরদর্শন, সুন্দরগন্ধ, সুস্বাদফলশালী এবং অতিবহুসংখ্যক পাদপসমূহ তুমি দর্শন কর ॥ ৬ ॥

১। হ 'প্রকৃতাংস্তাংক পা'। ২। ঠ 'কটো রামঃ স লক্ষ্মণম্'। ৩। ঘ-ঞ-ড 'পূঙ্গ'। ৪। ঙ 'হবাহবহ'। হ-ড 'বাহু'। ৫। ঘ 'সমূহাংক নীলাশোকাস্ত শাবিনঃ', ঠ 'সমূহাংক', ড 'সমৃদ্ধিঃ ষং'। ৬। ঙ 'ভ্য'। অতঃ পরঃ ঘ-পুস্তকে 'লোত্রাঞ্জনীরিবৃক্ষাংক যুচুকুদান্ সপাটিলান্। চম্পকাংক প্রিয়ঙ্গুংক সপ্তপর্ণাংক পাদপান্। অভান্ ক্রমসমূহাংক পশু লক্ষ্মণ সর্বশাঃ।' ইত্যধিকঃ।

বানীরাংস্তিনিশান্<sup>১</sup> নিশ্বান্<sup>২</sup> মধুকান্<sup>৩</sup> নিচূলাসনান্<sup>৪</sup> ।

আত্মানাত্ৰাতকাংশ্চ<sup>৫</sup> ব তিন্দুকামলকাংস্তথা ॥ ৭ ॥

জম্বু-তাল-কপিথাংশ্চ<sup>৬</sup> পনসান্<sup>৭</sup> বীজপূরকান্<sup>৮</sup> ।

সোমবৃক্ষান্<sup>৯</sup> কর্মরক্ষান্<sup>১০</sup> পিরালাংশ্চ<sup>১১</sup> কচিৎ<sup>১২</sup> কচিৎ<sup>১৩</sup> ॥ ৮ ॥

খর্জুরান্<sup>১৪</sup> বদরীশ্চ<sup>১৫</sup> ব সালান্<sup>১৬</sup> ভল্লাতকাংস্তথা ।

কদলীবেত্রবেণুংশ্চ<sup>১৭</sup> তথা চান্মান্<sup>১৮</sup> সহস্রশঃ<sup>১৯</sup> ॥ ৯ ॥

দাড়িমান্<sup>২০</sup> করবীরাংশ্চ<sup>২১</sup> অশোকাংস্তিলকাংস্তথা ।

অক্কাঠাংশ্চ<sup>২২</sup> কুঠেরাংশ্চ<sup>২৩</sup> নীলাশোকাংশ্চ<sup>২৪</sup> সর্কশঃ<sup>২৫</sup> ॥ ১০ ॥

লোভ্রাঙ্কিরীষবৃক্ষাংশ্চ<sup>২৬</sup> মুচুকুন্দাংশ্চ<sup>২৭</sup> পাটলান্<sup>২৮</sup> ।

চম্পকাংশ্চ<sup>২৯</sup> প্রিয়ঙ্গুংশ্চ<sup>৩০</sup> সপ্তপর্ণাংশ্চ<sup>৩১</sup> পাদপান্<sup>৩২</sup> ॥ ১১ ॥

৭। লো-টা। বানীরান্ বেতসান্, মধুকান্ মধুযষ্টিকাঃ। ‘মধুকং ক্লীতকং বহীমধুকং মধুযষ্টিকা’ ইত্যমরঃ। নিচূলাসনান্ নিচূলান্ ইজ্জলান্ ‘হিজল’ ইতি যন্ত থ্যাতিঃ। ‘নিচুলোহম্বুজ ইজ্জল’ ইত্যমরঃ। অসনান্ বৃক্ষবিশেষান্।

৮। লো-টা। সোমবৃক্ষান্ কপূরবৃক্ষান্ ‘কাফুরকদলী’তি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ।

১০। লো-টা। অক্কাঠান্ ‘আকোঠা’ ইতি থ্যাতিঃ। কুঠেরান্ পর্ণাসান্। ‘জম্বীরোহপ্যথ পর্ণাসে কঠিঞ্জরকুঠেরকো’ ইত্যমরঃ।

১১। লো-টা। তিশবৃক্ষান্ তিশাথান্।

৭-১২। টিপ্পনী। কাননেবু রাজতো বিরাজমানান্ বানীরাদীন বৃক্ষান্ নানাগুললতাভি-

হে লক্ষণ, বানীর, তিশ, নিশ্ব, মধুক, নিচুল, অসন, আত্ম, আত্মাতক, তিন্দুক এবং আমলক, জম্বু, তাল, কপিথ, পনস, বীজপূরক, সোমবৃক্ষ, কর্মরক্ষ

১। ও ‘-তিলকান্’। ২। ও-ঠ-ড ‘বিধান্’। ৩। ও-ঠ ‘মধু-’। ৪। ঠ-ড ‘বজ্জলান্’ ধবান্। ৫। হ ‘লান্’ ধবান্। ৬। ও ‘তিলকান্’ বজ্জলান্’ ধবান্। ৭। ব ‘জম্বু’ মধুকপিথাংশ্চ, ড-পুস্তকে ইতোহর্কব্রহ্ম নাস্তি। ৮। ব ‘মধুকাংশ্চ’। ৯। ও-ঠ-ব ‘-বৃক্ষান্’। ১০। ব-ও-হ-ঠ ‘-রাংশ্চৈব’। ১১। ও ‘শলান্’, ঠ ‘শালান্’। ১২। ব ‘-জিহ্ব-’। ১৩। ও ‘-জিহ্ব-’। ১৪। ও ‘-টকাংশ্চ কুঠাংশ্চ’, হ-ঠ ‘-টকান্ কুঠাংশ্চ’, ড ‘-টকান্ কুঠাংশ্চ’। ১৫। ঠ ‘নানান্’। ১৬। ব ‘-তঃ’। ১৭। হ-ড ‘লোভ্রাঙ্কিরীষ-’, ব-ব ‘লোভ্রাঙ্কিরীষ-’, ও ‘-লোভ্রাঙ্কিরীষ-’। ১৮। ব-হ-ঠ-ড ‘-সান্ সপাটলান্’। ১৯। ব-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি।

অত্ৰান্ <sup>১</sup>ঋক্ষসমূহাং<sup>২</sup>চ নানা<sup>৩</sup>গুল্লতাযুতান্ ।

ইতস্ততঃ কাননেষু পশ্য লক্ষণ রাজতঃ ।

পুষ্পিতান্ পুষ্পিতাগ্রাভিলতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ ॥ ১২

স দৃষ্ট্ৱা কাননং রম্যং পথি গচ্ছন্ মহাযশাঃ ।

অত্রবীচ পুনস্তত্র রামো রাজীবলোচনঃ ।

পৃষ্ঠানুগং দাশরথিং লক্ষণং লক্ষ্মীবর্দ্ধনম্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। রাজতো ভ্রাজমানান্ ।

যুতান্ সমাবৃত্তান্ পুষ্পিতাগ্রাভিঃ পুষ্পবিশিষ্টাগ্রভাগবিশিষ্টাভিলতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ পুষ্পিতান্ পুষ্পসমূহান্ বৃক্ষসমূহাং<sup>২</sup>চ পশ্য । তত্র মধুকা মধুক্ষমাখ্যাবৃক্ষাঃ, তিলকাঃ শূর্জকাখ্যাবৃক্ষাঃ ।

১৩। টিপ্পনী। পৃষ্ঠানুগং পৃষ্ঠতোঃস্থযাস্তং লক্ষ্মীবর্দ্ধনং লক্ষণম্ অত্রবীৎ । লক্ষ্মীবর্দ্ধনমিত্যত্র ‘ভ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্বহলম্’ ইতি হ্রস্বঃ । লক্ষ্মিণাং স্মৃতিহান্যং বর্দ্ধনং বুদ্ধিধ্বংসস্তম্ । শিরোঃ ।

এবং স্থানে স্থানে [ অবস্থিত ] পিয়াল, খজুর, বদরী, সাল, ভল্লাতক, কদলী, বেত্র, বেণু এবং অগ্ৰাণু সহস্র সহস্র বৃক্ষ, দাড়িম, করবী, অশোক, তিলক, অন্ধোঠ, কুঠের এবং সর্বত্র [ অবস্থিত ] নীলাশোক, লোধ, শিরীষ, মুচুকুন্দ, পাটল, চম্পক, প্রিয়ঙ্গু ও সপ্তপর্ণ [ এই সমস্ত ] বৃক্ষরাজী এবং পুষ্পিতাগ্র ( যাহার অগ্রভাগ কুসুমবিকসিত ঐদৃশ ) লতাসমূহের দ্বারা পরিবেষ্টিত বিবিধ লতাগুল্ল-সমাচ্ছন্ন কুসুমবিকসিত অগ্ৰাণু বৃক্ষসমূহ কাননে ইতস্ততঃ শোভা পাইতেছে, দর্শন কর ॥ ৭-১২ ॥

পথে গমন করিতে করিতে রমণীয় কানন দর্শন করিয়া মহাযশঃসম্পন্ন রাজীবলোচন সেই রাম লক্ষ্মীবর্দ্ধন অমুচর দাশরথি লক্ষণকে তখন পুনর্ব্বার বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। ড ‘-গ্ৰাংচ ঋক্ষসজ্ঞানান্’ । ২। ক-ব ‘বৃক্ষ-’ । ৩। ঘ-ঠ ‘-ঋক্ষ-’ । ৪। ঠ ‘তত-’ । ৫। ঙ ‘পাদপান্’ । ড ‘চাযন্তঃ’ । ৬। ঙ ‘পুষ্পিতাগ্রাভিরভিত্তো লতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্’ । ৭। ঞ ‘-গ্ৰাংচ ল-’ । ৮। ঘ-হ-ড ‘-তাভিরসুবে-’ । ৯। হ-ড ‘দৃষ্ট্ৱা-’ । ১০। ঘ ‘-রথের্গ-’ । ১১। ব ‘নলি-’ ।

পশু সৌম্য পথাভ্যাসে নন্দনপ্রতিমং বনম্ ।

রমণীয়ঞ্চ সৌম্যঞ্চ যথৈদং দীপ্যতে পুনঃ ॥ ১৪ ॥

স্নিগ্ধপত্রা যথা বৃক্ষা যথা কান্ততরা যুগাঃ ।

আশ্রমো নাতিদূরেহসৌ তস্য বিপ্রতকর্ষণঃ ॥ ১৫ ॥

অগস্ত্য ইতি যঃ খ্যাতো লোকে পুণ্যেন কৰ্ম্মণা ।

আশ্রমো দৃশ্যতে তস্য পরিশ্রান্তস্থাবহঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। পথাভ্যাসে পথনিকটে। 'মার্গোহবটঃ পথঃ পথি' ইতি রুদ্রঃ।

১৪। টিপ্লনী। পথাভ্যাসে পথিসমীপে। অকারাস্তোহপি পথশব্দো বিজ্ঞতে। যথা ইদং বনং দীপ্যতে বিরাজতে তৎ পুনঃ পশু।

১৫। টিপ্লনী। যথা বৃক্ষাঃ স্নিগ্ধপত্রাঃ যথা চ যুগাঃ কান্ততরা অধিকতরকমনীয়বিশিষ্টা-  
স্তথা মত্তে আশ্রমো নাতিদূরে ইতি।

১৬। টিপ্লনী। বিদ্যাপর্বতস্তত্ত্বস্তনরূপেণ পুণ্যেন কৰ্ম্মণা স মুনিরগস্ত্য ইতি খ্যাতঃ।  
পরিশ্রান্তস্থাবহঃ পরিশ্রান্তানং জনানং স্থদায়কঃ। অগস্ত্যস্ত বিদ্যাস্তনবৃত্তান্তো মহাভারতে  
যমগর্ষণি (অঃ ১০৪) কাশীখণ্ডে (অঃ ১-৫) চোপলভ্যতে। 'অগস্ত্য ইতি বিখ্যাতো লোকে  
শ্বেনৈব কৰ্ম্মণা' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩১১৭২)। শ্বেন কৰ্ম্মণা বিদ্যাস্তনরূপেণ অগস্ত্য ইতি  
বিখ্যাতঃ, অগং স্তম্ভরতীত্যগস্ত্য ইতি ব্যুৎপত্তেঃ। গোঃ রাঃ। অগং বিদ্যাং স্তম্ভরতীত্যগস্ত্যঃ  
পুৰোধরাদিঃ। তিঃ।

হে সৌম্য, পথিপার্শ্বে শাস্ত ও রমণীয় নন্দনপ্রতিম এই বন যেরূপ শোভা  
পাইতেছে, তাহাও আবার দর্শন কর ॥ ১৪ ॥

বৃক্ষসমূহ যেরূপ স্নিগ্ধপত্রবিশিষ্ট, যুগগণ যেরূপ অতীব কমনীয় তাহাতে  
বিখ্যাতকৰ্ম্মা অগস্ত্যের [স্মৃতীকথিত] সেই আশ্রম বহুদূরে নহে [বলিয়া মনে  
করি] ॥ ১৫ ॥

যিনি [স্বীয়] পুণ্যকৰ্ম্মের দ্বারা (অর্থাৎ অগ বা বিদ্যাপর্বতকে স্তম্ভিত

১। ও 'পথোহভ্যাসে', হ-ঠ 'যথা-'. ২। ব-হ-ব-ড 'তপেদং' ও 'ভবেদং'. ৩। ব-ঙ-ঠ 'পুনঃ'।

৪। ব 'পথায়বেকানি'. ৫। ব 'কান্তথা'. ৬। ঠ 'পুষ্ণ-'. ৭। ব-হ 'অগ্রতো'. ৮। ব 'বিখ্যা-'. ৯। ও 'লোকপু-'. ১০। ও 'ঋষ-', ঠ 'আন্তে হ-'. ১১।

আজ্যধূমাকুলবনশ্চীরমালাপরিষ্কৃতঃ ।

প্রশান্তমৃগযুথশ্চ নানাশকুনিনাদিতঃ ॥ ১৭ ॥

নিগৃহ্য তপসা মৃত্যুং ভূতানাং হিতকাম্যয়া ।

দক্ষিণা দিক্ কৃত্য যেন শরণ্যা পুণ্যকর্মণা ॥ ১৮ ॥

তন্ত্ৰৈতদাশ্রমপদং প্রভাবাদ যস্য রাক্ষসৈঃ ।

দিগিয়ং দক্ষিণা তাত দৃশ্যতে নোপভূজ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। প্রাজ্যো বহুলো ধূমঃ ।

১৮। লো-টী। নোপভূজ্যতে দৃশ্যতে চ পুনর্নঞ সধ্বকঃ ( ? ) ।

১৭। টিপ্পনী। আশ্রমং বিশিনষ্টি আজ্যধূমেত্যাदिना। আজ্যধূমেণ যজ্ঞায়ো বৃত-  
নিক্ষেপোথধূমেণ আকুলানি সমাচ্ছন্নানি বনানি যত্র সঃ। চীরমালায়া বক্সসমূহেন ( খণ্ডপটসমূহেন  
বা ) পরিষ্কৃতঃ শোভিতঃ। নানাশকুনিভিন্নানারূপপক্ষিভিন্নাদিতঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ভূতানাং হিতকাম্যয়া হিতসাধনকামনয়া যেন পুণ্যকর্মণা তপসা তপো-  
বলেণ মৃত্যুং মৃত্যুতুলাং বাতাপীষলসংস্করাক্ষসধ্বয়মিত্যর্থঃ, নিগৃহ্য দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়গীয়া  
বাসযোগ্যেতি যাবৎ, কৃত্য, যন্ত প্রভাবাচ্চ রাক্ষসৈর্দক্ষিণা দিগ্ দৃশ্যতে সভয়ং বীক্যতে ন তু উপভূজ্যতে  
স্বাধিকারবুদ্ধ্যা ন যথেষ্টং ব্যবহ্রিয়তে। তন্ত্ৰ এতদাশ্রমপদমিতি সধ্বকঃ। ‘দিগিয়ং দক্ষিণা  
ত্রাসাদৃশ্যতে নোপভূজ্যতে’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩।১।১৮২ )। ত্রাসাদৃশ্যতে ন তু প্রাচীনকাল  
ইবোপভূজ্যতে। গোঃ রাঃ। নোপভূজ্যতে স্বদেশে ন নাকীক্রিয়তে। তিঃ।

করিয়াছিলেন বলিয়া ) জগতে অগস্ত্য নামে খ্যাত হইয়াছেন ; পরিশ্রান্তজনের  
শান্তিদায়ক আজ্যধূমে ( অর্থাৎ অগ্নিতে মৃতনিক্ষেপজনিত ধূমে ) সমাচ্ছন্ন-বনবিশিষ্ট,  
চীরসমূহে শোভিত, প্রশান্তস্বভাব মৃগযুথে পরিব্যাপ্ত ও নানাবিহঙ্গমনাদিত তাঁহার  
আশ্রম দেখা যাইতেছে ॥ ১৬-১৭ ॥

যেই পুণ্যকর্মা [ অগস্ত্য ] প্রাণীদিগের হিতকামনায় তপোবলে মৃত্যুস্বরূপ  
রাক্ষসদ্বয়কে ( বাতাপি ও ইষলকে ) নিগৃহীত করিয়া দক্ষিণ দিক্ [ সকলের ]  
আশ্রয়যোগ্য করিয়াছেন, হে বৎস, যাহার প্রভাবে রাক্ষসগণ এই দক্ষিণ দিক্  
[ সভয়ে ] অবলোকন করিয়া থাকে, [ কিন্তু স্বীয় অধিকাররূপে ] উপভোগ  
করিতে পারে না, সেই অগস্ত্যের এই আশ্রমস্থান ॥ ১৮-১৯ ॥

১। স্ব ‘প্রাজ্য-’। ২। ক-ব ‘লোকানা’। ৩। ও ‘ভেন’। ৪। স্ব ‘ধ্বকঃ’। ৫। উ ‘প্রসাদাৎ’।  
৬। ঠ ‘জয়’। ৭। ঠ ‘বৃজ্যতে’।



যদাপ্রভৃতি চাক্রান্তা দিগিয়ং পুণ্যকৰ্মণা ।

তদাপ্রভৃতি সৰ্বেহস্তাং প্রশান্তা রজনীচরাঃ ॥ ২০ ॥

নান্না চেয়ং ভগবতো দক্ষিণা দিক্ প্রদক্ষিণা ।

প্রথিতা ত্রিষু লোকেষু ছপ্তৈক্ষা কুরকৰ্ম্মভিঃ ॥ ২১ ॥

ক্রোধাৎ প্রবুদ্ধঃ স্মহান্ ভাস্করস্ত নগোত্তমঃ ।

আদেশং পালয়ন্তস্ত বিদ্যাশৈলো ন বর্দ্ধতে ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। প্রদক্ষিণা অমুকুলা ভবতি।

২২। লো-টী। ক্রোধাৎ নারদস্ত স্মমেকপ্রশংসাবচনেন ভাস্করস্ত মার্গং প্রতিকল্পন্  
প্রবুদ্ধঃ। আদেশমাজ্জাম্।

২০। টিপ্পনী। আক্রান্তা স্বাধিকারম্ অনীতা। প্রশান্তা অবলম্বিতপ্রশান্তভাবাঃ।

২১। টিপ্পনী। কুরকৰ্ম্মভী রাক্ষসৈর্হৃৎশ্রেক্ষা হৃদর্শা প্রদক্ষিণা রাক্ষসকৃতোপদ্রবরাহিতোন  
সর্বকুশলসম্পন্ন ইয়ং দক্ষিণা দিক্ ভগবতোহগস্ত্যস্ত নান্না প্রথিতা অগস্ত্যদিগিতি প্রসিদ্ধা।  
প্রদক্ষিণা অতিকুশলবতী। শিরোঃ। প্রদক্ষিণা এতদাপ্রমাবচ্ছেদেন নিরৈকরত্নাদিসম্পাদন-  
সমর্থী। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। ভাস্করস্ত ক্রোধাৎ তং প্রতি ক্রোধোদ্বেকাদিতার্থঃ, প্রবুদ্ধস্তমার্গং  
নিরোদ্ধুং ক্রমশো বর্দ্ধমানঃ নগোত্তমঃ পর্বতশ্রেষ্ঠো বিদ্যাশৈলস্ত্যাগস্ত্যস্ত আদেশং পালয়ন্  
ন বর্দ্ধতে। 'মার্গং নিরোদ্ধুং সততং ভাস্করস্তাচলোত্তমঃ। সন্দেশং পালয়ন্তস্ত বিদ্যাশৈলো ন  
বর্দ্ধতে।' ইতি পাক্কাভ্যাসঃ (৩।১।৮৫)। ইয়মব্রাহ্মণিক্য—স্বর্ধামাক্রমিতুং বর্দ্ধমানোহগস্ত্য-  
শিষ্যো বিদ্যো গুরুদেশকনিত্যাসাষ্টাঙ্গপ্রণামসময়ে দেবপ্রার্থিতাগন্ত্যোন শিষ্যদ্বারা যাবদ্যদাগমং  
প্রণমন্ ভূমাবেব পতেত্যাজ্ঞাপিতঃ, তদারভ্য স্বয়ং দক্ষিণস্থাং দিশেবাতিষ্ঠদিতি। শিরোঃ। অল্পং  
বিরুদ্ধানস্ত বিদ্যাচলস্ত অগস্ত্যকৃতঃ প্রশমবৃত্তান্তঃ স্বান্নে কালীখণ্ডে (১-৫ অঃ), মহাভারতে বনপর্বণি  
৮তুরধিকশততমাধ্যায়ে ৮ ভ্রষ্টব্যঃ।

আর, যখন হইতে পুণ্যকৰ্ম্মা অগস্ত্য এই দিক্ স্বাধিকারভুক্ত করিয়াছেন,  
তখন হইতে সমস্ত নিশাচর এইস্থানে প্রশান্তভাব অবলম্বন করিয়াছে ॥ ২০ ॥

আর, কুরকৰ্ম্মা রাক্ষসগণের হৃদর্শ [ রাক্ষসকৃত উপদ্রবরাহিত্যনিবন্ধন ]  
সর্বকুশলবিশিষ্ট এই দক্ষিণ দিক্ ভগবান্ অগস্ত্যের নামে ( অর্থাৎ অগস্ত্যদিক্  
বলিয়া ) ত্রিলোকে বিখ্যাত ॥ ২১ ॥

সমুদ্রমণিবচ্চাপি তিমিনক্রসমাকুলম্ ।

দানবানাং বিনাশার্থং দেবৈঃ সৈন্দ্ৰৈঃ প্রসাদিতঃ ॥ ২৩ ॥

তন্ত্ৰায়াং দীপ্ততপসো লোকে বিখ্যাতভেজসঃ ।

অগস্ত্যস্ত্রাশ্রমঃ শ্রীমান্ বিনীতমুনিসেবিতঃ ॥ ২৪ ॥

দেবলোকার্চিতঃ সাধুর্হিতে নিত্যং রতঃ সতাম্ ।

অস্মানভিগতানেষ শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। কদাচিৎ কালেননামাস্তরগণো বৃহবধানস্তরমমরেনভ্যঃ পরিত্রস্তঃ সমুদ্র-  
মাশ্রিত্য বর্তমানো রাত্রৌ তত উখায় মুনীন্ বিপ্রকূর্কমানীং। অনালক্ষিতমুনিক্ষয়কারণে-  
দেবৈস্তেষামপচয়প্রতিবিধিমজানন্তিবিজ্ঞাপিতো বিষ্ণুস্তান্ মুনীনামপচয়কারণং প্রাবোধয়ৎ। অন্তরেণ  
সমুদ্রশোষণমস্তরাণাং বিনাশোহশক্যস্তচ্চ শোষণমস্তরেণাগন্ত্যমস্করমিতি মত্বা দেবৈঃ  
সমুদ্রশোষণায়ানুনীতোহগস্ত্যঃ সমুদ্রং পপৌ। পীতে সমুদ্রে নিরাশ্রয়া দানবা দেবৈর্হতাঃ, ইতীমগস্ত্য-  
কৃত্য সমুদ্রশোষণবার্ত্তা মহাতারতে বনপর্বণি ( ১০২-১০৫ অঃ ) দৃষ্টব্য।

২৪। টিপ্পনী। দীপ্ততপসঃ দীপ্তম্ উগ্রং তপো বস্ত তন্ত্ৰ। বিনীতাঃ শাস্তাঃ।

২৫। টিপ্পনী। নিত্যং সতাং সাধুনাং হিতে রতাঃ। অভিগতান্ প্রাপ্তান্ অস্মান্  
শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি অস্মাকং শ্রেয়ো বিধাষ্যতি। শ্রেয়সা কল্যাণবচনেন যোজয়িষ্যতি  
আশীর্কচনমুচ্চারয়িষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

সূর্য্যের প্রতি ক্রোধনিবন্ধন বর্দ্ধমান পর্বতপ্রধান সুমহান্ বিষ্ণাশৈল তাঁহার  
আদেশ পালন করিয়া [ আর ] বর্দ্ধিত হইতেছে না ॥ ২২ ॥

দানবগণের সংহারনিমিত্ত ইন্দ্রসহিত দেবগণের দ্বারা প্রার্থিত হইয়া তিনি  
তিনি এবং নক্র ( কুন্তীর )-সমূহে সমাকুল সমুদ্রও পান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

উগ্র-তপস্ত্রাসম্পন্ন জগতে বিখ্যাতভেজা সেই অগস্ত্যের শ্রীমান্  
শাস্তমুনিগণনিষেবিত এই আশ্রম ॥ ২৪ ॥

দেবলোকে পূজিত, সাধুস্বভাব [ এবং ] সর্বদা সজ্জনগণের হিতসাধনে  
নিরত এই অগস্ত্য [ তৎসমীপে ] সমাগত আমাদিগের মঙ্গল সাধন  
করিবেন ॥ ২৫ ॥

আরাধয়িষ্যাম্যত্রোহমগন্ত্যং মুনিসত্তমম্ ।

বনবাসস্য কালঞ্চ শেষং বৎস্রামহে বয়ম্ ॥ ২৬ ॥

অত্র দেবাঃ সগন্ধর্বাঃ সভূতাঃ সহচারণাঃ ।

অগন্ত্যং নিয়তাহারাঃ সততং পর্যুপাসতে ॥ ২৭ ॥

নাত্র জীবৈশ্চ মৃষাবাদী ক্রুরো নৈকৃতিকোহশুচিঃ ।

নৃশংসঃ পাপবৃত্তো বা মুনির্হোষ তথাবিধঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। কালং ব্যাপ্য।

২৮। লো-টা। নৈকৃতিকো বঞ্চকঃ।

২৬। টিপ্লনী। বনবাসস্য শেষম্ অবশিষ্টম্ অনভীতং কালং বৎস্রামহে অত্রৈব স্থাস্ত্রামঃ।

২৭। টিপ্লনী। দেবাদয়ো নিয়তাহারাঃ সন্তোহগন্ত্যং পর্যুপাসতে সেবন্তে। ভূতা দেবদেবানি বিশেষাঃ। চারণা গন্ধর্ববিশেষাঃ। 'গন্ধর্বগাণং ততো লোকঃ পরতঃ শতযোজনাত্'। দেবানাং গায়নাস্তে তু চারণাঃ স্তুতিপাঠকাঃ' ইতি পাণ্ডে।

২৮। টিপ্লনী। স্থানপ্রভাবমাহ- নাত্রৈতি। মৃষাবাদী মিথ্যাকথনশীলঃ। পাপবৃত্তঃ পাপাচারঃ। নৃশংসো ঘাতুকঃ। মৃষাবাদিকুরাদিনাত্র জীবৈশ্চ ন জীবিতঃ স্ত্রাৎ। 'নৃশংসঃ পাপবৃত্তো বা মুনির্হোষ তথাবিধঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩১১।২০)। মৃষাবাদাদিরত্র অন্বিন্নাশ্রমে ন জীবৈশ্চ। তত্র হেতুঃ—এষ মুনিস্তথাবিধঃ নিমিষকক্ষ্যাসহিষ্ণুঃ। শিরোঃ।

আমি এই স্থানে মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যের আরাধনা করিব এবং আমরা বনবাসের অবশিষ্ট সময় এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২৬ ॥

এই স্থানে দেববৃন্দ, গন্ধর্ব ভূত এবং চারণগণের সহিত নিয়তাহার হইয়া সর্বদা অগস্ত্যের উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ২৭ ॥

[ এই আশ্রমের এমন প্রভাব যে ] এই স্থানে মিথ্যাবাদী ক্রুরস্বভাব প্রবঞ্চক অশুচি নৃশংস অথবা পাপাচার ব্যক্তি জীবিত থাকিতে পারে না ; যে হেতু, মুনিও সেইরূপ ( অর্থাৎ শাস্ত্রবিগহিত এই সমস্ত কার্য্য সহ্য করিতে পারেন না ) ॥ ২৮ ॥

১। ও 'আনাগমি-'। ২। ও '-ভ্যমুনি-', ছ-ঠ-ড '-স্ত্যমুনি-'। ৩। ঠ 'বনবাসস্য', ড 'বনে বাসক শেষক কালং'। ৪। ব-ঙ-ছ-ঠ 'শেষক কালং', ঝ 'শেষস্ত্র কালং'। ৫। ব 'সহভূতাঃ সহচারণাঃ'। ৬। ব-ছ-পুস্তকস্রোত আরভ্য অষ্টাবিংশলোকাস্তোহংশো নাশ্চি। ৭। ঠ-ড 'কক্ষিম্-'। ৮। ঠ-ড 'ন ক্রুরোহনৃতিকোহ-'। ৯। ঠ-ড 'কাম-'। ১০। ক-ব-ঙ-ছ 'অনিকো বন্তথা-', ঝ 'অনিষ্টো বন্তথা-'।

পন্নগা গৃহকাকৈশ্চ তথা বিদ্যাধরাদয়ঃ ।

বসন্তি নিয়তাহারা মুনিমারাধয়িষ্যবঃ ॥ ২৯ ॥

অত্র সিদ্ধা মহাত্মানো বিমানৈঃ সূর্য্যসন্নিভৈঃ ।

ত্যক্ত্বা দেহান্ নবৈর্দেহৈঃ স্বর্ঘাতাঃ পরমর্ষয়ঃ ॥ ৩০ ॥

যক্ষত্বমমরত্বঞ্চ রাজ্যানি চ ধনানি চ ।

নরাণামত্র ভগবান্ বিদধে তপসা বিভুঃ ॥ ৩১ ॥

২৯। টিপ্পনী। পন্নগাদয়ো দেবযোনিবিশেষাঃ। আরাধয়িষ্যব আরাধয়িতুমিচ্ছবঃ।  
আরাধয়িষ্যব আরাধয়ন্তঃ, ছান্দস ইচ্ছুঃ। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাঃ সন্তঃ। দেহাংত্যক্ত্বা নবৈর্দেহৈর্বিবিষ্টাঃ সূর্য্যসন্নিভৈ-  
বিমানৈস্তাক্ষরুহেত্যর্থঃ, স্বর্ঘাতাঃ স্বর্গতা ভবন্তি।

৩১। টিপ্পনী। ভগবান্ বিভুঃ অলৌকিকপ্রভাবসম্পন্নোহগস্ত্যস্তপসা স্বতপোবলেন  
নরাণাং যক্ষত্বাদীনি বিদধে বিধত্তে 'অত্র দেবাঃ প্রযচ্ছন্তি ভূতৈরারাধিতাঃ শুভৈঃ' ইতি  
পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১৩)।

মুনির আরাধনা করিতে অভিলাষী পন্নগ, গৃহক এবং বিদ্যাধরাদি [ দেব-  
যোনিগণ ] নিয়তাহার হইয়া [ এই স্থানে ] বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৯ ॥

মহাত্মা মহাবিগণ এই স্থানে তপঃসিদ্ধ হইয়া দেহত্যাগানন্তর সূর্য্যসন্নিভ  
বিমানে আরোহণপূর্ব্বক নূতন দেহে স্বর্গে গমন করেন ॥ ৩০ ॥

এই স্থানে [ অলৌকিক- ] প্রভাবশালী ভগবান্ [ অগস্ত্য ] তপোবলে  
মমুহুদিগকে [ কামনামুরূপ ] যক্ষত্ব, দেবত্ব, রাজ্য এবং ধন প্রদান করিয়া  
থাকেন ॥ ৩১ ॥

১। ও 'ভক্ত'। ২। ও 'রমন্তি', হ 'চরন্তি'। ৩। ঠ 'ধরন্তি তে'। ৪। ও 'বিমলৈঃ'। ৫। ঙ 'বরৈঃ'।  
৬। ও 'বর্গতাঃ'। ৭। ঙ 'বিধত্তে ভগবান্'। ৮। ছ 'বিধত্তে'।

এবং স রাজেন্দ্রহুতো ক্রবন্ গুণান্

ঋষেরগন্ত্যস্ত চিরায় রাঘবঃ ।

প্রাপ্তঃ ক্রমাদ্ দ্বারমথাশ্রমস্ত

যত্র স্থিতো দীপ্তবপুর্মহাত্মা ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণনং নাম  
সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৩২। টিপ্পনী। চিরায় দীর্ঘকালং ব্যাপ্য অগস্ত্যস্ত গুণান্ ক্রবন্ কীৰ্ত্তয়ন্ রাজেন্দ্র-  
হুতো রামঃ ক্রমাদ্ আশ্রমস্ত দ্বারং প্রাপ্তঃ। যত্রাশ্রমে দীপ্তবপুরুজ্জলকাস্তির্মহাত্মা অগস্ত্যঃ  
স্থিত আসীৎ।

অতঃপর, রাজেন্দ্রতনয় রঘুনন্দন রামচন্দ্র দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া এইরূপে ঋষি  
অগস্ত্যের গুণাবলী বর্ণন করিতে করিতে ক্রমে আশ্রমের দ্বারদেশে উপস্থিত  
হইলেন, যে আশ্রমে প্রদীপ্তকলেবর মহাত্মা অগস্ত্য অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণন-নামক  
সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

## অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স্থিতস্তমরসংকাশো মহাবলপরাক্রমঃ ।

রাঘবঃ সহ বৈদেহ্য লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

সংপ্রাপ্তাঃ শ্রামপদং সৌমিত্রে প্রবিশাগ্রতঃ ।

নিবেদয় চ মাং প্রাপ্তুমুষয়ে সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

স প্রবিশ্যাশ্রমপদং লক্ষ্মণো রাঘবাজ্ঞয়া ।

অগস্ত্যশিষ্যমাসাঢ় বাক্যমেতদ্বাচ হ ॥ ৩ ॥

রাজা দশরথো নাম জ্যেষ্ঠস্তস্য স্নতো বলী ।

রামো নাম মহাভাগ মুনিং দ্রষ্টু মিহেচ্ছতি ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বৈদেহ্য সহ অমরসংকাশো দেবপ্রভঃ রাঘবঃ স্থিত আশ্রমদ্বারি দণ্ডায়মানঃ সন্ বাক্যমব্রবীৎ ।

২। টিপ্পনী। সংপ্রাপ্তাঃ স্র স্রঃ। অগ্রতোহগ্রে। মাং প্রাপ্তং নিবেদয় অহমত্র সমাগত ইতি নিবেদয় ।

৩। টিপ্পনী। আসাঢ় প্রাপ্য ।

৪। টিপ্পনী। হে মহাভাগ। বলী মহাবলঃ ।

মহাবলপরাক্রম দেবপ্রভ রামচন্দ্র বৈদেহীর সহিত [ আশ্রমদ্বারে ] দণ্ডায়মান থাকিয়া লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌমিত্রে, আমরা আশ্রমস্থানে উপস্থিত হইয়াছি, তুমি অগ্রে প্রবেশ কর এবং সীতার সহিত আমি উপস্থিত হইয়াছি, [ ইহা ] মহর্ষির নিকট নিবেদন কর ॥ ২ ॥

রামচন্দ্রের আজ্ঞায় সেই লক্ষ্মণ আশ্রমস্থানে প্রবেশপূর্বক অগস্ত্যশিষ্যের নিকট উপস্থিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। হ 'সংপ্রাপ্তা'। ২। ব '-শ্রাম'। ৩। ব '-দয়েতি,' ও '-দস্ত'। ৪। ও 'সীতয়া সহ'।

৫। ব 'বাক্যমব্রবীৎ'। ৬। ব-ও-ব '-ভাগো,' ও '-বাহু'নিং'। ৭। ড '-মিহাগতঃ'।

লক্ষ্মণো নাম তস্মাহং ভ্রাতা পৃষ্ঠানুগো হিতঃ ।

সদারঃ স চ তেজস্বী মুনিং দ্রষ্টু মিহাগতঃ ॥ ৫ ॥

প্রিয়ঃ সর্বস্য লোকস্য প্রিয়ধর্মশ্চ স প্রভুঃ ।

অনুরক্তজনৈশ্চৈব যদি তে শ্রুতিমাগতঃ ॥ ৬ ॥

তে বয়ং মুনিমুদ্दिश্য ভগবন্তমুপাগতাঃ ।

দ্রষ্টু মিচ্ছামহে সর্বে ত্বৎপ্রসাদান্মহামুনিম্ ॥ ৭ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্য তপোধনঃ ।

তথেষুস্তদ্বাক্রমপদং প্রবিবেশ নিবেদকঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। পৃষ্ঠানুগঃ পৃষ্ঠতোহনুগমনশীলঃ। হিতঃ শুভকারী।

৬। টিপ্পনী। স রামঃ প্রিয়ধর্মো ধর্মবৎসলঃ প্রভুঃ প্রভাববিশিষ্টঃ অনুরক্তজনঃ জনানাম্ অনুরাগভাজনঃ। যদীতি সম্ভাবনাম্, তদ্বিষয়কং শ্রবণং তথাপি সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ইচ্ছামহে ইচ্ছামঃ।

৮। টিপ্পনী। নিবেদকো নিবেদয়িতুং বার্তামিতি শেষঃ। 'তুম্ভূলো ক্রিয়ান্নাং ক্রিয়ার্থান্নামি'তি তুম্ভূসমানার্থো ঋন্ প্রত্যয়ঃ।

হে মহাভাগ, দশরথ নামে [ এক ] রাজা ছিলেন; রামনামক তাঁহার মহাবল জ্যেষ্ঠ পুত্র এই স্থানে মুনিকে দর্শন করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণনামে তাঁহার পশ্চৎ অনুগামী শুভানুধ্যায়ী ভ্রাতা আমি এবং সদার তেজস্বী রামচন্দ্র মুনিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ৬ ॥

রামচন্দ্র সমস্তলোকের প্রিয়, ধর্মবৎসল, প্রভাবশালী এবং জনগণের অনুরাগভাজন; তাঁহার কথা আপনার শ্রুতিগোচর হইয়া থাকিবে ॥ ৬ ॥

সেই আমরা ভগবান্ [ অগস্ত্য- ] মুনিকে লক্ষ্য করিয়া [ এই স্থানে ] সমাগত হইয়াছি; আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে মহর্ষিকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৭ ॥

১। ক-ব 'ভদ্রমূলো', ও 'চৈবানুগো'। ২। ক-ও 'স হ', ঠ 'স হি'। ৩। ব-ও 'মিহেচ্ছতি'। ৪। ব 'প্রিয়বিশ্রুত', ও-ব 'প্রিয়ো বিশ্রুত', ছ 'প্রিয়সর্বঃ স চ', ড 'প্রিয়বিশ্রুত সত্তমঃ'। ৫। ক-ব 'নিবেদিতুম্'।

প্রবিষ্টা চাশ্লিশরণং তমুষ্ণিং দুপ্রধর্ষণম্ ।  
 কৃতাজ্জলিরুবাচেদং বচনং শ্লক্ষয়া গিরা ॥ ৯ ॥  
 পুত্রো দশরথস্তাসৌ রামো নাম মহাযশাঃ ।  
 সহ ভ্রাত্রাশ্রমদ্বারি ভার্যয়া সহ তিষ্ঠতি ॥ ১০ ॥  
 ভবন্তমিচ্ছতি দ্রষ্টুং শুশ্রূষার্থমরিন্দমঃ ।  
 যদব্রাহ্মনস্তরং কার্য্যং তদাজ্ঞাপয় মে মূনে ॥ ১১ ॥  
 ততঃ শিষ্যাদুপশ্রুত্যা প্রাপ্তং রামং সলক্ষণম্ ।  
 বৈদেহীক মহাভাগামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। অশ্লিশরণম্ অশ্লিগৃহং প্রবিষ্টা দুপ্রধর্ষণম্ অতিদুর্ধর্মম্ ঋষিং শ্লক্ষয়া মধুরয়া গিরা বাক্যেন ইদং বক্ষ্যমাণং বচনমুবাচ।

১১। টিপ্পনী। শুশ্রূষার্থং সেবার্থম্। অরিন্দমঃ শত্রুদমনঃ। অত্রাস্মিন্ বিষয়ে অনন্তরম্ অতঃ পরং যৎ কার্য্যং কর্তব্যং তদাজ্ঞাপয়।

১২। টিপ্পনী। রামং প্রাপ্তং বৈদেহীক প্রাপ্তামুপশ্রুত্যা শ্রুত্বা।

তপোধন [ অগস্ত্যশিষ্য ] সেই লক্ষ্মণের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক ‘তথাস্তু’ ইহা বলিয়া [ রামাদির আগমন ] নিবেদন করিবার জন্য আশ্রমস্থানে প্রবেশ করিলেন এবং অশ্লিগৃহে প্রবেশ করিয়া অতিদুর্ধর্ম সেই ঋষিকে কৃতাজ্জলিপুটে মধুরবাক্যে এই কথা বলিলেন—॥ ৮-৯ ॥

দশরথের রামনামক মহাযশঃসম্পন্ন পুত্র, ভ্রাতা এবং ভার্য্যার সহিত আশ্রমদ্বারে অবস্থান করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে মূনে, [ আপনার ] আরাধনার্থ শত্রুদমন রাম আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন; এই বিষয়ে অনন্তর যাহা কর্তব্য, আমার প্রতি তাহা আজ্ঞা করুন ॥ ১১ ॥

সলক্ষণ রাম এবং মহাভাগা বৈদেহী উপস্থিত হইয়াছেন, শিষ্যের নিকট [ ইহা ] শ্রবণ করিয়া তদনন্তর অগস্ত্য এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। হ ‘পৃষ্ণিং দৃষ্টুঃপ্রধর্ষণম্’। ২। হ ‘ভ্রাত্র’। ৩। ড ‘রামনাম’। ৪। ও ‘মহতি’। ৫। কঠ ‘নিহাপতঃ’। ৬। ঠ ‘বিচার্য্য’। ৭। ঠ ‘বদা’।



দিক্ষ্যা রামো মহাবাহুঃ সভার্যো মামুপাগতঃ ।

মনসা কাক্ষিতং তস্মৈ মমাপ্যাগমনং স্বয়ম্ ॥ ১৩ ॥

গম্যতাং সংকৃতো রামঃ সভার্য্যঃ সহলক্ষণঃ ।

প্রবেশ্যতামিহ কিংবা কিংবাসৌ ন প্রবেশিতঃ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তস্তদা তেন ধর্ম্মজ্ঞেন তপস্বিনা ।

অভিবাচ্যত্রবীচ্ছিস্তত্ত্বথেতি নিয়তাজ্জলিঃ ॥ ১৫ ॥

ততো নিশ্চিন্ম্য সস্ত্রাস্তঃ শিষ্যো লক্ষণমত্রবীৎ ।

কাসৌ রামো মহাবাহুঃ সৌমিত্রে দর্শয়স্ব মে ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। রামো মামুপাগতঃ দিষ্টা ভাগ্যমেতৎ, যতো তস্তাগমনং স্বয়ং মমাপি কাক্ষিতম্।

১৪। টিপ্পনী। গম্যতাম্, রামঃ প্রবেশ্যতাম্; কিং বা কিমর্থং বাসৌ এতাবস্তং কালং ন প্রবেশিতঃ, প্রাথ্যতমেহস্মিন্ রামপ্রবেশকর্ম্মণি মদাজ্ঞাপেক্ষিণা বৃথৈব স্বয়া চিরায়তমিতি ভাবঃ। সংকৃত আচারোপচারব্যবহারৈরিতার্থঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। নিয়তাজ্জলির্বাক্যজ্জলিঃ।

১৬। টিপ্পনী। সস্ত্রাস্তঃ স্ত্রিত আদৃতো বা।

সৌভাগ্যের বিষয়, মহাবাহু রাম ভার্য্যাসমভিব্যাহারে আমার নিকট আগমন করিয়াছেন; আমি নিজেও মনে মনে তাঁহার আগমন কামনা করিতে ছিলাম ॥ ১৩ ॥

তুমি যাও, সভার্য্য সলক্ষণ রামকে সংকৃত করিয়া অবিলম্বে এই আশ্রমে প্রবেশ করাও; কেনই বা তুমি তাঁহাকে [এতক্ষণ] প্রবেশ করাও নাই? ॥ ১৪ ॥

সেই ধর্ম্মজ্ঞ তপস্বিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া শিষ্য তখন অভিবাদন করত অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক ‘তাহাই হইবে’ এই কথা বলিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ব-‘বোধ্যম্’। ২। ঙ-ঈ-উ ‘হত’, ছ ‘বত’। ৩। ঙ-উ ‘মমাপ্যাগ-’, ছ ‘মমা হাগ-’। ৪। ব-ঙ ‘প্রবি-’। ৫। ব-হ-ঈ-উ ‘-মিতি’। ৬। হ-ঈ-উ ‘কিং বাসৌ’। ৭। উ ‘-ত্রবীচ্যং তত্ত্বথেতি’।

ক চাস্ত ভাৰ্ঘ্যা বৈদেহী নিত্যং ভৰ্তৃহিতে রতা ।

মহর্ষিবচনাং তাত দ্রষ্টুমিচ্ছামি তাবুভৌ ॥ ১৭ ॥

ততো গহ্বাশ্রমদ্বারং শিষ্যেণ সহ লক্ষণঃ ।

দর্শয়ামাস কাকুৎস্থং সীতাকং জনকান্নজাম্ ॥ ১৮ ॥

স দৃষ্ট্বা তমুবাচেষং মুনিরিন্দ্রাকুনন্দনম্ ।

স্বাগতং তব রাজেন্দ্র মৈথিল্যা লক্ষণস্য চ ॥ ১৯ ॥

ইতি স প্রস্থতৈর্বাক্যৈরগস্ত্যবচনাদধ ।

প্রাবেশয়দ্ যথান্যায়ং সৎকারাহং স্পৃশৎকৃতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। প্রস্থতৈঃ সবিনয়ৈঃ।

২০। টিপ্পনী। সৎকারাহং সৎকারযোগ্যম্ অতঃ প্রস্থতৈর্বিনয়ান্বিতৈর্বাক্যৈঃ স্পৃশৎকৃতং সম্যক্ সৎকৃতং কৃত্বা যথান্যায়ং যথাবিধি সমাগরূপেণ পপিপ্রদর্শনাদিপুৰঃসরমিত্যর্থঃ, প্রাবেশয়ৎ আশ্রমং প্রবেশয়িতুং প্রবৃত্তোহভূৎ।

অতঃপর, দ্বারায়ুক্ত শিষ্য [ অগ্নিগৃহ হইতে ] নিষ্ক্রান্ত হইয়া লক্ষণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, মহাবাহু সেই রামচন্দ্র কোথায়, আমাকে দেখাইয়া দেও ॥ ১৬ ॥

হে তাত, সর্বদা ভৰ্তৃহিতে রতা তাহার ভাৰ্ঘ্যা বৈদেহীই বা কোথায়? মহর্ষির আজ্ঞানুসারে তাঁহাদের উভয়কে আমি দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, লক্ষণ শিষ্যের সহিত আশ্রমদ্বারে গমনপূর্বক রামচন্দ্রকে এবং জনকভনয়া সীতাকে দেখাইয়া দিলেন ॥ ১৮ ॥

সেই মুনি ইন্দ্রাকুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ইহা বলিলেন—হে রাজেন্দ্র, আপনার, মৈথিলীর এবং লক্ষণের শুভাগমন হউক ॥ ১৯ ॥

প্রবিবেশ ততো রাম আশ্রমং পুণ্যকৰ্মণঃ ।

প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং সমস্তাদবলোকয়ন্ ॥ ২১ ॥

ততঃ শিষ্যৈঃ পরিবৃত্তো নিশ্চক্রাম মহামুনিঃ ।

কৃষ্ণাজিনাম্বরধরৈশ্চীরবঙ্কলধারিভিঃ ॥ ২২ ॥

স্নাতৈঃ স্বধর্মনিরতৈঃ প্রশান্তৈর্দম্বকিষ্মিভৈঃ ।

মহাব্রতধরৈঃ সিন্ধৈর্বৈখানসবিশেষিভিঃ ॥ ২৩ ॥

২০। গো-টী। বৈখানসেভ্যো বিশিষ্ট্যন্তে সাধুবাদেন প্রশস্তন্তে ইতি বৈখানসবিশেষিভিঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং প্রশান্তমৃগৈঃ সমাকীর্ণম্। সমস্তাদ্ দিশি দিশি অবলোকয়ন্ বীক্ষমাণঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মহামুনিরগস্ত্যঃ শিষ্যৈঃ পরিবৃত্তঃ সন্ নিশ্চক্রাম অগ্নিশরণাৎ নির্গতোহভূৎ। কীদৃশৈঃ শিষ্যৈস্তদাহ—কৃষ্ণেতি। কৃষ্ণাজিনরূপবস্ত্রাণাং ধরৈঃ। দম্বকিষ্মিভৈর্-দম্বপাতৈঃ। সিন্ধৈস্তপঃসিন্ধৈঃ। বৈখানসবিশেষিভিঃ বৈখানসানাং মুনিবিশেষাণাং বৈশিষ্ট্যযুক্তৈঃ।

অতঃপর, অগস্ত্যের বচনামুসারে অগস্ত্যশিষ্য সংকারের যোগ্য রামচন্দ্রকে এইরূপ বিনীতবচনে সুসংকৃত করিয়া [ আশ্রমমধ্যে ] যথাবিধি ( অর্থাৎ ভালরূপে পথপ্রদর্শনাদি করাইয়া ) প্রবেশ করাইতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র চতুর্দিক্ দেখিতে দেখিতে পুণ্যকর্মা ঋষির প্রশান্তমৃগ-সমাকুল আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, কৃষ্ণাজিনরূপ বসনপরিহিত, চীরবঙ্কলধারী, স্নাত, স্বধর্মনিরত, প্রশান্ত, দম্বপাপ, মহাব্রতধর, তপঃসিন্ধ, বৈখানসগণের বৈশিষ্ট্যসম্পন্ন শিষ্যগণে পরিবৃত্ত হইয়া মহামুনি [ অগস্ত্য, অগ্নিগৃহ হইতে ] নিজ্জান্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

১। অতঃ পরঃ ড-পুস্তকে 'তত্র চ ব্রহ্মণঃ স্থানং শিবস্থানং দর্শনং হ। অগ্নিহীনমথেন্দ্রস্ত স্থানং তৈব বিবক্ষতঃ। তৌমহানং ভবস্থানং কোবেদস্থানমেব চ। স্থানং ধাতুবিধাতুচ্চ বায়ুস্থানং তথৈব চ। কার্ত্তিকেরস্ত চ স্থানং ধর্মস্থানং তথৈব চ।' ইত্যধিকঃ। ২। ঋ 'তত্র'। ৩। হ 'বাসিভিঃ'। ৪। ক-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্দিক্শ্লোকাকোস্তোহংশো বাতি, ঋ-ঋ-ড 'স তৈঃ'। ৫। ত 'চরৈঃ'। ৬। ঠ 'নিবেশি'। ৭। 'বিশেষকৈঃ'।

অভিগম্য ততো দৃষ্ট্ৱা<sup>১</sup> বিনীতং রঘুনন্দনম্ ।  
 শনৈরুথায় ভগবান্ প্রত্যা<sup>২</sup>দ্বাতঃ স রাঘবম্ ॥ ২৪ ॥  
 তং দৃষ্ট্ৱা চোত্রতপসং প্রজ্জলন্তমিবানলম্ ।  
 অগস্ত্যং স মুনিশ্চেষ্টং<sup>৩</sup> রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥  
 অয়মগ্নিরয়ং সোম এষ ধর্ম্যঃ সনাতনঃ ।  
 অস্মানিহাগতানেষ নিষ্ক্রম্যাভ্যুপগচ্ছতি ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টা। নিষ্ক্রমণপ্রকারমাহ—অভিগম্যেতি। শনৈরুথায় অভিগম্য তং রঘু-  
 নন্দনঞ্চ দৃষ্ট্ৱা দূরতো দৃষ্ট্ৱা রাঘবং প্রতি উদয়াৎ অগমৎ।

২৪। টিপ্পনী। অভিগম্য অগ্নিগৃহাৎ কিঞ্চিদ্ দূরমাগত্য রাঘবং দৃষ্ট্ৱা ভগবান্ শনৈরুথায়  
 আগত্য ধীরগতিমবলম্ব্যেত্যর্থঃ, তং প্রত্যা<sup>২</sup>দ্বাতঃ প্রত্যা<sup>২</sup>দগতঃ তস্মৈ আদরপ্রদর্শনায় তম্  
 অভ্যুপগম্যেত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। প্রজ্জলন্তমনলমিব তেজঃপুঞ্জবিভাসিতং তং মুনিম্ অগস্ত্যং দৃষ্ট্ৱা স  
 আশ্রমপ্রবিষ্টো রামঃ।

২৬। টিপ্পনী। নিষ্ক্রম্য অগ্নিগৃহাৎ নির্গত্য ইহাগতান্ অস্মান্ অভ্যুপগচ্ছতি অস্মৎ-  
 সকাশমাগচ্ছতীত্যর্থঃ।

[ অগ্নিগৃহ হইতে কিঞ্চিৎ দূরে ] আসিয়া তদনন্তর ভগবান্ অগস্ত্য বিনয়-  
 সম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করত ধীরগমনে [ তাঁহার ] প্রত্যা<sup>২</sup>দগমন করিলেন  
 ( অর্থাৎ অভ্যর্থনার্থ অগ্রসর হইলেন ) ॥ ২৪ ॥

উগ্রতপঃসম্পন্ন প্রজ্জলিত অনলের স্থায় [ তেজঃপুঞ্জবিভাসিত ] মুনিশ্চেষ্ট  
 সেই অগস্ত্যকে দর্শন করিয়া [ আশ্রমপ্রবিষ্ট ] সেই রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে  
 বলিলেন—॥ ২৫ ॥

ইনিই অগ্নি, ইনিই সোম, ইনিই সনাতন ধর্ম্য ; ইনি [ অগ্নিগৃহ  
 হইতে ] নিষ্ক্রান্ত হইয়া এইস্থানে সমাগত আমাদিগের সমীপে আগমন  
 করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ৬-ড 'প্রত্যা<sup>২</sup>দগমা', ৪ 'প্রত্যা<sup>২</sup>দিয়াৎ', ৪ 'প্রত্যা<sup>২</sup>দগমা চ'। ২। হ 'জ্জলন্তমিব পাবকম্'।  
 ৩। হ 'বচন'।

ঔদার্য্যোণাবগচ্ছামঃ সোহগন্ত্যোহয়ং ন সংশয়ঃ ।

নিধানং তপসামেষ তেজোরশির্বিভাবসোঃ ॥ ২৭ ॥

অহো ভগবতন্তুজ ইত্যুক্তোপেত্য চৈব হি ।

জগ্ৰাহ পরমশ্রীতন্তুস্ত্য পাদারবেস্তদা ॥ ২৮ ॥

সীতয়া সহ বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ রাঘবঃ ।

অভিবাণ্ড যথাত্মায়াং তন্থৌ রামঃ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ২৯ ॥

অভিবাদিতবন্তুঃ রাঘবঃ স্তমহাতপাঃ ।

মূৰ্ধন্যুপাত্রায় তদা নিষীদেত্যত্রবীন্মুনিঃ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। ঔদার্য্যোণ দক্ষিণতয়া। গচ্ছামো জানীমঃ। নিষীদেত্যত্রবীন্মুনিঃ নিধান-  
মাশ্রয়ঃ। বিভাবসোঃ রবেদন্তমানসং যস্মৈ তম্ (?)।

২৭। টিপ্পনী। ঔদার্য্যোণ তেজোবিশেষজনিতোন্নতেন। তিঃ। তেজোবিশেষরূপোন্নতেন।  
গোঃ রাঃ। তপোজনিততেজোবিশেষোৎকর্ষণে। শিরোঃ। বিভাবসোঃ সূর্য্যস্ত তেজোরশির্ব  
এব মুনিস্তপসো নিধানং ভাণ্ডারম্।

২৮। টিপ্পনী। পাদৌ জগ্ৰাহ হস্তাভ্যাং মূৰ্ধা চ পাদৌ স্পৃষ্টৌ। নমস্চকারেত্যর্থঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। অভিবাদিতবন্তুঃ কৃত্যভিবাদনম্। নিষীদ উপবিশ।

[ ইহার ] উদারভাববশতঃ পরিজ্ঞাত হইতেছি, ইনিই সেই অগস্ত্য,  
[ ইহাতে কোনও ] সন্দেহ নাই। ভাস্করের তেজোরশিসদৃশ এই মুনি তপস্তার  
ভাণ্ডার ॥ ২৭ ॥

‘অহো, ভগবানের [ কি অলোকসামান্য ] দীপ্তি’ ইহা বলিয়া এবং  
সমীপে গমন করিয়া পরমশ্রীত রামচন্দ্র তখন সেই ঋষির চরণদ্বয় গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ এবং বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সহিত রঘুনন্দন রামচন্দ্র [ তাঁহাকে ]  
যথাবিধানে অভিবাদন করিয়া কৃতাজলিপুটে দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ক-ব ‘গাপি’, ও-হ ‘-ঐব’। ২। ব-ও ‘-মি’। ৩। উ ‘-ক্কাৎপতা’। ৪। ছ-ই ‘ই’। ৫। ছ  
‘-জ্ব হি’। ৬। ও-ব ‘স মহা-’। ৭। ও ‘-পাদায়’।

দত্তাসনং তদা রামং বৈদেহীং লক্ষ্মণস্তথা ।

অৰ্চ্চয়িত্বা তু পপ্রচ্ছ কুশলানাময়ং মুনিঃ ॥ ৩১ ॥

পৃষ্ঠ্বা চানন্তরং শিষ্যমুবাচেদং বচস্তদা ।

অগ্নৌ হুত্বা হবিঃ পূৰ্ব্বং শেষং রামায় ধীমতে ॥

প্রতিপাদয় সংকৃত্য মন্ত্রবৎ প্রাশ্তাময়ম্ ॥ ৩২ ॥

বানপ্রস্থেন বিধিনা সংকারাহৌ হি রাঘবঃ ।

তস্মাদেনং সংক্রিয়য়া সংকরিষ্যেহহমাগতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। মন্ত্রবৎ হুত্বা শেষং প্রতিপাদয় সংকৃত্য দেহি, ততোহয়ং রামঃ প্রাশ্তাং প্রাপ্নীতাম্। ‘প্রতিপাদয় সংকৃত্যমত্রবীং প্রাশ্তাময়ম্’ ইতি পাঠে সংকৃত্যং হবিঃ অয়ং ভগবান্ প্রাশ্তাং প্রাপ্নীতামিতি অত্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। সংকরিষ্যে সংকরোমি।

৩১। টিপ্পনী। দত্তাসনং রামং তথা লক্ষ্মণম্, দত্তাসনাং বৈদেহীকেতি লিঙ্গব্যত্যয়েনাবয়ঃ। কুশলং কল্যাণম্, অনাময়ম্ আরোগ্যম্।

৩২। টিপ্পনী। অনন্তরং পার্শ্বস্থং শিষ্যমুবাচ। কিমিত্যাহ—অগ্নাবিতি। পূৰ্ব্বং হবিঃ হুত্বা শেষং হুত্বাবশেষং রামায় প্রতিপাদয় দেহি। অয়ং রাম এতৎ মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূৰ্ব্বকং প্রাশ্তাং প্রাপ্নাতু ভুক্ত্যামিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। হি যতঃ রাঘবো বানপ্রস্থেন বিধিনা ধর্ম্মেণ সংকারাহঃ সংকর্ত্তুং যোগ্যঃ, তস্মাদেনং বানপ্রস্থোচিততয়া সংক্রিয়য়া সংকরিষ্যে।

স্নমহাতপা ( অতিকঠোরতপস্ত্যাসম্পন্ন ) মুনি কৃতপ্রণাম রামচন্দ্রকে তখন মন্ত্রকে আশ্রয় করিয়া বলিলেন ‘উপবেশন কর’ ॥ ৩০ ॥

রাম সীতা এবং লক্ষ্মণকে আসন প্রদানপূর্ব্বক সংকৃত করিয়া মুনি [ অগস্ত্য ] তখন [ তাঁহাদিগের ] কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩১ ॥

আর, [ কুশল ও অনাময় ] জিজ্ঞাসা করিয়া তখন তিনি পার্শ্বস্থ শিষ্যকে এই বাক্য বলিলেন—অগ্নে হবির দ্বারা অগ্নিতে হোম করিয়া হুত্বাবশিষ্ট ধীমান্ রামচন্দ্রকে সংকারপূর্ব্বক প্রদান কর; রামচন্দ্র ইহা মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক ভক্ষণ করুন ॥ ৩২ ॥

১। ষ ‘তথা’। ২। ঠ ‘চ’। ৩। ঠ ‘লঃ কুশলং’। ৪। হ-ঞ-ড ‘দৃষ্টা’। ৫। ও ‘নাময়ং’। ৬। হ ‘বাচ বচনং তদা’। ৭। ষ ‘সর্ব্বং’। ৮। ষ ‘দীপ্ততাম্’। ৯। ঞ-ক ‘প্রাশ্তা’, ঠ ‘প্রাশ্তামিদম্’।

১  
রাজা সৰ্বস্ব লোকস্ব ধৰ্ম্মচারী মহারথঃ ।

পূজনীয়শ্চ মাশ্বশ্চ প্রাপ্তোহয়ং নঃ প্রিয়াতিথিঃ ॥ ৩৪ ॥

অয়ং সৰ্বস্ব লোকস্ব গতির্নাথশ্চ রাঘবঃ ।

লোকনাথমিমং প্রাপ্তং পূজয়িষ্যে যথাবিধি ॥ ৩৫ ॥

৩  
অপূজয়ন্ হি কাকুৎস্থ তপস্বিনমুপাগতম্ ।

৪  
দুঃসাক্ষীৰ পরে লোকে স্থানি মাংসানি খাদতি ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টা। দুঃসাক্ষীৰ কূটসাক্ষীৰ।

৩৪। টিপ্পনী। মহারথঃ অতিরণকুশলঃ। ‘রথেনৈকেন যঃ শত্রুন্ সাহস্কারো ব্রজতালম্। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ো যুদ্ধশাস্ত্রবিশারদঃ’ রাজস্বাদি বিশেষণ বিশিষ্টোহস্মাকময়ং প্রিয়াতিথিঃ প্রাপ্ত উপাগতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

৩৬। টিপ্পনী। রামমুদিতাহ—অপূজয়ম্বিতি। হে কাকুৎস্থ, উপাগতং তপস্বিনম্ অপূজয়ন্ জনঃ দুঃসাক্ষীৰ দুষ্টসাক্ষীৰ পরলোকে স্থানি মাংসানি খাদতি।

যেহেতু বানপ্রস্থবিধানানুসারে রামচন্দ্র [আমাদের] সৎকারের যোগ্য, কাজেই সমাগত ইহাকে আমি [বানপ্রস্থোচিত] সৎকারে সংকৃত করিব ॥ ৩৩ ॥

সর্বলোকের রাজা, ধৰ্ম্মাচরণশীল, মহারথ (অসাধারণ রণকুশল), পূজনীয় এবং মাশ্ব আমাদের এই প্রিয় অতিথি উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

এই রামচন্দ্র সর্বলোকের গতি এবং প্রভু; এই সমাগত লোকনাথকে আমি যথাবিধি অর্চনা করিব ॥ ৩৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, যে ব্যক্তি সমাগত তপস্বীকে পূজা করে না, সে পরলোকে দুষ্টসাক্ষীর স্থায় স্থায় মাংস ভোজন করে ॥ ৩৬ ॥

১। ক-পুঙ্কে ইদমৰ্হং নান্তি। ২। হ ‘সংপ্রাপ্তোহয়ং’। ৩। ও ‘পূজয়তি’, ব ‘পূজয়ম্বিহ’। ৪। ক-ব ‘-স্থ’। ৫। ব ‘-কী পরলোকে হি’। ৬। ও ‘মাংসানি বানি’।

যো গৃহায়াতমতিথিং যথাশক্তি ন পূজয়েৎ ।  
 দক্ষা স তুষ্কতং তস্মা পুণ্যমাদায় গচ্ছতি ॥ ৩৭ ॥  
 এবমুক্ত্বা ফলৈশ্চ লৈঃ পুষ্পৈরদ্বিশ্চ রাঘবম্ ।  
 অর্চয়িত্বা যথান্যায়ং পুনরেবা ব্রবীদ্বচঃ ॥ ৩৮ ॥  
 ধনুর্ধরমিদং দিব্যং বজ্রহেমপরিষ্কৃতম্ ।  
 বৈষ্ণবং পুরুষব্যাঘ্র নিশ্চিতং বিশ্বকর্মাণা ॥ ৩৯ ॥  
 অমোঘা ইষবশ্চেমো ব্রহ্মদত্তাঃ স্ততেজসঃ ।  
 দত্তা মহং মহেন্দ্রেণ তুণৌ চাক্ষয়সায়কৌ ॥ ৪০ ॥  
 সম্পূর্ণো নিশ্চিতৈর্বাণৈর্জলন্তিরিব পাবকৈঃ ।  
 মহাকোষনিবাসী চ মহাসির্হেমবিগ্রহঃ ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টা। অতিথয়ে পুণ্যং দক্ষা তস্মাতিথেঃ তুষ্কতং পাপমাদায় গচ্ছতি, স্বগৃহে পরলোকে বা।

৩৮। লো-টা। বজ্রং হীরকম্।

৪১। লো-টা। হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণব্যান্তুদেহঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তস্মৈ পূজামকরুতে জনায় তুষ্কতং পাপং দক্ষা।

৩৮-৪১। টিপ্পনী। বজ্রহেমপরিষ্কৃতং বজ্রেন হেমা চ পরিষ্কৃতং ভূষিতং বিশ্বকর্মাণা নিশ্চিতম্ ইদং বৈষ্ণবং ধনুঃ, ব্রহ্মণা দত্তা ইমে চ অমোঘা ইষবো বাণাঃ, জলন্তিঃ পাবকৈরিব নিশ্চিতৈস্তীক্ণৈর্বাণৈঃ সম্পূর্ণো অক্ষয়সায়কৌ তুণৌ ইমৌ ইতি শেষঃ, মহাকোষনিবাসী মহাকোষে

যে ব্যক্তি গৃহাগত অতিথিকে যথাশক্তি পূজা করে না, [এ] অতিথি [তাহাকে] নিজ পাপরাশি প্রদানপূর্বক তাহার পুণ্য গ্রহণ করিয়া গমন করেন ॥৩৭॥

এইরূপ বলিয়া ফল, মূল, পুষ্প এবং জলের দ্বারা রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চনা করত [তাহাকে] পুনরায়ও [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৮ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, হীরক ও স্বর্ণবিভূষিত অমূল্যতম বিশ্বকর্মনিশ্চিত দিব্য এই বৈষ্ণব ধনু, ব্রহ্মপ্রদত্ত সুপ্রভ এই অমোঘ শরনিকর, প্রজ্বলিত পাবকসদৃশ তীক্ষ্ণ বাণে

১। হ 'ভায়', ব 'শজা'। ২। ব 'সদক্ষা'। ৩। ব 'দত্তা'। ৪। ঠ 'দত্তো'। ৫। ব 'নিশ্চিত'। ৬। ক-ঠ 'পদগৈ'। ৭। হ 'বাসন্ত'।



অনেন ধনুষা রাম হৃদা সন্ধ্যো মহাস্থরান্ ।

আজহার শ্রিয়ং দীপ্তাং পুরা বিষ্ণুর্দিবোকসাম্ ॥ ৪২ ॥

ইদং ধনুঃ সতুগীরং খড়্গং চেমং ময়োচ্চতম্ ।

জয়ায় প্রতিগৃহীত্ব বজ্রং বজ্রধরো যথা ॥ ৪৩ ॥

পুরা চোক্তোহহমিদ্রেণ সহস্রাক্ষেণ রাঘব ।

যদা রাম ইহাগচ্ছৎ তস্মৈ দেয়মিদং ধনুঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টা। সন্ধ্যো যুদ্ধে হৃদা। 'সন্ধ্যো মহাস্থরানি'তি পাঠঃ, অকারঃ প্রস্লেষণীয়ঃ।

৪৩। লো-টা। ময়োচ্চতং ময়া দত্তম্।

নিহিতঃ হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণবাণ্ডালোহয়ং মহাসিদ্ধ মহেন্দ্রেণ মহং দত্তা আসন্। বৈষ্ণবমিতি—  
পরশুরামাচ্ গৃহীত্বা বরুণহস্তে দত্তং যদ্রামেণ তদেব বরুণাদাদায় মহেন্দ্রোহিগন্ত্য নিহিতবানিতি  
কতকঃ। যোগেন মহেন্দ্রপদেনাত্র বরুণ এবোক্ত্যন্তে। তিঃ।

৪২। টিপ্পনী। সংধ্যো সংগ্রামে মহাস্থরান্ অনেন ধনুষা হৃদা বিষ্ণুর্দিবোকসাং দেবানাং  
দীপ্তাং শ্রিয়ম্ আজহার পুনর্দেবাধিকারং প্রাপিতবান্।

৪৩। টিপ্পনী। জয়ায় জয়ং লকুম্। 'বজ্রং বজ্রধরো যথা' ইত্যনেন স্বদীয়মেব স্বয়া  
স্বীক্রিয়তে ইতি ধ্বনিতম্। তিঃ।

পরিপূর্ণ অক্ষয়সায়ক [এই] তুণদ্বয় এবং মহাকোষে নিবদ্ধ সুবর্ণাক্ষ [এই]  
মহাখড়্গ দেবরাজ আমাকে প্রদান করিয়াছেন ॥ ৩৯-৪১ ॥

রাম, পূর্বকালে বিষ্ণু এই শরাসনদ্বারা যুদ্ধে মহাস্থরদিগকে সংহার করিয়া  
দেবগণের [অপহৃত] প্রদীপ্ত লক্ষ্মী উদ্ধার করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

বজ্রী যেরূপ বজ্র গ্রহণ করেন, জয়লাভের নিমিত্ত তুমিও সেইরূপ মংপ্রদত্ত  
সতুগীর এই ধনু এবং এই খড়্গ গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

হে রাঘব, পূর্বে সহস্রাক্ষ ইন্দ্র আমাকে বলিয়াছিলেন, 'যখন রাম এই  
স্থানে আগমন করিবেন, তখন আপনি তাঁহাকে এই ধনু প্রদান করিবেন' ॥ ৪৪ ॥

স হুং রাম চিরেণাসি সংগ্রাপ্তো হুস্মদাশ্রমম্ ।

গৃহাণ তদিদং দিব্যং ধনুর্ধ্বরমমুত্তমম্ ॥ ৪৫ ॥

অনেন ধনুযা রাম কুৎসস্ত জগতস্তথা ।

অবিষহ্যমপীন্দ্রস্য বিজেতাসি পরস্তপ ॥ ৪৬ ॥

এবমুক্তা মহাতেজাঃ সশরং তস্মহন্ধনুঃ ।

দত্তা রামায় ভগবানগস্ত্যঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ৪৭ ॥

ধনুযানেন কাকুৎস্থ যদা যোৎস্বসি সংযুগে ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং তদা শাস্তির্ভবিষ্যতি ॥ ৪৮ ॥

৪৫। লো-টী। কুৎসস্ত জগত ইন্দ্রস্তাপি অবিষহ্যমসহনীয়ম্। বিজেতাসি জেছ্যসি।

৪৮। লো-টী। শাস্তিঃ সুখম্ উপসর্গশাস্তিকী।

৪৫। টিপ্পনী। চিরেণ দীর্ঘকালং পরম্।

৪৬। টিপ্পনী। ইন্দ্রস্তাপি অবিষহ্যং তেনাপি অপ্রতিরোধ্যপরাক্রমং জনং বিজেতাসি পরাজেয়্যাসে।

৪৮। টিপ্পনী। সংযুগে সংগ্রামে যদা যোৎস্বসি যুদ্ধং করিষ্যসি।

রাম, সেই তুমি দীর্ঘকাল পরে আমাদের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ ; তুমি এই সেই দিব্য অনুত্তম শ্রেষ্ঠ ধনু গ্রহণ কর ॥ ৪৫ ॥

হে রাম, হে শক্রতাপন, এই ধনুর দ্বারা তুমি সমগ্র জগতের তথা ইন্দ্রেরও অবিষহ ( অর্থাৎ ইন্দ্রও যাহার পরাক্রম প্রতিরোধ করিতে পারেন না তাদৃশ ) ব্যক্তির পরাজয় সাধন করিবে ॥ ৪৬ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন ভগবান্ অগস্ত্য রামচন্দ্রকে সশর সেই মহাধনু প্রদানপূর্বক পুনরায় বলিলেন— ॥ ৪৭ ॥

হে কাকুৎস্থ, সংগ্রামে যখন তুমি এই ধনুর দ্বারা যুদ্ধ করিবে, সেই সময় লোকত্রয়েরই শাস্তি [ -লাভ ] হইবে ॥ ৪৮ ॥

দত্ত্বা ধনুশ্চৈব শরাংশ্চ বিপ্রঃ খড়্গঞ্চ তুর্ণো চ পৃষৎকপূর্ণো ।  
 বস্ত্রোত্তমকৈব দদৌ মহাত্মা শক্রেণ দত্তে অপি কুণ্ডলে চ ॥ ৪৯ ॥  
 তদ্রোধবোধে প্রতিগৃহ্য দত্তং মহাপ্রদানং মুনিনা প্রীতীতঃ ।  
 মহাত্ম্যতিবীৰ্য্যগুণোপপন্নো বচো মুনেরুত্তরমাচকাঙ্ক ॥ ৫০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে ধনুঃপ্রদানং নাম  
 অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৫০। লো-টা। প্রীতীতো হৃষ্টঃ। ‘প্রীতীক’ ইতি পাঠে শক্রেণাৎ প্রতিকূলঃ; ‘প্রীতীকো-  
 হব্যবেহপি স্ত্রাৎ প্রতিকূলবিনাশয়োরি’তি কোষঃ। ‘প্রীত’ ইতি পাঠে বিনীতঃ। আচকাঙ্ক  
 আকাঙ্ক্ষিতবান্।

৪৯। টিপ্পনী। পৃষৎকপূর্ণো বাণপূর্ণো তুর্ণো।

৫০। টিপ্পনী। মুনিনা দত্তং মহাপ্রদানং মহাইদানং প্রতিগৃহ্য প্রীতীতো হৃষ্টচিত্তো রামঃ  
 মুনেরুত্তরম্ অনন্তরং পরক্ষণে বক্তব্যমিতি যাবৎ, বচ আচকাঙ্ক অভিলষিতবান্।

মহাত্মা বিপ্র [ অগস্ত্য ] ধনু, শরনিকর, খড়্গ এবং বাণপূর্ণ তুণীরদ্বয় প্রদান  
 করিয়া [ একখানি ] উত্তম বস্ত্র এবং ইন্দ্রপ্রদত্ত কুণ্ডলদ্বয়ও প্রদান করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর, মুনিপ্রদত্ত সেই মহাইদান গ্রহণ করিয়া প্রহৃষ্টচিত্ত মহাত্ম্যতি  
 বীৰ্য্যগুণসম্পন্ন রামচন্দ্র মুনির উত্তর বাক্যের ( অর্থাৎ পরে যাহা বলিবেন তাহার )  
 আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে [ অগস্ত্যের ] ধনুঃপ্রভৃতিপ্রদান-নামক  
 অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। হ-ব-ড ‘খড়্গঃ স তুর্ণো চ’। ২। ঠ ‘বস্ত্রো’। ৩। হ-ড ‘শক্রেপ্রদত্তে’। ৪। ব-ঠ ‘দত্তেহপি চ’।  
 ৫। ব-ঠ-ঠ-ড ‘সঃ’, হ ‘বে’। ৬। ব-পুস্তকে অয়ং শ্লোকে নাস্তি। ৭। হ ‘প্রতীক’। ৮। ড ‘প্রীত’।  
 ৯। ঠ ‘পূর্ণো’। ১০। ঠ ‘পন্নং’। ১১। ঠ ‘বয়ং মুনেরুত্তরমাচকাঙ্ক’, ঠ-টি ‘বয়ং’। ১২। ব  
 ‘-রদুত্তরমাচকাঙ্ক’, ঠ ‘-রুত্তর’। ১৩। হ ‘-চকে’।

## উনবিংশঃ সর্গঃ

পূজয়িত্বা যথাক্রিয়াং দৈবেন বিধিনা মুনিঃ ।

প্রস্থতং বহুবিস্তারমগন্ত্যো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

পুত্র প্রীতোহস্মি তে রাম পরিতুষ্টোহস্মি লক্ষ্মণ ।

অভিবাদয়িতুং যস্মাং প্রাপ্তৌ স্বঃ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥

অপি অমো ন বৈদেহীং বাধতে রঘুনন্দন ।

সীতা হি সুকুমারাক্ষী স্মৃথৈশ্চ ন বিনাকৃতা ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। 'বৈদেহীমি'তি পাঠঃ। 'বৈদেহ্যা' ইতি পাঠে দ্বিতীয়ায়াং ষষ্টি। ন বিমানিতা ন পরিত্যক্তা ন হুঃখিনীত্যাৰ্থঃ।

১। টিপ্পনী। দৈবেন বিধিনা দেবোচিতবিধানেন। প্রস্থতং বিনয়ান্বিতম্। বহুবিস্তারম্ অতিবিস্তৃতিসম্পন্নম্।

২। টিপ্পনী। মাম্ অভিবাদয়িতুং যদ্ যুবাং প্রাপ্তৌ সমাগতো স্বঃ, তস্মাৎ হে রাম তবাং প্রীতোহস্মি।

৩। টিপ্পনী। অমোহধ্বগমনায়াসঃ বৈদেহীং ন বাধতে ন হুঃখয়তি? অপিঃ প্রপ্তে। সীতায়া বাধসম্ভাবনায়াং হেতুমাং—সীতেতি। হি যতঃ, স্মৃথৈর্ন বিনাকৃতা ন কদাপি স্মৃথ-পরিত্যক্তা অনমুভূতহুঃখেত্যাৰ্থঃ।

মুনি অগন্ত্য দেবোচিত বিধানে [ রামচন্দ্রপ্রভৃতির ] যথাযথ সংকার করিয়া অতিবিস্তৃতিসম্পন্ন [ এই ] বিনীত বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমাকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত তোমরা যে সীতার সহিত [ এই স্থানে ] সমাগত হইয়াছ, [ ইহাতে ] হে বৎস রাম, আমি তোমার প্রতি প্রীত হইয়াছি, হে [ বৎস ] লক্ষ্মণ, [ তোমার প্রতিও ] আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি ॥ ২ ॥ -

হে রঘুনন্দন, [ পথের ] অম ত সীতাকে ক্লেশ দিতেছে না? যেহেতু, সীতা সুকুমারাক্ষী এবং [ কখনও ] স্মৃথ-পরিত্যক্তা হয়েন নাই ( অর্থাৎ তিনি কখনও কোন বিষয়ে হুঃখানুভব করেন নাই ) ॥ ৩ ॥

১। ড 'দেবেন'। ২। ষ-ঠ 'প্রস্থিতং'। ৩। ড 'অমো বৈদেহী বাধতে'। ৪। ও 'বৈদেহ্যা'।

৫। ষ 'সীতাতি'। ৬। ষ '-ধৈর্ষ্যবিরাজিতা'। ৭। ও-খ-ঠ-ড 'বিমানিতা'।

বহুদোষং বনং প্রাপ্তা ভৰ্তৃস্নেহেন চোদিতা ।  
 যথা রমেত বৈদেহী বনে রাম তথা কুরু ॥ ৪ ॥  
 দুষ্করং হি করোত্যেযা স্বংকৃতে বনমাগতা ।  
 প্রকৃতির্হি সদা স্ত্রীণাং ভীরুত্বং ক্লেব্যামেব চ ॥ ৫ ॥  
 সমস্থানশূরুধ্যস্তে বিষমস্থং ত্যজন্তি চ ।  
 স্বভাব এষ হি স্ত্রীণাং সৃষ্টিশ্চ পুরুষবর্ত ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। তথাপি বহুদোষমিতি ।

৫। লো-টী। প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ। ক্লেব্যামহুতমঃ।

৬। লো-টী। সমস্থং স্তনিনম্, বিষমস্থং ছঃবিনম্, স্ত্রীণাম্ এষ স্বভাব এষ সৃষ্টিঃ, এতৎস্বভাবা বিধাতৃসৃষ্টিরিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। ভৰ্তৃস্নেহেন চোদিতা ভৰ্তৃস্নেহপ্রণোদিতা সতী। যথা রমেত স্নেহেন কালং নয়েদিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। এষা দুষ্করং কৰ্ম করোতি, হি যতঃ সদা ভীরুত্বং ক্লেব্যং কাতরতা চ স্ত্রীণাং প্রকৃতিৰ্দ্ধমঃ।

৬। টিপ্পনী। সমস্থং ধনধানাদিযুক্ততয়া সমাগবস্থিতম্, বিষমস্থং দারিদ্র্যরোগাদিগ্রস্তম্। তিঃ। সমস্থং সম্পত্তিমন্তম্, বিষমস্থং বিপত্তিমন্তম্। শিরোঃ। সমস্থং স্তম্ভম্, বিষমস্থং ছুর্দশাপন্নম্। গোঃ রাঃ। হি যতঃ, চকার এবার্থে এষ স্বভাব এষ সৃষ্টিবিধাতুরিতি শেষঃ।

সীতা ভৰ্তৃস্নেহপ্রণোদিতা ইয়া বহুদোষপূর্ণ বনে আগমন করিয়াছেন ; রাম, বনে যাহাতে তিনি সুখে কাল যাপন করিতে পারেন, তুমি তাহা কর ॥ ৪ ॥

তোমার জন্ম বনে আগমন করিয়া ইনি দুষ্কর কৰ্মই করিয়াছেন ; যেহেতু সৰ্বদা ভীরুতা এবং কাতরতাই স্ত্রীদিগের প্রকৃতি ॥ ৫ ॥

আর, স্ত্রীলোক সৌভাগ্যশালী ব্যক্তির আনুগত্য করে এবং ছুর্দশাপন্ন ব্যক্তিকে পরিত্যাগ করে ; যেহেতু, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, স্ত্রীলোকের এই স্বভাবই [ বিধাতার ] সৃষ্টি ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'পরিত্যজা'। ২। ক'-স্নেহপ্রণোদিতা'। ৩। স্ব 'স্থং বিষমস্থং বা পতিং ভীতান্ত্যজন্তি হি'।

৪। ছ-ড 'রম্যত্ব', ঠ 'রম্যত্ব'। ৫। ড 'হি'। ৬। স্ব 'এব'। ৭। স্ব 'সৃষ্টি'।

শতহুদানাং লোলভং শস্ত্রাণাঞ্চাপি তীক্ষ্ণতাম্ ।

দহনানিলয়োঃ শৈত্ৰ্যমশুকুর্বস্তু যোষিতঃ ॥ ৭ ॥

ইয়ন্ত ভবতো ভার্যা দৌষৈরেতৈর্বিবর্জিতা ।

শ্লাঘা চ ব্যপদেশা চ যথা দেবেষরুদ্ধতী ॥ ৮ ॥

অয়ং হুলঙ্কৃতো দেশস্তয়া সৌমিত্রিণা সহ ।

বৈদেহা চানয়া সাধ্ব্যা বসতেহ মমাশ্রমে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। শতহুদানাং বিদ্যাতাম্, দহনানিলযোগিরিভবোরিত্তি নারায়ণঃ। শৈত্ৰ্যং শীত্ৰকারিতাম্ অপরাশ্রয়কারিতামিত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। শ্লাঘা সদ্ভিঃ শ্লাঘনীয়। ব্যপদেশা বিগতকপটা। ‘অপদেশঃ পদে লক্ষ্যে নিমিত্তে কপটেহপি চ’ ইতি ভূরিঃ। ‘ব্যপদেশে’তি পাঠে অপদেশা অমুপদেশা তদ্ভিন্না সদ্ভিরূপদেশেত্যর্থঃ।

৯। লো-টী। অলঙ্কৃতো ভূষনীকৃতঃ। ইহ বসত।

৭। টিপ্পনী। শৈত্ৰ্যং হঠকারিত্বম্। একত্রানবস্থানাদ্ বিদ্যাতাং চাক্ষ্যামন্তগচ্ছন্তি। বহুকালাগতস্নেহবন্ধচ্ছেদেন শস্ত্রতৈক্যামুগমঃ। নিন্দ্যাকাঙ্ক্ষকরণে বাষাদিশৈত্ৰ্যামুগমঃ। তিঃ। শৈত্ৰ্যম্ অমুগচ্ছন্তি অবিচারেণ কাঙ্ক্ষকরণাদিত্তি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। শ্লাঘা সদ্ভিঃ প্রশংসনীয়, ব্যপদেশা পতিব্রতাস্বগ্রগণ্যা। তিঃ। শ্লাঘা স্তোতুমর্হী অত এব ব্যপদেশা পতিব্রতানামগ্রে গণনীয়। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সৌমিত্রিণা সহ তয়া বৈদেহ্যা চেহাগমনেনায়াং দেশো মদাশ্রম-রূপোহলঙ্কৃতঃ। যুয্ম ইহ মমাশ্রমে বসত। ‘বৈদেহা চানয়া রাম বংশসি ত্বমরিন্দম’ ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ৩।১৩৮ )।

ক্ৰীড়াতি বিদ্যাতের চাক্ষ্য, শস্ত্রের ( খড়্গাদির ) তীক্ষ্ণতা [ এবং ] অনল ও অনিলের হঠকারিতা অমুকরণ করে ॥ ৭ ॥

কিন্তু তোমার এই ভার্যা এই সমস্ত দৌষবর্জিতা; দেবগণের মধ্যে অরুদ্ধতীর হ্রায় ইনি প্রশংসনীয় এবং পতিব্রতাদিগের অগ্রগণ্যা ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণের সহিত তুমি এবং এই সাধ্বী সীতা এই [ আশ্রম- ] প্রদেশ অলঙ্কৃত করিয়াছ; তোমরা আমার এই আশ্রমে বাস কর ॥ ৯ ॥

১। ও-ছ-ক-ড ‘-ক্বে’। ২। ষ ‘ভীক্ণতা’, ঠ-ড ‘তীক্ষ্ণতা’। ৩। অতঃ পরং উপস্থিত ‘তথা চ কালকূটং হি বিবং হস্তাৎ বধা স্ত্রিঃ’ ইত্যধিকঃ। ৪। ষ-ড ‘এতৈর্দৌষৈ’। ৫। ষ ‘-দেশা’। ৬। ছ-টি ‘দেবী অরুদ্ধতী’। ৭। ড ‘-ক্ণতী’। ৮। য ‘বসাত্যাং বস’, ঠ বসতিহ’। ৯। ষ ‘ময়া সহ’।

এবমুক্তস্ত মুনিনা রাঘবঃ সংহতাঞ্জলিঃ ।

উবাচ প্রসৃতং বাক্যং তম্মুখিং সত্যবিক্রমঃ ॥ ১০ ॥

ধন্যোহস্ম্যনুগৃহীতোহস্মি যস্য মে মুনিপুঙ্গবঃ ।

গুণৈঃ সত্রাতৃভার্য্যস্য স্তুতোষঃ পরিতুষ্যতি ॥ ১১ ॥

কিস্তু ব্যাদিশ মে দেশং সোদকং বহুকাননম্ ।

যত্রোশ্রমপদং কৃৎস্না বসেয়ং নিরতঃ স্তথী ॥ ১২ ॥

ততোহব্রবীন্মুনিশ্রেষ্ঠঃ শ্রুত্বা রামস্য তদ্বচঃ ।

ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তং ধন্যাত্মা ধীমান্ ধীরতরং বচঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। গুণৈর্কিশিষ্টো ভবান্ স্বতঃ স্বেনৈব পরিতুষ্যতি।

১৩। লো-টা। ধীরতরং ধৈর্য্যাস্থিতম্।

১০। টিপ্পনী। সংহতাঞ্জলির্কঙ্কাজলিঃ। প্রসৃতং বিনয়যুক্তম্।

১১। টিপ্পনী। সত্রাতৃভার্য্যস্য যস্য মে স্তুতোষঃ স্তন্যাত্যতোষো মুনিপুঙ্গবস্তং গুণৈ-  
গুণহেতোঃ পরিতুষ্যসি।

১২। টিপ্পনী। ব্যাদিশ কথয়। সোদকং সলিলসম্পন্নম্। নিরত একাগ্রঃ। গোঃ রাসঃ।  
নিরতঃ প্রীতঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। ধীরতরং মৃদুতরম্।

মুনিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক  
সেই মুনিকে [ এই ] বিনয়যুক্ত বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

আমি ধন্য হইলাম, আমি অনুগৃহীত হইলাম, ভ্রাতা এবং ভার্য্যাসমেত  
যে আমার গুণে স্তুতোষ (সহজে যাঁহার সন্তোষ উৎপাদন করা যায়) মুনিশ্রেষ্ঠ  
আপনি সন্তোষ অমুভব করিতেছেন ॥ ১১ ॥

কিস্তু আমাকে সলিলসম্পন্ন বহুকাননবিশিষ্ট [ এমন ] স্থানের কথা বলিয়া  
দিন, যথায় আমি আশ্রম নির্মাণপূর্বক একাগ্র [ -চিত্ত ] হইয়া সুখে বাস করিতে  
পারি ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'স কৃতাজলিঃ'। ২। ষ-ঠ 'প্রস্রিতং'। ৩। ষ 'ভং মুনিং'। ৪। ঠ 'তন্দ'। ৫। ঠ  
'কং'। ৬। ষ 'স্রব'। ৭। ড 'সন্তোষঃ'। ৮। ষ 'কিক'। ৯। ছ 'কশ্রম-'। ১০। ও 'তাজ্জা', ঠ  
'গদ্য'। ১১। ও-ছ-ক-ড 'রতঃ'। ১২। ও-ক 'তদ্বচঃ'। ১৩। ঠ 'মুনিস্তেজঃ বচোহব্রবীৎ'। ১৪। ড 'শ্রেষ্ঠ'।

ইতো<sup>১</sup> দ্বিযোজনে<sup>২</sup> রাম স্বাছুমূলফলৈষু<sup>৩</sup>তঃ ।

দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি<sup>৪</sup> বিশ্রুতঃ ॥ ১৪ ॥

তত্র গত্বাশ্রমং কৃত্বা<sup>৫</sup> রাম সৌমিত্রিণা সহ ।

নিবস ত্বং পিতৃবাক্যং যথোক্তং<sup>৬</sup> পরিপালয়ন্ ॥ ১৫ ॥

বিদিতশ্চৈব বৃত্তান্তস্তব সৰ্ব্বো<sup>৭</sup> ময়ানঘ ।

তপসশ্চ প্রভাবেণ স্নেহাদশরথশ্চ চ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ‘পঞ্চবটীরি’তি পাঠঃ। ‘পঞ্চবটী ইতি ক্রতিরি’তি কচিং। ‘পঞ্চবটী’ ইতি কেচিং।

১৫। লো-টী। ‘আশ্রমং কৃত্বে’তি পাঠঃ। ‘আশ্রমপদমি’তি পাঠে কৃত্বেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। শুচিজলো নির্মলসলিলবিশিষ্টঃ। পঞ্চবটীসমূহস্বাৎ পঞ্চবটীতি নাম্না বিশ্রুতঃ প্রসিদ্ধঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। যথোক্তম্—যথা যেন প্রকারেণ উক্তং তথা পরিপালয়ন্। উক্তম্ উক্তিঞ্চ অনতিক্রম্য বা।

১৬। টিপ্পনী। মম পিতৃবাক্যপরিপালনপ্রবৃত্তিঃ কথং ভবতা জ্ঞায়তে ইত্যব্রাহ—বিদিতশ্চেতি। হে অনঘ হে নিম্পাপ। দশরথশ্চ স্নেহাৎ তপসঃ প্রভাবেণ চ তব সৰ্ব্ব এব বৃত্তান্তো ময়া বিদিতঃ। ন হি অগ্নিবৃত্তান্তং তপসা জ্ঞাতুং যততে কশ্চিদিত্যুক্তং স্নেহাদশরথশ্চ চেতি।

রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর ধৰ্ম্মাত্মা ধীমান্ মুনিশ্রেষ্ঠ [ অগস্ত্য] মুহূৰ্ত্ত চিন্তা করিয়া যত্নতর [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

রাম, এই স্থান হইতে দুই যোজন দূরে পঞ্চবটী নামে বিখ্যাত সুস্বাদফল-মূলসম্বিত নির্মলোদক শ্রীসম্পন্ন স্থান আছে ॥ ১৪ ॥

রাম, সেই স্থানে গমন করিয়া আশ্রম নির্মাণপূর্বক তুমি লক্ষ্মণের সহিত পিতৃবাক্য যথোক্ত ( অর্থাৎ পিতা যেরূপ বলিয়া গিয়াছেন সেই ভাবে ) পালন করিয়া বাস করিতে থাক ॥ ১৫ ॥

১। ষ ‘হি যোজনং’, ঠ ‘হি যোজনে’। ২। ষ-ঠ ‘-কলাবিতঃ’, ৩ ‘-ফলক্রমঃ’, ড ‘-ফলাযুতঃ’। ৩। ষ ‘খ্যাতঃ পঞ্চবটীতীরে’, ড ‘খ্যাতঃ পঞ্চবটীতি বৈ’, ৬-৮ ‘পঞ্চবটীরিতি ক্রতঃ’। ৪। ষ-ড ‘রামঃ’। ৫। ক-ঘ ‘-কৃত্বম্’, ৬ ‘-কৃত্বং পরি’।



হৃদগতশৈব ভাবন্তে বিজ্ঞাততপসা ময়া ।

ইহ বাসং প্রতিজ্ঞায় ময়া সহ তপোবনে ॥ ১৭ ॥

অতশ্চ ত্বাং বয়ং ক্রমো গচ্ছ পঞ্চবটীমিতি ।

স হি রম্যো বনোদ্দেশো মৈথিলী তত্র রংস্যাতে ॥ ১৮ ॥

স দেশঃ শ্লাঘনীয়শ্চ নীতিদূরে চ রাঘব ।

গোদাবর্যাঃ সমীপে চ তত্র সীতাভিরংস্যাতে ॥ ১৯ ॥

১৬-১৭। লো-টী। দশরথস্ত স্নেহাৎ ময়ি সৌহৃদ্যাৎ ইহ বাসং প্রতিজ্ঞায় আগত ইত্যপি তব হৃদগতো ভাবোহভিপ্রায়ো যঃ সৌহপি বিদিত ইতি সার্কেনাশ্রয়ঃ।

১৭। টিপ্পনী। ইহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় যদভিপ্রায়েণ ভ্রমাগত ইতি শেষঃ, স তে হৃদগতো ভাবশ্চ ময়া বিদিতঃ। ‘হৃদয়স্থং চ তে ছন্দো বিজ্ঞাতং তপসা ময়া’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৩।১৩।১৬)। নহু স্বসমীপদেশে এব মাং কুতো ন নিবাসয়সীত্যত আহ—হৃদয়স্থমিতি। যস্মাদ্ রাক্ষসবধাভিপ্রায়ে ময়া সহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় আগতোহসীতি শেষঃ, তদ্ধৃদয়স্থং তে ছন্দোহভিপ্রায়ো ময়া জ্ঞাতম্; অত এব পঞ্চবটীং গচ্ছেতি ত্বামহং ক্রমি ব্রবীমি। সৌহপি বনোদ্দেশো রম্যঃ অতস্তত্র মৈথিলী রংস্যাতে, এতেনাত্র স্থিতৌ রাক্ষসবধরূপদভিপ্রেতস্ত সিদ্ধিন্ ভবিষ্যতীতি স্মৃতিতম্, তেন তত্র রাক্ষসসংস্কারভাবো বোধিতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। বয়ং ক্রমঃ অহং ব্রবীমি।

হে নিম্পাপ, দশরথের প্রতি স্নেহবশতঃ এবং তপঃপ্রভাবে আমি তোমার সমস্ত বৃত্তান্তই অবগত আছি ॥ ১৬ ॥

তুমি এই তপোবনে [রাক্ষসবধাদির যে অভিপ্রায়ে] আমার সহিত বাস করিবার প্রতিজ্ঞা করিয়া এই স্থানে সমাগত হইয়াছ, তোমার সেই মনোগত ভাবও আমি তপোবলে পরিজ্ঞাত হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

এই কারণেই আমি তোমাকে ‘পঞ্চবটীতে গমন কর’ এই কথা বলিতেছি; সেই বনপ্রদেশ রমণীয়, মৈথিলী তথায় চিত্তবিনোদন [-ও] করিতে পারিবেন ॥ ১৮ ॥

১। স্ব ‘-তশ্চির-’, ঠ ‘-তন্তু চ সন্তাবো’। ২। স্ব ‘বিদিত-’। ৩। ঠ ‘নেহ’। ৪। অতঃ পরং উপসংহৃত্য ‘অথবা নেচ্ছসে বস্ত্রমঙ্গদেশনিবেশনে’ ইত্যধিকঃ। ৫। ও ‘বয়ং’। ৬। স্ব ‘পঞ্চ-’। ৭। উপসংহৃত্য অহং মোকোহস্মি নাস্তি, হ ‘সদৃশঃ’। ৮। ঠ ‘বিবিশস্ত সনোহরঃ’। ৯। হ ‘সীতা তত্র হি রংস্যাতে’, ঠ ‘সুনিভিত্তত্র রংস্যাতে’। ১০। স্ব ‘ভিরং-’।

প্রাজ্যমূলফলশ্চৈব নানামৃগগণায়ুতঃ ।

বিবিক্তশ্চ মহাবাহো পুণ্যো রম্যস্তথৈব চ ॥ ২০ ॥

ভবানপি সদারশ্চ শক্তশ্চ পরিরক্ষণে ।

অপি চাত্র বসন্ রাম তাপসান্ পালয়িষ্যসি ॥ ২১ ॥

এতদালোক্যতে রাম মধুকানাং মহদ্বনম্ ।

উত্তরেণাস্য গন্তব্যং ত্রোগোধমধি গচ্ছতা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রাজ্যং বহুলম্। 'প্রভূতং প্রচুরং প্রাজ্যমদলং বহুলং বহু' ইত্যমরঃ। 'প্রাশ্তে'তি পাঠে মূলফলঞ্চ প্রাশ্ত সীতাভিরংগতে ইতি পূর্বেণায়মঃ। বিবিক্তঃ পুতঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ।

২১। লো-টী। রাক্ষসস্ত তত্রাগমনেহপি তব ভীর্ণাশ্চি যতঃ শক্তঃ।

২২। লো-টী। মধুকানাং শুভপুষ্পাণাং 'মধুকে তু শুভপুষ্পমধুফ্রুমাবি'ত্যমরঃ। ত্রোগোধম্ অধি অধিকৃত্য উদ্दिষ্ট গচ্ছতা স্বরা অস্ত্র মধুকবনস্ত উত্তরেণ উত্তরস্থানং দিশি গন্তব্যম্।

২০। টিপ্পনী। স প্রদেশঃ নানাবিধমৃগগণৈরায়ুতঃ পরিব্যাপ্তঃ, বিবিক্তো নির্জনঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ।

২১। টিপ্পনী। ঈদৃশে রমণীয়ে দেশে ভাৰ্ঘ্যাসহিতশ্চ বাস উচিত ইত্যাহ—ভবানপীতি। পরিরক্ষণে শক্তঃ অতো রাক্ষসভীত্বং নাস্তীতি ভাবঃ। অপি চ অত্র পঞ্চবট্যাং বসংস্বম্। 'ভবানপি সদাচার' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( অ১৩২০ )।

হে রাঘব, সেই স্থান শ্লাঘনীয়, অনতিদূরবর্তী এবং গোদাবরীর সমীপস্থ; তথায় বৈদেহী চিত্তবিনোদন করিতে পারিবেন ॥ ১৯ ॥

হে মহাবাহো, সেই স্থান ফলমূলবহুল, নানাজাতীয় মৃগগণে পরিব্যাপ্ত, নির্জন, পুণ্যজনক এবং রমণীয় ॥ ২০ ॥

তুমিও সভাৰ্ঘ্য ( অর্থাৎ ঈদৃশ রমণীয়দেশে ভাৰ্ঘ্যার সহিত বাস করিয়া শ্রীতি অনুভব করিবে ) এবং রক্ষণকাৰ্য্যে সমর্থ ( কাজেই রাক্ষসগণ হইতে তোমার ভয়ের কারণ নাই ) ; আর, হে রাম, তুমি এই স্থানে ( পঞ্চবটীতে ) বাস করিলে তপস্বীদিগকেও রক্ষা করিতে পারিবে ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ঠ 'প্রাপ্য' ছ-ঠ-টি-ড 'বাহু'। ২। ঠ 'মনোজ্ঞশ্চ'। ৩। ঠ 'শত্রুত্বলাপরাক্ষমঃ'। ৪। ঠ 'ভাত্রা সহ মহাবাহো'। ৫। ক 'এতদালোক্যতে', ঠ 'এতদ্বিজ্ঞায়তে'। ৬। ছ 'মহাবনম্', ঠ 'মহাবনে'। ৭। ছ 'মতি'। ৮। ঙ 'তাব্'। অস্ত্র পরং উ-পুত্বে 'স দেশঃ শ্লাঘনীয়শ্চ নাতিদূরে চ রাঘব। গোদাবরীঃ সমীপে চ তত্র সীতাভিরংগতে'। ইত্যধিকঃ।

ততঃ স্থলীমুপারুতা পৰ্বতস্যাবিদূরতঃ ।

তত্র পঞ্চবটী নাম দিব্যপুষ্পিতকাননা ॥ ২৩ ॥

তাং গতা রাঘব ক্রিপ্রমিতস্ত্বং বস্তুমহঁসি ।

স্বস্তি প্রাপ্নুহি কাকুৎস্থ গম্যতাং বৎস মা চিরম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। সো-টী। ততস্তদনন্তরং তত্র উত্তরত্যাং দিশি স্থিতস্ত পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ অবিদূরে যা স্থলী স্থলং তাম্বপলক্ষীকৃত্য পঞ্চবটীনাম নাম্না আরুতা আ-সম্যাক্ প্রসিক্তা। ‘কাকুৎস্থ জাতে প্রসিক্তে চ’ ইতি কোষঃ। ‘পঞ্চবটী’তি পাঠঃ। সার্কজস্ত পাঠঃ ‘পঞ্চাবটী’তি, দীর্ঘঃ সংজ্ঞাশব্দাদিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

২২। টিপ্লনী। ত্র্যগ্ৰোধং তন্নামকং পরিদৃশ্যমানং বৃক্ষম্ অধি উদ্दिश্য গচ্ছতা ত্রয়া অস্ত মহাবনস্ত উত্তরেণ গন্তব্যম্। ত্র্যগ্ৰোধং তদ্বপলক্ষিতম্ আশ্রমং গচ্ছতা। তিঃ। মার্গচিহ্নভূতং বটবৃক্ষম্। শিরোঃ। ত্র্যগ্ৰোধম্ অভিগচ্ছতা উত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যম্, ইদং মধুকবনং গতা তদ্বত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যং স মার্গো ত্র্যগ্ৰোধং প্রাপয়তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্লনী। ততো ত্র্যগ্ৰোধগমনাৎ পরম্। তত্র তৎসম্মিহিতদেশে অবস্থিতস্ত পৰ্বতস্ত অবিদূরতোহনতিদূরে স্থলীম্ উন্নতসমভূমিম্ উপারুতা দিব্যপুষ্পিতকাননা দিব্যপুষ্পবহুলকানন-পরিশোভিতা পঞ্চবটী নাম বনং ত্রয়া দ্রক্ষ্যতে ইতি শেষঃ। ‘ততঃ স্থলীমুপারুহ পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ। খ্যাতঃ পঞ্চবটীত্যেব নিত্যপুষ্পিতকাননঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ ( ৩১৩৩২ )। স্থলং নির্জনং দেশমুপারুহ প্রাপ্য কশ্চিৎ পৰ্বতস্তাবিদূরতঃ সমীপতঃ পঞ্চবটীত্যেব খ্যাতো দেশঃ। তিঃ। ততোহনন্তরং স্থলং সমভূমিম্ উপারুহ প্রাপ্য পৰ্বতস্ত অদূরতো নিকটে পঞ্চবটীত্যেব নাম্না খ্যাতঃ অস্মীতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্লনী। ইতোহন্যাং স্থানাৎ অং তাং পঞ্চবটীং গতা তত্র বস্তুমহঁসি। মা চিরং বিলম্বং মা কুরু।

রাম, মধুকবৃক্ষের এই মহাবন দৃষ্ট হইতেছে ; [ পরিদৃশ্যমান ] ত্র্যগ্ৰোধবৃক্ষের উদ্দেশে যাত্রা করিয়া তুমি উহার ( মধুকবনের ) উত্তর দিক্ দিয়া গমন করিবে ॥ ২২ ॥

অতঃপর সেই স্থানে ( অর্থাৎ ত্র্যগ্ৰোধের নিকটবর্তী প্রদেশে ) [ অবস্থিত ] পৰ্বতের অবিদূরে উন্নতসমভূমিসমাক্রান্ত দিব্যপুষ্পসঙ্কুল কাননে পরিশোভিত পঞ্চবটী-নামক বন [ দেখিতে পাইবে ] ॥ ২৩ ॥

১। ও-হ ‘তত্র’। ২। ও ‘রাতা’। ৩। ও ‘-স্ত বিদূর-’। ৪। ঠ ‘ততঃ’। ৫। ও-ঠ ‘রাম’। ৬। ও ‘দিব্য পু’। ৭। ঠ-ড ‘-বঃ শীত্ৰ-’। ৮। ক-খ ‘ঐষ্টু-’। ৯। ঠ ‘রাম’।

এবমুক্তস্বৰ্গন্ত্যেন রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

সংকৃত্যামন্ত্রয়ামাস তমৃষিং সত্যবাদিনম্ ॥ ২৫ ॥

তো তু তেনাভ্যমুজ্জাতৌ কৃতপাদাভিবাদনৌ ।

সীতয়া সহ কাকুৎস্থৌ জগ্মতুর্বাসকাজ্জিগণৌ ॥ ২৬ ॥

গৃহীতচাপৌ তু নরাধিপাত্মজৌ বিষক্তভূগৌ সমরেষ্যকাতরৌ ।

যথোপদিষ্টেন পথা মহাবলৌ প্রজগ্মতুঃ পঞ্চবটীং সমাহিতৌ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশো নাম

উনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

২৭। লো-টী। বিষক্তৌ ভূগৌ যমোন্তৌ।

২৫। টিপ্পনী। সংকৃত্য প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিঃ। তিঃ। আমন্ত্রয়ামাস গমনায় প্রার্থয়ামাস। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। কৃতপাদাভিবাদনৌ কৃতনমস্কারৌ, বাসকাজ্জিগণৌ বাসস্থানপ্রাপ্ত্যভিলাষে-  
ণেত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। গৃহীতে চাপে ধুম্বী যাত্যাম্। শিরোঃ। বিষক্তভূগৌ বদ্ধভূগীরৌ, অকারান্তোহপি তুণশব্দঃ। সমাহিতৌ একাত্রৌ। গোঃ রাঃ।

হে রাঘব, তুমি এই স্থান হইতে শীঘ্র সেই পঞ্চবটীতে গমন করিয়া [ তথায় ]  
বাস করিবে; হে কাকুৎস্থ, তুমি মঙ্গললাভ কর; হে বৎস, গমন কর, [ আর ]  
বিলম্ব করিও না ॥ ২৪ ॥

অগস্ত্যকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই সত্যবাদী  
ঋষিকে [ প্রদক্ষিণনমস্কারাদিদ্বারা ] সংকৃত করিয়া গমনের অনুমতি প্রার্থনা  
করিলেন ॥ ২৫ ॥

তৎকর্তৃক অনুজ্ঞাত কাকুৎস্থবংশোদ্ভব রাম ও লক্ষ্মণ [ তাঁহার ] চরণে  
অভিবাদন করিয়া সীতার সহিত বাসস্থানপ্রাপ্তির অভিলাষে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

সমরে অকাতর মহাবল রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) ভূগীর বন্ধনপূর্ব্বক শরাসন  
গ্রহণ করিয়া যথোপদিষ্ট পথে সমাহিতচিত্তে পঞ্চবটী গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশ-নামক

উনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

১। ঋ 'কৃত্য'। ২। ও-ছ-ঈ-উ 'বন্দনৌ'। ৩। ঠ 'চ'। ৪। ও 'বিশক্ত', ঠ 'তো' বাণহস্তা-  
ব্রহ্মণোদ্ভিতৌ চ'। ৫। ঋ 'সশরাসবকা'।

## বিংশতিতমঃ সর্গঃ

পঞ্চবটীস্থ গচ্ছন্তমন্তরা রঘুনন্দনম্ ।

আসসাদ মহান্ গৃধ্রো জটায়ুরিতি বিশ্রুতঃ ॥ ১ ॥

স রামং শ্লক্ষয়া বাচা সৌম্যয়া শ্রীয়মাণয়া ।

উবাচ বৎস মাং বিদ্ধি বয়স্যং পিতুরাত্মনঃ ॥ ২ ॥

স তং পিতৃসখং মন্ত্ৰা পূজয়ামাস রাঘবঃ ।

কুশলানাময়কৈনমপৃচ্ছদ্ বিনয়ান্বিতঃ ॥ ৩ ॥

আত্মনঃ সম্ভবং তাত সম্ভতিং কুলমেব চ ।

কথয়েত্যথ স প্রাহ রামঃ কোতুহলান্বিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্তরা মধ্যে ।

২। লো-টী। শ্লক্ষয়া অনিষ্ঠুরয়া, সৌম্যয়া মধুরয়া, শ্রীয়মাণয়া শ্রীত্যাংপাদিস্তা ।  
আত্মনস্তব ।

৪। লো-টী। আত্মনো জটায়ুঃ, সম্ভবং জন্ম, সম্ভতিং গোত্রম্, কুলং যস্মিন্ কুলে  
উৎপত্তিস্তং ।

১। টিপ্লনী। অন্তরা পশ্চিমধ্যে । গৃধ্রো রঘুনন্দনম্ আসসাদ তৎসমীপং প্রাপ ।

২। টিপ্লনী। শ্লক্ষয়া মধুরয়া সৌম্যয়া প্রশান্তয়া ।

রঘুনন্দন [ রামচন্দ্র ] পঞ্চবটী গমন করিতেছেন, ইতাবসরে পশ্চিমধ্যে জটায়ু-  
নামে বিখ্যাত মহাকায় গৃধ্র তাঁহার সমীপে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

তিনি রামকে মধুর প্রশান্ত [ এবং ] শ্রীতিজনক বাক্যে বলিলেন—বৎস,  
আমাকে তোমার পিতার বয়স্য বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২ ॥

পিতার সখা বলিয়া জানিতে পারিয়া রামচন্দ্র তাঁহাকে পূজা করিলেন এবং  
বিনয়সহকারে তাঁহার কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ 'গতে পঞ্চবটীং যমে ততস্তং', ঠ-টি 'তত পঞ্চবটীং যন্ত'। ২। ঠ 'আজগাম'। ৩। ব-ঙ-ছ-ঠ  
'মহাপ্'। ৪। ঠ 'সাক্ষয়'। ৫। ঞ 'প্রিয়'। ৬। হ 'জ্ঞা'। ৭। ঙ '-কৈব'। ৮। ঠ '-কি'।  
৯। ঠ 'মবেতি'।

রামস্য তু বচঃ শ্রুত্বা স্বকুলং জন্ম চাঙ্গনঃ ।

আচচক্ষে দ্বিজশ্রেষ্ঠো যথাবৎ পরিপৃচ্ছতে ॥ ৫ ॥

আদিকালে মহাবাহো যে প্রজাপতয়োহভবন্ ।

তান্ মে নিগদতঃ সর্বানাদিতঃ শৃণু রাঘব ॥ ৬ ॥

কৰ্দমঃ প্রথমস্তেবাং বিক্রীতস্তদনস্তরম্ ।

শেষশ্চ সূত্রতশ্চৈব বহুপুত্রশ্চ বীৰ্য্যবান্ ॥ ৭ ॥

স্থাগুর্মরীচিরত্রিশ্চ ক্রতুশ্চৈব মহাবলঃ ।

পুলস্ত্যঃ পুলহশ্চৈব প্রচেতশ্চৈব বীৰ্য্যবান্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। আদিকালে প্রথমসৃষ্টিকালে।

৭। লো-টী। বিক্রীত ইতি প্রজাপতেনীমান্তরম্। তথা বিবস্বান্ ইতি চ, ন পুনঃ  
সূধ্যঃ।

৫। টিগ্ননী। যথাবদ্ যথাযথম্ আচচক্ষে কথয়ামাস। পরিপৃচ্ছতে জিজ্ঞাসমানায়  
গ্রামায়।

৬। টিগ্ননী। স্ৰোতৃপত্তিং কথয়িষ্যন্ প্রসঙ্গাদাদৌ সর্বভূতসম্ভবমাহ—আদিকালে ইতি।  
আদিকালে সৃষ্টিকালে। নিগদতঃ কথয়তো মম সকাশাৎ শৃণু।

অতঃপর, [ কুশল ও অনাময়প্রশ্নকারী ] সেই রামচন্দ্র কোতুহলাস্থিত হইয়া  
বলিলেন, তাত, আপনি স্বীয় উৎপত্তি, গোত্র এবং বংশ কীর্তন করুন ॥ ৪ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া দ্বিজশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] প্রশ্নকারী রামচন্দ্রকে  
যথাযথভাবে নিজের জন্ম এবং নিজের কুল বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো রাঘব, সৃষ্টিকালে যে সমুদায় প্রজাপতি বর্তমান ছিলেন,  
ঐহাদের সকলের বিবরণ আমি প্রথম হইতে বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৬ ॥

হে রাঘব, ঐহাদের মধ্যে কৰ্দম প্রথম, তদনস্তর বিক্রীত, শেষ, সূত্রত,  
বীৰ্য্যবান্ বহুপুত্র, স্থাগু, মরীচি, অত্রি, মহাবল ক্রতু, পুলস্ত্য, পুলহ, বীৰ্য্যবান্

১। ব 'চ'। ২। ব 'কুলম্ভূত'। ৩। ও 'চাঙ্গনম্ চ'। ৪। ও-ব-ঠ 'পৃচ্ছতঃ'। ৫। হ 'যেহভবন্  
অক্ষণঃ সূতাঃ'। ৬। ও-ব-ঠ-টি 'অহম্', ঠ 'ভগবন্ পদতঃ সর্বানাদিতঃ', ও 'ভগবন্ পদতঃ সমাপাদিতঃ'।  
৭। অতঃ পরঃ ঠ-পুত্রকে 'অসীৎ পূরা কৃতশৃণে ব্রহ্মা লোকপিভাসহঃ'। ইত্যধিকঃ। ৮। ব 'কল্পত'।  
৯। ব 'বো রাম', ঠ 'নতত'। ১০। হ 'কিন্দ্রাস্তদনস্তরঃ', ও-ঠ 'কিন্দ্রি'। ১১। ব 'বশিষ্ঠো কবীৰ্য্যবান্'।

দক্ষো বিবস্বানবরোহরিষ্টনেমিষ্চ রাঘব ।

কশ্যপশ্চ মহাভাগন্তেষামাসীদপশ্চিমঃ ॥ ৯ ॥

প্রজাপতেশ্চ দক্ষশ্চ বভূবুরিতি নঃ শ্রুতম্ ।

যষ্টিতু<sup>১</sup>হিতরো রাম যশস্বিন্যো যশস্বিনঃ ॥ ১০ ॥

কশ্যপঃ প্রতিজগ্রাহ তাসামকৌ স্তমধ্যমাঃ ।

অঙ্গিরাশ্চাপরা রাম কন্যাঃ প্রত্যঙ্গিরাস্তথা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। অপরোহন্তঃ, অরিষ্টনেমিরিতি কশ্যপস্ত নামান্তরম্। ন বিজ্ঞতে পশ্চিমোহপরঃ প্রজাপতির্ধন্বাং সঃ।

১১। লো-টা। অষ্টাবিত্যুপলক্ষণম্, অত্রা অপি জ্ঞেয়াঃ। অঙ্গিরা ইতি মুনের্নামান্তরম্। সোহপি অপরা ইত্যবুত্তিঃ।

৭-৯। টিগ্ননী। প্রথমঃ পৌরুষকালিকঃ। অবরো দক্ষকনিষ্ঠঃ। অপশ্চিমঃ সর্ষকনিষ্ঠঃ, ন বিজ্ঞতে পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতো যস্মাদিতি ব্যুৎপত্তেঃ। 'বিকৃত' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩, ১৪১৭)। 'শেষশ্চ সংশ্রয়শ্চৈব' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩, ১৪১৭)। 'পুলস্ত্যশ্চাঙ্গিরাশ্চৈব প্রচেতাঃ পুলহস্তথা' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩, ১৪১৮)। 'দক্ষো বিবস্বানবরো' 'তেষামাসীদ পশ্চিমঃ' ইতি চ পাশ্চাত্য্য্যঃ (৩, ১৪১৯)। পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতঃ। শিরোঃ। অরিষ্টনেমিরিতি কশ্যপবিশেষণম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিগ্ননী। যশস্বিন্যো হুহিতরঃ, যশস্বিনো দক্ষম্।

১১। টিগ্ননী। তাসাং হুহিতুণাং মধ্যে কশ্যপোহষ্টৌ কন্যাঃ প্রতিজগ্রাহ পত্নীত্বেনাদী-চকার। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ অপরাঃ কন্যাঃ প্রতিজগৃহতুঃ। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ কয়োশ্চিৎ প্রজাপত্যোর্নামান্তরে। অষ্টাবিত্যুপলক্ষণম্, কশ্যপায় ত্রয়োদশেত্যন্তত্রোক্তেঃ, বক্ষ্যমাণসন্তানোপ-যোগিত্তোহষ্টাবিতি বা। তিঃ। যত্মপি 'কশ্যপায় ত্রয়োদশে'তি ভাগবতেনেদং বিরুদ্ধাথে তথাপি বক্ষ্যমাণবংশোপযোগিনীত্বেনাষ্টাবেবাত্র বিরক্ষিতা ইতি ন তদ্বিরোধঃ। শিরোঃ।

প্রচেতাঃ, দক্ষ, [ ৩৭- ] কনিষ্ঠ বিবস্বান্ এবং অরিষ্টনেমি ; আর, হে মহাভাগ, কশ্যপ ছিলেন তাঁহাদের সকলের কনিষ্ঠ ॥ ৭-৯ ॥

যশস্বী প্রজাপতি দক্ষের যশস্বিনী বাটটী কন্যা ছিলেন, ইহা আমরা শ্রবণ করিয়াছি ॥ ১০ ॥

১। ক-ঙ 'মিতুখেব চ'। ২। ঠ 'শ্রুত চাসী'। ৩। ব-ঙ-ঠ-ড '-তেষ'। ৪। হ 'মহাব্রতাঃ'। ৫। হ 'নষ্ট'। ৬। অতঃ পরঃ ব-ঙ-ঠ-পুত্ৰকেষু দেবর্ষিত্যন্তথা শেবা দদৌ দক্ষঃ প্রজাপতিঃ ('-পতে' ড)। দদৌ ধর্ম্মায় স দশ ('ধর্ম্মায় স দশ আদ্য' ঠ) সপ্তবিংশতি-বঙ্গিরে (বিলম্বে?)। যান্ত তাসাং ধরীযন্তঃ ত্রিযঃ 'কন্যাঃ' ড) কমললোচনাঃ। ইত্যধিকঃ। ৭। ড 'আদিভাত্য্যঃ পরা'। ৮। ব 'তথা'।

অদিতিক্ দিতিকৈব কালকাং দনুমৈব চ ।

তাত্রাং ক্রোধবশাষ্টৈব বলামতিবলামপি ॥ ১২ ॥

তাস্ত্ব কণ্ঠা ভৃশং শ্রীতঃ কণ্ঠ্যপো বাক্যমব্রবীৎ ।

পুত্রাং ত্রৈলোক্যভর্তৃন্ বৈ মন্তঃ সংজনয়িষ্যসি ॥ ১৩ ॥

অদিতিস্তম্মনা রাম দিতিশ্চ মনুজর্ষভ ।

দনুশ্চ কালকা চৈব শেযা বিমনসোহভবন্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। ‘কালকামি’তি পাঠঃ, ‘কালিকামি’তি বা। ‘বলামতিবলামি’তি পাঠঃ। ‘চলামতিচলামি’তি বিমলবোধীরঃ পাঠঃ; চলাং লক্ষ্মীম্, অতিচলাম্ অতিচঞ্চলাম্, ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ।

১৪। লো-টী। বরপ্রাপ্তৌ হেতুমাং—তস্মিন্নপত্যাবেব মনো যন্তাঃ সা, এবমজ্ঞাশ্চতস্যঃ বিমনসঃ, বরালাভাৎ।

১২। টিপ্পনী। দক্ষকণ্ঠানাং কণ্ঠপপত্নীনাং নামাত্মাহ—অদিতিমিতি। বলায়া অতি-বলায়াশ্চ নামান্তরে মনুর্ললনা চ, অস্মিন্নেব সর্গে তথোপলভ্যমানত্য়াং (শ্লোঃ ৩০-৩২)। ‘অদিতিক্ দিতিকৈব দনুমপি চ কালকাম্। তাত্রাং ক্রোধবশাষ্টৈব মনুজপানলামপি’ ইতি পশ্চাত্ত্যাঃ (৩১৪।১১)।

১৩। টিপ্পনী। কণ্ঠপঃ শ্রীতঃ সন্ তাঃ কণ্ঠা অব্রবীৎ। ত্রৈলোক্যভর্তৃন্ ত্রিলোকী-রক্ষণসমর্থান্।

১৪। টিপ্পনী। ‘শেযাবমনসোহভবন্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩১৪।১৪)। তম্মনাস্তদ্বচন-দত্তাবধানা। চতস্যঃ প্রৌঢ়পুত্রোৎপাদনমনসোহভবন্ চতস্যো নাভবন্মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাম, তাঁহাদের মধ্যে স্নমধ্যমা (যাহাদের কটিদেশ সুন্দর ঐদৃশী) আটটি কণ্ঠাকে কণ্ঠপ এবং অপর কণ্ঠাগণকে অঙ্গিরা ও প্রত্যঙ্গিরা পত্নীরূপে গ্রহণ করেন ॥ ১১ ॥

অদিতি, দিতি, কালকা, দনু, তাত্রা, ক্রোধবশা, বলা (অপর নাম মনু) এবং অতিবলা (অপর নাম ললনা বা অনলা) [দক্ষের এই আটটি কণ্ঠাকে কণ্ঠপ পত্নীরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন] ॥ ১২ ॥

কণ্ঠপ নিরতিশয় শ্রীত হইয়া সেই কণ্ঠাগণকে [এই] বাক্য বলিলেন—তোমরা আমা হইতে (অর্থাৎ আমার ঔরসে) ত্রিলোকপালক পুত্রগণ প্রসব করিবে ॥ ১৩ ॥

১। ঠ ‘ভৃশা’। ২। ও ‘শ্রীতাঃ’। ৩। ঘ ‘ত্রাংশ লোক’। ৪। ড ‘জনয়তি তে’। ৫। অতঃ পরঃ ঋপুতকে ‘ইতি ভর্তা বরং তাসাং দদৌ হৃদ্বীতিমানসঃ’ ইত্যাদিকঃ।



অদিতির্জনয়ামাস ত্রয়স্বিংশচ্ছূভান্ হতান্ ।

আদিত্যাংশ্চ বসূংশ্চৈব রুদ্রাংশ্চৈবান্ধিনাবপি ॥ ১৫ ॥

দিতিস্ত জনয়ামাস দৈত্য্যাংশ্চাথ যশস্বিনঃ ।

যেষামিয়ং বহুমতী পুরাসীৎ সমহার্ণবা ॥ ১৬ ॥

দনুস্বজনয়ৎ পুত্রমশ্বগ্ৰীবমমুতমম্ ।

নরকং কালকঞ্জকং কালকা সমজীজনৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অন্ধিনাবিতি, আদিত্যাবেতৌ ন তু হর্যাপুত্রাবিতি নারায়ণঃ।

অদিতিপ্রভৃতিতন্মনাঃ কশ্চপোক্তিবিশয়কপ্ৰীতিমতী অভূং, শেষাস্ত্ৰ অমনসস্তদুজ্জিববিক-  
প্ৰীত্যভাববতোহভবন্। এতেন তাসাং পুত্রেষু ন প্ৰীতিরিতি ধ্বনিতম্, অত এবাসাং কষ্টেব  
বংশো বক্ষাতে। শিরোঃ। তন্মনাস্তৎসদৃশপুত্রাভিলাষবতী; অমনসস্তথামনোরথহীনাঃ, তৎফলং  
তাসাং কষ্টাসন্তানং বক্ষ্যতি। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। শুভান্ স্বরূপান্। দ্বাদশাদিত্যান্ অষ্ট বহুন্ একাদশ রুদ্রান্ দ্বাবন্ধিনৌ  
এবং ত্রয়স্বিংশৎ।

১৬। টিপ্পনী। যেবাং দিতিপুত্র্যাণাং সমহার্ণবা সমহাসমুদ্রা ইয়ং বহুমতী আসীৎ।

হে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ রাম, অদিতি, দিতি, দমু এবং কালকা [পতির বাক্যে]  
দত্তাবধানা (দৃপ্তপুত্রাভিলাষিণী) এবং অবশিষ্ট পত্নীগণ অন্তমনস্কা (তাদৃশ  
দৃপ্তপুত্রকামনাবিরহিতা) ছিলেন ॥ ১৪ ॥

[দ্বাদশ] আদিত্য, [অষ্ট] বসু, [একাদশ] রুদ্র এবং অন্ধিনীদ্বয়—[এই]  
ত্রয়স্বিংশৎ স্বরূপ পুত্র অদিতি প্রসব করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, দিতি যশস্বী দৈত্যগণকে প্রসব করেন, পূর্বকালে মহাসমুদ্রের  
সহিত এই পৃথিবী যাহাদের অধীনে ছিল ॥ ১৬ ॥

দমু অশ্বগ্ৰীবনামক অনুতম পুত্র প্রসব করেন; কালকা নরক এবং  
কালকঙ্কে প্রসব করেন ॥ ১৭ ॥

১। ব-হ 'শং হ্রান্' ব-ড 'শং হতান্', ঠ 'শং হতাহতান্'। ২। ক-ব-ড 'হ্রান্'। ৩। ও 'অদি-',।  
৪। ও 'নোরপি', ব 'নাবিতি'। ৫। ঘ 'শ্চ'। ৬। ঘ-হ 'স্তাত তপস্বিনঃ', ও-ক-ড 'স্তাত', ঠ  
'স্তাত্ত',। ৭। হ 'হমহা-',। ৮। ব-ঙ-ছ-ড 'নুশ্চা-', ঠ 'নুঃ শ্চ'। ৯। ঘ-হ-ব-ড 'মরিশব',  
ঙ-ঠ 'মরিশব'। ১০। ব 'কালকং', ড 'নরককৈব কঙ্ক',। ১১। ঠ 'কর্ণিকা'।

ক্রৌঞ্চীং ভাসীং তথা শ্বেনীং ধৃতরাষ্ট্রীং তথা শুকীম্ ।

তাত্ৰাপি স্নযুবে কন্যাঃ পঠৈতা লোকবিশ্রুতাঃ ॥ ১৮ ॥

ক্রৌঞ্চানজনয়ৎ ক্রৌঞ্চী ভাসী ভাসানজায়ত ।

শ্বেনী শ্বেনাংশ্চ গৃধ্ৰাংশ্চ তথোলুকানজায়ত ॥ ১৯ ॥

ধৃতরাষ্ট্রী স্বজনয়ন্ধংসাঞ্ জলবিহারিণঃ ।

চক্রবাকাংশ্চ ভদ্রস্তে সারসাংশ্চৈব সৰ্ব্বশঃ ॥ ২০ ॥

শুকী শুকানজনয়ন্তনয়ান্ বিনয়াশ্বিতান্ ।

কল্যাণগুণসম্পন্নান্ সৰ্ব্বলক্ষণপূজিতান্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টা। কালকা তাত্ৰাপি কন্যাঃ পঞ্চ স্নযুবে। তাসাং নামান্তাহ—ক্রৌঞ্চীত্যাदि।  
বিমলবোধস্ত ‘তাত্ৰাপি স্নযুবে কন্যা’ ইতি পঠিষ্মা ক্রৌঞ্চীভাসাদৌ দ্বিতীয়ার্থে প্রথম ইতি  
ব্যাচষ্টে।

১৯। লো-টা। অজায়ত অজনয়ৎ।

২০। টিগ্ননী। শ্রবণে কচ্যুৎপাদনায়াহ—তে তব ভদ্রং ভূয়াৎ।

২১। টিগ্ননী। সৰ্ব্বলক্ষণৈঃ পূজিতান্ শোভিতান্।

তাত্ৰাণ্ড ক্রৌঞ্চী, ভাসী, শ্বেনী, ধৃতরাষ্ট্রী এবং শুকী এই পাঁচটি লোকবিশ্রুতা  
কন্যা প্রসব করেন ॥ ১৮ ॥

ক্রৌঞ্চী ক্রৌঞ্চগণকে প্রসব করেন, ভাসী ভাসগণকে প্রসব করেন ; শ্বেনী  
শ্বেন, গৃধ্র ও উলুকগণকে প্রসব করেন ॥ ১৯ ॥

ধৃতরাষ্ট্রী জলচর হংসগণকে চক্রবাকগণকে এবং সমস্ত সারসগণকে প্রসব  
করেন ; তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২০ ॥

বিনয়াশ্বিত কল্যাণগুণসম্পন্ন সৰ্ব্বলক্ষণশোভিত শুকজাতীয় পুঞ্জগণকে  
শুকী প্রসব করেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ব ‘ক্রৌঞ্চী’। ২। ছ ‘শ্বেনী’ তথা ‘ভাসী’; ঘ-ব ‘ভাসী’। ৩। ঘ-ব ‘নী’।  
৪। ঘ-ব ‘ষ্ট্রী’। ৫। ঘ-ব ‘শুকী’। ৬। ঞ ‘তাত্ৰাপি’। ৭। ক ‘কাংক্ষা’। ৮। ঠ ‘ভাসী ভাসা’।  
৯। ঘ ‘জীজনয়’। ১০। ছ ‘চক্র’। ১১। ড ‘সাংক্ষ’। ১২। ঞ ‘জলবিহারিণঃ’, ও ‘জলবিহারিণঃ’,  
ঞ ‘সরসিহারিণঃ’, ড ‘জলচরিণঃ’। ১৩। ঠ-ড ‘ভদ্রাংক্ষ’। ১৪। ঞ ‘বিশ্রুতাংক্ষা’। ১৫। ঞ ‘কুল’।  
১৬। ও ‘পুজি’।

তথা ক্রোধবশা নাম জন্তে সা চান্সসম্ভবান্ ।

মৃগীং মৃগবতীকৈব শার্দূলীং ক্রোষ্টুকীন্তথা ॥ ২২ ॥

মাতঙ্গীং সিংহিকাকৈব শ্বেতাং সুরভিমেষ চ ।

সর্বলক্ষণসম্পন্নাং সুরসাক্ষাং যশস্বিনীম্ ॥ ২৩ ॥

মৃগ্যাঃ পুত্রা মৃগাঃ সর্বৈ তত্র তাসাং পরস্তপ ।

মৃগবত্যাশ্তথর্ক্যশ্চ স্মরশ্চ তথা বিভো ॥ ২৪ ॥

গজমৈরাবণং নাম মাতঙ্গ্যজনয়ৎ স্তৃতম্ ।

ঐরাবণাৎ পুনর্জ্জাতা মৃগমন্দাদয়ো গজাঃ ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টা। সা চ শুকী আনুসম্ভবান্ পুত্রান্ ক্রোধবশান্ রাম হে জন্তে জনয়ামাস। এবং মৃগাদয়ঃ সুরসাস্তাঃ কস্তা নব শুক্যা ইত্যর্থঃ। বিমলবোধস্ত ‘তথা ক্রোধবশা’ ইতি পঠিত্বা সা ক্রোধবশা ইতি ব্যাচষ্টে। আনুসম্ভবানাহ—মৃগাদি-সুরসান্তান্ নব।

২৪। লো-টা। তাসাং মধ্যে তত্র তস্তা মৃগ্যাঃ।

২৫। লো-টা। মৃগমন্দাদয় ইতি। ‘ভদ্রো মন্দো মৃগশ্চৈব বিজ্ঞেয়াস্বিবিধা গজাঃ। বলপ্রচুরসাক্ষ্যাবধেদোপলক্ষিতাঃ ॥’ ইতি রত্নমালা।

২৪। টিপ্পনী। স্মরশ্চাঃ শ্রামকেশপুচ্ছা মৃগবিশেষাঃ।

আর, ক্রোধবশানামক কণ্ডাপপত্নী—মৃগী, মৃগবতী, শার্দূলী, ক্রোষ্টুকী, মাতঙ্গী, সিংহিকা, শ্বেতা, সুরভি এবং সর্বলক্ষণসম্পন্না যশস্বিনী সুরসা এই সম্ভানগণকে প্রসব করেন ॥ ২২-২৩ ॥

হে শত্রুতাপন, হে বিভো, তাহাদের মধ্যে সেই মৃগীর পুত্র সমস্ত মৃগগণ, মৃগবতীর পুত্র ভল্লুক এবং স্মর (মৃগবিশেষ) -গণ ॥ ২৪ ॥

হে রাম, মাতঙ্গী ঐরাবণনামক গজকে প্রসব করেন; ঐরাবণ হইতে আবার মৃগমন্দপ্রভৃতি গজসমূহ উৎপন্ন হয় ॥ ২৫ ॥

১। হ-ব-ঠ-ড ‘রাম’। ২। ও ‘চাপহ’। ৩। ও-ব-ড ‘মৃগী’। ৪। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘বতী চৈব’। ৫। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘লী’। ৬। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘কী তথা’। ৭। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-তঙ্গী’। ৮। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-কা চৈব’। ৯। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-তা’। ১০। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-ভিরেব চ’। ১১। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-রা’। ১২। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-রসা চ’। ১৩। ব-ঙ-ব-ঠ-ড ‘-লী’। ১৪। ও ‘মৃগাঃ’। ১৫। ক ‘স্ততা’। ১৬। ঠ ‘রঘুনাথ তরয়িনঃ’। ১৭। ঞ ‘কর্ণাশ্চ’। ১৮। ঞ ‘-রাশ্চ’। ১৯। ঞ ‘-কৈরা-’, ও-হ ‘-মৈরাবতঃ’। ২০। ঠ ‘-মরা’।

হর্ষাশ্চ হরয়োহপত্যং বানরা ভুবি বিপ্রতাঃ ।

গোলাঙ্গুলাশ্চ শার্দূলী ব্যাভ্রানজনয়ৎ স্ততান্ ॥ ২৬ ॥

মাতঙ্গ্যপি চ মাতঙ্গানপত্যং পুরুষবভ ।

দিগ্গজকৈব শাখাখ্যং শ্বেতা বৈ সমজায়ত ॥ ২৭ ॥

ততো হুহিতরৌ রাম সুরভিস্ত ব্যজায়ত ।

রোহিণীকৈব ভদ্রেস্তু গন্ধর্ব্বীক যশস্বিনীম্ ॥ ২৮ ॥

রোহিণ্যাং জুষ্টিরে গাবো গন্ধর্ব্ব্যাং বাজিনস্তথা ।

সুরসাজনয়মাগান্ রাম কদ্রশ্চ পদ্মগান্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। হর্ষাঃ কপিলবর্ণায়া মাতঙ্গ্যা এব তস্তা হরয়োহপত্যমিত্যম্বয়ঃ। 'হরিনী কপিলে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। সিংহভেকাদিবারণার্থমাহ—বানরা ভুবি বিপ্রতা ইতি। গোলাঙ্গুলাশ্চ মাতঙ্গ্যা অপত্যমিত্যম্বয়ঃ। 'গোলাঙ্গুলাশ্চ স প্রোক্তো বৃধেঃ ক্লম্মুখঃ কপিঃ।' ইতি রত্নমালা। যদ্বা হর্ষাঃ কপিলবর্ণায়াঃ ক্রৌঞ্চুকাঃ।

২৮। লো-টী। হুহিতরৌ হুহিতুঃ।

২৯। লো-টী। রোহিণ্যামিতি। ভদ্রায়াঃ সন্ততিনীতি, যদ্বা অস্তি সন্ততিঃ প্রয়োজনভাবান্নোক্তা। ন গচ্ছন্তীতি অগাস্তদভিমান্ শীঘ্রচারিণঃ সর্পান্, পদ্মগান্ পদ্ভ্যাং ন গচ্ছন্তীতি গন্তমশক্তানঙ্গগরানিত্যর্থঃ। সুরসা কীদৃশী? কং জলং দ্রবতি গচ্ছন্তীতি কদ্রঃ, জলগামিনীত্যাৰ্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। হর্ষাঃ সিংহিকায়া অপত্যং হরয়ঃ সিংহা বানরা গোলাঙ্গুলাশ্চ। গোলাঙ্গুলা অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গুলা মর্কটজাতিবিশেষাঃ। গোঃ রাঃ। অপত্যমিতি জাত্যেকবচনম্।

২৭। টিপ্পনী। মাতঙ্গী মাতঙ্গানপি অজনয়ৎ।

হরীর ( সিংহিকার ) অপত্য সিংহগণ, পৃথিবীবিখ্যাত বানরগণ এবং গোলাঙ্গুল ( অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গুল মর্কটবিশেষ )-গণ; শার্দূলী ব্যাভ্ররূপ পুত্রগণকে প্রসব করেন ॥ ২৬ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, মাতঙ্গরূপ অপত্যগণকেও মাতঙ্গী প্রসব করেন এবং শ্বেতা শঙ্খনামক দিগ্গজকে প্রসব করেন ॥ ২৭ ॥

রাম, অতঃপর সুরভি যশস্বিনী রোহিণী এবং গন্ধর্ব্বী—এই কস্তাদ্বয়কে প্রসব করেন; তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২৮ ॥

১। হ-ড 'লাংক'। ২। ব-ঠ-ড 'মাতঙ্গ্যাবধ মাতঙ্গা অপ-', ও 'মাতঙ্গ্যাবধ মাতঙ্গমপত্য'। ৩। ড 'মমুজ'। ৪। ড '-জাংকব'। ৫। ক-খ 'ততো হুহিতরৌ', ড 'ততশ্চ হুহিতা'। ৬। ক 'সিংহিকাপি', ঠ-ড 'হরসাপি'। ৭। ব '-শ্চ'। ৮। ও '-হিণী চৈ-'। ৯। ক-খ 'ভদ্রাক', ও 'ভদ্রাভ'। ১০। ব '-ক্যা'। ১১। ব '-জক'।

মমুর্মমুশ্যাংশ্চ তথা জনয়ামাস রাঘব ।

ব্রাহ্মণান্ ক্ষত্রিয়ান্ বৈশ্যাঞ্ শূদ্রাংশ্চ পুরুষষড ॥ ৩০ ॥

শিরসো ব্রাহ্মণা জাতা উরসঃ ক্ষত্রিয়া ভুবি ।

জাতাশ্চাপ্যুত্তরো বৈশ্যাঃ শূদ্রাণাং জন্ম পাদতঃ ॥ ৩১ ॥

সপ্ত পিণ্ডফলান্ বৃক্ষাল্ললনাপি ব্যজায়ত ।

কক্রর্নাগসহস্রশ্চ জনয়ামাস ভূধরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০-৩১। লো-টী। সুরভেরেব নামাস্তরেণাখ্যানং মহুরিতি। মনুনাঃ সুরভেঃ শিরস ইত্যম্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। সপ্ত বৃক্ষান্ পিণ্ডফলান্ গুচ্ছফলানিতি নারায়ণঃ, পুণ্ড্রবৃক্ষান্নারিকেল-  
তালহিত্তালপিণ্ডবৃক্ষাদিনামঃ। কক্রঃ সৈব সুরসা। ভূধরং পৃথিবীধারকং নাগসহস্রম্।

২৯। টিপ্পনী। নাগা বহুফণাঃ সর্পাস্তদন্তে পন্নগা ইতি তীর্থঃ। নির্ঝিষা নাগাস্তদন্তে  
পন্নগা ইতি কতকঃ। তিঃ। পাশ্চাত্যরামায়ণে ক্রোধবশায়া নাম কশ্চপপত্ন্যা দশ কন্তকান্তাসা-  
মন্ততমেয়ং কক্ররিতিতম্মতে নানপেক্ষিতং তৎপুত্রনামকথনমিতি জ্ঞেয়ম্।

৩০। টিপ্পনী। মহুরিতি কশ্চপস্ত সপ্তমী পত্নী বনেত্যপন্ননামা।

৩১। টিপ্পনী। উরসো বক্ষঃস্থলাৎ। উরসো বাহুমধ্যাৎ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। ললনেতি কশ্চপস্তাষ্টমী পত্নী অতিবলা অনলেতি চ যশা নামদ্বয়ম্।  
পিণ্ডফলান্ গুচ্ছাকারোৎপন্নফলবিশিষ্টান্ বৃক্ষাদিবৃক্ষান্। ভূধরং ভূধারণসমর্থম্।

রোহিণীর গর্ভে গোগণ এবং গন্ধর্ব্বীর গর্ভে অশ্বগণ উৎপন্ন হইয়াছে ; রাম,  
সুরসা নাগ (বহুফণাযুক্ত সর্প)-গণকে এবং কক্র পন্নগ (সাধারণ সর্প)-গণকে  
প্রসব করেন ॥ ২৯ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রাঘব, [কশ্চপের পত্নী] মমু (যাঁহার অপর নাম বলা)  
ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য ও শূদ্র—এই [চতুর্বর্ণের] মমুশ্যাগণকে প্রসব করেন ॥ ৩০ ॥

ব্রাহ্মণগণ মস্তক হইতে এবং ক্ষত্রিয়গণ বক্ষঃস্থল হইতে পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ  
করেন ; বৈশ্যগণ উরুদ্বয় হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন ; শূদ্রগণের জন্ম পাদদ্বয়  
হইতে ॥ ৩১ ॥

ললনা (যাঁহার অপর নাম অতিবলা) [বৃক্ষ, নারিকেলপ্রভৃতি] সাত

১। হ 'মমুঃ', ঠ 'ভরত'। ২। ঠ 'মুখ্যতঃ'। ৩। ঠ 'ভূধরতঃ'। ৪। ব 'তাক উরুতো'।  
৫। হ 'ক্ষত্রিয়া চাপি', ঠ 'ক্ষত্রিয়লপি'। ৬। ড 'প্রক'।

বিনতাস্ত শ্বেনী জজ্ঞে কক্রশ্চ সুরসাং সূতাম্ ।

বিনতায়্যাঃ সূতৌ রাম জজ্ঞাতে গরুড়ারূপৌ ॥ ৩৩ ॥

তস্মাজ্জাতোহস্মি গরুড়াং সম্পাতিশ্চাগ্রজো মম ।

জটায়ুসং তু মাং বিদ্ধি শ্বেনীপুত্রমরিন্দম ॥ ৩৪ ॥

সৌহবং বৎস সহায়স্তু ভবিষ্যামি যদিচ্ছসি ।

সীতাং তথৈহ রক্ষিষ্যে ত্বয়ি শূন্তে সলক্ষ্মণে ॥ ৩৫ ॥

তথেন্তি তস্ত প্রতিগৃহ রাঘবো মুদা পরিষ্রজ্য চ তং খগোত্তমম্ ।

পিতৃর্হি শুশ্রাব সখিত্বমাত্মনো জটায়ুবা সংকথিতং পুনঃ পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। কক্রশ্চ সুরসাং সূতাম্ সুরসানামীং কস্তাম্ ।

৩৪। লো-টী। শ্বেনীপুত্র ইত্যেতেন মাতুর্নাম ।

৩৫। লো-টী। শূন্তে অস্ত্র গতে ।

৩৩। টিপ্পনী। 'বিনতা তু শুকীপৌত্রী' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩।১৪।৩১ ) ।

৩৪। টিপ্পনী। 'তস্মাজ্জাতোহস্মি গরুড়াদি'তাত্ 'তস্মাজ্জাতোহহমরূপাদি'তি পাশ্চাত্ত্য-  
পাঠঃ। শ্বেনীপুত্রং শ্বেনীবংশজম্ । যদ্বা বীজিশ্বেনীতোহত্বেবেয়ং শ্বেনী জটায়ুর্মাতেতি জ্ঞেয়ম্ ।

৩৫। টিপ্পনী। ত্বয়ি শূন্তে ফলাগ্নাহরণার্থং স্থানান্তরং যাতে ।

৩৬। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ সহায়ত্বেন সাদয়ং গৃহীত্বা । মুদা হর্ষণে । আত্মনঃ পিতৃ-  
র্দশরথস্ত সখিত্বং জটায়ুবা সহেন্তি শেবঃ, শুশ্রাব ।

প্রকারের পিণ্ডফল ( যাহাদের ফল গুচ্ছাকারে উৎপন্ন হয় ঈদৃশ ) বৃক্ষ উৎপন্ন করেন  
এবং কক্র ভূধারণসমর্থ সহস্র নাগ প্রসব করেন ॥ ৩২ ॥

শ্বেনী বিনতাকে এবং কক্র সুরসানামক কস্তাকে প্রসব করেন ; রাম,  
গরুড় এবং অরুণনামক দুই পুত্র বিনতার গর্ভে উৎপন্ন হইলেন ॥ ৩৩ ॥

সেই গরুড় হইতে আমি জন্মগ্রহণ করিয়াছি ; আর সম্পাতি আমার  
অগ্রজ ; হে শত্রুদমন, আমাকে শ্বেনীপুত্র ( অথবা শ্বেনীর বংশধর ) জটায়ু বলিয়া  
অবগত হও ॥ ৩৪ ॥

বৎস, যদি ইচ্ছা কর, সেই আমি বনে তোমার সহায় হইব এবং তুমি ও  
লক্ষ্মণ স্থানান্তরে গমন করিলে সীতাকে রক্ষা করিব ॥ ৩৫ ॥

১। ও '-তাক্', ষ '-তা তু', ঠ '-তা শকুনান্', ড '-তাও শুকী'। ২। ব-ঙ-হ-ব 'শুকী'।  
৩। ক 'অন্তে: সহ হতে: সূতান্', ষ 'কক্রশ্চ', ঠ 'নানাত্মবিচিহ্নিতান্'। ৪। ষ '-তারান্'। ৫। ষ '-জী চা-'।  
৬। ও '-তো'। ৭। হ 'বুদ্দি-'। ৮। ও '-লব'। ৯। ড-পুঙ্ককে বট, ত্রিংশকো পূর্বোক্তে সহায়ং সৌকো নতি।  
১০। ষ 'পুত্র'। ১১। হ 'হুণ্ডে'।

স তত্র সীতাং পরিদায় মৈথিলীং সঠৈব তেনাতিবলেন পক্ষিণা ।

জগাম পঞ্চাবটমাশ্রমং ততো জটায়ুযা তেন সমেত্য বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩৭ ॥

ততোহবিদুরে বনসজ্জসঙ্কটে সলক্ষ্মণো রাঘববংশবর্দ্ধনঃ ।

বিবেশ পঞ্চাবটমুণ্ডেসেবিতং রিপূন্ দিধক্ষুঃ শলভানিৰাজ্যভুক্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুঃ সমাগমো নাম

বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

৩৭। লো-টী। তত্র জটায়ুবি পরিহায় তাকু। সমর্পেত্যর্থঃ। তেন লক্ষ্মণেনাতিবলেন সহ তেন চ পক্ষিণা জটায়ুযা সহ সমেত্য জগামেত্যর্থঃ।

৩৮। লো-টী। পঞ্চাবটমিতি আর্ষো দীর্ঘঃ। রিপুং রাক্ষসম্।

৩৭। টিপ্লনী। জটায়ুবেতি জটায়ুঃসঙ্কমেন বীৰ্য্যাসম্পন্নো ভূত্বৈত্যর্থঃ। পরিদায় রক্ষণার্থং জটায়ুযে ইতি শেষঃ। তিঃ। সীতাং পরিদায় রক্ষণায় জটায়ুর্বণশাং কৃত্বৈত্যর্থঃ। তেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুযা সঠৈব পঞ্চাবটমাশ্রমং পঞ্চবটীহমাশ্রমং জগাম গন্তুং প্রবৃত্তঃ।

৩৮। টিপ্লনী। শলভান্ দিধক্ষুর্দহনেচ্ছুঃ দহনায় প্রবৃত্ত ইতি যাবৎ, আভ্যভুক্ অগ্নিরিব রিপূন্ দিধক্ষু রামঃ বনসংঘসঙ্কটে বনরাজ্যে হুর্গমে অবিদুরে সন্নিহিতপ্রদেশে অবস্থিতম্ উগ্রৈ-  
হিংস্রৈঃ সেবিতং পঞ্চাবটং বিবেশ।

রামচন্দ্র 'তথাস্তু' বলিয়া পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে সাদরে [সহায়রূপে] গ্রহণ করিয়া এবং সানন্দে তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া, জটায়ুকর্তৃক বর্ণিত [তাঁহারই সহিত] নিজ পিতার সখ্যতাবের কথা বারংবার শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই জটায়ুর সহিত মিলিত হওয়ায় বীৰ্য্যাসম্পন্ন রামচন্দ্র তখন [জটায়ুর প্রতি] মিথিলারাজনন্দিনী সীতার রক্ষণভার সমর্পণপূর্ব্বক তদনন্তর সেই অতিবলশালী পক্ষীর সহিতই পঞ্চবটী আশ্রমে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর, শলভদহনোদ্ভূত পাবকের আয় শত্রুদহনোদ্ভূত রঘুবংশবর্দ্ধন সলক্ষ্মণ রামচন্দ্র সন্নিহিত প্রদেশে [অবস্থিত] বনরাজ্যেহুর্গম হিংস্রজন্তুনিষেবিত পঞ্চবটী আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুসমাগম-নামক

বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ব-'বৃহ', ব-'হায়', ঠ-ড-'বার্ণা'। ২। ঠ-'ততঃ পক্ষীশ্রমলিপ্তপখা হি বীৰ্য্যবান্'। ৩। ব-'দল'।  
৪। হ-'মাশ্রমভূতো'। ৫। ব-ব-ঠ-ড রিপুং'।

## একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তু পঞ্চবটীং গহ্বা নানাব্যালনিষেবিতাম্ ।

উবাচ ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ১ ॥

আগতাঃ স্মো যথোদ্ভিক্টিমিমাং দেশং মহর্ষিণা ।

রমণীয়ং বনং যত্র পুষ্পমূলফলং স্থিরম্ ॥ ২ ॥

পঞ্চাবটোহয়ং সৌমিত্রে দেশঃ পুষ্পিতকাননঃ ।

সর্বতশ্চার্য্যতাং দৃষ্টির্বিপুলা নিপুণো হসি ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স্থিরং সর্বকাললভ্যম্।

৩। লো-টী। বিপুলা মহতী।

১। টিপ্লনী। স রিপুন্ দিধক্ষু রামঃ। নানাব্যালেনানাবিধৈর্হিংস্রজন্তুভিনিষেবিতং কৃতবাসম্।

২। টিপ্লনী। মহর্ষিণা উদ্ভিক্টিং কথিতম্ ইমাং দেশং পঞ্চবটীদেশং বয়ং যথা যথাবৎ আগতাঃ, যত্র বনং রমণীয়ং পুষ্পাদি চ স্থিরং সর্বকাললভ্যম্। যথোদ্ভিক্টিম্ অগন্তোক্তক্রমেণ আগতাঃ স্মঃ। গোঃ রাঃ। অগন্তোহ উদ্ভিক্টিং বোধিতম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্লনী। অয়ং পঞ্চাবটো দেশঃ পঞ্চবটীরূপো দেশ ইত্যর্থঃ। পুষ্পিতকাননঃ পুষ্পিতানি পুষ্পসমৃদ্ধানি কাননানি যত্র। সর্বতঃ সর্বত্র কাননে স্ময়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রসাধ্যতাম্, হি যতস্বম্ আশ্রমোচিতদেশজ্ঞানে নিপুণঃ। দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রেক্ষ্যতামিত্যর্থঃ। তিঃ। যতস্বং নিপুণো নিখিলকার্য্যকুশলঃ। শিরোঃ। সর্বত্র কাননে স্ময়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং সর্বং কাননমবলোক্যাতামিত্যর্থঃ। হিহেতৌ, অসীতি ত্বমিত্যর্থো নিপাতঃ। গোঃ রাঃ।

[ শক্রবিনাশাকাঙ্ক্ষী ] সেই রামচন্দ্র নানা হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ পঞ্চবটী বনে প্রবেশ করিয়া প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১ ॥

মহর্ষিকথিত এই স্থানে (পঞ্চবটী প্রদেশে) আমরা যথাবৎ (ঠিকমত) আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ; যথায় বন রমণীয় এবং পুষ্প, ফল ও মূল সর্বদা লভ্য ॥ ২ ॥

১। ও-বটং জাহ্নবী। ২। ড-'পক্ষি'। ৩। ব-'লক্ষ্মণ'। ৪। ব-'ভ্রাতর'। ৫। ব-'তজ বহু মূলফল'। ৬। ও-'পত্রমূলফলস্থিরং', হ-'পত্র-', ব-'বহু'। ৭। ক-ও-ব-'পঞ্চবটীরং'। ৮। হ-'তঃ কার্য্য', ড-'তদ্ব্যাপ্যতাং'। ৯। ব-'নিপুণং', ও-হ-ও-ড-'নিপুণা'।



আশ্রমঃ কতরস্নিংস্ত দেশে চ তব সম্মতঃ ।

রমেত যত্র বৈদেহী হ্রমহর্কৈব লক্ষণ ॥ ৪ ॥

সম্নিকৃষ্টক যত্র ত্রাদিধ্যপুষ্পফলোদকম্ ।

বনং রম্যক সৌমিত্রে স্থলী রম্যা চ যদ্ ভবেৎ ॥ ৫ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষণঃ সংহতাজ্জলিঃ ।

সীতাসমক্ষং কাকুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। ফলাগমঃ ফলপ্রাপ্তিঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কতরস্নিং দেশে আশ্রম আশ্রমনির্মাণং তব সম্মতোহভিপ্রেতঃ। যত্র বৈদেহী রমেত, স্বং রমেথাঃ অহর্ক রমেয়। যত্র ইথাপি সম্নিকৃষ্টং ত্রাৎ, বনঞ্চ রম্যাং ত্রাৎ; যদ্ যত্র স্থলী ভূভাগচ্চ রম্যা ভবেৎ। ইথাং কাঠম্।

৬। টিপ্পনী। সংহতাজ্জলির্বদ্ধাজ্জলিঃ।

হে সৌমিত্রে, এই পঞ্চবটীপ্রদেশ পুষ্পসমৃদ্ধ কাননে পরিশোভিত; চতুর্দিকে তুমি [তোমার] আয়ত দৃষ্টি নিক্ষেপ কর, যেহেতু তুমি [আশ্রমস্থানপরিজ্ঞানে] নিপুণ ॥ ৩ ॥

হে লক্ষণ, কোন্ স্থানে আশ্রম [নির্মাণ করা] তোমার অভিপ্রেত? যথায় বৈদেহী তুমি এবং আমি আনন্দে সমস্যাতিপাত করিতে পারি, এবং হে সৌমিত্রে, যথায় কাঠ, পুষ্প, ফল ও সলিল অতি নিকটবর্তী, [যথায়] বন রম্য এবং যথায় ভূভাগ সুন্দরদর্শন ॥ ৪-৫ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া লক্ষণ অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক সীতার সমক্ষে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ৬ ॥

১। ঠ 'কুত্র বা দেশে রম্যা ভবতি লক্ষণ'। ২। ঝ '-রোহসিং-'। ৩। ঘ-ছ 'ভবতু'। ৪। ঞ '-ষ্টক'। ৫। ঙ 'ত্রাৎ সমদেশকলো-', ছ-ড 'ত্রাৎ সমদেশকলো-', জ 'ত্রাদিধ্যপুষ্পফলাগমঃ'। ৬। ই '-রম্যক'। ৭। ঈ 'বা ভবেৎ'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুত্রকেচ্ 'সম্নিকৃষ্টক যত্র ত্রাদিধ্য (দিব্য-ও) পুষ্পফলাগমঃ'। তাদৃশো বৃক্ষতাং ('বৃক্ষতাং' ও) দেশঃ সম্নিকৃষ্টলক্ষণঃ।' ইতি, ঝ-ঈ-পুত্রকরোঃ 'তাদৃশো বৃক্ষতাং দেশঃ ('সমস্ত বৃক্ষতে দেশঃ' ঠ) সম্নিকৃষ্টলক্ষণঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ও 'স কৃত্য'।

পরবানস্মি কাকুৎস্থঃ স্বয়ি বর্ষায়ুতং স্থিতে ।

স্বয়মেব রুচির্দেশে ক্রিয়তাং যত্র রোচতে ॥ ৭ ॥

স্বপ্ৰীতস্তেন বাক্যেন লক্ষণশ্চ মহাত্ম্যতিঃ ।

বিমুশ্চ রোচয়ামাস দেশং সর্বগুণাঘ্রিতম্ ॥ ৮ ॥

স তং রুচিরপানীয়ং দেশমাত্মককর্ম্মণি ।

প্রগৃহ্য হস্তং হস্তেন রামো লক্ষণমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। পরবান্ অস্বতন্ত্রঃ।

৯। লো-টা। তং দেশং লক্ষণমব্রবীৎ।

৭। টিগ্ননী। স্বয়ি বর্ষায়ুতম্ অযুতবর্ষাণি স্থিতে বিত্তমানেহপি অহং পরবান্ অস্বতন্ত্র-  
স্বদধীন ইতি বাবৎ, স্বাস্থ্যামীতি শেষঃ। অস্মীতি অহমিত্যর্থে। অত ঐদৃশে কস্মিংশ্চিৎদেশে  
রুচিঃ ক্রিয়তাম্, যত্র রোচতে তব মনস্তৃষ্টিঃ স্তাৎ। ‘পরবানস্মি কাকুৎস্থঃ স্বয়ি বর্ষশতং স্থিতে’  
ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩১৫১৭)। ‘স্বয়ি বর্ষশতং স্থিতে’ ইতি শতশব্দ আনন্ত্যাবচনঃ, সার্বকালিকং  
মম পারতন্ত্র্যমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। স্বয়ি স্থিতে বিত্তমানে বর্ষশতমপ্যাহং পরবান্বেব স্বদধীন  
এব, ন কদাচিদপি মে স্বাতন্ত্র্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

৮। টিগ্ননী। বিমুশ্চ পধ্যালোচ্য দেশং রোচয়ামাস বাসার্থং নিরুপয়ামাস।

৯। টিগ্ননী। স তুষ্টচিত্তো রামঃ লক্ষণশ্চ হস্তং হস্তেন প্রগৃহ্য গৃহীত্বা আশ্রমকর্ম্মণি  
আশ্রমকর্ম্মার্থম্, রুচিতমিতি শেষঃ, তং রুচিরপানীয়ং স্বচ্ছসলিলং দেশম্ অব্রবীৎ তদেববিষয়ে  
লক্ষণমুবাচ। হস্তেন হস্তগ্রহণং ব্রহ্মাধিক্যং হৃদয়তি।

হে কাকুৎস্থ, আপনি অযুত (দশসহস্র) বৎসর জীবিত থাকিলেও আমি  
[ আপনারই ] অধীন থাকিব, [ অতএব ] আপনি [ ঐদৃশ ] স্থান স্বয়ংই মনোনীত  
করুন, যথায় আপনার মনস্তৃষ্টি হইতে পারে ॥ ৭ ॥

লক্ষণের সেই বাক্যে মহাত্ম্যতি রামচন্দ্র নিরতিশয় প্রীত হইয়া বিবেচনাপূর্ব্বক  
[ আশ্রমনিষ্ঠাণের উপযোগী ] সর্বগুণসম্পন্ন স্থান মনোনীত করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঠ-ড ‘খক্ষঃ’। ২। ক-অ ‘বর্ষায়ুতে’, ঘ-ছ-ঠ ‘বর্ষশতঃ’। ৩। ঘ-ঙ ঙ-ড ‘রুচির্দেশো দৃষ্টতঃ’,  
ছ ‘সুচৌ দেশে’, ঠ ‘সুচির্দেশো দৃষ্টতঃ’। ৪। ছ ‘স প্রীতঃ’। ৫। ঙ ‘-মতিঃ’। ৬। অতঃ পরং ঘ-ড-  
পুণ্ডকরোঃ ‘তৎ দেশং সমাক্রম্য দশভাগবিভারদঃ। দেবতানাং যথাভাষং বিভগ্না স্থানমাব্রবান্। ততঃ সৌমিত্রিসহিতঃ  
সীতয়া চ স বাষবঃ। পোদাবরীং পুরস্কৃত্য নিবেশমকরোৎ পুনঃ।’ ইত্যদিকঃ। ৭। অতঃ পরং ঙ-পুণ্ডকে ‘খয়মেব  
সমাক্রম্য দেশভাগবিভারদঃ’ ইত্যদিকঃ। ৮। ছ ‘বচনঃ’।

অয়ং দেশঃ শুভঃ শ্রীমান্ পুষ্পিতৈস্তরুভির্বৃতঃ ।

ইহাশ্রমপদং সৌম্য যথাবৎ কৰ্ত্তুমর্হসি ॥ ১০ ॥

ইয়মাদিত্যসঙ্কাশৈঃ পদ্মৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ ।

অদূরে দৃশ্যতে রম্যা পুণ্যা গোদাবরী নদী ॥ ১১ ॥

হংসকারণবাকীর্ণা চক্রবাকোপশোভিতা ।

ন চ দূরে ন চাভ্যাসে মৃগযুধৈর্বিলোড়িতা । ১২ ॥

১১। গো-টী। আদিত্যসঙ্কাশঃ প্রকাশো যেবাং তৈঃ (?) ।

১০। টিপ্পনী। শুভঃ পবিত্রঃ ।

১১। টিপ্পনী। পদ্মৈঃ রম্যা গোদাবরীতি সম্বন্ধঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈস্তরুভির্জলৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। সূর্য্যসদৃশৈ রত্নৈরিত্যর্থঃ, সুরভিগন্ধিভিঃ শোভনগন্ধবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈরাদিত্যবিকসিতৈঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। কারণবো জলকুটু ইতি খ্যাতো বিহঙ্গমঃ, ন চ দূরে ন চ অভ্যাসে সমীপে, প্রবহমাণেতি শেষঃ।

[পরিভ্রষ্টচিত্ত] সেই রামচন্দ্র হস্তের দ্বারা [লক্ষ্মণের] হস্ত গ্রহণ করিয়া আশ্রমনির্মাণার্থ [মনোনীত] স্বচ্ছসলিল সেই স্থানের বিষয় লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৯ ॥

এই স্থান পবিত্র, শোভাসম্পন্ন [এবং] কুসুমিত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত, হে সৌম্য, এই স্থানে তুমি যথারীতি আশ্রমস্থান নির্মাণ কর ॥ ১০ ॥

সূর্য্যাসদৃশ (অর্থাৎ সূর্য্যের ত্রায় সমুজ্জ্বল) মধুরগন্ধ পদ্মসমূহে রমণীয়া এই পবিত্রা গোদাবরী নদী অদূরে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

হংসকারণবসমূহে সমাকীর্ণা চক্রবাকসমূহে পরিশোভিতা [জলপানার্থ আগত] মৃগযুধের দ্বারা বিলোড়িতা এই গোদাবরী নদী না দূরে, না নিকটে [প্রবাহিতা হইতেছে] ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'ভূতিঃ'। ২। ঠ 'রমা'। ৩। ঠ 'ইহ চা'। ৪। ঠ 'অত্রৈব'। ৫। ছ 'শোভতে'। ৬। ক-ঙ-ঠ 'সরিং'। ৭। ষ-ঠ-ড '-কুরিতা'। ৮। অতঃ পরং ষ-পুত্কে 'বধাখ্যাতমগতোন বুনিনা ভাবিতাঙ্গনা' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ-পুত্কে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঠ 'নাস্তি'। ১০। ঙ-ছ 'মৃগযুধি'। ঠ 'মৃগযুধিবৈবিতা'।

ময়ূরাভিরুতো রম্যঃ প্রাংশুঃ কন্দরবান্ গিরিঃ ।

নানালতা<sup>১</sup>বিতানাঢ্যঃ পুষ্পিতৈস্তরুভির্বৃতঃ ॥ ১৩ ॥

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ খৰ্জ্জুরৈশ্চোপশোভিতঃ ।

রাজতৈর্ধাতুভিশ্চি<sup>২</sup>ত্রৈর্দে<sup>৩</sup>শে দেশে চ লক্ষিতঃ ॥ ১৪ ॥

বানীরৈস্তিনি<sup>৪</sup>শৈশ্চৈব পলাশৈ<sup>৫</sup>রজ্জুনৈর্ধবৈঃ ।

চম্পকৈঃ কর্ণিকারৈশ্চ তথাশোকৈ<sup>৬</sup>র্বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥

বৃক্ষগুল্মসহস্রৈ<sup>৭</sup>শ্চ তিলকৈ<sup>৮</sup>স্তিন্দুকৈ<sup>৯</sup>রপি ।

দৃশ্যতামেষ সৌমিত্রে নানামৃগগণা<sup>১০</sup>যুতঃ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৬। টিপনী। এষ গিরিদৃশ্যতামিতি সম্বন্ধঃ। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একাশ্রয়ম্। গিরিং বিশিনষ্টি ময়ূরাভিরুত ইত্যাদিভিঃ। ময়ূরাভিরুতো ময়ূরনাদিতত্ত্বচ্ছবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ, প্রাংশু-রনন্তঃ, কন্দরবান্ গুহাবিশিষ্টঃ, নানালতাভিঃ ক্রুতৈর্বিতানৈশ্চাতপসদৃশরাচ্ছাদনৈরাঢ্যঃ সম্বন্ধঃ, সালাদিভির্বৃক্ষৈরুপশোভিতঃ, দেশে দেশে বহু দেশেষু বর্তমানৈরिति শেষঃ, রাজতৈ রজতাতৈশ্চি<sup>২</sup>ত্রৈর্বিচিত্রৈর্ধাতুভিঃ করণৈলক্ষিতঃ পরিদৃষ্টঃ, বানীরাদিভিত্তিলকৈস্তিন্দুকৈশ্চ তথা অন্তরূপি বৃক্ষৈশ্চৈশ্চ বিভূষিতঃ।

হে সৌমিত্রে, ময়ূরনাদিত, রমণীয়, সমুন্নত, গুহাবিশিষ্ট, নানাবিধ লতা-বিতানে (লতানির্মিত চন্দ্রাতপ বা চাঁদোয়াসদৃশ আচ্ছাদনসমূহে) সমৃদ্ধ, কুসুমিত তরুসমূহে পরিবৃত, সাল তাল তমাল এবং খৰ্জ্জুরবৃক্ষে পরিশোভিত, স্থানে স্থানে [বর্তমান] রজতাত বিচিত্র ধাতুসমূহের দ্বারা পরিলক্ষিত, বানীর তিনিশ পলাশ অৰ্জুন ধব চম্পক কর্ণিকার এবং অশোক বৃক্ষে, তিলক এবং তিন্দুক বৃক্ষে, সহস্র সহস্র [অগ্ৰাণ] বৃক্ষে এবং গুল্মে (তৃণাদির ধারে) সমলঙ্কৃত, নানাবিধ-মৃগগণসমষ্টি এই পর্বত দর্শন কর ॥ ১৩-১৬ ॥

১। হ 'প্রাংশুক'। ২। ত 'বিহারাতা'। ৩। ঞ-ড 'শালৈ'। ৪। হ 'রৈরপ'। ৫। ঠ 'রাজদতি'। ৬। ঙ-ড 'পবাভিতঃ', হ 'বিল', ঠ 'মনোহর'। ৭। ব-ঙ-ড 'রৈশ্চ তিমীরৈশ্চ', হ 'রৈশ্চ তমালৈশ্চ', ঠ 'রৈঃ কোবিদারৈশ্চ'। ৮। ঙ 'পনসৈবকুলৈ', হ 'পনসৈবকুলৈ', ঠ 'পলাশৈবকুলৈ', ড 'পনসৈবকুলৈ'। ৯। ড 'স্ব'। ১০। ক-খ 'গাভিতঃ', ঠ 'পৈকৃতঃ'।

রাজতা ধাতবো যত্র কাঞ্চনাশ্চ মহাগিরৌ ।

আয়সাত্শৈচব তাত্ৰাশ্চ বিভ্রাজন্তে সমস্ততঃ ॥ ১৭ ॥

অভ্যাস<sup>১</sup> এব<sup>২</sup> শৈলশ্চ<sup>৩</sup> বিশালা ভূময়ঃ সমাঃ ।

যাস্ত<sup>৪</sup> তালান্তমালাশ্চ<sup>৫</sup> খৰ্জ্জুরাশ্চ<sup>৬</sup> সহস্রশঃ ॥ ১৮ ॥

বানীরাশ্চ<sup>৭</sup> তিমীরাশ্চ<sup>৮</sup> পুন্নাগাশ্চ<sup>৯</sup> নগোত্তমাঃ ।

দেশোহয়ং ফলপুষ্পাঢ্যঃ প্রকৃষ্ট<sup>১০</sup> ইতি মে মতিঃ ॥ ১৯ ॥

চন্দনৈঃ<sup>১১</sup> স্তন্দনৈশ্চৈব<sup>১২</sup> পিয়ালৈর্বকুলৈরপি ।

ধবশ্বকর্ণখদিরৈঃ শমীকিংশুকপাটলৈঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। রাজতা রজতানীব প্রকাশমানাঃ, তথা কাঞ্চনাশ্চ ।

১৯। লো-টা। প্রকৃষ্ট উত্তমঃ। 'প্রকৃষ্ট' ইতি পাঠে হর্ষজনকঃ।

১৭। টিপ্পনী। যত্র মহাগিরৌ রাজতা রজতসদৃশাঃ, কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনসদৃশাঃ, আয়সা লৌহসদৃশাঃ, তাত্ৰাস্তাত্ৰসদৃশাশ্চ ধাতবঃ সমস্তাদ্ বিভ্রাজন্তে শোভন্তে ।

১৮। টিপ্পনী। অভ্যাসে সমীপে। সমাঃ সমতলাঃ। যাস্ত তালাদয়ো নগোত্তমাঃ শ্রেষ্ঠবৃক্ষাঃ শোভন্ত ইতি শেবঃ।

২০। টিপ্পনী। চন্দনাদিত্তিবৃক্ষৈর্বিশিষ্টোহয়ং দেশঃ।

যে মহাগিরিতে চতুর্দিকে রজত, কাঞ্চন, লৌহ এবং তাত্ৰাসদৃশ ধাতুসমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

এই পর্বতের সমীপেই বিশাল সমতল ভূমিসমূহ বিস্তৃমান রহিয়াছে, যথায় সহস্র সহস্র তাল, তমাল, খৰ্জ্জুর, বানীর, তিমীর, পুন্নাগপ্রভৃতি প্রধান প্রধান বৃক্ষ [ শোভা পাইতেছে ]। ফলপুষ্পসমৃদ্ধ এই স্থান [ বাসের পক্ষে ] অতি উৎকৃষ্ট বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ১৮-১৯ ॥

এই স্থান চন্দন, স্তন্দন, পিয়াল, বকুল, ধব, অশ্বকর্ণ, খদির, শমী, কিংশুক এবং পাটল [ -প্রভৃতি ] পাদপসমূহেও পরিব্যাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ও 'স্তরবো'। ২। ক '-গিরিঃ'। ৩। স্ব 'বিব্রাজন্তে'। ৪। ও '-সা'। ৫। ও-ক-ট 'এব'। ৬। হ 'বিশালা'। ৭। স্ব 'কত্র'। ৮। ঘ 'শালান্ত-'। ৯। ও-ক-ড 'সমস্ততঃ'। ১০। ঠ 'তিনীশাশ্চ'। ১১। স্ব-ড 'পন্নগাশ্চ', স্ব 'পর্ণাশাশ্চ'। ১২। ছ '-মূল্যাতঃ'। ১৩। ঠ '-কৃষ্ট'। ১৪। ছ 'চন্দনৈর্বকুলৈর্নৈবালৈঃ'। ১৫। ঠ-ড '-নৈঃ শাটলৈঃ'। ১৬। ও '-বকুলৈরপি'।

ইদং মেধ্যমিদং রম্যমিদং বহুমৃগং বনম্ ।

বৎসামোহত্রৈব সৌমিত্রে সঁহানেন পতত্রিণা ॥ ২১ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষণঃ পরবীরহা ।

অচিরেণাশ্রমং ভ্রাতৃশ্চকার সুনোহরম্ ॥ ২২ ॥

পর্ণশালাং স মতিমাংশ্চকার বিপুলাস্তদা ।

মনোজ্ঞাং রাঘবস্থার্থে প্রেক্ষণীয়াং মনোরমাম্ ॥ ২৩ ॥

গহ্বা তু লক্ষণঃ শ্রীমান্ নদীং গোদাবরীং ততঃ ।

স্নাত্বা পদ্মানু্যপাদায় স শীত্ৰং পুনরাঘর্যো ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। মেধ্যং পবিত্রম্।

২৩। লো-টী। প্রেক্ষণীয়াং দৃশ্যাম্, মনোজ্ঞাং রামমনোহররূপাম্ অত এব রামমনো  
রমরতীতি তাং মনোরমাম্।

২১। টিপ্পনী। পতত্রিণা পক্ষিণা জটায়ুয়া।

২২। টিপ্পনী। পরবীরহা শক্রভূতানাং বীরগণং সংহারকঃ। পরবীরহেতি কিপ  
ছান্দসঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রেক্ষণীয়াং সূন্দরদর্শনাম্।

২৪। টিপ্পনী। উপাদায় আশ্রত্য।

এই বন পবিত্র, এই বন রম্য এই বন বহুমৃগ পরিব্যাপ্ত ; হে সৌমিত্রে,  
আমরা এই বিহঙ্গমের সহিত এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২১ ॥

শক্রভূত বীরগণের সংহারক লক্ষণ রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া  
অবিলম্বে ভ্রাতার (রামের) জ্ঞাত অতিমনোহর আশ্রম নির্মাণ করিলেন ॥ ২২ ॥

মতিমান্ লক্ষণ তখন রামচন্দ্রের নিমিত্ত [ তাঁহার ] মনোমত, সূন্দরদর্শন  
[ ৩ ] মনোরম বিশাল পর্ণশালা নির্মাণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, শ্রীমান্ সেই লক্ষণ গোদাবরী নদীতে গমন করত স্নান করিয়া  
পদ্ম আহরণপূর্বক অবিলম্বে [ আশ্রমে ] প্রত্যাবৃত্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও 'বৃগা'। ২। ক-ঘ-ব 'স্তৃগা'। ৩। ক 'সহারম'। ৪। ছ 'চ'। ৫। ছ 'বিদলা'।

৬। ঘ 'হরাম'। ৭। ড 'ভদা'। ৮। ঞ 'বৃত্ত'। ৯। ছ 'হপী'।

পুষ্পোপহারং কৃত্বাথ হৃদয়মিক বিধানতঃ ।

দর্শয়ামাস রামায় তদাশ্রমপদং কৃতম্ ॥ ২৫ ॥

স তু দৃষ্ট্বাশ্রমং রম্যমাগত্য সহ সীতয়া ।

রাঘবঃ পর্ণশালায়াং হর্ষমাহারয়ৎ পরম্ ॥ ২৬ ॥

সংপ্রহৃষ্টঃ পরিষজ্য বাহুভ্যাং লক্ষ্মণাস্তদা ।

অতিস্নিগ্ধং মনোহারি বচনং শ্রুত্বাম্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

শ্রীতোহস্মি তে মহৎ কৰ্ম্ম ত্রয়া যৎ কৃতমীদৃশম্ ।

পরিষঙ্গমিমং তাবৎ শ্রীতিদায়ং গৃহাণ মে ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। কৃতং সুসম্পন্নম্। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। সীতয়া সহ বর্তমানো রাম আশ্রমং দৃষ্ট্বা পর্ণশালায়াম্ আগত্য পরং নিরতিশয়ং হর্ষম্ আহারয়ৎ প্রাপ্নোৎ।

২৭। টিপ্পনী। পরিষজ্য আলিঙ্গ্য। অতিস্নিগ্ধম্ অতিস্নেহবিশিষ্টং শ্রুত্বং মধুরং বচনম্ অত্রবীৎ।

২৮। টিপ্পনী। তাবৎ আপাততঃ পরিষঙ্গম্ আলিঙ্গনং শ্রীতিদায়ং গৃহাণ শ্রীতিদানরূপেণ গৃহাণ অন্তস্ত কতচিৎ দেয়তাভাবাৎ। আশ্চর্য্যভূতপর্ণশালানির্মাণস্ত উচিতপারিতোষিকাস্তরাভাবাৎ পরিষঙ্গমেব দত্তবানস্মীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, তিনি পুষ্পোপহার প্রদান করিয়া এবং বিধানানুসারে অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রামচন্দ্রকে [স:] নিশ্চিত সেই আশ্রমস্থান প্রদর্শন করাইলেন ॥ ২৫ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্র ও সীতার সহিত রম্য আশ্রমস্থান দর্শন করিয়া পর্ণশালায় আগমনপূর্বক নিরতিশয় হর্ষলাভ করিলেন ॥ ২৬ ॥

প্রস্তুতচিত্ত রামচন্দ্র তখন বাহুযুগলদ্বারা লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া অতি-স্নেহপূর্ণ মনোহারী [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ২৭ ॥

তুমি যে ঈদৃশ মহৎ কার্য্য সম্পন্ন করিয়াছ, ইহাতে আমি তোমার প্রতি শ্রীত হইয়াছি; তুমি আপাততঃ আমার শ্রীতিদানরূপে এই আলিঙ্গন গ্রহণ কর ॥ ২৮ ॥

১। ষ-ড 'দা স'। ২। ক 'দা চায়াং', হ-ড 'দায়াং স'। ৩। হ 'লাক'। ৪। ঠ 'মাপ সমস্ততঃ'। ৫। ঠ 'স প্রহৃষ্টঃ'। ৬। হ 'অতিস্নিগ্ধং', ঠ 'হৃদয়মিক'। ৭। ও 'লক্ষ্মণ বচনম'। ৮। হ 'বিক'। ৯। ঠ 'হি'।

গুণজেন কৃতজেন ধর্মজেন চ লক্ষ্মণ ।

সংপূত্রেণ ত্বয়া তাত তারিতাঃ পিতরো মম ॥ ২৯ ॥

এবং লক্ষ্মণমুক্তা তু রাঘবো লক্ষ্মীবর্ধনম্ ।

তস্মিন্ দেশে বহুফলে বহুপুষ্পোপশোভিতে ॥ ৩০ ॥

ন্যবসৎ সহিতো বীরঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ।

কঞ্চিং কালং স ধর্মাত্মা স্বর্গে ইন্দ্র ইবাপরঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে পঞ্চবটানিবাসো নাম

একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৯। টিপ্পনী। তারিতাস্থাণং প্রাপিতাঃ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। লক্ষ্মীবর্ধনং লক্ষ্মীবর্ধনং লক্ষ্মণম্ এবমুক্তা স ধর্মাত্মা রাঘবঃ তস্মিন্ দেশে কঞ্চিং কালং স্বর্গে অপরঃ প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত ইন্দ্র ইব ন্যবসৎ।

বৎস লক্ষ্মণ, গুণজ্ঞ কৃতজ্ঞ ধর্মজ্ঞ সংপূজ্য তুমি আমার পিতৃগণকে পরিভ্রাণ করিলে ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মীবর্ধন লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া ধর্মাত্মা বীর্ঘ্যসম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্র, দেবলোকে প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত দেবরাজের ত্রায়, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত বহুফল-সম্পন্ন ও বহুপুষ্পশোভিত সেই স্থানে কিয়ৎকাল বাস করিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

মহর্ষি-বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে পঞ্চবটানিবাস-নামক

একবিংশতিতমঃ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। হ 'এবমুক্তা লক্ষ্মণং'। ২। ষ 'চ', ছ 'স'। ৩। ষ '-বঃ স্ত্রীতি', ষ '-বো নল্লিবর্ধনঃ'।

৪। ও-ড '-নঃ'। ৫। ও-ঠ 'কিঞ্চিং'। ৬। ঠ 'ইন্দ্রঃ স্বর্গ'।



## দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বসতস্তস্ম তু স্মৃৎ রাঘবস্ত তপোবনে ।

শরদ্ব্যপায়ে হেমন্তঃ প্রাবর্তত ভৃশং প্রিয়ঃ ॥ ১ ॥

স কদাচিৎ প্রভাতায়াং শৰ্ব্বৰ্য্যাং রঘুনন্দনঃ ।

অভিষেকার্থমুখায় যযৌ গোদাবরীং নদীম্ ॥ ২ ॥

প্রহঃ কলসহস্রশ্চ সীতয়া সহ বীৰ্য্যবান্ ।

পৃষ্ঠতোহমুত্রজন্ ভ্রাতা সৌমিত্রিরিদমব্রবাৎ ॥ ৩ ॥

অয়ং স কালঃ সম্প্রাপ্তঃ প্রভো যন্তে প্রিয়ঃ সদা ।

অলঙ্কৃত ইবাভাতি যেন সংবৎসরো গুণৈঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। প্রহো বিনীতঃ।

৪। লো-টী। যেন কালেন, গুণৈঃ স্বগুণৈঃ করণভূতৈবৎসরোহলঙ্কৃত ইব।

১। টিপ্লনী। শরদ্ব্যপায়ে শরৎকালাপগমে ভৃশং প্রিয়োহতীব প্রীতিজনকো হেমন্তঃ প্রাবর্তত গ্রাহরভৃৎ।

২। টিপ্লনী। শৰ্ব্বৰ্য্যাং রজ্ঞাং প্রভাতায়াং সত্যাম্। অভিষেকার্থং নানার্থম্।

৩। টিপ্লনী। পৃষ্ঠতঃ পশ্চাৎ অমুত্রজন্ অমুগচ্ছন।

৪। টিপ্লনী। যেন কালেন গুণৈনু তনশস্তাদিদানরূপৈঃ স্বগুণৈরলঙ্কৃতঃ সন্নিব সংবৎসর আভাতি। বর্ষস্থালঙ্কারভূত ইব হেমন্তকাল ইতি ভাবঃ।

রঘুনন্দন রাম তপোবনে স্মৃতে বাস করিতেছেন, ইতিমধ্যে শরৎকালাবসানে অতীব প্রীতিজনক হেমন্তকাল আবির্ভূত হইল ॥ ১ ॥

একদা রজনী প্রভাত হইলে রঘুনন্দন রাম [শয্যা হইতে] উখিত হইয়া স্নানের নিমিত্ত গোদাবরী নদীতে গমন করিলেন ॥ ২ ॥

বিনীতস্বভাব বীৰ্য্যবান্ ভ্রাতা লক্ষ্মণ সীতার সহিত কলসহস্রে [রামের] অমুগমন করিতে করিতে ইহা বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ড-পুস্তকে ইতঃ পূর্বে সর্গান্তে 'এবং তস্ত তদা যাতাঃ শরদোহলঙ্করয়োশ' ইত্যধিকঃ। ২। ও 'চ', ড 'নু-'. ৩। ঠ 'নো'। ৪। ও 'প্রাহরভৃতো'। ৫। ঠ 'চিৎ' ব্যতীতায়ং রজ্ঞাং'। ৬। ঠ 'প্রভুঃ'। ৭। ব 'হি'। ৮। ঠ 'সর্বাঙ্গনা'।

নীহারঃ পরুষো বায়ুঃ পৃথিবী শস্ত্রশালিনী ।

জলান্মুপভোগ্যানি স্তভগো হব্যবাহনঃ ॥ ৫ ॥

নবাগ্রয়ণপূজাভিরভ্যর্চ্য পিতৃদেবতাঃ ।

কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ সন্তো বিগতকল্যাণাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। হেমন্তকালস্ত গুণং দোষঞ্চ কথয়তি—নীহার ইত্যাদি। নীহারো বায়ুশ্চ পরুষোহসহঃ। জলানি অমুপভোগ্যানি ঈষদ্রুপভোগ্যানি, অমৃদরা কল্লেতিবৎ। হব্য-বাহনোহগ্নিঃ স্তভগঃ প্রিয়ঃ।

৬। লো-টা। নবং নবময়ং তস্তাশ্রয়ণং সেবনং প্রাশনমিতি ধাবৎ, তদর্থা যা বৈদিকপূজাস্তাভিঃ। ‘নবাগ্রয়ণপূজাভির’তি পাঠে নবান্নার্থা যা আগ্রয়ণপূজা আগ্রহায়ণেষ্টয়-স্তাভিঃ। আশ্রয়তে প্রার্থনার্থমিতি আশ্রয়ময়ম্। ততেন হবনেন দেবপিতৃদানেন আশ্রয়ণস্তান্নস্ত ভোক্তারো বিগতকল্যাণা ভবন্তি।

৫। টিপ্লনী। শরৎঋতাবং বর্ণয়ন্মাহ—নীহার ইতি। নীহারো হিমঃ বায়ুশ্চ পরুষঃ কঠিনস্পর্শোহসহ ইত্যর্থঃ। জলানি অমুপভোগ্যানি শৈত্যতিশয়েন অতিভোগ্যস্বরহিতানি, হব্যবাহনোহগ্নিঃ স্তভগঃ স্তভভোগ্য ইষ্ট ইতি ধাবৎ।

৬। টিপ্লনী। সন্তঃ সজ্জনা নবাগ্রয়ণপূজাভিনুতনধাত্তভোক্তানাং প্রাগ্ অমৃষ্টেয়াগ্রয়ণ-যজ্ঞঃ পিতৃদেবতাঃ অভ্যর্চ্য কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ অমৃষ্টিতাগ্রয়ণযজ্ঞশেষভোজিনঃ সন্তো বিগতকল্যাণাঃ পাপনিম্মুক্তা ভবন্তি। আগ্রয়ণং নাম কশ্চিদ্ধবিধজ্ঞো নূতনধাত্তভোক্তাদাবমৃষ্টেয়ঃ। তদুক্তমাপ-স্তম্বেন—“নানিষ্টাগ্রয়ণেনাহিতাধিনিবস্ত ধাত্তস্তান্নীয়াত্বীহীণাং ধবানাং শ্রামাকানামগ্রে পাকস্ত যজ্ঞেত” ইতি। আগ্রয়ণরূপপূজাভিঃ পিতৃদেবতা অভ্যর্চ্য। গোঃ রাঃ। নবাগ্রয়ণপূজাভিঃ নবান্নপ্রাশনায় যদাগ্রয়ণাখ্যং কর্ত্ব তদ্রূপপূজাভিঃ। তিঃ।

হে প্রভো, যে [ হেমন্ত ] কাল সর্বদা আপনার প্রিয়, এই সেই কাল উপস্থিত হইয়াছে। যে কালের দ্বারা [ নূতন শস্ত্রদানাদিরূপ ] গুণসমূহে অলঙ্কৃত হইয়া যেন সংবৎসর শোভা ধারণ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

নীহার এবং বায়ু অসহ, পৃথিবী শস্ত্রশোভিতা, জল অমুপভোগ্য [ এবং ] অগ্নি স্তভভোগ্য [ হইয়া উঠিয়াছে ] ॥ ৫ ॥

সজ্জনগণ নবাগ্রয়ণ যজ্ঞের দ্বারা (নবাগ্রয়ণ=নূতন অন্ন ভোজনসময়ে

১। ড ‘হায়শ-’। ২। ও ‘নামুপভোগ্যং’। ৩। ক-ড ‘নবাগ্রয়-’, ঠ ‘সদাগ্র-’। ৪। খ ‘কল-’, ড ‘ক্কাঃ’। ৫। ক ‘কৃতাগ্রয়ণ-’, খ-ড ‘হতাগ্রয়ণ-’, ঠ ‘কৃতাগ্রয়শ্চ হোতারঃ’। ৬। ক ‘সর্গে’, ড ‘শাভা’।

প্রাপ্তকামা জনপদাঃ সম্পন্নযবগোরসাঃ ।

বিচরন্তি মহীপালা যাত্রার্থং বিজিগীষবঃ ॥ ৭ ॥

অগস্ত্যসেবিতামাশাং সেবমানেন দিবাকরে ।

বিহীনতিলকেব স্ত্রী নোন্তরা দিক্ প্রকাশতে ॥ ৮ ॥

প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যো দূরসূর্য্যশ্চ সংপ্রতি ।

যথার্থকৃতনামাসৌ হিমবান্ হিমবান্ গিরিঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। প্রাপ্তকামা বহুকামা ইতি নারায়ণঃ। 'প্রাপ্তকামা' ইতি বা পাঠঃ। যাত্রার্থং যুদ্ধোৎসবার্থম্। 'যাত্রা তু যাপনেহপি শ্রাদ্ গমনোৎসবয়োঃ স্ত্রিয়ামি'তি কোষঃ।

৮। লো-টা। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমমেব কোষো ধনসঞ্চয়ঃ তেনাঢ্যঃ চন্দ্র ইত্যর্থঃ, স ইব সংপ্রতি সূর্য্যো লভ্যঃ লভাতে। 'প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যো নন্ত' ইতি পাঠে নন্তঃ প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যোঃ সংপ্রতি চ সূর্য্যঃ। অসৌ অশ্বদাপ্রিতো গিরিশনামা গিরিরপি, হিমবান্ ইত্যপি নামান্তরং হিমসংঘাৎ, অতো যথার্থম্ অর্থানতিক্রমেণ কৃতং নাম যন্ত সঃ।

৭। টিগ্ননী। জনপদা জনপদবাসিনো জনাঃ সম্পন্নযবগোরসাঃ সম্পন্নাঃ প্রকৃততয়া প্রাপ্তা যবা গোরসাঃ কীরণি চ যৈস্তাদৃশাঃ সন্তঃ প্রাপ্তকামাঃ সফলকামা ভবন্তি। বিজিগীষবো অয়েচ্ছবো মহীপালা যাত্রার্থং যুদ্ধযাত্রার্থং বিচরন্তি ইত্যন্ততঃ পরিলক্ষন্তি।

৮। টিগ্ননী। অগস্ত্যসেবিতাম্ আশাং দক্ষিণাং দিশম্।

৯। টিগ্ননী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমকোষৈর্ধনীভূতহিমৈরাঢ্যো সম্পূর্ণঃ। গোঃ রাঃ। সম্প্রতি হিমবান্ গিরিদূরসূর্য্যঃ। সূর্য্যস্ত দূরসূর্য্যং হিমদ্রবাতাবেন ঘনীভূতহিমবিশিষ্টো ভবতি।

অমুঠেয় যজ্ঞবিশেষ) পিতৃদেবতাগণের অর্চনাপূর্ব্বক অমুষ্ঠিত অগ্রাহায়ণ যজ্ঞের অবশিষ্ট ভোজন করিয়া পাপনিম্মুক্ত হইয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

জনপদবাসী জনগণ [ প্রভূত পরিমাণে ] যব ও কীর প্রাপ্ত হইয়া সফলকাম হইয়াছেন, বিজিগীষু মহীপালগণ [ যুদ্ধ- ] যাত্রার নিমিত্ত [ ইত্যন্ততঃ ] বিচরণ করিতেছেন ॥ ৭ ॥

দিবাকর অগস্ত্যসেবিত দিক্ ( দক্ষিণ দিক্ ) আশ্রয় করায় উত্তর দিক্ তিলকহীনা কামিনীর স্থায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৮ ॥

১। য-ব-ড 'প্রাপ্ত্য-'। ২। ঠ 'অসন্নতর-'। ৩। য-ড '-ভরণো-', হ '-বরণো-'। ৪। হ-ঠ 'বিচরন্তি'। ৫। ঠ 'লা-সর্কর'। ৬। য-ব-ব 'যত্রার্থ'। ৭। ও-ড 'সেবমানেন'। ৮। য-ব-ড '-চা নন্তঃ সূর্য্যশ্চ', হ '-চা নন্তঃ সূর্য্যশ্চ', ঠ '-চা নন্তঃ সর্কর'। ৯। ও 'যথার্থকৃত-', হ 'যথার্থং কৃত-'। ১০। ব 'গিরিশো'। ১১। হ 'বদগিরি:'।

প্রত্যুষে হ্রঃখসঞ্চারা মধ্যাহ্নসময়ে স্থখাঃ ।

দিবসাঃ স্তভগাঃ পুণ্যাস্তুরিতা ব্যতিযাস্তি নঃ ॥ ১০ ॥

মৃদুসূর্য্যাঃ সনীহারাঃ কটুশীতানিলাশ্বিতাঃ ।

শৃঙ্গারণ্যা হিমধ্বস্তাঃ প্রত্যা ভাস্তি সাম্প্রতম্ ॥ ১১ ॥

১০। সো-টী। স্থখাঃ স্তভজনকাঃ।

১১। সো-টী। কটু হ্রঃখদম্। মৃদুসূর্য্যরহিতত্বাৎ শৃঙ্গারণ্যাঃ, বতো হিমধ্বস্তাঃ পতিতহিমাঃ।

শিরোঃ। অতো দূরস্থেন সূর্য্যেণ অসৌ উত্তরদিগবর্তী হিমবান্ প্রভূতহিমসম্পন্নো হিমবান্ গিরিঃ যথার্থকৃতনামা যথার্থং সার্থকং কৃতং নাম যন্ত সঃ। হিমালয়স্ত হিমানাম্ আলয়ত্বেন হিমালয়েতি নাম অর্থমিতি ভাবঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রত্যুষে হ্রঃখসঞ্চারাঃ হ্রঃখো হ্রঃখদঃ সঞ্চারো গমনাগমনং যেষু তাদৃশাঃ, মধ্যাহ্নসময়ে স্থখাঃ স্তভজনকাঃ, স্তভগাঃ স্তসেব্যাঃ, পুণ্যাস্তুরিতাঃ দিবসাস্তুরিতাস্তুরিতা ব্যতিযাস্তি অতিক্রামস্তি, হেমন্তে রাত্র্যাপেক্ষয়া দিবসানামন্নস্থান্নিষান্তেবাং ত্বরিতত্বকথনং সম্ভবতে।

১১। টিপ্পনী। মৃদুসূর্য্যা মৃদুস্ববিশিষ্টসূর্য্যাঃ, সনীহারাঃ সূর্য্যাবরকহিমসহিতাঃ, কটুশীত-স্পর্শঃ শীতশ্চানিলস্তদযুক্তাঃ, হিমধ্বস্তা হিমেণ পরিব্যাপ্তাঃ, অতঃ শৃঙ্গারণ্যা হিমপাতাঙ্কেতাঃ প্রাণিনাং গুহাশ্রিতত্বেন শৃঙ্গানি অরণ্যানি যেষু তাদৃশাঃ প্রত্যাঃ সাম্প্রতং হেমন্তর্ভৌ ভাস্তি। মৃদুসূর্য্যা দৈবদ্রুতসূর্য্যাঃ, শৃঙ্গারণ্যাঃ হিমনাশিতপর্ণত্বাৎ, হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তপদভাঃ। তিঃ। মৃদুসূর্য্যাঃ মৃদুঃ সহনযোগ্যোক্ষবিশিষ্টঃ সূর্য্যো যেষু, অত এব শৃঙ্গানি হিমধ্বস্তত্বেন কোমলপত্রাদিরহিতানি অরণ্যানি বনানি যেষু তে। শিরোঃ। শৃঙ্গারণ্যাঃ আরণ্যা বনচরাস্তেঃ শৃঙ্গাঃ, আবরণরহিতত্বেন শীতপীড়িতা ন বহিঃ সঞ্চরন্তীত্যর্থঃ। হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তজনবন্তঃ, শৈত্যেন পিণ্ডীভূতশরীরজন ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হিমালয় স্বভাবতই ঘনীভূত-হিমরাশি-পরিব্যাপ্ত, সম্প্রতি দিবাকরও দূরবর্তী; সূর্য্য [ দূরে থাকিয়া ] প্রভূতহিমসম্পন্ন [ উত্তরদিগবর্তী ] এই হিমালয় পর্ব্বতকে সার্থকনামা করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

প্রত্যুষে হ্রঃখসঞ্চার (অর্থাৎ প্রত্যুষে গমনাগমন করা যাহাতে কষ্টকর), মধ্যাহ্ন সময়ে স্তভজনক, স্তসেব্যা এবং তৃপ্তিকর দিবাভাগ আমাদের শীঘ্র শীঘ্র অতিবাহিত হইয়া যায় ॥ ১০ ॥

১। ব-ঈ-ঈ-উ 'অত্যন্ত'। ২। ঈ '-দ্রুত'। ৩। ব '-ভূত'। ৪। ব '-বায়িনঃ', হ্র '-পাতিনঃ', ব '-চিহ্নরা'। ৫। উ '-স্রবতাঃ'। ৬। ক-ব-ঠ 'প্রত্যা'।

নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ পুষ্পহীনা হিমারুণাঃ ।

শীতবৃদ্ধতরায়ামাস্ত্রিয়ামা যাস্তি সাম্প্রতম্ ॥ ১২ ॥

রবিসংক্রান্তসৌভাগ্যতুয়ারারুণমণ্ডলঃ ।

সনিশ্বাস ইবাদর্শচ্চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। নিবৃত্তানি আকাশশয়নানি চন্দ্রশালাশয়নানি যাস্ত তাঃ। 'প্রাসাদোপরি  
যা শালা চন্দ্রশালা প্রকীৰ্ত্তিতা' ইতি রত্নমালা। পুষ্পহীনাঃ প্রকাশহীনাঃ। 'পুষ্পং প্রকাশ-  
কুসুমস্বীয়জঃ' নপুংসকমিতি কোষঃ। যতো হিমারুণাঃ। যদ্বা, হিমাঃ শীতলা অরুণাঃ কুঞ্জভেদাঃ  
পৰ্ণনিশ্চিতগৃহা যাস্ত তাঃ। শীতঃ, বৃদ্ধতরো মহাংশ আ সমস্তাদ্যামঃ প্রহরো যাস্ত তাঃ।

১৩। লো-টী। রবৌ সংক্রান্তং সৌভাগ্যং যন্ত সঃ। সৌভাগ্যন্ত সৰ্বেষাং  
প্ৰীতিজনকত্বম্। 'রবিসংক্রান্ত্যসৌভাগ্য' ইতি পার্শ্বে রবের্হেমন্তে সংক্রান্ত্য সংক্রমণেন ন  
বিভ্রতে সৌভাগ্যং যন্ত সঃ। তুয়ারঃ শীতলঃ অরুণো মেঘাচ্ছাদনাদপি নিঃশব্দো মণ্ডলো  
বিষো যন্ত সঃ। 'বিশ্বোহস্রী মণ্ডলং ত্রিখু' ইত্যমরঃ। নিশ্বাসেনাকো মলিন আদর্শ ইব।

১২। টিপ্পনী। নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ নিবৃত্তানাবৃত্তপ্রদেশশয়নাঃ, হিমারুণাঃ হিমধূসরাঃ,  
কপোতবর্ণৈপ্যরুণশব্দঃ। শীতং বৃদ্ধতরং যাস্ত তাঃ আয়ামা দৈর্ঘ্যবত্যাঃ, ত্রিয়ামা রাত্রয়ঃ। তিঃ।  
নিবৃত্তানি আকাশে অনাবৃত্তদেশে শয়নানি যাস্ত, হিমেঃ অরুণা ধূসরাঃ অত এব শীতং বৃদ্ধতরং যাস্ত  
তা এব আয়ামা দৈর্ঘ্যবিশিষ্টা ত্রিয়ামা রাত্রয়ঃ সাম্প্রতং যাস্তি গচ্ছন্তি। শিরোঃ। পুষ্পহীনাঃ  
শৈতেন বিকসিতপুষ্পাববত্যাঃ।

১৩। টিপ্পনী। রবৌ সংক্রান্তং সম্প্রাপ্তং সৌভাগ্যং সেব্যাক্রমপন্থভগৎ যন্ত সঃ  
তুয়ারৈর্হিমকর্ণৈঃ অরণ্যং ধূসরং মণ্ডলং যন্ত সঃ। শিরোঃ। মন্দরশিখরেন সংক্রান্তং সংপ্রবৃত্তং  
সৌভাগ্যং ভোগ্যত্বং যন্ত সঃ, সূর্যো যসৌভাগ্যং দত্তবানিতার্থঃ; তুয়ারৈর্হিমলীকর্ণৈঃ অরুণং রক্তং  
মণ্ডলং যন্ত, হিমলীকরাবরণেন চন্দ্রসূর্য্যমণ্ডলয়োরাৰুণাং প্রত্যক্ষসিদ্ধম্। গোঃ রাঃ। সনিশ্বাসঃ  
নিশ্বাসমলিন আদর্শ ইব চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ন প্রকাশমাপ্নোতি।

এই ঋতুতে প্রত্যুষ সময় মৃদুসূর্য্য (সূর্য্যের মৃদুকিরণবিশিষ্ট), নীহারাক্ষর,  
তীক্ষ্ণস্পর্শ-শীতলবায়ু-সমন্বিত, হিমপরিব্যাপ্ত [ অতএব ] শৃঙ্গারণ্য (অতিরিক্ত  
হিমপাতনিবন্ধন প্রাণিগণ গুহা আশ্রয় করায় যখন অরণ্য শূন্য হইয়া যায়) হইয়া  
শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

এই সময়ে রাত্রিগুলি অনাবৃত স্থানে শয়নের পক্ষে অনুপযুক্ত, [ বিকসিত- ]  
পুষ্পবিহীন, হিমধূসর এবং অতিপ্রবল শীতসম্পন্ন ও দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট হইয়া অতিক্রান্ত  
হইতেছে ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'হিমসলোহসংক্রান্তাঃ শীতবাতাঘিতা ভূশব্'। ২। ঋ 'ভয়া'। ৩। ড 'ভাষি'। ৪। ঠ-ড  
'গাভ'। ৫। ঋ-ড 'নিশাসাক', ঠ 'হিমসলোহসংক্রান্ত'।

পৌর্ণমাস্তামপি জ্যোৎস্না তুষারকলুষীকৃতা ।

সীতেব তপসা কামা লক্ষ্যতে ন তু শোভতে ॥ ১৪ ॥

প্রকৃত্যা শীতসংস্পর্শো হিমবিক্রশ্চ সম্প্রতি ।

প্রবাতি পশ্চিমো বায়ুঃ কল্যাং দ্বিগুণশীতলঃ ॥ ১৫ ॥

হিমচ্ছন্নান্ অরণ্যানি যবগোধুমবন্তি চ ।

শোভন্তেহভ্যাদিতে সূর্যো নদদৃভিঃ ক্রৌঞ্চসারসৈঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। কামা কৃশা।

১৫। লো-টী। ঋতুত্বয়েণ হি দক্ষিণায়নম্, তত্র পশ্চিমো বায়ুঃ পশ্চাদ্ভ্রমরহঃ, হেমন্তস্থ ইত্যর্থঃ। পশ্চেতি বাক্যার্থঃ কর্ম্ম।

১৪। টিপ্পনী। তুষারেণ কলুষীকৃতা মলিনীকৃতা জ্যোৎস্না তপসা কামা তপঃকৃশা সীতেব সস্ত্রমাত্রাণ লক্ষ্যতে ন তু শোভতে।

১৫। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব শীতসংস্পর্শঃ সম্প্রতি হেমন্তে হিমবিক্রো হিমযুক্তঃ পশ্চিমঃ পশ্চিমায় দিশঃ প্রবহমাণো বায়ুঃ কল্যাং প্রাতঃসময়ে দ্বিগুণশীতলঃ স্বাভাবিক-শৈত্যাদ্ দ্বিগুণশৈত্যাবিশিষ্টঃ সন্ প্রবাতি প্রবহতি। ‘কালে দ্বিগুণশীতলঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১৬।১৫)। হিমবিক্রশ্চ কালে প্রাতঃকালে দ্বিগুণশীতলঃ। ভিঃ।

১৬। টিপ্পনী। যবগোধুমবন্তি যবগোধুমবিশিষ্টানি হিমচ্ছন্নানি নদদৃভিঃ শব্দং কুর্ক্বাণৈঃ ক্রৌঞ্চসারসৈরুপলক্ষিতানি অরণ্যানি সূর্যো অভ্যাদিতে সতি শোভন্তে।

চন্দ্রের [ সুখসেব্যাক্করূপ ] সৌভাগ্য সূর্যো সংক্রমিত হইতেছে, [ এই ঋতুতে ] চন্দ্রমণ্ডল তুষারধূসর ; [ অতএব ] নিশ্বাস-কলুষিত দর্পণের আয় চন্দ্র [ আর ] সুপ্রকাশ হয় না ॥ ১৩ ॥

পূর্ণিমা তিথিতেও জ্যোৎস্না তুষারের দ্বারা মলিনীকৃত হইয়া তপঃকৃশা সীতার আয় লক্ষিত হয় [ মাত্র ], শোভা পায় না ॥ ১৪ ॥

স্বভাবতই শীতলস্পর্শ [ তাহার উপর আবার ] সম্প্রতি হিমযুক্ত [ হওয়ায় ] পশ্চিম বায়ু প্রাতঃকালে দ্বিগুণ শীতল হইয়া প্রবাহিত হয় ॥ ১৫ ॥

১। ক-ব ‘কীণা’। ২। ঠ ‘দৃষ্টতে’। ৩। ঋ ‘দৃষ্টতে’। ৪। ঋ ‘বিক্রশ্চ’, ঠ ‘বিক্রশ্চ’। ৫। ঠ ‘দ্বিগুণশীতলঃ’। ৬। উ ‘কল্যাং’, ঋ ‘পশ্চ’, উ ‘কল্যাং’। ৭। হ-ঠ ‘চরভিঃ’।

খৰ্জ্জুরপুষ্পাকৃতিভিঃ শিরোভিঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ ।

শোভন্তে কিঞ্চিদালম্বেঃ শালয়ঃ কনকপ্রভাঃ ॥ ১৭ ॥

শালিশুকপরিত্রাসাং কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণঃ ।

বৃষঃ পিবতি কেদারে নিখাসাকুলিতং পয়ঃ ॥ ১৮ ॥

ময়ূর্থে রূপসর্পদৃতির্মহানীহারসংবৃতৈঃ ।

দূরাদভ্যাদিতঃ সূর্য্যশ্চন্দ্রমা ইব দৃশ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। 'কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণ' ইতি পাঠঃ। 'কিঞ্চিদাকুলিতেক্ষণ' ইতি বা। 'পয়ঃ' 'জলম্' বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। হিমঃ শীতলো নীহারন্তেন সংবৃতৈঃ। 'সন্দোহতি' বা পাঠঃ।

১৭। টিপ্পনী। খৰ্জ্জুরপুষ্পাকৃতিভিঃ খৰ্জ্জুরপুষ্পসদৃশৈঃ পীতপ্রলম্বেঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ কিঞ্চিদালম্বেঃ কিঞ্চিন্নত্রৈঃ শিরোভিঃ কণিঠৈঃ কনকপ্রভাঃ পরিপক্বাং কনকবর্ণাঃ শালয়ো ধাত্তবৃক্ষাঃ শোভন্তে। খৰ্জ্জুরপুষ্পাকৃতিভিস্তদং পিশঙ্গবর্ণৈঃ। কনকপ্রভাঃ পরিপক্বানাপত্রবত্যাং কনকবর্ণাঃ। গোঃ রাঃ। খৰ্জ্জুরপুষ্পাকৃতিং প্রলম্বেণ পীতম্বেণ চ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। শালিশুকপরিত্রাসাং শালিশুকেভ্যো ধাত্তানাং সূক্ষ্মপ্রভাগেভ্যঃ পরিত্রাসাদ্ভয়াং বৃষঃ কেদারে ক্ষেত্রে কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণং বৃষদাকুলিতেনৈত্রঃ সন্ পরিত্রাসজেন নিখাসেন আকুলিতং চঞ্চলং পয়ো জলং পিবতি।

১৯। টিপ্পনী। হিমনীহারসংবৃতৈঃ হিমৈস্তবীরৈঃ নীহারৈঃ বৃক্ষপৰ্বতাগ্গদর্শনসম্পাদক-কৃষ্ণাটিকাভিঃ সংবৃতৈঃ সমাচ্ছন্নৈঃ উপসর্পদৃতির্মহানীহারসংবৃতৈঃ কিরণৈরুপলক্ষিতঃ দূরাদ্ অভ্যাদিতো দূরোদিতঃ পূর্বাকাশপ্রান্তাবলম্বীতর্থঃ, সূর্য্যশ্চন্দ্রমাশ্চন্দ্র ইব দৃশ্যতে।

[ স্মৃমধুর ] রবকারী ক্রৌঞ্চসারসবিশিষ্ট যবগোধূমসম্পন্ন হিমাচ্ছন্ন অরণ্য-সমূহ সূর্য্য উদিত হইলে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণবর্ণ ধাত্তবৃক্ষসমূহ খৰ্জ্জুরপুষ্পাকৃতি কিঞ্চিৎ আনত পুষ্পমণ্ডিত শিখা-সমূহে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

বৃষ সকল [ এই সময়ে ] ক্ষেত্রে শালিশুকের (শালিশুক = ধাত্তের সূক্ষ্ম অগ্রভাগ) ভয়ে চক্ষু ঈষৎ নিম্নীলিত করিয়া নিখাসচঞ্চল সলিল পান করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

১। হ 'ভূমিতৈঃ'। ২। হ-ড 'দানম্বেঃ'। ৩। হ-ড 'শারি'। ৪। ঠ 'কলিতং'। ৫। হ-হ-ঠ 'জলম্'। ৬। হ-হ 'রব', ও-ঠ-ড 'রপ'। ৭। ঠ 'সন্দোহ'। ৮। ব-ঠ 'রমভূদিতঃ'। হ-ও-ড 'রাদভ্যাদিতঃ'। ৯। হ-হ-ঠ 'যাঃ শলাক'। ১০। ও-হ-ঠ-ড 'লক্ষ্যতে'।

অগ্রাহবীৰ্য্যঃ পূৰ্ব্বাহ্নে মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ স্নুথঃ ।

সংরক্তঃ কিঞ্চিদাপাণ্ডুরপরাহ্নে তথাতপঃ ॥ ২০ ॥

অবশ্যায়নিপাতেন কিঞ্চিৎপ্রক্লিষ্টশাঙ্গলা ।

বনানাং দৃশ্যতে ভূমিনিবিষ্কটরূপাতপা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। অগ্রাহং বীৰ্য্যং প্রচণ্ডশক্তিভা যন্ত সঃ। অপরাহ্নে কদাচিৎ সংরক্তঃ কদাচিদাপাণ্ডুঃ, আতপঃ সূর্য্যস্তেত্যর্থঃ। যদা আতপতি জগৎ প্রকাশয়তীতি আতপঃ সূর্য্যঃ।

২১। লো-টী। মধ্যাহ্নকালমাহ—অবশ্যয়েতি। নিবিষ্টস্তরুণঃ সূর্য্যস্ত আতপো রশ্মিধ্বজ, তথাবিধাপি বনানাং ভূমিঃ অবশ্যায়নিপাতেন কিঞ্চিৎপ্রক্লিষ্টশাঙ্গলা দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ।

২০। টিগ্ননী। আতপঃ সূর্য্যঃ পূৰ্ব্বাহ্নে অগ্রাহবীৰ্য্যঃ কিঞ্চিদমুভূতোষ্যঃ, মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ স্নুথঃ স্নুথস্পৰ্শঃ, অপরাহ্নে—সংরক্তঃ সমাগ্ রক্তবর্ণঃ কদাচিৎ কিঞ্চিদাপাণ্ডুঃ কিঞ্চিৎপাণ্ডুর-বিশিষ্টঃ। পূৰ্ব্বাহ্নে ন গ্রাহং জ্ঞাতুং শকাং বীৰ্য্যং যন্ত সঃ। শিরোঃ। মধ্যাহ্নে স্পৰ্শতঃ স্নুথঃ স্নুথকরঃ, কিঞ্চিৎ সংরক্তঃ কিঞ্চিদাপাণ্ডুশ্চ। গোঃ রাঃ।

২১। টিগ্ননী। অবশ্যয়ো হিমবিন্দুঃ। তিঃ। অবশ্যায়নিপাতেন পতিতনীহারকণেন কিঞ্চিৎ প্রক্লিষ্টানি আদ্রৌভূতানি শাঙ্গলানি বাসা যন্তাং সা, নিবিষ্টঃ প্রবিষ্টস্তরুণাতপো যন্তাং সা, বনানাং ভূমিঃ শোভতে। শিরোঃ।

এই সময়ে দূরোদিত ( নভোমণ্ডলের পূর্বপ্রান্তাবলম্বী ) সূর্য্য হিম ও নীহারে [ হিম = তুষার, নীহার = কুয়াশা ] সমাচ্ছন্ন [ চতুর্দিকে ] বিকীর্ণ-কিরণজালবিশিষ্ট হইয়া চন্দ্রের আয় পরিলক্ষিত হয়েন ॥ ১৯ ॥

সূর্য্য পূৰ্ব্বাহ্নে অগ্রাহবীৰ্য্য ( অর্থাৎ পূৰ্ব্বাহ্নে সূর্য্যের তেজ লক্ষ্যই হয় না ), মধ্যাহ্নে স্নুথস্পৰ্শ ( অর্থাৎ মধ্যাহ্নে সূর্য্যতেজের স্পৰ্শ স্নুথপ্রদ হইয়া থাকে ) এবং অপরাহ্নে রক্তবর্ণ, [ কদাচিৎ ] ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ ॥ ২০ ॥

[ এই সময়ে ] দেখা যায়, তুষারবিন্দুপাতে বনভূমির ঘাসগুলি ঈষৎ সিঁকিত হয় [ এবং ] বনভূমিতে নবোদিত সূর্য্যের কিরণ আসিয়া প্রবিষ্ট হয় ॥ ২১ ॥

১। ব 'স্প' শতঃ', হ 'স্প' বীৰ্য্যবান'। ২। ঠ 'স্নুথম্'। ৩। ব 'সংরক্ত-', হ 'সরক্ত'। ৪। ৬ 'পাণ্ডুর'। ৫। ৬ 'অরণ্যাবুনি'। ৭। ঠ 'সংরক্ত'। ৮। ৬ 'তরুণা তদা', ব 'স্তরু'।



অবশ্যায়পরিক্রিমা নীহারতমসা বৃত্তাঃ ।

প্রমুগ্ধা ইব দৃশ্যন্তে সমস্তাঘনরাজয়ঃ ॥ ২২ ॥

বাষ্পসঙ্কুলসলিলা রুতবিজ্জেষসারসাঃ ।

হিমাদ্রিবালুকৈস্তীরৈঃ সরিতো ভাস্তি সাম্প্রতম্ ॥ ২৩ ॥

তুষারপতনাক্ষেব মুহূত্বাদ ভাস্করশ্চ চ ।

শৈত্যাদিপাত্রস্থমপি প্রায়েণ রসবজ্জলম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অবশ্যায়ো হিমঃ, পরিক্রিমা ব্যাঘ্রাঃ। নীহারঃ কুজ্জাটিকা তেন বৃত্তমঃ।

২৩। লো-টী। বাষ্পেণ জলোদ্রুণা সঙ্কুলানি সলিলানি বাসাং তাঃ। 'বাষ্প উদ্রুণি চাশ্রে চে'তি কোষঃ। রুতেন তজ্জাতীরশস্বেন বিজ্জেষাঃ সারসা যস্মিন্।

২৪। লো-টী। রসো বৃষ্টচন্দনজলং 'রসঃ স্বাদে বিষে রাগে জলে গন্ধরসে'পি চ' ইতি ভূরিঃ। তন্ত বর্জনং ত্যাগঃ অপাত্রস্থম্ অযোগ্যস্থমপি ইদানীং প্রায়েণ সর্বেষাং ভাবীত্যর্থঃ। 'প্রায়েণ রসবজ্জলমি'তি পাঠে জলং নীরং রসবদ্ বিষবৎ, অপাত্রস্থং জলাশয়স্থমপি।

২২। টিপ্পনী। অবশ্যায়পরিক্রিমান্তবরসিক্তাঃ, নীহারতমসা নীহাররূপেণ অক্ষকারেণ? বৃত্তাঃ প্রোতরিতি শেষঃ, বনরাজয়ঃ প্রমুগ্ধা নিদ্রিতা ইব দৃশ্যন্তে, হিমনীহারাক্ষরাদ্ বৃক্কলতাদীনাম্ অভিভূতপ্রায়ত্বাদিতি ভাবঃ।

২৩। টিপ্পনী। সাম্প্রতম্ অস্মিন্ কালে হেমন্ত ইত্যর্থঃ, বাষ্পৈঃ কুজ্জাটিকাভিঃ সংকুলানি সলিলানি বাসু তাঃ অত এব রুতেন শস্বেনৈব বিজ্জেষাঃ সারসা বাসু তাঃ, হিমাদ্রিবালুকৈর্হিমসিক্ত-সিক্তৈস্তীরৈঃ সরিতো নন্তঃ ভাস্তি প্রকাশন্তে।

২৪। টিপ্পনী। তুষারপতনাদ্ ভাস্করশ্চ সূর্য্যশ্চ মুহূত্বাচ্চ শৈত্যাৎ এতদ্রুণনিমিত্তকাৎ শৈত্যাতিত্যাঃ, অপাত্রস্থং শৈতাজনকপাত্রস্থভিন্নং জলাশয়স্থমপীত্যর্থঃ, জলং প্রায়েণ রসবদ্ বিষবৎ

তুষারসিক্ত [এবং] নীহারাক্ষকারে সমাক্ষন্ন বনরাজী [প্রাতঃকালে] চতুর্দিকে নিদ্রিতের ন্যায় পরিদৃষ্ট হয় ॥ ২২ ॥

এই সময়ে নদীসমূহে জল কুজ্জাটিকায় আচ্ছন্ন থাকায় সারসগণ শব্দের দ্বারা পরিজ্ঞাত হয়; তুষারসিক্ত বালুকাপূর্ণ তীরে নদীসমূহ শোভা পাইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ও 'অরণ্যাদ্'। ২। ও 'সর্বতত্ত্বমসা'। ৩। ও 'মুগ্ধা'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ 'লক্ষ্যন্তে'। ৫। ঘ-ঙ 'সম্প্রতম্', ঠ 'প্রসন্ন'। ৬। ঘ 'রুত-', ঠ 'উল-', ঠ-টি 'গতি'। ৭। ক 'দগাত্রস্থ-', ও 'দগাত্রস্থমপি', ঘ 'দগাত্রস্থমপি'।

জরাজর্জরিতৈঃ পটৈঃ শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ ।

নালশিষ্টা হিমৈর্দগ্ধা ন ভাস্তি কমলাকরাঃ ॥ ২৫ ॥

অগ্নিন্ স পুরুষব্যাত্র কালে হুঃখসমস্থিতঃ ।

তপশ্চরতি ধর্ম্মাত্মা তদুভক্ত্যা ভরতঃ পুরে ॥ ২৬ ॥

তাত্ত্বা রাজ্যঞ্চ ভোগাংশ্চ বিষয়াংশ্চৈব সর্ব্বশঃ ।

তপস্বী নিয়তাহারঃ শীতে শেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। কমলাকরাঃ কমলানীত্যর্থঃ।

অপেয়ং ভবতি, ‘অগ্নিগ্রহ্ম’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।১৩।২৫ )। অগ্নিগ্রহ্মপি নির্মলশিলা-  
তলগ্রহ্মপি রসবৎ বিষবৎ ‘রসো রাগে বিষে দ্রব্যে শব্দারাদৌ পরাক্রমে’ ইতি বাণঃ, শৈত্যাতিশয়েন  
বিষবদগ্ধপাদেয়ং ভবতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। জরাজর্জরিতৈঃ কালকৃতস্রাবহুয়া বিবর্ণতাং প্রাপ্তৈঃ পটৈঃ, শীর্ণকেশর-  
কর্ণিকৈঃ শীর্ণৈঃ কেশরৈঃ কর্ণিকৈর্বীজকোশৈশ্চ হেতুভিঃ পত্রাণাং জর্জরিতয়েন কেশরকর্ণিকানাঞ্চ  
শীর্ণত্বেনেত্যর্থঃ, হিমদগ্ধা হিমবিধ্বস্তা অতো নালশিষ্টা নালমাত্রাবশিষ্টাঃ কমলাকরাঃ পদ্মপুঞ্জা ন  
ভাস্তি ন শোভন্তে। জরয়া চিরপ্রকৃততয়া জর্জরিতৈর্বিবর্ণৈঃ। গোঃ রাঃ। জরয়া কালকৃতাস্তিমাবহুয়া  
জর্জরিতৈঃ, শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ শীর্ণাঃ কেশরকর্ণিকা যেষু তৈঃ পটৈরুপলক্ষিতাঃ। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। হুঃখসমস্থিতো ভবয়িযোগজনিতহুঃখাক্রান্তঃ। পুরে নন্দিগ্রামে। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। রাজ্যং রাজস্বং প্রভূত্বমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ভোগান্ ধনানি সর্ব্বশঃ

[ এই সময়ে ] তুষারপাত এবং দিবাকরের মৃদুতাপ্রযুক্ত শৈত্যনিবন্ধন  
অপাত্রস্থ ( কোনও পাত্রে স্থিত নহে এইরূপ অর্থাৎ জলাশয়স্থ ) জলও প্রায়শঃ  
বিষবৎ ( অর্থাৎ বিষের স্তায় অপেয় ) হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

জরাজর্জরিত ( কালবশে বিবর্ণতা প্রাপ্ত ) পত্রসমূহে এবং শীর্ণ কেশর ও  
কর্ণিক ( বীজকোষ )-সমূহে ( অর্থাৎ কালবশে পত্রসমূহ বিবর্ণ হওয়ায় এবং কেশর  
ও কর্ণিকা শীর্ণ হওয়ায় ) হিমবিধ্বস্ত [ অতএব ] নালমাত্রাবশিষ্ট পদ্মপুঞ্জ শোভা  
পায় না ॥ ২৫ ॥

‘হে পুরুষব্যাত্র, এই সময়ে হুঃখসমস্থিত ধর্ম্মাত্মা সেই ভরত আপনার প্রতি  
ভক্তিবশতঃ নন্দিগ্রামে তপস্বী করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ক ‘জরাজর্জরিতৈঃ’, ঠ ‘পটৈর্জরাজর্জরিতৈঃ’। ২। ঝ ‘শীত-’। ৩। ঠ ‘কাননৈঃ’। ৪। ঠ-হ  
‘ভোগাংশ্চ রাজ্যঞ্চ’। ৫। ঝ ‘-গর্গ’। ৬। ঝ-ঠ-ড ‘সর্ব্বশঃ’। ৭। ড ‘শেতে শীতে’।

সোহপি নুনমিমাং বেলামভিষেকার্থমুদ্বৃত্তঃ ।

বৃত্তঃ প্রকৃতিভির্ভুক্ত্য প্রযাতি সরযুং নদীম্ ॥ ২৮ ॥

অত্যন্তসুখসংরুদ্ধঃ সুকুমারো হিমাদিতঃ ।

কথঞ্চাপররাত্রেষু সরযুমবগাহতে ॥ ২৯ ॥

ধর্মজ্ঞঃ সত্যবাদী চ হ্রীনিষেবো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

সম্ভ্যজ্য বিবিধং সৌখ্যমার্য্যং সর্ব্বাঅনা শ্রিতঃ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টা। হ্রীরকার্যে লজ্জা তন্নিষেবী।

সকলান্ বিষয়ান্ অক্চন্দনবনিতাদিবিষয়সুখানি তাক্সা নিয়তাহারঃ ফলমূলান্ত্রশনঃ সন্ মহীতলে  
শেতে ।

২৮। টিপ্পনী। নুনং নিশ্চিতমেব অভিষেকার্থং স্নানার্থমুদ্বৃত্তঃ সোহপি বয়মিবেত্যর্থঃ,  
ইমাং বেলাং প্রাপ্যেতি শেষঃ, ভক্ত্যা প্রকৃতিভিরমার্ত্যৈবৃত্তঃ পরিবৃত্তঃ সন্ সরযুং নদীং প্রযাতি ।

২৯। টিপ্পনী। হিমাদিতো হিমক্লিষ্টঃ। অপররাত্রেষু রাত্রেরস্তিমভাগেষু।

৩০। টিপ্পনী। হ্রীনিষেবো লজ্জাশীলঃ, বিনীত ইতি ধাবৎ। আর্হ্যং ভবন্তম্। সর্ব্বাঅনা  
সর্ব্বপ্রযত্নেন। শিরোঃ। সর্ব্বাঅনা ইতরব্যাসঙ্গতাগপূর্ব্বকং স্বধিষয়মননাদিমানিত্যর্থঃ ইতি  
কতকঃ। তিঃ। সর্ব্বাঅনা করণত্রয়েণ। গোঃ রাঃ।

রাজহ ( প্রভু ), ধন এবং [ অক্চন্দনবনিতাদি ] সমস্ত বিষয়সুখ পরিত্যাগ  
করিয়া নিয়তাহার ( ফলমূলভোজী ) তপস্বী ভারত শীতকালে [ -ও ] মহীতলে শয়ন  
করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

[ আমাদের স্থায় ] স্নানার্থ উদ্বৃত্ত ভারতও নিশ্চয়ই এই কালে ভক্তিবশে  
অমাত্যবর্গকর্তৃক পরিবৃত্ত হইয়া সরযু নদীতে গমন করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

অত্যন্তসুখসংবর্দ্ধিত সুকুমার ভারত শীতক্লিষ্ট হইয়া শেষরাত্রিতে কিরূপে  
সরযুতে অবগাহন করিতেছেন ? ॥ ২৯ ॥

ধর্মজ্ঞ সত্যবাদী লজ্জাশীল জিতেন্দ্রিয় ভারত বিবিধ সুখ পরিত্যাগ করিয়া  
মমৈ প্রাণে আপনাকে [ -ই ] আশ্রয় করিয়াছেন ॥ ৩০ ॥

১। ঠ 'ভর্তা'। ২। ঠ 'বনদী'। ৩। ঋ 'গজ্ঞতে'। ৪। অতঃ পরং হ-ব-ভ-পুত্বেক্  
পদ্যপদ্যেক্ষণঃ ভাবঃ শ্রীমারিক্করো ( 'শ্রীবান্ বিষপো' ড ) মহান্, ইত্যধিকঃ, ঠ-পুত্বেক্ পুনঃ 'পদ্যপদ্যেক্ষণঃ শ্রীমাক্  
শ্রীমারিক্করো মহান্' ইতি পাঠভেদেনৈবৈবাক্ষিকম্। ৫। ব-পুত্বেক্ অয়ং মোকো নান্তি। ৬। হ-ব-ঠ  
'কো'। ৭। অতঃ পরং ড-ব-ড-পুত্বেক্ 'মিতাভতাবী যধুরো দীর্ঘবাহুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ। ইত্যধিকঃ, 'ঠ-পুত্বেক্  
শ্রীমারিক্করো যধুরো দীর্ঘবাহুরিন্দ্রিয়ঃ। সত্যং বিবিধমৌষাক তাক্সা সর্বং পূর্যে হিতঃ' ইত্যধিকঃ। ৮। ও  
'সৌখ্যং মার্য্যং', ঋ 'শৌখ্যং'। ৯। হ-ব 'হিতঃ'।

জিতঃ স্বর্গো মম ভ্রাতা ভরতেন মহাত্মনা ।  
 বনস্থং নগরস্থো হি ভক্ত্যা স্বামনুযাতি সঃ ॥ ৩১ ॥  
 নিত্যং সমনুবর্তন্তে নরা মাতুলবান্ধবান্ ।  
 ইতি লোকপ্রবাদোহয়ং ভরতেনাত্মথা কৃতঃ ॥ ৩২ ॥  
 ভর্তা দশরথো যন্তাঃ সাধুশ্চ ভরতঃ সূতঃ ।  
 কথং নু সাংস্য়া কৈকেয়ী তাদৃশী মনুজেশ্বর ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অনুযাতি সেবতে।

৩২। লো-টী। মাতুলবান্ধবান্ ইতি 'নরাণাং মাতুলক্রম' ইতি বচনাৎ।

৩৩। লো-টী। অশাস্তা শাস্তিরহিতা সা। 'সাংস্য়ে'তি বা পাঠঃ।

৩১। টিপ্পনী। স্বর্গো জিতঃ স্বাধীনঃ কৃতঃ। তিঃ। হি যতঃ স ভক্ত্যা স্বামনুযাতি।

৩২। টিপ্পনী। নরা মাতুলবান্ধবান্ মাতুলবান্ধবান্ সমনুবর্তন্তে ইত্যয়ং লোকপ্রবাদো জনোক্তিভরতেন অত্থথা অপ্রামাণিকঃ কৃতঃ। 'ন পিত্র্যমনুবর্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩১৬।৩৪)।

৩৩। টিপ্পনী। হে মনুজেশ্বর নরেশ্বর, তাদৃশী কুরচরিত্রা কথং কেন হেতুনা অভবদिति শেষঃ।

আমার ভ্রাতা মহাত্মা ভরত স্বর্গে স্বায়ত্ত করিয়াছেন, যে হেতু তিনি নগরে থাকিয়া ভক্তিবশতঃ বনস্থ আপনার অনুবর্তন করিতেছেন ॥ ৩১ ॥

জনগণ সর্বদা মাতুলের বান্ধবগণকে অনুবর্তন করিয়া থাকেন, এই লোক-প্রবাদ ভরত অত্থথা করিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

হে নরেশ্বর, ষাঁহার স্বামী দশরথ, [ষাঁহার] পুত্র সাধুস্বভাব ভরত, [আমাদের] সেই মাতা কৈকেয়ী কেন তাদৃশী [কুরচরিত্রা] হইলেন ? ॥ ৩৩ ॥

১। ও-হঠ 'হোহপি'। ২। ও 'মান'। ৩। ব-ও-হঠ 'ব'। ৪। ক-পুত্রকে অন্তর্ভুক্ত হানে 'ন পিত্র্যমনুবর্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি' ইতি পাঠঃ। ৫। ব 'নরান্ বাতু সবাধবান্'। ৬। ক 'খ্যাতো'। ৭। ও 'ভক্তঃ', ঠ 'কৃতঃ'। ৮। ব 'বশাস্তা', ও-ড 'নু মাতা'।

ইত্যথো লক্ষ্মণে বাক্যং স্নেহাদ্ ক্রবতি ধার্মিকে ।

পরিবাদনিবৃত্তাত্মা বচনং রাঘবোহব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥

ন তেহ্মা মধ্যমা তাত গর্হিতব্য মমাগ্রতঃ ।

তস্মৈবেক্ষ্যকুনাথস্ত ভরতস্ত কথং কুরু ॥ ৩৫ ॥

নিশ্চিতৈব হি মে বুদ্ধির্বনবাসায় লক্ষ্মণ ।

ভরতস্নেহসম্পৃপ্তা বালিশা ক্রিয়তে পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। পরিবাদে পরনিন্দায়াং নিবৃত্ত আত্মা মনো যন্ত সঃ।

৩৫। লো-টী। কথং কুরু কথং করোষি, মাতৃনিন্দনে তন্ত নিন্দনাং। ‘কথামি’তি বা পাঠঃ।

৩৬। লো-টী। নিশ্চিতৈবেতি চিত্রকূটে আগতৈঃ পুরোহিতমাত্ৰাদিভিনিষিধ্যমানস্ত মম বনবাসায়ৈব বুদ্ধিনিশ্চিতা। সা কীদৃশী, ভরতঃ স্নেহেন সম্পৃপ্তো যন্তাং সা, সা চ বুদ্ধিবালিশা মূখ্যার্থশ্চেতি যাবৎ, পুনঃ ক্রিয়তে কৈকেয়্যোতি শেষঃ। যদা অবালিশা অর্থবতী ময়া পুনঃ ক্রিয়তে, কথং তস্তা নোব ইত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। পরিবাদনিবৃত্তাত্মা পরিবাদো নিন্দা তস্মান্নিবৃত্তো বিরত আত্মা চিত্তং যন্ত সঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্ত কথং ভরতসম্বন্ধিনীং কথাম্।

৩৬। টিপ্পনী। মম বুদ্ধির্বনবাসায় নিশ্চিতৈবাসীদিতি শেষঃ। অধুনা তু ভরতস্নেহ-সম্পৃপ্তা ভরতস্নেহেন সম্পৃপ্তা সম্ভাপযুক্তা সা বুদ্ধিবালিশা বালোচিতভাববিশিষ্টা ক্রিয়তে। ভরত-স্নেহস্ত মাং পুনর্গৃহগমনায় প্রবর্তয়তীতি ভাবঃ। ‘বালিশীক্রিয়তে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩। ১৬। ৩৮ )। বালিশীক্রিয়তে শিথিলসংকল্পা ক্রিয়তে, স্বহৃৎকিন্তনিতস্মরণেনেতি শেষঃ। শিরোঃ। বালিশীক্রিয়তে

স্নেহবশতঃ ধার্মিক লক্ষ্মণ ঈদৃশ বাক্য বলিতে থাকিলে, নিন্দানিবৃত্তাত্মা (যাঁহার চিত্ত হইতে পরনিন্দাশ্রবণের প্রবৃত্তি চলিয়া গিয়াছে ঈদৃশ) রামচন্দ্র [এই] বাক্য বলিলেন— ৩৪ ॥

বৎস, তুমি আমার সম্মুখে মধ্যমা মাতার নিন্দা করিও না; ইক্ষ্বাকুবংশীয়-গণের শ্রেষ্ঠ সেই ভরতেরই প্রসঙ্গ করিতে থাক ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ-ঞ-ড ‘বদতি’। ২। ঠ ‘ন তে হি মধ্যমা মাতা’। ৩। ঞ ‘কথং’। ৪। ঠ ‘রাঘব’। ৫। অন্তঃ পরং ঠ-পুত্রে ‘নাস্তথা শক্যতে কর্ত্তং দেবেনাপি হি হৃত্তাত্মা’ ইত্যধিকঃ। ৬। ঞ-ঠ ‘-লিশীক্রি-’। ৭। ঞ ‘দত্ততে’, ঞ ‘ক্রিয়য়া’।

ইত্যসৌ প্রবদমেব প্রাপ্য গোদাবরীং নদীম্ ।

কৃতাভিষেকঃ কাকুৎস্থঃ সামুজঃ সহ সীতয়া ॥ ৩৭ ॥

তর্পয়িত্বা তু বিধিবৎ পিতৃন্ দেবাংশ্চ রাঘবঃ ।

উপাস্ত সামুজঃ সূর্য্যমুদাস্তং সহ সীতয়া ॥ ৩৮ ॥

কৃতাভিষেকস্ত ররাজ রামঃ সীতাদ্বিতীয়ঃ সহ লক্ষ্মণেন ।

কৃতাভিষেকঃ সহ শৈলপুত্র্যা রুদ্রঃ সবিস্মৃর্ভগবানিবেশঃ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে হেমন্তবর্ণনা নাম

দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

গুণাশ্রয়স্ত ভরতস্ত বিয়োগমসহমানা চাক্ষুশ্যং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ । তিঃ । বালিনীক্রিয়তে বাল-  
বুদ্ধিরিব ভবতি, অসম্পূর্ণেহপি বনবাসকালে তদদর্শনে সজ্জাতকুতূহলা ভবতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । কৃতাভিষেকঃ কৃতস্নানোহভবদিত্তি শেষঃ ।

৩৮ । টিপ্পনী । উদাস্তম্ উদয়ং প্রাপ্নুবস্তং সূর্য্যমুপাস্ত উপাসাঞ্চক্রে ।

৩৯ । টিপ্পনী । সীতাদ্বিতীয়ঃ সীতাসহচরঃ । ঈশঃ সর্বেশ্বরো ভগবান্ রুদ্র ইব ।

লক্ষ্মণ, আমার বুদ্ধি বনবাসে সুস্থিরই হইয়াছিল, ভরতের প্রতি স্নেহবশতঃ  
সন্তাপযুক্ত সেই বুদ্ধি পুনরায় বালকোচিত ভাব ধারণ করিতেছে ( অর্থাৎ ভরতস্নেহ  
আমাকে গৃহগমনার্থ ব্যাকুল করিয়াছে ) ॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে গোদাবরী নদীতে উপস্থিত হইয়া সামুজ রামচন্দ্র  
সীতার সহিত স্নান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

সামুজ রামচন্দ্র যথাবিधानে পিতৃগণের এবং দেবগণের তর্পণ করিয়া  
সীতার সহিত উদীয়মান সূর্য্যের উপাসনা করিলেন ॥ ৩৮ ॥

সীতাসহায় রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত স্নান করিয়া গৌরী এবং বিষ্ণুর সহিত  
কৃতস্নান সর্বেশ্বর ভগবান্ রুদ্রের স্তায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে হেমন্তবর্ণন-নামক

দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

১। ঠ'-বরীন'-। ২। ব-পুস্তকে অরং নোকে নাতি। ৩। ও 'চ'। ৪। ও 'পিতৃদেবাংশ্চ'।  
৫। ব 'সামুজঃ সূর্য্যমুদাস্তমুপাস্ত', ঠ-উ 'উপাস্তে'। ৬। ও 'সীতয়া সহ'।

ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

কৃত্যভিষেকো রামস্ত সীতা সৌমিত্রিরেব চ ।

তস্মাদ্ গোদাবরীতীরে পুনরায়াম্ স্বমাশ্রমম্ ॥ ১ ॥

আশ্রমং সমুপাগম্য রাঘবঃ সহ সীতয়া ।

কৃৎস্না পৌর্বাহ্নিকং কস্ম পর্ণশালায়ুপাগমৎ ॥ ২ ॥

স রামঃ পর্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা চকার বিবিধাঃ কথাঃ ॥ ৩ ॥

কথাঃ কথয়তস্তস্মৈ সহ ভ্রাতা মহাত্মনঃ ।

গৃধ্ররাজঃ সমাগম্য রাঘবং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। কৃত্যভিষেকঃ কৃতমানো রামঃ কৃত্যভিষেকা সীতা চ ।

২। টিপ্পনী। পৌর্বাহ্নিকং প্রাতঃকালিকম্। পর্ণশালাং বাহ্যম্। তিঃ। পূর্বাঙ্কে ভবং পৌর্বাহ্নিকং ব্রহ্মযজ্ঞাদি ন বয়িকৃত্যম্, অহুদিতেহোমশ্চেন তস্মৈ হৃদ্যোপস্থানান্তরভাবিত্বাৎ। পর্ণশালায়ুপাগমং আশ্রমে পর্ণশালাতো বহিরেব কৰ্ত্তব্যমহুষ্ঠায় বাসস্থানমগমদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্মৈ কথাঃ কথয়তস্তস্মিন্ কথাঃ কথয়তি সতীত্যর্থঃ।

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা স্নান করিয়া সেই গোদাবরী তীর হইতে স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র আশ্রমে আগমন করিয়া পূর্বাহ্নিকৃত্য সমাপনপূর্বক সীতার সহিত পর্ণশালায় গমন করিলেন ॥ ২ ॥

সীতার সহিত পর্ণশালায় সমুপবিষ্ট সেই রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত নানা-বিধ কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত কথোপকথন করিতেছেন এমন সময় গৃধ্ররাজ [ জটায়ু ] আগমন করিয়া রামচন্দ্রকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ও '-স্'। ২। ব '-ত্রিণা সহ'। ৩। ও 'প্রায়া গো-'। ৪। ঠ '-রেত'। ৫। হ 'পুনরা'।

৬। ক-ও-ব 'পরবীরহা'। ৭। ক-ব '-বিশং', ঠ '-গতঃ'। ৮। ব 'রাঘবঃ'। ৯। ব-হ-ঠ 'চ ধর্মাত্মা'।

মহেষাস মহাভাগ মহাবল মহাভুজ ।

আপৃচ্ছে ত্বাং নরশ্রেষ্ঠ গমিষ্যামি স্বমালয়ম্ ॥ ৫ ॥

অপ্রমাদশ্চ কর্তব্যঃ সর্বভূতেষু রাঘব ।

সুহৃদ্বন্ধুনমিত্রৈশ্চ গন্তুমিচ্ছামি রাঘব ॥ ৬ ॥

দৃষ্ট্বা তু সুহৃদঃ সর্বানাত্মীয়ান্ পুরুষোত্তম ।

আগমিষ্যামি ভদ্রস্তে তথ্যমেতদ ব্রবীম্যহম্ ॥ ৭ ॥

তযুবাচ ততো রামো লক্ষ্মণশ্চ খগেশ্বরম্ ।

গম্যতাং পতগশ্রেষ্ঠ পুনঃ সন্দর্শনায় নঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। মহেষাসাদিপদব্ধয়ং রামস্ত সঙ্খোদনম্, মহাবলেতি লক্ষণস্তেতি নারায়ণঃ

৬। লো-টী। অপ্রমাদোহবধানম্ ।

৫। টিপ্পনী। হে মহেষাস মহাধর্মধর । আপৃচ্ছে গমনপ্রার্থনং করোমি ।

৬। টিপ্পনী। সুহৃদ্বন্ধুন্ সুহৃদো বন্ধুন্ আত্মীয়গণাংশ্চ । হে অমিত্রৈশ শত্রুসংহারক ।

৭। টিপ্পনী। সুহৃদঃ আত্মীয়ান্ স্বজনগণাংশ্চ । তথ্যং সত্যম্ ।

৮। টিপ্পনী। অস্মাকং পুনঃ সন্দর্শনায় পুনর্দর্শনদানায়ৈত্যর্থঃ ।

হে মহাধর্মধর, হে মহাভাগ, হে মহাবল, হে মহাভুজ, হে নরশ্রেষ্ঠ, আমি তোমার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি, আমি নিজগৃহে গমন করিব ॥ ৫ ॥

হে রাঘব, সর্বপ্রাণীর বিষয়ে [ -ই ] তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিবে, হে শত্রুসংহারিন্, আমি সুহৃৎ এবং আত্মীয়স্বজনের নিকট গমন করিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৬ ॥

হে পুরুষোত্তম, আমি ইহা সত্য [ করিয়া ] বলিতেছি যে, সমস্ত সুহৃৎ এবং আত্মীয়বর্গকে দর্শন করিয়া [ পুনরায় ] আগমন করিব, তোমার মঙ্গল হউক ॥ ৭ ॥

অতঃপর, রাম এবং লক্ষ্মণ বিহঙ্গমপূজ্যকে বলিলেন—হে বিহঙ্গমপ্রবর, আপনি পুনরায় আমাদিগকে দর্শন প্রদান করিবার নিমিত্ত গমন করুন ॥ ৮ ॥

১। ও-হ-ড 'বাহো'। ২। ও-হ-ড 'সপরাক্রম'। ৩। ও-হ 'সুহৃতাশ্রয়মিত্রৈশ', ঠ 'সর্বাঙ্গনা মহাবাহো', ঠ-ট 'কৃতাত্মা বনমিত্রৈশ'। ৪। ব-হ-ঠ 'বৃহাহ'। ৫। হ 'বর্ষত'। ৬। ক 'অন্তে তথ্য'। ৭। ঠ 'গোত্তম'।



গৃধ্ররাজে গতে তস্মিন্ রাঘবঃ সহ সীতয়া ।

পৰ্ণশালামুপাগম্য উপবিষ্টঃ সলক্ষণঃ ॥ ৯ ॥

লক্ষ্মণোহথ সমুখায় চতুঃশালং মনোহরম্ ।

প্রবিবেশ মহাবাহুঃ সিংহো গিরিগুহামিব ॥ ১০ ॥

রামস্ত পৰ্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া ।

বিররাজ মহাবাহুশ্চিত্রয়েব নিশাকরঃ ।

তং দেশং রাক্ষসী কাচিদাজগাম যদৃচ্ছয়া ॥ ১১ ॥

ঘোরা শূৰ্পণখা নাম দশগ্রীবস্ত রক্ষসঃ ।

ভগিনী রামমাগম্য দদর্শ ত্রিদশোপমম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। চত্বারঃ শালা বৃক্ষা যত্র তং স্বমালয়ম্। 'পৰ্ণশালমি'তি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। চতুঃশালং বৃক্ষচতুষ্টয়মধ্যবর্তিস্থানম্। শালশব্দো বৃক্ষমাত্রবচনোহপি।

১১। টিপ্পনী। চিত্রয়া তদাখ্যায়া তারয়া।

১২। টিপ্পনী। ত্রিদশোপমং দেবোপমম্।

গৃধ্ররাজ জটায়ু গমন করিলে, রামচন্দ্র সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত আগমন করিয়া পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট হইলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর, মহাবাহু লক্ষ্মণ গাত্রোপ্তান করিয়া, সিংহ যেরূপ গিরিগুহায় প্রবেশ করে, সেইরূপ মনোহর চতুঃশাল (চারিটা বৃক্ষের মধ্যবর্তী স্থান) -মধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১০ ॥

আর, সীতার সহিত পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট মহাবাহু রাম, চিত্রার সহিত চন্দ্র যেরূপ শোভা পাইয়া থাকেন, সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিলেন ; সেই স্থানে দৈবক্রমে কোনও রাক্ষসী আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১১ ॥

রাক্ষস দশাননের ভগিনী শূৰ্পণখানামে বিকটাকারী সেই রাক্ষসী [ তথ্যস্ব ] আগমনপূর্বক দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ১২ ॥

১। ক-ঘ 'প্রিয়দর্শনঃ'। ২। ক-ঘ 'প্রাবিশং সহ সীতয়া'। ৩। ঠ 'পৰ্ণ-'। ৪। ছ-ঠ '-লাং মনোরমাম্'। ৫। ও-ঘ '-রমম্'। ৬। ষ '-ভেদ্যঃ'। ৭। ঠ '-মোহপি'। ৮। ঠ 'ররাজ হ-'। ৯। ও 'অস্ত্রব', ষ 'ত্রামিব'। ১০। ক 'সাত্ত্ব'। ১১। ঘ-ঠ '-পতা'।

সিংহস্কন্ধং মহাবাহুং পদ্মপত্রনিভেক্ষণম্ ।

সাদৃশ্যং দেবসঙ্কশং রাক্ষসী মদনাদিতা ॥ ১৩ ॥

প্রকৃত্য চৈব দুর্বর্ণা দুঃশীলা দুঃখচারিণী ।

দুষ্কুলীনা দুর্দাসেবা কেবলং স্ত্রী তু সা স্মৃতা ॥ ১৪ ॥

সুমুখং দুস্মুখী রামং বৃত্তপাৰ্শ্বং মহোদরী ।

বিশালাক্ষং বিরূপাক্ষী স্নেহশং তাত্মমূৰ্ছজা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। মদনাদিতা কামতাড়িতা।

১৪। লো-টী। দুর্দাসেবা দুঃখজনিকা আসেবা সেবনমাশ্রয়ো যন্তাঃ সা।

১৫। লো-টী। বৃত্তং বর্ত্তলুকারং পার্শ্বং যন্তাঃ সা, মহদ্রদং যন্তাঃ সা চ সা চ

১৩। টিপ্পনী। পদ্মপত্রনিভেক্ষণং পদ্মপত্রসদৃশনয়নম্, দেবসঙ্কশং দেবকল্পং রামং দৃষ্ট্য়া সা মদনাদিতা কামপীড়িতা অভূৎ।

১৪। টিপ্পনী। দুঃখচারিণী দুঃখং চারয়িতুং অত্র সংক্রাময়িতুং শীলং যন্তাঃ সা, অস্ত্রোদ্যমং দুঃখদায়িনীত্যাৰ্থঃ। দুষ্কুলীনা দুষ্কলজাতা, দুর্দাসেবা দুঃখজনিকা আসেবা ব্যবহারঃ সাহচর্যং বা যন্তাঃ সা, যস্মৈ সহ ব্যবহারঃ সাহচর্যং বা দুঃখায়ৈব তাদৃশীত্যাৰ্থঃ। সা কেবলং স্ত্রী স্মৃতা নামমাত্রেন স্ত্রী স্মৃতা ন তু চরিত্রেন ব্যবহারেন বা।

১৫-১৭। টিপ্পনী। রামে শূৰ্পণখায়ামনঃপ্রবৃত্তিং পরিহসতি—সুমুখমিতি। দুস্মুখী

সেই রাক্ষসী, সিংহস্কন্ধ মহাবাহু পদ্মপলাশলোচন দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া কামপীড়িতা হইল ॥ ১৩ ॥

স্বভাবতই দুর্বর্ণা দুঃশীলা [ অপরের ] দুঃখদায়িনী দুষ্কলজাতা দুর্দাসেবা ( সাহায্য সহিত ব্যবহার বা সংশ্রব করা অতিকষ্টকর ) সেই রাক্ষসী কেবল নামেই স্ত্রীলোক বলিয়া কথিত হইত [ তাহার চরিত্র স্ত্রীজনমূলভ চরিত্রের সম্পূর্ণ বিপরীত ছিল ] ॥ ১৪ ॥

কুবদনা, সুলোদরী, বিরূপনয়না, তাম্রবর্ণকেশা, বিকৃতাকারা, অতিভীষণস্বরা,

১। ক-ব 'তং'। ২। ব 'দুঃশীলা দুর্বর্ণা', ও 'দুর্বর্ণতা', হ 'দুঃশীলা দুর্বর্ণতা'। ৩। ও-উ-ড 'দুঃ'।

৪। ঠ-ড '-কারিণী'। ৫। ঠ '-চারী'। ৬। ব-ও-উ-ড 'স্ত্রীতি'। ৭। ও 'সংস্মৃতা', ঠ 'বিস্মৃতা'। ৮। ব '-পার্বদ'। ৯। ও 'বিশালাক্ষী'।

অতিরূপং বিরূপা সা স্তম্বরং ভৈরবস্থনা ।

ତରୁଣଂ ଦାରୁଣା ବ୍ରହ୍ମା ନକ୍ଷିଣଂ ବାମଭାସିନୀ ॥ ୧୬ ॥

তং স্মারয়ন্তঃ দুৰ্বৃত্তা প্রিয়মপ্রিয়দৰ্শনা ।

शुक्रवारः महासङ्गः पार्थिवव्याङ्गनाम्नितम् ।

কামভারসমাবিষ্ট। দৃষ্ট। রামমচিন্তয়ৎ ॥ ১৭ ॥

অয়ং পরমরূপাত্যো যুবা যৌবনগর্ভিতঃ ।

মম্যতে দেবগন্ধর্বৈস্তুল্যমাত্মানমাত্মবান্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টা। প্রতিক্রপং স্তনরম্। 'অতিক্রপমি'তি পাঠে অতি অতিশয়িতং রূপং  
 যন্ত তম্। দক্ষিণং সরলম্ অবক্রমিতার্থঃ, বাগভাষিণী কুটিলভাষিণী।

১৭। লো-টা। বাঞ্ছনং লক্ষণম্। কাম এব ভাৱো যুস্তেন সমাবিষ্টা। 'জাকৃষ্টা কামভাবেনে'তি পাঠে কামাতিপ্রায়েণ। 'শরীররজসাকৃষ্টে'তি পাঠে শরীরহরজোশুণকার্ষেণ কামেন।

কুংসিতমুখা, মহোদরী স্কুলোদরবিশিষ্টা, ভৈরববন্দনা বিকটম্বর, বামভাষিণী বক্রভাষিণী সা রাক্ষসী  
বৃত্তপাখং বৃত্তে বর্ত্তলাকারে পার্শ্বে পার্শ্বদেশৌ যস্য তম, অম্বরং ত্রিধুগভীরম্বরম, তরুণং যুবকম,  
দক্ষিণং সরলম, ত্রায়বৃত্তম্ উচিতাচাবম, প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম, মহাসত্ত্বং মহাবলম, পার্থিবব্যাঞ্জনাঘ্রিতং  
রাজলক্ষণযুক্তং রামং দৃষ্ট। কামতারসমাবিষ্টা কামাবেগসমাক্রান্তা সতী অচিন্তয়ৎ। শ্লোকত্রয়ং  
মিলিতাম্বরম্ ।

১৮। টিপ্পনী। তত্ত্বাংশিত্তাপ্রকারমাহ—অমমিতি। পরমরূপাঢ্যোহিতরূপশালী, আত্মবান্  
ধৈর্যবালীলোহয়ং যবা আত্মানং দেবগন্ধর্বেত্ত্বাং মনুতে।

দারুণা, বৃদ্ধা, বিকটভাষিণী, দুর্বৃত্তা, অপ্ৰিয়দৰ্শনা [ সেই ] রাক্ষসী—সুন্দরবদন-  
বৰ্জুলাকারপার্শ্বদেশবিশিষ্ট, বিশালাক্ষ, সুকেশ, পরমরূপবান্, সুস্বর, তরুণ, সরল-  
স্বভাব, আয়পরায়ণ, প্রিয় [ -দৰ্শন ], সুকুমার, মহাবল, নৃপতিলক্ষণসমন্বিত রামচন্দ্রকে  
দেখিয়া কামাবেগে সমাক্রান্ত হইয়া চিন্তা করিতে লাগিল— ॥ ১৫-১৭ ॥

পরমরূপশালী যৌবনগর্ভিত ধীরতাসম্পন্ন এই যুবা নিজেকে দেবগন্ধর্বেয়  
তুল্য বোধ করিতেছে ॥ ১৮ ॥

১। ব-হ-ড 'প্রতির'। ৬ 'জরুপ'। ২। ও 'সা তু'। ৩। ব-হ-ড 'বরা'। ৪। ও 'বাকী'। ৫ 'বরসা'। ৬। ঠ 'কুর'। ৭। ব 'ভাষা'। ৮। ব 'শিনী'। ৯। ব-হ-ঠ 'শরীরজসনা'। ১০-ঠ 'জরীরজসাকি'। ১১। ব 'বপিতঃ'। ১২। ব 'বনা'।

অস্তাহং শ্লাঘ্যরূপস্ত রামস্তাদ্ভূতকৰ্মণঃ ।

কামমুৎপাদয়িষ্যামি রূপেণোন্তেন কামিনী ॥ ১৯ ॥

অস্ত প্রকৃতিকল্যাণী ভার্য্যা সীতেতি বিশ্রুতা ।

রূপর্যোবনসম্পন্না শ্রীরিবামরবর্ণিনী ॥ ২০ ॥

তাং বিহার যথা হেম মামিকাং রূপসম্পদম্ ।

দৃষ্ট্বা মামেব ভজতে তথা কৰ্ত্তুমহং যতে ॥ ২১ ॥

রূপর্যোবনসম্পন্না শ্রীঃ কিল ত্রিদিবোকসাম্ ।

শ্রীর্মায়া রক্ষসামেবাং সম্মতেতি মতিশ্ৰম ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। অনেন পশ্চাদ্ ধাৰ্য্যমাণেন।

২০। লো-টী। অমরশ্বেব বর্ণো রূপং বিজ্ঞতেহস্তামিতি অমরবর্ণিনী। ‘অবরবর্ণিনী’তি পাঠে ন বিজ্ঞতে বরো বর্ণো যস্মাৎ সোহবরবর্ণেহত্যন্তমবর্ণঃ, তদ্বতী।

২২। লো-টী। ত্রিদিবোকসাং যা শ্রীঃ তামিব মাং প্রিয়াং শ্রীতিবিষয়াং যথা বিজ্ঞাৎ জানীয়াৎ তথাহং কুৰ্য্যাম্ ইত্যেবাং মম মতিঃ। ‘প্রিয়মি’তি পাঠে তাং প্রিয়ং মাম্। ‘শ্রীর্মায়া রক্ষসামেবাং সম্মতেতি মতিশ্ৰম’ ইতি পাঠে ত্রিদিবোকসাং শ্রীনিরুপটা রক্ষসাস্ত মামৈব শ্রীঃ। অতো মায়া রূপান্তরেণাং সম্ভাবনীয় ইতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। শ্লাঘ্যরূপস্ত প্রশংসনীয়রূপস্তাশ্চ কামিনী কামাভিভূতাহম্ অন্তেন রূপেণ কামমুৎপাদয়িষ্যামি।

২০। টিপ্পনী। সীতেতি বিশ্রুতা প্রকৃতিকল্যাণী স্বাভাবিককল্যাণবিশিষ্টা অস্ত ভার্য্যা অমরবর্ণিনী দেবেষু সৌন্দর্য্যশালিনী শ্রীরিব রূপর্যোবনসম্পন্না।

২১। টিপ্পনী। মামিকাং মৎসবন্ধিনীং রূপসম্পদং রূপপ্রকৰ্ষং দৃষ্ট্বা যথা মামেব ভজতে তথা কৰ্ত্তুমহং যতে যতিয়ে।

২২। টিপ্পনী। ত্রিদিবোকসাং স্বৰ্গবাসিনাং দেবানামিত্যর্থঃ, শ্রীঃ রূপর্যোবনসম্পন্না ইতি

কামাভিভূতা আমি অশুরূপ ধারণ করিয়া এই শ্লাঘ্যরূপ (যাঁহার রূপ প্রশংসনীয়) অদ্ভূতকৰ্ম্মা রামচন্দ্রের কাম উৎপাদন করিব ॥ ১৯ ॥

সীতানামে বিখ্যাতা স্বাভাবিককল্যাণময়ী ইহার ভার্য্যা, অমরসুন্দরী শ্রীর শ্রায় রূপর্যোবনসম্পন্না ॥ ২০ ॥

১। ড ‘কপিণঃ’। ২। ও-স্ব ‘-নেন’। ৩। ও ‘সীতা ভাৰ্য্যেতি’। ৪। ও ‘-মাং’। ৫। ও ‘-দাম্’। ৬। ব-হ-ঠ ‘শ্রী’। ৭। ও-ড ‘প্রিয়ং মাং স যথা বিজ্ঞাদিতি কুৰ্য্যাম্’, ৮ ‘প্রিয়াং মাং স যথা বিজ্ঞাদিতি কুৰ্য্যাম্’। ৮। হ ‘-মেবা’।

সা ভূং<sup>১</sup> শ্রীৱাকাশান্মায়েব পতিতা ভূবি ।  
 ২রামমুদ্রাদয়িষ্যামি শশ্মিষ্ঠা নাহুং যথা ॥ ২৩ ॥  
 সাভিগম্য মহাবাহুং ভূত্বা বৈ কামরূপিণী ।  
 জীষতাবং পুরস্কৃত্য সশ্মিতং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥  
 কস্তুং তাপসরূপেণ সভার্য্যঃ শরচাপধৃক্ ।  
 ইমং দেশমমুপ্রাপ্তো দুর্গং রাক্ষসেবিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। শ্রীৱ দেবশ্রীৱিব, মায়েব রক্ষসাং মায়েব ।

প্রবর্তে। কিং ঐতিহ্যে। এথাং রক্ষসাং রাক্ষসানাং মায়া এব শ্রীঃ সম্মতা অনুমতা, এতে রাক্ষসা-মায়ামেব শ্রীষেন পরিগৃহীতবস্ত ইত্যর্থঃ ।

২৩। টিপ্পনী। আকাশাৎ স্বর্গাদ্ ভূবি পতিতা শ্রীর্দেবশ্রীৱিব সা মায়েবাহং শ্রীষে-নাভিমতমায়ারূপিণ্যহমিত্যর্থঃ, রামম্ উদ্রাদয়িষ্যামি কামোদয়ন্তং করিষ্যামি। অত্র দৃষ্টান্তঃ শশ্মিষ্ঠা নাহুং যথাতিমিব ।

২৪। টিপ্পনী। কামরূপিণী স্বাভিমতরূপধারিণী ভূত্বা। জীষতাবং জীজনমূলভং হাবতাবাদিকং পুরস্কৃত্য প্রকট্য সশ্মিতম্ ঐষকাস্ত্যুক্তং যথা স্তান্তথা বাক্যমব্রবীৎ ।

২৫। টিপ্পনী। তাপসরূপেণ তপস্বিবেশেন শরচাপধৃক্ ধনুর্ধারণধরঃ সন্ ইমং দুর্গং দুর্গমং দেশমমুপ্রাপ্তঃ ।

আমার রূপসম্পত্তি দর্শন করিয়া তাঁহাকে ত্যাগ করত যাহাতে রামচন্দ্র আমাকেই ভজনা করেন, আমি তাহা করিতে যত্ন করিব ॥ ২১ ॥

দেবগণের শ্রী রূপর্যোবনসম্পন্না বলিয়া শুনা যায়, এই রাক্ষসগণ মায়াকে [ -ই ] শ্রীরূপে অনুমোদন করিয়াছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২২ ॥

স্বর্গ হইতে ভূতলপতিতা দেবশ্রীর আয়, তাদৃশী মায়ারূপিণী আমি রামকে , শশ্মিষ্ঠা যেরূপ যথাতিকে উন্মত্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ উন্মত্ত করিব ॥ ২৩ ॥

শূর্ণগথা কামরূপিণী ( স্বাভিপ্রেতরূপধারিণী ) হইয়া মহাবাহু রামের নিকট গমনপূর্বক জীষতাব ( জীজনমূলভ হাবতাব ) প্রদর্শন করত ঐষং হাশ্বসহকারে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ২৪ ॥

১। ব '-কাশান্মায়েতি', হ '-কাশায়রমা', ক '-কসাম্মা'-। ২। ঠ 'কামমুৎপাদয়িষ্যামি'।

৩। হ '-মুদ্রাদয়িষ্যামি'।

নাতিদূরমিতঃ শূরা রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ ।

উৎসাদয়ন্ত্যবীন্ সৰ্ব্বাণ্ জনস্থানে মহাবলাঃ ॥ ২৬ ॥

বসন্তঃ ক্রুরকর্মাণস্ততস্তাং বৈ ত্রবীম্যাহম্ ।

কথং ত্বমরমুখ্যাণাং সদৃশস্তুমিহাগতঃ ॥ ২৭ ॥

ইদং গোদাবরীতীরমুষয়ঃ পাবকোপমাঃ ।

ত্বদ্বাহুবলমাশ্রিত্য তিষ্ঠন্তীতি মতিশ্চম ॥ ২৮ ॥

এবমুক্তস্ত রাক্ষস্তা শূর্ণগথ্যা স রাঘবঃ ।

ঋজুবুদ্ধিতয়া সৰ্ব্বমাখ্যাভূমুপচক্রমে ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। উৎসাদয়ন্ উৎসাদয়ন্ অনাশয়নিতার্থঃ। অটোহতাব অর্থাঃ। 'উৎসা-দয়ন্তী'তি বা পাঠঃ, 'নাশয়ন্তো যুনীনি'তি পাঠে বর্ত্তন্তে ইতি।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরম্ অস্মাং স্থানাদনতিদূরে শূরাঃ শৌর্য্যাসম্পন্নঃ জনস্থানে বসন্তঃ ক্রুরকর্মাণো রাক্ষসাঃ সৰ্ব্বান উৎসাদয়ন্তি বিনাশং প্রাপয়ন্তি। অমরমুখ্যাণাং দেবশ্রেষ্ঠানাং সদৃশম্।

২৮। টিপ্পনী। ইদং গোদাবরীতীরং তিষ্ঠন্তি তত্র বসন্তীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঋজুবুদ্ধিতয়া সরলবুদ্ধিযাক্ষেতোঃ।

কে তুমি তপস্বিবেশে ধনুর্কাণধারণপূর্বক ভাষ্যাসমভিব্যাহারে রাক্ষসসেবিত এই দুর্গম স্থানে আগমন করিয়াছ ? ॥ ২৫ ॥

এইস্থান হইতে অনতিদূরে শৌর্য্যাসম্পন্ন ঘোরবিক্রম মহাবল জনস্থাননিবাসী ক্রুরকর্মা রাক্ষসগণ সমস্ত ঋষিগণকে সংহার করিয়া থাকে ; অতএব আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছি, শ্রেষ্ঠদেবগণসদৃশ তুমি কেন এই স্থানে আগমন করিয়াছ ? ॥ ২৬-২৭ ॥

অগ্নিকল্প ঋষিগণ তোমার [ -ই ] বাহুবল আশ্রয় করিয়া এই গোদাবরীতীরে বাস করিতেছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৮ ॥

রাক্ষসী শূর্ণগথাকর্ত্তক এইরূপে অভিহিত সেই রামচন্দ্র সরলবুদ্ধিনিবন্ধন [ যথায়থভাবে ] সমস্ত বলিবার উপক্রম করিলেন ॥ ২৯ ॥

\* ১। ও 'দূরে মহা', ঠ-ড 'দূরে ইত্য'। ২। ব 'উজ্জা', ঠ 'অগ্নিকল্প'। ৩। ঋ-ড 'দ্বীপ'। ৪। ঠ-ড 'ভি'। ৫। হ 'তু', ব 'এব'।

রাজা দশরথো নাম ধর্মাত্মা বিশ্রুতঃ ক্রিভো ।

তস্যাহমগ্রজঃ পুত্রো রাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ ।

সীতেয়ং মম ভার্য্যা চ ভ্রাতায়েং লক্ষ্মণস্তথা ॥ ৩০ ॥

নিয়োগাত্ম নরেন্দ্রস্য পিতৃশ্রীতুশ্চ শাসনাৎ ।

ধর্মাত্মা ধর্মকামশ্চ বনে বস্তুমিহাগতঃ ॥ ৩১ ॥

রূপর্যোবনসম্পন্ন সান্ধ্বাচ্ছ্রীরিব স্তম্ভরী ।

বনে ঘোরতরে ভীরু কা ত্বং চরসি দণ্ডকে ॥ ৩২ ॥

ত্বামহং জ্ঞাতুমিচ্ছামি কথ্যতাং কাসি কশ্চ বা ।

ইহ বা কিংনিমিত্তং ত্বমেকা চরসি নির্ভয়া ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। মাতুঃ কৈকেযাঃ। ধর্মে আত্মা মনো যন্ত সঃ। ধর্মমেব কামং কাম্যং যন্ত সঃ। 'কামং অরেক্ষ্যোঃ কামং কাম্যে রেতোনিকামশ্চোরি'তি ভূরিঃ।

৩১। টিপ্পনী। ধর্মাত্মা ধর্মমতিরহং ধর্মকামঃ পিতৃবাক্যপরিপালনরূপধর্মভিলাষী সন্ ইহাগতঃ।

৩৩। টিপ্পনী। কশ্চ বা কশ্চ চ কশ্চা অমিতার্থঃ।

দশরথনামে ধর্মাত্মা রাজা পৃথিবীতে বিখ্যাত ; আমি রামনামে বিখ্যাত তাঁহার জ্যেষ্ঠ পুত্র। ইনি আমার ভার্য্যা সীতা এবং ইনি আমার ভ্রাতা লক্ষ্মণ ॥ ৩০ ॥

পিতা নৃপতি দশরথের প্রেরণায় এবং মাতার (কৈকেয়ীর) আদেশে ধর্মমতি ও ধর্মভিলাষী আমি বনে বাস করিবার জন্ত এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

হে ভীরু, রূপর্যোবনসম্পন্ন সান্ধ্বাৎ লক্ষ্মীর স্থায় সৌন্দর্য্যময়ী কে তুমি ঘোরতর দণ্ডকবনে বিচরণ করিতেছ ? ॥ ৩২ ॥

আমি তোমার বিষয়ে জানিতে ইচ্ছা করি, বল তুমি কে এবং কাহার কন্যা ? এখানেই বা কি নিমিত্ত তুমি একাকিনী নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছ ? ॥ ৩৩ ॥

১। স্ব-হং বিশ্রুতঃ'। ২। স্ব-উ 'তু'। ৩। ঙ-স্ব 'জ'। ৪। স্ব-হ-উ-উ 'ধর্মাত্মা', স্ব 'ধর্মকাম' বিজনে'। ৫। স্ব-উ-হ-উ 'বনঃ'। ৬। হ 'বস্তুং সমাগতঃ'। ৭। ক 'লক্ষণ'। ৮। স্ব-উ 'রূপিণী'। ৯। ক-স্ব-উ 'ভমে'। ১০। হ 'কৃত্বা'।

সাত্রবীত্ত্বচঃ শ্রুত্বা রাক্ষসী মদনাদিতা ।

শ্রুত্বাং<sup>১</sup> রাম বক্ষ্যামি সহ ভ্রাতা বচো মম ॥ ৩৪ ॥

অহং শূর্ণগথা নাম রাক্ষসী কামরূপিণী ।

অরণ্যে বিচরাম্যেকা সর্বভূতভয়ঙ্করী ।

উৎসাদয়ন্তী<sup>২</sup> পুণ্যানি তীর্থান্নায়তনানি চ ॥ ৩৫ ॥

রাবণো নাম মে ভ্রাতা রাক্ষসো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

বিভীষণশ্চ ধর্ম্মাত্মা রাক্ষসাচারবর্জিতঃ ॥ ৩৬ ॥

প্রবুদ্ধনিদ্রশ্চ তথা কুন্তকর্ণো মহাবলঃ ।

প্রখ্যাতবলবীর্যো চ রাক্ষসো<sup>৩</sup> খরদূষণো ।

মহাবীর্যো মহাকায়ো নির্ভয়ো ঘোরদর্শনো ॥ ৩৭ ॥

৩৭। লো-টা। প্রবুদ্ধা মহতী নিদ্রা যন্ত সঃ। খরদূষণো চ ভ্রাতরাবিভাদয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সর্বভূতভয়ঙ্করী সর্বপ্রাণিনাং ভয়ং জনয়ন্তী পুণ্যানি তীর্থানি আয়তনানি দেবস্থানানি চ উৎসাদয়ন্তী ধ্বংসং প্রাপয়ন্তী অহম্ একা অরণ্যে বিচরামি।

৩৬। টিপ্পনী। রাক্ষসাচারবর্জিতঃ জন্মনা রাক্ষসোহপি রাক্ষসাচরণহীনঃ।

মদনপীড়িতা সেই রাক্ষসী সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিল—রাম, ভ্রাতার সহিত তুমি শ্রবণ কর, আমি আমার কথা বলিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমি ইচ্ছামুরূপ রূপধারণে সমর্থী শূর্ণগথা নামে রাক্ষসী ; সর্বপ্রাণীর ভয় উৎপাদন করিয়া, পবিত্র তীর্থ এবং দেবস্থানসমূহ ধ্বংস করিয়া আমি একাকিনী অরণ্যে বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ৩৫ ॥

রাক্ষসাম্বিপতি রাবণনামক রাক্ষস এবং রাক্ষসাচারবর্জিত ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ, দীর্ঘনিদ্র মহাবল কুন্তকর্ণ এবং প্রখ্যাতবলপরাক্রম মহাবীর্য মহাকায় নির্ভয় বিকটদর্শন খরদূষণনামক রাক্ষসদ্বয় আমার ভ্রাতা ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। ক 'বিজলা'। ২। ও-ব 'ভয়ঙ্ক'। ৩। ব 'উজ্জা', ব 'উৎসাদয়ামি'। ৪। ও 'ভ্রাতা'। ৫। ব '-স্ত'। ৬। হ 'মে ভ্রাতা'। ৭। ক-পুত্রে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৮। ব 'নির্ভয়ো'। ৯। অতঃ পরং হ-ও-পুত্রে 'চতুর্দশহস্তাশ্চ রাক্ষসাং ঘোররূপিণাম্। বলাং ভ্রাতুর্দশ সদা খরশ্চ হুমহাজনঃ। তেন সর্গঃ মহারণ্যে বসামি বিশভঙ্করা। ভ্রাতা-তেন চ গুপ্তাহং মন্তমানা কৃপাং নৃপঃ।' ইত্যম্বিকঃ।



সাহং ত্বদর্শনাদ্রাম কামবৈক্লব্যাতাং গতাম্ ।

ভজস্ব ভজমানাং মাং সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ৩৮ ॥

বিকৃতেয়ং বিরূপা চ ন চৈব সদৃশী তব ।

অহমেবানুরূপা তে ভার্য্যা রূপগুণাঘ্নিতা ॥ ৩৯ ॥

পশু মাং দিব্যরূপাং ত্বং দিব্যাভরণভূষিতাম্ ।

কাস্তোরুনয়নাং কাস্তাং পীনশ্রোণিপয়োধরাম্ ॥ ৪০ ॥

ইমামরূপামসতীং ভক্ষয়িষ্যামি মানুষীম্ ।

অনেন তে সহ ভাত্ৰা দ্বিতীয়েন গতায়ুষা ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-টী। কামবৈক্লব্যাতাং কামবশতাং 'কামবক্তব্যাতাং গতামি'তি নারায়ণস্ত পাঠঃ। বক্তব্যাতাং হীনতামিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৩৯। লো-টী। বিরূপা বীভৎসা, যতো বিরূপা।

৪০। লো-টী। কাস্তৌ কমনীরৌ উরু নয়নে চ যন্তান্তাম্।

৪১। লো-টী। অসতীং নিকৃষ্টাম্।

৩৮। টিপ্লনী। কামবৈক্লব্যাতাং কামেন বৈক্লব্যং যন্তাঃ সা কামবৈক্লব্যা তন্তাম্। ভজমানাং ত্বাং স্বামিষ্মেন সেবমানাং মাং ভজস্ব পত্নীষ্মেন স্বীকৃৎ।

৩৯। টিপ্লনী। ন চ তব সদৃশী যোগ্যা। অহমেব তে অনুরূপা যোগ্যা ভার্য্যা।

৪০। টিপ্লনী। কাস্তাং কমনীয়াম্, পীনশ্রোণিপয়োধরাং পীননিতম্বপয়োধরবিশিষ্টাম্।

৪১। টিপ্লনী। তব দ্বিতীয়েন সহচরণে সহ ইমাং ভক্ষয়িষ্যামি।

রাম, সেই আমি তোমার দর্শনে কামবিহ্বলতা প্রাপ্ত হইয়াছি; আমি তোমাকে [পতিরূপে] ভজনা করিতেছি, তুমি আমাকে [পত্নীরূপে] ভজনা কর; এই সীতার দ্বারা তোমার প্রয়োজন কি? ॥ ৩৮ ॥

এই সীতা বিকৃতাকারা ও কদর্য্যরূপা এবং তোমার যোগ্যাও নহে; রূপগুণাঘ্নিতা আমিই তোমার যোগ্যা ভার্য্যা ॥ ৩৯ ॥

দিব্যরূপধারিণী দিব্যাভরণভূষিতা কমনীয় উরু এবং নয়নসম্পন্ন, কমনীয়াকৃতি, পীন নিতম্ব ও পয়োধরসম্বলিতা আমাকে তুমি দর্শন কর ॥ ৪০ ॥

১। ৬ 'বৈক্লব্যমাতা', ৩ 'সেবক'। ২। ছ-ঠ 'বেদ'। ৩। ঙ 'পাক'। ৪। ঘ-ছ-ঠ 'ইমাং বি'। ৫। ঙ 'তো'। ৬। ৬-৭-৬ 'লক্ষণে'।

ততঃ পৰ্ব্বতশৃঙ্গাণি বনানি কুচিরাণি চ ।

পশ্যন্ সহ ময়া কাস্ত দণ্ডকান্ বিচরিস্যসি ॥ ৪২ ॥

এতত্তু বচনং শ্রুত্বা রাক্ষসা হৃতিদারুণম্ ।

ঈক্ষাক্ষক্রে তদা সীতাং লক্ষ্মণকং মহাভূজঃ ॥ ৪৩ ॥

সংপ্রহাসনিমিত্তকং রামঃ শূৰ্পণখাং ততঃ ।

ইদং বচনমারেভে বজ্রং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যৰ্ধে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাদৰ্শনং নাম  
ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

৪৪ । লো-টী । স রামঃ প্রহাসঃ পরিহাস এব নিমিত্তং হেতুর্ভূত তদ্বচনম্ ।

৪২ । টিপ্পনী । কুচিরাণি মনোহরাণি । হে কাস্ত প্রিয় ।

৪৩ । টিপ্পনী । মহাভূজো রাম ঈক্ষাক্ষক্রে দদর্শ ।

৪৪ । টিপ্পনী । সংপ্রহাসনিমিত্তং পরিহাসনিমিত্তম্ ।

তোমার সহচর এই গতায়ু ভ্রাতার সহিত কুরুপা অসতী এই মানুষীকে আমি  
ভক্ষণ করিব ॥ ৪১ ॥

হে প্রিয়, অতঃপর তুমি আমার সহিত পৰ্ব্বতশৃঙ্গ ও মনোহর বনসমূহ  
দেখিতে দেখিতে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৪২ ॥

রাক্ষসীর এই অতিদারুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাভূজ রামচন্দ্র তখন সীতা  
এবং লক্ষ্মণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৪৩ ॥

অতঃপর, বাক্যবিশারদ রামচন্দ্র পরিহাসের নিমিত্ত শূৰ্পণখাকে এই বাক্য  
বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাদৰ্শন-নামক

ত্রয়োবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ব 'তরুণানি' । ২। ও 'শ্যম্বেব' । ৩। ব 'কামং' । ৪। ও-ঈ-উ 'কং' । ৫। ও-ঈ 'অতি' ।

৬। ও-ঈ 'ভূজন্' । ৭। হ 'ভুজ' ।

## চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাস্তু শূর্ণগাং দৃষ্ট্ৱা রামঃ কামশরাদিতাম্ ।

লক্ষ্ময়া যুক্তয়া বাচা স্মিতপূর্বমভাষত ॥ ১ ॥

কৃতদারোহস্মি ভবতি ভার্য্যেয়ং দয়িতা মম ।

তদ্বিধা তু ন বৈ নারী সপত্নীঃ মৰ্ষয়েদিমাম্ ॥ ২ ॥

অমুজশ্বেষ মে ভ্রাতা শীলবান্ প্রিয়দর্শনঃ ।

শ্রীমানকৃতদারশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। হে ভবতি, তদ্বিধা সপত্নীং ন মৰ্ষয়েৎ ন সহতে ক্ষমাং ন কুৰ্যাদিত্যর্থঃ ।

৩। লো-টী। প্রিয়ং প্রীতিজনকং দর্শনং যন্ত সং ।

১। টিপ্পনী। কামশরৈরদিতাং পীড়িতাম্ । লক্ষ্ময়া মধুরয়া, যুক্তয়া যুক্তিপূর্ণয়া । স্মিতপূর্বম্ ঈষৎস্মিতপূর্বকম্ ।

২। টিপ্পনী। কৃতদারঃ পরিগৃহীতপত্নীকঃ বিবাহিত ইতি যাবৎ । দয়িতা প্রিয়া । সপত্নীং ন মৰ্ষয়েৎ সপত্নীমভাং ন সহতে ।

৩। টিপ্পনী। অকৃতদারোহবিবাহিতঃ । অকৃতদারোহকৃতপদদারপরিগ্রহ ইতি, ধাতুনাগ্নেনকার্ধ্যদানসম্মিহিতদার ইতি বা ক্রুদিত্বোহর্থঃ । নহি রামো মিথ্যা ক্রুতে, পরিহাসাদৌ মিথ্যাভাষণে ন দোষ ইত্যনেন সূচ্যতে ইতি বয়ম্ । এবমুত্তরমপি । তিঃ । অসহকৃতদার ইত্যর্থঃ । ‘ন বিতথা পরিহাসস্বাধাপি’ ইত্যুক্তেঃ, ‘অনৃতং নোক্তপূৰ্ণং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন’ ইত্যুক্তেঃচ অকৃতদার ইতি নর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

রামচন্দ্র রাক্ষসী শূর্ণগাংকে কামশরে পীড়িতা দেখিয়া ঈষৎ হাস্তপূর্বক যুক্তিযুক্ত মধুর বাক্যে বলিলেন—॥ ১ ॥

ভদ্রে, আমি বিবাহ করিয়াছি, ইনি আমার প্রিয়া ভার্য্যা ; তোমার স্থায় নারী [ কখনও ] ঈদৃশী সপত্নী সহ করিতে পারে না ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণনামে আমার এই অমুজ ভ্রাতা বীৰ্য্যবান, চরিত্রবান, প্রিয়দর্শন, শ্রীমান্ এবং অবিবাহিত ॥ ৩ ॥

১ ও-ড ‘দৃষ্ট্ৱা’ শূর্ণগাং । ২। ও-ড-হ-ঠ-ড ‘-ক্কা-’ । ৩। ঠ ‘কৃতদার’ । ৪। হ ‘কৃতবিধাং বৈ কথং নারীং’ । ৫। ও-ড-ড ‘চ’, ঝ-ঠ ‘ন চ’ । ৬। ঙ ‘-দর্শন-’ ।

এমোহমুরূপো ভর্তা তে রূপস্থাস্ত্র ভবিষ্যতি ।

তরুণো ভার্য্যা চাৰ্থী রূপবান্ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৪ ॥

কিং ময়া তে বিরূপেণ কৃতদারেণ রাক্ষসি ।

এনং ভজ বিশালাক্ষি ভর্তারং ভ্রাতরং মম ।

অসপত্তা বরারোহে মেরুমৰ্কপ্রভা যথা ॥ ৫ ॥

ইতু্যক্তা সাধ রামেণ রাক্ষসী কামরূপিণী ।

বিসৃজ্য রামং সহসা লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। অৰ্থী বাচকঃ।

৪। টিপ্পনী। অমুরূপো যোগ্যঃ। ভার্য্যা অৰ্থী স্বভার্য্যার্থী। তিঃ। ভার্য্যা অৰ্থী প্রয়োজনবান্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনি, ত্বম্ অসপত্তা শত্রুরহিতা সতী এনং লক্ষ্মণং ভজ। তত্র দৃষ্টান্তঃ মেরুমৰ্কপ্রভা সূর্য্যপ্রভা ইব।

৬। টিপ্পনী। বিসৃজ্য ত্যক্তা।

ইনি [ -ই ] তোমার এই [ অপরূপ ] রূপের যোগ্য ভর্তা হইবেন ; ইনি যুবক, ভার্য্যাভিলাষী, রূপবান্ এবং প্রিয়দর্শন ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, কদাকার বিবাহিত আমার দ্বারা তোমার কি [ প্রয়োজন সিদ্ধ ] হইবে ? হে বিশালাক্ষি, মেরুমৰ্কতকে যে রূপ সূর্য্যপ্রভা ভজনা করে, তুমিও সেইরূপ বৈরিহীন হইয়া আমার এই ভ্রাতাকে পতিরূপে ভজনা কর ॥ ৫ ॥

অনন্তর, ইচ্ছামুরূপ রূপধারণে সমর্থী সেই রাক্ষসী রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়া রামকে পরিত্যাগপূর্ব্বক সহসা লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'তরুণে'। ২। হ-পুত্রে ইতোহর্ধ্বরসঃ নাতি। ৩। ঠ 'হীনো'। ৪। ক-পুত্রে ইত্যর্ধঃ নাতি, ক-ব 'অসপত্তী', ঠ 'ভজ যেনং'। ৫। ক 'সম্মতাতঃ'। ৬। হ 'সা তু'। ৭। ক-ব-ক-ঠ 'অজ্ঞে লক্ষ্মণমব্রবীৎ'।

তবানুরূপাং রূপস্য ভাৰ্য্যাং মাং ভজ মানদ ।

ময়া সহ স্ত্রী রম্যাং দণ্ডকং বিচরিস্যসি ॥ ৭ ॥

এবমুক্তস্ত সৌমিত্রী রাক্ষস্যা বাক্যকোবিদঃ ।

বীক্ষ্য শূৰ্পণখাং বাক্যং ততস্তামিদমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

কথং দাসস্য দাসী ত্বং ভাৰ্য্যা ভবিতুমর্হসি ।

যোহহমার্যেণ পরবান্ ভ্রাত্ৰা জ্যেষ্ঠেন ভাবিনি ॥ ৯ ॥

সমুদ্বার্ষ্য সিদ্ধার্থা বিদুমঃ কামরূপিণী ।

আৰ্য্যশ্চৈব বিশালাক্ষি ভাৰ্য্যা ভব যবীয়সী ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বীক্ষ্য রামং বিলোকা।

৯। লো-টা। আর্যেণ সত্য পরবান্ অধীনঃ।

৭। টিপ্পনী। তব রূপস্ত অনুরূপাং যোগ্যাং মাং ভাৰ্য্যাং ভজ ভাৰ্য্যাত্মেন সেবয।

৮। টিপ্পনী। বাক্যকোরিষো বাক্যজ্ঞঃ।

৯। টিপ্পনী। কথং ত্বং দাসস্য মে ভাৰ্য্যা ত্বয়া দাসী ভবিতুমর্হসি। পরবান্ পরাধীনঃ।

নহু কথং দাসত্বং স্বরীত্যত আহ—আর্যেণ জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্ৰা হেতুভূতেনাহং পরবান্ পরবশোহস্মি।  
শিরোঃ। অহমার্যেণ জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্ৰা পরবান্ নাথবান্, তস্য দাসোহহমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থা ঐশ্বর্যশালিনী ত্বং সমুদ্বার্ষ্য সর্বেশ্বর্যাসম্পন্নস্ত বিদুমো বিজ্ঞাবত  
আৰ্য্যস্ত পূজ্যতাবস্ত, রামশ্চৈব যবীয়সী কনিষ্ঠা ভাৰ্য্যা ভব।

হে মানদ, তোমার রূপের উপযুক্ত আমাকে ভাৰ্য্যারূপে ভজনা কর; তুমি  
আমার সহিত স্নেহে রমণীয় দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৭ ॥

রাক্ষসীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত বাক্যবিশারদ লক্ষ্মণ শূৰ্পণখার প্রতি  
দৃষ্টিপাত করিয়া তদনন্তর তাহাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে সৌন্দর্য্যময়ি, যে আমি পূজনীয় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা থাকিতে পরাধীন অর্থাৎ  
দাস, তুমি কেন সেই দাসের ভাৰ্য্যা হইয়া দাসী [ -স্বরূপা ] হইবে? ॥ ৯ ॥

১। ভ-রূপা। ২। ভ-ভাৰ্য্যা। ৩। ভ-ভ-ভ-রম্যান্ দণ্ডকান্। ৪। ভ-মব্রবীৎ। ৫। ভ-  
‘দশবাক্য’। ৬। ক-ব-ভ-‘চারিণী’। ৭। ভ-পুত্রে ইন্দ্রবজ্রকায়লক্ষ্মণকো দ্বাবশস্রোকপূৰ্ব্বাভিক্ত বসতি।  
৮। ভ-‘ত্ব’।

এতাং বিরূপামসতীং করালাং নির্ণতোদরীম্ ।

ভাৰ্য্যাং বৃদ্ধাং পরিত্যজ্য স্বামেবার্য্যো ভজিষ্যতি ॥ ১১ ॥

কো হি রূপমিদং ত্যক্ত্বা দিব্যং তব বিলাসিনি ।

মানুষীযু বরারোহে ভাবং কুৰ্য্যাচ্চিচক্ষণঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। করালাং দম্বরাং তুলাং বা। 'করালো দম্বরে তুঙ্গে ভীষণেংপ্যভিধেয়বৎ' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টী। ভাবং প্রীতিম্।

১১। টিপ্পনী। নমু সীতায়াং বিজ্ঞমানায়াং কথং মাং পরিগ্রহীত্বাভীতাত আহ—  
এতামিতি। করালাম্ উচ্চদম্ববিশিষ্টাম্। নির্ণতোদরীম্ অত্যন্তনিম্নোদরীম্। বৃদ্ধাং চিরকাল-  
সেবিতাম্। নির্ণতং নিরতিশয়েন নতং নিম্নমুদরং যন্তাঃ সা নির্ণতোদরী। গোঃ রাঃ।  
পরমার্থস্ত—বিশিষ্টরূপাং বিরূপাং ত্রৈলোক্যহৃন্দরীম্। অসতীং ন বিজ্ঞতেহস্তা সতী যন্তাস্তাম্,  
করালাম্ অবদবসম্মিবেশৈশ্চ ত্রৈলোক্যহৃন্দরীম্, নির্ণতোদরীং তমুদয়াম্। অর্থাস্তরমপি প্রাপ্তকরীত্যা  
দ্রষ্টব্যম্। বৃদ্ধাং জ্ঞানবৃদ্ধাম্ অনাদিক্। তিঃ। অত্রাসম্ভবাদ্ বিপরীতলক্ষণা বোধ্যা, তদ্ব্যুৎপত্তি  
শেষো বা। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনি, কো বিচক্ষণঃ সহৃদয়ো জন ইদং  
তব দিব্যং রূপং ত্যক্ত্বা মানুষীযু স্ত্রীষু ভাবং প্রেমাণং কুৰ্য্যাৎ।

হে বিশালাক্ষি, ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থ্য ঐশ্বর্য্যশালিনী তুমি বিপুল  
ঐশ্বর্য্যশালী বিদ্বান্ পূজনীয় রামচন্দ্রেরই কনিষ্ঠা ভাৰ্য্যা হও ॥ ১০ ॥

এই কদাকারা অসতী উচ্চদম্বা অতীব নিম্নোদরী বৃদ্ধা (চিরকালসেবিতা)  
ভাৰ্য্যাকে পরিত্যাগ করিয়া পূজনীয় রাম তোমাকেই ভজনা করিবেন ॥ ১১ ॥

হে বিলাসিনি, হে সৌন্দর্য্যশালিনি, কোন্ সহৃদয় ব্যক্তি তোমার এই  
দিব্যরূপ পরিত্যাগ করিয়া মনুষ্যরমণীতে প্রণয় করিতে পারে? ॥ ১২ ॥

১। ক-ঙ 'ভাবন'-, ঠ'-তাং বিরূপাং দম্বতী'। ২। ব 'করালাং'। ৩। ক-ঙ-ব 'বিক্তো'-,  
হ 'বিনতো'।

ইতি সা লক্ষ্মণেনোক্তা করালা নির্ণতোদরী ।

মেনেহথ সত্যমেবেতি পরিহাসমদক্ষিণা ॥ ১৩ ॥

ততঃ সা রাঘবং ভূয়ঃ সমুৎপত্য মহাছ্যতিম্ ।

সীতয়া সহ দুর্দ্ধৰ্মব্রবীৎ কামমোহিতা ॥ ১৪ ॥

অহং হৃদভিকামা চ রাম ভ্রংপূৰ্বদৰ্শনা ।

চিরায় ভব মে ভৰ্ত্তা সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ১৫ ॥

ইমাং বিরূপামসতীং করালাং নির্ণতোদরীম্ ।

বৃদ্ধাং ভার্য্যামবষ্টভ্য ভ্রং মাং ন বহু মন্যসে ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। করালা, ভীষণা, বস্ত্রশ্ৰবাং; তদা পুনর্মোহনান্নাগমনাদকারপ্রলোভে অতীষণা বা। নির্ণতমপুষ্টমুদয়ং যন্তাঃ সা। 'বিক্ততোদরী'তি পাঠে অকারঃ প্রলোভণীয়ঃ। তৎ পরিহাসং পরিহাসবচনম্, অদক্ষিণা পরিহাসানভিজ্ঞা।

১৫। লো-টী। ভ্রযোব পূৰ্বং দৰ্শনং যন্তাঃ সা।

১৩। টিপ্পনী। করালা দন্তরা নির্ণতোদরী অতিনিম্নোদরী অদক্ষিণা অদক্ষা পরিহাস-গ্রহণাকুশলেত্যর্থঃ, সা ইতি পূৰ্বোক্তং পরিহাসং সত্যমেব মেনে। 'মন্ততে তদ্বচঃ সত্যং পরিহাসাবিচক্ষণা' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।১৮।১৩)।

১৪। টিপ্পনী। সীতয়া সহ সীতাসহচরঃ রাঘবং সমুৎপত্য সমাগত্য।

১৫। টিপ্পনী। হৃদভিকামা হৃদভিলাষিণী। ভ্রংপূৰ্বদৰ্শনা ভ্রযোব পূৰ্বং প্রথমং দৰ্শনং যন্তাঃ সা।

১৬। টিপ্পনী। করালাং ভীষণাম্। অবষ্টভ্য আশ্রিত্য। শিরোঃ। অবষ্টভ্য অবলম্ব্য। গোঃ রাঃ।

অতঃপর, লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা উচ্চদন্তা অতীব নিম্নোদরী [পরিহাসবিধয়ে] অনভিজ্ঞা সেই রাক্ষসী [লক্ষ্মণের] পূৰ্বোক্ত পরিহাসবাক্য সত্য বলিয়াই মনে করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, কামমোহিতা সেই রাক্ষসী পুনরায় সীতাসহচর মহাছ্যতি দুর্দ্ধৰ্ম রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া বলিল— ॥ ১৪ ॥

‘হে রাম, আমি তোমার [-ই] অভিলাষিণী; আর, আমি তোমাকেই পূৰ্ব্বে

১। হ 'বিক্তো-'; ২। হ 'নে সা'; ৩। হ-ট 'সমুৎপত্য'; ৪। ৩ 'কামক পূৰ্বদৰ্শনাং'। ৫। ক-ব 'নিঃসৃতো-', হ 'কিতো-'; ৬। ৩ 'তদ্বচঃ'।

অন্তেষাং ভক্ষয়িষ্যামি পশ্যতস্তেহতিমানিনঃ ।

ততস্তয়া রমিষ্যেহং নিঃসপত্তা যথাসুখম্ ॥ ১৭ ॥

ইতু্যক্তা মৃগশাবাকীমলাতসদৃশেক্ষণা ।

অভ্যধাবত বৈদেহীং মহোক্ষা রোহিণীমিব ॥ ১৮ ॥

তাং মৃত্যুপাশপ্রতিমামাপতন্তীং মহাবলাম্ ।

নিবার্য রামঃ কুপিতস্ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। অলাতসদৃশে অলংকাষ্ঠসদৃশে স্নেহপেঃ যন্তাঃ সা। যথা পরিভ্রমদক্ষীতি বিমলবোধঃ।

১৭। টিপ্পনী। পশ্যতস্তে ভক্ষয়িষ্যামিএত এব, পশ্যন্তং স্বামনাদৃত্যোক্তার্থঃ। নিঃসপত্তা শত্রুরহিতা। নিঃসপত্তা নিশ্চিতিবন্ধিকা। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মৃগশাবাকীং মৃগবালনেত্রসদৃশনেত্রাম্। শিরোঃ। অলাতসদৃশেক্ষণা নিজালকাষ্ঠাঘ্নিতুল্যেক্ষণা। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মৃত্যুপাশপ্রতিমাং যমপাশতুল্যাম্ আপতন্তীমাগচ্ছন্তীং তাং নিবার্য বাচা হুঙ্কারেণ বা প্রতিবিধা।

দর্শন করিয়াছি, তুমি চিরকালের জন্ত আমার স্বামী হও, এই সীতার দ্বারা তোমার কি প্রয়োজন [ সিদ্ধ হইবে ] ? ॥ ১৫ ॥

এই বিক্রপা অসতী ভীষণকৃতি অতিনিম্নোদরী বৃদ্ধা ভার্য্যাকে আশ্রয় করিয়া তুমি আমাকে গ্রাহ্য করিতেছ না ॥ ১৬ ॥

[ এই দেখ ] অত্ অতিমানশালী তোমার চক্ষুর সম্মুখে [ -ই ] আমি ইহাকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিব ; তৎপরে, শত্রুশূচ্য আমি যথাসুখে তোমার সহিত বিহার করিব ॥ ১৭ ॥

ইহা বলিয়া মহতী উচ্চা যেরূপ রোহিণীর দিকে ধাবিত হয়, অলাততুল্য-নেত্রা ( যাহার নেত্র প্রজ্জলিতকাষ্ঠসদৃশ ) রাক্ষসীও সেইরূপ মৃগশাবাকী ( যাহার নয়ন মৃগশাবকের নয়নের স্তায় সুন্দর ) বৈদেহীর দিকে ধাবিত হইল ॥ ১৮ ॥

কুপিত রামচন্দ্র মৃত্যুপাশতুল্যা মহাবলশালিনী আগমনোন্মুখী রাক্ষসীকে নিবারণ করিয়া তদনন্তর লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। হ-ঠ 'নিঃসপত্তী', য 'নিঃসপত্তা'। ২। ড '-কীঃ সালাত-'। ৩। ঠ '-রূপামসতী-'। ৪। ক '-কলঃ'। ৫। অন্তঃ পরং উপস্থিত 'প্রাপনত ভয়াং সীতা প্রবতে কলী যথা। ততস্তাং বিকৃত্যং যাসো বক্তঃ সীতায়ুপাশতাব । কলং নিগূঢ় কররোল'ম্বয়ং বাক্যমব্রবীৎ'। ইত্যধিকঃ।



কুরৈঃ প্রতুঠৈঃ সৌমিত্রে সংপ্রহাসঃ কথকন ।

ন কার্য্যঃ পশ্য বৈদেহী কথঞ্চিৎ সৌম্য জীবতি ॥ ২০ ॥

ইমাং বিরূপাং দুর্কৃত্যমতিমত্তাং মহোদরীম্ ।

রাক্ষসীং পুরুষব্যাগ্নি নিবর্তয়িতুমর্হসি ॥ ২১ ॥

ইতু্যন্তো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্য রামস্য পশ্যতঃ ।

খড়্গেন তস্তাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাং নিগৃহ্য তাম্ ॥ ২২ ॥

নিকৃতকর্ণনাসা তু বিশ্বরং প্রতিনগ্ন সা ।

যথাগতং জগামাশু ঘোরা শূর্ণগথা বনম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। বিকটয়িতুং বিরূপাং কর্তুম্।

২২। লো-টী। পশ্যতঃ সমকমিতি শেষঃ। কর্ণনাং কর্ণযুক্তাং নাসাম্, তাং প্রগৃহ্য।

২০। টিপ্পনী। সংপ্রহাসঃ পরিহাসঃ। পশ্য অশ্বৎকৃতসংপ্রহাসদোষাৎ সীতা কথঞ্চিৎ জীবতি শূর্ণগথায়াঃ ক্রোধমাগোচ্যাতিকষ্টেন স্বাস্থ্যাপত্তমানা বর্ততে।

২১। টিপ্পনী। 'বিরূপয়িতুমর্হসি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩।১৮।২০ )।

২২। টিপ্পনী। নিগৃহ্য বলাদ্ গৃহীত্ব।

২৩। টিপ্পনী। বিশ্বরং বিকটশ্বরং যথা শাস্ত্রাৎ প্রতিনগ্ন বির্যবৎ কৃত্বা বনং প্রতি যথাগতম্ আগতমাগমনমনতিক্রম্য জগাম, যেন পথা আগতং তেনৈব পথা জগামেত্যর্থঃ।

হে লক্ষ্মণ, ক্রুরস্বভাব অতি দুষ্ট লোকের সহিত কোনরূপেই পরিহাস করা কর্তব্য নহে ; হে সৌম্য, দেখ, বৈদেহী কোনও ক্রমে জীবিতা রহিয়াছেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষব্যাগ্নি, এই বিরূপা দুর্কৃত্য অতিমত্তা মহোদরী রাক্ষসীকে তুমি নিবর্তিত কর ॥ ২১ ॥

এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইয়া রামের সমক্ষে সেই রাক্ষসীকে বলপূর্ব্বক ধরিয়া খড়্গের দ্বারা তাহার নাসিকা ও কর্ণ ছেদন করিয়া দিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক 'হৃষ্টৈঃ', ও 'প্রতুঠৈঃ', ব 'প্রতুঠৈঃ', ঠ 'প্রতুঠৈঃ'। ২। হ '-হীং'। ৩। হ '-বজ্রং'। ৪। ব-ও '-মতিব্রূহাং', হ-ও '-মতিব্রূহাং'। ৫। ও-ব 'বিক-', ঠ 'বিরূপ-'। ৬। ক-ব-ড '-নাসাং'। ৭। ও 'বিশৃঙ্', ব 'প্রগৃহ'। ৮। ব 'উৎকৃত', ব 'বিকৃত'। ৯। ব '-নাসৌজি'। ১০। হ 'হি'। ১১। ও 'হৃক্লিপা'। ১২। ঠ 'প্রব্রূহাং'।

সা বিক্ৰিপন্তী কধিরং বহুধা কধিরোক্ৰিতা ।

ননাদ বিবিধান্ নাদান্ যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ ॥ ২৪ ॥

সা বিরূপা মহাবোরা রাক্ষসী ভীমনিষনা ।

প্রগৃহ বাহু গর্জন্তী প্রবিবেশ মহাবনম্ ॥ ২৫ ॥

ততস্তু সা রাক্ষসমজসংবৃতং

খরং জনস্থানগতং বিরূপিতা ।

উপেত্য বৈ ভ্রাতরমুগ্রতেজসং

পপাত ভূমৌ গগনাদিবাশনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টা। ননাদ নাদং চকাব।

২৬। লো-টা। সা বাক্ষসমজসংবৃতং ন বিথিতে বাক্ষসানাং সম্বৃত্ত সমুহন্ত সঙ্কটং  
যস্মাক্তম্। উৎপত্য উদ্ভিষ্ট।

২৪। টিপ্লনী। কধিবোক্ৰিতা কধিবসিক্তা সা বহুধা বহুবিধ দিক্ প্রভৃতরূপেণ বা কধিরং  
বিক্ৰিপন্তী বিক্ৰিবন্তী বিবিধান্ নাদান্ ননাদ চকাব, প্রাবৃষি বর্ষাকালে তোষদো মেঘ ইব।

২৫। টিপ্লনী। ভীমনিষনা ভীমশকা। প্রগৃহ উৎক্ৰিপ্য।

২৬। টিপ্লনী। বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা সা বাক্ষসমজসংবৃতং রাক্ষসসমুহপবিতৃতং  
খবমুপেত্য গগনাদশনিরিব গগনচ্যুতাশনিবিব ভূমৌ পপাত।

ছিন্নকর্ণনাসা ঘোরদর্শনা বাক্ষসী শূর্ণপথা বিকটস্বরে চীৎকার করিয়া,  
অবিলম্বে যে পথে আসিয়াছিল সেই পথেই বনেব দিকে গমন কবিতে  
লাগিল ॥ ২৩ ॥

কধিরসিক্তা বাক্ষসী চতুর্দিকে (অথবা, প্রভৃতরূপে) কধিব ক্লেপণ কবিতে  
করিতে বর্ষাকালীন মেঘেব শ্রায় বিবিধপ্রকাব শব্দ কবিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

বিরূপা অতিভীষণা ভীমশকা সেই বাক্ষসী বাহুদ্বয় উৎক্লেপনপূর্বক গর্জন  
করিতে করিতে মহাবনে প্রবেশ করিল ॥ ২৫ ॥

১। ক 'চক্রবর্তী'। ২। ও স্ব 'ঘোরবিক্রমা', হ 'ভীমদর্শনা'। ৩। ঠ 'উত্তোলা'। ৪। ঙ 'বাশাং',  
ড 'বাহু'। ৫। ঞ 'কম্বজী'। ৬। ঞ 'ক'। ৭। ঞ 'সমুহ', হ-ঠ-ড 'সঙ্কট'। ৮। ঙ 'গতা'।  
৯। ক-খ-গ 'উৎপত্য'।

১  
ততঃ সভার্য্যং ভয়মোহমুচ্ছিতা

সলক্ষণং রাঘবমাগতং বনম্ ।

২  
বিরূপণং চান্মনি শোণিতোক্ষিতা

৩  
শশংস সৰ্ব্বং ভগিনী খরস্ত সা ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাবিরূপণং নাম  
চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

২৭। টিপ্পনী। ভয়মোহমুচ্ছিতা ভয়জনিতমোহেন পবিব্যাপ্তা শোণিতোক্ষিতা কুধিবসিক্তা  
সা খরস্ত ভগিনী রাঘবং বনমাগতম্ আন্মনি স্বস্মিন্ বিরূপণঞ্চ শশংস কথয়ামাস। ভয়মোহেন  
ভয়হেতুকাবিবেকেন মুচ্ছিতা ব্যাপ্তা শূৰ্পণখা রাঘবং বনমাগতং প্রাপ্তম্ আন্মনি বিরূপণং সৰ্ব্বং  
বৃত্তান্তঞ্চ শশংস। শিরোঃ। ভয়জনিতমোহেন বিসংজ্ঞতয়া মুচ্ছিতা ব্যাপ্তা রাঘবং বনমাগতং  
শশংস আন্মবিরূপণঞ্চ শশংস। তিঃ।

অতঃপর, বিরূপিতা (যাহাকে বিরূপ করা হইয়াছে) রাক্ষসী জনস্থানস্থ  
রাক্ষসগণপরিবেষ্টিত উগ্রতেজা ভ্রাতা খরএব নিকট উপস্থিত হইয়া গগনচ্যুত  
অশনির জ্বায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, ভয়জনিত মোহে সমাচ্ছিন্না কুধিবসিক্তা খরের সেই ভগিনী সভার্য্য  
সলক্ষণ রাম বনে আগমন কবিয়াছেন এই কথা এবং [ তাহাদের দ্বারা ] নিজেব  
বিরূপকরণের কথা সমস্ত [ -ই ] বলিল ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণেব অরণ্যকাণ্ডে শূৰ্পণখাবিরূপকরণ-নামক  
চতুর্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

## পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং তথা পতিতাং দৃষ্ট্বা বিরূপাং শোণিতোক্ৰিতাম্ ।

ভগিনীং ক্রোধতাত্মাক্ষং খরঃ পপ্রচ্ছ রাক্ষসঃ ॥ ১ ॥

বলবিক্রমসম্পন্না যথাকামবিচারিণী ।

ইমামবস্থাং নীতাসি কেনাস্তকসমা ভূবি ॥ ২ ॥

দেবগন্ধর্বভূতানাং মুনীনাঞ্চ মহাত্মনাম্ ।

কোহয়মেবং মহাবীর্যাস্ত্বাং বিরূপাং চকার যঃ ॥ ৩ ॥

ন হি পশ্যামি তং লোকে যঃ কুর্যাদপ্রিয়ং মম ।

অস্তুরেণ সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রং পাকশাসনম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো টা। সহস্রাক্ষমিত্যাদি বিশেষণদ্বয়ং মহিমসূচনর্থম্ ।

১। টিপ্পনী। ক্রোধতাত্মাক্ষঃ ক্রোধেন তানে সংবক্তে অক্ষিণী যন্ত সঃ ।

২। টিপ্পনী। যথাকামবিচারিণী যথেষ্টং বিহবণীলা। অস্তকসমা যমসদৃশী স্বং কেন ইমামবস্থাং নীতাসি। বলবিক্রমসম্পন্না বলেন বিক্রমেণাতিচলনসামর্থোঁন সম্পন্না। শিৰোঃ।

৩। টিপ্পনী। দেবাদীনাং মধ্যে কোহয়মীদৃশো মহাবীৰ্য্যঃ যস্তাং বিরূপাং চকাবৈত্যয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। পাকশাসনং পাকনামকাস্ত্রবনিহস্তাবং সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রম্ অস্তুরেণ বিনা।

ভগিনী শূৰ্পণখাকে সেই ভাবে পতিতা, কধিরসিক্তা ও বিরূপা দেখিয়া ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর জিজ্ঞাসা কবিল— ॥ ১ ॥

বলবিক্রমসম্পন্না, যথেষ্টভাবে বিচরণকাবিণী, ভূমণ্ডলে অস্তকসদৃশী তোমাকে কে এই অবস্থায় উপনীত কবিল ? ॥ ২ ॥

দেবগণ গন্ধর্বগণ ভূতগণ এবং মহাত্মা মুনিগণেব মধ্যে ঈদৃশ মহাবীৰ্য্যশালী এই ব্যক্তি কে, যে তোমাকে বিরূপ করিল ? ॥ ৩ ॥

১। ও 'কদতীং'। ২। ঠ 'বীৰ্য্যবান্'। ৩। ঠ 'কদং কাম-'। ৪। ঘ-ছ-ঠ-ড 'গৃধি'। ৫। ছ 'সিদ্ধান্না'। ৬। ছ 'নাগানামপি ভূতলে', ছ 'মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্'। ৭। ক 'কঃ পরোহয়ং'। ৮। ও '-বীর-'।

ক<sup>১</sup>স্তাং মার্গ<sup>২</sup>ণৈঃ প্রাণানা<sup>৩</sup>দাস্তে জীবিতাস্তকৈঃ ।

স<sup>৪</sup>রসঃ সলিলং স্তোকমা<sup>৫</sup>দিত্যো রশ্মিভি<sup>৬</sup>ৰ্থা ॥ ৫ ॥

নিহতস্ত ময়া সংখ্যে শব<sup>৭</sup>সংকৃতম<sup>৮</sup>ৰ্মণঃ ।

সফেনং রুধিরং ভূরি মেদিনী কস্ত পাস্ততি ॥ ৬ ॥

কস্ত পত্রেরথাঃ কায়া<sup>৯</sup>ন্মাংসমুৎকৃত্য সঙ্গতম্ ।

প্রহৃষ্টা ভক্ষয়িষ্যস্তি নিহতস্ত ময়া যুধি ॥ ৭ ॥

৭। লো-টা। সঙ্গতং শবীবসম্বন্ধম্ ।

৫। টিপ্পনী। আদিত্যো যথা বশ্মিভিঃ স্তোকং স্তোকেন বিন্দশ ইত্যর্থঃ, সবসঃ সলিলমাদন্তে তথাং জীবিতাস্তকৈর্জীবনাস্তকৈবঃ মার্গণৈর্নগণৈঃ কস্ত প্রাণান্ আদাস্তে ।

৬। টিপ্পনী। সংখ্যে সংগামে ময়া শবসংকৃতমৰ্মণঃ শবৈঃ সংকৃতানি ছিন্নানি মৰ্মাণি বস্ত তস্ত, বাণচ্ছিন্নমৰ্মস্থলস্তেত্যর্থঃ, অতো নিহতস্ত কস্ত জনস্ত ভবি প্রভৃতং সফেনং প্রাণবায়ুনির্গমন-কালিকফেনসহিতং কধিবং মেদিনী পাস্ততি । কো জনস্তবাপকাবিত্তাদ্বা বধ্যত্বেন নির্দিষ্টতে ইত্যর্থঃ ।

৭। টিপ্পনী। ময়া যুধি যুদ্ধে নিহতস্ত কস্ত জনস্ত কায়াং পক্ষিণঃ সঙ্গতং মিলিতং যথা স্তান্তথা মাংসমুৎকৃত্য উৎপাট্য প্রহৃষ্টা ভক্ষয়িষ্যস্তি । কমহং অচিবমেব বধ্যত্বেন স্বীকবিষ্যামি তদ্বদেত্যর্থঃ । ‘সঙ্গত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপার্ষা ( ৩।১৩।১০ ) । সঙ্গতা মিলিতাঃ । তিঃ ।

পাকশাসন ( পাকনামক অশ্ববেব নিধনকর্তা ) সহশ্রাক্ষ মহেন্দ্র বাতিবেকে আমি জগতে তাদৃশ কাহাকেও দেখিতেছি না, যে আমাব অপ্রিয় কাৰ্য্য কবিতে পাবে ॥ ৪ ॥

সরোবব হইতে বশ্মিসমূহেব দ্বাবা সূর্য্য যেরূপ অল্পে অল্পে জল আকর্ষণ কবেন, আমি সেইরূপ প্রাণাস্তকব শবসমূহেব দ্বাবা কাহাব প্রাণ গ্রহণ কবিব ? ॥ ৫ ॥

আমি যুদ্ধে শবেব দ্বাবা কোন্ ব্যক্তিব মৰ্ম্মস্থান ছেদন কবিয়া নিহত কবিলে মেদিনী তাহাব প্রভূত সফেন কধিব পান কবিবে ? ॥ ৬ ॥

আমাব দ্বাবা যুদ্ধে নিহত কোন্ ব্যক্তিব দেহ হইতে পক্ষিগণ মিলিতভাবে মাংস উৎপাটন কবিয়া পবমানন্দে ভক্ষণ কবিবে ? ॥ ৭ ॥

১। ক ‘স্তাং’ । ২। হ ‘পাশাশবে’ । ৩। ছ ‘সরসঃ’ । ৪। উ ‘-রুতাস্ত’ । ৫। ঘ-ছ ‘বৰ্মণঃ’ । ৬। ঙ ‘সংখ্যে’, ঞ ‘ক’ ড ‘-সংকৃত্য’ ।

তং ন দেবা ন গন্ধৰ্বা ন পিশাচা ন দানবাঃ ।

ময়োপস্ফুটং কৃপণং শক্তাদ্রাতুং মহাহবে ॥ ৮ ॥

উপলভ্য ততঃ সংজ্ঞাং তং মে শংসিতুমর্হসি ।

যেন ত্বং ছুৰ্বিনীতেন বিরূপবদনা কৃত্য ॥ ৯ ॥

ইতি ভ্রাতুর্বচঃ শ্রুত্বা ক্রুদ্ধস্য বদতস্তথা ।

ততঃ শূৰ্পণখা বাক্যং বাষ্পগদগদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

তরুণৌ রূপসম্পন্নৌ সুকুমারৌ মহাবলৌ ।

পুণ্ডরীকবিশালাক্ষৌ চীরকৃষ্ণাজিনাস্বরৌ ॥ ১১ ॥

৮। লো টা। উপস্ফুটং বাগবিষয়ীকৃতং বধ্যত্বেন স্বীকৃতং বা, অতঃ কৃপণং মুমূর্ষুঃ ।

১০। লো-টা। বাষ্পগদগদং বাষ্পযুক্তং গদগদমিত্যর্থঃ ।

৮। টিপ্লনী। মহাহবে মহাধ্বজে। কৃপণং হতভাগ্যম্ ।

৯। টিপ্লনী। যেন ছুৰ্বিনীতেন ত্বং বিরূপবদনা কৃত্য ত্বং সংজ্ঞাং চেতনাম্ উপলভ্য লক্ষ্য। ৩২ মে মছং শংসিতুমর্হসি ।

১০। টিপ্লনী। তথা বদতঃ ক্রুদ্ধস্য ভ্রাতুঃ ইতি পূর্বোক্তং বচঃ শ্রুত্বা ।

১১-১২। টিপ্লনী। পুণ্ডরীকবিশালাক্ষৌ পদ্মাসতলোচনৌ, চীৰকৃষ্ণাজিনাস্বরৌ চীৰং

মহাযুদ্ধে আমাব বধ্যকাপে নির্ণীত সেই হতভাগ্য ব্যক্তিকে না দেবগণ, না গন্ধৰ্বগণ, না পিশাচগণ, না দানবগণ বক্ষা কবিতে সমর্থ ॥ ৮ ॥

অতএব, যে ছুৰ্বিনীত ব্যক্তি তোমাকে বিরূপবদনা কবিয়াছে, সংজ্ঞালাভ কবিয়া তুমি আমাকে তাহাব বিষয়ে বল ॥ ৯ ॥

তাদৃশ উক্তিসম্পন্ন ক্রুদ্ধ ভ্রাতাব এই বাক্য শ্রবণ কবিয়া তদনন্তর শূৰ্পণখা বাষ্পগদগদস্ববে [ এই ] বাক্য বলিল— ॥ ১০ ॥

তরুণবয়স্ক, রূপসম্পন্ন, সুকুমার, মহাবলশালী, পদ্মের আশ্রয় বিশালনয়নবিশিষ্ট,

১। ড 'চোরগা'। ২। ও 'স্ফুটপ'। ৩। ও 'মহাহবে'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'দনৈ'।

৫। ঘ-ছ-ড 'তদ্ব'। ৬। হ 'বিবর্ণব-', ৭ 'কন বিকন্য নিষ্কিন্ত'। ৮। ঝ 'চতুস্ত'। ৯। ও 'বসত'।

১০। ও 'পলাশাক্ষৌ'।

গন্ধর্বরাজপ্রতিমো পার্থিবব্যঞ্জনাস্থিতো ।

দেবো বা তৌ মনুষ্যো বা ন তর্কয়িতুমুৎসহে ॥ ১২ ॥

আত্মসস্তাবিতো বীরো রাজপুত্রৌ মনস্বিনৌ ।

তাপসৌ চ ধনুষ্পাণী সিংহবিক্রান্তগামিনৌ ॥ ১৩ ॥

ত্বদীয়ং বনমাক্রম্য কৃত্বা চাশ্রমমণ্ডলম্ ।

তত্র তৌ বলসম্পন্নৌ বসতো রাবণানুজ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টা। ব্যঞ্জনং লক্ষণম্। যদি দেবো বা তৌ মনুষ্যো বেতি, তর্হি কথং রাজ-  
পুত্রাবিতি বচনং সঙ্গচ্ছতে, সত্যম্ আত্মা বা ক্যত্বাৎ।

১৩। লো-টা। আত্মস্তেব সস্তাবিতং বীযাশৌখ্যাদিসস্তাবনং যস্মোন্তৌ।

বহুলং কৃষ্ণাজিনং কৃষ্ণসাবমৃগচর্ম তৎপরিহিতৌ, পার্থিবব্যঞ্জনাস্থিতৌ পার্থিবানাং ব্যঞ্জনানি লক্ষণানি  
তদস্থিতৌ যৌ জনৌ ত্ববনে বসত ইতি শেষঃ। তৌ দেবো বা মনুষ্যো বেতি তর্কয়িতুং  
নিরূপয়িতুং নোৎসহে ন পারয়ামি।

১৩। টিপ্পনী। তৌ বিশিনষ্টি আত্মেতি। আত্মসস্তাবিতৌ আত্মগর্বেণ গর্ভিতৌ।  
তৎসকাশাক্ষরুতং তৌ বাজপুত্রাবিতি। তাপসৌ তাপসবেশৌ অপি ধনুষ্পাণী ধনুর্হস্তৌ। অপেবর্থে  
চকারঃ। সিংহবিক্রান্তগামিনৌ সিংহস্ত বিক্রান্তেন বিক্রমণেন গমনশীলৌ সিংহবৎ সলীলপদক্ষেপেণ  
গন্তারাবিত্যর্থঃ।

চীর (বহুল) ও কৃষ্ণাজিন (কৃষ্ণসার মৃগের চর্ম)—ধারী, গন্ধর্বরাজসদৃশ,  
রাজলক্ষণাস্থিত দুই ব্যক্তি [তোমার বনে] বাস করিতেছে; তাহারা দেবতা কি  
মনুষ্য ইহা আমি নিরূপণ করিতে পারিতেছি না ॥ ১১-১২ ॥

তাহারা দুইজন আত্মগর্বে পরিপূর্ণ, বীর, মনস্বী এবং [তাহাদের কথা অনুসারে  
তাহারা] রাজপুত্র; তাহারা তপস্বিবেশবিশিষ্ট হইলেও ধনুর্হস্ত এবং সিংহ-  
বিক্রান্তগামী (অর্থাৎ সিংহের খায় ধীরমন্ত্র পদক্ষেপে গমন করিয়া থাকে) ॥ ১৩ ॥

হে রাবণানুজ, বলসম্পন্ন সেই দুই ব্যক্তি তোমার বন আক্রমণপূর্বক  
আশ্রমমণ্ডল নির্মাণ করিয়া তথায় বাস করিতেছে ॥ ১৪ ॥

তরুণী রূপসম্পন্না সৰ্বভরণভূষিতা ।

দৃষ্টা তত্র ময়া নারী তয়োন্মধ্যে স্তমধ্যমা ॥ ১৫ ॥

তাপ্ত তৌ চাহমারুকা বলাদ্রুক্ষয়িতুং বনে ।

ইমামবস্থাং নীতাস্মি যথানাথবতী তথা ॥ ১৬ ॥

ক্রোশন্ত্যা বিস্কুরন্ত্যাশ্চ বলাদাকৃষ্য সংযুগে ।

ত্বয়া নাথেন পশ্চোমাং ধৰ্ষণাং মম বৈ কৃতাম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো টী। আরুকা কর্তব্যি ক্তঃ।

১৭। লো-টী। বিস্কুবন্ত্যা হস্তৌ পার্দৌ চ বিক্ষিপন্ত্যাঃ। ত্বয়া নাথেন বর্তমানেত্যাং, ত্বয়া নাথেনোপলক্ষিতা বা ইতি নাবায়ণঃ।

১৫। টিপ্পনী। তত্রাপ্রমে স্তমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা নারী দৃষ্টা।

১৬। টিপ্পনী। তৌ চ ভ্রাতবৌ তাপ্ত নারীম্ অহং ভক্ষয়িতুম্ আবুকা উপক্রমং কৃতবতী। অনাথবতী যথা বক্ষকহীনৈব।

১৭। টিপ্পনী। ত্বয়া নাথেন বক্ষকেণ সত্যং ত্বয়ি বক্ষকে সত্যত্যাগঃ, সংযুগে যুদ্ধে মামাকৃষ্য তাত্যাং কৃত্যাং ক্রোশন্ত্যা আর্তনাদং কুর্ষত্যাঃ বিস্কুবন্ত্যা হস্তপদং বিক্ষিপন্ত্যা মম ধৰ্ষণাম্ অপমানং পরাভবং বা পশু।

আমি তথায় ( আশ্রমে ) সেই দুই পুরুষের মধ্যে তরুণী রূপসম্পন্না সৰ্বভরণভূষিতা স্তমধ্যমা ( শোভনকটিবিশিষ্টা ) একটী নারীকে দর্শন করি ॥ ১৫ ॥

বনে তাহাকে এবং সেই দুই পুরুষকে বলপূর্বক ভক্ষণ করিবার উপক্রম করিলে বক্ষকহীনের আয় আমাকে তাহা বা এই অবস্থায় উপনীত করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

তুমি বক্ষক থাকিতে, সেই পুরুষদ্বয় [ আমাকে ] বলপূর্বক যুদ্ধে আকর্ষণ করিয়া আর্তনাদ এবং হস্তপদবিক্ষেপকাবিণী আমাব ঈদৃশ অপমান করিয়াছে, প্রত্যক্ষ কব ॥ ১৭ ॥

১। ও 'তরুণী'। ২। ও পুস্তকে 'ইদমক্' নাস্তি। ৩। ও চ সমারুকা, অ 'চ সমালকা', ৩ 'চ সমারুকা'। ৪। ও ও ঠ 'দাক্রমা'। ৫। য 'ত্বয়ি নাথেনপি', ঠ 'রক্ষস' প্রবর হ' হি পশোমা' ধৰ্ষণাং কৃতাম্'।



ত্বংপ্রসাদান্ত্যোশ্চৈব তন্ত্যশ্চৈব নিশাচর ।

সফেনং পাতুমিচ্ছামি রুধিরং রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৮ ॥

এষ মেহভিহিতঃ কামন্তয়া বীর কৃতো ভবেৎ ।

তয়োন্ত্যশ্চ রুধিরং যৎ পিবেয়মহং যুধি ॥ ১৯ ॥

ইত্যুক্তঃ স তয়া তত্র চতুর্দশ নিশাচরান্ ।

ব্যাদিদেশ খরঃ ক্রুদ্ধো রাক্ষসানন্তকোপমান্ ॥ ২০ ॥

মানুষৌ শস্ত্রসম্পন্নৌ চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৌ ।

প্রবিষ্টৌ দণ্ডকারণ্যং ঘোরং প্রমদয়া সহ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। বদ্ বদি রুধিরং পিবেয়ং তদা কামঃ কৃতো ভবেৎ ।

১৮। টিপ্পনী। বণমূর্দ্ধনি বণাগ্রভাগে সংগ্রামপ্রবেশমুখে এবং তয়োহঁতয়োৱিতি শেষঃ, বন্ধকাভাবাৎ স্ত্রশকনিধনাস্ত্যশ্চ রুধিবং পাতুমিচ্ছামি ।

১৯। টিপ্পনী। বদ্ যথাহং যুধি যুদ্ধে হতানাং তেষাং রুধিবং পিবেয়ম্ এযোহঁভিহিতো ব্যক্তীকৃতঃ কামোহঁভিলাষস্বয়া কৃতো ভবেৎ স্বয়া কর্তৃং যুক্ত্যতে ।

২০। টিপ্পনী। অন্তকোপমান্ যমসদৃশান্ । ব্যাদিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস ।

হে নিশাচর, তোমার অন্তঃগ্রহে সমরাগ্রে [ নিহত ] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর সফেন রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৮ ॥

আমি যেন যুদ্ধে [ নিহত ] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর রুধির পান করিতে পারি ; হে বীর, আমার এই অভিব্যক্ত বাসনা তোমার পূর্ণ করা উচিত ॥ ১৯ ॥

শূর্ণগথাকর্ষক এইরূপে অভিহিত খর তখন ক্রুদ্ধ হইয়া চতুর্দশ কৃতান্তোপম রাক্ষসকে আদেশ করিল— ॥ ২০ ॥

চীরকৃষ্ণাজিন-পরিষ্কৃত অস্ত্রধারী দুইটি মানুষ প্রমদাসমভিব্যাহারে [ আমাদের এই ] ভীষণ দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ২১ ॥

১। ও '-য়েব'। ২। ষ 'কধিরং পাতুমিচ্ছামি রণ-'। ৩। হ-ব-ঠ '-মন্তঃ'। ৪। ষ-ঙ-ঙ '-মাতীব কৃ-', হ '-যা তাবৎ', ঠ '-স্বং হি বীর তপা কৃৎ'। ৫। ঙ-ব '-রক্তাশ্চ'। ৬। ছ 'তদা'। ৭। ক 'আদি-'। ৮। ষ '-গমঃ'।

তৌ হৃদ্বা তাক্ চ দুর্কৃত্তামুপাবর্তিতুমর্হথ ।

মমেয়ং ভগিনী তেষাং পাভুমিচ্ছতি শোণিতম্ ॥ ২২ ॥

মনোরথোহয়মিচ্ছন্ত ভগিনী মম রাক্ষসাঃ ।

ক্ষিপ্ৰং সম্পাদ্যতামগ্ন প্রমথ্য স্নেন তেজসা ॥ ২৩ ॥

যুস্মাভিনিহতো দৃষ্ট্বা তাবুভৌ ভ্রাতরৌ রণে ।

ইয়ং প্রীতা চ তুচ্চা চ যুধি পাস্ত্যতি শোণিতম্ ॥ ২৪ ॥

ইতি প্রতিসমাদিষ্টা রাক্ষসাঃ শূলপাণয়ঃ ।

তত্রাজগ্মুস্তয়া সার্কং মেঘা বাতেরিতা ইব ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টা। উপাবর্তিতুং নিবর্তিতুম্।

২২। টিপ্পনী। উপাবর্তিতুং প্রত্যাবর্তিতুম্।

২৩। টিপ্পনী। স্নেন তেজসা পবাক্রমেণ প্রমথ্য নিহত্য তাবিত্তি শেবঃ, মম ভগিনীঃ  
অমমিষ্টঃ প্রিয়ো মনোবণঃ অগ্ন ক্রিপ্ৰং সম্পাদ্যতাম্।

২৪। টিপ্পনী। যুধি যুদ্ধভূমৌ।

২৫। টিপ্পনী। প্রতিসমাদিষ্টা আঙ্গুষ্ঠা বাক্ষসাঃ বাতেবিতা বায়ুচালিতা মেঘা ইব  
তত্রাজগ্মুবাশ্রমমুদ্ভিতা জগ্মুবিতার্থঃ।

তোমরা সেই দুইটা মানুষকে এবং সেই দুর্কৃত্তা প্রমদাকে নিহত করিয়া  
কিরিয়া আইস ; আমার এই ভগিনী তাহাদেব কথিব পান কবিতে ইচ্ছা  
করে ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসগণ, তোমরা স্বীয় পবাক্রমে তাহাদিগকে বিনাশ কবিয়া অগ্ন  
অবিলম্বে আমাব ভগিনীব এই প্রিয় মনোরথ পরিপূর্ণ কব ॥ ২৩ ॥

সেই উভয় ভ্রাতাকে তোমাদেব কর্তৃক রণে নিহত দর্শন করিয়া প্রীতা ও  
পরিভূষ্টা এই শূর্ণপথা রণক্ষেত্রে [ তাহাদের ] শোণিত পান কবিলে ॥ ২৪ ॥

১। ক 'তাং হৃদ্বা তৌ চ দুর্কৃত্তাবু'। ২। ঠ 'যতো মে'। ৩। ড-পুস্তকে ত্রয়োবিংশতত্বর্কিং শ্লোকো  
ন স্তঃ। ৪। ঙ '-শায় ইষ্ট-', ঠ '-থোহপি সিদ্ধঃ স্তাদ্'। ৫। ঙ-ড-ব '-শ্চ'। ৬। ক-ড '-প্রসাধ্য-'।  
৭। ঠ 'ভ্রাতরৌ তাবুভৌ'। ৮। ঙ '-এবং'। ৯। ঙ 'দৃষ্ট্বা'। ১০। ঙ 'তত্র জগ্মু-'। ১১। ঙ-ঠ 'বন'।  
১২। ঙ 'বাতহতা'।

ততো যযুস্তে পরমপ্রহারিণঃ

প্রকম্পয়ন্তুঃ পৃথিবীং স<sup>১</sup>কাননাম্ ।

পরাজিতা<sup>৩</sup> রামবণাবমর্দনে

কৃতোত্তমা<sup>৪</sup> দৈত্যবরা ইবাহবে ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাম্পীকীয়ে বামাষণে আদিকাব্যে অবগ্যাকাণ্ডে বাঙ্গসপ্রয়াগং নাম  
পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

২৬। টিপ্পনী। পরমপ্রচারিণঃ শ্রেষ্ঠযোদ্ধাবঃ রামবণাবমর্দনে রামস্ত বণাবমর্দনং বণে  
বিনাশনং তস্মিন্ বণে বাগং বিনাশয়িতুমিত্যর্থঃ, নিমিত্তে সপ্তমী, আহবে যুদ্ধে কৃতোত্তমা দৈত্যবরা  
ইব পৃথিবীং প্রকম্পয়ন্তো যযুঃ ।

এইরূপে আদিষ্ট বাঙ্গসগণ হস্তে শূল গ্রহণ কবিয়া শূর্ণপথাসমভিব্যাহারে  
বায়ুচালিত মেঘেব স্থায় সেই আশ্রমেব উদ্দেশ্যে যাত্রা কবিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, সেই শ্রেষ্ঠ যোদ্ধাবৃন্দ খবেব আশ্রায় রামকে বণে বিনাশ কবিবার  
নিমিত্ত, যুদ্ধে কৃতোত্তম দৈত্যপ্রববগণেব স্থায় সকাননা মেদিনী কম্পিত কবিয়া  
গমন কবিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাম্পীকি-প্রণীত আদিকাব্য বামাষণেব অবগ্যাকাণ্ডে বাঙ্গসপ্রস্থান নামক  
পঞ্চবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। জ 'সদ', ঠ 'বিক-'। ২। জ 'সমাগরান্'। ৩। উ 'দেববরাব', ছ 'রামবলাভিম-', ঞ 'দেবগণামুর্দনঃ',  
ঢ 'দেবগণামুর্দ-'। ৪। ছ 'কৃতব্রতা'।

## ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শূৰ্পণখা ঘোরা রাঘবোদ্রমমাগতা ।

১ রক্ষসামাচচক্ষেহথ রাঘবৌ সহ সীতয়া ॥ ১ ॥

তে রামং পৰ্ণশালায়ামুপবিষ্টং মহাবলম্ ।

দদৃশুঃ সীতয়া সাক্ষিঃ লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ২ ॥

তান্ দৃষ্ট্বা রাঘবঃ ক্রুরান্ রাক্ষসাস্তাক্ষ রাক্ষসীম্ ।

অত্রবীদ্ ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ৩ ॥

মুহূৰ্ত্তং ভব সৌমিত্রে বৈদেহ্যঃ প্রত্যানস্তরঃ ।

যাবন্নিহশ্মি রক্ষাংসি ঘোরাগীমানি সংযুগে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। প্রত্যানস্তবো নিকটস্থঃ। অস্তানি প্রস্থাপয়িতব্যানি।

১। টিপ্পনী। সীতয়া সহ বর্তমানাবিতি শেষঃ। রাঘবৌ বক্ষসাম্ আচচক্ষে বামাঙ্গীনাং বিববণং বাক্সেসভাঃ কথয়ামাসেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রত্যানস্তরঃ প্রত্যাসন্নঃ পালক ইতি যাবৎ। তিঃ। সীতায়াঃ প্রত্যানস্তবঃ বক্ষণার্থং সমীপবর্তী মুহূৰ্ত্তং ভব। শিবোঃ। যাবদ্ যদ্ব্যহূৰ্ত্তকালমধ্যে।

অতঃপব, ঘোবদর্শনা শূৰ্পণখা বামেব আশ্রমে আগমন কবিয়া সীতাব সহিত [ বর্তমান ] বাম ও লক্ষ্মণেব কথা বাক্সসদিগকে বলিল ॥ ১ ॥

তাহারা মহাবল বামকে সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণসমভিব্যাহাবে পৰ্ণশালায় উপবিষ্ট দেখিতে পাইল ॥ ২ ॥

বঘুনন্দন রামচন্দ্র সেই ক্রুর রাক্সসদিগকে এবং বাক্সসীকে দেখিয়া দীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ৩ ॥

সৌমিত্রে, তুমি [ বৈদেহীকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত ] মুহূৰ্ত্তকাল বৈদেহীব সমীপে অবস্থান কব, আমি যে মুহূৰ্ত্তকালের মধ্যেই যুদ্ধে এই ভীষণ বাক্সসদিগকে সংহার কবিতেছি ॥ ৪ ॥

১। ও 'রাক্সানামাচচক্ষে', ২-২-ড 'রাক্সানামাচচক্ষে', ১ 'রাক্সাঃ স্থানমাগতা'। ২। ও 'সীতয়া সহ'। ৩। হ 'প্রত্যান'। ৪। ব 'বরাশাস্তাক্ষ'। ৫। ও 'সমনস্তরঃ'। ৬। ও 'পোতানি', ৭ 'পোতানি'।

বাক্যমেতদুপশ্রুত্যা রামশ্রামিততেজসঃ ।

তথেষ্ট্যুক্ত্বা স<sup>১</sup> বৈদেহ্যা অভবৎ প্রত্যনস্তরঃ ॥ ৫ ॥

রামোহপি স্তমহচ্চাপং চামীকরবিভূষিতম্ ।

চকার সজ্যাং ধর্ম্মায়া তানি রক্ষাংসি চাত্রবীৎ ॥ ৬ ॥

পুত্রো দশরথশ্রাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

প্রবিক্টৌ সীতয়া সার্কং দৃশ্চরং দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

ফলমূলাশনৌ দান্তৌ তাপসৌ ধর্ম্মমাস্থিতৌ ।

বসন্তৌ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থমভিধাবথ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। উপশ্রুত্যা শ্রুত্বা। অমিততেজসোহপিবিমিতপবাক্রমস্ত।

৬। টিপ্পনী। চামীকবং স্বর্ণম্। চাপং সজ্যাং জ্যাসহিতং চকাব।

৭। টিপ্পনী। দৃশ্চবং দৃশ্বেন চবিত্ত্বং শক্যম্।

৮। টিপ্পনী। ফলমূলাশনৌ ফলমূলভোজিনৌ, দান্তৌ সংবিনৌ, ধর্ম্মমাস্থিতৌ ধর্ম্মচাৰিণৌ, দণ্ডকাৰণ্যে বসন্তৌ আৰাং কিমর্থম্ অভিধাবথ আক্রামথ। এতেন অনপবাধানাং হিংসনং ন যুক্তমিতি ভাবঃ।

অমিতপরাক্রম বামচন্দ্রেব এই বাক্য শ্রবণ কবত লক্ষ্মণ ‘যে আজ্ঞা’ বলিয়া সীতাব সমীপে অবস্থান কবিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

ধর্ম্মায়া বামও সুবর্ণবিমণ্ডিত সুবৃহৎ শবাসন জ্যায়ুক্ত কবিলেন এবং সেই বান্ধুসদিগকে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দশবথেব পুত্র আমবা দুই ভ্রাতা বাম ও লক্ষ্মণ, [ পিতৃসত্য পালনেব নিমিত্ত ] সীতাব সহিত দৃশ্চব ( যথায় চলাফেবা কবা কঠিন ) দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ কবিয়াছি ॥ ৭ ॥

ফলমূলভোজী সংযতচিত্ত তাপস ধর্ম্মাচরণশীল আমবা দণ্ডকাৰণ্যে বাস কবিতেছি, আমাদিগকে কি নিমিত্ত আক্রমণ কবিতেছ ? ॥ ৮ ॥

১। ও ‘চ’। ২। ও ‘-পিনৌ’। ৩। ব-ঠ ‘-চাঙ্গিণৌ’, হ-ড ‘-মাস্থিতৌ’। ৪। ও ‘-অভিধাবত’,

৫ ‘-বদু’।

যুযুয়প্রকৃতৈঃ পূর্বমুযিভিঃ সংশিতব্রতৈঃ ।

নিযুক্তাবাগতো<sup>১</sup> দুর্গমাবাং ঘোরমিদং বনম্ ॥ ৯ ॥

ইত এব নিবর্তধ্বং নোপসপিতুমর্হথ ।

যদি প্রাণৈরিহার্থো বো নিবর্তধ্বং নিশাচরাঃ ॥ ১০ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা রাক্ষসাস্তে চতুর্দশ ।

উচুর্বচঃ স্রসংরকাঃ শূলপাট্টিশপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

ক্রোধসংরক্তনয়না রামং রক্তান্তুলোচনম্ ।

পরুমা মধুরাভাষং ধৃষ্টা ধৃষ্টপরাক্রমম্ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিপ্রকৃতৈবপকৃতৈঃ।

১০। লো-টী। প্রাণৈঃ সহ বিহাবঃ ক্রোড়াক্রপমর্ষম্ অর্থঃ প্রয়োজনং যদি। ‘প্রাণৈ-  
বিহার্থং ব’ ইতি পাঠে প্রাণৈখদি ইহ জন্মানি বো যুযাকম্ অর্থম্ অর্থঃ।

১২। লো-টী। রক্তাস্তে রক্তপ্রাস্তে বক্তব্যরূপে বা লোচনে যন্ত তম্। ‘অস্তঃ প্রাস্তে-  
হস্তিকে নাশে স্বরূপেহতিমনোহরে।’ ইতি বিশ্বঃ। যদ্বা রক্তেন রক্তবর্ণেন অস্তে অতিমনোহবে  
নয়নে যন্ত তম্। পরুমা নিষ্ঠুবাঃ, ধৃষ্টাঃ শঠাঃ। ধৃষ্টপবাক্রমং প্রগল্ভপরাক্রমম্।

৯। টিগ্ননী। নযুযদপবাধাদর্শনেহপি কিমর্থং যুবাভ্যাং ধ্বঃ সজাং কৃতমিত্যাহ—  
যুয়দিতি। যুযুয়প্রকৃতৈঃ যুযুক্তিরূপীড়িতৈঃ সংশিতব্রতৈঃ কঠোরব্রতৈঃ ঋষিভিঃ যুযাকং  
প্রতিষেধার্থং নিযুক্তো আবাং দুর্গং দুর্গমমিদং বনমাগতো।

১০। টিগ্ননী। উপসপিতুম্ উপসর্জম্ অগ্রেসরীভবিতুমিত্যর্থঃ। ইহ অগ্নিন্ লোকে  
যদি বো যুযাকং প্রাণৈরর্থঃ প্রয়োজনং প্রাণাপেক্ষেত্যর্থঃ, অস্তি তদা নিবর্তধ্বম্। ইহার্থঃ  
ইহলোকে দেহে চেত্যর্থঃ। তিঃ।

১১। টিগ্ননী। স্রসংরকা অতিক্রুকাঃ। পট্টিশোহস্তবিশেষঃ।

১২। টিগ্ননী। পরুমাঃ পরুষভাবিণঃ। ধৃষ্টা উক্ভতাঃ। মধুরাভাষং মধুরভাষণশীলম্।  
ধৃষ্টপরাক্রমং ধৃষ্টো নির্ভীকঃ সপ্রতিভ ইতি যাবৎ, পরাক্রমো যন্ত তম্।

তোমাদের দ্বারা পূর্বের উৎপীড়িত কঠোরব্রত ঋষিগণকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া  
আমরা এই দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছি ॥ ৯ ॥

তোমরা এই স্থান হইতেই নিবৃত্ত হও, [ আর ] অগ্রেসর হইও না ; নিশাচর-  
গণ, ইহলোকে যদি তোমাদের জীবনে প্রয়োজন থাকে, নিবৃত্ত হও ॥ ১০ ॥

ক্রোধমুৎপাদ্য নো ভর্তুঃ খরস্ম স্মহাস্মনঃ ।

স্মেব ত্যক্ষ্যসি প্রাণানস্মাভিঃ সমরে হতঃ ॥ ১৩ ॥

কা হি তে শক্তিরেকস্ম বহুনাং রণমূর্দ্ধনি ।

অস্মাকমগ্রতঃ স্নাতুং কিং পুনর্যোকুমাংহবে ॥ ১৪ ॥

অস্মদ্বাহপ্রমুত্তৈস্ত্বং শূলপাট্টিশমুদগরৈঃ ।

প্রাণাস্ত্যক্ষ্যসি বীর্য্যঞ্চ ধনুশ্চেদং বিচেতনঃ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্ত্বা স্মসংরক্তা রাক্ষসাস্তে চতুর্দশ ।

উত্ততায়ুধনিস্ত্রিংশা রামং সমভিহুস্তবুঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। নহ যুদ্ধে জয়পবাজয়গৌরীখবাধীনত্বাৎ কথং স্মৈব নিধনম্ ইত্যাহ—  
কা হীতি। রণমূর্দ্ধনি মহাসংগ্রামে অস্মাকমগ্রতঃ স্নাতুং একস্ম তে কা শক্তিবন্তি। আহবে যুদ্ধে  
যোকুং পুনঃ শক্তির্নাস্তীতি কিম্ বক্তব্যম্।

১৫। টিপ্পনী। অস্মদ্বাহপ্রমুত্তৈঃ অস্মদ্বাহভিঃ ক্রিষ্টৈঃ। বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্মসংবক্তা অতিক্রুদ্বাঃ। উত্ততায়ুধনিস্ত্রিংশাঃ উত্ততানি আয়ুধানি  
নিস্ত্রিংশাঃ খড়্গাশ্চ যেষাং তে। রামং সমভিহুস্তবুঃ রামং প্রতি প্রধাবিতা বহুবুঃ।

রামের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ কবিয়া অতিক্রুদ্ধ শূলপাট্টিশহস্ত ক্রোধসংরক্তনয়ন  
পক্ষযভাষী উদ্ধত সেই চতুর্দশ বাক্ষস রক্তাস্তলোচন (যাহার নয়নেব প্রাস্তভাগ  
স্বাভাবিক রক্তবর্ণে রঞ্জিত) মধুরভাষী সপ্রতিভপরাক্রম রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য  
বলিল—॥ ১১-১২ ॥

আমাদের প্রভু স্মহাত্মা খবের ক্রোধ উৎপাদন করায় তুমিই আমাদের  
কর্তৃক সমরে হত হইয়া প্রাণত্যাগ করিবে ॥ ১৩ ॥

মহাসংগ্রামে বহুসংখ্যক আমাদিগেব সম্মুখে একাকী তোমার অবস্থান  
করিবার কি শক্তি আছে? সংগ্রামে [আমাদের সহিত] যুদ্ধ করিবার [শক্তির]  
কথা আর কি বলিব? ॥ ১৪ ॥

আমাদের বাহ্যক্ষিপ্ত শূল পাট্টিশ ও মুদগরনিকরদ্বারা তুমি হতচেতন হইয়া  
প্রাণ বল এবং এই সমু পুরিত্যাগ করিবে ॥ ১৫ ॥

১। ষ 'দে'। ২। ঠ '-সে'। ৩। ব-ঙ '-প্রযুক্ত'। ৪। ঙ-হ '-মুদগরপাট্টিশে'। ৫। ঙ  
'কিকপঃ'।

অতিক্রম্য চ বেগেন চিক্ষিপুস্তে নিশাচরাঃ ।  
 চতুর্দশ স্তসংরক্কাঃ শূলপট্টিশমুদগরান্ ॥ ১৭ ॥  
 তানি তেষাঞ্চ শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং চতুর্দশ ।  
 চতুর্দশভিরেবাজৌ রামশিচ্ছেদ সায়কৈঃ ॥ ১৮ ॥  
 ততোহপরানসংভ্রাস্তো রাঘবো লঘুবিক্রমঃ ।  
 জগ্রাহ সমরে ক্রুদ্ধশ্চতুর্দশ শিলীমুখান্ ॥ ১৯ ॥  
 সঙ্কায় চাপে তানানু লক্ষ্যমুদ্दिश্য রাক্ষসান্ ।  
 মুমোচ রাঘবো বাণান্ বজ্রাশনিসমশ্বনান্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টা। বাক্সান্ লক্ষ্যং শরবাম্। বজ্রাশনিবজ্রম্। 'বজ্রং বজ্রাশনিস্তথৈ'তি  
 ঘিক্রপকোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। বেগেন অতিক্রম্য ধাবিত্বা।

১৮। টিপ্পনী। আজৌ যুদ্ধভূমৌ। চতুর্দশভিঃ সায়কৈর্বাণৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। সস্ত্রাস্তম্বাবরিতঃ, লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমঃ ক্ষিপ্ৰং পবাক্রমপ্রকাশনশীল  
 ইতি যাবৎ, অপবান্ শিলীমুখান্ বাণান্ জগ্রাহ।

২০। টিপ্পনী। চাপে ধরুষি তান্ বাণান্ সঙ্কায় সংযোজ্য বাক্সান্ লক্ষ্যমুদ্दिश্য লক্ষ্য-  
 অতিক্রম্য সেই চতুর্দশ বাক্সস এইকপ বলিয়া অস্ত্র এবং খড়্গ উত্তত কবিয়া  
 বামচন্দ্রের প্রতি ধাবমান হইল ॥ ১৬ ॥

আব, বেগে ধাবিত হইয়া অতিক্রম্য সেই চতুর্দশ নিশাচর শূল পট্টিশ ও  
 মুদগরসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র যুদ্ধস্থলে সেই রাক্ষসদিগেব সেই চতুর্দশ শস্ত্র চতুর্দশ বাণের দ্বারাই  
 ছেদন কবিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, লঘুবিক্রম (শীঘ্রপরাক্রম, অর্থাৎ যাহাব পরাক্রম প্রকাশ করিতে  
 বিলম্ব হয় না) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র দ্বারাণিত হইয়া যুদ্ধার্থে অপর চতুর্দশ বাণ গ্রহণ  
 করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ষ 'অতিক্রম্য', ও 'অতিক্রম্য'। ২। হ 'তু'। ৩। ষ 'শাস্ত্রমুদগর'। ৪। ও 'পাণয়ঃ',  
 ষ 'পট্টিশান্'। ৫। ঠ 'তেষাঞ্চ তানি'। ৬। ষ 'বীরচ'। ৭। হ 'চাপি চাপে তান্ লক্ষ্য-', ষ 'চাপি'।  
 ৮। ও-ষ-ড 'প্রতান্'।



তে রুক্ষপুঙ্খা<sup>১</sup> বিশিখাঃ<sup>২</sup> প্রদীপ্তা<sup>৩</sup> হেমভূষিতাঃ ।

অস্তরীক্ষে<sup>৪</sup> মহোঙ্কানাং<sup>৫</sup> বভূবুস্তল্যবর্চসঃ ॥ ২১ ॥

তে শরাস্তানি রক্ষাংসি<sup>৬</sup> তিহ্না<sup>৭</sup> বহিগলক্ষণাঃ ।

বিবিশুর্বেগিতা<sup>৮</sup> ভূমৌ<sup>৯</sup> বন্ধ্যীক<sup>১০</sup> ইব<sup>১১</sup> পন্নগাঃ ॥ ২২ ॥

শোণিতার্দ্ধা<sup>১২</sup> মহাকায়া<sup>১৩</sup> বিগতৈরহুভিস্ততঃ ।

চতুর্দশ<sup>১৪</sup> নিপেভুস্তে<sup>১৫</sup> শরভিন্না<sup>১৬</sup> নিশাচরাঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। বহিগলক্ষণা ময়ূবপিচ্ছচিহ্নাঃ। বন্ধ্যীক ইতি সপ্তমী, 'বন্ধ্যীকমি'তি বা পাঠঃ।

স্বরূপেণ রাক্ষসান্ নির্দিষ্টেতার্থঃ, বাণান্ মুমোচ। কীদৃশান্ বাণানিত্যাহ—বজ্রেতি। ত্যাগকালোত্তরঃ বজ্রশব্দতুল্যশব্দবিশিষ্টান্।

২১। টিগ্ননী। রুক্ষপুঙ্খাঃ স্বর্ণপুঙ্খবিশিষ্টাঃ। পুঙ্খো বাণমূলম্। বিশিখা বাণা অস্তবীক্ষে মহোঙ্কানাং তুল্যবর্চসঃ মহোঙ্কাবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টা বভূবুঃ।

২২। টিগ্ননী। বহিগলক্ষণা ময়ূবপিচ্ছভূষিতাঃ বেগিতা বেগবিশিষ্টান্তে শবাঃ বক্ষাংসি তিহ্না ভূমৌ বিবিশুঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—বন্ধ্যীকে পন্নগাঃ সর্পা ইব।

২৩। টিগ্ননী। বিগতৈবহুভিঃ প্রাণৈকপলক্ষিতা বিগতপ্রাণাঃ সন্তুঃ। শবভিন্নাঃ শরনিভিন্নহৃদয়াঃ।

রামচন্দ্রে সেই বাণসমূহ দ্বরায় শরাসনে যোজ্ঞনাপূর্বক রাক্ষসদিগকে লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিলেন, তাহাদের শব্দ বজ্রের শব্দের আয় [ শ্রুত ] হইল ॥ ২০ ॥

স্বর্ণপুঙ্খ স্বর্ণবিভূষিত প্রদীপ্ত সেই বাণসমূহ অস্তরীক্ষে মহোঙ্কার আয় দীপ্তি-বিশিষ্ট হইল ॥ ২১ ॥

সর্পগণ যেরূপ বন্ধ্যীকে প্রবেশ করে, সেইরূপ ময়ূবপিচ্ছশোভিত সেই বেগবিশিষ্ট বাণসমূহ সেই রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া ভূতলে প্রবেশ করিল ॥ ২২ ॥

১। ষ 'বিমলা'। ২। ষ 'বিশিখা'। ৩। ষ '-জাতা'। ৪। ত 'বুভুস্ত সর্বশঃ', ষ '-যুঃ সূর্য্য'। ৫। ঠ '-বাসসঃ'। ৬। ঠ '-বিশিতা'। ৭। ষ-হ 'তিহ্নি'। ৮। ষ-হ-ঠ-ড '-কমিব', ও '-কামিব'। ৯। হ 'ভূমিতৈ'। ১০। ষ-হ '-বন্ধ্যী'। ১১। হ 'শরৈর্ভি'।

তে ভিন্নহৃদয়া ভূমৌ ছিন্নমূলা ইব স্রুমাঃ ।  
 প্রপেতু রাক্ষসাঃ সর্বেষু রণে রামেণ নির্জিতাঃ ॥ ২৪ ॥  
 তে রুহ্মপুংসা বিমলা বিশিখা হেমভূষিতাঃ ।  
 নিহত্য তানি রক্ষাসি স্বভূগং পুনরাগমন ॥ ২৫ ॥  
 তান্ ভূমৌ পতিতান্ দৃষ্ট্বা রাক্ষসী ক্রোধমুচ্ছিতা ।  
 পরিত্রস্তা পুনঃ সাধ ব্যস্রজ্জৈন্তৈরবং রবম্ ॥ ২৬ ॥  
 সা নদন্তী মহানাদং জ্বাচ্ছূর্ণপথ্য ততঃ ।  
 জগাম যত্র বৈ ভ্রাতা খরস্তস্তা মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। নদন্তী নাদং কুরুন্তী স্রুজস্তা সেত্যধ্বয়ঃ। 'খবস্তস্তা মহাবল' ইতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্লনী পবিত্রস্তা সতী তৈরবং ভীষণং ববং শব্দং ব্যস্রজ্জং চকাব।

২৭। টিপ্লনী। মহানাদং নদন্তী কুরুন্তী। জ্বাদ্ বেগেন।

অতঃপব, ঐরনির্ভিন্নহৃদয় সেই চতুর্দশ মহাকায় বাক্ষস শোণিতাক্ত [ -কলে-বব ] ও গতপ্রাণ হইয়া [ ভূমিতলে ] নিপতিত হইল ॥ ২৩ ॥

সেই নির্ভিন্নহৃদয় সমস্ত বাক্ষসই সংগ্রামে বামকর্তৃক পরাজিত হইয়া ছিন্নমূল বৃক্ষেব ন্যায় ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই স্বর্ণপুঙ্খ স্বর্ণভূষিত নিশ্চল বাণসমূহ সেই বাক্ষসগণকে নিহত কবিয়া স্বভূগীব মধ্যে পুনর্বায়ে আগমন কবিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপব, তাহাদিগকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া ক্রোধমুচ্ছিতা সেই বাক্ষসী ভীতা হইয়া পুনর্বায়ে ভীষণ চীৎকার কবিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, বাক্ষসী শূর্ণপথ্য উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিতে করিতে যথায় তাহার মহাবল ভ্রাতা খব অবস্থান কবিতেছিল তথায় বেগে গমন কবিল ॥ ২৭ ॥

১। উ'-পেদু'। ২। ক-ও-ব 'রামেণ বৃধি'। ৩। ব 'বিশিখা বিমলা'। ৪। ঋ 'ভূষণাঃ'। ৫। ও-ও 'বভূদৌ', ঠ 'ব্রজিত'। ৬। ঠ 'সা তু'। ৭। ও-ব 'ববম'। ৮। ব ঠ 'দান'। ৯। ঋ 'বমৌ শৃ-', ৩ 'দুরা-', হ 'বোরা শৃ-'। ১০। ক-ও-ব 'স্রুজস্তা'।

উপগম্য খরং সা তু কিঞ্চিৎ সংশুদ্ধশোণিতা ।

পপাত পুনরেবার্তা সনির্যাসেব শল্লকী ॥ ২৮ ॥

নিপাতিতানাং বলিনাস্তু সা তদা নিবেদয়িষ্যন্ত্যথ রাক্ষসী মুহুঃ ।

বধং হৃদোরং নিখিলেন রক্ষসামতীৰ চার্ভা ভগিনী খরশ্চ হ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্থে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে প্রেহিতরাক্ষসবধো নাম  
ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২৮। লো-টা। নাসাকর্ণয়োঃ কিঞ্চিৎসংশুদ্ধশোণিতা। শল্লকী বৃক্ষঃ। ‘শল্লকী পশু-  
বৃক্ষয়ো রি’তি কোষঃ।

২৮। টিপ্পনী। ‘সনির্যাসেব বল্লরী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩২০।২৩)। নাসাকর্ণক্কাংশে  
কিঞ্চিৎসংশুদ্ধশোণিতত্বাৎ সনির্যাসা বল্লরীৰ। তিঃ। নির্যাসঃ ক্ষতপ্রসৃতবৃক্ষরসঃ। গোঃ রাসঃ।

২৯। টিপ্পনী। সা খরশ্চ ভগিনী শূৰ্পণখা নিখিলেন সাকল্যেন রামেণ নিপাতিতানাং  
বলিনাং বলশালিনাং রক্ষসাং বধং নিবেদয়িষ্যন্তী অতীবার্তা বভূব।

কিঞ্চিৎ সংশুদ্ধশোণিতা (যাহার নাসাকর্ণের শোণিত কিঞ্চিৎ শুদ্ধ হইয়া-  
ছিল) শূৰ্পণখা খরের নিকট উপস্থিত হইয়া নির্যাসবিশিষ্ট (নির্যাস = বৃক্ষের ক্ষত  
স্থান হইতে নির্গত রস) শল্লকী বৃক্ষের গ্রায় পুনরায়ও কাতরভাবে [ভূমিতলে]  
নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

খরের সেই ভগিনী রাক্ষসী শূৰ্পণখা নিঃশেষে [রাম-] নিপাতিত বলশালী  
রাক্ষসগণের নিদারুণ নিধনবার্তা নিবেদন করিতে যাইয়া বারংবার অতীব আকুল  
হইয়া পড়িতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি-বাঙ্গালীক-প্রণীত আদিকাব্য.রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে প্রেহিতরাক্ষসবধ-নামক  
ষড়্বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ও ‘উপগম্য’। ২। ঠ ‘বল্লরী’। ৩। ক-পুস্তকে অরণ্য লোকো নাতি। ৪। ঠ ‘-বল্লরী বধ’।  
৫। ও-ব ‘-নাচড়’। ৬। ব-ব ‘সা’, হ-ড ‘হ’ ইতি নাতি।

সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং পুনঃ পতিতাং দৃষ্ট্বা ক্রোধান্ শূর্ণপাং খরঃ ।  
 উবাচ ব্যক্তয়া বাচা তামনর্থার্থমাগতাম্ ॥ ১ ॥  
 যদা শূরাশ্চ দৃপ্তাশ্চ রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ ।  
 ত্বৎপ্রিয়ার্থং ময়োৎসৃষ্টাঃ কিমর্থং রুদ্রতে পুনঃ ॥ ২ ॥  
 ভক্তাশ্চৈবানুরক্তাশ্চ হিতাশ্চ মম নিত্যশাঃ ।  
 ন তে ন কুৰ্য্যুর্বাচনং জীবিতাপেক্ষয়া মম ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ব্যক্তয়া দৃষ্টয়া।

৩। লো-টী। ন তে ন কুৰ্য্যরপি তু কুৰ্য্যরেব

১। টিপ্লনী। অনর্থার্থম্ অনর্থসংঘটনার্থমাগতাং শূর্ণপাং খরঃ ক্রোধান্ ব্যক্তয়া বাচা উবাচ। অনর্থার্থং স্বকুলভ্রুতি শেবঃ। তিঃ। অনর্থার্থং রাক্ষসকুলানর্থসিদ্ধার্থম্। শিরোঃ। অনর্থার্থং সর্বরাক্ষসবিনাশার্থম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্লনী। দৃপ্তাঃ স্ববলগর্ভিতাঃ পিশিতাশনা নরমাংসভোজিনো রাক্ষসা মম উৎসৃষ্টাঃ প্রেরিতাঃ। পিশিতাশনা রুধিবভক্ষাঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্লনী। জীবিতাপেক্ষয়া জীবনকাক্ষয়া জীবননাশভিয়েতি বাবৎ, মম বাচনং ন কুৰ্য্যরिति ন কিন্তু জীবনদানেনাপি কুৰ্য্যরেবেত্যর্থঃ।

[ রাক্ষসকুলের ] অনর্থ ঘটাইবার নিমিত্ত সমাগতা সেই শূর্ণপাংকে পুনর্ব্বার [ কু- ] পতিত দেখিয়া খর ক্রোধভরে স্পষ্টবাক্যে তাহাকে বলিল— ॥ ১ ॥

যখন তোমার শ্রীতিসাধনের নিমিত্ত আমি শৌর্য্যসম্পন্ন বলদর্পিত [ নর- ] মাংসখাদক রাক্ষসগণকে প্রেরণ করিয়াছি, [ তখন ] আবার তুমি রোদন করিতেছ কেন ? ॥ ২ ॥

আমার ভক্ত, অমুরক্ত এবং সর্ব্বদা হিতকারী রাক্ষসগণ [ নিজ ] জীবনের অপেক্ষায় ( অর্থাৎ জীবননাশের ভয়ে ) আমার আদেশ প্রতিপালন করিবে না, তাহা হইতে পারে না ॥ ৩ ॥

১। ক-খ-ড 'ততঃ'। ২। ঠ 'বসঃ'। ৩। হ-খ ড 'বৃষ্টাচ্চ'। ৪। ষ 'মমা'। ৫। হ 'কভসে'।

৬। ঠ 'ভূশব্'। ৭। ক 'হিতা-'। ৮। ব-ড 'ভক্তা'। ৯। ঠ 'চ'।

উচ্যতাং কারণং ভদ্রে যেন ত্বং পুনরাগতা ।  
 কিমর্থং ত্বং বিলপসি বাষ্পদূষিতলোচনা ।  
 অনাথবদিহাগম্য ময়ি নাথে ব্যবস্থিতে ॥ ৪ ॥  
 উত্তিষ্ঠ ভদ্রে মৈবং ভূর্বেক্লব্যং ত্যজ্যতামিদম্ ।  
 সৈবং তেন স্নহঃখার্তা খরেণ পরিসাঙ্খিতা ।  
 বিষৃজ্য নয়নে সাস্ত্রে খরং বচনমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥  
 যে ত্বয়া প্রেযিতাঃ সৌম্য রাক্ষসাঃ শূলপাণয়ঃ ।  
 রামেণৈকেন তে সর্বৈ নির্দগ্ধাঃ সায়কায়িনা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। দূষিতং ভূষিতং বা পাঠঃ।

৫। লো-টা। সাস্ত্রে অশ্রুসহিতে।

৪। টিপ্পনী। ময়ি নাথে স্বজনকে ব্যবস্থিতে বর্তমানে সতি বাষ্পদূষিতলোচনা বাষ্পেণ দূষিতে কলুষিতে লোচনে যন্তাঃ সা ঐদৃশী ত্বং কিমর্থম্ অনাথবদ্ বক্ষকহীনৈব বিলপসি।

৫। টিপ্পনী। এবম্ ঐদৃগবস্থাপন্ন্য মা ভূঃ। বৈক্লব্যং কাতর্ঘ্যম্। খরেণ পরিসাঙ্খিতা ক্লুতসাম্বনা সা সাস্ত্রে অশ্রুসহিতে নয়নে বিষৃজ্য নয়নে অপগতাস্রণী বিধায়েত্যর্থঃ, ধবম্ অবব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। সায়কায়িনা বাণবন্ধিনা।

হে ভদ্রে, তুমি [আমাব নিকট সেই] কারণ ব্যক্ত কব, যন্নিবন্ধন তুমি পুনরায় আগমন করিয়াছ; আমি [তোমাব] রক্ষক থাকিতে কি নিমিত্ত তুমি এই স্থানে আসিয়া রক্ষকহীনার স্থায় বাষ্পকলুষিত-নয়নে বিলাপ করিতেছ? ॥ ৪ ॥

ভদ্রে, উত্থিতা হও, তুমি এইরূপ [ভাবাপন্ন] হইও না; এই কাতরতা পবিত্যাগ কর। অতিদুঃখার্তা শূর্ণগথা সেই খরের নিকট এইরূপ সাম্বনা প্রাপ্ত হইয়া অশ্রুপূর্ণ-নয়ন মার্জনপূর্বক খরকে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৫ ॥

হে সৌম্য, যে শূলপাণি রাক্ষসগণকে তুমি প্রেরণ করিয়াছিলে, রাম একাকী শরাগ্নিধ্বারা তাহাদেব সকলকে দগ্ধ করিয়া ফেলিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। ব'কেন'। ২। ক 'বিলপসি ত্বং'। ৩। হ-ঋ-ড 'পাসে'। ৪। ও 'গদগদ', ঋ 'ভূষিত'।

৫। ঋ-ড 'মিত্তি'। ৬। ঠ 'তেন দুর্ধ্বা'। ৭। ক-ঘ 'তু দ্বঃ'। ৮। ক-হ-ড 'সাঙ্খিতা'। ৯। ঋ 'জাহ্নে'।

১০। ক 'নূরা'।

তান্ ভুমৌ পতিতান্ দৃষ্ট্ৱা ছিন্নমূলানিব দ্রুমান্ ।

রামস্ত চৈব তৎ কৰ্ম পরিত্রাসো মমাপ্যভূৎ ॥ ৭ ॥

সান্মি ভীতা বিষণ্ণা চ সমুদ্বিগ্ণা চ রাক্ষস ।

শরণং স্বামনুপ্রাপ্তা সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী ॥ ৮ ॥

বিষাদনক্রসংকীর্ণে পরিত্রাসোন্মিসংকূলে ।

কিং মাং ন ত্রায়সে ময়ামপ্নবে শোকসাগরে ॥ ৯ ॥

যদি রামমিত্রং মে সংযুগে ন হনিষ্যসি ।

সম্মিধৌ তে ত্যজাম্যেযা জীবিতং রাক্ষসেশ্বর ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। তৎ কৰ্ম চ দৃষ্টেত্যম্বয়ঃ।

৮। লো-টী। সমুদ্বিগ্ণা গতদৈর্ঘ্যা।

৯। লো-টী। বিষাদো দ্বঃখং স এব নক্রস্তেন সৰ্ব্বীর্ণে ব্যাপ্তে। পরিত্রাসো ভয়ং স এব উন্ময়ঃ।

৭। টিপ্পনী। রামস্ত তদন্তুতং কৰ্ম দৃষ্ট্ৱা স্থিতারা মমাপি পরিত্রাসো ভয়মভূৎ।

৮। টিপ্পনী। সা দৃষ্টরামপরাক্রমাৎ ভীতান্মি। সৰ্ব্বতঃ সৰ্বাসু দিকু ভয়দর্শিনী রামাদ্ ভয়দর্শনশীলা। সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী সৰ্ব্বতো রামপ্রতিভাসনাৎ। তিঃ। সৰ্ব্বতো ভয়দর্শিনী সৰ্ব্বত্র রামপ্রতিভাসবতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। বিষাদ এব নক্রা মকরাস্তঃ সংকীর্ণে ব্যাপ্তে, পরিত্রাসো ভয়মেবোন্মিম্বালা তরঙ্গসমূহস্তরা সংকূলে সমাকূলে অগ্নবে নোরহিতে শোকসাগরে ময়াং মাং কিং কিমর্থং ন ত্রায়সে।

১০। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে যদি মমামিত্রং শত্রুং ন হনিষ্যসি।

ছিন্নমূল বৃক্ষের স্থায় তাহাদিগকে ভূপতিত এবং রামের সেই [অন্তুত] কৰ্ম দর্শন করিয়া আমারও [অন্তঃকরণে] ত্রাস জন্মিয়াছে ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষস, সৰ্ব্বদিকে [রাম হইতে] ভয় দর্শন করিয়া ভীতা, বিষণ্ণা এবং সমুদ্বিগ্ণা সেই আমি তোমার শরণ গ্রহণ করিয়াছি ॥ ৮ ॥

বিষাদরূপ নক্র (মকর)-সমাকীর্ণ পরিত্রাসরূপ তরঙ্গসমাকুল তরগীরহিত শোকসাগরে ময়া আমাকে কেন তুমি ত্রাণ করিতেছ না ? ॥ ৯ ॥

ময়ি তে যচ্ছক্লোকোশো যদি রক্ষঃস্বতেষু চ ।

যে তে বিনিহতা ভূমৌ রামেণ নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ১১ ॥

তেষামানুগ্যমাগচ্ছ যদি তেজোহস্তু তেহধুনা ।

দণ্ডকারণ্যানিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১২ ॥

যাপি তে পদবী দত্তা হতা রামেণ সাপি তে ।

নিঃসত্ত্বশাল্লবীৰ্য্যশ্চ বাসন্তে কীদৃশস্ত্বিহ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অক্লোকোশো দয়া।

১৩। লো-টী। পদবী বক্ষসামভয়মার্গঃ। যাপিতে মৃত্যুবশং প্রাপিতে ইতঃ স্থানাদন্তত্র  
নীতে বা তে স্বরা দত্তা পদবী সাপি বামেণ অহতা ভবেদিত্যাকাবো বোধ্যঃ ( ৭ )।

১১-১২। টিপ্পনী। যদি মযি বক্ষঃস্বতেষু চ তব অক্লোকোশো দয়াস্তি, যদি তে তেজঃ  
পবাক্রমোহস্তু তদা যে তে প্রসিক্তা বাক্সসা বামেণ নিশিতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ শরৈর্বিনিহতাশ্চেমাং  
বাক্সসানাম্ অনুগ্যম্ আগচ্ছ রামাদীনং নিধনে তেষু ঋণরহিতো ভব। বাবাদীনং নিধনং  
ব্যক্তমুপদিশতি দণ্ডকারণ্যানিলয়মিতি। দণ্ডকারণ্যানিলয়ং দণ্ডকারণ্যবাসি বাবাদিরূপং  
রাক্সসকণ্টকং জহি।

১৩। টিপ্পনী। যাপি তে তুভ্যং পদবী অধিকাবো দত্তা বাবণেনেতি শেষঃ, সাপি পদবী  
রামেণ হতা বিনষ্টা। নিঃসত্ত্বশ্চ নিবৎসাহশ্চ তবেহ কীদৃশো বাসঃ, জুগুপ্সিত এবত্যর্থঃ। তিঃ।

হে রাক্সসেশ্বর, যদি আমার শত্রু রামকে তুমি যুদ্ধে সংহার না কর, [ তাহা  
হইলে ] আমি তোমার সমক্ষে জীবন পবিত্যাগ কবিব ॥ ১০ ॥

যদি আমার প্রতি এবং রাক্সসতনয়গণের প্রতি তোমার দয়া থাকে, যদি  
অধুনা তোমার [ পূর্বের ত্রায় ] তেজ থাকে, তাহা হইলে যে সমস্ত প্রসিদ্ধ  
রাক্সস [ সংগ্রাম- ] ভূমিতে বামকর্তৃক তীক্ষ্ণ শরসমূহেব দ্বারা নিহত হইয়াছে,  
তাহাদের ( সেই বাক্সসগণের ) ঋণ পবিশোধ কর—দণ্ডকারণ্যনিবাসী রাক্সস-  
কণ্টক উন্মূলিত কর ( অর্থাৎ রাক্সসগণের উৎপাতস্বরূপ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ  
কর ) ॥ ১১-১২ ॥

১। য 'জেষু হজেষু চ'। ২। য 'যে'। ৩। য 'নিপতিতা', হ 'বিনিহিতা'। ৪। ঠ '-অনুগ্য-'।  
৫। য 'বৃষ্টা'। ৬। ঠ 'হি'।

ইতোহপি ক্রুরিতো যাহি জনস্থানাং সমাস্কবঃ ।

উৎপন্নং হি ভয়ং ঘোরং তব রামসমুদ্ভবম্ ॥ ১৪ ॥

प्रमादो मन्मदीयश्च हीनसङ्गपराक्रमः ।

২  
 ৩  
 ৪  
 ৫  
 ৬  
 ৭  
 ৮  
 ৯  
 ১০  
 ১১  
 ১২  
 ১৩  
 ১৪  
 ১৫  
 ১৬  
 ১৭  
 ১৮  
 ১৯  
 ২০  
 ২১  
 ২২  
 ২৩  
 ২৪  
 ২৫  
 ২৬  
 ২৭  
 ২৮  
 ২৯  
 ৩০  
 ৩১  
 ৩২  
 ৩৩  
 ৩৪  
 ৩৫  
 ৩৬  
 ৩৭  
 ৩৮  
 ৩৯  
 ৪০  
 ৪১  
 ৪২  
 ৪৩  
 ৪৪  
 ৪৫  
 ৪৬  
 ৪৭  
 ৪৮  
 ৪৯  
 ৫০  
 ৫১  
 ৫২  
 ৫৩  
 ৫৪  
 ৫৫  
 ৫৬  
 ৫৭  
 ৫৮  
 ৫৯  
 ৬০  
 ৬১  
 ৬২  
 ৬৩  
 ৬৪  
 ৬৫  
 ৬৬  
 ৬৭  
 ৬৮  
 ৬৯  
 ৭০  
 ৭১  
 ৭২  
 ৭৩  
 ৭৪  
 ৭৫  
 ৭৬  
 ৭৭  
 ৭৮  
 ৭৯  
 ৮০  
 ৮১  
 ৮২  
 ৮৩  
 ৮৪  
 ৮৫  
 ৮৬  
 ৮৭  
 ৮৮  
 ৮৯  
 ৯০  
 ৯১  
 ৯২  
 ৯৩  
 ৯৪  
 ৯৫  
 ৯৬  
 ৯৭  
 ৯৮  
 ৯৯  
 ১০০  
 ১০১  
 ১০২  
 ১০৩  
 ১০৪  
 ১০৫  
 ১০৬  
 ১০৭  
 ১০৮  
 ১০৯  
 ১১০  
 ১১১  
 ১১২  
 ১১৩  
 ১১৪  
 ১১৫  
 ১১৬  
 ১১৭  
 ১১৮  
 ১১৯  
 ১২০  
 ১২১  
 ১২২  
 ১২৩  
 ১২৪  
 ১২৫  
 ১২৬  
 ১২৭  
 ১২৮  
 ১২৯  
 ১৩০  
 ১৩১  
 ১৩২  
 ১৩৩  
 ১৩৪  
 ১৩৫  
 ১৩৬  
 ১৩৭  
 ১৩৮  
 ১৩৯  
 ১৪০  
 ১৪১  
 ১৪২  
 ১৪৩  
 ১৪৪  
 ১৪৫  
 ১৪৬  
 ১৪৭  
 ১৪৮  
 ১৪৯  
 ১৫০  
 ১৫১  
 ১৫২  
 ১৫৩  
 ১৫৪  
 ১৫৫  
 ১৫৬  
 ১৫৭  
 ১৫৮  
 ১৫৯  
 ১৬০  
 ১৬১  
 ১৬২  
 ১৬৩  
 ১৬৪  
 ১৬৫  
 ১৬৬  
 ১৬৭  
 ১৬৮  
 ১৬৯  
 ১৭০  
 ১৭১  
 ১৭২  
 ১৭৩  
 ১৭৪  
 ১৭৫  
 ১৭৬  
 ১৭৭  
 ১৭৮  
 ১৭৯  
 ১৮০  
 ১৮১  
 ১৮২  
 ১৮৩  
 ১৮৪  
 ১৮৫  
 ১৮৬  
 ১৮৭  
 ১৮৮  
 ১৮৯  
 ১৯০  
 ১৯১  
 ১৯২  
 ১৯৩  
 ১৯৪  
 ১৯৫  
 ১৯৬  
 ১৯৭  
 ১৯৮  
 ১৯৯  
 ২০০  
 ২০১  
 ২০২  
 ২০৩  
 ২০৪  
 ২০৫  
 ২০৬  
 ২০৭  
 ২০৮  
 ২০৯  
 ২১০  
 ২১১  
 ২১২  
 ২১৩  
 ২১৪  
 ২১৫  
 ২১৬  
 ২১৭  
 ২১৮  
 ২১৯  
 ২২০  
 ২২১  
 ২২২  
 ২২৩  
 ২২৪  
 ২২৫  
 ২২৬  
 ২২৭  
 ২২৮  
 ২২৯  
 ২৩০  
 ২৩১  
 ২৩২  
 ২৩৩  
 ২৩৪  
 ২৩৫  
 ২৩৬  
 ২৩৭  
 ২৩৮  
 ২৩৯  
 ২৪০  
 ২৪১  
 ২৪২  
 ২৪৩  
 ২৪৪  
 ২৪৫  
 ২৪৬  
 ২৪৭  
 ২৪৮  
 ২৪৯  
 ২৫০  
 ২৫১  
 ২৫২  
 ২৫৩  
 ২৫৪  
 ২৫৫  
 ২৫৬  
 ২৫৭  
 ২৫৮  
 ২৫৯  
 ২৬০  
 ২৬১  
 ২৬২  
 ২৬৩  
 ২৬৪  
 ২৬৫  
 ২৬৬  
 ২৬৭  
 ২৬৮  
 ২৬৯  
 ২৭০  
 ২৭১  
 ২৭২  
 ২৭৩  
 ২৭৪  
 ২৭৫  
 ২৭৬  
 ২৭৭  
 ২৭৮  
 ২৭৯  
 ২৮০  
 ২৮১  
 ২৮২  
 ২৮৩  
 ২৮৪  
 ২৮৫  
 ২৮৬  
 ২৮৭  
 ২৮৮  
 ২৮৯  
 ২৯০  
 ২৯১  
 ২৯২  
 ২৯৩  
 ২৯৪  
 ২৯৫  
 ২৯৬  
 ২৯৭  
 ২৯৮  
 ২৯৯  
 ৩০০  
 ৩০১  
 ৩০২  
 ৩০৩  
 ৩০৪  
 ৩০৫  
 ৩০৬  
 ৩০৭  
 ৩০৮  
 ৩০৯  
 ৩১০  
 ৩১১  
 ৩১২  
 ৩১৩  
 ৩১৪  
 ৩১৫  
 ৩১৬  
 ৩১৭  
 ৩১৮  
 ৩১৯  
 ৩২০  
 ৩২১  
 ৩২২  
 ৩২৩  
 ৩২৪  
 ৩২৫  
 ৩২৬  
 ৩২৭  
 ৩২৮  
 ৩২৯  
 ৩৩০  
 ৩৩১  
 ৩৩২  
 ৩৩৩  
 ৩৩৪  
 ৩৩৫  
 ৩৩৬  
 ৩৩৭  
 ৩৩৮  
 ৩৩৯  
 ৩৪০  
 ৩৪১  
 ৩৪২  
 ৩৪৩  
 ৩৪৪  
 ৩৪৫  
 ৩৪৬  
 ৩৪৭  
 ৩৪৮  
 ৩৪৯  
 ৩৫০  
 ৩৫১  
 ৩৫২  
 ৩৫৩  
 ৩৫৪  
 ৩৫৫  
 ৩৫৬  
 ৩৫৭  
 ৩৫৮  
 ৩৫৯  
 ৩৬০  
 ৩৬১  
 ৩৬২  
 ৩৬৩  
 ৩৬৪  
 ৩৬৫  
 ৩৬৬  
 ৩৬৭  
 ৩৬৮  
 ৩৬৯  
 ৩৭০  
 ৩৭১  
 ৩৭২  
 ৩৭৩  
 ৩৭৪  
 ৩৭৫  
 ৩৭৬  
 ৩৭৭  
 ৩৭৮  
 ৩৭৯  
 ৩৮০  
 ৩৮১  
 ৩৮২  
 ৩৮৩  
 ৩৮৪  
 ৩৮৫  
 ৩৮৬  
 ৩৮৭  
 ৩৮৮  
 ৩৮৯  
 ৩৯০  
 ৩৯১  
 ৩৯২  
 ৩

তেজোবীৰ্য্যসমাম্বুকো রামো দশরথাত্মজঃ ।

ভ্রাতা চৈবাস্ত বৈমাত্রে লক্ষ্মণো নাম বীর্যবান্ ॥ ১৫ ॥

এবং ত্বং প্রপশ্যামি ন ত্বং রামস্মি রাক্ষস ।

समर्थः संयुगे स्वाद्युः ब्रूहूर्ध्वमपि साद्युधः ॥ ११ ॥

୧୫ । ଗୋ-ଟୀ । ପ୍ରମାଦୀ ଅବଧାନଶୂନ୍ୟଃ । ନ ଜବିଷ୍ୟତି ମବିଷ୍ୟତି ।

কীদৃশ ইতি অত্যন্তাযোগ্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ইহ বনে বাসঃ কীদৃশঃ, ন  
ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৫। টিঙ্গনী। হীনসত্তো হীনোৎসাহঃ।

১৭। টিপ্পনী। সাযুধোহস্তসহিতঃ সন্।

তোমাকে যে অধিকার দেওয়া হইয়াছিল, তোমার সেই অধিকারও রাম নষ্ট করিয়াছে ; নিরুৎসাহ অল্পবয়সী তোমার কীদৃশ বাস এই বনে সম্ভব হইতে পারে ? ( অর্থাৎ এই বনে বাস করা তোমার পক্ষে অতীব লজ্জাকর ) ॥ ১৩ ॥

তুমি সবাঞ্ছাবে এই জনস্থান হইতেও বরাযুক্ত হইয়া প্রশ্রয়ান কর, যেহেতু তোমার রামজনিত ভীষণ ভয় সমুদ্ভূত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

অসাবধান অল্পবীৰ্য্য অল্লোংসাহ অল্পপৰাক্ৰম তুমি ৰামেৰ তেজ পৰাভূত  
হইয়া শীঘ্ৰেই মৃত্যুমুখে পতিত হইবে ॥ ১৫ ॥

দশরথতনয় রাম তেজোবীৰ্য্যসম্বিত ; লক্ষ্মণ নামে তাহার বৈমাথ্রেয় ভ্রাতাও  
বীৰ্য্যবান ॥ ১৬ ॥

হুহে রাক্ষস, কাজেই আমি দেখিতেছি, তুমি অস্বাধীন করিয়া যুদ্ধে মুহূর্ত-  
মাত্রও রামের সম্মুখে অবস্থিতি করিতে সমর্থ নহ ॥ ১৭ ॥

১। স্ব 'স্ব'- ২। স্ব-ঃ-ঊ-ঋ-ঌ-ড- ৩। ব 'বৈ' ঊ 'বু'- ৪। স্ব '-বল'- ৫। হ  
'বৈ চাত্ত'- ৬। ঊ 'সমুদে'।



অশূরঃ শূরমানী ত্বং মিথ্যাখ্যাপিতবিক্রমঃ ।

মানুষৌ যো ন শকৌষি নিহন্তুঃ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৮ ॥

কামস্তু যদি শক্তিস্তে তেজো বাস্তু নিশাচর ।

দণ্ডকারণ্যনিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১৯ ॥

যদি তং বৈ মমামিত্রং ত্বমত্ ন হনিষ্যসি ।

তবৈষা হুত্রতঃ প্রাণান্ত্যজ্যামি নিরপত্রপ ॥ ২০ ॥

শূরস্তুং কিল মানী চ রাক্ষসেষিহ তর্কিতঃ ।

লঙ্কায়াং রাক্ষসেস্ট্রেণ রাবণেন মহাত্মনা ॥ ২১ ॥

১২। লো-টী। শক্তির্বাঁধ্যম্, তেজঃ পবাক্রমঃ।

২১। লো-টী। তর্কিতো নির্ণীতঃ।

১৮। টিপ্পনী। আত্মানং শূরং মন্ততে ইতি শূরমানী শূরত্বাভিমানযুক্ত ইত্যর্থঃ। মিথ্যা অকারণং খ্যাপিতঃ প্রচারং নীতো বিক্রমো বস্তু সঃ।

১৯। টিপ্পনী। কামং যথার্থতঃ।

২০। টিপ্পনী। হে নিরপত্রপ হে নিল্লজ্জ।

২১। টিপ্পনী। ইহ অধুনা লঙ্কায়াং রাবণেন রাক্ষসেষু ত্বং শূরঃ মানী আত্মাভিমানযুক্তশ্চ তর্কিতো বিচারিতঃ।

তুমি বীর নহ, [ অথচ ] বীর বলিয়া অভিমান কর ; লোকে তোমার বিক্রম বৃথা প্রচার করিয়া থাকে ; যে তুমি দুইটা মানুষ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ করিতে সমর্থ হইতেছ না ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, যদি যথার্থই তোমার শক্তি এবং পরাক্রম থাকে [ তাহা হইলে ] দণ্ডকারণ্যবাসী [ রামলক্ষ্মণরূপ ] রাক্ষসকণ্টক উন্মূলিত কর ॥ ১৯ ॥

যদি তুমি আমার সেই শত্রুকে অত্যাচার না কর, তাহা হইলে, হে নিল্লজ্জ, তোমার সমক্ষেই আমি প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'তি'। ২। ব 'রামং ত্বং যদি তে শক্তিতে' ও ছ-ঠ 'রামং তং', ড 'রামন্ত যদি তে শক্তিতে'। ৩। ব 'তবেন নো অত্র', ঠ 'তং মম চামিত্রং'। ৪। ব 'হি'। ৫। ছ 'ন চাত্ত নিহনি'। ৬। ছ 'না তবৈবাগ্রতঃ', ব 'তবৈবাভ্যাগ্রতঃ'। ৭। ও-ড '-স্ত্যজ্যামি'। ৮। ও 'নিরপত্রং শূ'। ৯। ছ '-সেষিহ', ঠ '-সেবিহিহু কৃত্য'।

স তে প্রতাপচ্চ মনস্বিতা চ

সত্ত্বঞ্চ ধৈর্য্যঞ্চ পরাক্রমচ্চ ।

হর্ষচ্চ যুদ্ধে রিপুভিচ্চ বৈরং

যশচ্চ মুখ্যং ক গতানি তানি ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাম্প্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অবধ্যাকাণ্ডে খবোদ্ধীপনং নাম

সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২ । টিপ্পনী । সত্ত্বম্ উৎসাহঃ । যুদ্ধে হর্ষো যুদ্ধপ্রীতিঃ । রিপুভির্কৈবং বিদ্বেষঃ । মুখ্যং শ্রেষ্ঠং যশঃ যশোলিপ্সা ।

বান্ধসেন্দ্র মহাত্মা রাবণ অধুনা লঙ্কায় রাক্ষসগণের মধ্যে তোমাকে [ একজন ] শুব এবং অভিমানী বলিয়া বিবেচনা করেন ॥ ২১ ॥

তোমার সেই প্রতাপ, [ সেই ] মনস্বিতা, [ সেই ] উৎসাহ, [ সেই ] ধৈর্য্য, [ সেই ] পরাক্রম, [ সেই ] যুদ্ধ প্রীতি, [ সেই ] বিপুবিদ্বেষ এবং [ সেই ] মুখ্য যশোলিপ্সা—এই সমস্ত কোথায় গেল ? ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাম্প্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণে অবধ্যাকাণ্ডে খবোদ্ধীপন নামক

সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

## অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

এবমাদর্ষিতঃ শূরঃ শূর্ণগথ্যা খরস্তদা

উবাচ রক্ষসাং মধ্যে খরঃ খরতরং বচঃ ॥ ১ ॥

তবাপমানপ্রভবঃ ক্রোধোহয়মতুলো ময়া ।

ন শক্যতে বারয়িতুং বেলেষ লবণাস্তসা ॥ ২ ॥

মানুষং হীনবীৰ্য্যঞ্চ রামং ন গণয়াম্যহম্ ।

আত্মদুশ্চরিতৈঃ প্রাণান্ হতো যোহু্য বিমোক্ষ্যতি ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। আদর্ষিত উত্তেজিতঃ আক্ষিপ্তো বা ।

২। লো-টী। লবণাস্তসা পর্কণি বেলা নীরং বারয়িতুং ন শক্যতে । তীরমতিক্রম্যাপি গচ্ছতীত্যর্থঃ ।

১। টিপ্পনী। শূর্ণগথ্যা এবমাদর্ষিতস্তিরস্কৃতঃ খরস্তীক্ষ্ণপরাক্রমঃ খরঃ রক্ষসাং মধ্যে খরতরম্ অভিকর্ষণং বচ উবাচ । আদর্ষিতঃ কোপাদবমানিতঃ, খরস্তীক্ষ্ণগুণঃ, খরতরং তীক্ষ্ণতরম্ । তিঃ। আদর্ষিতো দুৰ্জয়ন্ত্য তিরস্কৃতঃ খরঃ খলস্ববিশিষ্টঃ, রলয়োরৈক্যাৎ লস্তু রতম্ । খরতরম্ অতিতীক্ষ্ণম্ । শিরোঃ । খরো দারুণঃ, খরতরং পরুষতরম্ । গোঃ রাঃ ।

২। টিপ্পনী। পর্কণি লবণাস্তসা সমুদ্রেণ বেলা জলস্রোত ইব ময়া তবাপমানপ্রভব-স্তবাপমানজনিতোহয়ং ক্রোধো বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যতে ।

৩। টিপ্পনী। মানুষং মানুষকুলোৎপন্নম্ । আত্মদুশ্চরিতৈস্তদ্বিক্রপকরণরূপৈঃ স্বীয়-দুষ্কর্ম্মভিঃ ।

শৌর্য্যসম্পন্ন তীক্ষ্ণপরাক্রম খর তখন শূর্ণগথা-কর্তৃক এইরূপে তিরস্কৃত হইয়া রাক্ষসগণের মধ্যে অতি কর্কশ [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

লবণোদক ( সমুদ্র ) যেরূপ [ পর্কদিনে ] জলস্রোত রোধ করিতে পারে না, সেইরূপ আমিও তোমার অপমানজনিত এই অসামান্য ক্রোধ সংবরণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২ ॥

মানুষকুলোৎপন্ন এবং হীনবীৰ্য্য রামকে আমি গণনার মধ্যেই আনি না, যে অত্ন নিজের দুষ্কর্ম্মনিবন্ধন [ সংগ্রামে ] নিহত হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ৩ ॥

১। ও 'স্ততঃ', ঠ 'স্তথা'। ২। ও-ঙ 'বুধ্যঃ'। ৩। ড 'বধ্য'। ৪। হ 'বার-'। ৫। ও-হ 'জন্ম'। ৬। ব 'বীৰ্য্যহীনক'। ৭। ব 'গাঁহ', ও-হ-ঠ 'গাঁহ'। ৮। ব-ঙ 'ক্ষতি'।

বাঙ্গাঃ সংহ্রিয়তামেষ সত্ত্বমশ্চ বিমুচ্যতাম্ ।

অথ রামং সহ ভ্রাত্ৰা নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৪ ॥

গদয়াভিহতস্তাত্ত গতপ্রাণস্ত ভূতলে ।

রামস্ত রুধিরং ব্যক্তমুষ্ণং পাস্তসি রাক্ষসি ॥ ৫ ॥

মম বাণৈর্নিকৃতানি তস্তাক্তানি পৃথক্ পৃথক্ ।

ভক্ষয়িষ্যসি সংহৃষ্টা হৃদানীয় ততন্ততঃ ॥ ৬ ॥

সূদৈঃ সম্পাদিতান্যাপ্ত স্নিগ্ধানি চ মৃদুনি চ ।

হতে রামে সহ ভ্রাত্ৰা সীতামাংসানি ভক্ষয়েঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। বাঙ্গোহং সংহ্রিয়তাং নিবার্যতাম্। সংভ্রমঃ সাক্ষরসম্।

৫। লো-টী। অথ হতস্ত অষ্টেব পাস্তসীতি অস্তব্রহ্মায়ঃ।

৬। লো-টী। হৃদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি পকানি।

৪। টিপ্পনী। এষ বাঙ্গোহং সংহ্রিয়তাম্, সত্ত্বমো ভয়ঞ্চ বিমুচ্যতাং ভ্রাতৃত্বম্। তত্র হেতুঃ ভ্রাত্ৰা সহ রামং যমসাদনং যমালয়ং নয়ামি।

৫। টিপ্পনী। গতপ্রাণস্ত হীনজীবিতস্ত অতো ভূতলে পতিতস্তেতি শেষঃ, রামস্ত রুধিরং ব্যক্তং নিশ্চিতমেব স্বং পাস্তসি।

৬। টিপ্পনী। মম বাণৈঃ পৃথক্ পৃথক্ নিকৃতানি ছিন্নানি তস্তাক্তানি ততন্ততো নানাস্থানেভ্য আনীয় স্বং ভক্ষয়িষ্যসি।

৭। টিপ্পনী। হৃদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি নিপ্পন্নানি পকানীতি যাবৎ।

তুমি অশ্রু সংবরণ কর এবং ভয় পরিত্যাগ কর ; আমি অস্ত রামকে [ তাহার ] ভ্রাতার সহিত যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, তুমি অস্ত নিশ্চয়ই গদাভিহত, গতপ্রাণ ভূপতিত রামের উষ্ণ শোণিত পান করিবে ॥ ৫ ॥

আমার বাণে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে ছিন্ন তাহার অঙ্গসমূহ তুমি নানাস্থান হইতে আনয়ন করিয়া মহানন্দে ভক্ষণ করিবে ॥ ৬ ॥

১। ও 'সত্ত্ব'। ২। ও 'বাণনিকৃ'। ৩। ঠ 'সমা'। ৪। ঙ 'বত'। ৫। ও 'হৃদৈঃ', চ 'পৃথক্'। ৬। ঙ 'সম্পাদিতা'। ৭। ঙ 'পকানি'।

সাধ হৃক্টা বচঃ শ্রুত্বা খরস্ত হৃদয়ঙ্গমম্ ।

প্রশংস পুনহৃক্টা ভ্রাতরং রক্ষসাং বরম্ ॥ ৮ ॥

দিক্ট্যা তে বীর বিক্রান্তা শত্রুবিধ্বংসনৈষিণী ।

সংগ্রামে শুভগা বুদ্ধির্বিবুদ্ধা রাক্ষসেশ্বর ॥ ৯ ॥

স্থিতং মনঃ শত্রুবধে দিক্ট্যা বীর স্থনিশ্চিতম্ ।

রাবণস্ত্যাসি সদৃশঃ শৌর্য্যেণ চ বলেন চ ॥ ১০ ॥

ত্বয়া গুপ্তা মহাবাহো রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।

বিচরন্তি জনস্থানে বিহরন্তো যথাস্থখম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। খবস্ত হৃদয়ঙ্গমং মনোহাবি বচনং শ্রুত্বা ভ্রাতবং প্রশংস।

৯। টিপ্পনী। প্রশংসাপ্রকাবমাহ—দিক্ট্যতি। দিক্ট্যা ভাগ্যেন তব বিক্রান্তা বিক্রম-  
শালিনী শত্রুবিধ্বংসনৈষিণী শত্রুবধার্থিনী শুভগা শুভপরিণামা সংগ্রামে বুদ্ধিযুক্তকরণবুদ্ধিরিত্যর্থঃ,  
বিবুদ্ধা বিশেষণ বুদ্ধিং গতা।

১০। টিপ্পনী। দিক্ট্যা ভাগ্যেন তব মনঃ শত্রুবধে স্থনিশ্চিতম্ অবিচলিতং যথা স্তান্তথা  
স্থিতং নিবিষ্টং বর্ততে। এতৎকবণমেব তবাহুরূপম্, যতদ্বং বাবণস্ত সদৃশঃ।

১১। টিপ্পনী। ভীমবিক্রমা ভয়ানকপবাক্রমা রাক্ষসাত্বয়া গুপ্তা রক্ষিতাঃ সন্তঃ জনস্থানে  
যথাস্থখং বিহরন্তিস্তবিনোদনং কুর্কন্তো বিচরন্তি।

ভ্রাতার সহিত সান্নিধ্য নিহত হইলে, পাচকসম্পাদিত ( পাচকগণের রীতি )  
সীতার স্নিগ্ধ কোমল মাংস তুমি ভক্ষণ করিবে ॥ ৭ ॥

অতঃপর, খরের মনোরম বাক্য শ্রবণপূর্বক শূর্ণগা পুনরায় হৃষ্টচিত্তা হইয়া  
রাক্ষসপ্রবর ভ্রাতাকে ( খরকে ) [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিল—॥ ৮ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার শত্রুবধার্থিনী শুভপরিণামা  
বিক্রমশালিনী সংগ্রামবুদ্ধি প্রবর্তিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার মন অবিচলিত ভাবে শত্রুসংহারে  
নিবিষ্ট হইয়াছে ; তুমি শৌর্য্যে পরাক্রমে রাবণের [ -ই ] সদৃশ ॥ ১০ ॥

১। ব-ঙ-ঈ-ঠ 'সা শ্রুত্বা', ঋ 'সচ'। ২। হ 'প্রশংসত'। ৩। ব 'দৃষ্টা'। ৪। ঠ '-দিনে'।  
৫। ব-ঙ-হ-ঋ 'সংগ্রামন্ত', ড 'সংসারন্ত'। ৬। ড 'হিং'। ৭। ব-ঋ-পুতকরোরত আয়ত্যা বোধপ-  
ক্ষাকান্তোৎপাদন দৃষ্টতে। ৮। ঠ-ড '-নং'। ৯। ক-ঙ-ঋ '-ত্ব'।

হুয়া ত্রৈলোক্যবিজয়ে দৈত্যদানবপন্নগাঃ ।

রাবণেন সহ ভ্রাতা সুরাশ্চ যুধি নির্জিতাঃ ॥ ১২ ॥

তব দত্তা জনস্থানং রাবণো রাক্ষসাদিপঃ ।

লঙ্কায়াং সুখতঃ শেতে সমুহং সহবান্ধবঃ ॥ ১৩ ॥

তব সঞ্জাতকোপস্ত মুখং দৃষ্ট্বা রণাজিরে ।

বিদ্রবস্তি ভয়ত্রস্তাঃ সর্বে ভূতা দিশো দশ ॥ ১৪ ॥

এক এব স পর্যাণ্তো ভবাংস্তস্মৈ গতায়ুধঃ ।

কিং পুনঃ সংবৃতো ঘোরৈ রাক্ষসৈর্ভৌমবিক্রমৈঃ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়ে ত্রৈলোক্যবিজয়কালে ভ্রাতা রাবণেন সহ হুয়া দৈত্যাদয়ো যুধি যুদ্ধে নির্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

১৩। টিপ্পনী। জনস্থানং তব দত্তা তুভ্যং সমর্প্য তদ্রক্ষণতারং অসি সংজ্ঞস্তেত্যর্থঃ ।

১৪। টিপ্পনী। রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সঞ্জাতকোপস্ত তব মুখং দৃষ্ট্বা সর্বে ভূতাঃ প্রাণিনো ভয়ত্রস্তা ভীতিব্যাকুল্যঃ সন্তো দশ দিশো বিদ্রবস্তি পলায়ন্তে ।

১৫। টিপ্পনী। স তাদৃকশোধ্যসম্পন্নো ভবান্ এক এব গতায়ুধস্তস্মৈ পর্ষাণ্ডঃ রামঃ নিহন্ত্য ক্ষম ইত্যর্থঃ, রাক্ষসৈঃ সংবৃতঃ পরিবৃতঃ সন্ অং পর্ষাণ্ড ইত্যত্র কিং পুনর্বক্তব্যম্ ।

হে মহাবাহো, ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ তোমার দ্বারা রক্ষিত হইয়া যথাস্থে চিত্তবিনোদনপূর্বক জনস্থানে বিচরণ করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥

ত্রৈলোক্যবিজয়কালে তুমি ভ্রাতা রাবণের সমভিব্যাহারে, দৈত্য দানব পন্নগ এবং দেবগণকে যুদ্ধে পরাজয় করিয়াছিলে ॥ ১২ ॥

রাক্ষসাদিপতি রাবণ তোমার হস্তে জনস্থান সমর্পণ করিয়া লঙ্কায় সুহৃৎ এবং বান্ধবগণের সহিত সুখে নিজা যাইতেছেন ॥ ১৩ ॥

তুমি ক্রুপিত হইলে রণপ্রাঙ্গণে তোমার মুখ দর্শন করিয়া সমস্ত প্রাণী ভয়ব্যাকুল হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে ॥ ১৪ ॥

তচ্ছীভ্রমভিনির্যাহি বধায়ান্ত দুরাভ্রনঃ ।

পাতুমিচ্ছামি রুধিরং রামস্ত রণমুর্দ্ধনি ॥ ১৬ ॥

ততঃ শূৰ্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা শ্রুতিমনোহরম্ ।

অব্রবীদুষ্ণং নাম সেনাপতিমুপস্থিতম্ ॥ ১৭ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি মম চিত্তানুবর্তিনাম্ ।

রক্ষসাং ভীমবেগানাং সমরেষনিবর্তিনাম্ ॥ ১৮ ॥

নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রুরকর্শুণাম্ ।

লোকহিংসাবিহারাণাং বলিনাং কামরূপিণাম্ ॥ ১৯ ॥

১৭-১৮। লো-টী। রক্ষসাং বানি চতুর্দশসহস্রাণি তেবাং সেনাপতিমধ্যক্ষং দুষণমব্রবীদিতি সাক্ষেনাধমঃ।

১৯। লো-টী। কিমব্রবীৎ তদাহ—নীলজীমূতবর্ণানাং রক্ষসাং সমুদ্বোগং কারয়েতি স্বাভ্যামপরোহম্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। অভিনির্যাহি নির্গচ্ছ। বণমুর্দ্ধনি মহাসংগ্রামে হতস্ত রামস্ত রুধিরং পাতুমিচ্ছামি।

১৮-১৯। টিপ্পনী। মম চিত্তানুবর্তিনাং ভীমবেগানাং ভীতিজনকবেগসম্পন্নানাম্, সমবেষু অনিবর্তিনাম্ অপরাধুখাণাম্, নীলজীমূতবর্ণানাং নীলমেঘবর্ণবিশিষ্টানাম্, লোকহিংসাবিহারাণাং

তাদৃশ [শোঁর্য্যাসম্পন্ন] তুমি একাকীই সেই গতায়ু রামচন্দ্রের [জীবন-সংহারের] পক্ষে যথেষ্ট; ঘোরদর্শন ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণের দ্বারা পরিবৃত্ত হইলে আর বক্তব্য কি? ॥ ১৫ ॥

অতএব, তুমি এই দুরাচার বধের নিমিত্ত অবিলম্বে বহির্গত হও; মহা-সংগ্রামে [হত] রামের রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৬ ॥

অতঃপর শূৰ্পণখার শ্রুতিমনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া খর [তথায়] উপস্থিত দুষণনামক সেনাপতিকে বলিল— ॥ ১৭ ॥

১। ড 'ততাহ'। ২। ও '-স্বাপাতি'। ৩। ঝ 'রক্ষ'। ৪। ও-স্ব '-মব'। ৫। ঘ '-প্রাণাং'। ৬। ড-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৭। ঠ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৮। ক '-রাণামসেকাধুখারিণাম্'। ৯। অতঃ পরং ক-ঠ-ড-পুস্তকে 'বজ্রশ্রুতিমবেগানাং জনহাননিবাসিনাম্'। বৃনহিংসাসুহৃৎকানাং বলিনাং কামরূপিণাম্' ইতি লোকোচ্চৈধিকঃ। ঠ-পুস্তকে চ বখোকপূর্বাঙ্কঃ পরং 'নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রুরকর্শুণাম্' ঈভ্যপাধিকঃ। ঘ-পুস্তকে 'বজ্রতুলাশ্রুতাপানাং জনহাননিবাসিনাম্' ইত্যর্কমাত্রমধিকম্। ড-পুস্তকে 'হিংসাসুহৃৎকানাম্' তত্র 'হিংসাতিরক্তানাং' তথা ঠ-ড-পুস্তকয়োঃ 'বলিনাং কামরূপিণাম্' ইত্যত্র 'লসেকাধুখারিণাম্' ইতি চ পাঠ্যভিধানমঃ।

ভেষাং শাদ্দূলদর্পাণামসহানাং মহৌজসাম্ ।

সর্বোদযোগমুদীর্ণানাং রক্ষসাং সৌম্য কারয় ॥ ২০ ॥

উপস্থাপয় চ ক্ৰিপ্রং রথং মম ধনুষি চ ।

শক্তিক বিমলাং দিব্যাং খড়্গাশকাশবর্চসম্ ॥ ২১ ॥

আয়সীক গদাং দিব্যাং শতশ্লীক মহাস্বনাম্ ।

পরশ্বদান্ সুতীক্ষ্ণাশ্চ নারাচাংশ্চোগ্রদর্শনান্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। উদীর্ণানামুদযুক্তানাম্।

২১। লো-টী। আকাশবর্চসং শ্রামবর্চসম্।

লোকান্নাং হিংসৈব বিহারঃ ক্রৌড়া যেষাং তাদৃশানাম্, বলিনাং বলবতাম্, কামরূপিণাম্ অভিলাষানুরূপরূপধারণসমর্থানাং রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি বর্তন্তে। শ্লোকদ্বয়ং মিলিতাশ্রম্।

২০। টিগ্ননী। শাদ্দূলদর্পাণাং ব্যাজ্রবদ্ দর্পবিশিষ্টানাম্ অসহানাম্ অসহপবাক্রমাণাম্, মহৌজসাং মহাবীৰ্য্যাণাম্, উদীর্ণানাং যুদ্ধোৎসাহবতাং ভেষাং রক্ষসাং সর্বোদ্যোগম্ আযুধবাহনাদি-সম্পাদনরূপং সর্বপ্রকাবং যুদ্ধোদ্যোগং কারয়। সর্বোদ্যোগং সর্বপ্রকাবণে উদ্যোগং যুদ্ধযোগ্যচতুবলসামগ্ৰীসম্পাদনম্, কিক্ সর্বেষাং চতুরঙ্গবলানাম্ উদ্যোগং প্রস্থানপ্রস্তুতং কাবয় 'দ্রাক্রোঃ'—ইতি কৰ্ম্মভূম্। শিবাঃ। সর্বোদ্যোগং সর্বপ্রকারেণ উদ্যোগং চতুরঙ্গবলোপেত-ভয়া সর্বাযুধসামগ্ৰীসমেততয়া বোদ্যোগং কাবয়। তিঃ।

[ এইস্থানে ] আমার চিত্তানুবর্তী, ভীমবেগসম্পন্ন, সমবে অপবাস্থখ, নীলমেঘবর্ণ, ঘোবদর্শন, ক্রুবকর্মা, লোকহিংসাবিহাবী ( লোকহিংসাই যাহাদেব ক্রৌড়া ), বলশালী, কামরূপী ( ইচ্ছানুরূপ রূপধাবণে সমর্থ ), চতুর্দশ সহস্র রাক্ষস বর্তমান রহিয়াছে ॥ ১৮-১৯ ॥

হে সৌম্য, ব্যাজ্রবৎ দর্পিত অসহপরাক্রম মহাবীৰ্য্যশালী যুদ্ধোৎসাহসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণের সর্বপ্রকার [ যুদ্ধের ] উদ্যোগ তুমি করাইয়া দেও ॥ ২০ ॥

১। ড 'সর্পাণা'। ২। ক-খ ড 'সমুদ্যোগ'। ৩। ক 'বিপুল'। ৪। হ 'মূলক'। ৫। ব 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ৬ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ৭ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ৮ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ৯ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১০ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১১ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১২ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১৩ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১৪ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ', ১৫ 'সীচ গদা দিব্যাঃ শতশ্লীক মহাস্বনাঃ'।



ভিন্দিপালান্ স্নতীক্সাগ্রান্ পাষাণাংশ্চ মহোপলান্ ।

প্রাসান্ পাশাংস্তথা পশূন্ কুস্তাংশ্চ কুণপাংস্তথা ॥ ২৩ ॥

ত্রিকণ্টকান্ ভুশুণ্ডীশ্চ মুষলাস্তায়সানি চ ।

পরিঘাংস্তোমরাংশ্চৈব মুদগরান্ কূটমুদগরান্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। পাষাণাঃ কীদৃশাঃ, মহাস্ত উপলা রত্নানি যেষু তে। 'উপলা শর্করায়ং স্ত্রাং পুংসি পাষণরত্নয়োরি'তি ভুরিঃ। 'মহোত্তমাঃ' ইতি কচিং পাঠঃ। 'গ্রহোপলাঃ' ইতি পাঠো নাবায়গীয়ঃ। মধ্যে নতা মুষ্টিধারণার্থমিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। হতাশকুণপা অন্ত্রবিশেষাঃ। যথা প্রাসাদীনাং বিশেষণম্। রণযজ্ঞে হতস্ত প্রাণিমাএস্ত অশনম্ আশঃ তোজনং তেন কুণপঃ পুতিগন্ধো ঘোষাং তে। 'কুণপঃ পুতিগন্ধে শবেহপি চে'তি কোষঃ। 'বিট্ণারিকায়ং কুণপা শবদ্বর্গকরোঃ পুমান্' ইত্যজরপালঃ।

২৪। লো-টী। মুদগবাঃ কাষ্ঠপাষাণাদিনির্মিতাঃ, কূটমুদগরা লোহমুদগরাঃ।

২১-২৪। টিপ্পনী। বৎ শক্ত্যাদীশূন্যপি চ ক্ষিপ্ৰমুপস্থাপয় আনয়। শ্লোকচতুষ্টয়-মেকাঙ্করি। আকাশবর্ষসম্ আকাশবদদীপ্তিবিশিষ্টঃ নীলবর্ণমিতি যাবৎ। আরসীং লৌহময়ী। মহাস্থনাং মহাশব্দবিশিষ্টাম্। পবনধান্ পরশুন্। নাবাচভিন্দিপালপাষাণাদয়োহস্ত্রবিশেষাঃ। মহোপলান্ মহাস্ত উপলা বত্নানি যত্র মহারত্নখচিতানিত্যর্থঃ, তাদৃশান্ পাষাণান্।

শীঘ্র আমার রথ, ধনুঃসমূহ, বিমল দিব্য শক্তি (আয়ুধবিশেষ), আকাশের  
চায় দীপ্তিবিশিষ্ট (অর্থাৎ নীলবর্ণ) খড়্গ, লৌহময়ী দিব্য গদা, মহাশব্দকারিণী  
শতরী, স্নতীক্স কুঠার, ভৌমদর্শন নারাচ, স্নতীক্সাগ্র ভিন্দিপাল, মহোপল (মহারত্ন-  
খচিত) পাষণ, প্রাস, পাশ, পশু, কুস্ত, কুণপ, ত্রিকণ্টক, ভুশুণ্ডী, লৌহময় মুষল,  
পরিঘ, তোমর, [কাষ্ঠপাষাণাদিনির্মিত] মুদগর এবং কূটমুদগর (লৌহনির্মিত  
মুদগর)-সমূহ আনয়ন কর ॥ ২১-২৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-লাঃ স্নতীক্সাঃ পাষাণাশ্চ মহোপলাঃ', ঠ '-লাঃ স্নতীক্সাশ্চ পাষাণাশ্চ গ্রহোপলাঃ'।

২। হ 'গ্রহোপলান্'। ৩। ঘ-ঙ 'প্রাসাঃ পাশাংস্তথা পশুর্হ'তাপঃ কুণপাংস্তথা', ছ 'পাশাঃ প্রাসাংস্তথা পশুর্হ'তাপঃ কুণপাংস্তথা', ঠ 'প্রাসাঃ পাশাংস্তথা খড্গাঃ কুঠায়াঃ কূটমুদগরাঃ', ড 'প্রাসাঃ পাশাংস্তথা পশুঃ পট্টিশাঃ কুণপাংস্তথা'।

৪। ঠ-পুণ্ড্রকে অঙ্গমোকা নাস্তি। ৫। ঘ-ঙ-হ-ঝ-ড '-কা ভুশুণ্ডাশ্চ'। ৬। ঘ-ঙ '-বাত্তকুলাশ্চৈব', হ-ঝ-ড '-বাত্তোমরাশ্চৈব'। ৭। ঘ-ঙ-হ-ঝ-ড '-রাঃ কূটমুদগরাঃ'।

তনুত্রাণি বিচিত্রাণি কবচা জালিকাস্থা ।

যানি চান্ধানি দিব্যানি আয়ুধানি মহাস্তি চ ।

তান্মস্মিন্ শ্রুদ্দনে ক্ষিপ্ৰং শ্রুশ্রুস্তামবিচারণাৎ ॥ ২৫ ॥

অগ্রে নির্গাতুমিচ্ছামি পৌলস্ত্যানাং মহাত্মনাম্ ।

বধার্থং দুর্কিৰ্বনীতস্য রামস্য বণকাজ্জিগঃ ॥ ২৬ ॥

ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা নচিরেণ মহাবথম্ ।

সদৈধৈঃ সৰ্বলৈযুক্তমাচচক্ষেহৎ দৃশ্যঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো টী। বিচিত্রাণি স্বর্ণবস্ত্রাদিবিচিত্রিতানি। কবচাশ্চ তচ্ছূদ্রাঃ। জালিকা ভটানাং পেশবনির্মিতদেহবক্ষিণী কবচবিশেষঃ। ‘ভটানামশ্রবচিতাদ্রক্ষিণ্যাঞ্চ জালিকা’ ইতি কোষঃ।

২৭। লো টী। যুক্তং বথমিতি শেষঃ।

২৫। টিপ্লনী। বিচিত্রাণি স্বর্ণবস্ত্রাদিখচিতানি তনুত্রাণি কবচাঃ। কবচাঃ স্বর্ণবস্ত্রাদিশূদ্রাঃ। জালিকা লোহনির্মিতাঃ কবচাঃ। যানি অশ্বানি আয়ুধানি অস্ত্রাণি সস্তি তানি অশ্বিন্ শ্রুদ্দনে রূপে অবিচারণাদ্ নির্কিচাবৎ কিমপাস্ত্রমনবশেষ্যেত্যর্থঃ, শ্রুশ্রুস্তাং স্থাপ্যাস্তাম্।

২৬। টিপ্লনী। বণকাজ্জিগো যুদ্ধাভিলাষিণো বামস্য বধার্থং পৌলস্ত্যানাং রাক্ষসানাম্ অগ্রে নির্গাতুং নির্গতমিচ্ছামি, তেষামধ্যাক্ষো ভূত্বা গমিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্লনী। নচিরেণ অবিলম্বেন সদৈধৈযুক্তং মহাবথমাচচক্ষে নিবেদয়ামাস।

বিচিত্র ( স্বর্ণবস্ত্রাদিখচিত ) তনুত্রাণ ( বস্ত্র বা সাঁজোয়া ), [ স্বর্ণবস্ত্রাদিদ্ধারা খচিত নহে এইরূপ ] কবচ ( বস্ত্র ), জালিক ( প্রস্তরনির্মিত বস্ত্র ) এবং অস্ত্রাণ্য যে সমস্ত প্রধান প্রধান দিব্য অস্ত্র আছে তাহা নির্বিচাবে ( অর্থাৎ কোনও অস্ত্র অবশিষ্ট না রাখিয়া ) এই বথে শীঘ্র স্থাপন কব ॥ ২৫ ॥

‘আমি বণাভিলাষী দুর্কিৰ্বনীত বামচন্দ্রের বধের নিমিত্ত মহাত্মা বান্ধবসগণের অগ্রে ( অর্থাৎ তাহাদের অধ্যাক্ষ হইয়া ) বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি ॥ ২৬ ॥

তং মেক্ষশিখরা<sup>১</sup>কারং তপ্তকাঞ্চনভূষণম্ ।

হেমচক্রমসংবাধং বৈদূর্য্যমণিকুবরম্ ।

নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্ ॥ ২৮ ॥

মৎস্তৈঃ পুষ্পৈঃ<sup>২</sup> ক্রমৈঃ শৈলৈশ্চন্দ্রসূর্য্যৈশ্চ কাঞ্চনৈঃ ।

রাজতৈঃ পক্ষিসংজ্ঞৈশ্চ<sup>৩</sup> তারাভিঃ<sup>৪</sup> বিচিক্রিতম্ ॥ ২৯ ॥

ধ্বজিনং শান্তসম্পন্নং কিক্বিণীশতমণ্ডিতম্ ।

সদশ্বযুক্তং সামৰ্ঘ্যমাকরোহ রথং খরঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। ন বিঘতে সবাধঃ সঙ্কটং প্রতিঘাতো যন্ত তম্। কুবরো যুগন্ধরঃ।

২৯। লো-টা। পুষ্পক্র-মৈঃ পারিজাতোদ্ভবৈঃ পুষ্পৈঃ শৈলৈশ্চ শৈলোদ্ভবৈঃ। 'ক্রমঃ' মহীকহে পারিজাতে কিংপুরুষেখরে' ইতি কোষঃ। এতৈর্বিশিষ্টৈঃ। চন্দ্রসূর্য্যৈঃ কাঞ্চনঘটতৈঃ। তারাভিঃ রাজতীভিঃ।

৩০। লো-টা। সামৰ্ঘ্যং সক্রোধম্।

আচচক্ষে উপস্থিতমিতি শেষঃ। তিঃ। সদশ্বযুক্তং মহারথং তৎসমীপং প্রাপয়েতি শেষঃ। আচচক্ষে কথয়ামাস। শিরোঃ। মহারথং সদশ্বযুক্তম্ আচচক্ষ ইত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৮-৩০। টিগ্ননী। তং রথং স খরঃ সামৰ্ঘ্যং সক্রোধং যথা স্তান্তথা আকরোহ। রথং বিশিনষ্ট মেক্ষশিখরা<sup>১</sup>কারমিত্যাদিনা। মেক্ষশিখরা<sup>১</sup>কারং মেক্ষশিখরসদৃশম্, তপ্তকাঞ্চনভূষণং তপ্ত-কাঞ্চনময়ানি ভূষণানি যন্ত তম্, হেমচক্রং স্তবর্ণনির্মিতচক্রবিশিষ্টম্, অসংবাধং বিশালম্, বৈদূর্য্যমণৌ কুবরৌ যুগন্ধরৌ (রথশকটাদীনাং কাষ্ঠবিশেষৌ) যন্ত তম্। শিরোঃ। অসংবাধং বিস্তীর্ণম্। কুবরো যুগন্ধরঃ। 'কুবরন্ত যুগন্ধবঃ' ইত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ। কামগং কামগামিনং কাঞ্চনৈঃ স্তবর্ণনির্মিতৈঃ কৃত্রিমৈর্মৎস্তাদিভিস্তথা রাজতৈ রত্নতিনির্মিতৈঃ কৃত্রিমৈঃ পক্ষ্যাদিভির্বিচিক্রিতং পরিশোভিতম্, ধ্বজিনং ধ্বজসম্পন্নম্, কিক্বিণী সূত্রঘটিকা তচ্ছতৈর্মণ্ডিতং শোভিতম্।

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর দূষণ অবিলম্বে 'বলশালী সদশ্বযুক্ত মহারথ উপস্থিত হইয়াছে,' [ বলিয়া] নিবেদন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ক-হ-ব 'চক্র-'। ২। ব '-ভূষণ'। ৩। ক-ব 'গগনো-'। ৪। অন্তঃ পরং ব-পুজকে 'নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'নষ্ট্রঃ'। ৬। হ 'পুষ্পক্রমৈঃ', ঠ 'পুষ্পৈঃ কলৈশ্চৈব চক্র-'। ৭। ব 'নানাবর্ণবি-'। ৮। ঠ '-শ্চৈব চিক্রিতম্'। ৯। ব '-নীলতম-'। ১০। ব-ভ '-কুবিতম্', হ-ভ '-শোভিতম্'। ১১। ঠ 'রত্নিমণি-'। ১২। ক-ব 'খরো রথম্'।

নিশম্য তং রথগতং রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।

তস্মুঃ সংপরিবার্যোনং দুষণঞ্চ মহাবলম্ ॥ ৩১ ॥

থরস্ত তস্মহাসৈন্ত্যং দৃষ্ট্ৱা নানায়ুদ্ধজম্ ।

নির্যাত্যেত্যব্রবীদ্ধৃষ্টৌ রথস্থঃ সর্বরাক্ষসান্ ॥ ৩২ ॥

ততো রাক্ষসৈন্ত্যং তচ্ছক্তিশূলগদাধরম্ ।

নির্জগাম জনস্থানান্মহোদধিসমম্বনম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রব্ণা। সংপরিবার্য সংবেষ্টা।

৩২। টিপ্পনী। নানায়ুদ্ধজবিশিষ্টং বথং দৃষ্ট্ৱা হৃষ্টঃ থবঃ সর্বরাক্ষসান্ নির্যাত্য নির্গজত ইত্যব্রবীৎ।

৩৩। টিপ্পনী। তদ্ রাক্ষসৈন্ত্যং মহোদধিসমম্বনং সৎ মহাসাগবৎ শব্দমুৎপাদ্যেত্যর্থ্য, নির্জগাম।

মেকশিখবাকার, তপ্তকাঞ্চনভূষণভূষিত, সুবর্ণচক্রসম্পন্ন, বিশাল, বৈদূর্য্য-মণিময় কুবব (রথশকটাদিব কাষ্ঠবিশেষ)-বিশিষ্ট, নানারত্নসমাকীর্ণ, কামগামী, নগরোপম, কাঞ্চনময় [ কৃত্রিম ] মংস্ত্র পুষ্পবৃক্ষ পর্বত চন্দ্র ও সূর্য্য এবং রজতময় পক্ষী ও তারকাসমূহে বিচিত্রিত, ধ্বজসমম্বিত, শস্ত্রসম্পন্ন, শত শত কিঙ্কণী-পবিশোভিত সদস্যযুক্ত সেই বথে থর ফ্রোদভরে আরোহণ করিল ॥ ২৮-৩০ ॥

ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ থর রথে আরোহণ করিয়াছে শ্রবণ করিয়া তাহাকে এবং মহাবল দুষণকে [ চতুর্দিকে ] বেষ্টন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

নানাবিধ অস্ত্র ও ধ্বজসমম্বিত সেই মহাসৈন্ত্য দর্শন করিয়া হৃষ্টচিত্ত রথস্থ থর সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল ‘বহির্গত হও’ ॥ ৩২ ॥

অতঃপর শক্তিশূলগদাধারী সেই রাক্ষসৈন্ত্য মহাসাগবের স্তায় শব্দ করিয়া জনস্থান হইতে বহির্গত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-হ ‘-গচ্’। ২। ঠ-উ ‘-বলাঃ’। ৩। ও ‘-হাসৈন্ত্যং’। ৪। বও ‘-ভক্ত শূলশক্তিগদা-’, হ ‘-ভক্ত শূলশক্তিগদা-’, ঠ ‘-ভক্ত শূলশক্তিগদা-’। ৫। অতঃ পরং ও-পুস্তকে ‘তে গৃহীত্ব তস্মাদপি বিচিত্রানি বহাতি চ।’ ইত্যধিকঃ

## একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

তং প্রয়াস্তং জয়প্রেপ্সুমশিবং শোণিতোদকম্ ।

অশ্রবর্ষং মহামেঘঃ সহসৈব বর্ষং হ ॥ ১ ॥

নিপেতুস্তুরগাস্তস্য জঘনৈঃ স্থলিতা ভূশম্ ।

সমেহপি চ তদা দেশে রাজমার্গে গতা মুহুঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। [ তং প্রয়াস্তমিতি ] তস্মিন্ প্রয়াতি গচ্ছতি সতীত্যর্থঃ। তমুদ্গিষ্ঠেতি বা। প্রেপ্সুং জয়মিতি শেবঃ। 'জয়প্রেপ্সুমি'তি বা পাঠঃ।

২। লো-টী। জঘনৈঃ কটিভিঃ। 'জঘনং হি স্ত্রিয়াঃ শ্রেণীপূর্বোভাগে কটাবণী'তি কোষঃ।

১। টিপ্লনী। জয়প্রেপ্সুং জয়াভিলাষিণং তং প্রয়াস্তং জয়াভিলাষিণি তস্মিন্ প্রয়াতি সতীত্যর্থঃ, সহসা আকাশে সমুদিতো মহামেঘঃ শোণিতোদকম্ অশ্রবর্ষং প্রস্তরবর্ষঞ্চ বর্ষং। 'তং প্রয়াতং বলং যোবমশিবং শোণিতোদকম্' ইতি 'তস্মিন্ যাতে জনস্থানাদশিবং শোণিতোদকম্' ইতি চ পাশ্চাত্যৈঃ পঠ্যতে। প্রয়াতং তত্বলং ধরসৈন্তমুদ্গিষ্ঠেতি শেবঃ। শিরোঃ। শোণিতোদকং শোণিতসহিতমুদকম্। তিঃ। রক্তবর্ণজলম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্লনী। রাজমার্গে গতা গমনপ্রবৃত্তাস্তস্ত তুবগা অশ্বাঃ সমেহপি সমতলেহপি দেশে ভূশম্ অত্যর্থং স্থলিতাঃ সন্তঃ মুহূর্ব্বারং বাঃ জঘনৈর্নিপেতুঃ, তেবাং পতনপ্রকার ঈদৃশো বভূব যন্তেবাং জঘনানি ভূমিম্পৃশয়িত্যর্থঃ।

জয়াভিলাষী খর গমন করিতে থাকিলে সহসা [ আকাশে সমুদিত ] মহামেঘ অমঙ্গলসূচক শোণিতোদক ও প্রস্তরখণ্ড বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

সেই সময়ে রাজমার্গে গমনপ্রবৃত্ত তাহার তুরগগণ সমতল স্থানেও সাতিশয় স্থলিত হইয়া পুনঃ পুনঃ এমন ভাবে পতিত হইতে লাগিল যে তাহাদের জঘনদেশ ভূম্পর্শ করিল ॥ ২ ॥

১। অ 'ধরং প্রে'। ২। অ-ব-ড 'দর্য'। ৩। অ 'বভূব হ'। ৪। হ'-ভুঃ স্থলিতোদক জঘনৈস্তুরগা ভূশম্'। ৫। ঠ '-নৈ'। ৬। অ 'তে', ও 'তে তদা কালে'। ৭। অ '-র্গতভা ভূশম্', অ-ড 'র্গতভা'।

অথাস্ত ধ্বজমাক্রম্য হেমদণ্ডং সমুচ্ছিতম্ ।

তসৌ গৃধ্রো মহাকায়ে বস্ত্রাচ্ছোণিতমুদ্বমন্ ॥ ৩ ॥

শ্রামক রক্তপর্ধ্যাস্তং বভূব পরিবেশনম্ ।

অলাতচক্রপ্রতিমং প্রতিগৃহ্য দিবাকরম্ ॥ ৪ ॥

জনস্থানসন্নীপকং সমুৎপত্য মহাশ্বনাঃ ।

বিস্বরং বহুধা নেতুর্মাংসাদা মৃগপক্ষিণঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। ধ্বজং পতাকাম্।

৪। লো-টী। পরিবেশনং পরিবেশঃ। রক্তো লোহিতো বর্ণঃ পরি সর্বতঃ অস্ত্রে প্রাপ্তে যন্ত সঃ। অলাতচক্রবদিত্তি ভ্রমণে। যদ্বা কদাচিদলা তচক্রপ্রতিমং রক্তবর্ণঞ্চ; প্রতিগৃহ্য বেষ্টেয়িষ্য।

৩। টিপ্পনী। গৃধ্রঃ শোণিতম্ উদ্বমন্ সমুচ্ছিতম্ অত্যন্নতং হেমদণ্ডং স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টং ধ্বজমাক্রম্য প্রাপ্য তত্র তসৌ।

৪। টিপ্পনী। শ্রামবর্ণবিশিষ্টং রক্তপর্ধ্যাস্তং রক্তো রক্তবর্ণঃ পর্ধ্যাস্তঃ প্রাপ্তভাগো যন্ত তৎ অলাতচক্রপ্রতিমং চক্রাকারবহ্নিতুল্যং পরিবেশনং পরিধিগোলাকারা রেখেতি যাবৎ, দিবাকরং প্রতিগৃহ্য সংবেষ্ট্য বভূব আবির্ভব। অলাতচক্রপ্রতিমং তদ্বদন্তুলম্। তিঃ। বর্জুলাকারেণ অলাতচক্রসদৃশম্। শিরোঃ। অলাতচক্রপ্রতিমমিতি হ্রস্বসমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। মহাশ্বনা মহাশব্ববিশিষ্টাঃ মাংসাদা মাংসভোজিনো মৃগপক্ষিণঃ জনস্থান-সন্নীপং সমুৎপত্য সমাগম্য বহুধা অবিরতং বিস্বরং বিকৃতস্বরেণ নেতুঃ রবং চক্ৰুঃ। মৃগাঃ পশবঃ।

আর, এক মহাকায় গৃধ্র মুখ হইতে রক্ত বমনপূর্বক খরের হেমদণ্ডবিশিষ্ট সমুন্নত পতাকা আক্রমণ করিয়া [ তথায় ] অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

দিবাকরকে পরিবেষ্টন করিয়া একটী অলাতচক্রতুল্য ( অলাতচক্র = চক্রাকার বহ্নি ) রক্তপ্রাস্ত শ্রামবর্ণ পরিবেশ ( পরিধি অর্থাৎ বস্তুর সীমান্দ্রুচক গোলাকার রেখা ) আবির্ভূত হইল ॥ ৪ ॥

আর, মহাশ্বন মাংসভোজী পশুপক্ষিসমূহ জনস্থানের সন্নিকটে আগমনপূর্বক বিকৃতস্বরে অবিরত চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

১। হ 'তথাস্ত'। ২। ব-ঙ-ব-ড 'দণ্ডসম্'। ৩। হ 'বিস্তম্'। ৪। ব-ড 'বৃষা'। ৫। ব-ড 'মৃগিণা'। ৬। হ 'বেশক'। ৭। ও-হ-ঠ 'পরি'। ৮। ব 'স্বরাঃ'। ৯। হ 'গৃধ্র'।

ব্যাজহার চ দীপ্তায়াং যাম্যায়্যাং দিশি ভৈরবম্ ।

রবং শিবা মহাঘোরা বমস্তী পাবকং মুখাং ॥ ৬ ॥

ভিন্নভেরীস্বনাশ্চৈব মাংসশোণিতবর্ষণঃ ।

আকাশং তদনাকাশং চতুর্ভূতীমা বলাহকাঃ ॥ ৭ ॥

তমসা চৈব ঘোরেণ সমুদ্ভুতেন সর্বশঃ ।

প্রচ্ছাদিতং জনস্থানং ন চকাশে সমস্ততঃ ॥ ৮ ॥

নভশ্চ রুধিরাভাসং সঙ্ক্যাকালং বিনা বভৌ ।

খরং চাভিমুখা নেহুঃ খগাঃ খস্থাঃ খরস্বনাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ভিন্নায়া ভগ্নায়া ভেদ্যা হ্রদুভে: স্বন ইব স্বনো ঘেষাং তে। ভবনাকারং গৃহাকারম্।

৬। টিপ্পনী। যাম্যায়্যাং দিশি দক্ষিণদিশীত্যর্থঃ, দীপ্তায়াং প্রজ্জলিতায়াং সত্যাং মহাঘোরা কাচিং শিবা শৃগালী ভৈরবং রবং ব্যাজহার চকার।

৭। টিপ্পনী। ভিন্নভেরীস্বনাঃ ভগ্নভেরীবৎ শব্দং কূর্বাণাঃ বলাহকা মেঘাঃ আকাশম্ অনাকাশম্ অাকাশরহিতং সমাবৃতমিতি যাবৎ, প্রকাশরহিতং বা চক্ষুঃ।

৮। টিপ্পনী। সর্বশঃ সর্বত্র সমুদ্ভুতেন তমসা প্রচ্ছাদিতং জনস্থানং ন চকাশে ন দৃগ্গোচরো বভূব।

৯। টিপ্পনী। সঙ্ক্যাকালং বিনাপি রুধিরাভাসং রক্তাকারং নভো বভৌ আকাশং রক্তবর্ণং সন্দৃষ্টমভুদিত্যর্থঃ। খরস্বনাঃ পরুষশব্দাঃ খস্থাঃ শূন্তস্থাঃ খগাঃ পক্ষিণঃ খরং কর্কশং যথা স্রাস্তথা নেহুঃ রুদ্রবুঃ।

আর, দক্ষিণ দিক্ প্রজ্জলিত হইয়া উঠিলে [ তথায় ] অতিভীষণা শিবা ( শৃগালী ) মুখ হইতে অগ্নি উদ্দিগরণপূর্বক ভীষণ রব করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ভীষণ মেঘসকল ভগ্নভেরীর স্রায় শব্দ করিয়া মাংসশোণিত বর্ষণপূর্বক আকাশ সমাচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ৭ ॥

আর, সর্বত্র সমুদ্ভূত ঘোর অন্ধকারে জনস্থান চতুর্দিকে সমাচ্ছন্ন হইয়া দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৮ ॥

১। ব 'অক্ষিণঃ'। ২। ব 'ভবনাকার'। ৩। ও-ই-ঠ 'বব'। ৪। ব 'মুহূর্ত্তেন চ'। ৫। ঠ 'জঃ'। ৬। ব 'কাশ'। ৭। ও-ঠ 'কার'। ৮। ষ-ড 'খরস্রাস্ত'।

সকবন্ধঃ সপরিঘঃ স্বৰ্ভানুশ্চ দিবাৱরম্ ।

জগ্রাহ কালপর্যাস্তস্তপর্বণি মহাগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

প্রববৌ মারুতশ্চণ্ডো নিপ্রভোহভূদ্দিবাকরঃ ।

উদভাসদিবা চন্দ্রস্তারাগণসমস্থিতঃ ॥ ১১ ॥

রুরুবুঃ সজ্বশো ঘোরাঃ পাবকোদগারিভিস্মু<sup>১</sup>থৈঃ ।

অশিবা দিশি দীপ্তয়াং শিবাস্তত্র ভয়াবহাঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। সকবন্ধ ইত্যাদি। কবন্ধেন অপগতমন্তুকেন দেহেন সহিতঃ। পরিঘেণ শস্ত্রবিশেষেণ সহিতঃ। কালঃ কৃষ্ণবর্ণঃ পরি সর্কতঃ অন্তঃ স্বরূপং যন্ত স কৃষ্ণবর্ণ ইত্যর্থঃ। যদ্বা স স্বৰ্ভানুঃ সূর্য্যশক্রঃ; কং সূর্য্যং বধাতীতি তথা, সূর্য্যবন্ধনকামঃ সন্ জগ্রাহ, পরিঘেণ ঘোগেন সহ বর্তমানঃ পরিঘযোগে প্রক্রান্তঃ রাহুল্কর্যাং কালেন যমেন পরি বর্জিতোহস্তো নাশো যন্ত সঃ। যমেনাপি নাশয়িতুমশক্য ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অপর্কণি পর্কণাভাববিশিষ্টদিবসেহপি অমাবাস্তত্তরতিথাবপীত্যর্থঃ, সকবন্ধঃ কবন্ধস্থিরশিরাঃ পুরুষস্তংসহিতঃ, সপরিঘঃ পরিঘ আয়ুধবিশেষস্তংসহিতশ্চ, কালপর্যাস্তঃ কৃষ্ণপ্রান্তঃ স্বৰ্ভানু রাহুদিবাকরং জগ্রাহ আচক্রাম। অপর্কণি প্রতিপদর্শসন্ধিঃ পর্ক তন্মাদন্তস্থিরপি কালে। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। চণ্ডো ভীমবেগো বায়ুঃ প্রববৌ প্রবাহিতোহভূৎ। দিবা দিবাভাগেহপি চন্দ্র উদভাসদ্ উদ্ভাসিতোহভূৎ।

১২। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ কালে অশিবা অন্তঃস্থঃ সিন্ধুঃ শিবাঃ পাবকোদগারিভিঃ অগ্নিম্ উষ্মন্তিস্মু<sup>১</sup>থৈঃ সজ্বশো রুরুবুঃ।

আর, সন্ধ্যাকালব্যতীতও আকাশ রক্তবর্ণ [হইয়াছে] দেখা গেল এবং আকাশস্থ কর্কশস্বর পক্ষিসকল খরের দিকে মুখ করিয়া শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

আর, পর্বকাল (অমাবস্তা) না হইলেও কবন্ধ (মন্তকহীন মনুষ্যদেহ) এবং পরিঘ (আয়ুধবিশেষ) -সমস্থিত কৃষ্ণপ্রান্ত মহাগ্রহ রাহু, দিবাৱরকে আক্রমণ করিল ॥ ১০ ॥

প্রচণ্ড পবন প্রবাহিত হইল, দিবাৱর প্রভাহীন হইলেন; দিবাভাগে তারাগণসমস্থিত চন্দ্র উদ্ভাসিত হইল ॥ ১১ ॥

১। ক-ব-পুস্তকদ্বয়ের প্রাকো নাস্তি। ২। ব 'উদভাস'। ৩। হ '-মারুতঃ'। ৪। হ-ড '-রুরুবুঃ'। ৫। ঘ 'সহসা'। ৬। ব 'নিশি'। ৭। ব '-নকাঃ'।



সংলীনমীনবিহগা নলিভ্যঃ শুকপঙ্কজাঃ ।

ফলপুষ্পবিহীনাশ্চ তরবো ন চকাশিরে ॥ ১৩ ॥

উদ্ধূতশ্চ বিনা বাতং রেণুর্জলধরারুণঃ ।

বিনেত্বরুচৈঃ স্তভ্ভশং পক্ষিণঃ খরনিস্বনাঃ ॥ ১৪ ॥

উক্ষাশ্চাপি সনির্ধাতা নিপেতুর্ধোরনিস্বনাঃ ।

প্রচচাল মহী চাপি সশৈলবনকাননা ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উদ্ধূত উদ্ভিতঃ রেণুধূলিঃ জলধরোহরুণঃ কপিলো ঘনাত্ সং।

১৫। লো-টী। নির্ধাতাঃ মেঘং বিনা শব্দঃ। শৈলৈর্বনৈর্নিবাসালয়ৈঃ কাননৈশ্চ সহিতা।  
'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্লনী। নলিভ্যঃ সরোবরাঃ শুকপঙ্কজাঃ শুকাণি পঙ্কজানি যত্র তাঃ, সংলীনমীন-  
বিহগাঃ সংলীনা জলাস্তগতা মীনা বিহগাশ্চ বাস্তু তাঃ, জদৃশ্যো ভূত্বা ন চকাশিরে ন শোভাং প্রাপুঃ।  
সংলীনাঃ পঙ্কাদিঘাসক্তা মীনবিহগা বাসাং তা নলিভ্যঃ সরস্তো বভূবুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্লনী। বাতং বিনা জলধরারুণঃ মেঘবদ্ ধূসরো রেণুধূলিঃ উদ্ধূতঃ সমুৎক্ষিপ্তঃ।  
পক্ষিণ উচৈঃ স্তভ্ভশং বারং বারং বিনেত্বঃ।

১৫। টিপ্লনী। সনির্ধাতা বৈজ্ঞৈঃ সহিতাঃ।

তখন অমঙ্গলসূচক বিকটদর্শন ভয়ঙ্কর শিবাসকল দলে দলে পাবকোদগারী  
মুখে প্রজ্জ্বলিত দিগ্ভাগে শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

পদ্মসমূহ শুক হওয়ায়, মীন ও বিহঙ্গমগণ [ জলে ] লীন হইয়া থাকায়  
সরোবরসমূহ, এবং ফলপুষ্পবিহীন হওয়ায় বৃক্ষসমূহ শোভা পাইল না ॥ ১৩ ॥

আর, বায়ুব্যতিরেকে [ -ও ] মেঘের আয় ধূসরবর্ণ ধূলিপটল সমুদ্ভিত হইল,  
[ এবং ] কর্কশশব্দ পক্ষিসকল বারংবার উচৈঃস্বরে রব করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

বজ্রের সহিত উক্ষাসমূহও ঘোর শব্দ করিয়া পতিত হইল এবং পৃথিবীও  
পর্বত-বনকাননের সহিত কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

খরশ্চ চ রথশ্চ নর্দতো জয়গর্জিনঃ ।

প্রাকম্পত ভুজঃ সব্যঃ স্বরশ্চাপি ব্যভিগত ॥ ১৬ ॥

সাস্রা দৃষ্টিরভূদীনা মুখকৈব ব্যশ্লষ্যত ।

ললাটে চ রুজা জজ্ঞে ন চ মোহাম্যবর্তত ॥ ১৭ ॥

তানুখিতান্ মহোৎপাতান্ নিশম্য ভূশদারুণান্ ।

অত্রবীজাক্সান্ সর্বান্ প্রহসন্ বাহিনীপতিঃ ॥ ১৮ ॥

মহোৎপাতানিমান্ সর্বানুখিতান্ ঘোরদর্শনান্ ।

ন চিস্তয়াম্যহং বীর্যমাশ্রিত্য স্ববলোদ্ভবম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। দীনা ভীতা দৃষ্টিচক্ষুঃ। 'দীনা মুখিকভাধ্যায়াম্। বাচ্যবদুর্গতে ভীতে' ইতি কোষঃ।

১৮। লো-টী। নিশম্য নিশাম্য দৃষ্টে, ত্যর্থঃ, জ্ঞাত্বা বা।

১৯। লো-টী। বীর্যং সামর্থ্যম্। 'বীর্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যয়োঃরপী'তি কোষঃ। স্ববলোদ্ভবং স্বসৈন্তোদ্ভবঞ্চ।

১৬। টিপ্পনী। নর্দতো গর্জনং কুর্ততঃ, জয়গর্জিনো জয়লিপ্সোঃ খরশ্চ সব্যো বামো ভুজঃ প্রাকম্পত, স্বরশ্চ ব্যভিগত বিকৃতিং প্রাপ্নোত।

১৭। টিপ্পনী। দৃষ্টিঃ সাস্রা অশ্রুপূর্ণা দীনা কাতরা চ অভূৎ। ললাটে রুজা পীড়া জজ্ঞে। ভূনিমিত্তপরম্পরাদর্শনেহপি মোহাদ্ অবিবেকাদ্ যুদ্ধযাত্রাতো ন ভ্রবর্তত ন নিবৃত্তোহভূৎ।

১৮। টিপ্পনী। উখিতান্ আবিস্কৃতান্। বাহিনীপতিঃ সেনাপতিঃ।

১৯। টিপ্পনী। স্ববলোদ্ভবং স্বশক্তিজনিতং বীর্যং প্রভাবং পরাক্রমমিতি ষাবৎ, আশ্রিত্য উৎপাতান্ ন চিস্তয়ামি ন গণয়ামি।

গর্জনকারী জয়লিপ্সু রথশ্চ খরের বাম বাহু কম্পিত হইল এবং স্বর বিকৃত হইল ॥ ১৬ ॥

[ খরের ] চক্ষু অশ্রুপূর্ণ ও কাতর হইল, মুখ পরিণত হইল এবং ললাটে পীড়া [ অনুভূত ] হইল; কিন্তু সে মোহবশতঃ [ যুদ্ধযাত্রা হইতে ] বিনিবৃত্ত হইল না ॥ ১৭ ॥

সেনাপতি [ খর ] সেই অতি দারুণ মহোৎপাতসমূহ আবিস্কৃত দেখিয়া হাসিতে হাসিতে সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল— ॥ ১৮ ॥

তারাপতিমপি ক্রিপ্রং পাতয়েয়ং নভস্তলাৎ ।

মৃত্যুং মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং ক্রুদাশ্রিতঃ ॥ ২০ ॥

ন মে ভয়ং সহস্রাক্ষাদ্ ধনদাদাপি বিদ্রুতে ।

শক্তোহহং সর্বভূতানামিতি মে নিশ্চয়ো দৃঢ়ঃ ॥ ২১ ॥

রামং বীর্য্যবলোৎসিক্তং ভ্রাতরং চাশ্র লক্ষ্মণম্ ।

নিহত্য সায়কৈরদ্রু নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥

সকামা ভগিনী মেহস্ত রাক্ষসী কামরূপিণী ।

যম্মিন্তমসৌ রামো লক্ষ্মণশ্চ বিপৎশ্রুতে ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। বীর্য্যং তেজো বলং সামর্থ্যং তাত্যামুৎসিক্তং সংযুক্তমপি।

২০। টিপ্লনী। ক্রুদাশ্রিতঃ ক্রোধাশ্রিতোহহং মৃত্যুং মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং মৃত্যোবপি মৃত্যুবিধানং কুর্য্যামিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্লনী। ধনদাৎ কুবেরাৎ। সর্বভূতানামহং শক্তঃ সমর্থঃ প্রতিদ্বন্দ্বিতাকরণে ইতি শেষঃ।

২২। টিপ্লনী। উৎসিক্তং গর্কিতম্।

২৩। টিপ্লনী। বিপৎশ্রুতে বিপদম্ আপ্ত্ততি।

স্বীয়শক্তিজনিত পরাক্রমের উপর নির্ভব করিয়া আমি এই ঘোরদর্শন আবির্ভূত মহোৎপাতসমূহ চিন্তার মধ্যেই আনয়ন করি না ॥ ১৯ ॥

আমি অচিরেই আকাশতল হইতে চল্লকেও পাতিত করিতে পারি এবং কোপাশ্রিত হইলে মৃত্যুকেও মরণধর্ম্মে যোজিত কবিতে পারি (অর্থাৎ মৃত্যুরও মৃত্যুবিধান করিতে পারি) ॥ ২০ ॥

ইহু হইতে কিংবা কুবের হইতেও আমার [কোন] ভয় নাই; আমি সর্বপ্রাণীর প্রতিযোগিতায় সমর্থ, ইহাই আমার দৃঢ় বিশ্বাস ॥ ২১ ॥

বীর্য্যবলগর্কিত রামকে এবং ইহার ভ্রাতা লক্ষ্মণকে অদ্রু আমি বাণসমূহের দ্বারা নিহত করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ২২ ॥

১। স্ব 'মহৎ'। ২। ঠ 'রে বৈ'। ৩। স্ব 'ভূতানি ভেদ্যঃ মে দৃঢ়নিশ্চয়ঃ', ড 'ভূতানি ভেদ্যঃ'। ৪। ঠ 'নিশ্চিন্তা মতিঃ'। ৫। ঠ 'চাপ্তি'। ৬। ক 'কৈর্য্যাপেরয়া'। ৭। ক-ক 'চাশ্রিণী'।

ন কচিৎ প্রাপ্তপূৰ্বে মে সংযুগেষু পরাজয়ঃ ।

যুগ্মাকমেব প্রত্যক্ষং নানৃতং কথয়াম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

দেবরাজমপি ক্রুদ্ধং মন্তৈরাবণগামিনম্ ।

বজ্রপাণিমহং হন্যাং কিমু তং মানুষ্যং রণে ॥ ২৫ ॥

তত্শৈবং গৰ্জ্জিতং শ্রুত্বা রাক্ষসস্ত মহাচমুঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে মৃত্যুপাশবশং গতা ॥ ২৬ ॥

আজগ্মু স্বর্ষয়ঃ সিদ্ধান্ততো রণদিদৃক্ষবঃ ।

দেবগন্ধর্ব্বমুখ্যাশ্চ দিব্যাশ্চাপ্সরসাং গণাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। কচিৎ কদাচিদপি সংযুগেষু বহুশ্চ প্রাপ্তপূৰ্বে পূৰ্বে প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ ।

২৪। টিপ্পনী। মে ময়া সংযুগেষু যুদ্ধেষু পরাজয়ো ন কচিৎ প্রাপ্তপূৰ্বে ন কদাচিৎ পূৰ্বে প্রাপ্ত ইতি যুগ্মাকং প্রত্যক্ষমেব। অনৃতং মিথ্যা।

২৬। টিপ্পনী। মহাচমুর্মহতী সেনা। মৃত্যুপাশবশং গতা মৃত্যুপাশবশবন্তিনী।

২৭। টিপ্পনী। রণদিদৃক্ষবো রণদর্শনাভিলাষিণঃ।

আমার কামরূপিণী ভগিনী রাক্ষসী [ শূৰ্পণখা ] সফলকামা হউক, যাহার জন্ম [ গর্বিত ] এই রাম ও লক্ষ্মণ বিপদগ্রস্ত হইবে ॥ ২৩ ॥

আমি পূৰ্বে কখনও যুদ্ধে পরাজয় প্রাপ্ত হই নাই, [ ইহা ] তোমাদের প্রত্যক্ষই আছে ; আমি মিথ্যা বলিতেছি না ॥ ২৪ ॥

মন্ত ঐরাবতগামী বজ্রপাণি ক্রুদ্ধ দেবরাজকেও আমি রণে মিহত করিতে পারি, মানুষ রামের কথা আর বক্তব্য কি ? ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষসের এইরূপ গৰ্জ্জন শ্রবণ করিয়া মৃত্যুপাশবশবর্তী [ সেই ] মহাশৈল অতুল আনন্দ লাভ করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, রণদর্শনের অভিলাষী হইয়া স্ববিগণ, সিদ্ধগণ, দেবগন্ধর্ব্বপ্রবরগণ এবং দিব্য অপ্সরাগণ [ যুদ্ধক্ষেত্রে ] আগমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঠ 'কচিৎ'। ২। ঋ ঠ 'সংযুগেষু'। ৩। ঠ 'মপি'। ৪। ঋ ঠ 'মন্তৈরাবণ'। ৫। হ 'বত'। ৬। ঠ 'নিং সমানান্তঃ নিহসি পুরুষং রণে'। ৭। ক্ 'ব'। ৮। ক-ঋ 'সানাত'। ৯। ঠ 'তয়ো'।

সমেত্যোচুশ্চ স-হিতাস্তেহন্তোহন্তং পুণ্যকর্ষিণঃ ।

স্বস্তি গোত্রাক্রাণোভ্যোহস্ত লোকেভ্যশ্চৈব সর্বশঃ ॥ ২৮ ॥

রামো বিজয়তাং যুদ্ধে সপৌলস্ত্যান্ নিশাচরান্ ।

পাকহস্তা যথা যুদ্ধে সর্বানশ্বরপুঙ্গবান্ ॥ ২৯ ॥

এতচ্চান্যচ্চ বহুধা ক্রবাণাঃ পরমর্ষয়ঃ ।

দদৃশুর্বাহিনীং তেষাং রাক্ষসানাং গতায়ুষাম্ ॥ ৩০ ॥

রথেন তু খরো বেগাদথ সৈন্ত্যাদ্বিনিঃসৃতঃ ।

তং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতং পূর্বে রাক্ষসা অপি নিঃসৃতাঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। পাকহস্তা ইঙ্গঃ।

৩১। লো-টী। বিনিঃসৃতো নির্গতঃ।

২৮। টিপ্পনী। পুণ্যকর্ষিণঃ পুণ্যকর্ষীগণে সমেত্য মিলিত্বা অন্তোহন্তং পরস্পরম্ উচুঃ।

২৯। টিপ্পনী। রামঃ সপৌলস্ত্যান্ পৌলস্ত্যো রাবণস্তেন সহিতান্ নিশাচরান্ বান্ধবান্ বিজয়তাম্। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পাকহস্তা ইঙ্গঃ সর্বান অশ্বরপুঙ্গবান্ অশ্বরশ্রেষ্ঠানিব।

৩১। টিপ্পনী। সৈন্ত্যং সৈন্তমধ্যাদ্ বিনিঃসৃতো বিনির্গতঃ। রাক্ষসা অধ্যাক্ষরাক্ষসাঃ তং পূর্বে নিঃসৃতং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতা বহুভূঃ।

সেই সমবেত লোকহিতপনায়ণ পুণ্যকর্ষিবৃন্দ পরস্পর বলিতে লাগিলেন—  
গো-ত্রাক্রাণের মঙ্গল হউক এবং সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক ॥ ২৮ ॥

ইঙ্গ যেরূপ সমস্ত অশ্বরপুঙ্গবকে যুদ্ধে পবাজিত কবিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও  
সেইরূপ রাবণের সহিত রাক্ষসগণকে যুদ্ধে পবাজিত করুন ॥ ২৯ ॥

পরমর্ষিগণ এই কথা এবং অণ্ড কথা নানাভাবে বলিতেছেন, এমন সময়ে  
ঔহারী গতায়ু সেই রাক্ষসগণের বাহিনী দেখিতে পাইলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, খর সৈন্তমধ্য হইতে বেগে বহির্গত হইয়া পড়িল; তাহাকে পূর্বে  
বহির্গত হইতে দেখিয়া [ অধ্যাক্ষ ] বান্ধবগণও বহির্গত হইল ॥ ৩১ ॥

১। হ-'ভাষ্ক'। ২। হ-'দানবান'। ৩। ষ-'বহবো'। ৪। ষ-'জ্ঞ'। ৫। ও-হ-ঠ 'তুর্গ',  
ষ 'সৈন্ত'। ৬। ষ-ও '-সাক্ষ বিনিঃসৃতাঃ', হ '-সাক্ষসি'।

শেনগামী পৃথুগ্রীবো যন্তশক্রম্‌হাবিষঃ ।

তুর্জয়ঃ কালকাখ্যচ পরুষঃ কালিকামুখঃ ॥ ৩২ ॥

মেঘমালো মহাবাহুঃ সর্পাস্তো বিকৃতোদরঃ ।

দ্বাদশৈতে মহাবীর্যাস্তস্তুঃ সমস্ততঃ খরম্ ॥ ৩৩ ॥

মহাকপালঃ স্কুলাক্ষঃ প্রমাথী ত্রিশিরাস্তথা ।

চত্বার এতে সেনাগ্রে দুষণং পৃষ্ঠতো যযুঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। পুরুষ ইতি কন্তুচিৎ রক্ষসো নাম ।

৩৩। লো-টা। সমস্ততশ্চতুর্দিশং খরং ব্যাপ্য তস্তুঃ। যদা খরং খরস্ত। 'তস্তুশ্চ সহিতাঃ খরমি'তি পাঠে সহিতা মিলিতাঃ।

৩৪। লো-টা। পৃষ্ঠতো যযুঃ। 'পৃষ্ঠতোহযযুরি'তি কচিং পাঠঃ।

৩২। টিপ্পনী। কে তে রাক্ষসা ইত্যাহ—শেনগামীতি। এতে দ্বাদশ রাক্ষসাঃ খরং সমস্ততস্তস্তুঃ।

৩৪। টিপ্পনী। অপরে মহাকপালাদয়শ্চত্বারো রাক্ষসাঃ সেনানাম্ অগ্রে অগ্রভাগে দুষণঞ্চ পৃষ্ঠতো যযুঃ।

শেনগামী, পৃথুগ্রীব, যন্তশক্র, মহাবিষ, তুর্জয়, কালক, পরুষ, কালিকামুখ, মেঘমাল, মহাবাহু, সর্পাস্ত, বিকৃতোদর—এই মহাবীর্য্য দ্বাদশ রাক্ষস খরের চতুর্দিকে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩২-৩৩ ॥

মহাকপাল, স্কুলাক্ষ, প্রমাথী এবং ত্রিশিরা—এই চারিজন, সেনাগণের অগ্রে [ থাকিয়া ] দুষণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

১। ষ 'খল-'। ২। ক. '-রধঃ', ষ '-কলঃ', ঠ '-দুধঃ'। ৩। ঠ '-রশ্চ নিকাখ্যস্'। ৪। ষ 'কালুকাখ্যস্'। ৫। ষ 'কালুকাখ্যঃ'। ৬। ষ-ঙ 'মালা', ড 'নালো'। ৭। ঙ-ঙ-ড 'নির্গজো-', হ 'লবিতো-', ঙ-ঙ 'নির্গজো-'। ৮। ষ '-স্তুঃ সমস্তিতঃ', হ-ঙ-ড 'স্তুস্তমস্তিতঃ'। ৯। ঙ 'শূলা-'। ১০। ষ 'বিশিরা-'। ১১। ঠ '-স্ততথা', ঙ-ঙ 'তোহযযুঃ'।

সা ভীমবেগা সমরাভিকামা

অদারুণা রাক্ষসবীরসেনা ।

তো রাজপুত্রৌ সহস্রাভ্যুপায়াৎ

ছায়েব রাহোর্দিবি চন্দ্রসূর্য্যো ॥ ৩৫ ॥

ইত্যাৰ্ষে বায়্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শনং নাম  
একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

৩৫। লো-টী। রাহোশ্ছায়া প্রতিবিম্বং রাহুরিত্যর্থঃ, বিম্বপ্রতিবিম্বয়োৰভেদাৎ। ‘ছায়া  
শ্রাদাতপাপায়ে প্রতিবিম্বার্কবোধিতোরি’তি কোষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। রাহোশ্ছায়া যথা চন্দ্রসূর্য্যৌ অভ্যুপৈতি তথা সমরাভিকামা সমরকাজ্জিগী  
সা সেনা রাজপুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ অভ্যুপায়াৎ তয়োঃ সমীপং প্রায়াদিত্যর্থঃ।

আকাশে চন্দ্রসূর্য্যোর সমীপে রাহুশ্ছায়ার ছায়, রাজপুত্র রাম ও লক্ষ্মণের  
সমীপে সেই ভীমবেগবিশিষ্টা সমরকাজ্জিগী অতিদারুণা রাক্ষসবীরসেনা সহস্রা  
আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বায়্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শন-নামক  
উনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

## ত্রিংশঃ সর্গঃ

আশ্রমং সমনুপ্রাপ্তে খরে খরপরাক্রমে ।

তানুৎপাতাস্ততো রামঃ সহ ভ্রাতা দদর্শ হ ॥ ১ ॥

দৃষ্ট্ৱা চ তান্ মহাঘোরানুৎপাতাল্লোমহর্ষণান্ ।

দ্বিষতামহিতান্ সর্বান্ রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

ইমান্ পশ্য মহাবাহো সর্বভূতাশিবার্য বৈ ।

সমুখিতান্ মহাঘোরান্ সংক্ষেপু মিব মানুযান্ ॥ ৩ ॥

ইমে রুধিরধারাভির্বর্ষন্তোহতিপরশনাঃ ।

ব্যোম্নি মেঘা বিবর্তন্তে পরুষা গর্দভারুণাঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। সংক্ষেপু মিব সংহর্ষু মিব।

৪। লো-টা। গর্দভা ইব অরুণা ঈষৎ কপিলাঃ। ‘অরণোহব্যাক্তরাগেহর্কে সন্ধ্যা-  
রাগেহর্কসারথো। নিঃশক্কে[ষে] কপিলে কুড্যা[ষ্ঠ]ভেদে না গুণিনি ত্রিষ্মি’তি কোষঃ।

১। টিপ্লনী। খরপরাক্রমে উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টে।

২। টিপ্লনী। অহিতান্ অহিতহৃৎকান্।

৩। টিপ্লনী। সর্বভূতাশিবার্য সর্বভূতানামমঙ্গলায়, মানুযান্ সংক্ষেপুং সংহর্ষু মিব চ  
সমুখিতান্। ‘সংহর্ষুং সর্বরাক্ষসান্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (৩১২৪।৩)। সংহর্ষুং তৎসংহারং  
হৃচয়িতুন্। তিঃ।

৪। টিপ্লনী। অতিপরশনা অতিকর্কশস্বরাঃ, গর্দভারুণা গর্দভনিষ্ঠধূসরস্বদৃশধূসরস্ব-  
বিশিষ্টাঃ, পরুষা ঘোরদর্শনা মেঘা ব্যোম্নি আকাশে বিবর্তন্তে সঞ্চরন্তি।

উগ্রপরাক্রম খর আশ্রম-সন্নিধানে উপস্থিত হইলে, তদনন্তর ভ্রাতার সহিত  
রামচন্দ্র সেই উৎপাতসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

শক্রগণের অন্তঃসূচক সেই সমস্ত অতিভীষণ রোমহর্ষণ উৎপাত দর্শন  
করিয়া রামচন্দ্র [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২ ॥

হে মহাবাহো, সর্বভূতের অমঙ্গলের নিমিত্ত এবং যেন মনুষ্যগণকে সংহার  
করিবার নিমিত্ত আবির্ভূত এই অতিভীষণ উৎপাতসমূহ দর্শন কর ॥ ৩ ॥

১। অ-‘মে’। ২। ও ‘উৎপাতান্ মহাঘোরান্ দৃষ্ট্ৱা চ লো-’, অ-ড ‘স দৃষ্ট্ৱা’। ৩। ঠ ‘ভ্রাতাং স মহাবাহু  
রামো লক্ষ্মণম্’। ৪। ও ‘-তহিতার’, হ ‘-তাহিতার’, অ ‘-তশিবার’। ৫। হ ‘উখিতান্ হুমহা-’। ৬। ড ‘সংক্ষিপ্-’।  
৭। ড ‘-নিব’। ৮। ব-ও ‘মানুযান্’, অ-ড ‘রাক্ষসান্’। ৯। হ ‘মেঘা ব্যোম্নি নিবর্তন্তে’। ১০। ঠ ‘-দ্যাক্ত বর্তন্তে’।



সধুমা ইষবশ্চেমে মহায়ুদ্ধাভিনন্দিনঃ ।

রুহ্মপৃষ্ঠমিদং চাপি চাপং বিষ্কুর্তীব মে ॥ ৫ ॥

যথা চ বিনদন্তীমে পক্ষিণো বনচারিণঃ ।

অত্যাগ্রং নো ভয়ং ঘোরং সংশয়ো জীবিতস্ত চ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। অস্ত খরস্ত ঘোরং ভয়ং, জীবিতস্তাপি সংশয়ঃ। ‘প্রত্যগ্রতো ভয়ং ঘোরমি’তি পাঠে প্রতিবন্ধিনঃ শত্রোরগ্রতঃ প্রথমত এব।

৫। টিপ্পনী। মহায়ুদ্ধাভিনন্দিনঃ মহায়ুদ্ধে অভিনন্দ আনন্দতৎকৃতঃ যুদ্ধকরণায় প্রাপ্তানন্দা ইত্যর্থঃ, ইমে ইষবো বাণাঃ সধুমাঃ প্রতাপানলোদিগরণেণোত্তমাদ্ ধূমবিশিষ্টা ইব ভবন্তি। রুহ্মপৃষ্ঠং সুবর্ণপৃষ্ঠম্ ইদং চাপং ধনুৰ্বপি জ্যাসত্ত্বকটনায় বিষ্কুরন্তি বিচেষ্টন্তে ইব। ‘সধুমাশ্চ শবাঃ সর্কে মম যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ। রুহ্মপৃষ্ঠানি চাপানি বিচেষ্টন্তে বিচক্ষণ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩২৪।৫ )। রাক্ষসানাম্ হর্ষমিত্তাস্তাত্কা স্বস্ত জয়স্চকাত্তাহ—সধুমা ইতি। উৎপাতবশাদ্ ধূমসংযুক্তাঃ, মম যুদ্ধে অভিনন্দ আনন্দো যেষাম্ সঞ্জাতস্তাদৃশাঃ, অত এব বিচেষ্টন্তে তুগীরেষু চলন্তি; স্বগতানন্দস্ত শরেষুপচারঃ। চাপানি চ বিচেষ্টন্তে আধিষ্ঠাতৃদেবতাসামিধ্যাৎ ক্ষুরজ্জ্যানি ভবন্তি। তিঃ। সধুমা ইতি প্রতাপানলো-হ্যক্তা ইতি ভাবঃ। অত এব মম যুদ্ধাভিনন্দিনঃ। রুহ্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণময়পৃষ্ঠানি চাপানি ধনুবি বিচেষ্টন্তে চলন্তি যুদ্ধসময়ানি তবস্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সধুমা রাক্ষসান্তত্চকপ্রভূতধূমসংযুক্তাঃ সর্কে মম শরা যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ যুদ্ধায় অভিনন্দিতাঃ প্রাপ্তানন্দা লক্ষ্যন্তে ইতি শেষঃ। রুহ্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণ-ভূষিতপৃষ্ঠবিশিষ্টানি চাপানি ধনুবি বিচেষ্টন্তে আকৃষ্টজ্যাতিঃ সংযুক্তমিচ্ছন্তি। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। যথা চ পক্ষিণো বিনদন্তি রুবন্তি তথা মস্তে অস্মাকং ঘোরং ভয়ং বিপৎ জীবিতস্ত চ সংশয়ো বর্ততে। ‘অগ্রতো নো ভয়ং প্রাপ্তম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩২৪।৬ )। অগ্রতঃ আসন্নদেশকালে নো ভয়ং জীবিতসংশয়শ্চ প্রাপ্তঃ। অভয়ং প্রাপ্তম্, চাদসুরাণাম্ জীবিতস্ত সংশয়ঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থ ইতি তীর্থঃ। তিঃ।

অতিকর্কশশব্দ গর্দভসদৃশ ধূসরবর্ণ এই ভীষণ মেঘসকল রুধিরধারা বর্ষণ করিতে করিতে আকাশে বিচরণ করিতেছে ॥ ৪ ॥

আর, [ প্রতাপানল উদিগরণে উদ্ভূত ] এই সমস্ত বাণ মহায়ুদ্ধের নিমিত্ত আনন্দিত হইয়া [ যেন ] ধূমবিশিষ্ট হইয়াছে; আমার এই সুবর্ণপৃষ্ঠ শরাসনও যেন [ জ্যায়ুক্ত হইবার নিমিত্ত ] বিষ্কুরিত হইতেছে ॥ ৫ ॥

সংগ্রহাঃ স্তুমুলো ভবিতেহ ন সংশয়ঃ

যথা স্মরত্যয়ং বাহুর্দক্ষিণো মম লক্ষণ ॥ ৭ ॥

সম্বিকৃষ্টচ নো বীর জয়ঃ শত্রোঃ পরাজয়ঃ ।

সুপ্রভঞ্চ প্রসন্নঞ্চ যথৈদং বদনং মম ॥ ৮ ॥

উদ্যতানাং হি যুদ্ধায় যেবাং ভবতি লক্ষণ ।

নিশ্চিভং বদনং তেষাং ভবত্যাযুঃপরিক্ষয়ঃ ॥ ৯ ॥

নিমিত্তানি চ পশ্যামি শরীরে পার্শ্বিবাঙ্গজ ।

আত্মনো যানি তান্নাহুর্ঘোরং প্রাণিনিবর্হণম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সংগ্রহাবো যুদ্ধং 'সংগ্রহাবাতসম্পাতে কালসংক্ষোচসংযুগে' হতামরঃ ।

৮। লো-টী। জবে হেতুমাহ—সুপ্রভঞ্চতি ।

১০। লো-টী। আত্মনো মন্তঃ সকাশাৎ তানি প্রাণিনিবর্হণং শত্রুপ্রাণিনাং নাশম্ আহঃ কথয়ন্তি ।

৭। টিপ্লনী। সংগ্রহাবো যুদ্ধম্ । ইহ অব্যবহিতোত্তরকালে ।

৮। টিপ্লনী। সুপ্রভং সুন্দরপ্রভাবিশিষ্টম্ ।

৯। টিপ্লনী। যুদ্ধার্থযুদ্ধতানাং যেবাং বদনং মুখং নিশ্চিভং ভবতি তেষামাযুঃপরিক্ষয়ো ভবতি । শিরোঃ । যেবাঞ্চ বদনং নিশ্চিভং ভবতি তেষামাযুঃক্ষয়ো ভবতি, বর্তমানসামীপ্যে লট্, নৈবাস্মাকমিতি শেষঃ । যেবাংমাযুঃক্ষয়ো ভবতি তেষাং বদনং নিশ্চিভমিতি ব্যাখ্যানে বীজং চিস্ত্যম্ । তিঃ ।

১০। টিপ্লনী। আত্মনঃ শরীবে যানি কাম্পনাদিরূপাণি নিমিত্তানি পশ্যামি তানি ঘোবং দাক্ষণং প্রাণিনিবর্হণং প্রাণিনির্নাশনম্ আহঃ কথয়ন্তি সূচয়ন্তীতি যাবৎ ।

আব, এই বনচাবী বিহঙ্গমগণ যেকপ অত্যাশ্র শব্দ কবিতেছে, তাহাতে মনে হয় আমাদের ভীষণ বিপদ এবং জীবনসংশয় উপস্থিত ॥ ৬ ॥

সম্প্রতি অতি তুমুল যুদ্ধ হইবে, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ; হে লক্ষণ, হে বীর, যখন আমার এই দক্ষিণ বাহু স্মৃতি হইতেছে, যখন আমার বদন প্রসন্ন ও সুন্দর প্রভাবিশিষ্ট হইতেছে, তখন আমাদের জয় এবং শত্রুর পরাজয় অতি নিকটবর্তী ॥ ৭-৮ ॥

১। স্ব 'পত' । ২। ও 'কুট্টোপি' । ৩। ও 'প্রভবক' । ৪। স্ব ও হ 'তব' । ৫। হ 'উদ্যতানাং' ।

৬। স্ব-পুঙ্ক অয়ং মোকো নাস্তি । ৭। হ 'নয়' ।

অনাগতবিধানস্ত কৰ্ত্তব্যমিহ লক্ষণ ।

আপদং শঙ্কমানেন পুরুষেণ বিপশ্চিতা ॥ ১১ ॥

তস্মাৎ সীতাং গৃহীত্বা ত্বং শরণপাণির্জুহুর্জরঃ ।

গুহামাত্রায় শৈলস্ত ছুর্গাং পাদপসংবৃতাম্ ॥ ১২ ॥

তত্র ত্বং শস্ত্রসম্পন্নো বৈদেহ্যা সহ সংবস ।

আগতানাং ভয়ং ঘোরং নৈব দ্রক্ষ্যসি চ স্বয়ম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। আপদং শঙ্কমানেন বিপশ্চিতা দূৰদর্শিনা পুরুষেণ অনাগতবিধানং কৰ্ত্তব্যম্। অনাগতবিধানম্ অনাগতস্ত ভাবিনোহনর্থস্ত বিধানং প্রতিবিধানং কৰ্ত্তব্যম্। গোঃ রাঃ। অনাগতস্ত প্রাপ্যমানস্ত আপন্নাত্রস্ত বিধানং প্রতীকারঃ কৰ্ত্তব্যম্। শিবোঃ।

১২। টিপ্পনী। সীতাং রক্ষ্যত্বেন গৃহীত্বা ত্বং পাদপসংবৃতং বৃক্ষাচ্ছাদিতাং ছুর্গাং ছুর্গমাং গুহামাত্রয়।

১৩। টিপ্পনী। আগতানাম্ আগতেভ্যো রাক্ষসেভ্যঃ ঘোরং ভয়ং ত্বং স্বয়ং ন দ্রক্ষ্যসি, অহুমাৰম্ভাৎ নাহং রণে সম্মুখীকরোমীত্যর্থঃ।

লক্ষণ, যুদ্ধে উত্তত যে সকল ব্যক্তির বদন প্রভাশ্চ হয়, তাহাদের প্রাণনাশ হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

হে রাজকুমার, আমি নিজের শরীরে [কম্পনপ্রভৃতি] যে সমস্ত নিমিত্ত দর্শন করিতেছি, তাহারা দারুণ প্রাণবিধ সূচনা করে ॥ ১০ ॥

লক্ষণ, এই সংসারে বিচক্ষণ পুরুষ বিপদের আশঙ্কা করিয়া [পূর্বেই] সম্ভাবিত বিপদের প্রতিবিধান করিবেন ॥ ১১ ॥

অতএব, তুমি বাণহস্ত ও ধনুর্ধর হইয়া (অর্থাৎ সশর শবাসন ধারণ করিয়া) সীতাকে [রক্ষার্থ] গ্রহণপূর্বক বৃক্ষাবৃত ছুর্গম পর্বতগুহা আশ্রয় কর ॥ ১২ ॥

সেই স্থানে তুমি শস্ত্রসম্বিত হইয়া বৈদেহীর সহিত অবস্থান কর; সমাগত রাক্ষসগণ হইতে সমুপস্থিত ঘোর বিপদ তুমি কিছুতেই নিজে দেখিতে পাইবে না (অর্থাৎ আমি কিছুতেই তোমাকে এই বিপদের সম্মুখীন হইতে দিব না) ॥ ১৩ ॥

১। স্ব 'শংসমানেন'। ২। ঠ 'বাণপা'। ৩। ছ 'ছুর্গাপাদ'। ৪। ব-পুঙ্কে অরং মোকো ব্যাতি, হ 'তব'। ৫। ও-হ-ঠ-ড 'লক্ষণ'। ৬। ও-ড 'উৎপাতাং', ছ-ঠ 'উৎপাতানাং'। ৭। ড 'নৈতব'। ৮। ঠ 'ত্বং প্রক্ষ্যসি স্বয়ম্'। ৯। স্ব 'কসম্'।

ভবস্বাবহিতস্তত্র জ্যাস্বনৈঃ পুরয়ন্ দিশঃ ।

প্রতিকূলস্ত দেষ্টব্যং নৈব বাক্যমিদম্ভয়া ॥ ১৪ ॥

শাপিতো হসি পত্ন্যা মে গম্যতাং বীর মা চিরম্ ।

উত্তরং চ ন বক্তব্যং বীর্যজ্ঞোহসি মমানঘ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তস্ত রামেণ লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া ।

শরানাদায় চাপক গুহাং দুর্গামুপাশ্রয়ৎ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ইদং বাক্যং প্রতিকূলং ন দেষ্টব্যং ন বক্তব্যম্ ।

১৫। লো-টী। শাপিতোহসি পত্ন্যা সীতয়া সহ। 'শাপিতোহসি মম প্রাণৈরি'তি বা পাঠঃ। হে বীর, মা চিরং মা বিলম্বেন।

১৪। টিপ্পনী। ভবষেতি ভূপ্রাপ্তাবান্ধবেন্দীতি প্রাপ্তার্থকভূতাতোঃ প্রাপ্তবান্ধবেন্দং সন্তার্থেইপ্যতিদেষ্টম্, যদ্বা আন্বনেপদমত্রার্থম্। মহুক্তম্ ইদং বাক্যং প্রতিকূলং ভ্রমতবিরোধীতি নৈব ভ্রম্য দেষ্টব্যং বক্তব্যম্। তব প্রতিকূল্যং মমা ক্রিয়তে ইতি জ্ঞানং মাং নিতরাং ক্লেশস্থিতিতীতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। মম পত্ন্যা সীতয়া শাপিতঃ কৃতশপথোহসি। সীতয়াং লক্ষ্মণস্ত ভক্তি-  
স্নেহাতিশয়াদেবমুক্তিঃ। ভ্রম্য উত্তরং মহাবাক্যেতি শেষঃ, ন বক্তব্যম্। তত্র হেতুমাং—বীৰ্য্যজ্ঞ ইতি। হে অন্য নিষ্পাপ, ত্বং মম বীর্য্যজ্ঞো মমীর্ষাপরিজ্ঞানবানিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গাং দুর্গমাম্।

তুমি জ্যাস্বনে দিক্‌সমূহ পূর্ণ করিয়া তথায় সাবধানে অবস্থান কর।  
[আমার] এই বাক্য [তোমার মতের] প্রতিকূল, কিছুতেই তুমি ইহা  
বলিও না ॥ ১৪ ॥

আমি আমার পত্নী সীতার দিব্য দিতেছি, হে বীর, তুমি গমন কর, বিলম্ব  
করিও না; তুমি [আমার বাক্যের] উত্তরও প্রদান করিও না; হে নিষ্পাপ, তুমি  
আমার বীর্য্য অধগত আছ ॥ ১৫ ॥

১। ঠ-পুস্তকে প্রথমর্ধে নাতি। ২। ব 'লভয়েষ্টব্যং', হ-ঠ 'লভয়া বাক্যং নৈব বাচ্যমি', ব 'লভয়েষ্টব্যং', ড 'লিভুমেষ্টব্যং'। ৩। ও-ক-ড 'নৈবং'। ৪। ব-ক-ড 'পত্ন্যাং মে'। ৫। হ-পুস্তকে ইদমর্থং নাতি। ৬। ও 'রত'। ৭। ক-হ-ব 'কমা'। ৮। হ-ব 'রমানায়'। ৯। ব 'হাহুর্গ'।

তস্মিন্ গুহাং প্রবিষ্টে তু লক্ষ্মণে সহ সীতয়া

রাঘবঃ কৃতমিত্যুক্তো ববন্ধ কবচং দৃঢ়ম্ ॥ ১৭ ॥

স তেনাগ্নিনিকাশেন কবচেন বিভূষিতঃ ।

ররাজ রামস্তিমিরং বিধূয়ার্ক ইবোদিতঃ ॥ ১৮ ॥

স চাপমুদ্রম্য মহচ্ছরাংশ্চাশীবিষোপমান্ ।

বভূবাবস্থিতো রামো জ্যাস্থনৈঃ পূরয়ন্ দিশাঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। কৃতং রক্ষাং হিংসিতং নারিতমিতি যাবৎ ইত্যুক্তা। 'কৃতং যুগে চ পথ্যাণ্ডে বিহিতে হিংসিতে ত্রিষি'তি কোষঃ।

১৭। টিগ্ননী। কৃতং মৎকার্যং নিস্পন্নমিত্যুক্তা কবচং দৃঢ়ং যথা স্রাত্বা ববন্ধ। 'হস্ত নিযুক্তমিত্যুক্তা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩২৪।১৬)। হস্তেতি হর্ষে। নিযুক্তং শীঘ্রমন্ত্রহৃতং 'নির্দৃঢ়মিত্যুক্তা'। তিঃ। নিযুক্তং মন্ত্রং ঋতিতাহুষ্টিতম্। শিরোঃ।

১৮। টিগ্ননী। অগ্নিনিকাশেন অগ্নিবৎ সমুজ্জ্বলেন। তিমিরম্ অন্ধকাবং, বিধূয় দ্বীকৃত্য উদিতঃ অর্কঃ সূর্য ইব রামো ররাজ শোভামাপ।

১৯। টিগ্ননী। আশীবিষোপমান্ ভুজঙ্গানিব প্রাণহরান্ বাণান্ মহৎ চাপং ধরুশ্চ উদ্রম্য।

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ শর এবং শরাসন গ্রহণপূর্বক সীতা-সমভিব্যাহারে দুর্গম গুহা আশ্রয় করিলেন ॥ ১৬ ॥

[ সমাদিষ্ট ] সেই লক্ষ্মণ সীতাসমভিব্যাহারে গুহায় প্রবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র 'কার্য্য সম্পন্ন হইল' ইহা বলিয়া দৃঢ়ভাবে কবচ বন্ধন করিলেন ॥ ১৭ ॥

অগ্নিসদৃশ [ সমুজ্জ্বল ] কবচে বিভূষিত হইয়া [ যুদ্ধোত্তম ] সেই রাম, অন্ধকার নাশপূর্বক সমুদিত সূর্য্যের স্থায় শোভা ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি মহাধনু এবং ভুজঙ্গসদৃশ [ প্রাণহারক ] বাণ সকল উদ্রত করিয়া জ্যাশব্দে দিক্‌সমূহ পরিপূরণপূর্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ঠ 'শভেমা'। ২। ও -রাক্ষো 'বধো', ব '-মার্ক'। ৩। ঠ 'চাপমুদ্রম্য সহসা শরাং'। ৪। ও 'রানশি'। ৫। অতঃ পরং ও উ পুস্তকয়োঃ 'সমুদাঃ সলিখাকান্ত ( সলিখাকান্ত ও ) তুশহা জঙ্ঘলঃ শরাঃ। পর্বতহা ইবোবধাঃ সূর্য্যোহন্তঃ সমুপাগতে।' ষিগুণং পৌরুষং তেন তেজসকান্ত বর্ধন্তঃ। রামস্ত সাগরস্তেব পর্বতেভ্যুদিতো রমো হ' ইত্যধিকঃ।

ভতো দেবর্ষিগন্ধর্বা: সিদ্ধাশ্চ সহ চারুণৈ: ।

উচু: পরমশস্ত্রস্তা গুহ্যকাশ্চ পরম্পরম্ ॥ ২০ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্মণাম্ ।

একশ্চ রামো ধর্ম্মাত্মা কথং যুদ্ধং ভবিষ্যতি ॥ ২১ ॥

রামো নো বিদিতো যোহয়ং যথা চ বশুধাং গত: ।

মানুষস্বং তু মত্স্য কারুণ্যাদ্যথিতং মন: ॥ ২২ ॥

নর্দন্তীব চমুস্তেযাং রক্ষসাং কামরূপিণাম্ ।

নানাবিকৃতবেশানাং রামাশ্রমমুপাগমৎ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। পরমশস্ত্রস্তা অত্যাধিগা:। সিদ্ধচারণগুহ্যকা দেবযোনিবিশেষা:।

২১। টিপ্পনী। রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি বর্ত্তন্তে ইতি শেব:। ধর্ম্মাত্মা অচ্ছন্নবোধী-  
ভার্থ:। তি:।

২২। টিপ্পনী। যোহয়ং রাম: সোহস্মাকং বিদিত:। যথা যেন কারণেন চ বশুধাং গত-  
শুদপ্যস্মাকং বিদিতম্। স্বয়ং বিষ্ময়েরব ভূক্লেণহরণায় রামরূপেণ বশুধামবতীর্ণ এতৎ সর্কং  
বয়ং জানীম ইত্যর্থ:। তদা কথং জ্ঞাস ইত্যাং—মানুষস্বমিতি। অস্ত রামস্ত মানুষস্বং মানুষ-  
ভাবং মত্স্য স্থিতানামস্মাকং মন: কারুণ্যাদ্ ব্যাধিতম্।

২৩। টিপ্পনী। নানাবিকৃতবেশানাং নানাবিধবিকৃতবেশধারিণাং রক্ষসাং চমু: সেনা নর্দন্তী  
উচ্চৈর্নর্দন্তী বামাশ্রমম্ উপাগমৎ আশ্রমসমীপে সমাগচ্ছৎ।

অতঃপর, দেবর্ষিগণ, গন্ধর্ব্বগণ, চারণসমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ এবং গুহ্যকগণ  
নিতান্ত উদ্বিগ্ন হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

ভীমকর্ম্মা রাক্ষসগণ চতুর্দশসহস্র, আর ধর্ম্মাত্মা রাম একাকী, কি প্রকারে  
যুদ্ধ [ সম্ভব ] হইবে? ॥ ২১ ॥

যিনি এই রামচন্দ্র এবং যে কারণে ইনি বশুধাতলে অবতীর্ণ হইয়াছেন,  
আমরা অবগত আছি; কিন্তু ইহার মনুষ্যভাব বিবেচনা করিয়া কারুণ্যানিবন্ধন  
[ আমাদের ] মন ব্যাধিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

১। হ 'রাক্ষসা ভীমকর্ম্মা:।' ২। উ 'করিষ্যতি'। ৩। উ '-মোচপি', ঠ '-মো বো'।  
৪। ঠ 'বোহসো'। ৫। ঠ 'যথা'। ৬। ক 'মমুত-', খ 'মমুত্বক'। ৭। অত: পরং ও-উ-  
পুতকরো: 'তত্তস্ত সিদ্ধা: সপা: সহাপ্-সরা: সুরবরো যে চ সমাপতা লগু:। জমোহস্ত রামস্ত বনে মহাক্রনো ব্রহ্ম  
নাং রিপবন্ড সংগু:।' অধিকমিমাং লোকং পঠিষ্য অত্রৈব সর্গং সমাপ্য পুন: সর্গারম্ভো বিহিত:। ৮। হ-টি  
বৃত্তান্ত'।

তিষ্ঠ রাম হতোহনীতি ক্রোশন্তস্তে সমস্ততঃ ।

অভিপেতুঃ স্নসংরদ্ধা রাক্ষসা বলদর্পিতাঃ ॥ ২৪ ॥

নানাপ্রহরণা ঘোরা আহ্বয়ন্ রাঘবং রণে ।

অভিগম্য স্নসংরদ্ধাঃ সর্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ২৫ ॥

বিপ্রকীর্ণাস্ত তাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসানাং মহাচমুঃ ।

শাঠ্যাদ্ভ্রাক্ষসবুদ্ধ্যা চ স খরঃ সংশ্রবর্তয়ৎ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টা। বিপ্রকীর্ণাং বিক্ষিপ্তাং নানাস্থানে স্থিতামিতার্থঃ। শাঠ্যাং আত্মনো মধ্যস্থত্বাদ্ধেতোঃ। অয়মর্থঃ—যুদ্ধনাশকো হি যুদ্ধকালে একাকী স্বল্পসৈন্তো বা ন তিষ্ঠতি। কিন্তু সৈন্তমধ্য এব পরকৃত্যশঙ্কয়েতি নীতিশাস্ত্রম্। অতঃ স্বস্ত্র মধ্যাবস্থিতেহেতোঃ সন্ধ্যবর্ত্তত সংশ্রবর্ত্তয়ত একত্র চকারেত্যর্থঃ। রাক্ষস্যা স্বভাত্যমুসারিণ্যা বুদ্ধ্যা। যথা শাঠ্যাকূর্ষত্যাং বিক্ষিপ্তা হি চমুঃ সহায়রহিতা শত্রুণা ক্ষোভয়িতুং শক্যতে ইতি রাক্ষস্যা বুদ্ধ্যা। ‘শঠো মধ্যস্থত্বয়োরি’তি কোষঃ।

২৪। টিপ্পনী। স্নসংরদ্ধা অতিক্রুদ্ধা রাক্ষসাঃ ক্রোশন্তো নদন্তঃ সমস্ততঃ সর্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ অভিপেতুঃ রামং প্রীতি প্রধাবিতা বভূবুঃ।

২৫। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণা নানাত্রাসসম্পন্নঃ ঘোরা রাক্ষসাঃ রাঘবম্ আহ্বয়ন্; তন্ অভিগম্য চ সর্বতঃ সর্বাস্থ দিক্ছু পর্য্যবারয়ন্ বেষ্টয়ামাস।

২৬। টিপ্পনী। শাঠ্যাৎ দুর্বাবস্থানে অস্বাভির্ভূক্তং ন স্তাদিতি ধৃত্ত্বাশ্রয়ণাৎ, রাক্ষসবুদ্ধ্যা রাক্ষসানাং স্বাভাবিকবুদ্ধিহোলাচ্চ মহাচমুঃ মহাসেনাং বিপ্রকীর্ণাং সর্বতো বিক্ষিপ্তাং দৃষ্ট্বা খরস্তাং সেনাং সংশ্রবর্ত্তয়দ্ দুর্বাবস্থানান্নিবৃত্তাং চকার।

[ ইত্যবসরে ] নানারূপ বিকৃতবেশধারী কামরূপী সেই রাক্ষসগণের সেনা গর্জন করিতে করিতে রামের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৩ ॥

‘রাম, দাঁড়াও, তোমাকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি’ এইরূপ চীৎকার করিতে করিতে সেই বলদর্পিত অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসবৃন্দ চতুর্দিকে হইতে প্রধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

নানাবিধ অস্ত্রসমধিত অতিক্রুদ্ধ ভীষণ রাক্ষসগণ রামকে রণে আহ্বান করিল এবং [ তাঁহার নিকটে ] আগমনপূর্ব্বক চতুর্দিকে [ তাঁহাকে ] বেষ্টন করিয়া ফেলিল ॥ ২৫ ॥

১। ক-খ-ঠ-পুণ্ডকেবু অয়ং মোকো নান্তি। ২। ও ‘-ধারয়ন্’। ৩। ষ ‘-স্ততো’। ৪। ও ‘সাক্ষা’। ৫। ‘প্রহরণকুলং সেতে খরঃ খরপরাক্রমঃ’। ৬। ষ ‘-সয়া বুদ্ধ্যা স’। ৭। ও ‘সরষঃ’, হ ‘খরঃ সৈন্তং স্ত’। ৮। ষ-ও-খ-উ ‘সংস্রবর্ত্তয়’।

সমিবৃত্তস্ত তৎ সৈন্ধ্যমেকস্বমভবত্তদা ।

পিণ্ডিতং মেঘসঙ্কাশং যথা যুথং দ্বিপায়িনাম্ ॥ ২৭ ॥

তত্তু গম্ভীরনির্হাদং ঘোরবর্ণ্যামুধধ্বজম্ ।

অনীকং যাতুধানানাং সমস্তাং প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৮ ॥

মেঘজালমিবায়াতং সবিস্ময়ং পাংশুরুষিতম্ ।

মহাবাতেরিতমিব রক্ষঃসৈন্ধ্যমদৃশ্যত ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। দ্বিপায়িনাং হস্তিনাম্।

২৭। টিপ্লনী। সমিবৃত্তং দূরাবস্থানাদ্ নিবাসিতং তৎ সৈন্ধ্যম্ একস্বম্ একত্র সমবেতং সদ্  
দ্বিপায়িনাং গজানাং যুথমিব পিণ্ডিতং পিণ্ডাকারং মেঘসঙ্কাশং মেঘবৎ প্রতীয়মানঞ্চাতবৎ।

২৮। টিপ্লনী। গম্ভীরনির্হাদং গম্ভীরশব্দবিশিষ্টং ঘোরবর্ণ্যাদিসমম্বিতঞ্চ তদ্ যাতুধানানাং  
রাক্ষসানাম্ অনীকং সৈন্ধ্যং সমস্তাং চতুর্দিকে প্রত্যদৃশ্যত পরিদৃষ্টমভূৎ।

২৯। টিপ্লনী। তদ্ রক্ষঃসৈন্ধ্যম্ আয়াতম্ আবিভূতং মেঘজালং মেঘসমূহ ইব  
অদৃশ্যত। কৌদৃশং মেঘজালমিত্যাহ—সবিহ্বাদিতি। পাংশুরুষিতং ধূলিপরিব্যাপ্তং মহাবাতেরিতং  
মহাবাতৈরীরিতং চালিতঞ্চ।

রাক্ষসদিগের সেই মহাসেনা শঠতা ও রাক্ষসবুদ্ধিনিবন্ধন বিপ্রকীরণ (অর্থাৎ  
চতুর্দিকে ছড়াইয়া পড়িল) দেখিয়া সেই থর [সকলকে দূরাবস্থিতি হইতে]  
নিবর্তিত করিল ॥ ২৬ ॥

সেই নিবর্তিত সৈন্য তখন একত্র সমবেত হইয়া গজযুথের আয় পিণ্ডাকার  
ও মেঘবৎ প্রতীয়মান হইল ॥ ২৭ ॥

গম্ভীরনিবিশিষ্ট ভীষণাকার বর্ষ্ম আয়ুধ ও ধ্বজসমম্বিত সেই রাক্ষসসেনা  
চতুর্দিকে পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৮ ॥

[সেই] রাক্ষসসেনা, বিহ্ব্যৎসমম্বিত ধূলিপরিব্যাপ্ত প্রবল-বায়ুচালিত  
[আকাশে] আবিভূত মেঘমালার আয় পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥



বীরস্নান<sup>১</sup> বিসৃজতাং গর্জ্জতাং চাপ্যভীক্ষুশঃ ।

চাপানি বিস্ফারয়তাং জৃম্বতাং মুহুমু<sup>২</sup>হঃ ॥ ৩০ ॥

বিক্রু<sup>৩</sup>কং সংপ্রহরতামছোহন্যমভিগর্জ্জতাম্ ।

তেষামভ্যুদগো<sup>৪</sup> নাদঃ পূরয়ামাস তদ্বনম্ ॥ ৩১ ॥

তেন নাদেন বিব্রস্তাঃ<sup>৫</sup> শ্বাপদা বনচারিণঃ ।

বহুধা বহবো<sup>৬</sup> যাস্তঃ পৃষ্ঠতো<sup>৭</sup> নাবলোকয়ন্ ॥ ৩২ ॥

অভবমি<sup>৮</sup>শ্রভঃ সূর্য্যস্তিমিরেণ চ সংবৃতঃ ।

মারুতঃ<sup>৯</sup> প্রতিকূলশ্চ রাক্ষসানাং বর্বো<sup>১০</sup> তদা ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। বিক্রুৎ সাক্রোশং যথা স্তাৎ তথা সংপ্রহরতাম্।

৩০-৩১। টিপ্পনী। বীরস্নান বিসৃজতাং বীরনাদং কুর্ষতাম্, অভীক্ষুশঃ অবিরতঃ গর্জ্জতাম্, চাপানি বিস্ফারয়তাং চাপধ্বনিং কুর্ষতাম্, মুহুমুহুচাপানি জৃম্বতাং বিজ্যানি কুর্ষতাম্, বিক্রুৎ চীৎকারপূর্ব্বকম্ অন্তোন্তং সংপ্রহরতাম্ অভিগর্জ্জতাং তেবাং রাক্ষসানাম্ অত্যাধনোহতি-তুমুলো নাদস্তদ্বনং পূরয়ামাস। শ্লোকদ্বয়মেকাদ্বয়ম্।

৩২। টিপ্পনী। তেন নাদেন বিব্রস্তা ভীতা বহবঃ শ্বাপদা বহুধা বহবীষু দিক্ষু যাস্তো গচ্ছন্তঃ পৃষ্ঠতঃ পশ্চাত্তাং নাবলোকয়ন্ নাবলোকয়ন্ নাপশ্রমিতার্থঃ।

রাক্ষসগণ [কেহ কেহ] বীরনাদ করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] অবিরত গর্জ্জন করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] ধমুতে টঙ্কার প্রদান করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] মুহুমুহুঃ ধমু জ্যামুক্ত করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] পরস্পর পরস্পরকে চীৎকারপূর্ব্বক প্রহার করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] [পরস্পর] তর্জন গর্জ্জন করিতে লাগিল; তাহাদের অতিতুমুল শব্দ সেই বন পরিপূর্ণ করিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বনচারী বহু হিংস্রজন্তু সেই শব্দে ভীত হইয়া নানাদিকে গমন করিতে লাগিল, পশ্চাদিকে দৃষ্টিপাত করিল না ॥ ৩২ ॥

দিবাকর প্রভাহীন এবং অন্ধকারাবৃত হইলেন; বায়ুও তখন রাক্ষসদিগের প্রতিকূলে প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-‘স্নান’, উ-উ-‘নানান্’। ২। ঞ-‘চাত্য-’। ৩। হ-‘চাকাল-’। ৪। উ-‘পুনঃ পুনঃ’। ৫। ঞ-উ-‘বিক্রুটানাং প্রহসতা-’, হ-‘বিক্রুটান্ সংপ্রহসতা-’, ঞ-‘প্রকৃষ্ট-’। ৬। উ-ঞ-উ-‘বাস্ত তুমুলো’, হ-উ-‘বাং তুমুলো’। ৭। ক-‘সমস্তাঃ’। ৮। ঞ-উ-‘গোচরাঃ’। ৯। ঞ-উ-‘বাতাঃ’। ১০। ক-ঞ-‘বর্বো’। ১১। উ-‘বর্বো’।

তদনীকং মহাবেগমুপাসর্পত রাঘবম্ ।

ধৃতনানাপ্রহরণং বর্ধমানার্ণবোপমম্ ॥ ৩৪ ॥

ততো দদর্শ কাকুৎস্থো রক্ষঃসৈন্তমুপাগতম্ ।

সর্বতশ্চারয়শ্চক্ষুযুর্দ্ধাভিমুখমাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥

নিগৃহ্য পাণিনা চাপং তুণাচ্ছূত্ব সায়কাম্ ।

বভূবাবস্থিতো যোদ্ধুং জ্যাস্থনৈঃ পুরয়ন্ দিশঃ ॥ ৩৬ ॥

হসম্বিব স্থিতঃ শ্রীমান্ পুরস্তাং সর্বরক্ষসাম্ ।

পুনশ্চ রোষদুশ্শোক্যো যুগাস্তাঘিরিব জ্বলন্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। উপাসর্পত রাঘবং রাঘবস্ত সমীপে আজগাম।

৩৪। টিপ্পনী। অনীকং সৈন্তম্। ধৃতনানাপ্রহরণং ধৃতনানাবিধাত্মম্। বর্ধমানার্ণবোপমং বর্ধমানঃ ক্রমশো বৃদ্ধিশীলো যোহর্ঘবঃ সমুদ্রস্ততুল্যম্।

৩৫। টিপ্পনী। ততঃ কাকুৎস্থঃ সর্বতঃ সর্বাস্থ দিক্ আত্মনশ্চক্ষুঃ চারয়ন্ সঞ্চালয়ন্ যুদ্ধাভিমুখং যুদ্ধোদ্যতং রক্ষঃসৈন্তমুপাগতং দদর্শ।

৩৬। টিপ্পনী। চাপং নিগৃহ্য ধৃতম্।

৩৭। টিপ্পনী। জলন্ যুগাস্তাঘিঃ প্রজলিতঃ প্রলয়কালীনোহঘিরিব স রোষদুশ্শোক্যঃ রোষণে হ্রস্বিরীক্যোহভবৎ।

নানা অস্ত্রধারী, [ ক্রমশঃ ] বৃদ্ধিশীল সাগরের সদৃশ, মহাবেগশালী সেই সৈন্ত রামচন্দ্রের অভিমুখে অগ্রসর হইল ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র সর্বদিকে স্বীয় দৃষ্টি সঞ্চালন করিয়া দেখিলেন, রাক্ষসসৈন্ত যুদ্ধোদ্যত হইয়া [ সম্মুখে ] উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

তিনি হস্তে ধনুর্ধারণপূর্বক তুণ হইতে বাণ উদ্ধৃত করিয়া জ্যাস্থনৈঃ দিক্‌সমূহ পূর্ণকরত যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ 'ধৃতং না'। ২। ঠ 'মানসিবার্ণবম্'। ৩। ড 'সঞ্চালয়ৎ'। ৪। ও-ঈ-টি 'নিগৃহ্য'। ৫। 'বিস্তা', ড 'বিস্তা'। ৬। ও-উ-ড 'কম্'। ৭। ব 'সমবহিতঃ'। ৮। ঠ 'বভূবায়ি'। ৯। ঞ-ড 'সমপ্রভঃ'।

তং দৃষ্ট্ৱা তেজসা যুক্তং বিবাতুর্বনদেবতাঃ ।

দক্ষশ্চেব ক্রতুঃ বহুত্মুহতাত্মাঃ পিনাকিনম্ ॥ ৩৮ ॥

তস্য রুক্ষস্য তু মুখং রামস্য দদৃশুস্তদা ।

খেচরা বিস্মিতাঃ সর্বে কালশ্চেব যুগক্ষয়ে ॥ ৩৯ ॥

দৃষ্ট্ৱা তু রাঘবং সর্বে রাক্ষসা যুদ্ধহর্ষদাঃ ।

স্থিতাঃ পর্বতসংকাশাঃ পরমং বিস্ময়ং গতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টা। তং রামং নিঃসহায়ং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসাস্ত তেজসা যুক্তাঃ সৈন্তপরাক্রমবৃদ্ধা ইতি দৃষ্ট্ৱা।

৩৮। টিপ্পনী। তেজসা যুক্তং তং দৃষ্ট্ৱা বনদেবতা বিবাতুর্ভীতা বহুবুঃ। কীদৃশং রাম-মিত্যাহ—দক্ষশ্চেতি। দক্ষযজ্ঞসংবাদো মহাত্মারতে শাস্তিপর্বণি ২৮৩ অধ্যায়ে, ভাগবতে চ ৪র্থ স্কন্ধে ৪-৫-মাধ্যায়দ্বয়োদ্ভিব্যঃ।

৩৯। টিপ্পনী। তদা সর্বে খেচরা আকাশচারিণো বিস্মিতাঃ সন্তঃ যুগক্ষয়ে প্রলয়ে কালস্য মুখমিব রামস্য মুখং দদৃশুঃ।

৪০। টিপ্পনী। যুদ্ধহর্ষদা যুদ্ধোন্মত্তাঃ সর্বে রাক্ষসা বিস্ময়ং গতাঃ সন্তঃ স্থিতা দণ্ডায়মানা বহুবুঃ।

শ্রীমান্ রামচন্দ্র হাসিতে হাসিতেই যেন সমস্ত রাক্ষসের সম্মুখে অবস্থান করিতে লাগিলেন; কিন্তু পুনরায় তিনি যুগান্তকালীন প্রজ্জ্বলিত বহির জ্বায় ক্রোধবশতঃ ছিন্নিরীক্য হইয়া উঠিলেন ॥ ৩৭ ॥

দক্ষের যজ্ঞ নষ্ট করিবার নিমিত্ত উত্ততায়ুধ মহাদেবের জ্বায় তেজঃসমন্বিত রামচন্দ্রকে দেখিয়া বনদেবতাগণ ভীত হইয়া পড়িল ॥ ৩৮ ॥

তখন সমস্ত আকাশচারিগণ যুগক্ষয়ে (প্রলয়ে) [মহা] কালের মুখের জ্বায়, ক্রোধাবিষ্ট সেই রামের মুখ, বিস্মিত হইয়া দর্শন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

যুদ্ধোন্মত্ত পর্বতপ্রতিম [মহাকায়] নিখিল রাক্ষসবৃন্দ রামচন্দ্রকে দর্শন করত অতীব বিস্ময়ান্বিত হইয়া দণ্ডায়মান রহিল ॥ ৪০ ॥

১। ব 'কৃষ্ণ'। ২। ড 'জঃ সনুত'। ৩। ঠ 'বৃষসজ'। ৪। ব 'কৃষ্ণ'। ৫। ক-ব-৪-ড 'কৃষ্ণ'। ৬। ড 'জৈব'। ৭। ব 'তং দৃষ্ট্ৱা', ৪-৪-৪ 'দৃষ্ট্ৱা'। ৮।

তান্ দৃষ্ট্ৱা বিস্মিতান্ সৰ্বান্ রাক্ষসান্ রাক্ষসাধিপঃ ।

উবাচ দুষণস্তত্র খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ৪১ ॥

ন চৈবাস্তি নদী তার্ধ্যা সৈন্ত্যং চৈকপদে স্থিতম্ ।

জ্ঞায়তাং সৌম্য তন্মেন কিমেতদिति নিশ্চিতম্ ॥ ৪২ ॥

রথেন দুষণঃ শীঘ্রং সৈন্যাদধ বিনিঃসৃতঃ ।

স দদর্শ ততো রামমগ্রতো বিধূতায়ুধম্ ॥ ৪৩ ॥

দৃষ্ট্ৱা ত্রাসাৎ স্থিতং সৈন্যং পুনরাগত্য রাক্ষসঃ ।

উবাচ দুষণো বাক্যং খরং তং রাবণানুজম্ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। বিস্মিতান্ গতিক্রিয়াশূন্যান্ 'কস্মাৎ' 'তাৰ্ধ্যো'তি বা পাঠঃ।

৪২। লো-টী। একপদে একস্থানে।

৪৪। লো-টী। স্থিতম্ উথিতম্। ব্যত্যবর্ত্তত স্তবর্ত্তত।

৪১। টিপ্লনী। খরপরাক্রম উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টঃ।

৪২। টিপ্লনী। তার্ধ্যা তরণযোগ্যা নদী নাস্তি। কিমেতদिति তবেন তথ্যাহুসন্ধানেম নিশ্চিতং জ্ঞায়তাম্।

৪৩। টিপ্লনী। অগ্রতোহগ্রে। বিধূতায়ুধং ধৃতায়ুধম্।

৪৪। টিপ্লনী। সৈন্ত্যং ত্রাসাদ্ রামভয়াৎ স্থিতং দণ্ডায়মানং দৃষ্ট্ৱা।

তখন উগ্রপরাক্রম রাক্ষসাধিপতি খর সেই সমস্ত রাক্ষসবৃন্দকে বিস্মিত দর্শন করিয়া দুষণকে বলিল—॥ ৪১ ॥

[এখানে] পার হইতে হইবে এইরূপ [কোন] নদী নাই, অথচ সৈন্ত্যগণ একস্থানে দণ্ডায়মান রহিয়াছে; হে সৌম্য, ইহা কি, তাহা তুমি তথ্যাহুসন্ধানপূর্বক নিশ্চিতরূপে অবগত হও ॥ ৪২ ॥

অতঃপর, [খরকর্তৃক এইরূপে আদিষ্ট] সেই দুষণ সৈন্ত্যসমূহ হইতে রথে বিনির্গত হইয়া সম্মুখে ধৃতায়ুধ রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'খরতরং কঃ'। ২। ব 'কস্মাৎ'। ৩। ব 'বিশ্ভরঃ'। ৪। অতঃ পরং ব-ঠ-পুত্রকরোঃ 'খরত তদ্যচঃ' (তু কচঃ ব) অশ্বা সৈন্ত্যাদি বিনিঃসৃতঃ ইত্যধিকঃ। ৫। হ-পুত্রকে অগ্রং মোকো দাতি। অস্ত মোকস্ত চতুঃপাশিঃপশ্চোকস্ত চ হানে ব-ঙ-ড-পুত্রকে 'স পশা রাবণং দৃষ্ট্ৱা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ব 'শীঘ্রমগ্রতোহভিবিলোককম্', ঠ 'ক্ষিপ্ৰমগ্রতো ব্যবলোককম্'। ৭। ঠ 'বিবিধা-'। ৮। হ 'স পশা রাবণং দৃষ্ট্ৱা'। ৯। ঠ 'সৈন্ত্যমগ্রতো দণ্ড গচ্ছতি'। ১০। ব সহসা ব্যত্যবর্ত্তত। ১১। হ '-ন্য'। ১২। অতঃ পরং হ-পুত্রকে 'স পশা রাবণং দৃষ্ট্ৱা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইত্যধিকঃ।

রাম এষ ধনুষ্কাগিঃ স্থিতঃ সমরমুর্দ্ধনি ।

যং দৃষ্ট্ৱ। রাক্ষসাঃ সৰ্বে<sup>১</sup> স্থিতাঃ শত্রুভয়ঙ্করম্ ॥ ৪৫ ॥

মাং নিযোজয় তাবত্বং যাবদেনং নৃপাত্মজম্ ।

শট্টৈরৱ্যাগ্নিসঙ্কাশৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৪৬ ॥

দুষণশ্চ বচঃ শ্রুত্বা স রথেনাশুবিক্রমঃ ।

অভ্যধাবত কাকুৎস্থং স্বৰ্ভানুরিব ভাস্করম্ ॥ ৪৭ ॥

তং দৃষ্ট্ৱ। রাক্ষসী সেনা খরং যুদ্ধায় দংশিতম্ ।

অভ্যধাবত গম্ভীরা মহামেঘৌঘনিষ্মনা ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। গম্ভীরা মহতী।

৪৫। টিপ্পনী। সমরমুর্দ্ধনি সমরাগ্রে। শত্রুভয়ঙ্করং শত্রুগণং ভীতজনকম্।

৪৭। টিপ্পনী। আশুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমো রাক্ষসঃ খরঃ স্বৰ্ভানু রাহর্ভাক্ষরং হৃদ্যাগ্নিব  
রামমতি লক্ষ্যীকৃত্য অধাবত।

৪৮। টিপ্পনী। খরং যুদ্ধায় দংশিতং সমুত্ততং দৃষ্ট্ৱ। গম্ভীরা বিপুলা মহামেঘৌঘনিষ্মনা  
মহামেঘপুঞ্জবৎ শব্দকারিণী রাক্ষসী সেনা অভ্যধাবত।

[ রাম- ] ভয়ে সৈন্যগণকে দণ্ডায়মান দেখিয়া রাক্ষস দুষণ প্রত্যাগমনপূর্বক  
সেই রাবণাত্মজ খরকে [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ৪৪ ॥

এই রামচন্দ্র ধনুর্ধারণপূর্বক সমরাগ্রে অবস্থিত রহিয়াছে, শত্রুগণের ভীতি-  
জনক যাহাকে দেখিয়া নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [ একস্থানে ] দণ্ডায়মান রহিয়াছে ॥ ৪৫ ॥

আপনি আমাকে নিযুক্ত করুন, আমি অতঃ এই রাজপুত্রকে বহিসদৃশ  
[ সমুজ্জল ] বাণসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪৬ ॥

দুষণের বাক্য শ্রবণ করিয়া শীঘ্রপরাক্রম খর রথারোহণে, সূর্য্যের প্রতি  
[ ধাবমান ] রাহুর ছায় রামচন্দ্রের দিকে প্রধাবিত হইল ॥ ৪৭ ॥

১। ড 'হির'। ২। ক-হ-ব-পুত্রকমোরয়ং মোকো নাতি। ৩। ঠ '-রকারি-', ড '-রতারি-'।  
৪। ঠ 'স খরঃ পরবীরহ'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুত্রকে 'রাক্ষসানবরীং সোহপি জুহুটীকুটিলানঃ'। ইদং বচনমত্মকং...।  
বিশ্ণু যো ন পরিতুষ্টিমি কার্যে রূপে চ রাক্ষসাঃ। বহুতল্যমি দ্যাকং কৃদ্বা হি লংক্রিমাং পরাম্। একং দৃষ্ট্ৱ। সবহুতং  
সাবহুতং পর্য্যবসিতম্। রাক্ষসং বীর্যমুৎসৃজ্য ভীতিবঃ কেন হেতুনা। তন্তুর্দ্র...দিতো যম। অহমেকো রূপে রামং  
শাণরাযাত সারকৈঃ। ইত্যুক্ত। কুপিতঃ সৈন্তাং খরঃ ক্রোধেন বুদ্ধিতঃ। ইত্যধিকঃ। ৬। ব '-ভীর'।

বরাহুধস্তাং রিপুসংঘসূদনো

মহারথো দাশরথির্মহাযশাঃ ।

মহাচমুং প্রেক্ষ্য মহার্ণবোপমাং

ন বিব্যাথে নাপি মুমোহ রাঘবঃ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে ঋষসৈন্তদর্শনং নাম  
ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

৪৯। টিপ্পনী। বরাহুধ উৎকৃষ্টায়ুধধরঃ রিপুসংঘসূদনঃ শত্রুকুলবিনাশনো দাশরথিঃ  
মহার্ণবোপমাং মহাসাগরসদৃশীং মহাচমুং মহাসেনাং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা ন বিব্যাথে ন ভীতো বভূব ন চাপি  
মুমোহ বিহ্বলতামাপ ।

সেই থরকে যুদ্ধার্থে সজ্জিত দেখিয়া মহামেঘসংঘের ছায় শত্রুকান্নিগী বিপুল  
রাক্ষস সেনা [ ১-৩ ] [ বেগে ] প্রধাবিত হইল ॥ ৪৮ ॥

শত্রুকুলবিনাশী উৎকৃষ্টায়ুধধারী মহারথ মহাযশঃসম্পন্ন দাশরথি রামচন্দ্র  
মহাসাগরসদৃশী [ সেই ] মহাসেনা দর্শন করিয়া ভীত হইলেন না, বা  
বিহ্বল হইলেন না ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে ঋষসৈন্তদর্শন-নামক ত্রিংশ  
সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

## একত্রিংশঃ সর্গঃ

অবধ্যং সর্বভূতানাং রামমন্দিরকারিণম্ ।

দদর্শাশ্রমমাগত্য খরঃ সহ নিশাচরৈঃ ॥ ১ ॥

তং দৃষ্ট্বা দ্বিগুণক্রুদ্ধশ্চাপমুত্তম্য সজ্জয়ন্ ।

রাঘবাভিমুখং সূতং যাহি যাহীত্যচোদয়ৎ ॥ ২ ॥

স তু তস্ত্রাজয়া সূতস্তুরগান্ সমচোদয়ৎ ।

তে যযুঃ শীঘ্রগাস্তূর্ণং যত্র দাশরথিঃ স্থিতঃ ॥ ৩ ॥

তস্ত নিষ্পতিতং দৃষ্ট্বা সর্বৈ তে রজনীচরাঃ ।

নর্দমানা মহানাদং সচিবাঃ পর্যাবারয়ন্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকারিণম্ অক্লান্তকৰ্ম্মাণম্ ।

২। টিপ্পনী। চাপং ধনুঃকৃত্য উত্তোলা সজ্জয়ন্ যুদ্ধার্থং সজ্জীভূতং কুর্কন্ আকর্ণান্তং পূরয়মিত্যর্থঃ, খরঃ সূতম্ অচোদয়ৎ প্রেরয়ৎ ।

৩। টিপ্পনী। শীঘ্রগাঃ শীঘ্রগামিনঃ। তূর্ণং সম্বরম্ ।

৪। টিপ্পনী। তং খরং নিষ্পতিতং যুদ্ধাবতীর্ণং দৃষ্ট্বা সর্বৈ সচিবা রজনীচরাঃ মহানাদং নর্দমানাঃ কুর্বাণাঃ পর্যাবারয়ন্ রক্ষণার্থং খরং বেষ্টিয়ামাস ।

খর, নিশাচরগণের সহিত আশ্রমে আগমন করিয়া সর্বভূতের অবধ্য অক্লান্ত-কৰ্ম্মা রামকে দর্শন করিল ॥ ১ ॥

তাহাকে দেখিয়া দ্বিগুণক্রুদ্ধ খর ধনু উত্তোলনপূর্বক [ যুদ্ধের জন্ত ] সজ্জিত ( অর্থাৎ আকর্ণান্তপূরিত ) করিয়া 'রামাভিমুখে গমন কর', '[ রামাভিমুখে ] গমন কর' বলিয়া সারথিকে উদ্বেজিত করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

সেই সারথিও তাহার আজ্ঞায় অশ্বগণকে সম্যক্রূপে চালিত করিল; সেই শীঘ্রগামী অশ্বগণ, যথায় রাম অবস্থিত ছিলেন, দ্বারায় গিয়া তথায় উপস্থিত হইল ॥ ৩ ॥

১। ও-ই-ঠ-পমা। ২। অতঃ পরং ও-হ-ড-পুস্তকে 'স দৃষ্ট্বা। রামমেবৈকং রাক্ষসঃ ক্রোধযুজ্জিতঃ'। ইত্যধিকঃ। ৩। ষ-ঠ 'স দৃষ্ট্বা। রামমেবৈকং রাক্ষসঃ ক্রোধযুজ্জিতঃ'। ৪। ষ-ড 'দ্বি-ক্'। ৫। ড 'সজ্জয়ন্'। ৬। ঠ-পুস্তকে ইদমর্ভঃ নাস্তি। ৭। ষ 'জগুঃ'। ৮। ষ-ঠ 'রাঘবাভিমুখং হয়াঃ'। ৯। অতঃ পরং ও-ড-পুস্তকয়োঃ 'অথ রামাঃ স্থিতস্তম্ সর্বভূতং নিশাচরৈঃ'। ইত্যধিকঃ।

স তেষাং যাতুধানানাং মধ্যে রথগতঃ খরঃ ।  
 বভূব মধ্যে তারাণাং লোহিতাক্ষ ইব গ্রহঃ ॥ ৫ ॥  
 ততস্তং ভীমকর্মাণং ক্রুদ্ধাঃ সর্বৈ নিশাচরাঃ ।  
 শস্ট্রৈর্নানাবিধাকারৈরভ্যবর্ষন্ হৃদহর্জয়ম্ ॥ ৬ ॥  
 মুদগরৈরায়সৈঃ শূলৈঃ প্রাসখড়্গাপরশ্বধৈঃ ।  
 রাক্ষসাঃ সমরে রামং নিজঘ্নুঃ ক্রোধমুচ্ছিতাঃ ॥ ৭ ॥  
 তে বলাহকসঙ্কশা মহানাদা মহৌজসঃ ।  
 অভ্যধাবন্ত কাকুৎস্থং যাতুধানা জিঘাংসবঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। লোহিতাক্ষো মঙ্গলঃ।

৬। লো-টা। অব্যবয়ন আচ্ছাদয়াক্রুদ্ধঃ। 'অভ্যবর্ষন্'তি বা পাঠঃ।

৮। লো-টা। 'জিগীষবঃ' 'জিঘাংসব' ইতি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। যাতুধানানাং রাক্ষসানাং মধ্যে। লোহিতাক্ষো মঙ্গলঃ।

৭। টিপ্পনী। মুদগরশূলপ্রাসাদয়োহস্ত্রবিশেষাঃ। পরশ্বধঃ পরশুঃ। রামং নিজঘ্নুঃ  
 প্রহৃতং চক্লুঃ।

৮। টিপ্পনী। বলাহকসঙ্কশা জলধরবদ্ বৃহন্নীলকায়ান্তে যাতুধানা রাক্ষসাঃ কাকুৎস্থং  
 জিঘাংসবো হৃদমিচ্ছবঃ সন্তোহত্যধাবন্ত।

খরকে [ সমরে ] অবতীর্ণ দেখিয়া সেই সমস্ত সচিব নিশাচরগণ উচ্চৈঃস্বরে  
 গর্জন করিতে করিতে তাহাকে [ চতুর্দিকে ] বেঁটন করিল ॥ ৪ ॥

রথস্থিত খর সেই রাক্ষসগণের মধ্যে থাকিয়া নক্ষত্রগণের মধ্যে [ অবস্থিত ]  
 মঙ্গলগ্রহের স্থায় প্রতীয়মান হইল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, সমস্ত নিশাচরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতিহৃজয় ভীমকর্মা রামের উপর  
 নানাবিধ আকৃতিবিশিষ্ট শরসমূহ বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ক্রোধমুচ্ছিত রাক্ষসগণ লৌহনির্মিত মুদগর, শূল, প্রাস, খড়্গ ও পরশ্বধ  
 ( পরশু )-সমূহদ্বারা সমরে রামকে প্রহার করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥



তে রামে শরবর্ষাণি সম্ভজুঃ স্মহাবলাঃ ।

শৈলেন্দ্রমিব ধারাভিঃ প্রবর্ষন্তি পয়োধরাঃ ॥ ৯ ॥

স তৈঃ পরিবৃত্তো ঘোরৈ রাক্ষসৈর্নৃবরাস্তজঃ ।

মহাদেবঃ পিতৃবনে গণৈঃ পার্শ্বগঠৈরিব ॥ ১০ ॥

তেষাং মুক্তানি শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং স রাঘবঃ ।

স্রোতাংসি প্রতিজগ্ৰাহ নদীনামিব সাগরঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। পিতৃবনে ঋশানে।

১১। লো-টী। প্রতিজগ্ৰাহ নাশরামাস।

৯। টিপ্পনী। যথা পয়োধরা মেঘাঃ শৈলেন্দ্রং শৈলরাজং হিমালয়ং ধারাভিঃ সলিল-ধারাভিঃ প্রবর্ষন্তি তথা তে রাক্ষস রামে শরবর্ষাণি সম্ভজুঃস্কজুঃ।

১০। টিপ্পনী। নৃবরাস্তজো রাজপুত্রো রামস্তে রাক্ষসৈঃ পরিবৃত্তো বভূব। তত্র দৃষ্টান্তঃ মহাদেব ইতি। পিতৃবনে ঋশানে পার্শ্বগঠৈঃ পার্শ্বচরৈর্গণৈঃ প্রমথাদিভির্মহাদেব ইব।

১১। টিপ্পনী। সাগরো নদীনাং স্রোতাংসীব রামো রাক্ষসানাং মুক্তানি শস্ত্রাণি জগ্ৰাহ, অকাতরং তানি শস্ত্রাণি সোড়ানিত্যর্থঃ।

মেঘসদৃশ [বৃহন্নীলকায়], মহানাদ, মহাতেজঃসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণ রামচন্দ্রকে সংহার করিবার অভিলাষে [তাঁহার প্রতি] প্রধাবিত হইল ॥ ৮ ॥

মেঘরাজী যেরূপ শৈলরাজের উপর জলধারা বর্ষণ করে, অতিমহাবল রাক্ষসগণও সেইরূপ রামের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

ঋশানে মহাদেব যেরূপ পার্শ্বচর প্রমথগণকর্তৃক পরিবৃত্ত হয়েন, রাজপুত্র রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ রাক্ষসগণকর্তৃক পরিবৃত্ত হইলেন ॥ ১০ ॥

সাগর যেরূপ নদীসমূহের প্রবাহ গ্রহণ করে, রঘুনন্দন রামচন্দ্রও সেইরূপ রাক্ষসগণের নিক্ষিপ্ত শস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিতে লাগিলেন (অর্থাৎ তিনি অকাতরে রাক্ষসগণের শস্ত্রাঘাত সহ করিতে লাগিলেন) ॥ ১১ ॥

স তৈঃ প্রহরগৈর্বোরেভিন্নগাত্রো ন বিব্যাধে ।

রামঃ প্রদীপ্তৈর্বহুভির্বজ্রৈরিব মহাচলঃ ॥ ১২ ॥

স দিগ্ধঃ সর্বতো রামঃ শোণিতেন ব্যরাজত ।

দিবাকর ইবাকাশে সঙ্ঘ্যাত্রৈর্বহুভির্ব তঃ ॥ ১৩ ॥

বিষেদুর্দেবগন্ধর্বাঃ সিদ্ধাশ্চ সহ চারুগৈঃ ।

একং সহস্রৈর্বহুভিস্তদা দৃষ্ট্বা সমাবৃতম্ ॥ ১৪ ॥

ততো রামো মহাতেজা মণ্ডলীকৃতকাম্বুকঃ ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব শতক্রতুঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। দিগ্ধো লিপ্তঃ।

১৫। লো-টা। মণ্ডলীকৃতকাম্বুক আকর্ণপূরিতকাম্বুকঃ।

১২। টিপ্লনী। বহুভির্বজ্রৈরিক্তো মহাচলো মহাপরুত ইব রামশ্চৈঃ প্রহরগৈরৈভিন্ন-  
গাত্রো বিকৃতদেহঃ সন্ ন বিব্যাধে ন বিচচাল। ভিন্নগাত্রঃ ভিন্নং প্রাকৃতবিলক্ষণং গাত্রং শরীরং  
যন্ত সঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্লনী। রামঃ শোণিতেন সর্বতঃ সর্বাঙ্গে দিগ্ধো লিপ্তঃ সন্ বহুভিঃ সঙ্ঘ্যাত্রৈঃ  
সঙ্ঘ্যাকালীনমেঘৈরুতো দিবাকর ইব ব্যরাজত শুভতে।

১৪। টিপ্লনী। একং রামং বহুভী রাক্ষসৈঃ সমাবৃতং পরিবৃতং দৃষ্ট্বা গন্ধর্বাদয়ো  
বিষেদুর্বিষাদমাপুঃ।

১৫। টিপ্লনী। মণ্ডলীকৃতকাম্বুকঃ আকর্ণগাক্ষণেন মণ্ডলাকারীকৃতধনুঃ। গোঃ রাঃ।  
শতক্রতুরিজঃ।

মহাচল যেরূপ প্রদীপ্ত বহু বজ্রের দ্বারা [ ক্তবিক্ত হইয়াও ] বিচলিত হয়  
না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ অস্ত্রসমূহের দ্বারা ক্তবিক্তদেহ হইয়া বিচলিত  
হইলেন না ॥ ১২ ॥

[ ক্তবিক্তদেহ ] সেই রাম সর্বদিকে শোণিতলিপ্ত হইয়া, আকাশে  
সঙ্ঘ্যাকালীন বহু মেঘে পরিবৃত দিবাকরের স্থায় শোভা ধারণ করিলেন ॥ ১৩ ॥

তখন দেবগণ, গন্ধর্বগণ এবং চারণগণের সমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ, একক  
রামচন্দ্রকে বহুসহস্র রাক্ষসকর্তৃক পরিবৃত দেখিয়া বিষণ্ণ হইলেন ॥ ১৪ ॥

১। ৬-ঠ-‘রগৈঃ কুরৈঃ’। ২। ঠ-‘বলঃ’। ৩। ৬-ঠ-‘সিদ্ধঃ’। ৪। ক-ঘ-ঙ-‘নিষে-’। ৫। ৬-হ-‘গহন’।

১.  
দুরাধৰ্মান দুৰ্ব্বিষহান কালপাশোপমান্ রণে ।

মুমোচ বহুধা রামঃ শরান্ কনকভূষণান্ ॥ ১৬ ॥

২.  
তে শরাঃ শত্রুসৈন্তেষু নিস্থষ্টাঃ কঙ্কপত্রিণঃ ।

আদদু রক্ষসাং প্রাণাঞ্ শাপা ইব তপস্বিনাম্ ॥ ১৭ ॥

৩.  
ভিত্ত্বা রাক্ষসদেহান্তে শরা রুধিরভূষিতাঃ ।

অস্তরীক্ষগতা রেজুর্দীপ্তাগ্নিসমতেজসঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। নিস্থষ্টাস্ত্যক্তাঃ। 'বিস্থষ্টা' ইতি বা পাঠঃ।

১৬। টিপ্লনী। দুরাধৰ্মান দুৰ্ব্বিষহান্ অশক্যানিবারণানিত্যর্থঃ, দুৰ্ব্বিষহান্ অতিপীড়া-জনকত্বেন হঃসহান্, কালপাশোপমান্ ধমপাশতুল্যান্ শরান্ বহুধা বহুপ্রকারৈর্মুমোচ।

১৭। টিপ্লনী। কঙ্কপত্রিণঃ কঙ্কঃ পক্ষি বিশেষত্বং পত্রৈর্ভূষিতান্তে শরাঃ শত্রুসৈন্তেষু নিস্থষ্টা বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ তপস্বিনাং তপঃসামর্থ্যবতাং শাপা অভিশাপা ইব রক্ষসাং প্রাণান্ আদহঃ তানমারয়ম্মিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্লনী। দীপ্তাগ্নিসমতেজসঃ প্রদীপ্তপাবকত্বাতেজঃসম্পন্নান্তে শরাঃ অস্তরীক্ষ-গতা আকাশমার্গাবস্থিতাঃ সন্তো রেজুঃ শুভভিরে।

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্র, শরাসন মণ্ডলাকারে পরিণত করিয়া ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

যুদ্ধে রামচন্দ্র মৃত্যুপাশসদৃশ দুৰ্ব্বিষ দুৰ্ব্বিষহ কনকভূষিত শরসমূহ বহুভাবে নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

কঙ্কপত্রভূষিত (কঙ্ক = পক্ষি বিশেষ) সেই শরসমূহ শত্রুসৈন্যমধ্যে নিক্ষিপ্ত হইয়া তপস্বিজনপ্রযুক্ত অভিসম্পাতের জ্বায় রাক্ষসদিগের প্রাণ হরণ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসদেহ ভেদপূর্বক রুধিরভূষিত, প্রদীপ্ত পাবকের জ্বায় দীপ্তিসম্পন্ন সেই শরসমূহ আকাশপথে অবস্থিত হইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

১। ৬-ঠ 'দুরাচারান্'। ২। ৬-হ-৪-ঠ 'বিস্থ-'। ৩। ৬-৪ 'বিপা ইব'। ৪। ৬-৬-৪ 'তরবি'।  
৫। ৪-নঃ'। ৬। ৬-পুস্তকে 'অসংখ্যোরা' ইত্যাদি বিন্দুরোকাৎ পরমরঃ স্রোকে দৃষ্টতে। ৭। ৬-৬ 'দেহাংক'।  
৮। ৬-৪-ঠ 'রুধিতাঃ'। ৯। ৬-হ 'দীপ্তাগ্নি'।

ততঃ শরসহস্রাণি মুমোচ রঘুনন্দনঃ ।

সুদয়মদ্রিসঙ্কশান্ সমস্তান্ রজনীচরান্ ॥ ১৯ ॥

অসংখ্যেয়া হি রামস্ত সায়কাস্চাপমণ্ডলাৎ ।

বিনিপ্পেতুর্মহাবেগা রাক্ষসানাং প্রহারিণঃ ॥ ২০ ॥

বিনিপ্পেতুরসংবদ্ধাঃ কেচিত্তত্র শিলীমুখাঃ ।

নির্ভিণ্ড রাক্ষসান্ ভীমান্ ঞ্চবিশস্ত রসাতলম্ ॥ ২১ ॥

কচিদ্ধাণনিকৃত্তানি শিরাংসি দ্বিষতাং রণে ।

ক্ষুরন্ত্যাকুঞ্চিতোষ্ঠানি গাং গতানি সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। অসংবদ্ধা অপ্ৰতিহতাঃ।

২০। লো-টী। আকুঞ্চিতা দষ্টাঃ ক্ষুবন্তঃ কল্পিতা ওষ্ঠা বৈস্তানি। গাং গতানি ভ্রমিং গতানি।

১৯। টিপ্পনী। বজনীচবান্ সুদয়ন্ বিনাশয়ন্ তেবাং বিনাশং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ, বামঃ শরসহস্রাণি মুমোচ চিক্কেপ।

২০। টিপ্পনী। অসংখ্যেয়াঃ সংখ্যাতীতাঃ রাক্ষসানাং প্রহারিণস্তৎপ্রাণহারকা ইত্যর্থঃ, সায়কাস্চাপাণাঃ চাপমণ্ডলাৎ বিনিপ্পেতুর্বিনির্গতা বহুবুঃ। সঙ্কানমোচনশৈল্যেণ মণ্ডলাকায়তা চাপস্ত। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। তত্র তদা কেচিৎ শিলীমুখা বাণা অসংবদ্ধাঃ পরস্পরসম্বন্ধরহিতাঃ পৃথক্ পৃথগিত্যর্থঃ, বিনিপ্পেতুঃ। তে রাক্ষসান্ নির্ভিণ্ড রসাতলং ঞ্চবিশস্ত প্রাবিশন্।

২২। টিপ্পনী। বাণনিকৃত্তানি বাণচ্ছিন্নানি দ্বিষতাং শত্রুভূতানাং রাক্ষসানাং ক্ষুরন্তি

অতঃপর রঘুনন্দন, পর্বতপ্রতিম নিখিল রাক্ষসবৃন্দকে ধ্বংস করিবার নিমিত্ত সহস্র সহস্র শর মোচন করিলেন ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রের চাপমণ্ডল (মণ্ডলাকার শরাসন) হইতে [বিনিম্মুক্ত] অসংখ্য মহাবেগ রাক্ষসসংহারক শর নির্গত হইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

তখন কতকগুলি বাণ অসংবদ্ধ অর্থাৎ পৃথক্ পৃথক্ ভাবেও বিনির্গত হইয়াছিল। তাহারা ভীষণ রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ২১ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং নোকো বাতি। ২। ব-ঙ 'ন গিরি'। ৩। ষ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৪। ড 'ভীক'। ৫। হ 'সর্কান'। ৬। হ-ঠ 'ন প্রাবি'। ৭। ড 'নবিশ'। ৮। ষ-ঠ 'কেচিৎ'। ৯। হ-ব-ড 'তোষ্ঠা'। ১০। ৩ 'গন্তানি'।

রামচাপবিনিম্ব<sup>১</sup> তৈঃ সায়কৈ রুধিরাশনৈঃ ।

নিকৃতা<sup>২</sup> রাক্ষসাঃ পেতুঃ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসা ভিন্নসর্ব্বাঙ্গা রাঘবেণ মহাত্মনা ।

মুমূচুঃ সহিতাঃ প্রাণান্ গচ্ছন্তস্তে পরাং গতিম্ ॥ ২৪ ॥

তেষাং ধ্বজাগ্রাণি সমং ধনুঃষি কবচানি চ ।

বাহুশ্চৈব মহাবাহুশ্চিচ্ছেদ বহুধা শরৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টা। সমসেকদৈব।

স্পন্দমানানি আকৃষ্ণিতোষ্ঠানি আকৃষ্ণিতাঃ প্রাণহীনস্বাদীষৎ কৃষ্ণিতা ওষ্ঠা বত্র তাদৃশানি শিরাংসি  
গাং ভূমিতলং গতানি বভূবুঃ ।

২৩। টিঙ্গনী। রামচাপবিনিম্ব<sup>১</sup> তৈঃ রামশরাসনবিনিষ্কিপ্তৈঃ সায়কৈঃ নিকৃতাঃ খণ্ডীকৃতা  
রাক্ষসাঃ শতশঃ সহস্রশচ ভূমৌ পেতুঃ ।

২৪। টিঙ্গনী। ভিন্নসর্ব্বাঙ্গাঃ ক্ষতবিক্ষতাবয়বাঃ সহিতাঃ সমবেতা রাক্ষসাঃ প্রাণান্  
মুমূচুঃ, পরাম্ উৎকৃষ্টাং গতিঞ্চ গচ্ছন্ত আসন্ ।

২৫। টিঙ্গনী। বহুধা বিনিষ্কিপ্তৈঃ শরৈঃ রামো ধ্বজাগ্রাদীন সমম্ এককালমেব  
চিচ্ছেদ ।

রণভূমির কোন কোন স্থানে [ রাম- ] বাণে কণ্ঠিত, স্পন্দমান, আকৃষ্ণিতোষ্ঠ  
( যাহাদের ওষ্ঠপুট আকৃষ্ণিত হইয়াছে ঐদৃশ ) সহস্র সহস্র শত্রুগুণ্ড ভূমিতলে পতিত  
হইল ॥ ২২ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রের শরাসন হইতে বিনিষ্কিপ্ত রুধিরাশন শরসমূহের  
দ্বারা খণ্ডীকৃত হইয়া রাক্ষসগণ শতে শতে হাজারে হাজারে [ ভূ- ]  
পতিত হইল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্রকর্তৃক ক্ষতবিক্ষতসর্ব্বাঙ্গ সমবেত রাক্ষসগণ প্রাণত্যাগ করিল  
এবং উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

মহাবাহু রামচন্দ্র বহুভাবে [ বিনিষ্কিপ্ত ] বাণসমূহের দ্বারা তাহাদের ধ্বজাগ্র  
ধনু, কবচ এবং বাহু এক সময়েই ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ও-ঠ 'রক্ষসাং'। ২। ক-ঘ-ব 'ভূর্কহবোহথ', ঠ 'ভূবাহবোহথ'। ৩। ক-পুত্বে অয়ং স্রোভে  
নাতি। ৪। ও-ব-ড 'সর্ব্বাঙ্গা'। ৫। হ 'বিনিরাগি চ'। ৬। ঘ-হ 'বহতিঃ,' ব 'বহ্মারকৈঃ'

ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

ভীমমার্ভিস্বরং চক্ৰুঃ<sup>১</sup>ছিহ্তমানা<sup>২</sup> নিশাচরাঃ ॥ ২৬ ॥

কেচিদ্বাণপ্রবেগৈস্তু<sup>৩</sup> নির্ভিন্নকবচা<sup>৪</sup> রণে ।

উচ্চৈর্গগনমাবিশ্য<sup>৫</sup> ততোহগচ্ছন্ রসাতলম্ ॥ ২৭ ॥

মহাদ্রিশিখরাকারানজ্ঞনাচলসম্মিতান্ ।

খেচরান্ পাতয়ামাস রাক্ষসান্ ধরণীতলে ॥ ২৮ ॥

রামচাপবিনিম্মুক্তাঃ<sup>৬</sup> সায়কা রাক্ষসেশ্বরান্ ।

ভিত্তা<sup>৭</sup> ভিত্তাথ বেগেন প্রাবিশন্ ধরণীতলম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। নালীকাদিভিঃছিহ্তমানা ভিত্তমানগাত্রা নিশাচরা আর্ভস্বরং চক্ৰুঃ। নালীকা মুখমাত্রায়ঃসংযুক্তাঃ, নারাচাঃ সর্কত্র আয়সাঃ, বিকর্ণিনোহগ্রাঙ্গুশাঃ, উদ্ধারে প্রাণহরাঃ। ভিঃ। নালীকা নালমাত্রশরাঃ, নারাচা আয়সশরাঃ, বিকর্ণিনঃ কর্ণশরাঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। নির্ভিন্নকবচাশ্চিন্নকবচাঃ কেচিদ্ রাক্ষসা বাণপ্রবেগৈর্কউচ্চৈর্গগনমাবিশ্য উত্থায় ততো রসাতলং ভূতলম্ অগচ্ছন্।

২৮। টিপ্পনী। মহাদ্রিশিখরাকারান্ মহাপর্বতশিখরবদ্ বৃহৎকায়ান্ অজ্ঞনাচলসম্মিতান্ অজ্ঞনপর্বতবৎ কৃষ্ণবর্ণান্ খেচরান্ আকাশচারিণো রাক্ষসান্ পাতয়ামাস।

২৯। টিপ্পনী। ভিত্তা ভিত্তা পুনঃ পুনরতিশয়েন বা ভিত্তা।

অতঃপর নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণিসমূহের দ্বারা ছিহ্তমান হইয়া নিশাচরগণ ভীষণ আর্ভনাদ করিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

রণে ছিন্নকবচ কেহ কেহ বাণের বেগে [ অতি ] উর্দ্ধ শূন্যমার্গে উত্থিত হইয়া অতঃপর ভূমিতলে নিপতিত হইল ॥ ২৭ ॥

[ এইরূপে ] রামচন্দ্র মহাপর্বতশিখরাকৃতি অজ্ঞনগিরিসম্মিত [ কৃষ্ণবর্ণ ] খেচর ( আকাশচারী ) রাক্ষসগণকে ধরণীতলে নিপাতিত করিলেন ॥ ২৮ ॥

রামশরাসনবিনিক্ষিপ্ত শরসমূহ রাক্ষসপুঙ্গবগণকে পুনঃ পুনঃ ভেদ করিয়া তদনন্তর বেগে ধরণীতলে প্রবিষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥

১। ব-হ-ব-‘-ক্’। ২। হ ‘বিত্তি-’। ৩। হ ‘বহা-’। ৪। ব-হ ‘-মাত্’। ৫। ব ‘-বা চ’। ৬। ব-ব ‘বিনিম্মুক্ত-’। ৭। ভ ‘-ভদে’।

তৎ সৈন্যং নিশিতৈর্বাণৈর্দিতং মর্শ্বেদিভিঃ ।

রামেণ ন স্ত্রুং লেভে দহমানমিবাগ্নিনা ॥ ৩০ ॥

ততো নিহতভূয়িষ্ঠং শূররাক্ষসসূদিতম্ ।

তদ্বলং রাক্ষসেন্দ্রস্য রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩১ ॥

রাক্ষসা বলসম্পন্না বহবো বহুধা রণে ।

মহানিদ্রাবশং নীতা লীলয়া রাঘবেণ তু ॥ ৩২ ॥

অবশিকীর্শ্চ যে কেচিদ্ বিষণ্ণাস্তে নিশাচরাঃ ।

ধরমেবাভ্যবর্তন্ত শরার্ভাঃ শরণৈষিণঃ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ তদ্বলং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহবো বস্ত তৎ। শূরং সমর্থম্, রাক্ষসেষু মধ্যে হৃদিতং স্ত্রুং উদিতং ভদ্রেন কথিতমিত্যর্থঃ। 'রাক্ষস-ভূমিতমি'তি পাঠে রাক্ষসৈরপি ভূমিতম্ অলঙ্কৃতং পুঞ্জিতমিতি যাবৎ, স্ত্রুং ন লেভে ইতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ।

৩২। লো-টা। মহানিদ্রা মৃত্যুস্তদ্বশম্।

৩০। টিপ্পনী। মর্শ্বেদিভিঃ মর্শ্বেদনশীলৈর্বাণৈর্দিতং নিপীড়িতং সৈন্যং স্ত্রুং ন লেভে।

৩১। টিপ্পনী। শূররাক্ষসৈঃ হৃদিতং স্ত্রুং প্রশংসিতমিত্যর্থঃ, তদ্বলং রাঘবেণ নিহত-ভূয়িষ্ঠং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহুবো যত্র তাদৃশং কৃতমিতি শেষঃ।

৩২। টিপ্পনী। লীলয়া অপ্রয়াসেনৈব।

৩৩। টিপ্পনী। তে নিশাচরাঃ শরার্ভাঃ শরাঘাতকাতরাঃ বিষণ্ণাঃ শরণৈষিণ আশ্রয়ার্থিনশ্চ সন্তঃ ধরমেবাভ্যবর্তন্ত তং প্রতি প্রধাবিতা অভূবন্।

রামকর্তৃক মর্শ্বেদনী নিশিত শরনিকরে নিপীড়িত সেই [ রাক্ষস- ] সৈন্য অগ্নিদ্বারা দহমান হইয়াই যেন শান্তিলাভ করিতে পারিল না ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা বীর রাক্ষসগণকর্তৃক প্রশংসিত, রাক্ষসেন্দ্র খরের সেই বাহিনীকে নিহতভূয়িষ্ঠ ( যাহার অধিকাংশ সৈন্য নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ ) করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র রণে বলসম্পন্ন বহুসংখ্যক রাক্ষসকে অবলীলাক্রমে বহুভাবে মৃত্যুবশে আনয়ন করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ৩-৬-ব 'মর্শ্বেদ'। ২। ৬-৪-ব 'শূরং রা'। ৩। ঠ 'নিহতা'। ৪। ৬-৬ 'বহুধা বহবো'। ৫। ৩-৪ 'হ'। ৬। ৬-৬ 'ভাষ্যত'। ৭। ৬-৬ 'ভাষ্যত', ৮ 'ভাষ্যত', ৯ 'ভাষ্যত'।

তন্তদা রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রিতম্ ।

বভূব পিণ্ডিতং তত্র যথা যুথং বিষাণিনাম্ ॥ ৩৪ ॥

স তু দৃষ্ট্ৱা খরঃ সৈন্যং রামসায়কপীড়িতম্ ।

উবাচ শৌর্য্যসম্পন্নং দূষণং ভীমবিক্রমম্ ॥ ৩৫ ॥

আশ্বাস্ততাং বলং বীর উদ্যোগঃ ক্রিয়তাক্ষ বৈ ।

অহং দাশরথিং রামং নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩৬ ॥

তান্ সৰ্ব্বান্ পুনরাদায় দূষণো ছুরতিক্রমঃ ।

বহুবিস্তরসংযুক্তমাশ্বাসয়ত রাক্ষসান্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। দ্বিপায়িনাং হস্তিনাম্। ‘বিষাণিনামি’তি পাঠে বিষাণং শৃঙ্গং তদ্বতাং পশুনামিব।

৩৭। লো-টা। বহুবিস্তরো বহুপ্রণয়ন্তদ্যুক্তং যথা ভবতি। ‘বিস্তরো বাক্‌প্রপঞ্চে’ত্ৰাদ্বিস্তারে প্রণয়েহপি চে’তি কোষঃ।

৩৪। টিপ্লনী। পিণ্ডিতাঃ পিণ্ডাকারীকৃতাঃ পিণ্ডাকারেণ সমবেতা ইত্যর্থঃ। বিষাণিনাং গজানাম্।

৩৭। টিপ্লনী। আদায় খরসমীপগমনান্নিবর্ত্য। গোঃ রাঃ। ছুরতিক্রমো ছুর্জ্বল্যে

[ অল্পমাত্রঃ ] যে কয়েকটী নিশাচর অবশিষ্ট রহিল, তাহারা শরার্ধ (শরা-ঘাতে কাতর) বিষন্ন ও শরণার্থী হইয়া খরের নিকটেই আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৩৩ ॥

তখন খরদূষণসমাস্থিত সেই রাক্ষসসৈন্য তথায় (খরের সম্মুখে) গজযুথের ন্যায় পিণ্ডাকারে সমবেত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষস খর সৈন্যদিগকে রামশরে নিপীড়িত দেখিয়া শৌর্য্যসম্পন্ন ভীমপরাক্রম দূষণকে বলিল—॥ ৩৫ ॥

হে বীর, সৈন্যদিগকে আশ্বাসপ্রদান কর এবং [ পুনরায় যুদ্ধের ] উদ্যোগ কর ; আমি দশরথনয় রামকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ ‘-সংবৃত্ত’। ২। ষ-ড ‘বিপায়িনঃ’, হ-ক ‘বিপায়িনাম্’। ৩। ড ‘-মঃ’। ৪। ড ‘-স্ত তবলং’। ৫। ক ‘ইমং’। ৬। ঠ ‘হুতিবি-’। ৭। ষ-ড ‘-ক্রমাম্’।



তেজয়িত্বা তু তৎসৈন্যং সমাশ্বাস্ত চ দূষণঃ ।

অভ্যধাবত কাকুৎস্থং নমুচির্বাসবং যথা ॥ ৩৮ ॥

রাক্ষসান্তে পুনঃ সৰ্বৈঃ দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ ।

রামমেবাভ্যধাবন্ত নানাপ্রহরণা রণে ॥ ৩৯ ॥

তে গৃহীত্বা শিতাঞ্ শূলান্ প্রাসান্ খড়্গপরশ্বধান্ ।

চিকিৎসুঃ পরমক্রুদ্ধা রামায় রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। তেজয়িত্বা তেজো বর্দ্ধয়িত্বা।

৪০। লো-টী। রামায় রামং হন্তুম্।

দূষণঃ বহুবিস্তরসংযুক্তম্ অতিপ্রণয়সহকৃতং বাগাডম্বরসহকৃতং বা যথা স্তান্তপা আশ্বাসয়ত আশ্বাসয়াক্ষত্রে।

৩৮। টিপ্পনী। তেজয়িত্বা উদ্দীপ্য।

৩৯। টিপ্পনী। দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ দূষণাশ্রয়েণ দূষণাশ্রয়বলেন নির্ভীকা রাক্ষসাঃ নানাপ্রহরণা যুতবিবিধাযুধাঃ সন্তঃ পুনঃ রামমেবাভ্যধাবন্ত।

৪০। টিপ্পনী। শিতান্ তীক্ষ্ণান্ শূলান্ গৃহীত্বা রজনীচরা রাক্ষসা রামায় রামমুদ্दिशु चिकिपुः।

তুর্জয় দূষণ সেই সমস্ত রাক্ষসদিগকে [খরের নিকট হইতে] নিবর্তিত করিয়া অতিপ্রণয়সহকৃত বাক্যে (অথবা, অতিবাগাডম্বরসহকারে) [তাহাদিগকে] আশ্বাসিত করিল ॥ ৩৭ ॥

দূষণ সেই সৈন্যগণকে আশ্বাসিত এবং উদ্দীপিত করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির আয়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৮ ॥

দূষণের আশ্রয়ে নির্ভীক সেই নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [-ও] বিবিধ অস্ত্র ধারণপূর্বক রণে পুনরায় রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৯ ॥

অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচরগণ তীক্ষ্ণ শূল, প্রাস (অস্ত্রবিশেষ) খড়্গ এবং পরশ্ব (পরশু) গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

তেষাং তান্যায়ুধান্যাশু বাণৈশ্চিহ্না তু খণ্ডশঃ ।

জহার সমরে প্রাণান্ রক্ষসাং রাঘবঃ শরৈঃ ॥ ৪১ ॥

ক্রীড়ন্নিব মহাবাহুশ্চরন্ রাক্ষসমণ্ডলে ।

চকর্ত তরসা বীরো বাহুশ্চৈব শিরাংসি চ ॥ ৪২ ॥

ততো হলহলাশব্দঃ পুনঃ কোলাহলো মহান্ ।

মহান্ রাক্ষসনাদস্ত পুনস্তূর্য্যরবো মহান্ ॥ ৪৩ ॥

আয়ুধানাঞ্চ নিষ্পেষো রথানাঞ্চ মহাশ্বনঃ ।

সিংহনাদশ্চ দৃষ্টানাং পুরয়ন্ বৈ নভস্তলম্ ।

বর্ধতে দিক্ষু সর্ব্বাষ্ম প্রবিষ্টশ্চ রসাতলম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। কলকলো ধনিবিশেষঃ। 'কোলাহল' ইতি বা পাঠঃ।

৪৪। লো-টী। নিষ্পেষচূর্ণনশব্দঃ। দৃষ্টানাং সাহস্কারাণাম্। নভস্তলং পুরয়ন্ বেষ্টিয়ন্ রসাতলং প্রবিষ্টঃ সন্ দিক্ষু বর্ধতে।

৪১। টিপ্পনী। রামস্তাত্মায়ুধানি খণ্ডশঃ খণ্ডাকারেণ ছিহ্না শরৈ রক্ষসাং প্রাণান্ জহার।

৪২। টিপ্পনী। তরসা পরাক্রমেণ।

৪৩-৪৪। টিপ্পনী। হলহলাশব্দঃ, আয়ুধানাং নিষ্পেষঃ সংঘর্ষজনিতো ধনিঃ, দৃষ্টানাং বলগর্ভিতানাং রাক্ষসানাঞ্চ সিংহনাদো নভস্তলং পুরয়ন্ সর্ব্বাষ্ম দিক্ষু বর্ধতে অ।

রামচন্দ্র সমরে [শূলপ্রভৃতি] সেই আয়ুধসমূহ স্বরায় বাণের দ্বারা খণ্ড  
খণ্ড করিয়া ছেদন করত সেই রাক্ষসগণের প্রাণ হরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

মহাবাহু বীর রামচন্দ্র রাক্ষসমণ্ডলীমধ্যে যেন ক্রীড়া করিয়াই বিচরণ  
করিতে করিতে [স্ব-] পরাক্রমে [কাহারও বা] বাহু এবং [কাহারও বা]  
মস্তক ছেদন করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ছ-ঠ 'নান্যায়ু'। ২। ছ-ঠ-ড 'কলকলো'। ৩। ব-ঙ-পুত্কে ইদমর্থঃ নাতি। ৪। ঠ  
'বরো'। ৫। ঠ 'নাস্ত'। ৬। ছ-ঠ 'নিষ্পেষো'। ৭। অতঃ পরং ও-পুত্কে 'মহান্ রাক্ষসনাদস্ত' ইত্যাদি  
ত্রিচত্বারিংশশ্লোকস্ত পরার্দ্ধং দৃষ্টতে। ৮। ড 'স্ত'। ৯। ছ 'দৃষ্টানাং', স্ব 'দৃষ্টানাং', ড 'দৃষ্টানাং'। ১০। দ-ঠ  
'বর্ধতে', ব-পুত্কে ইদমর্থঃ নাতি।

ততস্তদ্রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রয়ম্ ।

অভ্যধাবৎ পুনস্তত্র রাঘবং রঘুনন্দনম্ ॥ ৪৫ ॥

তদ্ বভূবাদভুতং যুদ্ধং তুমুলং লেপ্তমহর্ষণম্ ।

আবর্তবন্মহাঘোরং নিশাচরবিনাশনম্ ॥ ৪৬ ॥

ততো রামো মহাবাহুঃ সন্ধায়াক্রমং মহাবলম্ ।

গান্ধর্বং নাম বিখ্যাতং মুমোচায়তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥

ততস্তে রাক্ষসান্ত্রে গান্ধর্বাস্ত্রেণ মোহিতাঃ ।

অয়ং রামস্তয়ং রাম ইতি কালেন চোদিতাঃ ।

অন্যোন্মাদং সমরে জঘ্নুরুৎপত্য পরমায়ুধৈঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। মহাঘোরং যুদ্ধম্, এতদংশে দৃষ্টান্তঃ আবর্তবৎ অন্তসাং ভ্রমণমিব।

৪৬। টিপ্পনী। তৎ তদা। আবর্তো জলভ্রমিস্তদ্বদ মহাঘোরম্।

৪৮। টিপ্পনী। কালেন যমেন চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। উৎপত্য উল্লঙ্ঘনং কৃত্বা পরমায়ুধৈস্তীক্ষ্ণানৈরহোন্মাদং জঘ্নুঃ।

অতঃপর, [ রাক্ষসদিগের ] হননশাসক [ এবং ] পুনর্বীর তুমুল কোলাহল, প্রচণ্ড রাক্ষসনাদ [ এবং ] পুনর্বীর মহান তূর্য্যব, অস্ত্রের সংঘর্ষণধ্বনি, রথের মহাশব্দ এবং [ বল- ] দর্পিত রাক্ষসগণের সিংহনাদ—আকাশতল পরিপূরিত করিয়া চতুর্দিকে বঙ্কিত হইল এবং [ তৎপরে ] রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪৩-৪৪ ॥

অতঃপর, খর-দূষণসমাপ্তিত সেই রাক্ষসসৈন্য যুদ্ধক্ষেত্রে পুনরায় রঘুনন্দন রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৪৫ ॥

তখন আবর্তের ন্যায় অতিভীষণ, রাক্ষসবিনাশন রোমাঞ্চকর অন্তত তুমুল যুদ্ধ প্রবৃত্ত হইল ॥ ৪৬ ॥

অতঃপর, আয়তলোচন মহাবাহু রামচন্দ্র, মহাবল বিখ্যাত গান্ধর্ব অস্ত্র [ শরাসনে ] সন্ধান করিয়া [ রাক্ষসগণের প্রতি ] ত্যাগ করিলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ঠ-টি 'হননশাসক'। ২। ষ-ঠ 'ব্যবর্তিত ম-', ৩-ছ 'আবর্তিত ম-', ৬ 'আবর্তিত ম-'। ৩। ষ 'রক্ষসৈন্য'।

৪। ৬-ছ-৬-ড 'বলঃ'। ৫। ড '-ধ্বন'। ৬। ষ-ড 'মোহিতাঃ'। ৭। ছ-ঠ '-কপেতা'।

তে<sup>১</sup> বিনির্ভগ্ননয়না<sup>২</sup> বিনিকৃতশিরোধরা: ।

অপতন্<sup>৩</sup> রাক্ষসাস্তত্র<sup>৪</sup> নিকৃত<sup>৫</sup> ইব<sup>৬</sup> পাদপা: ॥ ৪৯ ॥

ততোহবশেষস্ত<sup>৭</sup> তথৈব<sup>৮</sup> রাঘব: খরাবশেষং<sup>৯</sup> ক্ষয়দুর্বলং<sup>১০</sup> বলী ।

জঘান<sup>১১</sup> রাম: স্থিরধর্ম্যপৌরুষো<sup>১২</sup> রক্ষোবলং<sup>১৩</sup> দুস্প্রতিবার্ণৈ: শরৈ: ॥ ৫০ ॥

ইত্যর্থে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্তবিধ্বংসনং নাম

একত্রিংশ: সর্গ: ॥ ৩১ ॥

৫০। লো-টা। অবশেষম্ অবশিষ্টং রক্ষোবলং খরাবশেষম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং খরঞ্চ বলং বলবন্তং দুস্প্রতিবার্ণৈ: প্রতিবারণশূন্যৈ: শরৈর্জঘানেত্যমর:। ‘খরঞ্চ শেবং ক্ষয়দুর্বলং বলী’ ইতি পাঠে ক্ষয়েণ সৈন্তক্ষয়েণ দুর্বলং বলভ্রাসং [ প্রাপ্তং ? ] শেষমবশিষ্টং খরঞ্চ জঘান।

৪৯। টিপ্পনী। বিনির্ভগ্ননয়না: সংবিন্ধনেত্রা:, বিনিকৃতশিরোধরাঃস্থিঃস্থগ্রীবা রাক্ষসাস্তত্র রণভূমৌ নিকৃতাস্থিরা: পাদপা ইব অপতন্।

৫০। টিপ্পনী। তত: স্থিরধর্ম্যপৌরুষ: স্থিরো ধর্ম্য: স্থিরং পৌরুষং চ যন্ত স: অবিচলিত-ধর্ম্যা অবিচলিতপরাক্রমশ্চেত্যর্থ:, বলী বলবান্ রাঘব: ক্ষয়দুর্বলং সৈন্তক্ষয়েণ দুর্বলং খরাবশেষং খরদূষণাবশেষং প্রধানযোদ্ধৃষু খরদূষণাবেব তত্র বাহিষ্ঠাং জীবিতাবাস্তাং নাত্ত: কোহপীত্যর্থ:, অবশেষং ক্ষয়াবশিষ্টং রক্ষোবলং তথৈব উক্তক্রমেণৈব দুস্প্রতিবার্ণৈর্জঘানৈ: শরৈর্জঘান।

অতঃপর, যুদ্ধক্ষেত্রে রাক্ষসগণ গন্ধর্ব্বাস্ত্রপ্রভাবে মোহাভিভূত হইয়া পড়িল; তাহারা কালপ্রেরিত হইয়া[-ই] ‘এই রাম’ ‘এই রাম’ বলিয়া সমরে লক্ষ্যপ্রদানপূর্ব্বক তীক্ষ্ণ আয়ুধসমূহের দ্বারা পরস্পর পরস্পরকে সংহার করিতে লাগিল ॥ ৪৮ ॥

বিন্ধনয়ন ছিন্নগ্রীব সেই রাক্ষসগণ ছিন্ন পাদপের আয় যুদ্ধক্ষেত্রে মিপতিত হইল ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর—স্থিরধর্ম্মা স্থিরপরাক্রম বলবান্ রামচন্দ্র, [ সৈন্য- ] ক্ষয়নিবন্ধন দুর্বল খরদূষণাবশেষ ( অর্থাৎ যাহাতে প্রধান বীরগণের মধ্যে খর ও দূষণমাত্রই অবশিষ্ট ছিল ) অবশিষ্ট রাক্ষসবাহিনী ছুনিবার শরসমূহের দ্বারা সেই ভাবেই সংহার করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্তবিধ্বংসন-নামক একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ও-ই-উ-‘ভিন্ন’। ২। ঙ ‘বিনির্ভগ্ন’। ৩। ঙ ‘অপতন’, উ ‘কৃত’। ৪। হ ‘বল’। ৫। হ ‘বল’।

৬। ঠ ‘ইব’। ৭। হ ‘দুস্প্রতিবার্ণৈর্ভগ্নং নেতন্ মুদিশজসন্তবৎ’। ৮। ক ‘রিপোর্সিং’।

## দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

রক্ষসামবশেষস্ত খরদূষণসংশ্রয়ম্ ।

চুৰ্বলং বলিনং রামমাহবে পুনরুখিতম্ ॥ ১ ॥

তেষামল্লাবশেষাণাং সগৰ্ব্বমুপসৰ্পতাম্ ।

স্থিতঃ স্থিরমতিবীরো গৰ্ব্বিতানামগৰ্ব্বিতঃ ॥ ২ ॥

তেষাং শস্ত্রময়ং বর্ষং ভীষণং লোমহর্ষণম্ ।

প্রহৃষ্টঃ প্রতিজগ্রাহ রাঘবো নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। উখিতং রামং প্রতিযোকুং প্রোক্ততম্। 'উখিতং' স্থাত্রিৎপরে প্রোচ্যতে বুদ্ধিমত্যাণী'তি কোষঃ।

২। লো-টা। তেষাং স্থিতম্ অগ্রত ইতি শেষঃ। উপসৰ্পতাং সর্গীপমাগচ্ছতাম্।

১। টিপ্লনী। রক্ষসাম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং সৈন্তমিতি শেখঃ, আহবে যুদ্ধে রাগং প্রতি-  
যোকুমিতি শেষঃ, পুনরুখিতং পুনরুত্ততং বভূব।

২। টিপ্লনী। অল্লাবশেষাণাম্ অল্লাবশিষ্টানাং তেষাং সৈন্তানাং সগৰ্ব্বম্ উপ-  
সৰ্পতাম্ অভিধাবতাং 'তেষু অভিধাবৎস্থিতার্থঃ, অগৰ্ব্বিতো রামঃ স্থিরমতিনির্বিকারচিত্তঃ  
সন্ স্থিতঃ।

৩। টিপ্লনী। শস্ত্রময়ং বর্ষং শস্ত্রবৃষ্টিমিত্যর্থঃ, প্রতিজগ্রাহ সোদবান্। প্রতিজগ্রাহ  
করোধ। তিঃ।

খর-দূষণসমাস্থিত চুৰ্বল অবশিষ্ট রাক্ষসসৈন্য বলবান্ রামের সহিত যুদ্ধ  
করিবার নিমিত্ত পুনরায় উত্তত হইল ॥ ১ ॥

অল্লাবশিষ্ট সেই গৰ্ব্বিত সৈন্যসমূহ সগৰ্ব্ব অগ্রসর হইতে থাকিলে, অগৰ্ব্বিত  
বীর রামচন্দ্র নির্বিকারচিত্তে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

রামচন্দ্র প্রহৃষ্টচিত্তে তীক্ষ্ণশরসমূহের দ্বারা তাহাদের রোমহর্ষণ ভীষণ শস্ত্রবৃষ্টি  
সহ (অথবা, প্রতিরোধ) করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

প্রতিগৃহ তু তদ্বর্ষং ঘোরং শক্রনিসূদনঃ ।

শারদং স্থূলপৃষতং শৃঙ্গাভ্যাং গোবৃষো যথা ॥ ৪ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ কালান্তকয়মোপমঃ ।

দিব্যং সমাদদে সোহিত্রং বধার্থং সর্ব্বরক্ষসাম্ ॥ ৫ ॥

উত্ততস্ত খরো দৃষ্ট্ৱা হিত্রং রাক্ষসনাশনম্ ।

ততো মায়াময়ং দিব্যমিত্রং চিক্লেপ রাঘবে ॥ ৬ ॥

রাঘবস্ত ততো দৃষ্ট্ৱা তদিত্রং দীপ্ততেজসা ।

মায়াস্ত্রৈণৈব হত্বা তু তদিত্রং পুনরাদদে ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। প্রতিগৃহ তু তদ্বর্ষং দিব্যমিত্রং সমাদদে ইতি দ্ব্যভ্যামঘরঃ। অনাগ্নাস-  
গ্রহণে দৃষ্টান্তঃ শারদং শরৎকালীনং স্থূলপৃষতং বিন্দ্যাকারং স্থূলজলমিত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। উত্ততং গৃহীতম্।

৭। লো-টী। তদিত্রং মায়ায়ং দীপ্ততেজসমিত্যর্থং পদম্। 'দীপ্তমোজসমি'তি  
কচিং পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। শক্রনিসূদনঃ শক্রসংহারকো রামঃ তদ্বর্ষং শতবর্ষং প্রতিগৃহ সোঢ়া  
স্থিত ইতি শেষঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—গোবৃষো মহাবৃষো যথা শৃঙ্গাভ্যাং শারদং শরৎকালভবং  
স্থূলপৃষতং স্থূলবিন্দুং বর্ষং সহতে।

মহাবৃষ যেরূপ শৃঙ্গদ্বয়ের দ্বারা (অর্থাৎ শৃঙ্গমাত্র অবলম্বন করিয়া)  
শরৎকালীন স্থূলবিন্দু বারিধারা সহ্য করে, শত্রুসংহারক রামচন্দ্রও সেইরূপ ভীষণ  
সেই শরবৃষ্টি সহ্য করিয়া অবস্থিত রহিলেন ॥ ৪ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট, কালান্তকয়মসদৃশ রামচন্দ্র সমস্ত রাক্ষসদিগের বধের  
নিমিত্ত দিব্য অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ৫ ॥

খর রাক্ষসবিনাশন অস্ত্র উত্তত দেখিয়া তদনন্তর রামচন্দ্রের প্রতি মায়াময়  
দিব্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিল ॥ ৬ ॥

১। ব-হ 'তৎ বর্ষং'। ২। ঠ 'ভ্যাক্ত বৃষো', ড-ড '-ভ্যাং বৃষতো'। ৩। ঘ 'দধে'। ৪। ঙ 'তন্তং'।

৫। ও-ড 'শরৎ', ঙ 'শরৎ'। ৬। ব-হ-ঠ 'মোক্ষসা'। ৭। ঙ 'স্ত্রোণ চ'। ৮। ঘ 'হবা চ', ঙ 'হবাত্ত'।

৯। ঙ 'দীপ্তমা'।

হত্বা চ<sup>১</sup> রাক্ষসশ্ৰেষ্ঠান<sup>২</sup> খরদূষণসংশ্রিতান<sup>৩</sup> ।

অবশেষং বলং সৰ্বং নিহন্তু<sup>৪</sup>মুপচক্রমে ॥ ৮ ॥

প্রত্যাসন্নাস্ততো<sup>৫</sup> রামং রাক্ষসা<sup>৬</sup> বলদর্পিতাঃ ।

সাবজ্ঞং প্রত্যযুধ্যন্ত<sup>৭</sup> রাঘবং শক্রসূদনম্ ॥ ৯ ॥

স তু<sup>৮</sup> ক্রোধসমাবিষ্টঃ শক্রমগ্ননিকৃন্তনৈঃ ।

শটৈরভ্যকিরং সৈন্যং সৰ্বতঃ খরদূষণম্ ॥ ১০ ॥

বিমুখীকৃত্য রক্ষাংসি<sup>৯</sup> দূষণক মহারথম্ ।

তস্মৈ<sup>১০</sup> সংখ্যে চরন্ রামঃ প্রদীপ্তানলসম্মিতঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। 'অভ্যাসন্নাস্ততো' 'প্রত্যাসন্নাস্ততো' ইতি বা পাঠঃ। সাবজ্ঞং রাঘবম্।

৭-৮। টিপ্পনী। দীপ্ততেজসা প্রদীপ্তপ্রভেণ মায়াস্ত্রেণৈব তদস্তং রাক্ষসপ্রযুক্তং মায়াস্ত্রং হত্বা নিকীর্ণাং কৃত্বা তদস্তং দিব্যাস্ত্রং পুনরাদদে জগাহ। অবশেষম্ অবশিষ্টম্।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যাসন্নাস্ততো: সমীপবর্তিনঃ সন্তঃ। সাবজ্ঞং যথা স্ত্রান্ত্বা প্রত্যযুধ্যন্ত, সাবজ্ঞং শক্রবাদরহিতং রাঘবং বা।

১০। টিপ্পনী। শক্রমগ্ননিকৃন্তনৈঃ শক্রমগ্নচ্ছেদিতি: শটৈঃ খরদূষণং সৰ্বতঃ খরদূষণয়ো-  
শচতুর্দিকু সমাবস্থিতং সৈন্যম্ অভ্যকিরং সমাচ্ছাদিতবান্।

১১। টিপ্পনী। বিমুখীকৃত্য নিবর্তা। সংখ্যে যুদ্ধে।

রামচন্দ্র ও সেই [ মায়াময় ] অস্ত্র দর্শন করিয়া [ তাহা ] প্রদীপ্তপ্রভ মায়াস্ত্রের দ্বারাই বিনষ্ট করিয়া পুনর্ব্বার সেই [ রাক্ষসবিনাশন ] দিব্যাস্ত্র গ্রহণ করিলেন এবং খর-দূষণসমাপ্তিত শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণকে সংহার করিয়া অবশিষ্ট সমস্ত সৈন্য সংহার করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ৭-৮ ॥

অতঃপর, বলদর্পিত রাক্ষসগণ সমীপবর্তী হইয়া অবজ্ঞাসহকারে শক্রসংহারক রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্র ক্রোধসমাবিষ্ট হইয়া শক্রমগ্নচ্ছেদী বাণসমূহের দ্বারা খরদূষণের চতুর্দিকে অবস্থিত সৈন্যগণকে সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ও 'তু'। ২। ও-হ-ড 'সাক্ষ-শ্রে'। ৩। হ-ব 'প্রান'। ৪। ক-ঘ 'শেষবলং'।

৫। ঘ-ক-ঠ-ড 'অভ্যাস', ও 'অভ্যাস'। ৬। হ 'রাঘব'। ৭। ঘ 'পারিতা'। ৮। ও 'বৃত্ত'। ৯। অসারভা  
অটোদিশগোকাটোদিশঃ ক-ঘ-হ-ব-পুণ্ডকেষু নাতি।

রাক্ষসাস্তান্ বনে ভগ্নান্ দৃষ্ট্ৱা রামেণ সংযুগে ।

রথস্থো দুষণো রামং শরবর্ষৈরবাকিরং ॥ ১২ ॥

সৌহৃতিবিক্রঃ শরৈস্তেন সৰ্ব্বগাত্রেষু রাঘবঃ ।

ক্রোধমভ্যাহরতীত্রং দুষণং রাক্ষসং প্রতি ॥ ১৩ ॥

স চাপমুদ্রম্য রণে দুষণাভিমুখস্থিতঃ ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীৰ শতক্রতুঃ ॥ ১৪ ॥

ততোহস্ম ধ্বজমেকেন চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্ ।

ত্রিভিত্তিবেণুঞ্চ তথা দ্ব্যভ্যাঞ্চ রথসারথিম্ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে ভগ্নান্ বিচ্ছিন্নান্। শরবর্ষৈঃ অবাকিরং সমাচ্ছাদিতবান্।

১৩। টিপ্পনী। তেন দুষণেন। ক্রোধম্ অভ্যাহরং সমাহৃতবান্ ক্রোধেন মনঃ পূরয়ামাসেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য। শতক্রতুরিভঃ।

রাক্ষসগণকে এবং মহারথ দুষণকে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত করিয়া প্রদীপ্তপাবক-সদৃশ রামচন্দ্র যুদ্ধক্ষেত্রে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

রামকর্তৃক সেই রাক্ষসগণকে যুদ্ধে ছিন্নবিচ্ছিন্ন দেখিয়া রথস্থ দুষণ রামকে শরবৃষ্টিতে সমাচ্ছন্ন করিল ॥ ১২ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্র দুষণকর্তৃক শরসমূহের দ্বারা সৰ্ব্বগাত্রে অতিমাত্র বিদ্ধ হইয়া রাক্ষস দুষণের প্রতি তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন ( অর্থাৎ তীব্র ক্রোধে মন পূর্ণ করিয়া তুলিলেন ) ॥ ১৩ ॥

ইল্ল যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তিনি দুষণের অভিমুখে অবস্থিত হইয়া শরাসন উত্তত করত তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, শীঘ্রগতি ( অথবা, শীঘ্রপরাক্রম ) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র এক বাণে দুষণের ধ্বজ, চারিবাণে [ দুষণের ] চারিটি অশ্ব, তিন বাণে [দুষণের] রথ এবং দুইবাণে রথের



অক্লান্তদ্রাব্যঃ ক্লান্তঃ শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ ।

আয়ুধানি চ সর্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ ॥ ১৬ ॥

স হতান্থো হতরথো ভূমৌ তিষ্ঠন্ নিশাচরঃ ।

গদানাদায় চিক্কেপ বাসবস্তশনিমিব ॥ ১৭ ॥

তানাপতন্তীং চিচ্ছেদ রাঘবো নিশিঠৈতঃ শরৈঃ ।

দূষণকাটভির্ব্বাণৈর্বিব্যাদ পন্নগোপমৈঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ প্রদীপ্ত ইব পাবকঃ ।

শরৈরবাকিরং সৈন্যং সর্বং সখরদূষণম্ ॥ ১৯ ॥

১৫-১৬। টিপ্পনী। ত্রিবেণুং রথম্। রথসারথিং রথস্থ সারথিম্। ধ্বজাদীনৃ ক্লান্তং চিচ্ছেদেত্যনেনাবয়ঃ। তস্ত দূষণস্ত আয়ুধানি চ অগ্নিশিখোপমৈঃ বহুভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ শীঘ্রপরাক্রমো বা।

১৮। টিপ্পনী। আপতন্তীম্ আগমনপ্রবৃত্তাম্। পন্নগোপমৈঃ সর্পতুলৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রদীপ্তপাবক ইব দৃশ্যমানঃ।

সারথিকে ছেদন করিলেন এবং অগ্নিশিখাতুল্য বাণসমূহের দ্বারা [ দূষণের ] সমস্ত আয়ুধও ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, ইতগজ হতরথ সেই নিশাচরও সেইরূপে ভূতলে অবস্থিত হইয়া গদা গ্রহণপূর্ব্বক [ তাহা ] রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই গদা আগমনোন্মুখ [ হইয়াছে ] দেখিয়া রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা তাহা ছেদন করিলেন এবং সর্পোপম আটটি বাণে দূষণকে বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট প্রদীপ্তপাবকের ন্যায় [ দৃশ্যমান ] রামচন্দ্র, খরদূষণের সহিত সমস্ত সেনাদিগকে শরের দ্বারা সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। অতঃপরঃ ৬-পুত্রকে 'আয়ুধানি চ সর্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ' ইত্যাদিঃ। ২। ১-৬-৮-৯ '---ভাকিরং'।  
৩। ১ 'সর্বং সৈন্যং'।

ততঃ সেনাপতিঃ ক্রুদ্ধো দুষণঃ শক্রসূদনঃ ।

জগ্ৰাহ গিরিশৃঙ্গাভং পরিঘং ঘোরদর্শনম্ ॥ ২০ ॥

বেষ্টিতং কাকনৈঃ পট্টৈর্বলবানস্ত্রকোপমঃ ।

আয়সৈঃ শঙ্খভিস্তীকৈঃ সর্বতঃ পরিবারিতম্ ॥ ২১ ॥

বজ্রাশনিসমস্পর্শং শত্রুদেহবিদারণম্ ।

ত্রাসনং সর্বভূতানাং কাকনাঙ্গদভূষণম্ ॥ ২২ ॥

যমদণ্ডোপমং ঘোরং তীক্ষ্ণং পরমশোভনম্ ।

তং মহোরগসঙ্ক্ৰাশং প্রগৃহ্য পরিঘং মহৎ ।

দুষণোহভ্যদ্রবদ্ রামং ব্রতঃ শক্রমিবাস্তুরঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রাশনির্বজ্রং '[বজ্রং?] বজ্রাশনিঃ স্বতঃ' ইতি নিঘণ্টুঃ ইতি বিমলবোধঃ।

২৩। লো-টী। মহদ্রুৎ যথা তথা পরিগৃহ্য।

২০-২২। টিগ্ননী। শক্রসূদনঃ শত্রুসংহারকঃ। কাকনৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ পট্টৈর্বলবান্বেষ্টিতম্। সর্বতঃ সর্বাভয়বেষু আয়সৈর্লৌহময়ৈঃ শঙ্খভিঃ পরিবারিতম্। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রং বজ্রাখ্যং রত্নম্, অশনির্বজ্রাখ্যং তদ্রত্নসদৃশকাঠিন্যম্। গোঃ রাঃ। সর্বভূতানাং ত্রাসনং ভীতাজনকম্।

অতঃপর, অন্ত্রকোপম শত্রুসংহারক বলশালী সেনাপতি দুষণ ক্রুদ্ধ হইয়া সূবর্ণপট্টবেষ্টিত, সর্বতঃ তীক্ষ্ণলৌহশঙ্খপরিবারিত, বজ্র ( হীরক ) এবং অশনির আয় কঠিনস্পর্শ, শত্রুদেহবিদারণ, সর্বভূতবিত্রাসন, স্বর্ণাঙ্গদবিভূষিত, গিরিশৃঙ্গতুল্য ঘোরদর্শন পরিঘ গ্রহণ করিল ॥ ২০-২২ ॥

দুষণ যমদণ্ডতুল্য, ভীষণ, পরমশোভন, মহাতুঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণ সেই পরিঘ দৃঢ়ভাবে ধারণ করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি ব্রহ্মাসুরের আয়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ক-'গো ভীমবিক্রমঃ'। ২। ও-'বেষ্টিতম্'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৪। ষ-'ভীমঃ'। ৫। ও-ব-ড-'শোভিতম্'। ৬। ষ-'ভয়নোহর-'। ৭। ষ-'গো রূপতম্', ষ-ঠ-'গোহভ্যগচ্ছ'।

তস্মাভিপততঃ সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ ।

শরৈরাপূরয়দ্ভামঃ পরিঘং ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥ ২৪ ॥

তে শরা রাঘবোৎসৃষ্টা আসান্ত পরিঘং শিতাঃ ।

কুণ্ঠধারাঃ ক্ষিতিং জগ্মুঃ শতশীর্ষা ইবোরগাঃ ॥ ২৫ ॥

ততো দূষণমায়ান্তং দৃষ্ট্বা পরিঘধারণম্ ।

বধেপ্সুং রোষসন্দীপ্তং দণ্ডহস্তমিবাস্তকম্ ॥ ২৬ ॥

তস্মাভিপততঃ সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ ।

দ্বাভ্যাং শরাভ্যাং চিচ্ছেদ সশস্ত্রাভরণৌ ভুজৌ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। শিতা আশ্রিতাঃ। 'শিতা' ইতি পাঠে তীক্ষ্ণাঃ। কুণ্ঠধারাঃ কুণ্ঠাঃ  
সঙ্কুচিতা ধারা যেষাং তে। ক্ষিতিগমনে দৃষ্টান্তঃ—শতশীর্ষা ইতি।

২৬। লো-টা। আয়ান্তং তং দৃষ্ট্বা। আপততস্তস্য ভুজৌ চিচ্ছেদেতি দ্বয়েনাধরঃ।

২৪। টিগ্ননী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো বেগেনাগচ্ছতস্তস্য পরিঘং শরৈরাপূরয়দ্ভামঃ  
সমাচ্ছাদয়দ্ভামঃ।

২৫। টিগ্ননী। তে শিতাতীক্ষ্ণাঃ শরাঃ পরিঘম্ আসান্ত প্রাপ্য কুণ্ঠধারা বিগততীক্ষ্ণাঃ  
সস্তঃ শতশীর্ষাঃ শতমস্তকবিশিষ্টা উরগাঃ সর্পা ইব ক্ষিতিং জগ্মুঃ ভূপতিতা বভূবুঃ।

২৬। টিগ্ননী। দৃষ্ট্বা স্থিত ইতি শেষঃ। বধেপ্সুং স্ববধকামিনম্।

২৭। টিগ্ননী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো ধাবমানস্ত তস্ত ভুজৌ চিচ্ছেদ।

যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের পরিঘ ক্রোধমুচ্ছিত সেই রঘুনন্দন রামচন্দ্র  
শরসমূহে পরিপূরিত (সমাচ্ছাদিত) করিলেন ॥ ২৪ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক নিষ্কিপ্ত তীক্ষ্ণ সেই শরসমূহ পরিঘ প্রাপ্ত হইয়া (অর্থাৎ  
তাহার সংস্পর্শে আসিয়া) কুণ্ঠিতধার (ভেঁতা) হইয়া শতমস্তক উরগসমূহের জায়  
ক্ষিতিলে নিপতিত হইল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র দেখিলেন, পরিঘধারী রোষসন্দীপ্ত দূষণ দণ্ডহস্ত অন্তকের  
জায় [ তাহার ] বধকামী হইয়া আগমন করিতেছে ॥ ২৬ ॥

১। ড-পুতকে ইদমর্থঃ নাতি। ২। হ-'তন্তুর্ধ'। ৩। ঠ-'রপু'। ৪। ঠ-'হাসাত'। ৫। ঞ  
'স্রিতাঃ'। ৬। ক-'গুনত'। ৭। ও 'রোষতাস্রাক্ষ', হ-ড 'রোষদীপ্তং তং'। ৮। ও-ব-ড 'তস্ত চাপততঃ'।  
৯। ব-ও-হ-ড 'দ্বাভ্যাং'। ১০। ব-ও-ব-ড 'সহতা', ঠ 'সহাত্তরগাবুতা'।

১  
ব্রহ্মহস্তস্য মহাঘোরঃ পপাত রণমূর্দ্ধনি ।

২  
পরিঘচ্ছিন্নহস্তস্য শক্রধ্বজ ইবাগতঃ ॥ ২৮ ॥

স ভূজাভ্যাং নিকৃতাভ্যাং পপাত ভুবি দূষণঃ ।

বিষাণাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং বিষন্ন ইব কুঞ্জরঃ ॥ ২৯ ॥

৩  
দৃষ্ট্বা সপরিঘন্তত্ৰ দূষণং পতিতং ভুবি ।

সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সর্বভূতাত্তপূজয়ন্ ॥ ৩০ ॥

৪  
যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে ।

তত্রৈব নিহতাস্তে তু ন শেকুরভিবর্তিতুন্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টা। বিষাণাভ্যাং দস্তাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং বিষন্নঃ কুঞ্জর ইব। 'যথা হৈমবতো গজ' ইতি বা পাঠঃ।

৩১। লো-টা। অভিবর্তিতুং স্বাত্মম্।

২৮। টিপ্লনী। রণমূর্দ্ধনি বণে ছিন্নহস্তস্য তস্য পরিঘঃ ব্রষ্টঃ সন্ শক্রধ্বজ ইব অগতঃ পপাত। রণমূর্দ্ধনি সংগ্রামমধ্যে। শিরোঃ।

২৯। টিপ্লনী। দূষণঃ নিকৃতাভ্যাং ছিন্নাভ্যাং ভূজাভ্যাং ছিন্নভূজতরোথঃ, বিশীর্ণাভ্যাং গলিতাভ্যাং বিষাণাভ্যাং দস্তাভ্যাম্ উপলক্ষিতো বিষন্নঃ কুঞ্জর ইব পপাত।

৩১। টিপ্লনী। বীক্ষেত দৃষ্ট্বাধ্বজে। তত্রৈব নিহতাঃ শরবর্ষণেতি শেষঃ। অভিবর্তিতুন্ অগ্রেসরীতবিতুন্।

রঘুনন্দন রাম যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের শত্রু এবং আভরণসমষ্টিত ভূজদ্বয় দুইটি শরে ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৭ ॥

রণমধ্যে ছিন্নহস্ত দূষণের মহাঘোর পরিঘ ব্রষ্ট হইয়া শক্রধ্বজের ন্যায় [ তাহার ] সম্মুখভাগে পতিত হইল ॥ ২৮ ॥

সেনাপতি দূষণ [ -ও ] হস্তদ্বয় ছিন্ন হওয়ায় বিশীর্ণদন্ত বিষাদগ্রস্ত কুঞ্জরের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৯ ॥

পরিঘের সহিত দূষণকে ভূতলে পতিত দেখিয়া সকল প্রাণীই তখন রামচন্দ্রকে 'সাধু' 'সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

১। ঠ 'হস্তো তস্য মহাঘোরো অপেতু রণমূর্দ্ধনি'। ২। ঠ 'শ্রুপ্রচ্ছিন্ন'। ৩। ঠ 'ইবাগতঃ'। ৪। ক 'যথা হৈমবতো গজঃ', খ 'নিষন্ন ইব কুঞ্জরঃ'। ৫। ঠ '-ঘং ঘোরঃ'। ৬। ক-খ-ব-পুত্ৰকেসু অন্নং ভোকে নাস্তি। ৭। ও-ঠ '-ঘেব'। ৮। ঠ '-রতি'।

এতশ্মিন্নস্তরে ক্রুদ্ধা বিক্রান্তা রাক্ষসাস্ত্রয়ঃ ।

সহিতাভ্যদ্রবন্ রামং মৃত্যুপাশবশং গত্যাঃ ॥ ৩২ ॥

মহাকপালো বিপুলং শূলমুদৃত্য রাক্ষসঃ ।

শূলান্ধঃ পট্টিশং গৃহ্য প্রমাথী চ পরশ্বধম্ ॥ ৩৩ ॥

দৃষ্টৌ ব ধাবমানাংস্তান্ রাক্ষসান্ রাঘবঃ শরৈঃ ।

ভীক্ষ্যগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব ॥ ৩৪ ॥

৩৪। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ পৃঙ্খমানস ইতি শব্দপক্ষে বিরোধালঙ্কারঃ।

৩২। টিপ্লনী। অন্তরে অগ্ৰকাশে। বিক্রান্তা বিক্রমশালিনস্ত্রয়ো রাক্ষসা মৃত্যুপাশ-  
বশবর্তিনঃ সন্তঃ সহিতা মিলিতা অভ্যদ্রবন্ প্রাধাবন্। সহিতাভ্যদ্রবমিত্যত্র সন্ধিার্থঃ।

৩৩। টিপ্লনী। রাক্ষসো মহাকপালো বিপুলং শূলম্ উদৃত্য উত্তোল্য, শূলান্ধঃ নাম  
রাক্ষসঃ পট্টিশং গৃহ্য গৃহীত্বা, প্রমাথা নাম রাক্ষসশ্চ পরশ্বধং পরশুং গৃহীত্বা অভ্যদ্রবমিতি শেষঃ।

৩৪। টিপ্লনী। শরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সাদরং গৃহীত্বান্, তেষু শরধারাবর্ষণং চকারেত্যর্থঃ।

রণক্ষেত্রে যথায় যথায় রামচন্দ্র রাক্ষসদিগের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে  
লাগিলেন, তথায় তথায়ই তাহারা [শরবর্ষণে] নিহত হইতে লাগিল, অগ্রসর  
হইতে সমর্থ হইল না ॥ ৩১ ॥

ইত্যবসরে বিক্রমশালী ক্রুদ্ধ তিন রাক্ষস মৃত্যুপাশবশবর্তী হইয়া মিলিত-  
ভাবে রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩২ ॥

রাক্ষস মহাকপাল প্রকাণ্ড শূল উত্তত করিয়া, [রাক্ষস] শূলান্ধ পট্টিশ এবং  
[রাক্ষস] প্রমাথী পরশ্বধ গ্রহণ করিয়া প্রধাবিত হইল ॥ ৩৩ ॥

লোক বিবিধ সংকারে যেরূপ অতিধিগণকে সাদরে গ্রহণ করে, রামচন্দ্রও  
সেইরূপ সেই রাক্ষসদিগকে ধাবমান দেখিলামাত্রই [তাহাদিগকে] ভীক্ষ্যগ্র

১। ঠ 'নিক্রান্তা'। ২। ও-উ 'সহিতা হ্রস্ব-', ষ 'সক্কাভ্য-', ঠ 'সহিতাক্রান্ত-'। ৩। ষ 'পতঙ্গা ইব  
পাশবকম্'। ৪। ষ 'বিঘল-'। ৫। ও-ছ-ঠ-পুণ্ডকে অত্র শ্লোকস্ত স্থানে 'দৃষ্টৌ চাপতমানানি তানি রক্ষাসি  
রাঘবঃ'। ষুদ্রগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব'। অত্র শ্লোকঃ, ঘ-পুণ্ডকে পুনঃ 'বহ বহ চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্  
রণে। তদ্রৈব নিহতন্তেন ন শেকুরভিবর্জিত্ব'। অত্র শ্লোকঃ, ড-পুণ্ডকে অত্র পূর্বাধিক্ত স্থানে 'দৃষ্টৌ চাপতমানানি  
তানি রক্ষাসি রাঘবঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঠ 'শরি-'।

মহাকপালস্ত শিরশ্চিচ্ছেদৈকেযুগৈব সঃ ।

বার্ণৈশ্চ বহুভিস্তীকৈঃ প্রমমাথ প্রমাধিনম্ ॥ ৩৫ ॥

স্থূলাক্ষস্ত চ চক্ষুংষি পুরয়ামাস মার্গণৈঃ ।

তে নিপেতুঃ পরিচ্ছিন্না ভূমৌ রামস্ত সায়কৈঃ ॥ ৩৬ ॥

ততঃ পাবকসঙ্কানৈঃ শরৈর্হেমবিভূষণৈঃ ।

জঘান শেষং তেজস্বী রক্ষসাং সৈন্যমাহবে ॥ ৩৭ ॥

তে রুদ্রপুত্ৰা বিশিখাঃ সধূমা ইব খে গ্রহাঃ ।

নিজঘ্নুস্তানি রক্ষাংসি বজ্রাণীব মহাদ্রুমান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্লনী। প্রমমাথ অর্দ্রিতবান্।

৩৬। টিপ্লনী। মার্গণৈঃ শরৈঃ। পরিচ্ছিন্নাশিছন্নদেহাঃ।

৩৭। টিপ্লনী। আহবে যুদ্ধে শেষম্ অবশিষ্টং রক্ষসাং সৈন্যং জঘান।

৩৮। টিপ্লনী। খে আকাশে সধূমা গ্রহা ইব রুদ্রপুত্ৰাঃ স্বর্ণপুত্ৰবিশিষ্টা বিশিখা  
বাণাঃ।

শরসমূহের দ্বারা গ্রহণ করিলেন ( অর্থাৎ তাহাদের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন ) ॥ ৩৪ ॥

তিনি এক বাণেই মহাকপালের মস্তক ছেদন করিলেন, বহু তীক্ষ্ণ বাণে প্রমাথীকে প্রমথিত করিলেন, এবং বাণসমূহের দ্বারা স্থূলাক্ষের চক্ষুদ্বয় প্রপূরিত করিলেন; তাহার। রামবাণে ছিন্ন [ -দেহ ] হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৫-৩৬ ॥

অতঃপর, তেজস্বী রামচন্দ্র পাবকতুল্য স্বর্ণবিভূষিত শরসমূহে অবশিষ্ট রাক্ষস-সৈন্য যুদ্ধে নিহত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

- ১। ব-পুত্ৰকে ইত আরভ্য সপ্তত্রিংশলোকোত্তোৎশো নাতি। ২। ছ'-যুগা ততঃ', ড'-যুগা চ সঃ'।  
৩। ড 'বিবিধৌ'-। ৪। ও 'ভূ'। ৫। অন্তর্ভুক্ত হানে ও-ঋ-ঌ-ড-পুত্ৰকে 'স পপাত কিতৌ কীণৌ  
( 'পরিচ্ছিন্নৌ ও ) হতো ( 'ভূমৌ ও ) ( 'ভূম' ঠ ) রামস্ত শায়কৈঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ-পুত্ৰকে অয়ং লোকৌ  
নাতি। ৭। ঠ '-শরপশরৈর্হেমভূষণৈঃ'। ৮। ঠ '-ভূবিতৈঃ'। ৯। অতঃ পরং ব-পুত্ৰকে 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত  
রাখ্যে' রাক্ষসান্ যণে। ততঃপ নিহতাপ্তেন ন শেকুরতিবর্ষিতুং' ইত্যধিকঃ। ১০। ব-ও-হ-ড 'হেমভূষণাঃ'।  
১১। 'পাবকাঃ'। ১২। ও 'বজ্রাণেব', ঠ 'বজ্রা ইব'।

এতশ্মিন্নস্তরে ক্রুদ্ধা বিক্রান্তা রাক্ষসাস্ত্রয়ঃ ।

সহিতাভ্যদ্রবন্ রামং মৃত্যুপাশবশং গতঃ ॥ ৩২ ॥

মহাকপালো বিপুলঃ শূলমুগ্ধম্য রাক্ষসঃ ।

শূলাক্ষঃ পট্টিশং গৃহ্য প্রমাথী চ পরশ্বধম্ ॥ ৩৩ ॥

দৃষ্টৌব ধাবমানান্তান্ রাক্ষসান্ রাঘবঃ শরৈঃ ।

তীক্ষ্ণাগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব ॥ ৩৪ ॥

৩৪। লো-টা। প্রতিজগ্রাহ পূজ্যমাস ইতি শত্রুপক্ষে বিরোধালঙ্কারঃ।

৩২। টিপ্পনী। অন্তরে অশকাশে। বিক্রান্তা বিক্রমশালিনস্তরো রাক্ষসা মৃত্যুপাশ-বশবর্ত্তিনঃ সন্তঃ সহিতা মিলিতা অভ্যদ্রবন্ প্রাধাবন্। সহিতাভ্যদ্রবমিত্যত্র সন্ধিবাধঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাক্ষসো মহাকপালো বিপুলঃ শূলম্ উগ্ধম্য উভোলা, শূলাক্ষো নাম রাক্ষসঃ পট্টিশং গৃহ্য গৃহীত্বা, প্রমাথা নাম রাক্ষসশ্চ পরশ্বধং পরশ্বং গৃহীত্বা অভ্যদ্রবমিতি শেষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সাদরং গৃহীত্বান্, তেষু শরধারাবর্ষণং চকারেত্যর্থঃ।

রণক্ষেত্রে যথায় যথায় রামচন্দ্র রাক্ষসদিগের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন, তথায় তথায়ই তাহারা [শরবর্ষে] নিহত হইতে লাগিল, অগ্রসর হইতে সমর্থ হইল না ॥ ৩২ ॥

ইত্যবসরে বিক্রমশালী ক্রুদ্ধ তিন রাক্ষস মৃত্যুপাশবশবর্ত্তী হইয়া মিলিত-ভাবে রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩২ ॥

রাক্ষস মহাকপাল প্রকাণ্ড শূল উগ্ধত করিয়া, [রাক্ষস] শূলাক্ষ পট্টিশ এবং [রাক্ষস] প্রমাথী পরশ্বধ গ্রহণ করিয়া প্রধাবিত হইল ॥ ৩৩ ॥

লোক বিবিধ সংকারে যেরূপ অতিথিগণকে সাদরে গ্রহণ করে, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই রাক্ষসদিগকে ধাবমান দেখিবামাত্রই [তাহাদিগকে] তীক্ষ্ণাগ্র

১। ঠ 'নিজ্জাতা'। ২। ও-ড 'সহিতা হ্রস্ব', য 'সঙ্করাত্মা', ঠ 'সহিতাকাত্ম'। ৩। য 'পতঙ্গা ইব পাবকম্'। ৪। য 'বিমলং'। ৫। ও-ছ-ঠ-পুণ্ডকে অস্ত্র শ্লোকস্ত হানে 'দৃষ্টৌ চাপতমানানি তানি রক্ষাসি রাঘবঃ'। ষষ্ঠ্যে: প্রতিজগ্রাহ সংকারৈরতিথীনিব।' অরং শ্লোকঃ, ঘ-পুণ্ডকে পুনঃ 'বর বর চ বীকেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে। তত্রৈব নিহতানেন ন শেকুরভিবর্ষিষুঃ'। অরং শ্লোকঃ, ড-পুণ্ডকে অস্ত্র পূর্বাধিক্ত হানে 'দৃষ্টৌ চাপতমানানি তানি রক্ষাসি রাঘবঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঠ 'পরি'।

মহাকপালস্য শিরশ্চিচ্ছেদৈকেষু<sup>১</sup>গৈব সঃ ।

বাণৈশ্চ বহুভিস্তীক্ষৈঃ প্রমমাথ প্রমাথিনম্ ॥ ৩৫ ॥

স্থূলাক্ষস্য চ চক্ষুষি পূরয়ামাস মার্গণৈঃ ।

তে নিপেতুঃ পরিচ্ছিন্না ভূমৌ রামস্য সায়কৈঃ ॥ ৩৬ ॥

ততঃ পাবকসঙ্কাশৈঃ শটৈর্হেমবিভূষণৈঃ ।

জঘান শেষং তেজস্বী রক্ষসাং সৈন্যমাহবে ॥ ৩৭ ॥

তে রুদ্রপুঞ্জা বিশিখাঃ সধূমা ইব খে গ্রহাঃ ।

নিজস্বস্তানি রক্ষাংসি বজ্রাণীব মহাদ্রুমান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্লনী। প্রমমাথ অর্দ্ধিতবান্।

৩৬। টিপ্লনী। মার্গণৈঃ শটৈঃ। পরিচ্ছিন্নাশ্চিন্নদেহাঃ।

৩৭। টিপ্লনী। আহবে যুদ্ধে শেষম্ অবশিষ্টং রক্ষসাং সৈন্যং জঘান।

৩৮। টিপ্লনী। খে আকাশে সধূমা গ্রহা ইব রুদ্রপুঞ্জাঃ স্বর্ণপুঞ্জবিশিষ্টা বিশিখা

বাণাঃ।

শরসমূহের দ্বারা গ্রহণ করিলেন ( অর্থাৎ তাহাদের উপর শরদ্বারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন ) ॥ ৩৪ ॥

তিনি এক বাণেই মহাকপালের মস্তক ছেদন করিলেন, বহু তীক্ষ্ণ বাণে প্রমাথীকে প্রমথিত করিলেন, এবং বাণসমূহের দ্বারা স্থূলাক্ষের চক্ষুদ্বয় প্রপূরিত করিলেন; তাহারা রামবাণে ছিন্ন [ -দেহ ] হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৫-৩৬ ॥

অতঃপর, তেজস্বী রামচন্দ্র পাবকতুল্য স্বর্ণবিভূষিত শরসমূহে অবশিষ্ট রাক্ষস-সৈন্য যুদ্ধে নিহত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ব-পুত্বে ইত আরভ্য সপ্তত্রিংশরোকাঙ্কোহংশো নান্তি। ২। ছ'-বুণা ততঃ', ড'-বুণা চ সঃ'। ৩। ড 'বিবিধৈকী'। ৪। ও 'ভূ'। ৫। অন্তর্ভুক্ত হানে ও-ছ-ঠ-ড-পুত্বে 'স পপাত কিতৌ কীণে ( 'পরিচ্ছিন্না' ও ) হতো ( 'ভূমৌ' ও ) ( 'স্থল' ঠ ) রামস্ত শায়কৈঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। হ-পুত্বে অরং রোকো নান্তি। ৭। ঠ '-শৈরপটৈর্হেমবিভূষণৈঃ'। ৮। ঠ '-ভূবিতৈঃ'। ৯। অতঃ পরং ব-পুত্বে 'বহু বহু চ বীক্যেত রাবো রাক্ষসান্ যণে' তদ্রূপে নিহতাতেন ন শেকুরতিবর্তিতুয়' ইত্যধিকঃ। ১০। ব-ও-হ-ড 'হেমভূষণাঃ'। ১১। 'পাবকাঃ'। ১২। ও 'বজ্রাণিব', ঠ 'বজ্রা ইব'।



রাক্ষসানাং শতং হত্বা শ্রেষ্ঠানাং রাঘবঃ পুনঃ ।

সহস্রঞ্চ সহস্রেন শরাণাং নিজঘান সঃ ॥ ৩৯ ॥

তে ছিন্নবর্ষাবরণাশ্চিন্নভিমাঃ শরাহতাঃ ।

নিপেতুঃ শোণিতৈর্দিক্ষা ধরণ্যাং রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥

তৈশ্চুক্রকেশৈঃ পতিতৈঃ সমরে শোণিতোক্ষিতৈঃ ।

ব্যারাজদ্ বসুধা কীর্ণা মথবেদী কুশৈরিব ॥ ৪১ ॥

৪১। লো-টা। কীর্ণৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ।

৪০। টিপ্পনী। ছিন্নবর্ষাবরণাঃ ছিন্নানি বর্ষরূপাণি আবরণানি যেষাং তে। ছিন্নভিমাঃ সর্বাঙ্গে ক্ষতবিক্তাঃ, শোণিতৈর্দিক্ষা লিপ্তাঃ।

৪১। টিপ্পনী। শোণিতোক্ষিতৈঃ শোণিতলিপ্তৈঃ। কুশৈঃ কীর্ণা ব্যাপ্তা মথবেদী যজ্ঞবেদী।

বজ্র যেরূপ মহাবৃক্ষরাজী সংহার করে, নভোমণ্ডলে সধূম গ্রহসমূহের আয় [পরিদৃশ্যমান] সেই স্বর্ণপুঙ্খ বাণসমূহও সেইরূপ সেই রাক্ষসগণকে সংহার করিল ॥ ৩৮ ॥

রামচন্দ্র শতসংখ্যক শ্রেষ্ঠ রাক্ষস নিহত করিয়া পুনরায় সহস্র শরে সহস্র-সংখ্যক রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

শরাহত সেই রাক্ষসগণ ছিন্নবর্ষাবরণ (যাহাদের বর্ষরূপ আচ্ছাদন ছিন্ন হইয়াছে) এবং ছিন্নভিন্ন (সর্বাঙ্গে ক্ষতবিক্ত) হইয়া শোণিতলিপ্তকলেবরে ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল ॥ ৪০ ॥

সমরপতিত শোণিতলিপ্ত মুক্তকেশ রাক্ষসগণে পরিব্যাপ্ত হইয়া বসুধাতল কুশব্যাপ্ত যজ্ঞবেদীর আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

১। ষ 'বৃষ্টা'। ২। অতঃ পরং ষ-ঙ-হ-ড-পুত্বেন 'একৈকেন জঘানকং' ('মহাবাহুঃ' ড) ক্ষরণ যুধি রাক্ষসব্'। ইত্যমিকঃ। ৩। হ 'ভিন্ন'। ৪। ষ 'চরণা', ঙ-ষ-ড 'ভরণা'। ৫। হ 'ছিন্না ভিমা'। ৬। ষ-ড 'ভাষিমা'। ৭। ক-ঙ-ষ 'পৃথিবাং'। ৮। ঠ 'ররাজ'। ৯। ষ-হ-ষ-ড 'কীর্ণৈঃ'। ১০। ষ-হ-ঙ-ঠ-ড 'মথ বে', ষ 'বথ'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ষ-ড-পুত্বেন 'ভংক্ষণেন মহাবোহঃ বিপ্রক্ষতনিশাচরব্'। ইত্যমিকঃ।

শূন্যং ত্রায়োধনং সৰ্বং রামবাণায়িনা হতম্ ।

বভূব নিরয়প্রথ্যং মাংসশোণিতকৰ্দমম্ ॥ ৪২ ॥

তত্রাশ্বে শেরতে ভূমৌ শরার্ভা গতজীবিতাঃ ।

কুজন্ত্যশ্বে ভ্রমন্ত্যান্যে মতা ইব শরাদ্ধিতাঃ ॥ ৪৩ ॥

চতুর্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকৰ্ম্মণাম্ ।

হতান্যেকেন রামেণ মানুষ্যেণ পদাতিনা ॥ ৪৪ ॥

তস্মা সৰ্বস্য সৈন্যস্য খরঃ শেষো মহাবলঃ ।

রাক্ষসস্ত্রিশিরাস্চৈব হতশেষৌ নিশাচরৌ ॥ ৪৫ ॥

৪২। টিপ্পনী। রামবাণায়িনা হতং বিধ্বস্তং সৰ্বম্ আয়োজনং রণক্ষেত্রে শূন্যং সৎ মাংসশোণিতকৰ্দমপূর্ণঞ্চ সৎ নিরয়প্রথ্যং নরকতুল্যং বভূব।

৪৩। টিপ্পনী। কুজন্তি অব্যক্তশব্দং কুর্ত্তন্তি। শরাদ্ধিতাঃ শরপীড়িতাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। খরস্ত্রিশিরাস্চৈব শেষোহবশিষ্টঃ, এতৌ ঘৌ নিশাচরাবাব হতশেষাবাস্তাম্, নাস্ত্যঃ।

সমস্ত যুদ্ধক্ষেত্রে রামবাণায়িতে বিধ্বস্ত হওয়ায় শূন্য হইয়া এবং মাংস ও শোণিতরূপ কৰ্দমে পরিপূর্ণ হইয়া নরকতুল্য হইয়া উঠিল ॥ ৪২ ॥

[ রাক্ষসগণের ] কেহ কেহ শরপীড়িত ও গতজীবন হইয়া ভূমিতে শয়ন করিয়া রহিল, শরপীড়িত হইয়া কেহ কেহ [ উন্মত্তের ন্যায় ] কুজন ( অব্যক্তশব্দ ) করিতে লাগিল, কেহ কেহ [ বা ] উন্মত্তের ন্যায় ভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৩ ॥

[ এইরূপে ] রাম পদাতি এবং মানুষ হইয়া [ -ও ] একাকী ভীমকৰ্ম্মা চতুর্দশসহস্র রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই সমস্ত সৈন্যের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা অবশিষ্ট ছিল ; এই রাক্ষসদ্বয়ই হতাবশিষ্ট ছিল ॥ ৪৫ ॥

১। অত্রাৰ্দ্ধন্ত হানে ষ-হ-ঠ-পুত্বে 'তৎকর্ণেন মহাবোরং কলং নিহতকটকম্।' ইতি পাঠঃ।  
২। ষ 'জাজো'। ৩। ঠ 'তথাক্তে'। ৪। ঙ 'বমন্ত্যন্তে'। ৫। অতঃ পরং ষ-হ-ঠ-পুত্বে 'তৎকর্ণেন মহাবোরং' ৬। বিপ্রকীর্ণ ('বিপ্রকৃত' ষ) নিশাচরম্। শূন্যয়োজনং সৰ্বং রামবাণায়িনা হতম্।' ইত্যাবিকঃ। ৭। ষ 'মহাকলো'।

স দুষণং প্রেক্ষ্য রণে নিপাতিতম্

নিশাচরাংশ্চাপ্রতিমান্ রণোৎকটান্ ।

রথেন রামং মহতা খরস্তদা

সমভ্যধাবন্নমুচির্যথা হরিম্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যৰ্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে দুষণবধো নাম  
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৪৬। শো-টী। হরিমিক্রম্।

৪৬। টিগুনী। রণোৎকটান্ রণহর্ষদান্।

তখন দুষণকে এবং রণোদ্ধত অপ্রতিম নিশাচরগণকে রণে নিপাতিত দেখিয়া  
রাক্ষস খর মহারথে আরোহণপূর্বক, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির ত্রায়, রামচন্দ্রের অভিমুখে  
ধাবমান হইল ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে দুষণবধ-নামক  
দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

### ভ্রমসংশয়ঃ সর্গঃ

খরস্তু রামাভিমুখং প্রয়াস্তং বাহিনীপতিম্ ।

রাক্ষসস্ত্রিশিরা নাম সমুৎপত্যোদমত্রবীৎ ॥ ১ ॥

মাং নিযোজয় বিক্রান্ত সন্নিবর্তন্য সাহসাৎ ।

পশ্য রামং ময়া বীরং সংযুগে বিনিপাতিতম্ ॥ ২ ॥

প্রতিজ্ঞানামি তে বীর সত্যোনাযুধমালভে ।

যথা রামং রণে পাপং পাতয়িষ্যামি সায়কৈঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। সাহসাৎ সহসা কৃতং কর্ম সাহসং তন্মাৎ ।

৩। লো-টা। যথা যথাবৎ আলভে স্পৃশামি ।

১। টিপ্লনী। সমুৎপত্য সমুৎপন্নমগত্য ।

২। টিপ্লনী। হে বিক্রান্ত বিক্রমশালিন্ ।

৩। টিপ্লনী। সত্যোনা আযুধম্ আলভে স্পৃশামি, আযুধস্পর্শপূর্ব্বকং সত্যোনা শপথং করোমি, যত্নহং বাক্যানুরূপং ন কুর্ধ্যাং তদা মে সত্যং নশ্চেদিতার্থঃ । প্রতিজ্ঞানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি । প্রতিজ্ঞাপ্রকারমাহ—যথেন্তি ।

ত্রিশিরানামক রাক্ষস [সহসা] সম্মুখে আগমন করিয়া রামাভিমুখে আগমনোন্মুখ বাহিনীপতি খরকে ইহা বলিল—॥ ১ ॥

হে বিক্রমশালিন্, আপনি এই সাহসের কার্য্য হইতে নিবৃত্ত হউন, আমাকে নিযুক্ত করুন, আপনি দেখুন, বীর রামচন্দ্র আমাকর্ত্তক যুদ্ধে নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ২ ॥

হে বীর, আমি সত্যের নামে আযুধ স্পর্শ করিতেছি [এবং] প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, আমি পাপিষ্ঠ রামচন্দ্রকে শরের দ্বারা যুদ্ধে নিপাতিত করিব ॥ ৩ ॥

১। হ 'তস্তাভি-' । ২। ব 'পতিঃ' । ৩। উ 'জৈব-' । ৪। ও-ই-উ 'জ্য-' । ৫। হ-ব 'মহাবীৰ্য্য-' । ৬। ব-ঠ 'বীর' ।

অহং বাহুস্থ রণে মৃত্যুরেষ বা সমরে মম ।  
 বিনিবর্ত্য রণোৎসাহং মুহূর্ত্তং প্রাণিকো ভব ॥ ৪ ॥  
 প্রহৃষ্টোহু হতে রামে জনস্থানং প্রযাস্তসি ।  
 ময়ি বা নিহতে রামং সংযুগে পাতয়িষ্যসি ॥ ৫ ॥  
 খরস্ত্রিশিরসা হ্রৈবং মৃত্যুলোভাৎ প্রসাদিতঃ ।  
 এবমস্ত্বিতি তদ্বাক্যং প্রহৃষ্টঃ প্রত্যপদ্যত ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। বিনিবর্ত্যতি, 'বিনিবর্তে'তি পাঠে বিনিবর্তয়। পার্শ্বিকঃ পার্শ্ববর্তী।

৬। লো-টী। সমপদ্যত স্বীচকার।

৪। টিপ্পনী। অস্ত রামস্ত মৃত্যুর্বিনাশকঃ অহং বা, এষ রামো বা মম মৃত্যুঃ, এতেন পলায়িতো ন ভবিষ্যামীতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ। মৃত্যুর্মারয়িতা। গোঃ রাঃ। প্রাণিকঃ মধ্যস্থো ভব সাক্ষিতয়া যুদ্ধং পশ্চেত্যর্থঃ। শিরোঃ। প্রাণিকো জয়পরাজয়-নির্ণায়কঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রসাদিতঃ প্রসন্নচিত্তঃ কৃতঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুনা কৃতো লোভো যুদ্ধলোভস্তম্ভাৎ প্রসাদিতো নিবর্ত্তিত ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুকৃতযুদ্ধলোভাৎ। মৃত্যুসমরে যুদ্ধপ্রকৃতিবিপর্যায়ান্তস্ত ভগবন্তব্যং জ্ঞাত্বা তদন্তমৃত্যুলোভাদিত্যর্থঃ। তিঃ। মৃত্যুলোভাৎ রামকৃতমৃত্যুকামনয়েত্যর্থঃ। প্রত্যপদ্যত স্বীচকার।

রণে আমি তাহার অথবা রণে সে আমার কালস্বরূপ হইবে; আপনি মুহূর্ত্তকাল রণোৎসাহ পরিত্যাগ করিয়া মধ্যস্থ হউন ( অর্থাৎ নির্লিপ্তভাবে আমাদের উভয়ের যুদ্ধ প্রত্যক্ষ করুন ) ॥ ৪ ॥

রাম নিহত হইলে প্রহৃষ্টহৃদয়ে আপনি জনস্থানে গমন করিবেন, অথবা আমি নিহত হইলে আপনি [ নিজেই ] রামকে যুদ্ধে নিপাতিত করিবেন ॥ ৫ ॥

ত্রিশিরা মৃত্যুলালসায় এইরূপে খরকে প্রসন্ন করিল, খর 'ইহাই হউক' ইহা বলিয়া প্রহৃষ্টহৃদয়ে তাহার বাক্য অনুমোদন করিল ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'চাত'। ২। ঠ 'হাদ'। ৩। ষ-ঠ-ড 'প্রেক্ষকো', ষ 'পার্ষকো'। ৪। ক-ব 'হানে'। ৫। হ 'পমিষসি'। ৬। ড 'নিহমিষসি'। ৭। ষ 'ব্যতি'। ৮। ড 'এবং'। ৯। ষ 'প্রোদিতঃ'। ১০। ষ-ব 'সমপ'।

ততঃ প্রহৃষ্টশিরিশাশ্চাপমুদ্রম্য সশ্বনম্ ।

গচ্ছ যুদ্ধেহভ্যনুজ্ঞাতো রাঘবাভিমুখে যযৌ ॥ ৭ ॥

এতস্মিন্নস্তরে সৈন্যং রক্ষসামপরং মহৎ ।

অভ্যেত্য তং ত্রিশিরসং হতশেষং ন্যবর্তত ॥ ৮ ॥

শতধা তৎ সুবিপুলং মহামেঘসমশ্বনম্ ।

ব্যানদং স্তূভশং নাদং জলক্লিন্নস্ত দুন্দুভেঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। অপরং চতুর্দশসহস্রাদিত্যং; হতশেষং চতুর্দশসহস্রাণাং মধ্যে হতাবশিষ্টং ছিন্নভিন্নহস্তাদিকম্, স্তবর্ত্তত যুদ্ধান্নিবৃত্তম্। হতশেষমপরং বা।

৯। লো-টা। শতধা শতধাত্তম্। জলক্লিন্নস্ত জলেনাদ্রীভূতস্ত দুন্দুভেনাদমিব।

৭। টিপ্লনী। ‘যুদ্ধে গচ্ছ’ ইত্যভ্যনুজ্ঞাত আদিষ্টঃ সশ্বনং সশব্দং যথা স্তান্তধা চাপমুদ্রম্য উত্তোল্য যযৌ।

৮। টিপ্লনী। অপরং হতশেষং হতাবশিষ্টং মহৎ সৈন্যং ত্রিশিরসম্ অভ্যেত্য স্তবর্ত্তত নিবৃত্তমভূৎ নাধিকমগ্রেসসারেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্লনী। মহামেঘসমশ্বনং মহামেঘবচ্ছবোদগারি তৎসৈন্যং শতধা শতভাগে বিভক্তং সৎ জলক্লিন্নস্ত জলার্দ্ৰস্ত দুন্দুভেনাদমিব স্তূভশম্ অত্যাচ্চং ব্যানদং নাদং চকার।

অতঃপর, ‘যুদ্ধে গমন কর’ এইরূপ আজ্ঞাপ্রাপ্ত প্রহৃষ্টহৃদয় ত্রিশিরা সশব্দে শরাসন উত্তত করিয়া রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৭ ॥

ইত্যবসরে, হতাবশিষ্ট অপর একদল বিপুল রাক্ষসসৈন্য সেই ত্রিশিরার নিকট আগমন করিয়া নিবৃত্ত হইল ( অর্থাৎ আর অগ্রসর হইল না ) ॥ ৮ ॥

[ অতঃপর, ] শতভাগে বিভক্ত হইয়া, মহামেঘতুল্যশব্দোদগারী সুবিপুল সেই সৈন্য জলার্দ্ৰ দুন্দুভির শব্দের শ্রায় অত্যাচ্চ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

- ১। ঘ-ঠ ‘সব্বরম্’, হ ‘ভাবরম্’। ২। ঙ ‘গচ্ছন্নুজ্ঞাতম্’, ঠ ‘বীরমানী মহাবাহু রাঘ-’। ৩। ঙ ‘-মুখং’। ৪। ঘ ‘সৌম্য পরমং রাক্ষসং’, ঠ ‘সৈন্যমপরং রক্ষসং’। ৫। ঘ-ঙ ‘অধেব’, ঙ ‘অমুখাবংত্রি-’, ঠ ‘অধিত্রিত ত্রিশিরসং হতসৈন্যং’। ৬। হ-ঠ ‘স তথা তং’। ৭। ক-ঠ ‘-মিত’। ৮। ক-ঘ-ঙ-ঠ ‘ব্যবজৎ’, হ ‘ব্যবজৎ’। ৯। ঙ-ঠ ‘সদৃশং’।

তানাপতত এবাশু সংরকান্ যুদ্ধতুর্ন্দান্ ।

রাক্ষসান্ প্রতিজগ্রাহ রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ১০ ॥

স সংগ্রাহরস্তুমুলঃ কটুকঃ শোণিতোদকঃ ।

সমপদ্যত বীভৎসস্তয়োঃ সমরমূর্দ্ধনি ॥ ১১ ॥

বাণরুষ্টিভিরাকীর্ণঃ সহস্রাংশুর্দিবাকরঃ ।

ন প্রাকাশত সংরুদ্ধো ববৌ চ ন সদাগতিঃ ।

বিততং ব্যোম সর্বত্র শরজালেন ভাস্বতা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ সহযুদ্ধং চকার ইত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। কটুকস্তীক্ষ্ণঃ অতিভীষণ ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। আশু বেগেন আপতত আগচ্ছতঃ সংরকান্ ক্রোধাবিষ্টান্ যুদ্ধতুর্ন্দান্ যুদ্ধগর্জিতান্ তান্ রামঃ প্রতিজগ্রাহ যুদ্ধার্থং গৃহীতবান্ তৈঃ সহ যুদ্ধে প্রবৃত্তো বভূবেত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সমরমূর্দ্ধনি রণস্থলে স সংগ্রাহরো যুদ্ধং তুমুলঃ কটুকঃ অতিবোরঃ বীভৎসো জুগুপ্সাজনকশাসীৎ। বীভৎসস্বে হেতুঃ শোণিতোদক ইতি। উদকপ্রবাহবৎ শোণিতপ্রবাহ ইত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বাণরুষ্টিভির্বাণবর্ষণেণ। সহস্রাংশুঃ সহস্ররশ্মির্দিবাকরঃ সূর্য্যঃ। সদাগতির্বাধুঃ সংরুদ্ধঃ সন্ ন ববৌ ন প্রবাহিতোহভূৎ। ব্যোম চ ভাস্বতা সমুজ্জলেন শরজালেন বিততং ব্যাপ্তম্।

যুদ্ধগর্জিত ক্রোধাবিষ্ট সেই রাক্ষসগণ বেগে আগমন করিতে করিতেই, সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র [তাহাদিগকে যুদ্ধার্থ] গ্রহণ করিলেন (অর্থাৎ তাহাদের সহিত সমরে প্রবৃত্ত হইলেন) ॥ ১০ ॥

রণস্থলে তাহাদের (রামচন্দ্র ও ত্রিশিরার) সেই যুদ্ধ তুমুল, অতিভীষণ এবং জলপ্রবাহের স্তায় শোণিতপ্রবাহবশতঃ বীভৎস হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

সহস্ররশ্মি দিবাকর বাণবর্ষণে আচ্ছন্ন হইয়া প্রকাশিত হইল না, সমীরণ রুদ্ধ হইয়া প্রবাহিত হইল না, এবং সমুজ্জল শরজালে নভস্তল সর্বত্র পরিব্যাপ্ত হইল ॥ ১২ ॥

১। হ 'দরুদান্'। ২। স্ব 'সংগ্রাহরঃ যুদ্ধ-'। ৩। ঠ 'কটুশোণিতকর্কষঃ'। ৪। স্ব 'কীর্ণে'। ৫। ঠ 'নাপ্রকাশত'। ৬। ঠ 'ন চ'। ৭। স্ব 'বিত্তং', ড 'বিত্তং'।

ততস্ত্রিশিরসা বাণৈর্ললাটে তাড়িতস্ত্রিভিঃ ।

অমৰ্ষাৎ কুপিতো রাম ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

অহো বিক্রমশূরস্ত নায়কস্ত মহাত্মনঃ ।

রক্ষসঃ সদৃশং যুদ্ধে বলং বিক্রমসাধনম্ ॥ ১৪ ॥

মহাধনুর্বিনিঃসৃত্যৈঃ সংযুগে রোষনিঃসৃতৈঃ ।

পুষ্পৈরিব শরৈর্যস্ত ললাটেহস্মি বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অমৰ্ষী অসহমানঃ।

১৪। লো-টী। নায়কস্ত রক্ষসঃ ঋয়স্ত সদৃশং বলং স্বমিতি শেষঃ। বিক্রমসাধনং পরাক্রমসূচকমিত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। বাণৈর্ললাটে তাড়িতো বিদ্ধঃ। অমৰ্ষাৎ অপরাধাসহনশীলত্বাৎ কুপিতঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। অহো ইত্যাদিৰ্ব্যাক্তিঃ। বিক্রমসাধনং পরাক্রমসূচকম্ এতদ্ বলং বিক্রমশূরস্ত মহাত্মনো নায়কস্ত সেনাপতেঃ সদৃশম্ অতীকৃপম্। সংযুগে যুদ্ধে যস্ত রোষ-নিঃসৃতৈঃ কোপবিনিস্মৃকৈঃ মহাধনুর্বিনিঃসৃতৈর্মহাশরাসনবিক্ষিপ্তৈঃ শরৈর্ললাটে বিদ্ধোহং পুষ্পৈরিব বিভূষিতোহস্মি। ‘পুষ্পৈরিব পরিকৃতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।২৭।১২)। পুষ্পৈরিব পরিকৃত ইত্যেনেদং যুগপি ন বিদ্ধেত্যাহ্বয়ঃ। তিঃ। যস্ত রাক্ষসস্ত শরৈঃ পুষ্পৈরিব ললাটেহং পরিকৃতো হতোহস্মি তস্ত বিক্রমশূরস্ত পরাভববিষয়কশৌর্য্যবিশিষ্টস্ত রাক্ষসস্ত সদৃশং বলম্, অহো আশ্চর্য্যম্, এতেন রাক্ষসানাং পরমাত্রপরাভবশক্তিমন্ধে তস্মিন্ভবাপস্ত পুষ্পবৎ ন স্তাদিতি সূচিতম্, তেন তব পরাক্রমো নাস্তীতি সূচিতম্। শিরোঃ। বিক্রমঃ পরাভিভবনং তত্র শূরস্ত সমর্থস্তে-ত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অতঃপর, ত্রিশিরাকর্ষক তিনটী বাণের দ্বারা ললাটে বিদ্ধ রামচন্দ্র অমৰ্ষ-নিবন্ধন (অৰ্ষাৎ অপরাধ সহ্য করিতে না পারায়) কুপিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

অহো, যুদ্ধে [প্রকটিত] বিক্রমসূচক [এই] বল, [পর-] পরাভবসমর্থ মহাত্মা রাক্ষসসেনাপতির [ই] অতীকৃপ, যুদ্ধে যাহার কোপবিনিস্মৃক্ত মহাশরাসন-

১। ও ‘অমৰ্ষাৎ’, ২-৪ ‘অমৰ্ষা’, ৫ ‘অমৰ্ষা’। ২। ক-ঘ ‘হৃৎক’। ৩। হ ‘বুদ্ধ’। ৪। হ ‘বলবি’। ৫। ও-ড ‘সাদব’। ৬। ঋ ‘ধনুবি নিঃসৃত্যৈঃ’। ৭। ঠ ‘-নিঃসৃত্যৈঃ’। ৮। ও-ড ‘-নিঃ’।



ময়া প্রতিগৃহীতাস্তে শরশ্চাপগুচ্যতাঃ ।

শ্রীতোহস্মি তে মহাবাহো লাঘবেন নিশাচর ॥ ১৬ ॥

ন খল্ববজ্জা কর্তব্য্য রিপাবপি হুত্বর্ষলে ।

বক্ষিতোহহমবজ্জানাং তিষ্ঠেদানীং মমাগ্রতঃ ।

ইতু্যক্তা রাঘবোহবিধ্যং সমরে মোহয়ন্ বলী ॥ ১৭ ॥

ব্যাকুলানথ সংযুতান্ পিণ্ডিতান্ বীক্ষ্য রাঘবঃ ।

জহার সমরে প্রাণাংশ্ছিহ্না তেবাং শিরাংসি সঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। লাঘবেন অস্ত্রশিক্ষায়াঃ নীঘ্রতয়া ।

১৮। লো-টী। পিণ্ডিতান্ একত্র স্থিতান্ ।

১৬। টিপ্পনী। লাঘবেন শৈল্প্যেণ বাণক্ষেপতৎপরতয়েত্যর্থঃ ।

১৭। টিপ্পনী। অবজ্জানাং ঋং হুর্ষল ইত্যবজ্জাহেতোঃ । ইতু্যক্তা বলী বলশালী রাঘবস্তং মোহয়ন্ মোহাভিভূতং কুর্কন্ অবিধ্যং শরবিক্ষমকরোৎ ।

১৮। টিপ্পনী। অস্ত্রেবাং রাক্ষসানাং কিমভূদিত্যত আহ—ব্যাকুলানিতি । তান্ সংযুতান্ ইতিকর্তব্য্যতাবিস্মৃতান্ পিণ্ডিতান্ পিণ্ডাকারেণ সমবেতান্ বীক্ষ্য তেবাং শিরাংসি ছিহ্না তেবাং প্রাণান্ জহার ।

বিনিক্ষিপ্ত শরসমূহের দ্বারা ললাটে [ বিদ্ধ হইয়া ] যেন পুষ্পসমূহের দ্বারা ই বিভূষিত হইলাম ॥ ১৪-১৫ ॥

ধনুগুণচ্যুত তোমার শরসমূহ আমি গ্রহণ করিয়াছি ; হে মহাবাহো নিশাচর, আমি তোমার [ বাণক্ষেপ- ] তৎপরতায় শ্রীত হইয়াছি ॥ ১৬ ॥

অতিহুর্ষল রিপুর প্রতিও অবজ্জা করা কর্তব্য নহে ; অবজ্জা করার নিমিত্তই আমি [ তোমার দ্বারা ] বক্ষিত হইয়াছি ; এক্ষণে আমার সম্মুখে অবস্থান কর ; ইহা বলিয়া বলবান্ রামচন্দ্র যুদ্ধে [ তাহাকে ] মোহাভিভূত করিয়া [ শর- ] বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ত্রিশিরার সৈন্তগণকে ব্যাকুল, ইতিকর্তব্য্যাত্মক এবং পিণ্ডাকারে

তে ছিন্নশিরসঃ পেতুশ্চিন্নবর্ষায়ুধধ্বজাঃ ।

স্বপর্ণবাতনিক্ষিপ্তা জগত্যাং পাদপা ইব ॥ ১৯ ॥

হতশেষান্ততঃ সর্বৈ রাক্ষসা ভয়মোহিতাঃ ।

খরমেবাত্যধাবন্ত শরণার্থং শরাদ্ধিতাঃ ॥ ২০ ॥

তদভূদদ্ভুতং যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্ ।

রামস্ত চ মহাবাহোঃ পুনস্তেষাক্ষ রক্ষসাম্ ॥ ২১ ॥

সংরক্তান্ রাক্ষসান্ রামস্ত্যক্তপ্রাণান্ রণাজিরে ।

আদিশ্চাদিশ্চ বাণৌঘৈঃ সোহনয়দ যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। স্বপর্ণস্ত গরুড়স্ত পক্ষ্ময়োর্কীতেন বিক্ষিপ্তা ইত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। ছিন্নবর্ষায়ুধধ্বজাঃ ছিন্নবর্ষাণশ্চিন্নায়ুধাশ্চিন্নধ্বজাশ্চ তে জগত্যাং ভূমৌ পেতুঃ।

২০। টিপ্পনী। শরাদ্ধিতাঃ শরণীড়িতাঃ।

২১। টিপ্পনী। তৎ তদা।

২২। টিপ্পনী। রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সংরক্তান্ ক্রোধান্বিতান্ ত্যক্তপ্রাণান্ ত্যক্তমাণ-প্রাণান্ গতায়ুশ্চ ইত্যর্থঃ, রাক্ষসান্ বাণৌঘৈর্বাণসমূহৈঃ আদিশ্চ আদিশ্চ পুনঃ পুনর্লক্ষীকৃত্য স যমসাদনং যমালয়ম্ অনয়ৎ।

সমবেত দেখিয়া রঘুনন্দন রামচন্দ্র যুদ্ধে তাহাদের মস্তকচ্ছেদনপূর্বক প্রাণহরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

ছিন্নমস্তক ছিন্নবর্ষ ছিন্নায়ুধ এবং ছিন্নধ্বজ সেই সৈন্যগণ গরুড়ের পক্ষপবন-নিক্ষিপ্ত বৃক্ষসমূহের গায় ভূমিতলে নিপতিত হইতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, হতাবশিষ্ট সমস্ত রাক্ষস শরণীড়িত ও ভয়ে ব্যাকুল হইয়া আশ্রয়-লাভের নিমিত্ত খরের অভিমুখেই প্রধাবিত হইল ॥ ২০ ॥

[ এইরূপে ] তখন পুনরায় মহাবাহু রামচন্দ্রের ও সেই রাক্ষসগণের মধ্যে তুমুল ও রোমাঞ্চকর যুদ্ধ হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ড 'সংবর্জবাত-'। ২। ঙ-জ-ব-ঠ '-বিক্ষি'। ৩। ষ '-স্ত বে তেতু', ঙ '-স্ত বে তত্র', ছ '-স্ত তে পুরা', ষ-ঠ-ড '-স্ত বে পুরা'। ৪। ষ-ড '-নাস্তেহপি বিক্ষতাঃ'। ৫। ষ-ঙ-ঠ-ড '-বিস্রলাঃ'। ৬। অস্তাঙ্কিত হানে ক-পুস্তকে 'ব্যস্রবন্ত দ্বিগত্বা ব্যাভ্রাৎ কুহুমগা ইব' ইতি পাঠঃ। ৭। ষ-ঙ-ড '-গাৰ্ধে', ছ '-গাৰ্ধিণরা'। ৮। ষ 'তদদ্ভুতমদ্ভুত-'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ঃ মোকো নাস্তি।

তস্য সৰ্বস্য সৈন্তস্য খরঃ শোষো মহাবলঃ ।

রাক্ষসস্ত্রিশিরাস্চৈব রামশ্চ রিপুসূদনঃ ॥ ২৩ ॥

দৃষ্ট্বা তু নিহতং সৈন্তং রক্ষসাং পিশিতাশিনাম্ ।

ত্রিশিরাঃ পরমক্রুদ্ধঃ সারথিং প্রত্যচোদয়ৎ ॥ ২৪ ॥

ভর্তৃঃ পিণ্ডস্য নির্বেশং কৰ্ত্তুমিচ্ছামি মা চিরম্ ।

প্রত্যক্ষমস্য বীরস্য খরস্য স্মমহাত্মনঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সৰ্বস্য সৈন্তস্য সৰ্বসৈন্তেচ্ছিত্যর্থঃ, খরস্ত্রিশিরাস্চৈব-শোষোহবশিষ্ট আসীৎ। রিপুসূদনঃ শত্রুসংহারকো রামশ্চাবশিষ্টঃ আসীৎ।

২৪। টিপ্পনী। পিশিতাশিনাং মাংসাদানাং রক্ষসাং সৈন্তং নিহতং দৃষ্ট্বা পরমক্রুদ্ধস্ত্রিশিরাঃ সারথিং প্রত্যচোদয়ৎ রথচালনায় সমাদিদেশ।

২৫। টিপ্পনী। কিমুক্ত্বা প্রত্যচোদয়দিত্যাহ—ভর্তৃরুতি। মা চিরম্ অবিলম্বেমেব ভর্তৃঃ পিণ্ডস্য ভর্তৃপ্রদত্তস্য নির্বেশং পরিশোধনং কৰ্ত্তুমিচ্ছামি ভর্তৃপ্রদত্তাশ্মগ্রহণেন যদৃণং সজ্ঞাতং তৎ পরিশোধয়ামীত্যর্থঃ।

রামচন্দ্র রণপ্রাক্ষণে বাণসমূহের দ্বারা ক্রোধাবিষ্ট ত্যক্তপ্রাণ (গতায়ু) রাক্ষসগণকে পুনঃ পুনঃ লক্ষ্য করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই সমস্ত সৈন্তের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা [ অবশিষ্ট রহিল ] ; আর, শত্রুসংহারক রামচন্দ্র অবশিষ্ট রহিলেন ॥ ২৩ ॥

মাংসানী [ সমস্ত ] রাক্ষসসৈন্ত নিহত [ হইয়াছে ] দেখিয়া পরমক্রুদ্ধ ত্রিশিরা সারথিকে পুনর্বীর [ রথচালনা করিতে ] আদেশ প্রদান করিল ॥ ২৪ ॥

[ সে বলিল— ] আমি এই স্মমহাত্মা বীর খরের সম্মুখে [ -ই ] অবিলম্বে ভর্তৃপিণ্ডের ( আমিপ্রদত্ত অস্ত্রের ) ঋণ পরিশোধ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

১। হ-ঠ 'সৰ্বস্য তস্য'। ২। ক 'পুনঃ'। ৩। ক 'খরশ্চ ত্রি-'। ৪। ব 'চ'। ৫। ও-ব-ঠ 'মাঃ ক্রুদ্ধঃ'। ৬। হ 'ক্ৰোধোদয়াস সারথিঃ'। ৭। ব-ঠ-ড 'সম-'। ৮। হ-ঠ 'ভর্তৃপি-'। ৯। ঠ 'নির্বেশং'। ১০। হ 'ক্ষাত'। ১১। হ 'তু মহা-'।

প্রতিজ্ঞানামি তে সূত সত্যেনায়ুধমালভে ।

যথা রামং হনিষ্যামি রামো বা মাং হনিষ্যতি ॥ ২৬ ॥

এবং সঙ্কোদিতঃ সূতশ্চোদয়ামাস বাজিনঃ ।

ততঃ প্রজ্জ্বিতাশ্বেন রামমভ্যদ্রবদ্রণে ॥ ২৭ ॥

আপতন্তঃ ত্রিশিরসং রাক্ষসং প্রেক্ষ্য রাঘবঃ ।

প্রতিজ্ঞগ্রাহ সশরং ধনুরুত্তম্য বীৰ্য্যবান্ ॥ ২৮ ॥

স সংপ্রহারস্তমুলো রামত্রিশিরসোরভূৎ ।

বলগর্বিতয়োর্ভীমঃ সিংহকুঞ্জরয়োরিব ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। অভিজ্রবৎ অভ্যদ্রবৎ। 'সমাদ্রবদি'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। সত্যেন আয়ুধমালভে স্পৃশামি, সত্যেন শপথং করোমীত্যর্থঃ, তে স্বংসকাশে প্রতিজ্ঞানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি।

২৭। টিপ্পনী। সঙ্কোদিতঃ সমাদিষ্টঃ। চোদয়ামাস চালয়ামাস। প্রজ্জ্বিতাশ্বেন বেগবন্তিরশ্বেচালিতেন রথেন রণে রণক্ষেত্রে রামম্ অভ্যদ্রবৎ তং প্রতি প্রধাবিতো বভূব।

২৮। টিপ্পনী। রাক্ষসম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং প্রেক্ষ্য ধনুরুত্তম্য উত্তোলা প্রতিজ্ঞগ্রাহ তং প্রতিযোদ্ধুত্বেন গৃহীতবান্।

হে সূত, আমি সত্যের নামে আয়ুধ স্পর্শ করিতেছি এবং তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, [ হয় ] আমি রামকে নিহত করিব, অথবা রাম আমাকে নিহত করিবে ॥ ২৬ ॥

এইরূপে সমাদিষ্ট সূত অশ্বগণকে চালিত করিল; অতঃপর, প্রজ্জ্বিতাশ্ব (দ্রুতগামী অশ্বের দ্বারা চালিত) রথে রামের প্রতি যুদ্ধক্ষেত্রে ধাবমান হইল ॥ ২৭ ॥

বীৰ্য্যবান্ রামচন্দ্র রাক্ষস ত্রিশিরাকে আগমন করিতে দেখিয়া সশর শরাসন উত্তোলনপূর্বক [ তাহাকে ] যুদ্ধার্থ গ্রহণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

[ তখন ] সিংহ ও কুঞ্জরের যুদ্ধের স্থায় বলদর্পিত রাম ও ত্রিশিরার সেই যুদ্ধ তুমুল ও ভীষণ হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

১। হ 'অভ'। ২। ঠ 'বীক্ষ'। ৩। অতঃ পরং হ-পুস্তকে 'ততঃ ত্রিশিরসং বীক্ষ্য রাঘবো রিপূষদনঃ। অত্রবীং পরমকুড়ো বাক্যং রাক্ষসপুলবৎ।' ইত্যধিকঃ।

এষ হ্যাং সাংকৈস্তীক্শ্চৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ।

শরান্ প্রতিগৃহাণেমান্ মমাপি ত্বং ধনুশ্চ্যুতান্ ॥ ৩০ ॥

ইত্যুক্ত্বা রাঘবঃ ক্রুদ্ধঃ শরানাশীবিষোপমান্ ।

নিচখান ত্রিশিরসো বক্ষস্থলং চতুর্দশ ॥ ৩১ ॥

চতুর্ভিঃ চ চতুর্ভিঃ চ তুরগানশ্চ মার্গণৈঃ ।

নৃপাতয়ত তেজস্বী রথং চিচ্ছেদ সপ্তভিঃ ॥ ৩২ ॥

অষ্টভিঃ সাংকৈশ্চাষ্টৈঃ সূতমশ্চ নৃপাতয়ৎ ।

বাণেনৈকেন চিচ্ছেদ ধ্বজমশ্চ সমুচ্ছিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। টিপ্পনী। মমাপীতি। অহং তব শরান্ প্রতিগৃহীতবান্ মমাপি শরাংস্বং প্রতিগৃহাণ।

৩১। টিপ্পনী। আশীবিষোপমান্ ভুজঙ্গসমপ্রাণহারকান্ চতুর্দশ শরান্ ত্রিশিরসো বক্ষসি নিচখান প্রোথিতান্ অকরোৎ।

৩২। টিপ্পনী। চতুর্ভিঃ চতুর্ভিঃ চ মার্গণৈর্বাষ্টৈঃ অশ্চ ত্রিশিরসন্তুরগান্ স নৃপাতয়ৎ একমেকং তুরগং চতুর্ভিঃ চতুর্ভিঃ চ পাতয়দিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমুচ্ছিতং সমুন্নতম্।

এই আমি তোমাকে তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি। [ আমি তোমার শরসমূহ গ্রহণ করিয়াছি ] আমারও শরাসনচ্যুত এই শরসমূহ তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩০ ॥

ইহা বলিয়া ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র ভুজঙ্গসদৃশ [ প্রাণহারক ] চতুর্দশ বাণ ত্রিশিরার বক্ষঃস্থলে প্রোথিত করিলেন ॥ ৩১ ॥

তেজস্বী রাম চারি চারি বাণে [ এক এক করিয়া ] ইহার অশ্বগণকে নিপাতিত করিলেন ; সাতটি বাণে [ ইহার ] রথ ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

আর, অশ্ব আটটি বাণে ইহার সূতকে নিপাতিত করিলেন ; একটি [ মাত্র ] বাণে ইহার সমুন্নত ধ্বজ ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৩৩ ॥

১। স্ব-পুস্তকে এতদ্ব্যং নাস্তি। ২। ঠ 'জো'। ৩। ও-ড 'রক', ঠ 'ভিরগরৈত্ত'। ৪। ঠ 'নব'। ৫। ও-ড 'শরকৈ'। ৬। স্ব 'ব্যপা'। ৭। ক-ব 'দ্বং স'। ৮। ও-ড-হ-ড 'অষ্টাভিঃ'। ৯। হ-স-ঈ-ড 'কৈষ্টীকৈ'। ১০। হ 'নষ্টরপা'।

তদৃষ্ট্বা কৰ্ম্ম রামস্য মনসা প্রতিপূজয়ন্ ।

অসিমুগ্ধম্য বেগেন সহসা সমভিদ্রবৎ ।

অবপ্লুত্য রথান্তস্মাদ্ বেগেন মহতাত্ সঃ ॥ ৩৪ ॥

বিভেদ রামস্তদ্রক্ষ্যে হৃদয়ে দশভিঃ শরৈঃ ।

শিরাসি চাস্ত সৎক্রুদ্ধো রামো রাজীবলোচনঃ ।

ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্ন্যকৃন্তৎ প্রহসন্নিব ॥ ৩৫ ॥

স ভূমৌ শোণিতোদগারী রামবাণান্তজীবিতঃ ।

অপতৎ পাতিতৈঃ পূৰ্ব্বং শৃঙ্গৈরিব মহাগিরিঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টা। রামবাণেনাস্তং গৃহীতং জীবিতং জীবনং যন্ত সঃ।

৩৪। টিপ্পনী। মনসা প্রতিপূজয়ন্ ঈশ্বরবক্ষ্যোতি শেষঃ। স রাক্ষসঃ মহতা বেগেন রথাদ্ অবপ্লুত্য উল্লম্বনং কৃৎস্না অসিমুগ্ধম্য বেগেন সমভিদ্রবৎ সমভ্যদ্রবদিত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অস্ত রাক্ষসস্য ত্রীণি শিরাসি ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈঃ রামঃ প্রহসন্নিব স্তকৃন্তৎ চিচ্ছেদ। একমেকং শিরস্ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ।

৩৬। টিপ্পনী। রামবাণান্তজীবিতঃ রামবাণৈরবসিতজীবন ইত্যর্থঃ, শোণিতোদগারী শোণিতোদগরণশীলস্ত্রিশিরা ভূমৌ মহাগিরিরিব অপতৎ। মহাগিরিং বিশিনষ্টি—পাতিতৈরিতি।

রামের তাদৃশ কৰ্ম্ম দৰ্শন করিয়া ত্রিশিরা মনে মনে তাঁহার পূজা করিতে করিতে সেই রথ হইতে মহাবেগে লক্ষ্যপ্রদানপূর্ব্বক [অবতীর্ণ হইয়া] অসি উত্তোলন করত সহসা বেগে [রামের প্রতি] প্রধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাম সেই রাক্ষসকে দশটী শরদ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন। আর, অতিক্রোধাবিষ্ট রাজীবলোচন রাম হাসিতে হাসিতেই যেন তিন তিন তীক্ষ্ণ বাণে [এক এক করিয়া] ইহার মস্তকগুলি ছেদন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ব 'পরিতপ্তয়'। ২। ও-ছ 'তুস্পাদ্রবৎ', ড 'তমভিদ্রবৎ'। ৩। ক-ব 'প্লুত'। ৪। ব 'বপা-  
ত'। ৫। ছ 'স মহারথঃ', ঠ 'মহতা বৃহঃ'। ৬। ঠ 'চাপ'। ৭। ব 'কৃন্তত ইন'। ৮। ব 'কথিরো-'  
৯। ব 'পাতি'। ১০। ক-ড 'বাণান্তজী-', ঘ-ঠ 'বাণান্ত'। ১১। ও-ব-ড 'অপ'। ১২। ও-ও 'পতিতৈঃ',  
ঠ 'স মহাবাহু যু'।

ততো হতশিরস্তস্ত কবন্ধং রণমূৰ্দ্ধনি ।

পতিতং হচলেন্দ্রাভমকম্পয়ত মেদিনীম্ ॥ ৩৭ ॥

তং খরঃ পতিতং দৃষ্ট্বা বীরং ত্রিশিরসং রণে ।

রোষসন্তপ্তহৃদয়ো যুদ্ধশোণীরতাং গতঃ ॥ ৩৮ ॥

হতং ত্রিশিরসং দৃষ্ট্বা দুষণক নিপাতিতম্ ।

চতুর্দশসহস্রাণি রাক্ষসানাং হতানি চ ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টী। যুদ্ধশোণীরতাং যুদ্ধোদযোগম্।

পূৰ্ব্বং প্রথমমেব পাতিতৈস্ত্রিভিঃ শৃঙ্গৈরুপলক্ষিতঃ। ত্রিশিরসঃ পাতনাং প্রাক্ তস্ত মস্তকত্রয়-  
কর্তৃনাদেবমুক্তিঃ।

৩৭। টিপ্পনী। রণমূৰ্দ্ধনি রণস্থলে পতিতম্ অচলেন্দ্রাভং পৰ্বতেন্দ্রতুল্যং তস্ত কবন্ধং  
মেদিনীম্ অকম্পয়ত।

৩৮। টিপ্পনী। যুদ্ধশোণীরতাং যুদ্ধোন্মত্ততাম্।

রামবাণে গৃহীতজীবন ( অর্থাৎ রামবাণে যাহার জীবন শেষ হইয়াছে ঈদৃশ )  
শোণিতোদগারী ত্রিশিরা, প্রথমতঃ যাহার শৃঙ্গ [ -ত্রয় ] নিপাতিত করা হইয়াছে  
এইরূপ মহাগিরির আয়, ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

অতঃপর, রণস্থলে তাহার পৰ্বতেন্দ্রতুল্য মস্তকহীন কবন্ধ পতিত হইয়া  
মেদিনী কম্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩৭ ॥

সেই বীর ত্রিশিরাকে রণে পতিত দেখিয়া কোপসন্তপ্তচিত্ত খর যুদ্ধোন্মত্ত  
হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

যুদ্ধে রামকর্তৃক ত্রিশিরাকে নিহত, দুষণকে নিপাতিত, চতুর্দশ সহস্র  
রাক্ষসকে বিনাশিত দেখিয়া এবং [ সমাগত ] সেই [ অপর ] রাক্ষসগণকে উন্মুল্লিত

১। অত্র পূর্বাঙ্কিত হানে ৬-পুঙ্কে 'বাহুবল দিশস্তা ব্যাভ্রাৎ কুদ্রুগা ইব।' ইতি, ১-পুঙ্কে  
'হতশেবাস্ততঃ সর্কে রাক্ষসাঃ খরসংগ্রাঃ। বহুব্রতিসস্তা ব্যাভ্রাৎ কুদ্রুগা ইব। উৎকৃতিশিরস্তস্ত কবন্ধং  
রণমূৰ্দ্ধনি।' ইতি, ৬-পুঙ্কে 'বাহুবল দিশস্তা ব্যাভ্রিক্ণা বৃগা ইব।' ইতি পাঠাঃ। ২। হ 'হত-'। ৩। ক  
'পতিতং'। ৪। স্ব 'চাচলে-'। ৫। স্ব 'বীরত্রি-'। ৬। স্ব '-শোণী-'। ৭। স্ব-ও-ঋ-ড 'ববো'। ৮। ঠ  
'মহারথ'। ৯। স্ব-ঋ 'রাক্ষসাং সংহতানি চ' ঠ 'রাক্ষাসি নিহতানি চ'।

তান্ খরঃ সমরে দৃষ্ট্ৱা<sup>১</sup> রামেণ নিহতান্ বলী ।

রাঘবং সোহভিহুদ্রাব রাহুশ্চন্দ্রমসং যথা ॥ ৪০ ॥

ব্যমুশ্চ পুনঃ কিঞ্চিম্নিহতং প্রেক্ষ্য তদ্বলম্ ।

হতমেকেন রামেণ তৌ চ বীরৌ নিপাতিতৌ ॥ ৪১ ॥

চিন্তয়ন্তুস্ত তৎ কৰ্ম্ম রাঘবস্ত মহাত্মনঃ ।

খরস্তাপ্যভবজ্ঞাসৌ দৃষ্ট্ৱা<sup>২</sup> রামস্ত বিক্রমম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যৰ্ধে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে ত্রিশিরোবধো নাম

ত্রয়স্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

৪০। লো-টা। তান্ অপরান্ আগতান্ রাক্ষসান্ ।

৪১। লো-টা। ব্যমর্ষদ্ বিচারিতবান্, 'বিশৃণো'তি কচিৎ পাঠঃ ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। তান্ এতৎসর্গস্বাষ্টমল্লোকোক্তান্ ত্রিশিরঃসমীপসমাগতান্ রাক্ষসান্ ।

রাঘবম্ অভিহুদ্রাব তং প্রতি প্রধাবিতোহভূৎ ।

৪১। টিপ্পনী। কিঞ্চিৎ ক্ষণকালং ব্যমুশং চিন্তয়ামাস ।

৪২। টিপ্পনী। তৎ কৰ্ম্ম দৃষ্ট্ৱা স্থিতস্ত খরস্ত ।

দেখিয়া বলশালী সেই খর, চন্দ্রের প্রতি রাহুর স্থায়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৯-৪০ ॥

এক রামকর্তৃক সেই [ সমস্ত ] সৈন্যকে নিহত এবং সেই বীরদ্বয়কে ( দুষণ ও ত্রিশিরাকে ) নিপাতিত দেখিয়া, খর আবার ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ৪১ ॥

মহাত্মা সেই রামচন্দ্রের তাদৃশ কার্য্য চিন্তা করিয়া [ এবং ] রামচন্দ্রের বিক্রম দর্শন করিয়া খরেরও ত্রাস জন্মিল ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে ত্রিশিরাবধ-নামক

ত্রয়স্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

১। ক-ছ 'তৎ'। ২। ক-ছ '-তৎ'। ৩। ক-ছ 'বলন্'। ৪। ছ 'বিস্তৃত চ', ব 'ব্যমুত চ'।

৫। ও 'বীক্ষ'। ৬। ছ 'কথমে'। ৭। অতঃ পরং হ-পুত্রে 'বিলোকা' সংগ্রামমহাবধৌ স্থিতঃ সমন্ততঃ

সারকল্পতরে খরঃ। প্রতাপিতো রাঘববাড্রবোধনা স কান্দিলীকম্বলপাশবৎ কণম্ ॥' ইত্যধিকঃ।



## চতুষ্টিংশঃ সর্গঃ

অথ ধৈর্য্যং সমাধায় বীরঃ স রজনীচরঃ ।

ততো ব্যবস্থিতো যুদ্ধে খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥

চোদয়ামাস তং সূতং রাঘবাভিমুখং ব্রজ ।

আসসাদ খরো রামং যথা বৃত্তঃ পুরন্দরম্ ॥ ২ ॥

স বিরুধ্য মহচ্চাপং নারাচাংস্তিথ্যতেজসঃ ।

খরশ্চিক্বেপ রামায় ক্রুদ্ধানাশীষিষানিব ॥ ৩ ॥

জ্যাং বিধুষ্মশ্চ বহুশঃ শিক্ষয়াস্ত্রাণি দর্শয়ন্ ।

চচার সমরে মার্গান্ বার্ণৈ রথগতঃ খরঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। রামায় রামং হস্তম্ ।

১। টিপ্লনী। ধৈর্য্যং সমাধায় অবলম্ব্য খরো যুদ্ধে ব্যবস্থিতঃ কৃতনিশ্চয়ো বভূব ।

২। টিপ্লনী। ব্রজেতি চোদয়ামাস প্রেরয়ৎ । আসসাদ প্রাপ ।

৩। টিপ্লনী। ক্রুদ্ধান্ আশীষিষান্ ইব তিথ্যতেজসস্তীক্বেপতেজঃসম্পন্নান্ নারাচান্ চিক্বেপ ।

৪। টিপ্লনী। বহুশঃ অনেকবারান্ জ্যাং বিধুষন্ টঙ্কারপ্রদানেন প্রকম্পয়ন্ শিক্ষয়া ধনুর্বেদশিক্ষাভ্যাসেন অস্ত্রাণি অস্ত্রপ্রয়োগপাটবং দর্শয়ন্ খরঃ বার্ণৈর্মার্গান্ চচার অঘতিষ্ঠৎ ।

অনন্তর, বীৰ্য্যাসম্পন্ন তীক্ষ্ণপরাক্রম নিশাচর সেই খর ধৈর্য্যধারণ করিয়া যুদ্ধে কৃতনিশ্চয় হইল ॥ ১ ॥

‘রামের অভিমুখে গমন কর’ বলিয়া খর সেই সারথিকে উত্তেজিত করিল এবং ইন্দ্রের নিকট ব্রতাসুরের ন্যায় রামের নিকট আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সেই খর মহাধনু আকর্ষণপূর্বক ক্রুদ্ধভুজঙ্গসদৃশ তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন নারাচসমূহ রামের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ও-হ-ঠ ‘-হায় পুনঃ’, ঝ-ড ‘-লম্বা পুনঃ’। ২। ক ‘পুনর্বা-’। ৩। ঝ-ঙ-হ-ড ‘বৃত্তং স’, ঠ ‘বৃত্তং তং’। ৪। ঠ ‘ব্রজ’। ৫। ক ‘অতো’। ৬। হ ‘ক্রুদ্ধ আ-’। ৭। ও-হ-ড ‘-কিষাগমাস’। ৮। ঝ ‘বহুশঃ’। ৯। ক-ঝ ‘মহাভ্রাণি চ’, ছ ‘শিক্ষয়াণি চ’। ১০। ঠ-ড ‘চকার’।

স সৰ্ব্বাশ্চ দিশো বাণৈঃ প্রদিশাশ্চ মহারথঃ ।

পূরয়ামাস বলবান্ দশগ্ৰীব ইবাহবে ॥ ৫ ॥

অথায়সৈচ্ছুর্ক্বিষহৈঃ সক্ষু লিঙ্গৈরিবাগ্নিভিঃ ।

রামশ্চকর্ত্ত বিশিষ্টৈঃ পৰ্জ্জন্ত ইব বৃষ্টিভিঃ ॥ ৬ ॥

তদ্বভূব শিতৈতৰ্ব্বাণৈঃ খররামবিসর্জিতৈঃ ।

শতহুদাশিখাদীপৈশ্চৈশ্চৈরিব নভস্তলম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। প্রকৃষ্টাঃ ক্ষুদ্রিকা যেষাং তৈশ্চকর্ত্ত বাণানিতি শেষঃ। পৰ্জ্জন্ত ইন্দ্রঃ যথা বৃষ্টিত্বিবাণবৃষ্টিতিত্থা।

৭। লো-টী। তদ্বভস্তলং বাণৈর্বিশিষ্টং বভূব। শতহুদা বিদ্যুৎ।

শিক্ষয়া ধমুর্কিছাত্ত্যাসেন মার্গান্ শরসন্ধানক্ষেপণাদিপ্রকারভেদান্ দর্শয়ন্ রথস্থঃ খরঃ সমরে চচার অনেকবিধরথসঙ্করণৈঃ। তিঃ। সমরে শরৈর্মার্গান্ নানাপ্রকারান্ চচার। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। আয়সৈলৌহনির্মিতৈঃ সক্ষুলিঙ্গৈরিবাগ্নিভিঃ বিশিষ্টৈর্বাণৈ রামস্তান্ খরপ্রক্ষিপ্তান্ বাণান্ চকর্ত্ত। পৰ্জ্জন্তো বৃষ্টিত্বিথা উত্তাপং ক্রমতি।

৭। টিপ্পনী। তদ্বদা শিতৈস্তীতৈর্বাণৈর্নভস্তলং শতহুদাশিখাদীপৈঃ বিদ্যাচ্ছথাপ্রদীপৈশ্চৈরিব আচ্ছাদিতমভূদिति শেষঃ।

অনেকবার [ টঙ্কারপ্রদানে ] জ্যা কম্পিত করিয়া, শিক্ষাবশে [ লক ] অস্ত্র-প্রয়োগনৈপুণ্য প্রদর্শন করিয়া রথস্থ খর সমরভূমিতে বাণসমূহের দ্বারা [ তাহাদের ] সন্ধান ক্ষেপণপ্রভৃতি নানাপ্রকার প্রক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

বলশালী মহারথ খর সংগ্রামে [ সাক্ষাৎ ] রাবণের ন্যায় বাণসমূহের দ্বারা সমস্ত দিগ্বিদিক্ পরিপূরিত করিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, মেঘ যেরূপ বারিধারাপাতে উত্তাপ খণ্ডন করে, রামও সেইরূপ লৌহনির্মিত ছুর্ক্বিষহ সক্ষুলিঙ্গ অগ্নিতুল্য বাণসমূহে [ খরবিনিক্ষিপ্ত ] বাণসমূহ খণ্ডন করিলেন ॥ ৬ ॥

তখন খরের ও রামচন্দ্রের বিনিক্ষিপ্ত বাণসমূহে আকাশতল যেন বিদ্যুৎ-শিখাপ্রদীপ মেঘসমূহদ্বারা সমাচ্ছন্ন হইল ॥ ৭ ॥

আগচ্ছত্তি<sup>১</sup>চ রামস্ত গচ্ছদ<sup>২</sup>ভি<sup>৩</sup>চ খরস্ত বৈ ।

আকাশমভবত্ত<sup>৪</sup> সৰ্বশঃ শরসংকুলম্ ॥ ৮ ॥

শরজালাবৃতঃ সূর্যো ন চ তাদৃক্ প্রকাশতে ।

অন্যো<sup>৫</sup>ন্যশরসংঘা<sup>৬</sup>তৈঃ পূৰ্য্যমাণে নভস্তলে ॥ ৯ ॥

ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণা<sup>৭</sup>গ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

রুরোধ রাক্ষসং রামস্তোত্রৈরিব মহাদ্বিপম্ ॥ ১০ ॥

তং রথস্থং ধনু<sup>৮</sup>প্পাণিং রাক্ষসং সমরস্থিতম্ ।

দদৃশুঃ সৰ্বভূতানি দণ্ডহস্তমিবা<sup>৯</sup>স্তকম্ ॥ ১১ ॥

২। লো-টী। সংঘা<sup>৬</sup>তৈঃ সমূহৈঃ।

১০। লো-টী। রুরোধ প্রকৃতবান্।

৮। টিপ্লনী। খরসমীপম্ আগচ্ছত্তী রামস্ত বাণৈঃ রামসমীপঞ্চ গচ্ছত্তিঃ খরস্ত বাণৈরাকাশং সৰ্বশঃ সৰ্বত্র শরসঙ্কুলম্ অভবৎ।

৯। টিপ্লনী। অন্তোক্তশরসংঘা<sup>৬</sup>তৈঃ পরস্পরবিনিক্ষিপ্তবাণসমূহৈঃ নভস্তলে পূৰ্য্যমাণে সতি সূর্যো ন তাদৃক্ প্রকাশতে স্ম।

১০। টিপ্লনী। নালীকাদয়ঃ শরবিশেষা ব্যাখ্যা<sup>৭</sup>তাঃ। তোত্রৈরকুশৈঃ।

১১। টিপ্লনী। সমরস্থিতং সমরপ্রবৃত্তম্।

তখন রামের বাণসমূহ [ খরের অভিমুখে ] আসিতে লাগিল, খরের বাণসমূহ [ রামের অভিমুখে ] যাইতে লাগিল ; [ এইরূপে ] আকাশ তখন সৰ্বত্র বাণ-সমাকীর্ণ হইয়া পড়িল ॥ ৮ ॥

পরস্পর নিক্ষিপ্ত শরসমূহে আকাশতল পরিপূর্ণ হইলে শরজালে আবৃত হইয়া সূর্য্য তাদৃশ প্রকাশ পাইলেন না ॥ ৯ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র, অকুশের দ্বারা মহাগজের আয়, নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণা<sup>৭</sup> বিকর্ণিসমূহের দ্বারা রাক্ষস খরকে নিবারিত করিলেন ॥ ১০ ॥

১। হ-ঠ 'সর্বতঃ'। ২। ব-হ-ট-ঠ 'তদা দিক্', ও 'তদা বিপ্র-', হ 'চ দিক্', ড 'তদা দিক্'।

৩। ক-হ '-পাতিঃ'। ৪। ড '-ভঃস্থলে'। ৫। ক 'সমবাহিতম্', ঘ 'সমরে স্থিতম্', হ 'সমুস্থিতম্'।

৬। ও-হ-ড 'পাশ-', ঞ 'দণ্ডপাশি-'।

তং সিংহমিব সংক্রুদ্ধং সিংহবিক্রান্তগামিনম্ ।

দৃষ্ট্বা ন বিব্যাথে রামঃ সিংহঃ সিংহমিবাপরম্ ॥ ১২ ॥

ততঃ সূর্য্যপ্রকাশেন রথেন মহতা ধরঃ ।

আসদাদ রণে রামং পতঙ্গ ইব পাবকম্ ॥ ১৩ ॥

ততো বিস্ফুজতো বাণান্ রামস্তাদ্ভূতকৰ্ম্মণঃ ।

চকৰ্ত্ত বলবদ্রক্ষঃ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ১৪ ॥

ততঃ পরমসংক্রুদ্ধো রাঘবঃ পরমেমুণা ।

ধরস্ত যতমানস্ত চকৰ্ত্ত সশরং ধনুঃ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তগামিনং সিংহবৎ সলীলপাদক্ষেপেণ গন্তারম্। ন বিব্যাথে ন ভীতো বভূব।

১৩। টিপ্পনী। সূর্য্যপ্রকাশেন সূর্য্যাসমদীপ্তিশালিনা।

১৪। টিপ্পনী। রামস্ত শতশঃ শতং শতং সহস্রশঃ সহস্রং সহস্রং চ বাণান্ বিস্ফুজতো নিক্শিপতঃ রামে বাণান্ নিক্শিপতি সতীত্যর্থঃ, বলবদ্ বলশালি রক্ষঃ পরস্তান্ বাণান্ চকৰ্ত্ত।

১৫। টিপ্পনী। পরমেমুণা সমুৎকৃষ্টেন বাণেন। যতমানস্ত স্বীয়ক্রমণং ব্যর্থীকৰ্ত্তুং প্রযত্নবতঃ ধরস্ত ধনুঃ রামনিচ্ছদ।

সমরপ্রবৃত্ত ধনুস্পাণি রথস্থ সেই রাক্ষসকে প্রাণিসমূহ দণ্ডহস্ত অন্তকের আয় অবলোকন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

সিংহ যেরূপ অপর সিংহ দেখিয়া ভীত হয় না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সিংহের আয় সংক্রুদ্ধ সিংহবিক্রান্তগামী ( সিংহের আয় সলীল পাদক্ষেপে গমনকারী ) ধরকে দেখিয়া ভীত হইলেন না ॥ ১২ ॥

অতঃপর, পতঙ্গ যেরূপ পাবকের অভিমুখে গমন করে, ধরও সেইরূপ রণে, সূর্য্যের আয় দীপ্তিমান্ মহারণে রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, অদ্ভুতকৰ্ম্মা রাম শত শত হাজার হাজার বাণ নিক্ষেপ করিতে থাকিলে, বলশালী রাক্ষস [ তাহা ] ছেদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ব 'কুম্ভমিব', ড 'সিংহমান'। ২। ঠ '-বিক্রমশালিনম্'। ৩। হ 'বিসর্জিতান্'। ৪। ঠ '-ভীতঃ', হ '-স্ত পতঃ'।

ততোহ্যক্ষমুরাদায় প্রদীপ্ত ইব মন্থানা ।

মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ পন্নগানিব তিগ্গগান্ ॥ ১৬ ॥

তৈঃ সমং ব্রণিতো রামো নিশ্বসন্নিব কুঞ্জরঃ ।

নোপলেভে মহাবাহুঃ প্রাণধারণমাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

তস্ত বাণপরীতস্ত শতধা বিবৃতং মহৎ ।

পপাত কবচং ভূমৌ রামস্তাদিত্যসন্নিভম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। তিগ্গাঃ তীক্ষ্ণাঃ ক্লৃক্কা ইতি যাবৎ, তে ইব গচ্ছন্তীতি তিগ্গগান্তান্।

১৭। লো-টী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ একদৈব ব্রণিতঃ সংজাতকৃতঃ। 'তৈঃ স সংব্রণিত' ইতি পাঠে স রামঃ সমাক্ সংজাতকৃতঃ। নোপলেভে নাগশ্রুৎ।

১৮। লো-টী। শতধা বিবৃতং বিস্তৃতং সৎ পপাত। 'বিবৃত' ক্ষুদ্ররূপভেদে বিস্তৃতে 'কতিধেয়ব'দিতি কোষঃ। 'বিধৃতমি'তি পাঠে খণ্ডখণ্ডীকৃতম্।

১৬। টিপ্পনী। মন্থানা ক্রোধেন প্রদীপ্ত ইব। ইব এবার্থে। পন্নগান্ সর্পানিব তিগ্গগান্ ক্রতগামিনো বাণান্ মুমোচ।

১৭। টিপ্পনী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ এককালমেব ব্রণিতঃ সংজাতবণঃ বিস্তৃত ইতি যাবৎ, রামঃ প্রাণধারণং ন উপলেভে জাতবান্, জীবিত্যতীতি অসম্ভবং মেনে ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বাণপরীতস্ত বাণপরিব্যাপ্তস্ত তস্ত আদিত্যসন্নিভং সূর্য্যবদদীপ্তিশালি মহৎ সূকঠিনং কবচং শতধা শতভাগৈর্বিবৃতং বিকীর্ণং সদ্ ভূমৌ পপাত।

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট রামচন্দ্র উৎকৃষ্ট শরের দ্বারা, [ তাঁহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে ] প্রযত্নবান্ খরের সশর শরাসন ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, খর ক্রোধপ্রদীপ্ত হইয়াই অশ্ব শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক সর্পের ন্যায় ক্রতগামী তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিল ॥ ১৬ ॥

সেই বাণসমূহের দ্বারা এককালে ক্ষতবিক্ষত মহাবাহু রাম কুঞ্জরের ন্যায় [ ঘন ঘন ] নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে নিজের জীবনধারণ সম্ভবপর মনে করিলেন না ॥ ১৭ ॥

বাণপরিব্যাপ্ত সেই রামচন্দ্রের সূর্য্যাসম [ -দীপ্তিশালী ] মহৎ ( সূকঠিন ) বর্শ শতভাগে বিকীর্ণ হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'জিগ্গান্'। ২। হ 'স সং'। ৩। ঠ 'ব্রণিতো'। ৪। ব-পুথকে অভ্যর্থন নাহি। ৫। হ 'বিস্তৃতং', ব 'বিধৃতং'।

রামঃ বিকবচং রক্ষঃ প্রহসন্নিব সায়কৈঃ ।

বিদ্ধা বিদ্বানদম্বাদান্ মহামেঘ ইবোথিতঃ ॥ ১৯ ॥

স শট্টৈরর্দিতঃ ক্রুদ্ধঃ ধরেণাগ্নিশিখোপমৈঃ ।

ররাজ সমরে রামো বিধুমায়িরিব জ্বলন্ ॥ ২০ ॥

তস্ত্য বৈ যতমানস্ত্য রাঘবস্ত্য খরস্তদা ।

ধমুশ্চিচ্ছেদ বাণেন প্রহসন্নিব রাক্ষসঃ ॥ ২১ ॥

ততোহন্যদ্রুমুরাদায় বৈষ্ণবং তরসা বলী ।

অগস্ত্যমুনিনা দত্তং চক্রে সজ্যং স রাঘবঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টা। প্রহসন্নিব প্রহসদেব, আর্ষং পদম্। নদং নাদং কুব্ধং। উথিতঃ সজাতঃ।

১৯। টিপ্পনী। রক্ষঃ রাক্ষসঃ খরঃ প্রহসন্নিব উপহসন্নিব বিকবচং কবচবিহীনং রামং সায়কৈর্বাণৈর্বিদ্ধা বিদ্ধা বারংবারং বিদ্ধেত্যর্থঃ, উথিতঃ গগনতলে সমুদিতো মহামেঘ ইব নাদান্ অনদং চকার।

২০। টিপ্পনী। শট্টৈরর্দিতঃ পীড়িতো রামো বিধুমায়িধুমহীনোহয়িরিব জ্বলন্ সন্ ররাজ শুভভে। বিধুন ইতানেন জালাধিকামুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। রাক্ষসঃ যতমানস্ত্য আক্রমণং ব্যর্থকর্তৃং প্রযত্নবতো রামস্ত্য ধমুশ্চিচ্ছেদ।

২২। টিপ্পনী। বলী বলশালী রামস্ত্যরসা তরসা বৈষ্ণবং ধমুরাদায় তং সজ্যং জ্যাযুক্তং চক্রে।

রাক্ষস [ খর ] বর্মবিহীন রামচন্দ্রকে হাসিতে হাসিতেই যেন বারংবার বাণ-বিদ্ধ করিয়া [ গগনে ] সমুথিত মহামেঘের ন্যায় গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

ধরকর্তৃক অগ্নিশিখাসদৃশ শরনিকরে নিপীড়িত [ অতএব ] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র সমরে বিধুম পাবকের ন্যায় প্রদীপ্ত হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রাক্ষস খর তখন হাসিতে হাসিতেই যেন [ তাহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে ] প্রযত্নবান্ রঘুনন্দন রামের ধমু বাণের দ্বারা ছেদন করিয়া ফেলিল ॥ ২১ ॥

অতঃপর, বলশালী রঘুনন্দন রাম করায় অগস্ত্যমুনিপ্রদত্ত অস্ত্র বৈষ্ণব ধমু গ্রহণ করিয়া [ তাহা ] জ্যাযুক্ত করিলেন ॥ ২২ ॥

১। হ 'চ' বিনদন্ নাদান্'। ২। ব-ঠ 'নাদং'। ৩। ব-ঠ-ঠ-ড 'ইবোথিতঃ', হ 'ইবোদ্যতঃ'।

৪। ব-হ-ঠ-ড 'নোহয়িরি'। ৫। ব-ঠ-ড 'জতঃ'।

আকর্ণাৎ পূরয়িত্বা তৎ সন্ধায় স শিলীমুখম্ ।

অভ্যধাবত কাকুৎস্থঃ খরং রাক্ষসমাহবে ॥ ২৩ ॥

ততঃ কনকপুষ্কৈস্ত শটৈঃ সন্নতপৰ্বভিঃ ।

চিচ্ছেদানেকধা রামঃ খরশ্চ সমরে ধ্বজম্ ॥ ২৪ ॥

দৰ্শনীয়ঃ স বহুধা বিকীৰ্ণঃ কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ ।

জগাম বসুধাং ক্ষিপ্ৰং শত্রুশ্চেব মহাধ্বজঃ ॥ ২৫ ॥

অধৈনং দশভিৰ্বাটৈঃ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনাস্তরে ।

যতমানং মহাবাহুং খরং দশরথাত্মজঃ ॥ ২৬ ॥

২৩-২৪। লো-টী। খরমভ্যধাবত ততশ্চিচ্ছেদ চ। ততঃ সমরে ধ্বজং চিচ্ছেদ ইত্যঙ্গরঃ। অতো নানুপপত্তিঃ (?)।

২৫। লো-টী। দৰ্শনীয়ঃ সুন্দরঃ। বিকীর্ণশিখরঃ।

২৩। টিগ্ননী। তদ্বদ্বি শিলীমুখং বাণং সন্ধায় বোজয়িত্বা তদ্ আকর্ণাৎ পূরয়িত্বা কর্ণপর্ধ্যন্তং বিফারিতং কৃত্বা খরম্ আহবে যুগ্মে অভ্যধাবত।

২৪। টিগ্ননী। কনকপুষ্কৈঃ সুবর্ণময়পুষ্কৈঃ সন্নতপৰ্বভিঃ মন্মথপৰ্ববিশিষ্টৈঃ মন্মথপৰ্বভ্যাং শীঘ্রগামিভিরিত্যর্থঃ, শটৈঃ ধ্বজম্ অনেকধা ভাগশ্চিচ্ছেদ।

২৫। টিগ্ননী। শত্রুশ্চ মহাধ্বজ ইব কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ সুবর্ণসমুজ্জ্বলঃ দৰ্শনীয়ো রমাঃ স খররথঃ বহুধা ভাগশো বিকীর্ণঃ বিক্ষিপ্তঃ সন্ বসুধাং জগাম ভূতলে পপাত।

কাকুৎস্থবংশোস্তব রামচন্দ্র ধনুতে বাণ যোজনাপূৰ্ব্বক [সেই ধনু] আকর্ণ পূরিত (বিফারিত) করিয়া যুগ্মে রাক্ষস খরের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র সুবর্ণপুঙ্খ সন্নতপৰ্বা (যাহাদের গ্রন্থিসমূহ নত বা মন্মথ করা হইয়াছে, অর্থাৎ গ্রন্থিসমূহ মন্মথ হওয়ায় যাহারা শীঘ্রগতি ঈদৃশ) বাণসমূহের দ্বারা সমরে খরের ধ্বজ বহুভাগে বিভক্ত করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৪ ॥

ইন্দ্রের মহাধ্বজের স্থায় সুবর্ণসমুজ্জ্বল সুন্দরদৰ্শন [সেই] ধ্বজ বহুভাগে বিকীর্ণ হইয়া অবিলম্বে ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

১। হ-'কর্ণ'। ২। ও-হ-'ভু'। ৩। ঠ-'স সন্ধায়'। ৪। ব-হ-'চ'। ৫। ব-ও-ড-'বান্'। ৬। হ-'ঐঃ স'। ৭। ও-'ন বৈকথা', ব-'ন সমরে'। ৮। ব-'জিঃ', ঠ-'কীৰ্ণকা'। ৯। ব-হ-'নো ধ্বজঃ', ও-ড-'দধ্বজঃ'। ১০। ব-'বাঃ'। ১১। ব-'ধ্বজম্'। ১২। ঠ-'পত'। ১৩। ক-ব-ব-'বাহঃ'।

ততঃ পরমসংক্রুদ্ধঃ খরঃ সপ্তভিরাশুগৈঃ ।

বিব্যাধোরসি ধর্মজ্ঞং রাঘবং শক্রতাপনয় ॥ ২৭ ॥

স রামো বহুধা বাণৈঃ খরকাম্মু'কনিঃসৃতৈঃ ।

ক্ষতজোহিতসর্ববাদ্ধো বভৌ দীপ্ত ইবানলঃ ॥ ২৮ ॥

ততঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যং বিস্ফার্য চ মহদ্ধনুঃ ।

মুমোচ পরমেঘাসঃ পৃষৎকানেকবিংশতিম্ ॥ ২৯ ॥

বক্ষ একেন বিব্যাধ ভূজো দ্বাভ্যামরিন্দমঃ ।

চতুর্ভিরঙ্কচৈশ্চ জঘান চতুরো হয়ান্ ॥ ৩০ ॥

২৬। টিপ্পনী। ষতমানং রামাক্রমণং ব্যর্থীকর্তুং প্রযত্নশালিনং খরং স্তনাস্তরে বক্ষসি প্রত্যবিধ্যদ্ বিদ্ধমকরোৎ ।

২৭। টিপ্পনী। আশুগৈর্বাণৈঃ রাঘবন্ উরসি বক্ষসি বিব্যাধ বিদ্ধমকরোৎ ।

২৮। টিপ্পনী। খরকাম্মু'কাৎ খরস্ত শরাসনাৎ নিঃসৃতৈর্নির্গতৈর্বাণৈর্বহুধা বিদ্ধঃ সম্বিত শেঘঃ । ক্ষতজোহিতসর্ববাদ্ধঃ ক্ষতজেন রুধিরেণ উজ্জিতং সিক্তং সর্বাদ্ধং যন্ত সঃ ।

২৯। টিপ্পনী। পরমেঘাসঃ মহাধনুর্ধরো রামঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যম্ ইন্দ্রধনুঃপ্রতিমং মহদ্ ধনুঃ বিস্ফার্য আকর্ণং বিস্তুতোত্যর্থঃ, পৃষৎকান্ বাণান্ মুমোচ ।

৩০। টিপ্পনী। অরিন্দমঃ শক্রদমনঃ । অঙ্কচৈশ্চৈরঙ্কচক্রাকারমুখৈর্বাণৈঃ ।

অতঃপর, [ রামের আক্রমণ নিবারণ করিতে ] প্রযত্নবান্ মহাবাহু সেই খরকে দশরথতনয় [ রাম ] দশ বাণে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট খর সাত বাণে শক্রতাপন ধর্মজ্ঞ রামকে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিল ॥ ২৭ ॥

খরশরাসনবিনিঃসৃত বাণসমূহে বহুপ্রকারে বিদ্ধ হইয়া রুধিরসিক্তসর্ববাদ্ধ রামচন্দ্র প্রদীপ্ত পাবকের আয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, মহাধনুর্ধর রাম ইন্দ্রধনুঃপ্রতিম মহাধনু বিস্ফারিত ( আকর্ণ-বিস্তৃত ) করিয়া একবিংশতি বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ঠ 'রাসে'। ২। হ 'বিত্তীর্ষ' 'বহু'। ৩। ব-ঙ-ঠ-ড 'হু'-'স'। ৪। ব 'সারকা'। ৫। ব 'ভি'। ৬। হ 'বক্ষত্বেকেন'। ৭। ব 'ক্ষত্রো'।



হাভ্যাক্ সূতং সংক্রুদ্ধস্বনয়দ্ যমসাদনম্ ।

চিচ্ছেদ সশরকাস্ত্র ধনুঃ ষড়্ভির্গহাবলঃ ॥ ৩১ ॥

চকর্ত যুগমাসাত্ত ভল্লেনৈকেন রাঘবঃ ।

বরাহকর্ণৈস্ত্বপরৈঃ পতাকাঃ পঞ্চ পঞ্চভিঃ ॥ ৩২ ॥

স চ্ছিন্নধন্বা বিরোধো হতাত্তো হতসারথিঃ ।

গদাপাণিরবপ্লুত্য তস্মৌ ভূমৌ খরস্তদা ॥ ৩৩ ॥

ততঃ কলকলোন্মিশ্রো দেবছন্দুভিনিষনঃ ।

দেবতানাং বিমানেষু ববুধে সখরস্বনঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। যুগং কুবরম্ আপীড্য হস্তা।

৩৩। লো-টী। 'অবপ্লুত্য' বৈধ্যমাণস্য 'অবপ্লুতো'তি পাঠে পতিত্বা।

৩২। টিপ্পনী। যুগং রথাবয়ববিশেষম্ আসাত্ত প্রাপ্য ভল্লেন বাণবিশেষেণ চকর্ত।  
বরাহকর্ণৈস্তদার্থৈঃ পঞ্চভির্বাণৈঃ পঞ্চ পতাকাস্ত্রকর্ত।

৩৩। টিপ্পনী। বিরোধো নষ্টরথঃ। অবপ্লুত্য রথায় সমুল্লম্ব্য।

৩৪। টিপ্পনী। দেবতানাং বিমানেষু রথেষু কলকলোন্মিশ্রঃ কলকলশব্দেন মিশ্রিতঃ  
দেবছন্দুভীনাং নিষনো ধ্বনিঃ সখরস্বনঃ খরস্ত্র শব্দেন যুক্তঃ সন্ ববুধে বুদ্ধিমাণ।

শক্রদমন রাম একবাণে [খরের] বক্ষঃস্থল, দুই বাণে দুই বাহু বিদ্ধ করিলেন এবং চারি অর্দ্ধচন্দ্র (যাহার মুখ বা অগ্রভাগ অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি) বাণে অশ্ব-চতুষ্টয় নিহত করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহাবল সংক্রুদ্ধ রামচন্দ্র দুই বাণে সারথিকে যমসদনে প্রেরণ করিলেন এবং ছয় বাণে খরের সশর শরাসন ছেদন করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র যুগ (রথাক্রবিশেষ) -সমীপে আগমন করিয়া [তাহা] এক ভল্ল (ভল্ল = একপ্রকার বাণ, অথবা বল্লম বা শড়কি) [ছেদন করিলেন] এবং অপর পঞ্চ বরাহকর্ণ বাণের দ্বারা পঞ্চ পতাকা ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

তখন ছিন্নশরাসন নষ্টরথ হতাত্ত হতসারথি খর গদাহস্তে [রথ হইতে] লক্ষ্যপ্রদানপূর্বক [রণ-] ভূমিতে দণ্ডায়মান হইল ॥ ৩৩ ॥

১। হ 'হাভ্যাক্ হস্ত'। ২। হ 'সমরে চাত'। ৩। ক 'পীড'। ৪। ক-খ-ড 'কষ্ট'।  
৫। ও 'মিশ্র'। ৬। ও 'বনাঃ'। ৭। হ 'দেবানাং'। ৮। ব-হ-ঠ 'ধ্বনি-'। ৯ 'রথনিষনঃ'।

রামশ্চ বিজয়ং চৌচূৰ্গগনে ভূতভাবনাঃ ।

অস্তবন্ মুনয়শ্চৈব রাক্ষসে বিরথে কৃতে ॥ ৩৫ ॥

তৎ কৰ্ম্ম রামশ্চ মহারথশ্চ

সমেতদেবাশ্চ মহর্ষয়শ্চ ।

অপূজয়ন্ প্রাঞ্জলয়ঃ প্রহৃষ্টা

মহামৃধে দেবগণা যথেন্দ্রম্ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে থরবিরথীকরণং নাম

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৫। শো-টী। ভূতং সত্যং রামং ভাবয়ন্তীতি তথা। ভূতপালা বা।

৩৫। টিপ্পনী। গগনে ভূতভাবনাঃ সৃষ্টিকর্তারঃ দেবা ইত্যর্থঃ, রামশ্চ বিজয়ম্ উচুৰ্দ্ধ-  
ঘোষয়ামাস্তঃ। বিরথে কৃতে রথবিচ্যুতে কৃতে।

৩৬। টিপ্পনী। সমেতদেবাঃ সমবেতা দেবাঃ। অপূজয়ন্ প্রাশংসন্। মহামৃধে মহাযুদ্ধে  
দেবাস্থরযুদ্ধে ইত্যর্থঃ।

অতঃপর, দেবগণের বিমানসমূহে কলকলশব্দমিশ্রিত দেবত্বন্দুভিক্ষনি খরের  
চীৎকারশব্দসমম্বিত হইয়া বঙ্কিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষসকে রথচ্যুত করিলে আকাশে দেবগণ রামচন্দ্রের বিজয় ঘোষণা  
করিলেন, এবং মুনিগণ স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহাযুদ্ধে (দেবাস্থরসংগ্রামে) দেবগণ যেরূপ ইন্দ্রের স্তব করিয়াছিলেন,  
সেইরূপ সমবেত দেবগণ এবং মহর্ষিগণ প্রহৃষ্ট হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে মহারথ  
রামচন্দ্রের সেই [ অদ্বুত ] কর্ম্মের স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে থরের রথচ্যুতিসম্পাদন-নামক

চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

খরস্ত বিরথং রামো গদাপাণিমবস্থিতম্ ।  
 মূহুর্পূর্বং মহাতেজাঃ পরমং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 গজাশ্বরথসংবাধে বলে মহতি তিষ্ঠতি ।  
 ন কার্যং দারুণং কৰ্ম্ম ক্রুরং লোকবিগর্হিতম্ ॥ ২ ॥  
 উষেজনীয়ো ভূতানাং নৃশংসঃ পাপকৰ্ম্মকৃৎ ।  
 ত্রয়াণামপি লোকানামীশ্বরঃ খলু নিন্দ্যতে ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। গজাশ্বরথৈঃ সম্বাধঃ প্রাণিনাং সঙ্কটং যস্মাৎ তস্মিন্ বলে সৈন্তে তিষ্ঠতি  
 সতি দারুণং নিরুপং ক্রুরং ভয়ানকং কৰ্ম্ম ন কার্যং ন কৃতম্ অপি তু কৃতমেব ।

৩। লো-টী। উষেজনীর উষেজকঃ ।

১। টিগ্ননী। মূহুর্পূর্বং মূহু পূর্বং যন্ত তৎ প্রথমং মূহুবাচ্যামুক্তা পশ্চাৎ পরমমাহেত্যর্থঃ ।  
 মূহুর্পূর্বদশমলোকাস্তা, অতঃ পরং পরমোক্তিৰিতি ধোয়ম্ । করুণং করুণার্থকং বাক্যমব্রবীৎ ।  
 মূহুপূর্বং জায়মবলম্বা মূহুর্পূর্বম্ । তিঃ । মূহু মূহুঃ পূর্বমিব যস্মিন্ তৎ বাক্যমব্রবীৎ । শিরোঃ ।

২। টিগ্ননী। গজাশ্বরথসংবাধে গজাদিভিঃ সঙ্কুলে মহতি বলে তিষ্ঠতি ভেদশং মে  
 মহাবলম্ অন্ত্যতঃ কা চিন্তেতি ব্ৰহ্মোক্ত্যর্থঃ, অথ ক্রুরং কৰ্ম্ম ন কার্যং করণীয়ম্ ।

৩। টিগ্ননী। নৃশংসঃ পাপকৰ্ম্মকৃজ্জনো ভূতানাং প্রাণিনাম্ উষেজনীয়ঃ ভূতানি  
 তমুষেজয়ন্তীত্যর্থঃ । স ত্রয়াণাং লোকানামীশ্বরঃ প্রভুরপি নিন্দ্যতে নিন্দ্যভাজনং ভবতি । যদি  
 ত্রিলোকেশ্বরস্ত পাপকৃতো নিন্দনীয়তা তদা তব সেতি কিং বক্তব্যমিতি ভাবঃ ।

[ এদিকে ] মহাতেজা রামচন্দ্র রথবিহীন গদাহস্তে দণ্ডায়মান খরকে প্রথমতঃ  
 মূহুবাচ্য বলিয়া পশ্চাৎ করুণার্থক বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

গজাশ্বরথসঙ্কুল সৈন্য [ সহায় ] আছে বলিয়া [ -ই ] লোকবিগর্হিত দারুণ  
 ক্রুর কৰ্ম্ম করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২ ॥

প্রাণিগণ নৃশংস পাপকৰ্ম্মকারীকে উৎপীড়িত করিয়া থাকে । সে ( পাপ-  
 কৰ্ম্মকারী ) ত্রিলোকের অধীশ্বর হইলেও নিন্দনীয় হয় ॥ ৩ ॥

কৰ্ম লোকবিরুদ্ধং কুৰ্ব্বাণং ক্ষণদাচর ।

তীক্ষ্ণং সৰ্বজনো হস্তি দুষ্কৰ্মপরিবাগতম্ ॥ ৪ ॥

লোভাৎ পাপানি কুৰ্ব্বাণঃ কামাদ্ভা যো ন বুধ্যতে ।

ভ্রষ্টঃ পশুতি দুঃখং স ব্রাহ্মণঃ পরবানিব ॥ ৫ ॥

এবং হি ব্যসনং প্রাপ্য ন চিরাৎ পরিতপ্যতে ।

যথা ভ্রমতু দুৰ্ব্বুদ্ধে ময়া হতবলানুগঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দৈবনিদনং (?) লোকবিরুদ্ধং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং তীক্ষ্ণং পূৰ্বাপরাহুসন্ধান-  
শূন্যং সৰ্বজনো হস্তি বাক্শল্যেন দিক্করোতি ।

৫। লো-টী। ভ্রষ্টঃ পশুতীতি, স তস্মাৎ প্রাক্ততাৎ স্বখাদ্ ভ্রষ্টো দুঃখং পশুতি, যথা  
করকাৎ কমণ্ডলোভ্রষ্টঃ শোচাদিহুঃখং পশুতীতি নারায়ণঃ। 'ব্রাহ্মণঃ পরবানি'তি পাঠে পরাধীনঃ।  
'কনকাদি'তি পাঠে কনকমপছত্যোত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। হতবলানুগঃ সন্ এবংবিধং দুঃখং প্রাপ্য ন চিরাৎ শীঘ্রং যথা যথাবৎ

৪। টিপ্পনী। হে ক্ষণদাচর নিশাচর, তীক্ষ্ণ নৃশংসম্, লোকবিরুদ্ধং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং জনং  
সৰ্বজনো হস্তি, স সৰ্ববধ্য ইত্যর্থঃ। লোকবিরুদ্ধং তীক্ষ্ণং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণং জনম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। লোভাৎ কামাদ্ বা পাপানি কুৰ্ব্বাণো যো জনো ন বুধ্যতে জাগৰ্তি  
পরপীড়াদে: পাপকৰ্মণো ন নিবর্তত ইত্যর্থঃ, ভ্রষ্টঃ সন্মার্গচ্যুতঃ স জনঃ পরবান্ পরাধীনো  
ব্রাহ্মণ ইব দুঃখং প্রাপ্নোতি। অপ্রাপ্তপ্রাপ্তীচ্ছা কামঃ, প্রাপ্তাধিকেচ্ছা লোভঃ। তিঃ।  
লোভাৎ লব্ধস্য ত্যাগাসহিষ্ণুতয়া কামাদ্ অপূৰ্ণলাভেচ্ছয়া ন বুধ্যতে ন পশ্যন্তাপং করোতি।  
গোঃ রাঃ। পাপানি পাপকৰ্ম্মাণি হিংসাদীনি কুৰ্ব্বাণো যো ন বুধ্যতে পরপীড়াদি জ্ঞান্য ন  
নিবর্ততে। শিরোঃ।

হে নিশাচর, লোকবিরুদ্ধ কৰ্ম্মকারী নৃশংস ব্যক্তিকে সকল লোক সমাগত  
দুষ্কৰ্মপের আয় বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

লোভ (অধিক প্রাপ্তির ইচ্ছা)-বশতঃ অথবা কাম (অপ্রাপ্তবস্তপ্রাপ্তির  
ইচ্ছা)-বশতঃ পাপকৰ্ম্মকারী যে ব্যক্তি প্রবুদ্ধ হয় না (অর্থাৎ পরপীড়াদি পাপকৰ্ম্মা  
হইতে নিবৃত্ত হয় না) [সন্মার্গ-] ভ্রষ্ট সেই ব্যক্তি পরাধীন ব্রাহ্মণের আয়  
দুঃখ পাইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

১। ৬ 'গো মোহাশ'। ২। ৬-৪ 'দুষ্ক'। ৩। ৬-৬ 'কনকাদি', ৪ 'করকাদি'। ৪। ৬-৬-৬  
'-প্যসে'। ৫। ৬-৬ 'বমসি', ৬-৪ 'বমসি'। ৬। ৬-৪ 'কিররা'। ৭। ৬-৬-৪ 'বম'।

বসতো দণ্ডকারণ্যে তাপসান্ ধৰ্ম্মচারিণঃ ।

কিং নু হুয়া মহাভাগান্ ফলং প্রাপ্শ্বসি রাক্ষস ॥ ৭ ॥

ন চিরাৎ পাপকৰ্ম্মাণঃ ক্রুরা লোকজুগুপ্‌সিতাঃ ।

ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য তিষ্ঠন্তি ছিন্নমূলা ইব ক্রমাঃ ॥ ৮ ॥

অবশ্যং লভতে কৰ্ত্তা ফলং পাপস্ত কৰ্ম্মণঃ ।

যুগপর্যাগতে কালে ক্রমঃ ফলমিবাবর্তবন্ ॥ ৯ ॥

ন পরিতপ্যসে অপিতু পরিতপ্যস ইত্যর্থঃ । 'ন নাকাদি'তি পাঠঃ । 'ন চিরাদি'তি পাঠে চিরাৎ বহুকালম্ ।

২। লো-টী। যুগপর্যাগতে কালে যুগানাং কৃতালীনাং চতুর্গাং পর্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে দিব্যাশ্বাদশসহস্রাক্ষকে । যথা যুগং যুগব্যবস্থাং পর্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে সৃষ্টিপালনরূপে প্রলয়াবধীত্যাৰ্থঃ, এতাবস্তং কালং ব্যাপ্য পাপস্ত ফলং ভুঙ্ক্তে ইত্যর্থঃ । অবশ্যপ্রাপ্তৌ দৃষ্টান্তঃ—ক্রমো যথা আর্ন্তবন্ ঋতুফলম্ । 'ফলক্রমমি'তি পাঠে ফলক্রমং ফলবস্তং ক্রমং কর্ম যথা আর্ন্তবন্ ঋতুফলং কৰ্ণ লভতে প্রাপ্নোতি ।

৩। টিগ্ননী। এবমেনে প্রকারেণ পাপকারী স জনঃ বাসনং হুঃখং প্রাপ্য ন চিরম্ অবিলম্বেষেব পরিতপ্যতে পরিতপ্তো ভবতি । যথা ক্রমশ্চ হতবলানুগঃ হতসৈন্তো হতানুচরশ্চ সন্ পরিতপ্যসে পশ্চাত্তাপং প্রাপ্নোষি ।

৮। টিগ্ননী। লোকজুগুপ্‌সিতা লোকবিনিমিত্তাঃ পাপকৰ্ম্মাণঃ ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য চিরাৎ ন তিষ্ঠন্তি কিপ্রমেব বিনশন্তীত্যর্থঃ । তত্র দৃষ্টান্তঃ—ছিন্নমূলা ক্রমা বৃক্ষা ইব ।

এইভাবে সেই [পাপকৰ্ম্মকারী] ব্যক্তি হুঃখ প্রাপ্ত হইয়া অবিলম্বে[-ই] পরিতপ্ত হয় ; হে দুর্‌লব্ধে, যেৰূপ তুমি আমাকর্ত্তক হতসৈন্ত ও হতানুচর হইয়া অস্ত পরিতাপ করিতেছ ॥ ৬ ॥

হে রাক্ষস, তুমি দণ্ডকারণ্যবসতি মহাভাগ ধৰ্ম্মচারী তাপসগণকে বধ করিয়া কি ফল লাভ করিবে ? ॥ ৭ ॥

পাপকৰ্ম্ম ক্রুরপ্রকৃতি লোকনিন্দিত ব্যক্তিগণ ঐশ্বর্য্যলাভ করিয়া, ছিন্নমূল বৃক্ষের স্থায় অধিকদিন অবস্থিতি করিতে পারে না ( অর্থাৎ শীঘ্রই বিনষ্ট হয় ) ॥ ৮ ॥

১। হ 'সাজসমাজিতান্' । ২। ষ-ঙ-ড 'সাজিতান্', ঠ 'সমজিতান্' । ৩। ক-ঠ 'চিরং' । ৪। ও 'বাবৃতো' ।

ন চিরাৎ প্রাপ্যতে লোকে পাপানাং কৰ্মণাং ফলম্ ।

সবিষাণামিবান্নানাং ভুক্তানাং জগদাচর ॥ ১০ ॥

পাপমাচরতাং ঘোরং লোকস্বাপ্রিয়মিচ্ছতাম্ ।

অহমাসাদিতো রাজা প্রাণান্ হন্ত্যং নিশাচর ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। পাপমাচরতা লোকস্বাপ্রিয়মিচ্ছতা ভুক্তানাং মধ্যে অহং রাজা নিয়ামকস্বরা আসাদিতঃ প্রাপ্তঃ। ‘আচরতামিচ্ছতামিতি চ পাঠঃ’ ইতি কচিং।

৯। টিপ্পনী। পাপস্ত কৰ্মণঃ কৰ্ত্তা অবশ্যমেব যুগপদ্যাগতে যুগাতীতে কালে কৰ্মণঃ ফলদানযোগ্যে কালে আগতে সতীত্যর্থঃ, তন্ত ফলং প্রাপ্নোতি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্রম আৰ্ত্তবম্ ঋতুপ্রাপ্তং ফলমিব, যথা ঋতুসঙ্গণে কালে প্রাপ্তে সতি ক্রমস্তদৃষ্টান্তং ফলং লভতে তদ্বদিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। কানিচিং পাপানি সন্ত এব ফলস্বীত্যাহ—ন চিরাদিতি। কেদাঞ্জন পাপানাং কৰ্মণাং ফলং ন চিরাৎ অবিলম্বেমেব প্রাপ্যতে। ভুক্তানাং সবিষাণাম্ অন্নানাং ফলমিব।

১১। টিপ্পনী। এবং মূঢ়পূৰ্ব্বমুক্তা পরুষমাহ—পাপমিত্যাদিনা। ঘোরং পাপমাচরতাং লোকস্ত অপ্রিয়ম্ অনিষ্টম্ ইচ্ছতাং প্রাণিনাং প্রাণান্ হন্ত্যম্ অহং রাজা হুইনিগ্রহকর্ত্ত্বরাজরূপেণেত্যর্থঃ, আসাদিতঃ। আসাদিতঃ প্রাপ্তোহস্মি। গোঃ রাঃ।

[ আত্মাদি ] বৃক্ষ যেরূপ আৰ্ত্তব ফল প্রাপ্ত হয় ( অর্থাৎ স্ব স্ব ফলের উপযুক্ত ঋতু উপস্থিত হইলেই স্ব স্ব ফলে বিভূষিত হয় ) তদ্রূপ পাপকর্মের কৰ্ত্তা অবশ্যই যুগাতীত কালে ( অর্থাৎ উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে ) তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

হে নিশাচর, ভক্ষিত বিষমিশ্রিত অন্নফলের ন্যায় ( অর্থাৎ বিষমিশ্রিত অন্ন ভক্ষণ করিলে তাহার ফল যেরূপ অবিলম্বেই ভোগ করিতে হয় সেইরূপ ) [ কোন কোন ] পাপকর্মের ফল জগতে অবিলম্বেই প্রাপ্ত হইতে হয় ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, লোকের অনিষ্টাভিলাষী ঘোর পাপাচরণকারী প্রাণিগণের প্রাণহনন করিবার নিমিত্ত [ হুইনিগ্রহকারী ] নৃপতিরূপে আমি সমাগত হইয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ক-ব ‘কালে’। ২। ব-ঙ-ছ-ঠ ‘-মাচরতা’, ড ‘-মারততা’। ৩। ব-ঙ-ছ-ড ‘-জ্ঞতা’। ৪। দ-ব-ঠ ‘প্রজানাং পরস্বরা’, ড ‘প্রজানাশকরস্বরা’।

অথ ত্বাং হি ময়া মুক্তাঃ শরাঃ কাঞ্চনভূষণাঃ ।

বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি বল্লীকমিব পন্নগাঃ ॥ ১২ ॥

যে ত্বয়া দণ্ডকারণ্যে ভঙ্কিতা ধর্ম্মচারিণঃ ।

তানন্ত নিহতঃ সংখ্যে সমেত্যাধিগমিষ্যসি ॥ ১৩ ॥

অথ ত্বাং নিহতং বাটৈঃ পশ্যন্ত পরমর্ষয়ঃ ।

নিরয়স্থং বিমানস্থা যে ত্বয়া হিংসিতাঃ পুরা ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তান্ অসমেতা অসদৃশ্য অধি স্বাধিকারে নরকে গমিষ্যসীত্যর্থঃ। 'অদীর্ঘরেহধিকারে চ বাল(লে প) শ্রাদধিকেহপি চ' ইতি ভূরিঃ। যথা তান্ স্বর্গস্থান্ সমেতা সন্যাগু জ্ঞাত্বা স্বয়ং অধি অধিকারে নরকে।

১২। টিপ্পনী। ময়া মুক্তাঃ শরাঃ বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি ভুবং প্রবেক্ষ্যন্তি। তয় দৃষ্টান্তঃ—পন্নগাঃ সর্পা বল্লীকমিব। যথা সর্পা বল্লীকং বিদার্য্য ভুবং প্রবিশন্তি তথোক্তার্থঃ। পাশ্চাত্ত্যাগ্রহে 'অতিপতিষ্যন্তী'তি কেবাঞ্চন পাঠঃ। অতিপতিষ্যন্তি প্রবেক্ষ্যন্তি ভুবমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে নিহতস্বং সমেতা নিহতসৈন্তৈর্মিলিত্বা তান্ ধর্ম্মচারিণঃ অধিগমিষ্যসি প্রাপ্যসি। 'তানন্ত নিহতঃ সংখ্যে সসৈন্তোহনুগমিষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্ত্যা-পাঠঃ (৩২৯।১২)।

১৪। টিপ্পনী। বিমানস্থা রথস্থাঃ। নিরয়স্থং নরকসদৃশং দুঃখং ভূমৌ পতিতানু-ভবন্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। নহু ভগবতা হতস্ত মৃতিসময়ে ভগবদ্দর্শনবতঃ কথং নিরয়স্থমিতি চেন্ন, অত্যাগ্রস্ত ব্রহ্মবধকর্ম্মণঃ ফলভাবশ্চ ভোক্তব্যত্বেনাদৌ ভগবদিচ্ছ্যৈব নিরয়ভোগপূর্ব্বমুক্তমপদপ্রাপ্তেঃ সন্তেনাদোষাৎ। তিঃ। নিরয়স্থং নির্গতঃ অয়ঃ পুনরিহলোকে পুত্রপৌত্রাদিদর্শনার্থং গমনং যন্তাৎ তল্লোকবিশেষস্থং ত্বাং পশ্যন্ত। শিরোঃ।

সর্পগণ যেরূপ বল্লীক বিদীর্ণ করিয়া [ ভূ- ] প্রবিষ্ট হয়, তদ্রূপ অথ আমার নিকৃষ্ট সুবর্ণবিভূষিত বাণসমূহ তোমাকে বিদীর্ণ করিয়া [ ভূ- ] প্রবিষ্ট হইবে ॥ ১২ ॥

তুমি দণ্ডকারণ্যে যে সমস্ত ধর্ম্মচারী ঋষিগণকে ভঙ্কণ করিয়াছ, অথ যুদ্ধে নিহত তুমি নিহত সৈন্যগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই ঋষিগণের সমীপে গমন করিবে ॥ ১৩ ॥

রাক্ষসৈঃ সহ দুষ্কৃত্যন্ মুনীন্ হিংসিতবানসি ।

যৎ পুরা দণ্ডকারণ্যে সৰ্ব্বাঃ পরিতপন্ দিশঃ ॥ ১৫ ॥

কৰ্ম্মণস্তস্য পাপস্য ফলং ঘোরমবাধু হি ।

রাক্ষসেশ্বর দুষ্কৃত্যন্ স্থিরো ভব মমাগতঃ ॥ ১৬ ॥

প্রযতস্ব যথাশক্তি কুরু যত্নং নিশাচর ।

অদ্য তে প্রমথিষ্যামি শিরো বাণেন রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। [অহুপায়েন দত্তস্ত হুরিতস্যেব কর্মণঃ।] অহুপায়েন যথোক্তবিধান-মূলত্ব্য বিপরীতক্রমেণ দত্তস্ত যথা ফলং বিপরীতম্, তথেষি নারায়ণঃ। যদ্বা অহুপায়েন ভরণীয়ানাং ভরণোপায়াদানেন দত্তস্ত হুরিতস্ত পাপোৎপাদকস্ত।

১৫। টিপ্পনী। হিংসিতবান্ নিহতবান্। পরিতপন্ হঃখয়ন্।

১৭। টিপ্পনী। প্রযতস্ব অয়লাভায় প্রযত্নপরো ভব। যত্নম্ আত্মরক্ষার্থমিতি শেষঃ। প্রমথিষ্যামি ছেৎস্তামি।

তুমি পূর্বের ঐহাদিগকে নিহত করিয়াছ, অদ্য সেই মহর্ষিগণ বিমানে ( রথে ) অবস্থিত হইয়া যুদ্ধে নিহত তোমাকে নরকস্থ ( রণভূমিতে পতিত হইয়া নরকতুল্য দুঃখ ভোগ করিতেছ, ঈদৃশ অবস্থায় ) দর্শন করুন ॥ ১৪ ॥

হে দুষ্কৃত্যন্, রাক্ষসগণের সমভিবাাহারে তুমি যে পূর্বের দণ্ডকারণ্যে সর্ববদিক্ সম্তপ্ত করিয়া মুনিগণকে হনন করিয়াছ, সেই পাপকর্ম্মের নিদারুণ ফলাভ কর। হে রাক্ষসেশ্বর, হে দুষ্কৃত্যন্, আমার সম্মুখে স্থির হইয়া অবস্থান কর ॥ ১৫-১৬ ॥

হে নিশাচর, তুমি [ যুদ্ধজয়ের নিমিত্ত ] যথাশক্তি প্রযত্নবান্ হও, [আত্মরক্ষার] চেষ্টা কর ; হে রাক্ষস, আমি অদ্য বাণের দ্বারা তোমার মস্তক ছেদন করিব ॥ ১৭ ॥

১। ব 'জা'। ২। ড 'পতন্'। ৩। ঘ 'ঘোরং ফলম্'। ৪। ঠ 'বাপুতসি'। ৫। স্ত পদার্থস্ত হানে ব-ঙ-ক-ড-পূজকেধু 'অহুপায়েন ( অহুপায়েন ব, অহুপায়েন হ, আত্মপায়েন ঙ ) দত্তস্ত হুরিতস্তেব ( হুরিতস্তেব ব-ঙ ) কর্মণঃ ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ব-ঙ-হ 'শক্ত্য', ঠ 'যোগ'।



এবমুক্তস্ত রামেণ খরঃ সংরক্তলোচনঃ ।

প্রত্যাচ ততো রামং প্রহসন্ ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥ ১৮ ॥

প্রাকৃতান্ রাক্ষসান্ হত্বা যুদ্ধে দশরথাত্মজ ।

আত্মনা কথমাশ্বানমপ্রশংসন্ত্ প্রশংসসি ॥ ১৯ ॥

বিক্রান্তা বলবন্তোহপি যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ ।

ন তে স্বগুণমাহাত্ম্যং কথয়ন্তি স্বয়ং যুধি ॥ ২০ ॥

প্রাকৃতা হকৃতাত্মানো লোকেহস্মিন্ কুলপাংশনাঃ ।

নিরর্থকং বিকথন্তে যথা রাম বিকথসে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। 'কুলপাংশনা' ইতি পাঠঃ, 'কুলপাংশলা' বা। রাম যত্নং বিকথসে, যদ্ যথা। 'যথা রাম বিকথসে' ইতি পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রাকৃতান্ কুজান্ হীনবীৰ্য্যানিতি যাবৎ। আত্মনা স্বয়ম্ অপ্রশংসন্ত্ প্রশংসানহম্ আত্মনাং কথং স্বং প্রশংসসি।

২০। টিপ্পনী। যে নরর্ষভা নরোত্তমাঃ বিক্রান্তা বিক্রমশালিনঃ বলবন্তো বা ভবন্তি, অপিবিক্রে। যুধি যুদ্ধে তে স্বগুণমাহাত্ম্যং ন কথয়ন্তি। বিক্রান্তাঃ কামচারগমনাঃ। শিরোঃ। 'বিক্রান্তা বলবন্তো বা যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৩২৯।১৭)।

২১। টিপ্পনী। যথা স্বং বিকথসে শ্লাঘসে তথা অস্মিন্ লোকে কুলপাংশনাঃ কুলকলঙ্কভূতাঃ কুলাধনা ইত্যর্থঃ, অকৃতাত্মানোহবিকৃতচিহ্না এব নিরর্থকং শ্লাঘন্তে। অকৃতাত্মানঃ কণ্ঠাঘচিহ্নাঃ। তিঃ। অকৃতাত্মানোহপ্রতিষ্টীতধৃতয়ঃ। গোঃ রাঃ।

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া তদনন্তর [ক্রোধ-] সংরক্তনয়ন ক্রোধমুচ্ছিত খর হাসিতে হাসিতে রামকে প্রত্যাহরে বলিল— ॥ ১৮ ॥

হে দশরথতনয়, যুদ্ধে ক্ষুদ্র [হীনবীৰ্য্য] রাক্ষসদিগকে হনন করিয়া কেন তুমি নিজেই অপ্রশংসনীয় নিজেকে প্রশংসা করিতেছ ? ॥ ১৯ ॥

যে সকল শ্রেষ্ঠ মানব বিক্রমশালী অথবা বলবান্ হইয়েন, যুদ্ধে তাঁহারা নিজে [কখনও] স্বগুণমাহাত্ম্য কীর্ত্তন করেন না ॥ ২০ ॥

১। হ 'রাশ্বান-'। ২। ৬-৪ 'প্রশংসতি', হ 'প্রশংসতি', ব 'প্রশংসতে'। ৩। ৬ 'ভে' ৩৭-'। ৪। ৬-৪-৪-৬ 'মহাধবে'। ৫। অতঃ পরং ৪-পুস্তকে 'বিশ্বয়ং তেন তে রাম কৰ্ম কৃত্বা হৃদয়করম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ৬-৪-৪-৬ 'মক্-'। ৭। ৪-৪ 'পাংশলাঃ'। ৮। অতঃ পরং ৬-৬-পুস্তকয়োঃ 'বিশ্বয়ং তেন তে রাম কৰ্ম কৃত্বা হৃদয়করম্।' আত্মলজ্জাবিতা রাম প্রাকৃতাত্মকভাষণঃ। ইত্যধিকঃ।

কুলং ব্যপদিশাৎ<sup>১</sup> শ্লাঘ্যং সমরে কোহভিধাস্ততি ।

মৃত্যুকালেহপি সংপ্রাপ্তে স্বয়মাত্মন্তবে কথাম্ ॥ ২২ ॥

সর্বথা<sup>২</sup> তু লঘুত্বং তে কথনেন বিদর্শিতম্ ।

সর্বং পৌরুষমেতন্তে নাশয়াম্যহমচ্চ বৈ ॥ ২৩ ॥

ন তু মামিহ তিষ্ঠন্তুং পশ্যসি ত্বং গদাধরম্ ।

ধরাধরমিবাক্ষোভ্যমেকশৃঙ্গং মহাবলম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। মৃত্যুকালে সংপ্রাপ্তেহপি ক আত্মন্তবে আত্মন্তবসম্বলিতাং কথাম্  
অভিধাস্ততি কথয়তি। ন কোহপি জনঃ করোতি ন তু সর্বঃ (?)।

২৩। লো-টী। লঘুত্বং নীচত্বম্।

২২। টিপ্লনী। যুদ্ধে মৃত্যুকালে সংপ্রাপ্তে উপস্থিতেহপি কুলং শ্লাঘ্যং ব্যপদিশন্ কুলস্থ  
শ্লাঘ্যত্বং বর্ণয়ন্ মহাকুলপ্রস্তুতত্বং প্রকটয়ন্নিত্যর্থঃ, কো জনঃ স্বয়ম্ আত্মন্তবে আত্মশ্লাধানিবসে কথাম্  
অভিধাস্ততি কথয়তি।

২৩। টিপ্লনী। তে ত্বয়া কথনেন শ্লাঘাকরণেন লঘুত্বং নীচত্বং বিদর্শিতং প্রকটীকৃতম্।

২৪। টিপ্লনী। মহাবলং গদাধরং মাম্ ইহ অক্ষোভ্যম্ অকম্প্যম্ অসঞ্চাল্যমিত্যর্থঃ,  
ধরাধরং পর্বতমিব ন পশ্যসি।

রাম, তুমি যেরূপ আত্মশ্লাঘা করিতেছ, এই জগতে কুলকলঙ্ক অশুদ্ধচিত্ত  
ক্ষুদ্র ব্যক্তিগণই সেইরূপ অনর্থক আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

যুদ্ধে মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলেও [স্বীয়-] কুলের শ্লাঘ্যত্বকীর্তনকারী  
কোন ব্যক্তি নিজেই আত্মশ্লাঘাবিষয়ক কথা বলিয়া থাকে ? ॥ ২২ ॥

আত্মশ্লাঘাদ্বারা সর্বথা তুমি [তোমার] নীচত্ব প্রকাশ করিয়াছ, তোমার এই  
সমস্ত পরাক্রম আমি অচ্চ নাশ করিব ॥ ২৩ ॥

তুমি কি মহাবল আমাকে গদা ধারণ করিয়া এইস্থানে অক্ষোভ্য  
(যাহাকে সঞ্চালিত করা যায় না) একশৃঙ্গ পর্বতের স্থায় দণ্ডায়মান দেখিতেছ  
না ? ॥ ২৪ ॥

১। ঠ 'চাপ'। ২। ষ-ড 'কো বিধাস্ততি'। ৩। ষ 'নাশা ত', ঠ 'নাশন্তব', ড 'নাশন্তব'।  
৪। ষ-ষ 'কথা', ঙ-ঙ-ঠ 'কথন্'। ৫। হ 'খাপি'। ৬। ড 'খনেন'। ৭। ঙ 'নিবেদিতম্'। ৮। ঠ  
'সর্বসৌ'। ৯। ষ-ঙ 'নার্হাষতঃ সতঃ'। ১০। হ-ড 'চলম্'।

পর্যাপ্তোহহং গদাপাগির্হিতুং প্রাণান্ রণে তব ।

ত্রয়াণামপি বা সংখ্যে লোকানামন্তকো যথা ॥ ২৫ ॥

কামং বহুপি বক্তব্যং ত্বয়ি বক্ষ্যামি ন ত্বহম্ ।

অন্তং গচ্ছেদ্ধি সবিতা যুদ্ধবিস্তৃত্তো ভবেৎ ॥ ২৬ ॥

অত্রতস্তাং স্থিতং দৃষ্ট্বা বক্তব্যে নাস্তি মে স্পৃহা ।

রণে যন্ত চ কুণ্ঠ্যামি মুহূর্ত্তং স ন জীবতি ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। অপি বা, বাশব্দঃ পূরণে।

২৬। লো-টা। বক্তব্যং নিলনীয়ং বহুপি বহুলমপি ত্বয়ি যত্নপাতি, বক্তব্যং কিছুতম্ ? কামং তব কাম্যম্ অভিলষিতমিত্যর্থঃ, তথাপি ন বক্ষ্যামি। কুতঃ ? অন্তমিতি।

২৭। লো-টা। বক্তব্যে নিলীয়াম্।

২৫। টিপ্পনী। গদাপাগিরহম্ অন্তক ইব তব প্রাণান্ হন্তং পর্যাপ্তঃ। সংখ্যে যুদ্ধে ত্রয়াণামপি লোকানাং প্রাণান্ হন্তং পর্যাপ্তঃ। পর্যাপ্তঃ সমর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। ত্বয়ি আত্মপ্রাণিনি বিষয়ে বহু পরুষং বক্তব্যমস্মীতি কামং স্বীকর্তব্যম্, তু কিছু ন বক্ষ্যামি। হি যন্তাং সবিতা অন্তং গচ্ছেৎ ততস্তেন যুদ্ধবিস্তো ভবেৎ। যত্নপি স্বস্ত রাত্রির্বলায়ৈব তথাপি রাত্র্যশক্তমহুয়াবধে যন্ত ন কাপি কীর্তিরিতি ধরজদয়ম্। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। বক্তব্যে কিঞ্চিদ্ বক্তু মিত্যর্থঃ।

গদাপাগি আমি রণে অন্তকের জায় তোমার প্রাণ হরণ করিতে সমর্থ।  
[এমন কি] রণে ত্রিলোকেরও প্রাণহরণ করিতে আমি সমর্থ ॥ ২৫ ॥

তোমার বিষয়ে [আমার] বহু বলিবার আছে বটে, কিন্তু আমি [তাহা] বলিব না; যে হেতু [তাহাতে] সূর্য্য অন্ত যাইতে পারেন [এবং] সূর্য্যের অন্তগমননিবন্ধন যুদ্ধে বিস্ত্র ঘটিতে পারে ॥ ২৬ ॥

তোমাকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া বক্তব্যে (অর্থাৎ কিছু বলিতে) আমার স্পৃহা নাই; যুদ্ধে আমি যাহার প্রতি রুষ্ঠ হই, সে মুহূর্ত্ত [-ও] জীবিত থাকিতে পারে না ॥ ২৭ ॥

মম কৃষ্যাহপ্রিয়ং রাম দুঃখভং তব জীবিতম্ ।

তোয়বর্ষমিবাবর্ষে ত্তোককস্ত পিপাসতঃ ॥ ২৮ ॥

যানি ত্বয়া রাক্ষসানাং সহস্রাণি চতুর্দশ ।

হতানি তেবাং হত্বা ত্বাং করিয়েহশ্রুপ্রমার্জনম্ ॥ ২৯ ॥

অত্ৰ তে গদয়া রাম শিরো মৌলিবিভূষিতম্ ।

পাতয়ামি ক্ষিতৌ বেগাদ্বৃষ্টিঃ পাংশুংকরানিব ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। মম অপ্রিয়ং কৃষ্য বর্ষাণাং তোয়ং তোয়বর্ষং পিপাসতঃ পাতুমিচ্ছতঃ ত্তোককস্ত চাতকস্ত ; অবর্ষে বুষ্টেরভাবে যথা তস্ত মুহূর্তং জীবিতং তথা তব। 'চাতকস্তে'তি কচিং পাঠঃ।

৩০। লো-টী। মৌলরো অটাক্রুপাঃ। বায়ুনা উর্ধ্বং নীতান্ পাংশুংকরান্ পাংশুকটান্ [ পাংশু ] রাশীনিভার্থঃ। 'স্তায়িকারঃ পুঞ্জরাশী তুংকরঃ কুটমস্ত্রিয়ামি'তামরঃ।

২৮। টিপনী। তোয়বর্ষং বর্ষতোয়ং বুষ্টিজলমিভার্থঃ, পিপাসতঃ ত্তোককস্ত চাতকস্ত জীবিতমিব মমাপ্রিয়ং কৃষ্য স্থিতস্ত তব জীবিতং দুঃখভম্।

২৯। টিপনী। তেবাং তৎসংক্লিষ্টপুত্রাদীনাম্ অশ্রুপ্রমার্জনং করিষ্যামি। তিঃ। তেবাং রক্ষসাম্ অশ্রুপ্রমার্জনং সন্তাপনাশমিভার্থঃ। শিরোঃ। তেবাং তদ্বক্ণান্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপনী। বৃষ্টিঃ পাংশুংকরান্ ধূলিরাশীনিব অহং মৌলিবিভূষিতং অটাবিভূষিতং তব শিরঃ বেগাৎ পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

রাম, বুষ্টির অভাব হইলে বুষ্টিজলপানে অভিলাষী চাতকের জীবনধারণ যেরূপ দুঃখভ, আমার অনিষ্ট করিয়া তোমার জীবনধারণ করাও সেইরূপ দুঃখভ ॥ ২৮ ॥

তুমি যে চতুর্দশসহস্র রাক্ষস বিনাশ করিয়াছ, তোমাকে হনন করিয়া আমি তাহাদের স্ত্রীপুত্রগণের অশ্রু মার্জন করিব ॥ ২৯ ॥

রাম, বুষ্টি যেরূপ ধূলিরাশি [ ভূমিতে ] পাতিত করে, আমিও অত্ৰ সেইরূপ গদ্যার দ্বারা তোমার জটাবিভূষিত মস্তক বেগে ভূমিতে পাতিত করিব ॥ ৩০ ॥

১। ক 'মুহূর্তঃ'। ২। ও '-কাসে', ঠ '-বুষ্টি'। ৩। ব 'চাতকস্ত', ঠ-টি 'ত্তোককস্তেব সর্বতঃ'। ৪। ও 'প্রথর্বতঃ', ড 'প্রপাততঃ'। ৫। ও-ক-ড 'হাং হত্বা'। ৬। হ '-স্তায়কপ্রমার্জনম্'। ৭। ও-ড '-কুণম'। ৮। ব '-বক্ণং পাংশুংকরাবিতম্', ও '-বৃষ্টিঃ পাংশুংকরাবিতম্', হ-ড '-কটুপাংশুংকরাবিতম্', ঠ '-বক্ণং হাং শংকরাবিতম্'।

ততো রুধিরনিম্বানৈশ্চরীরপ্রবর্তিতৈঃ ।

করিষ্যাম্যদকং তেষাং হতানামিহ রক্ষসাম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যুক্তো রাক্ষসেন্দ্রেণ নরেন্দ্রঃ প্রহসন্ রণে ।

সুবিস্মিততরং বাক্যং বভাষে রঘুনন্দনঃ ॥ ৩২ ॥

রণে তু বিজয়ং প্রাপ্য শোভতে তব ভাষিতম্ ।

পরোকং নিহতাস্থেতে রাক্ষসাস্তব রাক্ষস ॥ ৩৩ ॥

দেবদত্তবরা হেতে দেবদত্তবরায়ুধাঃ ।

পশ্যতস্তে হতাঃ ক্রুদ্ধা রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টা। বিস্ত্রানৈঃ শ্রবণৈঃ ।

৩২। লো-টা। বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ । পরোকমিতি সোপহাসবাক্যম্ ।

৩৪। লো-টা। পশ্যতস্তে পশ্যন্তং স্বামনাদৃত্য ।

৩১। টিপ্লনী। স্বচরীর প্রবর্তিতৈশ্চরীরনিঃসৃতৈঃ রুধিরনিম্বানৈঃ রক্তপ্রবাহৈর্হতানাম্ তেষাম্ উদকং সলিলক্রিয়াং করিষ্যামি ।

৩২। টিপ্লনী। সুবিস্মিততরম্ অতিবিস্ময়সহকৃতং যথা স্তম্ভধা ।

৩৩। টিপ্লনী। তব সগৰ্ব্বং ভাষিতং বাক্যং রণে বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্তেব জনস্ত শোভতে ন তু স্বাদৃশস্ত পরাজিতস্তেতি ভাবঃ । তব পরোকং কিম্ এতে রাক্ষসা যদা নিহতাঃ ?

৩৪। টিপ্লনী। যে খলু রাক্ষসা হতাস্তে ন প্রাক্কৃতা ইত্যাহ—দেবদত্তবরা ইতি ।

অতঃপর, তোমার দেহবিনিঃসৃত রুধিরপ্রবাহে এইস্থানে সেই নিহত রাক্ষসগণের তর্পণ করিব ॥ ৩১ ॥

রণস্থলে রাক্ষসেন্দ্র খরকর্ষক এইরূপে অভিহিত নরশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, হাসিতে হাসিতে অতিবিস্ময়সহকারে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

তোমার [ এই সমস্ত ] বাক্য, যে রণে বিজয় লাভ করিয়াছে তাহার পক্ষেই শোভা পায়। হে রাক্ষস, তোমার পরোক্ষে কি আমি এই রাক্ষসগণকে নিহত করিয়াছি ? ॥ ৩৩ ॥

এই রাক্ষসদিগকে দেবতাগণ বর দিয়াছিলেন [ এবং তাহাদিগকে ] দেবতা-

১। ও-ঠ-‘বিত-’। ২। ষ-‘দেব’, ঠ-‘দেব’। ৩। ও-ব-হ-ড-‘অবি-’। ৪। ও-ব-ড-‘পেহব’, হ-‘দেব’। ৫। হ-‘দেব’ হতা-’।

কিং বৃথা কথসে পাঁপ ত্রক্ষা<sup>১</sup> রাক্ষসাধম ।

যন্তে বীৰ্য্যাক<sup>২</sup> শক্তি<sup>৩</sup>চ কিং বিলম্বেন তৎ কুরু ॥ ৩৫ ॥

অত্ৱ তে সশিরস্ত্রাণং শিরো<sup>৪</sup> জলিতকুণ্ডলম্ ।

পাতয়াম্যর্কচন্দ্রেণ<sup>৫</sup> প্রজ্জলন্তমিব গ্রহম্ ॥ ৩৬ ॥

রাঘবেণৈবমুক্তস্ত<sup>৬</sup> প্রজ্জলমিব রাক্ষসঃ ।

ক্রোধসংরক্তনয়নঃ প্রত্যাচ<sup>৭</sup> পুনঃ খরঃ ॥ ৩৭ ॥

বিদিতো মে ভবান্ রামো বিদিতো মম লক্ষ্মণঃ ।

রাজা দশরথশ্চৈব বিদিতোহহং তথা তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টা। যথা মে যুয়ং বিদিতান্তথা অহমপি তব বিদিতঃ।

দেবদত্তবরা: দেবৈর্দত্তা বরা যেভ্যস্তে, দেবদত্তবরাযুধা: দেবৈর্দত্তানি বরাযুধানি শ্রেষ্ঠাশ্রাণি চ যেভ্যস্তে ঈদৃশা এতে রাক্ষসা: পশ্চতস্তে দ্বাং পশ্চন্তমনাদৃতা নয়া হতা:, অতো মা নামব-জানীহীত্যর্থ:।

৩৫। টিপ্পনী। কথসে ব্রাহ্মসে। তব যদ্ বীৰ্য্যং বা চ শক্তিরক্তি তৎ সৰ্বং কুরু মরি প্রযুক্ত্ৱ।

৩৬। টিপ্পনী। অত্ৱ তব সশিরস্ত্রাণং শিরস্ত্রাণসহিতং জলিতকুণ্ডলং প্রদীপ্তকুণ্ডলং শিরঃ প্রজ্জলন্তং গ্রহমিব পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

গণ উৎকৃষ্ট অস্ত্র প্রদান করিয়াছিলেন; তোমার [চক্ষুর] সমক্ষে ভীমবিক্রম ক্রুদ্ধ [এই] রাক্ষসগণকে আমি নিহত করিলাম ॥ ৩৪ ॥

হে পাপিষ্ঠ, হে ব্রহ্মঘাতিন্, হে রাক্ষসাধম, কেন তুমি বৃথা আশ্রয়প্রার্থা করিতেছ? তোমার যে বীৰ্য্য এবং শক্তি আছে, তাহা [আমার উপর] প্রয়োগ কর; বিলম্বে প্রয়োজন কি? ॥ ৩৫ ॥

আমি অর্কচন্দ্রবাণের (যে বাণের মুখ অর্কচন্দ্রাকৃতি তাহার) দ্বারা অত্ৱ তোমার প্রদীপ্তকুণ্ডল (কুণ্ডল=কর্ণভূষণ) শিরস্ত্রাণসহিত মস্তক সমুজ্জল গ্রহের আয় পাতিত করিব ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিত ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর [ক্রোধে] প্রজ্জলিত হইয়াই যেন প্রত্যাভরে পুনর্বার বলিল— ॥ ৩৭ ॥

১। ক 'বীচ'। ২। দ-হ 'ক্ষহ', ষ-ঠ-ড 'ক্ষহ'। ৩। ষ 'ভেজস'। ৪। ও 'রোজ্জগলকুণ্ডলম্'। ৫। ণ-ত-ঠ-ড 'পাঙ্গলন্ত'। ৬। ড 'ভেজস'। ৭। ত 'ভক্ত:', ঠ 'পর:'। ৮। ষ-ঠ 'পুন:'। ৯। ঠ-ড 'রাম'। ১০। ও 'তোহং সলক্ষণ:'।

ময়া খলু বিস্ময়া গদায়া বেগমুত্তমম্ ।

অথ ধারয় শক্তিস্তে যতন্তি পুরুষাধম ॥ ৩৯ ॥

ইতুস্তো পরমক্রুদ্ধস্তাং গদাং কনকাসদাম্ ।

খরশ্চিক্বেপ রামায় প্রদীপ্তামশনীমিব ॥ ৪০ ॥

সা খরস্য মহাঘোরা প্রদীপ্তা মহতী গদা ।

প্রজ্বলন্তী মহোন্ধেব রাঘবাভিমুখং যযৌ ॥ ৪১ ॥

ভস্ম গুল্মাংশ্চ বৃক্ষাংশ্চ সা চকার সমীপগান্ ।

সা হি দিব্যা গদা তস্য মহতা তপসার্জিতা ।

প্রযত্নেন পুরা দত্তা কুবেরেন মহাত্মনা ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টা। কনকময়মল্লদং যন্তান্তাম্।

৪০। টিঙ্গনী। কনকাদাং কনকবলয়বেষ্টিতাং প্রদীপ্তাম্ অশনীং বজ্রমিব চিক্বেপ।

৪২। টিঙ্গনী। সমীপগান্ সমীপস্থান্ গুল্মাংশ্চ বৃক্ষাংশ্চ যজ্ঞালয়া তস্য চকার।

তুমি রাম আমার বিদিত, লক্ষ্মণ আমার বিদিত, রাজা দশরথও [আমার] বিদিত; আমিও সেইরূপ তোমার বিদিত ॥ ৩৮ ॥

হে পুরুষাধম, যদি তোমার শক্তি থাকে, অথ আমাকর্তৃক নিক্ষিপ্ত গদার ভীষণ বেগ তুমি ধারণ কর ॥ ৩৯ ॥

ইহা বলিয়া অতিক্রুদ্ধ খর প্রদীপ্ত বজ্রসদৃশ সেই কনকবলয়বেষ্টিত গদা রামের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ৪০ ॥

খরের সেই অতিভীষণ প্রদীপ্ত মহাগদা মহোন্ধার আয় প্রজ্বলিত হইয়া রামের অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সেই গদা সমীপস্থ গুল্ম এবং বৃক্ষসমূহ ভস্মসাৎ করিল। সেই দিব্যা গদা

১। ও-হ-ব-ঠ-ড 'করষি'। ২। ষ 'দরা'। ৩। হ 'অব'। ৪। য 'অভাবত', ও 'অভাবর'। ৫। ষ 'মঃ কু'। ৬। হ 'কাবনা'। ৭। ব-ও 'নিমিষ'। ৮। ঠ 'তদা যো'। ৯। য 'ভজোক্ত'। ১০। ঠ 'চ'। ১১। ড 'শকা'। ১২। ষ 'মহতী', ঠ 'তপসা সহ আর্জিতা', ড 'লভাতঃ প্রাকৃতে নরৈঃ'। ১৩। ড-পুত্বে ইতোহর্ধচ্চতুষ্টিং নাতি। ১৪-ও-হ 'প্রযত্নেন'।

আপতন্তীক্‌ তাং দৃষ্ট্ৱা কালদণ্ডোপমাং গদাম্ ।

চিন্তয়ামাস রাজেন্দ্রঃ স ব্যাকুলিতচেতনঃ ॥ ৪৩ ॥

নৈষা বেগাকুলা শক্যা প্রসভং প্রাকৃতৈঃ শরৈঃ ।

অবার্য্যবেগা বারয়িতুং দিব্যেয়ং রাক্ষসী গদা ॥ ৪৪ ॥

ইদমস্তা বিঘাতার্থমায়েয়ং দিব্যমুত্তমম্ ।

প্রেময়ামি মহাবেগমন্ত্রমস্তা বিনাশনে ॥ ৪৫ ॥

৪৩। শো-টী। বেগাকুলা বেগেন জবেন আকুলা বিশিষ্টা দিব্যা প্রহুটা (?) অবার্য্য-বেগজ্ঞাং, যতো দিব্যা দিবি ভবা। 'নৈষা দিব্যা গদে'তি পাঠে গদেতি ভিন্নবাক্যম্।

৪৫। শো-টী। অস্তা বিঘাতার্থং নিবারণার্থম্, ন কেবলং নিবারণার্থম্ অস্তা বিনাশনে নিমিত্তে চেতি বাক্যান্তরম্।

৪৩। টিপ্পনী। তাং গদাম্ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং দৃষ্ট্ৱা ব্যাকুলিতচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ স রাজেন্দ্রো রামচিন্তয়ামাস।

৪৪। টিপ্পনী। প্রসভম্ অত্যর্থং বেগাকুলা অবার্য্যবেগা অবারণীকৃতবেগবিশিষ্টা ইয়ং রাক্ষসী রক্ষঃসম্বন্ধিনী গদা বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যা। নবাক্ষরোহস্ত তৃতীয়ঃ পাদঃ।

৪৫। টিপ্পনী। অস্তা বিঘাতার্থং প্রতিরোধার্থম্ অস্তা বিনাশনে অস্তা বিনাশার্থক্ মায়েয়ং মহাবেগমন্ত্রং প্রেময়ামি।

খরের কঠোর তপস্তা দ্বারা অর্জিত হইয়াছিল; পূর্বকালে মহাত্মা কুবের [ তাহার তপস্তায় সম্ভুষ্ট হইয়া ] প্রযত্নসহকারে এই গদা [ খরকে ] প্রদান করিয়া-  
ছিলেন ॥ ৪২ ॥

যমদণ্ডোপম সেই গদা আগমন করিতেছে দেখিয়া ব্যাকুলচিত্ত রাজেন্দ্র  
[ রামচন্দ্র ] চিন্তা করিতে লাগিলেন— ॥ ৪৩ ॥

অনিবার্য্যবেগ অতীব বেগাকুল দিবা এই রাক্ষসগদাকে সাধারণ বাণের দ্বারা  
প্রতিরোধ করা যাইবে না ॥ ৪৪ ॥

ইহার প্রতিরোধের নিমিত্ত এবং ইহাকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত আমি  
মহাবেগসম্পন্ন উত্তম এই আয়েয় দিব্যাস্ত্র প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪৫ ॥

১। ব 'সমাস্তী'। ২। হ 'স্ত'। ৩। ঠ 'গোবাকুলচেতনঃ'। ৪। ক-দ-ঙ 'গাদ্ গদা'।  
৫। ব 'গাদ্গদা'। ৬। ব 'ইক', ব 'অলন', হ 'অন', ঠ 'অন'। ৭। ব 'নস্ত'।



ততস্তত্তা বধং প্রাপ্ত্বর্গদায়। রাঘবস্তদা ।

আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় শরমাশীবিষোপমম্ ।

মুমোচ রাঘবঃ শ্রীমানস্তং তং পাবকপ্রভম্ ॥ ৪৬ ॥

তেনাগ্নিসমকল্লেন আগ্নেয়েন মহাগদা ।

আপতন্ত্যম্বরে রুদ্ধা ভ্রামিতা চ পুনঃ পুনঃ ॥ ৪৭ ॥

তামাপতন্তীং জ্বলিতাং মৃত্যুপাশোপমাং মৃধে ।

তেনাস্ত্রেণ মহাতেজা গদাং চিচ্ছেদ রাঘবঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। শো-টী। আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় আগ্নেয়মন্ত্রযুক্তং শরমাদায় ততস্তদস্তং শরং মুমোচ ।

৪৭। শো-টী। তেন শরেণ আগ্নেয়েন অগ্নিমন্ত্রযুক্তেন, অতোহগ্নেঃ সমঃ সমানঃ কল্লঃ কল্লনং বস্ত তেন অগ্নিতুল্যেনেত্যর্থঃ । ক্লুদ্ধঃ ক্লুদ্ধেন প্রযুক্তত্বাৎ । ভ্রাসিতা পুনঃ পুনঃ আবাসিতা ভ্রাসং জনয়ন্তী বা ।

৪৬। টিপ্পনী। তস্তা গদায়া বধং নাশং প্রাপ্ত্বর্গভিলাষকঃ রাঘবঃ আশীবিষোপমং শররূপম্ আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় গৃহীত্বা পাবকপ্রভং তদস্তং মুমোচ ।

৪৭। টিপ্পনী। অগ্নিসমকল্লেন অগ্নিসমোহগ্নিতুল্যঃ কল্লঃ কাধ্যং বস্ত তেন আগ্নেয়াস্ত্রেণ অম্বরে আপতন্তী আগচ্ছন্তী গদা রুদ্ধা প্রতিরুদ্ধা পুনঃ পুনঃ ভ্রামিতা ভ্রমিঞ্চ প্রাপিতা ।

৪৮। টিপ্পনী। মৃধে রণে রণস্থলে ইতি যাবৎ, তেনাগ্নেয়াস্ত্রেণ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং গদাং চিচ্ছেদ ।

অতঃপর, সেই গদার বিনাশে অভিলাষী রঘুনন্দন শ্রীমান্ রামচন্দ্র আশীবিষোপম শররূপ আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণপূর্বক সেই অগ্নিতুল্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৪৬ ॥

অগ্নির ত্রায় কার্য্যকর সেই আগ্নেয়াস্ত্রের দ্বারা, [ বেগে ] ধাবমান মহাগদা আকাশপথে প্রতিহত হইল এবং বারংবার পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

মহাতেজা রামচন্দ্র আগ্নেয়াস্ত্রদ্বারা রণস্থলে মৃত্যুপাশসদৃশী আগমনোন্মুখী প্রজ্জ্বলিত [ খরনিক্ষিপ্ত ] সেই গদা ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। ষ 'অথ তস্তা'। ২। ক-খ-ড '-কোপমম্'। ৩। ষ 'আপত্তরাযুধান-ক্লুদ্ধা'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'ভ্রাসিতা', হ 'বসিতা'। ৫। ক-হ '-পদামম', ষ '-পদা বধা'।

তামাগচ্ছদতিক্রম্য তদস্তং গগনে গদাম্ ।

ততো হতাশনো ঘোরঃ প্রাচুরাসীৎ সমস্ততঃ ॥ ৪৯ ॥

ততো জ্বালাসহস্রৈশ্চ অন্তরীক্ষং সমাচিতম্ ।

গদা চ নিহতা ঘোরা বিশীর্ণা স্তপতদ্ ভূবি ॥ ৫০ ॥

প্রজাক্ষয়ে চন্দ্রমসো বিনাশো বিমলাঙ্গনঃ ।

রৌদ্রীং তারাং সমাসাশ্চ জ্বলিতেনৈব কেতুনা ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টা। তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাক্রম্য আগচ্ছৎ প্রাপ।

৫০। লো-টা। প্রজাক্ষয়ে প্রলয়কালে রৌদ্রীং রুদ্রদেবতাকাম্ আর্জীং তারাং সমাসাশ্চ প্রাপ্য জ্বলিতেন কেতুনা গ্রহেণ যথা বিমলাঙ্গনো নিশ্চলন্ত চন্দ্রমসো বিনাশঃ গদাস্তথা বিনাশ ইত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। তদস্তং কর্ভু তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাভূয় গগনে আকাশপথে আগচ্ছৎ রামাতিমুখমাগন্তমারেতে। ততোহস্তাৎ।

৫০। টিপ্পনী। ততো হতাশনাৎ নির্গতৈরিত্তি শেষঃ, জ্বালানাং শিখানাং সহস্রৈঃ সমাচিতং পরিব্যাপ্তম্। নিহতা নষ্টশক্তিঃ বিশীর্ণা ভগ্না চ সতী ভূবি স্তপতৎ।

৫১। টিপ্পনী। রৌদ্রীং তারাম্ আর্জানক্ষত্রং সমাসাশ্চ প্রাপ্য জ্বলিতেন দীপ্তিমাণেন কেতুনা চন্দ্রমসো বিনাশ ইব রামেণ খরগদাবিনাশঃ সাধিতঃ।

[রামপ্রেরিত] আগেয়াস্ত্র সেই গদা পরাভূত করিয়া আকাশপথে আগমন করিতে লাগিল; [এবং] ঐ অস্ত্র হইতে চতুর্দিকে ভীষণ অগ্নি প্রাহত হইল ॥ ৪৯ ॥

সেই অগ্নি হইতে বহির্গত সহস্র সহস্র শিখায় আকাশমণ্ডল পরিব্যাপ্ত হইল; [রাক্ষসের] ভীষণ গদাও নিহত (নষ্টশক্তি) এবং বিশীর্ণ (ছিन्नভিন্ন) হইয়া ভূতলে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৫০ ॥

প্রলয়কালে রৌদ্র (রুদ্র দেবতা যাহার) নক্ষত্রের (অর্থাৎ আর্জা নক্ষত্রের) সহিত মিলিত হইয়া প্রদীপ্ত কেতুকর্ষক যেরূপ বিমলবসাব চন্দ্রের বিনাশ সাধিত হয়, [রামচন্দ্রকর্ষক] সেই গদার বিনাশও সেইরূপে সাধিত হইয়াছিল ॥ ৫১ ॥

১। হ-ঠ 'নদ'। ২। ঠ 'পং তদা'। ৩। ড 'স্তদন্ত', হ 'ন'। ৪। হ 'হিতম', ঠ 'হতম'। ৫। ষ 'চলিতা'। ৬। ষ 'চাপ'। ৭। ও-ঠ-ড 'পে'। ৮। হ 'রৌদ্রাঃ', ঠ 'রৌদ্রাক্ষরাঃ'। ৯। ড 'ভেনৈব'।

দক্ষা সা পতিতা ভূমৌ বিশীর্ণাঙ্গদভূষণা ।

হতাশনপ্রদীপ্তেন রাক্ষসী বিচ্যুতা গদা ॥ ৫২ ॥

তাং ভস্মভূতাং কোবেরীং দিব্যেনাস্ত্রেণ নাশিতাম্ ।

দৃষ্ট্বা দাশরথিস্ত্রিষ্ঠৌ মেনে চাত্মবশং খরম্ ॥ ৫৩ ॥

রাক্ষসৌহপি হতাং মায়ামবেক্ষ্য মহতীং গদাম্ ।

হতমেবাভ্যগচ্ছৎ স আত্মানং রণমুর্দ্ধনি ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টা। হতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহতাশনেন, বিচ্যুতা খরকরাদিতার্থঃ। 'নিহতে'তি কচিং পাঠঃ।

৫৪। লো-টা। হতাং গদাং মায়াম্ সর্বজনমোহিনীম্ অবেক্ষ্য দৃষ্ট্বা। 'অবেত্যে'তি পাঠে জ্ঞান্।

৫২। টিপ্পনী। হতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহতাশনেন দক্ষা খরহস্তবিচ্যুতা বিশীর্ণাঙ্গদভূষণা বিশীর্ণানি ভ্রষ্টানি অঙ্গদরূপভূষণানি বস্ত্রাঃ সা গদা ভূমৌ পতিতা।

৫৩। টিপ্পনী। কোবেরীং কুবেরপ্রদত্তা। আত্মবশং স্বায়ত্তং স্বশকবিনাশমিতি বাৰ্যং।

৫৪। টিপ্পনী। রাক্ষসৌহপি মায়ামরূপিণীং গদাং হতাং প্রেক্ষ্য রণমুর্দ্ধনি সমরে আত্মানং হতমেবাভ্যগচ্ছৎ জ্ঞাতবান্।

প্রদীপ্ত হতাশনে দক্ষ [ খরহস্ত- ] বিচ্যুত অষ্টবলরাজার সেই রাক্ষসগদা ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

দিব্য অস্ত্রের দ্বারা বিনাশিত কুবেরপ্রদত্ত সেই গদা ভস্মীভূত [ হইয়াছে ] দেখিয়া পরিতুষ্ট রামচন্দ্র খরকে নিজের আয়ত্ত [ বলিয়া ] বুঝিতে পারিলেন ॥ ৫৩ ॥

রাক্ষস খরও সর্বজনমোহিনী মহতী গদা বিনষ্ট [ হইয়াছে ] দেখিয়া সমরে নিজেকে বিনষ্ট বলিয়াই অবগত হইল ॥ ৫৪ ॥

১। ব 'দক্ষা'। ২। ক 'হতাশনপ্রদীপ্তেন', হ 'হতাশনেন প্রদীপ্তেন রাক্ষসাসুচয় দক্ষা', ব-ঠ 'হতাশনপ্রদীপ্তেন'। ৩। ব-ঠ-ড 'নিহতা'। ৪। হ-ব 'জ্ঞান'। ৫। ও 'মোহা' হ 'মোহা'। ৬। ও-ঠ-ড '-মোহা'। ৭। ব-ঠ 'জ্ঞান'। ৮। ব-পুত্রে অস্ত্রে সর্বদাশিঃ

১ ততো গদাং বীক্ষ্য ২ নিপাতিতাং রণে

মহেন্দ্রবজ্রাশনিতুল্যাগৌরবাম্ ।

৩ ভয়াব্রতো রাক্ষসপুঙ্গবস্তদা

প্রবিব্যাধেহসৌ স্তূভৃশং খরো রণে ॥ ৫৫ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে গদাচ্ছেদো নাম

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥ \*

৫৫। টিপ্পনী। রণে বৃক্ষে বজ্রাশনিবজ্রং ততুল্যাগৌরববিশিষ্টাং গদাং নিপাতিতাং বীক্ষ্য দৃষ্ট্য়া ভয়াব্রতো রাক্ষসপুঙ্গবঃ খরঃ রণে রণস্থলে স্তূভৃশম্ অতীর্থং প্রবিব্যাধে ব্যাধিতো বহুব।

অতঃপর, গৌরবে মহেন্দ্রের বজ্রতুল্যা [সেই] গদা রণে নিপাতিত [হইয়াছে] দেখিয়া ভয়ব্যাকুল রাক্ষসপুঙ্গব সেই খর তখন রণস্থলে অতীত ব্যাধিত হইয়া পড়িল ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে গদাচ্ছেদন-নামক

পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ব-ব-পুতকেব্ অয়ং মোকো নাত্তি, ছ-ঠ 'গদাং তাং'। ২। ঠ 'নিরীহপাতিতাং'।  
৩। ঠ 'ভ্রতো' ড 'ব্রিতো'।

\* ক-ব-পুতকেবোরন নাত্তি সর্গসমাপ্তিঃ।

## মট্টিংশঃ সর্গঃ

ততঃ পরমতেজস্বী রাঘবঃ পরবীরহা ।

খরং পরুময়া বাচা বাক্যং বহুতরং ব্রবীৎ ॥ ১ ॥

যস্যয়া শ্লাঘয়া বাক্যযুক্তং মদ্বধকাজ্জয়া ।

রুধিরং তে প্রপাত্তামি রাক্ষসাধম তন্মৃষা ॥ ২ ॥

এষা তে বাণনির্দ্দগ্না ভস্মীভূতা মহাগদা ।

বিশীর্ণা পতিতা ভূমৌ বাণেনৈকেন পীড়িতা ॥ ৩ ॥

অভিধানপ্রগল্ভস্য তব প্রত্যয়ঘাতিনী ।

এতন্তে বলসর্বস্বং দর্শিতং রাক্ষসাধম ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। বহুতরং ব্রবীৎ, অর্ডাগমাভাব আর্ধঃ। 'বাক্যমুত্তমমব্রবীদি'তি  
কচিং পাঠঃ।

২। লো-টা। শ্লাঘয়া আশ্রয়ায়া বা মদ্বধকাজ্জয়া যদ্বাক্যযুক্তম্।

৩। লো-টা। বাণনির্দ্দগ্না বাণপ্রজ্জলিতা।

৪। লো-টা। অভিধা উক্তিন্ প্রত্যয়ঘাতিনী শত্রুসৈন্যস্ত বাতিনী, কিন্তু বলমেব ;  
তদেতদর্শিতম্। যদ্বা অভিধানে বচনে প্রগল্ভস্ত ন পুনর্বলে তব প্রত্যয়ঘাতিনী গদা বিশীর্ণেতি  
পূর্বেণাবয়ঃ। 'প্রত্যয়ঘাতিনী'তি পাঠে তাদৃশস্ত তব দৈবশূরত্বপ্রতীতিনাশিকेत্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। পরবীরহা শ্রেষ্ঠবীর্যবান্ শত্রুপক্ষীয়বীর্যবান্ বা নিহন্তা। পরুময়া কর্কশয়া  
বাচা ভাষয়া বহুতরম্ অতিবিস্তৃতং বাক্যং ব্রবীৎ অব্রবীৎ।

২। টিপ্পনী। তব রুধিরং প্রপাত্তানীতি যদ বাক্যং ত্বয়া উক্তং তদ বাক্যং মৃষা মিথ্যা  
সম্ব্রাতম্।

অতঃপর, পরমতেজস্বী শ্রেষ্ঠবীর্যনিহন্তা রামচন্দ্র কর্কশ ভাষায় খরকে  
অতিবিস্তৃত [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাক্ষসাধম, তুমি যে আমার বধের ইচ্ছায় শ্লাঘাপূর্বক বলিয়াছিলে  
'তোমার রুধির পান করিব', তাহা মিথ্যা হইল ॥ ২ ॥

১। ১। 'স বৈ চোত্তরমব্রবীৎ', ৬-৮-৮-ড 'বাক্যমুত্তমমব্রবীৎ'। ২। ৩। 'শ্লাঘয়া', ৬ 'লাঘয়া'। ৩। ক-ড  
'-কাজ্জিয়া'। ৪। ক 'ময়া'। ৫। ৬-৮ 'বাণবেগপ্রাপী', ৮ 'বাণবেগাৎ প্রাপী'। ৬। ১-৬-৮-ড 'অতিপ্রগল্ভস্ত  
তথা'। ৭। ৮ 'প্রত্যয়'। ৮। ৬-৮ 'ধন'।

নীচস্য ক্ষুদ্রশীলস্য নমস্ত্যপরিভাষিণঃ ।

ন তে জীবিতমিচ্ছামি যতস্বাথ পরং রণে ॥ ৫ ॥

নীচস্ত দুর্ভুক্তস্ত সদ্ভূতপরিভাষিনঃ ।

প্রাণানপহরিষ্যামি গরুড়ানমৃতং যথা ॥ ৬ ॥

অথ তে কণ্ঠনির্গোগং কেনবুদবুদভূষিতম্ ।

বিদারিতস্ত মদ্বাগৈশ্মহী পাস্ত্যতি শোণিতম্ ॥ ৭ ॥

৩-৪। টিপ্পনী। যদা গদয়া ঞ্চ স্নাঘামকার্য্যঃ এষা তে মহাগদা বর্ত্ততে। একেদৈব বাধেন পীড়িতা বিশীর্ণা ভগ্না ইয়ং গদা অভিধানপ্রগল্ভস্ত বচনধ্বষ্টস্ত তব প্রত্যয়যাতিনী সমরে সর্ব্বং হস্তং সমর্থোতি বিশ্বাসস্ত নিহয়ী সতী ভূমৌ পতিতা। এতন্তে বলসর্ব্বং নিখিলা বলসম্পদ দর্শিতম্। অভিধানে একবলং প্রগল্ভস্ত তব অনয়া শত্রুবধো ভবতোবেভ্যং যঃ প্রত্যয়ো বিশ্বাসস্তস্ত স্বনাশেন যাতিকা। তিঃ। অভিধানপ্রগল্ভস্ত স্বপ্রাবল্যকথনধ্বষ্টস্ত; প্রত্যয়যাতিনী প্রত্যয়স্ত পরৈরচ্ছেদ্যাহতোহনয়া শত্রুবিক্রংসো ভবিষ্যতোবেতি বিশ্বাসস্ত যাতিনী নিবর্ত্তিকা। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। নমস্ত্যপরিভাষিণঃ মিথ্যাকথনশীলস্ত তে জীবিতং নেচ্ছামি তব জীবনং রক্ষিতুং নেচ্ছামীত্যর্থঃ। অথ রণে রণং কৰ্ত্তুং পরম্ অত্যন্তং যতস্ব।

৬। টিপ্পনী। নীচস্ত কেবলবাচাটম্বেন ক্ষুদ্রস্ত সদ্ভূতপরিভাষিনঃ সদাচারদ্বेषিণন্তে প্রাণান্ গরুড়ান্ গরুড়োহমৃতমিব অপহরিষ্যামি।

এই তোমার বাণমির্দদ্ধা ভস্মীভূতা মহতী গদা; [মাত্র] একটী বাণে পীড়িত হইয়াই বিশীর্ণ (ছিদ্রভিন্ন) এই গদা বাক্যবাণীশ তোমার [আত্ম-] বিশ্বাস নাশপূর্ব্বক ভূপতিত হইল; হে রাক্ষসাত্মক, এই ত তোমার সমস্ত বল-সম্পত্তি প্রদর্শন করিলে ॥ ৩-৪ ॥

নীচ ক্ষুদ্রস্বভাব মিথ্যাবাদী তোমার জীবন রক্ষা করিতে আমি ইচ্ছা করি না; তুমি যুদ্ধার্থ উত্তমরূপে প্রযত্ন কর ॥ ৫ ॥

গরুড় যেরূপ অমৃত হরণ করিয়াছিল, আমিও সেইরূপ নীচ দুর্ভাব [এবং] সদাচারদ্বেষী তোমার প্রাণ হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ক-ব-হ 'অমৃত'। ২। ও 'যাতিকং', ক-খ-ড 'যাতিকং'। ৩। ক-খ-ঠ 'রণম্'।

৪। ব-হ-ড 'পক্ষিঃ', ও 'ভাবিনঃ', ঠ 'ভাষিণঃ'। ৫। ঠ 'ভাসিতম্'।

পাংশু<sup>১</sup>রুষিতসর্বাঙ্গ<sup>২</sup>স্তং সম্যাস্ত<sup>৩</sup>ভুজধ্বয়ঃ ।

স্বপ্<sup>৪</sup>শ্চসি<sup>৫</sup> ক্ষাং<sup>৬</sup> সমালিন্য<sup>৭</sup> প্রমদাং<sup>৮</sup> বল্লভামিব ॥ ৮ ॥

শ্রু<sup>৯</sup>ত্বা<sup>১০</sup> স্বামত্ৱ<sup>১১</sup> নিহতং<sup>১২</sup> মুনয়ঃ<sup>১৩</sup> পিশিতাশন ।

প্রবৃ<sup>১৪</sup>দ্ধনিদ্রাশয়িতে<sup>১৫</sup> ত্র্য্য<sup>১৬</sup>দ্য<sup>১৭</sup> মুনিকণ্টকে ।

ভবিষ্যন্ত্যশরণ্যানাং<sup>১৮</sup> শরণ্যা<sup>১৯</sup> ইব<sup>২০</sup> দণ্ডকাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। বল্লভাং প্রীতিবিষয়াম্।

৯। লো-টা। শয়িতে শরনে শয্যায়ামিত্যর্থঃ। কিক্ অস্ত মৃতে স্বয়ি সতি অস্ত্রেষা-  
মাশ্রয়শৃঙ্খানাং শরণ্যা দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যবাসিনো ভবিষ্যন্তি। 'দণ্ডকে' ইতি বা পাঠঃ।

৭। টিগ্ননী। কণ্ঠনির্গীর্ণং কণ্ঠবিনিঃসৃতম্। বিদারিতস্ত বিদীর্ণগাত্রস্ত। ফেনবৃদ্-  
ভূষিতং ফেনবৃদ্ভূদাত্যাং ভূষিতম্ অলঙ্কৃতম্, অনেন নূতনত্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিগ্ননী। পাংশুরুষিতসর্বাঙ্গঃ ধূলিব্যাপ্তসর্ষদেহঃ সংস্কৃতভুজধ্বয়ঃ সংস্কৃতং মেদিনী-  
স্থাপিতং ভুজধ্বয়ং যন্ত সঃ স্বং ক্ষাং মেদিনীং সমালিন্য স্বপ্শ্চসি। সমালিন্যোত্যনেনাবাগ্ভূতত্ব-  
মুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৯। টিগ্ননী। হে পিশিতাশন মাংসাদ, স্বামত্ৱ নিহতং শ্রুত্বা মুনয়ঃ স্বস্থা ভবিষ্যন্তীতি  
শেষঃ। স্বয়ি প্রবৃদ্ধনিদ্রায়াং দীর্ঘনিদ্রায়াং শয়িতে স্তব্ধে সতীত্যর্থঃ, দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যম্ অশরণ্যানাং  
নিরাশ্রয়ানাং শরণ্যা আশ্রয়রহিতাঃ স্খাবাসন্তুতা ইতি বাবৎ, ভবিষ্যন্তি।

অত্ৱ আমার বাণে বিদীর্ণগাত্র তোমার কণ্ঠবিনিঃসৃত, ফেন ও বৃদ্ভূদে ভূষিত  
( অর্থাৎ টাটকা ) শোণিত পৃথিবী পান করিবে ॥ ৭ ॥

তুমি সর্বদা ধূলিপরিব্যাপ্ত হইয়া ভুজধ্বয় [ মেদিনীতে ] স্থাপনপূর্বক  
বল্লভা কামিনীর স্তায় মেদিনীকে আলিঙ্গন করিয়া নিদ্রা যাইবে ॥ ৮ ॥

হে মাংসাদ, তুমি নিহত হইয়াছ শ্রবণ করিয়া অত্ৱ মুনীগণ শাস্তিলাভ  
করিবেন। মুনিজনের কটকস্বরূপ তুমি অত্ৱ দীর্ঘনিদ্রায় শয়ন করিলে দণ্ডকারণ্য  
মিরাশ্রয় মুনীগণের আশ্রয় [ -রূপে পরিণত ] হইবে ॥ ৯ ॥

১। ক 'রুষিত'। ২। ক-ঠ ব-ব 'সঃ' বা'সন্তত', 'সঃ' বা'বন্তত'। ৩। ঠ 'স্তসে'।  
৪। ঙ 'ক্ষাং'। ৫। ঙ 'দ্রলভা'। ৬। ব-ঙ-ঠ 'শনব', হ্রস্ব-শিনব', অতঃ পরং ঙ-ড-পুণ্ডকসোঃ  
'স্থবনত্র চরিত্তি চরিত্তি মহতঃ'। ইত্যধিকঃ। ৭। হ-ব-ড 'নিদ্রাঃ শ'। ৮। ঙ-ব 'বৃতেহত'। ৯। ঠ 'কে'।

জনস্থানে হতস্থানে ষ্মি রাক্ষস মচ্ছরৈঃ ।

নির্ভয়া বিচরিশ্চ সর্বতো যুনয়ো বনম্ ॥ ১০ ॥

অথ শোকরসজ্ঞাতা ভবিষ্যন্তি নিশাচর ।

অনুরূপকুলাঃ পত্ন্যা যাসাং ত্বং পতিরীদৃশঃ ॥ ১১ ॥

অথ শোকমহং ঘোরমুঘীণাং ভয়সম্ভবম্ ।

ত্বমূলমপনেষ্যামি শব্দং ত্রাণকণ্টক ।

নৃশংসশীল ক্ষুদ্রাজান্ ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যসে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। জনস্থানে স্থানে দেশে ষ্মি হতে সতি। 'হতস্থানে' ইতি পাঠে হতং স্থানং স্থিতিবিস্তৃত তস্মিন্ ষ্মি।

১১। লো-টী। অনুরূপং কুলং গোত্রং যাসাং তাঃ। 'অনুরূপপুণা' ইতি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। জনস্থানে ষ্মি হতস্থানে হতং স্থানং নিবাসো যন্ত তস্মিন্ বিনষ্টবাসে সতীত্যর্থঃ। 'জনস্থানে হতস্থানে তব' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩৩০।২ )। হতস্থানে হতরাক্ষসাবস্থান-সন্নিবেশে। গোঃ রাঃ। হতং নিবৃত্তং স্থানং রাক্ষসস্থিতিবিস্তৃতং তস্মিন্ তব জনস্থানে। শিরোঃ। হতস্থানে হতরাক্ষসবাসে। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। ঐদৃশঃ পাপকর্ম্মা ত্বং যাসাং পতিঃ অনুরূপকুলাস্তাঃ পত্ন্যাঃ শোকরসজ্ঞাঃ শোকরসন্ত আশ্রাদবত্যো ভবিষ্যন্তি। অনুরূপকুলাত্বং সদৃশত্বং ত্বাদিশৃঙ্গবৎ-কুলাঃ তিঃ। অনুরূপকুলাঃ প্রাচরণে স্বকুলযোগ্যাঃ। শিরোঃ। অনুরূপকুলাত্বং সদৃশ-ত্বকৃত্বা ইত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। ভয়সম্ভবং ত্বদভয়েন জাতম্ অতদ্ব্যমূলং ত্বমেব মূলং যন্ত ঐদৃশং শোকং শব্দং চিরকালং অপনেষ্যামি দূরীকরিষ্যামি। জীবৎস্বং মে ময়া ন বিমোক্ষ্যসে।

হে রাক্ষস, আমার বাপে জনস্থানে তোমার বাসস্থান বিনষ্ট হইলে যুনিগণ নির্ভয় হইয়া বনে সর্বত্র বিচরণ করিবেন ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, ঐদৃশ [পাপকর্ম্মা] তুমি যাহাদের পতি, অনুরূপকুল (অর্থাৎ তোমার প্রকৃতির অনুরূপ কুলে জাতা) সেই সমস্ত পত্নী অথ শোকরসের আশ্রাদ লাভ করিবে ॥ ১১ ॥

১। হ 'হতে স্থানে'। ২। ক 'সংসারে', হ 'সংস্থিতে'। ৩। ব 'যুনয়ো দণ্ডকং বনম্', হ 'যুনয়তে নিশাচর'। ৪। ব 'জাভে'। ৫। ঠ 'ভয়'। ৬। ও 'তবসং'। ৭। ঠ 'রাক্ষস'। ৮। ও-হ-উ-পুত্বেব 'নত বিমোক্ষ্যন্তি রাক্ষসা হতবান্ধবাঃ' ইত্যধিকঃ। ৯। ও-উ 'স ক্ষুদ্রশীলাজন্ম'। ১০। ষ 'ক'।



যৎকৃতে শক্তির্ভৈরব্যং মুনিভির্হুয়তেহনলে ।

ইমে তেহত্ৱ হতা দিক্টা ময়া তাপসকণ্টকাঃ ।

অধর্মস্তু ফলং সত্ত্বঃ প্রাপ্তং তৈরিহ সংযুগে ॥ ১৩ ॥

কুরাস্ত্বন্ ব্রহ্মবিদ্বিষ্ট ত্যক্তধর্ম স্থপাপকৃৎ ।

হং সত্ত্বঃ কর্মণাং পাপ ফলং পাপমবাপ্যসি ॥ ১৪ ॥

তমেবং প্রতি সংক্রুদ্ধং ক্রবাণং রাখবং রণে ।

বাচা নির্ভৎ সয়ামাস কুপিতঃ খরয়া খরঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। হে পাপ, পাপং ফলং হঃখম্ ।

১৩। টিপ্পনী। যৎকৃতে যেবাং রাক্ষসানাং কৃতে মুনিভিঃ শক্তির্ভৈঃ সত্ত্বিরনলে হবাং হুয়তে স্বভাওয়াহতিনিষ্কিপাতে দিক্টা সৌভাগেন ইমে তে রাক্ষসা হতাঃ ।

১৪। টিপ্পনী। ব্রহ্মবিদ্বিষ্ট ব্রাহ্মণদেষভাজন। হে স্থপাপকৃৎ মহাপাপং কৃতবন্, কর্মণাং পাপং ফলং মহাহঃখমিত্যর্থঃ ।

১৫। টিপ্পনী। এবং তং খরং প্রতি সংক্রুদ্ধমিত্যর্থঃ । খরয়া কর্কশয়া বাচা ।

হে ব্রাহ্মণকণ্টক, অত্ৱ আমি [তোমার] ভয়সম্মত [অতএব] ব্রহ্মল (তুমিই যাহার কারণ ঈদৃশ) ঋষিগণের যোর হুঃখ চিরকালের জন্য দূরীভূত করিব। হে নির্ভূরস্বর্ভাব, হে নীচাত্মন, আমি তোমাকে জীবিতাবস্থায় ছাড়িয়া দিব না ॥ ১২ ॥

যাহাদের নিমিত্ত (অর্থাৎ যাহাদের শঙ্কায়) মুনিবৃন্দ শঙ্কিত হইয়া অনলে আহুতি নিক্ষেপ করেন, সৌভাগ্যবশতঃ এই সেই তাপসকণ্টকগণ অত্ৱ মৎকর্তৃক নিহত হইয়াছে ; তাহারা এই যুদ্ধে অধর্মের ফল সত্ত্বঃ প্রাপ্ত হইল ॥ ১৩ ॥

হে কুরাস্ত্বন্, হে বিপ্রবিদ্বেষভাজন, হে ধর্মত্যাগিন্, হে মহাপাপকারিন্, হে পাপিষ্ঠ, তুমি [ -ও ] কর্মের পাপময় ফল (অর্থাৎ মহাহঃখ) সত্ত্বঃ প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

রণস্থলে রামচন্দ্র তাহার (খরের) প্রতি সংক্রুদ্ধ হইয়া এইরূপ বলিতে থাকিলে, খর কুপিত হইয়া কর্কশবাক্যে [রামকে] ভৎসনা করিতে লাগিল— ॥ ১৫ ॥

১। উ 'নৈল'। ২। ব-ও-ড 'ত ইমেহত্ৱ', হ 'ইহ', ঋ 'ইহ বেহত'। ৩। ও 'কুরাস্ত্বন্'। ৪। ক 'কণ্টক', র 'বনত'। ৫। উ 'কর্মণ'। ৬। ও-ও 'মজন্'। ৭। হ-ও-ও 'বদতি'।

দৃঢ়ং<sup>১</sup> অবলিপ্তোহসি ভয়ে সতি<sup>২</sup> অনির্ভয়ঃ ।

বাচ্যাবাচ্যং যথা হি ত্বং মৃত্যুবশ্তো ন বুধ্যসে ॥ ১৬ ॥

কালপাশপরিষ্কিপ্তা<sup>৩</sup> ভবন্তি পুরুষা হি যে ।

কার্য্যাকার্য্যং ন জানন্তি<sup>৪</sup> তে ব্যতীতার্থচিন্তকাঃ ॥ ১৭ ॥

যচ্চ মাং<sup>৫</sup> মন্তসে<sup>৬</sup> রাম নিরস্ত্রমিতি<sup>৭</sup> বালিশ<sup>৮</sup> ।

নশ্বিদং কাননং সর্বং<sup>৯</sup> শ্রাম্যমাযুধসংজিততম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। কালপাশং পরিষ্কিপ্য আত্মনি বেষ্টিয়ত্বা। ‘কালপাশপরিষ্কিপ্তা’ ইতি পাঠে পরিবেষ্টিতাঃ। ব্যতীতার্থা গতার্থতচ্চিন্তকাঃ। ‘ব্যতীতার্থদর্শনা’ ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টী। আযুধসংজ্ঞা সংজ্ঞাতা অস্ত্রেতি তৎ। হু তো, ন ত্বাৎ? ত্বাদেব।

১৬। টিপ্পনী। ত্বং দৃঢ়মত্যাৰ্থম্ অবলিপ্তো গৰ্হিতোহসি। অত এব ভয়ে ভয়কাৰণে সত্যপি ত্বং অনির্ভয়ঃ অতীত ভীতিশূন্যঃ। যথাহি নিৰ্ভয়ত্বাদেব মৃত্যুবশ্তঃ মৃত্যুকৰায়ন্তোহপি ত্বং বাচ্যাবাচ্যং ন বুধ্যসে। বাচ্যঞ্চ অবাচ্যঞ্চ বাচ্যাবাচ্যম্। ‘যেবাঞ্চ বিরোধঃ শাস্বতিকঃ’ ইতি স্নৈশ্বৰ্যবক্তাবঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরিষ্কিপ্তা বদ্ধাঃ। গোঃ রাঃ। ব্যতীতার্থচিন্তকাঃ গতার্থচিন্তারামেব নিমগ্নাঃ ন স্বধুনাত্তনকৰ্ত্তব্যবিচাৰে সমৰ্থাস্তে কার্য্যাকার্য্যং বৰ্ত্তমানকালে কিং বা কার্য্যং কিং বা অকার্য্যং তন্ন জানন্তি।

১৮। টিপ্পনী। হে বালিশ জড়বুদ্ধে, যচ্চ মাং নিরস্ত্রমিতি মন্তসে তন্নিখোতি শেষঃ। মম আযুধসংজিতং স্রাম্যমাযুধরূপেণ পরিণতমিত্যাৰ্থঃ।

তুমি নিরতিশয় গৰ্হিত হইয়াছ, [অতএব] ভয়কাৰণ থাকিতেও তুমি অতিনির্ভয়; যন্নিবন্ধন মৃত্যুর বশবর্ত্তী হইয়াও তুমি [কি] বক্তব্য [কি] অবক্তব্য [তাহা] বুঝিতেছ না ॥ ১৬ ॥

যে সকল ব্যক্তি কালপাশে বদ্ধ হয়, অতীত বিষয়ের চিন্তায় নিমগ্ন তাহার। কার্য্যাকার্য্য (অর্থাৎ বৰ্ত্তমান সময়ে কি কৰ্ত্তব্য কি অকৰ্ত্তব্য তাহা) পরিজ্ঞাত হয় না ॥ ১৭ ॥

১। হ ‘বলব’। ২। ড ‘সত্যতিনি’। ৩। ও ‘-দুর্কর’। ৪। ঠ ‘বখাৰ্হব’। ৫। ব ‘-পাশং পরি’। ৬। ব ‘-ক্ষিপ্য’। ৭। ব ‘ইমে’। ৮। ও ‘ব্যতীতাত্ম’, হ ‘চাতীত্যাৰ্হ’। ৯। ব ‘-দর্শনা’, ড ‘-বর্হকা’। ১০। ব ‘যচ্চ’। ১১। ও ‘নিরস্ত্র ইতি’, হ ‘বিশস্ত্র’। ১২। ঠ ‘-দিব’।

সবুক্ষোপলসজ্জাতং সব্যালমৃগসঙ্কলম্ ।

শৈলমুৎপাট্য বেগেন ব্রহ্মধায় স্ফজাম্যহম্ ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তা স্ফসংক্রুদ্ধঃ সংহত্য ঙ্গকুটিং ততঃ ।

রণে প্রহরণস্থার্থে সমস্তাদবলোকয়ন্ ।

স দদর্শ মহাসালমবিদূরে নিশাচরঃ ॥ ২০ ॥

তমুৎপাট্য ততো দোর্ভ্যাং সন্দকৌষ্ঠপুটস্তদা ।

অভিভ্রজ্য স বেগেন বিনশ্য চ মহাবলঃ ।

রামমুদ্दिष्ट চিক্বেপ হতশ্রমিতি চাত্রবীৎ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ব্যাটলঃ সহিতা মৃগাষ্টঃ সঙ্কলং ব্যাপ্তম্। সোহহমিতি বাহবয়ঃ।

২০। লো-টী। সংহত্য কৃষা।

১৯। টিপ্পনী। বুক্ষোপলানাং সজ্জাতেন সমূহেন সহিতং শৈলং স্ফজামি নিক্ষিপামি।

২০। টিপ্পনী। প্রহরণস্থায়ন্ত।

২১। টিপ্পনী। দোর্ভ্যাং বাহভ্যাম্। সন্দকৌষ্ঠপুটঃ—কুষ্ঠপুটদংশনং ক্রোধেনেত্যব-  
গন্তবাম্। বিনশ্য মহাশব্দং কৃষা।

মুখ্য রাম, তুমি যে আমাকে নিরস্ত্র বলিয়া মনে করিতেছ, তাহা যথার্থ  
নহে। রাম, [ তুমি জাননা ] এই সমস্ত কাননই আমার আশ্রয়রূপে পরিণত হইতে  
পারে ॥ ১৮ ॥

হিংস্রজন্তুসহকৃত-মৃগগণে সমাকীর্ণ বৃক্ষ ও প্রস্তরসমূহসম্বিত পর্বত আমি  
বেগে উৎপাটনপূর্বক তোমার বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

এইরূপ বলিয়া অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচর ঙ্গকুটি বন্ধন করিয়া তদনন্তর  
রণস্থলে অস্ত্রের জন্ত চতুর্দিক্ নিরীক্ষণ করত অনতিদূরে মহাসালবৃক্ষ দেখিতে  
পাইল ॥ ২০ ॥

অতঃপর, মহাবল নিশাচর বাহুবল্যের দ্বারা সেই বৃক্ষ উৎপাটনপূর্বক  
কুষ্ঠপুট দংশন করত বেগে ধাবিত হইয়া এবং উচ্চৈঃশ্বরে চীৎকার করিয়া রামের  
উদ্দেশ্যে [ তাহা ] নিক্ষেপ করিল এবং বলিল—[ এইবার ] তুমি নিহত  
হইলে' ॥ ২১ ॥



জাতশ্বেদস্ততো রোষাদ্রামো রক্তাস্তলোচনঃ ।

নির্ব্বিভেদ সহস্রৈশ শরাণাং সমরে খরম্ ॥ ২৫ ॥

তস্ত বাণাস্তরেভ্যস্ত বহু স্রাব শোণিতম্ ।

গিরেঃ প্রস্রাবিণ ইব তোয়ধারাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৬ ॥

বিহ্বলঃ স কৃতো বাটৈঃ খরো রামেণ সংযুগে ।

মত্তো রুধিরগন্ধেন তমেবাভ্যদ্রবদ্ দ্রুতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। রোষাজাতশ্বেদঃ, যথা রোষান্নির্ব্বিভেদ ইত্যমরঃ।

২৬। লো-টী। বাণাস্তরেভ্যো বাণকৃতচ্ছিদ্রেভ্যঃ। প্রস্রাবিণঃ প্রস্রবণশীলস্ত। 'ঘনস্ত স্রাবিণ ইবেতি বা পাঠঃ'।

২৫। টিপ্পনী। রোষাদ্ রক্তাস্তলোচনঃ। রক্তে অস্তলোচনে লোচনাস্তভাগৌ যন্ত। শিরোঃ। রক্তাস্তলোচনঃ রক্তবর্ণপাদঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রস্রাবিণো নিব্ব'রশালিনো গিরেস্তোয়ধারা জলপ্রবাহা ইব বাণাস্তরেভ্যো বাণকৃতকৃতভ্যঃ শোণিতং স্রাব নির্গতমভূৎ। 'তস্ত বাণাস্তরাদ্রবদ্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৩০।২১)। বাণাস্তরাদ্ বাণকৃতবিবরাৎ। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। রুধিরগন্ধেন মত্তঃ পরস্মৈব রামমেব দ্রুতম্ অভ্যদ্রবৎ।

অতঃপর, কোপে রক্তাস্তলোচন, (যাঁহার নয়নের প্রান্তভাগ রক্তবর্ণ হইয়াছে), জাতশ্বেদ (যাঁহার ঘর্ম্ম উৎপন্ন হইয়াছে) রামচন্দ্র সমরে খরকে সহস্র শরে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৫ ॥

নিব্ব'রবিশিষ্ট পর্ব্বত হইতে সহস্র সহস্র জলধারার স্থায় তাহার [শরীরের] বাণসমূহ ক্ষতস্থান হইতে প্রভূত শোণিত [-ধারা] নির্গত হইতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

[এইরূপে] রামচন্দ্র যুদ্ধে বাণের দ্বারা রাক্ষস খরকে বিহ্বল করিলেন; রুধিরগন্ধে মত্ত খর রামচন্দ্রের প্রতিই দ্রুত ধাবিত হইল ॥ ২৭ ॥

তমাপতন্তুং বেগেন দীপ্তাস্তং রুধিরপ্লুতম্ ।

অপমৃত্য ততঃ স্থানাদৃষ্ট্য। ষ্বরিতবিক্রমঃ ॥ ২৮ ॥

দীপ্তপাবকসঙ্কাশং প্রজ্বলন্তমিবোরগম্ ।

নিশিতং পঞ্চপর্বাণং পঞ্চপত্রমজিহ্বাগম্ ॥ ২৯ ॥

স্বয়ং দত্তং মঘবতা সহস্রাক্ষেণ বজ্রিণা ।

রক্ষণার্থমিত্রেয়ং পুরা রামস্ত ধীমতঃ ॥ ৩০ ॥

তমিস্রাশনিসঙ্কাশং সঙ্কায় স ততঃ শরম্ ।

চিক্কেপ সমরে রামো বধার্থং তস্য রক্ষসঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। রুধিরস্ত ক্রতং স্রবণং যন্ত তম্। 'রুধিরপ্লুতমি'তি বা পাঠঃ। ততঃ স্থানাদপাবৃত্য। 'অপমৃত্য'তি বা পাঠঃ। বেগেনাপতন্তুং দৃষ্ট্য।

২৯-৩১। লো-টী। মঘবতা দত্তং শরং সঙ্কায় চিক্কেপেতি চতুর্থোদঘঃ। অজিহ্বাগং ন জিহ্বেন বক্রেন গচ্ছতীতি তথা। মঘবতা ইত্যন্ত বিশেষণকরণং মাহাত্ম্যাহুচনায়।

২৮-৩১। টিল্লনী। দীপ্তাস্তং প্রদীপ্তবদনং তং ধরম্ আপতন্তুম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্য। ষ্বরিতবিক্রমঃ শীঘ্রগতী রামঃ স্বস্থানাং অস্রমোচনযোগ্যাস্তরাললাভায় পৃষ্ঠতঃ কিকিদ্ অপমৃত্য উরগং ভুজদমিব প্রজ্বলন্তং পঞ্চপর্বাণং পঞ্চপর্কবিশিষ্টং পঞ্চপত্রং পঞ্চপক্ষবিশিষ্টম্ অজিহ্বাগং সরলগামিনং মঘবতা ইন্দ্রেণ স্বয়ং দত্তং শরং সঙ্কায় ধোজয়িত্বা তং শরং চিক্কেপ। 'অপাসর্পদ্ধি ত্রিপদং কিকিষ্ণরিতবিক্রমঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ৩।৩০।২৩ )। অস্রমোচনাবকাশলাভায় অপাসর্পদ্বিতি ভাবঃ। যন্তপি রণে কিকিদ্গপসর্পণং শূরত্যাংক্তম্, তথাপি সর্বতো বলবতী হস্তাংগুপপত্তিরিতি স্তায়েনাপসর্পণং বিনা তৎসংহারহেতুলাভাদপসর্পণং ন দোষ ইতি স্বদয়ম্। গোঃ রাঃ।

প্রদীপ্তবদন রুধিরসিক্ত রাক্ষসকে বেগে আগমন করিতে দেখিয়া ক্ষিপ্ৰগতি সেই রামচন্দ্র সেই স্থান হইতে [ পশ্চাৎ দিকে কিকিৎ ] অপমৃত হইলেন এবং পূর্বে স্বয়ং সহস্রাক্ষ বজ্রী ইস্র ধীমান্ রামের রক্ষার্থ শত্রুঘাতী যে বাণ [ তাঁহাকে ] প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি যুদ্ধে প্রদীপ্তপাবকসদৃশ, ভুজঙ্গের স্থায় প্রদীপ্ত, ইস্রবজ্রতুল্য,

১। ষ 'রুধিরপ্লুতম্', ১ 'রোহিতম্'। ২। ষ '-বৃত্য'। ৩। ও 'ষ্বরিত'। ৪। ও-ই '-মঘ'।  
৫। অতঃ পরং হ-ড-পুতকরোঃ 'ধরন্ত রামো অগ্রাহ ব্রহ্মদত্ত' ( 'দত্ত'-ড ) বিবারণম্ ইত্যধিকঃ। ৬। ঠ 'সততঃ'।  
৭। ও 'বধায়'।

স বিমুক্তো মহাবাণো নির্ধাতসমনিস্বনঃ ।

রামেণ ধনুর্নাম্য নিপপাত খরোরসি ॥ ৩২ ॥

সুপর্ণানিলবেগেন তেনাভিপততা খরঃ ।

সহমর্শাস্বিসজাতো ভিন্নঃ ক্রৌঞ্চ ইবাচলঃ ॥ ৩৩ ॥

পপাত বজ্রসঙ্কাশঃ প্রজ্বলন্নিব সায়কঃ ।

শক্রেণেব বিনিস্মৃক্তো বজ্রন্তরুণরোপরি ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টা। আহতং বলং সামর্থ্যং যন্ত সঃ। 'তেনাভূতবতা' ইতি পাঠে আশ্চর্য্যবতা। শরেণ ভিন্নো বিদারিতঃ।

৩২। টিপ্পনী। রামেণ ধনুর্নাম্য আনতং কৃষা বিমুক্তঃ স মহাবাণঃ নির্ধাতসমনিস্বনঃ নির্ধাততুল্যং শব্দম্ উৎপাদয়ন্ খরস্ত উরসি বক্ষসি নিপপাত। নির্ধাতো বায়ুভিহতবায়ু-প্রপতনজন্তুশব্দবিশেষঃ। তথা হি—বায়ুনাভিহতে বায়ো গগনাক্ষ পতত্যাধঃ। প্রচণ্ডঘোরনির্ঘোষো নির্ধাত ইতি কথ্যতে ॥ অপি চ—যদাস্তরীক্ষে বলবান্ মারুতো মরুতা হতঃ। পতত্যাধঃ স নির্ধাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ ॥

৩৩। টিপ্পনী। সুপর্ণো নিলবেগেন সুপর্ণো গরুড়ঃ অনিলো বায়ুশ্চ তষদ্ বেগবিশিষ্টেন তেন অভিপততা মহাবাণেন সহমর্শাস্বিসজাতঃ ধ্বজঃ ভিন্নঃ মর্শপি অহ্নিসমূহে চ বিদীর্ণ ইত্যর্থঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্রৌঞ্চাচল ইব, কাণ্ডিকেরেন যথা ক্রৌঞ্চপর্বতে ভিন্নস্তবৎ। কাণ্ডিকেরেন ক্রৌঞ্চপর্বত-ভেদঃ কালে মাহেশ্বরখণ্ডান্তঃপাতিনি কুমারিকাখণ্ডে ৩২শে অধ্যায়ে বর্ণিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রজ্বলন্নিব—ইবশব্দোহত্র বাক্যাগলঙ্কারে।

পঞ্চপর্ব্ব (পঞ্চগ্রহি)-সমস্থিত, পঞ্চপক্ষসম্পন্ন, সরলগামী সেই তীক্ষ্ণবাণ সন্ধান করিয়া তদনন্তর [ তাহা ] সেই রাক্ষসের বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৮-৩১ ॥

ধনু আনত করিয়া রামচন্দ্রকর্তৃক নিক্ষিপ্ত সেই মহাবাণ নির্ধাততুল্য ( নির্ধাত = প্রবল বায়ুর পরম্পর আঘাতজনিত শব্দ ) শব্দ করত খরের বক্ষঃস্থলে নিপতিত হইল ॥ ৩২ ॥

সুপর্ণ ( গরুড় ) ও অনিলের দ্বায় বেগবিশিষ্ট সেই মহাশর পতিত হইয়া কাণ্ডিক যেরূপ ক্রৌঞ্চপর্ব্বত ভেদ করিয়াছিলেন সেইরূপ খরের মর্শদ্বায় ও অহ্নিসমূহ ভেদ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঠ 'ত ইব'। ২। ব-হ 'রাবদ্য', ঠ 'রাধার'। ৩। ব 'হস্তবলঃ', ঠ-ড 'নতুতবতা'। ৪। ব-হ-ড 'বর্জা'। ৫। ব 'ইমারিমা'। ৬। ব-পুস্তকে অত্র সোক্ত পঞ্চগ্রহসম্বন্ধে পূর্ণাঙ্গিক ন ত্য।

স পপাত ধরো ভূমৌ দহমানঃ শরাগ্নিনা ।

রুদ্রেণেব বিনির্দগ্নঃ খেতারণ্যে পুরাহন্ধকঃ ॥ ৩৫ ॥

স বৃত্ত ইব বজ্রেণ ফেনেন নমুর্চির্ষথা ।

রাঘবান্নেণ নিহতো নিপপাত খরস্তদা ॥ ৩৬ ॥

ততঃ কলকলোন্মিশ্রো দেবত্বন্দুভিনিষ্মনঃ ।

সাধু সাধিরতি শব্দশ্চ অন্তরীক্ষেহভাবর্তত ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টা। খেতারণ্যে স্থানবিশেষে। বহা, খেতস্ত রাজ্যোহরণ্যে শবোপভঙ্গ-(?) বনে। বহা, খেতঃ কৈলাসপর্বতঃ তন্ত্যরণ্যে পুরা পূর্বম্ অন্ধক ইব। 'খেতো বিপাতিতেদমো'-রিতি কোষঃ।

৩৫। টিগ্ননী। অন্ধকাসুরঃ খেতারণ্যে রুদ্রেণ হত ইতি পুরাণপ্রসিদ্ধম্। 'খেতারণ্যে যথাস্তকঃ' ইতি প্রচুরঃ পাঠঃ। তত্র কাবেরীতীরবর্তিনী খেতারণ্যে মার্কণ্ডেয়চিরজীবিস্থানাস্তক-সংহারো রুদ্রেণ কৃত ইতি তন্মাহাত্ম্যে প্রসিদ্ধিঃ। কোর্ণে তুস্তরখণ্ডে খেতস্ত রাজর্ষেঃ পরমশৈবস্ত কালজয়ে পর্বতে তপস্তাভিরতস্ত মায়ণায়াগতস্তাস্তকস্ত শিবেন বামপাদপ্রহারেণ সংহারঃ কৃত ইতি ষট্টিংশে অধ্যায়ে উক্তম্। তিঃ।

৩৬। টিগ্ননী। বজ্রেণ বৃত্ত ইব ফেনেন তদাচ্ছাদিতবজ্রেণ নমুর্চিরিব, 'ন শুক্লেণ নার্দ্রেণে'তি ব্রহ্মণা তস্মৈ বরদানাং। এবম্ অন্তকাদিবদন্ত রুদ্রেজ্ঞাতিরিক্তাসাধ্যবৎ খরবদন্ত রামাতিরিক্তাসাধ্যবৎ প্রকাশিতং কবিনা। তিঃ। আত্মাচ্ছাদ্যাকাব্যবৎ নমুর্চেল্লং তদর্থং ফেনেন হতঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিগ্ননী। অভাবর্তত সমুদভুং।

ইন্দ্রবিনিমুক্ত বজ্র যেরূপ তরুবরের উপর পতিত হয়, সেইরূপ বজ্রপ্রতিম [সেই] বাণও প্রজ্জ্বলিত হইয়া [খরের উপর] পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

পূর্বকালে খেতারণ্যে অন্ধকাসুর যেরূপ রুদ্রকর্তৃক দগ্ধ হইয়াছিল, রাক্ষস খর সেইরূপ শরাগ্নি দ্বারা দগ্ধ হইতে হইতে [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৫ ॥

রামান্নে নিহত খর তখন বজ্রদ্বারা নিহত বৃজাসুরের স্থায়, ফেন অর্থাৎ ফেনাচ্ছাদিত বজ্রদ্বারা মিহত নমুর্চির স্থায় [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

১। হ 'দগ্ধঃ শাল ইবাগ্নিনা'। ২। ৬-৪-৩ 'বজ্রাশনিহতো', হ 'বেশ স নি'। ৩। ৬-৪ 'বাবর্তত'।



রামমুগ্ধপতদ্ভিবা। পুষ্পবৃষ্টি রণাজিরে ।

হত এব ছুরাভ্যেতি শুক্রবে দিগ্ধু নিশ্বনঃ ॥ ৩৮ ॥

ততো রাজর্ষয়ঃ সর্বৈ সঙ্গতাশ্চ মহর্ষয়ঃ ।

দেবর্ষয়শ্চ সহিতা দৃষ্ট্বা ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ ॥ ৩৯ ॥

অবতীৰ্য্য মহীং সর্বৈ প্রজ্বলন্তো যথাগ্নয়ঃ ।

সভাজয়িত্বা মুদিতা রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৪০ ॥

ধর্ম্যজ্ঞ বধসে দিষ্ট্যা ক্রত্বধর্ম্মেণ রাঘব ।

দিষ্ট্যা দেবর্ষয়ঃ সর্বৈ স্বস্তিকর্ম্মসু তৎপরাঃ ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। সংহতা মিলিতাঃ। 'সঙ্গতা' ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। টিপ্পনী। রণাজিরে রণক্ষেত্রে।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। রাজর্ষয়ো মহর্ষয়শ্চ দৃষ্ট্বা রামস্ত তৎ কশ্মেতি শেষঃ, সঙ্গতাঃ সমবেতা বভূবুঃ, দেবর্ষয়শ্চ ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ সহিতা মিলিতা বভূবুঃ। ততঃ প্রজ্বলিতা অগ্নয় ইব মহাতেজসন্তে সর্বৈ মহীম্ অবতীৰ্য্য মুদিতা হৃষ্টচিত্তাঃ সন্তঃ রামং সভাজয়িত্বা সংকৃত্য তমব্রুবন্ বাক্যমাণমিতি শেষঃ।

৪১। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা সৌভাগ্যেন সর্বৈ দেবর্ষয়স্তব স্বস্তিকর্ম্মসু তৎপরা নিবিষ্টাঃ।

অতঃপর, কলকলশব্দসম্বলিত দেবদ্রুমুভিশব্দ এবং 'সাধু সাধু' এই শব্দ আকাশে সমুখিত হইল ॥ ৩৭ ॥

রণক্ষেত্রে রামচন্দ্রের মস্তকোপরি দিবা পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল; 'ছুরাভ্যা মিহতই হইয়াছে' এই শব্দ দিক্‌সমূহে ঞ্জত হইল ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর, সেই কার্য্য সন্দর্শন করিয়া নিখিল রাজর্ষিবৃন্দ এবং মহর্ষিবৃন্দ সমবেত হইলেন; [অতঃপর] ব্রহ্মর্ষিগণের সহিত দেবর্ষিগণও মিলিত হইলেন, প্রজ্বলিত অগ্নির ছায় [দীপ্ততেজাঃ] সেই সমস্ত ঋষিগণ মহীতলে অবতরণ-পূর্ব্বক [রামচন্দ্রের] সংবর্দ্ধনা করত হৃষ্টচিত্তে রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯-৪০ ॥

১। হ 'সংহতাস্ত মহর্ষয়ঃ', ড 'সংহতাস্ত'। ২। হ 'সংহত'। ৩। হ-১ 'বভূবুঃ'। ৪। ঠ 'কাজ'। ৫। হ-১-৩-৬ 'তবর্ষয়ঃ'।

দিষ্ট্যা হতোহয়ং পাপাত্মা ত্রাণকণ্টকঃ ।

ত্বৎপ্রসাদাদরণ্যেযু বিচরিস্যন্তি তাপসাঃ ॥ ৪২ ॥

দিষ্ট্যাসি সহিতস্তাত লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ।

সীতয়া চানয়া রাম তাপসৈশ্চ মহাত্মভিঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যর্থঃ হি মহাতেজা মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ।

শরভঙ্গাশ্রমং পুণ্যমাজগাম পুরন্দরঃ ॥ ৪৪ ॥

অনীতস্তুমিমাং দেশমুপায়েন মহর্ষিভিঃ ।

এযাং বধার্থং ক্রুরাণাং রক্ষসাং পাপকর্মণাম্ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা লক্ষ্মণাদিভিঃ সহিতঃ পুনর্মিলিতোহসি। সীতয়া অদূরবর্তিত্বা-  
দনয়েতি নির্দেশঃ।

৪৪। টিপ্পনী। ইত্যর্থঃ এতৎকার্যসিদ্ধার্থং রাক্ষসবধসাধনারেতি বাবৎ। পুরন্দরো  
রিপুপুরবিদারকঃ। ইত্যন্ত শরভঙ্গাশ্রমাগমনং নবমসর্গে বর্ণিতম্।

হে ধর্মজ্ঞ রঘুনন্দন, সৌভাগ্যক্রমে তুমি ক্ষত্রিয়োচিত ধর্মের দ্বারা অভ্যাদয়  
লাভ করিতেছ, সৌভাগ্যক্রমে নিখিল দেবর্ষিবৃন্দ [তোমার] স্বস্তিকার্য্যে নিবিষ্ট  
রহিয়াছেন ॥ ৪১ ॥

সৌভাগ্যক্রমে তোমাকর্তৃক পাপাত্মা এই ত্রাণকণ্টক নিহত হইল;  
তোমার প্রসাদে তাপসগণ অরণ্যमध्ये [নির্ভয়ে] বিচরণ করিবেন ॥ ৪২ ॥

বৎস রাম, তুমি সৌভাগ্যক্রমে মহাত্মা লক্ষ্মণ এই সীতা এবং মহাত্মা  
তাপসগণের সহিত [পুনর্ব্বার] মিলিত হইলে ॥ ৪৩ ॥

এই উদ্দেশ্যসিদ্ধির নিমিত্তই মহাতেজঃসম্পন্ন পাকশাসন পুরন্দর দেবরাজ  
পুণ্য শরভঙ্গাশ্রমে আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষিগণ এই পাপকর্ম্মা ক্রুর রাক্ষসদিগের বধের নিমিত্তই উপায় অবলম্বন-  
পূর্ব্বক তোমাকে এই প্রদেশে আনয়ন করিয়াছেন ॥ ৪৫ ॥

তদিদং নন্দুয়া কার্য্যং কৃতং দশরথাস্বজ ।

সুখং ধর্ম্মং চরিত্যন্তি মুনয়ো দণ্ডকে বনে ॥ ৪৬ ॥

এতে দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ ।

জয়াশীতিঃ স্তবাস্তি ত্বাং বিষ্ঠিতাঃ পশ্য রাঘব ॥ ৪৭ ॥

ইদং দৃষ্ট্বা সূর্য্যুৎ তে ব্রহ্মা ব্রহ্মবিদাং বরঃ ।

দেবৈঃ পরিবৃতঃ সর্বৈর্ব্বিষ্ঠিতস্ত্বাং সভাজয়ন্ ॥ ৪৮ ॥

শ্রীতশ্চৈব মহাদেবঃ সর্বৈঃ পারিষদৈর্ব্বৃতঃ ।

জয়েন ত্বাং বিমানস্বঃ সভাজয়তি রাঘব ॥ ৪৯ ॥

এবমুক্তঃ স ধর্ম্মাত্মা মুনিভিধর্ম্মবৎসলৈঃ ।

নমশ্চক্রে বিমানস্বান্ দৃষ্ট্বা দূরাদ্ দিবৌকসঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টা। বিষ্ঠিতা বিবিধপ্রকারেণ স্থিতা ইতি পশ্য।

৪৮। লো-টা। বিষ্ঠিতঃ স্থিতঃ।

৪৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মবিদাং বেদবিদাম্। ত্বাং সভাজয়ন্ পূজয়ন্ বিষ্ঠিতঃ স্থিতঃ।

৪৯। টিপ্পনী। পারিষদৈঃ প্রমথগণৈঃ।

৫০। টিপ্পনী। দিবৌকসো দেবান্।

হে দশরথাস্বজ, তুমি আমাদের রাক্ষসবধরূপ এই কার্য্য সাধন করিলে ;  
[ এক্ষণে ] মুনিগণ দণ্ডকারণ্যে সুখে ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৪৬ ॥

হে রাঘব, দেখ নানাভাবে অবস্থিত সগন্ধর্ব্ব এই দেবগণ, সিদ্ধগণ ও  
মহর্ষিগণ জয়শব্দ ও আশীর্ব্বাদ উচ্চারণপূর্ব্বক তোমার স্তব করিতেছেন ॥ ৪৭ ॥

নিখিল দেববৃন্দপরিবৃত বেদবিৎপ্রধান ব্রহ্মা তোমার এই সূর্য্যুৎ দর্শন  
করিয়া তোমার সংবর্দ্ধনা করত অবস্থান করিতেছেন ॥ ৪৮ ॥

রঘুনন্দন, নিখিল প্রমথগণপরিবৃত বিমানস্থিত মহাদেবও শ্রীত হইয়া  
জয়শব্দে তোমাকে সংবর্দ্ধিত করিতেছেন ॥ ৪৯ ॥

১। ও-হ-ত 'স্ববত্বা', ঠ 'স্ববত্ব'। ২। ত 'বিশিষ্টা'। ৩। হ 'ব্রহ্মজ'। ৪। ব 'কো'।

৫। ও 'বৃক্কে'। ৬। ত 'বেষ্ঠিত'। ঠ 'বিসিষ্ট'। ৭। স্ব-ত 'বসেঃ স'। ৮। ঠ 'নয়'।

৯। স্ব 'ব্রহ্মজ'। ১০। স্ব-ব 'দ্রুম্মে', ও-ত 'দ্রুম্ম'।

এতস্মিন্মন্তরে বীরো লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া ।

গিরিচূর্ণাঘ্নিনিঃসৃত্য পুনরায়ান্ স্রমাশ্রমম্ ॥ ৫১ ॥

রাঘবোহপি খরং হত্বা পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ।

প্রবিবেশাশ্রমপদং লক্ষ্মণেনাভিবাদিতঃ ॥ ৫২ ॥

দৃষ্ট্বা বিজয়িনং রামং মহর্ষীণাং স্রথাবহম্ ।

সীতা পরমসংহৃষ্টা পরিষজ্যোদমব্রবীৎ ॥ ৫৩ ॥

দিক্যার্য্যপুত্র সত্যো তে প্রতিজ্ঞা সফলীকৃতা ।

মুনীনাং সততং শত্রুং হত্বা তং রাক্ষসং খরম্ ॥ ৫৪ ॥

স্রথং ধর্ম্মং চিরমুত্তমি মুনয়ো হতকণ্টকাঃ ।

হত্বাহবলমাস্রিত্য বনেহস্মিন্ নিয়তেন্দ্রিয়াঃ ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। পরিষজ্য আর্ষপুত্রোতি সম্বোধ্য।

৫৫। লো-টী। স্রথাঃ স্রথিনঃ। 'স্রথমি'তি বা পাঠঃ।

৫১। টিপ্পনী। গিরিচূর্ণাদ্ গুহাত ইত্যর্থঃ।

৫২। টিপ্পনী। আশ্রমপদং প্রবিবেশ, ততো লক্ষ্মণেন অভিবাদিতোহভবৎ।

৫৩। টিপ্পনী। স্রথাবহং স্রথদাতারম্।

৫৪। টিপ্পনী। সততং চিরন্তনং শত্রুং হত্বা তস্মৈ প্রতিজ্ঞা সত্যো কৃতা সফলীকৃতা চ।

ধর্ম্মবৎসল মুনিগণকর্তৃক এইরূপে অভিহিত ধর্ম্মাত্মা রাম দূর হইতে  
বিমানস্থিত দেবগণকে দর্শন করিয়া [ তাঁহাদিগকে ] নমস্কার করিলেন ॥ ৫০ ॥

এই অবকাশে বীর লক্ষ্মণ সীতার সহিত গিরিচূর্ণ ( গুহা ) হইতে নির্গত  
হইয়া স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ৫১ ॥

রামচন্দ্রও খরকে সংহার করিয়া মহর্ষিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া আশ্রমস্থানে  
প্রবেশ করিলেন ; [ তখন ] লক্ষ্মণ তাঁহাকে অভিবাদন করিলেন ॥ ৫২ ॥

মহর্ষিগণের স্রথপ্রদাতা বিজয়ী রামচন্দ্রকে দেখিয়া নিরতিশয় হৃষ্টচিত্তা সীতা  
[ তাঁহাকে ] আলিঙ্গনপূর্ব্বক ইহা বলিলেন— ॥ ৫৩ ॥

হে আর্ষ্যপুত্র, সৌভাগ্যবশতঃ মুনিগণের চিরন্তন শত্রু সেই রাক্ষস খরকে  
নিহত করিয়া আপনি আপনার প্রতিজ্ঞা সত্য এবং সফল করিয়াছেন ॥ ৫৪ ॥

১। ব-ঠ 'নিপতা'। ২। ব 'বোধ'। ৩। হ 'বদিতঃ'। ৪। ব-ড 'ভূষ্টা'। ৫। ব-হ  
'কলা'। ৬। ব 'নামন্তরং দত্তং'। ৭। ক-ব 'হৃথা', ড 'হৃথান'।

ততঃ সমাশ্বাস্ত মহাধনুর্ধরঃ

সমাহিতোহভ্যর্চ্য মুনীন্ সমাগতান্ ।

মহাহবে শক্রবলভিমর্দনো

দিবীব শক্রঃ স ররাজ রাঘবঃ ॥ ৫৬ ॥

ততঃ স রামো মুদিতঃ সলক্ষ্মণঃ

প্রাশ্বাস্ত সীতাং যুগচারুলোচনাম্ ।

উবাস তস্মিন্ মুদিতস্তদাশ্রমে

সভাজ্যমানো মুনিভিঃ সমাগতৈঃ ॥ ৫৭ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে ধরবধো নাম  
ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

৫৭। লো-টা। 'প্রাশ্বাস্তে'তি পাঠঃ 'প্রবেশ্তে'তি বা। মুদিত উবাস ইত্যম্বয়ঃ।

৫৬। টিপ্পনী। মহাহবে মহাযুদ্ধে শক্রবলস্ত অভিমর্দনঃ সংহারকো রামঃ সমাহিতোহব-  
হিতচিত্তঃ সন্ মুনীন্ অভ্যর্চ্য দিবী শক্রঃ দেবলোকস্থ ইন্দ্র ইব ররাজ শুভে।

৫৭। টিপ্পনী। মুদিতো হৃষ্টান্তঃকরণো রামঃ সীতাং প্রাশ্বাস্ত মুনিভিঃ সভাজ্যমানঃ  
সংক্রিয়মাণঃ সন্ তস্মিন্ আশ্রমে তদা মুদিত উবাস প্রমুদিতহৃদয়েন বাসং চক্রে।

সংযতেজস্রিয়, হতকণ্টক (যাঁহাদের তপস্যার কণ্টকস্বরূপ রাক্ষস নিহত  
হইয়াছে) মুনিগণ [একগণে] এই বনে আপনার বাহুবল আশ্রয় করিয়া সুখে  
ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৫৫ ॥

অতঃপর, মহাযুদ্ধে শক্রবলবিমর্দক মহাধনুর্ধর রঘুনন্দন রামচন্দ্র সমাগত  
মুনিগণকে আশ্বাস প্রদানপূর্বক সমাহিতচিত্তে অর্চনা করিয়া দেবলোকস্থ ইন্দ্রের  
জ্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৫৬ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টান্তঃকরণ সলক্ষ্মণ সেই রাম যুগচারুলোচনা সীতাকে আশ্বাস  
প্রদানপূর্বক সমাগত মুনিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া সেই আশ্রমে প্রমুদিত হৃদয়ে  
অবস্থিতি করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে ধরবধ-নামক

ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ড 'মুনীন্ ধ'। ২। ড 'হৃদ'। ৩। ব-উ-ড '-হিতান্'। ৪। ক '-রূপ'। ৫। ক-খ '-বলাব'।  
৬। হ '-ক্ষণাৎ'। ৭। ব-উ 'প্রশস্ত', হ 'আশ্রিত', ব 'প্রশান্ত', ঠ 'প্রবেশ'।

## সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

তানি শূৰ্পণখা দৃষ্ট্ৱা সহস্রাণি চতুর্দশ ।

হতাত্মে কেন রামেণ মানুষ্যেণ পদাতিনা

খরং ত্রিশিরসশ্চৈব দুষণঞ্চ নিপাতিতম্ ॥ ১ ॥

সা দৃষ্ট্ৱা কৰ্ম্ম রামেণ কৃতমত্মৈঃ সূহৃদ্ব্যম্ ।

আজগাম সমুদ্রিমা লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ॥ ২ ॥

সা দদর্শ বিমানাগ্রে রাবণং লোকরাবণম্ ।

সহোপবিষ্টং সচিবৈশ্চরুদ্ভিরিব বাসবম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। রক্ষসাং চতুর্দশ সহস্রাণি নিহতানি দৃষ্ট্ৱা খরাদীন নিপাতিতাংচ দৃষ্ট্ৱা শূৰ্পণখা মহানাদান্ ননাদেতি শেষঃ। ‘দুষণঞ্চ খরশ্চৈব হতং ত্রিশিরসং রণে। দৃষ্ট্ৱা পুনর্মহানাদান্ ননাদ জলদোপমা ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৩২।২)।

২। টিপ্পনী। অত্মৈঃ সূহৃদ্ব্যম্ কৰ্ম্ম রামেণ কৃতং দৃষ্ট্ৱা লঙ্কাজগাম।

৩। টিপ্পনী। বিমানাগ্রে প্রাসাদোপরি। লোকরাবণং লোকপীড়কম্, রাবণতি ক্রন্দয়তীতি ব্যুৎপত্তেঃ, রাবণং মরুদ্ভিদেবৈবাসবম্ ইন্দ্রমিব সচিবৈঃ সহোপবিষ্টং দদর্শ।

মানুষ্য [এবং] পদাতি [হইয়াও] রাম একাকী সেই চতুর্দশসহস্র রাক্ষস বধ করিয়াছেন দেখিয়া এবং খর, ত্রিশিরা ও দুষণকে নিপাতিত করিয়াছেন দেখিয়া শূৰ্পণখা মহাশব্দে চীৎকার করিয়া উঠিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র অস্ত্রের সূহৃদ্ব্যম্ কার্য্য সাধন করিয়াছেন দেখিয়া শূৰ্পণখা নিতান্ত উদ্ভিগ্ন হইয়া রাবণপালিত লঙ্কায় আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সে লোকপীড়ক রাবণকে, দেবগণের সহিত উপবিষ্ট ইন্দ্রের স্ত্রায় বিমানাগ্রে (প্রাসাদের উপরিতলে) সচিবগণের সহিত উপবিষ্ট দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

আসীনং সূর্য্যসঙ্কাশে কাঞ্চনে পরমাসনে ।

রুক্ষবেদীগতং দেবং জলন্তমিব পাবকম্ ॥ ৪ ॥

দশাশ্রুং বিংশতিভুজং দর্শনীয়পরিচ্ছদম্ ।

তাত্মাকং বিপুলোরক্ষং রাজলক্ষণলক্ষিতম্ ॥ ৫ ॥

স্নিগ্ধজীমূতসঙ্কাশং তপ্তকাঞ্চনভূষণম্ ।

সুভুজং শ্বেতদশনং মহাশ্রুং পর্ব্বতোপমম্ ॥ ৬ ॥

দেবগন্ধর্ব্বযক্ষাণামুষীণাক্ষ মহাত্মনাম্ ।

অজ্জয়েৎ সমরে শূরং ব্যাতাননমিবাস্তকম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। প্রচণ্ডতায়ং সূর্য্যসঙ্কাশম্।

৫। লো-টী। দর্শনীয়ং স্বর্ণমিতি বিমলবোধঃ। যদা দর্শনীয়া দৃশ্যা ননোরনাঃ  
পরিচ্ছদাঃ সিংহাসনাদয়ো যন্ত তম্।

৪। টিপ্পনী। রাবণং বর্ণয়ন্ত্যাহ—আসীনমিতি। রুক্ষবেদীগতং স্বর্ণবেদীস্থম্, জলন্তং  
দেবং পাবকমিব। রুক্ষবেদীগতং হিরণ্যোষ্টকাচিভাং বেদীং প্রাপ্তম্। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। দর্শনীয়পরিচ্ছদং দর্শনীয়ঃ সুন্দরঃ পরিচ্ছদশ্ছত্রচামরাদয়ো যন্ত তম্।  
রাজলক্ষণলক্ষিতং রাজলক্ষণৈর্নূপতিচিহ্নৈর্লক্ষিতং চিহ্নিতম্।

৬। টিপ্পনী। জীমূতা মেঘাঃ। সুভুজং দীর্ঘবৃন্তভুজম্, শ্বেতদশনং শুভ্রদন্তম্, মহাশ্রুং  
বিকটাস্রম্।

৭। টিপ্পনী। ব্যাতাননং সর্ব্বপ্রাণিগ্রাসায় প্রসারিতবদনম্ অস্তকমিব।

[ শূর্ণগথা দেখিল ] সূর্য্যের শ্রায় [ সমুজ্জ্বল ] কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট আসনে  
রাবণ, স্বর্ণবেদীস্থিত জলন্ত অগ্নিদেবতার শ্রায় উপবিষ্ট রহিয়াছেন ॥ ৪ ॥

তঁহার দশ বদন, তঁহার বিংশতি বাহু, তঁহার পরিচ্ছদ দেখিতে সুন্দর;  
তিনি রক্তাক্ষ, বিশালবক্ষাঃ [ এবং ] রাজলক্ষণসমূহে লক্ষিত ॥ ৫ ॥

তিনি স্নিগ্ধজলধরসদৃশ [ কমনীয়কাস্তি ], তঁহার ভূষণ তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত,  
তিনি সুভুজ, শুভ্রদন্ত, বিকটবদন এবং [ আকারে ] পর্ব্বততুল্য ॥ ৬ ॥

দেবানুরবিমর্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণম্ ।

ঐরাবতবিষাণৈশ্চ বহুশঃ কৃতলক্ষণম্ ॥ ৮ ॥

বিষ্ণুচক্রনিপাতৈশ্চ বহুশো দেবসংযুগে ।

বিষ্ণুতাক্ষং সমগ্রৈশ্চ দেবপ্রহরৈর্গে রণে ॥ ৯ ॥

অক্ষোভ্যাণাং সমুদ্রাণাং ক্রোভণং ক্ষিপ্ৰকারিণম্ ।

ভেস্তারং পর্বতাগ্রাণাং শূরাণাঞ্চ মহাবলম্ ।

উচ্ছেতারঞ্চ ধর্ম্মাণাং পরদারাভিমর্দনম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বিমর্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণং বজ্রাশনিনা কৃতো ব্রণঃ ক্ষতং যন্ত তম্। 'বজ্রাশনিঃ স্মৃতো বজ্রে' ইতি বিমলবোধঃ। বিষাণৈর্দন্তৈঃ, 'বিষাণং পশুশব্দেভদন্তয়োঁরিত্যি কোষঃ।

৯। লো-টী। বহুশঃ বহুশ্চ অজেষু কৃতলক্ষণং কৃতচিহ্নম্। বহুশো বারং বারং দেব-সংযুগে বিষ্ণুতাক্ষম্, রণে দেবপ্রহরৈর্গেৱিতি বাক্যদ্বয়ম্।

৮। টিপ্পনী। বিমর্দো যুদ্ধম্। বজ্রাশনির্বজ্রং তেন কৃতব্রণং তৎকৃতক্ষতচিহ্নসমন্বিত-মিত্যর্থঃ। বিষাণৈর্দন্তৈর্বহুশঃ দেহস্ত বহুশ্চ শব্দে কৃতলক্ষণং কৃতচিহ্নম্।

৯। টিপ্পনী। দেবসংযুগে দেবযুদ্ধে সমগ্রৈর্দেবপ্রহরৈর্দেবানামায়াযুদ্ধৈর্বিষ্ণুতাক্ষম্, অক্ষোভ্যাণাং ক্রোভয়িতুমশক্যানাং সমুদ্রাণাং ক্রোভণং ক্রোভকর্তারম্। ক্ষিপ্ৰকারিণং ঝটিতি সর্বকাৰ্য্যপ্রবর্তকম্।

১০। টিপ্পনী। ধর্ম্মাণাম্ উচ্ছেতারম্ উচ্ছেদকর্তারম্, এতেন উচ্ছাদ্যবর্তিতমুক্তম্, পরদারাভিমর্দনং পরস্ত্রীধর্ষণকারিণঞ্চ।

তিনি বীর, তিনি প্রসারিতবদন অন্তকের ত্রায় সমরে মহাত্মা দেব গন্ধর্ব্ব যক্ষ এবং ঋষিগণের অজ্ঞেয় ॥ ৭ ॥

দেবানুরসংগ্রামে বজ্রের দ্বারা [ তাঁহার দেহে ] ক্ষত [-চিহ্ন] উৎপন্ন হইয়াছে, এবং ঐরাবতের দন্তে [ -ও ] [ তাঁহার দেহের ] বহুস্থলে [ ক্ষত- ] চিহ্ন উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৮ ॥

দেবগণের সহিত যুদ্ধে রণস্থলে বিষ্ণুচক্রনিপাতের দ্বারা এবং দেবগণের সমগ্র অস্ত্রের দ্বারা তাঁহার দেহ বহুবার ক্ষতবিক্ষত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ব-হ-উ-ঠ-ব-। ২। ক-গাঞ-। ৩। হ-ঐবিত্ত-রণে। ৪। হ-কৃতাক্ষসন্ধিস্তৈশ্চ  
৫। ও-রণে। ৬। ব-হ-উ-ঠ-পু-। ৭। ও-ঐরাব-। ৮। হ-বর্ধিণম্।



দৈত্যানাং দানবানাঞ্চ রাক্ষসানাঞ্চ সংযুগে ।

হস্তারমথ চান্দ্রাণাং প্রযোক্তারং মহারথম্ ॥ ১১ ॥

যেন ভোগবতীং গচ্ছা পরাজিত্য চ বাহুকিম্ ।

তক্ষকস্ত প্রিয়া ভাৰ্য্যা বিক্রমেণ হতা পুরা ॥ ১২ ॥

যেন বৈশ্রবণো রাজা পরাক্রম্য রণে জিতঃ ।

কৈলাসং পর্বতশ্রেষ্ঠমধ্যাদীনো মহাবলঃ ।

বিমানং পুষ্পকং তস্য কামগঞ্চ জহার যঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অথবান্দ্রাণাং কৃত্যানাম্, রেফলোপাদিতি বিমলবোধঃ। অথবা-  
জ্ঞানামথবান্দ্রাণামিতি তত্ত্বাভিপ্রায়ঃ। নৈরুক্ত্যাদ্বর্ণলোপ ইতি।

১১। টিপ্পনী। অস্থানাং দিব্যান্দ্রাণাং প্রযোক্তারম্। 'সর্বদিব্যান্দ্রযোক্তারং যজ্ঞবিঘ্নকরং  
সদা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩২।১৩)।

১২। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্দনং বিবৃণোতি—যেনেতি। ভোগবতীং নাগস্বামিকাং  
পুরীং গচ্ছা বাহুকিং পরাজিত্য তক্ষকস্ত তক্ষকঞ্চ পরাজিত্য তক্ষকস্ত প্রিয়াং ভাৰ্য্যাং জহার।  
তক্ষকস্তেত্যুভয়ান্বয়ি। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। পর্বতশ্রেষ্ঠং কৈলাসমধ্যাদীনো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরো যেন রণে জিতঃ।  
কামগং কামচরম্।

তিনি অক্ষোভ্য সাগরকেও ক্ষুভিত করিতে পারেন, তিনি ক্ষিপ্ৰকশ্মা,  
তিনি মহাবল, তিনি পর্বতশিখরকে বিদারিত এবং বীরগণকে বিমর্দিত করিতে  
পারেন, তিনি ধর্ম্মের উচ্ছেদকারী [ এবং ] পরজীর্ঘর্ষণকারী ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে তিনি দৈত্য দানব এবং রাক্ষসগণকে সংহার করেন, তিনি [ দিব্য ]  
অস্ত্রসমূহ প্রয়োগ করিয়া থাকেন, তিনি মহারথ ॥ ১১ ॥

যিনি পূর্বকালে ভোগবতীতে গমন করিয়া এবং বাহুকিকে [ ও তক্ষককে ]  
পরাজয় করিয়া [ স্ব- ] বিক্রমে তক্ষকের প্রিয়া ভাৰ্য্যাকে হরণ করিয়া-  
ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'রাক্ষসানাঞ্চ'। ২। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'পক্ষীগাঞ্চ'। ৩। ঙ-ড 'রাষ্ট্রাণাং', হ-খ 'বান্দ্রাণাং'।  
৪। ঠ 'পরিব্রজা'। ৫। ঞ 'বেন'। ৬। ছ 'পাহুজা'। ৭। ক 'রণে বিক্রম্য নির্জিতঃ'। ৮। ড  
'পরাজিতঃ'। ৯। ঠ 'রথঃ'। ১০। ঘ-ঈ-পুত্ৰকোরিতোহর্ষধরং নাতি। ১১। ঙ-ড 'পত'। ১২। ঙ-হ-উ 'চ'।

প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্কং নানাথগয়গাকুলম্ ।

বনং চৈত্ররথং দিব্যং নলিনীনন্দনং বনম্ ।

যো বিনাশিতবান্ ক্রোধাদ্ভেবোজ্ঞানানি বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৪ ॥

সূর্যাচন্দ্রমসৌ দেবাবুত্তিষ্ঠন্তৌ পরস্তপঃ ।

নিবারয়তি বাহুভ্যাং যঃ শৈলশিখরোপমঃ ॥ ১৫ ॥

দশ বর্ষসহস্রাণি তপস্তপ্তং মহাবনে ।

উর্দ্ধপাদেন গোকর্ণে যেন পাবকসঞ্চয়ে ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। চৈত্ররথং বনং কুবেরস্ত। নলিনী নদী তদ্বিশিষ্টং নন্দনবনম্ ইন্দ্রবনঞ্চ। দেবোজ্ঞানানি অস্ত্রেণ দেবানামুজ্ঞানানি চ।

১৪। টিপ্পনী। প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্কং প্রাসাদৈক্রমৈশ্চ চিত্রাণি অজ্ঞানি ভুময়ো বস্ত তৎ। ‘নলিনীং নন্দনং বনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩২।১৫)। নলিনীং চৈত্ররথবনমধ্যবর্তিনীং সরসীম্। তিঃ। চৈত্ররথং তৎসংজ্ঞকং বনং কুবেরকাননম্, নলিনীং তদন্তর্বর্তিসরসীঞ্চ, নন্দনং তৎসংজ্ঞকং বনম্ ইন্দ্রকাননম্। শিরোঃ। নলিনীং কুবেরস্ত পুষ্করিণীম্, নন্দনং বনম্ ইন্দ্রোজ্ঞানম্, দেবোজ্ঞানানি নন্দনবনাদজ্ঞানি। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। উত্তিষ্ঠন্তৌ উজ্জ্বলৌ।

১৬। টিপ্পনী। পাবকসঞ্চয়ে অগ্নিরাক্ষৌ পঞ্চায়িমধ্যে ইত্যর্থঃ।

যিনি পর্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে অধিষ্ঠিত মহাবল রাজা কুবেরকে পরাক্রম প্রকাশপূর্বক যুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন এবং যিনি তাঁহার কামচারী পুষ্পক বিমান অপহরণ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

যে বীৰ্য্যশালী [রাবণ] ক্রোধভরে প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্ক (যাহার অঙ্গ বা ভূমি প্রাসাদ ও পাদপশ্বেণীবিচিত্রিত) নানাথগপক্ষিসমাকুল [কুবেরের] চৈত্ররথ কানন, নলিনী-নদীসমন্বিত [ইন্দ্রের] নন্দনবন এবং দেবগণের [অজ্ঞাত] উজ্ঞান বিনাশ করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

পর্বতশিখরোপমঃ শক্রতাপন যে রাবণ উদীয়মান দেবতা চন্দ্র ও সূর্য্যকে হুই বাহুর দ্বারা নিবারণ করিতে পারেন ॥ ১৫ ॥

ব্রহ্মণা যোহভ্যমুজ্জাতো নিমেষান্তরচারিতাম্ ।

কামরূপধরত্বঞ্চ প্রতিপেদে মহারথঃ ॥ ১৭ ॥

বালেন্দ্রনিভদংষ্ট্রাণি ভাস্করাভানি বীর্যাবান্ ।

স্বয়ম্ভুবে যন্তরসা শিরাংস্ত্যপজহার হ ॥ ১৮ ॥

মন্ত্ৰৈরভিহৃতং পূৰ্ব্বমধ্বরেষু দ্বিজাতিভিঃ ।

হবির্দানেষু যঃ সোমং ধৰ্ময়ামাস নৈকশঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। নিমেষেণ অন্তরে ত্রৈলোক্যস্ত মধ্যে বহিস্চারিতাং গমনশীলতাম্ ।

১৮। লো-টা। বালেন্দ্রনিভাঃ সূক্ষ্মা দংষ্ট্রা যেষু তানি শিরাংসি। দংষ্ট্রাণামর্ণাদ ভাস্করবৎ শুক্লা ভাভা দীপ্তির্থে তানি ।

১৯। লো-টা। যঃ পূৰ্ব্বম্ অধ্বরেষু অভিহৃতং সোমং নৈকশা ভক্ষয়ামাস। হবিষাং দানং যেষু তেষু। 'হবির্দানেষি'তি বা পাঠঃ, হবির্দায়তে আধীয়তে যেষু তেষু ।

১৭। টিপ্পনী। ব্রহ্মণা অভ্যমুজ্জাতঃ কৃত্যমুমতিকঃ ব্রহ্মণোহমুজ্জয়েত্যর্থঃ, যঃ নিমেষান্তরচারিতাং নিমেষেণ স্থানাং স্থানান্তরগমনসামর্থ্যং কামরূপধরত্বম্ ইচ্ছাহরূপরূপধারণ-সামর্থ্যঞ্চ প্রতিপেদে লেভে ।

১৮। টিপ্পনী। ভাস্করাভানি স্বৰ্য্যবদ্ দীপ্তিমন্তি শিরাংসি যন্তরসা ক্ষিপ্ততয়া কিমপ্যবিচিন্ত্যেত্যর্থঃ, স্বয়ম্ভুবে উপজহার উপজতবান্ পূজোপকরণানি চকারেত্যর্থঃ ।

যিনি গোকৰ্ণতীৰ্থে মহাবনে অগ্নিরাশির মধ্যে উৰ্দ্ধপাদ হইয়া দশসহস্রবৎসর তপস্তা করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

ব্রহ্মার অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া ( অর্থাৎ ব্রহ্মার অনুমতিক্রমে ) যে মহারথ নিমেষান্তরচারিতা ( নিমেষমধ্যে একস্থান হইতে অত্যাশ্বানে যাওয়ার ক্ষমতা ) এবং কামরূপধরত্ব ( নানারূপ ধারণ করিবার ক্ষমতা ) লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

যে বীর্য্যশালী রাক্ষসরাজ ক্ষিপ্ৰকারিতাসহকারে ( অর্থাৎ কোনরূপ চিন্তা না করিয়া ) নবচন্দ্র [-কলা]-সদৃশ-দন্তরাজীবিরাজিত ভাস্করপ্রভ [স্বীয়] মৃগসমূহ ব্রহ্মাকে উপহার প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-ঠ 'রিণা' ও 'রিণা'। ২। ড 'বল'। ৩। ও-হ-ড 'চ', ব 'ক'। ৪। ব 'শৈব'। ৫। হ 'ক্ষত', ও-ড 'দুত'। ৬। ব 'ধানে', ও 'দানে'। ৭। ঠ 'বৎ'। ৮। ব 'কশা'।

উপর্যুপরি যন্ত্ৰেতি সংগৃহীতাংশুঃশুমান্ ।

পূর্যাং রাক্ষসরাজস্ত ভীতভীতো দিবাকরঃ ॥ ২০ ॥

পুণ্যযজ্ঞহনং ক্রুরং ব্রহ্মস্বং ছুষ্টচারিণম্ ।

কর্কশং নিরনুকোশং প্রজ্ঞানামহিতে রতম্ ॥ ২১ ॥

দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্ ।

অভয়ং যন্ত সংগ্রামে মৃত্যুতো মানুষাদৃতে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। [ সংগৃহীতাংশুঃ রক্ষিমান্ ] যন্ত পূর্যাং সংগৃহীতাংশুঃ সঙ্কোচিতরশ্মিঃ সন্ এতি গচ্ছতি। সংগৃহীতাংশুরিতি আর্ষঃ সঙ্কাতাবঃ।

২১। লো-টী। পুণ্যং পুণ্যকর্ম, যজ্ঞক হস্তারম্।

২২। লো-টী। ক্ষতে বিনা।

১৯। টিপ্পনী। পূর্বং পুরা অধ্বরেষু বাগেযু হবির্দানেষু মন্থৈঃ প্রাতরহ্নবাকগ্রাবস্তোত্রা-  
দিভিঃ কর্ণৈঃ দ্বিজাতিভিঃ অভিত্তং ক্ষরিতং সোমং যো ধর্ময়ামাস উপহতবান্ অপবিত্রং  
চকারেত্যর্থঃ। হবির্দানেষু সোমাভিষবশালাহু। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। যন্ত রাক্ষসরাজস্ত পূর্যামুপর্যুপরি পূর্যা উপরি ভাগে ইত্যর্থঃ, অংশুমান্  
কিরণমালী দিবাকরঃ ভীতভীতঃ অতীব ভীতঃ সন্ সংগৃহীতাংশুঃ অত্যধিকতাপদানভিয়া স্বপ্নিন্  
কিরণান্ সন্নিহ্নেত্যর্থঃ, এতি।

২১। টিপ্পনী। কর্কশম্ অতিক্রম্য, নিরনুকোশং দয়ারহিতম্।

২২। টিপ্পনী। সংগ্রামে যন্ত দেবাদীনাম্ অভয়ং ভয়াভাবোহস্তি দেবাদিত্যো যন্ত  
ভয়ং নাতীত্যর্থঃ। মৃত্যুতঃ মৃত্যোঃ ষষ্ঠ্যর্থো তসিঃ, মানুষাদৃতে মনুষ্যং বিনা, মনুষ্যাত্তু  
ভয়মন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

পূর্বৈ যিনি বহুবার যজ্ঞে সোমাভিষবগৃহে ব্রাহ্মণগণকর্তৃক মন্ত্রোচ্চারণ-  
পূর্বক ক্ষরিত সোমরস অপবিত্র করিয়া দিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

যে রাক্ষসরাজের পুরীর উপরিভাগে কিরণমালী দিবাকর নিতান্ত ভীত  
হইয়া [ নিজ ] কিরণজাল সঙ্কোচপূর্বক আগমন করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

তিনি পবিত্র যজ্ঞের হস্তা, ক্রুরস্বভাব, ব্রাহ্মণঘাতী, ছুষ্টকর্মা, কর্কশ  
( ক্রক্সস্বভাব ), নির্দয় এবং সর্বলোকের অনিষ্টসাধনে রত ॥ ২১ ॥

রাবণং সৰ্বলোকানাং সৰ্বসম্ভৱভয়ঙ্করম্ ।

রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্ৱা ক্রুদ্ধা সগুপস্থত্য চ ॥ ২৩ ॥

তমব্রবীদীপ্তবিশাললোচনা

বিষমরূপা ভয়মোহমুচ্ছিতা ।

সুদারুণং বাক্যমদীনভাষিণী

মহাবলং শূৰ্পণখা বিরূপিতা ॥ ২৪ ॥

ইত্যৰ্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণনা নাম

সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২৩-২৪। লো-টী। তমুপস্থত্য তস্মৈ সমীপং গত্বা তমব্রবীৎ। অদীনভাষিণী  
অভীতভাষিণী। 'দীনো বাচ্যবদুর্গতে ভীতে' ইতি কোষঃ।

২৩-২৪। টিগ্ননী। সৰ্বলোকানাং রাবণং পীড়াদায়কং সৰ্বসম্ভৱানাং সৰ্বপ্রাণিনাং ভয়ঙ্করং  
ভয়জনকং মহাবলং রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্ৱা তং সগুপস্থত্য তৎসমীপমাগত্য দীপ্তবিশালনেত্রা দীপ্তে  
ক্রোধেন প্রদীপ্তে বিশালনেত্রে যন্তাঃ সা, ভয়েন মোহেন হঃধেন চ মুচ্ছিতা অবিবেকং প্রাপ্তা,  
বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা শূৰ্পণখা বক্ষ্যমাণং সুদারুণং বাক্যম্ অব্রবীৎ।

মামুষ ব্যতিরেকে [ কি ] দেব দানব যক্ষ [ কি ] পিশাচ উরগ রাক্ষস  
[ প্রভৃতি কাহারও ] হইতে সমরে যাহার মৃত্যুভয় নাই ॥ ২২ ॥

ক্রোধাবিষ্টা প্রদীপ্তবিশালনেত্রা বিষমাকৃতি ভয়মোহমুচ্ছিতা ( ভয়ে ও হঃখে  
যাহার ইতিকর্ষব্যতাজ্ঞান নষ্ট হইয়াছে ) অকুষ্ঠভাষিণী বিরূপিতা ( যাহাকে বিরূপা  
করা হইয়াছে ) শূৰ্পণখা সৰ্বলোকের পীড়াদায়ক সৰ্বপ্রাণীর ভীতিজনক সেই  
মহাবল রাক্ষস ভ্রাতাকে দর্শন করিয়া [ তাহার ] সমীপে আগমনপূর্বক [ এই ]  
সুদারুণ বাক্য বলিল—॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণন-নামক

সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। ড '-লোক-'। ২। ব 'তমুপ-', ও 'সগুপপত', হ 'সমভিস্থতা', ঠ 'তমুপস্থতা'। ৩। ঠ-ড 'সা'।

৪। ব-ঙ-ঠ-ড '-ব্রনা', হ '-বনা'।

## অষ্টাভিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্ণপথা দীনা রাবণং লোকরাবণম্ ।

অমাত্যমধ্যে সংক্রুদ্ধা পরুধং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

প্রমত্তঃ কামভোগেষু স্বৈরবৃত্তো নিরঙ্কুশঃ ।

সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং বোদ্ধব্যং নাববুধ্যসে ॥ ২ ॥

সক্তং গ্রাম্যেষু ভোগেষু কামবৃত্তং মহীপতিম্ ।

লুপ্তং ন বহুমন্ত্ৰস্তে শশানামিমিব প্রজাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-ট। অদীনা অভীতা।

১। টিপ্লনী। দীনা রামশরিভূতভাং। স্বশরিভবদর্শনেহপি ভ্রাতৃনিশ্চলতয়া সংক্রুদ্ধা।  
গোঃ রাঃ।

২। টিপ্লনী। কামভোগেষু প্রমত্তঃ প্রসক্তঃ স্বৈরবৃত্তো যথেষ্টাচরণঃ নিরঙ্কুশঃ প্রতি-  
বন্ধরহিতঃ বোদ্ধব্যং চারমুখেন জাতব্যং ঘোরং ভয়ং নাববুধ্যসে ন জানাসি। কামভোগেষু  
প্রমত্তোহতিশয়প্রসক্তঃ। তিঃ। নিরঙ্কুশো নীতিমধ্যাদারহিতঃ। শিরোঃ। নিরঙ্কুশঃ কামভোগ  
এব নিশ্চিতিবদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্লনী। গ্রাম্যেষু ভোগেষু স্ত্র্যাদিভোগেষু সক্তম্ আসক্তং কামবৃত্তং যথেষ্টাচরণং  
মহীপতিং প্রজাঃ শশানামিমিব ন বহুমন্ত্ৰস্তে। গ্রাম্যেষু অনভিজ্ঞজনসম্বন্ধিষু ভোগেষু স্ত্র্যাদিপ্রসক্তে।  
শিরোঃ। লুপ্তং ভোগলোলুপম্। শশানামিমিব, অস্পৃশ্যে ন সাদৃশ্যম্। তিঃ।

তদনন্তর, হৃঃখভাবাপন্ন ক্রোধাবিষ্টা শূর্ণপথা অমাত্যগণের মধ্যে লোকপীড়ক  
রাবণকে [ এই ] কর্কশ বাক্য বলিল— ॥ ১ ॥

তুমি কামভোগে প্রমত্ত ( অতীব আসক্ত ) স্বেচ্ছাচারী [ এবং ] নিরঙ্কুশ  
( অর্থাৎ তোমাকে বাধা দেওয়ার কেহই নাই ) ; [ চারমুখে তোমার ] জানা উচিত  
হইলেও তুমি জানিতেছ না [ যে ], ভীষণ বিপদ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

গ্রাম্য ভোগে ( স্ত্রী-সম্ভোগে ) আসক্ত স্বেচ্ছাচারী [ ভোগ- ] লোলুপ  
মহীপতিকে প্রজাগণ শশানামিগিরি স্থায় [ অস্পৃশ্য বলিয়া ] ঘৃণা করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ক-ব 'নানু'। ২। ব 'বর্তসে'। ৩। হ 'সত্তং গ্রাম্যধর্মে' স্বৈরবৃত্তং', ব-ঠ 'শক্তং'।

৪। ঠ 'বরাধিপদ'।

স্বয়ং কার্য্যাণি যঃ কালে নানুতিষ্ঠতি ভূমিপঃ

তস্তাত্মা সহ রাজ্যেন সহ কার্য্যৈর্বিনশ্চতি ॥ ৪ ॥

ভ্রষ্টাচারমধর্ম্মজ্ঞমস্বাধীনং নরাধিপম্ ।

বর্জয়ন্তি প্রজা দুরাশ্রয়ীপঙ্কমিব দ্বিপাঃ ॥ ৫ ॥

যে ন রক্ষন্তি বিষয়ং পরাধীনা নরাধিপাঃ ।

তে বৃদ্ধ্যা ন প্রকাশন্তে গিরয়ঃ সাগরে যথা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। আত্মা শরীরং কার্য্যাণি চ নশ্চতীত্যর্থঃ।

৫। লো-টা। ভ্রষ্টাচারং ভ্রষ্টরাজধর্ম্মম্। ‘নদীপঙ্কমি’তি পাঠঃ। ‘পঙ্কাদি’তি পাঠে পঙ্কাদিত্যেত্যর্থঃ।

৬। লো-টা। সাগরানিব সাগরান্ প্রাপ্যেব। ‘সাগরান্ যথে’তি বা পাঠঃ।

৪। টিগ্ননী। যো ভূমিপঃ কালে সাধনসময়ে স্বয়ং কার্য্যাণি ন অনুতিষ্ঠন্তি তস্তাত্মা রাজ্যেন তৈরননুষ্ঠিতৈঃ কার্য্যৈশ্চ সহ বিনশ্চতি। তস্ত রাজ্যভ্রংশো জায়তে কার্য্যাণি ন সম্পন্নানি ভবন্তি স্বয়ং নশমাশ্রয়ীত্যর্থঃ। কার্য্যাণি পালনাদীনি। গোঃ রাঃ।

৫। টিগ্ননী। অস্বাধীনং দ্রাব্যাদিপন্নতন্ত্রম্। তিঃ। অস্বাধীনং ভোগবশমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। অস্বাধীনং পত্নাদিপন্নতন্ত্রং পরপ্রত্যয়নেনবৃদ্ধিং বা। গোঃ রাঃ।

৬। টিগ্ননী। যে পরাধীনা ভোগপরতন্ত্রা নরাধিপা বিষয়ং রাজ্যং ন রক্ষন্তি তে সাগরে যথা গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা অভ্যাদয়েন ন প্রকাশন্তে প্রকাশং লভন্তে তেষাম্ অভ্যাদয়ো ন পরিদৃশ্যতে ইতি যাবৎ। তে সাগরে নিমগ্না ইতি শেষঃ, গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা স্বসম্পত্ত্যাধিক্যেন ন প্রকাশন্তে। শিরোঃ।

যে ভূমিপতি যথাসময়ে স্বয়ং [ কর্তব্য ] কার্য্যসমূহের অনুষ্ঠান করেন না, তাঁহার আত্মা রাজ্য এবং [ সেই সমস্ত ] কার্য্যের সহিত বিনষ্ট হইয়া থাকে ( অর্থাৎ তিনি রাজ্যভ্রষ্ট হইবেন, তাঁহার কার্য্যসমূহ অসম্পন্নই থাকিয়া যায় এবং পরিশেষে তিনি মৃত্যুমুখে পতিত হইবেন ) ॥ ৪ ॥

হস্তিগণ যেরূপ দূর হইতেই নদীপঙ্ক পরিহার করে, প্রজাগণও সেইরূপ আচারভ্রষ্ট অধর্ম্মজ্ঞ অস্বাধীন ( ভোগপরতন্ত্র ) নৃপতিকে পরিহার করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

বিগৃহমাণা গন্ধর্বেবরাভ্রবদভিচ্চ দানবৈঃ ।

অযুক্তচারা রাজানো ভবিষ্যন্তি কথং হু তে ॥ ৭ ॥

যেবাং কামশ্চ ক্রোধশ্চ নয়শ্চ নয়তাং বর ।

অস্বাধীনা নরেন্দ্রাণাং প্রাকৃতৈস্তে নরৈঃ সমাঃ ॥ ৮ ॥

যস্মাৎ পশ্যন্তি দূরস্থাঃ সর্বানর্থান্ নরাধিপাঃ ।

চারেণ তস্মাদ্ভ্যাস্তে রাজানশ্চারচক্ষুষঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। যে গন্ধর্বেদেবপুত্রবৈবিগৃহমাণা বিগ্রহং কুর্বাণাঃ, আশ্রবদভিরাভ্রজৈ-  
দানবৈরপি। ‘অর্থবিদ্ভি’তি পাঠে ধনিভিঃ পরমার্থবিদ্ভিবা। অযুক্তচারা অনিযুক্তচারাস্তে  
হু কথং রাজানো ভবিষ্যন্তি। ‘গন্ধর্বো দেবভেদে শ্রাদ্ গন্ধর্বো দেবপুত্রবে’ ইতি ধনিঃ।

৭। টিপ্লনী। যে আশ্রবস্তির্গন্ধর্বাদিভিঃবিগৃহমাণা বিরোধং কুর্বাণা ভবন্তি তে  
অযুক্তচারা অনিযোজিতচারাঃ সন্তঃ কথং হু রাজানো ভবিষ্যন্তি চারাননিযোজ্য কথং তৈ রাজপদং  
চিরম্ অধিষ্ঠাতুং শক্যতে ইত্যর্থঃ। আশ্রবস্তির্বশীকৃতান্তর্বহিরিচ্ছিন্নৈঃ। তিঃ। আশ্রবস্তিঃ  
প্রশস্তম্ভবিনিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আশ্রবস্তিঃপ্রতীকারদত্তাবধানৈরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্লনী। হে নয়তাং বর নেতৃপ্রবর, যেবাং নরেন্দ্রাণাং কামাদয়োহস্বাধীনাঃ-  
অবশীভূতাস্তে প্রাকৃতৈর্নরৈঃ সাধারণপ্রজাতিঃ সমাস্তল্যাঃ। প্রাকৃতৈ রাজব্যবহারানর্হদাসীদাস-  
জনৈঃ। তিঃ।

৯। টিপ্লনী। যস্মাদ্ রাজানো দূরস্থা দূরদেশাবস্থিতা অপি সর্বান্ অর্থান্ বিধয়ান্  
চারেণ পশ্যন্তি তস্মাস্তে চারচক্ষুষ উচ্যন্তে।

[ভোগ-] পরতন্ত্র যে সমস্ত নৃপতি রাজ্য রক্ষা করেন না, সাগরনিমগ্ন পর্বতের  
শ্রায় তাঁহারা বুদ্ধিসহকারে প্রকাশ পায়েন না ( অর্থাৎ তাহাদের অভ্যুদয় পরিদৃষ্ট  
হয় না ) ॥ ৬ ॥

প্রিয়ত্মপরায়ণ গন্ধর্ব এবং দানবগণের সহিত যাহারা বিরোধ করেন, চার  
নিযুক্ত না করিলে তাঁহারা কিরূপে রাজপদে অধিষ্ঠিত থাকিতে পারেন ? ॥ ৭ ॥

হে নায়কপ্রবর, যে সকল নৃপতির কাম ক্রোধ এবং নীতি অবশীভূত নহে,  
তাঁহারা সাধারণ মানুষের তুল্য ॥ ৮ ॥

১। হ ‘নিগৃ-’। ২। ব ‘-বিদ-’। ৩। অন্তঃ পরং উপ-পুত্রকে ‘যেন রক্ষন্তি বিবরঃ পরাধীনা  
নরাধিপাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৪। ৬ ‘ক্রোধশ্চ মানস’, হ ‘মানস’, ৫ ‘চারশ্চ কোষশ্চ’। ৬। হ ‘নয়তাং’। ৭। ব  
‘জ্ঞত’। ৮। ১ ‘নয়ন-’। ৯। ৬-৬-৬ ‘হাদ্’।



অযুক্তচারং মন্ত্রে ত্বাং প্রাকৃতৈঃ সচিবৈর্বৃত্তম্ ।

জনস্থানং হতস্থানং যোঁ মোর্থ্যাম্ভাববুধ্যসে ॥ ১০ ॥

খরং বিনিহতং সন্তো দুষণঞ্চ নিপাতিতম্ ।

ন বুধ্যসে জনস্থানে শয়ানোঁ শরপীড়িতোঁ ॥ ১১ ॥

চতুর্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং দীপ্ততেজসাম্ ।

হতাশ্চেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। জনস্থানং হতস্থানং হতসদৃশম্ । ‘স্থানং সাদৃশ্যেহবকাশে স্থিতৌ বৃদ্ধি-  
ক্ষয়েতরে’ ইতি কোষঃ ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাম্ অযুক্তচারম্ অনিযোজিতচারম্ অতঃ প্রাকৃতৈঃ সাধারণৈঃ কার্ধ্য-  
নৈপুণ্যরহিতৈরিত্যি বাবৎ, সচিবৈর্বৃত্তং মন্ত্রে । যন্ত্বং মোর্থ্যং মূর্থতাহেতোর্জনস্থানং হতস্থানং  
বিনষ্টপ্রায়ং ন অববুধ্যসে ন জানাসি । চারায়ুক্তত্বে হেতুং বদন্ত্যাহ—অযুক্তেতি । প্রাকৃতৈঃ  
শাস্ত্রসংস্কাররহিতৈঃ । শিরোঃ ।

১১। টিপ্পনী। শরপীড়িতোঁ সন্তো বিনিহতং খরং নিপাতিতং দুষণঞ্চ জনস্থানে  
শয়ানোঁ ন বুধ্যসে ।

যেহেতু রূপতিগণ, দূরে থাকিয়া [ -ও ] চারের দ্বারা সমস্ত বিষয় দর্শন  
করেন, সেই হেতু রূপতিগণ চার-চক্ষুঃ ( চারই যাহাদের চক্ষুঃস্বরূপ ) বলিয়া কথিত  
হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

তোমাকে অযুক্তচার ( যে চার নিযুক্ত করে নাই ) [ অতএব ] সাধারণ  
সচিবগণে পরিবৃত্ত বলিয়া আমি মনে করি ; যে তুমি মূর্থতানিবন্ধন জনস্থানকে  
বিনষ্টপ্রায় বলিয়া জানিতেছ না ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে শরনিপীড়িত হইয়া নিহত খর, নিপাতিত দুষণ জনস্থানে শয়ান  
রহিয়াছে, [ ইহা ] তুমি জানিতেছ না ॥ ১১ ॥

মানুষ [ ও ] পদাতি রাম একাকী দীপ্ততেজঃসম্পন্ন চতুর্দশসহস্র রাক্ষস  
বিনাশ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। হ-‘হতং স্থানং’, ঠ ‘হতস্থানং’ । ২। ও-হ-ব-ড ‘কন্মো-’, ঠ ‘বঃ সৌখ্য-’ । ৩। ও-ব-ড ‘ধরঞ্চ  
নি-’ । ৪। ব-‘মন্ত্রে’ । ৫। হ-ঠ ‘ভীমকর্ণসাম্’ ।

স্বাধীণামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ।  
 ধর্মিতঞ্চ জনস্থানং রামেণাক্লিষ্টকর্মাণা ॥ ১৩ ॥  
 হং তু লুকঃ প্রমত্তশ্চ পরাধীনশ্চ রাবণ ।  
 বিষয়ে স্বে সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং ন বুধ্যসে ॥ ১৪ ॥  
 তীক্ষ্ণং ক্রুরমদাতারং প্রমত্তং মদদর্পিতম্ ।  
 ব্যসনে নানুকম্পাস্তে সর্বভূতানি ভূমিপম্ ॥ ১৫ ॥  
 অভিমানিনমুদ্রাস্তমাত্মসংভাবিতং শঠম্ ।  
 ক্রোধনৈকৈব নৃপতিং ব্যসনে যন্তি মানবাঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-ট। ধর্মিতং গৃহীতং নাশিতং বা।

১৫। লো-ট। ব্যসনে ব্যসনোপস্থিতিকালে।

১৩। টিপ্লনী। অক্লিষ্টকর্মাণা কর্মাণি ক্রেশমনমুভবতা রামেণ দণ্ডকা দণ্ডকারণাং ক্ষেমা-  
 বিঘ্নশূভাঃ কৃতাঃ জনস্থানঞ্চ ধর্মিতং বিধ্বস্তম্।

১৪। টিপ্লনী। হে রাবণ, লুকো ভোগলোলুপঃ প্রমত্তোহনবধানঃ পরাধীনো  
 বিষয়ভোগপরতন্ত্রস্তং স্বে বিষয়ে স্বকীয়ৈ রাজ্যে সমুৎপন্নং ভয়ং ন বুধ্যসে ন জানাসি।

১৫। টিপ্লনী। তীক্ষ্ণাদিদৌষযুক্তং ভূমিপং ব্যসনে বিপদি সর্বভূতানি নানুকম্পাস্তে ন  
 দয়স্তু তদ্রক্ষণায় ন প্রবর্তন্তে ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। ব্যসনে বিপদি উপস্থিতায়াং সত্যাম্ অভিমানিনং গর্কিতম্ উদ্রাস্তম্  
 উচ্ছ্বলম্ আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মানং বহুমন্তমানম্ আত্মপ্রাণিনমিত্যর্থঃ, নৃপতিং মানবাঃ প্রজা যন্তি।  
 আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মনা স্বনৈব সম্ভাবিতং বহমানং প্রাপ্তম্। তিঃ।

অক্লান্তকর্ম্মা রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান করিয়াছে, দণ্ডকারণ্য বিঘ্নশূভ  
 করিয়াছে এবং জনস্থান বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

হে রাবণ, [ ভোগ- ] লোলুপ ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র অনবধান তুমি কিন্তু নিজ রাজ্যে  
 সমুৎপন্ন ভীষণ বিপদ অবগত নহ ॥ ১৪ ॥

তীক্ষ্ণস্বভাব, ক্রুরপ্রকৃতি, অদাতা, অনবধান, [ ঐশ্বর্যা- ] মদগর্বিভ  
 ভূমিপতির প্রতি কোন প্রাণীই ( অর্থাৎ ভৃত্য অমাত্যপ্রভৃতি কেহই ) বিপদে  
 অনুকম্পা প্রকাশ করে না ॥ ১৫ ॥

নানুভিষ্ঠসি কার্য্যাণি ভয়েষু ন বিভেষি চ ।

ক্ষিপ্ৰং রাজ্যচ্যুতো দীনস্তৃণতুল্যো ভবিষ্যসি ॥ ১৭ ॥

শুভৈঃ কাঠৈর্ভবেৎ কার্য্যমপি বা পাংশুলোকটৈঃ ।

ন তু রাজ্যপরিভ্রষ্টৈঃ কিঞ্চিৎ কার্য্যং নরাধিপৈঃ ॥ ১৮ ॥

উপভুক্তং যথা বাসঃ অজো বিমুদিতা যথা ।

তথা রাজ্যপরিভ্রষ্টৈঃ সমর্থোহপি নিরর্থকঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। কল্যাণং কল্যাণকর্ম্ম। 'কার্য্যাণি'তি বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। তস্ত সৎকোহপি নিরর্থকঃ।

১৭। টিপ্পনী। অং কার্য্যাণি স্বজনপালনাদীনি নানুভিষ্ঠসি ভয়েষু, ভয়হেতুসু প্রাপ্তস্বজন-  
ভীতিদ্বিত্যর্থঃ, ন বিভেষি অতঃস্বং রাজ্যচ্যুতঃ সন্ তৃণতুল্যো সর্ব্বেরনাদরগীষো ভবিষ্যসি।

১৮। টিপ্পনী। শুভৈঃ কাঠৈঃ পাংশুভিঃ স্তিষ্ঠৈর্লোকটৈশ্চ কিঞ্চিৎ কার্য্যং প্রয়োজনং  
সিদ্ধং ভবেৎ রাজ্যপরিভ্রষ্টৈর্নরাধিপৈস্তনু ন কিঞ্চিৎ কার্য্যং জ্ঞাৎ।

১৯। টিপ্পনী। উপভুক্তং পরিভ্রুতং বাসো বস্ত্রং যথা নিরর্থকম্, বিমুদিতাঃ পরিমুদিতাঃ  
অজো মাল্যানি যথা নিরর্থিকাঃ তথা সমর্থো বলাদ্বিতোহপি রাজ্যপরিভ্রষ্টো রাজা নিরর্থকঃ।  
নিরর্থকম্ অন্তপ্রয়োজনাসাধকম্। শিরোঃ।

বিপদ উপস্থিত হইলে, গর্বিত উচ্ছ্বল আত্মপ্রাণাপরায়ণ শঠ ও ক্রোধন-  
স্বভাব নৃপতিকে প্রজাগণ নিধন করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

তুমি কর্তব্য কার্য্য সম্পাদন করিতেছ না এবং ভয়কারণ উপস্থিত হইলেও  
ভীত হইতেছ না; অবিলম্বেই তুমি রাজ্যচ্যুত ও দুর্দশাগ্রস্ত হইয়া তৃণতুল্য  
[ মানহীন ] হইবে ॥ ১৭ ॥

শুভ কাঠের দ্বারা অথবা ধূলি ও লোষ্ট্রের দ্বারা [ বরং ] কার্য্য হয়, কিন্তু  
রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতির দ্বারা কোন কার্য্যই হয় না ॥ ১৮ ॥

উপভুক্ত বস্ত্র যেরূপ [ নিরর্থক অর্থাৎ অন্ত প্রয়োজন সাধনের উপযোগী  
নহে ], বিমুদিত মাল্য যেরূপ [ নিরর্থক ], রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতি সমর্থ ( বলাশালী )

১। ব-ঙ-খ 'কল্যাণং'। ২। ড 'ভীতি'। ৩। হ 'সৎ'। ৪। ব 'লোষ্ট্রপাংশুভৈঃ', হ 'কাঠ-',  
ব-ড 'পাংশুলোকটৈঃ'। ৫। ও 'বা মুদিতা', ঠ 'বিমুদিত'। ৬। ও 'রাজা'।

অপ্রমত্তস্ত যো রাজা সৰ্ব্বজ্ঞো বিজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কৃতজ্ঞো ধৰ্ম্মশীলশ্চ স রাজ্যে তিষ্ঠতে চিরম্ ॥ ২০ ॥

নয়নৈৰ্যঃ প্রস্থগোহপি জাগৰ্তি নয়চক্ষুযা ।

তাক্তক্ৰোধোহপ্রমাদশ্চ শস্ত্রতে স মহীপতিঃ ॥ ২১ ॥

যন্ত রাবণ দুৰ্ব্বুদ্ধিগুণৈরেতৈর্কিবজ্জিতঃ ।

যস্ত তেহয়ং ন বিদিতো রক্ষসাং বধ ঈদৃশঃ ॥ ২২ ॥

পর্যবমস্তা বিষয়েষসম্ভবান্ নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ ।

অযুক্তবুদ্ধিগুণদোষদর্শনে কথং নু রাজা ভবিতাসি রক্ষসাম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। নয়নৈর্নৈঃ।

২৩। লো-টা। সম্ভবান্ আসক্তঃ। দেশাদিপ্রবিভাগানামকোবিদঃ মূৰ্খঃ।

২১। টিপ্পনী। নয়চক্ষুযা জাগৰ্তি অপ্রমত্তো ভবতীত্যর্থঃ। অপ্রমাদোহনবধানতারহিতঃ। শস্ত্রতে প্রশংসিতো ভবতি।

২২। টিপ্পনী। যস্ত তে ন বিদিতঃ যেন ত্বয়া ন জ্ঞাত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। পর্যবমস্তা সর্বানাদরকারী, বিষয়েষ রাজকার্যেষু অসম্ভবান্ আসক্তি-রহিতঃ তদানবধান ইত্যর্থঃ, নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ দেশকালবিভাগানভিজ্ঞঃ দেশং কালঞ্চ হইলেও সেইরূপ নিরর্থক (অর্থাৎ তাঁহার দ্বারা কোন প্রয়োজন সাধিত হয় না) ॥ ১৯ ॥

কিন্তু যে রাজা অপ্রমত্ত (সাবধান), সৰ্ব্বজ্ঞ (স্বরাজ্যের এবং পররাজ্যের বৃত্তান্ত ষাঁহার বিশেষভাবে পরিজ্ঞাত), বিজিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ ও ধৰ্ম্মশীল, তিনি দীর্ঘকাল রাজ্যে অধিষ্ঠিত থাকেন ॥ ২০ ॥

যিনি [চক্ষু-] চক্ষুতে নিদ্রিত হইয়াও নীতিচক্ষুতে জাগরিত থাকেন, যিনি ক্রোধত্যাগী অপ্রমাদ (অনবধানতারহিত), সেই মহীপতি [-ই] প্রশংসিত হয়েন ॥ ২১ ॥

কিন্তু রাবণ, তুমি দুৰ্ব্বুদ্ধি ও এই সমস্ত গুণবিরহিত, যে তুমি রাক্ষসগণের এতাদৃশ এই নিধনব্যাপার পরিজ্ঞাত নহ ॥ ২২ ॥

১। ও-সেয়ক'। ২। হ-জোহজি'। ৩। ক-তিষ্ঠতি, ব-উ-বর্ততে'। ৪। ব-যা'। ৫। ব-উ-হ-তাক্তক্ৰোধপ্রমা'। ৬। তাক্তঃ ক্রোধপ্রমাদাভ্যাং'। ৭। হ-রেজি'। ৮। ব-উ-হ-উ-দ্রো-সদ'।

ইতি স্বদোষান্ পরিকীৰ্ত্তিতাংস্তয়া

বিমুশ্চ বুদ্ধ্যা ক্ৰণদাচরেখরঃ ।

ধনেন দৰ্পেণ বলেন চাশ্বিতঃ

প্রচিস্তয়ামাস চিরং স রাবণঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রাবণোদ্দীপনং নাম

অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

বিচার্য কার্য্যকরণাক্রম ইত্যর্থঃ, কার্য্যাণাং গুণদোষদর্শনে চ অযুক্তবুদ্ধিঃ অপ্রবর্ত্তিতবুদ্ধিবৎ  
কথং রক্ষসাং রাজা ভবিতাসি ভবিষ্যসি । ‘বিষয়েষু সঙ্গবান্’ ‘নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিৎ’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠৌ । বিষয়েষু সঙ্গবান্ অত্যাশক্তিবিশিষ্টঃ । শিরোঃ । পরাবমস্তা  
শত্রুযুপেক্ষাবান্, নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিদিত্যেকং পদম্, নগ-নৈকাদিবঙ্গমাসঃ ; দেশকাল-  
ভেদাত্তত্ত্ব ইত্যর্থঃ । গোঃ নঃ ।

২৪ । টিপ্পনী । তয়া শূর্ণগণয়া ইত্যেনে প্রকারেণ পরিকীৰ্ত্তিতান্ স্বদোষান্ বুদ্ধ্যা বিমুশ্চ  
বিচার্য ধনাদিনা অশ্বিতঃ ক্ৰণদাচরেখরঃ নিশাচরাধিপঃ স রাবণশ্চিরং বহুকালং ব্যাপ্য  
প্রচিস্তয়ামাস ।

তুমি পরের অবমাননাকারী রাজ্যকার্য্যে আসক্তিবিরহিত এবং দেশকাল-  
বিভাগে অনভিজ্ঞ ( অর্থাৎ দেশকাল বিবেচনা করিয়া তুমি কার্য্য করিতে পার না ) ;  
[ কার্য্যের ] দোষগুণবিচারে তোমার বুদ্ধি নিযুক্ত নহে, কিরূপে তুমি রাক্ষসদিগের  
রাজ্য হইবে ? ॥ ২৩ ॥

ধন দৰ্প ও বলসম্বিত নিশাচরাধিপতি সেই রাবণ শূর্ণগণাকর্ত্তৃক এইরূপে  
কীর্ত্তিত নিজের দোষ বুদ্ধিপূর্ব্বক বিচার করিয়া অনেককাল পর্য্যন্ত চিন্তা  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রাবণোদ্দীপন-নামক

অষ্টাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

## একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্ণগথাং ক্রুদ্ধাং ক্রবতীং পরুষং বচঃ ।

অমাত্যমধ্যে সংক্রুদ্ধঃ পরিপপ্রচ্ছ রাবণঃ ॥ ১ ॥

কশ্চ রামঃ কুতো রামঃ কিংবীৰ্য্যঃ কিংপরাক্রমঃ ।

কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং প্রবিবৃষ্টচ অতুর্গমম্ ॥ ২ ॥

আয়ুধং কিঞ্চ রামস্য নিহতা যেন রাক্ষসাঃ ।

খরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দুষণস্ত্রিশিরাস্তথা ॥ ৩ ॥

ইতু্যক্তা রাক্ষসেন্দ্রেণ রাক্ষসী ক্রোধমুচ্ছিতা ।

ততো রামং যথাতত্ত্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কশ্চ রামঃ কশ্চ পুত্র ইত্যর্থঃ। কুতো রামঃ কুত আগত ইত্যর্থঃ।  
কিং বীৰ্য্যং যন্ত সঃ। কঃ পরাক্রমো যুদ্ধোৎসাহো যন্ত সঃ।

৪। টিপ্লনী। রামং যথাতত্ত্বং যথাস্বরূপম্ আখ্যাতুং রামস্ত স্বরূপং যথাযথভাবেন  
বর্ণয়িতুমিত্যর্থঃ, উপচক্রমে আরোহে।

অতঃপর, ক্রোধাবিষ্টা শূর্ণগথা অমাত্যগণমধ্যে কর্কশ বাক্য বলিতে থাকিলে  
রাবণ কুপিত হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

রাম কাহার পুত্র ? রাম কোথা হইতে আসিয়াছে ? তাহার কিরূপ বীৰ্য্য ?  
তাহার কিরূপ পরাক্রম ( যুদ্ধোৎসাহ ) ? কি নিমিত্ত সে অতিদুর্গম দণ্ডকারণ্যে  
প্রবেশ করিয়াছে ? ॥ ২ ॥

আর, রামের অস্ত্র [ -ই বা ] কি, যাহার দ্বারা রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে,  
খর, দুষণ এবং ত্রিশিরাও যুদ্ধে নিহত হইয়াছে ? ॥ ৩ ॥

রাক্ষসরাজকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া ক্রোধমুচ্ছিতা রাক্ষসী [ শূর্ণগথা ]  
রামের স্বরূপ যথাযথভাবে বলিতে আরম্ভ করিল—॥ ৪ ॥

১। ও 'কশ্চ', ঠ-ড 'ক্রবতী'। ২। ক 'কশ্চ', ও-হ 'কঃ স'। ৩। ঠ 'কশ্চ'। ৪। ব 'কঃ  
পরা'। ৫। ও-ড 'রণ্য'। ৬। ঠ 'সংপ্রাপ্তঃ স'। ৭। হ '-স্ত'। ৮। ড '-স্ত'। ৯। হ '-তৎ বা'।

দীর্ঘবাহুর্বিশালাক্ষচীরকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ ।

কন্দর্পসমরূপশ্চ রামো দশরথায়ুজঃ ॥ ৫ ॥

শক্রচাপনিভং চাপং বিকৃষ্য কনকান্বদম্ ।

দীপ্তান্ ক্ষিপতি নারাতান্ সর্পানিবা মহাবিহান্ ॥ ৬ ॥

নাদদানং শরান্ ঘোরান্ ন মুকুন্তং মহাবলম্ ।

কান্মূকং বা বিকর্ষন্তং রামং পশ্যামি সংযুগে ॥ ৭ ॥

হতমেব তু তৎ সৈন্তং পশ্যামি শরবৃষ্টিভিঃ ।

রাঘবেণোত্তমং শস্ত্রমিস্ত্রেণেবাশ্রবৃষ্টিভিঃ ॥ ৮ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্মাণাম্ ।

নিহতানি শরৈস্তীক্ষ্ণৈস্তেনৈকেন ধনুশ্চতা ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। শক্রচাপনিভম্ ইন্দ্রধনুঃসদৃশং কনকান্বদং কনকবলয়ভূষিতং চাপং ধনুঃ বিকৃষ্য মহাবিহান্ সর্পানিবা নারাতান্ বাণবিশেষান্ ক্ষিপতি ।

৭-৮। টিপ্পনী। মহাবলং রামং শরান্ আদদানং গৃহীত্ব শরান্ মুকুন্তং কান্মূকং ধনুর্বা বিকর্ষন্তং ন পশ্যামি বেগাতিশয়েনাদানাদিকং ন পশ্যামীত্যর্থঃ, কিন্তু ইন্দ্রেণোত্তমং সুপুষ্টিং শস্ত্রমিব তেন তৎ সৈন্তং হতং পশ্যামি । অশ্রবৃষ্টিভিঃ করকাময়বর্ষৈঃ । গোঃ রাঃ ।

রাম দশরথের পুত্র, দীর্ঘবাহু, বিশালাক্ষ, চীরকৃষ্ণাজিনপরিহিত এবং কন্দর্প-তুল্যরূপবিশিষ্ট ॥ ৫ ॥

সে [ যুদ্ধে ] ইন্দ্রধরাসনসদৃশ সুবর্ণবলয়ভূষিত শরাসন আকর্ষণ করিয়া মহাবিষসর্পতুল্য প্রদীপ্ত নারাত ( বাণবিশেষ )-সমূহ নিক্ষেপ করে ॥ ৬ ॥

যুদ্ধে আমি মহাবল রামকে ভীষণ শরসমূহ না গ্রহণ করিতে না ক্ষেপণ করিতে অথবা না শরাসন আকর্ষণ করিতে দেখিয়াছি ॥ ৭ ॥

কিন্তু দেখিয়াছি, শিলাবর্ষণদ্বারা দেবরাজ যেরূপ সুপুষ্টি শস্ত্র নষ্ট করেন, বাণবর্ষণদ্বারা রামও সেইরূপ সেই [ রাক্ষস- ] সৈন্ত নষ্ট করিল ॥ ৮ ॥

১। ঠ 'সমং'। ২। ও 'বিশোপমান'। ৩। ঠ 'আদ'। ৪। ব-হ 'মুকুন্তক'। ৫ 'প্রমুকুন্ত'। ৬। হ-ঠ 'কক্ষাপি কর্ষ'। ৭। ব 'হতমেব'। ৮। ও-ব-ড 'হতঃ'। ৯। ও-ব-ড 'সম্যগ্'। ১০। ব-ড 'দ্বিঘো'।

ধরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দুষণ্ড্রিশিরাস্তথা ।

ঋষীণামভয়ং দত্তং কৃত্যঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১০ ॥

কথঞ্চিদেকা মুক্তাহং কারুণ্যাং জীতি চ প্রভো ।

রামেণ তৎ কৃতং কৰ্ম্ম মামেবং পরিভূয় চ ॥ ১১ ॥

ভ্রাতা তস্য মহাতেজা গুণবাংস্তল্যলক্ষণঃ ।

অমুরক্তশ্চ ভক্তশ্চ লক্ষণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। তুল্যং সমানং লক্ষণং শুভলক্ষণং যন্ত সঃ।

১০। টিপ্পনী। দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যং ক্ষেমা বিষমুচ্ছাঃ কৃত্যঃ।

১১। টিপ্পনী। জীতি কৃত্বা জীবৎ শঙ্কমানেনেত্যর্থঃ, রামেণাহং কথঞ্চিমুক্তা। মাম্ এবং পরিভূয়-নাসাকর্ণহীনং কৃত্তেত্যর্থঃ, রামেণ তন্ রাক্ষসনিধনরূপং কৰ্ম্ম কৃতম্।

১২। টিপ্পনী। তুল্যলক্ষণঃ রাম ইব শুভলক্ষণোপেত ইত্যর্থঃ। অমুরক্তঃ রাম-বিষয়কাত্মহুরাগবান্, ভক্তস্তৎসেবানিরতশ্চ। শিরোঃ। অমুরক্তোহমুরাগবান্, ভক্তস্তৎকার্য্য-ভজনশীলঃ। গোঃ রাঃ।

[ দেখিয়াছি ] ধর্ম্মধর রাম একাকী তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা ভীমকর্ম্মা চতুর্দশ-সহস্র রাক্ষস নিহত করিল ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে খর দুষণ ও ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে, রাম ঋষিগণকে অভয় প্রদান করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য বিষমুচ্ছ করিয়াছে ॥ ১০ ॥

প্রভো, একমাত্র আমি [ রামের ] দয়াবশতঃ এবং জীলোক বলিয়া কোনও প্রকারে মুক্তিলাভ করিয়াছি; আমাকে এইরূপে (অর্থাৎ নাসাকর্ণচ্ছেদন-পূর্ব্বক) অপমান করিয়া রাম [ রাক্ষসনিধনরূপ ] সেই কৰ্ম্ম সম্পাদন করিয়াছে ॥ ১১ ॥

লক্ষণনামে রামের [ এক ] ভ্রাতা [ আছে, সে ] মহাতেজঃসম্পন্ন, গুণবান্, বীৰ্য্যবান্, রামের দ্বায় [ শুভ- ] লক্ষণসমন্বিত, [ রামের প্রতি ] অমুরক্ত ও ভক্ত (রামের সেবায় নিরত) ॥ ১২ ॥



অমৰ্ষী দুৰ্জয়ো জ্ঞেতা বিক্রান্তো বলবান্ সুখী ।

রামস্ত দক্ষিণো বাহুর্নিত্যং প্রাণো বহিষ্চরঃ ॥ ১৩ ॥

রামস্ত চ বিশালাক্ষী ধর্মপত্নী যশস্বিনী ।

সীতা নাম বরারোহা বেদিপ্রতিমমধ্যমা ॥ ১৪ ॥

নৈব দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ কিমরী ।

তথারূপা ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টা। বেদিমুষ্টিতামূলিক্তংপ্রতিমং তন্তুল্যং মধ্যমং যন্তাঃ সা।

১৫। লো-টা। নারী স্ত্রী।

১৩। টিপ্পনী। অমৰ্ষী ক্রোধী রামাপরাধাসহনশীলো বা, দুৰ্জয়ো হুংধেন জেতুং শক্যঃ, জ্ঞেতা শত্রুজয়ী, বিক্রান্তো বিক্রমশালী। রামস্ত দক্ষিণো বাহুরিত্যেনে ন সৰ্ব্বতৎকার্যধূরন্ধরত্বম্, বহিষ্চর প্রাণ ইত্যেনে নিরতিশয়প্রেমাস্পদত্বং সূচ্যতে। তিঃ। রামস্ত দক্ষিণো বাহুরিব সৰ্ব্বকার্যসাধক ইত্যর্থঃ, বহিষ্চর প্রাণ ইব অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী। বেদিপ্রতিমমধ্যমা বেদিরিব ক্ষীণ-মধ্যেত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। ‘এবং রূপা ময়া নারী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩৪।১৮)। এবং-রূপা দেবী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা গন্ধর্ব্বী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, যক্ষী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা কিমরী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, এবংরূপা নারী মহীতলেহপি ন দৃষ্টপূর্ব্বেত্যর্থঃ। উত্তরার্দ্ধে মহীতল ইত্যেনে পূর্ব্বার্দ্ধে স্বর্গলোক ইতি সিদ্ধম্, দেব্যাदीনাং তত্ৰৈব বাসসম্ভবাং; যথা মহীতল ইতি সৰ্ব্বলোকোপলক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

ক্রোধী, [ সমরে ] দুৰ্জয়, [ শত্রু- ] জয়ী, বিক্রমশালী, বলবান্, [ রাম-সাহচর্য্যে ] সুখী [ সেই ] লক্ষণ রামের দক্ষিণ বাহু, [ অধিক কি, সেই লক্ষণ ] সৰ্ব্বদা [ তাহার ] বহিষ্চর ( যে দেহের বাহিরে চলাফেরা করে ) প্রাণ ॥ ১৩ ॥

সীতানামে রামের [ এক ] ধর্মপত্নী [ আছে, সে ] আয়তলোচনা যশস্বিনী সৌন্দর্য্যময়ী [ এবং ] বেদিপ্রতিমমধ্যমা ( বেদির মধ্যদেশের জায় যাহার কটি-প্রদেশ ক্ষীণ ) ॥ ১৪ ॥

আমি পূর্ব্বে তাদৃশরূপবতী [ কোন ] দেবী দেখি নাই, [ তাদৃশরূপবতী

১। ক ‘তু’। ২। ঠ ‘বেদীপ্র-’। ৩। ষ ‘মচ’। ৪। ঠ ‘গন্ধর্ব্বী’, ড ‘রাক্ষসী’। ৫। ষ ‘ন কুজলে’, ষ ‘মহীপতে’।

যন্ত ভাৰ্য্যা ভবেৎ সীতা যৎ হৃষ্টা পরিষজ্জেৎ ।

অপি জীবৎ স লোকেষু দেবেষি ব পুরন্দরঃ ॥ ১৬ ॥

এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।

তবানুরূপা ভাৰ্য্যা সা ত্বং তস্তাঃ পতিস্তথা ॥ ১৭ ॥

সা হি বিস্তীর্ণজঘনা পদ্মরক্তাস্তলোচনা ।

দৃশ্যমানা প্রযত্নেন মমাপি হরতে মনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অপিশব্দো বার্থে, পরিতুষ্টা বা পরিষজ্জেৎ ।

১৮। লো-টী। বিস্তীর্ণজঘনা বিস্তীর্ণনিতম্বা। 'জঘনস্ত স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপূরোভাগে কটাবপী'তি কোষঃ। পদ্মরক্তাস্তলোচনা রক্তপদ্মমিব অস্তং প্রাস্তং যয়োস্তে লোচনে বস্তাঃ সা।

১৬। টিপ্লনী। ভাৰ্য্যা প্রণয়িনী। পুরন্দর ইন্দ্রো দেবেষি ব স এব লোকেষু জনেষু জীবৎ জনমধ্যে তন্ত্ৰৈব জীবনধারণং সার্থকমিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্লনী। পদ্মরক্তাস্তলোচনা পদ্মমিব রক্তো অস্তো প্রাস্তভাগো যয়োঃ ঈদৃশে লোচনে বস্তাঃ সা। প্রযত্নেন মনঃসংযোগেন।

কোন] গন্ধর্ব্বী দেখি নাই, [ তাদৃশরূপবতী কোন] যক্ষী দেখি নাই,  
[ তাদৃশরূপবতী কোন] কিন্নরী দেখি নাই এবং মহীতলেও [ তাদৃশরূপবতী কোন]  
নারী দেখি নাই ॥ ১৫ ॥

সীতা যাহার প্রণয়িনী হইবে এবং যাহাকে হৃষ্টচিত্তে আলিঙ্গন করিবে,  
দেবগণের মধ্যে পুরন্দরের আয় জনগণের মধ্যে সেই ব্যক্তিই। [যথার্থ] জীবনধারণ  
করিবে ॥ ১৬ ॥

মহারাজ, এবং বিধা সীতা রূপে ভুলোকে অতুলনীয়, সে তোমার অনুরূপা  
ভাৰ্য্যা এবং তুমি তাহার অনুরূপ পতি ॥ ১৭ ॥

প্রশস্তজঘনা পদ্মরক্তাস্তলোচনা (যাহার নয়নের প্রাস্তভাগ পদ্মের আয়  
রক্তবর্ণ) সীতাকে মনোযোগপূর্ব্বক দর্শন করিলে সে আমারও মন হরণ করিতে  
পারে ॥ ১৮ ॥

১৯। স্বপ্না দৃষ্টা চ বৈদেহী পূর্ণচন্দ্রনিভাননা ।

মন্মথস্ত শরণাঞ্চ বিধেয়স্তং ভবিষ্যসি ॥ ১৯ ॥

তস্তাস্ত্বপ্রতিরূপায়া বচনং মধুরাক্ষরম্ ।

অকামোহপি বলাৎ কামং দর্শনাদেব কাময়েৎ ॥ ২০ ॥

যদি তস্তানভিপ্রায়ো ভার্য্যার্থং তব জায়তে ।

শীঘ্রমুক্চি যতাং পাদো জয়ার্থমিহ দক্ষিণঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিধেয়ো বশবর্তী।

২০। লো-টী। তস্তা বলাৎ বলং রূপমাক্রম্য দর্শনাদেব দর্শনাৎ অকামোহপি জনঃ বদনং কামং কাম্যং কাময়েৎ ইচ্ছেৎ। 'বলং গন্ধরসে রূপে স্বামিনী হোল্যসৈন্তরোরি'তি কোষঃ। কামং যথেষ্টং বা।

২১। লো-টী। ইহ অগ্নিয়েব সময়ে উচ্চি যতাং প্রচাল্যতাং যাত্রা ক্রিয়তামিত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। বৈদেহী স্বপ্না দৃষ্টা চেৎ স্বং মন্মথস্ত কামস্ত বিধেয়ো বশবর্তী ভবিষ্যসি।

২০। টিপ্পনী। অপ্রতিরূপায়া নিরূপমরূপশালিতাস্তস্তা বচনং মধুরাক্ষরম্, তস্তা দর্শনাদেব দর্শনমাত্রেনৈব অকামোহপি কামহীনোহপি জনঃ কামং নিশ্চিতং বলাৎ অসত্যপাতিলাষে ইত্যর্থঃ, কাময়েৎ তাং প্রত্যাসক্তো ভবেৎ।

তুমি যদি পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা বৈদেহীকে দর্শন কর, তুমি [ -ও ] কামশরের বশবর্তী হইয়া পড়িবে ॥ ১৯ ॥

নিরূপমরূপবতী সীতার বাক্য মধুরাক্ষরসম্বলিত; [ তাহার ] দর্শনমাত্রই অকাম ব্যক্তিও নিশ্চয়ই [ নিজ ] ইচ্ছার বিরুদ্ধে তাহার প্রতি আসক্ত হইয়া উঠে ॥ ২০ ॥

যদি ভার্য্যা করিবার নিমিত্ত তাহাতে তোমার অভিলাষ হয়, তাহা হইলে এক্ষণে বিজয়লাভার্থ তুমি সত্তর দক্ষিণপদ উদ্ধৃত কর (অর্থাৎ যাত্রা কর) ॥ ২১ ॥

১। ঠ 'কক দৃষ্টা চ বৈদেহী'। ২। ঠ '-ননা'। ৩। ক-ঠ 'মথং পবিষ্যসি'। ৪। দ-হ 'ভবিষ্যন্তঃ'। ৫। হ 'বলা'। ৬। ঠ 'কং প্রতি'। ৭। দ-স্ব '-দনং'। ৮। দ 'কামো'।

বৈরং প্রতিকুরুষেহ তস্মিন্ রাক্ষসপুঙ্গব ।

যন্তে ভ্রাতৃবধাজ্জাতং রামে বৈরং সলক্ষণে ॥ ২২ ॥

কুরু প্রতিক্রিয়াং তেষাং রক্ষসাং রাক্ষসেশ্বর ।

বধান্তস্ম নৃশংসস্ম রামশ্যাপ্রমবাসিনঃ ॥ ২৩ ॥

তং শরৈর্নিশিঠৈর্হস্তা লক্ষণক মহারথম্ ।

হতনাথাং সুখং সীতাং যথাবদুপভোক্ত্যসে ॥ ২৪ ॥

যদি তে রোচতে বাক্যং মমেদং রাক্ষসেশ্বর ।

ক্রিয়তাং নির্বিশঙ্কেন নেদৃশং প্রাপ্স্যাসে প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

২২। শো-টা। বৈরং প্রতিহরষ উক্কর। 'প্রতিকুরুষে'তি পাঠে এতৎ সীতাহরণং বৈরপ্রতীকারং কুরুষেতার্থঃ।

২২। টিপ্পনী। তব ভ্রাতৃবধাদ্ রামে বদ্ বৈরং জাতম্ ইহাস্মিন্ ক্ষণে তদ্ বৈরং প্রতিকুরুষ তবৈরপ্রতীকারং কুরু।

২৩। টিপ্পনী। তেষাং হতানাং রক্ষসাং বধন্তেতি শেষঃ, প্রতিক্রিয়াং প্রতীকারং বৈরভঙ্গিমিতি যাবৎ।

২৪। টিপ্পনী। হতনাথাং নিহতরক্ষকাম্, যথাবদ্ যথোচিতম্।

২৫। টিপ্পনী। নির্বিশঙ্কেন চিত্তেন যথাকর্তব্যং ক্রিয়তাম্। নেদৃশং প্রিয়ম্ অতীষ্টং ন প্রাপ্তসে ইতঃ পরমিতি শেষঃ।

হে রাক্ষসপুঙ্গব, [তোমার] ভ্রাতৃবধহেতু সলক্ষণ সেই রামচন্দ্রের প্রতি তোমার যে শত্রুতা উৎপন্ন হইয়াছে, এক্ষণে সেই শত্রুতার প্রতীকার কর ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, আশ্রমবাসী সেই নৃশংস রামচন্দ্রের বিনাশ সাধন করিয়া [তোমার অমুগত নিহত] সেই রাক্ষসবৃন্দের [নিধন-] প্রতিশোধ গ্রহণ কর ॥ ২৩ ॥

তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা মহারথ রাম ও লক্ষণকে নিধন করিয়া হতনাথা (যাহার রক্ষক বিনষ্ট হইয়াছে ঐদৃশী) সীতাকে সুখে যথোচিতভাবে উপভোগ করিতে পারিবে ॥ ২৪ ॥

১। ও-হ-ড 'কুরুষেতৎ', ব 'হরষেতৎ'। ২। ও-ড 'বধে জাতং', ঠ 'বধাত্মকং'। ৩। ক 'প্রিয়ং'। ৪। ঠ 'স্ত বন'। ৫। ব 'তোমসে'। ৬। ব-ঠ 'স্বাসি'। ৭। ও-ঠ 'ক্রিয়ং', ঠ 'ক্রিয়'।

নিশম্য রামেণ শরৈরজিহ্বাগৈ-

ইতাঞ্ জনস্থানগতাংশ্চ রাক্ষসান্ ।

খরং সশস্ত্রং নিহতঞ্চ দুষণং

ততো যথাবৎ প্রতিকর্তুর্মহসি ॥ ২৬ ॥

বিধৎস্ব রামস্ত বধং ছুরাঙ্গনঃ

সলক্ষণস্তাহবহুর্দ্বন্দ্বস্ত চ ।

সমাহিতং চার্পপরায়ণং রণে

সমীক্ষ্য সম্যক্ ক্রিয়তাং মনোরথঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। সো-টী। সমাহিতং মমৈতৎ সমাধানং বচনমিতি যাবৎ। অৰ্পপরায়ণম্ অভীষ্টমর্থম্। ‘পরায়ণমভীষ্টে স্তাত্ত্বংপরায়ণোরণী’তি কোষঃ। ‘সস্ত’ ইতি বা পাঠঃ। ‘সমাহিতঃ প্রতিজ্ঞাতে সমাধানে চ ন ঘরোরি’তি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্পনী। অজিহ্বাগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ শরৈরহিতান্ নিশম্য শস্ত্রা যথাবদ্ যথাযোগ্যং প্রতিকর্তুর্মহসি।

২৭। টিপ্পনী। আহবহুর্দ্বন্দ্বস্ত যুদ্ধগর্ভিতস্ত। সমাহিতম্ অবহিতচিত্তং যথা স্তাত্ত্বা, অৰ্পপরায়ণং সীতারূপমভীষ্টং সম্যক্ সমীক্ষ্য বিচার্য রণে মনোরথো বুদ্ধিঃ ক্রিয়তাম্।

হে রাক্ষসেশ্বর, যদি আমার এই বাক্য তোমার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে তুমি নির্বিশেষচিত্তে কার্য্যে প্রবৃত্ত হও; তুমি [অতঃপর] ঈদৃশ অভীষ্ট প্রাপ্ত হইবে না ॥ ২৫ ॥

শীঘ্রগামী শরসমূহে জনস্থানস্থ রাক্ষসগণ এবং সশস্ত্র খর ও দুষণ রামকর্তৃক নিহত হইয়াছে শ্রবণ করিবার পর যথাযোগ্য প্রতীকার করা তোমার কর্তব্য ॥ ২৬ ॥

যুদ্ধগর্ভিত সলক্ষণ ছুরাঙ্গা রামের বিনাশবিধান কর; তুমি অবহিতচিত্তে অভীষ্টবিষয় সম্যক্ বিবেচনা করিয়া যুদ্ধের সঙ্কল্প কর ॥ ২৭ ॥

১। ক-ব-উ-পুত্বেক্ অরণ্যং যোকো নাস্তি। ২। ব-‘সস্ত’। ৩। ও-উ ‘বিশস্ত্র’। ৪। ও-উ ‘অতোহহং বাক্যং’। ৫। ব-উ ‘যথাবর্ধিনঃ’। ৬। ক-হ-ব-উ-পুত্বেক্ ‘চ’ নাস্তি। ৭। হ-উ ‘চাপ’, ৮ ‘বাহুপরায়ণ’।

তথাহি তদ্রাক্ষসবংশনাশনং

তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ ।

মুদা চ সংহস্য নরেন্দ্রতাপন-

শচকার বুদ্ধিং স্বকুলস্ত নাশিনীম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাম্প্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে শূর্ণপথাবাক্যং নাম্

একোনচষারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ মুদা হর্ষণে তথা হি জ্ঞাতবান্।  
অশূণোদিতার্থঃ। ততঃ সংপ্রহস্য চ সীতাহরণায় বুদ্ধিং চকারেত্যর্থঃ।

২৮। টিগুনী। তয়া শূর্ণপথয়া প্রযুক্তং কথিতম্। নরেন্দ্রতাপনঃ রাজবৃন্দসম্ভাপদায়কো  
রাবণঃ মুদা সংহস্য হর্ষণোৎকুলো ভূষেত্যর্থঃ, স্বকুলনাশিনীং বুদ্ধিং চকার।

এইরূপে শূর্ণপথাকথিত রাক্ষসবংশবিনাশন সেই বাক্য শ্রবণ করত  
রাজগণের সম্ভাপদায়ক রাক্ষস রাবণ হর্ষে গদগদ হইয়া নিজবংশধ্বংসকারিণী  
বুদ্ধি [-র আশ্রয় গ্রহণ] করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাম্প্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অষ্টোধ্যাকাণ্ডে শূর্ণপথাবাক্যানামক  
উনচষারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

## চন্দ্রাবলিঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্ণগথাবাক্যং শ্রুত্বা তল্লোমহর্ষণম্ ।

সচিবানভ্যমুজ্জায় কার্য্যং বুধ্যা জগাম হ ॥ ১ ॥

বিমুশ্চ চ ততঃ কার্য্যং যথাবদুপলভ্য চ ।

দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রদার্য্য বলাবলম্ ॥ ২ ॥

ইতি কর্তব্যমিতি চ কৃত্বা নিশ্চয়মান্বনঃ ।

স্থিরবুদ্ধিস্ততো রম্যাং যানশালাং জগাম সং ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সচিবানভ্যমুজ্জায়ঃ সচিবানামমুমতিরহিতম্ । ‘সচিবানভ্যমুজ্জায়ঃ’তি বা পাঠঃ। সীতাহরণং কার্য্যমিতি বুধ্যা।

২। লো-টী। যথাবদুপলভ্য চ হরণোপায়ঞ্চ শ্রুত্বা দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ বলাবলং সংপ্রদার্য্য রামস্ত সাক্ষাৎ হরণে দোষঃ, অসাক্ষাৎ হরণে চ গুণঃ।

৩। লো-টী। ইতি কর্তব্যং সাক্ষাৎ হরণং কার্য্যমিত্যাশ্বনা নিশ্চয়ং কৃত্বা। যানশালাং যাত্রাগৃহম্।

১। টিগ্ননী। লোমহর্ষণং ভয়োৎপাদকত্বেন রোমাঞ্চকরণং তৎ শূর্ণগথাবাক্যং শ্রুত্বা সচিবান্ অভ্যমুজ্জায় বিমুশ্চ্য গুনানামুমতিকান্ কৃত্বৈত্যর্থঃ, সীতাহরণরূপং কার্য্যং কর্তব্যমিতি বুধ্যা জগাম মারীচাপ্রমং গন্তমিষেৎ। ‘সচিবানভ্যমুজ্জায় কার্য্যং বুধ্যা জগাম হ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩৫।১)। রোমহর্ষণম্, শূর্ণগথাবাক্যস্ত কানবিকারজনকতয়া রোমাঞ্চকরত্বম্। তিঃ। কার্য্যং স্বকর্তব্যং বুধ্যা নিশ্চিত্য সচিবান্ অভ্যমুজ্জায় জগাম মারীচাপ্রমমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

২-৩। টিগ্ননী। কার্য্যং সীতাহরণরূপং বিমুশ্চ পৰ্যালোচ্য। যথাবদুপলভ্য ইদমিথমিতি নিশ্চিত্য। গোঃ রাঃ। সীতাহরণে দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ বলাবলং গুরুলাঘবং সংপ্রদার্য্য বিচার্য্য ইতি সীতাহরণরূপং কার্য্যং কর্তব্যমিতি চ আশ্বনো নিশ্চয়ং কৃত্বা রাবণো যানশালাং জগাম।

অতঃপর, শূর্ণগথার সেই লোমহর্ষণ বাক্য শ্রবণ করিয়া দশানন সচিবগণকে [ গমনের ] আদেশ প্রদানপূর্ব্বক [ সীতাহরণরূপ ] কার্য্য [ করিতে হইবে এই ] বুদ্ধিতে [ মারীচাপ্রমের দিকে ] গমন করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১ ॥

অনস্তর, [ সীতাহরণরূপ ] কার্য্য পর্যালোচনা করিয়া, [ সীতাহরণোপায় ]

১। ৬-৬-৬ ‘কার্য্যবুধ্যা’, ৪ ‘কার্য্যবুধ্যা’। ২। ক ‘সং’। ৩। ৬-৬-৪ ‘বুধ্য’। ৪। ৪ ‘সং’। ৫। ৬-৬ ‘সং’, ৪ ‘ভদা’। ৬। ৪ ‘-নিত্যং’। ৭। ৬ ‘পান’। ৮। হ ‘-কুমি’। ৯। ক-৬ ‘হ’, হ ‘চ’।

যানশালাং ততো গত্বা প্রচ্ছন্নং রাক্ষসেশ্বরঃ ।

সূতং সঙ্ঘোদয়ামাস রথো মে যুজ্যতামিতি ॥ ৪ ॥

এবমুক্তঃ ক্ষণে তস্মিন্ সারথিলঘুবিক্রমঃ ।

রথং সংযোজয়ামাস তস্তাভিরুচিরং শুভম্ ॥ ৫ ॥

সর্বোপকরণৈষু<sup>১</sup> ক্তং পতাকাভিরলঙ্কৃতম্ ।

স তং কাক্ষনমাশ্রায় কামগং হেমভূষিতম্ ॥ ৬ ॥

পিশাচবদনৈষু<sup>২</sup> ক্তং খরৈঃ কনকভূষণৈঃ ।

রাক্ষসাধিপতিঃ শ্রীমান্ যযৌ নদনদীপতিম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। দৃষ্টে কক্ষণি প্রবৃত্তৌ বৃদ্ধাদিনিরোধশক্তয়া প্রচ্ছন্নং গৃঢ়ম্। তিঃ। প্রকাশশ্চেৎ বৃদ্ধা মন্দোদর্যাদয়শ্চ বারম্বিশস্তীতি ভাবঃ। যদা, পৌরুষং বিহায় চৌর্যমার্গাপ্রয়ণং লজ্জাবহমিতি প্রচ্ছন্নমার্গাপ্রয়ণম্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ। তস্তা অভিরুচিরং তদভীষ্টং শুভং সুখদং রথং সংযোজয়ামাস।

৬-৭। টিপ্পনী। সর্বোপকরণৈরঙ্গশাস্ত্রাদিরূপৈষু<sup>১</sup> ক্তং কামগং কামচারিণং হেমভূষিতং যথাযথভাবে নিশ্চয় করিয়া দোষ এবং গুণের বলাবল বিচার করিয়া (অর্থাৎ সীতা-হরণে দোষ ও গুণের লাঘবগৌরব বিবেচনা করিয়া) এবং ইহা [ -ই ] (অর্থাৎ সীতাহরণরূপ কার্য্যই) করিতে হইবে নিজের এই সিদ্ধান্ত করিয়া রাবণ স্থিরবুদ্ধিতে মনোরম যামগৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর, রাক্ষসাধিপতি [ রাবণ ] গোপনে যানগৃহে গমন করিয়া 'আমার রথ যোজনা কর' সারথিকে ইহা বলিলেন ॥ ৪ ॥

রাবণকর্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া ক্ষিপ্ৰগতি সারথি তৎক্ষণাৎ তাঁহার অভিমত ও সুখদায়ক রথ যোজিত করিল ॥ ৫ ॥

রাক্ষসাধিপতি শ্রীমান্ রাবণ স্বর্ণভূষিত পিশাচবদন (যাহাদের মুখ পিশাচের

১। স্ব 'সমাগম্য'। ২। ও-ষ-ড 'রাবণো'। ৩। ও '-সাধিপঃ'। ৪। ঠ 'এতদ্রূপং'। ৫। ও '-স্তাত্তিক'। ৬। হ-ষ-ঠ-ড '-তং'। ৭। ও 'বৃঢ়ম্'। ৮। ঠ 'ভু'। ৯। ঠ 'কাম্যং হেমবিক্রূষিতম্'। ১০। স্ব 'ভূষণম্'। ১১। হ 'কাক্ষন'। ১২। অতঃ পরং ও-ড-হ-ড-পুস্তকেষু 'দেবপ্রতিমাদেন স তেন (ও-ড 'রথেন') ধনদাসুজঃ' ইত্যর্জুনমিকম্। ১৩। স্ব '-সানানং পতিঃ'।



স শ্বেতবালব্যজনঃ শ্বেতচ্ছত্রো দশাননঃ ।

শতক্রতুরিবাদিত্যো দিব্যাকাঞ্চনভূষণঃ ॥ ৮ ॥

কাঞ্চনং রথমাস্থায় শুশুভে রাক্ষসাদিগঃ ।

বিদ্যাস্মগুণবান্ মেঘঃ সবলাক ইবাস্বরে ॥ ৯ ॥

স্নিগ্ধবৈদূর্য্যসঙ্কাশস্তপ্তাকাঞ্চনভূষণঃ ।

ঘর্মাশ্বে মারুতোদ্ধূতঃ সবিদ্যাদিব তোয়দঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বালব্যজনশ্চামরঃ।

১০। লো-টা। বৈদূর্য্য শ্রামো রত্নবিশেষঃ।

কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ং কনকভূষণৈঃ পিশাচবদনৈঃ পিশাচা দেবযোনরন্তঃসদৃশমুখৈঃ খরৈর্বৃক্ণৈঃ তং রথমাস্থায় আকুঞ্চ্য রাবণো নদনদীপতিং সমুদ্রং যযৌ।

৮-৯। টিপ্পনী। আদিত্যঃ অদিতিপুত্রঃ শতক্রতুরিঙ্গ ইব স রাক্ষসাদিগঃ কাঞ্চনং রথম্ আস্থায় সবলাকো বকপংক্তিসহিতো মেঘ ইব অস্বরে আকাশে শুশুভে। বিদ্যাংস্থানে আভরণানি মেঘস্থানে রাবণঃ বলাকাস্থানে অলঙ্কৃতরথঃ। গোঃ রাঃ। বলাকাস্থানে ছত্রম্। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। ঘর্মাশ্বে বর্ষাশ্বে মারুতোদ্ধূতো বায়ুচালিতঃ সবিদ্যাদ্ বিদ্যাংসমম্বিত-  
ত্বোয়দো মেঘ ইব শুশুভে ইত্যর্থঃ।

শ্রায় ) খর ( অশ্বতর' )-দ্বারা বাহিত, সকল [ অস্ত্রশস্ত্রাদি ] উপকরণে যুক্ত, পতাকা-  
শোভিত, কাঞ্চনভূষিত, কাঞ্চনময়, কামগামী সেই রথে আরোহণ করিয়া সাগরাভি-  
মুখে গমন করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অদিতিপুত্র ইন্দ্রের তুল্য সেই রাক্ষসাদিপতি দশানন শ্বেতচামরবিশিষ্ট,  
শ্বেতচ্ছত্রযুক্ত ও দিব্য স্বর্ণালঙ্কারে ভূষিত হইয়া স্বর্ণরথে আরোহণপূর্ব্বক  
বিদ্যাদ্বেষ্টিত বকপংক্তিসমম্বিত মেঘের শ্রায় আকাশে শোভা পাইতে  
লাগিলেন ॥ ৮-৯ ॥

[ স্বভাবতঃ ] স্নিগ্ধ বৈদূর্য্যের শ্রায় [ ঘননীলবর্ণ ] রাবণ উত্তপ্ত স্বর্ণভূষণে  
ভূষিত হইয়া, বায়ুচালিত বিদ্যাদ্ভূক্ত বর্ষাকালীন মেঘের শ্রায় শোভা পাইতে  
লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ৮-পুস্তকে নবম্লোকেন সযেদমর্কঃ নাতি। ৬-৬ 'সংস্রাণ্ড', ৪ 'পতরনি'। ২। ৬-পুস্তকে অন্ন  
লোকো দশম্লোকত পূর্বাঙ্ক চ ন দৃতে। ৩। ৬ 'সেবর'। ৪। ৪ 'সঙল'। ৫। ৬ 'বাহুনা'।

স শৈলসাগরানুপং বীৰ্য্যবানবলোকয়ন্ ।

রমণীয়ং ততোহপশ্যদ্ গৰ্জ্জন্তং চৈব সাগরম্ ।

সৈবৈবহুবিধৈৰ্ব্যাণ্ডং কচিচ্ছিত্রং কচিৎ সমম্ ॥ ১১ ॥

কেতকক্রমসজ্জাতৈর্নারিকেলোপশোভিতৈঃ ।

শালৈস্তালৈশ্চ হিষ্টালৈরজ্জুনৈঃ প্রিয়কৈর্বৈঃ ।

অনৈশ্চ বৃক্ষৈর্বহুভিঃ সমাকীর্ণং সহস্রশঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। সাগরানুপং সাগরসমীপে জলপ্লাবিতদেশম্। কচিচ্ছিত্রম্ আশ্চর্য্যরূপম্, কচিৎ সমং তরঙ্গাদিশৃঙ্খং স্থিরমিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সশৈলসাগরানুপং শৈলসহিতসাগরানুপং তৎকালম্। তিঃ। সশৈলং শৈলসহিতং সাগরানুপং সমুদ্রতীরম্। গোঃ রাঃ। সৈবৈবজলজন্তুভিঃ।

১২। টিপ্পনী। সাগরানুপং বিশিষ্ট কৈতকক্রমসজ্জাতৈরিত্যাदिना। নারিকেলোপ-শোভিতৈঃ নারিকেলবৃক্ষকৃতশোভিতৈঃ কৈতকক্রমসজ্জাতৈঃ কৈতকবৃক্ষসমূহৈঃ বৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ প্রিয়কৈঃ অনৈশ্চ বৃক্ষৈঃ সমাকীর্ণম্।

বীৰ্য্যবান্ রাবণ পৰ্ব্বত ও সাগরের তটভূমি অবলোকন করিতে করিতে বহুবিধ [জল-] জন্তুতে পরিব্যাপ্ত, কোথাও আশ্চর্য্যরূপ (তরঙ্গাদিবহুল), কোথাও [বা] সমতল (তরঙ্গাদিশৃঙ্খ) গৰ্জ্জনকারী রমণীয় সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

সেই তটভূমি নারিকেলবৃক্ষশোভিত কৈতকক্রমসমূহে, শাল, তাল, হিষ্টাল, অজুন ও শ্রেষ্ঠ প্রিয়কবৃক্ষে এবং সহস্র সহস্র অন্যান্য বহু বৃক্ষে সমাকীর্ণ ॥ ১২ ॥

১। ব'-লং সাগরানুপং, হ'-লান্ সাগর'। ২। ঠ'-রাং পৃথী'। ৩। ঠ'-বান্ সম'। ৪। হ'-ঠ-ভ 'তদাপ'। ৫। ব'-ঠ 'গজ্জন্তুভিঃ', হ 'গজ্জন্তুভিঃ'। ৬। হ 'সৈবৈব বিবিধৈ'। ৭। ঠ-ব-ভ 'শৃঙ্খল'। ৮। ব'-হ 'জিহ্বা'। ৯। ব'-ব-ঠ-পুত্ৰকৈ ইদমর্থং নান্তি। ড 'কেতকী'। ১০। হ'-ঠ 'শালৈস্তালৈস্তালৈশ্চ হিষ্টালৈরজ্জুনৈঃ', ঠ 'শালৈস্তালৈস্তালৈশ্চ হিষ্টালৈরজ্জুনৈঃ'। ১১। ড 'ব'-বৈঃ'। ১২। হ 'বৃক্ষৈর্বৈঃ', ঠ 'বিবিধৈর্বৈঃ সমাকীর্ণ'। ১৩। হ'-ঠ 'সহস্রশঃ'।

विशालैश्चाश्रमपदैः शोभितक महर्षिभिः ।

শীতনিশ্বলতোয়াভির্নদীভিশ্চ সম্যাকুলম্ ॥ ১৩ ॥

नार्तगः सुपर्णगच्छैः किमृतेष्ट महत्प्रशः ।

জিতকাঁশৈশ্চ সিদ্ধৈশ্চ কৃতপুণ্যৈশ্চ শোভিতম্ ॥ ১৪ ॥

পাণ্ডুরাণি বিচিত্রাণি দিব্যাশাল্যযুতানি চ ।

কীড়াগৃহাণ্যস্মরোভিভূষিতান্যবলোকয়ন্ ॥ ১৫ ॥

‘‘  
 ক্রীড়ারতিবিধিষ্ঠাভিরপ্সরোভিঃ সমস্ততঃ ।

दिव्याभरणमालाभिर्दिव्यरूपाभिरावृतम् ॥ १७ ॥

১৬। লো-টা। ক্রীড়ারাজবিবিজ্ঞাতিঃ রাজ্ঞাং শক্রাদীনাম্ ক্রীড়া ক্রীড়ারাজঃ তদ্বিধি-  
জ্ঞাতিঃ প্রকারজ্ঞাতিঃ।

১৩। টিপ্পনী। আশ্রমপদমহাবিশিষ্ট শোভিতম্। সুপর্ণা দেবযোনিবিশেষাঃ। জিত-  
কাঠমঃ কামজয়িত্তিঃ কৃতপুণ্যৈশ্চ জনৈঃ শোভিতম্।

১৫। টিপ্পনী। সমুদ্রতীরে পাণ্ডুরাণি শুভ্রাণি ক্রীড়াগৃহাণি অবলোকয়ন্ পশ্চান্ যযাবিতি  
শেষঃ।

১৬। টিপ্পনী। ক্রীড়ারতিবিধিজ্ঞাতিঃ বিবিধক্রীড়াসু রতৌ রমণে চ বিধিজ্ঞাতি-  
নিপুণাতির্দিব্যরূপাতিরপ্সরোভিঃ আবৃত্তম্ অনুপমম্।

সেই তটভূমি বিশাল আশ্রমস্থানসমূহে ও মহাবিগ্ধে পরিশোভিত এবং শীতল  
ও স্বচ্ছ সলিলবিশিষ্ট নদীসমূহে সমাকীর্ণ ॥ ১৩ ॥

সেই তটভূমি সহস্র সহস্র নাগ সুপর্ণ গন্ধৰ্ব্ব কিম্বর ও সিদ্ধগণে এবং কামজয়ী  
ও কৃতপণ্য ব্যক্তিগণে পরিশোভিত ॥ ১৪ ॥

তিনি [ সেই তটভূমিতে ] দিব্যমালাসম্বিত, অঙ্গরাগণে বিভূষিত, বচিহ্ন  
কৌড়াগৃহসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

[ দেখিলেন ] সেই তটভূমি সর্বত্র ক্রীড়া ও রমণনিপুণ, দিব্য আভরণ ও [ দিব্য ] মাণ্যে বিভূষিত, দিব্যরূপ অঙ্গরাগণে সমাবৃত রহিয়াছে ॥ ১৬ ॥

১। ব-ব 'ব্রাহ্মণ'। ২। ঠ 'সেবিত'। ৩। ঠ 'বৃত্ত'। ৪। ও-হঠ 'পরিগণ'। ৫। ব  
'-কাশিচ'। ৬। ক '-শৈলিন্-', ব '-ঐশুঃ হৃদাভিনে:'। ৭। ব-হ 'কিশালানি', ও-ওড় 'হৃদাভিনি'।  
৮। হ '-মালাত্বতানি চ'। ৯। ষ-পূতকরোয়িমর্ডঃ নান্তি। ১০। ও '-হানি বিলা-'। ১১। হ '-তি:  
জীভিব্যাপং'। ১২। ও '-রুগাতি', হ '-মালান্তি'।

উত্তরাংশে কুরুন্ পশ্চন্ পশ্চাৎশ্চৈব নগোত্তমান্ ।

দেবদানবসংজ্ঞৈশ্চ সেবিতং হুমুতার্থিভিঃ ।

হংসসারসসংজ্ঞৈশ্চ সমস্তাদমুনাদিতম্ ॥ ১৭ ॥

তুৰ্য্যগীতবিঘুষ্ঠানি বিমানানি সমস্ততঃ ।

তপসার্জিতলোকানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাম্ ।

গন্ধৰ্ব্বাপ্সরসাকৈব দদর্শ ধনদামুজঃ ॥ ১৮ ॥

বৈদূৰ্য্যশঙ্খমুক্তানাং প্রবালানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ।

অন্তেষাকৈব রত্নানাং কৃতান্ রত্নোপজীবিতিঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। উত্তরান্ কুরুন্ দেশবিশেষান্ ।

১৮। লো-টী। ধাবতাং গন্ধৰ্ব্বাদীনাম্ বিমানানি দদর্শ ইত্যর্থঃ ।

১৮। টিগ্ননী। ধনদামুজঃ কুবেরামুজো রাবণস্তপসা অর্জিতলোকানাং জিতদিব্য-লোকানাম্ ইত্যশ্চেতশ্চ ধাবতাং গন্ধৰ্ব্বাণাম্ অপ্সরসাকৈব তুৰ্য্যগীতবিঘুষ্ঠানি তুৰ্য্যনাদৈরমুনাদিতানি বিমানানি দদর্শ ।

১৯। টিগ্ননী। সমুজ্জতীয়ে রত্নোপজীবিতী রত্নক্রয়বিক্রয়কারকৈর্বণিগৃতিঃ বৈদূৰ্য্যানীনাং রত্নানাং সঞ্চয়ান্ কৃতান্ দদর্শেত্যর্থঃ ।

তিনি উত্তর কুরুপ্রদেশ দর্শন করিতে করিতে এবং প্রধান পর্বত-সমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন । [ তিনি দেখিলেন ] তটভূমি অমৃতার্থী দেবদানবগণে সেবিত এবং সর্বত্র হংসসারসগণে অমুনাদিত ॥ ১৭ ॥

কুবেরামুজ [ রাবণ ] চতুর্দিকে তপস্তাদ্বারা অর্জিতলোক ( যাহারা দিব্য-লোক জয় করিয়াছেন ঈদৃশ ) ইত্যন্ততঃ প্রধাবিত গন্ধৰ্ব্ব এবং অপ্সরাগণের তুৰ্য্যগীত-নির্নাদিত বিমানসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১৮ ॥

দেখিলেন [ তটভূমিতে ] রত্নব্যবসায়িগণ বৈদূৰ্য্য শঙ্খ মুক্তা প্রবাল এবং অন্যান্য রত্নসমূহ রাশীকৃত করিয়া রাখিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

১। হ 'স উত্তরান্ কু'। ২। ব-ঠ 'নব'। ৩। অতঃ পরং উ-পূজকে 'পাণ্ডরানি বিশালানি দিক্‌শাল্যুতানি চ' ইত্যর্থিকঃ। ৪। ব-ঠ 'সো জিত'। ৫। ঠ 'সংচেব'। ৬। ও 'কৃত'।

বনানি চ সুরম্যাণি ককোলানাং ত্বচস্তু চ ।

অগুরুণাং তমালস্য গুণ্মাংস্চ মরিচস্তু চ ॥ ২০ ॥

কাঞ্চনান্ পর্বতাংশৈচব রাজতাংশ্চ সহস্রাণঃ ।

হ্রদান্ বিমলতোয়াংশ্চ শৈলপ্রস্রবণানি চ ॥ ২১ ॥

ধনধান্তোপপন্নানি জীরত্বৈরান্বতানি চ ।

হস্ত্যশ্বরথপূর্ণানি নগরাণ্যবলোকয়ন্ ॥ ২২ ॥

স পশ্চন্নথ সংপ্রাপ্ত আশ্রমং পুণ্যকৰ্ম্মণঃ ।

সিদ্ধুরাজস্য চ মুনেৰ্জটামগুলধারিণঃ ॥ ২৩ ॥

তমতিক্রম্য বেগেন রাবণো গগনেচরঃ ।

তদনন্তরমেবাসৌ পশ্চতি স্ম মহাক্রমম্ ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টা। রচনানি নির্মাণানি। তমালস্য করঞ্জবৃক্ষস্ত গুণ্মান্ গুচ্ছান্।

২৩। লো-টা। সিদ্ধুরাজনামা মুনিঃ।

২০-২২। টিপ্পনী। ককোলানাং ত্বচস্তু অগুরুণাং তমালস্য চ বনানি, মরিচস্তু গুণ্মাংস্চ ধনধান্তোপপন্নানি ধনধান্তসমৃদ্ধানি নগরাণি চাবলোকয়ন্ যথাবিত্যস্তয়ঃ।

২৪-২৫। টিপ্পনী। গগনেচরঃ আকাশচারী স রাবণঃ বেগেন তন্ম আশ্রমম্ অতিক্রম্য

ককোল ত্বচ অগুরু এবং তমালবৃক্ষের সুরম্য বনসমূহ, মরিচের গুল্মসমূহ, সহস্র সহস্র সৌবর্ণ ও রৌপ্য পর্বত, স্বচ্ছজল হ্রদসমূহ, গিরিপ্রস্রবণসমূহ এবং ধনধান্তসমৃদ্ধ জীরত্বসমাকীর্ণ হস্ত্যশ্বরথপূর্ণ নগরসমূহ অবলোকন করিতে করিতে ঘাইতে লাগিলেন ॥ ২০-২২ ॥

রাবণ [ এই সমস্ত দৃশ্য ] দর্শন করিতে করিতে জটামগুলধারী পুণ্যকৰ্ম্মা মুনি সিদ্ধুরাজের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

গগনচারী সেই রাবণ বেগে সেই আশ্রম অতিক্রম করিয়া অবিলম্বেই

১। হ 'নাং ত্বচস্তু', ব 'নাক সৰ্জন'। ২। ক-ব 'নির্জল'। ৩। ব 'রবিবানি'। ৪। হ 'পশ্চন্নথ স', ব 'স পশ্চন্ রথ'। ৫। ব '-পুমা'। ৬। ক-ব 'তু'। ৭। হ '-ব এবা'।

নীলজীমূতসঙ্কাশং শ্ৰুৎপ্রোধমুষিভির্কৃতম্ ।

সমস্তাদ্ যন্ত তাঃ শাখা বিবৃদ্ধাঃ শতযোজনম্ ॥ ২৫ ॥

যন্ত হস্তিনমাদায় মহাকায়ঞ্চ কচ্ছপম্ ।

ভক্ষার্থী গরুড়ঃ শাখামাজগাম মহাবলঃ ॥ ২৬ ॥

যন্ত তাং মহতীং শাখাং ভরেণ পতগোত্তমঃ ।

সুপর্ণঃ পর্ণবহুলাং বভঞ্জন তরসা বলী ॥ ২৭ ॥

যত্র বৈখানসাঃ সিদ্ধা বালখিল্যা মরীচিপাঃ ।

লম্বমানান্তপোম্লানাঃ শাখায়াং পরমর্ষয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। শতযোজনং যথা ভবতি তথা বিবৃদ্ধাঃ। 'শতযোজনা' ইতি পাঠে শতং যোজনং যাসাং তাঃ।

২৭। লো-টী। তরসা বলেন।

২৮। লো-টী। 'তপোলম্বাঃ' 'তপোম্লানা' ইতি বা পাঠঃ।

তদনন্তরং তৎসমীপবর্তিনম্ ঋষিভির্কৃতং নীলজীমূতসঙ্কাশং মহাদ্রুমং পশুতি স্ম। শতযোজনম্ যন্ত শাখা বিবৃদ্ধা বৃদ্ধিঃ প্রাপ্তাঃ।

২৬। টিঙ্গনী। এসম্বতো বটমাহাত্ম্যমাহ—যন্তেতাদিনা। যন্ত শাখামাজগামেত্যম্বয়ঃ। গজকচ্ছপভক্ষণামৃতাহরণাদিগরুড়বৃত্তান্তা মহাভারতে আদিপর্বণি (২২-৩৪ অঃ) বর্ণিতাঃ।

২৭। টিঙ্গনী। পতগোত্তমঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠঃ সুপর্ণো গরুড়ঃ। তরসা বেগেনোপলক্ষিতঃ।

২৮। টিঙ্গনী। বৈখানসাদয়ন্তাপসবিশেবাঃ। স্বসিদ্ধা অনেকশরীরধারিণো বৈখানসাঃ ব্রহ্মন্থোৎপন্নাঃ 'যে নথাস্তে বৈখানসাঃ' ইতি শ্রুতেঃ। বালখিল্যা ব্রহ্মকেশজাঃ 'যে বালাস্তে ঋষিগণ-পরিবৃত নীলজীমূতসঙ্কাশ মহাদ্রুম বট দেখিতে পাইলেন; যাহার শাখাসমূহ চতুর্দিকে শতযোজন বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ২৪-২৫ ॥

মহাবল গরুড় মহাকায় গজ ও কচ্ছপ গ্রহণপূর্বক ভক্ষণার্থী হইয়া যাহার শাখায় আগমন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বেগসম্পন্ন পতগঞ্জেষ্ট বলবান্ গরুড় যাহার সেই পত্রবহুলা মহতী শাখা [অতি-] ভারে ভগ্ন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঋ 'বৈ'। ২। য-হ-ঈ-উ 'জনাঃ'। ৩। ক-খ 'ভারেণ', ঠ 'জবেল'। ৪। ড 'পর্ণপর্ণ'।

৫। ও 'জ'। ৬। ঋ-ড 'বালি'। ৭। ঋ 'মলাঃ'।

বভুবুর্ব্বহসাহস্রা যত্র তে চ মহর্ষয়ঃ ।

অজ্ঞাশ্চ বাজিমেষাশ্চ সংগতা হ্যুর্দ্ধরেতসঃ ॥ ২৯ ॥

যেবাং দয়ার্থং গরুড়স্তাং শাখাং শতযোজনাম্ ।

জগামাদায় বেগেন তৌ চোভৌ গজকচ্ছপৌ ॥ ৩০ ॥

যো নিষাদেষু ধর্ম্মাত্মা ভঙ্কয়িত্বা তদামিষম্ ।

নিষাদবিষয়ং কুৎসং শাখয়া নিজঘান হ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অজ্ঞাশ্চ বাজিনো মেবা ইতি ইচ্ছয়া তদ্রূপধরা ইত্যর্থঃ ।

বালখিল্যঃ' ইতি ক্রতেঃ । মরীচিপা রবিকিরণমাত্রপাননিষ্ঠাঃ । যত্র শাখায়াং তপোম্নান-  
তপঃকৃশা বৈখানসাদরো লঘমানাঃ সম্বোধিত্বমিতি শেবঃ ।

২৯। টিগ্ননী। যত্র শাখায়াং বহুসাহস্রা বহুসংখ্যাকান্তে বৈখানসাদরো মহর্ষয়ঃ  
উর্দ্ধরেতসো ধৃতবীধ্যা অজ্ঞাদয়শ্চ তপস্তার্থং সম্বতাঃ সমাগতা বভুবুঃ । অজ্ঞা বাজিমেষাশ্চ  
ঋষিবেশবাঃ ।

৩০। টিগ্ননী। তেবাং দয়ার্থং শাখাপাতেন তেবাং নাশো মা ভূদিত্যমুগ্রহার্থম্ ।

৩১। টিগ্ননী। নিষাদেষু নিষাদদেশেষু আমিষং গজকচ্ছপমাংসং ভঙ্কয়িত্বা কুৎসং সমগ্রং  
নিষাদবিষয়ং নিষাদদেশং শাখয়া শাখাপাতেন নিজঘান বিনাশিতবান্ ।

যে শাখায় তপঃকৃশ বৈখানস সিদ্ধ বালখিল্য মরীচিপ [ -প্রভৃতি ] মহর্ষিগণ  
লঘমান হইয়া অবস্থান করিতেন ॥ ২৮ ॥

যথায় বহুসহস্র সেই সমস্ত বৈখানসাদি মহর্ষিগণ এবং উর্দ্ধরেতা অজ্ঞ ও  
বাজিমেষগণ সমবেত ছিলেন ॥ ২৯ ॥

ঋষিদের প্রতি অমুকম্পানিবন্ধন গরুড় সেই শতযোজনবিস্তৃত শাখা এবং  
সেই গজ ও কচ্ছপ উভয়কে গ্রহণ করিয়া বেগে গমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

যে ধর্ম্মাত্মা গরুড় তখন নিষাদদেশে [ গজ কচ্ছপের ] আমিষ  
( মাংস ) ভঙ্কণ করিয়া শাখা দ্বারা সমগ্র নিষাদদেশ বিনাশ করেন ॥ ৩১ ॥

১। ঋ-ঠ 'পরমর্ষয়ঃ'। ২। ও 'বাজিনো রূপাঃ সমতাত্ত্বিক', ই 'বাজিমেষাশ্চ', ঋ 'বাজিনো মেবাঃ'।  
৩। ঋ 'সংহতা'। ৪। ঋ-ড 'উর্দ্ধ', ঠ 'বৃহত্তরসঃ'। ৫। ঋ 'ভদ্রা'। ৬। ও 'বায়া'। ৭। ঠ 'সঃ'।

নিষাদবিষয়ং হৃদা শাখয়া পতগোভ্রমঃ ।

প্রহর্ষমভুলং লেভে মহর্ষীংশ্চ বিমুচ্য তান ॥ ৩২ ॥

তেনৈব তু স হর্ষণে দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ ।

অমৃতানয়নার্থকং চকার মতিমান্ মতিম্ ॥ ৩৩ ॥

‘অয়োজালক’ তং ছিত্বা গৃহং ভিত্ত্বা চ কাকনম্ ।

মহেন্দ্রভবনাদ্ গুপ্তমাজ্জহার ততোহমৃতম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টা। তেনৈব তু সহশ্রেন ধ্বংসাং বহুসহশ্রেন হেতুনা তেভ্যামাশীর্ষাদেনেত্যর্থঃ। ‘সহাধোণে’তি পাঠে অধোণ মহর্ষিসহশ্রেন স্বামিনা স গরুড়ঃ স্ফুটং দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ।

৩৪। লো-টা। রক্ষণার্থম্ আবৃত্যতে আব্রিষতে ইতি আয়োজনম্ আবরণম্। ‘অয়োজালমি’তি পাঠে লোহজালম্।

৩২। টিঙ্গনী। মহর্ষিবিমোচনং শাখাপাতাৎ প্রাগিতি বোদ্ধব্যম্। ‘মোক্ষয়িত্বা মহামুনীনি’তি পাক্ষাত্যপাঠঃ (৩৩৫।৩৩)। মহামুনীন্ বৈখানসাদীন নিষাদবিষয়হান্ ব্রাহ্মণান্ বা নিষাদৈঃ পীড়য়মানান্ বা। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিঙ্গনী। তেনৈব হর্ষণে আমিষভক্ষণনিষাদনাশনমূনিরক্ষণজসক্তোষণে। তিঃ। দ্বিগুণাভুতবিক্রমঃ দ্বিগুণো দ্বিগুণিতঃ অভুতবিক্রমো যন্ত সঃ।

৩৪। টিঙ্গনী। তং মহেন্দ্রভবনম্ অয়োজালং লোহনির্মিতজালকং ছিত্বা তদন্তর্ভুক্তি কাকনং কাকনময়ং গৃহং ভেদ্য তদগৃহবর্তী গুপ্তম্ অমৃতং মহেন্দ্রভবনাদ্ আজহার।

শাখার দ্বারা নিষাদদেশ বিনাশ করিয়া এবং [ তাহার পূর্বেই ] সেই মহর্ষি-দিগকে মুক্ত করিয়া পতগশ্রেষ্ঠ গরুড় অভুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ৩২ ॥

তাদৃশ হর্ষেই মতিমান্ গরুড়ের অভুত বিক্রম দ্বিগুণিত হইয়া উঠে এবং তিনি অমৃত আনয়নের নিমিত্ত সক্ষম করেন ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর তিনি [ ইন্দ্রভবনের ] সেই লোহজাল ছেদন করিয়া এবং [ তদন্ত-র্ভুক্তি ] কাকনময় গৃহ ভেদ করিয়া [ তদগৃহবর্তী ] গুপ্ত অমৃত ইন্দ্রভবন হইতে আহরণ করেন ॥ ৩৪ ॥

১। স্ব ‘পদা’। ২। স্ব ‘সহশ্রেন’, ঠ ‘প্রহর্ষণে’। ৩। ঠ ‘সীকৃত’। ৪। ঠ ‘হরণা’। ৫। স্ব ‘ধার’, ঠ ‘ধ্বংস’। ৬। স্ব ‘স্বতর্জি’। ৭। স্ব ‘আয়োজনক’। ৮। ঠ-উ-ভ ‘ভক্ত’। ৯। স্ব ‘দ্বিগুণ’। ১০। ঠ ‘দাবুত’, ঠ ‘দাবুত’। ১১। ঠ ‘দুবাব’।



প্রকাশ্যেতি স্বকং তেজস্তান্বীন্ বিপ্রমুচ্য চ ।

কৃতকৃত্যমিবাভানং স মেনে পক্ষিণাং বরঃ ॥ ৩৫ ॥

তং মহর্ষিগণৈর্জঙ্ঘ্যং সুপর্ণকৃতলক্ষণম্ ।

নান্না সূচন্দ্রং স্ত্রোগ্রোধং দদর্শ ধনদামুজঃ ॥ ৩৬ ॥

স গহ্বা তু পরং পারং সমুদ্রস্ত নদীপতেঃ ।

দদর্শাশ্রমমেকাস্তে পুণ্যে রম্যে বনান্তরে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ কৃষ্ণাজিনধরং জটামণ্ডলধারিণম্ ।

দদর্শ নিয়তাহারং মারীচং নাম রাক্ষসম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টী। উক্তমুপসংহরতি—প্রকাশ্যেতি। ইতি এবং স্বকং তেজঃ।

৩৬। লো-টী। সুপর্ণেন কৃতং লক্ষণং শাখাভঙ্গরূপং চিহ্নং যন্ত তম্। স্ত্রোগ্রোধস্ত নাম সূচন্দ্র ইতি।

৩৫। টিপ্পনী। ইতি পূর্বোক্তপ্রকারেণ স্বকং স্বীয়ং তেজঃ বীৰ্য্যং প্রকাশ্য।

৩৬। টিপ্পনী। সুপর্ণকৃতলক্ষণং কৃতং ভৈধিকমহাশাখাধরূপং লক্ষণং যন্ত তম্।  
তিঃ। গরুড়কৃতশাখাভঙ্গরূপলক্ষণবিশিষ্টম্। শিরোঃ। 'নান্না সূচন্দ্রং স্ত্রোগ্রোধম্' ইতি  
পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩৩৫।৩৬) ৮

৩৭। টিপ্পনী। নদীপতেঃ সমুদ্রস্ত পরং পারং গহ্বা একাস্তে নির্জনে বনান্তরে বনমধ্যে  
আশ্রমং দদর্শ।

এই প্রকারে নিজ বীৰ্য্য প্রকাশ করিয়া এবং সেই ঋষিগণকে মুক্ত  
করিয়া পক্ষিষ্ঠে গরুড় নিজকে যেন কৃতকৃত্য বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

কুবেরামুজ [ রাবণ ] মহর্ষিগণসেবিত গরুড়কর্তৃক [ শাখাভঙ্গের দ্বারা ]  
কৃতচিহ্ন সূচন্দ্রনামক সেই বটবৃক্ষ দর্শন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

তিনি নদীপতি সমুদ্রের পরপারে গমন করিয়া পবিত্র রম্য নির্জনে বনমধ্যে  
[ এক ] আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ক-ব 'প্রকাশ্যপি', হ 'প্রকাশ্য চ', ব 'প্রকাশ্যেতি স্বরভেদে'। ২। ঠ 'জো মাতরি'। ৩। ও-ড  
'জঙ্ঘ্য'। ৪। ব 'বিভিরাঙ্ক'। ৫। উ '-এং ক'। ৬। ও 'সচন্দ্র', ত 'হপর্ণ'। ৭। ব 'জ  
পদা'। ৮। ও 'গোহরণো'। ৯। ক-ব 'ভব'। ১০। ঠ 'রাক্ষসাবিগম'।

স রাবণঃ সমাগম্য বিধিবত্তেন পূজিতঃ ।

পশ্চাদিদং ততো বাক্যমব্রবীদ্ধাক্যকোবিদঃ ॥ ৩৯ ॥

অচলবলমতিপ্রকাশধৈর্য্যো

হুচলবলাশ্রয়মাশ্রয়ো বলানাম্ ।

অচলবলসমঃ কথাস্তরে তং

বচনমিদং স জগাদ দেবশক্রঃ ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশো নাম

চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টা। বলং সামর্থ্যম্, মতিরিচ্ছা বুদ্ধির্বা, প্রকাশস্তেজঃ, ধৈর্য্যম্ এতানি অচলানি বস্তু সঃ। অচলবলেন পৰ্ব্বতবলেন সমস্তল্যঃ। বলানাং শত্রুশাস্ত্রবলানাম্ আশ্রয়োহধি-  
করণম্। অচলবনাশ্রয়ং মারীচম্।

৩৯। টিপ্পনী। বাক্যকোবিদো বাক্যবিশারদঃ।

৪০। টিপ্পনী। অচলবলঃ অচলমতিঃ অচলপ্রকাশঃ অচলধৈর্য্যশ্চ, বলানাং বিবিধ-  
বীৰ্য্যাপাশ্রয়ঃ, অচলবলসমঃ পৰ্ব্বততুল্যবলবিশিষ্টো দেবশক্র রাবণঃ কথাস্তরে কথাপ্রসঙ্গে  
অচলবলাশ্রয়ম্ অচলবলন্ত স্থিরবীৰ্য্যশাস্ত্রশ্রয়ত্বতং তং মারীচম্ ইদং বচনং জগাদ।

অতঃপর, তিনি কৃষ্ণাজিনপরিহিত জটামণ্ডলধারী নিয়তাহার মারীচনামক  
রাক্ষসকে দর্শন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

[ তাঁহার সহিত ] মিলিত হইয়া এবং তৎকর্তৃক সংকৃত হইয়া তৎপরে  
বাক্যবিশারদ রাক্ষস রাবণ [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

স্থিরবল স্থিরমতি স্থিরবীৰ্য্য স্থিরধৈর্য্য বীৰ্য্যাপ্রয় পৰ্ব্বততুল্যবলবিশিষ্ট  
দেবশত্রু রাবণ অবিচলিতবীৰ্য্যের আশ্রয় সেই মারীচকে কথাপ্রসঙ্গে এই বাক্য  
বলিয়াছিলেন—॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশ-নামক

চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

১। হ 'রাবণন্তেন সংসম্য' ঠ 'তং'। ২। স্ব '-পং'। ৩। স্ব-ঠ '-মতিঃ প্র-'। ৪। হ '-বীৰ্য্যঃ'।  
৫। হ 'প্রবল'। ৬। ঠ '-বর-'। ৭। হ '-য়েহসৌ'। ৮। ও-ড 'নিজশাস্ত্র', স্ব 'জগাদ দেব'।

## একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচ শ্রয়তাং তাবদ্বচনং মম জল্পতঃ ।

আর্ভোহস্মি মম চার্ত্তস্ত তবানন্ত পরা গতিঃ ॥ ১ ॥

নৈক্সতানাং সহস্রেষু সন্ধতেষু বহুধপি ।

ন তবাস্তি রণে বীর সহায়ঃ সদৃশঃ কচিৎ ॥ ২ ॥

মত্তম্বিপসহস্রস্ত যবলং বলশালিনঃ ।

সংক্রুদ্ধস্ত হি মারীচ তদ বলং হ্রয়ি তিষ্ঠতি ॥ ৩ ॥

বলং তেহতিবলং তাত যেনাহং পরিতোষিতঃ ।

সংযুগে শত্রুসৈন্যস্থে যদা ক্রোধং নিযচ্ছসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বহু সহস্রেষু সন্ধতেষু মিলিতেষপি তে দ্বা সদৃশো মম সহায়ঃ কচিদ্গতিঃ ।

৪। লো-টী। নিযচ্ছসি দদাসি, ক্রোধাৎ শত্রুসৈন্যং সংহরসীত্যর্থঃ, তদৈব তেহতিবলং ময়া জ্ঞাতমিত্যর্থঃ ।

১। টিপ্লনী। জল্পতঃ কথরতঃ ।

২। টিপ্লনী। নৈক্সতানাং রাক্ষসানাং বহু সহস্রেষু সন্ধতেষু সমবেতেষু সংখপি রণস্থলে কচিৎ কুত্রাপি তব সদৃশঃ সহায়ো মে নাস্তি ।

৩। টিপ্লনী। সংক্রুদ্ধস্ত মত্তম্বিপসহস্রস্ত যবলং হ্রয়ি তবলং তিষ্ঠতি ।

৪। টিপ্লনী। তব বলম্ অতিবলম্ অতিক্রান্তশত্রুবলং তবতি । নিযচ্ছসি শত্রুং নিক্ষিপসি ।

হে মারীচ, আমি বলিতেছি, আমার বাক্য শ্রবণ কর ; আমি আর্ভ ; আর, অদ্য আর্ভ আমার তুমি [-ই] পরম গতি ॥ ১ ॥

হে বীর, বহুসহস্র রাক্ষস সমবেত হইলেও যুদ্ধে কোথাও তোমার সদৃশ সহায় [ আমার ] নাই ॥ ২ ॥

হে মারীচ, বলশালী ক্রুদ্ধ সহস্র মত্তমাতঙ্গের যে বল, তোমাতে সেই বল বর্তমান থাকে ॥ ৩ ॥

১। হ 'জাত বচন'। ২। হ 'সন্ধতে'। ৩। হ 'নতে গতি'। ৪। হ 'নক্স'। ৫। হ 'চ'।

৬। হ 'শত্রু'। ৭। হ 'ব' 'কৃত'।

ত্বং হি যোগ্যঃ সহায়ত্বে ত্বং হি যোগ্যঃ পরাক্রমে ।

ত্বদ্বিধং ন চ পশ্যামি লঙ্কায়াং বলশালিনম্ ॥ ৫ ॥

ন চ প্রণয়ভঙ্গো মে কর্তব্যো ভবতা দ্বিহ ।

অর্থী ত্বাং প্রার্থয়াম্যচ্চ কুরুষ্ব বচনং মম ॥ ৬ ॥

জানীষে ত্বং জনস্থানং ভ্রাতা যত্র ধরো মম ।

দুষণশ্চ মহাবীর্য্যঃ স্বস্যা শূৰ্পণখা চ মে ॥ ৭ ॥

ত্রিশিরাশ্চ মহাতেজা রাক্ষসঃ পিশিতাশনঃ ।

অন্ত্রে চ বহবঃ শূরা লঙ্কলক্ষ্যা নিশাচরাঃ ॥ ৮ ॥

বসন্তি মন্নিয়োগেন কৃতবাসাশ্চ রাক্ষসাঃ ।

বাধমানা মহারণ্যে মুনীন্ ধর্ম্মপরায়ণান্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। অর্থী কার্যার্থী।

৮। লো-টা। লক্ং লক্ষ্যং শরব্যং বৈশ্বে বিক্শরব্য ইত্যর্থঃ। নিশায়াং চরন্তীতি নিশাচরাঃ। বহা সর্পা ইব ক্রুরাঃ। 'নিশাচরী পাণ্ডুলায়াং না সর্পোলুককেশনী'তি তুরিঃ।

৬। টিগ্ননী। প্রণয়ভঙ্গঃ প্রার্থনাবিহননম্। অর্থী রামাদিনিধনরূপকার্যসাধনান্তিলাষী।

৮-৯। টিগ্ননী। পিশিতাশনো মাংসাদঃ। অন্ত্রে চ লঙ্কলক্ষ্যা লক্ষ্যবেধিনঃ মন্নিয়োগেন

হে তাত, যুদ্ধে শত্রুসৈন্তের মধ্যে অবস্থিত হইয়া যখন তুমি [ তাহাদের প্রতি ] ক্রোধ প্রকাশ কর, তখন তোমার বল শত্রুবল পরাভূত করে, যাহা আমাকে পরিতুষ্ট করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

তুমিই [ আমার ] সাহায্য করিবার যোগ্য ; তুমিই পরাক্রমে যোগ্য ; আমি লঙ্কায় তোমার তুল্য বলশালী ব্যক্তি দেখিতে পাই না ॥ ৫ ॥

এই সময়ে তুমি আমার প্রার্থনা ভঙ্গ করিও না ; আমি [ রামাদিনিধনরূপ ] কার্যসাধনান্তিলাষী হইয়া অদ্য তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, তুমি আমার বাক্য রক্ষা কর ॥ ৬ ॥

জনস্থান [ -নামক দেশ ] তোমার পরিজ্ঞাত, যথায় আমার ভ্রাতা ধর ও

১। অ'-সো মে'। ২। হ'-ধত্ত ন প'। ৩। অ'-উ 'হি ন'। ৪। অ'-কামধরা'-, হ'-ঠ 'কামধরা'-।

৫। অ'-হ-ঠ 'হানে'। ৬। উ 'ভব'। ৭। হ'-বীর্ঘ্যো'। ৮। হ 'রক্ষসাং পিশিতাশিনাম্'। ৯। অ '-লক্ষা'।

১০। অ 'ভ্রাতা'। ১১। ঠ 'মহাবীন্ ধর্ম্মচারিণঃ'।

চতুর্দশ সহস্রাণি রাক্ষসাঃ ভীমকর্মাণাম্ ।

বহুশো লকলক্ষ্যাণাং খরশ্চ বশবর্তিনাম্ ॥ ১০ ॥

তে স্থিতানীং জনস্থানে নিবসন্তো মহাবলাঃ ।

সঙ্গতাঃ পরমায়ত্তা রামেণ কিল সংযুগে ॥ ১১ ॥

তেন সঞ্জাতরোষণে রামেণ রণমুর্দ্ধনি ।

অমুক্তা পরমং কিঞ্চিচ্ছরৈরাশীবিষোপমৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। পরমায়ত্তাঃ পরমক্লৃপ্তাঃ। 'পরমায়ত্তে'তি পাঠঃ।

বসন্তি ইতি জানীষে। যত্র চ কৃতবাসান্তে রাক্ষসা জনস্থানান্তর্কর্ত্তিনি মহারণ্যে মুনীন্ বাধমানা উৎপীড়য়ন্ত আসত ইতি শেষঃ। লকলক্ষ্যা লক্ষ্যলক্ষ্যোৎসাহাঃ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। বহুশো নিরন্তরং লকলক্ষ্যাণাং লক্ষ্যবেধিনাং রাক্ষসাং চতুর্দশ সহস্রাণি তত্রাসন্নিত্যপি স্বং জানীষে।

১১। টিপ্পনী। পরমায়ত্তা অতিক্লৃপ্তান্তে রাক্ষসাঃ রামেণ সংযুগে যুদ্ধে সঙ্গতাঃ তেন সহ সমরমকার্যরিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। কিঞ্চিং পরমং ক্লৃপ্তং বাক্যম্ অমুক্তা স্থিতানীতি শেষঃ, তানি রাক্ষসানাং সহস্রাণীত্যগ্রেণাশয়ঃ। অমুক্তা পরমং কিঞ্চিদিত্যনেন গাভীর্ধ্যং বিবক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

মহাবীৰ্য্য দুষণ আমার ভগিনী শূৰ্পণখা, মহাতেজঃসম্পন্ন পিশিতাশন (মাংসাশী) রাক্ষস ত্রিশিরা এবং অগ্ন্যাগ্ন বহুসংখ্যক লক্ষ্যবেধী শৌর্য্যশালী রাক্ষস আমার আন্ত্রাক্রমে বাস করিত, এবং [যথায়] বাস করিয়া [সেই] রাক্ষসগণ মহারণ্যে ধর্মপরায়ণ মুনদিগকে উৎপীড়িত করিত ॥ ৭-৯ ॥

খরবশবর্তী নিরন্তর লক্ষ্যবেধী ভীমকর্মা চতুর্দশ সহস্র রাক্ষস [তথায়] ছিল [ইহাও তুমি জান] ॥ ১০ ॥

[স্বভাবতঃ] অতিকোপন জনস্থাননিবাসী সেই সমস্ত মহাবল রাক্ষস সম্প্রতি রামের সহিত যুদ্ধে সমবেত হয় ॥ ১১ ॥

অতঃপর, মানুষ ও পদাতি সেই রাম ক্রুদ্ধ হইয়া রণে আশীবিষসদৃশ

১। ব-পুত্রে অয়ং স্নোক একাদশস্নোকপূর্বাঙ্কেন সহ ন দৃষ্টতে। ২। ব 'ন'। ৩। ঠ 'জোনীং'। ৪। ব 'তি'। ৫। ব-ঠ 'নিহতাঃ'।

ততস্তানি সহস্রাণি রাক্ষসানাং চতুর্দশ ।

নিহতানি জনস্থানে যানুশেণ পদাতিনা ॥ ১৩ ॥

খরশ্চ নিহতঃ সখে্যে দুষণস্ত্রিশিরাস্তথা ।

ঋষীগামভয়ং দত্তং কৃত্যঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১৪ ॥

হুর্ভগাতনয়ো যোহসৌ স্তভগাবাক্যকারিণা ।

পিত্রা নিরন্তঃ ক্রুদ্ধেন সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ১৫ ॥

স হস্তা তস্ত্য সৈন্যস্ত্য রামঃ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ।

অশীলঃ কর্কশো মূর্খো লুক্ণ্তীক্ষ্ণোহজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬

১২-১৩। লো-টী। কিঞ্চিদপি পরমম্ অমুক্তা নোক্তা হিতানি তানি সহস্রাণি।  
রামেণ পদাতিনা নিহতানীতি দ্বাভ্যামধমঃ। 'তানুক্তা' ইতি পাঠঃ।

১৬। লো-টী। ক্ষত্রিয়পাংসুলোহধমঃ, কর্কশঃ সাহসিকঃ, লুক্ণঃ ব্যাধঃ, তীক্ষ্ণো  
বৃথারোহঃ।

১৪। টিপ্লনী। ক্ষেমা ভীতিশূন্তাঃ।

১৫-১৬। টিপ্লনী। স্তভগাবাক্যকারিণা স্তভগায়াঃ সৌভাগ্যাশালিত্বাঃ কৈকেয়া বাক্য-  
পালকেন পিত্রা দশরথেন যোহসৌ হুর্ভগাতনয়ঃ দৌর্ভাগ্যবত্যাঃ কোশল্যায়াঃ পুত্রো রামো নিরন্তঃ  
রাজ্যাদ্ বিতাড়িতঃ স তস্ত্য সৈন্যস্ত্য হস্তেত্যধমঃ।

শরসমূহের দ্বারা, কোনরূপ কর্কশবাক্য প্রয়োগ করে নাই ঐদৃশ সেই চতুর্দশ সহস্র  
রাক্ষসকে জনস্থানে নিহত করে ॥ ১২-১৩ ॥

যুদ্ধে খর দুষণ এবং ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে ; রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান  
করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য ভীতিশূন্ত্য করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

স্তভগা (সৌভাগ্যাশালিনী) মহিষীর বাক্যপ্রতিপালক পিতা [দশরথ]  
ক্রুদ্ধ হইয়া হুর্ভগা (দৌর্ভাগ্যবতী) মহিষীর পুত্র যে রামকে ভার্য্যা এবং লক্ষ্মণের  
সহিত [রাজ্য হইতে] বিতাড়িত করিয়া দিয়াছে, ক্ষত্রিয়াদম হুঃশীল কর্কশস্বভাব

১। ব 'রক্ষসাক'। ২। ব 'রক্ষ'। ৩। হ-ঠ-পুস্তকসম্মিলিত নাস্তি। ৪ 'হুর্ভগায়াঃ হস্তকাশো'।  
৫। ঠ 'রক্ষ'। ৬। ব 'পাংশল'। ৭ 'পাংশল'। ৮। হ 'শতীকো মূর্খো লুক্ণো'।

তাত্ত্বধর্মস্বধর্মজ্ঞো ভূতানামহিতে রতঃ ।

তপস্বী চীরধারী চ সত্যার্থ্যঃ স ধনুর্ধরঃ ॥ ১৭ ॥

যেন বৈরং বিনারণ্যে সত্ত্বমাশ্রিত্য কেবলম্ ।

কর্ণনাসাপহারেণ ভগিনী মে বিরূপিতা ॥ ১৮ ॥

তস্মৈ ভাৰ্য্যা বিশালাক্ষী নাম্না সীতেতি বিশ্রুতা ।

রূপর্যোবনসম্পন্ন্য শ্রীরপদ্যেব শোভনা ॥ ১৯ ॥

অত্র গত্বা জনস্থানাং তামহং লোকহৃন্দরীম্ ।

আনয়িষ্যামি বিক্রম্য সহায়স্তত্র মে ভব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। সত্ত্বং বলম্।

১৯। লো-টী। অপদ্যা পদ্যং বিনা শ্রীবিব।

১৭। টিগ্ননী। তাত্ত্বধর্মস্যাত্ত্বধর্ম। তপস্বী তপোনিরতোহপি চীরধারী বহুলধরোহপি স রামঃ সত্যার্থ্যো ধনুর্ধরশ্চ। তপস্তয়া সত্যার্থ্যস্ত চীরধারিণেন চ ধনুর্ধরস্ত বিরোধ ইতি বোধ্যম্।

১৮। টিগ্ননী। সত্ত্বং বলমেব কেবলম্ আস্থায় আশ্রিত্য ন তু ধর্মম্। তিঃ। অপহারেণ ছেদনেন।

২০। টিগ্ননী। বিক্রম্য বিক্রমং প্রকাশ্য জনস্থানাং আনয়িষ্যামি আনয়ামি। ইডার্ধঃ। মূর্খলোভপরায়ণ তীক্ষ্ণপ্রকৃতি অজিতেন্দ্রিয় সেই রাম [-ই] ঐ রাক্ষসৈশ্চৈব নিহন্তা ॥ ১৫-১৬ ॥

ধর্মপরিভাগী অধর্মজ্ঞ প্রাণিগণের অহিতসাধনে রত তপস্বী ও বহুলধারী সেই রাম ভাৰ্য্যাসমভিব্যাহারী ও ধনুর্ধর ॥ ১৭ ॥

অরণ্যে শত্রুতাব্যতিরেকে [-ও] যে রাম [ধর্মের দিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া] মাত্র [শরীর-] বল অবলম্বনপূর্বক নাসাকর্ণ ছেদন করত আমার ভগিনীকে বিরূপা করিয়া দিয়াছে ॥ ১৮ ॥

তাহার ভাৰ্য্যা বিশালাক্ষী, সীতা নামে বিখ্যাতা, রূপর্যোবনসম্পন্ন্য, পদ্মবিহীন লক্ষ্মীর স্থায় শোভাময়ী ॥ ১৯ ॥

১। হ 'ধর্ম' হ-। ২। ষ '-হো'। ৩। ড 'লোকানা'। ৪। ষ-হ-ঠ-পুঙ্খকবিদমর্দং নাতি। ৫। ষ-ড '-প্রহা'। ৬। ঠ 'শ্রীঃ সপ'। ৭। ও-ঠ 'শোভিতা'। ৮। ক-ষ '-হানে', ঠ '-হানং'। ৯। ঠ 'হান'। ১০। ষ-ড 'কৈবরীং'।

হুয়া হুং সহায়েন পার্শ্বেন মহাবল ।

সেন্দ্রানপি সুরান্ যুদ্ধে সমন্তান্ ন বিচিস্তয়ে ॥ ২১ ॥

তৎ সহায়ো ভব ত্বং মে সমর্থোহসি হি রাক্ষস ।

বীৰ্য্যে শৌৰ্য্যে চ বুদ্ধৌ চ নৈবাস্তি সদৃশস্তব ॥ ২২ ॥

এতদর্থমহং প্রাপ্তস্ত্বৎসকাশমরিন্দম ।

এতন্মম প্রিয়ং তাত মারীচ কুরু নান্ধথা ॥ ২৩ ॥

তপোবনস্থং নিয়তং জানামি ত্বাং মহাবলম্ ।

অর্থগৌরবমপ্যোতৎ ততস্ত্বাং প্রব্রবীম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। ন বিচিস্তয়ে ন গণয়ামি।

২২। টিপ্পনী। তৎ তস্যাৎ। সমর্থঃ সামর্থ্যবিশিষ্টঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিয়তম্ ইন্দ্রিয়জয়িনম্। অর্থগৌরবং কার্য্যশুদ্ধত্বমপি এতদ্ এতাদৃশম্।  
ততস্ত্বাং প্রব্রবীমি তৎকার্য্যকরণায়ৈতি শেষঃ।

আমি অস্ত গমন করিয়া জনস্থান ইহিতে সেই [ ত্রি- ] লোকশুন্দরী  
সীতাকে বিক্রম প্রকাশপূর্বক আনয়ন করিব ; সেই কার্য্যে তুমি আমার সহায়  
হও ॥ ২০ ॥

হে মহাবল, তুমি আমার পার্শ্বে থাকিয়া সহায়তা করিলে আমি যুদ্ধে ইন্দ্রের  
সহিত নিখিল দেবগণকেও গণনার মধ্যে আনয়ন করি না ॥ ২১ ॥

অতএব তুমি আমার সহায় হও ; হে রাক্ষস, তুমি সামর্থ্যবিশিষ্ট ; বীৰ্য্যে  
শৌৰ্য্যে এবং বুদ্ধিতে তোমার সদৃশ ব্যক্তি নাই ॥ ২২ ॥

হে শত্রুদমন, এই নিমিত্ত [ -ই ] আমি তোমার নিকট আগমন করিয়াছি ;  
হে তাত মারীচ, তুমি আমার এই প্রিয় কার্য্য সাধন কর, অস্ত্রধা করিও  
না ॥ ২৩ ॥

১। ব'-বলঃ, ঠ'-বল'। ২। হ'সমন্তান্'। ৩। ব'নামুচি-'। ৪। ব'-বীৰ্য্যসি, ড'-বীৰ্য্য হসি'।  
৫। ঠ'বুজা চ'। ৬। ও 'ন চৈবান্তি সমস্তব'। ৭। হ-ব'-মম্, ঠ'-মিহ'। ৮। হ'  
'মতং'। ৯। হ'নান্ধথা-'। ১০। ঠ'কার্য্য-'। ১১। ব-ত 'তত্বেন', ও-ত 'ককেন', হ 'ককেন'।  
১২। ঠ'অতস্ত্বাং'।



যচ্চাপি ভবতা কার্য্যং তত্র যাতেন মৎপ্রিয়ম্ ।

তচ্ছৃণু মহাবাহো মহাবীৰ্য্য বচো মম ॥ ২৫ ॥

সৌবর্ণস্বং যুগো ভূত্বা চিত্রো রজতবিন্দুভিঃ ।

আশ্রমে তস্য রামস্য সীতায়াঃ প্রমুখে চর ॥ ২৬ ॥

ত্বাং হি নিঃসংশয়ং দৃষ্ট্বা নিজ্জন্ম্য যুগরূপিণম্ ।

গৃহতামিতি ভর্তারং লক্ষ্মণকাভিধান্ততি ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। যচ্ ভবতা কার্য্যং তৎ তস্মিন বিষয়ে মম বচঃ শ্রুতিভ্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। রজতবিন্দুভিরূপলক্ষিতচিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সূবর্ণময়ো যুগো ভূত্বা সীতায়াঃ প্রমুখে সম্মুখে চর। রজতবিন্দুভিরূপলক্ষিতঃ অত এব চিত্রঃ সৌবর্ণো যুগো ভূত্বা। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতা যুগরূপিণং ত্বাং দৃষ্ট্বা ভর্তারং লক্ষ্মণক গৃহান্নিজন্ম্য বহিরাগম্য অয়ং যুগো গৃহতামিতি অভিধান্ততি কথয়িষ্যতি।

মহাবলশালী তোমাকে আমি তপোবনস্থ [এবং] ইন্দ্রিয়জয়ী বলিয়া পরিজ্ঞাত আছি; [কিন্তু] কার্য্যের গুরুত্বও ঈদৃশ, সেই জন্যই আমি তোমাকে [এইরূপ] বলিতেছি ॥ ২৪ ॥

আর, হে মহাবাহো, হে মহাবীৰ্য্য, তথায় (জনস্থানে) গমন করিয়া আমার যে প্রিয়কার্য্য তোমাকে করিতে হইবে, তদ্বিষয়ে আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ২৫ ॥

তুমি রজতবিন্দুবিশিষ্ট রমণীয় সূবর্ণময় যুগ হইয়া সেই রামের আশ্রমে সীতার সম্মুখে বিচরণ কর ॥ ২৬ ॥

যুগরূপী তোমাকে দেখিলে সীতা নিশ্চয়ই [তাহার] স্বামীকে এবং লক্ষ্মণকে 'গৃহ হইতে বহির্গমনপূর্ব্বক যুগটী ধরিয়া আন' এই কথা বলিবে ॥ ২৭ ॥

১। ব-ঙ 'তচ্চাপি'। ২। ক-ঘ-ঙ 'মে প্রি'। ৩। ক-ঘ-ঙ 'পূত্ব'। ৪। ঠ 'বীৰ্য্যবতো'। ৫। ও 'রাজত'। ৬। ও-ঠ 'সম্মুখে'। ৭। ও 'নঃ সঃ'। ৮। ও-উ 'সীতা'। ৯। ও-ঊ-উ 'নিজন্ম'। ১০। ঠ 'বিহ'। ১১। ঋ 'বাং বাতি'।

রামে সলক্ষ্মণে যাতে সীতাং শূন্তে যথাস্থখম্ ।

নিরালম্বাং হরিষ্যামি রাহুশ্চন্দ্রপ্রভামিব ॥ ২৮ ॥

অপর্যানেহপি চ ভবান্ সমর্থো লঘুবিক্রমঃ ।

কার্য্যস্ত গৌরবে চাপি বিক্রমে চ ভবান্ বলী ॥ ২৯ ॥

জনস্থানে হতা যে চ রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।

খরো দুষণত্রিশিরাস্তেষাং চৈকো ন তে সমঃ ॥ ৩০ ॥

ত্বম্মার্গমন্নিতে তস্মিন্ রাঘবে সহলক্ষ্মণে ।

হতায়াক্ষাপি বৈদেহ্যাং কৃতে শূর্ণগথাপ্রিয়ে ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টা। অপর্যানে রামস্তাত্তানয়নে। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগমনঃ।

২৮। টিপ্লনী। সলক্ষ্মণে রামে যাতে গতে সতি আশ্রমে চ শূন্তে রক্ষকবিহীনে সতি নিরালম্বাং নিরাশ্রয়াং সীতাং যথাস্থখম্ অনায়াসেনৈব হরিষ্যামি।

২৯। টিপ্লনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিত্বম্ অপর্যানে পলায়নে সমর্থঃ। কার্য্যস্ত গৌরবে গুরুত্বে উপস্থিতে সতি বলী বহুশালী ত্বং বিক্রমে পরাক্রমপ্রকাশে চ সমর্থ ইতি শেষঃ।

৩০। টিপ্লনী। তেষাম্ একোহপি তব সমস্তল্যো ন।

লক্ষ্মণের সহিত রাম [মৃগের উদ্দেশে] গমন করিলে [এবং] আশ্রম [রক্ষক-] শূন্ত হইলে, রাহু যেরূপ চন্দ্রপ্রভাকে হরণ করে, আমিও সেইরূপ নিরাশ্রয়া সীতাকে অনায়াসে হরণ করিব ॥ ২৮ ॥

শীঘ্রগতি তুমি পলায়নেও সমর্থ; আর কার্য্যের গুরুত্ব উপস্থিত হইলে বলশালী তুমি বিক্রমপ্রকাশেও সমর্থ ॥ ২৯ ॥

খর, দুষণ ও ত্রিশিরা এবং [আর] যে সমস্ত ভীমপরাক্রম রাক্ষস জনস্থানে নিহত হইয়াছে, তাহাদের একজনও [পরাক্রমে] তোমার তুল্য ছিল না ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণের সহিত সেই রাম তোমার পথ অনুসরণ করিতে থাকিলে, বৈদেহীকে হরণ করিয়া শূর্ণগথার প্রিয়কার্য্য সাধন করিতে পারিলে [এবং]

১। স্ব 'শূন্তাং'। ২। ঠ 'সারে-'। ৩। স্ব 'হি'। ৪। ক '-বেণ', ব-হ '-মেহপি'। ৫। ব-ও-হ-ঠ 'তু'। ৬। ঠ 'ধরদুষণত্রিশিরসো ন তেবেকোহপি তৎসমঃ'। ৭। স্ব '-রা ভবাংসৈকো ন তৎসমঃ', হ '-রা ভবাংসৈকোহপি তৎসমঃ'। ৮। ব-ও-উ '-বে তু সলক্ষ্মণে', হ '-কেপি সলক্ষ্মণে'। ৯। হ-স্ব '-বৈব'।

হতৌজসি স্ত্বং রামে ভার্যাহরণদুঃখিতে ।

বিস্রকং বিহরিষ্যামি কৃতার্থেনাস্তরাত্ননা ॥ ৩২ ॥

এতং প্রিয়ং মে কুরু যাচ্যমানো ন মে সহায়োহস্তুি ভবদ্বিশিক্ঃ ।

কার্যক কালক সমীক্ষ্য বুদ্ধ্যা সর্বানুপায়ান্ বিদধাসি নিত্যম্ ॥ ৩৩ ॥

স রামবীৰ্য্যস্ততয়া বিচেতনো মহাহবে রাবণবাক্যচোদিতঃ ।

কৃতাজ্জলিচ্ছেদমুবাচ রাবণং হিতক যুক্তং পরমার্থতো বচঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যৰ্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম  
একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৩২। লো-টী। স্ত্বং বিহরিষ্যামীত্যম্বয়ঃ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। তব মার্গম্ অবিতে অহুযাতে সতি বৈদেহ্যং হুতয়াং শূর্ণণথায়ঃ প্রিয়ে কৃতে সতি রামে চ হতৌজসি নিকীৰ্ণ্যে সতি অহং কৃতার্থেন অস্তরাত্ননা মনসা বিস্রকং নিঃশকং স্ত্বকং বিহরিষ্যামি। 'বিস্রকং প্রহরিষ্যামি' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩।৩৬।২১ )।

৩৩। টিপ্পনী। ভবদ্বিশিষ্টো ভবদপেক্ষয়া উৎকর্ষসম্পন্নঃ। কার্যং কালক কার্যকরণভেতি ভাবঃ, বুদ্ধ্যা সমীক্ষ্য সমাগ্‌বিচার্য নিত্যং সর্বদা সামদানাদীন্ সর্বান উপায়ান্ বিদধাসি যথাযথং প্রযোজয়সি।

৩৪। টিপ্পনী। মহাহবে দণ্ডকারণ্যে সংঘটিতমহাযুদ্ধে রামবীৰ্য্যস্ততয়া তত্র প্রদর্শিত-রামবীৰ্য্যপরিজ্ঞানহেতৌবিচেতনো হতসংজ্ঞো বভূবেতি শেষঃ। রাবণবাক্যেন চোদিতঃ প্রেরিতঃ সন্স রাবণং হিতং হিতকরং যুক্তং যুক্তিপূর্ণঞ্চৈদং বক্ষ্যমাণং বচঃ পরমার্থতো যথাৰ্থেনোবাচ।

ভার্যাহরণদুঃখিত রাম নিস্তেজ হইয়া পড়িলে আমি-কৃতার্থ হুদয়ে নিঃশকভাবে স্ত্বখে বিহার করিতে পারিব ॥ ৩১-৩২ ॥

আমি যাক্ষা করিতেছি, তুমি আমার এই প্রিয়কার্য সাধন কর ; তোমা হইতে উৎকৃষ্ট সহায় আমার নাই ; তুমি সর্বদা বুদ্ধিপূর্বক কার্য এবং কার্যের [ উপযুক্ত ] সময় বিবেচনা করিয়া [ সামদানাদি ] সমস্ত উপায় প্রয়োগ করিয়া থাক ॥ ৩৩ ॥

রাবণবাক্যানুক্রম মারীচ [ দণ্ডকারণ্যে সংঘটিত ] মহাযুদ্ধে রামবীৰ্য্য পরিজ্ঞাননিবন্ধন [ ভয়ে ] মুহ্যমান হইয়া পড়িল এবং যথাৰ্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া কৃতাজ্জলিপুটে এই হিতকর যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিল— ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক  
একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ঠ 'ভুত'। ২। ব 'বুদিত'। ৩। ব-হ-ঠ 'প্রহরি'। ৪। ক-ব-ব 'এতং প্রিয়ং', হ 'এক'।  
৫। ব-হ 'সর্বাধিকার'। ৬। ঠ-ঠ-উ 'রামপরাধিতঃ পুরা'।

## দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত মারীচো দশগ্রীবো রক্ষস।

উদ্ভাস্তনয়নঃ প্রহঃ প্রত্যাচ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১ ॥

সুলভাঃ পুরুষা রাজন্ সততং প্রিয়বাদিনঃ ।

অপ্রিয়স্ত তু পথ্যস্ত বক্তা শ্রোতা চ ছল্লভঃ ॥ ২ ॥

নুনং ন বুধ্যসে রামং যথাবীর্যং যথাবলম্ ।

অযুক্তচারশ্চপলো মহেন্দ্রবরুণোপমম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। সম্ভাস্তনয়নশব্দলনেত্রঃ। 'উদ্ভাস্তলোচন' ইতি বা পাঠঃ।

২। টিপ্লনী। সততং নিরন্তরং প্রিয়বাদিনঃ স্বাম্যহিতমিতমিতি জ্ঞাৎবাপি তাৎকালিক-সন্তোষায় হিতমেবেদমিতি প্রিয়বক্তারঃ পুরুষাঃ সুলভাঃ বহবঃ সস্তীত্যর্থঃ। অপ্রিয়স্ত স্বামিপ্রীত্য-বিষয়ীভূতস্ত পথ্যস্ত স্বামিহিতস্ত বচনস্ত বক্তা রাজকল্যাণায় হিতং কথয়িতা শ্রোতা তদনুমত্তা চেত্যর্থঃ, ছল্লভঃ অলোহস্তীত্যর্থঃ। শিরোঃ। অতো ময়োচ্যমানমপ্রিয়মিব স্থিতমপি পরমহিতমিতি গৃহাণেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্লনী। অযুক্তচারশ্চপলঃ চপলবাদ্ অনিযোজিতচার ইত্যর্থঃ, নুনং নিশ্চিতং রামং যথাবীর্যং যথা যাদৃশং বীর্যং যস্ত তং ন বুধ্যসে জানাসি।

দশগ্রীব রাক্ষস [ রাবণ ]-কর্তৃক এইরূপে অভিহিত বিনীত মারীচ  
নয়ন হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে বলিল—॥ ১ ॥

হে রাজন্, সর্বদা প্রিয়বাদী ব্যক্তি সুলভ ; অপ্রিয় অথচ হিত বাক্যের বক্তা  
ও শ্রোতা [ উভয়ই ] ছল্লভ ॥ ২ ॥

চপলস্বভাব তুমি চার নিযুক্ত কর নাহি, [ অতএব ] নিশ্চয়ই মহেন্দ্রবরুণোপম  
রামের যাদৃশ বীর্য যাদৃশ পরাক্রম তাহা তুমি পরিজ্ঞাত নহ ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অরং মোকো মাতি। ২। স্ব 'সম্ভাস্ত'। ৩। ও 'প্রাক্ষ'। ৪। অজ্ঞ পরং ট-পুস্তকে,  
দ্বিতীয়প্রাক্ষপং পরং ও-খ-ড-পুস্তকে চ 'বহ সক্তি' মনসা রাবণত্যাগতবিশং। এবতঃপুস্তকাস রাবণং 'নৈব তেবদ'।  
ইত্যরং মোকোদিকঃ। ৫। ও-খ-উ-ড 'চ'। ৬। ও 'হুহ'।

রামেণ চেদ্রাক্সেসেন্দ্র বর্ধতে তব বিগ্রহঃ ।

সর্বং রাক্ষসলোকং হি তিষ্ঠন্তং বিদ্ধি সংশয়ে ॥ ৪ ॥

অপি স্বস্তি ভবেত্তাত সর্বেষাং ভুবি রক্ষসাম্ ।

অপি রামো ন সংক্রুদ্ধঃ কুর্য্যালোকমরাক্ষসম্ ॥ ৫ ॥

অল্লবীৰ্য্যো মহাবীৰ্য্যমুৎকৃষ্টবলপৌরুষম্ ।

রামং ত্বং সমরে মোহাদাসাদয়িতুমিচ্ছসি ॥ ৬ ॥

অপি তে জীবিতান্তায় নোৎপন্নো জনকাত্মজা ।

অপি সীতানিমিত্তং তে ন ভবেদ্ ব্যসনং মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। সংশয়ে সঙ্কটে ।

৫। লো-টা। অপি তদা, অপি যদি ।

৬। লো-টা। অপি কিং নোৎপন্নো, উৎপন্নৈব; অপি কিং ব্যসনং ন ভবেৎ, ভবেদেব ।

৪। টিপ্পনী। বিগ্রহো বিরোধঃ। সর্বং রাক্ষসলোকং স্থিতিবিষয়ে সংশয়ে তিষ্ঠন্তং সংশয়াক্রমং বিদ্ধি। রাক্ষসলোকঃ স্থানত্বাৎ ন বেতি সংশয়বিষয়ো ভবিষ্যতীতি জানীহীত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। অপি: সম্ভাবনার্থকঃ। শিরো:। অপি: সম্ভাবনার্থং কাকুতস্থেহপি দ্রষ্টব্যঃ। রক্ষসাং স্বজাতীয়ানাং স্বস্তি ভবেদপি। আৰ্য্য বধী। অকার্য্যানিবৃত্ত্যর্থং তাতেতি সম্বোধনম্। গো: রা:এ। অপি স্বস্তি ভবেদপি ক্ষেমং সম্পত্তোতাপি কিম্, তব দুৰ্ব্বুদ্ধিনিবৃত্ত্যেতি শেষঃ। তি:।

৬। টিপ্পনী। উৎকৃষ্টং বলং পৌরুষং পরাক্রমশ্চ যন্ত তম্। আসাদয়িতুম্ আক্রমিতুম্।

৭। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় জীবননাশায়। মহৎ ব্যসনং বিপৎ সর্বরাক্ষসমরণমিত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, রামের সহিত যদি তোমার বিরোধ বর্ধিত হয়, তাহা হইলে [ স্থিতিবিষয়ে ] সমস্ত রাক্ষসলোকেই সংশয়াক্রম বলিয়া জানিবে ॥ ৪ ॥

তাত, পৃথিবীতে সমস্ত রাক্ষসের মঙ্গল হইবে ত, রাম ক্রুদ্ধ হইয়া পৃথিবী রাক্ষসশূন্য করিবেন না ত ॥ ৫ ॥

অল্লবীৰ্য্য তুমি অজ্ঞানতানিবন্ধন মহাবীৰ্য্য উৎকৃষ্ট বল ও পৌরুষ ( পরাক্রম ) -সম্পন্ন রামকে যুদ্ধে আক্রমণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬ ॥

১। হ 'ব্রাক্ষ'। ২। ও-ঋ-ড 'বর্ধতে'। ৩। স্ব 'চ'। ৪। ষ-ঋ-ড 'তৎ'। ৫। ষ-ঋ 'হাৎ বধ্য' বাহু-হি-হাসি', হ 'হাৎ বধ্য' বাধিতু'। ৬। স্ব 'মহসি'। ৭। হ 'জোৎপ', ঠ 'সোৎপ'।

অপি তে স্বস্তি বংশায় অপি স্বস্তি স্তুতায় তে ।

অপি ত্বাং বিপুলা লক্ষ্মীর্ন জহাদ্ ধনদামুজ ॥ ৮ ॥

অপি স্বামীশ্বরং প্রাপ্য কামবৃত্তমনকুশলম্ ।

ন বিনশেৎ পুরী লক্ষা ত্বয়া সহ সরাক্ষসা ॥ ৯ ॥

দুঃশীলস্তদ্বিধঃ পাপঃ কামবৃত্তোহজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

আত্মানং স্বজনং রাজা হস্তি রাষ্ট্রঞ্চ দুর্শ্রুতিঃ ॥ ১০ ॥

যে চ পূর্ব্বং ত্বয়া প্রোক্তা দোষা রামস্ত ধীমতঃ ।

দুঃশ্রুতং তব তদ্রক্ষঃ স মহাত্মা মহাযশাঃ ॥ ১১ ॥

৮। লোটা। অপি কিং স্বমিস্তং বংশায় স্বস্তি ভবেৎ, ন ভবেদেব ; এবমস্তত্র ।

১১। লো-টা। হে রক্ষঃ, তব তদ্বচনং দুঃশ্রুতম্, ময়া তন্ন শ্রুতমিত্যর্থঃ। ‘দুঃশ্রবমি’তি পাঠে অশ্রবণীয়ম্ ।

৮। টিগ্ননী। হে ধনদামুজ হে কুবেরামুজ রাবণ ।

৯। টিগ্ননী। কামবৃত্তং স্বেচ্ছাচরণশীলম্, অনকুশলং নিরাবাধং নির্মধ্যাদমিতি ধাবৎ ।

১১। টিগ্ননী। তৎ প্রবচনম্ উক্তিরিতি ধাবৎ, দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণ-মূলকমিত্যর্থঃ ।

জনকাস্বজা [ সীতা ] ত তোমার জীবননাশের জন্য জন্মগ্রহণ করেন নাই ?  
সীতার নিমিত্ত ত তোমার মহাবিপদ উপস্থিত হইবে না ? ॥ ৭ ॥

তোমার বংশের মঙ্গল হইবে ত ? তোমার পুত্রের মঙ্গল হইবে ত ?  
হে কুবেরামুজ, বিপুলা [ রাজ- ] লক্ষ্মী তোমাকে পরিত্যাগ করিবেন  
না ত ? ॥ ৮ ॥

স্বেচ্ছাচারী ও নিরকুশ তোমাকে অধীশ্বর [ -রূপে ] প্রাপ্ত হইয়া লঙ্কানগরী  
তোমার সহিত এবং সমস্ত রাক্ষসগণের সহিত বিনাশপ্রাপ্ত হইবে না ত ? ॥ ৯ ॥

তোমার আয় দুঃশীল পাপপরায়ণ স্বেচ্ছাচারী অজিতেন্দ্রিয় দুর্শ্রুতি রাজা  
নিজেকে, রাজ্য এবং স্বজনগণকে বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১০ ॥

১। অতঃ পরং ঠ-পুত্রংক ‘বৎ নষ্টঃ পাপনির্বৃত্তৈর্দুঃশীলৈর্দুঃশ্রুতিঃ। মা সৈবং স্বজনং রাজন্ বরাষ্ট্রং হস্ত-  
স্বসি।’ ইত্যধিকঃ। ২। ও ‘কুশলঃ’, ও ‘কশিৎ’। ৩। য ‘বয়া পুয়া’। ৪। ঠ ‘তোতা’। ৫। ও ‘-তপাঃ’,  
ব ‘-বলঃ’।

ন স পিত্রা পরিত্যক্তো নামর্ঘ্যাদঃ কথঞ্চন ।

প্রজা ন বিমনাস্তস্ম ন তস্ম বিমুখা দ্বিজাঃ ॥ ১২ ॥

নির্মর্ঘ্যাদঃ স নো বীরো ন হীনো রাজলক্ষণৈঃ ।

ন পাপো ন চ দুঃশীলো ন চ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ॥ ১৩ ॥

ন রামঃ কর্কশস্তাত নাবিহান্ নাজিতেন্দ্রিয়ঃ ।

অনৃতং দুঃশ্রুতং ত্বেতদ্বচনং তব রাক্ষস ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নো ন নির্মর্ঘ্যাদঃ ।

১৪। লো-টী। তবৈতদনৃতং মিথ্যাবচনং ময়া দুঃশ্রুতং ন শ্রুতমিত্যর্থঃ ।

১২। টিগ্ননী। কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ ন অমর্ঘ্যাদস্ত্যক্তসদাচারঃ। বিমনা বিরক্তা।

১৩। টিগ্ননী। নির্মর্ঘ্যাদঃ সদাচারহীনঃ। ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ক্ষত্রিয়াধমঃ।

১৪। টিগ্ননী। তব এতদ্ রামদোষোল্লেখি বচনং দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূতম্।

আর, হে রাক্ষস, তুমি ধীমান্ রামের যে সমস্ত দোষের কথা পূর্ব্বে বলিলে তোমার সেই উক্তি মিথ্যা (ভুল) -শ্রবণমূলক হইয়াছে; তিনি মহাত্মা ও মহাযশঃসম্পন্ন ॥ ১১ ॥

[ তাঁহার ] পিতা তাঁহাকে পরিত্যাগ করেন নাই, তিনি কোনপ্রকারেও সদাচার লঙ্ঘন করেন না; প্রজাগণ তাঁহার প্রতি বিরক্ত নহে [ এবং ] দ্বিজগণ [-ও] তাঁহার প্রতি বিমুখ নহেন ॥ ১২ ॥

সেই বীর [ পুরুষ ] সদাচারবর্জিত নহেন, তিনি রাজলক্ষণবিহীন [-ও] নহেন, তিনি পাপপরায়ণ নহেন, দুঃশীলও নহেন এবং ক্ষত্রিয়াধম [-ও] নহেন ॥ ১৩ ॥

হে তাত, রাম কর্কশতাব নহেন, অবিহান্ নহেন, অজিতেন্দ্রিয় নহেন; হে রাক্ষস, তোমার এই বাক্য ( অর্থাৎ রামের প্রতি দোষারোপ করিয়া যে সমস্ত বলিয়াছ তাহা ) অসত্য এবং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূত ॥ ১৪ ॥

১। ঠ 'বীরো'। ২। ব-ছটি 'বিদ্যে স্পৃহা', ৬-ব 'বিনয়ে কজঃ'। ৩। ও 'ন দুঃশীলঃ'। ৪। হ-ঠ 'বীরো'। ৫। ও 'নৈব চ শঠো'। ৬। ব 'পাংসনঃ'। ৭। ব 'অজিতে'। ৮। অতঃ পরং ও-ব-ও-পুত্বে 'ন দুর্জগামতশ্চৈব' ('-শ্চৈব' ও) নাতপৰী ধনুর্ধরঃ।' ইত্যধিকঃ।

ন স ধৰ্ম্মগুণৈৰ্হীনঃ কৌশল্যানন্দিবৰ্দ্ধনঃ ।

ন চ তীক্ষ্ণো ন ভূতানাং সৰ্ব্বেষামহিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥

এতে দোষা ন রামস্ত অনৃতং তব ভাষিতম্ ।

দুঃশ্রুতঞ্চ দ্বয়া বীর রামো হি গুণবন্তরঃ ॥ ১৬ ॥

বঞ্চিতং পিতরং জ্ঞাত্বা কৈকেয়া সত্যবাদিনম্ ।

করিষ্যামীতি ধৰ্ম্মাত্মা ততঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥ ১৭ ॥

কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং পিতৃদশরথস্ত চ ।

হিত্বা রাজ্যঞ্চ ভোগাংশ্চ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। সো-টী। দ্বয়া যদ্ ভাষিতং তত্ত্বৈব (?) দুঃশ্রুতমশ্রবণীয়ং যতোহনৃতম্ ।

১৫। টিপ্পনী। আনন্দিরানন্দঃ, 'সৰ্ব্বধাতুভ্য ইন্' ইতি ইন্ । গোঃ রাঃ ।

১৬। টিপ্পনী। রামবিষয়কং সৰ্বমেব দ্বয়া দুঃশ্রুতং বৈগরীত্যেন শ্রুতম্ ।

১৭। টিপ্পনী। পিতরং কৈকেয়া বঞ্চিতং জ্ঞাত্বা তং সত্যবাদিনং করিষ্যামীতি বুদ্ধ্যা  
অনুমিতং ততোহযোধ্যানগরীতো বনং প্রব্রজিতো গতাঃ, ন তু দোষবশাৎ পিত্রা প্রবাসিত ইত্যর্থঃ ।

১৮। টিপ্পনী। প্রিয়স্ত কামস্ত মনোরথস্ত পূরণার্থম্ । তিঃ । প্রিয়ঃ প্রীতিবিষয়ীভূতঃ,  
কাম ইচ্ছাবিসয়ীভূতঃ স এব স ইতি কৰ্ম্মধারয়ঃ, তদর্থম্ । শিরোঃ । প্রিয়স্ত কামঃ কামনা স  
এবার্থো যস্মিন্ কৰ্ম্মণি । গোঃ রাঃ ।

কৌশল্যানন্দবৰ্দ্ধন রাম ধৰ্ম্মগুণবিহীন নহেন, তিনি উগ্রপ্রকৃতি নহেন এবং  
সৰ্ব্বভূতের অহিতে রত নহেন ॥ ১৫ ॥

রামের এই সমস্ত দোষ নাই ; হে বীর, তুমি অসত্য বলিয়াছ এবং তুমি  
[ রামের সম্বন্ধে সমস্তই ] মিথ্যা ( ভুল ) শ্রবণ করিয়াছ ; রাম অতীব  
গুণশালী ॥ ১৬ ॥

[ সত্যবাদী ] পিতা কৈকেয়ীকর্তৃক প্রবঞ্চিত হইয়াছেন অবগত হইয়া ধৰ্ম্মাত্মা  
রাম 'পিতাকে সত্যবাদী করিব' এই বুদ্ধিতে অযোধ্যানগরী হইতে [ স্বেচ্ছায় ] বনে  
গমন করেন ॥ ১৭ ॥



ধর্মো বিগ্রহবান্ রামঃ সাধুঃ সত্যপ্রতিশ্রবঃ ।

মধুরঃ শীলসম্পন্নো মধ্যস্থো ন চ গর্বিতঃ ॥ ১৯ ॥

গুণৈরুপচিতঃ সর্বৈঃ সর্বদোষবিবর্জিতঃ ।

রাজা সর্বস্য লোকস্য দেবানামিব বাসবঃ ॥ ২০ ॥

কথং ত্বং তস্য বৈদেহীং রক্ষিতাং শ্বেন তেজসা ।

হর্তুমিচ্ছসি দুর্বুদ্ধে প্রভামিব বিভাবসোঃ ॥ ২১ ॥

ভার্য্যাং রামস্য সদৃশীং হুত্বা দশরথশ্চুযাম্ ।

ন শক্যং রক্ষিতুং প্রাণান্ যস্তাপি ত্রিদশা গতিঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টা। সত্যপ্রতিশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। মধ্যস্থো বাদিপ্রতিবাদিনোহিতঃ।

১৯। টিপ্পনী। রামো বিগ্রহবান্ মূর্ত্তো ধর্ম্যঃ। মধ্যস্থঃ পক্ষপাতরহিতঃ।

২০। টিপ্পনী। উপচিতঃ সমৃদ্ধঃ।

২১। টিপ্পনী। সীতাপহারস্তাশক্যমাহ—কথমিতি। শ্বেন তেজসা পাত্তিব্রতাবৈভবেন।  
কিঞ্চ তস্ত রামস্য শ্বেন তেজসা সহজপ্রতাপেনেত্যর্থঃ। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। যস্ত ত্রিদশা দেবা অপি গতিরাত্রয়ঃ তেনাপি প্রাণান্ রক্ষিতুং ন শক্যম্।

রাম কৈকেয়ীর এবং পিতা দশরথের অভীষ্ট মনোরথ পূরণ করিবার নিমিত্ত  
রাজ্য এবং ভোগ পরিত্যাগ করিয়া দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

রাম মুর্ত্তিমান্ ধর্ম্য, তিনি সাধু সত্যপ্রতিজ্ঞ মধুরপ্রকৃতি চরিত্রসম্পন্ন পক্ষপাত-  
পরিশূন্য এবং অগর্বিত ॥ ১৯ ॥

তিনি সমস্তগুণে সমৃদ্ধ, সর্বদোষবিবর্জিত; দেবগণের অধীশ্বর যেক্রপ  
ইন্দ্র, তিনি সেইরূপ সর্বলোকের অধীশ্বর ॥ ২০ ॥

হে দুর্বুদ্ধে, স্বীয় তেজে রক্ষিতা তাঁহার [পত্নী] বৈদেহীকে কিরূপে তুমি  
সূর্য্যপ্রভার স্থায় হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ? ॥ ২১ ॥

দশরথের পুত্রবধু রামের অনুরূপা ভার্য্যাকে হরণ করিয়া, দেবগণ যাহার  
আশ্রয় এমন ব্যক্তিও জীবন রক্ষা করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

১। ব 'ধর্ম্য'। ২। ক-ঠ 'জ্ঞতঃ'। ৩। হ 'হোহনবমঃ পিতুঃ'। ৪। ঠ-ড 'চিভৈঃ'।

৫। ঠ 'কর্ম্মণা'। ৬। ব-গুডকে অংগ লোকো নাস্তি। ৭। হ 'শক্য'। ৮। হ 'প্রাণা'।

শরার্চিষমনাধুয়াং চাপথভ্ৰেগন্ধনং রণে ।

রানায়িৎ সহসা দীপ্তং ন প্রবেষ্টুং হুমহিসি ॥ ২৩ ॥

কাম্মুকব্যাত্তদীপ্তাস্তং শরজিহ্বাস্ত্রকেশরম্ ।

রামসিংহং বনে তাত ন ধ্বংসিতুমহিসি ॥ ২৪ ॥

প্রজ্ঞাধাতুং শীলশৃঙ্গং রূপপুষ্পিতকাননম্ ।

রামঠৈলমশীলন্তুং ন কম্পয়িতুমহিসি ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। কাম্মুকং ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তকাস্তং বস্ত তম্। শরা জিহ্বা বস্ত, অস্ত্রাণি কেশরা বস্ত, তঞ্চ তঞ্চ। ধ্বংসিতুমভিভবিতুম্।

২৫। লো-টী। প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ ধাতুর্গৈরিকাদির্ভক্ত তম্। রূপং পুষ্পিতং কাননং বস্ত তম্।

২৩। টিপ্লনী। শরার্চিষং শরজালম্। খড়্গচাপপদেন তদ্ধতশত্রবস্ত্ররূপমিচ্ছনং বস্ত। তিঃ। চাপখড়্গা রিপুণাং চাপানি খড়্গাশ্চ ইচ্ছনানি বস্ত তম্। শিরোঃ।

২৪। টিপ্লনী। কাম্মুকমেব ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তকাস্তং বদনং বস্ত তম্, শরা জিহ্বা বস্ত, অস্ত্রাণি চ কেশরা বস্ত তম্। ধ্বংসিতুম্ উৎপীড়য়িতুম্।

২৫। টিপ্লনী। শীলমেব শৃঙ্গাণি বস্ত তম্। রূপমেব পুষ্পিতং পুষ্পশোভিতং কাননং বস্ত তম্।

শররূপ শিখাবিশিষ্ট, [ শত্রুগণের ] শরাসন ও খড়্গারূপ ইচ্ছনবিশিষ্ট প্রদীপ্ত ছর্ব্বার রামরূপ অয়িতে সহসা প্রবেশ করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২৩ ॥

হে তাত, শরাসনরূপ প্রসারিত দীপ্তবদনবিশিষ্ট, শররূপ জিহ্বাবিশিষ্ট [ এবং ] অস্ত্ররূপ কেশরবিশিষ্ট রামরূপী সিংহকে বনে উৎপীড়িত করা তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২৪ ॥

প্রজ্ঞা ( বুদ্ধি )-রূপ [ গৈরিকাদি ] ধাতুবিশিষ্ট, শীলরূপ শৃঙ্গবিশিষ্ট, সৌন্দর্য্য-রূপ পুষ্পিতকাননবিশিষ্ট রামরূপী পর্ব্বতকে বিকম্পিত করা চরিত্রবিহীন তোমার কর্তব্য নহে ॥ ২৫ ॥

১। হ 'বাননা'। ২। ক 'বোরচাপেচ্ছনং', ঙ 'চাপবাণেচ্ছনং'। ৩। হ 'হুমহা'। ৪। ক 'সংগ্রহ'। ৫। ও 'কমাত'। ৬। ও 'স্তকে'। ৭। ঙ 'রণে'। ৮। ও-ড 'লাজন্'। ৯। ঙ 'কালরিকু'।

বুদ্ধিবৈলাপরিক্ষিপ্তং ধনুর্বিষ্কারিতম্ভনম্ ।

রামসাগরমকোভ্যং ন দোর্ভ্যাং তর্ভুমহসি ॥ ২৬ ॥

খড়্গদণ্ডং ধনুশ্চাপাংশং শরৌঘজঠরং প্রভুম্ ।

রামকালমকালেন ন কালয়িতুমহসি ॥ ২৭ ॥

রাজ্যং সুখঞ্চ ভোগাংশ্চ জীবিতঞ্চ যদিচ্ছসি ।

নৈবাসাদয়িতব্যো হি ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্ ' ২৮ ॥

অপ্রমেয়ং হি তত্তেজো যন্ত সা জনকাত্মজা ।

প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তমা ভার্যা নিত্যমহুব্রতা ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্। ধনুর্বিষ্কারিতং টকারঃ যনো যন্ত তম্।

২৭। লো-টী। রামকালং রামধমম্ অকালেন অসময়েন কালয়িতুং চালয়িতুম্।

২৮। লো-টী। ভোগান্ ধনানি।

২৯। লো-টী। অপ্রমেয়ং প্রমাতুং বন্ধুন্ম অশক্যমিত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। অকোভ্যাং কোভয়িতুং চালয়িতুমশক্যম্, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্।

২৭। টিপ্পনী। খড়্গো দণ্ডো যন্ত তম্, ধনুঃ পাত্শো যন্ত তম্। শরৌঘঃ শরসমূহো জঠরং

যন্ত তং প্রভুং প্রভাবশালিনং রামরূপং কালং যমং ন কালয়িতুং চালয়িতুমহসি।

২৮। টিপ্পনী। আসাদয়িতব্য আক্রমিতব্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। অপ্রমেয়ম্ অপরিচ্ছেদ্যম্। -নিত্যম্ অহুব্রতা অহুগম্মিনী।

বুদ্ধিরূপ বৈলাভূমিপরিবেষ্টিত, ধনুষ্টিকাররূপ ধনিবিশিষ্ট, অকোভ্য রামরূপী  
সাগরকে তুমি বাহুদ্বয়ের দ্বারা উত্তীর্ণ হইতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

খড়্গরূপ দণ্ডবিশিষ্ট, শরাসনরূপ পাশবিশিষ্ট, শরসমূহরূপ জঠরবিশিষ্ট  
প্রভাবশালী রামরূপ 'কালকে অকালে বিচলিত করা তোমার কর্তব্য  
নহে ॥ ২৭ ॥

রাজ্য সুখ ভোগ এবং জীবন যদি ইচ্ছা কর, [ তাহা হইলে ] তুমি প্রতাপ-  
বান্ রামকে কিছুতেই আক্রমণ করিও না ॥ ২৮ ॥

১। হ 'বৈলাপবিক্ষিপ্ত'। ২। ব-ভ-ঠ '-তং ভনম্'। ৩। ব 'দোর্ভ্যাং চালয়িতুমহসি', ঠ 'দোর্ভ্যাং চালয়িতুমহসি'। ৪। ব-ভ-ঠ '-ওধনুশ্চাপাংশ', হ '-ওং ধনুঃ পাত্শ', ড '-ওং ধনুশ্চাপাংশ'। ৫। হ 'কালং ত্বয়ে'। ৬। ঠ-ভ '-তয়া'।

ন ত্বং সমর্থস্তাং হর্তুং রামবাহুবলপ্রিয়াম্ ।

দীপ্তশ্চেব হতাশস্ত শিখাং সীতাং স্মদ্যামাম্ ॥ ৩০ ॥

কিমুত্তমং ব্যর্থমিমং কৃত্বা তে রাক্ষসেশ্বর ।

দৃষ্টৌ চাবাং রণে তেন তদন্তঃ জীবিতক নৌ ॥ ৩১ ॥

জীবিতকৈব রাজ্যক স্মথকৈব স্মদুন্নভম্ ।

রাঘবেণ বিরুদ্ধস্ত সর্বং সংশয়িতং তব ॥ ৩২ ॥

গম্যতাং স্বপুরী ত্যক্তা রোষং মধ্যস্থতাং ব্রজ ।

গুরুলাঘবসংযুক্তং মজ্জিতিঃ সহ মন্ত্রয় ॥ ৩৩ ॥

৩০। গো-টী। রামবাপাপ্রিয়াং রামহীনামপি ।

৩১। গো-টী। তেন রামেণ আবাং চেদ্ রণে দৃষ্টৌ তদা নৌ আবয়োত্তদন্তঃ দর্শনাত্তং জীবিতং জীবনম্ ।

৩৩। গো-টী। মধ্যস্থতামুদাসীনতাম্ । গুরুলাঘবসংযুক্তং কর্ম্ম ।

৩১। টিপ্পনী। ইমং ব্যর্থম্ উত্তমং কৃত্বা তব কিং ভবেৎ ।

৩২। টিপ্পনী। রাঘবেণ বিরুদ্ধস্ত বিরোধমাশ্রিত্ত তব সর্বং সংশয়িতং স্থাস্ততি নবেতি সংশয়মাপন্নম্ ।

ঠাহার তেজ অপরিমেয়, সর্বদা অমুগামিনী জনকাশ্রয়ী সীতা ষাঁহার প্রাণ হইতেও প্রিয়তমা ভার্য্যা ॥ ২৯ ॥

রামবাহুবলপ্রিতা শোভনকটিসম্পন্ন সীতাকে প্রদীপ্ত হতাশনের শিখার স্তায় অপহরণ করিতে তুমি সমর্থ নহ ॥ ৩০ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, এই ব্যর্থ উদ্যম করিয়া তোমার কি [লাভ] হইবে? রণে আমরা দুই জন যদি তাঁহার দৃষ্টিগোচর হই, তাহা হইলে আমাদের জীবন [তদ্-] দর্শনান্ত হইবে (অর্থাৎ ঠাহার দর্শনমাত্রই আমাদের জীবনের অবসান হইবে) ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্রের সহিত বিরোধিতা করিলে তোমার সুদুর্লভ জীবন, রাজ্য এবং সুখ সমস্তই সংশয়াপন্ন হইবে ॥ ৩২ ॥

১। কঠ 'অষ্টমপি রামবাপাপ্রিতাব', হ 'অষ্টমপি রামবাপাপ্রিয়াব', ড 'অষ্টমপি রামবাপাপ্রিয়াব' ।

২। ক 'তৈব' । ৩। হ 'কিমকর্ম্ম' । ৪। ও-হ-ঠ '-বিদ্য' । ৫। ক 'কুর্ধ্যাম' । ৬। কঠ 'দৃষ্টাবাণ' ।

তিষ্ঠন্তু মন্ত্ৰিণঃ সৰ্বৈ রাক্ষসেন্দ্রঃ বিভীষণম্ ।

সৰ্বকাৰ্য্যেষু পৃচ্ছ ত্বং স তে শ্ৰেয়োহভিধান্তি ॥ ৩৪ ॥

মহাতপোধনাং সিদ্ধাং সৰ্বদোষবহিক্তাম্ ।

ত্রিজটাং পৃচ্ছ রাজেন্দ্র সা তে শ্ৰেয়োহভিধান্তি ॥ ৩৫ ॥

দূষণস্ত কৃতে যন্তে হৃদ গতাং কোপধারণম্ ।

খরস্ত চ কৃতে যচ্চ রক্ষস্ত্রিশিরসন্তথা ॥ ৩৬ ॥

কৃতে শূৰ্পণখায়াশ্চ তথাহোষাক্ষ রক্ষসাম্ ।

ন তে তদ্বদয়ে কার্য্যং রাক্ষসেন্দ্র প্রসীদ মে ॥ ৩৭ ॥

৩৩। টিপ্পনী। মধ্যস্থতাং ঔদাসীন্তম্। গুরুলাঘবসংযুক্তং গৌরবলাঘববিশ্লিষ্টং কৰ্ম্ম  
মদ্রয় কৰ্ম্মণো গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ বিচারয়েত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তিষ্ঠন্তু কার্য্যাকাৰ্য্যং ন বিচারয়ন্তু। শ্ৰেয়ো হিতম্।

৩৫। টিপ্পনী। সিদ্ধাং তপঃসিদ্ধাম্। সৰ্বদোষবহিক্তাং সৰ্বদোষবিরহিতাম্।

৩৬। টিপ্পনী। খরদুৰ্গাঙ্গীনাং কৃতে যন্তে হৃদ হৃদয়ং কোপধারণং গতং তৎ  
কোপধারণং ত্বয়া হৃদয়ে ন কার্য্যম্।

তুমি নিজ নগরীতে গমন কর [ এবং ] রোষ পরিত্যাগপূর্ব্বক ঔদাসীন্ত  
অবলম্বন করিয়া থাক ; মন্ত্ৰিগণের সহিত [ কার্য্যের ] গুরুত্ব-লঘুত্ববিষয়ে পরামর্শ  
কর ॥ ৩৩ ॥

সমুদায় মন্ত্ৰিগণ থাকুন, তুমি সৰ্বকাৰ্য্যে [ মাত্র ] বিভীষণকে [ কৰ্ত্তব্য-  
কৰ্ত্তব্যবিষয়ে ] জিজ্ঞাসা কর, সে তোমাকে হিতবাক্য বলিবে ॥ ৩৪ ॥

হে রাজেন্দ্র, তুমি মহাতপস্বিনী সৰ্বদোষবিরহিতা [ তপঃ- ] সিদ্ধা  
ত্রিজটাকে [ -ও ] জিজ্ঞাসা করিবে, তিনি তোমাকে হিতকর বাক্য বলিবেন ॥ ৩৫ ॥

হে রাক্ষসেন্দ্র, দুষণ খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরার নিমিত্ত, শূৰ্পণখা এবং অস্ত্র:

১। স্ব-সেন্দ্রি-। ২। হ 'ভাক্বে'। ৩। ঠ 'জন্ত'। ৪। স্ব 'য়ো বিধা'। ৫। ঠ  
'জন্তে'। ৬। ও-হ 'কারণ'। ৭। স্ব-ড 'তু'। ৮। ঠ 'বধে'। ৯। স্ব 'যন্তে'। ১০। স্ব 'পোষা-'  
১১। ও 'বেতজ্'। ১২। স্ব 'দং'। ১৩। হ 'দাৰ্ঘ্য'। ১৪। অস্ত্র: পরং ড-পুত্কে 'ব্যসিধা তু বসিধি  
কৃষ্ণা নিশ্চরমাঙ্গনঃ'। ইত্যধিকঃ।

দোষণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রধার্য্য বলাবলম্ ।

আত্মনশ্চ বলং জ্ঞাত্বা রামশ্চ চ পরাক্রমম্ ॥ ৩৮ ॥

সমন্তৈশ্চম্প্রীতিঃ সার্কিং মন্ত্রয়িত্বা চ রাবণ ।

আয়তোঁ হিতমালোক্য ততস্ত্বং কর্তু মর্হসি ॥ ৩৯ ॥

অহস্ত মন্ত্রে তব ন ক্ষমং রণে সমাগমং কোশলরাজসুহৃদা ।

ইদঞ্চ ভুয়ঃ শৃণু বাক্যযুক্তমং হিতঞ্চ যুক্তঞ্চ নিশাচরাধিপ ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামারণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাচ্যং নাম  
দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮-৩৯ । লো-টী । বলাবলং সংপ্রধার্য্য ততস্তাং হর্ষমুর্হসীতি ভাত্যামঘয়ঃ । আয়তি-  
মুক্তরকালম্ ।

৩৮-৩৯ । টিপ্পনী । বলাবলং গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ । আয়তোঁ উত্তরকালে । কর্তুং  
সীতাহরণাদি কার্য্যমিতি শেষঃ ।

৪০ । টিপ্পনী । কোশলরাজসুহৃদা রামেণ রণে সমাগমং ক্ষমং বোধ্যং ন মন্তে । যুক্তং  
যুক্তিসহিতম্ ।

রাক্ষসগণের নিমিত্ত তোমার হৃদয় যে কোপধারণ করিয়াছে, হৃদয়ে সেই কোপধারণ  
করা তোমার কর্তব্য নহে ; আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৩৬-৩৭ ॥

হে রাবণ, দোষ এবং গুণের গুরুত্ব-লঘুত্ব বিচার করিয়া, নিজের বল এবং  
রামের পরাক্রম জ্ঞাত হইয়া, সমস্ত মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া এবং পরিণামের  
হিত বিচার করিয়া তদনন্তর কার্য্য করা তোমার কর্তব্য ॥ ৩৮-৩৯ ॥

আমি কিন্তু কোশলরাজপুত্রের সহিত রণে তোমার সমাগম যুক্তিযুক্ত  
মনে করি না ; হে নিশাচরনাথ, হিতকর এবং যুক্তিসঙ্গত এই ( বক্ষ্যমাণ )  
উত্তম বাক্যও পুনরায় শ্রবণ কর ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামারণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাচ্য-নামক  
দ্বিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ও 'পরত্ব' । ২। ষ 'ভিবৃদ্ধ' । ৩। ঘ 'তীং হিতসা' । ৪ 'তিং হিতমালোচ' । ৫-উ  
'জীহিত' । ৬ 'নিতক তমালোক' । ৭। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'স্তাং হর্ষমুর্হসি' । ৮। ঠ 'কমো' । ৯। ঠ 'গমঃ' ।  
১০। ষ 'পশ্যক' ।

## ত্রিচছারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তু মারীচো রাবণং রাক্ষসাদ্বিপম্ ।

পুনরেব মহাপ্রাজ্ঞ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

বিদিতং মম তে জন্ম বিদিতং মম তে বলম্ ।

বিদিতং মম তেজস্তু বিদিতো মম বিক্রমঃ ॥ ২ ॥

পুরাহং মেঘসঙ্কশস্তপ্তকাক্ষনকুণ্ডলঃ ।

ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে মাংসশোণিতভোজনঃ ॥ ৩ ॥

বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ন্ পৰ্ব্বতোপমঃ ।

ভয়ং লোকশ্চ জনয়ন্ কিরীটী পরিঘায়ুধঃ ॥ ৪ ॥

ভীষণৈ রাক্ষসৈর্বোরেৈঃ পুরুষাদৈঃ সমাবৃতঃ ।

শ্রবসং দণ্ডকারণ্যে শ্বাষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ৫ ॥

৩। টিপ্লনী। মেঘসঙ্কশঃ প্রলয়জলধরবদ্ ভীমদর্শনঃ।

৪-৫। টিপ্লনী। ন কেবলং যুক্তিকরিতম্ অমুভবসিদ্ধমপি রামবলমাহ—বলমিতি।  
নাগো গজঃ। কিরীটী কিরীটবিশিষ্টঃ। পরিঘায়ুধঃ পরিঘ আয়ুধং বস্ত্র সঃ। পুরুষাদৈর্দামহু-  
তকর্কৈঃ।

মহাপ্রাজ্ঞ মারীচ রাক্ষসাদ্বিপতি রাবণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্ব্বার এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমার জন্ম [ -বৃত্তান্ত ] তোমার বিদিত, আমার বল তোমার বিদিত,  
আমার তেজ তোমার বিদিত, আমার পরাক্রম [ তোমার ] বিদিত ॥ ২ ॥

[ তুমি জান ] পূর্ব্বকালে [ প্রলয়- ] জলধরসদৃশ [ ভীষণদর্শন ] তপ্তকাক্ষন-  
ময় কুণ্ডলধারী আমি মাংসশোণিত ভক্ষণ করিয়া দণ্ডকারণ্যে বিচরণ  
করিতাম ॥ ৩ ॥

পৰ্ব্বতোপম [ মহাকায় ] কিরীটধারী পরিঘায়ুধ আমি সহস্র মাতঙ্গের বল

১। ও 'চ'। ২। ঠ-পুণ্ডকে ইদমর্কঃ নাতি। ৩। ঠ '-মণ্ডলঃ'। ৪। ড 'বিচর'। ৫। ষ '-রণ্য'।

৬। ও 'বুদি'। ৭। ক-ও-ব 'ভোজর'।

অথ কালে তু সংপ্রাপ্তে সংপ্রাপ্তোহহং তমাশ্রমম্ ।

যস্মিন্ বসতি ধৰ্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্ৰো মহামুনিঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ সপরিবারোহহমজ্ঞানাদাশ্রমং গতঃ ।

দৃষ্ট্ৰা<sup>১</sup> তাপসৈস্তত্র উদ্বিগ্না<sup>২</sup> তপোধনাঃ ॥ ৭ ॥

যদা চাপ্রয়তাস্তে বৈ যদোচ্ছিষ্টা ভবন্তি চ ।

হোমব্যাসক্তহৃদয়া যদা তে রাক্ষসাধিপ ॥

রাক্ষসেস্ত তদা তেবাং কেরামি কদনং মহৎ ॥ ৮ ॥

অশ্রমতা যদা রাজ্ঞে<sup>৩</sup> শুচয়ো যুনিপুঙ্গবাঃ ।

প্রদীপ্তং দহনং ক্রুকা দহেয়ুরিতি মে মতিঃ ॥ ৯ ॥

৭। টিপ্পনী। সপরিবারঃ সসহচরঃ। অজ্ঞানাদ্ ঋষিবলস্তাপরিজ্ঞানাৎ। তত্ৰ তাপসৈস্তত্রৈত্যন্তাপসৈরিত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। অশ্রমতা অসংযতাঃ। উচ্ছিষ্টা উচ্ছিষ্টদেহাঃ। হোমব্যাসক্তহৃদয়া হোমাদ্ ব্যাসক্তানি বিরতানি হৃদয়ানি যेषাং তে। কদনং পীড়াম্।

৯। টিপ্পনী। যদা অশ্রমতাঃ সাবধানান্তদা তে ক্রুকাঃ সন্তঃ প্রদীপ্তং দহনমপি দহেয়ুঃ।

ধারণ করিয়া লোকের ভয় উৎপাদন করত মাহুষভক্ষক ভীষণদর্শন দারুণ-প্রকৃতি রাক্ষসগণে সমাবৃত হইয়া ঋষিমাংস ভক্ষণপূর্বক দণ্ডকারণ্যে বাস করিতাম ॥ ৪-৫ ॥

অতঃপর, ধৰ্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র যথায় বাস করেন, আমি কালক্রমে সেই আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥ ৬ ॥

অতঃপর, অজ্ঞানতানিবন্ধন দলবলসমভিব্যাহারে আশ্রমপ্রবিষ্ট আমি তত্রত্য তাপসগণকর্তৃক পরিদৃষ্ট হইলাম এবং [ ইহাতে ] তাপসগণ উদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, যখন সেই ঋষিগণ অসংযত, যখন তাঁহারা উচ্ছিষ্টদেহ এবং যখন তাঁহারা হোমবিরতচিত্ত থাকিতেন, তখন [ -ই ] আমি তাঁহাদিগের উপর মহা উৎপীড়ন করিতাম ॥ ৮ ॥

১। ঋ 'টাক'। ২। ঋ 'সাত্ত'। ৩। হ 'সমুবিদ্যাকপো'। ৪। ঋ 'তে'। ৫। ঋ 'হুয়ঃ প্রয়তে বৈ'। ৬। হ 'ঋ ঞ', 'ঈ চ ঞ'। ৭। ঋ 'ঋ' 'সেবর'।



মন্ত্যমানাঃ প্রাণিবধমৃষয়ঃ পাবকোপমাঃ ।

ন তে ক্রোধং বিমুক্তস্তি তপসন্তস্ত্য নাশনম্ ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রোহথ ধর্ম্মাত্মা জিতক্রোধো মহামুনিঃ ।

অভিগম্য দশরথং নরেন্দ্রমিদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

অয়ং মাং ত্রায়তাং রামঃ পর্বকালে সমাহিতঃ ।

মারীচান্মে ভয়ং ঘোরং সমুৎপন্নং নরেশ্বর ॥ ১২ ॥

তস্মাদ্রক্ষিতুমিচ্ছামি পর্বকাল উপস্থিতে ।

মম চৈতৎ সমারকং পর্ব রাজবরোত্তম ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টি। পর্ব কালে যজ্ঞকালে।

১০। টিপ্পনী। তস্ত অলৌকিকস্ত তপসো নাশনং ক্ষয়কারকং ক্রোধং ন বিমুক্তস্তি।

১২। টিপ্পনী। পর্বকালে যাগকালে। ভিঃ। যজ্ঞস্থতাকালে। গোঃ রাঃ। সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্।

১৩। টিপ্পনী। পর্বকালে উপস্থিতে মমৈতৎ সমারকং পর্ব তস্মাদ্ মারীচাৎ রক্ষিতুমিচ্ছামীত্যম্বয়ঃ। রাজবরোত্তম রাজস্ব ববাঃ শ্রেষ্ঠাশ্বেত্তম।

হে রাজন্, যখন [সেই] মুনিপুঞ্জবগণ সাবধান এবং পবিত্রদেহ থাকেন, তখন ক্রুদ্ধ হইলে তাঁহারা প্রদীপ্ত বহ্নিকেও দগ্ধ করিতে পারেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ১০ ॥

সেই পাবকপ্রতিম ঋষিগণ প্রাণিবধ হইবে মনে করিয়া অসাধারণ তপস্তার ক্ষয়কারী ক্রোধ [কাহাবও উপব] পবিত্যাগ কবেন না ॥ ১০ ॥

অতঃপব, জিতক্রোধ ধর্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র নৃপতি দশরথের সমীপে আগমন করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১১ ॥

এই বাম সমাহিতচিত্ত (একাগ্রহৃদয়) হইয়া যজ্ঞকালে আমাকে রক্ষা করুক; হে নরেশ্বর, মারীচ হইতে আমার ভীষণ ভয় সমুৎপন্ন হইয়াছে ॥ ১২ ॥

হে রাজপুঞ্জবশ্রেষ্ঠ, যজ্ঞকাল সমুপস্থিত হইলে সমারক আমার এই যজ্ঞ সেই রাক্ষস হইতে বক্ষা কবিতে ইচ্ছা কবি ॥ ১৩ ॥

১। ঠ 'রথমিদ' বচনম্'। ২। ষ 'সর্ব'। ৩। হ '-তন্'। ৪। ঋ 'নমৈব চ', ষ 'নম'।

৫। ত 'সর্ব'।

সম্প্রাপ্তঃ সপরীবারো মারীচো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

এতদর্থমহং প্রাপ্তো ভয়ান্তস্তব সম্মিধিম্ ।

ইচ্ছামি চাভয়ং দত্তং পরিত্রাণকং রক্ষসঃ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তঃ স ধর্ম্মাত্মা রাজা দশরথস্তদা ।

প্রত্যাচ মহাতেজা বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥

ন ভেতব্যং মহাব্রহ্মন্ রক্ষসো ঘোরবিক্রমাৎ ॥ ১৫ ॥

ততো দদৌ নৃপস্তস্মৈ বিশ্বামিত্রায় ধীমতে ।

বলাধ্যক্ষসমায়ুক্তাং বাহিনীং চতুরঙ্গিনীম্ ।

তাং দত্তাং নৃপসিংহেন নাভ্যরোচয়ত দ্বিজঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। অভয়ং দত্তমিচ্ছামি অভয়ং ভবান্ দদাত্তিতীচ্ছামি।

১৫। টিপ্পনী। হে মহাব্রহ্মন্ হে ব্রাহ্মণোত্তম। মহাব্রহ্মস্তু প্রয়োগো দ্বিজশব্দে নৈব দোষায় ন তু পর্যায়শব্দের গীতি বোধ্যম্।

১৬। টিপ্পনী। বলাধ্যক্ষং সমায়ুক্তাং সমন্বিতাম্। নাভ্যরোচয়ত্নাকাময়ত।

রাক্ষসেশ্বর মারীচ দলবলসমভিব্যাহারে [যজ্ঞস্থলে] সমুপস্থিত; এই নিমিত্ত [-ই] ভয়ান্ত হইয়া আমি আপনার সমীপে আগমন করিয়াছি। আপনি [আমাকে] অভয় প্রদান করুন এবং রাক্ষসগণ হইতে পরিত্রাণ করুন, ইহাই কামনা করি ॥ ১৪ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন ধর্ম্মাত্মা রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়া মহামুনি বিশ্বামিত্রকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—হে ব্রাহ্মণোত্তম, ঘোরবিক্রম রাক্ষস হইতে [আপনার] ভয় নাই ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, নৃপতি [দশরথ] সেই ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেনাধ্যক্ষসমন্বিত চতুরঙ্গিনী সেনা প্রদান করিলেন; নৃপসিংহ দশরথকর্তৃক প্রদত্ত সেই সেনা ব্রাহ্মণ [বিশ্বামিত্র] মনোনীত করিলেন না ॥ ১৬ ॥

১। ক-হ 'সমাপ্ত'। ২। ক-উ 'সচ্চ সঃ', ঠ 'সাধমঃ'। ৩। ঘ-হ 'সন্নিধৌ', ঠ 'সন্নিধি'।

৪। ঘ-হ 'দায়ু'। ৫। হ 'জায়ু'। ৬। ষ 'ভয়'। ৭। ঙ-হ 'ঘরা ব'। ৮। ঘ-হ 'রাক্ষসায়'।

৯। হ 'দর্শনাৎ'। ১০। ঙ-ঠ-ড 'রোচত স', ষ 'নন্দত স'।

ততো দশরথো রাজা শক্রতুলাপরাক্রমঃ ।

বিস্তীর্ণং বলমাদায় প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥

বিশ্বামিত্রোহিথ ধর্ম্মাত্মা রাজসিংহঃ মহাহ্যতিম্ ।

সান্ধ্বিয়িত্বা মহেন্দ্রাভমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

কৃতং মম নরব্যাত্র সহসৈন্তেন পার্ধিব ।

কিঞ্চ ক্লেশেন ভবতো রামমেকং বিসর্জয় ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তস্ত মুনিরা রাজা দশরথস্তদা ।

প্রভ্যুবাচ মহাপ্রাজ্ঞঃ তং মুনিং স পুনস্তদা ॥ ২০ ॥

উনমোড়শবর্ষোহয়মকৃতান্ত্রশ্চ রাঘবঃ ।

কথং শক্ষ্যতি তদ্রক্ষ একঃ প্রতिसমাসিতুম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টা। সহসৈন্তেন দ্বা মম কাৰ্ঘ্যং কৃতম্। দ্বা সৈন্তেন সহ মম কাৰ্ঘ্যং গমনং কৃতং বার্থম্। কিঞ্চ রামমেকং বিসর্জয় প্রেরয়।

২১। লো-টা। অকৃতান্ত্রোহকৃতশত্রুভ্যাসঃ। প্রতिसমাসিতুং নাশমিতুম্।

১৭। টিপ্পনী। বিস্তীর্ণং বিপুলং বলং সৈন্তমাদায় গৃহীত্ব।

১৮। টিপ্পনী। মহেন্দ্রাভম্ ইন্দ্রপ্রতিমম্।

১৯। টিপ্পনী। সহসৈন্তেন দ্বা মম কৃতং প্রয়োজনং নান্তি।

অতঃপর, ইন্দ্রের ন্যায় পরাক্রমশালী রাজা দশরথ বিপুল সৈন্য গ্রহণ করিয়া [ স্বয়ং ] যাত্রা করিতে উদ্ভূত হইলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্র মহাহ্যতি মহেন্দ্রপ্রতিম রাজসিংহকে সান্ধ্বনা প্রদানপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

হে নরব্যাত্র, হে পার্ধিব, সসৈন্য আপনার দ্বারা আমার প্রয়োজন নাই; আর, আপনার ক্লেশের [ -ই বা ] প্রয়োজন কি? একমাত্র রামকে [ -ই ] প্রেরণ করুন ॥ ১৯ ॥

মুনিকর্তৃক রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়াছিলেন; তখন তিনি পুনরায় সেই মহাপ্রাজ্ঞ মুনিকে প্রভ্যুত্তরে ইহা বলিলেন— ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'বর্ষ'। ২। ঠ 'ত্রঃ স'। ৩। ব 'নন্দরিষা'। ৪। ঠ 'নর'। ৫। ঠ 'মহাসৈ'। ৬। ঠ 'প্রভুঃ', হ 'তথা'। ৭। ব-ড 'জতং'। ৮। ঠ 'তথা'। ৯। ঠ 'সে হুতঃ'। ১০। ব-ড 'কর্তৃ'।

অয়মব্যক্তনির্মাণো বালো বালমৃগেক্ষণঃ ।

ন শক্তো রাক্ষসেস্তস্মৈ প্রসীদ ভগবন্মিতি ॥ ২২ ॥

এবমুক্তোহথ নৃপতিঃ স মুনিঃ পুনরব্রবীৎ ।

রামান্নাত্মদ বলং লোকে পর্যাণ্ডং তস্মৈ রক্ষসঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। অব্যক্তস্ত ইধরস্তেব নির্বাণো নির্বৃতির্ভূত সঃ। যদ্য অব্যক্তম্ অক্ষুটম্ অপ্রত্যক্ষং নির্বাণং রাক্ষসসঙ্গমো যন্ত সঃ। 'নির্বাণমন্তগমনে নিবৃত্তৌ' গজমজ্জনে। সঙ্গমেহপ্যপবাদে 'চ' ইতি কোষঃ।

২৩। লো-টা। অস্তম্ বলং সৈন্তম্। 'অস্ততরমি'তি পাঠে অস্ততরমিতার্থঃ। পর্যাণ্ডং শক্তম্।

২১। টিপ্পনী। 'উনষাদশবর্ষোহয়মকৃতাত্মশ্চ রাধবঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৩৮।৬)। পঞ্চদশবর্ষোহপি তথা দশরথেনানুদিতোহপ্যত্যস্তবাল্যাত্তোতনায়্যতিবালেনাপীদৃশং কৃতং কিমধুনা বাচ্যমিতি রাবণস্তাত্যস্ততয়ায় মারীচেন তথা দশরথেনোক্ত ইত্যানষাদশবর্ষ ইত্যুক্তম্। 'উনষোড়শ-বর্ষোহয়ম্' ইতি পাঠান্তরম্। তিঃ। উনষাদশবর্ষঃ কিকিণ্মাসোনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ যৌ চ যৌ চ যৌ চেত্যেকশেষেণ লক্ষঃ; অত্র বীজং তু বালকাণ্ডঘটকীভূতোনষোড়শবর্ষো মে ইতি পশ্চে নিক্রপিতম্, অত এব অকৃতাত্মঃ অস্ত্রাত্মাসরহিতোহস্তীতি শেবঃ। শিরোঃ। ষাদশবর্ষঃ ষাদশবর্ষবয়স্কঃ। কেচিত্তু ইদং রাবণবিতীয্যোক্তম্, বস্তুত উনষোড়শবর্ষ ইত্যুক্তমিত্যুচুঃ। গোঃ রাঃ। প্রতীসমাসিতুং প্রতিযোগিষ্মেনাবহাত্মম্।

২২। টিপ্পনী। অব্যক্তনির্মাণঃ নির্মাণ্যতে এভিরিতি নির্মাণানি অঙ্গপ্রত্যঙ্গানি, অব্যক্তানি অপরিপুষ্টানি নির্মাণানি যন্ত সঃ অপরিপুষ্টাঙ্গপ্রত্যঙ্গ ইত্যর্থঃ। বালমৃগেক্ষণঃ বালমৃগবৎ চঞ্চলাক্ষি-বিশিষ্টঃ। রাক্ষসেস্তস্মৈ ন শক্তঃ তেন সহ যুদ্ধে তন্নিগ্রহে বা ন সমর্থ ইত্যর্থঃ। ইতিশব্দস্তায়মো বিংশলোকস্থপ্রত্যাবাচ ইত্যনেন।

২৩। টিপ্পনী। রামাদ্ অস্তম্ ভিন্নং বলং তস্মৈ রক্ষসঃ ন পর্যাণ্ডং তন্নিগ্রহে ন সমর্থমিত্যর্থঃ।

রামের বয়ঃক্রম [এখনও] ষোড়শ বর্ষ পূর্ণ হয় নাই এবং সে অস্ত্র [-শস্ত্র] শিক্ষা করে নাই, রাম একাকী কিরূপে সেই রাক্ষসের প্রতিপক্ষরূপে অবস্থান করিতে সমর্থ হইবে? ॥ ২১ ॥

বালমৃগলোচন বালক রামের নির্মাণ (অঙ্গপ্রত্যঙ্গ) [এখনও] অব্যক্ত ('অপরিপুষ্ট'); সে রাক্ষসেস্ত মারীচের [সহিত যুদ্ধ করিবার] যোগ্য নহে; হে ভগবন, আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২২ ॥

১। ৮-৪ 'রামো'। ২। ৬ 'একম্' 'তু', 'হ' 'ইত্যুক্তম্'। ৩। ৮ 'মুনিঃ পুনরবা' ৬-৮ 'ত'। ৪। ৬ 'বলং'।

বালোহপোষ মহাবাহুঃ পর্যাণ্ডন্তশ্চ নিগ্রহে ।

যাস্তামি রামনাদায় স্বস্তি তেহস্ত নরাধিপ ॥ ২৪ ॥

ময়া চ গুপ্তং কঃ শক্তো রামং বীর্য্যাং প্রবাধিতুম্ ।

ততঃ স হর্ষমাদায় রাজা রাঘবমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥

গমিষ্যসি সহানেন বনং কিল মহর্ষিণা ।

পিতুঃ স বচনং শ্রুত্বা বাটমিত্যব্রবীষচঃ ॥ ২৬ ॥

রামাত্তু বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রং মুনিং তদা ।

বিচার্য মনসা রাজা গম্যতামিত্যভাষত ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। আদায় প্রাপ্য।

২৫। লো-টী। বীর্য্যাদ্ বীর্য্যেণ বলেন।

২৬। টিপ্পনী। পর্যাণ্ডঃ সমর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। ময়া গুপ্তং রক্ষিতং রামং বীর্য্যাদ্ বীর্য্যমালিত্য কঃ প্রবাধিতুং পরাতবিতুং শক্তঃ ন কোহপীত্যর্থঃ। হর্ষমাদায় হর্ষান্বিতো ভূত্বা।

অতঃপর, এইরূপে অভিহিত সেই মুনি নৃপতিকে পুনরায় বলিলেন—জগতে রামভিন্ন [কোনও] সৈন্য সেই রাক্ষসকে পরাভূত করিতে সমর্থ নহে ॥ ২৪ ॥

বালক হইলেও মহাবাহু এই রাম সেই রাক্ষসের নিগ্রহে সমর্থ; আমি রামকে লইয়া গমন করিব, হে নরাধিপ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ২৫ ॥

আর, আমাকর্তৃক রক্ষিত রামকে বীর্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক কোন্ ব্যক্তি পরাস্ত করিতে সমর্থ? অতঃপর, রাজা দশরথ হর্ষান্বিত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন—॥ ২৬ ॥

‘এই মহর্ষির সহিত তুমি বনে গমন করিবে’; রামচন্দ্র পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া ‘তাহাই হইবে’ এই কথা বলিলেন ॥ ২৬ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা [দশরথ] তখন মনে মনে পর্যালোচনা-পূর্ব্বক মুনি বিশ্বামিত্রকে ‘গমন করুন’ ইহা বলিলেন ॥ ২৭ ॥

১। হ ‘তপ্ত’। ২। ও-ঠ ‘সহ’। ৩। ও-ড ‘সহানেন’। ৪। হ ‘ভবচন’। ৫। ও ‘কুবাচ হ’।

এবমুক্তস্ত স মুনিস্তমাদায় নৃপাত্মজম্ ।

জগাম পরমশ্রীতো বিশ্বামিত্রো দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ২৮ ॥

স তদা দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রোশ্রমে বলী ।

উপযাতেষু বিপ্রেষু পর্বকালে হ্যুপস্থিতে ॥ ২৯ ॥

বিশ্বামিত্রেণ মুনিনা দত্তশস্ত্রো নৃপাত্মজঃ ।

বভূবাবস্থিতো রামশ্চিরং বিষ্কারয়ন্ ধনুঃ ॥ ৩০ ॥

অজাতব্যঞ্জনঃ শ্রীমান্ বালঃ শ্যামঃ শুভেক্ষণঃ ।

কাকপক্ষধরো ধন্বী রাজন্ কুণ্ডলমালয়া ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টী। উপযাতেষু আগতেষু। পর্বকালে উপস্থিতে সতি চিরমবস্থিতো বভূবেতি দাত্যামধরঃ। দত্তশস্ত্রো দত্তাত্মজঃ।

৩১। লো-টী। অজাতং ব্যঞ্জনং শস্ত্রং যন্ত সঃ। 'ব্যঞ্জনং তেমনে চিহ্নে শাস্ত্রণ্যবল্লবেধ-পী'তি কোষঃ। 'রাজংকুণ্ডলমালয়ে'তি পাঠঃ। 'রাজগুণ্ডকমালয়ে'তি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। রাজগুণ্ডকো নাগমণিরিতি তথ্যাত্মানম্। কচিৎ 'ররাজ কমলেক্ষণঃ' ইতি পাঠঃ।

২৮। টিপ্পনী। দৃঢ়ব্রতঃ কঠোরব্রতচারী।

২৯-৩০। টিপ্পনী। পর্বকালে যজ্ঞকালে উপস্থিতে বিপ্রেষু উপযাতেষু সমাগতেষু মুনিনা দত্তশস্ত্রো রামশ্চিরং বহুকালং ব্যাপ্য ধন্ববিষ্কারয়ন্ প্রসারয়ন্ সন্ অবস্থিতো বভূব।

এইরূপে অভিহিত হইয়া পরমশ্রীতিসম্পন্ন কঠোরব্রতচারী সেই মুনি বিশ্বামিত্র রাজপুত্র রামকে গ্রহণপূর্বক গমম করিলেন ॥ ২৮ ॥

যজ্ঞকাল উপস্থিত হইলে [এবং] দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রোশ্রমে ব্রাহ্মণগণ সমুপাগত হইলে বলবান্ সেই রাজপুত্র রামচন্দ্র মুনি বিশ্বামিত্রকর্তৃক দত্তশস্ত্র হইয়া (অর্থাৎ বিশ্বামিত্র হইতে অস্ত্রশস্ত্রাদির প্রয়োগমাত্র লাভ করিয়া) বহুকাল পর্য্যন্ত শরাসন প্রসারণপূর্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

১। ও-ত 'কৃত'। ২। ঠ-পুত্রকে ইন্দ্রবর্জ্য নাস্তি। ৩। ক 'দৃঢ়ব্রতঃ', ব 'বহামুনি'। ৪। ও 'পাশ্রা'। ৫। ঘ-হ '-সংজ্ঞো'। ৬। ঘ-ও-হ '-ত্রয়'। ৭। হ-খ-ঠ '-রয়'। ৮। ক 'রাজংকু', ও 'ররাজ কমলেক্ষণঃ', ড 'রাজন্ কুণ্ডল'।

শোভয়ন্ দণ্ডকারণ্যং দীপ্তেন স্নেন তেজসা ।

অদৃশ্যত তদা রামো বালচন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ৩২ ॥

কামরূপিস্বমাদায় মহাদ্রিশিখরোপমঃ ।

উপস্থিতোহম্বরশাস্ত্রে সঙ্ক্যাত্র ইব শারদঃ ॥ ৩৩ ॥

বলী দত্তবরো দর্পাদাগতোহস্মি তদাশ্রমম্ ।

তেন দৃষ্টঃ প্রবিষ্টশ্চ সহসাহং তমাশ্রমম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টা। কামরূপী ইতম্ আশ্রমং গতং রামমাজ্জায় অম্বরতলে উপস্থিতঃ।  
'অম্বরশাস্ত্রঃ' ইতি পাঠে আকাশমধ্যে।

৩১-৩২। টিপ্পনী। শুভেক্ষণঃ সূন্দরনেত্রঃ কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ শিরসঃ পার্শ্বরোঃ কেশরচনাবিশেষ ইত্যর্থঃ, তদ্বিশিষ্টঃ, ধনী ধনুর্ধরঃ, কুণ্ডলমালায় কুণ্ডলেন কর্ণভূষণেন মালায়া চ রাজন্ বিরাজমানঃ স্নেন তেজসা দণ্ডকারণ্যং শোভয়ন্ রামঃ উদিতো বালচন্দ্র ইব অদৃশ্যত। অজাতব্যজ্ঞঃ অমুৎপন্নবোবনলক্ষণঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রুাদিপুংস্বচিহ্নপ্রাহুর্ভাবহীন ইত্যর্থঃ। তিঃ।

৩৩। টিপ্পনী। মহাদ্রিশিখরোপমঃ মহাপর্বতশিখরতুল্যোহহং কামরূপিস্বম্ অভিলাষানু-  
রূপরূপধারণসামর্থ্যমাদায় অম্বরশ্র আকাশস্ত্র অস্ত্রে প্রাক্তভাগে শারদঃ শরৎকালীনঃ সঙ্ক্যাত্র ইব  
উপস্থিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তদাশ্রমং তস্ত্র মুনরাশ্রমম্ আগতোহস্মি। 'হৃতশ্চাস্মি নভস্তলাদি'তি;  
বক্ষ্যমাণদ্বাদ্ অন্তরীক্ষচরঃ সন্মুখং মারীচস্তমাশ্রমং প্রবিষ্টো বহুব্রুবেতি বোধ্যম্।

অজাতশ্যশ্রু শ্রীমান্ শ্রামবর্ণ সুলোচন কাকপক্ষধারী ( কাকপক্ষ = শিখণ্ডক  
অর্থাৎ মস্তকের উভয়পার্শ্বে কেশরচনাবিশেষ ) ধনুর্ধর, কুণ্ডল ( কর্ণভূষণ ) ও মালা-  
বিরাজিত বালক রামচন্দ্র তখন স্বীয় প্রদীপ্ত প্রভায় দণ্ডকারণ্য শোভিত করিয়া  
সমুদিত বালচন্দ্রের স্থায় পরিদৃষ্ট হইলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

মহাপর্বতশিখরপ্রতিম আমি কামরূপিস্ব ( ইচ্ছানুরূপ রূপধারণসামর্থ্য )  
অবলম্বনপূর্বক শরৎকালীন সঙ্ক্যাত্র মেঘের স্থায় আকাশপ্রান্ত্রে উপস্থিত  
হইলাম ॥ ৩৩ ॥

১। ও 'বালচন্দ্র', ব 'বালবৃদ্ধ'। ২। ও-ও '-পীতমা-', ব '-পীতমাজ্জায়', ঠ '-পদমা'। ৩। ও-ও  
'মহাক'। ৪। ব 'বনভাস্ত্রে', ও-ও '-বরভাস্ত্রে', হ '-বরভাস্ত্রে'। ৫। ও 'প্রাপ্ত'। ৬। ব 'তবা-', ঠ 'তমা'।  
৭। ঠ-পুত্রে একবর্জ্য লাভি। ৮। ব 'সাজ তমা'।

মাক্ দৃষ্ট্ৱা ধনুঃ সজ্যমসংভ্রাস্তশ্চকার হ ।

রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ ।

বালং দৃষ্ট্ৱা ধনুঃপাণিং চক্রুরাশ্ফালনস্ত তে ॥ ৩৫ ॥

অবজ্ঞায় তু তং মোহাদ্ বালোহয়মিতি রাঘবম্ ।

বিশ্বামিত্রং পরামর্ষ্টু মভ্যধাৎসুরাশ্বিতাঃ ॥ ৩৬ ॥

তেন মুক্তা মহাবাণং বজ্রাশনিসমশ্বনম্ ।

হৃদয়ে তাড়িতস্তত্র হতশ্চাস্মি নভস্তলাৎ ॥ ৩৭ ॥

ততো বাণসহস্রাণি মুমোচায়তলোচনঃ ।

ভ্রাময়ন্ দারয়ংশৈব দেহং মম সহস্রশঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টী। আশ্ফালনং হস্তমাটোপমুত্তমমিত্যর্থঃ ।

৩৬। লো-টী। মোহাদজ্ঞানাত্। পরামর্ষ্টু মভিতবিতুম্ ।

৩৭। লো-টী। হতোহস্তজ্ঞাপনীতঃ ।

৩৫। টিপ্পনী। অসম্ভ্রাস্তোহতীতঃ ।

৩৭। টিপ্পনী। বজ্রাশনিসমশ্বনং বজ্রবজ্রবোদগারিণং মহাবাণং মুক্তা তেনাহং হৃদয়ে তাড়িতো বিদ্ধঃ ।

বলবান্ দত্তবর ( যাহাকে বর প্রদান করা হইয়াছে ঐদৃশ ) আমি দর্পনিবন্ধন তাঁহার ( বিশ্বামিত্রের ) আশ্রমে সমাগত হইলাম এবং সেই আশ্রমে প্রবিষ্ট [ অন্তরীক্ষস্থ ] আমি সহসা তৎকর্তৃক দৃষ্ট হইলাম ॥ ৩৪ ॥

আর, আমাকে দেখিয়া রামচন্দ্র ভীত না হইয়া শরাসন জ্যায়ুক্ত করিলেন ; তথায় যে সমস্ত রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা [ একটি ] বালককে ধনুর্হস্ত দেখিয়া আশ্ফালন করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

‘এ [ ত ] বালক’ এই বলিয়া সেই রামকে অজ্ঞানতানিবন্ধন অবজ্ঞা করিয়া স্বরাশ্বিত তাহারা বিশ্বামিত্রকে পরাভূত করিতে প্রধাবিত হইল ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্র বজ্রতুল্যশব্দোদগারী মহাবাণ মোচন করিয়া আমাকে হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন এবং নভঃস্থল হইতে [ অন্ত্র ] অপসারিত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ব ‘মাস’। ২। ব-হ-ঠ ‘রাহাং ন ভত’। ৩। ক ‘চ’। ৪। ব-ঙ ‘-বাই-’, ব ‘-বুই-’। ৫। ব ‘-বর-’, ঠ ‘-প্রভ-’। ৬। ব-ঙ-ঠ-ড ‘-শ্চৈব’, ব ‘-শাসি’। ৭। ঙ ‘নভঃস্থলাৎ’। ৮। ব ‘ভ্রাস-’। ৯। হ ‘-প্রশ-’।



পক্ষিবদ্ ভ্রাময়িত্বা চ গগনে মাং নিরাকৃতম্ ।

বেগেন পাতয়ামাস পরে পারে মহোদধেঃ ॥ ৩৯ ॥

ভূয়শ্চ শরবর্ষণে নিরন্তোহহং বিচেতনঃ ।

অবাপ্য সংজ্ঞাং কৃচ্ছ্রেণ লঙ্কাং প্রতিগতঃ পুরীম্ ॥ ৪০ ॥

রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ ।

তে তু রামেণ তত্রৈব ক্ষণেন বিনিপাতিতাঃ ॥ ৪১ ॥

এবমস্মি তদা মুক্তঃ কথঞ্চিভেন সংযুগে ।

অকৃতাস্ত্রেণ বালেন নীতো হ্যেতাং দশাং পুরা ।

কিং পুনঃ স কৃতাস্ত্রোহিহ রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮। টিপ্পনী। সহস্রশো বহুভিঃ প্রকারৈঃ মম দেহং ভ্রাময়ন্ ঘূর্ণয়ন্ দারয়ন্ বিদীর্ণঞ্চ কূর্বন্ বাণসহস্রাণি মুমোচ ।

৩৯। টিপ্পনী। গগনে নিরাকৃতম্ উৎক্ষিপ্তং মাং পাতয়ামাস ।

৪০। টিপ্পনী। শরবর্ষণে নিরন্তোহহং বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনোহভূবম্ । কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন সংজ্ঞাম্ অবাপ্য লঙ্কাং ।

৪২। টিপ্পনী। তেন সংযুগে যুদ্ধে কথঞ্চিৎ কেনাপি প্রকারেণ মুক্তোহস্মি । অকৃতাস্ত্রেণ অকৃতশস্ত্রাভ্যাসেন । অস্ত্র কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতশস্ত্রাভ্যাসঃ সত্যপরাক্রমশ্চ রামস্তাং দশাং নেম্যতীতি কিং পুনর্কৃত্যব্যমিতি শেষঃ ।

অতঃপর, আয়তলোচন রাম আমার দেহ সহস্রপ্রকারে ঘূর্ণিত ও বিদীর্ণ করিয়া সহস্র সহস্র বাণ মোচন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

গগনে উৎক্ষিপ্ত আমাকে তিনি পক্ষীর আয় ভ্রমণ করাইয়া মহোদধির পরপারে বেগে পাতিত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

পুনর্ব্বারও শরবর্ষে তাড়িত আমি সংজ্ঞাহীন হইয়া পড়িলাম [ এবং ] কষ্টে সংজ্ঞালাভ করিয়া লঙ্কাপুরীর দিকে গমন করিলাম ॥ ৪০ ॥

আর, সেই স্থানে যে সমস্ত মহাবল রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা সেই স্থানেই রামচন্দ্রকর্তৃক ক্ষণকালমধ্যে বিনিপাতিত হইল ॥ ৪১ ॥

১। ঠ 'তত্রৈব রামেণ'। ২। ঠ 'নৈব বিপা'। ৩। ঠ 'বৃক্ষঃ'। ৪। ঠ 'কথঞ্চি'।

৫। ঠ 'রামেণ'। ৬। ঠ '৩-৬-উ 'নীত এতাং', ৬ 'নীতঃ কষ্টাং', ৭ 'নীতা এতাবৃন্দা'। ৮। ৬ 'পরাং', ৭ 'দশা'।

তন্ময়া বার্থ্যমাণস্ত্বং যদি রামেণ বিগ্রহম্ ।

করিষ্যস্তাপদং ঘোরাং ক্রিপ্রং প্রাপ্স্যসি ছুস্তরাম্ ॥ ৪৩ ॥

ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং সমাজোৎসবশালিনাম্ ।

রাক্ষসানাঞ্চ সস্তাপমনর্থকোপলপ্স্যসে ॥ ৪৪ ॥

হর্ষ্যাপ্রাসাদসংবাধাং নানাপণ্যবিভূষিতাম্ ।

দ্রক্ষ্যসি ত্বং পুরীং লক্ষ্মাকুলাং মৈথিলীকৃতে ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। উপলপ্তসে জনয়িষ্যসি।

৪৫। লো-টী। আকুলাং ব্যাপ্তাম্।

৪৩। টিপ্পনী। তৎ রামপ্রভাবস্ত ছরবগাহ্বাদ্ধেতোঃ। শিরোঃ। বিগ্রহং বৈরং যদি করিষ্যসি তদা ছুস্তরাং ছরতিক্রমাম্ আপদং প্রাপ্তসি।

৪৪। টিপ্পনী। ক্ৰীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং ক্ৰীড়ায়্যং রতো রমণে চ বিধিজ্ঞানাং নিপুণানাম্। ক্ৰীড়ারতোলীলাভোগয়োবিধিং ক্রমং জানন্তি তেষাম্। শিরোঃ। ক্ৰীড়া লীলা রত্তির্ভোগ-স্তয়োবিধিঃ ক্রমঃ তজ্জ্ঞানাং তত্র সন্তানামিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সমাজো রক্ষসাং সভা উৎসব আনন্দশ্চ তদ্বতাম্। অনর্থং মরণরূপম্। তিঃ। অনর্থং হুঃখং সস্তাপস্তৎকাষ্যম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হর্ষ্যাপ্রাসাদসংবাধাং হর্ষ্যোঃ প্রাসাদৈশ্চ সংবাধাং পরিব্যাপ্তাম্। ‘হর্ষ্যাদি ধনিনাং বাসঃ’ ইতি ‘প্রাসাদো দেবভূজাম্’ ইতি চামরঃ। আকুলাং বিক্ষোভিতাম্।

যুদ্ধে এইরূপে আমি কোনও প্রকারে তাঁহার হস্তে তখন মুক্তিলাভ করিয়া-ছিলাম। অকৃতান্ত্র ( যিনি অস্ত্রপ্রয়োগ শিক্ষা করেন নাই ) বালক রাম [ বহু ] পূর্বে আমাকে এই দশায় উপনীত করিয়াছিলেন ; অধুনা কৃতান্ত্র ( অস্ত্রপ্রয়োগে শিক্ষিত ) এবং সত্যপরাক্রম রাম যে [ আমাকে ] সেই দশায় উপনীত করিবেন এবিষয়ে আর বক্তব্য কি ॥ ৪২ ॥

অতএব আমার দ্বারা নিবারিত হইয়া [ -ও ] যদি তুমি রামের সহিত শক্রতা কর, তাহা হইলে তুমি অবিলম্বে ছরতিক্রম ঘোর বিপদ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৪৩ ॥

তুমি [ বিবিধ ] ক্ৰীড়ায় ও রমণে নিপুণ, সমাজোৎসবশালী ( যাহারা সভা ও উৎসবে সর্বদা মত্ত ) রাক্ষসগণেরও সস্তাপ এবং অনর্থ ( মরণ ) ঘটাইবে ॥ ৪৪ ॥

দিব্যচন্দনদিধাকান্ দিব্যভরণভূষিতান্ ।

রাক্ষসান্ নিহতান্ ভূমৌ রামেণ দ্রক্ষ্যসে রণে ॥ ৪৬ ॥

অকুর্ক্বন্তোহপি পাপানি শুচয়ঃ পাপসংশ্রয়াৎ ।

পরপাপৈর্কিনশ্চাস্তি মৎস্তা নাগহ্রদে যথা ॥ ৪৭ ॥

রাক্ষসানাং মহাশোকং দ্বিষতাক প্রিয়ং প্রভো ।

আত্মনশ্চাপি সন্দেহং মা কৃথাস্ত্বং কুলশ্চ চ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। টিপ্পনী। দিব্যচন্দনৈঃ দিধাকান্ লিগুদেহান্। দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি।

৪৭। টিপ্পনী। অদ্বোষণে সৰলরাক্ষসকরো তবিষ্যতীতি দর্শয়িত্ব তদর্থম্ অসংসদ্বদোষ-  
স্মারাক্ষসগুণবর্ণয়তি—অকুর্ক্বন্তোহপীতি। শুচয়ঃ পরিশুদ্ধা অপাপা ইত্যর্থঃ। পাপাত্তকুর্ক্বন্তোহপি  
পাপসংশ্রয়াৎ পাপপুরুষসংশ্রয়াৎ পরপাপৈর্কিনশ্চাস্তি, যথা নাগহ্রদে নাগনিগ্রহায় প্রবৃত্তেন মৎস্তা  
অপি তৎসহবাসাক্ষত্বেন তদ্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পরপাপৈঃ পরেষাং পাপাত্মনাং পাপৈর্নির্মিতৈঃ।  
নাগহ্রদে সর্পযুক্তহ্রদে সর্পনিগ্রহায় প্রবিষ্টেন রাজপ্রেমিতধীবরাদিনা গরুড়েন বা যথা প্রসজ্জান্নংস্তা  
নশ্চাস্তি তদ্বৎ। তিঃ।

৪৮। টিপ্পনী। আত্মনঃ কুলশ্চ চ সন্দেহং স্থিতৌ সংশয়ম্।

হর্ষ্যে (ধনীদিগের বাসস্থানে) প্রাসাদে (দেবতা বা ভূপতিগণের বাসস্থানে)  
পরিব্যাপ্ত নানাপণ্যবিভূষিত লঙ্কাপুরী তুমি মৈথিলীর নিমিত্ত [স্বজনাদিনাশে  
শোক-] ব্যাকুল দেখিতে পাইবে ॥ ৪৫ ॥

রণে তুমি দিব্যচন্দনলিগুদেহ দিব্যভরণভূষিত রাক্ষসগণকে রামকর্তৃক ভ্রামতে  
নিহত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

পুত্চরিত ব্যক্তিগণ পাপ না করিয়াও পাপিজনের সংসর্গে আসিয়া,  
সর্পহ্রদে [সর্পের সংসর্গে] মৎস্তগণের আয়, পরপাপে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া  
থাকেন ॥ ৪৭ ॥

হে প্রভো, তুমি রাক্ষসদিগের মহাশোক, শত্রুগণের শ্রীতি, নিজের এবং  
[স্ব-] কুলের [স্থিতি বিষয়ে] সন্দেহ উৎপাদন করিও না ॥ ৪৮ ॥

হতদারান্ সদারাংশচ দশ বিদ্রবতো দিশঃ ।  
 হতশেষানশরণান্ দ্রক্ষ্যসি ত্বং নিশাচরান্ ॥ ৪৯ ॥  
 শরজালপরিষ্কিপ্তামগ্নিজ্বালাসমাবৃতাম্ ।  
 প্রদগ্ধভবনাং লঙ্কাং দ্রক্ষ্যসি ত্বং ন সংশয়ঃ ॥ ৫০ ॥  
 প্রমদানাং সহস্রাণি তব রাজন্ পরিগ্রহঃ ।  
 সীতাহেতোঃ সমগ্রাণি বিদ্রবিষ্যন্তি রাবণ ॥ ৫১ ॥  
 আত্মনস্ত্বং মহারাজ পুরস্তাস্তঃপুরস্ত চ ।  
 রাক্ষসানাঞ্চ নাশায় বৈদেহীমানিয়্যসি ॥ ৫২ ॥

৫১। লো-টী। পরিগ্রহঃ পরিবারঃ। সমন্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি অস্তান্ পুরুষান্ গমিষ্যন্তি।

৪৯। টিপ্পনী। হতশেষান্ হতাবশিষ্টান্ অশরণান্ রক্ষকরহিতান্ কাংশ্চিদ্নিশাচরান্ হতদারান্ কাংশ্চিদ্ বা সদারান্ দারসহিতান্ দশ দিশো বিদ্রবতঃ পলায়মানান্ দ্রক্ষ্যসি। হতদারান্ পরিষ্কৃতদারান্ ত্যক্তদারানিতি যাবৎ। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। শরজালপরিষ্কিপ্তাং শরসমূহব্যাপ্তাম্ অগ্নিজ্বালাসমাবৃতাম্ অগ্নিশিখা-বেষ্টিতাম্ লঙ্কাং প্রদগ্ধভবনাং প্রকর্ষণে দগ্ধগৃহাং দ্রক্ষ্যসি।

৫১। টিপ্পনী। প্রমদানাং সহস্রাণি তব পরিগ্রহঃ পত্নীত্বেন হিতানি। 'পরিগ্রহঃ কলমে ত্বাৎ' ইতি শাস্ততঃ, জাতাবেকবচনম্। তানি সমগ্রাণি সমন্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি পলায়িষ্যন্তে।

৫২। টিপ্পনী। আনিয়্যসি আনেয়্যসি।

তুমি দেখিবে, হতাবশিষ্ট নিরাশ্রয় নিশাচরগণ [ কেহ বা ] পত্নী ত্যাগ করিয়া এবং [ কেহ বা ] পত্নী সঙ্গে লইয়া দশদিকে পলায়ন করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

তুমি দেখিবে, শরসমূহপরিব্যাপ্ত অগ্নিশিখাবেষ্টিত লঙ্কার গৃহসমূহ ভস্মীভূত হইয়াছে, [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই ॥ ৫০ ॥

হে রাজন, সহস্র সহস্র প্রমদা তোমার পত্নীভূত ; হে রাবণ, সীতার নিমিত্ত তাহারা সকলেই [ অস্তঃপুর হইতে ] পলায়ন করিবে ॥ ৫১ ॥

১। হ 'হত', ব 'হতজনবলারাক্ষ'। ২। হ 'বাহুরৈরাক্ষান্', ব 'বাহুরাদিকান্'। ৩। ব 'দ্যাসে'।

৪। ব 'জিতান্', ঠ 'কুলান্'। ৫। ব-ক-হ-ঠ 'ব্রহ্মসংগম'। ৬। ব 'শ্রং হি'। ৭। ব 'জানি'।

৮। ক-ব-ড 'নন্ত'। ৯। ব-হ 'সামান্য বিনা'। ১০। ব 'জতি'।

মানং বুদ্ধিক রাজ্যক জীবিতকেক্ষমান্ননঃ ।

দারাক্ষ্যসি ক্রিপ্রং রণে রামেণ সংগতঃ ॥ ৫৩ ॥

ময়া হুরগণাঃ সর্বে নির্জিতা বহুশক্তি ।

যন্তে গর্বে মহারাজ তং তে রামো হনিষ্যতি ॥ ৫৪ ॥

সুখং বুদ্ধিক রাজ্যক জীবিতং চেক্ষমান্ননঃ ।

যদীচ্ছসি চিরাদ ভোক্তুং মা কুথা রামবিপ্রিয়ম্ ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টা। মানং শ্রুতেনাভিমানম্। বৃত্তং কুলচরিতম্।

৫৪। লো-টা। বাহুশালিভিঃ ঋতৈর্বাহুভিরিতার্থঃ। 'বহুশক্তি'তি বা পাঠঃ।

৫৩। টিপ্পনী। রামেণ রণে সঙ্গতঃ সন্ মানাদিকং ত্যাক্যসি। বুদ্ধিম্ অভ্যাদয়ম্।

৫৪। টিপ্পনী। বহুশো বহুবান্ নির্জিতাঃ পরাজিতা ইতি যন্তে গর্বে বিজিতে তং গর্বে হনিষ্যতি।

৫৫। টিপ্পনী। রামবিপ্রিয়ং রামভাপ্রিয়ম্। রামবিপ্রিয়ং রামাপরাধম্। গোঃ রাঃ।

হে মহারাজ, তুমি নিজের, পুরের, অন্তঃপুরের এবং রাক্ষসগণের বিনাশের নিমিত্ত সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

রণে রামের সহিত মিলিত হইয়া অবিলম্বে তোমাকে মান, অভ্যাদয়, রাজ্য, নিজের প্রিয় জীবন এবং পত্নীগণ ত্যাগ করিতে হইবে ॥ ৫৩ ॥

হে মহারাজ, 'আমি বহুবান্ নিখিল দেববৃন্দকে পরাজিত করিয়াছি' তোমার এই যে গর্ব রহিয়াছে, তোমার সেই গর্ব রাম বিনাশ করিবেন ॥ ৫৪ ॥

সুখ অভ্যাদয় রাজ্য এবং নিজের প্রিয় জীবন যদি চিরকাল ভোগ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে রামের অপ্রিয় করিও না ॥ ৫৫ ॥

১। হ-ঠ 'মানবুদ্ধি'। ২। ও-ব-ড 'বৃত্তক'। ৩। ড-পুত্বে অত্ররতা পক্ষপাক্ষান্নোক্তপূর্বার্ধং বাক্যান্তি।  
 ৪। 'দারাক্ষ্যসি বীর্ঘক'। ৫। ব 'জ্যাক্যসি'। ৬। ব 'সঙ্গতম্', ৭। 'নির্জিতঃ'। ৮। ব 'বাহুশালিভিঃ'।  
 ৯। ও 'ভন্তে'। ১০। ক 'হবি', ও 'বিনশতি'। ১১। ও-হ-ঠ 'বুদ্ধি'। ১২। ক-হ 'চির'। ১৩। ব 'মমপ্রিয়ম্', ১৪। 'বিগ্রহম্'। ১৫। অতঃ পরং ও-ব-ড-পুত্বে 'বিক্রি' ('বাক্য' ড) রাক্ষসনাশায় রামো দেবৈর্কিনীর্জিতঃ ইত্যধিকঃ।

নিবার্যমাণঃ স্নহদা ময়া ভৃশঃ

প্রসহ্য সীতাং যদি হর্তু<sup>১</sup>মিচ্ছসি ।

গমিষ্যসি ক্ষীণতনু<sup>২</sup>স্বমাহবে

যমক্ষয়ং রামশরাস্তজীবিতঃ ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্থে বাস্তবিকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম  
ত্রিচছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৫৬। গো-টী। ক্ষীণতনু<sup>৩</sup>তঃ সন্। রামশরাস্তজীবিতঃ রামশরৈগৃহীতজীবনঃ।

৫৬। টিপ্লনী। ময়া ভৃশম্ অত্যর্থং নিবার্যমাণোহপি যদি সীতাং প্রসহ্য বলাৎকৃত্য  
হর্তু<sup>১</sup>মিচ্ছসি তদা ত্বম্ আহবে যুদ্ধে ক্ষীণতনুঃ ক্ষতদেহঃ রামশরাস্তজীবিতঃ রামশরৈগৃহীতজীবনশ্চ  
সন্ যমক্ষয়ং যমালয়ং গমিষ্যসি।

সৌহার্দ্যসম্পন্ন আমাকর্তৃক পুনঃ পুনঃ নিবারিত হইয়া [-ও] যদি তুমি  
বলপূর্বক সীতাকে হরণ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে যুদ্ধে তুমি ক্ষতদেহ ও  
রামশরে গৃহীতজীবন হইয়া যমালয়ে গমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাস্তবিক-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যানামক  
ত্রিচছারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

## চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তদা তত্র রাবণং রাক্ষসাস্থিপম্ ।

হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ মারীচঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ১ ॥

বিদিতং তে মহারাজ যথা মে দেবসংযুগে ।

শত্রুবজ্রনিপাতৈস্ত্ব শরীরং বিকৃতং ভূশম্ ॥ ২ ॥

বিষুচ্চক্রাবলীঢ়াঙ্কঃ শরবৃষ্টিপরিষ্কৃতঃ ।

দৈত্যদানবসংঘানাং নানাপ্রহরণৈশ্চিতঃ ॥ ৩ ॥

তথাহং বরদানন্ত দর্পোৎসেকেন দর্পিতঃ ।

পদাভিনা মনুষ্যেণ রামেণৈকেন রাবণ ॥ ৪ ॥

অকৃতান্ত্রেণ বালেন কাকপক্ষধরেণ চ ।

শরেণ হৃদয়ে বিদ্ধো বাণৈঃ ক্রিপ্তোহস্মি সাগরে ॥ ৫ ॥

৪-৫। লো-টা। তথাহং দর্পিতোহপি একেন রামেণ শরেণ বিদ্ধঃ, বাণৈশ্চ সাগরে ক্রিপ্তোহস্মিতি স্বাত্ম্যাম্বয়ঃ।

১। টিঙ্গনী। হিতং হিতকরম্, তথ্যং যথার্থম্, পথ্যং জ্ঞায়ম্।

২। টিঙ্গনী। দেবসংযুগে দেবৈঃ সহ যুদ্ধে শরীরং ভূশম্ অত্যর্থং বিকৃতম্।

৩। টিঙ্গনী। বিষুচ্চক্রাবলীঢ়াঙ্কঃ বিষুচ্চক্রেণ অবলীঢ়ানি আহতানি অঙ্গানি বস্ত্র সঃ। চিত্তঃ পরিব্যাপ্তঃ।

তথায় তখন রাক্ষসাস্থিপ রাবণকে এইরূপে হিতকর যথার্থ এবং জ্ঞায়্য বাক্য বলিয়া মারীচ পুনরায় বলিল— ॥ ১ ॥

হে মহারাজ, তুমি জান যে, দেবযুদ্ধে ইস্ত্রবজ্রপাতে আমার শরীর অত্যন্ত বিকৃত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

[ সেই যুদ্ধে ] আমি বিষুচ্চক্রে আহতদেহ, শরবর্ষে ক্ষতবিকৃত এবং দৈত্য-দানবসমূহের নানাবিধ অস্ত্রে পরিব্যাপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ৩ ॥

১। ও-ড 'খাহ'। ২। ও-ব-ড 'শ্চ'। ৩। ঠ 'কৃতম্', ড 'দম'। ৪। ও 'জাহং', হ 'বাহং'। ৫। ও-ড 'দেব'। ৬। ঠ 'পোদ্ভেকণ'। ৭। ও-ড 'সাহসেণ'। ৮। ও-ঠ 'রামেণ'। ৯। ও 'বিদ্ধা কবর'। ১০। ও-ঠ 'বিদ্ধা'।

এবমস্মি তদা মুক্তঃ কথঞ্চিৎ তেন সংযুগে ।

ইদানীমপি যদ্বৃন্তং তন্মে শৃণু দশানন ॥ ৬ ॥

রাক্ষসাত্যামহং হাত্যামনিবিন্ধস্তথা কৃতঃ ।

সহিতো যুগরূপেণ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। তথা কৃতোহপি অনির্কিন্নো বিবেকশূন্তঃ।

৪-৫। টিগ্ননী। তথা তাদৃশীং দশাং নীতোহপ্যহং মল্লকস্ত বরদানস্ত দর্পোৎসে কেন দর্পাতিরেকেন দর্পিতঃ আসমিতি শেষঃ, তথাবিধোহহং রামেণ শরেণ হৃদয়ে বিদ্ধঃ বাণৈঃ শরৈঃ সাগরে ক্লিপ্তশ্চ।

৬। টিগ্ননী। তদা বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাকালে তেন কথঞ্চিৎযুক্তোহস্মি। ইদানীং প্রৌঢ়াবস্থায়ামপি মম্বিয়কং বদ্ বৃন্তং ঘটিতং তৎ শৃণু।

৭। টিগ্ননী। তথাকৃতস্তাদৃশীমবস্থায় নীতোহপ্যহম্ অনির্কিন্নো নির্কেদমপ্রাপ্তঃ, নির্কেদো নিম্নলঙ্ঘীঃ, হাত্যাং রাক্ষসাত্যাং যুগরূপেণ দণ্ডকং বনং প্রবিষ্টঃ। ‘সহিতো যুগরূপাত্যাং প্রবিষ্টো দণ্ডকাবনে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩২।২)। তথাকৃতঃ প্রাণসঙ্কটং প্রাপিতোহপ্যহম্ অনির্কিন্নঃ অপ্রাপ্ততম্বিয়প্রবৃত্তিবৈরাগ্যঃ। তাত্যাং যুগরূপাত্যাং সহিতোহহমপি যুগরূপঃ সন্ প্রবিষ্ট ইত্যম্বয়ঃ। তিঃ। তথাকৃতঃ প্রাপ্তরামশরপ্রক্ষেপোহপ্যহম্ অনির্কিন্নঃ রামযুদ্ধেপ্রাপ্তবৈরাগ্যঃ সন্ যুগরূপাত্যাং হাত্যাং রাক্ষসাত্যাং সহিতো যুগরূপোহহং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টঃ। ‘মহাযুগ’ ইত্যন্তরগ্রহস্থারস্ত্যাং যুগরূপাত্যামিতি বিভক্তিবচনবিপরিশ্রামে-  
নান্ত্রাপ্যযেতি। শিরোঃ।

‘হে রাবণ, তাদৃশ অবস্থায় উপনীত হইলেও আমি বরদানের দর্পোদ্বেকে গর্বিত হইয়াছিলাম। [ কিন্তু ] পদাতি, মাহুষ, অকৃতান্ত্র ( অস্ত্রপ্রয়োগে অশিক্ষিত ), বালক, কাকপক্ষধর, একাকী রাম আমাকে শরের দ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করেন এবং শরের দ্বারা সাগরে নিক্ষিপ্ত করেন ॥ ৪-৫ ॥

তখন ( বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাসময়ে ) যুদ্ধে এইরূপে আমি রামের হস্তে কোমল রূপে মুক্তিলাভ করিয়াছিলাম ; হে দশানন, অধুনাও ( প্রৌঢ়াবস্থায়ও ) যাহা ঘটিয়াছে তাহা আমার নিকট প্রবণ কর ॥ ৬ ॥



দীপ্তজিহ্বা মহাকায়স্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো মহাবলঃ ।

ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে ঋষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ৮ ॥

অগ্নিহোত্রেষু বেদীষু চৈত্যবৃক্ষেষু রাবণ ।

অত্যন্তনিয়তাহারাস্তাপসাস্তানভক্ষয়ন্ ॥ ৯ ॥

রুধিরাণি পিবন্তেষাং ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্ ।

নিহন্মি দণ্ডকারণ্যে মুনীন্ ধৰ্ম্মপরায়াণান্ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। অগ্নিহোত্রেষু স্থিতান্। বৃক্ষেষু বৃক্ষাগ্রে পাদান্ স্থাপয়িত্বা অধোমুখেণ স্থিতান্। উক্তমত্রেব দশমসর্গে—‘বৃক্ষাগ্রসক্তপাদাশ্চ সদাবাক্ষিরসঃ স্থিতাঃ’ ইতি। এবং চৈত্যবৃক্ষেষু পুজিতবৃক্ষেষু।

৮। টিগ্ননী। দীপ্তজিহ্বাদিবিশিষ্টোহহং দণ্ডকারণ্যে ব্যচরন্।

১০। টিগ্ননী। অহং তেষাম্ অগ্নিহোত্রেদিষু স্থিতানাং তাপসানাং রুধিরাণি পিবন্ আসে ইতি শেষঃ। ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্ অস্তানপি মুনীন্ নিহন্মি।

আমাকে সেইরূপ দশায় উপনীত করিলেও আমি নির্বেদপ্রাপ্ত না হইয়া [ মৃগরূপী ] দুইটা রাক্ষসের সহিত মৃগরূপ ধারণপূর্বক দণ্ডকারণ্যে প্রবিষ্ট হই ॥ ৭ ॥

দীপ্তজিহ্বা মহাকায় তীক্ষ্ণশৃঙ্গ মহাবল আমি ঋষিমাংস ভক্ষণ করিয়া দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে থাকি ॥ ৮ ॥

হে রাবণ, অগ্নিহোত্রে [ অবস্থিত ], [ যজ্ঞ- ] বেদীতে [ অবস্থিত ], পুজিত-বৃক্ষে [ উর্দ্ধপাদে অধোমুখে অবস্থিত ], অত্যন্ত নিয়তাহার সেই মুনিগণকে আমি ভক্ষণ করিতাম ॥ ৯ ॥

আমি তাঁহাদের রুধির পান করিতাম এবং ভূমিতে নিপাতিত করিয়া [ অস্ত্রাস্ত্র ] ধৰ্ম্মপরায়াণ মুনিদিগকে [ -ও ] দণ্ডকারণ্যে নিহত করিতাম ॥ ১০ ॥

১। ব-ঠ ‘বিচরন্’, ড-ক-ড ‘বিহরন্’। ২। ব-ক-ড ‘-রণ্য’। ৩। হ ‘মুনি’। ৪। ও ‘-রুধিরেষু’, ড ‘-রুধিরেষু’। ৫। ব-ব ‘বৃক্ষেষু’, হ ‘বৃক্ষে’। ৬। ‘জীর্ষে’। ৭। ব ‘-স্তম ভক্ষয়ন্’, ৮ ‘-স্তাত ভক্ষয়ন্’। ৯। অতঃ পরং ব-ক-ক-ঠ-ড-পুত্রেসু ‘নিহত্য দণ্ডকারণ্যে তাপসান্ ধৰ্ম্মপরায়াণান্’ ইত্যধিকঃ। ১০। ক-ব ‘-পাতিতান্’।

গতভী রক্ষসাং শ্রেষ্ঠ মুনীনাং ধর্মদূষকঃ ।

চরন্ রুধিরমতোহহং বিশ্বস্তো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১১ ॥

তথাহং দণ্ডকারণ্যে বিচরংশ্চ সদূষণঃ ।

আসাদয়ং বনে রামং তাপসং ধর্মচারিণম্ ॥ ১২ ॥

বৈদেহীক মহাভাগাং লক্ষ্মণক মহাবলম্ ।

তাপসং নিয়তাহারং চীরকৃষ্ণাজিনাশ্রমম্ ॥ ১৩ ॥

সোহহং বনগতং রামং পরিভ্রুয়ামিতৌজসম্ ।

তাপসোহয়মিতি জাহ্না পূর্ববৈরমহুস্মরন্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। চরন্ চরামি।

১২। লো-টী। সদূষণঃ পূর্বদোষণে সহ বর্তমানঃ, দূষণেন রাক্ষসান্তরেণ বা। আসাদয়ং প্রাপ্তঃ।

১১। টিপ্পনী। গতভীর্বিগতভরো মুনীনাং ধর্মদূষকো ধর্মবিঘাতকোহহং বিশ্বস্তো নিঃশঙ্কচিত্তঃ সন্ দণ্ডকং বনং চরন্ আসম্ ইতি শেষঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। সদূষণঃ নানাদোষযুক্তোহহং বনে রামং বৈদেহীং চীরকৃষ্ণাজিনাশ্রমং বদ্ধলকৃষ্ণাজিনধারিণং লক্ষ্মণক আসাদয়ং প্রাপ্তবান্।

১৪-১৫। টিপ্পনী। বর্তমানেন তেজসা পরাক্রমেণোপলক্ষিতোহহম্ অয়ং জনতাপস ইতি জাহ্না অমিতৌজসম্ অপরিমিততেজঃসম্পন্নং রামং পরিভ্রুয় অনাদৃত্য পূর্ববৈরম্ অহুস্মরন্ স্বভা

হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, মুনীগণের ধর্মবিঘাতক রুধিরমত্ত বিগতভয় আমি দণ্ডকারণ্যে নিঃশঙ্কচিত্তে বিচরণ করিতাম ॥ ১১ ॥

[ নানা- ] দোষসম্বিত আমি সেইরূপে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে করিতে ধর্মচারী তাপস রামকে, মহাভাগা বৈদেহীকে এবং বদ্ধল ও কৃষ্ণাজিনধারী নিয়তাহার মহাবল তাপস লক্ষ্মণকে বনে প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১২-১৩ ॥

বর্জিতপরাক্রমসম্পন্ন সেই আমি '[অধুনা]' ইনি তাপস' এইরূপ মনে

১। ক 'রাক্ষসশ্রে'। ২। ঠ 'তসহ'। ৩। ষ '-রণ্য'। ৪। ঙ '-বক'। ৫। ক 'আসাদ', ঠ 'আসাদয়'। ৬। ব-ঙ-ড-ড '-রখ'। ৭। ষ 'পূর্ববৈ'। ৮। '-য়মিতি'।

ততো<sup>১</sup> মোহাচ্চ<sup>২</sup> রোষাচ্চ বধ<sup>৩</sup>মানেন<sup>৪</sup> তেজসা<sup>৫</sup> ।

অবোচং<sup>৬</sup> রাক্ষসৌ<sup>৭</sup> তৌ<sup>৮</sup> চ<sup>৯</sup> ভক্ষ্যোহয়ং<sup>১০</sup> নো<sup>১১</sup> মহানিতি ॥ ১৫ ॥

রাক্ষসাভ্যাং<sup>১২</sup> বৃতস্তাভ্যাং<sup>১৩</sup> ততো<sup>১৪</sup> হস্তং<sup>১৫</sup> মহাবলম্ ।

লুক্কো<sup>১৬</sup> মানুষমাংসস্ত<sup>১৭</sup> ক্রব্যাদগণমোদনঃ<sup>১৮</sup> ॥ ১৬ ॥

অভ্যাধাবমতিক্রুদ্ধস্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো<sup>১৯</sup> যুগাকৃতিঃ<sup>২০</sup> ।

জিঘাংসু<sup>২১</sup>রগ্রতন্তুস্ত<sup>২২</sup> সংগ্রহারমমুশ্মরন্<sup>২৩</sup> ॥ ১৭ ॥

আপতন্তুঞ্চ<sup>২৪</sup> মাং<sup>২৫</sup> দৃষ্ট<sup>২৬</sup> নীলবর্ণঞ্চ<sup>২৭</sup> ভীষণম্ ।

অপাবৃতমুখাভ্যাঞ্চ<sup>২৮</sup> রাক্ষসাভ্যাং<sup>২৯</sup> সমন্বিতম্<sup>৩০</sup> ॥ ১৮ ॥

১৪-১৫। লো-টা। পবিত্রম্ পরিভবিতুম্ অবোচম্ ইতি দ্ব্যভ্যামধমঃ।

১৬-১৭। লো-টা। মহাবলং হস্তং তীক্ষ্ণশৃঙ্গোহয়ং তস্তাগ্রতোহভ্যাধাবম্, প্রহার-মমুশ্মরমপি।

১৮। লো-টা। অপাবৃতমুখাভ্যাং প্রসারিতমুখাভ্যাম্।

ততঃ মোহাৎ অজ্ঞানাৎ রামপ্রভাবস্ত সমাগপরিজ্ঞানাক্ষেতোরিত্যর্থঃ, রোষাচ্চ তৌ মে সহচরৌ রাক্ষসৌ অয়ং জনোহস্মাকং মহান্ উৎকৃষ্টৌ ভক্ষ্য ইতি অবোচম্।

১৬-১৭। টিগ্ননী। রাক্ষসাভ্যাং বৃতঃ মানুষমাংসস্ত লুক্কঃ ক্রব্যাদগণমোদনঃ রাক্ষসানাং হর্ষজনকঃ জিঘাংসুর্হননেচ্ছুরহং রামকৃতং সংগ্রহারম্ অমুশ্মরন্ অতিক্রুদ্ধঃ সন্ মহাবলং রামং হস্তং তন্তু অগ্রতঃ সম্মুখে অভ্যাধাবং বেগেনাগচ্ছম্।

করিয়া অমিততেজঃসম্পন্ন বনগত রামকে অবজ্ঞাপূর্বক পূর্বশত্রুতা স্মরণ করিয়া তদনন্তর অজ্ঞান এবং ক্রোধনিবন্ধন সেই রাক্ষসদ্বয়কে বলিলাম 'এই ব্যক্তি আমাদের প্রধান ভক্ষ্য' ॥ ১৪-১৫ ॥

অতঃপর, সেই রাক্ষসদ্বয়ে পরিবৃত, মনুষ্যমাংসলুক্ক, রাক্ষসগণের হর্ষদায়ক, তীক্ষ্ণশৃঙ্গ যুগাকৃতি, জিঘাংসু (হননেচ্ছু) আমি [ রামকৃত পূর্ব- ] গ্রহার স্মরণপূর্বক অতিক্রুদ্ধ হইয়া মহাবল রামচন্দ্রকে নিহত করিবার জন্য তাঁহার সম্মুখে বেগে গমন করিতে লাগিলাম ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ব 'মোহাচ্চ'। ২। ব 'সন্'। ৩। ব-ড 'তু'। ৪। ও-হ 'মে'। ৫। হ 'তোহয়ং ত'। ৬। ক-ঠ 'মাংসেন'। ৭। ব 'দক'। ৮। ব 'বরতিষ্ক', ঠ 'বং বৃসংক'। ৯। ও-ড 'জিঘাংসু'। ১০। ও-ড 'তং প্র'। ১১। ত 'তৎপ্রহারমচিহ্নম', ব 'তৎপ্রকার'। ১২। ব 'আগচ্ছ'। ১৩। ও 'বর্গ'। ১৪। ব 'বর্গ'। ১৫। ও 'বর্গ'। ১৬। ও 'বর্গ'। ১৭। ও 'বর্গ'। ১৮। ও 'বর্গ'। ১৯। ও 'বর্গ'। ২০। ও 'বর্গ'। ২১। ও 'বর্গ'। ২২। ও 'বর্গ'। ২৩। ও 'বর্গ'। ২৪। ও 'বর্গ'। ২৫। ও 'বর্গ'। ২৬। ও 'বর্গ'। ২৭। ও 'বর্গ'। ২৮। ও 'বর্গ'। ২৯। ও 'বর্গ'। ৩০। ও 'বর্গ'।

তেন লীলায়মানেন অবিত্রাস্তমবিস্মিতম্ ।

বিকৃণ্ড্য স্মমহচ্চাপং রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ১৯ ॥

মুক্তাস্তত্র ত্রয়ো বাণাঃ সিতাঃ শত্রুভয়ঙ্করাঃ ।

সন্নতাঃ পঞ্চপর্ব্বাণঃ স্পর্ণানিলরংহসঃ ॥ ২০ ॥

তৈর্ব্বাণৈর্দণ্ডকারণ্যং মুক্তৈরাশীবিষোপটৈঃ ।

কৃতং বিতিমিরং সর্ব্বং রামেণাক্রিষ্টকর্ম্মণা ॥ ২১ ॥

তে বাণা বজ্রসঙ্কশাঃ স্বেঘোরা রক্তভোজনাঃ ।

আজগমুর্নিশিতাঃ সর্ব্বৈ ত্রয়াণাং স্তসমাহিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। লীলায়মানেন লীলাং কুব্ধেব। অবিত্রাস্তমবিস্মিতঞ্চ যথা ভবতি।

২০। লো-টী। সন্নতা অবক্রাঃ।

২২। লো-টী। ত্রয়াণাং সমুখমিতি শেষঃ।

১৮-২০। টিপ্পনী। রাক্ষসাত্যাং সমবিতং মাম্ আপত্যস্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট। লীলায়মানেন ক্রীড়াং কুব্ধেব মহাত্মনা রামেণ অবিত্রাস্তম্ অব্যস্তম্ অবিস্মিতঞ্চ যথা স্তান্তথা স্মমহং চাপং বিকৃণ্ড্য আকৃণ্ড্য সন্নতা স্বেঘবঃ পঞ্চপর্ব্বাণঃ পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্টাঃ স্পর্ণানিলরংহসঃ গরুড়বদ্ বায়ুবচ্চ বেগবন্তস্ত্রয়ো বাণা মুক্তাঃ।

২১। টিপ্পনী। অক্রিষ্টকর্ম্মণা অক্লান্তকর্ম্মণা রামেণ মুক্তৈঃ আশীবিষোপটৈর্মুক্তৈরাশীবিষোপটৈঃ সর্ব্বং দণ্ডকারণ্যং বিতিমিরং অন্ধকারবিরহিতং কৃতম্।

২২। টিপ্পনী। স্তসমাহিতাঃ স্তনির্দিষ্টলক্ষ্যস্থলাস্তে নিশিতাত্তীক্কা বাণাস্ত্রয়াণাম্ অস্মাকং সমীপমাজগমুঃ।

প্রসারিতবদন রাক্ষসদ্বয়ের সহিত, নীলবর্ণ ও ভীষণাকৃতি আমাকে [বেগে] আগমন করিতে দেখিয়া মহাত্মা রাম তখন বিভ্রাস্ত (বাস্ত বা অপ্রতিভ) ও বিস্মিত না হইয়া যেন ক্রীড়া করিতে করিতে স্মমহং শরাসন আকর্ষণপূর্ব্বক শত্রুগণের ভয়ঙ্কর, সন্নত (অবক্র), পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্ট, গরুড় ও বায়ুতুল্যবেগশালী তিনটী ভীক্কা বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৮-২০ ॥

অক্লান্তকর্ম্মা রামকর্তৃক নিষ্কিপ্ত আশীবিষোপম সেই তিনটী বাণ সমস্ত দণ্ডকারণ্য অন্ধকারশূন্য করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ব 'অবিত্রাস্ত', হ 'অবিত্রাস্ত', ড 'অবিত্রাস্ত'। ২। হ 'চ মহ'। ৩। ঠ 'বর্কু'। ৪। ও-ক-ত 'রণ্য'। ৫। ও 'কৈল'। ৬। ও 'রাঘবেণ মহাত্মনা', ব 'বাসেনা'।

পরাক্রমন্তো রামস্ত তথা দৃষ্টভয়ঃ পুরা ।

আপতস্তং শরং দৃষ্ট্ৱা মেঘগন্তীরনিশ্বনম্ ॥ ২৩ ॥

ততোহহং বেগবাংস্তত্র বাতরংহা নিমেষতঃ ।

অপক্রান্তঃ পরং পারং নিবৃত্তঃ সাগরাচ্ছরঃ ॥ ২৪ ॥

যৌ তৌ ময়া সহ গতো রাক্ষসৌ দণ্ডকং বনম্ ।

নিহতো তৌ শরাভ্যাস্ত পতিতো শোণিতোক্ষিতৌ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। বাতবদ্ বংহো বেগো যন্ত সঃ। অপাবৃত্তো গতঃ।

২৩। টিগ্ননী। দৃষ্টভয়ঃ রামাদ্ দৃষ্টং ভয়ং যেন সোহহং মেঘগন্তীরনিশ্বনং মেঘবদ্ গন্তীরং শব্দম্ উদ্গিরস্তং শরম্ আপতস্তম্ আগচ্ছস্তং দৃষ্ট্ৱা স্থিত ইতি শেষঃ।

২৪। টিগ্ননী। স্বভাবতো বেগবানহং তত্র তদা বাতরংহা বায়ুতুল্যাবেগশালী ভূষা নিমেষতোহপক্রান্তঃ পলায়িতঃ, সাগরাৎ সাগরপর্য্যন্তমাগম্য শরোহপি নিবৃত্তঃ।

২৫। টিগ্ননী। তৌ রামনিক্ষিপ্তাভ্যাম্ অপরশরাভ্যাং নিহতো শোণিতোক্ষিতৌ রুধিরসিক্তৌ চ সন্তৌ পতিতো।

বজ্রতুল্য, অতিভীষণ, রক্তভোজী, সুসমাহিত (যাহাদের লক্ষ্যস্থল উত্তমরূপে নির্দিষ্ট হইয়াছে) সেই তীক্ষ্ণবাণসমূহ [আমাদের] তিন জনের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

রামের পরাক্রমস্ত এবং পূর্ব্বে দৃষ্টভয় (অর্থাৎ রাম হইতে যে ভীতির কারণ উপলব্ধি করিয়াছে ঈদৃশ) আমি মেঘবৎ গন্তীরশব্দোদগারী [সেই] শর আগমন করিতেছে, দেখিলাম ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, [স্বভাবতঃ] বেগশালী আমি তখন বায়ুতুল্য বেগশালী হইয়া নিমেষের মধ্যে [সমুদ্রের] পর পারে পলাইয়া আসিলাম; সাগর পর্য্যন্ত আসিয়া শর নিবৃত্ত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই যে দুই রাক্ষস আমার সহিত দণ্ডকারণ্যে গমন করিয়াছিল, তাহারা [রামনিক্ষিপ্ত] শরদ্বয়ে নিহত ও রুধিরসিক্ত হইয়া [ভূ-] পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

২। ব 'শব্দোদগারঃ', ও 'কন', হ 'রং'। ২। ঠ 'বনঃ'। ৩। ব-ব 'বংহো'। ৪। ব 'পাবৃত্ত'। ৫। ঠ 'ভয়'। ৬। ঠ-পুত্রকে অত আরভ্য সপ্তবিংশদোকত পূর্ব্বার্ধে বাক্যান্তি। ৭। ব 'তু'। ৮। ব-হ-ড 'তাক'।

শরৎ মূকো রামস্য কথঞ্চিৎ প্রাপ্য জীবিতম্ ।

ভয়েন মহতা ছমো লঙ্কাং প্রাপ্য সমাশ্বসম্ ॥ ২৬ ॥

বিশ্বামিত্রাশ্রমে যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ ।

রাঘবেণ মহাবাহো রুজা সাণ্ডাপি তস্য মে ॥ ২৭ ॥

জীবিতাস্তকরীং প্রাপ্য মানুযাক্ষৰ্ণাং তথা ।

কুচ্ছ্রাচ্চ পরমাত্মাত নির্বেদো মেহভবত্তদা ॥ ২৮ ॥

ততো লঙ্কাং গৃহান্ দারান্ রাক্ষসান্ স্বজনাংস্তথা ।

কামভোগাংশ্চ বিপুলান্ পরিত্যজ্য হুত্ব লভান্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। নির্বেদো বৈরাগ্যম্।

২৬। টিপ্পনী। রামস্য শরৎ মূকঃ মহতা ভয়েন ছমঃ সমাবৃত্তোহহং কথঞ্চিদ্ জীবিতং প্রাপ্য লঙ্কাং প্রাপ্য সমাগম্য সমাশ্বসং সমাশ্বস্তোহভূবম্।

২৭। টিপ্পনী। যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ তস্য প্রহারস্য সা অতিভীত্বা রুজা বেদনা অজামি মে অস্তি।

২৮। টিপ্পনী। মানুযাং তথা তাদৃশীং জীবিতাস্তকরীং প্রাণবিরোগসম্পাদিকাং ধৰ্ণাং পরাতবং প্রাপ্য পরমাং নিরতিশয়াং কুচ্ছ্রাং কষ্টাচ্চ মম নির্বেদো বৈরাগ্যম্ অভবৎ।

রামের শরমুক্ত, মহাভয়ে সমাচ্ছন্ন আমি কোনও প্রকারে জীবন লাভ করিয়া লঙ্কায় আগমনপূর্বক সমাশ্বস্ত হইলাম ॥ ২৬ ॥

আর, হে মহাবাহো, রামচন্দ্রকর্তৃক বিশ্বামিত্রাশ্রমে যে প্রহার আমার হৃদয়ে পতিত হইয়াছিল, তাহার সেই [ভীত] বেদনা অজাপি আমার বর্তমান রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

হে ভাত, [সাধারণ] মনুষ্য হইতে তাদৃশ প্রাণাস্তকর পরাভব প্রাপ্ত হইয়া এবং নিরতিশয় কষ্টে আমার তখন নির্বেদ (বৈরাগ্য) উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

হে রাজেন্দ্র, হে রাবণ, অতঃপর আমি লঙ্কাপুরী, গৃহ, ভাৰ্য্যা, স্বজন,

১। ও 'প্রাপ'। ২। হ 'বাব্রবৎ', ব 'মব্রবৎ'। ৩। ও 'রুজা'। ৪। ব 'ভাতিত'। ৫। ক-ব 'অজা'। ৬। ঠ 'পত'। ৭। ক-ব 'করা'। ৮। ব 'বধা'। ৯। ক-হ 'গৃহ'। ১০। ব 'বান্ধব', হ 'বান্ধব', ঠ 'বান্ধব'। ১১। ক-হ-ঠ 'নতথা'।

জবেনাগম্য রাজেন্দ্র প্রাপ্যোদং স্তমহদ্ বনম্ ।

অহং প্রব্রজিতস্তস্মিন্নির্বেদাদস্মি রাবণ ॥ ৩০ ॥

কথং তস্ম প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ ।

সমীপমুপগচ্ছয়ং দৃষ্টপূর্ববলস্ত বৈ ॥ ৩১ ॥

অপি রামসহস্রাণি ভীতঃ পশ্যামি রাবণ ।

রামভূতমিদং সর্বমরণ্যং প্রতিভাতি মে ॥ ৩২ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে চ পশ্যামি চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরম্ ।

শরচাপধরং রামং পাশহস্তমিবাস্তকম্ ॥ ৩৩ ॥

২৯-৩০। টিপ্পনী। লঙ্কাদিকং পরিত্যজ্য জবেন বেগেন আগম্য স্তমহদ্বনং প্রাপ্য তস্মিন্নির্বেদাঙ্কেতোঃ অহম্ প্রব্রজিতঃ কৃতসকলদ্রব্ধপরিভ্যাগোহস্মি। ‘প্রব্রজিতঃ’ ইতি পাশ্চাত্য-পাঠঃ। প্রব্রজিতস্ত্যক্তদ্রব্ধতত্বা। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। দৃষ্টপূর্ববলস্ত পূর্বং দৃষ্টং দৃষ্টপূর্বং দৃষ্টপূর্বং বলং পরাক্রমো যন্ত তন্ত রামস্ত প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ শরস্পর্শভ্রাজিজোহহং কথং তৎসমীপম্ উপগচ্ছয়ম্।

৩২। টিপ্পনী। অপি অপি চ। রামসহস্রাণ্যপি ভীতোহহং পশ্যামি। শিরোঃ।

৩৩। টিপ্পনী। বৃক্ষে বৃক্ষে প্রতিবৃক্ষমহং রামং পাশহস্তম্ অস্তকমিব পশ্যামি। শোক-  
রাগভয়াদিজনিতনিরস্তরসস্তম্ভমানচিত্তাসক্তস্ত সাক্ষাৎকারোপপত্তিঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসগণ এবং সুদুর্লভ বিপুল কামভোগ পরিভ্যাগ করিয়া বেগে আগমনপূর্বক এই স্তমহৎ বন প্রাপ্ত হইয়া সেই নির্বেদনিবন্ধন প্রব্রজিত হইয়াছি ( অর্থাৎ সকল প্রকার দুর্কার্য পরিভ্যাগ করিয়াছি ) ॥ ২৯-৩০ ॥

তঁহার প্রভাবজ্ঞ, [ তঁহার ] শরস্পর্শের অভিজ্ঞতাসম্পন্ন [ এবং ] ইতঃপূর্বে [ তঁহার ] পরাক্রমপ্রত্যক্ষকারী আমি কিরূপে [ তঁহার ] সমীপে গমন করিব ? ॥ ৩১ ॥

আর, হে রাবণ, ভয়াকুল আমি সহস্র সহস্র রাম দর্শন করিতেছি; এই সমস্ত অরণ্য রামময় বলিয়া আমার নিকট প্রতীয়মান হইতেছে ॥ ৩২ ॥

প্রতিবৃক্ষে [ যেন ] আমি বকুল ও কৃষ্ণাজিনপরিহিত শরচাপধারী রামকে পাশহস্ত অস্তকের স্থায় দর্শন করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

১। হ ‘গতা’। ২। ও-‘দিহ’। ৩। ব ‘কেম’। ৪। ও-‘উ-পুত্কেম’ ‘পুশ্যামি’ সমীপকেন  
‘সাক্ষাৎকৃতমুপগমে’। ইত্যধিকঃ।

রামমেবানুপশ্যামি রহিতেষাকূলেষু চ ।

দৃষ্ট্১। স্বপ্নগতো২ রামমুদভ্রমামি বিচেতনঃ ॥ ৩৪ ॥

রকারাদীনি বাক্যানি রামাভীতস্ত৩ রাবণ ।

রত্নানি চ রমণ্যশ্চ ত্রাসং সংজনয়ন্তি মে ॥ ৩৫ ॥

অহং তস্ত৪ প্রভাবজ্ঞো যুদ্ধং তেন ন তে ক্ষমম্ ।

ন তে রামকথা কার্য্যা যদি মাং দ্রষ্টুমিচ্ছসি ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টা। রহিতেষু জনতাক্ষেযু দেশেষু, আকূলেষু জনব্যাপ্তেষু।

৩৫। লো-টা। বাক্যানি শব্দান।

৩৪। টিপ্পনী। রহিতেষু জনরহিতেষু আকূলেষু জনপূর্ণেষু দেশেষু রামমেবানুপশ্যামি। নিজ্রাকালে বিচেতনো নষ্টচৈতন্ত্যোহপি স্বপ্নগতঃ স্বপ্নাবস্থায় প্রাপ্তোহহং রামং দৃষ্ট্১। উদভ্রমামি শয্যাত উল্লগতো ভবামি উত্তিষ্ঠামীতি যাবৎ।

৩৫। টিপ্পনী। ‘রকারাদীনি নামানি’ ‘রত্নানি চ রখাশ্চৈব’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩।৩২।১৮)। এবঞ্চ সাক্ষাদ্ধর্শনে যন্তাসঃ স বক্তৃমশক্য ইতি ভাবঃ। তন্মায়ৈকদেশসত্তাবদপি নাম ভয়জনকম্, কিং বক্তব্যং সংপূর্ণতন্মায়ো ভয়জনকত্বমिति। তিঃ। রেফাদীনি যানি রত্নাদীনি নামানি তেষামাশ্চাক্ষরোচ্চারণে রামমেবানুপশ্যামীতি ত্রাসো জায়তে দ্বিতীয়াক্ষরোচ্চারণে শব্দঃ স নিবর্ততে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমং ন যুক্তম্। মাং দ্রষ্টুং জীবিতমिति শেষঃ।

জনবিরহিত ও জনাকুল দেশে আমি রামকেই দর্শন করিতেছি;  
[ নিজ্রাকালে ] অচৈতন্য [ থাকিলেও ] স্বপ্নগত ( স্বপ্নদর্শনকারী ) আমি রামকে  
দেখিয়া [ শয্যা হইতে ] উত্থিত হইয়া পড়ি ॥ ৩৪ ॥

হে রাবণ, রত্ন রমণী [ -প্রভৃতি ] রকারাদি ( র আদিতে যাহাদের ) শব্দ-  
সমূহ রামভীত আমার ত্রাস উৎপাদন করে ॥ ৩৫ ॥

আমি তাঁহার প্রভাবজ্ঞ, তাঁহার সহিত তোমার যুদ্ধ যুক্তিযুক্ত নহে; যদি  
আমাকে [ জীবিত ] দেখিতে ইচ্ছা কর, [ তাহা হইলে ] তুমি [ আর ] রামপ্রসঙ্গ  
করিশ না ॥ ৩৬ ॥

১। হ ‘পতং’। ২। ও-হ-পুলকরোঃ অন্তঃ পরং ‘পুশ্যাদি সমিধশ্চাপি নানাত্মহনুংসহে’। ইত্যধিকঃ।  
৩। ঠ ‘রেফাদীনি চ’। ৪। হ ‘রামজন্ত’, ও-ব-ঠ-ড ‘রামাং তন্ত’। ৫। ঠ ‘চৈব মাংগানি’। ৬। হ ‘সমাস-  
জন’। ৭। ক-ঠ ‘মে জ্ঞোভু-’, হ-ব ‘মাং দ্রষ্টু-’। ৮। ঠ ‘তি’।



ধর্মার্থে<sup>১</sup> ধর্মকামো<sup>২</sup> চ কামার্থাবপি কেবলো<sup>৩</sup> ।

নিত্যমেতে প্রদৃশ্যন্তে সন্নিপাতশ্চ দৃশ্যতে ॥ ৩৭ ॥

ইচ্ছয়া জায়তে কাম ঈহ্যার্থো<sup>৪</sup> বিবর্জ্যতে ।

শ্রদ্ধয়া বর্জ্যতে ধর্মস্তেবাং ফলমিদং ত্রিধা ॥ ৩৮ ॥

৩৭। লো-টী। ধর্মার্থাবিতি। ধর্মার্থকামান্তাবদ্যাদৃশানাং পুরুষার্থাঃ। কেবলো  
এককমপি নিত্যমেতে প্রদিশ্যন্তে উপদিশ্যন্তে এতানুদিশ্য প্রবৃত্ত্যঃ ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ। তত্র সন্নিপাতশ্চ  
কদাচিৎ ফলসম্বন্ধোহপি দৃশ্যতে ইতি নারায়ণঃ। ‘নিত্যমেতে চ দৃশ্যন্তে’ ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। লো-টী। ইচ্ছয়া কামো জায়তে ইচ্ছা কাম্যবিষয়স্তত্র কামঃ, কামাদ্বি কামোৎপত্তিঃ  
চিস্তস্ত ক্ষোভরূপঃ কামস্তস্তোৎপত্তিরিত্যর্থঃ। ঈহয়া চেষ্টয়া অর্থো বিবর্জ্যতে জায়তে। শ্রদ্ধয়া  
ধর্মঃ। তেষামিচ্ছাদীনাম্ হেতুনামিদং ত্রিধা ত্রিবিধং ফলং ত্রিপ্রকারককামাদিকলমিত্যর্থঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কেবলো ধর্মার্থে<sup>১</sup> কেবলো ধর্মকামো<sup>২</sup> কেবলো কামার্থে<sup>৩</sup> এতে যুগ্ম-  
বিশেষা লোকে প্রদৃশ্যন্তে; ধর্মার্থকামানাং সন্নিপাতঃ সম্মেলনমপি দৃশ্যতে। অয়মর্থঃ—ইহলোকে  
প্রায়শঃ কামনিরপেক্ষো ধর্মঃ অর্থেন সংহত্যা, অর্থনিরপেক্ষো ধর্মঃ কামেন সংহত্যা, ধর্মনিরপেক্ষঃ  
কামশ্চার্থেন সংহত্যা প্রবর্ত্ততে, এতেবাং ধর্মাদীনাম্ ধর্মার্থকামানাং সংহতিরপি কদাচিদৃশ্যতে, কিন্তু  
ধর্মকামনিরপেক্ষঃ কেবলোহর্থঃ, অর্থকামনিরপেক্ষঃ কেবলো ধর্মঃ, ধর্মার্থনিরপেক্ষঃ কেবলঃ কামো বা  
কদাচিদৃশ্যতে; তব তু সীতাবিষয়কঃ কেবলঃ কাম এব দৃশ্যতে, তত্র ধর্মত্বার্থস্ত বা গন্ধোহপি নাস্তি।

৩৮। টিপ্পনী। ইচ্ছাদিকরণৈঃ কামাদয়ো জায়ন্তে। অতস্তেবাং করণানাম্ ইদং ত্রিধা  
কামাদি ত্রিপ্রকারকং ফলম্। তবাপি কামস্ত সীতাবিষয়গীচ্ছা মূলম্, অতঃ সর্কানিষ্টকরী সা  
ইচ্ছা হাতব্যা।

কেবল ধর্ম এবং অর্থ, [ কেবল ] ধর্ম এবং কাম অথবা [ কেবল ] কাম  
এবং অর্থ—সর্বদা ইহারা ( অর্থাৎ এই তিন প্রকার যুগ্মই ) পরিদৃষ্ট হয় ; [ ইহাদের  
অর্থাৎ ধর্ম, অর্থ ও কামের ] সম্মেলনও [ কদাচিৎ ] পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে [ কিন্তু  
মাত্র ধর্ম, মাত্র অর্থ বা মাত্র কাম কখনও পরিদৃষ্ট হয় না, তুমি কিন্তু মাত্র কামেরই  
বশবর্ত্তী হইয়াছ ] ॥ ৩৭ ॥

ইচ্ছায় কামের উৎপত্তি হয়, চেষ্টায় অর্থ বর্দ্ধিত হয়, শ্রদ্ধায় ধর্ম বৃদ্ধি পায় ;  
ইহাদের ( অর্থাৎ ইচ্ছাদিরূপ ত্রিবিধ করণের ) এই [ কাম, অর্থ ও ধর্ম-রূপ ]  
ত্রিবিধ ফল [ সীতাবিষয়ক ইচ্ছায় তোমার কামের উৎপত্তি হইয়াছে, অতএব  
ইচ্ছা পরিত্যাগ কর ] ॥ ৩৮ ॥

১। ধ-ঈ ‘কামার্থে চ’। ২। ধ-ক-ব-ত ‘চ’। ৩। ধ-ক-ব-ত ‘ইচ্ছার্থে’, ঈ ‘ইহ পাপো’।  
৪। ঈ ‘বিবর্জ্যতে’।

তব নাশ্চৎ প্রপশ্যামি কিঞ্চিদ বীৰ্য্যশ্চ সংশয়ম্ ।

ঋতে রামনিপাতাতু সন্নিবর্তস্ব রাবণ ॥ ৩৯ ॥

কেনেদমুপদিষ্টং তে মৃত্যুদ্বারমপারিতম্ ।

যৎ প্রাপ্যোহ বিনশ্চেৎ বয়ং সর্বৈ চ রাক্ষসাঃ ॥ ৪০ ॥

যদি ভয়া দেবগণাঃ সমস্তা রণে জিতা বজ্রধরেণ সার্কম্ ।

যমঃ কুবেরো বরুণস্তথাপি ভবান্ ন শক্ন্তে যুধি রাঘবশ্চ ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। তত্র সীতাহরণে বীৰ্য্যশ্চ শক্ভেঃ সংশয়ং বিনাশযুতে বিনা। অতো রাম-  
নিপাতাদ্ রামোপরি পতনাদ্ নিবর্তস্ব ।

৪১। লো-টী। যদি যন্তপি ।

৩৯। টিপ্পনী। রামনিপাতাদ্ রামকৃতবিনাশাদ্ ঋতে বিনা তব বীৰ্য্যশ্চ সংশয়ং সন্দেহং  
তব বীৰ্য্যং স্বাত্ততি ন বেতি সন্দেহস্ত জনকমিত্যর্থঃ, অশ্চৎ কিঞ্চিদ পশ্যামি, রামেণ তব বিগ্রহো ন  
চেত্তব বীৰ্য্যমব্যাহতং স্তাৎ, অতঃ সন্নিবর্তস্ব দ্রব্যসারাদ্ নিবৃত্তো ভব ।

৪০। টিপ্পনী। অপারিতম্ উদ্ঘাটিতম্ ইদং মৃত্যুদ্বারং রামেণ বিগ্রহকরণরূপং কেন তে  
উপদিষ্টং প্রদর্শিতম্, মৃত্যুদ্বারং প্রাপ্য বয়ং রাক্ষসেষ্ প্রাধানীভূতা ইত্যর্থঃ, অস্ত্রে চ রাক্ষসাঃ  
বিনশ্চেৎ বিনাশং প্রাপ্যুমঃ ।

৪১। টিপ্পনী। বজ্রধরেণ ইন্দ্রেণ সার্কম্ যদি ভয়া দেবগণাঃ রণে জিতাঃ, যমাদম্বো বা  
যদি ভয়া জিতাঃ তথাপি যুধি যুদ্ধে রাঘবশ্চ প্রতিযোগিত্বে ভবান্ ন শক্ভেঃ সমর্থঃ ।

রামকর্তৃক বিনাশ ব্যতিরেকে তোমার পরাক্রমের [স্থায়িত্বসম্বন্ধে]  
সন্দেহোৎপাদক অশ্চ কিছুই দেখিতে পাইতেছি না (অর্থাৎ রাম যদি বিনষ্ট না করেন,  
তাহা হইলে তোমার পরাক্রম অব্যাহত থাকিবে) ; হে রাবণ, তুমি নিবৃত্ত হও ॥ ৩৯ ॥

এই উদ্ঘাটিত মৃত্যুদ্বার কে তোমাকে দেখাইয়া দিল, যে মৃত্যুদ্বার প্রাপ্ত  
হইয়া এক্ষণে আমাদের (অর্থাৎ প্রধান প্রধান রাক্ষসদিগের) এবং [অস্ত্রাশ্রয়]  
সমস্ত রাক্ষসের বিনষ্ট হইতে হইবে ॥ ৪০ ॥

যদিও তুমি ইন্দ্রসহিত সমস্ত দেবগণকে রণে পরাজয় করিয়া থাক, [যদিও  
তুমি] যম, কুবের এবং বরুণকে পরাজয় করিয়া থাক, তাহা হইলেও তুমি যুদ্ধে  
রামচন্দ্রের প্রতিদ্বন্দ্বিতায় সমর্থ নহ ॥ ৪১ ॥

১। হ-ব-ড 'ভব'। ২। ও-ড 'সংজ্ঞয়', হ 'সংজ্ঞয়'। ৩। ঠ 'স তে'। ৪। হ-ট  
'রামকর্তৃক'। ৫। শ-ব-ব-ব 'রাবণ'। ৬। ঠ 'ভব'। ৭। ঠ 'তব রাবণ'। ৮। ঠ 'সংজ্ঞয়'। ৯। ঠ 'মৃত্যুদ্বার'।  
১০। ঠ 'ব'। ১১। ও-ব-ড 'প্রাপ্য চ'। ১২। হ-ব-ড 'সমর্থ', ব 'শব্দ'।

স্থানাদপীতঃ কুপিতঃ প্রকর্ষেৎ যমং সমেয়াৎ বরুণং নিযচ্ছেৎ ।

কালস্ত কালশ্চ ভবেৎ স রামঃ সজ্জিপ্য লোকাংশ্চ সৃজেদথাহ্মান্ ॥৪২॥

ইদং বচো বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে ময়োচ্যমানং যদি নানুপশ্যসি ।

ততোহচিরাং ত্যক্ত্যসি জীবিতং প্রিয়ং হতোহুত রামেণ শরৈরজিক্রান্তগৈঃ ॥৪৩॥

ইত্যর্ষে বাম্পীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম

চতুস্তহারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টা। প্রকর্ষণাকর্ষণে, 'প্রধর্ষেদিতি' পাঠে স্থানান্চালয়েৎ, শময়েৎ শাস্তং কুর্যাদিত্যর্থঃ। 'সমেয়াদি'তি পাঠে যুদ্ধার্থমাগচ্ছেৎ। নিষচ্ছেৎ গৃহীয়াৎ। কালস্ত মৃত্যোরপি কালো মৃত্যুর্ভবেৎ। সজ্জিপ্য সংজ্ঞত্যা।

৪৩। লো-টা। নান্তিপৎস্তসে ন গৃহ্যসি।

৪২। টিপ্পনী। রামঃ কুপিতঃ সন্ ইন্দ্রমপি তত্শাধিকৃত্যং স্থানাৎ প্রকর্ষেৎ বিচালয়েৎ, যমং সমেয়াৎ যমেন সহ প্রতিষোধকৃত্বেন সত্ততো অবদিত্যর্থঃ, বরুণং নিষচ্ছেৎ বহীয়াৎ, সর্বসংহারকস্ত কালস্তাপি কালঃ সংহারকো ভবেৎ, ভূপ্রভৃতীন্ লোকান্ সংজ্জিপ্য সংজ্ঞত্যা অহ্মান্ লোকাংশ্চ সৃজেৎ। অপিঃ প্রত্যেকং সম্বধ্যতে।

৪৩। টিপ্পনী। বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে বন্ধুজনানাম্ অর্থসিদ্ধয়ে শ্রেয়ঃসিদ্ধিনিমিত্তং ময়া উচ্যমানং বচঃ যদি নাহুপশ্যসি। অজিক্রান্তগৈঃ শীঘ্রগামিতিঃ।

সেই রামচন্দ্র কুপিত হইয়া ইন্দ্রকেও [ তাঁহার ] স্থান হইতে বিচলিত করিতে পারেন, [ যুদ্ধে প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে ] যমের সহিতও মিলিত হইতে পারেন, বরুণকেও বন্ধন করিতে পারেন, [ সর্বসংহারক ] কালেরও কাল ( সংহারক ) হইতে পারেন এবং সর্ব লোক সংহারপূর্বক অশ্রু লোকসমূহও সৃষ্টি করিতে পারেন ॥ ৪২ ॥

বন্ধুজনের শ্রেয়ঃসিদ্ধির নিমিত্ত এই বাক্য আমি বলিতেছি, যদি তুমি ইহা গ্রহণ না কর, তাহা হইলে অশ্রু তুমি রামকর্তৃক শীঘ্রগামী শরসমূহে আহত হইয়া অবিলম্বে প্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিবে ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাম্পীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক

চতুস্তহারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ৩ 'প্রধ-' ২। হ 'সকোপাদ্' ৩। ৪ '-কানশ্চৈত্থা-' ৪। ৫ '-জেন্দ্ৰব্ধা-' ৫। ৬ '-নাহুসি-' ৬। ৭-৮ 'নান্তিপৎস্তসে', হ 'নাহুপশ্যসে', ৮-৯ 'নান্তিপশ্যসে', ৯ 'নাহুপশ্যসে' ১০। ১১ '-চিরাং'

## পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচেন তু তদ্বাক্যং হিতমুক্তো দশাননঃ ।

মানান্ প্রতিজ্ঞাহ মৰ্ত্তুকাম ইবৌষধম্ ॥ ১ ॥

তং পথ্যহিতবক্তারং মারীচং রাক্ষসেশ্বরঃ ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যমযুক্তং কালচোদিতঃ ॥ ২ ॥

তং কিমেতদযুক্তার্থং মারীচ ময়ি কথ্যতে ।

বাক্যং নিষ্ফলমত্যর্থং বীজমুণ্ডমিবোষরে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। মানানহকারাৎ।

২। লো-টী। পথ্যং সৰ্ব্বাং, হিতম্ উপকারকম্।

১। টিপ্পনী। মারীচেন হিতং বাক্যমুক্তো দশাননঃ মৰ্ত্তুকামো মুমূর্ষুরৌষধমিব তদ্বাক্যং ন প্রতিজ্ঞাহ।

২। টিপ্পনী। রাক্ষসেশ্বরো রাবণঃ কালচোদিতঃ কালেন প্রেরিতঃ সন্ পথ্যহিতবক্তারং মারীচম্ অযুক্তম্ অজ্ঞায়াং পরুষং কর্কশঞ্চ বাক্যম্ অত্রবীৎ। পথ্যম্ অনপায়ম্, হিতং সুখাবহম্। গোঃ রাঃ। পথ্যং যোগ্যং জ্ঞায়ামিতি যাবৎ, হিতং হিতকরম্।

৩। টিপ্পনী। হে মারীচ, অযুক্তার্থম্ অসঙ্গতার্থকম্ এতদ্বাক্যং কিং কথং ময়ি কথ্যতে। তদেতৎ তব বাক্যম্ উবরে মৰ্ত্তুমূৰ্ত্তৌ উপ্তং নিক্ষিপ্তং বীজমিব অত্যর্থং নিষ্ফলম্। অযুক্তার্থং রাজচিহ্নপ্রতিকূলবাদ্ অযুক্তার্থম্, নিষ্ফলং তমোগুণাক্রান্তে মম হৃদয়ে তস্তানবকাশাৎ। তিঃ। অযুক্তার্থং নিস্ত্রয়োজনম্। শিরোঃ। অযুক্তার্থং রাজচিহ্নপ্রতিকূলবাদ্ হুচিভার্থম্। গোঃ রাঃ।

মৃত্যুকামী ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, সেইরূপ মারীচ দশাননকে হিতকর বাক্য বলিলেও দশানন অহঙ্কারবশতঃ তাহা গ্রহণ করিলেন না ॥ ১ ॥

রাক্ষসেশ্বর [রাবণ] কালপ্রেরিত হইয়া জ্ঞায়া ও হিতকর বাক্যের বক্তা সেই মারীচকে [এই] অজ্ঞায়া [ও] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে মারীচ, তুমি কেন আমাকে অসঙ্গতার্থক এই বাক্য বলিতেছ? [তোমার] এই বাক্য মৰ্ত্তুমূৰ্ত্তিতে উপ্ত বীজের জায় অত্যন্ত নিষ্ফল ॥ ৩ ॥

১। ঠ-‘ট’। ২। ব-‘ল’। ৩। ব-‘পথ্যং হি’, ব-‘তথা হি’। ৪। ‘পরম্’। ৫। ঠ-‘লো’।

৬। ঠ-‘কদি’।

হৃদ্বাক্যৈর্ন ময়া শক্যং রাঘবাদ্ ভেদুমাহবে ।

ধর্মশীলস্ত মুখস্ত মানুষস্ত বিশেষতঃ ॥ ৪ ॥

মন্ত্যক্তা হৃদদো রাজ্যং মাতরং পিতরস্তথা ।

স্ত্রীবাধ্যং প্রাকৃতং প্রত্না বনমেকপদে গতঃ ॥ ৫ ॥

অশশ্যস্ত ময়া তস্য সংযুগে খরঘাতিনঃ ।

প্রাণৈস্তুল্যা বনে সীতা হর্ভব্যা তব সন্নিধৌ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। ধর্মশীলস্ত ন পুনর্ধর্মশীলস্ত ।

৫। লো-টা। স্ত্রীবাধ্যং কৈকেয়ীবাধ্যম্ । প্রাকৃতং প্রকৃতভেদম্ । একপদে একস্মিন্নেব পদে শব্দে বাক্যে বা, কার্যমকার্যং বা ইত্যবিচার্যেব বনং গতঃ । 'পদং' শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসারোপদেশয়োঃ'তি ভূরিঃ । যদ্বা [ একপদে তৎকালে ] 'একপদং তৎকালে নপুংসকং বস্তু'নি স্ত্রী সাদি'তি কোষঃ ।

৪-৫। টিগ্ননী। হৃদ্বাক্যঃ আহবে যুদ্ধে রাঘবাদ্ ভেদুং ভয়ং কর্তুং ন শক্যম্ । ধর্ম-  
শীলস্তমাদিহু বজ্রী পক্ষ্মীবিষয়ে । ধর্মশীলস্ত ধর্মশীলাং অতো যুদ্ধবিশুদ্ধিত্যর্থঃ । যো রাঘবঃ  
প্রাকৃতং স্ত্রীবাধ্যং কৈকেয়ীবাধ্যং প্রত্না হৃদদাদীন্ ত্যক্তা একপদে বনং গতঃ । প্রাকৃতম্  
অসারম্, একপদে উত্তরমণে । গোঃ রাঃ । একপদে তৎকালে । শিরোঃ ।

৬। টিগ্ননী। সংযুগে যুদ্ধে খরঘাতিনস্তত্র প্রাণৈস্তুল্যা সীতা বনে তব সন্নিধৌ তৎসাহা-  
যকং প্রাণৈস্তুল্যং, হর্ভব্যা । তব সন্নিধৌ সতি হর্ভব্যা তৎসন্নিধিসুখেন হর্ভব্যেত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

আমি তোমার বাক্যে ধর্মশীল [ অতএব যুদ্ধবিশুদ্ধ ] মুখ বিশেষতঃ মানুষ  
রামকে যুদ্ধে ভয় করিতে পারি না ; যে রাম অসার স্ত্রীবাধ্য ( কৈকেয়ীর বাক্য )  
শ্রবণ করিয়া হৃদয়বর্গ, রাজ্য, মাতা এবং পিতাকে ত্যাগ করত তৎকালে বনে  
গমন করিয়াছে ॥ ৪-৫ ॥

আমি অবশ্যই যুদ্ধে খরনিহন্তা সেই রামের প্রাণতুল্যা সীতাকে বনে তোমার  
সন্নিধৌ ( অর্থাৎ তোমার সাহায্য প্রাপ্ত হইয়া ) হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ব-ক-ঠ 'ভেদু' । ২। হ 'হীনস্ত' । ৩। ঠ 'রামস্ত' । ৪। ব-কঃ পদপদ্য ঠ 'রাঘবতত' ।  
৫। ঠ 'তত' ।

এষা মে নিশ্চিতা বুদ্ধিৰ্হৃদি মারীচ বৰ্জতে ।

ন নিবৰ্ত্তয়িতুং শক্যা সৈশ্চৈৱপি সুরাসুরৈঃ ॥ ৭ ॥

গুণদোষং তথাপায়মন্ত্ৰা হেতুমদ্বচঃ ।

উপায়মনুপায়ং বা কাৰ্য্যস্তান্ত্ৰা বিনিশ্চয়ে ॥ ৮ ॥

সম্যক্ পৃষ্টেন বক্তব্যঃ সচিবেন কৃতাত্মনা ।

উত্ততাজ্জলিনা রাজা য ইচ্ছেদ্ ভূতিমাত্মনঃ ॥ ৯ ॥

৭। শোণী। এষা মে নিশ্চিতা নিশ্চয়রূপা বুদ্ধিঃ হৃদি হৃদয়ে বৰ্জতে। এষা বুদ্ধিঃ সৈশ্চৈৱ ইন্দ্ৰসহিতৈঃ সুরাসুরৈৱপি নিবৰ্ত্তয়িতুং ন শক্যা, কিং পুনঃ সুরৈতি ভাবঃ।

৮-৯। টিল্লনী। য আত্মনো ভূতিং মঙ্গলমিচ্ছেৎ তাদৃশেন কৃতাত্মনা বিশুদ্ধচিত্তেন সচিবেন অস্ত্র অতীষ্টতাপি সন্নিধ্বকলস্ত কাৰ্য্যস্ত বিনিশ্চয়ে কৰ্ত্তুং যোগ্যং ন যেতি বিনিৰ্ণায়কং সম্যক্ পৃষ্টেন ভেন উত্ততাজ্জলিনা কৃতাজ্জলিনা সত্য চিকীৰ্ষিতস্ত কাৰ্য্যস্ত গুণং দোষং অপায়ং কাৰ্য্যসিদ্ধেঃ প্রতিবন্ধং কাৰ্য্যবিষয়কম্ অন্ত্ৰা হেতুম্ বুদ্ধিবৃত্তং বচঃ, কাৰ্য্যসিদ্ধেঃ উপায়ম্ অল্পপায়ং বা রাজা বক্তব্যঃ। কস্তচিৎ সন্নিধ্বস্ত কাৰ্য্যস্ত নিশ্চয়ে নিশ্চয়সিদ্ধার্থমত্ৰাহুষ্টিতে কো গুণঃ কো দোষঃ ক উপায়ঃ কোইপায় ইতি যদি পৃষ্টং ভাস্তদা এবং বক্তুমৰ্হসি গুণদোষানিকমিত্যর্থঃ। যদা তু নিশ্চিত্তে কাৰ্য্যে কেবলং সাহায্যে নিষ্পাদ্যে, অতো ন কৰঃ সঙ্গত ইতি ভাবঃ। তিঃ। অস্ত্র চিকীৰ্ষিতস্ত কাৰ্য্যস্ত বিনিশ্চয়ে বিনিশ্চয়ার্থং গুণং বা দোষং না, অপায়ং তদ্বিষয়কং বা উপায়ং ভবসাধনং বা যদি অং পৃষ্টতদা এবং বক্তুমৰ্হসি, এতেন তদ্বদা ন পৃষ্টমিতি বুদ্ধিত্ত্বং, ভেন অগৃহ্যে ন বক্তব্যমিতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। অপি চাপুষ্ঠোস্তৱশ্ৰেণাপত্তবাসঙ্গত ইত্যাহ—দোষমিতি। কাৰ্য্যনিশ্চয়বিষয়ে কো গুণদোষো তৎসাধনে কাৰুণ্যাবিতি পৃষ্টচ্ছেদন্তৱং বক্তুমৰ্হসি নাশ্বাকং তজ্জিজ্ঞাসা, ততো নৈবং বক্তুং যুক্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হে মারীচ, আমার এই নিশ্চিত বুদ্ধি হৃদয়ে বৰ্জমান আছে; ইন্দ্ৰের সহিত সুরাসুরগণও ইহা নিবৃত্ত করিতে সমর্থ নহেন ॥ ৭ ॥

যিনি নিজের মঙ্গল কামনা করেন, ঐদৃশ বিশুদ্ধচিত্ত সচিব অতীষ্ট [অথচ সন্নিধ্বকল] কাৰ্য্যের [অনুষ্ঠান কৰ্ত্তব্য কি না তাহার] মিথ্যের অন্ত্র সমাক্রমণে

১। ঠ 'তথা'। ২। ঋ 'বৈৱপি'। ৩। ও-ড 'অপায়'। ৪। ঘ 'চ'। ৫। ক-খ 'স্ত্র চ বি', ৬ 'ভাস্ত্র বিনিশ্চয়'। ৭। ও-ড 'অপায়'। ৮। ও-ব-ড 'যোগ্য সচিব কৃতকৰ্ম্ম', ৯ 'ব্যং', ১০ 'ব্যবচিনে'। ১১। ঋ 'লিলাদার'। ১২। হ 'রাজা'।

বাক্যমপ্রতিকূলং হি মূহূৰ্পূৰ্বং হিতং শুভম্ ।

উপচাৰেণ সংযুক্তং বক্তব্যো বস্তুধাৰিণঃ ॥ ১০ ॥

সোপসৰ্গস্ত যদ বাক্যমায়তীহিতমুচ্যতে ।

নাভিনন্দতি তদ্রাজা মানার্হো মানবর্জিতম্ ॥ ১১ ॥

পঞ্চরূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতৌজসঃ ।

অগ্নেৱিস্তস্য সোমস্য যমস্য ধনদস্য চ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। মূহূৰ্পূৰ্বং কোমলম্। উপচাৰেণ সেবয়া বিনয়েনেত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। সোপসৰ্গম্ অবিনয়ম্ আয়তীহিতং উত্তরকালশুদ্ধমপি যদুচ্যতে তদ্রাজী-  
নন্দতি।

১০। টিপ্পনী। রাজা অপ্রতিকূলং তদ্বিচ্ছয়া অবিরোধি শুভং মধুরবর্ণবিশিষ্টং হিতং  
বাক্যম্ উপচাৰেণ সম্মানেন সংযুক্তং যথা শ্রাস্তথা বক্তব্যঃ। উপচাৰেণ যুক্তং বহুমানেন পুরস্কৃতম্,  
হিতমপ্যুপচারপূৰ্ব্বং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। উপচাৰেণ নীতিশিক্ষয়া যুক্তং বাক্যং বস্তুধাৰিপো  
বক্তব্যঃ। শিরোঃ। উপচাৰেণ রাজনীত্যাঙ্কমার্গেণ। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। যদ বাক্যম্ আয়তীহিতম্ উত্তরকালে মঙ্গলজনকমপি সোপসৰ্গম্ অশ্রীতি-  
করং ভবতি, রাজা মানবর্জিতং সম্মানশূন্যং তদ বাক্যং নাভিনন্দতি নাস্মিয়তে।

১২। টিপ্পনী। অমিতৌজসোঃপরিমিতপরাক্রমা রাজানঃ অগ্ন্যাগ্নীনাং পঞ্চানাম্ দেবানাং  
রূপং ধারয়ন্তি। ধনদস্য কুবেরস্য।

পৃষ্ট হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে রাজাকে [ কার্য্যের ] দোষ, গুণ, [ কার্য্যসিদ্ধির ]  
প্রতিবন্ধক অথবা [ কার্য্যসম্বন্ধে ] অশ্রু যুক্তিযুক্ত বাক্য, [ কার্য্যসিদ্ধির ] উপায়  
বা অনুপায় নিবেদন করিবেন ॥ ৮-৯ ॥

ভূপতিকে অপ্রতিকূল ( তাঁহার ইচ্ছার অবিরোধী ) কোমল হিতকর শুভ  
( মধুরবর্ণবিশিষ্ট ) বাক্য সম্মানসহকারে বলা কর্তব্য ॥ ১০ ॥

ভবিষ্যৎকালের জন্ত হিতকর [ হইলেও ] অশ্রীতিজনক যে বাক্য বলা হয়,  
সম্মানহী রাজা সম্মানশূন্য সেই বাক্য আদর করেন না ॥ ১১ ॥

অমিতৌজসঃসম্পন্ন রূপভিগণ পাঁচটী দেবতার রূপ ধারণ করেন—অগ্নির রূপ,  
ইন্দ্রের রূপ, সোমের রূপ, যমের রূপ এবং কুবেরের রূপ ॥ ১২ ॥

১। ঠ'হু'। ২। ৭-৮-৯-১০ 'শুভং হিতম্'। ৩। ৪ 'রাক্ষসা'। ৪। ৫-৬ 'মর্জিত', ৭ 'পৃষ্টম্'।  
৫। ঠ 'জহিত'।

প্রসাদং চানুকূর্বন্তি তেবাং ক্রোধঞ্চ পার্ধিবাঃ ।

তস্মাৎ সর্বাস্ববন্দ্যাস্তু মাত্ৰাঃ পূজ্যাশ্চ পার্ধিবাঃ ॥ ১৩ ॥

স্বং তু ধৰ্ম্মমবিস্তায় কেবলং মোহমান্বিতঃ ।

অভ্যাগতং মাং দৌরাভ্যাৎ পরমং বহু ভাষসে ॥ ১৪ ॥

গুণদোষৌ ন পৃচ্ছামি ক্লেমং বাপদমাত্মনঃ ।

অস্মিন্স্থ তাত কৃত্যে মে সাহায্যং কর্তু মুহসি ॥ ১৫ ॥

১৩। সো-টী। তেবাং মন্ত্রিণাম্, মাত্ৰা বচসা।

১৪। সো-টী। মোহমজ্ঞানম্।

১৩। টিপ্লনী। পার্ধিবাং তেবাং দেবানাং প্রসাদং প্রসন্নতাং ক্রোধঞ্চ অনুকূর্বন্তি।

১৪। টিপ্লনী। ধৰ্ম্মং রাজধৰ্ম্মম্ অভ্যাগতধৰ্ম্মঞ্চ, দৌরাভ্যাৎ দৌৰ্জ্ঞতাং। ধৰ্ম্মং সচিবধৰ্ম্ম, দৌরাভ্যাৎ ছট্যবতাবস্থাভেদোঃ। শিরোঃ। অভ্যাগতমিতি অতিথিষ্মৈন পূজ্যস্বাতিশয়ং স্থচয়তি। তিঃ।

১৫। টিপ্লনী। গুণদোষৌ মংকার্যে কো গুণঃ কো বা দোষ ইতি। আত্মনঃ ক্লেমং মঙ্গলম্ আপদং বা ন পৃচ্ছামি।

নৃপতিগণ তাঁহাদের (পূর্বোক্ত দেবগণের) প্রসন্নতা এবং ক্রোধ [এই উভয়ই] অনুকরণ করিয়া থাকেন, সেই হেতু সমস্ত অবস্থায় [-ই] নৃপতিগণ মাত্ৰ এবং পূজ্য ॥ ১৩ ॥

তুমি কিন্তু ধৰ্ম্ম (রাজধৰ্ম্ম ও অতিথিধৰ্ম্ম) না জানিয়া মাত্র অজ্ঞানের বশবর্তী হইয়া অভ্যাগত [অতএব পূজ্য] আমাকে দৌৰ্জ্ঞতাহেতু বহু কর্কশ বাক্য বলিয়াছ ॥ ১৪ ॥

[তোমাকে] আমি [আমার সঙ্কলিত কার্যের] গুণ-দোষ [জিজ্ঞাসা করিতেছি না], নিজের মঙ্গল বা অমঙ্গল জিজ্ঞাসা করিতেছি না; কিন্তু হে তাত, আমার এই [সঙ্কলিত] কার্যে তোমাকে সাহায্য করিতে হইবে ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ 'জিহ্ব'। ২। ব 'পতাবি'। ৩। ঠ-ড 'কম'। ৪। ঘ-ব-ড 'বা বলিহাস্য', ৫ 'বা যদি বাগতম্', ৬ 'বা যদি বাকমম্', ৭। ৮ 'ভাব'।



সৌবর্ণস্থং যুগো ভূত্বা চিত্রো রজতবিন্দুভিঃ ।

প্রলোভ্য চৈব বৈদেহীং যথেষ্টং গন্তুমর্হসি ॥ ১৬ ॥

ত্বাং হি মায়ামৃগং দৃষ্ট্বা কাঞ্চনং জাতবিস্ময়া ।

আনয়ৈনমিতি ক্ষিপ্ৰং রামং বক্ষ্যতি মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

অপক্রান্তে চ কাকুৎস্থে লক্ষ্মণে চ যথাস্থখম্ ।

আনয়িষ্যামি বৈদেহীং সুপর্ণঃ পন্নগীমিষ ॥ ১৮ ॥

এবং কৃতমিদং কার্য্যমনপায়ং ভবিষ্যতি ।

গচ্ছ সৌম্য শিবং মার্গং কার্য্যস্যাস্যার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৯ ॥

১৬। টিগুনী। রজতবিন্দুভিঃচিত্রাচিত্রিতঃ, যদ্বা রজতবিন্দুভিরুপলক্ষিতচিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সুবর্ণময়ো যুগো ভূত্বা যথেষ্টং যথেষ্টং গন্তুমর্হসি ।

১৭। টিগুনী। কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ম্ ।

১৮। টিগুনী। অপক্রান্তে দূরং গতে । যথাস্থখম্ অনায়াসেন আনয়িষ্যামি আনয়িষ্যামি । 'সহস্রাঙ্কঃ শচীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ৩৪০।২২ ) ।

১৯। টিগুনী। অনপায়ং প্রতিবন্ধরহিতং স্থায়িকলজনকং বা । অর্থসিদ্ধয়ে সাফল্যায় । শিবং কল্যাণকরম্ ।

তুমি রজতবিন্দুরিশিষ্ট রমণীয় সুবর্ণমৃগ হইয়া এবং বৈদেহীকে প্রলোভিত করিয়া [ তোমার ] ইচ্ছানুসারে গমন করিবে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্মিত মায়ামৃগ ( অর্থাৎ মায়াদ্বারা মৃগরূপে পরিণত ) তোমাকে দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন সীতা 'ইহাকে আনয়ন করুন' রামকে অবিলম্বে এই কথা বলিবে ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ দূরে চলিয়া গেলে, সুপর্ণ ( গরুড় ) যেরূপ পন্নগীকে আনয়ন করে আমিও অনায়াসে সেইরূপ বৈদেহীকে আনয়ন করিব ॥ ১৮ ॥

এইরূপে সম্পন্ন করিলে এই কার্য্য অনপায় ( প্রতিবন্ধরহিত, অথবা স্থায়িকলপ্রসূ ) হইবে, হে সৌম্য, এই কার্য্যের সাফল্যের নিমিত্ত তুমি কল্যাণকর পথে গমন কর ॥ ১৯ ॥

১। 'সৌবর্ণ'। ২। 'ক' 'কর্তৃ'। ৩। 'চ' 'ভূ'। ৪। 'ব' 'রাং'। ৫। 'হ' 'ভূ'। ৬। 'ব' 'ভা'। ৭। 'ভা' 'ভা'। ৮। 'ভা' 'ভা'। ৯। 'ভা' 'ভা'।

প্রাপ্ত সীতামম্বুজেন বঞ্চয়িত্বা চ রাঘবৌ ।

লঙ্কামভিগমিষ্যামি কৃতকৃত্যস্বয়া সহ ॥ ২০ ॥

এতৎ কার্যমবশ্যং ত্বাং কারয়িষ্যে বলাদপি ।

রাজ্ঞাং হি প্রতিকূলো যো ন জাতু স্তুথমেধতে ॥ ২১ ॥

অগ্নিন্ কার্যেহথ সংসিদ্ধে মারীচ ভবতেহপ্যহম্ ।

রাজ্যস্বার্থং প্রদাস্যামি কৃতার্ধেনাস্তুরাশ্বনা ॥ ২২ ॥

যথা প্রাপ্স্যামি বৈদেহীং তথা তাত করিষ্যসি ।

তথা ব্যবসিতং কার্যামেতদস্বদ্বাপাশ্রয়াৎ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টা। যথা ব্যবসিতং নিশ্চিতম্, ময়া সীতাং মোহয়িত্বমিত্যর্থঃ। অস্বদ্বাপাশ্রয়াৎ  
অস্বদ্বচনাৎ তথা অয়াপি নিশ্চয়তামিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অম্বুজেন যুক্ত বিনা।

২১। টিপ্পনী। ন জাতু কদাচিৎ স্তুত্বম্ এধতে লভতে।

২২। টিপ্পনী। অস্তুরাশ্বনা মনসা।

২৩। টিপ্পনী। অস্বদ্বাপাশ্রয়াৎ অস্বদ্বাশ্রয়েণ এতদ্ ব্যবসিতং সঙ্কলিতং কার্যং তথা  
মম সঙ্কলিতাহুষ্ঠানপ্রকারেণ কুৰ্ব্বিতি শেবঃ।

যুদ্ধ ব্যতিরেকে সীতাকে প্রাপ্ত হইয়া এবং রামকে বঞ্চনা করিয়া কৃতকৃত্য  
( সফলমনোরথ ) আমি তোমার সহিত লঙ্কায় গমন করিব ॥ ২০ ॥

আমি এই কার্য অবশ্যই তোমাকে বলপূর্ব্বকও করাইব; যে ব্যক্তি  
রাজার প্রতিকূল, সে কদাচ স্তুতলাভ করে না ॥ ২১ ॥

হে মারীচ, এই কার্য সম্যক সিদ্ধ হইলে পর, আমি তোমদ্রকও কৃতার্ধ অস্তুর-  
করণ রাজ্যের অর্ধ প্রদান করিব ॥ ২২ ॥

হে তাত, আমি যাহাতে বৈদেহীকে লাভ করিতে পারি, তুমি তাহা করিব;  
লঙ্কার অশ্রয়ে থাকিয়া এই সঙ্কলিত কার্য [ আমি যে ভাবে করিব বলিয়া সঙ্কল্প  
করিয়াছি ] সেইভাবে সম্পন্ন কর ॥ ২৩ ॥

১। ও 'যম্বুজ'। ২। ক-ব-৩ 'যম্বু'। ৩। ক-ব-৬ 'অগ্নি'। ৪। ব-৩ 'ত'। ৫ 'তু'।  
৬। হ 'জ্যোত্ব'। ৭। ব-৬-ব-৬ 'বক'। ৮। ও 'তত্ত্ব'।

বলং চাভিজনং শৌর্যমৈশ্বর্যং বীক্ষ্য মামকম্ ।

কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ ভয়ং পশ্যসি দারুণম্ ॥ ২৪ ॥

অগতিস্তত্র রামস্য কস্যচিদ্ভীষ্মস্য বা ।

আদায় মৈথিলীং যত্র গমিষ্যামি বিহায়সা ॥ ২৫ ॥

স্বৰ্গ মায়াধরস্তস্মাদাশ্রমাদপনীয় তৌ ।

মোহয়িষ্য বনে বীরৌ কিপ্রমেব গমিষ্যসি ॥ ২৬ ॥

অপারশ্চাপ্রমেয়স্য পরং পারমুপাশ্রিতে ।

কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থো যতমানঃ সলক্ষণঃ ॥ ২৭ ॥

২৪-২৬। লো-টী। কত্চিদিতিয়াক্ষেপে। যত্রাহং গমিষ্যামি ত্রমপি তত্ৰৈব গমিষ্যসীতি  
ঘাত্যামধরঃ।

২৭। লো-টী। অপ্রমেয়স্ত কিমুদ্রস্তাশ্রমেন (?) জাতুমশক্যস্ত।

২৪। টিঙ্গনী। মামকং মৎসম্বন্ধেন বর্তমানং বলাদিকং বীক্ষ্য বিহীনার্থাদ্ অৰ্পণনিশ্চাদ্  
রামাৎ কথং ভয়ং পশ্যসি। অভিজনং বংশগৌরবম্।

২৫। টিঙ্গনী। বিহায়সা আকাশপথে যত্র গমিষ্যামি তত্র রামস্ত অগতিগতির্নাতি।

২৬। টিঙ্গনী। ত্রমপি স্বৎকার্যং সংসাধ্য অহং যত্র গমিষ্যামি তত্ৰৈব গমিষ্যসীত্যাহ—  
স্বকৃতি।

২৭। টিঙ্গনী। অপ্রমেয়স্ত পরিমাতুম্ অশক্যস্ত সমুদ্রস্ত পরং পারম্ উপাশ্রিতে গচ্চে  
সতি রামো যতমানঃ অস্বদ্বিনিগ্রহে চেষ্টমানঃ কিং করিষ্যতি।

আমার বল, বংশমর্যাদা শৌর্য্য [এবং] ঐশ্বর্য্য দেখিয়া [-ও] কেন তুমি  
অৰ্থহীন রাম হইতে দারুণ ভয় দর্শন করিতেছ? ॥ ২৪ ॥

আমি মৈথিলীকে লইয়া আকাশপথে যে স্থানে গমন করিব, সেই স্থানে  
রামের অথবা [অস্ত] কোনও মনুষ্যের গতি নাই ॥ ২৫ ॥

মায়াধর তুমিও সেই আশ্রম হইতে সেই বীরদ্বয়কে মোহিত করত দূরে  
লইয়া গিয়া [আমি যথায় যাইব] অবিলম্বেই [তথায়] গমন করিবে ॥ ২৬ ॥

১। স্ব-কৃত 'চাক্ষুকে বৈ', ৪-৪ 'চাক্ষুকে বৈ'। ২। স্ব-'নাতি হীনা'। ৩। স্ব-'কৃত'।  
৪। স্ব-'স্বাদবত'। ৫। স্ব-'চ'। ৬। স্ব-'বৈ'। ৭। স্ব-'জিত'।

শক্রক সমরে দৃষ্টা সগণং নির্জিতং ময়া ।

ধনাধ্যক্ষ্যমৌ চাপি কস্মাদ্রামাদ বিবীদসি ॥ ২৮ ॥

বিক্রোশন্তীক রুদতীং বেপমানামিতস্ততঃ ।

সীতাং দ্রক্ষ্যন্তি ভূতানি হ্রিয়মাণাঃ ময়া বলাৎ ॥ ২৯ ॥

আপতন্তমনাবাধে পথি সিদ্ধনিষেবিতে ।

অমুযাতুং ন পর্যাপ্তো গরুড়ো বায়ুনা সহ ॥ ৩০ ॥

৩০। সো-টা। সিদ্ধনিষেবিতে পথি আকাশে। অমুযাতুমমুগন্তম্।

২৮। টিপ্পনী। সগণং সামুচরং শক্রম্ ইন্দ্রং ময়া নির্জিতং দৃষ্টা। ধনাধ্যক্ষঃ কুবেরঃ। রামাদ্ রামভরাদ্ বিবীদসি বিষমো ভবসি।

২৯। টিপ্পনী। ইতস্ততশ্চতুর্দিকে অবস্থিতানি ভূতানি প্রাণিনঃ বিক্রোশন্তীং ভয়ঙ্করেণ চীৎকারং কুর্ষতীং রুদতীং বেপমানাং কম্পমানাঞ্চ সীতাং ময়া বলাৎ হ্রিয়মাণাম্ অপহ্রিয়মাণাম্ দ্রক্ষ্যন্তি।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধা দেবযোনিবিশেষান্ত্রিষেবিতে অনাবাধে বিঘ্নরহিতে পথি আপতন্তং গচ্ছন্তং মাং বায়ুনা সহ গরুড়োহপি অমুযাতুং অমুগন্তং ন পর্যাপ্তো ন সমর্থঃ।

অপার অপ্রমেয় সমুদ্রের পর পারে গমন করিলে সলক্ষণ রামচন্দ্র [ আমাদের নিগ্রহের ] চেষ্টা করিয়া কি করিবে ? ॥ ২৭ ॥

সামুচর ইন্দ্রকে এবং কুবের ও যমকে সমরে আমাকর্তৃক পরাজিত দেখিয়া [-ও] কি নিমিত্ত তুমি রামভয়ে বিষণ্ণ হইতেছ ? ॥ ২৮ ॥

চতুর্দিকে অবস্থিত প্রাণিবৃন্দ দেখিবে—আমি চীৎকারকারিণী, রোদনপরায়ণা এবং কম্পমানা সীতাকে অপহরণ করিতেছি ॥ ২৯ ॥

[ আমি ] সিদ্ধগণনিষেবিত বাধারহিত [ আকাশ- ] পথে গমন করিতে থাকিলে বায়ুর সহিত গরুড় [-ও] আমার অমুগমন করিতে সমর্থ নহে ॥ ৩০ ॥

১। হ 'স্তীং রুদতীক'। ২। হ 'নাং তন্তম্'। ৩। হ 'কাশে'। ৪। ঙ-ক-ঠ 'বাক্য' হ 'পদ্য'।

আসাত্ত তং জীবিতসংশয়ো বা

মৃত্যুর্ভবন্তেহত ময়া বিরূধ্য ।

এবং যথাবদ্বিগণ্য বুজ্জ্যা

যদ্রোচতে তৎ কুরু যচ্চ পথ্যম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম  
পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

৩১। টিপ্পনী। তং রামম্ আসাত্ত মৃগরূপেণ প্রাপ্য জীবিতসংশয়ো বা তব জীবনান্তো  
ভবেন্নবেতি সংশয় ইত্যর্থঃ। ময়া সহ বিরূধ্য তু তব মৃত্যুরত্নং ভব এব। এবমেনেন রূপেণ বুজ্জ্যা  
যথাবদ্বিগণ্যং যথাবৎ বিগণ্য বিচার্য তুভ্যং যদ্রোচতে যত্তে অভিমতং তবতীত্যর্থঃ, যচ্চ তব পথ্যং হিতং  
তৎ কুরু। ‘...ময়া বিরূধ্যতঃ। এতদ্বিগণ্যং বুজ্জ্যা যদ্রোচতে পথ্যং কুরু তত্তথা যম্ ॥’ ইতি  
পাশ্চাত্ত্যোঃ (৩৪০।২৭)। নমু রামকর্তৃকবধস্তিরা ন গমিষ্যামীত্যত আহ—আসাত্তেতি। তং  
রামমাসাত্ত প্রাপ্য তে জীবিতসংশয়ঃ, তন্ত বলবন্তে তব চাপলায়নে বধস্তবৈব বলবন্তে পলায়নে  
বা বধাতাবঃ; ময়া বিরূধ্যতন্ত তে মৃত্যুর্ভবঃ মদ্বলবন্তস্ত নিশ্চিতম্ভেন, সমীপস্থত্বাৎ পলায়নানর্হম্ভেন  
চ মরণে ন সংশয় ইতি তাৎপর্যম্। অতঃ বুজ্জ্যা এতদ্বিগণ্যং বিচার্য অনয়োর্মধ্যে যৎ  
পথ্যং হিতং তত্তথা নিশ্চিতবুজ্জ্যা কুরু। শিরোঃ।

রামের নিকট [মৃগরূপে] গমন করিলে [তোমার] জীবনসংশয় হইতেও  
বা পারে (অর্থাৎ তোমার জীবনান্ত হইতেও পারে, নাও বা হইতে পারে), [কিন্তু]  
আমার সহিত বিরোধ করিলে অতঃ তোমার মৃত্যু নিশ্চিত। এইরূপে বুদ্ধিপূর্বক  
যথাযথভাবে বিচার করিয়া যাহা তোমার অভিমত এবং যাহা তোমার হিতকর,  
তাহা কর ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাঙ্গালীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের ‘অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক  
পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

## ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

আজ্ঞাপ্তো রাবণেনাথ প্রতিকূলং নিশাচরঃ ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যং মারীচো রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ১

কেনায়মুপদিষ্টস্তে বিনাশঃ পাপকৰ্ম্মণা ।

সপুৰস্য সরাষ্ট্রস্য সামাত্যস্ত নিশাচর ॥ ২ ॥

কন্তুয়া স্থথিনা রাজন্ ন নন্দতি ন হৃষ্যতি ।

কেনেদমুপদিষ্টস্তে মৃত্যুদ্বারমপারুতম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। ন নন্দতি নাহুমোদতে বচসা।

১। টিপ্পনী। প্রতিকূলং ধৰ্ম্মনীতিবিরুদ্ধং যথা স্ত্রান্তথা আজ্ঞাপ্তঃ সমাদিষ্টো মারীচঃ।  
প্রতিকূলবাক্যম্ আজ্ঞাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পুরাদিসহিতস্ত তব বিনাশো বিনাশোপায়ঃ কেন উপদিষ্টঃ প্রদর্শিতঃ।  
বিনাশো বিধবংসোপায়ঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। স্থথিনা স্বয়া করণেন কো ন নন্দতি মনসি আনন্দম্ অহৃভবতি, ন  
হৃষ্যতি বাচা হৰ্ষং প্রকটয়তি। অপারুতম্ উদ্ঘাটিতং মৃত্যুদ্বারং মৃত্যুদ্বারতুল্যমিদং কাৰ্ধ্যম্  
উপদিষ্টম্। স্থথিনা স্বয়া সহাবস্থানমিতি শেষঃ। তিঃ।

অতঃপর, নিশাচর মারীচ প্রতিকূলভাবে ( অর্থাৎ ধৰ্ম্ম ও নীতির বিরুদ্ধে )  
রাবণকর্তৃক [ এইরূপে ] সমাদিষ্ট হইয়া রাক্ষসপতি রাবণকে [ এই ] কঠোর বাক্য  
বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নিশাচর, কোন্ পাপকৰ্ম্মা ব্যক্তি নগর রাজ্য এবং অমাত্যগণসহিত  
তোমাকে এই বিনাশোপায় দেখাইয়া দিল ? ॥ ২ ॥

হে রাজন্, কে [ সেই ব্যক্তি যে ] তুমি সুখী হইলে [ মনে মনে ] সন্তুষ্ট  
হয় না [ এবং মুখে ] হৰ্ষ প্রকাশ করে না ? কে তোমাকে এই উদ্ঘাটিত মৃত্যুদ্বার  
দেখাইয়া দিল ? ॥ ৩ ॥

শত্রুবন্তব স্ত্রব্যক্তং হীনবীৰ্য্য নিশাচরাঃ ।

ইচ্ছন্তি ত্বাং বিনশ্যন্তমুপরুদ্ধং বলীয়সা ॥ ৪ ॥

তৈর্নূনমুপদিষ্টস্তে বিনাশস্থখমুত্তমম্ ।

যে ত্বামিচ্ছন্তি নশ্যন্তং স্বকৃতেনেহ কৰ্ম্মণা ॥ ৫ ॥

বধ্যাঃ খলু ন বধ্যস্তে সচিবাস্তব রাবণ ।

যে ত্বামুৎপথমারুঢ়ং ন নিযচ্ছন্তি শাস্ত্রতঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বিনাশস্থখং বিনাশাত্মকং স্থখম্ উত্তমমিত্যাক্ষেপঃ। তৈঃ শত্রুভির্ভবাদৃশা উপদিষ্টস্তে। তানাহ—যে ত্বামিতি।

৬। লো-টী। তব সচিবা বধ্যাঃ ত্বয়া খলু পুনর্ন বধ্যস্তে। কুতো বধ্যান্তত্রাহ—যে ত্বামিত্যাदि। ন নিযচ্ছন্তি ন নিষেধন্তি। ‘ন নীয়ন্তে চ’ ইতি পাঠে সৌহৰ্ধঃ।

৪। টিগ্ননী। তব শত্রবঃ শত্রুভূতা নিশাচরাঃ স্ত্রব্যক্তং নিশিতং বলীয়সা বলবত্তরৈশ শক্রণা উপরুদ্ধম্ অত এব বিনশ্যন্তং ত্বামিচ্ছন্তি। উপরুদ্ধম্ আক্রান্তম্, ত্বাবিনাশং রামবিরোধ-মুখেনেচ্ছন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিগ্ননী। স্বকৃতেন সীতাপহাররূপেণ কৰ্ম্মণা, ইহ অস্মিন্ রূপে।

৬। টিগ্ননী। বধ্যাস্তব সচিবা ন বধ্যস্তে ন ইচ্ছন্তে, যে উৎপথং বিপথম্ আরুঢ়ং ত্বাং শাস্ত্রতঃ শাস্ত্রানুশাসনমুখেন ন নিযচ্ছন্তি ন নিষেধন্তি।

নিশচর্যই তোমার শত্রুভূত হীনবীৰ্য্য নিশাচরগণ, তুমি বলবত্তর শত্রুকর্তৃক আক্রান্ত হইয়া বিনষ্ট হও, [ এই ] ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৪ ॥

নিশচর্যই তাহারা তোমাকে অমুত্তম ধ্বংসস্থখের উপায় প্রদর্শন করিয়াছে; যাহারা তুমি [ তোমার ] স্বকৃত কৰ্ম্মদ্বারা এক্ষণে বিনাশপ্রাপ্ত হও [ এইরূপ ] ইচ্ছা করে ॥ ৫ ॥

হে রাবণ, তুমি তোমার বধ্য সচিবগণকে [ এখমও ] বধ করিতেছ না; যাহারা বিপথারুঢ় তোমাকে শাস্ত্রানুসারে নিয়ন্ত্রিত করিতেছে না ॥ ৬ ॥

১। ঠ ‘বৃত্তনিশা’। ২। হ ‘-ববন’, ষ ‘-মপরাধন’। ৩। ষ ‘-ভক্তে’। ৪। ড ‘-স্থখ’। ৫। ড ‘-স্থক’। ৬। ও ‘বধবমজন্তে’। ৭। ঠ ‘বধ্যন্তে’। ৮। ও ‘বহিগ’। ৯। ড ‘নিযচ্ছন্তি ন’

অমাত্যৈঃ কামবৃত্তো হি রাজা বিপথমাজ্জিতঃ ।

নিগ্রাহঃ সৰ্ব্বথা সন্তির্নিগ্রাহো ন নিগৃহসে ॥ ৭ ॥

ধর্মমর্থক কামক যশশ্চ বিপুলং ভুবি ।

স্বামিপ্রসাদাৎ সচিবাঃ প্রাপ্নু বস্তি নিশাচর ॥ ৮ ॥

বিপর্যয়েণ ব্যসনং স্বামিনো মন্ত্রিণঃ পুনঃ ।

বৈগুণ্যচ্চ মহারাজ লভন্তে সহ বন্ধুভিঃ ॥ ৯ ॥

রাজমূলো হি ধর্মশ্চ যশশ্চ জয়তাং বর ।

তস্মাৎ সর্বাস্ববস্থাস্ত্ রক্ষিতবো নরাধিপঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। কিন্তু প্রসাদবিষয়া ভবন্তীত্যাহ—ধর্মমিত্যাदि।

৯। লো-টা। বিপর্যয়েণ বিরুদ্ধবিষয়াদনিবর্তনে। বৈগুণ্যচ্চ প্রাতিকূল্যচ্চ।

৭। টিপ্পনী। বিপথমাজ্জিতঃ কামবৃত্তঃ স্বেচ্ছাচারী রাজা সন্তিঃ সাধুস্বভাবৈবরমাত্যৈঃ সৰ্ব্বথা নিগ্রাহস্তিরস্কার্যঃ ; যতপ্যেতত্তথাপি নিগ্রাহস্তিরস্কারাহং ন নিগৃহসে ন তিরস্কিয়সে। নিগ্রাহো নিবর্তনীয়ঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। কথং তৈরেবমভুষ্ঠেয়ম্ ? তত্রাহ—ধর্মমিতি।

৯। টিপ্পনী। বিপর্যয়েণ অমাত্যকর্তৃকনিগ্রহাতাবেন বৈগুণ্যচ্চ স্বামিমন্ত্রিণোঃ পরস্পরং প্রাতিকূল্যচ্চ স্বামিনো মন্ত্রিণশ্চ বন্ধুভিঃ সহ ব্যসনং বিপদং লভন্তে।

১০। টিপ্পনী। হে জয়তাং বর জয়শীলানাং শ্রেষ্ঠ। রাজমূলো রাজসত্তামূলকঃ।

বিপথমাজ্জিত স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকে সাধুস্বভাব অমাত্যগণের সর্বপ্রকারে নিগৃহীত করা কর্তব্য ; নিগ্রহের যোগ্য তুমি [ অমাত্যগণকর্তৃক ] নিগৃহীত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

হে নিশাচর, সচিবগণ পৃথিবীতে প্রভুর প্রসাদে বিপুল ধর্ম, অর্থ, কাম ও যশ প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৮ ॥

কিন্তু হে মহারাজ, [ ইহার ] বিপর্যয়ে ( অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকে যদি অমাত্যগণ নিগৃহীত না করেন তাহা হইলে ) এবং বৈগুণ্যে ( পরস্পরের প্রতিকূলতায় ) প্রভু এবং মন্ত্রিগণ বন্ধুবর্গের সহিত বিপদ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

১। ও-ড 'মাহিতঃ'। ২। হ 'সহসা'। ৩। ঠ 'লো'। ৪। ষ 'তে'। ৫। ব 'রাজ'।

৬। ও-ড 'নরেশ্বরঃ'।



ন চাপি প্রতিকূলে নাবিনীতেন রাবণ ।

রাজ্যং পালয়িতুং শক্যং রাজ্ঞা তীক্ষ্ণেন বা পুনঃ ॥ ১১ ॥

যে তীক্ষ্ণম্নুবর্তন্তে ভ্রশন্তে সহ তেন তে ।

বিষমেণ রথাঃ শীর্ণা মন্দসারথিনা যথা ॥ ১২ ॥

অকুর্ব্বন্তোহপি পাপানি শুচয়ঃ পাপসংশ্রয়াৎ ।

পরদোষৈর্বিবনশ্চস্তি মৎশ্চা নাগহৃদে যথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। প্রতিকূলে প্রজানামিতি শেষঃ। যথা প্রতিকূলেমাত্যেন সহ। তীক্ষ্ণেন অতীবক্রোধেন।

১২। লো-টী। তেন রাজ্ঞা। বিষমেণ অজ্ঞেন সারথিনা সহ [ যথা ] অম্নু অনুক্ষণং ভ্রশন্তে তথা। 'ইন্দ্রসারথিনে'তি পাঠে ইন্দ্রসারথিনাপি বিষমেণ প্রতিকূলে সতা যথা তেন সহ রথা ভ্রশন্তি।

১১। টিপ্পনী। প্রতিকূলে প্রজাবিরুদ্ধগামিনা অবিনীতেন মহাঅম্নু নম্রতারহিতেন তীক্ষ্ণেন ক্রুরদণ্ডেন। প্রতিকূলে স্বপ্রকৃতীনামিতি শেষঃ। তিঃ। প্রতিকূলে প্রজাবিরুদ্ধেন, অবিনীতেন ইন্দ্রিয়জয়রহিতেন 'বিনয়ো হীন্দ্রিয়জয়ঃ' ইতি কামন্দকঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। যে অমাত্যাদয়ঃ তীক্ষ্ণ রাজানম্ অনুবর্তন্তে তে তেন তীক্ষ্ণেন রাজ্ঞা সহ মন্দসারথিনা প্রজাহীনসারথিনা বিষমেণ নিম্নোন্নতেন পথা চালিতাঃ শীর্ণা জীর্ণা রথা ইব ভ্রশন্তে ভ্রশন্তি বিনশন্তীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ ( ত্রিচস্মারিংশসর্গে ) ব্যাখ্যাতঃ।

হে বিজয়প্রবর, ধর্ম এবং যশ রাজমূলক ( অর্থাৎ রাজার অভাব হইলে ধর্ম এবং যশ লাভ করিতে পারা যায় না ) ; অতএব, সমস্ত অবস্থায়ই রাজাকে রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ১০ ॥

হে রাবণ, না [ প্রজার ] প্রতিকূল, না অবিনীত অথবা [ না ] তীক্ষ্ণপ্রকৃতি রূপতি রাজ্য পালন করিতে সমর্থ হয়েন ॥ ১১ ॥

যাহারা তীক্ষ্ণপ্রকৃতি রূপতির অনুবর্তন করে তাহারা সেই রূপতির সহিত, বুদ্ধিহীন সারথিকর্তৃক নিম্নোন্নত পথে চালিত জীর্ণ রথের স্থায় বিনষ্ট হয় ॥ ১২ ॥

বিশুদ্ধমতি ব্যক্তিগণ পাপ না করিলেও পাপীর সহিত সংসর্গহেতু, সর্পহৃদে মৎশসমূহের স্থায় পরদোষে বিনষ্ট হইয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

বহবঃ সাধবো লোকে যুক্তা ধর্মমনুজতাঃ ।  
 পরেষামপরাধেন বিনষ্টাঃ সপরিচ্ছদাঃ ॥ ১৪ ॥  
 স্বামিনা প্রতিকুলেন প্রজাস্তীক্লেণ রাবণ ।  
 রক্ষ্যমাণা ন বধ'স্তে মেঘা গোমাযুনা যথা ॥ ১৫ ॥  
 অবশ্যং হি বিনজ্যাস্তি সর্বৈ রাবণ রাক্ষসাঃ ।  
 যেষাং স্বং কৰ্কশো রাজা দুৰ্ব্বু'দ্ধিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥  
 তদিদং কাকতালীয়াং বৈরমাসাদিতং ত্বয়া ।  
 তত্র কিং শোভনং যন্তুং সহসৈন্তো বিনজ্যাসি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। যুক্তাঃ সাবহিতাঃ।

১৫। লো-টী। গোমাযুনা ব্যাধেন।

১৭। লো-টী। শোভনং কল্যাণম্।

১৪। টিপ্পনী। যুক্তা নীতিমার্গনিষ্ঠাঃ, সপরিচ্ছদাঃ সপরিবারাঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রতিকুলেন প্রজাবিক্লেণ স্বামিনা রক্ষ্যমাণাঃ প্রজাঃ গোমাযুনা  
 রক্ষ্যমাণা মেঘা ইব ন বধ'স্তে নাভ্যদয়ং লভন্তে। গোমাযুনা যুগঘাতকজীবেন। তিঃ। গোমাযুনা  
 হিংসকেন। শিরোঃ। গোমাযুনা ক্রোড়ী, স হি মেঘঘাতক ইতি প্রসিদ্ধিঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তং তব দুৰ্ব্বৃত্ত্বাচ্ছতোঃ কাকতালীয়াং আকস্মিকং বৈরং ত্বয়া  
 আসাদিতং প্রাপ্তম্; যন্তুং সহসৈন্তঃ সৈন্তেন সহ বিনজ্যাসি বিনাশং প্রাপ্যসি, অত্র তব  
 বিনাশপ্রাপ্তৌ কিং শোভনং কল্যাণমাস্তে ন কিমপীত্যর্থঃ। কাকতালীয়াং যাদৃচ্ছিকম্। গোঃ রাঃ।  
 কাকতালীয়াং কাকতালীয়াস্তায়েন অকস্মাৎ আসাদিতং প্রাপ্তম্। শিরোঃ।

নীতিমার্গে অবস্থিত ধর্ম্মানুগামী বহু সাধু ব্যক্তি পৃথিবীতে পরের অপরাধে  
 সপরিবারে বিনষ্ট হইয়াছেন ॥ ১৪ ॥

হে রাবণ, প্রতিকূল (প্রজাগণের বিরুদ্ধ) তীক্ষ্ণপ্রকৃতি প্রভুকর্ষক রক্ষিত  
 প্রজাগণ গোমাযু (শৃগাল)-রক্ষিত মেঘের স্থায় অভ্যদয় লাভ করে না ॥ ১৫ ॥

হে রাবণ, নিখিল রাক্ষসবৃন্দ অবশ্যই বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুৰ্ব্বুদ্ধি  
 অজ্ঞিতেন্দ্রিয় কৰ্কশস্বভাব তুমি যাহাদের রাজা ॥ ১৬ ॥

অনেন কৃতকৃত্যোহস্মি যস্মাং স পুরুষেশ্বরঃ ।

দিব্যাক্সবিস্মহেবাসো যুত্যাং সমুপদেক্ষ্যতি ॥ ১৮ ॥

ত্বস্ত মোহাম গৃহীযে বচনং মম রাক্ষস ।

কালপাশপরিষ্কিপ্তো মুমূর্ষুরিব ভেষজম্ ॥ ১৯ ॥

দর্শনাদেব রামস্ত হতং মামবধারয় ।

স্বাত্মানকং হতং বিদ্ধি হস্তা সীতাং সবাক্ষবম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। মাম্ উপ লক্ষ্যকৃত্য অস্তং সংদেক্ষ্যতি ত্যাক্ষ্যতীতি সম্বন্ধঃ।

১৮। টিগ্ননী। দিব্যাক্সবিদ্ দিব্যাক্সপ্রয়োগরহস্তবেত্তা, মহেবাসঃ মহাধর্মুর্ধরঃ। যুত্যাং সমুপদেক্ষ্যতি প্রদর্শয়িষ্যতি।

১৯। টিগ্ননী। কালপাশপরিষ্কিপ্তঃ। যমপাশপরিবেষ্টিতঃ। ভেষজম্ ঔষধম্।

২০। টিগ্ননী। অবধারণ নিশ্চিহ্ন।

তোমার হৃচরিত্রতানিবন্ধন তুমি এই আকস্মিক শত্রুতা লাভ করিয়াছ। তুমি যে সৈন্তগণের সহিত বিনষ্ট হইবে, ইহাতে কি কল্যাণ [নিহিত] আছে? ॥ ১৭ ॥

আমি ইহাতে [ই] কৃতার্থ যে, সেই দিব্যাক্সবিৎ (যিনি দিব্যাক্সের প্রয়োগ-রহস্ত অবগত আছেন) মহাধর্মুর্ধর পুরুষোত্তম, আমাকে যুত্যা [-পথ] প্রদর্শন করিবেন ॥ ১৮ ॥

হে রাক্ষস, মুমূর্ষু ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, যমপাশপরিবেষ্টিত তুমিও সেইরূপ মোহবশতঃ আমার বচন গ্রহণ করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

রামের দর্শনমাত্রই আমাকে নিহত বলিয়া অবধারণ কর, সীতাহরণ করিবার পর সবাক্ষব নিজেকেও নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২০ ॥

১। ৭ 'কল্প'। ২। ও-ব-ড 'রাক্ষসেশ্বর'। ৩। ৪ 'এবি'। ৪। ঠ 'রপি' ৫। অন্তঃ পরং ও-ক-ড-পুত্বেসু 'যাং নিহত্যাং কাহুৎথো ন চিরাব্যাং বধিত্তি। এতেন কীর্তনীমোহসি প্রেতাপি ভবিতা ('চরিত্য' হ) প্রবম্। ঠক্লোকাবিক্রী যন্তং ('বিজ্ঞার যন্ত' ড) দেবদানবদর্পহ। হর্ষ নিম্ভসি রামস্ত বীর্থেণ ('বীর্থেণ রামস্ত' ও) দ্বিবীর্থে প্রিমাৎ। ইত্যদিকঃ।

আনয়িষ্যসি চেৎ সীতামাশ্রমাৎ সহিতো ময়া ।

নৈব ত্বমসি নৈবাহং নৈব লক্ষা ন রাক্ষসাঃ ॥ ২১ ॥

নিবার্যমাণস্ত ময়া হিতৈষিণা

ন রোচতে তে বচনং দশানন ।

পরেতকল্পা হি গত্যুযো নরা

হিতং ন গৃহ্ণন্তি স্ত্রহস্তিরীকৃতম্ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্থে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম

ষট্চছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

২২ । লো-টা । পরেতকল্পা মৃতকল্পাঃ ।

২১ । টিপ্পনী । ময়া সহিতো মিলিতঃ সন্ স্বং চেৎ যদি সীতাম্ আনয়িষ্যসি আনয়িষ্যসি ।  
স্বং নৈব অসি স্বং ন জীবঃ । নৈব লক্ষা লক্ষা ন স্বাস্ত্রতীতার্থঃ ।

২২ । টিপ্পনী । নিবার্যমাণস্ত তে নিবার্যমাণায় তুভ্যং মদ্বচনং ন রোচতে । স্ত্রহস্তিঃ  
জীরিতং কথিতম্ ।

আমার সহিত মিলিত হইয়া যদি তুমি সীতাকে আশ্রম হইতে আনয়ন কর,  
তাহা হইলে তুমি কিছুতেই জীবিত থাকিবে না, আমি কিছুতেই জীবিত থাকিব না,  
লক্ষাপুরী থাকিবে না [ এবং ] রাক্ষসগণ জীবিত থাকিবে না ॥ ২১ ॥

হে দশানন, হিতাকাজক্ষী আমাকর্তৃক নিবারিত হওয়ায় [ আমার ] বাক্য  
তোমার অভিমত হইতেছে না ; কারণ, মৃতকল্প গতায় ব্যক্তিগণ স্ত্রহদ্বর্গের  
অভিহিত হিতবাক্য গ্রহণ করে না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাস্মীকী-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক

ষট্চছারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ও-ড 'বৈদেহীমা'। ২। ড 'ন লক্ষা ন চ'। ৩। অতঃ পরং ও-ছ-ড-পুত্বে 'সকামান্তে  
ভবিস্তি ক্ষেত্রতব রাবণ ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ঠ 'পরীত'। ৫। ঝ 'কৃত্যু'। ৬। হ 'বচো'। ৭। ও  
'রীকিতম্'।

## সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ভূয় এব তু মারীচো রাবণং রাক্ষসেশ্বরম্ ।

ধর্ম্মার্থসহিতং পথ্যমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

আ কেশগ্রহণাদ্রোজন্ যতিতব্যং ময়া তব ।

যথা তে ন বিনাশঃ শ্রাদ্রাঘবান্মম চৈব হি ॥ ২ ॥

পুরস্তাদেব রামস্য গুণাঃ সঙ্কীর্তিতাস্তব ।

ভূয় এব তু বক্ষ্যামি গুণাংস্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-চী। আ কেশগ্রহণং কেশানপি গৃহীত্বা (?), তব মম চ যথা বিনাশো ন  
শ্রান্তথা যতিতব্যম্ ।

১। টিপ্পনী। মারীচো ভূয় এব পুনরেব ধর্ম্মার্থসহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তং পথ্যং হিতং শ্রাব্যং  
বা বচনমব্রবীৎ ।

২। টিপ্পনী। যথা তব মম চ বিনাশো ন শ্রাৎ ময়া তথা যতিতব্যম্, তব  
বাক্যেনেতি শেবঃ। মম আ কেশগ্রহণং যাবন্মে কেশগ্রহণং ন শ্রাৎ যাবদহং নির্জিতো ন  
ভবেয়মিত্যর্থঃ ।

মারীচ পুনর্ব্বারও রাক্ষসেশ্বর রাবণকে ধর্ম্মার্থযুক্ত হিতকর ( অথবা, শ্রাব্য )  
এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাজন্, যাহাতে রামের হস্তে তোমার এবং আমার বিনাশ না হয়,  
[ আমার ] কেশগ্রহণ ( অর্থাৎ পরাজয় ) না হওয়া পর্য্যন্ত তোমার কথায় আমি  
সেইরূপ চেষ্টা করিব ॥ ২ ॥

তোমার সমীপে পূর্বেই আমি রামের গুণসমূহ কীৰ্ত্তন করিয়াছি ; সেই  
মহাত্মার গুণসমূহ পুনর্ব্বারও আমি কীৰ্ত্তন করিব ॥ ৩ ॥

১। হ 'হি'। ২। ও 'বাক্যমিদং পথ্যমব্রবীৎ'। ৩। ও 'শ্রাৎ'। ৪। অতঃ পরঃ ১-পুঙ্কে 'তত  
কর্ণ নিবোধ যং নং হুরৈরপি হৃদয়ম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ও-ড 'সংগরিকীৰ্ত্তিতাঃ'। ৬। ও-ড 'চ', হ 'হি'।

তস্ত কৰ্ম নিবোধ ত্বং যৎ স্তরৈরপি ছক্ষরম্ ।

সত্যধৰ্মরূপচৈদ্যান ন ত্বং হিংসিতুমর্হসি ।

হিতমুক্তং ময়া বাক্যং ন চৈতন্ত্যক্তুমর্হসি ॥ ৪ ॥

জনস্থানং বশং কৃত্বা বিরোধং বলিনস্তথা ।

নিহত্য বিজনেহরণ্যে রমতে লক্ষণাগ্রজঃ ॥ ৫ ॥

তস্ত দারানুদারস্ত নিকৃত্যা হরতস্তব ।

বিনাশমমুপশ্যামি নচিরাদাত্মনস্তথা ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বধং খরাদীনং বধম্, 'বশং' বা পাঠিঃ। নিহত্য গম্বা।

৬। লো-টী। নিকৃত্যা বধনেন।

৪। টিপ্পনী। নিবোধ শৃণু। সত্যধৰ্মরূপে: সত্যে ধৰ্মে চ কচি: প্রীতির্যন্ত তস্ত। ময়া উক্তম্ এতদ্ হিতং বাক্যং ত্যক্তুং ন অর্হসি।

৫। টিপ্পনী। বলিনং বলশালিনং বিরোধং নিহত্যোত্যম্বয়ঃ।

৬। টিপ্পনী। নিকৃত্যা বধনেন তস্ত দারান্ হরতস্তব আত্মনো মম চ নচিরাদ্ অচিরমেব বিনাশম্ অমুপশ্যামি ভবিষ্যদৃষ্টোতি শেষঃ।

[ আমার নিকট ] তুমি তাঁহার কর্ম গ্রহণ কর, যাহা দেবগণেরও ছক্ষর ;  
সত্যে ও ধৰ্ম্মে রূচিসম্পন্ন রামচন্দ্রের পত্নীকে হিংসা করা তোমার কর্তব্য  
নহে ; আমাকর্তৃক উক্ত এই হিতকর বাক্য তুমি ত্যাগ করিও না ॥ ৪ ॥

জনস্থান বশে আনয়ন করিয়া এবং বলশালী বিরোধকে নিহত করিয়া  
লক্ষণাগ্রজ রাম বিজন অরণ্যে বিহার করিতেছেন ॥ ৫ ॥

বধনাপূর্বক উদারস্বভাব রামচন্দ্রের পত্নীকে হরণ করিলে অবিলম্বে তোমার  
এবং [ আমার ] নিজের বিনাশ আমি [ ভবিষ্যদৃষ্টিতে ] দর্শন করিতেছি ॥ ৬ ॥

১। ব-ব-ঈ-পুত্ৰকেষিদমর্হং নাস্তি। ২। ছ 'সৈবেরপি হুহ'। ৩। ব-হ 'রতে', ঠ 'বতো দা'।  
৪। ব 'বিজ্ঞতি'। ৫। ক-পুত্ৰকে ইদমর্হং নাস্তি। ৬। ড 'চ বৈ ত্যক্তু'। ৭। ক-ঙ-হ-ড 'বিজ্ঞতি'।  
৮। ব 'স্থানে'। ৯। ক 'কশ', ব 'বশ'। ১০। ব 'বিবিশ'। ১১। ড 'বালিন'। ১২। ক 'রাংস্ত  
যীরত'।

ব্যতিক্রমং কার্শদন্তং মর্ষয়েৎ স হি রাঘবঃ ।

সতাং বৃত্তমমুশ্বত্য ন তু দারপ্রধর্ষণম্ ॥ ৭ ॥

সর্বস্বহরণাদেতৎ কৰ্ম্মাভীব জুগুপ্সিতম্ ।

স্বান্ প্রাণান্ প্রাণিনো যত্র ত্যক্তা কুর্বন্তি বিক্রমম্ ॥ ৮ ॥

স রামো দারহরণান্নিকৃতস্তেহস্তকো ভবেৎ ।

তদনাগতমেবেদং বোদ্ধুমর্হসি কারণম্ ॥ ৯ ॥

কামবেগাদমর্ষাচ্চ প্রকৃত্যা দৃঢ়বিক্রমঃ ।

সমুদ্রমপি শোষণয়েৎ ॥ ১০ ॥

৭। সো-টী। ব্যতিক্রমমপরাধম্।

২। সো-টী। তদিদং হরণম্ অনাগতং কারণং মৃত্যোঃ কারণং বোদ্ধুমর্হসি।

৭। টিগ্ননী। সতাং বৃত্তং চরিতমমুশ্বত্য শ্বতা অস্তং ব্যতিক্রমং মর্ষয়েৎ সহেতঃ; তু কিন্তু দারপ্রধর্ষণং পত্নীপরাভবং ন সহেতঃ।

৮। টিগ্ননী। অতীব অত্যধিকং জুগুপ্সিতং নিন্দিতম্। যত্র যশ্চিন্ কৰ্ম্মণ্যমুত্তিতে সতি প্রাণিনো বিক্রমং কুর্বন্তি।

৯। টিগ্ননী। দারহরণাঙ্কেতোর্নিকৃতো বঞ্চিতঃ স রামস্তে অন্তকঃ কালরূপো ভবেৎ। তৎ তদ্রূপং ইদং তে কার্যম্ অনাগতং কারণং ভবিষ্যৎ কারণং স্বদ্বিনাশভেতি শেষঃ; বোদ্ধুমর্হসি অবগচ্ছ।

১০। টিগ্ননী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন তেজস্বী দৃঢ়বিক্রমশ্চ জনঃ কামবেগাৎ অমর্ষাৎ ক্রোধাচ্চ সমুদ্রমাপোহস্তদ্বহমানঃ সমুদ্রমপি শোষণয়েৎ শোষণয়িতুং শকুয়াৎ।

সামুগ্গণের আচরণ শ্রবণ করিয়া রঘুনন্দন রাম অত্ৰ কোনও অপরাধ সহ্য করিতে পারেন, কিন্তু পত্নীপ্রধর্ষণ সহ্য করিতে পারেন না ॥ ৭ ॥

সর্বস্বহরণ হইতে [ -ও ] এই কার্য অত্যধিক নিন্দিত, যাদৃশ কার্য অমুষ্ঠিত হইলে প্রাণিগণ [ নিজ ] নিজ প্রাণ ত্যাগ করিয়া [ -ও ] বিক্রম প্রকাশ করিয়া থাকে ॥ ৮ ॥

পত্নীহরণহেতু বঞ্চিত সেই রাম তোমার কালস্বরূপ হইবেন; কাজেই এই কার্যকে [ তোমার মৃত্যুর ] ভবিষ্যৎ কারণ বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৯ ॥

১। হ 'কিকি'। ২। ও-ব 'দন্ত'। ৩। স্ব 'উদারঃ প্র-'। ৪। স্ব '-কোতৎ', ৪ '-ক্ষেতৎ'। ৫। স্ব 'বিশ্রম'। ৬। প-ব-উ-ড '-সেবাত'। ৭। ও 'যকার্যং বোদ্ধুমর্হসি'।

তং শক্রভিরনাসাত্তমাসাত্ত ন ভবিষ্যসি ।

যদি মেহত্ব মতাদন্তং স্বমতং রোচয়িষ্যসি ॥ ১১ ॥

সোহহমস্মিন্ সমারম্ভে স্ত্রনীতস্ত কলামপি ।

বিম্বশন্ নাভিপশ্যামি রামদারান্ভিমৰ্ষণে ॥ ১২ ॥

যদি বাপ্যপনেষ্যামি মৃগরূপেণ রাঘবম্ ।

তথাপ্যশক্যা বৈদেহী ত্বয়া স্পর্শকং নিশাচর ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অনাসাত্তম্ অতিভবাবিষয়ম্।

১২। লো-টী। অস্মিন্ রামদারান্ভিমৰ্ষণে যোহয়ং সমারম্ভ উত্তমঃ তস্মিন্ স্ত্রনীতস্ত শোভননীতে: কলামংশমপি।

১১। টিপ্লনী। যদি মম মতাদ্ অন্তদ্ ভিন্নং তে স্বমতং সীতাহরণরূপং রোচয়িষ্যসি মঙ্গল-করমিতি গৃহ্যসি তদা শক্রভিঃ অনাসাত্তম্ প্রতিযোগিত্বেন প্রাপ্তুমশক্যম্ অনাক্রম্যমিতি যাবৎ, তং রামম্ আসাত্ত প্রাপ্য ত্বং ন ভবিষ্যসি ন জীবিষ্যসি।

১২। টিপ্লনী। স রাক্ষসোহপাহং বিম্বশন্ বিচারয়ন্ রামদারান্ভিমৰ্ষণে রামপত্নীপরাত্তবে তদৰ্থমিতি ভাবঃ, কৃতে অস্মিন্ সমারম্ভে উত্তমে স্ত্রনীতস্ত স্ত্রনীতে: কলাম্ লেশমপি ন পশ্যামি।

১৩। টিপ্লনী। অপনেষ্যামি দূরং নেষ্যামি।

স্বভাবতঃ দৃঢ়বিক্রম [ ৩ ] তেজস্বী ব্যক্তি কামবেগে ও অমর্ষে ( ক্রোধে ) দহমান হইয়া সমুদ্রকেও শোষণ করিয়া ফেলিতে পারে ॥ ১০ ॥

অন্ত আমার মত হইতে পৃথক্ [ তোমার ] স্বমত যদি তোমার ঋচিকর হয় ( অর্থাৎ মঙ্গলকর বলিয়া গ্রহণ কর ), তাহা হইলে শত্রুগণের অনাক্রম্য রামচন্দ্রকে আক্রমণ করিয়া তুমি জীবিত থাকিবে না ॥ ১১ ॥

রাক্ষস [ হইলেও ] আমি বিচার করিয়া রামপত্নীধর্ষণের নিমিত্ত এই উত্তমে স্ত্রনীতির লেশও দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

হে নিশাচর, যদিও মৃগরূপে আমি রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া যাইতে পারি, তথাপি বৈদেহীকে তুমি স্পর্শ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-পুত্রকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ২। উ 'বৃত্ত বাসন্ত ন'। ৩। ক-পুত্রকে ইদমর্থং নাস্তি।

৪। ক 'বৃত্ত নাস্তি' ঠ 'বৃত্তনাস্তি', উ-ক-উ 'বৃত্তনাস্তি'। ৫। ঠ 'রামধর্ষণ'। ৬। ক 'তং চাপ'। ৭। ঠ 'প্রাপ্ত'।



অপনীতে ময়া রামে জীবতাপি চ লক্ষ্মণে ।

নৈব শক্যা হুয়া সীতা হর্তুং রাবণ কহিচিৎ ॥ ১৪ ॥

অথবা রহিতাং দ্বাভ্যাং কথঞ্চিদুপলপ্যাসে ।

ব্রহ্মলোকগতস্তাপি ন তে স্থানং ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

অবাধ্য ভু বরারোহাং সীতাং সুরসুতোপমাম্ ।

ত্রৈলোক্যমপি দুপ্রাপং প্রাপ্তমিত্যুপধায় ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। সীতামবাধ্য স্পৃষ্ট, প্রাপ্তমপি ত্রৈলোক্যং দুপ্রাপমপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। ময়া রামে অপনীতেহপি লক্ষ্মণে জীবতি সতীত্যর্থঃ। কহিচিৎ কদাপি।

১৫। টিপ্পনী। কথঞ্চিদুপলপ্যাসে প্রাপ্যসি চেৎ।

১৬। টিপ্পনী। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনীং সীতাম্ অবাধ্য প্রাপ্য সীতায়াং প্রাপ্তায়াং সত্যমিত্যর্থঃ, দুপ্রাপং হুঃখেন প্রাপ্তুং যোগ্যং ত্রৈলোক্যমপি প্রাপ্তমিতি উপধায় নিশ্চিন্ত। সীতাপ্রাপ্তিত্রৈলোক্যপ্রাপ্তিবদেব হুঃশকেতি ভাবঃ।

হে রাবণ, আমি রামকে দূরে লইয়া গেলেও লক্ষ্মণ জীবিত থাকিতে তুমি সীতাকে কদাপি হরণ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৪ ॥

অথবা [ রাম ও লক্ষ্মণ এই ] উভয়বিরহিত সীতাকে তুমি যদি কোনও প্রকারে লাভ করিতে [ -ও ] পার, তাহা হইলে ব্রহ্মলোকে গমন করিয়াও তোমার স্থান হইবে না ॥ ১৫ ॥

প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী দেবকন্তোপমা সীতাকে লাভ করিতে পারিলে দুপ্রাপ্য ত্রৈলোক্যও লব্ধ হইল, ইহা অবধারণ কর ( অর্থাৎ ত্রৈলোক্যজয় করা যেৰূপ হুঃসাধ্য সীতাহরণ করাও সেইরূপ হুঃসাধ্য ) ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'ভিত্'। ২। ব 'বৈদেহী ন বরা শক্যা হ'ন চ সীতা হুয়া শক্যা হর্তুং রাবণ'। ৩। উ 'অথ ভা'। ৪। হ-ব 'তাত্যা'। ৫। ব 'ভরত'। ৬। ও 'লোক-', হ 'লোক-', ঠ 'লোক-কতে চাপি'। ৭। ব 'চ'। ৮। হ-ব 'ভবনা'।

অমন্ত্রয়িত্বা সচিবৈর্যোহি<sup>১৭</sup>র্ধং কৃচ্ছ্রং নৃপশচরেৎ ।

ন স তিষ্ঠেচ্চিরং রাজ্যে পুঙ্করে সলিলং যথা ॥ ১৭ ॥

সোহহং বিবর্জিতং সন্তিরপথাং মার্গমঞ্জসা ।

নানুবর্তিতুমিচ্ছামি স্মরন্ প্রকৃতিমাত্মনঃ ॥ ১৮ ॥

বধ্যতো হি মমৈকশ্চ দুঃখং তব প্রয়োজনম্ ।

যদি কেবলমেতন্নি কার্য্যশ্চ নিধনং তবেৎ ॥ ১৯ ॥

অনয়েনাপি মাং হত্বা হ্রমিতো রাক্ষসান্ প্রতি ।

প্রতিযাহি স্বমাবাসমগত্বা রামকিন্ধিমম্ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। অর্থকৃচ্ছ্রং দুঃখদকর্মণামর্থং সমারম্ভম্ ।

১৮। লো-টী। অঞ্জসা নিশ্চিতমেব। প্রকৃতিং রামাং পরাতবং স্মরন্ ।

১৯-২০। লো-টী। বধ্যতো হীতি, বধ্যতো রামেণ বধ্যমানশ্চ একশ্চ তব বোধমুখ্যস্ত মম এতদ্ব্যয়ং দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং তদা কার্য্যশ্চ সীতাহরণরূপশ্চ নিধনং তবেৎ সিদ্ধির্ন ভবেদিত্যর্থঃ। তথাচ অনয়েন অনীত্যা মাং রামদ্বারেণ হত্বা স্বং রাক্ষসান্ প্রতি ইত এব এত-সীতার্থঃ। তদ্বরণ রামকিন্ধিৎ রামাপরাধম্ অগত্বা অকৃত্বা আবাসং গৃহং স্বং বাহীত্যদ্বয়ঃ। এতৎ পদ্যদ্বয়ং ক চান্তি ক চ নান্তি।

১৭। টিপ্পনী। যো নৃপঃ সচিবৈরমন্ত্রয়িত্বা কৃচ্ছ্রং কষ্টসঙ্কুলমর্থং বিবয়ং চরেদ্ অহুতিষ্ঠেৎ স পুঙ্করে পদ্মে পদ্মপত্রে ইত্যর্থঃ, সলিলমিব রাজ্যে চিরং বহুকালং ন তিষ্ঠেৎ ।

১৮। টিপ্পনী। স তাপসবৃত্তিরহম্ আত্মনঃ স্বশ্চ প্রকৃতিং তাপসপ্রকৃতিং স্মরন্ সন্তিরিবর্জিতম্ অপথ্যম্ অহিতকরং মার্গম্ অঞ্জসা বাথার্থেণ অহুবর্তিতুং নেচ্ছামি ।

১৯-২০। টিপ্পনী। একশ্চ প্রধানশ্চ বোধমুখ্যশ্চেতি বাবৎ, বধ্যতো রামেণ হস্তমানশ্চ মম

যে নৃপতি সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা না করিয়া কষ্টসঙ্কুল বিষয়ের অনুষ্ঠান করেন, তিনি পদ্মপত্রে সলিলের স্রায়, রাজ্যে বহুকাল অবস্থান করিতে পারেন না ॥ ১৭ ॥

সেই [ তাপসবৃত্তি ] আমি নিজের [ তাপস- ] প্রকৃতি স্মরণ করিয়া সাধুগণ-বিবর্জিত অহিতকর মার্গ যথার্থই অনুবর্তন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৮ ॥

১। ও-ব-ড 'বর্ত'। ২। ও-ব-ড 'সমারম্ভ'। ৩। ড 'কাল'। ৪। হ '-গর্হিত'। ৫। ঋ '-ধার্ম্য'। ৬। ঋ '-তোষি'। ৭। ঋ 'দ্ব্যধিত্ব ন', হ 'দ্ব্যধিত্ব ন'। ৮। ও-ড 'জেষ'। ৯। হ '-তবৈ'। ১০। ও 'দুঃখং বাহি'। ১১। ঠ-ড 'বমা'। ১২। ও 'বকৃষা'।

উচ্যমানোহসকৃদ্ বাক্যং ন গৃহীষে রণপ্রিয় ।

কিং করিষ্যামি মন্দাত্মা করিষ্যামি তব প্রিয়ম্ ॥ ২১ ॥

উপস্থিতবিনাশোহসি ধ্রুবং ত্বং রাক্ষসেশ্বর ।

কার্য্যং বা যদি বাহকার্য্যং কৃতমেবেচ্ছতি প্রভুঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। অকার্য্যম্ অকর্তব্যং কৃতং কৰ্ম্ম কার্য্যং কর্তব্যমিচ্ছতি। বাহয়ং পুরণে। 'প্রিয়মি'তি পাঠে অকার্য্যমকর্তব্যং কার্য্যং কৰ্ম্ম প্রিয়মিচ্ছতি। প্রভুবীৰ্য্যোন্নতঃ।

দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং ভবেৎ, এতন্মম দুঃখসম্পাদনং যদি পুনস্তব কার্য্যন্ত সীতাহরণরূপস্ত নিধনং বিঘাতকং ভবেৎ, তদা রামকিঞ্চিদম্ অগচ্ছ। রামায় কমপ্যপরাধমকৃৎস্বা সীতাহরণার্থং মাং তত্রাসংপ্রেষ্যেতার্থং, অনয়েন অন্ত্যয়েনাপি মাং হত্বা ত্বং স্বগাবাসং স্বগৃহং প্রতিযাহি। মম মৃত্যুরেব যদি তব প্রয়োজনম্ এতেন চ যদি সীতাহরণরূপমকার্য্যং বাধিতং ভবেত্তদাহং মরণায় সজ্জোহস্মি তচ্চ স্বমেবাত্র বিধেহীতার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। অসকৃদ্ বারং বারম্ উচ্যমানোহপি। মন্দাত্মা মন্দবুদ্ধিঃ।

২২। টিপ্পনী। ত্বং ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উপস্থিতবিনাশঃ উপস্থিতো বিনাশো যন্ত সঃ অসি। প্রভুঃ কার্য্যমকার্য্যং বা তদাদিষ্টং কৰ্ম্ম কৃতং সম্পাদিতমেবেচ্ছতি। ইদং মে আদিষ্টং কৰ্ম্ম কার্য্যং কর্তুং যোগ্যম্ ইদঞ্চ কর্তুমযোগ্যমিতি প্রভুর্ন বিচারয়তি, যদাদিষ্টং তৎ কার্য্যমকার্য্যং বা তুতৈঃ সম্পাদ্যতামিত্যেবমিচ্ছতি।

রামকর্তৃক হস্তমান যোধমুখ্য আমার দুঃখই যদি কেবল তোমার প্রয়োজন হয় এবং ইহাই (অর্থাৎ আমার দুঃখসম্পাদনই) যদি [সীতাহরণরূপ] কার্য্যের বিঘাতক হইতে পারে, তাহা হইলে তুমি রামের নিকট অপরাধ না করিয়া (অর্থাৎ সীতাহরণার্থ আমাকে তাঁহার আশ্রমে প্রেরণ না করিয়া) অন্ত্যায় ভাবেও আমাকে হত্যা করত এই স্থান হইতে স্বগৃহে রাক্ষসগণের নিকট প্রতিগমন কর; [আমার মৃত্যুতেও যদি সীতাহরণরূপ দুষ্কার্য্য রহিত হয় তাহাতে আমি প্রস্তুত আছি এবং সেই মৃত্যু রামের হাতে না হইয়া তোমার হাতেও হইতে পারে] ॥ ১৯-২০ ॥

হে রণপ্রিয়, তোমাকে বহুবার বলিলেও তুমি [আমার] বাক্য গ্রহণ করিতেছ না; মন্দবুদ্ধি আমি আর কি করিতে পারি? তোমার প্রিয়কার্য্য [-ই] সাধন করিব ॥ ২১ ॥

১। ব 'মানং হৃদযাক্য', স্ব 'মানে হৃদযাক্য'। ২। ঠ 'মূল্যাত্মা'। ৩। ব 'প্রিয় তবচ্ছতঃ'।

৪। ঠ 'জন্মি'।

ইত্যেবমুক্তঃ স নিশাচরেশ্বরঃ

প্রহৃষ্টরূপস্তম্বুবাচ রাবণঃ ।

বিনিন্দমানস্ত নরাধিপাত্মজঃ

বিমোহিতঃ কালবশং গতস্তদা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে \* মারীচাত্ম্যপত্তিনাম

সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

\* লো-টা। মারীচাত্ম্যপত্তিঃ, অত্ম্যপত্তিঃ স্বীকারঃ ।

২৩। টিপ্পনী। প্রহৃষ্টরূপোহতিশয়েন হৃষ্টঃ স রাবণঃ বিমোহিতঃ কালবশং গতস্ত সন্  
নরাধিপাত্মজঃ রামং বিনিন্দমানঃ বিনিন্দন্ তং মারীচমুবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ ।

হে রাক্ষসেশ্বর, নিশ্চয়ই তোমার বিনাশ উপস্থিত হইয়াছে ; কর্তব্যই হউক  
অথবা অকর্তব্যই হউক, প্রভু [ তাঁহার আদিষ্ট ] কর্ম ভূত্যকর্তৃক সম্পাদিতই  
[ দেখিতে ] ইচ্ছা করেন ॥ ২২ ॥

মারীচ এইরূপে এই সমস্ত কথা বলিলে অতিপ্রহৃষ্ট রাক্ষসাধিপতি রাবণ তখন  
মোহগ্রস্ত ও কালবশবর্তী হইয়া রাজপুত্র রামচন্দ্রকে নিন্দা করিতে করিতে তাঁহাকে  
( মারীচকে ) বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচাত্ম্যপত্তি (মারীচের রাবণাদেশ-  
পালনে সম্মতি) নামক সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

## অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচস্ত বচঃ শ্রদ্ধা করিষ্য ইতি রাক্ষসঃ ।

রাবণঃ প্রহসন্ বাক্যমিদং মারীচমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

হতরাজ্যো হতধনো মিত্রহীনো বনেচরঃ ।

কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থঃ শক্রতুল্যবলোহপি সন্ ॥ ২ ॥

আত্মনশ্চ বলজন্তুং মম চৈব ন সংশয়ঃ

কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ ভয়ং মারীচ গচ্ছসি ॥ ৩ ॥

লো-টা। সাগরপ্রাথং মহদিত্যর্থঃ। হীনার্থাদ্ হীনধনাৎ। এবমুতস্ত মহুশ্যস্ত সকাশাৎ  
কথং ভয়ং গচ্ছসীতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। [ ৬-২-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে ]

১। টিপ্পনী। করিষ্যে স্বদাদেশং করিষ্যামীতি মারীচস্ত বচঃ শ্রদ্ধা।

২। টিপ্পনী। শক্রতুল্যবল ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমঃ।

৩। টিপ্পনী। স্বম্ আত্মনঃ স্বস্ত ভবেতি যাবৎ, মম চ বলজন্তুঃ বলং জানাত্তেব।  
বিহীনার্থাদ্ অর্থবিহীনাৎ।

রাক্ষস রাবণ মারীচের 'তোমার আদেশ প্রতিপালন করিব' এই বাক্য শ্রবণ  
করিয়া হাসিতে হাসিতে মারীচকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হতরাজ্য হতধন মিত্রহীন বনচারী রাম ইন্দ্রতুল্যবলশালী হইয়াও কি  
করিতে পারিবে ? ॥ ২ ॥

তুমি আমার এবং [ তোমার ] নিজের বল নিশ্চয়ই পরিজ্ঞাত আছ,

১। ৬-৬ 'স্বাদীতি'। ২। স্ব 'প্রত্যাচেষ্টং হসন্'। ৩। ঠ 'নিশাচর'। ৪। অস্তাৰ্দ্ধিত হানে  
৫-পুস্তকে 'ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুমুদবিজ্ঞেসে তদা। কলসারবতো রাজ্যমৈবং নান্যবেক্ষসে। সৰ্পতোহস্মাধিহীনাৎ কু  
তরং মারীচ পতঙ্গি। রাজ্যজ্যৈষ্ঠ দীনস্ত বুধ্যা রাজ্যপ্রিগা তথা। হীনস্ত চাপ্যমিত্রস্ত মনুজস্তানভেজসঃ।' ইতি পাঠঃ। ৫। ৬  
'নশ'। ৭। অন্তঃ পরং ৮-পুস্তকে 'ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুমুদবিজ্ঞেসে তদা। বলং মে সাগরপ্রাথমৈবধ্যাধাববেক্ষসে।' ইত্যধিকঃ। ৮। অস্তাৰ্দ্ধিত হানে ৬-৬-পুস্তকয়োঃ 'ভক্ষ্যভূতো যদা রামঃ কিং কুমুদবিজ্ঞেসে তদা। কু মে দেবদেবেন  
ঈধ্বরেণ মহাশ্বনা। রাবণোতি কৃতং নাম শোকং রাবণ না কুরু ('মা মহ্যাং কুরু রাবণ' ড)। ইতি পাঠঃ। ৯। হ  
'পতঙ্গি'। ১০। অন্তঃ পরং ৮-৮-পুস্তকয়োঃ রাজ্যজ্যৈষ্ঠ দীনস্ত বুধ্যা রাজ্যপ্রিগা ('রাজ্যপ্রিগা' স্ব) তথা। দীনস্ত  
ধনহীনস্ত ('হীনসাধনমিত্রস্ত' স্ব) বামুদস্তানভেজসঃ।' ইত্যধিকঃ।

অগতির্থা তু মর্ত্যানাং রক্ষসাং বিহিতা চ সা  
উৎপত্তিষ্ঠামি বৈদেহীং সমাদায় বিহায়সা ॥ ৪ ॥

ময়ি রামঃ সমুদ্রস্ত পরং পারং সমাপ্রিতে ।  
কিং করিষ্যতি মূর্খোহসৌ কুর্ব্বন্নপি যথাবলম্ ॥ ৫ ॥

সুরাশ্চাসুরসজ্জাশ্চ ন মে প্রতিবলা যুধি ।  
ত্রয়াণামপি লোকানামলমগ্নি নিবারণে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। বা আকাশগমনরূপা গতিরূপায়ঃ রক্ষসাং বিহিতা সা মর্ত্যানামগতিঃ ।

৫। লো-টী। যথাবলং অবলমনতিক্রম্য। 'যথাক্রমমি'তি পাঠে ক্রমং পরাক্রমং কুর্বা  
যথাবৎ কুর্ব্বন্নপি ।

৬। লো-টী। অলমগ্নি সমর্থোহস্মি ।

৪। টিপ্পনী। যা মর্ত্যানাম্ অগতিঃ অগম্যং স্থানং সা রক্ষসাং বিহিতা, যত্র মর্ত্যা  
গন্তং ন শক্তান্তত্র রাক্ষসানাং গতিরস্বীভার্যঃ। অতো বৈদেহীং সমাদায় গৃহীত্বা বিহায়সা  
আকাশপথেন মহুষ্ঠাণামগমোনাপীতি ভাবঃ, উৎপত্তিষ্ঠামি গমিষ্ঠামি ।

৫। টিপ্পনী। ময়ি সমুদ্রস্ত পরং পারং সমাপ্রিতে গতে সতি রামো যথাবলং  
বলমনতিক্রম্য কুর্ব্বন্ চেষ্টমানোহপি কিং করিষ্যতি ।

৬। টিপ্পনী। প্রতিবলাস্তল্যাবলাঃ ।

[ ইহাতে ] সংশয় নাই ; হে মারীচ, অর্থবিহীন রামচন্দ্র হইতে কেন তুমি ভয়  
পাইতেছ ? ॥ ৩ ॥

যে স্থান মর্ত্যগণের অগম্য তাহা রাক্ষসগণের বিহিত ( অর্থাৎ যথায় মর্ত্যগণ  
গমন করিতে পারে না, রাক্ষসগণ তথায় গমন করিতে পারে ) ; বৈদেহীকে গ্রহণ  
করিয়া আমি [ মহুষ্ঠের অগম্য ] আকাশপথে গমন করিব ॥ ৪ ॥

আমি সমুদ্রের পর পারে চলিয়া গেলে এই মূর্খ রাম [ স্বীয় ] পরাক্রমাহুসারে  
চেষ্টা করিয়াও কি করিতে পারিবে ? ॥ ৫ ॥

সুরসমূহ এবং অসুরসমূহ যুদ্ধে আমার সমকক্ষ নহে, আমি লোকত্রয়ও  
( অর্থাৎ লোকত্রয়ের সম্মিলিত আক্রমণও ) নিবারণ করিতে সমর্থ ॥ ৬ ॥

১। স্ব'চ'। ২। ড'বা'। ৩। ঠ'উৎপত্তিষ্ঠামি'। ৪। ও-হ 'সমাদায়'। ৫। ঠ'সমাপ্রিতে'।

৬। ঠ'কুর্বা'। ৭। ঠ'কুর্ব্ব'।

ময়া বিক্রম্য শক্ৰোহপি মতৈরাবণবাহনঃ ।

স বজ্রপাণিনির্ভয়ঃ সমন্তৈস্ত্রিদশৈঃ সহ ॥ ৭ ॥

ভ্রাতা মে ধনদশৈশ্চ বমোহিথ বরুণস্তথা ।

সর্কে চ পৃথিবীপালা বশে চ স্থাপিতা রণে ॥ ৮ ॥

ত্রৈলোক্যং নির্জিতং যেন স্থাপিতঞ্চ ময়া বশে ।

মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ স বিভেতি কথং ভবান্ ॥ ৯ ॥

২। লো-টা। মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ মম শাসনং যৎ শূরাণাং লেখা লিখনং তত্র অবযুষ্টঃ  
খ্যাত ইত্যর্থঃ। কচিৎকবচনান্তঃ পাঠঃ। 'শাসনং রাজদত্তোক্ত্যাং লেখাজ্ঞানাত্ম্যশাস্তিষু'  
ইতি কোবঃ।

৭। টিপ্পনী। মন্ত ঐরাবণো বাহনং যন্ত ঈদৃশঃ স প্রসিদ্ধঃ শক্ৰোহপি ত্রিদশৈর্দেবগণৈঃ  
সহ ময়া বিক্রম্য নির্ভয়ঃ পরাজিতোহভূৎ।

৮। টিপ্পনী। ধনদঃ কুবেরঃ। রণে রণেন সর্কে পৃথিবীপালা রাজানো বশে স্থাপিতাঃ।

৯। টিপ্পনী। যেন স্বয়া সহায়ীভূতেনেত্যর্থঃ, ময়া ত্রৈলোক্যং নির্জিতং বশে চ  
স্থাপিতম্, যো মচ্ছাসনাবযুষ্টঃ মম শাসনেষু লেখ্যেষু অবযুষ্টঃ কীর্তিতশ্চ, স ভবান্ কথং  
বিভেতি।

মন্ত ঐরাবত যাহার বাহন ঈদৃশ বজ্রপাণি সেই ইন্দ্রও নিখিল দেববৃন্দের  
সমভিবাছারে আমার সহিত বিক্রম প্রকাশ করিয়া পরাজিত হইয়া-  
ছিলেন ॥ ৭ ॥

কুবের যম এবং বরুণ আমার ভ্রাতা; আমি যুদ্ধে (যুদ্ধের দ্বারা) সমস্ত  
স্থপতিগণকে [ স্ব- ] বশে স্থাপন করিয়াছি ॥ ৮ ॥

যে তোমার সহায়তায় আমি ত্রৈলোক্য জয় করিয়াছি ও বশে স্থাপন  
করিয়াছি, এবং যে তুমি আমার শাসনে (রাজলেখ্যে) কীর্তিত, সেই তুমি কেমন  
ভয় পাইতেছ? ॥ ৯ ॥

১। ক 'কীরণ'। ২। ও 'সর্কের্দেবগণৈঃ'। ৩। ও-ঠ 'লাঃ বশে হা'। ৪। য-উ 'অবশাঃ  
হা'। ৫ 'অবশাঃ স্থাপিতা বশে'। ৬। অত আরভ্য দশমস্তোকপূর্বাবধি হানে ব-পূতকে 'মচ্ছাসনাবযুষ্টশ্চ স  
কীর্তিত কথং ভবান্। দুঃসংক্রীড়মানস্ত উময়া সহ পর্বতে' ইতি পাঠঃ। ৭। হ 'বিজিতং', ঠ 'নির্জিতমিদং'।  
৮। উ 'ভ্যং বরুণে'। ৯। ও 'রণে', উ 'ময়া'।

হরঃ সংক্রীড়মানশ্চ উময়া সহ পৰ্বতে ।

ভুজ্জান্মুদ্রতো বীৰ্যাৎ তেন ভুষ্কৌহভবদ ভবঃ ॥ ১০ ॥

ভুজ্জানন্ত হি লোকাংস্ত্রীন্ ন মে প্রতিবলঃ কচিৎ ।

দৃশ্যতে দিবি দেবেষু যক্ষলোকেহধবা পুনঃ ।

রসাতলে বা নাগেষু কা শঙ্কা মানুষ্যেষু মে ॥ ১১ ॥

গৃহীত্বা মৈথিলীং চাহং পথানেন বিহারসাম্ ।

লক্ষ্যামভিগমিষ্যামি নিমেষেণৈব সত্তরঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। উক্ত উত্তোলিতঃ কৈলাস ইতি শেষঃ ।

১১। লো-টী। চতুর্গুণ্য পরাবৃত্তীঃ পরাবৃত্তয়ঃ নবপঞ্চ চতুর্দশ ভুজ্জানন্ত মম গতাঃ, এতেন ষট্‌পঞ্চাশচ্চতুর্গুণানামর্থতো (?) দ্বাদশসহস্রগণনয়া দেবমানেন অষ্টষষ্টিসহস্রাধিকশতসহস্রমেকং (১৬৮০০০) গতমিত্যর্থঃ । কচিৎ কেচপি দেবাদিষু মে মম প্রতিবলং সমানং সামর্থ্যং ন দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ ।

১২। লো-টী। যেন পথা, তেন পথা তামো গন্তমসমর্থ ইতি শেষঃ । যথা প্রাতো সর্বকাধ্যাসমর্থ । তাং মৈথিলীম্ ।

১০। টিপ্পনী। কৈলাসপর্বতে সংক্রীড়মানো হরঃ সপর্বতঃ ময়া বীৰ্য্যাদ্ বীৰ্য্যমবলম্ব্য উক্ত উত্তোলিতঃ ।

১১। টিপ্পনী। প্রতিবলঃ প্রতিপক্ষঃ ।

১২। টিপ্পনী। অনেন বিহারসাম্ পথা দৃশ্যমানেনাকাশমার্গেণেত্যর্থঃ ।

পর্বতে উমার সহিত স্ত্রীড়ারত মহাদেবকে আমি ভুজ্জয়ের দ্বারা [ স্ব-] বলে [ পর্বতের সহিত ] উত্তোলন করি, তাহাতে মহাদেব তুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

লোকত্রয়ভোগকারী আমার স্বর্গলোকে দেবগণের মধ্যে, অথবা যক্ষলোকে, অথবা রসাতলে নাগগণের মধ্যে কোথাও প্রতিপক্ষ নাই, মনুষ্যগণের মধ্যে আমার আশঙ্কা কি ? ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ড-‘ভ্যামুদ্রতো’, ঠ ‘-ভ্যাং পীড়িতো’ । ২। অতঃ পরং ঘ-ব-পুস্তকয়োঃ ‘চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তীগতাঃ’ নব পঞ্চ চ’ ইতি, ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু ‘যলং’ নাম তথা রাজ্যমৈশ্বর্যাকাশবেকসে । কথং রামায় বিহারার্থ্য (বিনীতাস্থা ঙ-ড) ভয়ং মারীচ পশুনি । রাজ্যত্রষ্টস্ত দীনস্ত বুদ্ধা রাজ্যত্রিয়া তথা । হীনসামর্থ্যমিত্রস্ত মাতৃবতাস্তেভঃ । চতুর্গুণ্যভা-বুজ্জা তত্ত্ব (‘চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তীগতাঃ’ চ ড) নব পঞ্চ চ । ইতি ; হ-পুস্তকে পুনঃ ‘যম মে দেবদেবেসু ইবরেণ মহাশয় । স্বার্থেণতি কৃতং দাম্ সাহায্যং কুরু মা চিরম্ । চতুর্গুণ্যপরাবৃত্তা গতাঃ নব পঞ্চ চ ।’ ইত্যর্থিকঃ । ৩। ঘ ‘চ’ । ৪। ক-ব ‘-বলং’ । ৫। ঘ ‘রক্ষসঃ কোহিধ বা’ । ৬। ঘ-ঙ-হ-ঠ ‘-কেষু বা’ । ৭। ঙ-ঙ-ঙ ‘-লেন্’ । ৮। ঘ ‘-গত’ । ৯। ঘ ‘-যত’ । ১০। ড ‘আদার’ । ১১। ঘ ‘পথা যেন’, ঠ ‘পথিতনি’ । ১২। ঠ ‘প্রতি-’ ।



সাগরেণ পরিক্ৰিপ্তাং সৰ্বতঃ শতযোজনাম্ ।

লঙ্কাং গন্তুং কুতঃ শক্তিরপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ১৩ ॥

মায়াবী হং সমর্থশ্চ গতিযুক্তোহথ বুদ্ধিমান্ ।

প্রলোভ্য চৈব বৈদেহীং ক্ৰিপ্ৰকাস্তহিতো ভব ॥ ১৪ ॥

মমৈতদ্ বচনং কৃত্বা মোহয়িত্বা চ রাঘবো ।

মামেবাগচ্ছ ভদ্রস্তে যাস্থাবঃ সহিতৌ পুরীম্ ॥ ১৫ ॥

সীতামবাপ্য তাং ক্ৰিপ্ৰং বঞ্চয়িত্বা চ রাঘবম্ ।

বিশ্ৰবং বিক্রমিষ্যাবঃ কৃতার্থেনাস্তরাত্ননা ॥ ১৬ ॥

১৩। লো টা। পরিক্ৰিপ্তাং পরিবেষ্টিতাম্ ।

১৩। টিপ্পনী। সৰ্বতঃ শতযোজনাং চতুর্দিকে শতযোজনবিস্তৃতাম্। স্বপ্নমনোরথৈঃ স্বপ্ন-  
মনোরথৈশ্চ ।

১৪। টিপ্পনী। গতিযুক্তো বেগশালী ।

১৫। টিপ্পনী। কৃত্বা পালয়িত্বা। তব ভদ্রং জ্ঞাত্ব। সহিতৌ মিলিতৌ সন্তৌ  
লঙ্কাপুরীং যাস্থাবঃ ।

১৬। টিপ্পনী। কৃতার্থেনাস্তরাত্ননা মনসা বিশ্ৰবং বিশ্বস্তং যথা স্তাস্থা বিক্রমিষ্যাবঃ  
গচ্ছাবঃ ।

আর, আমি মৈথিলীকে গ্রহণপূর্বক তরায়ুক্ত হইয়া এই আকাশপথে  
নিমেষের মধ্যেই লঙ্কায় গমন করিব ॥ ১২ ॥

স্বপ্নে এবং মনোরথেও সাগরপরিবেষ্টিত এবং চতুর্দিকে শতযোজনবিস্তৃত  
লঙ্কায় গমন করিবার শক্তি মনুষ্যের কোথায় ? ॥ ১৩ ॥

মায়াবী সামর্থ্যশালী বেগবান্ এবং বুদ্ধিমান্ তুমি বৈদেহীকে প্রলোভিত  
করিয়া শীঘ্র অন্তর্হিত হও ॥ ১৪ ॥

আমার এই বাক্য পালন করিয়া এবং রঘুনন্দনদ্বয়কে মোহিত করিয়া তুমি  
আমার সমীপেই আগমন কর, তোমার মঙ্গল হউক, আমরা দুইজনে মিলিত হইয়া  
[ লঙ্কা- ] পুরীতে গমন করিব ॥ ১৫ ॥

তরায় সেই সীতাকে লাভ করিয়া এবং রামচন্দ্রকে বঞ্চিত করিয়া আমরা  
কৃতার্থমনে নিশ্চিন্তভাবে গমন করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'তাং' ন শব্দঃ পূর্বান্ গন্তুংপি'। ২। ঠ '-স্ত'। ৩। ক '-প্রবৃত্ত-', ঠ '-প্রবৃত্ত-'। ৪। ঠ  
'এবং প্রলোভ্য তাং সীতাং মোহ-'। ৫। ব-ক-হ-ড 'কৃত্বা'। ৬। হ 'তু'। ৭। ব-হ-ড 'বব'।  
৮। ঠ 'সামর্থ্যশালী লঙ্কা'। ৯। ব-ঠ '-জ'। ১০। ড 'দ্বয়'। ১১। ক-ব '-বো'। ১২। হ 'কিরিত্য'।

এবং স সাঙ্খ্যতন্ত্ৰেন মারীচো রাবণেন বৈ ।

বিনিশ্চসন্ যুক্তৈশ্চৈব দৃষ্টহুঃখশ্চ রাক্ষসঃ ।

প্রত্যহে নচিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥ ১৭ ॥

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচসাম্বনং নাম

অষ্টাচছারিংশ: সর্গ: ॥ ৪৮ ॥

[ তমনর্থে: ক্লিষ্টমানমিক্সিরাণাং বশাহুগম্ । অশক্লুবন্ বারহিতুং মারীচোহপ্যাববর্তত ॥ যুক্তো হৃথনিযুক্তার্থং ত্যক্তা জীবিতমান্বন: । প্রত্যহে ন চিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥ অনিচ্ছন্নপি পাপাত্মা পূর্ববৈবরমহুস্মরন্ । রাবণেন সহায়েন করিষ্যামীতি নিষ্কতিম্ ॥ ]

লো-টা । তং রাবণম্ অনর্থৈ: কামক্লপৈ: ক্লিষ্টমানং পীড়্যমানম্ । যুক্তো হি সমর্থোহপি অর্থায় পরনাশরূপায় নিযুক্তোহর্থো যুগরূপধারণং যস্মিন্ । পূর্ববৈবরমহুস্মরন্ বৈবরম্ নিষ্কতিং রাবণেন সহায়েন করিষ্যামিঃ ইতি হেতো: প্রত্যহে প্রস্থাতুং মনশ্চক্রে ইতি দ্বাভ্যামধর: । ইতি হেতো: ইতি অত্রবীং ইতি ত্রিভিরধর: । কিং কৃষ্বা দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেন সহ আশ্বনো জীবিতং ন চিরং শীঘ্রমেব ত্যক্তা ত্যক্তুং বা । 'অহু নিযুক্তার্থম্' ইতি পাঠে অহু অল্পকণম্ । 'যুক্তো হৃথনি হুঃখাৰ্ত্ত' ইতি পাঠে অধ্বনি কালে রামরূপে ; 'ধমে স্তাদধ্বা বহ্ম' কালয়োরি'তি ভূরি: ।

১৭ । টিপ্পনী । সাঙ্খ্যতোহভূদিতি শেষ: । দৃষ্টহুঃখ: মনশ্চক্ৰ্বা দৃষ্টং ভাবি হুঃখং যেন স: । দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেন সহিত ইত্যর্থ: ।

এইরূপে সেই রাবণ মারীচকে সাম্বনাপ্রদান করিলেন ; রাক্ষস [ মারীচ মনোনেত্রে ভাবী ] হুঃখ দর্শন করিয়া এবং বারংবার নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া অবিলম্বেই রাবণের সহিত প্রস্থান করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১৭ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচসাম্বনা-নামক

অষ্টাচছারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

১। ক 'সংসা' । ২। ঠ 'সাম্বয়ন্তেন' । ৩। হ 'দৃষ্টদোষশ্চ' । ৪। অতঃ পরং ব-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুতকেসু 'তমনর্থে: ক্লিষ্টমান- ('তমর্থে: ক্লিষ্টমানানা- 'ব) মিক্সিরাণাং বশাহুগম্ । অশক্লুবন্ বারহিতুং মারীচোহপ্যাববর্তত ('বর্তত', ড '-তপাত' ব-ঙ) । স যুক্তোহর্থ ('যুক্তোহৃথ' ব, 'স যুক্তোহৃথ' ও-ড, 'স যুক্তোহৃথ' ঠ) নিযুক্তার্থ-কাঙ্- ('নিযুক্তা ত্যক্তা' ও-ড) জীবিতমান্বন: ।' ইত্যধিক: ।

## একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আত্মনো মরণং মত্বা সংশয়ং পরমং গতঃ ।

অকামো ভয়সংবিম্বো নিশ্চিন্ত বহুশাস্তদা ॥ ১ ॥

নিশ্চিতং রাবণং দৃষ্ট্বা মারীচো ভয়বিহ্বলঃ ।

গচ্ছামীত্যত্রবীদ ভীতো দীনো নক্তঞ্চরেশ্বরম্ ॥ ২ ॥

প্রহৃষ্টস্তবতেন বচসা রাক্ষসেশ্বরঃ ।

পরিষ্রজ্য স্ত্রুসংগ্লিষ্টমিদং বচনমত্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। আত্মনো মরণম্ উভয়থা জ্ঞাত্বা সংশয়ং গতঃ প্রাপ্তঃ ভয়সংবিম্বো বভূবেতি শেষঃ ।

২। লো-টা। ভীতঃ ভীতিরাগতা যস্মাৎ সঃ । পরেবাং ভয়প্রদোহপি রাবণাদ্ ভয়-বিহ্বলঃ । দীনো হঃখিতঃ সন্ ।

১। টিপ্পনী। আত্মনো মরণং মত্বা বিচিন্ত্য বহুশো বারং বারং নিশ্চিন্ত পরমং সংশয়ং গতঃ আত্মজীবিতদিশয়ে অতীব সংশয়াপন্নঃ, অকামঃ সীতাহরণরূপতৃষ্ণার্থ্যকরণে অনিচ্ছুকিতার্থঃ, মারীচো ভয়সংবিম্বঃ ভয়োদ্বিগ্নো বভূব ।

২। টিপ্পনী। রাবণং নিশ্চিতং দৃঢ়সঙ্কল্পং দৃষ্ট্বা ভয়বিহ্বলো মারীচঃ অধিকতরং ভীতঃ সন্ নক্তঞ্চরেশ্বরং নিশাচরাধিপং তং রাবণং গচ্ছামীত্যত্রবীৎ ।

৩। টিপ্পনী। স্ত্রুসংগ্লিষ্টম্ অতিগাঢ়ং যথা শ্রান্তথা পরিষ্রজ্য আলিঙ্গ্য ।

মিহের মরণ চিন্তা করিয়া বারণাব নিশ্বাস পরিত্যাগ করত [ নিম্ন জীবন-সম্বন্ধে ] নিতাস্ত সংশয়াপন্ন [ সীতাহরণরূপ তৃষ্ণা করিতে ] অনিচ্ছুক মারীচ তখন ভয়োদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

রাবণকে দৃঢ়সঙ্কল্প দেখিয়া ভয়বিহ্বল মারীচ দীনতাবাপন্ন এবং [ আরও ] ভীত হইয়া [ সেই ] নিশাচরাধিপতিকে 'আমি যাইতেছি' এই কথা বলিলেন ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি [ রাবণ ] তাদৃশ বাক্যে অতিশয় হর্ষান্বিত হইলেন [ এবং ] প্রগাঢ় ভাবে আলিঙ্গন করিয়া [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। ইতঃ পূর্বে সর্গান্তে ষ-পুস্তকে 'অনিচ্ছুকপি গাপাত্মা পূর্ববৈরমমুসরন্ । রাক্ষসে সহ্যেব করিতামীতি নিম্নস্তম্' ইত্যধিকঃ । ২। হ 'গজঃ স' । ৩। ষ-ঙ-ব-ঠ 'জ্ঞাত্বা' । ৪। হ 'নিশ্চিন্ত চ যুহুযুহু' । ৫। ষ 'মরণং জ্ঞাত্বা' । ৬। ঠ 'রঃ' । অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রাসাদপি চ মর্ভবাঃ মর্ভবাঃ রাবণাদপি । উভয়োরাপি মর্ভবাঃ বয়ং রামান রাবণাং' ইত্যধিকঃ । ৭। ষ 'স্তবতী' । ৮। ষ 'সুশ্রুত ইদং'

এতচ্ছোটারযুক্তস্তে স্বচ্ছন্দাদিব ভাষিতম্ ।

ইদানীমসি মারীচ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ ॥ ৪ ॥

আরুহ্যতাময়ং শীত্ৰং কামগো রত্নভূষিতঃ ।

ময়া সহ রথো যুক্তঃ পিশাচবদনৈঃ খট্টৈঃ ॥ ৫ ॥

ততো রাবণমারীচো বিমানমিব তং রথম্ ।

আরুহ্য যযতুঃ শীত্ৰং তস্মাদাশ্রমমণ্ডলাৎ ॥ ৬ ॥

পশ্চস্তাবথ রম্যাণি পত্তনানি সরাংসি চ ।

পর্বতান্ সরিতশ্চৈব রাষ্ট্রাণি বিবিধানি চ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। শৌটীয় শৌধ্যম্। স্বচ্ছন্দাৎ স্বাভিপ্রায়াদ্ ভাষিতমিব ভাষিতমেব,  
'ছন্দো বশেপ্যভিপ্রায়ে' ইতি কোষঃ।

লো-টী। হে চরুত্ব মুনিম্ চরুত্বং যুক্তং চরিত্রং যন্ত তথা। দিব্যো মনোহরঃ। বরাঃ  
প্রকৃষ্টাঃ স্তম্ভা বত্র সঃ। অমুক্তমোহত্যন্তমঃ [ ২-৩-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে ]।

৬। লো-টী। বিমানং দেববিমানমিব।

৪। টিপ্পনী। স্বাং স্বীয়ং প্রকৃতিং স্বভাবমিত্যর্থঃ, উপাগতঃ প্রাপ্তঃ।

৫। টিপ্পনী। কামগঃ কামগামী।

৬। টিপ্পনী। বিমানং দেবরথমিব তং রথম্।

৭। টিপ্পনী। পশ্চন্তো বস্তুরিত্যর্থঃ। পত্তনানি নগরাণি।

তুমি যেন স্বেচ্ছাক্রমে এই শৌর্য্যযুক্ত বাক্য বলিয়াছ; হে মারীচ, তুমি  
এক্ষণে স্বীয় প্রকৃতি প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৪ ॥

তুমি শীঘ্র আমার সহিত পিশাচবদন খরসমূহে যুক্ত রত্নভূষিত এই কামগামী  
রথে আরোহণ কর ॥ ৫ ॥

অতঃপর, রাবণ ও মারীচ বিমান (দেবরথ) -সদৃশ সেই রথে আরোহণ  
করিয়া [ মারীচের ] সেই আশ্রমমণ্ডল হইতে অবিলম্বে গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

র্তাহারা রম্য নগর ও সরোবরসমূহ, পর্বত ও নদীসমূহ এবং নানাবিধ দেশ-  
সমূহ দর্শন করিতে করিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ব-ভ 'সচ্ছন্দা'। ২। অতঃ পরং ও-ক-ড-পুস্তকে 'সাপ্ মারীচ চরুত্বং রণমন্ত ('রণশৌভ' ও-ভ)-মহ  
প্রিয়' ইত্যধিকঃ। ৩। অতঃ পরং ও-ক-ড-পুস্তকে 'শীত্ৰং যোমচরো দিব্যো বরলকো হস্তন্তমঃ' ইত্যধিকঃ।  
৪। ও 'হুখ'। ৫। ব-ঠ 'আরুহ্য'। ৬। ও-হ-ড 'যযতুঃ'। ৭। ব 'রাবণাশ্রমমণ্ডল'।

আগত্য দণ্ডকারণ্যং রাঘবশ্চাশ্রমং ততঃ ।

দদর্শ সহমারীচো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥

অবতীৰ্য্য রথান্তস্তাং কামগাদ্রত্ৰভূষিতাং ।

হস্তে সংগৃহ্য মারীচং রাবণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

এষ রামাশ্রমো দূরাদ্ দৃশ্যতে কদলীবৃত্তঃ ।

ক্রিয়তাং তৎ সখে শীঘ্রং যদর্থং বয়মাগতাঃ ॥ ১০ ॥

স রাবণবচঃ শ্রুত্বা মারীচস্তুরয়ান্বিতঃ ।

তৎক্ষণাদ্রাক্ষসং রূপং ত্যক্ত্বা হৈমোহভবন্মৃগঃ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যমাগত্য রাঘবস্ত আশ্রমং দদর্শেত্যবয়বঃ ।

১০। টিপ্পনী। কদলীবৃত্তঃ কদলীবৃক্ষৈঃ সমাবৃত্তঃ ।

১১। টিপ্পনী। হৈমঃ স্তবর্ণময়ো মৃগোহভবৎ ।

অতঃপর, মারীচসহিত রাক্ষসেশ্বর রাবণ দণ্ডকারণ্যে আগমন করিয়া রামচন্দ্রের আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৮ ॥

রত্নভূষিত কামগামী সেই রথ হইতে অবতরণ করিয়া রাবণ মারীচকে হস্তে গ্রহণপূর্বক ( অর্থাৎ মারীচের হস্ত ধারণ করিয়া ) [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

দূর হইতে কদলীবৃক্ষসমাবৃত এই রামের আশ্রম দেখা যাইতেছে ; হে সখে, যে নিমিত্ত আমরা আসিয়াছি, শীঘ্র তাহা সম্পন্ন কর ॥ ১০ ॥

রাবণবাক্য শ্রবণ করিয়া হরাষিত সেই মারীচ তৎক্ষণাৎ রাক্ষসরূপ পরিত্যাগপূর্বক স্বর্ণময় মৃগ হইলেন ॥ ১১ ॥

১। ৬-৬-ড 'গৃহীত্বা'। ২। স্ব 'অয়ং'। ৩। অত আরভ্য বোড়শ্লোকপূর্ববর্ত্তি হানে ৬-৬-৩-ড-পুস্তকে 'বৃগো ভূখাশ্রমমারি রাঘব বিচাৰ হ। তদাশ্রমপদং শ্রোণ্য লক্ষ্যবিপত্তিচোদিতঃ। বীতভী- ( 'বৈদেহী' ৬ ) সৌভবন্ সীতাং কাকনক্ষিতহুগ্রশতঃ। পার্শ্বয়োঃ চক্ষুঃপ্রাভাঃ। রূপাত্মা রাঘবচিহ্নিতঃ। ( 'সুখাভীলপরিজিতঃ সৰ্ব্বভূতশোভনঃ' ) ৬-পুস্তকে ইত্যদিকঃ ) ততোহন্ত বুদ্ধিরতবত্তমিণ কালে পতায়ুঃ। তত্কা- ( 'অত্কা- ৬ ) শ্রমপদমারি ( '-পদস্তাশ্র' ৬-৬-ড ) পরিবর্ত্তিতুমোজসা। কাৰ্য্যং বাপাধবাক্যার্থং কর্তব্যং নার সংশয়ঃ। হিতমাকাক্ততা তত্ত্বঃ বর্ণকাপাধ্য কাক্ততা। ( 'ভর্তৃহিতার্থিনা শীঘ্রং বর্ণকাপাডিকাক্ততা' ৬-৬ ) দৃষ্টা রামত বীৰ্য্যক ( 'জানতা রাঘবীৰ্য্যক' ৪ ) তত্ত্বরাজ্যক দারুণম্। অত্রো যে ভর্তৃবচনং ন জীবিতমিহাশ্রয়ঃ। ( 'ভর্তৃবাক্যানুতং অত্রো ন জীবিতমিত্যেহন্তথা' ) 'অয়ং পাঠঃ। ৬-পুস্তকে পুনরত আরভ্য সপ্তদশ্লোকপূর্ববর্ত্তি হানে ৬-৬-৩-ড-পুস্তকে 'এতৎক্ষণাদ্রাক্ষসং রামায়ণি চ মৰ্তব্যং মৰ্তব্যং রাঘবায়পি। উভয়োরাপি মৰ্তব্যে বরং রাঘব রাঘবাং। এতৎ বুদ্ধিঃ সমাজিত্য ভূখা শিষ্টমবদ্যম। বৃত্ত্যং চাশ্রম সন্ধিতা মারীচঃ প্রচাৰ হ। প্রাকীড়ক হবিষকং সহসা বৃত্ত্যাপাশ্রিতঃ।' এতং অপি নোকা দৃষ্টম্। ৪। স্ব 'বয়ং'।

রৌপ্যাবিন্দুশতচিত্রৈঃ সৰ্বভূতমনোহরঃ ।

মসারগম্বৰ্কনিভৈশ্চিট্রৈঃ পঠৈরলঙ্কৃতঃ ॥ ১২ ॥

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈশ্চতুর্ভির্গণিভূষিতৈঃ ।

মৃগো ভূত্ৰাশ্রমদ্বারি রামস্ত বিচচার হ ॥ ১৩ ॥

ততোহস্ত বুদ্ধিরভবতস্মিন্ কালে গতায়ুস্বঃ ।

কার্য্যং বা যদিবা কার্য্যং কর্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥

ভর্তৃহিতার্থিনা শীঘ্রং স্বর্গং বাপ্যতিকাক্ষয়া ।

স্বহ্মা রামস্ত বীৰ্য্যঞ্চ ভর্তৃরাজ্যঞ্চ দারুণাম্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। মসারো নীলমণিঃ, গলুশ্চক্ৰকান্তো মণিঃ, অর্কঃ ক্ষটিকঃ ।

লো-টী। অর্কচক্ৰাভ্যাং স্বর্ণবর্ণাভ্যাং সহ রূপাত্ম্যত্বেন রক্ততনুত্বেন বিচিত্রিতঃ । পরিবর্তিতুং বারং বারং ব্রমিভূম্ । [ ২-৩-পাঠান্তরে ব্রহ্মো ]

১২-১৩। টিপ্পনী। স মারীচঃ রৌপ্যাবিন্দুশতৈশ্চিট্রৈশ্চিট্রিতঃ, মসারগম্বৰ্কনিভৈঃ তন্তুল্যমনোহরৈঃ চিট্রৈঃ পঠৈঃ পদ্মাকারচিহ্নশালঙ্কৃতঃ, জাতরূপময়ৈঃ সৌবর্ণৈশ্চতুর্ভিঃ শৃঙ্গৈঃ উপলক্ষিতো মৃগো ভূত্ৰা বিচচার । গম্বৰ্কঃ ক্ষটিকঃ ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। রামস্ত বীৰ্য্যং ভর্তৃদারুণাম্ আজ্যঞ্চ স্বহ্মা তস্মিন্ কালে গতায়ুস্বঃ আসন্নভ্যোতন্ত বুদ্ধিরভবৎ । বুদ্ধিং বিযুণোতি—কার্য্যং বেতি । স্বামিনো রাবণস্ত হিতার্থিনা মঙ্গলকাক্ষিকা সতা স্বৰ্গম্ অভিতাক্ষয়া রামকৃতমৃত্যুজনিতবর্ণাকাক্ষয়া বেত্যর্থঃ, কার্য্যম্ অকার্য্যং বা প্রত্যাহারদেহপালনং ময়া কর্তব্যমেব ।

শত শত রৌপ্যাবিন্দুবিচিত্রিত, সর্বপ্রাণীর মনোহারী, নীলমণি ও ক্ষটিকমণি-নিভ চিত্রে ও পদ্মাকার চিহ্নসমূহে অলঙ্কৃত, স্বর্ণময় মণিভূষিত শৃঙ্গচতুষ্টয়সমম্বিত মৃগ হইয়া মারীচ রামের আশ্রমদ্বারে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১২-১৩ ॥

অতঃপর, রামের বীৰ্য্য এবং প্রভুর দারুণ আদেশ শ্রবণ করিয়া তৎকালে

১। ভক্তার্চিত হানে র-পুত্রে 'রৌপ্যাবিন্দুশতচিত্রৈঃ প্রবালমণিভূষিতঃ।' ইতি পাঠঃ । ২। অতঃ পরঃ র-পুত্রে 'তত্ত্বাশ্রমপদং প্রাপ্য লক্ষ্যবিপত্তিচ্যুতঃ।' ইতি পাঠঃ । ৩। অতঃ পরঃ র-পুত্রে 'ভক্তাশ্রমপদত্যাগে পরিবর্তিতুং বারং বারং ব্রমিভূম্।' ইতি পাঠঃ । ৪। বা 'জপতি-'

শ্রেয়ো মে ভর্তৃবচনং ন জীবিতমিহাশ্রমঃ ।

এতাং বুদ্ধিং সমাপ্রিত্য কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

মৃত্যুঞ্চাত্মনি সংচিন্ত্য মারীচঃ প্রচচার হ ।

সমীপে তস্মৈ রামস্মৈ সীতার্যশ্চ মনো হরন্ ॥ ১৭ ॥

অখাসসাদাভিজ্ঞানোপপন্নং মারীচ উগ্রং নরদেবপুঞ্জম্ ।

রামং প্রতিজ্ঞানিরতং বনস্থং ত্যক্ত্বা স্মৃৎ ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্টম্ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। উগ্রং তীক্ষ্ণবীৰ্য্যম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। ভর্তৃবচনং ভর্তৃরাজ্যপালনং মম শ্রেয়ো হিতকরম্, ইহ ইহলোকে আত্মনো জীবিতং জীবনধারণং ন শ্রেয়ঃ, এতাং বুদ্ধিং সমাপ্রিত্য আত্মনো নিশ্চয়ং কৃত্বা বুদ্ধিং স্থিরীকৃত্যেত্যর্থঃ, আত্মনি স্ববিষয়ে মৃত্যুঞ্চ সঞ্চিন্ত্য রামস্মৈ সীতার্যশ্চ মনো হরন্ তস্মৈ সমীপে প্রচচার বিচরণং চকার।

১৮। টিপ্পনী। অভিজ্ঞানোপপন্নম্ অভিজ্ঞাত্যসম্পন্নম্, স্মৃৎ ত্যক্ত্বা ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্টং নরদেবপুঞ্জং রাজপুঞ্জং রামম্ আসসাদ প্রাপ। বিশেষণবাহুল্যং তত্তানাসাদনীকৃত্বং সূচয়তি।

আসন্নমৃত্যু তাঁহার [ঈদৃশ] বুদ্ধি সমুৎপন্ন হইল 'প্রভুর হিতার্থী হইয়া অথবা [রামের হস্তে মৃত্যুজনিত] স্বর্গের আকাজক্ষার কার্য্য হউক বা অকার্য্য হউক [প্রভুর আদেশ পালন] আমাকে অবিলম্বে করিতেই হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই' ॥ ১৪-১৫ ॥

'প্রভুবাক্যপালন [-ই] আমার শ্রেয়স্কর, ইহলোকে জীবনধারণ শ্রেয়স্কর নহে', এই বুদ্ধি অবলম্বনপূর্বক নিজের সঙ্কল্প [স্থির] করিয়া এবং নিজের বিষয়ে মৃত্যু চিন্তা করিয়া মারীচ [আশ্রমবাসী] সেই রাম ও সীতার সমীপে [তাঁহাদের] মনোহরণপূর্বক বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

অতঃপর, মারীচ অভিজ্ঞাত্যসম্পন্ন, তীক্ষ্ণবীৰ্য্য, প্রতিজ্ঞানিরত, বনস্থ, [সর্ব-] স্মৃৎ পরিত্যাগপূর্বক ধৰ্ম্মপথে নিবিষ্ট, রাজপুত্র রামচন্দ্রের সমীপে উপনীত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। 'ন মে জীবিতমাত্মনঃ'। ২। 'ব-৩-জ্ঞান'। ৩। 'উ-সংসৃত্য'। ৪। 'অতঃ পরং ব-৬-ব-৪-পুণ্ডরেক' 'অত্রীড়চ্চ' ('অত্রীড়ৎ স' ব, 'অত্রীড়চ্চ' ও-উ) 'বিশেষকঃ স হর্ষান্ ত্যাসংহিতঃ' ('সংহর্ষান্ ত্যাসংহিতঃ' ব, 'সংহাস্ত্যাসংহিতঃ' ও, 'সংহাস্ত্যাসংহিতঃ' উ)। 'ইত্যদিকঃ'। ৫। 'হ-মৃদু'। ৬। 'হ-ব-উ-নিরত'। ৭। 'হ-জন্মোৎসব'। ৮। 'ব-বক'। ৯। 'উ-অবি'।

তস্তাবিদুরাম্মহিষীমনিন্দ্যাং

প্রভামিবাস্তোপগতস্ত ভানোঃ ।

হৃন্দস্ত পুত্রঃ স দদর্শ সীতাং

সীতা চ তং পূর্বতরং দদর্শ ॥ ১৯ ॥

ইত্যৰ্ধে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে মারীচপ্রবেশো নাম

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

১৯। লো-টী। পূর্বতরং পূর্বং সীতাং দদর্শ, সীতা চ তং দদর্শ, অর্থাৎ পক্ষাৎ।

• ‘পূর্বতরমপূর্বতরম্, নিরুক্ত্যা আদিলোপ’ ইতি বিমলবোধঃ।

১৯। টিপ্সনী। হৃন্দস্ত পুত্রো মারীচঃ অস্তোপগতস্ত অন্তং গচ্ছতঃ ভানোঃ প্রভামিব অনিন্দ্যাম্ অনিন্দনীয়াম্ রামমহিষীং সীতাং দদর্শ।

হৃন্দপুত্র মারীচ তাঁহার অবিদূরে, অন্তগমনোন্মুখ সূর্য্যের প্রভার স্থায়, অনিন্দনীয় [ রাম- ] মহিষী সীতাকে দর্শন করিলেন ; সীতাও অতি-অপূর্ব [-দর্শন] তাঁহাকে দর্শন করিলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাম্পীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে মারীচপ্রবেশ-নামক

উনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥



## পঞ্চাশঃ সর্গঃ

তন্তু সীতা যুগং দৃষ্ট্বা বনে কাঞ্চনসপ্রভম্ ।

হেমরাজতচিত্রাভ্যাং পার্শ্বাভ্যাং সমলঙ্কৃতম্ ॥ ১ ॥

শৃঙ্গাভ্যাং হেমবর্ণাভ্যাং কান্তিমন্ত্যাং বিভূষিতম্ ।

বৈদূর্য্যমণিরত্নাভ্যাং কর্ণাভ্যাং চারুদর্শনম্ ॥ ২ ॥

প্রভয়া পরিরাজন্তং সুন্দরোমতলুৎসবম্ ।

নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং সা ব্যস্ময়ত ভাবিনী ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। কাঞ্চনস্ত সমান প্রভা যন্ত তম্ ।

৩। লো-টা। 'সুন্দরোমতলুৎসবম্' 'সুন্দরোমতলুৎসবমি'তি বা পাঠঃ। ব্যস্ময়ত বিস্ময়ং প্রাপ্তা ।

১-৩। টিপনী। ভাবিনী শোভাময়ী সীতা বনে তং যুগং দৃষ্ট্বা ব্যস্ময়ত বিস্ময়মাশ্রী। যুগং বিশিনষ্টি—কাঞ্চনসপ্রভমিত্যাদিনা। হেমরাজতচিত্রাভ্যাং হেমা রাজতেন রজতেন চ বিচিত্রাভ্যাং। বৈদূর্য্যমণিরত্নাভ্যাং বৈদূর্য্যমণিবৎ রত্নবচ্চ দৃশ্যমানাভ্যাং কর্ণাভ্যাং চারুদর্শনং সুন্দরদর্শনম্, প্রভয়া পরিরাজন্তং দীপ্যমানম্, সুন্দরোমতলুৎসবং সুন্দা মনোহরা রোমতলুৎসবঃ যন্ত তম্, নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং নানারত্নৈর্কিচিত্রাণি অঙ্গানি যন্ত তম্। যচ্চ পূর্বং 'শৃঙ্গৈশ্চতুর্ভি-' রিত্যুক্তম্, তদুপশৃঙ্গাভিপ্রায়েণ, প্রাধাত্তেন পুনর্বে এব শৃঙ্গে।

বনে কাঞ্চনতুল্যপ্রভাবিশিষ্ট, স্বর্ণরাজতবিচিত্রিত পার্শ্বদ্বয়ে সমলঙ্কৃত, হেমবর্ণ কান্তিযুক্ত শৃঙ্গদ্বয়ে বিভূষিত, বৈদূর্য্যমণি ও রত্নের দ্বারা কর্ণদ্বয়ে সুন্দরদর্শন, প্রভায় প্রদীপ্ত, সুন্দর (মনোহর) রোম তলু ও চর্ম্মবিশিষ্ট, নানারত্নে বিচিত্রিতদেহ সেই ধূম দেখিয়া সৌন্দর্য্যময়ী সেই সীতা বিস্মিতা হইলেন ॥ ১-৩ ॥

১। ইতঃ পূর্বে সর্গান্তে ৬-৬-পুস্তকে 'স রাজঃ পরিশালাদ্যনুষ্ঠিতঃ মহাবলঃ' ('মহাবলম্' ৬)। লসান হর্ষুঃ ('হর্ষ' ৩) সৌবর্ণঃ সর্গগাত্রাণি দর্শয়ন্। ইত্যধিকঃ। ২। ক-ব-ঠ 'সুপ্রভম্'। ৩। ঠ 'হেম'। ৪। ৬ 'জিহ্বিষ্টি'। ৫। ঠ 'হেম'। ৬। হ 'বিরাজিতম্'। ৭। ক 'কর্ণাভ্যাং'। ৮। ঠ 'চিত্র'। ৯। ব-হ 'প্রভি' ৬-৬-৬ 'প্রবি'। ১০। ব 'রজ'। ১১। হ 'সৌব'।

তেন কাকুনরোমণা চ প্রবালমণিশৃঙ্গিণা ।

লোহিতায়তজিহ্বেন নক্ষত্রপথবর্চসা ॥ ৪ ॥

স। বিস্মিতানবদ্যাদী যুগেণ জনকাত্মজা ।

উবাচ রাঘবঃ সীতা স্মিতপূর্বাভিভাষিণী ॥ ৫ ॥

ইমং মণিবিচিত্রাঙ্গং পশ্য হেমময়ং যুগম্ ।

আশ্চর্য্যভূতং কাকুৎস্থ কামাং স্বয়মুপাগতম্ ॥ ৬ ॥

ঈদৃশা দণ্ডকারণ্যে যদি হেমময়া যুগাঃ ।

ন মিথ্যা খলু কাকুৎস্থ লোককান্তমিদং বনম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। নক্ষত্রপথবর্চসা নক্ষত্রাণাং পদা নক্ষত্রপথঃ যুগশিরোনক্ষত্রং তত্র বর্চঃ কান্তিরিব কান্তির্ভূত তেন। যথা নক্ষত্রপথস্ত্রয়ঃ তস্তেব বস্তুণা গৃহীতস্তেব কান্তির্ভূত তেনেতি বিমলবোধঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কাকুনরোমণা স্বর্ণময়লোমবিশিষ্টেন, প্রবালমণিশৃঙ্গাণা প্রবালমণিময়-শৃঙ্গবিশিষ্টেন, লোহিতায়তজিহ্বেন লোহিতা রক্তবর্ণা আরতা দীর্ঘা চ জিহ্বা যন্ত তেন, নক্ষত্রপথ-বর্চসা নক্ষত্রপথবদ্ দীপ্তিস্বক্টেন তেন যুগেণ যুগদর্শনেন বিস্মিতা অনবদ্যাদী অনিন্দিতাদী স্মিতপূর্বাভিভাষিণী ঈষদ্ধাস্তেনাভিভাষণশীলা সীতা রাঘবম্ উবাচ। নক্ষত্রপথবর্চসা নক্ষত্র-সদৃশনাবিশুদ্ধলক্ষিতত্বাৎ তৎপথসদৃশেন। তিঃ। নক্ষত্রপথবদ্ বর্চঃ বহুবিশুদ্ধনিতবিচিত্রভেদো যন্ত তেন যুগেণ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতং বিস্ময়জনকম্। কামাং স্বেচ্ছয়া।

৭। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যে যদি ঈদৃশা হেমময়া যুগা বসন্তি তদা ইদং বনং লোককান্তং সর্বলোককমনীয়মিতি যৎ কথ্যতে তন্ন মিথ্যা।

স্বর্ণময়লোমযুক্ত, প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গসমন্বিত, লোহিতবর্ণের দীর্ঘজিহ্বা-বিশিষ্ট, নক্ষত্রপথের স্তায় দীপ্তিসম্পন্ন সেই যুগ দেখিয়া বিস্মিতা অনিন্দিতাদী ঈষৎ-হাস্তপূর্বক অভিভাষণশীলা জনকভ্রময়া সেই সীতা রামচন্দ্রকে বলিলেন—॥ ৪-৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মণিবিচিত্রিতদেহ স্বেচ্ছায় স্বয়ং সমাগত আশ্চর্য্যজনক এই স্বর্ণময় যুগ দর্শন করুন ॥ ৬ ॥

হে কাকুৎস্থ, যদি দণ্ডকারণ্যে ঈদৃশ স্বর্ণময় যুগ বাস করে, তাহা হইলে এই বন [যে সর্ব-] লোককমনীয় [বলিয়া কথিত হয়] ইহা মিথ্যা নহে ॥ ৭ ॥

১। য 'লোম'। ২। য-ড 'তু'। ৩। ক-ঘ-ঙ 'ভাদিত্য'। ৪। য 'জিহ্বা'। ৫। হ 'বিস্মিতা সান'। ৬। য 'দ'। ৭। ক-ঘ 'মিহাগত'। ৮। ঠ 'বুধো'। ৯। য 'সয়া', ঠ 'ময়ো যুগ'। ১০। য-হ 'অবিধা'।

অস্মিন্নরণ্যে দৃষ্টে মং যুগং হাটকভূষণম্ ।

স্পৃহা মে জায়তেহত্যর্থঃ তুষ্টিশ্চাপ্যনুবর্ততে ॥ ৮ ॥

আর্য্যপুত্র যুগশ্চাস্ত জাম্বুনদনিভাং হৃদম্ ।

স্বশয়ায়াং পরিতীৰ্য্য স্থখমিচ্ছেয়মাসিতুম্ ॥ ৯ ॥

কামমুক্তমিদং রৌদ্রং স্ত্রীণামসদৃশং ময়া ।

বপুষা স্বস্ত্য সস্ত্য লোভেনাপহৃতং মনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। প্রাপ্তে সতি তুষ্টিরপি অনুবর্ততে ভবতি।

৯। লো-টী। পরিতীৰ্য্য পাতয়িত্ব। 'স্থখামি'তি বা পাঠঃ। 'পর্শয়াং পরিতীৰ্য্য' ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। ইদং রৌদ্রং হিংসাকং কশ্ম স্ত্রীণামসদৃশম্, যথা যথাবদন্তুম্ অযোগ্যং তথাপি কামং নিকামং যথা ভবতি তথোক্তম্, যতঃ বপুবেতি।

৮। টিগ্ননী। হাটকভূষণং স্বর্ণবিভূষিতং যুগং দৃষ্ট্। তৎপ্রাপ্ত্যর্থং মম স্পৃহা জায়তে, তৎপ্রাপ্ত্যাশয়া তুষ্টিরানন্দশ্চাপি অনুবর্ততে ভবতি।

৯। টিগ্ননী। অস্ত যুগস্ত জাম্বুনদনিভাং স্বর্ণময়তুলাং স্বচং চর্ম্ম শয্যায়াং পরিতীৰ্য্য প্রসার্য্য তত্র স্থং যথা স্নাত্বা আসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছেয়ম্। 'জাম্বুনদময়হৃদি' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (অঃ ৩৩২০)। জাম্বুনদময়হৃদি স্বর্ণময়সদৃশচর্ম্মণি। শিরোঃ।

১০। টিগ্ননী। কামং যথাধর্ষণে ময়া স্ত্রীণাম্ অসদৃশম্ অননুরূপম্ অমুচিতমিতি যাবৎ, রৌদ্রং ঘোরম্ ইদং বাক্যং উক্তম্। তু কিন্তু লোভেন হেতুনা লোভপরবশতয়েত্যর্থঃ, অস্য যুগরূপস্ত সস্ত্য প্রাণিনো বপুষা শরীরসৌন্দর্য্যেণ মম মনোহরত্বম্। অতঃ কৌতুকনিবৃত্ত্যর্থ-মমুচিতমপি করোমীতি ভাবঃ।

এই অরণ্যে স্বর্ণভূষিত এই যুগ দেখিয়া [ ইহার প্রাপ্তির নিমিত্ত ] আমার একান্ত স্পৃহা হইতেছে এবং [ প্রাপ্তির আশায় ] আনন্দও হইতেছে ॥ ৮ ॥

হে আর্য্যপুত্র, এই যুগের স্বর্ণময়সদৃশ চর্ম্ম নিজ শয্যায় প্রসারিত করিয়া [ তাহাতে ] সুখে উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৯ ॥

যথার্থই আমি স্ত্রীলোকের অননুরূপ এই নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়াছি, কিন্তু [ কি করিব ] লোভনিবন্ধন এই [ যুগরূপ ] প্রাণীর শরীরশোভায় আমার চিত্ত অপহৃত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

১। ঠ 'স্পৃহা'স্বার্থপূর্ব্বাভ জাম্বুনদনিভাং হৃদম্'। ২। স্ব 'দৃষ্টি-'। ৩। ঠ-পুত্রক ইদমর্কঃ নাহি। ৪। ও 'ময়'। ৫। স্ব 'শস্য'ব্ধাং, ও-ড 'পর্শুট্যাং', হ 'শয্যাং ব্ধাং', স্ব 'শকাং বীথ্যাং', ঠ 'শব্দং ভাং'। ৬। স্ব 'না চিরম্'। ৭। ও 'বৃহ-', ঠ-ড 'বৃহ-'। ৮। স্ব 'বপা'।

তচ্চক্ষত্বা বচনং তস্তাঃ প্রীতায়ঃ পুরুষৰ্ষভঃ ।

উবাচ পরিসংহৃষ্টঃ সৌমিত্রিং রাঘবস্তুদা ॥ ১১ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহা যুগং প্রতিগতাং স্পৃহাম্ ।

ঋকপ্রধানতয়া হেম যুগোহিহ ন ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অপ্রমাদেন তে ভাব্যং রাজপুত্র্যাং নৃপাত্মজ ।

যাবৎ পৃথতমেকেন সায়কেন নিহন্যাহম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টা। পৃথতং যুগম্।

১১। টিপ্লনী। পুরুষৰ্ষভঃ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ। পরিসংহৃষ্টোহতিপ্রহৃষ্টঃ।

১২। টিপ্লনী। ঋকপ্রধানতয়া চন্দ্রণ উৎকৃষ্টতর্য্যার্থঃ, ইমং যুগং প্রতিগতাং প্রাপ্তাং বৈদেহাঃ স্পৃহাম্ অভিলাষং পশু। এষ যুগঃ অস্ত ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, মম হস্তে অস্ত মরণমস্ত অবশ্যস্তাবীত্যর্থঃ। ‘পশু লক্ষ্মণ বৈদেহাঃ স্পৃহামূলসিতামিমাম্। রূপশ্রেষ্ঠতয়া হেম যুগোহিহ ন ভবিষ্যতি ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (৩।৪৩।২৫)। উল্লসিতাং প্রকাশং প্রাপ্তাম্। শিরোঃ। রূপশ্রেষ্ঠতয়া সর্বশ্রেষ্ঠরূপেণ হেতুনা। অষ্টম যুগো ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, জীবনমস্ত ন সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্লনী। রাজপুত্র্যাং রাজপুত্রীবিষয়ে তে ভব অপ্রমাদেন প্রমাদরাহিতেন ভাব্যং ভবিতব্যম্, স্বমস্তাং সাবধানো ভবেত্যর্থঃ।

প্রীতিসম্পন্না সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিপ্রহৃষ্টঃ পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তখন লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, চন্দ্রের উৎকর্ষনিবন্ধন এই যুগের প্রতি বৈদেহীর স্পৃহা উৎপন্ন হইয়াছে; অস্ত এই যুগ জীবিত থাকিবে না (অর্থাৎ আমার হস্তে ইহার নিধন অবশ্যস্তাবী) ॥ ১২ ॥

হে নৃপাত্মজ, রাজপুত্রী সীতার বিষয়ে তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিয়া থাকিও, যে পর্য্যন্ত আমি এক বাণে [ এই ] যুগকে নিহত করি ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঙ-হ-ড ‘সীতায়ঃ’। ২। হ-খ ‘-সহৃষ্টঃ’। ৩। ঘ-হ-ঠ ‘যুগযতি’, ড-ড ‘যুগযতি’  
পতা স্পৃহা। ৪। ঋ ‘ঋক্’। ৫। ঘ-ঙ-হ-ঠ ‘অপ্রমাদেন’। ৬। ঋ ‘পৃথকম্’।

হর্ষৈনং চর্ম চাদায় শীত্ৰমেঘ্যামি লক্ষ্মণ ।

তাবম্ চলিভব্যং তে যাবমাহমিহাগতঃ ॥ ১৪ ॥

অত্ৰ ভ্রাজিষ্যতে সীতা চারুণা মৃগচর্মণা ।

রাক্ষবাস্তরণে পূর্বমযোধ্যায়ামিবাসনে ॥ ১৫ ॥

শঙ্কমানস্ত তং দৃষ্ট্ৱা তারামৃগসমপ্রভম্ ।

বিচার্য বহুধা বুদ্ধ্যা লক্ষ্মণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। রাক্ষবাস্তরণে আসনে।

ত্রিবিলিতং পার্শ্বযোর্মধ্যে চ নতম্, যথা ত্রিষু স্থানেষু বলিতং রত্নবদ্ধম্, গৃহ্ গৃহীত্বা। ইমুকলাপৌ শরতুগীরৌ আক্ষিপ্য বদ্ধা। [ ৫-ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ]

১৬। লো-টী। তারামৃগো মৃগশিরোনক্ষত্রম্, তৎসমপ্রভম্।

১৫। টিঙ্গনী। চর্মণা করণেন ভ্রাজিষ্যতে শোভিষ্যতে। পূর্বম্ অযোধ্যায় রাক্ষবাস্তরণে রত্নমৃগলোমনির্শিতাস্তরণযুক্তে আসনে যথা অভ্রাজত উৎসৱং।

১৬। টিঙ্গনী। তং মৃগং দৃষ্ট্ৱা শঙ্কমানো লক্ষ্মণো বুদ্ধ্যা বহুধা বারং বারং বিচার্য অব্রবীৎ।

হে লক্ষ্মণ, আমি ইহাকে নিহত করিয়া এবং [ ইহার ] চর্ম গ্রহণ করিয়া শীত্ৰই আগমন করিব; আমি যে পর্য্যন্ত আগমন না করি তুমি সেই পর্য্যন্ত [ এই স্থান হইতে কোথাও ] চলিয়া যাইও না ॥ ১৪ ॥

সীতা পূর্ব অযোধ্যায় রত্নমৃগের লোমনির্শিত-আস্তরণবিশিষ্ট আসনে [ উপবেশন করিয়া ] যেরূপ শোভা পাইতেন, অত্ৰ মনোরম মৃগচর্মদ্বারাও সেইরূপ শোভা পাইবেন ॥ ১৫ ॥

মৃগশিরা নক্ষত্রের তুল্য দীপ্তিশালী সেই মৃগ দেখিয়া ভীত লক্ষ্মণ বুদ্ধি-সহকারে পুনঃ পুনঃ বিচারপূর্বক [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঠ 'বৈতচ্চর্ম', ও-ছ-ব-ড 'বৈতং'। ২। ব 'মৃগমা'। ৩। ঘ 'আদা'। ৪। ঠ 'মলে'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ব-পুস্তকরো: 'তত্ৰিবিলিতং চাপং' ('ত্রিবিলিতং পার্শ্ব' ব) গৃহ্ হাটককুণ্ডিতম্ ('কুণ্ড' ব)। তথা চেলুকলাপৌ তৌ তথা সিংহেন কুণ্ডিতম্। আক্ষিপ্য কচকৈব জগামোত্র- ('মোত্র' ব) পরাক্রমঃ। ইত্যধিকঃ। ৬। ও-চ্চ'। ৭। ঘ-ও-ঠ-ড 'দৃষ্ট্ৱা'। ৮। ও-ড 'ব্রব'।

যথা নঃ কথিতং পূৰ্ব্বমুযিভিঃ পাবকোপঠৈঃ ।

অয়ং মায়াধরো বীর মারীচো নাম রাক্ষসঃ ॥ ১৭ ॥

চরন্তো মৃগয়াং হৃষ্টা রথিনো ধন্বিনো বনে ।

অনেন মৃগরূপেণ রাজানো বহুবো হতাঃ ॥ ১৮ ॥

অশ্রু রূপমিদং দৃষ্ট্বা নানারত্নবিভূষিতম্ ।

অবগন্তুং ত্রয়া যুক্তং বুদ্ধ্যা বুদ্ধিমতাং বর ॥ ১৯ ॥

মৃগো হেমময়ো নৈষ হেমকশ্চ মৃগশ্চ চ ।

কুতো লোকে নরব্যাস্র সংযোগঃ সাধু চিন্তয় ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। সংযোগঃ হেমময়মৃগ-তাদৃশচন্দ্রণোরিত্যর্থঃ। দ্বিতীয়ান্তঃ পাঠঃ কচিং।

১৭। টিপ্পনী। নঃ অশ্রুংকং সমীপে যথা কথিতং তথা অয়ং মৃগো মারীচো নাম মায়াধরো মায়াবী রাক্ষসো ভবেদिति মন্তে।

১৮। টিপ্পনী। ধন্বিনো ধনুর্ধরাঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে বুদ্ধিমতাং বর শ্রেষ্ঠ, অশ্রু মৃগশ্চ ইদং রূপং দৃষ্ট্বা বস্ত্ততোহয়ং মৃগো ন বেতি বুদ্ধ্যা বুদ্ধিপ্রয়োগপূৰ্ব্বকং ত্রয়া অবগন্তুং জ্ঞাতুং যুক্তমুচিতম্।

২০। টিপ্পনী। এষ জন্তুঃ হেমময়ো মৃগো ন। হেমকশ্চ স্বর্ণশ্চ মৃগশ্চ চ সংযোগঃ কুতো সম্ভাব্যতে তৎ সাধু সম্যক্ চিন্তয়।

হে বীর, পাবকতুল্য অশ্বিগণ আমাদের নিকট পূৰ্বে যেরূপ বলিয়াছেন তাহাতে [ মনে হয় ] এই মৃগ মারীচনামে মায়াবী রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

বনে হৃষ্টচিত্তে মৃগয়াকারী বহু রথচারী ধনুর্ধর রাজা মৃগরূপী এই রাক্ষসকর্তৃক মিহত হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

হে বুদ্ধিমৎপ্রবর, ইহার ( এই মৃগের ) নানারত্নবিভূষিত এই রূপ দেখিয়া বুদ্ধিসহকারে আপনার পরিজ্ঞাত হওয়া উচিত [ প্রকৃতপক্ষে ইহা মৃগই কি না ] ॥ ১৯ ॥

এই জন্তু স্বর্ণময় মৃগ নহে; হে নরব্যাস্র, স্বর্ণ ও মৃগের সংযোগ জগতে কিরূপে হইতে পারে, ভাল করিয়া বিবেচনা করুন ॥ ২০ ॥

১। হ-'মরো'। ২। ও-'বীরো'। ৩। ঠ-'পূৰ্ব্ব'। ৪। ও-ব-ড-'সেব গজ'। ৫। ও-ড-'সেব'। ৬। ব-খ-'নেব চ'। ৭. ও-'হেমকশ্চ', হ-'হেমোহপি চ', ঠ-'হেমশ্চ চ', ড-'হেমকশ্চ'। ৮। হ-'সদম'।

প্রবালমণিশৃঙ্গোহয়ং ন যুগো রত্নলোচনঃ ।

এতং মায়ামৃগং মন্থে রাক্ষসং কামরূপিণম্ ॥ ২১ ॥

এবং ক্রবাণং কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য শুচিস্মিতা ।

উবাচ সীতা সংহৃষ্টা ছদ্মনাহতচেতনা ॥ ২২ ॥

আর্য্যপুত্রাভিরামোহসৌ যুগো হরতি মে মনঃ ।

আনয়ৈনং মহাবাহো ক্রীড়ার্থং নো ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥

ইহাশ্রমপদেহস্মাকং বহবঃ পুণ্যদর্শনাঃ ।

যুগাশ্চরন্তি সহিতাশ্চমরাঃ স্মরাস্তথা ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। প্রবালমণিশৃঙ্গঃ প্রবালমণিময়শৃঙ্গবিশিষ্টঃ।

২২। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং লক্ষণং প্রতিবার্য্য নায়ং রাক্ষসোহপি তু চিত্রমৃগঃ, নৈতদ্-  
গ্রহণবিষয়স্বরা কার্য্য ইত্যুক্তে তার্থঃ। ছদ্মনা বন্ধনেন হতচেতনা সেব। তিঃ। ছদ্মনা তৎকপট-  
রূপেণ আহতা প্রাপিতা চেতনা বুদ্ধাস্তরং যয়া সা। শিরোঃ। কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য নিবর্ত্তা  
উবাচ রামমিতি শেষঃ। হতচেতনা হতপ্রজ্ঞা। গোঃ রাঃ। ছদ্মনা আহতচেতনা আকৃষ্টচিত্তা।

২৩। টিপ্পনী। নোহস্মাকম্, অযোধ্যাগমনোত্তরম্, তত্র সখ্যভিপ্রায়েণ বহুবচনম্। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। পুণ্যদর্শনাঃ সুন্দরদর্শনাঃ। সহিতাঃ সজীবীভূতাঃ। শিরোঃ। স্মর-  
চমরৌ কৃষ্ণক্লপুচ্ছৌ। তিঃ।

প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গবিশিষ্ট, রত্নলোচন এই জন্ত মৃগ নহে ; এই মায়াময়  
মৃগকে আমি কামরূপী রাক্ষস বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

কাকুৎস্থ (লক্ষণ) এইরূপ বলিতে থাকিলে [ তাঁহাকে ] বারণ করিয়া  
[ মৃগের ] কপটরূপে আকৃষ্টহৃদয়া নির্মলহাস্তময়ী প্রহৃষ্টচিত্তা সীতা [ রামকে ]  
বলিলেন—॥ ২২ ॥

আর্য্যপুত্র, এই রমণীয় মৃগ আমার মন হরণ করিতেছে ; হে মহাবাহো,  
এই মৃগকে আনয়ন করুন ; এই মৃগ আমাদের ক্রীড়ার্থ হইবে ( অর্থাৎ ক্রীড়ার  
সহায়তা করিবে ) ॥ ২৩ ॥

১। ও 'এবং', ঠ-ড 'এবং মায়াময়'। ২। ক 'মৃগ'। ৩। অত আরভা ত্রিংশদ্রোকে যাবৎ  
৭-৬-ছ-ঠ-ড-পুত্রকেবু 'অথ রত্নবিত্ত্রেণ রাক্ষসেন দ্রুতান্না। লোভিতো ( 'মোহিতো' ষ-ড )। রাবণঃ শ্রীমানিদং  
বচনমব্রवीৎ।' ইতি পাঠঃ।

ন চাস্ত্র সদৃশো রাম দৃষ্টপূর্বো যুগো ময়া ।

তেজসা ক্ষময়া দীপ্ত্যা যথাযং যুগসত্তমঃ ॥ ২৫ ॥

যদি গ্রহণমভ্যোতি জীবন্মেব যুগসত্তমঃ ।

আশ্চর্য্যভূতং ভবতি বিস্ময়ং জনয়িষ্যতি ॥ ২৬ ॥

সমাপ্তবনবাসানাং রাজ্যস্থানাকং নঃ পুনঃ ।

অন্তঃপুরেহপি ভূমার্ধো যুগ এষ ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

জীবন্ ন যদি তেহভ্যোতি গ্রহণং যুগসত্তমঃ ।

অজিনং নরশাৰ্দূল রুচিরং তু ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। চকারত্বার্থে। কিন্তু তেজ-আদিত্তিশূৰ্ণৈরয়ং যুগসত্তমো যথা বাদৃশো ভবতি ঐতৎশূৰ্ণৈবিশিষ্টবাদৃশো যুগো ন ময়া দৃষ্টপূৰ্ব্বঃ। তেজসা বর্ণেন, ক্ষময়া অক্ষরয়া, দীপ্ত্যা শারীরপ্রকাশেন যথাযং যুগো দৃশ্যতে তথা তেজ-আদিত্তিরস্ত্র সদৃশো যুগো ন দৃষ্টপূৰ্ব্বঃ। গোঃ রাঃ। তেজসা বিচিত্রগতিসামর্থ্যেন, ক্ষময়া সৌম্যভাবেন, দীপ্ত্যা দেহকাস্ত্যা। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। যত্নয়ং যুগো জীবন্মেব তব গ্রহণম্ অভ্যোতি যদি ত্বং জীবন্তমেনং গ্রহীতুং শকুয়া ইত্যর্থঃ, তদা ত্বংকর্তৃকমিদং জীবতো যুগস্ত্র গ্রহণম্ আশ্চর্য্যভূতং ভবিষ্যতি সৰ্কেষাং বিস্ময়ঞ্চ জনয়িষ্যতি। তব গ্রহণং ত্বংকর্তৃকগ্রহণম্। তদা এষ যুগ আশ্চর্য্যভূতম্ অস্মাকং বিস্ময়াবহং সত্ত্বং ভবতি, ইদানীমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। অন্তঃপুরেহপি ভূমার্ধঃ শোভাসম্পাদনরূপপ্রয়োজনসাধকো ভবিষ্যতি।

২৮। টিপ্পনী। জীবতোহগ্রহণেহপি প্রয়োজনাস্তরমাহ—জীবয়িষ্যতি। অজিনং চন্দ্র, রুচিরং স্ত্রীতিপ্রদম্।

আমাদের এই আশ্রমস্থানে সুন্দরদর্শন বহু চমর ও সূর্য্য যুগ সজ্জবদ্ধ হইয়া বিচরণ করে ॥ ২৪ ॥

কিন্তু হে রাম, বর্ণে সৌম্যভাবে এবং দেহকাস্তিতে এই অল্পতম যুগ যেরূপ, [ এই সমস্ত গুণে ] তজ্জপ যুগ আমি পূৰ্বে দেখি নাই ॥ ২৫ ॥

যদি জীবিতাবস্থায়ই এই যুগ আপনার করায়ত্ত হয়, তাহা হইলে ইহা একটি আশ্চর্য্যজনক ব্যাপার হইবে এবং [ সকলের ] বিস্ময় জন্মাইবে ॥ ২৬ ॥

বনবাস সমাপ্ত করিয়া পুনরায় রাজ্যে অবস্থিত হইলে এই যুগ আমাদের অন্তঃপুরেও শোভাসম্পাদনরূপ প্রয়োজন সিদ্ধ করিবে ॥ ২৭ ॥



নিহতশ্চাস্ত্র সন্ধস্ত জাম্বুনদসমত্বচি ।

শম্পবৃষ্টিয়াং বিনীতায়ামিচ্ছাম্যহমুপাসিতুম্ ॥ ২৯ ॥

ইতি সীতাবচঃ শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা চ যুগমদ্ব্যুতম্ ।

মোহিতো রাঘবঃ শ্রীমানিদং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৩০ ॥

যুগোহয়মগ্ধ সৌমিত্রে যদি মায়াময়ো ভবেৎ ।

সর্ব্বথৈনং বধিষ্যামি লোভনীয়ো হি মে দৃঢ়ম্ ॥ ৩১ ॥

ন বনে নন্দনে তস্মিন্ নাপি চৈত্ররথে বনে ।

কুতঃ পৃথিব্যাং সৌমিত্রে যোহস্ত রূপসমো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

৩২ । লো-টা । নন্দনাদিবনে যো যুগঃ সোহস্ত যুগস্ত রূপে সমো ন ভবেৎ, কুতঃ পৃথিব্যাং যো যুগঃ ।

২৯ । টিপ্পনী । শম্পবৃষ্টিয়াং বালতৃণাসনে তদুপরীত্যর্থঃ, বিনীতায়াম্ আকৃতায়াম্ অস্ত্র জাম্বুনদসমত্বচি স্বর্ণসমপ্রভচন্দ্রাণি উপাসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছামি । শম্পবৃষ্টিয়াং বালতৃণপরিবৃত্তিতাপসাসনে বিনীতায়াম্ প্রসারিতায়ানস্ত্র জাম্বুনদময়ত্বচি উপাসিতুং ত্বৎসমীপে স্থাতুমিচ্ছামি । যদ্বা ভগবদুপাসনাং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ । তিঃ । উপাসিতুং স্থাতুমিচ্ছামি ত্বয়া সহৈতি শেষঃ । গোঃ রাঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । সর্ব্বথা সর্ব্বোপায়ৈঃ । হি যতঃ অয়ং মে দৃঢ়ম্ অত্যর্থং লোভনীয়ঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । ন তস্মিন্ প্রসিক্তে ইচ্ছস্ত নন্দনে বনে নাপি বা কুবেরস্ত চৈত্ররথে বনে

হে নরশার্দূল, যদি জীবিতাবস্থায় [ এই ] অনুত্তম যুগ আপনার করায়ত্ত না হয়, [ তাহা হইলেও ইহার ] চন্দ্র [-ই] আমাদের প্রীতিপ্রদ হইবে ॥ ২৮ ॥

নবীনতৃণাসনে [-র উপর] প্রসারিত, নিহত এই প্রাণীর স্বর্ণসমপ্রভ চন্দ্রে আমি [ আপনার সহিত ] উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

সীতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া এবং অন্তত যুগটাকে দেখিয়া মোহিত শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে সৌমিত্রে, যদি এই যুগ মায়াময় [-ও] হইয়া থাকে, [ তাহা হইলেও ] অত্যা আমি সর্ব্ব-উপায়ে ইহাকে বধ করিব; যেহেতু এই যুগ আমার অতীব লোভনীয় ॥ ৩১ ॥

১। ও-ড 'য়ং যদি'। ২। ও-ড 'রকে'। ৩। ঘ-ঠ 'যুগো'। ৪। ঙ 'যৈব'। ৫। হ 'হনিষ্যামি'। ৬। ঙ 'বদন্ত'। ৭। ঘ 'তথা'।

অনুলোমাঃ অনুলোমাশ্চ রুচিরা রোমরাজয়ঃ ।

শোভন্তু আশ্রিতাঃ কায়ে বিশ্বকং চরতো বনে ॥ ৩৩ ॥

পশ্যাস্ত জুস্তমাণস্ত দীপ্তবহ্নিশিখোপমাম্ ।

জিহ্বাং মুখাম্পিতস্তীমুক্ষাং প্রজ্বলিতামিব ॥ ৩৪ ॥

মসারগল্বকর্মরৈবৈদূর্য্যমণিচিহ্নিতৈঃ ।

বিভ্রাজমানং শৃঙ্গৈশ্চ হিমবচ্ছিতরৈরিব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টা। অনুলোমা অনুলুলোমবত্যাঃ অনুলোমাঃ শোভনগোমবত্যাঃ ।

৩৪। লো-টা। মসার ইন্দ্রনীলঃ, গল্বশ্চন্দ্রকাস্তমণিঃ, অর্কঃ স্ফটিকঃ তন্ময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ ।

ঐদৃক্ মৃগোহস্তি বোহস্ত মৃগস্ত রূপসমস্তল্যরূপো ভবেৎ । এতৎসমো মৃগঃ পৃথিব্যামস্তুতি কুতঃ সম্ভাব্যতে । অয়ন্ত নিতরাং দ্রুত ইতি ভাবঃ ।

৩৩। টিপ্পনী। বনে বিশ্বকং বিশ্বস্তং চরতো বিচরতো মৃগস্ত কায়ে গায়ে আশ্রিতাঃ স্থিতাঃ অনুলোমা ঋজুসমুদগতাঃ অনুলোমাঃ সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্টাঃ রোমরাজয়ো লোমপংক্তয়ঃ শোভন্তে । অনুলোমা ঋজুগামিত্বঃ । শিরোঃ । অনুলোমা অনুলুলাঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৪। টিপ্পনী। জুস্তমাণস্ত প্রসারিতমুখস্ত অস্ত মুখাদ্ নিষ্পতস্তীং নির্গচ্ছস্তীং দীপ্ত-বহ্নিশিখোপমাং প্রদীপ্তাগ্নিশিখাতুল্যাং জিহ্বাং পশ্য । কামিব ? প্রজ্বলিতাম্ উদ্ধামিব ।

৩৫। টিপ্পনী। মসারগল্বকর্মরৈঃ ইন্দ্রনীলস্ফটিকনির্মিতৈঃ বৈদূর্য্যমণিভিঃ চিহ্নিতৈঃ হিম-বচ্ছিরোপমৈর্হিমাচলশিখরবদ্রুতৈঃ শৃঙ্গৈর্বিভ্রাজমানং শোভমানং মৃগং পশ্য ।

হে সৌমিত্রে, না [ ইন্দ্রের ] সেই নন্দন বনে অথবা না [ কুবেরের ] চৈত্ররথ বনে এমন মৃগ আছে, যে এই মৃগের তুল্যরূপ হইতে পারে ; পৃথিবীতে [ এতাদৃশ মৃগের ] সম্ভব কোথায় ? ॥ ৩২ ॥

বিশ্বাসসহকারে বনে বিচরণকারী এই মৃগের গাত্রস্থিত, ঋজুভাবে সমুখিত ও সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্ট, মনোহর লোমরাজি শোভা পাইতেছে ॥ ৩৩ ॥

জুস্তমাণ ( যে মুখব্যাদান করিতেছে ) এই মৃগের মুখনির্গত প্রদীপ্তবহ্নিশিখা-তুল্য জিহ্বা প্রজ্বলিত উদ্ধার শ্রায় দর্শন কর ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'লোম-', ঋ 'লোমজাতয়ঃ' । ২। ক '-স্তেহস্তাশ্রি-', ছ '-স্তেহস্ত শ্রিরা' । ৩। ঋ 'বিশ্বকং' । ৪। ও 'কৃষ্ণ-' । ৫। হ-ঠ 'দীপ্তাং মণিশিখামিব', ঋ 'দীপ্তামগ্নি-' । ৬। ক-পুস্তকে অয়ং স্রোকে নাহি । ৭। 'মসারগল্বকর্ম-' । ৮। ঠ '-জুয়িতৈঃ' । ৯। ব-ঙ-ঠ '-মানঃ' । ১০। ও-ঙ '-বাক্, শি-' ।

তপ্তহেমনিভো হেম পাঈদৈর্বিক্রমসমিভৈঃ ।

পার্শ্বয়োশ্চাৰ্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং রূপ্যতারাবিচিত্রিতঃ ॥ ৩৬ ॥

অতিস্নিগ্ধবপুর্হোষ শঙ্খমুক্তানিভাননঃ ।

কস্ত্র নামাভিরূপোহয়ং ন মনো লোভয়েম্মৃগঃ ॥ ৩৭ ॥

অস্ত্র রূপমিদং দৃষ্ট্বা জাম্ববদসমপ্রভম্ ।

নানারত্নবিচিত্রাঙ্গমতীৰ চ মনোহরম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। বিক্রমসমিভৈর্বিক্রমযুক্তৈরিত্যর্থঃ। চন্দ্রো রাজতচন্দ্রঃ।

৩৭। লো-টী। শঙ্খো নিধিবেশেষঃ তন্তুল্যা বা মুক্তা তৎসমাননঃ। যোহয়ং মাং লোভয়েত তস্ত্রাস্ত্র রূপমিদং দৃষ্ট্বা স্থিতস্ত্র কস্ত্র ব্রহ্মণোহপি অভিরূপো মনোজো ভবেৎ। নাম সম্ভাবনারাম্। 'প্রাপ্তরূপস্বরূপাভিরূপা বৃদ্ধমনোজয়োরি'তি ভুরিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। এষ মৃগঃ তপ্তহেমনিভঃ তপ্তকাঞ্চনসদৃশঃ, বিক্রমসমিভৈ রক্তপ্রবালসদৃশৈঃ পাঈদৈরুপলক্ষিতঃ, পার্শ্বয়োঃ পার্শ্বদেশয়োশ্চ অৰ্দ্ধচন্দ্রাভ্যাম্ অৰ্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নাভ্যাম্ উপলক্ষিতঃ, রূপ্যতারাভিঃ রক্ততারাভিঃ তারাসদৃশরক্ততবিন্দুভিরিত্যর্থঃ, বিচিত্রিতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। শঙ্খমুক্তানিভাননঃ শঙ্খমুক্তানিভং শঙ্খমুক্তাসদৃশম্ আননং যস্ত্র ঈদৃশঃ অভিরূপঃ স্ত্রন্দরোহয়ং মৃগঃ কস্ত্র মনো ন লোভয়েৎ।

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। জাম্ববদসমপ্রভং স্বর্ণবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অস্ত্রেদং রূপং দৃষ্ট্বা নানারত্ন-

ইন্দ্রনীলমণি ও ক্ষটিকে নির্মিত বৈদূর্য্যমণিবিচিত্রিত হিমালয়শিখরতুল্যা শৃঙ্গসমূহে শোভমান এই মৃগ দর্শন কর ॥ ৩৫ ॥

এই মৃগ তপ্তকাঞ্চননিভ, বিক্রম (রক্তপ্রবাল)-সদৃশ পাদসমম্বিত, পার্শ্বদ্বয়ে অৰ্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নবিশিষ্ট, রক্ততের তারায় অর্থাৎ তারাসদৃশ রক্ততবিন্দুসমূহে বিচিত্রিত ॥ ৩৬ ॥

এই মৃগ অতিস্নিগ্ধদেহ [এবং] শঙ্খ ও মুক্তার স্থায় আননবিশিষ্ট; এই সুন্দর মৃগ কাহার না মন প্রলোভিত করে? ॥ ৩৭ ॥

১। হ-'ময়ো'। ২। ব-ড-'ব্রীজতে চান্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ', ও-ক-ঠ-'ব্রীজতে চান্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ', হ-'ব্রীজতে হস্ত চন্দ্রতারাঃসমম্বিতঃ'। ৩। ঘ-হ-'ঈদৃব'। ৪। ক-'কস্ত্র নামাভিরূপোহয়ং', হ-'কমনীয়াভি-', হ-ট-'কস্ত্র বা নাভিরূপোহয়ং'। ৫। ও-ক-ঠ-ড-'যো মাং লোভয়েত মৃগঃ'। ৬। হ-'সমম্বিতম্'। ৭। ঞ-ড-'সুমনো'।

পশ্যন্ রত্নাকুলং চিত্রং নরঃ কো নাকুলো ভবেৎ ।

মনো হরতি মেহত্যর্থং দর্শনীয়তমো যুগঃ ॥ ৩৯ ॥

মুস্তি লক্ষণ রাজানো যুগয়ায়া বনৌকসঃ ।

মাংসহেতোরভিরতা বিহারার্থে চ ধম্বিনঃ ॥ ৪০ ॥

পৃথিব্যাং যানি রত্নানি বিচরন্তি মহাবনে ।

ধাতবো বিবিধাশ্চৈব মণিরত্নসুবর্ণজাঃ ।

ত্বক্কারমখিলং সর্বং বলবীৰ্য্যবিবৰ্দ্ধনম্ ॥ ৪১ ॥

৪০। লো-টী। বনৌকসো যুগান্ ।

৪১। লো-টী। বিচরন্তি বৰ্ত্তন্তে। মণিরত্নঃ সহ যে চাক্ষে সুবর্ণজা হরিচন্দনবৃক্ষাঃ। 'কাঞ্চনে হরিচন্দনে সুবর্ণ' ইতি কোষঃ। শূদ্রজপদেন যথা শূদ্র উচ্যতে তথোক্ত্যর্থঃ। সুবর্ণজা অলঙ্কারা বা। সর্বং তরুত্বগাদি অখিলং খিলম্ অগ্রহতম্ অখিলং প্রহতং সং ত্বক্কারং ত্বক্ত্বময়ং সারম্, কর্পূরমিতি নারায়ণঃ। 'খিলমগ্রহতেহপি ত্বাক্ষরে সজ্জিগ্ধবেদ্যোরি'তি কোষঃ।

পূর্ণং চিত্রঞ্চ পশ্যন্ কো নরো ন আকুলো ভবেৎ। রত্নাকুলচিত্রবদন্ত রূপং চিত্তমাকুলকরোত্তীত্যর্থঃ। দর্শনীয়তমোহতিশুদ্ধত্বঃ।

৪০। টিপ্পনী। যুগয়ায়া অভিরতাঃ প্রসক্তা রাজানো ধম্বিনো ধম্বধারিণো কৃষা মাংসহেতোঃ বিহারার্থে চ চিত্তবিনোদনার্থক্ষেত্ৰার্থঃ, বনৌকসো বনচারিণো যুগান্ মুস্তি। অহং পুনর্মহামূল্যস্বর্ণলাভার্থং যুগং হস্মি, অতো ন মে কশ্চিদ্ দোষ আশঙ্কনীয় ইতি ভাবঃ।

৪১। টিপ্পনী। পৃথিব্যাং যানি রত্নানি, বিবিধা ধাতবঃ, মণিরত্নসুবর্ণজাঃ মণিরত্নসুবর্ণানি সন্তি, যচ্চ অখিলং ত্বক্কারম্, বলবীৰ্য্যবিবৰ্দ্ধনম্ অন্তঃ সর্বং দ্রব্যঞ্চ অস্তি তানি সর্বাণি এব মহাবনে বিচরন্তি বৰ্ত্তন্তে। অতোহত্রৈবংবিষয়গদর্শনং নাশ্চর্য্যকরমিতি ভাবঃ।

স্বর্ণতুল্য-প্রভাবিশিষ্ট নানারত্নবিচিত্রাঙ্গ অতীব মনোহর ইহার ঐদৃশ রূপ দর্শন করিয়া এবং রত্নসঙ্কুল চিত্র দেখিয়া কোন্ মানুষ আকুল না হইয়া পারে? অতিশুদ্ধ [এই] যুগ আমার মম অতীব আকৃষ্ট করিতেছে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

হে লক্ষণ, যুগয়াসক্ত রূপতিগণ ধম্বধারণপূর্বক মাংসের নিমিত্ত এবং চিত্তবিনোদনের নিমিত্ত বনচারী যুগগণকে নিহত করিয়া থাকেন। [মহামূল্য চর্ম্মলাভ করিবার নিমিত্ত আমি যুগ হনন করিব, ইগতে কি দোষ হইতে পারে?] ॥ ৪০ ॥

১। ক 'নাকুলোভবেৎ'। ২। ঠ 'সোহত্যর্থ'। ৩। ঠ 'রবিরতবিহা'। ৪। হ 'বর্ণ'। ৫। ঠ 'ধবনঃ'। ৬। ঠ '-পর্ণজাঃ'। ৭। ক 'ধনং বীজবি', ড 'ধনবীৰ্য্যবি'।

মনসা চিস্তিতং দ্রব্যং যথা শক্ৰস্য লক্ষণং ।

তথৈদমুপপন্নং মে যুগরূপস্য দর্শনম্ ।

রাজার্হাগি চ রত্নানি রত্নভাজো বয়ং ব্রহ্ম ॥ ৪২ ॥

অর্থৈর্যৈছ'র্থকৃচ্ছ্রাণি সংযুগোতি বিচারয়ন্ ।

তমর্থমাহরর্থজ্ঞা অনর্থানাস্ত লক্ষণ ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টা। কিঞ্চ অস্মিন্ বনে মনসা অচিস্তিতং দ্রব্যমুপপন্নমুপস্থিতং ভবতি, যথা শক্ৰস্য তথেন্দম্ । নারায়ণস্ত অকারগ্রন্থেবং বিনৈব ব্যাচষ্টে ।

৪৩। লো-টা। যো হি অর্থৈঃ প্রাপ্তৈর্ধনৈঃ অর্থকৃচ্ছ্রাণি সংযুগোতি তস্ত তমেবার্থম্ অর্থানামুপস্থাপরি আহরতি নারায়ণঃ । যদা বৈরর্থৈঃ প্রাপ্তৈর্কিচিৎকারয়ন্ বিচারজ্ঞো যঃ পুমান্ অর্থকৃচ্ছ্রাণি ধনাভাবনিমিত্তহঃখানি সংযুগোতি অতঃ পরং মে ধনহঃখং নাস্তীতি মন্ততে তস্ত তমর্থমাহঃ । উপস্থ'পরি ভদ্রমিতার্থঃ । 'অনর্থানাঙ্কে'তি পাঠে ন বিস্ততে অর্থো যেবাং তেবাং ।

৪২। টিপ্পনী। সর্বং দ্রব্যং শক্ৰস্য মনসা চিস্তিতং সচ্ যথা উপপন্নং বিনায়াসং তেন লব্ধং ভবতি, তথা যুগরূপস্য বস্তন ইদং দর্শনং বিনায়াসং মম উপপন্নম্ । অপরঞ্চ রত্নানি রাজার্হাগি রাজবোগ্যানি, অতো রত্নভাজো রত্নভাগিনঃ ব্রহ্ম নিশ্চিতং বয়মেব । 'ছক্সার' ইত্যত্র পুংস্বাভাব আর্থঃ ।

৪৩। টিপ্পনী। নহু যথাথেন্যে কথং যুগত্বার্থরূপভ্রমিত্যাহ—অর্থৈরিতি । বিচারয়ন্ বিচারজ্ঞো জনঃ বৈরর্থৈঃ প্রয়োজনসাধকৈরনৈরপি দ্রব্যৈঃ অর্থকৃচ্ছ্রাণি অর্থকষ্টানি সংযুগোতি

পৃথিবীতে যে রত্নসমূহ, নানাবিধ খাতুসমূহ, মণিরত্নসুবর্ণসমূহ, নিখিল ছক্সার (দারুচিনি) এবং বলবীর্ঘ্যবর্ধক অন্য সমস্ত দ্রব্য বিস্ত্রমান আছে, তাহা মহাবনেই অবস্থান করে [অতএব বনে ঈদৃশ যুগের দর্শন আশ্চর্য্য নহে] ॥ ৪২ ॥

হে লক্ষণ, [দেবরাজ] ইন্দ্ৰের মনে মনে চিস্তিত হইয়া সমস্ত দ্রব্য যেক্রপ [তাহার] লব্ধ হয়, সেইরূপ [বিনা আয়াসে] যুগরূপ দ্রব্যের এই দর্শন আমার লব্ধ হইয়াছে; আর, রত্নসমূহ রাজার [-ই] যোগ্য, [কাজেই যুগরূপ] রত্নের ভাগী নিশ্চয়ই আমরা ॥ ৪২ ॥

হে লক্ষণ, যে অর্থের দ্বারা বিচারজ্ঞ ব্যক্তি অর্থকষ্ট ভিরোহিত করেন, অর্থজ্ঞ

১। ক-ঠ 'সর্ব'। ২। ব 'দেত্বপ'। ৩। ক-ঠ 'ধর্মপ'। ৪। ও। 'বহ'। ৫। ক-পুঙ্খক  
অহা মোকো নাস্তি। ৬। ড 'জ্ঞান'। ৭। ব 'অর্থোপরি তু লক্ষণ'। ৮। ড 'নাঞ্চ'।

এতশ্চ যুগরূপশ্চ পরাক্ষো কাক্ষনাজিনে ।

উপবেক্ষ্যতি বৈদেহী ময়া সহ সুমধ্যমা ॥ ৪৪ ॥

ন পত্রোর্ণং ন কোশেয়ং ন প্রাবেণ্যং ন চাবিকম্ ।

ভবেদেতশ্চ সদৃশং সংস্পর্শ ইতি মে মতিঃ ॥ ৪৫ ॥

শ্রীমান্ বনযুগশ্চায়াং দিব্যশ্চাত্তো নভশ্চরঃ ।

উভাবেতৌ যুগৌ দিব্যৌ তারায়ুগমহীযুগৌ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টী। পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ম্। কৌষেয়ং কুমিকৌষোথম্। প্রবেণী কুখা, স্বার্থে যণ্ প্রাবেণ্যম্। 'ন প্রবেণী' ইতি বা পাঠঃ। আবিকং বনীয়মেঘলোমজং কল্পলাদি। 'পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ে ক্লীবং স্নানোপযোগকে পুমান্।' 'প্রবেণী ক্লীবাবেণ্যোরি'তি চ কোষঃ।

৪৬। লো-টী। নভশ্চরো যুগশিরোনামা, তারায়ুগস্তারারূপো যুগঃ স এব মহীযুগঃ মারীচনামা। 'তারায়ুগমহীযুগাবি'তি পাঠো বিমলীয়ঃ, যুগাণাং মহান্ মহাযুগ ইতি ব্যাখ্যানাৎ।

দূরীকরোতি অর্থজ্ঞাঃ কোহর্থ ইত্যত্রাভিজ্ঞা জনাঃ অনর্থানাম্ অর্থবিহীনানাং জনানাং তং প্রয়োজন-সাধকং দ্রব্যমেব অর্থমাহঃ। তানর্থানিত্যেব পাঠঃ সাধীয়ান্। মহাবনে বয়ম্ অর্থহীনাঃ। অয়ং যুগো নিহতঃ সন্ উপবেশনাদি প্রয়োজনসাধকত্বেনাস্মাকমর্থতাং বাস্তবীতি।

৪৪। টিপ্পনী। কাক্ষনাজিনে কাক্ষনপ্রতে চন্দ্রপি 'এতশ্চ যুগরূপশ্চ পরাক্ষো কাক্ষনশ্চি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩৪৩৩৫ )। পরাক্ষো অত্যন্তমে। শিরোঃ। পরাক্ষো স্নানো কাক্ষনশ্চি কাক্ষনসদৃশশ্চি, পুংলিঙ্গস্বার্থম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। সংস্পর্শে পত্রোর্ণাদিকম্ এতশ্চ সদৃশং ন ভবেদিতি মে মতিঃ, ইত্যাহং মস্ত্রে ইত্যর্থঃ। 'স্পর্শেনেনেতি মে মতিঃ' ইতি পাশ্চাত্যে গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ। স্পর্শেনে নান্দ্রবেন। গোঃ রাঃ। 'স্পর্শেনে নে'তি তত্রৈব পাঠস্তরম্। স্পর্শেনে স্পর্শে। শিরোঃ। প্রত্যেকং নঞুক্তিঃ সর্বথা সাদৃশ্যাববোধনায়। তিঃ।

( অর্থ কি তাহা ষাঁহার জ্ঞানেন ঈদৃশ ) ব্যক্তিগণ তাহাকেই [ ধনরত্নাদিরূপ ] অর্থবিহীন ব্যক্তিগণের অর্থ বলিয়া অভিহিত করেন ॥ ৪৬ ॥

যুগরূপী ইহার অত্যন্তম কাক্ষন [ -প্রভ ] চন্দ্রে সুমধ্যমা বৈদেহী আমার সহিত উপবেশন করিবে ॥ ৪৪ ॥

আমি মনে করি, কোমলতায় পত্রোর্ণ ( ধৌত রেশমী বস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে, কোশেয় ( অনাবিধ রেশমীবস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে, প্রাবেণ্য ( হস্তিপ্ৰভৃতির বিচিত্র

তমেবৈতমহং মস্তে মারীচং যুগরূপিণম্ ।

যুগরূপাগতা যেন ধ্বিনো নিহতা বনে ॥ ৪৭ ॥

নিহতা রাজপুত্রাশ্চ রাজানো বলিনস্তথা ।

বনে মায়াবিনা যেন চরতা যুগরূপিণা ॥ ৪৮ ॥

৪৬। টিগ্ননী। 'এষ চৈব যুগঃ শ্রীমান্ যশ্চ দিব্যো নভশ্চরঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ৩।৪৩।৩৭ )। দিব্যঃ শ্লাঘ্যঃ, নভশ্চরো যুগঃ যুগশীর্ষঃ। দিব্যো শোভমানো। গোঃ রাঃ। শ্রীমান্ এষ যুগঃ যশ্চ নভশ্চরো দিব্যঃ উভৌ এভৌ তারাযুগমহীযুগৌ দিব্যৌ ক্রীড়াযোগৌ, এতেন তয়োঁদ্বয়োরেব পরস্পরমুপমেয়োপমানভাবঃ সূচিতঃ। শিরোঃ। যশ্চ নভশ্চরো যুগো যুগশিরো-নক্ষত্ররূপঃ। তিঃ।

৪৭। টিগ্ননী। যজুঃ লক্ষণেন 'অয়ং মায়াধরো বীর মারীচো নাম রাক্ষসঃ' ইতি তজ্জ্যোতিঃসমাহ—তমেবৈতমিতি। বৃষচনাদেতং যুগরূপিণং তমেব মারীচং মস্তে তথাপি মমৈষ বধ্য ইত্যগ্রেণ সধ্বকঃ। 'যদি বায়ং তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষণ মাইয়বা রাক্ষসস্তেতি কর্তব্যোহস্ত বধো যন্মা' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩।৪৩।৩৮ )। অথ লক্ষণমতমঙ্গীকৃত্যপি প্রবৃত্তিসমাহ—যদি বেতি। রাক্ষসমাইয়বা ন যুগ ইতি বধ্য মাং বদসি যদি বা তথৈবৈষ ভবেত্তথাপ্যস্ত বধো যন্মা কর্তব্য এব, রাক্ষসবধস্ত প্রতিজ্ঞাতত্বাৎ। তিঃ। নম্রয়ং কপটমুগো ন বাস্তব ইত্যত আহ যদীতি। শিরোঃ। এবং গীতামতমঙ্গীকৃত্য প্রবৃত্তিকৃত্য, অথ লক্ষণমতমঙ্গীকৃত্যাহ—যদি বেতি। গোঃ রাঃ।

৪৮। টিগ্ননী। যেন মায়াবিনা রাজাদরো নিহতা এতমহং তমেব মারীচং মস্তে ইত্যম্বয়ঃ। পীঠবস্ত্র ) ইহার তুল্য নহে এবং আবিকও ( মেঘলোমজাত কন্বলাদিও ) ইহার তুল্য নহে ॥ ৪৫ ॥

এই বনযুগ কান্তিসম্পন্ন, অপর নভশ্চর যুগও ( যুগরূপী যুগশিরানক্ষত্রও ) কান্তিসম্পন্ন। তারাযুগ [ ও এই ] মহীযুগ এতদুভয় যুগই কান্তিসম্পন্ন ( অর্থাৎ এই উভয়েরই পরস্পর তুলনা হইতে পারে, অস্ত্র কোন বস্তুর সহিত ইহাদের তুলনা হইতে পারে না ) ॥ ৪৬ ॥

এই যুগরূপধারীকে আমি সেই মারীচ বলিয়াই মনে করি, যে যুগয়ায় সমাগত ধমুধারীদিগকে [ পূর্বে ] নিহত করিয়াছে ॥ ৪৭ ॥

যে মায়াবী [ মারীচ ] বনে যুগরূপে বিচরণ করত বলবান্ রাজগণ ও রাজপুত্রগণকে নিহত করিয়াছে ॥ ৪৮ ॥

১। অতর্জিত হানে ক-পুতকে 'যদি চরু তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষণ' ইতি পাঠঃ। ২। ও 'বি হতা'।

৩। ও 'ধ্বিনস্তথা'। ৪। ঠ 'নামেন'।

যস্মাচ্চ বহুবোহনেন পার্থিবা যুগয়াং গতাঃ ।

নিহতাঃ পরমেধাসান্তান্নাদ্ বধ্যো ভবেম্মম ॥ ৪৯ ॥

বাতাপিন্দৌক্ষিতান্ সর্কান্ দ্বিজান্ হস্তি স্ত্র লক্ষণ ।

উদরস্ত সমুখানে স্বগর্ভোহম্বতরীমিব ॥ ৫০ ॥

স কদাচিচ্চিরাৎ কালানাসসাদ মহায়ুনিম্ ।

অগস্ত্যঃ ভেজসা দীপ্তং তক্ষিতশ্চ মহাত্মনা ॥ ৫১ ॥

৫০। সো-টী। উদরস্ত সমুখানে ভক্ষরিতুর্দরস্ত ভক্ষণেনেতি নারায়ণঃ। যথা ভক্ষরিতুর্দরস্ত সমুখানে মাংসশোণিতভক্ষণসমুদযোগে। 'সমুখানং সমুদযোগে ব্যাধীনাঞ্চ বিনির্গমে' ইতি কোষঃ। অম্বতরীং কর্কটিকাং গর্ভোহম্বাতীতিবদিতি বিমলবোধ্যঃ। 'স্বগর্ভোহম্বতরীমিবে'তি পাঠঃ কচিং। গর্ভোহপত্যম্।

৪৯। টিঙ্গনী। পরমেধাসা মহাধর্মজরারঃ।

৫০। টিঙ্গনী। নহ মহাবলানাং বহুনাং রাজ্ঞাং বিজেতুরস্ত নিগ্রহবরা কথং স্ককরো ভবেদিত্যাশঙ্ক্য ক্রমশ উপটীয়মানঃ পাণ্ডবকঃ কালে কলং দর্শয়তীতি বক্তুং পূর্বোক্তমপি বাতাপি-চরিতং পুনঃ স্মারয়তি বাতাপিরিতি। বাতাপিহৃতাত্তোহস্ট্রৈব কাণ্ডস্ত যোড়শসর্গে দ্রষ্টব্যঃ। উদরস্ত সমুখানে গর্ভধারণকালে স্ত্রীততারাং সত্যং যথা স্বগর্ভঃ অম্বতরীগর্ভহো ভ্রূণঃ অম্বতরীং হস্তি তথা বাতাপিরপি দ্বিজানামুদরাপি এবিশ্র স্ববুদ্ধৌ তেষামুদরাণাং স্ত্রীততাং সম্পাদ্য তান্ দ্বিজান্ হস্তি। অম্বতরী স্বগর্ভেণ ত্রিযতে ইতি প্রসিদ্ধিঃ। অম্বতরী গর্ভতাদম্বাতারামুৎপত্তেতি তীর্থঃ। অম্বতরী কর্কটিকি পদে। বৃত্তিক ইতি কৃতকঃ। ভিঃ।

৫১। টিঙ্গনী। আসসাদ প্রাপ।

যে হেতু যুগয়াং [সমা-] গত মহাধর্মজরার বহু নৃপতিবর্গ মারীচকর্জুক [পূর্বে] নিহত হইয়াছেন, এই নিমিত্ত [-ই] মারীচ আমার বধাই হইবে ॥ ৪৯ ॥

লক্ষণ, [গর্ভকালে] উদরের স্ত্রীততা হইলে স্বগর্ভস্থ জীব যেরূপ অম্বতরীকে বিনাশ করে, সেইরূপ বাতাপি [-নামক দৈত্য কপট স্বভেদ] দীক্ষিত [কস্মিনা] সমস্ত দ্বিজদিগকে [মাংসরূপে] তাহাদের উদরে প্রবেশ করত জিজ্ঞাস্য বুদ্ধির দ্বারা [তাহাদের উদরের স্ত্রীততা সম্পাদনপূর্বক] উদর হইতে বহির্গত হইয়া [বিনাশ করিত] ॥ ৫০ ॥

১। ও-ড 'বাতাপি'। ২। ঠ 'আসসাদ'। ৩। ও-ড 'পার্থিবা'। ৪। ব 'ন'। ৫। হ 'সু-ক্ষম'।

৬। ও-ড 'গর্ভো অম্বতরী-', ৬ 'স্বগর্ভোহম্বতরী-', হ 'গর্ভঃ কর্কটকীমিব'। ৭। ব-হ 'কালো', ব-ঠ-ড 'ভক্ষণ'।



সমুখানেন তজ্জপং কৰ্ত্তু কামং সমীক্ষ্য তম্ ।

সন্মিতং ভগবান্ বাক্যমিদং বাতাপিমব্রবীৎ ॥ ৫২ ॥

তবাতিপত্ত্ব বাতাপে ব্রাহ্মণশ্চোদরং যথা ।

ভবত্যবজ্ঞা ছুষ্ঠান্নংস্তস্মাজ্জীর্ণো ভবেহ মে ॥ ৫৩ ॥

মদ্বিধং যোহবমন্তোত ধন্মনিত্যাং জিতেন্দ্রিয়ম্ ।

এবমাসাদয়েশ্মৃ ত্যাং যথা স্বং প্রাপ্য মামিহ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। সমুখানেন তজ্জপং মাংসশোণিতভক্ষণার্থং সমুদযোগেন আত্মনতজ্জপং কৰ্ত্তু কামম্ ।

৫৩। লো-টী। তবাতিমত্যা যথাহন্তস্ত ব্রাহ্মণস্ত উদরং তথা মমোদরমিতি অতিমত্যা অতিমানেন যা মাং প্রত্যবজ্ঞা। 'তবাতিপত্তে'তি পাঠে অন্তস্ত ব্রাহ্মণস্ত উদরম্ অতিপত্ত্ব এবিভ্ত যথা অবজ্ঞা ভবতি, তথা মমাপি ।

৫৪। লো-টী। ধর্মে নিত্যো নিত্যকৰ্ত্তব্যো যন্ত তম্ ।

৫২। টিপনী। সমুখানেন উদরস্ত ক্ষীততাসম্পাদনেন তং তজ্জপং পূৰ্ব্বরূপং কৰ্ত্তু কামং সমীক্ষ্য দৃষ্টু। সমুখানে ব্রাহ্মণে। তিঃ। তজ্জপং রক্ষাক্রপম্। গোঃ রাঃ।

৫৩। টিপনী। ব্রাহ্মণস্ত উদরম্ অতিপত্ত্ব এবিভ্ত যথা যস্মাদ্ ব্রাহ্মণান্ প্রতি তব অবজ্ঞা আন্তে তস্মাৎ ইহ অস্মিন্ কণে মে মম ব্রাহ্মণন্তেতি ভাবঃ উদরে ইতি শেষঃ, স্বং জীর্ণো ভব ।

৫৪। টিপনী। ধর্ম্মনিত্যাং ধর্ম্ম এব নিত্যো নিত্যকৰ্ত্তব্যো যন্ত তম্। আসাদয়েৎ লভেত ।

বাতাপি বহুকাল পরে একদা তেজোদীপ্ত মহামুনি অগস্ত্যকে [নিজ আশ্রমে] প্রাপ্ত হইয়াছিল এবং মহাননা অগস্ত্যকর্ত্তক [ইচ্ছাপূর্বক] ভক্ষিত হইয়াছিল ॥ ৫১ ॥

উদরের ক্ষীততাসম্পাদনের দ্বারা তাহাকে (বাতাপিকে) পূর্বের জ্ঞান [আচরণ] করিতে ইচ্ছুক দেখিয়া ভগবান্ [অগস্ত্য] ঈষৎ হাস্তসহকারে বাতাপিকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫২ ॥

রে ছুষ্ঠান্নং বাতাপে, যে হেতু ব্রাহ্মণের উদরে প্রবেশ করিয়া তোমার [ব্রাহ্মণগণের প্রতি] অবজ্ঞা হইতেছে সেই হেতু এক্ষণে [ব্রাহ্মণ] আমার উদরে তুমি জীর্ণ হও ॥ ৫৩ ॥

১। ক-ব-ব-বেচ'। ২। ক-ব 'সমুখিতম্'। ৩। ঠ 'মত্যা'। ৪। ত 'পূম্'। ৫। য 'বেদ্য'। ৬। ত 'নম্ভ্য'। ৭। ঠ 'তুর্ভ্যা'।

এবোহপি মামনুপ্রাপ্য মন্তমানো যুগোত্তমঃ ।

সৌমিত্রে লপ্স্যতে মৃত্যুমগস্ত্যাদিব রাক্ষসঃ ॥ ৫৫ ॥

অহমেনং বধিষ্যামি যুগরাজং ন সংশয়ঃ ।

ইহাপ্রমত্তস্তং বীর পরিপালয় মৈথিলীম্ ॥ ৫৬ ॥

তাবন্ন চলিতবাস্তে যাবম্মাহমিহাগতঃ ।

রাক্ষসা দুষ্টতাবা হি যতস্তে বিক্রিয়াং বনে ॥ ৫৭ ॥

৫৫। লো-টা। মন্তমানঃ বধা অন্তে বহুবো রাজানো হতান্তথাহরমপি হস্তব্য ইতি।

৫৬। লো-টা। ইহাপ্রমত্তঃ সাবধানঃ।

৫৫। টিপ্পনী। মাম্ অন্তং রাজানমিব মন্তমান এষ মাম্ অনুপ্রাপ্য মৎসমীপমাগত্য।

৫৬। টিপ্পনী। পরিপালয় রক্ষ।

৫৭। টিপ্পনী। হি যম্মাহ দুষ্টতাবা দুষ্টবৃত্তাবা রাক্ষসা বনে বিক্রিয়াং বিকারমনিষ্টমিতি যাবৎ, যতস্তে কর্ত্ত্বং চেষ্টস্তে ইত্যর্থঃ।

ধর্ম্মনিত্য ( ধর্ম্মই যাঁহার নিত্যকর্ত্তব্য ) জিতেন্দ্রিয় মদ্বিধ ব্যক্তিকে যে অবজ্ঞা করে সে এইরূপে ( অর্থাৎ অস্বাভাবিকরূপে, লোকের উদরস্থ হইয়া ) মৃত্যুপ্রাপ্ত হয়, যেমন আমাকে প্রাপ্ত হইয়া তুমি এখন মৃত্যুপ্রাপ্ত হইতেছ ॥ ৫৭ ॥

হে সৌমিত্রে, রাক্ষস [ বাতাপি ] যেরূপ অগস্ত্যকে [ সাধারণ ব্রাহ্মণ মনে করিয়া ] অগস্ত্যের হস্তে মৃত্যুলাভ করিয়াছিল, [ আমাকে ] অশ্রু রাজার স্থায় মনে করত আমার নিকটে উপস্থিত হইয়া এই যুগশ্রেষ্ঠও সেইরূপ মৃত্যু প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫৫ ॥

আমি এই যুগরাজকে বধ করিব, সংশয় নাই। হে বীর, তুমি এই স্থানে সাবধান হইয়া মৈথিলীকে রক্ষা কর ॥ ৫৬ ॥

যে পর্য্যন্ত আমি এই স্থানে আগমন না করি, তাবৎকালপর্য্যন্ত তুমি [ এই স্থান হইতে ] বিচলিত হইও না, যে হেতু দুষ্টবৃত্তাব রাক্ষসগণ বনে বিকার ( অনিষ্ট ) উৎপাদন করিতে চেষ্টা করে ॥ ৫৭ ॥

১। ও 'এব হি'। ২ 'এবোহবমন্তমানো মাম্ ননু প্রাপ্য'। ২। হ 'হস্ত'। ৩। ঠ 'বিত্তি'।

৪। ব 'ধনি'। ৫। হ 'রাজ নঃ', ব 'রাক্ষসঃ' ৬-৮ 'সাব পুনঃ'।

অমুত্রতেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুবা বুদ্ধিমতা সমন্বিতঃ ।

ত্বমপ্রমত্তঃ প্রতিগৃহ্য মৈথিলীং প্রতীকমাণ্ডুমিহাশ সান্ধ্রতম্ ॥ ৫৮ ॥

এবং সমাদিশ্য রঘুপ্রবীরঃ স্তূলকণং লক্ষণমুগ্রতেজাঃ ।

পুনঃ পুনশ্চৈব সমাদিদেশ যতন্তুয়া বীর ন খেদিতব্যম্ ॥ ৫৯ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণং নাম

পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

৫৮। সো-টী। ইহাশ মাং ত্বম্। ইহাপ্রমে মাং ত্বম্ প্রতিগৃহ্য প্রতীকমাণ  
আশ তিষ্ঠ।

৫৯। সো-টী। লক্ষণেন সংপূর্যচিহ্নেন সহ বর্তমানম্। 'স্তূলকণমি'তি বা পাঠঃ।  
যততে ইতি যতঃ প্রযত্বান্।

৫৮। টিপ্পনী। অমুত্রতেন অস্বাভাবরক্তেন। প্রতীকমাণঃ মাষিতি শেষঃ। 'সমন্বিত'  
ইত্যুক্তিস্ত দূরস্থতাপি তদনবাসিনো জটায়ুযো লক্ষণসাহায়কবিধৌ সামর্থ্যমন্তীত্যভিপ্রায়েণ।  
'পরিগৃহ্য' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ৩৪৩৫১ )। পরিগৃহ্য দ্ববশীকৃত্য। গোঃ রাঃ।

৫৯। টিপ্পনী। যতঃ যুগবধে প্রযত্বান্। সমাদিদেশ উক্তবান্। সমাদেশপ্রকারমাহ—  
জ্ঞয়েতি। ন খেদিতব্যম্ খেদো ন কর্তব্যঃ।

সম্প্রতি, [ আমাদের প্রতি ] অমুরক্ত, অতিবল, বুদ্ধিমান, পক্ষী জটায়ুর  
সহিত মিলিত তুমি সাবধান হইয়া মৈথিলীকে গ্রহণপূর্বক ( অর্থাৎ সর্বদা তাহাকে  
তোমার বশবর্ত্তিনী করিয়া ) [ আমার ] প্রতীক্ষা করত এইস্থানে [ -ই ] অবস্থান  
কর ॥ ৫৮ ॥

উগ্রতেজঃসম্পন্ন [ যুগবধে ] যত্বান্ রঘুপ্রবীর [ রাম ] স্তূলকণ লক্ষণকে  
এইরূপ আদেশ করত বারংবার বলিলেন 'হে বীর তুমি খেদ করিও না' ॥ ৫৯ ॥

মহর্ষি বাসীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণ-নামক

পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ক-পুস্তকে অরং সোকে নাতি, হ 'অতচ্চ তেনা', ষ 'ভিষ্ঠামে তেনা', ঠ 'তচ্চ তেনা'।  
২। হ-ব 'দ্বিমিহাশ মাং ত্বম্', ঠ 'দ্বিমিহাশ', ড 'দ্বিমিহাশ মাং ত্বম্'। ৩। ব 'রাং'। ৪। হ-ব 'সল'।  
৫। ব 'মনব্রা'। ৬। ব 'তব্যঃ'।

## একপাশাশঃ সর্গঃ

তথা তু তং সমাদিশ্য লক্ষণং রঘুনন্দনঃ ।  
 মতিং কৃৎস্না বধে তস্মৈ প্রহৃদ্রাব যতো যুগঃ ॥ ১ ॥  
 গৃহীত্বা বিনতকৈব চাপং হাটকভূষিতম্ ।  
 বন্ধা মহেশ্বরী চাপি তথাহসিং হেমবৎসরম্ ॥ ২ ॥  
 আবধ্য কবচকৈব প্রহৃদ্রাব বনে যুগম্ ।  
 মনোমারুতবেগশ্চ মারীচঃ প্রোদ্রবদ্ বনে ॥ ৩ ॥  
 নাতিদূরেণ তং রামো গচ্ছন্তমমুগচ্ছতি ।  
 স চ রামভয়োদ্বিগ্নো মারীচো দণ্ডকে বনে ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। বিনতং শিক্তিতম্, যেন চাপেন ধম্মঃশিক্ষা কৃত্য তচ্চাপম্।

১। টিপ্পনী। যতো যত্র যুগ আসীৎ তত্র প্রহৃদ্রাব প্রধাবিতবান্।

২। টিপ্পনী। বিনতং জ্যায়োজনে বক্রম্। হাটকভূষিতং স্বর্ণভূষিতম্। মহেশ্বরী মহাত্মীরদ্বয়ম্। হেমবৎসরং স্বর্ণময়মুষ্টিবিশিষ্টম্। আবধ্য বন্ধা। প্রহৃদ্রাব প্রধাবিতবান্। মনোমারুতবেগঃ মনোবদ্ মারুতবচ্চ বেগসম্পন্নো মারীচঃ প্রোদ্রবদ্ অধাবৎ।

৪। টিপ্পনী। নাতিদূরেণ গচ্ছন্তং তমমুগচ্ছতি।

রঘুনন্দন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে সেইরূপ আদেশ প্রদান করত যুগবধের ইচ্ছা করিয়া যেখানে যুগ সেই দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ১ ॥

রাম স্বর্ণভূষিত [জ্যা-যোজনাহেতু] বক্র শরাসন গ্রহণ করিয়া মহাত্মীরদ্বয় [পৃষ্ঠদেশে] বন্ধন করিয়া স্বর্ণখচিত-মুষ্টিযুক্ত অসি গ্রহণ করিয়া এবং [শরীরে] কবচ বন্ধন করিয়া বনে যুগের উদ্দেশে ধাবিত হইলেন। মন এবং বায়ুর স্তায় বেগসম্পন্ন মারীচও বনে দৌড়াইতে লাগিল ॥ ২-৩ ॥

১। ঘ-ঠ 'তথা তু স', ও-ড 'স তথা', ষ 'তথাভূষিতং'। ২। ঘ-ঠ-ড 'বন্ধাসিষ্টেব ধরী চ', ষ 'বন্ধাসিষ্টেব ধরী চ'। ৩। ঘ-ও-ঠ-ড 'চাপি'। ৪। ঠ-পুত্রে ইদমর্ধং নাতি। ৫। ঘ 'ভৈরবং সক্রম্'। ৬। ও 'অবিধ্য'। ৭। ঘ 'বৃকং বন্দ', ও-ড 'মুগসম্য'। ৮। ও 'বৃগো মা-'। ৯। ড-'বেগেন'। ১০। ঠ 'দূরে গতাং রামো'।

বভ্রুবাস্তুর্হিতস্তত্র ক্ৰণাৎ পুনরদৃশ্যত ।

এমোহয়ময়মেতীতি বেগবান্ রাখবো যযৌ ॥ ৫ ॥

মুহূর্তাদেব দদৃশে মুহূর্তান্ন প্রকাশতে ।

অতিবৃত্ত ইষুত্রাসান্নোভয়ন্ স রঘুন্তমম্ ॥ ৬ ॥

কচিদৃষ্টিঃ কচির্মষ্টিঃ কচিভ্রাসাচ্চ বিক্রতঃ ।

কচিৎ স্থিতঃ কচিল্লীনঃ কচিৎসেগেন নিঃসৃতঃ ।

ভয়েন মহতাচ্ছন্নো মারীচো যাতি কাননে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ইষুত্রাসাৎ অতি অতিক্রান্তং বৃত্তং রামসমীপবর্তনং যেন সঃ।

৬। টিপ্পনী। ইষুত্রাসাদ্ বাণপাতভয়াদ্ অতিবৃত্তঃ রামম্ অতিক্রম্য গতঃ।

৭। টিপ্পনী। কচিৎ কদাচিৎ নষ্টোহদর্শনং গতঃ। বিক্রতঃ প্রধাবিতঃ। লীনোহস্ত-  
হিতঃ। নিঃসৃতো বনাদ্ বহির্গন্তমুপক্রান্তঃ।

রাম অনতিদূরে গমনকারী তাহার অনুগমন করিতে লাগিলেন ; সেই মারীচও দণ্ডকারণ্যে রামভয়ে উদ্বিগ্ন হইয়া [ ক্ৰণকালমধ্যেই ] সেই স্থানে অস্তহিত হইল [ এবং ] ক্ৰণকাল পরেই তাহার দৃষ্টিগোচর হইল। ‘এই মৃগ [ দেখা যাইতেছে ] এই [ মৃগ ] আসিতেছে’ [ মনে মনে ] এইরূপ চিন্তা করত রাম ওরাধিত হইয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

মুহূর্তেই দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইল এবং মুহূর্তকাল পরেই দৃষ্টবহির্ভূত হইল, [ এইরূপে ] মারীচ রঘুশ্রেষ্ঠকে প্রলোভিত করিয়া বাণপাতভয়ে তাঁহাকে অতিক্রম করিয়া যাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

কখন দৃষ্ট হইল, কখনও [ বা ] দৃষ্ট হইল না, কখন ত্রাসে ধাবমান হইল, কখনও [ বা ক্ৰণকাল ] অবস্থিত হইল, কখন লুকায়িত হইল [ এবং ] কখনও [ বা ] বেগে [ বন হইতে ] বহির্গত হইবার উপক্রম করিল, মহাভয়ে আচ্ছন্ন মারীচ [ এইরূপে ] কাননে [ গমনা- ] গমন করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ড-পূঙ্ককব্ অত আরভা বটল্লোকাস্তোহংশো নাস্তি। ২। ছ ‘-জ্ঞানঃ’। ৩। ঘ ‘-মু-  
ত্রাস-’, ড-ড ‘-তু-ত্রাস-’, ছ ‘-তু-ত্রাস-’, ঞ ‘-ত্রাসেন’।

তমপশ্যন্ততো<sup>১</sup> রামস্তত্র যাস্তুমিবাগ্রতঃ ।

তারামৃগং প্রদ্রবন্তঃ ধনুৱাদায় বীৰ্য্যবান্ ।

ভাগার্থী কুপিতো রুদ্রো যথা দক্ষক্রতো পুরা ॥ ৮ ॥

তমাপতন্তঃ সংপ্রেক্ষ্য রাঘবঃ ধম্বিনং মৃগং ।

অস্তহিতো মুহুৰ্ভূত্বা পুনঃ সংদর্শয়ত্যপি ॥ ৯ ॥

দদৃশে মুহুরাসমে মুহুর্দ্দূরাদদৃশ্যত ।

দর্শনাদর্শনেনৈবমপাকর্ষৎ স রাঘবম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। প্রদ্রবন্তঃ তারামৃগমিব অগ্রতো যাস্তম্ ইত্যম্বয়ঃ।

১০। লো-টা। আসমে নিকটে।

৮। টিপ্পনী। রামস্তত্রারণ্যে অগ্রতো যাস্তং মৃগমপশ্যৎ। ইবশব্দ এবার্থে ভিন্নক্রমশ্চ অগ্রত এবত্যর্থঃ। দক্ষক্রতো দক্ষযজ্ঞে, ভাগার্থী যজ্ঞভাগার্থী। তারামৃগং তারান্বিতং মৃগম্। মহাভারতে শাস্তিপর্বণি ( ২৮৩ অঃ ) এষ বৃত্তান্ত উপলভ্যতে। ‘অশ্বধাবমৃগং রামো রুদ্রস্তারামৃগং যথেষতি মহাভারতে ( ৩২৩২।১৮ )। অত্র নীলকণ্ঠঃ ‘তারামৃগং, তারারূপং মৃগম্, প্রজাপতিঃ স্বাং হুহিতরং মৃগো ভূত্বা জগাম, তস্ত রুদ্রঃ শিরোহচ্ছিনৎ, তদেতন্মৃগশীর্ষং নাম নক্ষত্রম্’ ইতি।

৯। টিপ্পনী। আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্। সন্দর্শয়তি আত্মানমিতি শেষঃ।

১০। টিপ্পনী। অপাকর্ষৎ দূরমনয়ৎ। অদর্শনম্ অল্পদর্শনম্।

পুরাকালে দক্ষযজ্ঞে [ যজ্ঞ- ] ভাগার্থী বলবান্ রুদ্র কুপিত হইয়া শরাসন গ্রহণপূর্বক যেরূপ তারকাচিহ্নবিশিষ্ট মৃগকে সম্মুখভাগে ধাবমান দেখিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও তদ্রূপ অরণ্যে মৃগকে সম্মুখেই গমনরত দেখিলেন ॥ ৮ ॥

মৃগ ধনুর্ধারী সেই রামকে [ বেগে নিজের অভিযুখে ] আগমন করিতে দেখিয়া তৎক্ষণাৎ অস্তহিত হইয়া আবার নিজেকে [ রামের ] দৃষ্টিগোচর করিল ॥ ৯ ॥

মৃগকে মুহুমূর্ত্তঃ নিকটে দেখা গেল, মুহুমূর্ত্তঃ দূরেও দেখা গেল, এইরূপ দর্শন ও অল্পদর্শনদ্বারা সে রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া গেল ॥ ১০ ॥

১। ব-হ-ক-ঠ ‘রামো মৃগং’, ড ‘রামোহপাশু-’। ২। ক-ব ‘যায়া-’। ৩। ক-ঠ ‘-রানমা’, ঘ ‘-রায়মা’। ৪। ক ‘ক্রোধনঃ’। ৫। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাশ্চি। ৬। ড ‘তমারাস্তং সমাবেক্ষ্য’। ৭। ব-ঠ-ড ‘মৃগং’। ৮। ড-ঋ-ড ‘দৃশ্যতে’, হ ‘দর্শন’। ৯। ও ‘মুহুরাসমো’, ‘মুহুরাসমো’। ১০। হ ‘-রামদর্শনম্’। ১১। হ ‘-নে চৈব-’, ঠ ‘-নৈবমপাকর্ষত’, ড ‘-নৈব সমাকর্ষত’। ১২। ও ‘-বৃত্ত রা-’।

অবেক্ষ্যাবেক্ষ্য ধাবন্তঃ ধনুষ্পাণিমহাবনে ।

দৃশ্যমানমদৃশ্যঞ্চ বনোদ্দেশেষু কেষুচিৎ ।

ছিম্নাভ্রৈরিব সংবীতঃ শরদীবেন্দুমণ্ডলম্ ॥ ১১ ॥

ইতো গতোহসৌ দৃষ্টশ্চ পুনরন্তর্হিতো যুগঃ ।

ইতি তাংস্তান্ বনোদ্দেশান্ কাকুৎস্থঃ পর্য্যধাবত ॥ ১২ ॥

রাঘবস্ত ততঃ ক্রুদ্ধো যুহুর্ভং তেন মোহিতঃ ।

অতিষ্ঠৎ স বনে তস্মিংচ্ছায়ামাশ্রিত্য শীঘ্রলে ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ধাবন্তমঘাবদিতি শেষঃ। অদৃশ্যে চ দৃষ্টান্তঃ—ছিম্নাভ্রৈরিতি, দৃশ্যে চ দৃষ্টান্তঃ—শরদিতি। অত্র কচিৎ পুস্তকান্তরে আহুপূর্ব্বীভেদো দৃশ্যতে।

১১। টিপ্পনী। ধনুষ্পাণী রামো যুগমঘসরদিতি শেষঃ। যুগং বিশিষ্ট—অবেক্ষ্যেতি। অবেক্ষ্য অবেক্ষ্য চতুর্দিক্ দৃষ্টং নিক্ষিপ্য ধাবন্তম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু বনপ্রদেশেষু দৃশ্যমানং দৃকপথবর্ত্তিনম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু চ অদৃশ্যং দৃগগোচরম্। দৃশ্যাদৃশ্যম্বয়োদৃষ্টান্তমাহ—ছিম্নাভ্রৈ-রিতি, শরদি ছিম্নাভ্রৈঃ বিচ্ছিন্নমেঘমালাভিঃ সংবীতঃ সমাচ্ছাদিতম্ ইন্দুমণ্ডলমিব। ধাবন্তং যুগমবেক্ষ্যাবেক্ষ্য অঘসরদিতি বাহব্বয়ঃ।

ধনুষ্পাণি রাম, শরৎকালে খণ্ড খণ্ড মেঘে সমাচ্ছাদিত চন্দ্রমণ্ডলের  
স্থায় কোন [কোন] বনপ্রদেশে দৃশ্যমান এবং [কোন কোন বনপ্রদেশে]  
অদৃশ্য, ইত্যন্ততঃ দৃষ্টিনিষ্ক্রেপপূর্ব্বক ধাবমান যুগকে মহাবনে অনুসরণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ১১ ॥

যুগ এই দিকে গিয়াছে, এই দেখা যাইতেছে, পুনরায় অন্তর্হিত হইল।  
কাকুৎস্থ এইভাবে সেই সেই বনপ্রদেশ লক্ষ্য করিয়া ধাবিত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর, যুগকর্ত্তক মোহিত [অতএব] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র সেই বনে শপ্পশ্রামল

১। ষ 'সমুৎপত্তমিবাধরম্'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'স্পাণিঃ মহা-'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুত্বে 'এবোহরমঘ-  
কৌতুহি বেষবান্ রাঘবো যথো'। যুহুর্ভাসেব বদশে যুহুর্ভাষ প্রকাশতে। অভিপন্ন ('অতিবৃত্ত' ঘ-ঠ-ড) ইহুত্রাসামোভয়ম্ স  
রম্বন্তম্। শব্বিতস্তত্র বিভ্রান্তমুৎপত্তমিবাধরম্'। ইত্যধিকঃ। ৪। ও 'ছিন্না-', ছ 'ভিন্না-'। ৫। ষ 'অমিষ'।  
৬। ড 'পূনর্গতোহসৌ'। ৭। ঞ 'তোহতবৎ'। ৮। ঝ '-বারয়ৎ'। ৯। ঞ '-বন্ট'। ১০। ও 'ঐত বনে'।  
১১। ঠ 'সাব'।

মুগৈঃ পরিবৃত্তাসাবদূরাং প্রত্যদৃশ্যত ।

অবস্থিতৈঃ সমীপতৈশ্চক্রাসাদুৎফুল্ললোচনৈঃ ॥ ১৪ ॥

স গহ্বা দূরমধ্যানং রামো মৃগজিঘাংসয়া ।

বিকৃষ্য বলবচাপং সঙ্কায় চ শরোত্তমম্ ॥ ১৫ ॥

শ্রবণাস্তমুপানীয় ব্যবচ্ছিন্নেন মুষ্টিনা ।

তমেব মৃগমুদ্दिশ্য তং শরং রাঘবঃ শিতম্ ॥ ১৬ ॥

মুমোচ জ্বলিতং দীপ্তমস্ত্রং ব্রহ্মবিনিশ্চিতম্ ।

স মারীচস্ত হৃদয়ং বিভেদারিনিবর্হণঃ ॥ ১৭ ॥

১৫-১৬। লো-টী। ঘোহসৌ রাঘবো রঘুবংশোক্তবো রামঃ স তং মৃগমুদ্दिশ্য শরং মুমোচেতি সার্কোমাঘরঃ। শ্রবণাস্তং কর্ণসমীপম্, ব্যবচ্ছিন্নেন বিশিষ্টেনেতি নারায়ণঃ। যথা ব্যবচ্ছিন্নমবচ্ছেদ আবরণমিতি ধাবৎ।

১৭। লো-টী। শরং জ্বলিতং ব্রহ্মবিনিশ্চিতমস্ত্রমিব লুপ্তোপমা।

১৩-১৪। টিপ্পনী। তেন মৃগেণ মোহিতঃ অতঃ ক্রুদ্ধো রাঘবস্তস্মিন্ বনে শাঘ্বে শম্ভবতি ভূভাগে ছায়ামাপ্রিত্য মুহূর্ত্তমতিষ্ঠৎ। তিষ্ঠতা চ অদূরাং স মৃগঃ অবস্থিতৈশ্চলিতুমসমর্থৈঃ ক্রাসাদ উৎফুল্ল-লোচনৈর্বিষ্কারিতনৈঃ সমীপতৈশ্চক্রমৃগৈঃ পরিবৃত্তঃ প্রত্যদৃশ্যত দৃষ্টঃ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। চাপং বলবৎ সবলং যথা স্ত্রান্তথা বিকৃষ্য। ব্যবচ্ছিন্নেন অস্ত্র-বিলক্ষণেন মুষ্টিনা। শিতং তীক্ষ্ণম্। অরিনিবর্হণঃ শত্রুনাশনঃ।

ভূভাগে ছায়া আশ্রয় করিয়া মুহূর্ত্তকাল অবস্থান করিলেন এবং তিনি অদূরে সেই মৃগটিকে, দণ্ডায়মান ( অর্থাৎ চলচ্ছিত্তিরহিত ) ভয়ে বিষ্কারিতনৈঃ সমীপবর্ত্তী [ অস্থাত্ত ] মৃগগণে পরিবৃত্ত দেখিতে পাইলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

রঘুবংশোক্তব সেই রাম মৃগবধাভিলাষে দূরপথ গমনপূর্ব্বক সবলে শরাসন আকর্ষণ করিয়া এবং [ তাহাতে ] উত্তম শর সঙ্কান করিয়া অনন্তসাধারণ মুষ্টিদ্বারা [ ধমু ] কর্ণসমীপে আনয়ন করত সেই মৃগকেই লক্ষ্য করিয়া ব্রহ্মবিনিশ্চিত

১। ক-ঙ 'দুৎপললো'। ২। ঙ-পুত্ৰকে অত আরভ্য বোড়ল্লোকাক্ষোহংশো দাতি। ক-ঙ-পুত্ৰকরোঃ 'দুই। রামো মহাতেজাত্ত হস্তং কৃতনিশ্চয়ঃ' ইতি পাঠঃ, ঙ 'গহ্বা স'। ৩। ঙ 'বিশিষ্টোত্তমম্'। ৪। ঙ 'নায়'। ৫। ঙ-ক-ক-ঠ 'তমসৌ'। ৬। ঙ 'মস্ত্র'। ৭। হ 'বিকৃ'। ৮। ঙ-ঙ 'বিদায়ণঃ'। ৯। ঘ 'বর্হণ'।



তেন মৰ্ম্মণি নিৰ্ব্বিক্ৰঃ শরণাপ্রতিমেন হ ।

তালমাত্রমথোৎপত্য ন্যপতৎ স শরাতুরঃ ॥ ১৮ ॥

ততো বিচিত্রকেয়ুরঃ সৰ্ব্বাভরণভূষিতঃ ।

হেমমালী মহাদংশ্ট্রো রাক্ষসোহভূচ্ছরাহতঃ ।

ব্যানদদ্ ভৈরবং নাদং মারীচঃ শরপীড়িতঃ ॥ ১৯ ॥

ত্রিয়মাণস্ত মারীচশ্চিন্তয়ন্ স্বামিনঃ প্রিয়ম্ ।

রামস্ত সদৃশং ব্যক্তং স্বরমালম্ব্য পাপকৃৎ ।

হা লক্ষ্মণেতি চুক্রোশ ত্রায়স্মেতিমহাবনে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। তালমাত্রম্ উর্দ্ধং তালবৃক্ষপ্রমাণম্ উৎপত্য পতিত্বা । \*

১৮। টিপ্পনী। উৎপত্য শরবেগেণোথায়। 'তালমাত্রমথোৎপ্লুতা' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৪৪।১৬)। তালমাত্রমুৎপ্লুতা—শরবেগকৃতবেগাদিতি শেখঃ। তিঃ। তালমাত্রং তাল-প্রমাণম্, প্রমাণে মাত্রচ্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মারীচঃ শরাহতঃ সন্ বিচিত্রকেয়ুরাদিবিশিষ্টো রাক্ষসোহভূৎ। হেমমালী স্বর্ণমালাসম্বিতঃ। নাদং ব্যানদদ্ অকরোৎ।

২০। টিপ্পনী। ত্রিয়মাণ আসন্নমৃত্যুঃ। ব্যক্তং পরিষ্কৃতং স্বরমালম্ব্য আশ্রিত্য। 'হা লক্ষ্মণ' ইতি 'ত্রায়স্ম' ইতি চ চুক্রোশ নাদং বিসসজ্জঃ।

প্রদীপ্ত অস্ত্রের ত্রায় প্রদীপ্ত সেই তীক্ষ্ণবাণ নিক্ষেপ করিলেন। শক্রঘাতী [ সেই ] বাণ মারীচের হৃদয় ভেদ করিল ॥ ১৫-১৭ ॥

অনন্তর, সেই অনুপম শরের দ্বারা মৰ্ম্মস্থলে বিশেষভাবে বিদ্ধ শরপীড়িত মারীচ [ শরবেগে ] তালবৃক্ষপ্রমাণ [ উর্দ্ধে ] উখিত হইয়া [ ভূমিতে ] নিপতিত হইল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, শরাহত [ ও ] শরপীড়িত মারীচ বিচিত্র-কেয়ুরযুক্ত, সৰ্ব্বাভরণ-ভূষিত, স্বর্ণমালাধারী বিশালদন্তসম্বিত রাক্ষস [ -মুণ্ডি ] হইল [ এবং ] ভীষণ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। য-ঙ-ছ-ঝ-উ-পুত্ৰকেষিদমর্জ্জং নান্তি। ২। ছ 'শরাহতঃ', ড 'শরোত্তমঃ'। ৩। ক 'ধরণ্যঃ'। ৪। ছ '-পক্ষ'। ৫। ঠ 'বাক্য'। ৬। ক 'লক্ষ্য'।

\* লোকনাথমতে অত্র সর্গসমাপ্তিঃ। আ সর্গসমাপ্তোরন্যো য়োক্তা অপি লোকনাথমতে অসঙ্গ ইব প্রতিভাতি, তৎকৃতব্যাখ্যানাদর্শনাৎ।

অন্তকালেহপি সংপ্রাপ্তে তস্য বুদ্ধিরভূদিয়ম্ ।

স্বরমেতং যদি শ্রুত্বা লক্ষণং প্রেরয়েদিহ ॥ ২১ ॥

সীতা শূন্যেন মনসা ভর্তৃস্নেহসমুৎসুকা ।

ততো লক্ষণহীনাং তাং রাবণো বৈ হরেদिति ॥ ২২ ॥

এতৎ সঞ্চিন্ত্য মনসা তং চকার স্বরং তদা ।

রাবণস্য প্রিয়ং কুর্ব্বন্নন্তকালে নিশাচরঃ ॥ ২৩ ॥

মৃগরূপঞ্চ তৎ ত্যক্ত্বা রাক্ষসং রূপমাত্মনঃ ।

স চক্রে হুমহৎকাযং মারীচো জীবিতং ত্যজন্ ॥ ২৪ ॥

২১-২২ । টিপ্পনী । অন্তকালেহপি মৃত্যুকালেহপি । সীতা যদি শূন্যেন বিচারহীনেন মনসা লক্ষণং প্রেরয়েৎ ততো লক্ষণহীনাং তাং সীতাং রাবণো হরেৎ হর্ন্তুং শক্রুয়াৎ । বৈ নিশ্চয়ে ।

২৪ । টিপ্পনী । জীবিতং জীবনং ত্যজন্ সন্ তজ্জীবনপরিত্যাগকালে ইত্যর্থঃ ।

প্রভুর প্রিয়কার্য্য চিন্তা করিতে করিতে আসন্নমৃত্যু পাপকারী মারীচ [ সেই ] বনে রামতুল্য পরিষ্কৃত স্বর অবলম্বন করিয়া 'হা লক্ষণ' ইহা [ এবং ] 'আমাকে পরিত্যাগ কর' ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলেও তাহার ( মারীচের ) এই [ কু- ] বুদ্ধি [ আবি-  
ভূত ] হইয়াছিল যে, [ রামের স্বরতুল্য ] এই স্বর শ্রবণ করিয়া স্বামিস্নেহে সমুৎ-  
কণ্ঠিতা সীতা [ বিবেক- ] শূন্য হৃদয়ে যদি লক্ষণকে [ রামাশ্বেষণার্থ ] এই স্থানে  
প্রেরণ করে তাহা হইলে লক্ষণহীনা তাকে ( সীতাকে ) রাবণ নিশ্চয়ই হরণ  
করিতে পারিবেন ॥ ২১-২২ ॥

নিশাচর [ মারীচ ] মৃত্যুকালে রাবণের প্রিয় করিবার জন্ত মনে মনে এইরূপ  
চিন্তা করিয়া তখন সেইরূপ শব্দ করিয়াছিল ॥ ২৩ ॥

জীবনত্যাগকালে সেই মারীচ [ পূর্ব্বের ] সেই মৃগরূপ পরিত্যাগ করিয়া  
বিপুলকায় নিজ রাক্ষসরূপ [ গ্রহণ ] করিল ॥ ২৪ ॥

১। ঝ 'লেচ'। ২। ছ '-বেনং'। ৩। ড 'প্রেরয়ে-'। ৪। ঙ-ড 'ভর্তৃঃ স্নেহ-'। ৫। ঞ 'কনং'। ৬। ক-ঠ '-মাহিতঃ'। ৭। ব-ছ 'চক্রে স হুমহৎকারো', ৮ 'চক্রে স হুমহৎকারং', ৯ 'চক্রে স্বয়ং মহাকারো', ১০ 'স চক্রে হুমহৎকারো', ১১ 'চক্রে স হুমহৎকারং'। ১২। ঙ-ড '-বনং'।

তং দৃষ্ট্বা পতিতং ভূমৌ রাক্ষসং ভীমদর্শনম্ ।

জগাম মনসা সীতাং রামো হৃষ্টতনুরুহঃ ॥ ২৫ ॥

স তস্ম্য রৌদ্রস্য হতস্ম্য রূপং

তদ্রাক্ষসং ঘোরমবেক্ষমাণঃ ।

রামঃ প্রত্যস্থে পৃষতং গৃহীত্বা

তেনৈব তেনৈব পথা নিবৃত্তঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধো নাম  
একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৫। টিপ্পনী। হৃষ্টতনুরুহ ইতি, অত্র হর্ষণেণ তৎকার্ষং লক্ষ্যতে। হৃষ্টঃ হর্ষবশাদ্ উদগতঃ তনুরুহঃ রোম যন্ত সঃ, রোমাঞ্চিতশরীর ইত্যর্থঃ। সীতাং মনসা জগাম 'এহি সীতে, পশু তে চিত্ররূপস্ত মৃগস্তাকৃতিমি'তি তাং সম্মার, অত এব সীতায়াঃ স্মরণং ন তু জ্ঞাততবস্ত লক্ষণস্ত। 'জগাম মনসা সীতাং লক্ষণস্ত বচঃ স্মরন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৪১২২)।

২৬। টিপ্পনী। স মারীচহস্তা রামঃ রৌদ্রস্ত ভীষণস্ত ভয়ঙ্করস্বভাবস্তেত্যর্থঃ, নিহতস্ত তস্ত মারীচস্ত তদ্ ঘোরং ভীষণং রাক্ষসং রক্ষঃসম্বন্ধি রূপম্ অবেক্ষমাণঃ পৃষতম্ অন্তঃ মৃগং হৃষেতি শেষঃ, তং গৃহীত্বা নিবৃত্তঃ মৃগয়াত ইতি শেষঃ, যদা নিবৃত্তঃ পরাবৃত্তঃ সন্ তেনৈব তেনৈব পূর্বপরিচিভেন পথা প্রত্যস্থে। 'নিহত্য পৃষতং চান্ত্রং মাংসমাদায় রাঘবঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৪৪১২৭)। অন্তঃ লোকবিলক্ষণং মৃগং মারীচং হস্তা মাংসং তাপসোপভোগ্যফলাদিকম্ মাদায়। শিরোঃ।

সেই ভীষণদর্শন রাক্ষসকে ভূপতিত দেখিয়া হৃষ্টরোমা (রোমাঞ্চিতশরীর) রাম সীতাকে স্মরণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

[ মারীচঘাতী ] সেই রাম ভয়ঙ্কর [ -স্বভাব ] নিহত মারীচের ভয়ঙ্কর সেই রাক্ষসরূপ দর্শন করিতে করিতে [ অন্তঃ ] মৃগ [ হননপূর্বক ] গ্রহণ করত [ যে যে পথে আগমন করিয়াছিলেন ] মৃগয়ানিবৃত্ত হইয়া সেই সেই পথে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধ-নামক  
একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

## দ্বিপঞ্চাশৎ সর্গঃ

আৰ্ত্তিস্বরস্তু বিজ্ঞায় তং ভৰ্তৃঃ সদৃশং বনে ।

উবাচ লক্ষ্মণং সীতা গচ্ছ জানীহি রাঘবম্ ॥ ১ ॥

ন হি মে জীবিতং স্থানে হৃদয়কাবতিষ্ঠতে ।

ক্রোশতঃ পরমার্ত্তিস্তা শ্রুতঃ শব্দো ময়া ভূশম্ ॥ ২ ॥

সহায়ং ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং সহ পস্থানমাগতম্ ।

ক্রন্দন্তমেবং সৌমিত্রে পরিত্রাভুং ভ্রমর্হসি ॥ ৩ ॥

২। লোটা। হৃদয়ে স্থানে স্থলে। যথা স্থানে ইত্যাব্যম্, স্থানে যোগ্যং যথা ভবতি তথা হৃদয়ে।

৩। লো-টা। সহ সয়া এব। আক্রন্দং মিত্রম্, 'আক্রন্দঃ ক্রন্দিতে স্থানে মিত্রদাক্ষণ-  
যুক্তয়োঃ।' ইতি কোষঃ। 'আক্রান্তমি'তি পাঠঃ কচিৎ।

১। টিপ্লনী। সদৃশং ভৰ্তৃঃ সদৃশং তম্ আৰ্ত্তিস্বরং ভৰ্তৃরিত্যি বিজ্ঞায়েতাস্বয়ঃ।  
বিজ্ঞায় মদ্য। রাঘবং জানীহি ক কথমান্তে ইত্যাদিরামবৃত্তং জানীহীত্যর্থঃ।

২। টিপ্লনী। স্থানে স্বস্থানে নৈবাবতিষ্ঠতে এতেন সীতয়া দয়ানুতাতিশয়ঃ সূচিতঃ।  
তিঃ। স্থানে স্বস্থানে, মোহো জায়তে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্লনী। পস্থানং সহ আগতম্। এবং ক্রন্দন্তং তব নামোচ্চার্য্য ক্রন্দন্তমিত্যর্থঃ।

বনে [ উৎপন্ন ] স্বামীর [ স্বর- ] তুল্য সেই আৰ্ত্তিস্বরকে স্বামীর [ স্বর ]  
মনে করিয়া সীতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—'যাও, রামের বৃত্তান্ত পরিজ্ঞাত হও' ॥ ১ ॥

আমার প্রাণ ও মন [ স্বস্থ- ] স্থানে থাকিতেছে না ( অর্থাৎ রামের সমীপে  
যাইতে চাহিতেছে )। উচ্চৈঃস্বরে চীৎকারকারী অতিদুঃখার্ত্ত রামের শব্দ আমি  
শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২ ॥

হে সৌমিত্রে, এইভাবে ( অর্থাৎ তোমার নাম গ্রহণপূর্ব্বক পরিত্রাণপ্রার্থনা  
জ্ঞাপন করিয়া ) রোদনপরায়ণ, [ তোমার ] সহায়, একসঙ্গে পথে আগত জ্যেষ্ঠ  
ভ্রাতাকে তোমার রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ৩ ॥

১। 'ব-ভৰ্তৃন-'। ২। ক-'তদ্বা-'। ৩। স্ব-হৃ-স্ব-'দয়ে চাব-', ও-'দয়ে যবতি-'। ৪। 'ত-বধা'।

৫। স্ব-'আক্রন্দনে-'।

তং কিপ্রমত্তিধাবস্ব ভ্রাতরং শরণৈষণিণম্ ।

রক্ষসাং বশনাপন্নং সিংহানামিব গোপতিম্ ॥ ৪ ॥

তশ্চাস্তবচনং শ্রুত্বা স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতম্ ।

উবাচ লক্ষ্মণঃ সীতাং ত্রাসাচ্ছৃঙ্খললোচনাম্ ॥ ৫ ॥

ন স শক্যস্তিভিলোকৈঃ সৈন্দ্রৈরপি সুরাঙ্গরৈঃ ।

ভ্রাতা ধৰ্ম্ময়িতুং বাঢ়মিত্যুবাচ স জ্ঞানকীম্ ॥ ৬ ॥

কনিষ্ঠায়ামপ্যঙ্গুল্যাং ভ্রাতৃশ্মশ্রু স রাক্ষসঃ ।

হুঃখং কৰ্ত্তুমপর্যাণ্ডো দেবি কস্মাদ্ বিধীদসি ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। গোপতিং ব্ধম্ ।

৬। লো-টা। মে ভ্রাতা ইত্যম্বয়ঃ। 'ন স শক্য' ইতি পাঠে স ভ্রাতা ইত্যম্বয়ঃ ।

৭। লো-টা। অপর্যাণ্ডোহসমর্থঃ ।

৪। টিপ্পনী। শরণৈষণিণম্ আশ্রয়ান্তিলাষণম্। রক্ষসাং বশমিতি সংলক্ষ্যোক্তম্ ।

৫। টিপ্পনী। স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতং বিবেকশূন্যতারূপস্ত্রীস্বভাবদোষদৃষ্টম্ ।

৬। টিপ্পনী। বাঢ়ং নিশ্চিতম্। ইত্যাভ্যুচ্যেতি পুনরুক্তিলৌকিকী ।

৭। টিপ্পনী। কনিষ্ঠায়াম্ অঙ্গুল্যামপি হুঃখং কৰ্ত্তুং পীড়াং জনয়িতুম্ ।

সিংহের বশীভূত গো-পতির ( বৃষের ) স্থায় রাক্ষসের বশীভূত আশ্রয়ান্তি-  
লাবী সেই ভ্রাতার উদ্দেশে শীঘ্র তুমি ধাবিত হও ॥ ৪ ॥

তাঁহার সেই [ বিবেকশূন্যতারূপ- ] স্ত্রীস্বভাবদোষে দৃষ্ট বচন শ্রবণ করিয়া  
লক্ষ্মণ ত্রাসবিস্তারিতনয়ন ( ভয়ে যাহার চক্ষু চড়কগাছে উঠিয়াছে ঈদৃশী ) সীতাকে  
বলিলেন— ॥ ৫ ॥

[ আমার ] ভ্রাতা রামকে [ স্বর্গ মর্ত্ত পাতাল এই ] লোকত্রয়বর্তী লোকসমূহ  
[ এবং ] ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরসমূহও নিশ্চয়ই পরাভূত করিতে সমর্থ নাই। লক্ষ্মণ  
এই কথা জ্ঞানকীকে বলিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

হে দেবি, সেই রাক্ষস আমার ভ্রাতার কনিষ্ঠ অঙ্গুলীতেও পীড়া [ উৎপাদন ]  
করিতে অসমর্থ; কেন আপনি বিষয় হইতেছেন ॥ ৭ ॥

১। ড 'স্ব ক'। ২। ঠ 'ভাবাৎ প্র'। ৩। ক-ব 'মে'। ৪। ও-ব 'ক'। ৫। 'কনিকায়াম্  
অঙ্গুল্যা', ৬ 'কনিকায়াম্', ৭ 'কনিকায়াম্', ৮ 'কনিকায়ামপি চা', ৯ 'কনিকায়ামপি চা'। ১০। ঠ 'কুল'।

ন জগাম তয়োক্তোহপি ভ্রাতুরাক্ষায় শাসনম্ ।

তযুবাচ ততঃ সীতা কুপিতা জনকাত্মজা ॥ ৮ ॥

অমিত্রো মিত্ররূপেণ ভ্রাতুস্তমসি লক্ষণ ।

যন্তুমন্তামবস্থায়ং ভ্রাতরং নাভিপদ্যসে ॥ ৯ ॥

ব্যসনং তে প্রিয়ং মন্ত্রে স্নেহো ভ্রাতরি নাস্তি তে ।

যেন তিষ্ঠসি বিশ্বক্সুমপশ্যন্ মহাত্ম্যতিম্ ॥ ১০ ॥

ইচ্ছসি ত্বং বিনশ্যন্তং রামং লক্ষণ মৎকৃতে ।

ন মে ব্রাহ্মণস্যৈব বাক্যং যন্তুমন্তামবস্থায়ং ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। ভ্রাতুঃ শাসনমাক্ষাং 'ন চলিতবাস্তবে যাবদাগমনং মম' ইত্যেবংরূপাম্ ।

৯। লো-টী। নাভিপদ্যসে ন গচ্ছসি ।

১০। লো-টী। বিশ্বক্সো বিশ্বস্তঃ ।

১১। লো-টী। যন্তুমন্তামবস্থায়ং ন শুক্রমসে তস্মাৎ মে মন্তং মৎপ্রাপ্ত্যর্থমেব ।

৮। টিপনী। আক্ষায় চিত্তরিত্ত্বা

৯। টিপনী। মিত্ররূপেণ অমিত্রঃ শক্ররসি । মিত্ররূপেণোপলক্ষিতঃ রূপেণ মিত্রতুল্যঃ ।

গোঃ রাঃ। অমিত্রক্রিয়াং দর্শয়তি—বহুমিতি । নাভিপদ্যসে ন প্রাপ্তো ভবসি ।

১০। টিপনী। ভ্রাতুর্ব্যাসনং বিপৎ তব প্রিয়মিতি মন্ত্রে ।

১১। টিপনী। মৎকৃতে মৎপরিগ্রহার্থম্, মাং পত্নীরূপেণ প্রাপ্তুমিত্যর্থঃ, রামং বিনশ্যন্তম্ ইচ্ছসি রামবিনাশমভিলষসি । যন্তাৎ মরা অতিহিতম্ উক্তং বাক্যং ন শুক্রমসে ন প্রোতুমিচ্ছসি ।

সীতাকর্তৃক অভিহিত হইয়াও লক্ষণ ভ্রাতার [ প্রাপ্তকৃত ] আদেশ চিন্তা করিয়া [ রামের অন্বেষণার্থ ] গমন করিলেন না। অনন্তর, জনকপুত্রী সীতা কুপিতা হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে লক্ষণ, তুমি মিত্ররূপে ভ্রাতার শত্রু ( অর্থাৎ তোমার আকৃতি মিত্রের স্থায় কিন্তু আচরণ শত্রুর স্থায় )। যে তুমি [ ভ্রাতার ] ঈদৃশ অবস্থায়ও ( দুরবস্থায়ও ) ভ্রাতার নিকট যাইতেছ না ॥ ৯ ॥

আমি মনে করি [ ভ্রাতার ] বিপদ [ -ই ] তোমার প্রিয়, ভ্রাতার প্রতি তোমার স্নেহ নাই। যে হেতু মহাত্ম্যতি রামচন্দ্রকে দর্শন না করিয়া [ -ও ] তুমি বিশ্বস্তচিত্তে অবস্থান করিতেছ ॥ ১০ ॥

বর্তয়েয়ং ন রামেণ মুহূর্তমপি বর্জিতা ।

কুরু মে বচনং বীর ভ্রাতরং যাহি মা চিরম্ ॥ ১২ ॥

কিং হি সংশয়মাপন্নে তস্মিন্মিহ ময়া তব ।

মুহূর্তমপ্যজীবন্ত্যা যন্মাশ্বেষ্যসি রাঘবম্ ॥ ১৩ ॥

ইতি ক্রবাণাং বৈদেহীং বাম্পশোকপরিপ্লুতাম্ ।

অত্রবীলক্ষ্মণস্তস্তাং সীতাং মৃগবধুমিব ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। বর্তয়েয়ং জীবয়েম্।

১৩। লো-টী। যদি রাঘবং নাশ্বেষ্যসি তদা সংশয়মাপন্নে তস্মিন্ মুহূর্তমপ্যজীবন্ত্যা ময়া তব কিমিত্যশয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। রামেণ বর্জিতা সতী মুহূর্তমপি ন বর্তয়েয়ং ন জীবয়েমিত্যর্থঃ। মা চিরং ভ্রাতরং যাহি অচিরং ভ্রাতৃসমীপং যাহীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। তস্মিন্ রামে সংশয়মাপন্নে জীবিতসংশয়ং প্রাপ্তে মুহূর্তমপি অজীবন্ত্যা জীনিতুমসমর্থয়া ময়া তব কিং হি ভবেৎ কিং প্রয়োজনং সিধ্যোৎ, যদ্ যন্মাৎ যৎপ্রয়োজনসিদ্ধার্থ-মিত্যর্থঃ, রাঘবং ন আশ্বেষ্যসি তৎসমীপং ন গমিষ্যসি। ইহ অস্মিন্ ক্ষণে।

১৪। টিপ্পনী। বাম্পশোকপরিপ্লুতাং বাম্পহেতুভূতশোকব্যাপ্তাম্। মৃগবধুমিব ত্রস্তাং ভীতাম্।

হে লক্ষ্মণ, [ আমার মনে হয় ] তুমি আমার নিমিত্ত ( অর্থাৎ আমাকে পত্নীরূপে পাইবার জন্ত ) রামের বিনাশ অভিলাষ করিতেছ। যে হেতু আমার কথিত বাক্য তুমি শুনিতে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১২ ॥

রামকর্তৃক পরিত্যক্তা হইয়া আমি মুহূর্তমাত্র জীবিত থাকিব না। আমার বাক্য পালন কর, অচিরে ভ্রাতৃসমীপে গমন কর ॥ ১২ ॥

রাম [ জীবন- ] সংশয় প্রাপ্ত হইলে যে মুহূর্তকালও জীবনধারণ করিতে অসমর্থ্য ঈদৃশী আমার দ্বারা এক্ষণে তোমার কি [ প্রয়োজন সিদ্ধ ] হইবে, যন্নিবন্ধন ( অর্থাৎ যে প্রয়োজনসিদ্ধির নিমিত্ত ) তুমি রামসমীপে গমন করিবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-ব. 'পাহি', ব. 'জাহি'। ২। ব-ভ-হ-ড. '-মপি জী-'। ৩। ব. '-বিষ্যসি', হ. '-ষ্যেচ'।

৪। হ. 'উবাচ'-। ৫। হ. '-নো বাক্যং ত্রস্তাং'।

দেবি দেবমমুণ্ডেষু গন্ধর্বপতগেষু চ ।

রাক্ষসেষু পিশাচেষু কিম্বরেষু রুগেষু চ ॥ ১৫ ॥

দানবেষু চ ঘোরেষু বিদ্যতে ন চ শোভনে ।

যো রামঃ প্রতিযুধ্যত মহেন্দ্রমিব মানুষঃ ॥ ১৬ ॥

অব্যধ্যঃ সমরে রামো নৈবঃ স্ত্বং বক্তুমর্হসি ।

নোৎসহে ত্বাং বিরহিতুং শূন্যেহং রাঘবং বিনা ॥ ১৭ ॥

শ্রাসভূতাংসি বৈদেহি শ্রুস্তা ময়ি মহাত্মনা ।

রামেণ সত্যসন্ধেন ন ত্বাং ত্যক্তুমিহোৎসহে ॥ ১৮ ॥

১৭। শো-টী। বিরহিতুং ত্যক্তুম্।

১৫-১৬। টিপ্পনী। হে দেবি, হে শোভনে, দেবাদিষু তাদৃশঃ কোহপি নাস্তি যো মহেন্দ্রঃ মানুষ ইব রামঃ প্রতিযুধ্যত রামেণ সহ প্রতিপক্ষতয়া যুদ্ধং কুর্যাৎ ।

১৭। টিপ্পনী। রাঘবং বিনা ত্বাং রাঘববিরহিতাং ত্বাং বিরহিতুং পরিত্যক্তুং নোৎসহে ন সমর্থো ভবামি। শূন্যে জনশূন্যে ।

১৮। টিপ্পনী। শ্রাসভূতা নিক্ষেপরূপেণ স্থাপিতা, ময়ি শ্রুস্তা শ্রাসরূপেণ নিক্ষিপ্তা। ইহ বনে ।

মৃগবধুর শ্রায় ভীতা বাষ্পশোকে ( অর্থাৎ শোকজ-বাষ্পে ) পরিশ্রুতা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে লক্ষ্মণ বলিলেন—॥ ১৪ ॥

হে দেবি, হে শোভনে, দেব ও মনুষ্যগণের মধ্যে, গন্ধর্ব ও পতঙ্গগণের মধ্যে, রাক্ষসগণের মধ্যে, পিশাচগণের মধ্যে, কিম্বরগণের মধ্যে, সর্পগণের মধ্যে ও ভীষণ দানবগণের মধ্যে [ তাদৃশ ] কেহ নাই যে, মহেন্দ্রের সহিত মানুষ্যের শ্রায়, রামের সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে যুদ্ধ করিতে পারে ॥ ১৫-১৬ ॥

রাম সমরে [ কাহারও ] ব্যধ্য নহেন। আপনি এরূপ বলিবেন না। [ জন- ] শূন্য অরণ্যে রাঘববিরহিতা আপনাকে ছাড়িয়া যাইতে আমি সমর্থ নহি ॥ ১৭ ॥

হে বৈদেহি, আপনি [ আমার নিকট ] শ্রাসভূত ( গচ্ছিত বস্তুরূপ ), সত্যসন্ধ মহাত্মা রামচন্দ্র আপনাকে আমার নিকট গচ্ছিত রাখিয়াছেন ; [ অতএব ] আমি আপনাকে বনে পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ১৮ ॥

১। ঠ-পুঙ্কে ব্যত্যক্তপূর্ণাপরাধোহয়ঃ শোকঃ। ব-ও-ব 'দেবদেব'। ২। ষ-পুঙ্কে এতদ্বদ্য নাস্তি।

৩। হ-ড 'স'। ৪। ঠ 'তে ত্বা'। ৫। ঠ 'জা হি'।



কৃতবৈরাশ্চ কল্যাণি বয়মৈতৈর্নিশাচরৈঃ ।

সুক্রুরৈঃ সহ ভদ্রস্তে জনস্থানবধং প্রতি ॥ ১৯ ॥

রক্ষাসি বিবিধা বাচো বিশ্বজন্তি মহাবনে ।

হিংসাবিহারে বৈদেহি ন চিস্তয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥

অপ্রমেয়ং হি তন্তেজঃ শক্যং তুলয়িতুং ন বৈ ।

অবিচার্য্য বলং তন্তু নৈবং স্থং বক্তুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বধং প্রতি রক্ষসাং বধং লক্ষ্যকৃত্য।

২০। লো-টী। হিংসাবিহারে হিংসরা ক্রীড়ায়াম্। 'বিহার্য্য' ইতি কচিং পাঠঃ।

২১। লো-টী। অপ্রমেয়ং হীতি। তন্তু রামস্ত অপ্রমেয়ং জ্ঞানবিষয়ং তেজঃ নরৈঃ

১৯। টিপ্পনী। জনস্থানবধং প্রতি জনস্থানবর্গিরাক্ষসানাং বধযুক্তিস্ত সুক্রুরৈর্নিশাচরৈঃ রাক্ষসৈঃ কৃতবৈরাঃ কৃতং বৈরাং শত্রুতাং যৈস্তাদৃশাঃ। রাক্ষসপ্রতাবাদ্ জনক্যা অমঙ্গল স্বরূপাং নৃশা ভীতো বাচৈব আত্মনাং পর্ষবস্থাপরতি ভদ্রস্তে ইতি।

২০। টিপ্পনী। হিংসাবিহারে হিংসারূপক্রীড়াকালে রাক্ষসা বিবিধা বাচো বিশ্বজন্তি মোহনার্থম্ উচ্চারয়ন্তি। 'হিংসাবিহার্য্য' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৪৫১২০ )। হিংসৈব সাধুজবলীকৈব বিহারো ঘেষাং তে তথা। ভিঃ।

[ আর ] হে কল্যাণি, জনস্থানে [ রাক্ষসগণের ] বিনাশ উপলক্ষ্য করিয়া আমরা [ পঞ্চবটীস্থিত ] এই সকল অতিক্রুর রাক্ষসগণের সহিত শত্রুতাও করিয়াছি। আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১৯ ॥

হে বৈদেহি, মহাবনে হিংসারূপ-ক্রীড়াসময়ে রাক্ষসগণ [ মোহ জনাইবার নিমিত্ত ] নানাবিধ বাক্য উচ্চারণ করিয়া থাকে, [ একান্ত ] আপনার চিন্তা করা উচিত নহে ॥ ২০ ॥

১। অ 'বৈদেহি'। ২। ক-ব 'সুক্রুরৈঃ', ঠ 'সুক্রুরৈঃ'। ৩। অ 'হানে ব-', ঠ 'হানবলং'। ৪। অতঃ পরং ব-উ-ড-পুত্রেব 'মহাবারগিবিহারিণি ক্রীড়ারিণি জানকি। তাপসানাং ভগ্নাধিণি কামরূপাণি তানি বৈ ( চৈব হি ব )' ইত্যধিকঃ। ৫। ব-হ 'রাক্ষসা'। ৬। অ 'হার্য্য'। ৭। উ-ড 'বিচিস্তিতু'। ৮। অ-ঠ 'নরৈঃ' ড 'ন হি'। ৯। অতঃ পরং উ-ড-পুত্রেব 'কিং বং সাধুস্তরা যুক্ত্য কেবলং রাবক ( 'সাম্বৎ ৬ ) নৃপ'। নতলে রামকৃত্যং বিকৃত্যপরাভবন্' ইত্যধিকঃ। ১০। অ 'অবিচার্য্য', অ 'অবিচার্য্যমলং', ঠ 'অবিচার্য্য'। ১১। ড 'নৈব'।

হৃদয়ং নির্বৃত্তং তেহস্ত সস্তাপস্ত্যজ্যাতায়মম্ ।

আগমিষ্যতি ভর্তা তে শীত্রং হস্তা যুগোত্তমম্ ॥ ২২ ॥

ন তস্তায়ং স্বরো দেবি বিশ্বরো যন্তয়া শ্রুতঃ ।

কষ্টায়ামপ্যবস্থায়াম্ ন রামো গর্হিতং বদেৎ ॥ ২৩ ॥

এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যং লক্ষণং পথ্যবাদিনম্ ॥ ২৪ ॥

প্রাণিতিল্ললয়িতুং শক্যমিতি বাঙক্ত্যা নিবেশাগমঃ, ন শক্যমিত্যর্থঃ । অত এব এবমলম্ অত্যর্থং বক্তুং নাইশীত্যর্থঃ । যথা তন্ত তুলয়িতুং ন শক্যম্ অতস্বমেবং বক্তুং নাইশীতি পুনর্নঞা সম্বন্ধঃ ।

২৩। গো-টী। কষ্টায়াম্ হৃৎখদায়ামপি ।

২১। টিপ্লনী। অপ্রমেয়ম্ অপরিমেয়ং তন্তেজো রামস্ত পরাক্রমঃ তুলয়িতুং কস্তাপি পরাক্রমোহস্ত সদৃশ ইচ্ছাদাহর্তুং ন শক্যম্ ।

২২। টিপ্লনী। নির্বৃত্তং নির্দুঃখম্ ।

২৩। টিপ্লনী। বিশ্বরো বিকৃতঃ স্বরো যন্তয়া শ্রুতঃ । গর্হিতম্ উদ্বেজকতালোকনিম্নিতং যথা জ্ঞাত্বা ন বদেৎ বাক্যং নোচ্চারয়েৎ ।

২৪। টিপ্লনী। পথ্যবাদিনং হিতকথনপরম্ ।

রামের অপরিমেয় পরাক্রম কোন ক্রমেই তুলনা করা যায় না । তাঁহার শক্তির বিচার না করিয়া একরূপ বল আপনার যোগ্য হইতেছে না ॥ ২১ ॥

আপনার হৃদয় হৃৎখহীন হউক, [ রামকে রাঙ্কসে বিনাশ করিল অথবা লক্ষণ রামের সাহায্যার্থ গমন করিল না ] এই সস্তাপ পরিত্যাগ করুন । যুগশ্রেষ্ঠকে বধ করিয়া আপনার স্বামী [ রামচন্দ্র ] শীঘ্রই [ ফিরিয়া ] আসিবেন ॥ ২২ ॥

হে দেবি, আপনি যে বিকৃত স্বর শ্রবণ করিয়াছেন, সেই স্বর রামের নহে । [ অতিশয় ] কষ্টজনক অবস্থায়ও রাম গর্হিত ( অর্থাৎ উদ্বেজকতানিবন্ধন নিম্নিত ) ভাষে বাক্য উচ্চারণ করিতে পারেন না ॥ ২৩ ॥

[ লক্ষণকর্তৃক ] এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ ও ] সংরক্তনেত্রী হইয়া হিতপ্রবক্তা লক্ষণকে [ এই ] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

হানার্যাকরণারস্ত নৃশংস কুলপাংসন ।

অহং তব প্রিয়া মন্ত্রে যেনৈবং ত্বং প্রভাষসে ॥ ২৫ ॥

নৈতচ্চিত্রং সপত্নেষু পাপং লক্ষণ যদ্ববেৎ ।

ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু নিত্যং প্রচ্ছন্নচারিষু ॥ ২৬ ॥

সংদুর্ভুক্তং বনে নুনং রামমৈকোহনুধাবসি ।

মম হেতোঃ প্রতিচ্ছন্নঃ প্রযুক্তো ভরতেন বা ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। হা হে, অনার্য, অশিষ্ট, অকরণারস্ত অকরণোত্তম, হে নৃশংস কুর, হে কুলপাংশল হে কুলাধম। 'কুলপাংশনে'তি পাঠে কুলপং কুলপতিম্ অংশয়তি স্বাতর্যজীতি তথা। তে তব প্রিয়াং দ্বিগং মাং মন্ত্রে অনুমিনোমি যেন স্বস্ত্যভিমানেন।

২৫। টিপ্পনী। হে অনার্য, হে অকরণারস্ত করুণাপ্রসক্তিরহিত, হে কুলপাংসন কুলদুষক, অহং তব প্রিয়া স্ত্রীতিপাত্রমিতি মন্ত্রে জানামি। 'অনার্যাকরণারস্ত' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩।৪৫।২১)। অনার্যোষু ক্ষুদ্ররাক্ষসেযু করুণায়া আরস্তো যন্ত তৎসদৃশঃ তৎসংবাদনম্। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। সপত্নেষু জ্ঞাতিত্বাৎ শত্রুভূতেষু প্রচ্ছন্নচারিষু ত্বজ্ঞেয়াভিপ্রায়েষু ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু পাপং বর্ততে ইতি ন এতৎ চিত্রম্ আশ্চর্য্যম্।

২৭। টিপ্পনী। ত্বং নুনং নিশ্চিতং মম হেতোঃ মম প্রাপ্তার্থং প্রতিচ্ছন্নো স্ত্যস্ত্যভিপ্রায়ে সন্ ভরতেন প্রযুক্তঃ প্রেরিতো বা সন্ একো রামম্ অনুধাবসি অনুগচ্ছসি।

রে অনার্য, করুণাপ্রসক্তিরহিত, নৃশংস, কুলদুষক, জানি আমি তোমার স্ত্রীতির পাত্র, যন্নিবন্ধন তুমি এইরূপ বলিতেছ ॥ ২৫ ॥

লক্ষণ, সর্বদা প্রচ্ছন্নচারী (যাহারা প্রকৃত অভিপ্রায় গোপন করিয়া বিচরণ করে) [জ্ঞাতিত্বনিবন্ধন] শত্রুভূত তোমার স্থায় [অনার্য্যাদি-দোষবিশিষ্ট] মনুষ্যসমূহে যে পাপ কর্ম্ম [বর্তমান] থাকিবে ইহা আশ্চর্য্য নহে ॥ ২৬ ॥

অতিদুঃস্থ [স্বভাব] তুমি নিশ্চয়ই আমার জন্ত (অর্থাৎ আমাকে পাইবার জন্য) প্রচ্ছন্নচারী হইয়া অথবা ভরতকর্তৃক প্রেরিত হইয়া একাকী বনে রামের অনুসরণ করিতেছ ॥ ২৭ ॥

১। ক-হ-ক-ঠ 'হানার্য্য কর-', ও 'অনার্য্য কর-'. ২। ড 'শূন্ত'. ৩। ষ '-পাংশল', ঠ '-পাংশন'. ৪। ঘ-ক-ব 'প্রিয়াং'. ৫। ও-হ 'স দ্বিগ-'. ৬। ড-ড 'স্বেকং ন ধা-'. ৭। ষ 'তে'।

কথমিন্দীবরশ্যামং রামং কমললোচনম্ ।

উপসংগৃহ্য ভর্তারং কাময়েয়ং পৃথগ্জনম্ ॥ ২৮ ॥

অপি চাহং প্রবেক্ষ্যামি প্রদীপ্তং হব্যবাহনম্ ।

ন চাপি রাঘবাদম্ভ্যং পাদেনাপি নরং স্পৃশে ॥ ২৯ ॥

ইতি লক্ষ্মণমাক্রুশ্য সীতা স্মরহুতোপমা ।

পাণিভ্যাং রুদতী তত্র উরঃ পরিপিপেষ সা ॥ ৩০ ॥

ইতুক্তঃ পরুষং বাক্যং সীতয়া লোমহর্ষণম্ ।

অত্রবীলক্ষণঃ সীতাং প্রাজ্জলিচ্চলিতেজস্রিয়ঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। রক্তমস্তে মধ্যে ঘয়োস্তে লোচনে যন্ত তম্ উপসংগৃহ্য প্রাপ্য। পৃথগ্জনম্  
অন্য পুরুষম্।

২৮। টিপ্লনী। রামং ভর্তারম্ উপসংগৃহ্য তত্বরূপেণ প্রাপ্য কথং পৃথগ্জনং স্মদ্রপুরুষং  
কাময়েয়ং কাময়েয় অভিলষেমিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্লনী। হব্যবাহনম্ অগ্নিম্। স্পৃশে স্পৃশামি স্প্রক্ষ্যামীত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্লনী। আক্রুশ্য তৎস্মিত্বা। উরো বক্ষঃস্থলং পরিপিপেষ পিষ্টমকরোৎ।

৩১। টিপ্লনী। ক্ষোভজনকম্ভ্যং লোমহর্ষণম্ ইত্যেবংবিধং পরুষং বাক্যং সীতয়া উক্তো  
লক্ষণঃ কোথেন চলিতেজস্রিয়ঃ সন্ সীতাম্ অত্রবীৎ।

নীলোৎপলশ্যাম কমললোচন রামকে পতি [ -রূপে ] প্রাপ্ত হইয়া কিরূপে  
আমি নীচ ব্যক্তির প্রতি অভিলাষ পোষণ করিব ॥ ২৮ ॥

আরও, [ বরং ] আমি প্রদীপ্ত অগ্নিতে প্রবেশ করিব [ তথাপি ] কিছুতেই  
রামব্যতিরিক্ত পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ২৯ ॥

দেবকন্যাসদৃশী সেই সীতা তৎকালে এইভাবে লক্ষ্মণকে ভৎসনা করিয়া  
রোদন করিতে করিতে উভয় হস্তের দ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

সীতাকর্তৃক [ ক্ষোভজনক বলিয়া ] রোমাঞ্চকর এবং বিধ পরুষ বাক্য উক্ত

১। ঘ-ঙ-ঞ-ঠ 'রক্তম্', ড 'রাজীব'। ২। ছ 'চাহ'। ৩। ঘ 'চ সংস্পৃশে', ছ 'তু সংস্পৃশে'।  
৪। ও-ড 'প্রতিপি'। ৫। হ-ঠ 'ভার্য'। ৬। ঠ 'রোম'। ৭। ঠ 'নিষে'।

উত্তরং নোৎসহে বক্তুং দৈবতং ভবতী মম ।

বাক্যমপ্রতিরূপং হি ন চিত্রং স্ত্রীষু মৈথিলি ॥ ৩২ ॥

স্বভাবশ্চৈব নারীগামেষ লোকেষু দৃশ্যতে ।

বিমুক্তধৰ্ম্মাশ্চপলা ভ্রাতৃভেদকরাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ৩৩ ॥

উপশৃঙ্খল্য মে সৰ্ব্বৈ সাক্ষীভূতা বনেচরাঃ ।

জ্ঞায়বাদী যথা জ্ঞায়মুক্তোহহং পরুষং হুয়া ॥ ৩৪ ॥

ধিক্ ত্বামস্তু বিনশ্য ত্বং যস্মামেবং বিশঙ্কসে ।

স্ত্রীস্বভাবেন দুষ্টেন গুরুবাক্যে ব্যবস্থিতম্ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। অপ্রতিরূপম্ অসদৃশম্।

৩৩। লো-টী। যথা যথাবৎ, অজ্ঞায়মজ্ঞায়ম্, পরুষং নির্ভরম্ উক্তোহহম্।

৩৫। লো-টী। ত্বং বিনশ্য নাশমাপ্নুহি।

৩২। টিপ্পনী। দৈবতং দেবতা। অপ্রতিরূপম্ অত্যন্তাহুচিতম্। গোঃ রাঃ।  
উত্তরং সমর্থং প্রতিবচনম্।

৩৩। টিপ্পনী। বিমুক্তধৰ্ম্মাঃ পরিত্যক্তবিনয়াদিধৰ্ম্মাঃ। গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃভেদকরা  
ভ্রাতৃষু বিচ্ছেদোৎপাদকাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। জ্ঞায়বাদী অহং যথা অজ্ঞায়ং পরুষঞ্চ বাক্যমুক্তম্ বনেচরা উপশৃঙ্খল্য শৃঙ্খল্য  
হইয়া [ক্রোধে] কম্পিতেন্দ্রিয় কৃতাজ্জলি লক্ষণ সীতাকে [এই বাক্য]  
বলিলেন—॥ ৩১ ॥

[আপনার বাক্যের উপযুক্ত] উত্তর বলিতে আমি অসমর্থ, [যে হেতু]  
আপনি আমার [সাক্ষাৎ] দেবতা। হে মৈথিলি, অহুচিত বাক্য [বলা] স্ত্রীসমাজে  
নিশ্চয়ই আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ॥ ৩২ ॥

আর, লোকসমাজে দেখা যায় স্ত্রীলোকের স্বভাবই এইরূপ। নারীগণ  
[বিনয়াদি-] ধৰ্ম্মহীন, চপল [ও] ভ্রাতৃগণের মধ্যে বিচ্ছেদোৎপাদক ॥ ৩৩ ॥

জ্ঞায়বাদী আমি যেভাবে আপনার দ্বারা অজ্ঞায় ও পরুষ বাক্য উক্ত হইয়াছি,  
আমার সাক্ষীভূত নিখিল বনেচরগণ তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৩৪ ॥

১। ও-‘শ্বে’। ২। ও-‘বিহ’। ৩। ষ ‘বিমুক্ত’। ৪। অতঃ পরঃ ব-ভ-ড-পুঙ্কন্ ‘ধিক্’ ত্বামস্ত  
ন যে ত্বাৎ সীতে পণ্ডিতমানিনি। ইত্যধিকঃ। ৫। ড-‘বাক্য’। ৬। ও-ড-‘বাদ’। ৭। ঠ-‘স্ত্রী’।  
৮। ষ-‘হিত’, ঠ-‘হিতে’।

উক্তেতি পরুষং বাক্যং পশ্চাত্তাপসমম্মিতঃ ।

সাম্পূৰ্ণং পুনঃ সীতাং বক্তুমানরুৰানিদম্ ॥ ৩৬ ॥

গচ্ছামি যত্র কাকুৎস্থঃ স্তিস্তি তেহস্ত বরাননে ।

রক্ষস্তু ত্বাং বিশালাক্ষি সমগ্ৰা বনদেবতাঃ ॥ ৩৭ ॥

নিমিত্তানি হি ঘোরাণি যানি প্রাচুর্ভবন্তি মে ।

অপি ত্বাং সহ রামেণ পশ্চেয়ং পুনরাগতঃ ॥ ৩৮ ॥

লক্ষ্মণেনৈবমুক্তা সা বৈদেহী জনকান্নজা ।

প্রত্যাচাচ ততো বাক্যং সীতা সাহস্রপরিপ্লুতা ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টী। অপিঃ সন্দেহে, রামেণ সহ ত্বাং পশ্চেয়ং ন বা ।

৩৫। টিপ্লনী। ত্বাং খিগন্তু। ত্বং বিনশ্য বিনষ্টা ভব, যদ্ যস্মাদ্ হৃষ্টেন স্ত্রীস্বভাবেন  
হেতুনা গুরুবাক্যে রামনিরোগে ব্যবস্থিতং বিশেষণাবস্থিতং মাং ত্বম্ এবং বিশঙ্কসে ।

৩৬। টিপ্লনী। পশ্চাত্তাপোহমুতাপঃ। সাম্পূৰ্ণং সাক্ষনাপূৰ্ব্বকম্ ।

৩৮। টিপ্লনী। যানি নিমিত্তানি লক্ষণানি ঘোরাণীতি শাস্ত্রে কথিতানি তানি মম সমীপে  
প্রাচুর্ভবন্তি। রামেণ সহ পুনরাগতত্বাং পশ্চেয়মপি ? অপিঃ সন্দেহে। নৈব দ্রক্ষ্যামীতোব মে  
প্রতিভাতীত্যাশয়ঃ ।

৩৯। টিপ্লনী। সা বৈদেহী তদা লক্ষ্মণেনৈবম্ উক্তা আসীদिति শেষঃ, ততঃ  
সা সীতা প্রত্যাচাচেতি বাক্যদ্বয়ং তচ্ছবদ্বয়ানুরোধাৎ ।

তোমাকে ষিক, তুমি বিনাশ প্রাপ্ত হও, যে হেতু হৃষ্ট স্ত্রীস্বভাববশতঃ  
গুরু (জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার) বাক্যে দৃঢ়ভাবে অবস্থিত আমাকে এই প্রকার সন্দেহ  
করিতেছ ॥ ৩৫ ॥

এইরূপ পরুষবাক্য বলিয়া অমুতাপাঘিত লক্ষ্মণ পুনর্বার সাক্ষনাপূৰ্ব্বক  
সীতাকে এই বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে বরাননে, যে স্থানে কাকুৎস্থ [রাম] আছেন, আমি [সেই স্থানে]  
চলিলাম; আপনার মঙ্গল হউক; হে বিশালাক্ষি, আপনাকে সমগ্র বনদেবতা রক্ষা  
করুন ॥ ৩৭ ॥

যে লক্ষণসমূহ ভয়ঙ্কর [বলিয়া শাস্ত্রে কথিত আছে], সেই সকল আমার  
সমীপে উপস্থিত হইতেছে। আমি রামের সহিত পুনর্বার [আশ্রমে] আগত হইয়া  
আপনাকে দেখিতে পাইব ত ? ॥ ৩৮ ॥

গোদাবরীং প্রবেক্ষ্যামি হীনা রামেণ লক্ষ্মণ ।

উদ্বক্ষিণ্যেহথবা ত্যক্ষ্যে বিষমে দেহমাত্মনঃ ॥ ৪০ ॥

অপি বাহং ভৃশং দীপ্তং প্রবিশেয়ং হতাশনম্ ।

স্পৃশেয়ং রাঘবাদন্যং পদাহপি পুরুষং ন তু ॥ ৪১ ॥

ইতি লক্ষ্মণমুক্তা সা সীতা দুঃখসমম্বিতা ।

ভৃশং রুদন্তী পাণিভ্যামুরঃ পরিপিপেষ সা ॥ ৪২ ॥

তামার্তরূপাং রুদন্তীং তদানীং

সৌমিত্রিরালোক্য বিশালনেত্রাম্ ।

৪০। লো-টী। আত্মনা দেহমুক্তনিষ্যে দেহস্ত ইননং করিষ্যে। বিষমে অমুচিত্তে দেশে।

৪২। লো-টী। দুঃখসমম্বিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪০। টিপ্লনী। বিষমে ভূজস্থানে স্থিত্বা দেহং ত্যক্ষ্যে; ত্যাক্ষ্যামি পাতয়িষ্যামীত্যর্থঃ।  
উদ্বক্ষিণ্যে উদত্তস্ত্যো। 'আবক্ষিণ্যেহথবা ত্যক্ষ্যে বিষমে দেহমাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ  
(৩।৪৪।৩৬)। আবক্ষিণ্যে রজ্জ্বা কর্তৃমিতি শেষঃ। বিষমে ভৃশাদিবিষমে স্থিত্বা ততস্ত্যাক্ষ্যে।  
শিরোঃ। আবক্ষিণ্যে উদ্বক্ষনং করিষ্যামি, বিষমে ভৃশাদিবিষমস্থলে পাতেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্লনী। রুদন্তী রুদন্তী। 'উদয়ং প্রজ্ঞান হ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৫।৩৮)।

জনকরাজনন্দিনী সেই সীতা লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইলেন।  
অনন্তর অশ্রুপরিপ্লুতা সেই সীতা প্রত্যুত্তরে [লক্ষ্মণকে এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, রামহীনা আমি গোদাবরীতে প্রবেশ করিব; নিজদেহ উদ্বক্ষন  
করিব অথবা অত্যাচর স্থানে দণ্ডায়মান হইয়া তথা হইতে [তাহা] পাতিত  
করিব ॥ ৪০ ॥

অথবা, আমি অতিদীপ্ত হতাশনে প্রবেশ করিব; তথাপি রাঘবব্যতিরিক্ত  
পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ৪১ ॥

লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া সেই সীতা দুঃখসমম্বিতা হইলেন; তিনি অতিশয়  
রোদন করিতে করিতে হস্তদ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ঠ 'বিনা'। ২। ক-ব 'উদ্বনিষ্যে', ও-ড 'উদ্ববিষ্যে'। ৩। হ 'নিয়মেদেহ'। ৪। ও-হ-ড  
'চাহ'। ৫। ঠ 'স্পৃশেহং'। ৬। ও-ড 'পদা তু'। ৭। ক-ব 'হি'। ৮। ও-ঠ-ড 'প্রতি'। ৯। ব-হ 'হ'।  
১০। হ 'ভূ লীনা'।

আখ্যায়িকাস্য ন চৈব তত্ৰু-

স্তং ভ্রাতরং কিঞ্চিৎবাচ সীতা ॥ ৪৩ ॥

ততস্ত<sup>১</sup> সীতামভিবাণ লক্ষণঃ

কৃতাজ্জলিঃ কিঞ্চিদভিপ্রণম্য<sup>২</sup> চ ।

অবেক্ষমাণশ্চ পুনঃ স মৈথিলীঃ

জগাম রামস্ত সমীপমাত্মবান্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যার্ষে বাম্প্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণং নাম

দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৪৩। লো-টী। তত্ৰুভ্রাতরং তং লক্ষণম্।

৪৩। টিগ্ননী। আর্ভরূপাম্ অতিশয়েনার্থাম্। তত্ৰুভ্রাতরং ন কিঞ্চিৎবাচেতি, আখ্যায়িক-  
ব্যাঞ্জন গমনবিলম্বং করোতীতি কোপেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৪৪। টিগ্ননী। অভিবাণ মনসেতি শেষঃ। কিঞ্চিদভিপ্রণমোতি কারিকঃ স উক্তঃ।  
অত্র কিঞ্চিদিত্যেনে কোপঃ সূচিতঃ। কথমেবাং রামেণ বিনা তাক্যামীতি অবেক্ষমাণোহপি  
প্রবিশ্টা ন বেতি চ বীক্ষমাণঃ। তিঃ। ততঃ আখ্যায়িকানন্তরম্ অভিবাণ অভিবাদনোচিত-  
শব্দমুচ্চাৰ্য্য অভিপ্রণম্য প্রণামারাজাদি সমমব্য। শিরোঃ। আত্মবান্ ধৈর্য্যবান্। গোঃ রাঃ।

বিশালনেত্রা সীতাকে তখন অতিশয় আর্ভা [ ৩ ] রোদনপরায়ণা দেখিয়া  
সৌমিত্রি [ তাহাকে ] আখ্যায়িকপ্রদান করিতে লাগিলেন। সীতা কিন্তু স্বামীর সেই  
ভ্রাতাকে কিছুই বলিলেন না ॥ ৪৩ ॥

অনন্তর, ধৈর্য্যবান্ সেই লক্ষণ মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে [ মানসিক ]  
অভিবাদন করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে সংক্ষেপে [ আঙ্গিক ] প্রণাম করিয়া এবং পুনরায়  
[ তাঁহাকে ] দর্শন করিয়া রামের সমীপে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাম্প্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণপ্রয়াণ-নামক

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥



## ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা পরমযুক্তস্ত কুপিতো রাঘবানুজঃ ।

জগাম যত্র রামোহসৌ সীতাং ত্যক্ত্বা মহাবনে ॥ ১ ॥

মারীচেনাপকৃষ্টে তু রাঘবে সহলক্ষ্মণে ।

কৃতকৃত্যমিবাশ্রানং রাবণঃ সমম্ভত ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা ভয়েন মহতাকুলঃ ।

অকাম ইব বিপ্রেক্ষ্য প্রত্যস্থে নচিরাদিব ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। অপকৃষ্টে হৃদয়ং নীতে ।

৩। লো-টী। বিপ্রেক্ষ্য সীতাং বীক্ষ্য। অকাম ইব অনিচ্ছন্নিব নচিরাদিব শীঘ্রমিব ন তু শীঘ্রম্ ।

৩। টিপ্লনী। প্রথম ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে, দ্বিতীয় এবার্থে। ভয়েন মহতাকুল ইতি ভয়মত্র তাবিসীতানিষ্টসম্ভাবনানিবন্ধনম্। বিপ্রেক্ষ্য ইত্যন্ততঃ পশুন। 'স বিকাজ্জন্ ভৃশং রামং প্রত্যস্থে নচিরাদিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৪৬।১)। বিকাজ্জন্ অনিচ্ছন্নৈব রামমুদ্ভিশ্চ প্রত্যস্থে, নচিরাদিব 'অবিলম্বিতমেব, ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে ইতি বা। গোঃ রাঃ। যদ্বা অকামঃ কামনাবিশেষ-রহিতঃ উদ্দেশ্যহীন ইতি যাবৎ, তথাবিধো জন ইব। দৌর্গন্ধনস্তলক্ষণমিদম্।

[সীতাকর্তৃক] তাদৃশ কাঠোরভাবে অভিহিত হইয়া ক্রুদ্ধ রাঘবানুজ লক্ষ্মণ মহাবনে সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া যেস্থানে রাম [ছিলেন] সেই স্থানে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

মারীচকর্তৃক সলক্ষ্মণ রাম (রাম-লক্ষ্মণ) দূরে নীত হইলে রাবণ নিজেকে কৃতকৃত্য মনে করিল ॥ ২ ॥

মহাভয়ে আকুল [গমনে] অনিচ্ছুক ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণও চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া অবিলম্বেই প্রস্থান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। হ 'সীতা'। ২। ব-ব-ড 'সমম্ভত', হ 'প্রত্যপত'। ৩। ৬-ড-পুতকরোরিবন্ধং নাতি। ৪। ব-ব-ট 'হৃদয়ানদিবন্ধনঃ'। ৫। ৬-ড 'অকাম'। ৬। ৪ 'কুপেক্ষ্য'।

এতদন্তরমাসাশ্চ দশগ্রীব: প্রতাপবান্ ।

অভিচক্রাম বৈদেহীং পরিব্রাট্ছদ্যনা তদা ॥ ৪ ॥

তামপশ্চান্ততো বালাং ভ্রাতৃভ্যাং রহিতাং বনে ।

রহিতামর্কচন্দ্রাভ্যাং সন্ধ্যামিব মহন্তম: ॥ ৫ ॥

স দৃষ্ট্য়াপ্রতিরূপাং তাং রহিতে রাক্ষসেশ্বর: ।

ততস্তত্র দশগ্রীবশ্চিস্তস্যামাস দুর্শ্মতি: ॥ ৬ ॥

ইয়ং বিরহিতা যাবদ্ ভর্তৃ। সৌমিত্রিণাপি চ ।

কালো মম মতস্তাবদভ্যুপৈতুং বরাননাম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। মহন্তম: মহাক্ষকাররূপাং সন্ধ্যাম্। যথা মহতাং রাক্ষসানাং তম: শ্রেষ্ঠো রাবণ:। যথা মহন্তম: স মহান্ তমোপগণ:।

৭। লো-টী। অভ্যুপৈতুং সমীপং গন্তুং। ততো হেতো: কাল:। 'কালো মম মত' ইতি পাঠে ময়া মন্ততে ইত্যর্থ:।

৪। টিপ্পনী। অন্তরম্ অবকাশম্ আসাশ্চ প্রাপ্য। পরিব্রাট্ছদ্যনা পরিব্রাজকস্ত কপটবেশেন, কাপট্যেন পরিব্রাজকরূপং ধ্বংসার্থ:। অভিচক্রাম আজগাম।

৫। টিপ্পনী। মহদ্ গাঢ়ং তমোহন্ধকার:। মহন্তম ইত্যভ্যুপৈতম। সন্ধ্যায়াং মহত-  
তমসোহসন্তবাৎ। গো: রা:।

৬। টিপ্পনী। দৃষ্ট্য়া অপ্রতিরূপামিতি ছেদ:। অপ্রতিরূপাম্ অল্পমসৌন্দর্য্যাম্।

৭। টিপ্পনী। বরাননাম্ অভ্যুপৈতুং গন্তুং কালো মম মত: ময়া মন্ততে।

তখন প্রতাপশালী দশানন এই অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া পরিব্রাজকের ছদ্মবেশে ( অর্থাৎ কপটতাপূর্ব্বক পরিব্রাজকের বেশ ধারণ করিয়া ) সীতার অভিমুখে আগমন করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

অনন্তর, গাঢ় অন্ধকার যেরূপ চন্দ্রসূর্য্যবিহীনা সন্ধ্যাকে [ আক্রমণার্থ ] অবলোকন করে, দশাননও সেইরূপ বনে ভ্রাতৃদ্বয়বিরহিতা তরুণী সীতাকে দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

অত:পর, রাক্ষসেশ্বর দশগ্রীব দুর্শ্মতি রাবণ শূন্ত পর্ণশালায় অল্পম। সীতাকে দর্শন করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

চিন্তয়িত্বা দশগ্ৰীবঃ ক্ৰিপ্রমস্তরমাত্মনঃ ।

উপতস্থে তদা সীতাং ভিক্ষুরূপেণ রাবণঃ ॥ ৮ ॥

সূক্ষ্মকাষায়সংবীতঃ শিখী ছত্রী সপাত্তকঃ ।

সব্যাস্তাসক্তভারশ্চ ত্রিদিগুগমগুণুঃ ॥ ৯ ॥

তমুগ্রতেজঃকর্মাণং জনস্থানরূহক্রমাঃ ।

তথৈব বিবিধা বল্ল্যঃ সত্বানি সহ পক্ষিভিঃ ।

সমীক্য ন ব্যকম্পস্ত প্রববৌ ন চ মারুতঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। আত্মনোহস্তরং মম সীতাসমীপগমনে এতদেব অন্তরমবসরম্।

৯। লো-টী। সব্যাস্তাসক্তভারঃ ভারোহত্র সমিত্কুশপত্নাদেৱিতি বিমলবোধঃ, ত্রিদিগুনোহগ্নিহোত্রবিধানাং। ত্রিদিগুঃ কমণ্ডলুনা চ সহ বর্তমানঃ।

১০-১২। লো-টী। উগ্রং তীক্ষ্ণং তেজঃ কৰ্ম চ যন্ত তম্। 'জনস্থানরূহা' ইতি বা পাঠঃ। বল্ল্যো লতা ন ব্যকম্পস্ত ভীতা ন চলিতাঃ।

৮। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্ত অন্তরম্ অবকাশং চিন্তয়িত্বা ক্রিপ্রং সীতামুপতস্থে।

৯। টিপ্পনী। সূক্ষ্মঃ কাষায়ঃ কষায়রক্তঃ পটন্তেন সংবীত আচ্ছাদিতো রাবণঃ। সব্যাস্তে বামহস্তে আসক্তো ধৃতঃ সমিত্কুশপত্নাদীনাম্ ভারো যেন সঃ। ত্রিদিগুন্ম একত্র বদ্ধং দণ্ডত্রয়ং সংসারাসক্তিরহিতানাং সন্ন্যাসিনাম্ লিঙ্গম্।

১০। টিপ্পনী। রাবণাগমনাদ্ জনস্থানস্তাবহামাহ—তমিতি। জনস্থানরূহক্রমা জনস্থানে সমুদ্ভূতা বৃক্ষাঃ। বল্ল্যো লতাঃ। সত্বানি প্রাণিনঃ। ন ব্যকম্পস্ত স্বস্থানান্ ব্যচলন্। ন প্রববৌ ন প্রবাহিতোহভূৎ।

[বরাননা] সীতা যতকাল স্বামী ও লক্ষ্মণদ্বারা বিরহিতা থাকে, ততকাল [-ই] বরাননা- [সীতার] সমীপে উপস্থিত হইবার সময় বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৭ ॥

দশানন রাবণ [এইরূপে] আপনার অবকাশ চিন্তা করিয়া তখন পরিত্রাজকরূপে সীতার সমীপে ক্রুত উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

রাবণ সূক্ষ্ম কাষায়বসনে আবৃত, শিখী, ছত্রযুক্ত, পাত্তকাধারী, বামহস্তে আসক্তভার (কুশাদির ভারবহনকারী), কমণ্ডলু ও ত্রিদিগুধারী (সন্ন্যাসিবিষেব, যিনি সংসারাসক্তি ত্যাগ করিয়া কমণ্ডলু ও একত্র বদ্ধ তিনটি দণ্ডধারণ করেন, ঐদৃশ) হইল ॥ ৯ ॥

১। ঠ-ড 'ততঃ'। ২। ঠ 'রক্ত'। ৩। হ 'শিরঃশাতঃ'। ৪। ঠ-হ-ঠ 'সব্যাস্তক'। ৫। ঠ 'বীজ'। ৬। ঠ-ঠ 'হা ক্রমাঃ'। ৭। ঠ-ঠ 'বীঃ', হ 'ক্ৰমাঃ'। ৮। ঠ-ঠ 'চ', ড 'ভং'।

শীঘ্রবেগাগতং দৃষ্ট্ৱা বিষ্ঠিতং রাক্ষসেশ্বরম্ ।

স্তিমিতং গন্তুমারেভে তদা গোদাবরী নদী ॥ ১১ ॥

জনস্থানসমীপে চ পঞ্চবট্যাং তপোবনে ।

পক্ষিণো যে যুগাশ্চৈব ভয়াত্তশ্চ প্রহুঃক্রবুঃ ॥ ১২ ॥

স রামস্তাস্তুরপ্রেক্ষী রাবণস্তদনস্তরম্ ।

আসসাদ ততঃ সীতাং ভিক্ষুরূপেণ সংবৃতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বিষ্ঠিতং স্থিতং পশ্যাৎ শীঘ্রবেগাগতং দৃষ্ট্ৱা। স্তিমিতং মন্দগতি যথা ভবতি তথা।

১৩। লো-টী। অস্তুরাপেক্ষী ছিদ্রদর্শী।

১১। টিপ্পনী। শীঘ্রবেগা আগতমিতি ছেদঃ, আগতং রাক্ষসেশ্বরং তত্র বিষ্ঠিতং বিশেষণ প্রভুত্ব্যেত্যর্থঃ, স্থিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট্ৱা। শীঘ্রবেগা দ্রুতপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তদা স্তিমিতং মন্দং যথা স্তান্তথা গন্তুমারেভে। 'শীঘ্রস্রোতাশ্চ তং দৃষ্ট্ৱা বীক্ষন্তং রক্তলোচনম্। স্তিমিতং গন্তুমারেভে ভয়াদ্ গোদাবরী নদী' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৬।৭-৮)।

১২। টিপ্পনী। পঞ্চবটীবৃন্তাস্তমাহ—জনস্থানসমীপ ইতি। প্রহুঃক্রবুঃ পলায়ামাহুঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্তরম্ অপকারযোগ্যং ছিদ্রম্। তিঃ। অস্তরং বিচ্ছেদম্। শিরোঃ। অস্তরং ছিদ্রম্ অমুপস্থিতিজনিতম্ অবকাশমিত্যর্থঃ। ততস্তত্র পঞ্চবট্যাং রাঘবাশ্রমে বেত্যর্থঃ।

উগ্রতেজা উগ্রকর্মা রাবণকে দর্শন করিয়া জনস্থানজাত ক্রমসমূহ এবং বিবিধ লতাসমূহ, পক্ষিগণের সহিত [ অশ্রুত ] প্রাণিসমূহ [ স্বপ্ন স্থান হইতে ] বিচলিত হইল না ( অর্থাৎ নিশ্চল হইল ) এবং মারুত প্রবাহিত হইল না ॥ ১০ ॥

সমাগত রাক্ষসাধিপত্যিকে [ সেই স্থানে ] বিশেষরূপে ( অর্থাৎ অধিপতিরূপে ) অবস্থিত দেখিয়া শীঘ্রপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তখন ধীরে গমন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

আর, জনস্থানের সমীপে পঞ্চবটীস্থ তপোবনে যে সকল পক্ষী ও যুগ ছিল, তাহারা রাবণের ভয়ে পলায়ন করিল ॥ ১২ ॥

তদনস্তর, রামের ছিদ্র ( অর্থাৎ অমুপস্থিতিজনিত অবকাশ ) দর্শন করত ভিক্ষুরূপে [ নিজরূপ ] আবৃত [ করিয়া ] রাক্ষসেশ্বর রাবণ সেই স্থানে সীতার সমীপে উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

১। হ 'বেগা চ তং'। ২। হ 'তু'। ৩। ঘ 'টান্তপো'। ৪। হ 'রাষ্টাঃ সংপ্র'। ৫। ও 'রাপেক্ষী'।

• ক-৬-৩ 'তদা'।

অভব্যো ভব্যরূপাং তাং ভর্তারমমুশোচতীম্ ।

অভ্যবর্তত বৈদেহীং চিত্রামিব শনৈশ্চরঃ ॥ ১৪ ॥

স পাপস্তেন রূপেণ তৃণৈঃ কূপ ইবাবৃতঃ ।

অতিষ্ঠৎ প্রেক্ষ্য রামস্ত পত্নীং সীতাস্ত রাবণঃ ॥ ১৫ ॥

স তাং রুচিরদন্তৌষ্ঠীং পূর্ণচন্দ্রনিভাননাম্ ।

আসীনাং পৰ্ণশালায়াং বাম্পশোকপরিপ্লুতাম্ ॥ ১৬ ॥

রামলক্ষ্মণহীনাং তাং চিস্তাশোকপরায়ণাম্ ।

রজসা মহতাক্ষমামচন্দ্রাং রজনীমিব ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টা। ভব্যরূপাম্ উত্তমরূপাম্। অভ্যবর্তত সমীপমগচ্ছৎ। রজসা ধূল্যা।

১৪। টিপ্লনী। 'অভব্যো ভব্যরূপেণ'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৬।২৪)। অভব্যো নিত্যমমঙ্গলরূপো রাবণঃ ভর্তারমমুশোচতীম্ অমুশোচন্তীং বৈদেহীং ভব্যরূপেণ শনৈশ্চরশ্চিত্রামিব অভ্যবর্তত তৎসমীপং প্রাপ। শিরোঃ। অভব্যো দুর্জনঃ ভব্যরূপেণ স্বজনরূপেণ, অমুশোচতীমিতি আগমশাসনস্থানিত্যত্মমুভাবঃ। গোঃ রাঃ। ভব্যরূপেণ পরমশাস্ত্যতিক্রমেণ। তিঃ।

১৬-১৭। টিপ্লনী। স তাং সীতাং দদর্শেতি শেষঃ। সীতাং বিশিনষ্টি রুচিরদন্তৌষ্ঠী-মিত্যাदि। রুচিরদন্তৌষ্ঠীং স্বচ্ছদন্তৌষ্ঠসহিতাম্, বাম্পশোকপরিপ্লুতাং বাম্পহেতুভূতশোকযুক্তাম্। শিরোঃ। মহতা গাঢ়েন রজসা ধূলিসমূহেন আচ্ছন্নং পরিবৃত্তাম্, অতোহচ্ছন্নং চন্দ্রবিহীনাং রজনীং রাত্রিমিব।

[ অমঙ্গলস্বরূপ ] শনৈশ্চর যেরূপ [ মঙ্গলস্বরূপা ] চিত্রার সমীপে আগমন করে, অমঙ্গলস্বভাব রাবণও সেইরূপ মঙ্গলস্বরূপা, স্বামীর নিমিত্ত অমুশোচনা-কারিণী, বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সমীপে আগমন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

ভূগন্ধারা আচ্ছাদিত কূপের গ্রায় পরিব্রাজকের রূপদ্বারা আবৃত [ -স্বরূপ ] রাক্ষসেশ্বর পাপাত্মা রাবণ রামের পত্নী সীতাকে দর্শন করিয়া [ সেই স্থানে ] দণ্ডায়মান হইল ॥ ১৫ ॥

রাবণ রুচিরদশনা, রুচিরৌষ্ঠী, পূর্ণচন্দ্রসমাননা, পর্ণশালায় উপবিষ্টা, বাম্প-

১। স্ব '-রূপে'। ২। স্ব-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। হ 'কূপদি'। ৪। ৬ 'আবৃত্তাং'। ৫। ক 'তমসা'। ৬। ৬ 'চ্ছন্নং সচ'।

দদর্শ যদ্ যদ্ বৈদেহা গাত্রং চক্ষুর্মনোহরম্ ।

ন শশাক ততো হর্ভুং দৃশং ময়্যামিবাবশঃ ॥ ১৮ ॥

ফুল্পপদ্মবিশালাক্ষীং পীতকৌষেয়বাসিনীম্ ।

অভ্যগচ্ছৎ স বৈদেহীং ছুষ্টচেতা নিশাচরঃ ॥ ১৯ ॥

স মন্থথশরাবিষ্টো ব্রহ্মঘোষমুদীরয়ন্ ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং রহিতে রাক্ষসেশ্বরঃ ।

বিভ্রাজমানাং বপুষা কাঞ্চনীং প্রতিমামিব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। গাত্রম্ অবয়বম্, দৃশং চক্ষুঃ, হর্ভুং মনেতুম্। ইবাস্তস ইতি অন্তসি ময়্যং দ্রব্যমিব। ‘ময়্যামি’তি পাঠে সম্পত্তিম্ (?)।

২০। লো-টী। ব্রহ্ম বেদঃ স এব ঘোষঃ শব্দঃ তং বেদমুচ্চারয়ন্। প্রসৃতং বিনীতম্ আশীর্বাদরূপমিত্যর্থঃ। রহিতে একান্তে। যদা রামলক্ষণভ্যাং ত্যক্তে সতি।

১৮। টিপ্লনী। অবশোহবশচিত্তো রাবণঃ ময়্যামিব ময়্যপ্রায়মিত্যর্থঃ, দৃশং চক্ষুর্হর্ভুং প্রত্যাবর্তয়িতুং ন শশাক। যথা পক্ষাদিময়ঃ পক্ষাদিনৌদ্ধর্ভুং শক্যন্তেতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্লনী। ‘অভ্যগচ্ছত’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ। অভ্যগচ্ছত পূর্ব্বাঙ্গাদপি সন্নিবন্ধং প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্লনী। মন্থথশরাবিষ্টঃ কামবাণাভিভূতো রাবণো ব্রহ্মঘোষং বেদধ্বনিম্ উদীরয়ন্ রহিতে বিজনপ্রদেশে কাঞ্চনীং স্বর্ণময়ীং প্রতিমামিব বপুষা শরীরকাস্ত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং প্রসৃতং বিনয়বিতং বাক্যম্ উবাচ। ব্রহ্মঘোষং ব্রাহ্মণত্বপ্রত্যভিজ্ঞানায় বেদঘোষম্ উদীরয়ন্ কুরুন্। তিঃ।

শোকে (অর্থাৎ শোকজ-বাস্পে) পরিপ্লুতা, রামলক্ষণবিহীনা, চিন্তাশোকপরায়ণা, গাঢ়ধূলিপরিব্যাপ্তা সীতাকে চক্ষুহীনা রজনীর স্রায় দর্শন করিতে লাগিল। অবশচিত্ত রাবণ বৈদেহার যে যে অঙ্গ নয়ন-মনোহর তাহাতে ময়্যপ্রায় [ নিজ ] নয়ন তাহা হইতে (সেই সকল অঙ্গ হইতে) প্রত্যাবর্তিত করিতে সমর্থ হইল না ॥ ১৬-১৮ ॥

ছুটাত্মা নিশাচর রাবণ প্রফুল্লকমলের স্রায় বিশালনয়না পীতকৌষেয়- [ বসন- ] পরিহিতা সীতার [ আরও ] সমীপে আগমন করিল ॥ ১৯ ॥

১। ও ‘ভূশং’। ২। ক-ড ‘ময়্যামিবাবশঃ’, ষ ‘ময়্যামিবাস্তসঃ’, ঠ ‘ময়্যামপত্রপঃ’, ড ‘ময়্য ইবাস্তসি’।

৩। ষ-জ-ঠ-ড ‘-পলাশাকীং’। ৪। ক-ঙ ‘অভ্যগচ্ছত বৈ-’, ঠ ‘অভ্যগচ্ছত বৈ-’। ৫। ক ‘তাং মন্থথশরাবিষ্টো’।

৬। ও-হ-ড ‘-প্রিতং’। ৭। ড ‘জানবী’। ৮। অন্তঃ পরং ও-ছ-ঝ-ড-পুত্বেক্ ‘স তদুবাচ কাবার্তো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ’ ইত্যধিকঃ। ৯। হ ‘বিভ্রাজমানাং’। ১০। ও ‘রাবণঃ প্রশংস হ’।

অমুক্তমাং ত্রিলোকেষু পদ্মহীনামিব শ্রিয়ম্ ।

বিভ্রাজমানাং বপুষা রাবণঃ প্রশংসং হ ॥ ২১ ॥

চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি ।

অতীব ভ্রাজসে ভীকু বনরাজীব পুষ্পিতা ॥ ২২ ॥

মণিপ্রবেকাভরণো রুচিরো তে পয়োধরো ।

মুক্তাহেমচিহ্নো পীনো রত্নজুহ্বো মনোহরো ।

হৃদ্যাবুপচিতো বৃত্তো সংহতো তে বিরাজতঃ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ত্রিলোকস্ত শ্রিয়ং পদ্মহীনমিব ইত্যর্থঃ ।

২৩। লো-টী। পয়োধরাবরণং কঙ্কং মণিপ্রবেকাভরণাদিয়ুক্তং পয়োধরত্বেন প্রকাশ্যাহ—মণীতি সাক্ষেন । মণিপ্রবেকো মণ্যুক্তম্ আভরণং যয়োত্তো । রুচিরো হৃদ্যরো । হৃদ্যো হৃদি ভবো । উপচিতো বৃত্তো । বৃত্তুলো সংহতো অন্তরচ্ছিন্নশূন্যো ।

২১। টিপ্পনী। ত্রিলোকেষু অমুক্তমাং সর্বশ্রেষ্ঠাং বপুষা শরীরকাস্ত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং রাবণঃ প্রশংসং । ‘প্রশংসং বাক্যমব্রবীদি’ত্যন্তেব বিবরণং প্রশংসংসতি ।

২২। টিপ্পনী। চারুস্মিতে মনোহরমূহাস্তবিশিষ্টে, পুষ্পিতা বনরাজীব অতীব ভ্রাজসে শোভসে । পুষ্পিতেত্যনেন স্মিতং মুখং নেত্রে চ পুষ্পতুল্যানীতি ধ্বনিতম্ ।

২৩। টিপ্পনী। তব পয়োধরো বিরাজতঃ শোভেতে । তো বিশিনষ্ট মণিপ্রবেকা-কামশরাভিভূত রাক্ষসেশ্বর রাবণ বেদধ্বনি উচ্চারণ করিতে করিতে স্বর্ণময়ী প্রেতিমার আয় শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা সীতাকে নির্জনে [এই] বাক্য বলিল ॥২০॥

ত্রিলোকে অমুক্তমা শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা কমলহীনা কমলার আয় সীতাকে রাবণ [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিল— ॥ ২১ ॥

হে চারুস্মিতে ( মনোহরমূহাস্তবিশিষ্টে ), হে চারুমুখি, হে চারুনেত্রে, হে বিলাসবতি, হে ভীকু, তুমি পুষ্পিতা বনরাজীব আয় নিরতিশয় শোভা পাইতেছ ॥ ২২ ॥

১। অত আরভ্য ষাণ্ণিশ্লোকস্ত হানে ও-পুস্তকে কাস্ত্যা শ্রিয়া ভ্রাজমানাং রাবণঃ প্রশংসং হ । ইতি পাঠঃ, ড-পুস্তকে পূনরুত্তো লোকো ন তঃ । ব-হ-ঠ ‘অমুক্তমাং’ । ২। ব-ঠ ‘ত্রিলোকস্ত’, হ ‘সমালোকা’, ব ‘নুলো’ । ৩। হ-ব-ঠ ‘বিরাজ-’ । ৪। ব ‘প্রশংসং স রাবণঃ’ । ৫। হ-ব-পুস্তকস্বরূপ লোকো নাতি । ৬। হ ‘হৃদ্যো’, ঠ ‘নিতো’ । ৭। ঠ ‘হিতো’ । ৮। ড ‘তো’ । ৯। ও-ব-ঠ ‘বিরজতঃ’ । ১০। অতঃ পরং ‘ঘ ও-হ-ব-ঠ-ড-পুস্তকে’ চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি । অতীব ভ্রাজসে ( ‘ভ্রাজসে’ হ-ব-ঠ ) ভীকু বনরাজীব পুষ্পিতা । ইতি ষাণ্ণিশ্লোকঃ পুনদ্রষ্টব্যঃ ।

কা স্বং কাঞ্চনগর্ভাতে পীতকৌষেয়বাসিনি ।

মালাং পদ্মোৎপলযুতাং বিভ্রতী প্রিয়দর্শনা ॥ ২৪ ॥

হ্রীঃ কীর্তিঃ শ্রীঃ শুভা লক্ষ্মীরাসাং কা স্বং বরাননে ।

ভূতিৰ্বা স্বং বরারোহে রতিৰ্বা স্বৈরচারিণী ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টা। শ্রীভারতী, শুভেতি বিশেষণম্। 'শ্রীর্বেশরচনাশোভাতারতীসরলজ্ঞং লক্ষ্যামি'তি কোষঃ।

ভরণাবিত্যাদিভিঃ। মণিপ্রবেকা মণিশ্রেষ্ঠাঙ্কনয়ানি আভরণানি যয়োক্তৌ, রুচিরৌ দীপ্তিমন্তৌ, মুক্তাহেমচিতৌ মুক্তাভির্হেমা স্বর্ণেন চ চিতৌ ব্যাশ্রৌ, রত্নজুষ্ঠৌ রত্নবিশিষ্টৌ, উপচিতৌ উন্নতৌ, বৃন্তৌ বর্জুলৌ, সংহতৌ অন্তোন্তসংল্লিষ্টৌ। গোঃ রাঃ। অস্তিমস্ত তে ইতি পদস্ত সঙ্কল্পিতং নোপলভ্যতে। যথা, তে হন্তৌ হৃদি ভবৌ হৃদহৃদয়োচিতাবিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনগর্ভাতে স্বর্ণগর্ভবদ্ দীপ্তিযুক্তে, গর্ভগ্রহণম্ উজ্জল্যাতিশয়-  
জ্যোতনার্থম্। যথা কাঞ্চনী হরিত্রা, কাঞ্চন্য অন্নমিতি কাঞ্চনঃ স চাসৌ গর্ভশ্চেতি তদ্বদাতা যস্তা-  
ন্তৎসম্বোধনে। বিভ্রতী ধারয়ন্তী। 'কা স্বং কাঞ্চনবর্ণাতে' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৪৬।১৬)।

২৫। টিপ্পনী। হ্রীলজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী, কীর্তিস্তদধিষ্ঠাত্রী, লক্ষ্মীঃ সম্পদধিষ্ঠাত্রী, আসাং  
মধ্যে স্বং কা। স্বং ভূতী রুচিপদ্মাসি, স্বৈরচারিণী স্বেচ্ছাবিহারিণী রতিৰ্বা। হ্রীগৌরী, শ্রীরৈখ্যা-  
প্রধানা ভগবচ্ছক্তিঃ, লক্ষ্মীঃ সৌভাগ্যপ্রধানা, ভূতিরণিমা দিসিদ্ধিঃ, স্বৈরচারিণী স্বং বন আগমনাৎ।  
তিঃ। স্বৈরচারিণী স্বং হ্রীরসি শ্রীর্বাহসি, শ্রীঃ শোভাসম্পত্তিঃ লক্ষ্মীরৈখ্যাসম্পত্তিরিতি ন  
পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ। হ্রীবিষ্ণুপত্নী ভূমিঃ 'হ্রীশ্চ তে লক্ষ্মীশ্চ পত্ন্যৌ' ইতি শ্রুতেঃ। শ্রীঃ  
কমলা, লক্ষ্মীঃ কান্ত্যধিষ্ঠানদেবতা, স্বৈরচারিণী স্বতন্ত্রা। গোঃ রাঃ।

বক্ষঃস্থলে সমুৎপন্ন, শ্রেষ্ঠমণিময়-অলঙ্কারসমন্বিত, উজ্জল, মুক্তা ও স্বর্ণে ব্যাপ্ত,  
পীন (স্থূল), রত্নবিশিষ্ট, মনোহর, উন্নত, সুগোল ও [পরম্পর-] সংল্লিষ্ট তোমার  
পয়োধরদ্বয় শোভা পাইতেছে ॥ ২৩ ॥

হে কাঞ্চনগর্ভাতে (স্বর্ণখণ্ডের অথবা হরিত্রাগর্ভের স্নায়ু যাহার দীপ্তি), হে  
পীতকৌষেয়বস্ত্রপরিহিতে, কমল ও কুবলয়সমন্বিত মালাধারিণী প্রিয়দর্শনা তুমি  
কে? ॥ ২৪ ॥

হে বরাননে, হ্রী (লজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী), কীর্তি (তদধিষ্ঠাত্রী দেবী), শ্রী



সমাঃ শিখরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনাস্তব ।

সুসংস্থিতে চ কাণ্ডে চ ক্রবৌ বদনভূষণে ॥ ২৬ ॥

সুপ্রভৌ সুকুমারৌ চ অনুরূপৌ সুসংস্থিতৌ ।

সুগীনৌ দর্শনীয়ৌ চ সংহতৌ চ বরাননে ।

অনুরূপৌ চ বক্তৃত্ব কপোলৌ তব সুন্দরি ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। অম্ব অম্বকণং রূপং সৌন্দর্য্যাতিশয়ো যমোক্তৌ। বক্তৃত্বানুরূপৌ যোগ্যৌ সংস্থিতাবিতি স্বাভাষমর্থঃ। সুগীনৌ দেহানুরূপপুষ্ঠৌ, দর্শনীয়ৌ দ্রষ্টুং যোগ্যৌ, সংহতৌ অস্থিতৌ।

২৬। টিগ্ননী। সমাঃ সমসংস্থানাঃ, শিখরিণঃ কুলকুড্রাগবৎ প্রশস্তাগ্রাঃ। তিঃ। সমা বৈষম্যরহিতাঃ, শিখরাণি অগ্রাণি প্রশস্তানি সস্ত্যতি শিখরিণঃ প্রশংসায়ামিনিঃ। স্নিগ্ধা মৃণাঃ। গোঃ রাঃ। সুসংস্থিতে সুসন্নিবিষ্টে কাণ্ডে কমনীয়ে চ তে ক্রবৌ বদনভূষণে বদনস্ত ভূষণসম্পাদিকে ভবতঃ।

২৭। টিগ্ননী। সুপ্রভৌ শোভনকাস্তিবিশিষ্টৌ, সুসংস্থিতৌ অস্থিপ্রকাশহীনাবিত্যর্থঃ, সংহতৌ অশিথিলৌ লৌল্যবিহীনাবিতি যাবৎ, তব বক্তৃত্ব চ অনুরূপৌ সদৃশৌ তব কপোলৌ।

(সৌন্দর্য্যাধিষ্ঠাত্রী দেবী, অথবা সরস্বতী), শুভা লক্ষ্মী (সম্পদধিষ্ঠাত্রী দেবী) — ইহাদের মধ্যে তুমি কে? হে সৌন্দর্য্যাশালিনি, তুমি কি [রুচিপত্নী] ভূতি অথবা স্বেচ্ছাবিহারিণী [কামপত্নী] রতি? ॥ ২৫ ॥

তোমার দন্তসমূহ সমান [ভাবে সন্নিবিষ্ট], [কুলকোরকের শ্রায়] প্রশস্তাগ্র মৃণ ও শুভ্রবর্ণ। কমনীয় ও সুসন্নিবিষ্ট তোমার ক্রবয় [তোমার] বদনের ভূষণস্বরূপ ॥ ২৬ ॥

হে বরাননে, হে সুন্দরি, তোমার গণ্ডদ্বয় সুন্দরকাস্তিবিশিষ্ট, সুকুমার, অম্বকণ মনোহর, সুসংস্থিত (অর্থাৎ অস্থিপ্রকাশহীন), সুপুষ্ঠ, দর্শনীয়, সংহত (অর্থাৎ লৌল্যবিহীন) এবং [তোমার] মুখের অনুরূপ ॥ ২৭ ॥

১। ব-ক-হ-ব-ঠ-ড-পুস্তকেবিশদমর্দং নাস্তি। ২। ড 'সুস্থিতে চ'। ৩। ব 'কাণ্ডে'। ৪। ক-ব 'দশনভূষণে', ব 'বদনভূষণে'। ৫। ড '-প্রীতৌ'। ৬। ব-ব 'অনুরূপৌ চ সং-', হ 'অনুরূপৌ চ সং-', ঠ 'অনুরূপৌ চ সং-'. ৭। ড 'সংস্থিতৌ'।

তপ্তকাঞ্চনসংবীতো স্বভাবাং সংস্কৃতৌ শুভৌ ।

শ্রবণৌ তে বিরাজেতে প্রমাণেন সমুন্নতো ॥ ২৮ ॥

স্তনৌ পীনোন্নতো বৃত্তৌ সুরূপৌ চ বরাননে ।

করৌ চ তব সুরোণি পদ্মপত্রারূপৌ শুভৌ ॥ ২৯ ॥

অমুরূপঞ্চ তে মধ্যং দুর্বলং চারুহাসিনি ।

রোমরাজ্যা বিভক্তঞ্চ স্থিধেব তব সূন্দরী ।

বিশালং জঘনং পীনমুরূ গজকরোপমৌ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। তপ্তকাঞ্চনসংবীতো তপ্তকাঞ্চনাভ্যাং ব্যাপ্তৌ শ্রবণৌ, পুংস্বমার্বম্। যদ্বা শ্রবণশব্দঃ পুংলিঙ্গোহপি দৃশ্যতে—‘শ্রবণাবনিলস্তে’তি চণ্ডাম্।

৩০। লো-টা। ‘বীৰুধেব তব সূন্দরী’তি নবান্ধবং ছন্দঃ। রোমরাজ্যা অবিক্রম্য অবিচ্ছিন্নং সংযুক্তমিত্যর্থঃ। বীৰুধেব লতয়েব। জঘনং কটদেশঃ। ‘জঘনন্ত দ্বিভ্যাঃ শ্রোণিপুরো-ভাগে কটাবপী’তি বিশ্বঃ।

২৮। টিপ্লনী। তপ্তকাঞ্চনেনার্যৌ শুদ্ধিং গতেন কাঞ্চনেন সংবীতো ব্যাপ্তৌ, স্বভাবাং স্বভাবত এব সংস্কৃতৌ সজ্জিতৌ, শুভৌ সূন্দরৌ, প্রমাণেন সমুন্নতো সমুন্নতপ্রমাণাবিত্যর্থঃ, তব শ্রবণৌ শ্রবণে কর্ণৌ ইত্যর্থঃ, বিরাজেতে শোভেতে।

২৯। টিপ্লনী। হে সুরোণি হে সুনিতম্বে। পদ্মপত্রারূপৌ পদ্মপত্রবদ্ অরূপৌ শুভৌ সূন্দরৌ চ।

৩০। টিপ্লনী। তব দুর্বলং ক্লশং মধ্যং কটদেশঃ তব শরীরস্ত অমুরূপম্ রোমরাজ্যা দ্বিধা বিভক্তমিব চ; তব জঘনং বিশালং পীনঞ্চ; তব উরু গজকরোপমৌ হস্তিশৃগুৎসং ক্রমশঃ সূক্ষ্মতামাপমৌ।

তপ্তকাঞ্চনপরিবাপ্ত, স্বভাবতঃ সজ্জিত, সূন্দর, উচ্চপ্রমাণ তোমার কর্ণদ্বয় শোভা পাইতেছে ॥ ২৮ ॥

হে বরাননে, [ তোমার ] স্তনদ্বয় পীনোন্নত বৃত্ত ও সুরূপ। হে সুরোণি, তোমার করদ্বয়ও পদ্মপত্রের স্থায় অরূপ ও সূন্দর ॥ ২৯ ॥

১। হ ‘অন্ন-’। ২। ও-হ ‘-বালবৃত্তৌ’। ৩। হ ‘সংস্কৃতৌ’। ৪। ব ‘ভৌ’। ৫। ঠ ‘-ণে সমুপস্থিতৌ’। ৬। ব-ঙ-হ ‘সমুপস্থিতৌ’, ড ‘সমুজ্জিতৌ’। ৭। ক-পুত্বেক ইবমর্থে নাস্তি, ড-পুত্বেক অন্তর্ভুক্ত হানে ‘জনৌ পীনৌ তু তে বৃত্তৌ সুরূপে চ বরাননে’। ইতি পাঠঃ। ৮। ঠ ‘বর্জলং’। ৯। ড ‘-রাজীবিত-’। ১০। ষ ‘বীৰুধেব’। ১১। ও ‘বরুণিণি’। ১২। অতঃ পরং হ-ঠ-পুত্বেকস্বোঃ ‘সমঃ শিখরিণঃ সিন্ধাঃ পাতুয়া দশনাত্তব’ ইত্যধিকঃ। ১৩। ঠ ‘করিক-’।

সুকুমারঙ্গুলী দিব্যো সুকুমারতলো শুভো ।  
 চরণো সংহতাবেতো পরম্পরবিভুষণো ।  
 সঞ্চাররম্যো চ শুভো পদ্মকোষসমপ্রভো ॥ ৩১ ॥  
 বিশালে বিমলে নেত্রে রক্তশস্ত্রে নীলতারকে ।  
 করসংবৃতমধ্যাসি সুকেশী সংহতস্তনী ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টা। সংহতৌ মিলিতৌ

৩২। লো টা। রক্তো লোহিতবর্ণঃ অস্ত্রে প্রাপ্তে যয়োস্ত্রে, নীলে কৃষ্ণে তারকে নেত্রমধ্য-  
 ভাগৌ যয়োস্ত্রে। করোণ হস্তেন সংবৃতং মধ্যং যন্তাঃ সাহসি।

৩১। টিপ্পনী। সুকুমারঙ্গুলী অতিকোমলাঙ্গুলিবিশিষ্টো দিব্যো মনোহরো সুকুমারতলো  
 অতিকোমলতলদেশবিশিষ্টো শুভো ত্রীসম্পন্নো সংহতৌ মিলিতৌ ব্যবধানরহিতাবিতি যাবৎ সঞ্চার-  
 রম্যো সঞ্চারে সঞ্চলনে রম্যো রমণীয়চলনবিশিষ্টাবিত্যর্থঃ শুভো আনন্দজনকো পদ্মকোষণ সমা প্রভা  
 যয়োস্তৌ চ তব এতৌ চরণৌ।

৩২। টিপ্পনী। করসংবৃতমধ্যা করোণ সংবৃতং পরিচ্ছিন্নং মধ্যং যন্তাঃ সা। সংহতস্তনী  
 সংস্পৃষ্টস্তনদ্বয়বিশিষ্টা। সংহতাবিতাক্রকল্পেহপি পুনরুক্তির্দ্বন্দ্বলক্ষ্যবিশিষ্টায়েন। গোং বাঃ।

হে চারুহাসিনি, হে সুন্দরি, তোমার কুশ কটিদেশ তোমার [শরীরের]  
 অঙ্গরূপ এবং রোমরাজীদ্বারা যেন ভাগদ্বয়ে বিভক্তঃ; [তোমার] জঘন  
 বিস্তীর্ণ ও পীন; উরুদ্বয় হস্তিশৃঙের খায় [ক্রমশঃ সূক্ষ্মতাপন্ন] ॥ ৩০ ॥

সুকোমল অঙ্গুলিযুক্ত, মনোহর, সুকোমলতলবিশিষ্ট, ত্রীসম্পন্ন, [পরম্পর]  
 মিলিত (অর্থাৎ অত্যধিকব্যবধানরহিত), মনোরম-চলনবিশিষ্ট, আনন্দদায়ক,  
 পদ্মকোষতুল্য-[রক্ত-] প্রভ [তোমার] এই চরণদ্বয় [পরম্পর] পরম্পরের  
 ভূষণস্বরূপ ॥ ৩১ ॥

বিশাল স্বচ্ছ তোমার নেত্রদ্বয় লোহিত-প্রাপ্তযুক্ত ও কৃষ্ণতারকাবিশিষ্ট।  
 তুমি[স্বয়ং] করসংবৃতমধ্যা (অর্থাৎ মুষ্টিদ্বারা যাহার মধ্যদেশ আবৃত করা যায়  
 ঈদৃশী), সুকেশী, পরম্পর সংস্পৃষ্টস্তনবিশিষ্টা ॥ ৩২ ॥

১। ব-ভ-ব-ড 'অরো'। ২। ড-পুস্তকে অতঃ পরং 'সহাঃ' নিখরিতঃ বিধাঃ পাণ্ডুর দশনাত্তব'।  
 ইত্যধিকঃ। ৩। ব-ঠ 'সম্মিত'।

নৈব দেবী ন গন্ধর্বী ন যক্ষী ন চ কিন্নরী ।

এবংরূপা ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে ॥ ৩৩ ॥

রূপমগ্র্যাক্ তে লোকে সৌকুমার্য্যাক্ শাস্বতম্ ।

ইহ বাসশ্চ কাস্তারে চিন্তামুৎপাদয়ন্তি মে ॥ ৩৪ ॥

সংপ্রতীক্ষ্য চ তদ্রস্তুে ন ত্বং বস্তুমিহাৰ্হসি ।

রাক্ষসানাময়ং বাসো ঘোরগাং কামরূপিণাম্ ॥ ৩৫ ॥

প্রাসাদাগ্র্যাণি রম্যাণি নগরোপবনানি চ ।

সপদ্মানি চ তোয়ানি দেবোত্তানানি চৈব হি ।

নন্দনাদীনি দিব্যানি যুক্তাচ্ছাসেবিতুং ত্বয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। শাস্বতং স্থিরম্।

৩৫। লো-টী। সংপ্রতীক্ষ্য বিচার্য্য। তে তব ইতি পাদাদিষাদাৰ্হম্।

৩৩। টিপ্লনী। এবংরূপা দেবী দেবত্বী দেবলোকে ন দৃষ্টা, এবমুত্তরজাপি যোজ্যম্, নারী মনুষ্যপত্নী। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্লনী। লোকে অগ্র্যং শ্রেষ্ঠং রূপং লাবণ্যম্। রূপাদীনী মম চিন্তামুৎপাদয়ন্তি।

৩৬। টিপ্লনী। প্রাসাদাগ্র্যাণি—প্রাসাদানাম্ অগ্র্যাণ্যেব আগ্র্যাণি শিখরাণি। দিব্যানি নন্দনাদীনী দেবোত্তানানি ত্বয়া আসেবিতুং ভোক্তুং যুক্তানি স্ত্রাব্যানি।

আমি পূর্বে এবংবিধরূপসম্পন্ন [ কোন ] দেবত্বী [ দেবলোকে ] দেখি নাই, গন্ধর্ব্বপত্নী [ গন্ধর্ব্বলোকে ] দেখি নাই, যক্ষপত্নী [ যক্ষলোকে ] দেখি নাই, কিন্নর-পত্নী [ কিন্নরলোকে ] দেখি নাই এবং মনুষ্যপত্নীও মহীতলে দেখি নাই ॥ ৩৩ ॥

[ ত্রি- ] লোকে শ্রেষ্ঠ তোমার রূপ, চিরস্থির সৌকুমার্য্য এবং এই কাস্তারে বাস [ এই সমস্ত ] আমার চিন্তা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩৪ ॥

তোমার হিত বিবেচনা করিয়াও ( অর্থাৎ নিজ হিতের অমুরোধেও ) এই স্থানে তোমার বাস করা কর্তব্য নহে। [ যেহেতু ] ইহা ( এই বন ) কামরূপী ভীষণ রাক্ষসগণের বাসভূমি ॥ ৩৫ ॥

১। ও-ড 'রূপা'। ২। ও-ড 'লোকে তে'। ৩। ঠ 'যচ্ তে'। ৪। ঠ 'সামু গ্রহম'। ৫। হ 'কব'। ৬। ক 'জরিণা'। ৭। হ 'দাসাণি'। ৮। ঠ 'দ্ব্যানি'। ৯। ব 'ভূতানি', ঠ 'চ ভোজ্যানি'। ১০। ঠ 'হ'।

বরং মালাং বরং পানং বরং বস্ত্রঞ্চ শৌভনে ।

ভর্ত্তারঞ্চ বরং মন্ত্রে তে যুক্তমসিতেক্ষণে ॥ ৩৭ ॥

ভূমিশয্যাপরিক্রিষ্টা বনে মূলফলাশনা ।

বস্ত্রং নাইসি কল্যাণি সুখার্হা সুখবর্জিতা ॥ ৩৮ ॥

কা ত্বং ভবসি রুদ্রাণাং মরুতাং বা শুচিস্মিতে ।

বহুনাং বা বরারোহে দেবতা প্রতিভাসি মে ॥ ৩৯ ॥

৩৭। টিপ্পনী। হে অসিতেক্ষণে হে কৃষ্ণতারকাবিশিষ্টেনেত্রবিশিষ্টে, বরং শ্রেষ্ঠং মালাং, বরং পানং পানীয়ম্, বরং ভর্ত্তারঞ্চ তব যুক্তমহং মন্ত্রে ।

৩৮। টিপ্পনী। সুখার্হা সুখভোগযোগ্যা ত্বং ভূমিশয্যাং পরিক্রিষ্টা ক্লেশমাশ্রিতা অত এব সুখবর্জিতা সতী বনে বস্ত্রং নাইসি ।

৩৯। টিপ্পনী। ত্বং মে দেবতা দেবত্নী প্রতিভাসি, তত্র কা ত্বম্, কিং রুদ্রাণাং সঙ্ঘন্ধিনী, উত মরুতাং, আছোশ্বিদ বহুনাং সঙ্ঘন্ধিনী ? বাকারঃ সমুচ্চরার্থঃ তত্র কিমান্ধিত্যানা-  
মিত্যপি সিধ্যতি । গোঃ রাঃ ।

রম্য প্রাসাদশিখরসমূহ নগরোপবনসমূহ, পদ্মসমষ্টিত-জলাশয়সমূহ এবং মনোহর নন্দনপ্রভৃতি দেবোষ্ঠানসমূহ তোমার উপভোগ করা সম্ভব ॥ ৩৬ ॥

হে শৌভনে, হে অসিতেক্ষণে (যাহার নেত্রতারকা সুকৃষ্ণবর্ণ), শ্রেষ্ঠ মালা, শ্রেষ্ঠ পানীয়, শ্রেষ্ঠ বস্ত্র এবং শ্রেষ্ঠ স্বামী তোমার উপযুক্ত [বলিয়া] মনে করি ॥ ৩৭ ॥

হে কল্যাণি, সুখ [ভোগ] যোগ্যা তুমি ভূমিশয়নে ক্লেশাধিতা, ফলমূলাহারা [অত এব] সুখবর্জিতা হইয়া বনে বাস করিতে পার না ॥ ৩৮ ॥

হে শুচিস্মিতে, হে সৌন্দর্যাশালিনি, তুমি দেবপত্নী বলিয়া আমার প্রতীতি হইতেছে; তুমি কে (অর্থাৎ কোন্ দেবতার পত্নী) ? তুমি কি রুদ্রগণের অথবা মরুদগণের অথবা বসুগণের পত্নী ? ॥ ৩৯ ॥

১। ব 'রহং'। ২। ক 'রহং'। ৩। ঠ 'নহ'। ৪। ও-পুত্রে অত আরভা চ্ছাদিংপ্রোকত পূর্বাঙ্কং ধাবমাস্তি। ৫। ড 'ত্বেহু'। ৬। হ 'বস্ত্রমূল'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ঙ-ঙ-ব 'দেবানাং'। ৯। ঞ 'ভাতি'।

এতাসাং দেবতানাস্তু কা ত্বং ভবসি শোভনে ।

গন্ধর্ব্বী বা মহাভাগে অপ্সরা বা স্তমধ্যমে ॥ ৪০ ॥

নেহাগচ্ছন্তি গন্ধর্ব্বা ন দেবা ন চ মানুষাঃ ।

রাক্ষসানাময়ং বাসঃ কথং নু ত্বমিহাগতা ॥ ৪১ ॥

ইমে শাখামৃগাঃ সিংহা ব্যাঘ্রা দ্বীপিমৃগাস্তথা ।

ঋক্ষাস্তরক্ষবঃ কোকাঃ কথং তেভ্যো ন তে ভয়ম্ ॥ ৪২ ॥

মতানাং গিরিকল্পানাং কুঞ্জরাণাং তরস্বিনাম্ ।

কথমেকা মহারণ্যে ন বিভেষি শুচিস্মিতে ॥ ৪৩ ॥

৪৩। লো-টী। গিরিকল্পানামিতি পঞ্চম্যাং বটী বিভেষীতিপদযোগাৎ ।

৪০। টিপ্লনী। এতাসাং দেবতানাং দেবপত্নীনাং মধ্যে ত্বং কা কাপি ভবসি ভগ্নেরিত্যর্থঃ ।

৪১। টিপ্লনী। যতো রাক্ষসানাময়মেতদ্বনাধিকরণকো বাসঃ অতো গন্ধর্ব্বাদয় ইহ নাগচ্ছন্তি ত্বং কথমিহাগতা । শিরোঃ ।

৪২। টিপ্লনী। ব্যাঘ্রদ্বীপিকোকতরক্ষুণামবাস্তরজাতিপরত্বায় পৌনরুক্ত্যম্ । তরক্ষবো মৃগাদনা মহাব্যাঘ্রাঃ । গোঃ রাঃ । দ্বীপিব্যাঘ্রৌ সবিদ্রুনিবিন্দু । তিঃ ।

৪৩। টিপ্লনী। পঞ্চম্যার্থে বটী। গিরিকল্পানাং মহাকারাগামিত্যর্থঃ । তরস্বিনাং বলবতাম্ । গোঃ রাঃ । তরস্বিনাম্ অতিবেগবতাম্ । শিরোঃ ।

হে শোভনে, [ আমার মনে হয় ] তুমি এই সকল দেবপত্নীগণের মধ্যে কেহ হইবে । হে মহাভাগে, হে স্তমধ্যমে, অথবা তুমি গন্ধর্ব্বী বা অপ্সরা হইবে ॥ ৪০ ॥

[ কিন্তু ] এই স্থানে গন্ধর্ব্বগণ আগমন করেন না, দেবগণ আগমন করেন না এবং মল্লমৃগগণ আগমন করে না, [ যেহেতু ] এই স্থান রাক্ষসগণের বাসভূমি ; তুমি এইস্থানে কিরূপে আগমন করিলে ॥ ৪১ ॥

এই সকল শাখামৃগ ( বানর ), সিংহ, ব্যাঘ্র, দ্বীপী ( চিতাবাঘ ), মৃগ, ভল্লুক, তরক্ষু ( মৃগভোজী মহাব্যাঘ্র ) ও কোক ( নেকড়ে বাঘ ) [ প্রভৃতি জন্তু ] রহিয়াছে তাহাদের সমীপে কেন তোমার ভয় হইতেছে না ॥ ৪২ ॥

১। ব-ড 'নাক'। ২। ব 'হস্তোপি'। ৩। ব 'তু'। হ 'কিং'। ৪। ক 'শালা', ব 'নানা'। ৫। ব 'সতি'। ৬। ব 'ব্যগ্রী'। ৭। ব 'পদ্যাদয়ঃ', হ 'গিম্বা'। ৮। হ 'স্ত শরভঃ'। ৯। হ 'মহতা'। ১০। উ 'সজী কন্ত'।

কাসি কশ্য কুতশ্চ ত্বং কিংনিমিত্তকং দণ্ডকে ।  
 একাকিনী প্রবিষ্টাসি ঘোরে রাক্ষসসেবিতৈ ॥ ৪৪ ॥  
 ইত্যসৌ রাবণেনোক্তা ছুষ্ঠেন জনকাত্মজা ।  
 অবিশ্বাসভয়াত্তত্র শঙ্কিতা পর্য্যসপত ॥ ৪৫ ॥  
 বিশ্বাসং পুনরাগত্য ব্রাহ্মণেতি স্মমধ্যমা ।  
 প্রভ্যুবাচানবচাস্তী রাবণং ভিক্ষুরূপিণম্ ॥ ৪৬ ॥  
 দ্বিজাতিরূপিণং সাথ দৃষ্ট্বা রাবণমাগতম্  
 সর্বৈবরতিধিসংকারৈঃ পূজয়ামাস মৈথিলী ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। অবিশ্বাসাদ্ বিশ্বাসাত্তাৎ পর্য্যসপত বিমুখীবভূব।

৪৪। টিগ্ননী। কাসি কিংনামধেয়াসি, কশ্য সম্বন্ধিনী, কুতঃ কস্মাদ্দেশাদাগতাসি।  
 গোঃ রাঃ। কশ্য পত্নী কস্তা বা অসি।

৪৫। টিগ্ননী। পূৰ্ব্বম্ অবিশ্বাসভয়াৎ ভীতা পর্য্যসপত ইত্যন্ততঃ পরিব্রজাম।

৪৬। টিগ্ননী। পশ্চাদ্ ব্রাহ্মণ ইতি কৃষ্মা পুনবিশ্বাসম্ আগত্য প্রাপ্য।

৪৭। টিগ্ননী। সংক্রিয়তে এতিরিত্তি সংকারাঃ পূজাদ্রব্যানি তৈঃ। গোঃ রাঃ।

হে শুচিস্মিতে, [ এই ] মহারণ্যে একাকিনী তুমি পৰ্ব্বতকল্প ( বৃহদাকার )

যত্ন মাতঙ্গগণকে ভয় করিতেছ না কেন ? ॥ ৪৫ ॥

তুমি কে ( অর্থাৎ তোমার নাম কি ), তুমি কাহার [ কস্তা বা পত্নী ],  
 কোন স্থান হইতেই বা আগমন করিয়াছ ; কি নিমিত্তই বা রাক্ষসসেবিত ভয়ানক  
 দণ্ডকারণে একাকিনী প্রবেশ করিয়াছ ? ॥ ৪৪ ॥

ছুষ্ট রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা জনকাত্মজা সীতা তাহার ( রাবণের )  
 প্রতি অবিশ্বাসবশতঃ [ প্রথমে ] ভয়ে ভীতা হইয়া ইত্যন্ততঃ পরিভ্রমণ করিতে  
 লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

[ পরে ] অনিন্দ্যাত্মী স্মমধ্যমা ( ক্ষীণমধ্যা ) সীতা ব্রাহ্মণজ্ঞানে পুনর্ব্বার  
 বিশ্বাস প্রাপ্ত হইয়া ভিক্ষুরূপী রাবণকে প্রভ্যুত্তরে বলিলেন—॥ ৪৬ ॥

১। ও-ড 'অ-বা'। ২। ব-ঙ-হ 'ক'। ৩। ব-ঙ-হ-ড 'ঘোরং', বা 'ঘোররা'। ৪। ব-ঙ-হ-ড '-তম্'।  
 ৫। ও 'ভক্ত'। ৬। বা 'গম্য'। ৭। ক 'দর্শনং'। ৮। ঠ 'চাখ'। ৯। ক-ড 'রাক্ষস'। ১০। ব 'জানকী'।

উপানীয়াসনং পূৰ্বং বস্ত্রেনোপনিমন্ত্য চ<sup>১</sup> ।

অত্রবীৎ সিদ্ধমিত্যেব তং পাপং সৌম্যদর্শনম্ ॥ ৪৮ ॥

অধৈবযুক্তা দ্বিপরাজগামিনী নিমন্ত্য পাণ্ডেন চ ভোজনেন চ ।

তথাচচক্ষে কুলমাত্মনঃ শুভা তথৈব ভর্তুঃ প্রথিতাত্মনো গুণান্ ॥ ৪৯ ॥

নিমন্ত্রয়ন্তীং পরিপূর্ণভাষিণীং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য রাবণঃ ।

প্রসহ তস্তা হরণে দৃঢ়ব্রতঃ স কামমাত্মানমসাবমমৃত ॥ ৫০ ॥

৪৮। শো-টী। অতিথৈরুদকদানেন নিমন্ত্রণেন চ মম সিদ্ধং সৰ্বং তপঃ সফলমিত্যত্রবীৎ ।

৫০। শো-টী। তস্তা হরণে স কামম আত্মানং অমমৃতত, প্রসহ হরণে কামসিদ্ধিম্ অমমৃতত ইতি নারায়ণঃ। পরিপূর্ণভাষিণীং বিশ্বস্তমিব কথয়ন্তীম্ অতো যস্তা হরণে দৃঢ়ব্রতস্তস্তা আত্মানমন্তঃকরণং সংপ্রতি স কামমমমৃতত ইতি বাহর্থঃ ।

৪৮। টিপ্পনী। বস্ত্রেন বনজাতফলমূলাদিভিঃ উপনিমন্ত্য সংকৃত্য। 'পাণ্ডেনাতিনিমন্ত্য চ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৪৬।৩৪ )। পাণ্ডেন অভিনিমন্ত্য সংকৃত্য তং সৌম্যদর্শনং সিদ্ধং পক-মন্নমিত্যত্রবীৎ। তিঃ।<sup>১</sup> সিদ্ধং পাকনিষ্পন্নং ভক্ষ্যমিতি শেষঃ, ইত্যত্রবীৎ। শিরোঃ।

৪৯। টিপ্পনী। শুভা কল্যাণময়ী, দ্বিপরাজগামিনী মাতঙ্গরাজবৎ সবিলাসগমনশীলা। নিমন্ত্য সংকৃত্য। প্রথিতাত্মনঃ প্রখ্যাতস্বভাবস্ত ভর্তুঃ গুণান্ আত্মনঃ কুলঞ্চ আচচক্ষে বস্তুমারোভে ।

অতঃ পর, মৈথিলী সীতা দ্বিজাতির রূপধারী রাবণকে আগমন করিতে দেখিয়া যাবতীয় অতিথিসংকার [ -সাধক জ্রব্য- ] দ্বারা [ তাহার ] সংকার করিলেন ॥ ৪৭ ॥

সীতা আসন আনয়ন করিয়া এবং প্রথমে বস্ত্র ফলমূলাদি দ্বারা সংকার করিয়া [ পক ] অন্ন নিষ্পন্ন হইয়াছে' সৌম্যদর্শন সেই পাপাত্মাকে ইহাই বলিলেন ॥ ৪৮ ॥

অনন্তর, করিরাজগামিনী কল্যাণময়ী সীতা এইরূপ বলিয়া পাণ্ড ও ভোজ্য বস্তু দ্বারা [ রাবণকে ] সংকৃত করিয়া নিজ কুল এবং প্রখ্যাতস্বভাব স্বামী রামচন্দ্রের গুণসমূহ [ রাবণের নিকট ] বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। ক 'উপানীয়াসনং', ব 'উপ'। ২। হ 'বৈ'। ৩। ক-ব-ব-ঠ 'তোবং'। ৪। ক-পুত্রে ক অন্ন মোকো দতি, হ 'অধৈব-', ঠ 'অধৈব-'। ৫। ও-হ-ব-ঠ 'দ্বিপ'। ৬। ও-হ-ব-ঠ 'নেন'। ৭। ব-ও-ঠ 'জ্ঞানাগং', হ-ও 'জ্ঞানাগং'। ৮। ব 'স নদী-'। ৯। হ-ও-ও 'বৃত'।



স তাং বরোরুং যুগয়াগতং পতিং প্রতীক্ষমাণাং সহ লক্ষ্মণেন চ  
নিরীক্ষমাণো রহিতে সমস্ততো মহাবনে প্রীতমনা বভূব হ ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্থে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম  
ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

৫১। লো-টা। সমস্ততো রহিতে চতুর্দিশং জনৈস্ত্যক্তে।

৫০। টিপ্পনী। নিমজ্জয়ন্তীং নিমজ্জয়মাণাং সৎকারপরায়ণামিত্যর্থঃ, পরিপূর্ণভাষিণীং  
নির্ঝাং সর্বং বক্তব্যং ভাষমাণাং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট্য়া প্রসহ বলেন তস্তা হরণে দৃঢ়ব্রতো  
দৃঢ়নিশ্চয়ঃ অসৌ দ্বিজরূপী রাবণ আত্মানং সকাং সফলমনোরথম্ অমস্তত। ‘প্রতিপূর্ণভাষিণীম্’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪৬।৩৭ )। প্রতিপূর্ণভাষিণীম্ অতিথিযোগ্যকৃৎস্নবচনোচ্চারণকর্ত্রীম্।  
শিরোঃ। সর্বং সম্প্রমিত্যতিথয়ে বক্তব্যং বচনং ভাষমাণাম্। গোঃ রাঃ।

৫১। টিপ্পনী। সমস্ততচতুর্দিক্ রহিতে জনশৃঙ্গে মহাবনে বরোরুং প্রশস্তোক্তবিশিষ্টাং  
পতিং প্রতীক্ষমাণাং তাং সীতাং নিরীক্ষমাণো রাবণঃ প্রীতমনা বভূব।

সৎকারপরায়ণা, পরিপূর্ণভাষিণী ( যিনি অসঙ্কোচে বক্তব্য বিষয় বলেন )  
মিথিলারাজনন্দিনীকে দর্শন করিয়া বলপূর্বক তাঁহার হরণে দৃঢ়নিশ্চয় দ্বিজরূপী  
রাবণ নিজেকে সফলকাম বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৫০ ॥

রাবণ, চতুর্দিকে জনশৃঙ্খ [ সেই ] মহারণ্যে যুগয়াগত সলক্ষ্মণ পতির  
প্রতীক্ষাপরায়ণা বরোরু ( সুন্দর উরুস্থলবিশিষ্ট ) সীতাকে দর্শন করিয়া প্রীতচিত্ত  
হইলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক  
ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ঠ ‘সীতাং’। ২। হ-ঠ ‘-রাং পতং’। ৩। ব-ভু’। ৪। ঠ ‘ভাবহা’। ৫। ব-‘অনি’।  
৬। হ-ক-ঠপূজক ‘হ’ নাতি।

## চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

রাবণেন তু বৈদেহী পুঁঠৈবং সা জিহীষুণা ।

পরিত্রাজকরূপেণ শশংসাত্মানমাত্মনা ॥ ১ ॥

তদুক্তং মধুরং বাক্যং রাবণেন বরান্ধনা ।

অচিন্তয়িত্বা বৈদেহী ততো রাবণমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

তুহিতা জনকস্মাহং মৈথিলস্য মহাত্মনঃ ।

সীতা নাম্মান্মি ভদ্রস্তুে ভার্য্যা রামস্য ধীমতঃ ॥ ৩ ॥

সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাঘবস্য নিবেশনে ।

ভুঞ্জানাহমানুষান্ ভোগান্ সর্বকামসমৃদ্ধিনী ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। জিহীষুণা হর্ষমিচ্ছতা রাবণেন পৃষ্ঠা বৈদেহী আত্মনা স্বয়মেব আত্মানং স্বসম্বন্ধি কথাজাতং শশংস বক্তৃমারেতে।

২। টিপ্পনী। অচিন্তয়িত্বা পরিত্রাজকশ্চেৎ কথময়ঃ রূপযৌগেন প্রশংসাসমুৎসুক ইতি অবিগণযা।

৩। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মঙ্গলং ভূয়াৎ।

৪। টিপ্পনী। রাঘবস্য নিবেশনে গৃহে অযোধ্যায়ামিতি বাবৎ, সর্বকামসমৃদ্ধিনী অহম্

[সীতা-] হরণাভিলাষী পরিত্রাজকরূপধারী রাবণকর্তৃক এইরূপে পৃষ্ঠা হইয়া বৈদেহী সীতা নিজে [ -ই ] নিজের বিষয় বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, রমণীশ্ৰেষ্ঠা বৈদেহী রাবণোক্ত [পূর্ববর্ণিত] সেই মধুর বাক্যের বিষয় চিন্তা না করিয়া (অর্থাৎ এই ব্যক্তি প্রকৃত পরিত্রাজক হইলে কেন এইরূপে আমার রূপযৌবনের প্রশংসা করিতেছে, ইহা চিন্তা না করিয়া) রাবণকে [এই বাক্য] বলিয়াছিলেন— ২ ॥

আপনার মঙ্গল হউক, আমি মহাত্মা মিথিলাধিপতি জনকের তুহিতা, আমার নাম সীতা, [আমি] ধীমান্ রামচন্দ্রের ভার্য্যা ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং সৌকো নাস্তি। ২। ঠ -নৈববুদ্ধা সা। ৩। ব-ঠ 'তথা পৃষ্ঠা'। ৪। ব-ঠ 'বেশন'। ৫। ক 'অযোধ্যা'। ৬। ব 'দুহিতা'। ৭। ক 'চিন্তয়িত্বা তু'। ৮। ড 'রাবণং বাক্যম'। ৯। ক-ঙ-ড 'বচন'। ১০। ঙ-হ 'নাসি', ঞ 'নীতি'। ১১। ব 'চাধ্যুষিতা', ঙ-ঠ-ড চাধ্যুষিতা'।

ততঃ সংবৎসরাদুর্দ্ধং সমমন্তত মে পতিম্ ।

অভিষেচয়িতুং রাজা সংমন্ত্য সচিবৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

তস্মিন্ সস্ত্রিয়মাণে তু রাঘবস্ত্যভিষেচনে ।

কৈকেয়ী নাম ভর্তারমনার্যা স্বশুরং যম ॥ ৬ ॥

প্রতিগৃহ্য প্রণয়িনী প্রথমং স্ককুতেন বৈ ।

মম প্রব্রাজনং ভর্তৃদেবী বরমযাচত ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। সমমন্তত সমাগমন্তত ।

৬। লো-টী। সংক্রিয়মাণে সম্যক্ করিষ্যমাণে। অনার্যা হুষ্টচিত্তা।

৭। লো-টী। স্ককুতেন প্রতিগৃহ্য যৎ স্মরা প্রার্থাতে তদবস্তং ময়া দেয়মন্তথা মে স্ককুতং পুণ্যং নশ্বেদিতি বচনং প্রথমং প্রতিগৃহ্য ।

অমাহুযান্ ভোগান্ ভুজান্ সংবৎসরম্ অধ্যুষিতা কৃতনিবাসা আসম্ ইতি শেষঃ। কাম্যাক্তে ইতি কামা ভোগোপকরণশ্রব্ধচন্দনাদীনি, তেষাং সমৃদ্ধং সমৃদ্ধিঃ, ভাবে নিষ্ঠা, তদ্বতী সতী মাহুযান্ ভোগান্ রতিক্রীড়াঃ, অগ্রাম্যাত্ম্য মাহুযানিত্যুক্তং বস্তুতঃ স্বয়ং দিব্যভোগপরতয়া মাহুযানিত্য-বশমুক্তবতী। যদা মাহুযান্ মনুষ্যাণ্যেব অবতীর্ণরামকৃতান্ ভোগান্, অমাহুযানিতি বা ক্ষেদঃ, মনুষ্যহর্ষভান্ দিব্যান্ ভোগানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ‘উষিত্বা দ্বাদশ সমা ইক্ষ্বাকুণাং নিবেশনে’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৪৭১৪ )।

৫। টিপ্পনী। অভিষেচয়িতুম্ অভিষিক্তং কারয়িতুং সমমন্তত সমাগমন্তত হার্দিকী-মিচ্ছামকরোদিত্যর্থঃ। ‘তত্র ত্রয়োদশে বর্ষে রাজাহমন্ত্রয়ত প্রভুঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৪৭১৫ )।

৬-৭। টিপ্পনী। ‘পরিগৃহ্য’ ইতি পাশ্চাত্য্যারামায়ণে ( ৩৪৭১৭ ) কেবালম্ পাঠঃ।

রাঘবভবনে [ শ্রব্ধচন্দনাদি ] সর্ব্ব কাম্যবস্তুতে সমৃদ্ধিসম্পন্না হইয়া আমি মাহুযহর্ষভ ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করত সংবৎসর বাস করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

অতঃ পর সংবৎসর অতীত হইলে রাজা [ দশরথ ] সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া আমার স্বামীকে [ যৌবরাজ্যে ] অভিষিক্ত করাইতে আন্তরিক ইচ্ছা করিলেন ॥ ৫ ॥

রাঘবের সেই অভিষেকক্রিয়ার উদ্যোগ হইতে থাকিলে [ দশরথ- ] প্রণয়িনী

১। ঠ ‘ততঃ’। ২। ক-হ-ম-ঠ ‘সংক্রিয়-’, ব ‘সস্ত্রিয়-’। ৩। হ-ঠ ‘কৈকেয়ী’। ৪। হ ‘সংগ্রহ’।

৫। ক ‘ব্রজ’।

ন শয়িষ্যে ন পাস্থ্যামি ন চ ভোক্ষ্যে কদাচন ।

এষ মে জীবিতস্থাস্তো রামো যদুভিষিচ্যতে ॥ ৮ ॥

যন্তুয়া মে বরো দত্তঃ পুরা দেবাস্থরে প্রভো ।

তৎ সত্যং কুরু রাজেন্দ্র প্রতিজ্ঞাপারগো ভব ॥ ৯ ॥

অনেনৈবাভিষেকেন ভরতো মেহুভিষিচ্যতাম্ ।

রাঘবশ্চ বনং ঘোরমদৌব প্রতিপদ্যতাম্ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টা। দেবাস্থরে যুদ্ধে।

সংল্লিখমাণে সম্পাদ্যমানসম্ভারে। তিঃ। সংল্লিখমাণে আরভ্যমাণে। গোঃ রাঃ। হুকুতেন অতিশোভনকৰ্ম্মণা উপলব্ধিতং সত্যসঙ্গং ভৰ্ত্তারং মে স্বশুরং পরিগৃহ্য স্ববশীকৃত্য। শিরোঃ। হুকুতেন প্রতিগৃহ্য ধৰ্ম্মেণ শাপয়িত্বা, যদ্বা হুকুতেনোপকারেণ প্রতিগৃহ্য বশীকৃত্য, স্বকৃতপ্রাণ-প্রদানোপকারস্বারণেন রাজানং বশীকৃত্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। এষ রামাভিষেককৰ্ম্মণঃ।

৯। টিপ্পনী। দেবাস্থরে দেবাস্থরযুদ্ধে। তদ্ বরদানং সত্যং সফলং কুরু, প্রতিজ্ঞাপারগঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পারগঃ পারগামী।

১০। টিপ্পনী। প্রতিপদ্যতাং স্বীকৃত্যাম্ আশ্রয়তামিত্যর্থঃ।

অনার্য্য। ( অসাধুচরিত্রা ) কৈকেয়ীনাগ্নৌ মহিবী [ তাঁহার ] স্বামী [ অৰ্ধাৎ ] আমার স্বশুরকে প্রথমে ধৰ্ম্মতঃ প্রতিজ্ঞা করাইয়া ( অথবা পূৰ্ব্বকৃত উপকার স্মরণ করাইয়া তদ্বারা তাঁহাকে স্ববশে আনয়ন করত ) আমার স্বামীর [ বনে ] নির্বাসন [ -রূপ ] বর প্রার্থনা করিল ॥ ৬-৭ ॥

‘রামকে যদি অভিষিক্ত করেন তাহা হইলে আমি শয়ন করিব না, পান করিব না এবং কদাচ ভোজন করিব না। এই আমার জীবনের অবসান’ ॥ ৮ ॥

‘হে প্রভো, হে রাজেন্দ্র, পূৰ্বে দেবাস্থরসংগ্রামে আপনি যে আমাকে বরদান করিয়াছিলেন, তাহা সত্য করুন [ সেই ] প্রতিজ্ঞার পারগামী হউন’ ॥ ৯ ॥

‘এই অভিষেক [ -সামগ্রী ]-দ্বারা আমার [ পুত্র ] ভরতকে অভিষিক্ত করুন এবং রামচন্দ্র অদ্যই ঘোর বন আশ্রয় করুক ॥ ১০ ॥’

১। ও ‘যদুভি-’। ২। স্ব ‘-বেচ্যতে’। ৩। স্ব ‘যৌ বরা’। ৪। স্ব ‘বরো দত্তৌ’। ৫। ঠ ‘বিতো’। ৬। স্ব ‘ভৌ’, হ-ভ ‘তৎ’। ৭। হ ‘বন পুত্রশ্চ ভরতো অনেনৈবাভি-’। ৮। ঠ-পুত্রকে ‘ইদমৰ্জ্জং নাতি’।

চতুর্দশ হি বর্ষাণি চারকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ ।

রামশ্চ প্রেষ্যতাং শীঘ্রং ভরতশ্চাভিষিচ্যতাম্ ॥ ১১ ॥

ইতি ক্রবাণাং কৈকেয়ীং শ্বশুরো মে মহারথঃ ।

বার্ক্যরযাচত ধর্ম্মৈর্ন তদাজ্ঞাং চকার সা ॥ ১২ ॥

মম ভর্তা মহাবীর্যো বয়সা পঞ্চবিংশকঃ ।

অষ্টাদশ চ বর্ষাণি মম জন্ম নিগত্বতে ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। চীরং বহুলাং কৃষ্ণাজিনবস্ত্রং বস্ত্রং যন্ত সঃ ।

১৩। লো-টী। মম ভর্তেতি। পঞ্চবিংশকঃ পূর্ণপঞ্চবিংশতিবর্ষঃ, ততোহপ্যধিকবয়ঃ, ন তু পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ প্রাপ্তকুরিরোধাদিতি নারায়ণঃ। প্রবরাথাবয়সা মহাপ্রভাব ইতি বিমলবোধঃ। অস্তে তু—একত্রিংশবর্ষে গতেহপি পঞ্চবিংশবর্ষ ইব দৃশ্যমানস্তাং পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ। মম তু মমাপি অধিকবর্ষে গতেহপি অষ্টাদশবর্ষাণি জন্ম নিগত্বতে। ‘নিপঠাতে’ ইতি বিমলীয়াপাঠঃ, নিপঠাতে সম্যক্ পঠাতে ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ। যথা হি দেবানাং সহস্রাধিকবর্ষে গতেহপি সদা পঞ্চবিংশতিবর্ষা দেবা দৃশ্যন্তে তথা দেবোহপি অষ্টাদশবর্ষান্তথা স চাহঞ্চ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, উভয়োঃ কতি বর্ষানীতি বক্তব্যে ভারতী রামস্ত ঈশ্বরঃ তস্তাশ্চ প্রকৃতিত্বং বাচয়তি—মম ভর্তেতি। পঞ্চবিংশন্ত জীবন্ত কঃ প্রকাশো, বস্ত্রাং স ঈশ্বরঃ, ‘কশ্চাত্মা চ সমাখ্যাতঃ প্রকাশে ক উদারতঃ’ ইত্যেকান্নরকোষঃ। বয়সা যৌবনে সদা বিশিষ্টঃ। মম তু মহান অহঙ্কারঃ ষোড়শ বিকারাশ্চ ইত্যষ্টাদশ বর্ষাণি প্রকারা জন্ম ইতি নিগত্বতে সাংখ্যাচার্ধীগীয়তে ইতি বিমলবোধঃ।

১২। টিপ্পনী। অযাচতেতি তপানিধবরপার্থনতো নিবৃত্তিমিতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বয়সা পঞ্চবিংশক ইতি। যথাশ্রুতোহর্থঃ সর্বথৈবানুপপন্নঃ। তথাহি বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনাবসরে রামস্ত উনষোড়শবর্ষাণি বয়াংসীতি ‘উনষোড়শবর্ষোহয়মকৃতান্ত্রশ্চ

‘চীর ও কৃষ্ণাজিনবস্ত্রধারী [ করিয়া ] রামচন্দ্রকে শীঘ্র চতুর্দশ বর্ষ নির্বাসন করুন এবং ভরতকে অভিষিক্ত করুন ॥’ ১১ ॥

কৈকেয়ী এইপ্রকার বলিতে থাকিলে মহারথ আমার শ্বশুর ধর্ম্মানুগত বহু বাক্যে [ রামনির্বাসনরূপ বরপ্রার্থনা হইতে নিবৃত্ত হইবার জন্ত ] প্রার্থনা করিলেন, [ কিন্তু ] কৈকেয়ী তাহার আজ্ঞা পালন করিল না ॥ ১২ ॥

১। ব-‘মঃ সংগ্রে-’, ও-‘উ-’-‘মন্ত’। ২। ব-‘-রবাচতাত্ত্বার্থং নাত্ত বাজ্ঞাং’, ও-‘-রবাচতাত্ত্বাচ্চেন’ তদাজ্ঞাং’, হ-‘-রবাচতাত্ত্বার্থেন চ কাং’, ঠ-‘-রবাচতাত্ত্বার্থেন চ বাজ্ঞাং’, ঙ-‘-রবাচতাত্ত্বাং’, ড-‘-রবাচতাত্ত্বাচ্চেন’ তদাজ্ঞাকং’। ৩। ক-‘উপগান সত্যবাক্ ত্ভিঃ’। ৪। ক-‘পুত্রে ইদমর্জং নাত্তি’। হ-‘ব-’-‘অপাষ্টাদশ-’, ও-‘-’-‘অষ্টাদশ তু’।

রাশ্ববঃ' ( ১১৩১২ ) ইতি দশরথবচনাদবগম্যতে । রামসীতাবিবাহোহপি তন্মিন্নেব বর্ষে ইতি ঘটনাপারম্পর্যামুসন্ধানাজ্জ্ঞায়তে । ততশ্চ বর্ষাশ্রমবোধ্যায়ং বর্ষমাত্রং বিহার ইত্যপি 'সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাশ্ববস্ত নিবেশনে' ( ৩৫৪৪ ) ইত্যরণ্যাকাণ্ডীয়সীতাবচনাদধিগম্যতে । ততশ্চ বনপ্রয়াণ-মিতি তৎকালে রামস্তাসন্নসপ্তদশা বা সম্পূর্ণাঃ সপ্তদশ বা বৎসরা বস্মাসীতি স্থিতম্ । বনে চ ভ্রমতা তেন দণ্ডকার্যমেব দশ বর্ষাণ্যাতীতানীতি 'রমতচ্চামুকুলোন যযুঃ সংবৎসরা দশ' ( ৩১৫১২৮ ) ইত্যনেন লভ্যতে । অনন্তরঞ্চ 'তত্রাপি শ্রবসদ্ রামঃ কঞ্চিং কালমবিনমঃ' ( ৩১৫১৩০ ) ইত্যনেন স্ত্রীত্যাশ্রমেহপি বর্ষমাত্রং বা বর্ষতো নূনং কঞ্চিং কালং বা শ্রবসদিত্যপি বক্তুং শক্যতে । ততঃ পঞ্চবট্যাং যদি বর্ষত্রয়ং যদি বর্ষদ্বয়ং যদি বা বর্ষমাত্রং রামস্ত বাসস্তদাহন্ততো গত্যা সীতাহরণসময়ে তন্তোনত্রিংশদ্ বর্ষাণীত্যশ্মকং প্রতিভা । কিঞ্চ, 'অশ্র জাতশ্র বর্ষাণি দশ চাতৌ চ তেহনয়' ( ২১১৭৩৫ ) ইতি কৌশল্যাবচনং বিবাসনসময়ে রামস্তাষ্টাদশবর্ষীয়ং বানজীতি যথোক্তরীত্যা সীতাপহারকালে রামস্তাস্ততত্রিংশতা বর্ষৈর্ভাব্যাম্, অতো নেদং বয়ঃপরিমাণমবোধ্যানির্গমনকালিকং ন বা সীতাপহারকালিকমিত্যসঙ্গত ইব প্রতিভাতি 'বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইতি পাঠঃ । অতএব 'গোরেসিয়ো' মুদ্রিতপুস্তকে নায়মুপলভ্যতে । এবমাত্মলোচয়ত্তিরস্মাভিঃ পাঠমিমং হেয়পক্ষে নিক্ষিপ্য পূর্বং রামবয়োরনির্ঘবধৌ 'বকীরপাঠেষু বিরোধশক্বেব নাস্তি' ( ১১৩১২ ) ইত্যাদিনা টিপ্পস্তাং স্মৃতিমত-মুপদিশিতম্ । ইদানীং পুনঃ পাঠেহস্মিন্ বহুপুস্তকসংবাদমুপাধা্য অনিচ্ছরাহপি মূল এবায়ং নিবেশ্যতে ।

যচ্চ লোকনাথচক্রবর্তিনা 'অশ্রো তু' ইতু্যপক্রম্য তদানীং রামস্তৈকত্রিংশদ্ বর্ষাণি বস্মাসী-ত্যুক্তম্, তৎ কৌশল্যাবচনশ্রদ্ধয়া বনগমনকালে তস্তাষ্টাদশ বর্ষাণীতি মনসিকৃত্যেবেতি জ্ঞায়তে । এতস্মতে দণ্ডকার্যং দশ বৎসরাঃ পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ অযোধ্যায়ামষ্টাদশেতি সংহত্যেকত্রিংশৎ । বনগমনাৎ চতুর্দশে বর্ষে সীতাহরণম্ ।

অত্র পাশ্চাত্যটীকাকৃতঃ—বয়সা পঞ্চবিংশকঃ বননির্গমকালে ইতি শেষঃ । নদ্বিদমুক্তম্ । 'উনবোড়শবর্ষোহয়ং' ইতি বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথোক্তেঃ, 'উষিষা দ্বাদশ সমা' ইত্যত্রোক্তেস্চেতি চেৎ, অস্মান্তরস্মাৎ, অতিতরুণাবস্থায়ামপি রাজ্যং ত্যক্তবানিত্যর্থং তাৎপর্যোপাংস্বয়া তথোক্তেঃ । যদা অতিক্রান্তপঞ্চবিংশক ইত্যর্থঃ । তিঃ । বয়ঃপরিমাণং বননির্গমনকালিকম্, রামস্ত জন্মারভা দ্বাদশে বর্ষে বিশ্বামিত্রাগমনম্, তদনন্তরং বৈদেহ্যা সহ নগরে দ্বাদশ বর্ষাণি বাসং কৃতবান্, ততঃ পরং ত্রয়োদশে বর্ষে দৌবরাজ্যাভিয়েকারম্ভঃ, ততশ্চ বনপ্রবেশসময়ে রামঃ পঞ্চবিংশতিবর্ষাঃ । ততো সুদীনাগ্রশ্রে দশ বৎসরাঃ, পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ, বনবাসস্ত চতুর্দশে বর্ষে সীতাহরণম্ ।

সীতারাক্ষ্য ভৃগুর্ভাদাবিভাবানন্তরং মিথিলায়াং ষট্ সংবৎসরাঃ, ততো বিবাহানন্তরমবোধ্যায়ং দ্বাদশ ইত্যেবমষ্টাদশ বর্ষা গতা বনবাসারম্ভে ইত্যুক্তম্ । গোঃ রাঃ ।

অষ্টাদশ চেতি । একচ্চ যদি সীতার্য আপহারকালিকং বয়ঃপরিমাণং তদা বিবাহাৎ পরমবোধ্যায়ামেকং বর্ষম্, দণ্ডকার্যং দশ বর্ষাণি পঞ্চবট্যাংকৈকমিতি বিবাহসময়ে সর্ববাদিসিদ্ধং সীতার্যঃ ষড়্ বার্ষিকমুপপন্নং স্মাৎ । পরং পঞ্চবট্যাং ত্রীণি বর্ষাণীত্যনেকে প্রতিপত্তন্তে তস্মতে বিবাহসময়ে সীতারাক্ষ্যারি বর্ষাণীত্যার্যতি । যদি চাযোধ্যাভৌ নির্গমকালিকমিদং বয়স্তদা বিবাহসময়ে বোড়শ বর্ষাণীত্যভ্যুপেয়ম্, তদপি ন সঙ্গচ্ছতে, উনবোড়শবার্ষিকং পুংসা বোড়শা বিবাহানন্তরমুপগমাৎ । তদত্র পৌরাণিকাঃ সমাধানমারচয়ন্তি ।

রামেতি প্রথিতো লোকে গুণবান্ সত্যবাক্ শুচিঃ ।

বিশালাক্ষো মহাবাহুঃ সৰ্ব্বভূতহিতে রতঃ ॥ ১৪ ॥

তন্তু রাজা মহাতেজাঃ পিতা দশরথঃ স্বয়ম্ ।

কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং রামং নৈবাভ্যষেচয়ৎ ॥ ১৫ ॥

অথাভিষেকায় পিতুঃ সমীপং রামমাগতম্ ।

কৈকেয়ী মম ভর্তারমিত্যুবাচ দৃঢ়ত্বতম্ ॥ ১৬ ॥

তব পিত্রাহত্যনুজাতং মমেদং শূণু রাঘব ।

ভরতায় প্রদাস্থামি পিতৃরাজ্যমকণ্টকম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। প্রিয়কামার্থং প্রিয়কামনাসাধনার্থম্। প্রিয়কামার্থং প্রিয়ঃ প্রীতিবিশরীভূতঃ অত এব কাম ইচ্ছাবিশরীভূতো যোহৰ্ষন্তুদ্ভিশ্চ। শিরোঃ। প্রিয়কামার্থং প্রিয়করণকামায় প্রতিজ্ঞাতকৈকেয়ীপ্রিয়করণনির্বাহায়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তব পিত্রা ইদম্ অভ্যনুজাতম্ অভ্যনুজ্ঞানম্ আদেশমিত্যর্থঃ, মম মন্তুঃ শূণু। কিন্তুদিত্যাহ - ভরতায়ৈতি। পিতৃরাজ্যং ভরতস্ত্রুতি শেষঃ। 'তব পিত্রা সমাজ্ঞপ্তং মমেদং শূণু রাঘব। ভরতায় প্রদাতব্যমিদং রাজ্যমকণ্টকম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৩৪৭।১৪)।

আমার স্বামী মহাবীৰ্য্য [ এবং ] পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্ক, আর গুরুজনবর্গ বলেন—অষ্টাদশ বর্ষ [ অতীত হইল ] আমার জন্ম হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

আমার স্বামী রামনামে জগতে বিখ্যাত ; তিনি গুণবান্, সত্যবাদী, শুদ্ধচরিত্র, বিশালনেত্র, মহাবাহু [ ও ] সৰ্ব্বপ্রাণীর হিতকার্য্যে নিরত ॥ ১৪ ॥

মহাতেজা পিতা দশরথ স্বয়ং কৈকেয়ীর প্রিয়কামনা পূর্ণ করিবার জন্ত তাদৃশ [ গুণসম্পন্ন ] রামকেও [ যৌবরাজ্যে ] অভিষিক্ত করাইলেন না ॥ ১৫ ॥

অনন্তর, অভিষিক্ত হইবার জন্ত পিতার নিকট উপস্থিত, দৃঢ়ত্ব, আমার স্বামী রামকে কৈকেয়ী ইহা বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, তোমার পিতার এই আদেশ আমার নিকট শ্রবণ কর। [ ইনি বলিতেছেন ] 'নিষ্কণ্টক [ ভরতের ] পিতৃরাজ্য ভরতকে প্রদান করিব' ॥ ১৭ ॥

১। ক 'সৰ্ব্বভূতহিতে রতঃ'। ২। ব-ক-ঠ '-বাক্ শুচিঃ', ড '-বান্ভুঃ'। ৩। ক-ঙ-পুত্ৰকরোরিৎসর্গঃ শান্তিঃ। ৪। ক 'তক'। ৫। ৬-ড 'অভিষেকায় চ', হ-ঠ 'অভিষেকায় তু'। ৬। ঠ '-ত্রা হু'। ৭। ব '-মন্তুতব'।

হুয়া চ খলু বস্তুব্যং নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ।

বনে প্রব্রজ্য কাকুৎস্থ পিতরং মোচয়ানুতাং ॥ ১৮ ॥

তথেষ্ট্যবাচ তাং রামঃ কৈকেয়ীং পিতুরগ্রতঃ ।

চকার বচনং তস্মা মম ভর্তা দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ১৯ ॥

দত্তাম প্রতিগৃহীয়াম ক্রয়াদনুতাং গিরম্ ।

এতদ্ ব্রাহ্মণ রামস্ত ব্রতং ধ্রুবমনুত্তমম্ ॥ ২০ ॥

তস্মা ভাতা তু বৈমাত্রে লক্ষ্মণো নাম বীৰ্য্যবান্ ।

রামস্ত পুরুষব্যাত্রঃ সহায়ঃ সমপণ্ডিত ॥ ২১ ॥

তেনোচ্যমানস্তেজস্বী রাঘবো হেতুমদ্বচঃ ।

লক্ষ্মণং প্রত্যুবাচেদং সত্যে মে রমতে মনঃ ॥ ২২ ॥

২২ । লো-টি । সত্যং মে রমতে মনঃ, সত্যং সত্যে ।

১৮ । টিপ্লনী । নব পঞ্চ চ বর্ষাণি চতুর্দশ বর্ষাণীতার্থঃ । অনুতাং প্রতিজ্ঞাতঙ্গরূপাং ।

গোঃ রাঃ । পূর্বক্লোকাদেতৎপূর্বার্জং ষাৰদশরথবাক্যানুবাদঃ, পরার্জং কৈকেয়াঃ ।

২০ । টিপ্লনী । এতদ্ ব্রতং রামস্ত সত্বক্কে ধ্রুবমাস্ত ইতি শেষঃ । ‘দত্তাম প্রতিগৃহীয়াং সত্যং ক্রয়াম চানুতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৭।১৭) । অনুত্তমং সর্বোৎকৃষ্টম্ । শিরোঃ ।

২১ । টিপ্লনী । সহায়ঃ সমপণ্ডিত সহায়োহুত্বং ।

২২ । টিপ্লনী । হেতুমদ্ বুদ্ধিম্বুক্তং বনগমনাকর্তব্যতায়াঃ কারণবিশিষ্টং বচ উচ্যমানঃ সন্ । মনঃ সত্যে রমতে অনুরাগবদ্ ভবতি ।

‘আর, তোমার চতুর্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে।’ হে কাকুৎস্থ, [ বনে ] গমন কর, পিতাকে [ প্রতিজ্ঞাতঙ্গরূপ ] অসত্য হইতে মুক্ত কর ॥ ১৮ ॥

রাম পিতৃসমীপে সেই কৈকেয়ীকে ‘তথাস্তু’ ইহা বলিলেন । দৃঢ়ব্রত আমার স্বামী কৈকেয়ীর বচন পালন করিলেন ॥ ১৯ ॥

‘দান করিবে, প্রতিগ্রহ করিবে না, অনৃত বাক্য বলিবে না’, হে ব্রাহ্মণ, এই অনুত্তম ব্রত রামের সত্বক্কে অবিচলিত আছে ॥ ২০ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ বলবান্ লক্ষ্মণনামক তাঁহার ( রামের ) বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কিন্তু [ বনগমনে ] রামের সহায় হইলেন ॥ ২১ ॥

১ । ষ ‘কন্ব’ ব্রজ, ৬-৫-৪-৩ ‘কন্ব’ । ২ । উ ‘নৃণাং’ । ৩ । ষ ‘রজিকৈ’ । ৪ । ষ ‘বৃত্ত’ । ৫ । ঠ

‘এক ব্রত’ । ৬ । ষ ‘কন্ব’ ।



তং ভ্রাতা লক্ষ্মণো ধীমান্ ধৰ্ম্মচারী মহাবলঃ ।

অশ্বগচ্ছদ্ ধনুস্পাণিঃ প্রব্রজন্তং ময়া সহ ॥ ২৩ ॥

তে বয়ং প্রচ্যুতা রাজ্যাং কৈকেয়া বচনাং ত্রয়ঃ ।

বিচরামো দ্বিজশ্রেষ্ঠ বনং গম্ভীরমোজসা ॥ ২৪ ॥

অগ্নিন্ ব্যালমুগাকীর্ণে বনে প্রতিবসামহে ।

সমাশ্বসিহি তাবত্ত্বং শক্যং বস্তমিহ ত্বয়া ।

আগমিষ্যতি মে ভর্তা বন্যমাদায় পুঙ্কলম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। 'ত্রয়' ইতি পাঠঃ। 'শ্রিয়' ইতি পাঠে রাজ্যাং শ্রিয়ঃ রাজলক্ষ্যা ইত্যর্থঃ।

২৫। লো-টা। শক্যমুচিতম্, পুঙ্কলং পূর্ণং বস্তং ফলমূলাদিকম্।

২৩। টিপ্পনী। ময়া সহ প্রব্রজন্তং বনং গচ্ছন্তং রামম্ অশ্বগচ্ছৎ।

২৪। টিপ্পনী। ওজসা স্ববীৰ্য্যেণ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ব্যালমুগাঃ হিংস্রজন্তবঃ, প্রতিবসামহে প্রতিবসামঃ, সমাশ্বসিহি সমাশ্বস্তো ভব, ইচ্ছসি চেৎ, ইহ ত্বয়া বস্তং স্বাত্বং শক্যম্। পুঙ্কলং প্রচুরং বস্তং বনজাতং

লক্ষ্মণ যুক্তিযুক্ত ( বনে না যাওয়ার কারণবিশিষ্ট ) বাক্য বলিলে তেজস্বী রাঘব প্রত্যুত্তরে 'আমার মন গতোই অমুরাগসম্পন্ন' ইহা লক্ষ্মণকে বলিলেন ॥ ২২ ॥

ধীমান্, ধৰ্ম্মানুষ্ঠানপরায়ণ, মহাবল ভ্রাতা লক্ষ্মণ ধনুস্পাণি হইয়া আমার সহিত, বনগমনকারী রামের অনুগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, [ বিপর্য্যস্তভাগ্য ] সেই আমরা তিনজন কৈকেয়ীর বাক্যে রাজ্য হইতে বিচ্যুত হইয়া স্বসামর্থ্যে নিবিড় অরণ্যে বিচরণ করিতেছি ॥ ২৪ ॥

হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ এই বনে আমরা বাস করিতেছি; আপনি আশ্বস্ত হউন, [ ইচ্ছা হইলে ] আপনি এস্থানে অবস্থান করিতে পারেন। আমার স্বামী প্রচুর ফলমূলাদি লইয়া আসিবেন ॥ ২৫ ॥

১। হ 'ভ্রাতার ল'। ২। অ 'ভেন চ প্রচ্যুতা বাগাৎ'। ৩। ৩-৪-ত 'কৈকেয়ী'। ৪। অ 'শ্রিয়'। ৫। ক-ঙ 'জস্মি'। ৬। ক-ব 'সমা'। ৭। হ 'গতা'। ৮। হ 'বন্যমাদায়' অ, ড 'পত'। ৯। ব-৪ 'ভর্তা মে'। ১০। হ 'মাক্তা'।

স ত্বং নাম চ গোত্রক কুলং চাচক্ষু তত্ত্বতঃ ।

একশ্চ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থং চরসি দ্বিজ ॥ ২৬ ॥

রামো মে সংশয়ো নাস্তি যথা ত্বাং সৎকরিস্বতি ।

যতয়শ্চ প্রিয়ান্তস্তা ভর্তা প্রিয়কথশ্চ মে ॥ ২৭ ॥

এবং ক্রবত্যাং সীতায়াং রামপত্ন্যাং মহাবলঃ ।

কামবাণাদিতস্তত্ত্ব রাক্ষসস্তিদমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

শৃণু যশ্চ যতশ্চাহং শ্রুত্বা মাং প্রতিমানয় ।

অনেন ছদ্মনা ভদ্রে স্বয়ং ত্বাং দ্রষ্টুমাগতঃ ॥ ২৯ ॥

ফলমূলাদিকম্ । ‘সমাশ্বস মহুর্জং তু’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ ( ৩।৪৭।২২ ) । সমাশ্বস সমাশ্বসিহি বিশ্রান্তি কুর্কিতার্থঃ, বস্তুং স্বাতুং শকাং পবিত্রদেশাদিহি তাবঃ । পুঙ্কলং সমগ্রম্ । শিরোঃ । যদি বস্তুং শকাং তর্হি সমাশ্বস বিশ্রমং কুর্কিতার্থঃ । তিঃ ।

২৬ । টিপ্পনী । গোত্রমার্থম্, কুলং প্রসিদ্ধবংশাকৃতম্, যথা গোত্রং পিতৃকুলম্, কুলং মাতৃঃ । তিঃ । কুলং গৃহম্ । গোঃ রাস্ । তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন আচক্ষু ক্রহি ।

২৭ । টিপ্পনী । রামো যথা যৎ ত্বাং সৎকরিস্বতি তত্র মে সংশয়ো নাস্তি । প্রিয়কথঃ প্রিয়বাদী । প্রিয়কথশ্চেত্যনেন যতীনাংপি স প্রিয় ইত্যুক্তম্ ।

২৮ । টিপ্পনী । কামবাণাদিতঃ কামবাণেন পীড়িতঃ ।

২৯ । টিপ্পনী । অহং যো যন্মামগোত্রাদিবিশিষ্টঃ, যতো যন্মাং কারণাচ্চাগতস্তচ্ছৃণু । প্রতিমানয় সম্মানয় । অনেন ছদ্মনা পরিত্রাজকস্ত কপটবেশেন ।

[ আমার অতিথিরূপে উপস্থিত ] সেই আপনি [ নিজ ] নাম, গোত্র ( পিতৃকুল ) ও কুল ( মাতৃকুল ) যথার্থভাবে বলুন । হে দ্বিজ, কি জন্মই বা আপনি একাকী দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

রাম [ যে ] যথার্থভাবে আপনার সৎকার করিবেন [ ইহাতে ] আমার [ বিন্দুমাত্রও ] সংশয় নাই । যতিগণ তাঁহার প্রিয় । আমার স্বামী [ স্বয়ং ] প্রিয়বাদীও বটেন ॥ ২৭ ॥

রামপত্নী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে মহাবল রাক্ষস তখন কামবাণ-পীড়িত হইয়া ইহা বলিল— ॥ ২৮ ॥

১ । ‘সমাশ্বস’ । ২ । ‘তত্ত্বতঃ’, ‘কর্তা’ ‘প্রিয়কথনঃ’ । ৩ । ‘পত্নী’ । ৪ । ‘স রামণঃ’ । ৫ । ‘প্রতি’ ।

যেন বিদ্রাবিতা লোকাঃ সামরাঃ সামরাধিপাঃ ।

অহং স রাবণো নাম সৰ্বলোকপ্রতাপনঃ ।

বস্ত্রাদেশাচ্চ স্ত্রোত্রোণি থরো রক্ষতি দণ্ডকম্ ॥ ৩০ ॥

ভ্রাতা বৈশ্রবণস্রাহং সাপত্নো বরবর্গিনি ।

পুল্লো বিশ্ববসঃ শুর ঔরসোহহং মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥

পুলস্ত্যো ব্রহ্মণঃ পুত্রঃ পৌত্রস্তস্রাহমঙ্গনে ।

স্বয়ন্তুবা দত্তবরঃ কামরূপী মনোগতিঃ ॥ ৩২ ॥

দশগ্রীব ইতি খ্যাতো লোকে খ্যাতপরাক্রমঃ ।

বিশ্রুতং কৰ্ম্মজং নাম রাবণোহস্মি শুচিস্মিতে ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। বস্ত্র মম আদেশাদ্ আজ্ঞাতঃ ।

৩০। টিপ্পনী। যেন সামরা অমরগণসহিতাঃ সামরাধিপাশ্চ লোকা বিদ্রাবিতাঃ স্বস্থানেভ্যো বিচালিতাঃ সোহহং সৰ্বলোকপ্রতাপনঃ সৰ্বলোকানাং সন্তাপদায়কো রাবণঃ ।

৩১। টিপ্পনী। সাপত্নো ভ্রাতা বৈমাত্রেয়ো ভ্রাতা ।

৩২। টিপ্পনী। মনোগতিঃ মনস ইব গতির্বেগো বস্ত্র সঃ ।

৩৩। টিপ্পনী। দশগ্রীব ইতি খ্যাতোহস্মি, মম কৰ্ম্মজং পরপরিভবাদিসম্ভূতম্, লোক-পীড়নাদিহুঙ্করনিতমিতি, তু পরমার্থঃ, নাম রাবণঃ, রাবয়তি লোকান্ ক্রমশ্চতীতি ব্যুৎপত্তেঃ ।

আমি যে এবং যে হেতু আগমন করিয়াছি [ তাহা ] শ্রবণ কর, শুনিয়া আমার প্রতি সম্মান প্রদর্শন কর। হে ভদ্রে ( সান্থি ), [ পরিব্রাজকের ] এই কপটবেশে আমি স্বয়ং তোমাকে দেখিতে আসিয়াছি ॥ ২৯ ॥

হে স্ত্রোত্রোণি, যে অমরগণের সহিত [ এবং ] অমরাধিপতির সহিত লোক-সমূহকে [ স্বস্থ স্থান হইতে ] বিতাড়িত করিয়াছে এবং যাহার আদেশে খর দণ্ডকারণা রক্ষা করিত, আমি সেই সৰ্বলোকসন্তাপকারী রাবণ ॥ ৩০ ॥

হে বরবর্গিনি, বলবান্ আমি কুবেরের বৈমাত্রেয় ভ্রাতা, মহাত্মা বিশ্ববার ঔরসজাত পুত্র ॥ ৩১ ॥

হে প্রশস্তান্ধি, পুলস্ত্য ব্রহ্মার [ মানস ] পুত্র, আমি পুলস্ত্যের পৌত্র। ব্রহ্মা আমাকে বরদান করিয়াছেন, আমি কামরূপী, মনের জায় বেগসম্পন্ন ॥ ৩২ ॥

১। ব 'সাপরাশ্যম-' । ২। ব-ঙ '-কপ্রতাপবান্', হ '-কপ্রতাপ-', স্ব '-কপ্রতাপনঃ' । ৩। ঠ '-গতি' ।

। অন্তঃ পরং ব-ঙ-ড-পুস্তকে 'বরবণং সযমং সেন্সং বিহুং জিতবাক্ষণং' । ইত্যধিকঃ ।

হ্যাস্ত কাঞ্চনগর্ভাভাং পীতকৌষেয়বাসিনাম্ ।  
 রতিং স্বকেষু দারেষু নাধিগচ্ছামি চিন্তয়ন্ ॥ ৩৪ ॥  
 বহ্নীনামুত্তমস্ত্রীণাং ভার্য্যাণাং মম মৈথিলি ।  
 সর্ববাসামেব তাসাং জ্বং মমাগ্রমহিবী ভব ॥ ৩৫ ॥  
 লক্ষা নাম সমুদ্রস্ত বীপে শ্রেষ্ঠা পুরী মম ।  
 সাগরেণ পরিক্ষিপ্তা নিবিষ্টা গিরিমূর্ধনি ॥ ৩৬ ॥  
 তপ্তহেমময়ৈঃ শৃঙ্গৈরুচ্ছি তৈরভ্যালঙ্কৃতা ।  
 খাতগস্তীরপরিখা প্রাসাদাট্টাবতংসকা ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টা। কাঞ্চনগর্ভাভাম্, কাঞ্চনচন্দ্রক: তস্ত গর্ভ: পুংসং তস্তেব আভা  
 যস্তাভাং স্বাং চিন্তয়ন্নিত্যধঃ।

৩৫। লো-টা। বহ্নীনাম্ নানাবিধানাম্।

৩৭। লো-টা। খাতা: খনিতা গস্তীরা: পরিখা যজ্ঞাং সা। প্রাসাদা অট্টা গৃহান্তরাণি  
 চ অবতংসা: কর্ণপুরা: শিখরা যজ্ঞা: সা। 'অট্টো গৃহান্তরেহত্যর্থো ক্ষৌমেহট্টং ভক্তশব্দয়োরি'তি  
 ভুরি:।

৩৪। টিপ্লনী। কাঞ্চনগর্ভাভামিতি ব্যাখ্যাতং প্রাক্ ( ৩৫০।২৪ )।

৩৫। টিপ্লনী। উত্তমস্ত্রীণামিতি নির্দ্ধারণে যষ্টী। গো: রা:।

জগতে বিখ্যাতপরাক্রম আমি দশদ্রৌব এই নামে পরিচিত হইয়া থাকি,  
 হে শুচিস্মিতে আমার কর্মজন্ম বিজ্ঞাত নাম রাবণ (যাহার পরাক্রমে জগতের  
 লোকসমূহ জাহি জাহি চীৎকার করে) ॥ ৩৩ ॥

হরিদ্রার (অথবা, স্বর্ণের) মধ্যভাগের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্না, পীতকৌষেয়-  
 [বস্ত্র-] পরিহিতা তোমাকে চিন্তা করিয়া আমি নিজ পরীসমূহে শ্রীতিলাভ করিতে  
 পারিতেছি না ॥ ৩৪ ॥

হে মৈথিলি, আমার ভার্য্যাদৃত, [রূপগুণে প্রসিদ্ধ] সেই সকল বহু উত্তম  
 রমণীর মধ্যে তুমি আমার প্রধানা মহিবী হও ॥ ৩৫ ॥

১। ৬-৪ 'বাক'। ২। ৬-৬ 'নাম বহ্নী: স্ত্রীণাং'। ৩। ক-৪-৬ 'বীপশ্রেষ্ঠা'। ৪। ৬ 'মল'।  
 ৫। ৬-৪-৪-৪-পুঙ্খকবিরমর্দ: নাস্তি। ৬। ৬ 'রজল'। ৭। ৬ 'লসকরা'। ৮ 'বস্ত্রসিকা'।

বিপ্রস্রতা ত্রিষু লোকেষু যথেষ্টশ্রামরাবতী ।

নোলজীমৃতবর্ণানাং রাক্ষসানাং মহাপুরী ।

বিশ্বকর্ষকৃতা দিব্যা ত্রিংশদ্যোজনবিস্তৃতা ॥ ৩৮ ॥

তত্র সীতে ময়া সার্কং বনেষু বিচরিস্যসি ।

ন চাস্তারণ্যবাসস্ত স্পৃহয়িস্যসি ভাবিনি ॥ ৩৯ ॥

মম মূর্ধাভিষিক্তস্য রাক্ষসানাং মহাত্মনাম্ ।

স্বরূপা বহবো ভার্য্যাস্তান্যং স্বং প্রথমা ভব ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। বিচরিস্যসি বিহরিস্যসি। অস্ত অস্মৈ।

৩৮। টিগ্ননী। পরিকল্পিতা পরিবৃত্তা, গিরিমূর্ধনি পর্বতশৃঙ্গপ্রদেশে নিবিষ্টা কৃতনিবেশা সংস্থাপিতেতি যাবৎ।

৩৯। টিগ্ননী। উজ্জ্বলৈতরুন্নরৈঃ। প্রাসাদানাম্ অট্টাস্তম্ভপরিহৃগ্হাণি তাল্লেবাবতংসঃ শিরোরুভূষণং বস্ত্রাঃ সা।

৩৯। টিগ্ননী। অরণ্যবাসস্ত অরণ্যবাসার। হে ভাবিনি হে শোভাশালিনি।

৪০। টিগ্ননী। রাক্ষসানাং মূর্ধাভিষিক্তস্য সম্রাজো মম।

সমুদ্র- [মধ্যবর্তী] দ্বীপের মধ্যে আমার লঙ্কানামক শ্রেষ্ঠা নগরী সাগরদ্বারা পরিবেষ্টিত, [ত্রিকূট] পর্বতের শিখরে সন্নিবিষ্ট, তপ্তকাক্ষনময় উন্নত শৃঙ্গদ্বারা সমলঙ্কৃত, খনিত গভীর পরিখায়ুক্ত [এবং] প্রাসাদোপরিস্থিত গৃহরূপ শিরোরুভূষণ-সম্বিত ॥ ৩৮-৩৯ ॥

নোলজীমৃতবর্ণ রাক্ষসগণের বিশ্বকর্ষনির্মিত ত্রিংশদ্যোজনবিস্তৃত দিব্য বিশাল পুরী ইজের অমরাবতীর স্থায় ত্রিলোকবিস্তৃত ॥ ৩৮ ॥

হে সীতে, তুমি লঙ্কাপুরীতে আমার সহিত [উপ-] বনসমূহে বিচরণ করিবে। হে শোভাশালিনি, এবংবিধ অরণ্যবাসে আর তোমার স্পৃহা থাকিবে না ॥ ৩৯ ॥

মহাত্মা রাক্ষসগণের সম্রাট্ আমার স্বরূপা বহু ভার্য্যা আছে, তুমি তাহাদের প্রথমা হও ॥ ৪০ ॥

পঞ্চ দাসীশতানি স্বাং সৰ্বাভরণভূষিতাম্ ।

সীতে পরিচরিত্যস্তি ভার্য্যা মে ভব শোভনে ॥ ৪১ ॥

সপ্তসপ্তকবেতাহমষ্টকবিভূষিতঃ ।

পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো রাবণোহহং ভজস্ব মাম্ ॥ ৪২ ॥

রাবণেনৈবযুক্তা সা কুশিতা জনকাস্তজা ।

প্রত্যাচানবত্নানী তমনাদৃত্য রাক্ষসম্ ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টী। আত্মনো মহত্বং প্রকাশয়তে—সপ্তসপ্তকেতি। সপ্তসপ্তকম্ ঊনপঞ্চাশ-  
 ষাংবঃ অগ্নয়ো বা, তেষাং বেতা প্রাণিতকুবেদীত্যর্থঃ; অষ্টানামষ্টকং চতুঃষষ্টিকলাঃ শিরবিজ্ঞান-  
 রূপাত্মাভিভূষিতঃ; পঞ্চপঞ্চকং পঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি সাংখ্যশাস্ত্রোক্তানি প্রকৃত্যাদীনি তত্ত্বজ্ঞ ইতি  
 নারায়ণঃ। ‘পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো হষ্টাষ্টকবিভূষিতঃ। সপ্তসপ্তকবেতাং রাবণোহমি ভজস্ব মাম্’  
 ইতি পাঠো বিমলবোধস্ত, ব্যাখ্যানং পূর্ববৎ। অন্তে তু, পঞ্চপঞ্চপঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি ক আত্মা  
 ঈশ্বরঃ ততশ্চ ষড়্ বিংশতিতত্ত্বানি তেষামভিজ্ঞঃ আত্মানাস্বনোরভিজ্ঞঃ ন পুনরনাস্বজ ইত্যর্থঃ। যথা  
 পঞ্চ জ্ঞানেশ্বরিয়াণি পঞ্চ কর্মেশ্বরিয়াণি তেত্যন্তেত্যন্ত কামিনীনাং বৎ কং সুখং তস্ত তৎকম্ ইত্যর্থঃ।  
 তথা চ বাৎস্তায়নে কামশাস্ত্রে ‘অদুর্থে চরণে চ গুল্কনিগরে আমুহরে বক্তিকে। নাভৌ বকসি  
 কক্ষরোনিগদিতা কঠে কপোলেহুহরে ॥ নেত্রো কর্ণবৃগে ললাটফলকে মৌলৌ চ বামক্রবাসুধাধিকরণ-  
 ক্রমেণ তিষ্ণিতাচাক্রী কলা পক্ষয়োঃ’ ইতি। অষ্টাষ্ট চতুঃষষ্টিকলাঃ তাতিবিভূষিতঃ। যথা  
 অষ্টাষ্ট ষোড়শ বিকারাঃ পঞ্চ মহাত্মানি একাদশেশ্বরিয়াণি তৈর্কিভূষিতঃ দেহেশ্বিরবলসম্পন্নঃ।  
 ‘কালে কামে মুখে চৈব কঃ শবোহভিধীকৃত’ ইতি ধ্বনিঃ। ‘কো ব্রহ্মণি সমীয়াস্ববমদক্ষেচ্ চাক্ষরে’  
 ইতি কোষঃ। সপ্তসপ্ত উচ্চাধঃক্রমেণ চতুর্দশ ভুবনানি সপ্তসপ্তকং ব্রহ্মাণ্ডং তস্ত বেতা জাতা  
 ইত্যনেনাপি আত্মনো মহাত্মাত্যাপনম্।

হে সীতে, সৰ্বাভরণভূষিতা তোমাকে পাঁচ শত দাসী সেবা করিবে। হে  
 শোভনে, তুমি আমার ভার্য্যা হও ॥ ৪১ ॥

আমি ঊনপঞ্চাশ বায়ুর ( বা অগ্নির ) স্বরূপজ্ঞ, চতুঃষষ্টিকলা ( অথবা, অষ্টাষ্ট =  
 ষোড়শ বিকার, = পঞ্চমহাত্মত একাদশ ইন্দ্রিয় )-দ্বারা বিভূষিত, পঞ্চবিংশতি তত্ত্বের  
 ( অথবা, পঞ্চপঞ্চ = দশ, ক = সুখ, অর্থাৎ দশেশ্বরিয়াস্বাধী জীগণের যে সুখ তাহার )  
 পরিজ্ঞাতা আমি রাবণ, আমাকে ভজনা কর ॥ ৪২ ॥

মহাচলমিবাকম্পাং মহেন্দ্রসদৃশং পতিম্ ।

মহোদধিমিবাকোভ্যমহং রামমমুত্রতা ॥ ৪৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রনিভং শূরং রাজপুত্রং জিতেন্দ্রিয়ম্ ।

পৃথুকীৰ্ত্তিঃ মহাবীৰ্য্যমহং রামমমুত্রতা ॥ ৪৫ ॥

মহাবলং মহোরস্কং সিংহবিক্রান্তগামিনম্ ।

সিংহং সিংহীৰ বিক্রান্তমহং রামমমুত্রতা ॥ ৪৬ ॥

জনকস্য সূতাং রাজ্ঞঃ স্নুযাং দশরথস্য চ ।

রামস্য দয়িতাং ভাৰ্য্যাং বিদ্ধি মাং পতিদেবতাম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৩। লো-টা। সিংহস্ত বিক্রান্তং বিক্রমঃ তেন গন্তং শীলং যন্ত তম্ ।

৪৪। টিপ্পনী। অকম্প্যাম্ অবিচলস্থিতিম্ । শিরোঃ। অকোভ্যং গান্ধীৰ্য্যাসম্পন্নম্ ।  
পৰ্বতসমুদ্ভোপমাত্যাং বৈদ্যগান্ধীৰ্য্যে দৰ্শিতে । তিঃ ।

৪৫। টিপ্পনী। পৃথুকীৰ্ত্তিঃ বিস্তৃতবশনম্ ।

৪৬। টিপ্পনী। মহোরস্কং প্রাশস্তবক্ষসম্ । সিংহস্ত বিক্রান্তং পদক্ষেপস্তম্ভং পদনিক্ষেপেণ

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা অনিন্দিতাজ্ঞী জনকাস্বজা সীতা ক্রুদ্ধা হইয়া  
অনাদরপূৰ্ব্বক রাক্ষস রাবণকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ৪৩ ॥

মহামহীধরের স্তায় অবিচাল্য, মহোদধির স্তায় অকোভ্য ( গান্ধীৰ্য্যাসম্পন্ন )  
মহেন্দ্রতুল্য স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি আমি অমুরক্তা ॥ ৪৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রতুল্য, শৌৰ্য্যাসম্পন্ন, জিতেন্দ্রিয়, বিস্তৃতবশাঃ, মহাবীৰ্য্যাসম্পন্ন, রাজপুত্র  
রামচন্দ্রের প্রতি আমি অমুরক্তা ॥ ৪৫ ॥

বিক্রমশালী সিংহের প্রতি সিংহীর স্তায়, মহাবল বিশালবক্ষাঃ সিংহ-  
বিক্রান্তগামী ( সিংহবৎ সগৰ্ব্বপদক্ষেপে গমনশীল ) রামচন্দ্রের প্রতি আমি  
অমুরক্তা ॥ ৪৬ ॥

১। স্ব 'মানসি', ড '-বল-' । ২। ক '-কম্প-' । ৩। ও-পুত্রকে কত আরক্ত বটুচকারিণ্যকোক্ত  
পূৰ্ব্বাভিভোষণো নাস্তি । ৪। ড 'শূর-' । ৫। ছ 'বশবিন্দু' । ৬। ক-ক-ঠ-পুত্রকরোঃ অত আরক্ত বিপকান-  
মোকাভোষণো ন পুত্রতে, ঠ-পুত্রকে পুত্রতে মোকাঃ সপ্তচকারিণ্যকোপূৰ্ব্বাভিভোষণোপূৰ্ব্বাভিভো-  
বর্জিত । ৭। ঘ 'হুজ রাজঃ স্নুবা' । ৮। য 'শূনী ভাৰ্য্যা অহং রামমমুত্রতা' ।

পিতৃনিদেশাদ্ ভর্তারং বনবাসকৃতব্রতম্ ।

অনুব্রতাকাশুগতাং বিদ্ধি মাং ব্রতচারিণীম্ ॥ ৪৮ ॥

তমিস্রসমকর্মাণং সর্বলোকসুখাবহম্ ।

মাং বিদ্ধি সংশ্রিতাং নিত্যং শচীমিব পুরন্দরম্ ॥ ৪৯ ॥

মহাত্মনি মহাভাগে নামে শত্রুভূতাং বরে ।

ভক্তাং ভর্তরি মাং বিদ্ধি বশিষ্ঠেহরুদ্রতীমিব ।

ভর্তর্যনন্ত্যাং মাং বিদ্ধি স্বাহামিব হতাশনে ॥ ৫০ ॥

সংশ্রিত্য সুখমেধস্তে যং প্রজা দীপ্ততেজসম্ ।

তস্মিন্ ভর্তরি মাং বিদ্ধি বিষ্ণৌ প্রিয়মিবাচলম্ ॥ ৫১ ॥

সগর্ভগমনশীলম্ । তিঃ । সিংহবদ্ বিক্রান্তং পরাক্রমযুক্তং সগর্ভমিতি বাবৎ, তথা গচ্ছতীতি সিংহবিক্রান্তগামিনম্ । গোঃ রাঃ । বিক্রান্তং পরাক্রমশালিনম্ ।

৪৮ । টিপ্পনী । বনবাসকৃতব্রতং বনবাসে কৃতং ব্রতং প্রতিজ্ঞা ধেন তম্ । অনুব্রতাম্ অনুব্রতাম্ । ব্রতচারিণীং ব্রতচারিণীম্ ।

৪৯ । টিপ্পনী । সর্বলোকসুখাবহং সর্বেষাং লোকানাং সুখপ্রদাতারম্ ।

৫০ । টিপ্পনী । অনন্ত্যম্ অনন্তচিত্তাম্ ।

৫১ । টিপ্পনী । এধস্তে লভস্তে ।

রাজা জনকের কন্যা, দশরথের পুত্রবধূ এবং রামের প্রিয়ভার্য্যা আমাকে পতিদেবতা ( পতিই যাহার দেবতা ঈদৃশী ) বলিয়া জানিবে ॥ ৪৭ ॥

পিতার আদেশে বনবাসে কৃতসঙ্কল্প স্বামীর অনুগত ও অনুব্রত আমাকে ব্রতচারিণী [ বলিয়া ] জানিবে ॥ ৪৮ ॥

শচী ঘেরূপ ইন্দ্রের আশ্রিতা, আমাকেও সেইরূপ ইন্দ্রসমকর্মা, সর্বলোকের সুখপ্রদাতা রামচন্দ্রের আশ্রিতা বলিয়া জানিবে ॥ ৪৯ ॥

বশিষ্ঠের প্রতি অরুদ্রতীর স্তায়, আমাকে মহাত্মা, মহাভাগ, শত্রুধারিণী, [ আমার ] স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি ভক্তিমতী জানিবে । হতাশনের প্রতি স্বাহার স্তায় আমাকে স্বামীর প্রতি অনন্তভাবে জানিবে ॥ ৫০ ॥

১। ৬-৬ 'নিয়োগাৎ' । ২। ৭-৬-৬ 'ধর্ম' । ৩। ৭-৬-৬ 'নিত্যাং' । ৪। অতঃ পরং ৭-৬-৬-পুত্রকমু 'অনুব্রতে সগর্ভাঃ চাপঞ্চদশশ্রবণি' ( 'পর্য্যভিঃ' ৭ ) । ইত্যধিকঃ । ৫। ৬ 'তন্মাৎ' । ৬। ৬ 'বিক্রান্ত' ।



সর্বভাবানুরক্তাঃ মাং তশ্চেষ্টাং বশবর্তিনীম্ ।

সমদুঃখসুখাং রামে বিদ্ধি ছায়ামিব ধ্রুবে ॥ ৫২ ॥

হুং পুনর্জন্মুকো ব্যাত্তৌ মামিচ্ছসি হৃদ্বলভাম্ ।

নাহং শক্যা ত্বয়া স্পর্শ্যে মাদিত্যস্ত প্রভা যথা ॥ ৫৩ ॥

পাদপান্ কাকিনান্ নুনং বহুন্ পশ্যসি দুর্মতে ।

রাঘবস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং যন্তুং হর্তুং মিহেচ্ছসি ॥ ৫৪ ॥

কোপিতশ্চৈব বলিনো যুগশ্চাত্তোত্তরশ্বিনঃ ।

সিংহস্ত খাদতো মাংসং মুখাদাদাতুমিচ্ছসি ।

যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাস্তুং হর্তুং মিচ্ছসি ॥ ৫৫ ॥

৫২। টিপ্পনী। ইষ্টাং প্রিয়াম্। ধ্রুবে সূর্য্যে তৎপত্নীং ছায়ামিব।

৫৪। টিপ্পনী। কাকিনবৃক্ষদর্শনং যুযুৎসু লক্ষণম্। তিঃ।

দীপ্তভেজঃসম্পন্ন ঘাহাকে আশ্রয় করিয়া প্রজাবৃন্দ সুখলাভ করে, নারায়ণে লক্ষ্মীর স্তায় সেই স্বামীর বিষয়ে আমাকে অচলা জানিবে ॥ ৫১ ॥

ধ্রুবে (সূর্য্যে) [তৎপত্নী] ছায়ার স্তায়, [রামের] বশবর্তিনী সমদুঃখ-সুখা [রামের] প্রিয়া' আমাকে রামের প্রতি সর্ব্বতোভাবে অনুরক্তা বলিয়া জানিবে ॥ ৫২ ॥

জন্মুক [-তুলা] তুমি হৃদ্বলভা ব্যাত্তৌ [-তুল্যা] আমাকে [পাইতে] অভিলাষ করিতেছ। আদিত্যের প্রভার স্তায় আমাকে তুমি স্পর্শ করিতেও সমর্থ নহ ॥ ৫৩ ॥

যে দুর্মতে, তুমি নিশ্চয়ই বহু স্বর্ণবর্ণ বৃক্ষ দর্শন করিতেছ। যে তুমি এক্ষণে রাঘবের প্রিয়া ভার্য্যা [আমাকে] হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৪ ॥

১। হ 'তশ্চেষ্টা'। ২। ড 'কীর্ত্তিনিব'। ৩। ব-ঙ-ড 'বাব'। ৪। ঙ 'বধা প্রভা'। ৫। ঙ 'বব'। ৬। অতীর্জিত হান হ-পুতকে 'যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বপুসং নেতুমিচ্ছসি। স্বর্ঘ্যাত্ত্রমসৌ দেবৌ পাপিনা অষ্টমিচ্ছসি। যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাস্তুং হর্তুং মিচ্ছসি।' ইতি পাঠে, ঙ-পুতকরোঃ পুনরন্তরং নাস্তি। ৭। ৩ 'জ্যোৎস্বিনা'। ৮। ব-ঙ-হ-ক-পুতকেবু অতীর্জিত হানে 'যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং হুং মাং হর্তুং মিহেচ্ছসি। (রাগ্নিহো নেতুমিচ্ছসি ব')। মন্দরং পর্ব্বতঃকঠং পাপিনা হর্তুং মিচ্ছসি। যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং মাদিত্যে নেতুমিচ্ছসি। কালকূট ( 'জ' ব) বিরং পীঠা বভিমান্ পত্তমিচ্ছসি ( 'গত্বমর্হসি' ব)। ক-পুতকে অতীর্জিতং পরং ইমে অংগাঃ 'যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বপুসং নেতুমিচ্ছসি। স্বর্ঘ্যাত্ত্রমসৌ দেবৌ পাপিনা অষ্টমিচ্ছসি।' ইত্যত্র যোগ্যত্বাৎ। ৯-পুতকে অতীর্জিতং পরং 'কালকূটবিরং পীঠা হুং মাং পত্তমিচ্ছসি। যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বপুসং নেতুমিচ্ছসি। স্বর্ঘ্যাত্ত্রমসৌ দেবৌ পাপিনা অষ্টমিচ্ছসি। যৌ রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাস্তুং হর্তুং মিচ্ছসি।' ইতি বাক্যঃ। ১০। ৩ 'বলাস্তুং মিহে-', ৩ 'বলেন'।

কুরং জিহ্বয়া লেক্ষি সূচ্য। স্পৃশসি লোচনে ।

যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং পাপবুদ্ধ্যা নিরীক্ষসে ॥ ৫৬ ॥

ব্যাত্ৰ্যাস্তরুণপুত্রায়াঃ প্রজামাদাতুমিচ্ছসি ।

যো রামস্ত প্রিয়াং ভার্য্যাং বিধ্বংসয়িতুমিচ্ছসি ॥ ৫৭ ॥

অবসজ্য শিলাং কঠে সাগরং তৰ্ত্তুমিচ্ছসি ।

রামস্ত দয়িতাং ভার্য্যাং যন্তুং হর্ত্বুমিহেচ্ছসি ॥ ৫৮ ॥

৫৬। লো-টী। হৃচ্য। স্পৃশসি কণ্ঠসি। হনিরীক্ষসে হটেন চক্ষুযা পশ্যসি।

৫৭। লো-টী। প্রজাং পুত্রম্।

৫৮। লো-টী। অবসজ্য বজ্রা।

৫৫। টিপ্পনী। ইব শব্দ এবার্থে। তরস্বিনোহতিবেগবতঃ। শিরোঃ।

৫৬। টিপ্পনী। জিহ্বয়া কুরং লেক্ষি জিহ্বয়া কুরলেহনমিব পাপবুদ্ধ্যা কুরা মম নিরীক্ষণং বিপজ্জননায়েতার্থঃ। স্পৃশসি প্রমুজসি। 'অক্ষি হৃচ্য প্রমুজসি' ইতি পান্ধাত্যাপাঠঃ (৩।৪৭।৪১)।

৫৭। টিপ্পনী। তরুণপুত্রায়া বালবৎসার্য্য। ব্যাত্ৰ্য্যঃ প্রজাং সন্তানম্। বিধ্বংসয়িতুং প্রধ্বংসিতুং বিধ্বংসপাতিতৃত্যাং কৰ্ত্ত্বুমিত্যর্থঃ।

৫৮। টিপ্পনী। অবসজ্য বজ্রা। গোঃ রাঃ।

তুমি সজ্জাতকোপ বলবান বেগশালী আহারনিরত যুগশক্রে সিংহের মুখ হইতেই মাংসখণ্ড আহরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামচন্দ্রের প্রিয়া ভার্য্যা [ আমাকে ] বলপূর্ব্বক হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৬ ॥

তুমি জিহ্বাদ্বারা কুর লেহন করিতেছ, সূচীদ্বারা নয়নদ্বয় মার্জন করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে পাপবুদ্ধিতে দর্শন করিতেছ ॥ ৫৬ ॥

তুমি বালবৎসা ব্যাত্ৰীর সন্তান গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে [ পাতিতৃত্য হইতে ] ঋণিত করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৭ ॥

তুমি গলদেশে শিলা বন্ধন করিয়া সাগর পার হইতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে এক্ষণে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ৫৮ ॥

১। য 'অক্ষি হৃচ্য বিম্বিষসি জিহ্বয়া লিহসি কুরম্'। ২। অস্ত পদং ক-পুত্রকে 'রামত সন্তান ভার্য্যাং স্বমি কুর হনিরীক্ষসে' ইত্যধিকঃ। ৩। য 'বলাকং হর্ত্বুমি-'। ৪। ও '-বহসি'। ৫। ক-পুত্রকে ইববৎসং নাপ্তি। ৬। ১ 'ববৎসাতুমিচ্ছ-'।

অয়োমুখানাং শূলানামগ্রে চরিতুমিচ্ছসি ।

রামস্ত সদৃশীং ভার্যাং যদি ত্বং নেতুমিচ্ছসি ॥ ৫৯ ॥

অগ্নিং প্রজ্বলিতং বন্ধু। বস্ত্রাস্তে নেতুমিচ্ছসি ।

কল্যাণবৃত্তাং রামস্ত ভার্যাং যো হৰ্ত্তুমিচ্ছসি ॥ ৬০ ॥

কৃষ্ণসৰ্পমতিক্রুদ্ধং নিশ্বসন্তং মহাবিষম্ ।

স্প্রষ্টুমিচ্ছসি হস্তেন যশ্মাং ত্বমভিকাজ্জসে ॥ ৬১ ॥

যদন্তরং সিংহ-শৃগালয়োর্বনে যদন্তরং শূন্দনিকা-সমুদ্রয়োঃ ।

সুরাষ্ট্র-সৌবীরকয়োৰ্ঘদন্তরং তদন্তরং বৈ তব রাঘবস্ত ॥ ৬২ ॥

৫৯। লো-টা। অগ্রে উপরি।

৬০। লো-টা। বস্ত্রাস্তে কক্ষে, 'দশোপাস্তে চ কক্ষে চ বস্ত্রাস্তমিতি তদ্বিধঃ' ইতি বিমল-  
বোধঃ। 'বস্ত্রাগ্রে' ইতি পাঠে বস্ত্রোপগ্রীভার্থঃ।

৬১। লো-টা। যদ্ যশ্মাং।

৬২। লো-টা। শূন্দনিকা নদী অপাং প্রস্রবণং বা। 'নন্তামপাং প্রস্রবণে স্মৃতা  
শূন্দনিকা বৃধৈরি'তি নিঘণ্টুঃ। শূন্দনিকা ক্ষুদ্রনদীতি নারায়ণঃ। সুরাষ্ট্রঃ পূজ্যো দেশঃ, সৌবীরো  
নিলাসঃ, তয়োঃ।

৫৯। টিপ্পনী। অয়োমুখানাং লৌহমুখবিশিষ্টানাং শূলানাম্ অগ্রে অগ্রপংক্তিষু।

৬০। টিপ্পনী। বস্ত্রাস্তে বস্ত্রাঞ্চলে, কল্যাণবৃত্তাং শুভাচারাম্।

৬২। টিপ্পনী। শূন্দনিকা ক্ষুদ্রনদী। তিঃ। 'সুরাগ্রাসৌবীরকয়োৰ্ঘদন্তরম্' ইতি  
পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৯৭। ৫)। সুরা অগ্রা পূৰ্ব্বমুৎপন্ন যশ্মাং অমৃতমিত্যর্থঃ, সৌবীরকম্ আরনাং  
কাজ্জিকমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। সুরাগ্রঃ শ্রেষ্ঠমন্ত্রম্, সৌবীরকং কাজ্জিকম্। গোঃ রাঃ।

[ আমি বুঝিব ] তুমি লৌহমুখ শূলসমূহের অগ্রভাগে বিচরণ করিতে ইচ্ছা  
করিতেছ ; যদি তুমি রামের অনুরূপা ভার্য্যাকে লইয়া যাইতে ইচ্ছা কর ॥ ৫৯ ॥

তুমি প্রজ্বলিত অগ্নি অঞ্চলে বন্ধন করিয়া লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিতেছ ;  
যে তুমি সদাচারসম্পন্ন রামের ভার্য্যাকে হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬০ ॥

তুমি অতিক্রুদ্ধ, নিশ্বাসমোচনকারী উগ্রবিষ কৃষ্ণসৰ্পকে ( বিজাতীয় বিষধর  
সৰ্পকে ) হস্তধারা স্পর্শ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ; যে তুমি আমাকে [ পাইতে ]  
কামনা করিতেছ ॥ ৬১ ॥

১। ও 'দরিতাং'। ২। ও 'যজিতো'। ৩। ও 'দেতু'। ৪। ও 'এসক্ত ত্বং'। ৫. হ 'বলন্ত', ৬-ড  
'বলন্তঃ'। ৭। ও 'ক্ষুদ্রনদী'। ৮। ও-ড 'সুরাগ্রা', হ 'সুরাগ'। ৯। য-হ 'তে রঘুনন্দন', ক-ঠ  
'ভাতব'। ১০। ঠ-ড 'অ'। অতঃ পরং হ-পুঙ্ককে 'বদন্তরং ভ্রাক্ষণ-শূদ্রয়োঃ খিতৌ বদন্তরং ভ্রাক্ষণভ্রাক্ষণোদ্বিধি।  
বদন্তরং ভ্রাক্ষণসর্পয়োৰ্ঘনে তদন্তরং দাশরথ্যেতবৈ চ'। ইত্যধিকঃ।

যদন্তরং কাঞ্চননীললোহয়ো-

যদন্তরং চন্দনবারিপঙ্কয়োঃ ।

যদন্তরং হস্তিবিড়ালয়োৰ্ভবেৎ

তদন্তরং স্ত্রীক্ৰম রাঘবস্ত্র ॥ ৬৩ ॥

যদন্তরং বায়সবৈনতেয়য়ো-

যদন্তরং বর্হিণলাবয়োৰ্ভবেৎ ।

যদন্তরং সারসগৃধ্রয়োৰ্ভবেৎ

তদন্তরং তে রঘুনন্দনস্ত্র ॥ ৬৪ ॥

তস্মিন্ সহস্রাক্ষসমপ্রভাবে

রামে স্থিতে কাম্মু'কবাণপাণৌ ।

৬৪। লো-টা। বর্হিশবাব [বর্হিশাব?] রোহ্ময়রুদ্রজম্বোঃ। 'বর্হিণলাবয়ো'তি পাঠে লাবঃ ক্ষুদ্রপক্ষিবিশেষঃ। 'তিস্তিরিঃ ককুভো লাবো জীবজীবস্ককোরক' ইত্যমরঃ।

৬৩। টিঙ্গনী। 'যদন্তরং কাঞ্চন-সীললোহয়োঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৪৭।৪৬)। চন্দন-বারি চন্দনজলম্, পঙ্কঃ কন্দমঃ।

৬৪। টিঙ্গনী। বৈনতেয়ো গরুড়ঃ।

বনে সিংহ ও শৃগালের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, ক্ষুদ্র নদী ও সমুদ্রের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, সুরাষ্ট্রদেশ ও সৌবীর দেশের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, তোমার ও রাঘবের [মধ্যেও] সেই পার্শ্বক্য ॥ ৬২ ॥

কাঞ্চন ও কৃষ্ণলোহের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, চন্দনজল ও পঙ্কের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, হস্তী ও বিড়ালের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, রাঘব ও তোমার [মধ্যেও] সেই পার্শ্বক্য ॥ ৬৩ ॥

কাক ও গরুড়ের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, ময়ূর ও লাবের (ক্ষুদ্র পক্ষীর) [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, সারস ও গৃধ্রের [মধ্যে] যে পার্শ্বক্য, রঘুনন্দন ও তোমার [মধ্যেও] সেই পার্শ্বক্য ॥ ৬৪ ॥

১। ড 'লোহ'। ২। ব 'বারিজপঙ্কয়োঃ'। ৩। ড 'বর্হি'। ৪। ব 'তে রঘুনন্দন'। ৫। ঠ-ড 'কক'। ৬। ব-পুঙ্ক অক্ষর যোজ্য নাস্তি। ৭। ড 'বর্হি'। ৮। ক-ড 'স্ত্র'। ৯। ব 'বসিন'।

হতাপি তেহং ন জরাং গমিষ্যে

বজ্রং যথা মক্ষিকয়া নিগীর্ণম্ ॥ ৬৫ ॥

শক্যা শচী বজ্রধরস্ত হর্ভুঃ

শিখাপি বা দীপ্তশিখস্ত বহ্নেঃ ।

স্থাগোরুমা বা জগদীশ্বরস্ত

নাহং ত্বয়া রাবণ রাঘবস্ত ॥ ৬৬ ॥

৬৫। লো-টা। জরাং জীর্ণতাম্। বজ্রং করালঃ পবিকা। ‘বজ্রং বজ্রগণীলে স্তাদ্ বজ্রং পবি-করালয়োরি’তি নিখটুঃ। ‘লেহনে গিলনে গীর্ণং নিগীর্ণমিতি কথ্যতে।’ ইতাপি চ, ইতি বিমলবোধঃ। অত্র করালঃ সধুনতৈলম্। ‘করালো দস্তরে তুঙ্গে ভীষণে ধুনতৈলকে’ ইতি ত্বরিঃ। ততঃ করালগিলনাদ্ যথা বিনাশঃ, মক্ষিকয়া বজ্রলেহনঞ্চ নিফলং তথা মম হরণম্।

৬৬। লো-টা। স্থাগোঃ শ্রীমহেশস্ত।

৬৫। টিপ্পনী। ‘অবগীর্ণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ। জরাং জীর্ণাবস্থায় স্ত্রুখোদকাম্। মক্ষিকয়া অবগীর্ণং ভুক্তম্। তিঃ। তস্মিন্ রামে স্থিতে সতি জরাং জীর্ণতাম্, মক্ষিকয়া অবগীর্ণং গ্রস্তং বজ্রং হীররত্নম্, মক্ষিকয়া ততুলখণ্ডভাস্ত্যা গ্রস্তং হীররত্নমিত্যর্থঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতি, যথা মক্ষিকয়া সহাবগীর্ণং ভুক্তং বজ্রম্ আজ্যম্ ‘বজ্রো বা আজ্যম্’ ইতি ক্রতেঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতীত্যর্থঃ, তথা অহং ত্বয়া হতাপি তে জীর্ণতাং ন গমিষ্যে ন গমিষ্যামি প্রত্যুত তবৈব মরণং প্রাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬৬। টিপ্পনী। দীপ্তশিখস্ত প্রদীপ্তশিখাংশিষ্টস্ত। স্থাগোর্মহাদেবস্ত।

সহস্রাক্ষসমপ্রভাব ধনুর্বাণহস্ত সেই রাম বিদ্যমান থাকিতে মক্ষিকাদ্বারা গলাধঃকৃত হীরকখণ্ডের আয় (অথবা, করালের আয়; করাল=তৈল ও ধূনার মিশ্রণে জাত কঠিন দ্রব্যবিশেষ) তোমার দ্বারা হত হইয়াও আমি জীর্ণ হইব না (অর্থাৎ আমাকে তুমি বেশীদিন রাখিতে পারিবে না) ॥ ৬৫ ॥

বজ্রধর ইন্দ্রের [পত্নী] শচীকে তুমি হরণ করিতে পার, অথবা প্রদীপ্তশিখা-বিশিষ্ট বহ্নির শিখাও হরণ করিতে পার, কিংবা জগদীশ্বর মহাদেবের [পত্নী] উমাকে [-ও] হরণ করিতে পার [কিন্তু] হে রাবণ, রাঘবের [পত্নী] আমাকে তুমি হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৬৬ ॥

ইতীৰ তদ্বাক্যমদুৰ্ভাবা

সুদুৰ্ভবমুক্তা রজনীচরেণ ।

প্রত্যাচ্য সীতা ব্যথিতা চকম্পে

হিম্বেব যুক্তা কদলী গজেন ॥ ৬৭ ॥

তাং বেপমানামভিবীক্ষ্য সীতাং

স রাবণো মৃত্যুসমপ্রভাবঃ ।

কুলং বলং নাম তথৈব বীৰ্য্যং

সমাচচক্সে ভয়কারণার্থম্ ॥ ৬৮ ॥

ইত্যাশে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম

চতুঃপঞ্চাশঃ সৰ্গঃ ॥ ৫৪ ॥

৬৭। লো-টী। সুদুৰ্ভবমতীৰ হৃষ্টম্। যথা গজেন যুক্তা সহজ্ঞা কদলী যথা হিম্বেব চকম্পে তথা।

৬৮। লো-টী। বীৰ্য্যং শক্তিম্।

৬৭। টিপ্পনী। রজনীচরেণ রাবণেন সুদুৰ্ভবং যথা শাস্ত্রাৎ উক্তা সতী অদুৰ্ভাবা সীতা ইতীৰ ইত্যেবং তৎ পূৰ্ব্বোক্তং বাক্যং প্রত্যাচ্য প্রত্যুক্তরেণোক্তা গজেন যুক্তা স্পৃষ্টা অতশ্চিন্না আহতা কদলী চকম্পে।

৬৮। টিপ্পনী। মৃত্যুসমপ্রভাবো যমতুল্যপ্রভাববিশিষ্টো রাবণস্তাং বেপমানাং কম্পমানাম্ অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্ৱ। তত্ৱা ভয়কারণার্থং ভয়োৎপাদনার্থম্ আশ্বনঃ কুলাদিকং সমাচচক্সে কথয়ামাস।

রজনীচর রাবণকর্তৃক অতিদুৰ্ভাবাবে অভিহিতা, অদুৰ্ভাবা (যাহার অভিপ্রায় নির্দোষ ঈদৃশী) সীতা প্রত্যুক্তরে পূৰ্ব্বোক্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়া হুঃখিতচিত্তে গজস্পৃষ্ট আহত কদলীমূলের স্থায় কাঁপিতে লাগিলেন ॥ ৬৭ ॥

যমতুল্যপ্রভাব রাক্ষস রাবণ সেই সীতাকে কম্পমানা দেখিয়া [ তাঁহার ] ভয়োৎপাদনার্থ [ নিজ ] কুল, বল, নাম এবং বীর্য [ আবার ] বলিতে আরম্ভ করিল ॥ ৬৮ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক

চতুঃপঞ্চাশ সৰ্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

## পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবং ক্রবত্যাং সীতায়াং সংরূপপঙ্কশাক্ষরম্ ।

ললাটে ক্রকুটীং বদ্ধ্বা রাবণঃ প্রত্যাচ হ ॥ ১ ॥

ভ্রাতা বৈশ্রবণশ্চাহং সাপত্তো বরবর্ণিনি ।

রাবণো নাম ভদ্রশ্চে দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ॥ ২ ॥

যন্ত দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সপিশাচাঃ সপন্নগাঃ ।

বিদ্রবন্তি ভয়াৎ ভদ্রে মৃত্যোরিব মম প্রজাঃ ॥ ৩ ॥

যেন বৈশ্রবণো রাজা বৈমাত্রঃ কারণান্তরে ।

ক্রুদ্ধেন হৃদ্যমাসাত্ত ময়া বিক্রম্য নির্জিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। সংরূপং সঙ্কোপং পঙ্কশাক্ষরং যথা ভবতি তথা ।

৩। লো-টী। যন্ত মমেতি সম্বন্ধঃ ।

৪। লো-টী। কারণান্তরে রূত্বধারেন ধর্ম্মবোধনাবসরে । হৃদ্যং যুদ্ধম্ ।

২। টিপ্পনী। হে বরবর্ণিনি হে উত্তমবর্ণবিশিষ্টে। শিরোঃ। সাপত্তো মাতৃসপত্নীগর্ভজাতঃ বৈমাত্রের ইত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। যন্ত মম ভয়াৎ প্রজা বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে ।

৪। টিপ্পনী। যেন ময়া ক্রুদ্ধেন সত্যং হৃদ্যং কলহম্ 'হৃদ্যং কলহযুগ্ময়োঃ' ইত্যমরঃ, আসাত্ত

সীতা কোপকর্কশাক্ষরে এইরূপ বলিতে লাগিলে রাবণ ললাটে ক্রকুটী বিছাদ করিয়া প্রত্যাচরে বলিয়াছিল—॥ ১ ॥

হে বরবর্ণিনি, তোমার মঙ্গল হউক, আমি কুবেরের মাতৃসপত্নীগর্ভজাত (অর্থাৎ বৈমাত্রের) ভ্রাতা, আমার নাম রাবণ, আমি দশগ্রীব [ও] প্রতাপশালী ॥ ২ ॥

হে ভদ্রে, যে আমার ভয়ে, মৃত্যুর ভয়ে লোকসমূহ যেরূপ পলায়ন করে, সেইরূপ গন্ধর্ব্বগণের সহিত, পিশাচগণের সহিত এবং পন্নগগণের সহিত দেবগণ পলায়ন করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ট 'ক্র প', ড 'কঃ প'। ২। ব-ঙ-হ 'কু'। ৩। ও-ড 'কু'। ৪। ও 'সকিরয়া'।  
৫। ড 'নভবন্তি'। ৬। ক-ঙ-ঠ 'যুগ্ম'।

মন্তয়াং সংপরিভ্যজ্য স্বমধিষ্ঠানমুদ্বিমৎ ।

কৈলাসং পর্বতশ্রেষ্ঠমধ্যান্তে নরবাহনঃ ॥ ৫ ॥

যস্য তৎ পুষ্পকং নাম বিমানং কামগং মহৎ ।

বীৰ্য্যাদবজ্রিতং ভদ্রে যেন যামি বিহায়সা ॥ ৬ ॥

মম সঞ্জাতরোষস্য মুখং দৃষ্টে'ব মৈথিলি ।

বিদ্রবন্তি পরিত্রস্তাঃ সর্বের লোকা দিশো দশ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। স্বমধিষ্ঠানং লঙ্কাম্। 'সমধিষ্ঠানমি'তি বা পাঠঃ।

৬। লো-টী। আবজিতং মরি সম্বন্ধমিতি বিমলবোধঃ। 'অবজিতমিতি' বা পাঠঃ।

প্রাপ্য বৈমাত্রঃ বিমাতৃপুত্রো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ বিক্রম্য নিৰ্জিতঃ পরাজিতঃ। কারণান্তরে নিমিত্তবিশেষে। তিঃ। কন্নিংশ্চিৎ কারণাবকাশে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নরবাহনঃ কুবেরঃ মন্তয়াৎ মুদ্বিমৎ সর্বসম্পত্তিসমুৎকং স্বমধিষ্ঠানং আং পুরীং লঙ্কাং সংপরিভ্যজ্য প্রবলাশ্রয়বুদ্ধ্যা কৈলাসমধ্যান্তে।

৬। টিপ্পনী। যস্য কুবেরস্য তৎ প্রসিদ্ধং কামগং কামগামি বিমানং মহা বীৰ্য্যাদ্ অবজিতং লঙ্কাম্, যেন বিমানেনাহং বিহায়সা আকাশপথেন যামি। কামেন গচ্ছতীতি কামগম্ অধিষ্ঠাতৃকামানুসঙ্গং গচ্ছতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিত্রস্তা ভীতাঃ সন্তঃ সর্বের লোকা দশ দিশো বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে।

যে আমি কোনও কারণে কলহে জড়িত হওয়ায় ত্রুড় হইয়া বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কুবেরকে বিক্রমপ্রকাশপূর্বক পরাজয় করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

নরবাহন (কুবের) আমার ভয়ে সমুদ্বিযুক্ত স্বীয় আশ্রয়স্থান [লঙ্কা] পরিভ্রমণ করিয়া পর্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে বাস করিতেছে ॥ ৫ ॥

বাহার কামগামী পুষ্পকনামক প্রসিদ্ধ বিমান আমি বলপূর্বক জয় করিয়াছি; হে ভদ্রে, যাহার (যে বিমানের) সাহায্যে আমি আকাশপথে গমন করিয়া থাকি ॥ ৬ ॥

হে মৈথিলি, জাতক্ৰোধ আমার বদন অবলোকন করিয়াই সকল লোক ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে ॥ ৭ ॥



ময়া শক্রোহপি বিক্রম্য মন্তৈরাবণগর্বিভতঃ ।

বৃত্তঃ সুরগণৈঃ সর্বেষঃ সমরে নির্জিতঃ পুরা ॥ ৮ ॥

পাশহন্তো বিপাশস্ত রণে বরুণ এব চ ।

ভয়ঃ প্রয়াতঃ সহসা ময়া সীতে হুপাং পতিঃ ॥ ৯ ॥

কালমুদগরহস্তশ্চ মৃত্যুপ্রহরণো রণে ।

যমো যাম্যাং দিশং নীতো মদভয়ান্ন বিচেষ্টতে ॥ ১০ ॥

ইমে চ লোকপালা বৈ সমগ্রৈর্দৈবভৈঃ সহ ।

মামগ্রে যান্তি গচ্ছন্তঃ শঙ্কিতাঃ সর্বতো দিশঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। বিপাশঃ পশ্চাদ্ ভয়ঃ।

১১। লো-টী। মামুপাযান্তি মাং লক্ষীকৃত্য।

৯। টিগ্ননী। পাশহন্তঃ অপাং পতিঃ জলাধিপো বরুণঃ ময়া রণে ভয়ঃ পরাজিতঃ সন্  
বিপাশঃ পাশশ্রুতো ভূত্বা সহসা প্রয়াতঃ।

১০। টিগ্ননী। কালমুদগরহস্তঃ লোহময়মুদগরধারী মৃত্যুপ্রহরণঃ মৃত্যুরেব প্রহরণম্ অত্র  
যন্ত স যমো ময়া যাম্যাং দক্ষিণাং দিশং নীতঃ সন্ মদভয়ান্ন ন বিচেষ্টতে নাক্সকালনং কৰোতি।

১১। টিগ্ননী। ইমে লোকপালা মাম্ অগ্রে গচ্ছন্তঃ দৃষ্টেতি শেখঃ, শঙ্কিতাঃ সন্তঃ সর্বতঃ  
সর্বা দিশঃ যান্তি।

নিখিল দেবগণে পরিবৃত্ত [ মদ- ] মন্ত-ঐরাবত- [ গর্বেষ ] গর্বিভ ইত্যুকেও  
আমি পূর্বে বিক্রম প্রকাশ করিয়া সমরে পরাভূত করিয়াছি ॥ ৮ ॥

হে সীতে, জলাধিপতি পাশপাণি বরুণও যুদ্ধে আমার দ্বারা পরাজিত [ ও ]  
পাশশ্রুত হইয়া সহসা প্রস্থান করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

রণে লোহমুদগরহস্ত ও মৃত্যু [ -রূপ ] -প্রহরণধারী যম মৎকর্তৃক দক্ষিণ দিকে  
নীত হইয়া আমার ভয়ে [ আর ] অঙ্গসকালন করে না ॥ ১০ ॥

১। স্ব 'মদ'। ২। ও 'পুটপঃ'। ৩। স্ব 'শহো'। ৪। হ 'ভু'। ৫। স্ব 'নীতো'। ৬। ও-ভ  
'কালো'। ৭। হ 'রামো'। ৮। ক-ব 'ত ইদে', ঠ 'এতে তে'। ৯। হ-ব 'সমগ্রৈঃ'। ১০। ব-হ-ব-ভ  
'মামুপাযা'। ১১। ও 'সর্ব এব তে'।

যত্র তিষ্ঠাম্যহং তত্র মারুতো বাতি শক্তিভঃ ।

তীক্ষ্ণাংশুঃ শিশিরাংশুঃ তয়াং সম্পদ্বতে রবিঃ ॥ ১২ ॥

নিষ্কম্পপর্ণান্তরবো নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ ।

ভবন্তি তত্র যত্রোহং তিষ্ঠামি বিচরামি চ ॥ ১৩ ॥

মম পারে সমুদ্রস্য লঙ্কা নাম মহাপুরী ।

সংপূর্ণা রাক্ষসৈর্ঘোরৈরিস্তস্যোবামরাবতী ॥ ১৪ ॥

প্রাকারেণ প্রবৃদ্ধেন পাণ্ডুরেণ সমাবৃতা ।

হেমকক্ষা দৃষ্টিরম্যা বৈদূর্য্যমণিতোরণা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। রবিগ্রীষ্মকালে শীতাংশুঃ সন্ সম্পদ্বতে সম্পন্নো ভবতি, শীতকালে চ তীক্ষ্ণাংশুঃ সন্। যদা তীক্ষ্ণাংশুঃ রবিঃ শীতাংশুঃ সম্পদ্বতে।

১৫। লো-টী। হেমময়ী কক্ষা প্রকোঠো যত্রাং সা। 'কক্ষা স্পর্ধাপ্রকোঠোহগ্রহলিকা-(?) কাঙ্কিরজ্জ্ব' ইতি ভূরিঃ। বৈদূর্য্যমণিময়ং তোরণং বন্ধনমালা যত্রাং সা। 'বৃধৈর্বন্ধনমালা চ তোরণং পরিকীৰ্ত্যতে' ইতি রত্নমালা।

১৩। টিপ্পনী। তরবো নিষ্কম্পপর্ণা নিশ্চলপত্রাঃ, নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ স্থিরজলাঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমুদ্রস্ত পারে মম লঙ্কানাম মহাপুরীত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। পাণ্ডুরেণ রাজতস্রাং সুধালেপাধা শুভ্রবর্ণেন প্রবৃদ্ধেন অত্যুচ্চেন প্রাকারেণ সমাবৃতা পরিবেষ্টিতা। হেমকক্ষা স্বর্ণময়প্রকোঠবিশিষ্টা। দৃষ্টিরম্যা রমণীয়-

সমস্ত দেবগণের সহিত এই সকল লোকপালগণও আমাকে অগ্রে গমন করিতে দেখিয়া শক্তি হইয়া চতুর্দিকে প্রস্থান করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি যে স্থানে অবস্থান করি, সে স্থানে বায়ু [ -ও ] ভীত হইয়া প্রবাহিত হয়েন। [ আমার ] ভয়ে তীক্ষ্ণকিরণ সূর্য্যও শীতকিরণও প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১২ ॥

যে স্থানে আমি অবস্থান করি ও বিচরণ করি, সেই স্থানে বৃক্ষসমূহ নিষ্কম্প-পত্রযুক্ত এবং নদীসমূহ নিশ্চল-জলবিশিষ্ট হয় ॥ ১৩ ॥

সমুদ্রের পারে ভীষণ রাক্ষসগণে পরিপূর্ণা লঙ্কানামে আমার বিশাল নগরী ইন্দ্রের অমরাবতীর জায় বিজ্ঞমান আছে ॥ ১৪ ॥

১। ব'-মরু-। ২। ব'-রাংশু-। ৩। ব'-উ-'পত্রা-। ৪। ব'-উ-হ-ব 'তিমি-। ৫। ব 'স্ব তরাহ-। ৬। ও-উ 'চরামি চ', হ 'চরামি চ'। ৭। ব'-উ-উ 'সমু-। ৮। উ-ব '-ক্ষা'।

হস্ত্যশ্বরথসংবাধা তূর্য্যনাদিনিদিতা ।

সর্বকামফলৈর্ব্বৃক্ষৈরুত্থানৈশ্চৈব ভূষিতা ॥ ১৬ ॥

তস্তাং বসন্তী ত্বং সীতে রাজপুত্রী ময়া সহ ।

ন স্মরিস্যসি নারীণাং মানুষীণাং মনস্বিনী ॥ ১৭ ॥

ভুঞ্জানাং মানুযান্ ভোগান্ দিব্যাংশ্চ বরবর্গিনি ।

ন স্মরিস্যসি রামস্য মানুযস্য গতায়ুযঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। হস্ত্যশ্বরথঃ সম্বাধঃ পথি গন্তঃ সঙ্কটং যত্র সা।

১৭। লো-টী। তস্মিন্ স্থানে তস্তামিত্যর্থঃ বা। নারীগামিতি কল্পশি যজ্ঞী।

দর্শনা বৈদূর্য্যমণিতোরণা বৈদূর্য্যমণিময়ানি তোরণানি বহির্ভাষাণি যন্তাঃ সা। ‘হেমকক্ষ্যা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৪৮।১১)। হেমঃ কক্ষ্যা অবচ্ছদা যন্তাঃ সা। তোরণং পুরদ্বারম্। তিঃ। হেমকক্ষ্যা স্বর্ণময়হর্ষাদিপ্রকোষ্ঠবিশিষ্টা। শিরোঃ। হেমমযাঃ কক্ষ্যা হর্ষাদিপ্রকোষ্ঠাদয়ো যন্তাঃ সা। গোঃ বাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হস্ত্যশ্বরথসংবাধা হস্ত্যাদিভিঃ পূর্ণা। শিরোঃ। সর্বকামফলৈঃ সর্বকামা যেভ্যস্তাদৃশফলবিশিষ্টৈঃ সর্বাভীষ্টপ্রদফলসমম্বিতৈবিত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। মানুযীণাং নারীগণাং ন স্মরিস্যসি, শেষে যজ্ঞী, ময়গবে দিব্যানারী-সমাগমাদিভিঃ ভাবঃ। তিঃ। নারীগামিতি ‘অধীগম’ ইতি যজ্ঞী। শিরোঃ। মনস্বিনী প্রশস্তমনাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মানুযান্ মনুষ্যলোকসম্ভবান্, দিব্যান্ স্বর্গসম্ভবান্, গতায়ুযো গতপ্রায়ুযঃ অন্নায়ুয ইত্যর্থঃ। গোঃ বাঃ। গতায়ুযঃ একাদশসহস্রসংখ্যয়া মিতায়ুঃ, ঋতাদিবধজক্রোধেন ময়া বধাধা তত্ত্বম্। তিঃ।

[ ঐ পুরী ] শুভ্রবর্ণ অত্যাচ্চ প্রাকারদ্বারা পরিবেষ্টিত, হেমময়-প্রকোষ্ঠবিশিষ্ট, রম্যদর্শন [ ও ] বৈদূর্য্যমণিময় তোরণযুক্ত ॥ ১৫ ॥

[ ঐ পুরী ] হস্ত্যশ্বরথসম্মূল, তূর্য্যশ্বনিদিনাদিত এবং সর্বাভীষ্টপ্রদ ফলসমম্বিত বৃক্ষে ও উচ্চানে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

হে সীতে, প্রশস্তমনা রাজপুত্রী তুমি আমার সহিত সেই পুরীতে বাস করিতে থাকিলে মনুষ্যজাতীয় নারীদিগকে [ আর ] স্মরণ করিবে না ॥ ১৭ ॥

১। ব-ঙ-ড ‘-কিনা’। ২। ঋ-পুস্তকে ইদমর্থে নাস্তি। ৩। ব-ঙ-ড ‘রূপশোভিতা’, হ-ঠ ‘রূপক’। ৪। ক-হ-ব-ঠ ‘তস্মিন’। ৫। ঠ ‘-পুত্রী’। ৬। ঋ ‘-নান’।

স্থাপয়িত্বা প্রিয়ং পুত্রং রাজ্যে দশরথো নৃপঃ ।

মন্দবীৰ্য্যং ততো জ্যেষ্ঠং পুত্রং প্রাশ্বাপয়দ্ বনম্ ॥ ১৯ ॥

তেন কিং ভ্রষ্টরাজ্যেন রামেণ গতচেতসা ।

করিষ্যসি বিশালাক্ষি তাপসেন তপস্বিনা । ২০ ॥

সৰ্ব্বরাক্ষসভর্তারং কামাৎ স্বয়মিহাগতম্ ।

ন মম্মথশরাবিষ্টং প্রত্যাখ্যাভুং ত্বমহঁসি ॥ ২১ ॥

প্রত্যাখ্যায় হি মাং ভীকু পরিতাপং গমিষ্যসি ।

তাড়য়িত্ত্বেব পাদেন পুরুরবসমুর্বশী ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। মন্দবীৰ্য্যম্ অল্পবলম্। ততো রাজ্যাত্।

২০। টিপ্পনী। গতচেতসা কর্তব্যাকর্তব্যানুচমনসা, তাপসেন অশূরেন, তপস্বিনা শোচেন। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। কামাৎ স্বেচ্ছয়া। শিরোঃ।

হে বরবর্গিনি, তুমি [ আমার আশ্রয়ে থাকিয়া ] মনুষ্যোচিত ও স্বর্গীয় ( দেবোচিত ) ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করিতে থাকিলে গতায় মানুষ রামের বিষয় [ আর ] চিন্তা করিবে না ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ [ বলবান্ ] প্রিয় [ কনিষ্ঠ ] পুত্রকে রাজ্যে স্থাপিত করিয়া অল্পবলশালী জ্যেষ্ঠ পুত্রকে রাজ্য হইতে বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

হে বিশালাক্ষি, রাজ্যভ্রষ্ট কর্তব্যাকর্তব্যবিমূঢ় শৌর্য্যবিহীন শোচনীয় সেই রামের দ্বারা তুমি কি করিবে ? ॥ ২০ ॥

এই স্থানে স্বেচ্ছায় সমাগত সৰ্ব্বরাক্ষসাদিধিপতি কামশরাবিষ্ট [ -চিত্ত ] আমাকে প্রত্যাখ্যান করা তোমার যোগ্য [ কার্য্য ] নহে ॥ ২১ ॥

হে ভীকু, উর্ব্বশী যেরূপ পুরুরবাকে চরণাঘাত করিয়া পরিতপ্তা হইয়াছিলেন, তুমিও সেইরূপ আমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়া পরিতাপ প্রাপ্ত হইবে ॥ ২২ ॥

১। ও 'প্ৰাশ্বাপয়'। ২। স্ব 'বিষ্টর'। ৩। ড 'ভাষ'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'নী', ক-ড 'নি'। ৫। ও-ড 'শির'। ৬। হ 'মুপাগতম্'। ৭। ও-পুত্রে ইদমর্ক নাতি। ৮। ঠ 'করিষ্যসি'। ৯। স্ব-পুত্রে ইদমর্ক নাতি। ১০। হ 'ভর্তার'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা ।

অত্রবীৎ পরুষং বাক্যং রহিতে রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ২৩ ॥

কথং বৈশ্রবণং দেবং সর্বসম্বনমস্কৃতম্ ।

ভ্রাতরং ত্বং ব্যপদিশন্ পাপং কর্তু মিহেচ্ছসি ॥ ২৪ ॥

অবশ্যং হি বিনশ্যন্তি সৰ্ব্বে রাবণ রাক্ষসাঃ ।

যেযাং ত্বং কর্কশো রাজা দুৰ্ব্বুদ্ধিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অপনীয় শচীং ভার্য্যাং শক্যমিস্তস্ম জীবিতুম্ ।

ন তু মামপনীয়েহ শক্যং রামস্য জীবিতুম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টা। কর্কশঃ সাহসিকঃ। 'ত্যাং কর্কশঃ সাহসিকে কাষ্পিঙ্গে পরুষে দৃঢ়ে' ইতি ছুরিঃ।

২৩। টিপ্পনী। রহিতে নির্জনে প্রদেশে।

২৪। টিপ্পনী। সর্বসম্বৈঃ সর্বপ্রাণিভিন্নমস্কৃতম্। ব্যপদিশন্ ক্রবন্।

২৫। টিপ্পনী। বিনশ্যন্তি বিনাশম্ আপ্যন্তি।

২৬। টিপ্পনী। ইস্তস্ম ভার্য্যাম্ অপনীয়েতি সম্বন্ধঃ। জীবিতুং ত্বয়া শক্যম্। রামস্ত ভার্য্যাং মামপনীয় ইহ জগতি জীবিতুং ন শক্যম্।

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ ৩ ] আরক্তনেত্রা হইয়া [ সেই ] বিজন প্রদেশে রাক্ষসেশ্বরকে [ এই ] কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

সর্বপ্রাণীর নমস্কৃত দেব কুবেরকে [ নিজ ] ভ্রাতৃরূপে পরিচয় প্রদান করিয়া ক্রুরূপে তুমি এক্ষণে পাপ [ কার্য্য ] করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, অবশ্যই সকল রাক্ষস বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুৰ্ব্বুদ্ধি অজিতেন্দ্রিয় [ তুং- ] সাহসিক তুমি যাহাদের রাজা ॥ ২৫ ॥

ইস্তের ভার্য্যা শচীদেবীকে অপহরণ করিয়া [ বরং ] জীবনধারণ করিতে পার, কিন্তু রামের ভার্য্যা আমাকে অপহরণ করিয়া জগতে জীবনধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

১। ঠ'-লোক-। ২। ষ 'কুলং ব্যপদিশন্ পাপ'। ৩। হ'-রক্তাং কর্তুমিচ্ছসি'। ৪। ব-ড 'শচীক'-। ৫। ড-পুস্তকে ইদম্বন্ধঃ নান্তি, ষ 'ন হি'।

ଜୀବେଚ୍ଛିରଂ ବଞ୍ଚଧରସ୍ୟ ପତ୍ନୀଂ ଶତୀଂ ଶ୍ରଦ୍ଧତ୍ୟାପି ନିଶାଚରେଂ ।

ନ ହେବ ରାମସ୍ୟ ବିଧାୟ ପାପଂ ଶକ୍ତଚ୍ଛିରଂ ଜୀବିତୁମସ୍ତକୋହିପି ॥ ୨୭ ॥

ଶ୍ରିୟମିହ ବିପୁଳାଂ ବିହାୟ ରୌଦ୍ରୀଂ

ଦ୍ଵିଜଗଣସିଦ୍ଧଗଣାନ୍ ନିମନ୍ତ୍ୟ ସଂସ୍ଥେ ।

ସମବିଷୟମିତୋ ଗମିଷ୍ୟାସି ତ୍ଵଂ

ହତ ଇହ ରାଘବସାୟକେଃ ପ୍ରଦୀପ୍ତେଃ ॥ ୨୮ ॥

ଇତ୍ୟାର୍ଥେ ବାନ୍ଧବୀକ୍ରିୟା ରାମାୟଣେ ଆଦିକାବ୍ୟେ ଅରଣ୍ୟକାଣ୍ଡେ ସୀତାରାବଣସଂବାଦୋ ନାମ

ପଦ୍ମପଦ୍ମାଂଶ: ସର୍ଗ: ॥ ୧୧ ॥

୨୭ । ଲୋ-ଟୀ । ପାପାଂ ଅପରାଧାଂ । ‘ପତ୍ନୀମି’ତି ବା ପାଠଃ ।

୨୮ । ଲୋ-ଟୀ । ରୌଦ୍ରୀଂ ସର୍ବଲୋକଭୟଞ୍ଜରୀମ୍ ଇତଃ ପରମିତି ଶେଷଃ । ଇତୋ ମମ ହରଣାଦିତି  
୨୧ । ‘ହତ ଇହ’ ‘ହତ ଇବେ’ତି ବା ପାଠଃ ।

୨୭ । ଡିଗ୍ଲିନୀ । ଶତୀଂ ଶ୍ରଦ୍ଧତ୍ୟା ଅପଦ୍ଧତ୍ୟାପି ଚିରଂ ବହୁକାଳଂ ଜୀବେଂ । କିନ୍ତୁ ରାମସ୍ତ ରାମ-  
ସନ୍ଦର୍ଭେ ପାପଂ ବିଧାୟ କୃତ୍ଵା ଅସ୍ତକୋ ସମୋହିପି ନ ଚିରଂ ଜୀବିତୁଂ ଶକ୍ତଃ ।

୨୮ । ଡିଗ୍ଲିନୀ । ସଂସ୍ଥେ ଯୁକ୍ତେ ଦ୍ଵିଜାଦୀନ୍ ନିମନ୍ତ୍ୟ ପ୍ରାପ୍ତାଂ ରୌଦ୍ରୀଂ ପରିଣାମଭୀଷଣାଂ ଶ୍ରିୟଂ  
ବିହାୟ ସମବିଷୟଂ ସମଲୋକଂ ଗମିଷ୍ୟାସି । ଇତୋହସ୍ୟାଂ କାରଣାଂ ମମାପହରଣାଦିତ୍ୟାର୍ଥଃ ।

ହେ ରାକ୍ଷସାଧିପତେ, ବଞ୍ଚଧର ଇନ୍ଦ୍ରେର ପତ୍ନୀ ଶତୀକେ ଅପହରଣ କରିନ୍ତାଉ [ ବରଂ ]  
ବହୁକାଳ ଜୀବନଧାରଣ କରା ଯାଉ, କିନ୍ତୁ ରାମେର ନିକଟ ଅପରାଧ କରିନ୍ତା ସମସ୍ତ କୋନ  
ମତେଇ ବହୁକାଳ ଜୀବନଧାରଣ କରିତେ ସମର୍ଥ ନହେ ॥ ୨୭ ॥

ଯୁକ୍ତେ ଦ୍ଵିଜଗଣ ଓ ସିଦ୍ଧଗଣକେ ମନ୍ତ୍ରିତ କରିନ୍ତା ଲକ୍ଷ୍ମୀ [ ପରିଣାମ- ] ଭୀଷଣ ଏହି  
ବିପୁଳ ଐଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟା ପରିତ୍ୟାଗପୂର୍ବକ ତୁମି, ଏହି କାରଣେ ( ଅର୍ଥାତ୍ ଆମାର ହରଣବଶତଃ )  
ପ୍ରଦୀପ୍ତ ରାଘବସାୟକେ ଏକ୍ଷ୍ମଣେ ନିହତ ହଇନ୍ତା ସମ୍ବଲୋକେ ଗମନ କରିବେ ॥ ୨୮ ॥

ମହର୍ଷି ବାନ୍ଧବୀକି-ପ୍ରଣୀତ ଆଦିକାବ୍ୟ ରାମାୟଣେର ଅରଣ୍ୟକାଣ୍ଡେ ସୀତାରାବଣସଂବାଦ-ନାମକ

ପଦ୍ମପଦ୍ମାଂଶ ସର୍ଗ ସମାପ୍ତ ॥ ୧୧ ॥

୧ । ଇ-ହ ‘ପାପ’, ବ ‘ପାପାତ୍’, ଓ ‘ଭାବ୍ୟା’ । ୨ । ଓ ‘-ଚରତ’, ଓ ‘-ଚରେ’, ଓ ‘-ଚରେଜ୍’ । ୩ । ଓ-ଓ ‘ଚିରାୟ’,  
ଓ ‘ଦିଧାୟ’ । ୪ । ଇ ‘ନକାଂ ପର’ । ୫ । ଇ ‘ରୌଦ୍ର-’ । ୬ । ବ ‘-ଜନ-’, ବ ‘-ଗଣା-ସି-’ । ୭ । ବ ‘-ନୟ-’ ।  
୮ । ଓ ‘ନିହତ’, ଇ-ଓ ‘ବିସଦା’ । ୯ । ଓ ‘ଇବ’ ।

## ষট্টিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সীতায়ান্তম্ভচঃ শ্রদ্ধা দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ।  
 হস্তে হস্তং বিনিপ্পিয়া চকার শুমহদ্ বপুঃ ॥ ১ ॥  
 স পরিত্রাজকচ্ছদ্যা মহাকায়শিরোধরঃ ।  
 প্রতিপেদে স্বকং রূপং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২ ॥  
 সন্ধ্যা সৌম্যং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপং নিশাচরঃ ।  
 স্বং রূপং কালরূপাভং ভেজে বৈশ্রবণামুজঃ ॥ ৩ ॥  
 মহাললাটো রক্তাক্ষো ব্যূঢ়োরক্ষো মহাভুজঃ ।  
 সিংহদংষ্ট্রো বৃহৎক্ষুর্শ্চিত্রাক্ষো দীপ্তমূৰ্খজঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। বৃহন্ মহান্ স্বকো যন্ত, চিত্রমদ্ভুতম্ অকং যন্ত, স চ স চ।

১। টিপ্পনী। হস্তে হস্তং বিনিপ্পিয়া হস্তেন হস্তপেষণং কৃত্বৈত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। পরিত্রাজকচ্ছদ্যা পরিত্রাজকস্ত কপটবেশভাগ্ রাবণঃ মহাকায়শিরোধরঃ মহাকায়ো বিশালগ্রীবস্ত সন্ স্বকং স্বীয়ং রূপং প্রতিপেদে প্রাপ।

৩। টিপ্পনী। বৈশ্রবণামুজো রাবণঃ সন্তস্তন্মিন্নেব স্বপ্নে সৌম্যং ভিক্ষুরূপং পরিত্রাজক-রূপং পরিত্যজ্য কালরূপাভং যমরূপসদৃশং স্বং রূপং ভেজে।

প্রতাপশালী দশগ্রীব সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া হস্তে হস্ত মর্দন করত বিশাল আকার ধারণ করিল ॥ ১ ॥

পরিত্রাজকের কপট-বেশধারী সেই রাক্ষসাধিপতি দশানন বিশালকায় বিশালগ্রীব হইয়া স্বীয়রূপ ধারণ করিল ॥ ২ ॥

কুবেরামুজ রাক্ষস তৎক্ষণাৎ পরিত্রাজকের সৌম্য মূর্ত্তি পরিত্যাগ করিয়া কালরূপসদৃশ স্বকীয় রূপ গ্রহণ করিল ॥ ৩ ॥

১। ও-উ-‘রাস্ত কঃ’। ২। ও-‘জন্ম’, হ-‘সীতা’। ৩। ও-‘জন্মো’। ৪। ব-ও-হ-উ-‘সেবনঃ’।

৫। হ-ব-ঠ-‘বরূপ’। ৬। ব-‘মহাবল’। ৭। ক-ব-উ-‘বৃষভ’।

কৃষ্ণঃ সংহৃষ্টরোমানাঃ কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ ।

রক্তান্বরধরো ঘোরস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ॥ ৫ ॥

স তামসিতকেশাস্তাং বিপ্রনষ্টবিশেষকাম্ ।

রুচিরাভরণোপেতাং প্রত্যাচ নিশাচরঃ ॥ ৬ ॥

যদি মাং স্মেন রূপেণ ভর্তারং ন ত্মিচ্ছসি ।

বশে ত্বাং হি করিষ্যামি স্বয়মেবাবলে বলাং ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বিপ্রনষ্টবিশেষকাং নৃপুতিলকাম্।

৭। লো-টী। স্মেন রূপেণ বেচ্ছয়া।

৪-৫। টিপ্পনী। ব্যাটোরকো বিশালবক্ষাঃ, সিংহদংষ্ট্রঃ সিংহদন্তবদদন্তবিশিষ্টঃ, দীপ্তসুৰ্ভজঃ উজ্জ্বলকেশবিশিষ্টঃ, সংহৃষ্টরোমানো রোমানাধিবপুঃ, কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ কৃষ্ণো ঘোহঞ্জনগিরিস্তম্ভং পরিদৃশ্তমানঃ—এতিবিশেষণৈর্বিশিষ্টো নিশাচরঃ অসিতকেশাস্তাং কৃষ্ণকেশশোভিতাম্, বিপ্রনষ্ট-বিশেষকাং বিলুপ্ততিলকচিহ্নাম্, রুচিরাভরণোপেতাম্ অননুযাএদন্তোজ্জ্বলালঙ্কারধারিণীং তাং সীতাং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ প্রত্যাচ।

৭। টিপ্পনী। স্মেন রূপেণ স্বীয়রূপেণ রাক্ষসরূপেণেতি যাবৎ, অবস্থিতমিতি শেবঃ, মাং ভর্তারং নেচ্ছসি।

প্রশস্তললাট, রক্তনেত্র, বিশালবক্ষাঃ, মহাভুজ, সিংহদংষ্ট্র (সিংহের দন্তের স্থায় দন্তবিশিষ্ট), বিশালসুৰ্ভজ, বিচিত্রদেহ, উজ্জ্বলকেশ, কৃষ্ণবর্ণ, রোমকণ্টকিতদেহ, কৃষ্ণবর্ণ অঞ্জনগিরিতুল্য, রক্তবজ্রধারী, তপ্তকাঞ্চনময়কুণ্ডলবিশিষ্ট, ঘোরদর্শন সেই রাক্ষস কৃষ্ণকেশশোভিতা বিলুপ্ততিলকচিহ্না [ অননুযাএদন্ত ] সমুজ্জ্বলভূষণধারিণী সীতাকে প্রত্যুত্তরে বলিল—॥ ৪-৬ ॥

যদি তুমি স্বীয় [ রাক্ষস- ] রূপে অবস্থিত আমাকে পতিরূপে [ বরণ করিতে ] ইচ্ছা না কর, [ তাহা হইলে ] হে অবলে, আমি স্বয়ং বলপূর্বক তোমাকে নিশ্চয় বশীভূতা করিব ॥ ৭ ॥

১। ষ 'হ্রীঃ এক', ঠ-ড 'কটঃ এক'। ২। ও-ড 'সম', ঠ 'চর'। ৩। 'সীতাম'। ৪। ঠ 'প্রদ্বিন'। ৫। হ 'বেহর'। ৬। ষ 'স্বাহং'।



কথসে যচ্চ বীৰ্য্যেণ রামং স্বদগতচেতসম্ ।

উন্মত্তে ন শ্রুতং মন্ত্রে মম বীৰ্য্যং ত্রয়াতুলম্ ॥ ৮ ॥

উদ্বহেয়ং ভুজাভ্যাং হি মেদিনীমন্ডরে স্থিতঃ ।

আপিবেষ্য সমুদ্রকং মৃত্যুং হন্যাং রণে স্থিতঃ ॥ ৯ ॥

অর্কং রুক্ষ্যাং শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্নিভিন্দ্যাং মেদিনীতলম্ ।

কামরূপিণমুন্মত্তে পশ্য মাং কামদং পতিম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। রামং বীৰ্য্যেণ কথসে স্বমেব শ্লাঘসে, ন পুনরন্তে ইত্যর্থঃ। ততশ্চ  
কথিত ইতি সধকঃ।

৯। লো-টী। আপিবেষ্য আ সমস্তাং পিবেষ্য।

৮। টিপ্পনী। স্বদগতচেতসং স্বদগতচিত্তং রামং যদ্ যস্মাদ্ বীৰ্য্যেণ বীৰ্য্যাহতোঃ কথসে  
তেন মন্ত্রে মম অতুলম্ অনুপমং বীৰ্য্যং ত্রয়া ন শ্রুতম্।

৯। টিপ্পনী। অন্ডরে শূণ্ডে স্থিতোহহং ভুজাভ্যাং মেদিনীম্ উদ্বহেয়ম্ উৰ্দ্ধং নয়েয়ম্,  
সমুদ্রম্ আপিবেষ্য সম্যক্ পিবেষ্য।

১০। টিপ্পনী। অহং তীক্ষ্ণৈঃ শরৈঃ অর্কং সূর্য্যং রুক্ষ্যাম্ অবরুদ্ধং কুর্ধ্যাম্। মাং পতিং  
পশ্য পতিরূপেণাবলোকয়।

আর, হে উন্মত্তে, তুমি যে বীৰ্য্যানিবন্ধন স্বদগতচিত্ত রামের শ্লাঘা করিতেছ,  
[ তাহাতে ] মনে হয়, তুমি আমার অনুপম বীৰ্য্যের বিষয় শ্রবণ কর নাই ॥ ৮ ॥

আমি শূণ্ডে অবস্থান করিয়া উভয় হস্তদ্বারা পৃথিবীকে উত্তোলন করিতে  
পারি, সমুদ্রও নিঃশেষে পান করিতে পারি, রণক্ষেত্রে অবস্থান করিয়া মৃত্যুকেও  
সংহার করিতে পারি ॥ ৯ ॥

আমি তীক্ষ্ণ শরসমূহে সূর্য্যকে অবরোধ করিতে পারি, পৃথিবীতল ভেদ  
করিতে পারি; হে উন্মত্তে, কামরূপী অভীষ্টপ্রদাতা আমাকে পতিরূপে অবলোকন  
কর ॥ ১০ ॥

১। ব-হ-ক-ড 'বক'। ২। ও 'বীৰ্য্যক'। ৩। ব-হ-ঠ 'স্ব গত', ব 'তচ্ছত'। ৪। ও-ঠ-উ-  
পুস্তকে 'স মৈথিলীং পুনর্লীকায়ুবাচ রথিতো ভূশম্', ইতি, ব-পুস্তকে 'স মৈথিলি পতানুর্ধ্ব কলাং দাধতি বোড়ীশম্।' ইতি, হ-পুস্তকে 'স মে দাধতি বৈদেহি কলামপি চ বোড়ীশম্'। স মৈথিলীং পুনর্লীকায়ুবাচ রথিতো ভূশম্।' ইত্যর্থিকঃ।  
৫। হ উদ্ভাসমর, ক-ঠ 'উদ্বহেহ'। ৬। ব 'অপি চাহ', ও 'আপিবেষ্য', হ 'পিবেষ্য', ঠ 'অপি বেষ্য'।  
৭। হ 'আ হি'। ৮। ও-ক-ড 'হিতম্'। ৯। ব 'ভ্যাং'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী রাবণেন শিখিপ্রভে ।

দদর্শ রক্তপর্যাস্তে নেত্রে ক্রুদ্ধস্য রক্ষসঃ ॥ ১১ ॥

স চ সংরক্তনয়নস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ।

দশাশ্বঃ কাম্বু<sup>১</sup>কী বাণী বভূব ক্ষণদাচরঃ ॥ ১২ ॥

সংরক্তনয়নঃ পাপঃ কালজীমূতসন্নিভঃ ।

রক্তাশ্বরথরস্তুহৌ স্ত্রীরত্নং প্রেক্ষ্য মৈথিলীম্ ॥ ১৩ ॥

স তামসিতকেশাস্তাং ভাস্করস্য প্রভামিব ।

বসনাভরণোপেতাং রাবণঃ প্রাহ মৈথিলীম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। রক্তং পরি সর্বতোভাবেন অস্তং স্বরূপং যমোন্তে ।

১৩। লো-টী। কালজীমূতস্ত প্রলয়কালীনমেঘস্ত ইব নিবনো যন্ত সঃ ।

১৪। লো-টী। অসিতৈঃ কৃষ্ণৈঃ কেশৈরস্তং মনোহরাম্ ইত্যর্থঃ । স্ত্রীস্বমার্ষম্ (?) ।

১১। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধস্য রক্ষসো রাবণস্য শিখিপ্রভে বহিতুল্যাদৌগ্ধিবিশিষ্টে, রক্তপর্যাস্তে লোহিতপ্রাস্তে নেত্রে দদর্শ ।

১২। টিপ্পনী। স চ ক্ষণদাচরো রাক্ষসঃ দশাশ্বো দশবদনবিশিষ্টঃ কাম্বু<sup>১</sup>কী বাণী চ বভূব ধনুর্বাণধারী বভূবেত্যর্থঃ ।

১৩। টিপ্পনী। কালজীমূতসন্নিভঃ কৃষ্ণমেঘসদৃশঃ । মৈথিলীং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্য়া তস্মৈ তৎপ্রণয়লাভপ্রত্যাশয়েতি শেবঃ ।

১৪। টিপ্পনী। অসিতকেশাস্তাং নীলকেশশোভিতাম্ ।

রাবণকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রোধান্বিত রাক্ষসের বহিতুল্য-দৌগ্ধিবিশিষ্ট লোহিতপ্রাস্ত নেত্রযুগল দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

সেই রাক্ষসও [ তখন ] আরক্তনেত্র তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলবিশিষ্ট দশবদন [ এবং ] ধনুর্বাণধারী হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

কৃষ্ণমেঘসদৃশ, রক্তযজ্ঞধারী, সংরক্তনয়ন, পাপাত্মা [ রাবণ ] রমণীরত্ন মৈথিলীকে দর্শন করিয়া [ তাঁহার প্রণয়লাভের প্রত্যাশায় ] অবস্থান করিল ॥ ১৩ ॥

তথাবিধ রাবণ কৃষ্ণকেশশোভিতা, দিনকরপ্রভাসদৃশী, বসনাভরণসম্বিতা, মৈথিলী সীতাকে বলিল— ॥ ১৪ ॥

কথং রামঞ্চ বৈদেহি চীরবঙ্কলবাসসম্ ।

বাতাতপাত্যাং তপ্তাঙ্গং দুৰ্দ্ধ্বজিমনুরজ্যাসে ॥ ১৫ ॥

ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতং যদি ভর্তারমিচ্ছসি ।

মাং ভজ্যস্ব চিরায় ত্বমহং শ্লাঘ্যস্তবাপ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

নৈবায়াসং কচিদ্ ভদ্রে প্রাপ্ত্যসে ন চ বিপ্রিয়ম্ ।

ত্যজ্যতাং মানুষ্যে ভাবো ময়ি ভাবো নিপাত্যতাম্ ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসেতি সমুদ্বগং ন ত্বমাগন্তুমর্হসি ।

অহং তব বশে ভীরু ভবিষ্যামি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। আয়াসং হুঃখম্।

১৫। টিপ্পনী। বাতাতপাত্যাং তপ্তাঙ্গং পীড়িতাঙ্গং দুৰ্দ্ধ্বজিং রামঞ্চ কথম্ অনুরজ্যাসে রামং প্রতি কথম্ অনুরক্তা ভবসি ?

১৬। টিপ্পনী। অহমেব তব শ্লাঘ্য আশ্রয়োহবলম্বনকৃতঃ।

১৭। টিপ্পনী। বিপ্রিয়ম্ অপ্রীতিং ন চ প্রাপ্ত্যসি। ভাবঃ অনুরাগঃ।

১৮। টিপ্পনী। সমুদ্বগম্ আগন্তুং প্রাপ্তুং নাইসি সমুদ্বিগ্না মা ভবেত্যর্থঃ।

আর, হে বৈদেহি, চীরবঙ্কলবাসা, বায়ু ও আতপদ্বারা পীড়িতাঙ্গ, দুৰ্দ্ধ্বজি রামের প্রতি কেন তুমি অনুরাগিণী হইতেছ ? ॥ ১৫ ॥

যদি তুমি ত্রিলোকবিখ্যাত পতি [ পাইতে ] অভিলাষ কর [ তাহা হইলে ], আমাকে চিরকাল ভজনা কর ; আমি [ -ই ] তোমার শ্লাঘ্য আশ্রয় ॥ ১৬ ॥

ভদ্রে, তুমি কখনও না হুঃখ, না অপ্রীতি প্রাপ্ত হইবে। মানুষের প্রতি অনুরাগ পরিত্যাগ কর, [ সম্প্রতি ] আমার উপর অনুরাগ স্থাপন কর ॥ ১৭ ॥

[ আমি ] রাক্ষস বলিয়া তুমি উদ্বগ প্রাপ্ত হইও না ; হে ভীরু, আমি তোমার [ -ই ] বশে থাকিব, [ ইহাতে ] সংশয় নাই ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'হু' রামং, ড 'রামত'। ২। ছ 'ন মাং'। ৩। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'বো'। ৪। ক-ঠ 'বিদুরজ্যাস'। ৫। ঠ 'নৈব কং থ'। ৬। ড 'কশা'।

সংবৎসরং তত্র গত্যাং ন জ্ঞাং বক্ষ্যামি বিপ্রিয়ম্ ।

যাবদ্রামশ্চ নির্বেদন্তব বৈ চিত্তমাগতঃ ॥ ১৯ ॥

রাজ্যচ্যুতমসিদ্ধার্থং রামং পরিমিতায়ুষম্ ।

কৈশ্চুগৈরমুরক্তাদি মুঢ়ে পণ্ডিতমানিনি ॥ ২০ ॥

যঃ স্ত্রিয়া বচনাদ্রাজ্যং বিহায় চ সুহৃজ্জনম্ ।

অগ্নিন্ ব্যালানুচরিতে বনে বসতি দুঃখতিঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যুক্ত্বা মৈথিলীং বাক্যং প্রিয়ার্হাং প্রিয়বাদিনীম্ ।

জগ্রাহ রাবণঃ সীতাং খে বুদ্ধো রোহিণীমিব ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। নির্বেদো বৈরাগ্যম্ আগতঃ, বর্তমানে ক্তঃ আগমিষ্যতীত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। ব্যালানুচরিতে [ ব্যাল- ] ব্যাপ্তে।

১৯। টিপ্পনী। তত্র লঙ্কায়্যাং গত্যাং স্বামহং সংবৎসরং বিপ্রিয়ং ন বক্ষ্যামি, যাবদ্রামশ্চ সম্বন্ধে নির্বেদো বৈরাগ্যং তব চিত্তম্ আগতো ভবেৎ। যাবৎ রামং প্রত্যক্ষরাগং ন ত্যক্ষ্যসি তাবদহং জ্ঞাং নীকিমপ্যপ্রিয়ং বক্ষ্যামি, আশংসে তব বৈরাগ্যং সংবৎসরযোগমিষ্যতীত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অসিদ্ধার্থং ন সিদ্ধোইর্থঃ রাজ্যাভিষেকরূপং প্রয়োজনং যন্ত তম্। হে পণ্ডিতমানিনি হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি।

২১। টিপ্পনী। ব্যালানুচরিতে ব্যাঘ্রাদিতিহিংস্রজন্তুভিঃ সেবিতৈঃ।

২২। টিপ্পনী। বুদ্ধঃ খে রোহিণীমিবেত্যুক্ততোপমা। বুদ্ধঃ স্বপিতৃপত্নীস্বেন মাতরং খে আকাশে স্নুথেন সঞ্চরন্তীং রোহিণীং যদি গৃহীয়াৎ তত্ত্বল্যমিদং পাপমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কাম-

তথায় (লঙ্কাপুরীতে) গমন করিলে একবৎসর পর্য্যন্ত তোমাকে আমি অপ্রিয় বাক্য বলিব না; যাবৎ তোমার চিত্তে রামসম্বন্ধে বৈরাগ্য উপস্থিত হয় ॥ ১৯ ॥

হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি, হে মুঢ়ে, রাজ্যবিচ্যুত, অসিদ্ধার্থ (যাহার রাজ্যাভিষেকরূপ প্রয়োজন সম্পূর্ণ হয় নাই), পরিমিতায়ু রামের প্রতি কোন্ গুণে তুমি অমুরক্তা হইতেছ? ॥ ২০ ॥

যে দুর্বুদ্ধি [ রাম ] স্ত্রীলোকের বাক্যে রাজ্য ও সুহৃজ্জন পরিত্যাগ করিয়া এই হিংস্রজন্তুব্যাগ্ধ বনে বাস করিতেছে ॥ ২১ ॥

১। ক 'লঙ্কায়্যা কামসোহিতঃ', ব 'রাক্সসোহপ্রিয়-', দ-ব 'রাক্সসঃ'। ২। উ 'জহর'। ৩। ঠ 'রাহঃ খে রোহি-'। ৪। হ 'গ্রহো'।

প্রত্যুবাচ ততঃ সীতা ক্রুদ্ধা সাশ্রুপরিপ্লুতা ।

হতস্তং তেজসা পাপ রাঘবস্য মহাত্মনঃ ।

সানুগন্ত্যক্ষ্যসি প্রাণান্ দুর্ব্বুদ্ধে রাক্ষসাধম ॥ ২৩ ॥

এবমুক্তস্য বৈদেহ্য রাঘবস্য ছুরাত্মনঃ ।

ভৃশং জীমূতবর্ণানি বদনানি চকাশিরে ॥ ২৪ ॥

অগ্নিহোলাপ্রভৈর্নেত্রৈর্জজ্ঞৈঃ সুবিভীষণৈঃ ।

বৈদেহীং রাবণং ক্রুদ্ধো নির্দহন্নিব রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥

সর্বোদ সীতাং পদ্মাক্ষীং মুর্দ্ধজেষু করেণ সঃ ।

উর্বেদাস্ত দক্ষিণেনৈনামগ্রহীং পাণিনা শুভাম্ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। সা আক্ষেপেণ রামাক্ষেপেণ বিপ্লুতা ব্যাপ্তা।

২৫। লো-টা। ক্রবো জিহ্বাঃ কুটিলা ঘেষু তৈঃ।

২৬। লো-টা। সর্বোদ করেণ মুর্দ্ধজেন কেশেন সহ অগ্রহীং।

মোহিতো জগ্ৰাহেত্যাত্মানোচিভ্যে দৃষ্টান্তঃ—বুধঃ খে রোহিণীমিব। খে আকাশে শূভ্রে চ।  
রোহিণেয়ো বুধো রোহিণীং স্বমাতরং যদি কামাদ্ গৃহীয়াত্তদা তৎসদৃশমিদং ঘোরম্। 'যদ্ যথোক্তো'  
চ কল্পনমি'ত্যাতিশয়োক্তিরত্র ব্যাক্য। তিঃ। প্রিয়াহীং প্রিয়ব্যবহারক্ৰমাম্।

২৩। টিপ্লনী। সানুগঃ সানুচরঃ।

২৪। টিপ্লনী। জীমূতবর্ণানি মেঘবর্ণানি বদনানি চকাশিরে দীপ্তিমাণুঃ।

২৫-২৬। টিপ্লনী। রাক্ষসো জজ্ঞৈঃ কুটিলজবিশিষ্টৈর্নেত্রৈর্বৈদেহীং নির্দহন্নিব এনাং

রাবণ এইবাক্য বলিয়া, নভোমণ্ডলে রোহিণীকে বুধের স্থায়, প্রিয়ব্যবহারার্থী  
প্রিয়বাদিনী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিল ॥ ২২ ॥

অতঃপর [ রাবণগৃহীতা ] সেই সীতা ক্রোধাঘিতা [ ও ] অশ্রুপরিপ্লুতা হইয়া  
প্রত্যুত্তরে বলিলেন—হে পাপাত্মন, মহাত্মা রাঘবের তেজে তুমি বিনষ্ট হইলে, হে  
দুর্ব্বুদ্ধে, রাক্ষসাধম, তুমি অমুচরগণের সহিত প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ২৩ ॥

বৈদেহীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত ছুরাত্মা রাবণের জীমূতবর্ণ বদনসমূহ অতিশয়  
দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

১। য 'ক্রুদ্ধা সীতা'। ২। য 'ক্রুদ্ধাক্ষেপ'। ৩। ও-ড 'ন চিরং'। ৪। ও-ড 'মহা'। ৫। ড 'বালপ্র'।  
৬। ড 'কৈক হজীব'। ৭। ও-ড 'জেন'। ৮। হ 'মৈত্ৰা'। ৯। ও 'যম'।

স। গৃহীতা বিচুক্ৰোশ রাক্ষসেন বলীয়সা ।

হার্য্যপুত্র ন মাং পাসি বীর হা লক্ষ্মণেতি চ ॥ ২৭ ॥

তং দৃষ্ট্বা গিরিশৃঙ্গাভং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং মহাবলম্ ।

ব্যদ্রবস্ত স্তসংক্রান্তা ভয়ার্তা বনদেবতাঃ ॥ ২৮ ॥

রামকামাং স কামার্তঃ পন্নগেন্দ্রবধুমিব ।

চেষ্টমানাং পরিষ্রজ্য উৎপপাত ততো নভঃ ॥ ২৯ ॥

গৃহীত্বা স তু বাহুভ্যামুৎপপাত মহাবলঃ ।

গরুড়ঃ শীঘ্রমাদায় পন্নগেন্দ্রবধুমিব ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। হা হে বীর লক্ষণ ।

সীতাং সর্বোদ্যমেন করেন মূৰ্দ্ধক্ষেষু কেশকলাপেষু, দক্ষিণেন পাণিনা চ উর্ধ্বোঃ উরুদ্বয়ে অগ্রহীৎ ।

২৭। টিপ্পনী। হা আৰ্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষণ, ন মাং পাসি রক্ষসীতি বিচুক্ৰোশ উচ্চৈর্নাদং চকার ।

২৮। টিপ্পনী। গিরিশৃঙ্গাভং গিরিশৃঙ্গবহ্নয়তং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং তীক্ষ্ণদন্তবিশিষ্টং তং দৃষ্ট্বা স্বভাবতো ভয়ার্তা বনদেবতাঃ স্তসংক্রান্তা অতিশয়েন ভীতাঃ সতো। ব্যদ্রবস্ত পলায়াক্রিয়েরে ।

২৯। টিপ্পনী। চেষ্টমানাং তত আত্মানাং মোচয়িতুম্ । তিঃ। পরিষ্রজ্য পরিগৃহ্য ।

ক্রোধাধিত সেই রাক্ষস রাবণ কুটিলক্রবিশিষ্ট অগ্নিশিখাসদৃশ অতিভীষণ নেত্র-সমূহদ্বারা, পদ্মাক্ষী মঙ্গলময়ী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে যেন দক্ষ করিতে করিতে বামহস্তদ্বারা কেশপাশে এবং দক্ষিণ হস্তদ্বারা উরুদ্বয়ে গ্রহণ করিল ॥ ২৫-২৬ ॥

বলবান্ রাক্ষসকর্তৃক গৃহীতা সীতা 'হা আৰ্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষণ, আমাকে রক্ষ করিতেছ না' ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

[ স্বভাবতঃ ] ভয়ার্ত বনদেবতাগণ গিরিশৃঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণদন্ত, মহাবল রাবণকে দর্শন করিয়া অতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, কামার্ত রাবণ ফণীন্দ্রবধুতুলা, [ রাবণের হস্ত হইতে নিজেকে মুক্ত করিতে ] যত্নপরায়ণা রামানুরাগিনী সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে উত্তীর্ণ হইল ॥ ২৯ ॥

১। ও-ভ 'রাক্ষস' ২। ও 'বাহি', ঠ 'পাহি'। ৩। ও 'সা'। ৪। ঠ 'বহা'। ৫। ও '-রামা'।

৬। ও-ভ 'বেপ'। ৭। ক-ক-ঠ '-কৃ'।

স চ মায়াময়ো দিব্যঃ খরযুক্তঃ খরশ্বনঃ ।

প্রত্যদৃশ্যত হেমাস্পো রাবণশ্চ মহারথঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তাং পরুর্ষৈর্বাক্যৈরভিতর্জ্য মহাশ্বনঃ ।

অক্লেনাদায় বৈদেহীং রথমারোপয়ন্তদা ॥ ৩২ ॥

অর্দ্ধরাত্রাৰ্দ্ধদিবসে অর্দ্ধচন্দ্রেহর্দ্ধভাস্করে ।

রক্ষো জগ্রাহ বৈদেহীং শূদ্রো বেদশ্রুতিমিব ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। কদা জগ্রাহ তত্রাহ—অর্দ্ধরাত্রাৰ্দ্ধদিবসে। অর্দ্ধরাত্রং দেবানামর্দ্ধরাত্রং জলবিষুবং তন্ত্রাৰ্দ্ধদিবসে; কিন্তু তে অর্দ্ধে ভাস্করো যস্মিন্ পরিপূর্ণহর্দ্ধদিবসে ইত্যর্থঃ। তিথিমাহ—অর্দ্ধং চন্দ্রো যস্মিন্, অষ্টমীদিনে ইত্যর্থঃ। যত্বপি অর্দ্ধচন্দ্রবিশেষণাহুভয়াষ্টমী-লভ্যতে তথাপি 'রাবণেন হৃত্য সীতা কৃষ্ণপক্ষে তথাষ্টমী'তি মহানটকবচনাৎ কৃষ্ণপক্ষীয়েতাবগম্যতে। যদা অর্দ্ধচন্দ্রে অষ্টমী-

৩১। টিপ্পনী। দিব্যো মনোহরো রথঃ প্রত্যদৃশ্যত। খরযুক্তঃ গর্দভৈঃ সযুক্তঃ অত এব খরশ্বনঃ গর্দভশ্বনবিশিষ্টঃ, কিঞ্চ অত্মশ্বনবিশিষ্টঃ, মায়াময়ঃ অত এব দিব্য আকাশস্থঃ রাবণশ্চ মহারথঃ প্রত্যদৃশ্যত। শিরোঃ। স পূর্বং গুপ্তঃ মায়াময়ঃ অন্তর্ধানাশ্চহঁতয়া আশ্চর্য্যাময়ঃ, খরযুক্তঃ অশ্বতরযুক্তঃ, হেমাস্পঃ স্বর্ণময়চক্রঃ। চক্রং হি রথাস্থমিত্যাচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। ততো এহণানস্তরং তাম্ অভিতর্জ্য ভৎসয়িত্বা অক্লেন অক্লেদেনেণ আদায় গৃহীত্বা রথমারোপয়ৎ। অক্লেন শীঘ্রগত্যোপলক্ষিতং রথমারোপয়ৎ। শিরোঃ। অক্লেন হস্তান্তরৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। অক্লেন উক্লেভাগেন। গোঃ রাঃ।

গরুড় যেরূপ পন্নগেন্দ্রবধুকে গ্রহণ করিয়া শীঘ্র [ আকাশে ] উত্তীর্ণ হয়, মহাবল রাবণ সেইরূপ সীতাকে বাহুগলদ্বারা গ্রহণ করিয়া উর্দ্ধে উত্তীর্ণ হইল ॥ ৩০ ॥

আর, অশ্বতরযুক্ত, কর্কশধনিবিশিষ্ট, হেমাস্প (যাহার চক্রসমূহ স্বর্ণনির্মিত) মায়াময় (আশ্চর্য্যজনক) রাবণের [পূর্ব্বে গুপ্তভাবে রক্ষিত] সেই মনোহর মহারথ [আকাশে] দৃষ্টিগোচর হইল ॥ ৩১ ॥

অতঃপর, মহাশ্বর রাবণ বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে পরুষবাক্যে ভৎসনা করিয়া অক্লেদে গ্রহণ করত রথে আরোহণ করাইল ॥ ৩২ ॥

১। ব-স্ব 'রতিগর্হা', হ 'রতিগর্হা', ড 'রতিগর্হা'। ২। ক 'শ্বনঃ'। ৩। ব 'শ্বনঃ'। ৪। ও-হ-ক-ড 'ত্রেহর্দ্ধদিবসে'। ৫। ক-ব-স্ব 'অর্দ্ধচন্দ্রাৰ্দ্ধভা', ঠ 'ভাস্করে রজনীচরে'। ৬। অতঃপর ঠ-পুঙ্ক 'রাবণেন হৃত্য সীতা কৃষ্ণপক্ষে তথাষ্টমী' ইত্যর্থিকঃ। ৭। ও 'হার'। ৮। ক-স্ব 'ভীমি'।

সা গৃহীতা প্রচুকোশ রাক্ষসেন মনস্বিনী ।

হার্য্যপুত্রেতি দুঃখার্ভা পতিং দূরগতং বনে ॥ ৩৪ ॥

ততঃ সা রাক্ষসেন্দ্রেণ হ্রিয়মাণা বিহায়াস ।

মন্ত্বেব মন্দং প্রোবাচ ভ্রাস্তচিত্তেব চাতুরা ॥ ৩৫ ॥

হা লক্ষ্মণ মহাবাহো গুরুচিত্তপ্রসাদক ।

হ্রিয়মাণাং ন জানীযে রাক্ষসেন ছুরাশ্বনা ॥ ৩৬ ॥

দিনে তত্র শুক্লানিবারণার্থং বিশেষণম্, অর্দ্ধরাত্রম্ অর্দ্ধদিবস ইব যস্মিন্ তস্মিন্। উক্তঞ্চ—  
'ততঃ কুমুদনাথেন মাহেশ্বরী দিগলঙ্ঘতা।' ইতি। যদা অর্দ্ধরাত্রমিব অর্দ্ধদিবসো যস্মিন্ তত্র  
অর্দ্ধচন্দ্রে। বক্ষ্যতি চ—'সা হতা মৈথিলী রাম রাবণেন ছুরাশ্বনা। মায়ামাপ্রিত্য বিপুলং  
বাতহুর্দিনসংকুলামি'তি জটায়ুঃ (৩।৭৫।১২)। 'অর্দ্ধরাত্রোহর্দ্ধদিবসে' ইতি পাঠে অর্দ্ধদিবসে কীদৃশে  
অর্দ্ধরাত্রৌ ইব। বেদভ্রুতিং বেদভ্রবণম্, জগ্রাহ চকার। 'জহারে'তি কচিৎ পাঠঃ। শূদ্রস্ত বেদভ্রবণং  
যথা অনর্থায় তথা সীতাহরণমেতস্তাপীত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। রাক্ষসেন গৃহীতা সা সীতা হা অর্ধ্যপুত্রেতি প্রচুকোশ উচ্চৈরাঙ্করামাস।  
কুশ আস্থানে যোদনে চ।

৩৫। টিপ্পনী। বিহায়াস আকাশপথেন হ্রিয়মাণা অপহ্রিয়মাণা অত এব আতুরা দুঃখার্ভা  
সীতা মন্ত্বেব মদযুক্তেব ভ্রাস্তচিত্তেব উদ্ভ্রাস্তহৃদয়েব চ মন্দং ক্ষীণকণ্ঠং যথা স্তম্ভধা প্রোবাচ  
বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ। মন্তা প্রাপ্তদৈজ্ঞা। শিরোঃ।

৩৬। টিপ্পনী। হে গুরুচিত্তপ্রসাদক হে রামচিত্তপ্রসাদনতৎপর।

জলবিষুবসংক্রান্তির দিন অষ্টমী তিথিতে পরিপূর্ণ ( অর্থাৎ ঠিক ) মধ্যাহ্নকালে  
শুভ্রের বেদভ্রবণের জ্বায়, রাবণ সীতাকে গ্রহণ করিল। ( অর্দ্ধরাত্র=জলবিষুব  
সংক্রান্তি=আশ্বিনমাসের সংক্রান্তি, অর্দ্ধদিবস=দ্বিপ্রহর, অর্দ্ধচন্দ্র=অষ্টমীতিথি,  
অর্দ্ধভাস্কর=যেদিনের অর্দ্ধাংশে সূর্য্য বর্ত্তমান ) ॥ ৩৩ ॥

রাক্ষসগৃহীতা মনস্বিনী সীতা দুঃখার্ভ হইয়া বনে দূরগত পতিকে 'হা অর্ধ্য-  
পুত্র' ইহা বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে আস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর, রাক্ষসেন্দ্রকর্ত্তক আকাশমার্গে অপহ্রিয়মাণা দুঃখার্ভা সীতা [ মদ- ]  
মন্তার জ্বায় এবং ভ্রাস্তচিত্তার জ্বায় ক্ষীণকণ্ঠে বলিতে লাগিলেন—॥ ৩৫ ॥

১। ঠ 'না'। ২। ক-ক 'চরং'। ৩। হ 'বলিয়াস'। ৪। ও 'চিত্তা চ কাতরা'। ৫। ঠ 'দক্য'।

৬। ব-হ 'রক্ষা মাং'।



ননু রামাবিনীতানাং বিনেতাসি পরস্তপ ।

ধর্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাযশঃ ।

হ্রিয়মাণামনাথাং মাং রাক্ষসেন ন পশ্যসি ॥ ৩৭ ॥

রক্ষসামবিনীতানাং বিনেতাসি পরস্তপ ।

কথমেবংবিধং পাপং ন ত্বং শাস্ত্বসি চ রাবণম্ ॥ ৩৮ ॥

ন তু সছোহপনীতস্ত দৃশ্যতে কর্মণঃ ফলম্ ।

জীবিতাস্তফলং নুনং রাবণঃ সমবাপ্স্যতি ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টা। ননু নিশ্চতম্, নাম প্রসিদ্ধো। অবিনীতানামশিষ্টানাং বিনেতাসি শাস্ত্বসি ।

৩৮। লো-টা। শাধি শিক্ষয়সি ।

৩৯। লো-টা। অপনীতস্ত শূন্যস্ত কর্মণো হরণস্ত সত্যঃ ফলম্ ।

৩৭। টিপ্পনী। অবিনীতানাম্ উৎপথগামিনাং বিনেতা স্বমার্গপ্রাপকস্তমসি। শিরোঃ। অবিনীতানাং দুর্জ্ঞানানাম্। গোঃ রাঃ। বিনেতা শিক্ষকঃ। তিঃ। হে মহাযশঃ, অনাধারিবি হ্রিয়মাণাং মাং ত্বং কিং ন পশ্যসি? ননু প্রশ্নে।

৩৮। টিপ্পনী। ন শাস্ত্বসি প্রাপ্তকালং ন শিক্ষয়সি।

৩৯। টিপ্পনী। নীতিনীতং নপুংসকে ভাবে ক্তঃ, অপগতম্ অপকৃষ্টং বা নীতং যস্মিন্

হে রামচিহ্নপ্রসাদনতৎপর মহাবাহো লক্ষ্মণ, ছুরাওয়া রাক্ষস আমাকে অপহরণ করিতেছে, [ ইহা কি ] তুমি জানিতেছ না? ॥ ৩৬ ॥

হে পরস্তপ ধর্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাকীর্ষে রাম, তুমি না অবিনীত-দিগের শাসনকর্ত্তা? অনাধার শ্যায় আমাকে রাক্ষসে হরণ করিতেছে, [ ইহা কি ] দেখিতেছ না? ॥ ৩৭ ॥

হে পরস্তপ, অশিষ্ট রাক্ষসগণের তুমি শাসক, [ তবে ] এবংবিধ পাপাত্মা রাবণকে কেন তুমি শিক্ষা প্রদান করিতেছ না? ॥ ৩৮ ॥

২। ঘ-ঋ-ঈ-উ 'নায়া-', ও 'রাম বিনে-'. ২। ঙ-ঈ-উ 'বলাঃ'। ৩। ঙ 'নিপুহীতা'। ৪। ঘ 'শাসীহ', ও 'শাসসীহ', চ 'পশ্যসি', ব 'শাবীহ', ঠ 'হংসীহ'। ৫। ক 'ত্বংধর্মপানীতস্ত', হ 'ন সত্যঃ পাপচিন্তিত', ও 'ন তু সন্তোষ-'। ৬। অতঃ পরঃ উ-পুত্বে 'কালোচ্ছাদো(?)হতকর্ত্তর ল্পাপাবিবি সংকরে। বিবনাঃ সদৃশার্থী তু রাক্ষস-পুনরব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ। ৭। হ 'ক্ত-ফলং'। ৮। ব 'নাগঃ'। ৯। ঠ 'স্মৃতে'। অতঃ পরঃ ঘ-ঋ-পুত্বে 'বিললাপ কৃতার্থী তু রাক্ষস-পুনরব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ।

হস্তেদানীং স'কামাহস্ত কৈকেয়ী সহ বাহুবৈঃ ।

হ্রিয়েহং ধর্ম্যকামস্ত ধর্ম্যপত্নী চিরায় যৎ ॥ ৪০ ॥

ভবত্ত্ব প্রহৃষ্টা সা কৈকেয়ী চুফ্টচারিণী ।

যয়া প্রস্থাপিতো রামঃ সভার্যো নির্জ্জনং বনম্ ॥ ৪১ ॥

আমস্তয়ে জনস্থানং কর্ণিকারাম্শ্চ পুষ্পিতান্ ।

ক্ষিপ্ৰং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪২ ॥

তথাবিধস্ত কর্ণণঃ ফলং সর্বদা সত্তো ন দৃশ্যতে । যদা অপনীতস্ত নীতিহীনস্ত জনস্ত কর্ণণ ইতি সম্বন্ধঃ । 'ন তু সত্তোহবিনীতস্ত দৃশ্যতে কর্ণণঃ ফলম্ । কালোহপ্যাকীভবত্যত্র শস্ত্রানামিব পক্তয়ে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ৩।৪২।২৭ ) । অবিনীতস্ত পুরুষস্ত অবিনয়রূপকর্ষণঃ ফলং সত্তো ন দৃশ্যতে, যতস্তত্র কালোহপ্যাকীভবতি সহকারি কারণং ভবতি । পক্তিঃ পাকঃ । তিঃ ।

৪০। টিপ্পনী । যদ্ বশ্যাদ্ ধর্ম্যকামস্ত ধর্ম্যাভিলাষিণো রামস্ত ধর্ম্যপত্ন্যাহং চিরায় চিরকালনিমিত্তং হ্রিয়ে অপহৃত্যস্মি, অতঃ কৈকেয়ী ইদানীং স'কামা অস্মদুৎখল্লবণেন সম্পন্নমনোরথা অস্ত ।

৪২। টিপ্পনী । রাবণঃ সীতাং হরতিতি রামায় শংসধ্বং কথয়ত ইতি আমস্তয়ে প্রার্থয়ে । বিশিষ্ট কর্ণিকারামস্তং সীতারাস্তৎপ্রিয়ং সৃচরতি ।

নীতিহীন ( অথবা, নীতিবিগর্হিত ) কার্যের ফল [ সর্বত্রই ] সত্তাঃ দৃষ্ট হয় না । নিশ্চয়ই [ এই অপকর্মের ] জীবনাবসানরূপ ফল রাবণ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩৯ ॥

হায়, ধর্ম্যাভিলাষী রামের ধর্ম্যপত্নী আমি যে চিরকালের নিমিত্ত অপহৃত হইলাম, ইহাতে বাহুবগণের সহিত কৈকেয়ী এখন সফলকামা হউক ॥ ৪০ ॥

সেই চুফ্টচারিণী কৈকেয়ী অত্ হর্ষান্বিতা হউক, যে সস্ত্রীক রামকে নির্জ্জন বনে প্রেরণ করিয়াছে ॥ ৪১ ॥

আমি জনস্থান এবং পুষ্পিত কর্ণিকার বৃক্ষসমূহের নিকট প্রার্থনা করিতেছি, 'সীতাকে রাবণ হরণ করিল' তোমরা ইহা রামের সমীপে নীজ নিবেদন কর ॥ ৪২ ॥

১। য 'প্রবক্ষ্যামি বক্ষ্য' । ২। য-ই 'য়েয়' । ৩। য 'পত্নী' । ৪। ও 'চ', ছ-ই 'বৈ' । ৫। য-পুস্তকে ইয়মহং নাস্তি, ঠ 'ভরতেন' । ৬। ছ 'বিজ্ঞন' । ৭। ক 'বলে বৃক্ষাং', ছ-ক 'কর্ণিকারাম্ অস্ম' । ৮। য 'শংস ক' ।

টঙ্কবস্তং শিখরিণং বন্দে প্রস্রবণং গিরিम् ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥

সুখগন্ধাশ্চ বন্দেহং বনরাজীঃ সুপুষ্পিতাঃ ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥

হংসসারসসংঘুষ্ঠাং বন্দে গোদাবরীং নদীম্ ।

ক্ষিপ্রং রামায় শংস ত্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৫ ॥

দৈবতানি চ যান্শস্মিন্ বনে বিবিধপাদপে ।

নমস্করোম্যহং তেভ্যো ভর্তুঃ শংসত মাং হতাম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। শিখরিণং প্রশস্তশিখরবিশিষ্টং টঙ্কবস্তং ক্রমনিম্নভূমিবিশিষ্টক প্রস্রবণং গিরিং বন্দে। শংসধ্বং শংসত। অত্র বন্দ্যমানস্ত অবয়ববাহুলাবিকল্প্য বহুবচনম্।

৪৪। টিপ্পনী। সুখগন্ধাঃ সুখজনকগন্ধবিশিষ্টাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হংসসারসসংঘুষ্ঠাং হংসাদিভিমুখরিতাম্। হংসসারসসংঘুষ্ঠাং হংসাদিভিঃ সেবিতাং গোদাবরীং বন্দে। শিরোঃ। সংঘুষ্ঠাঃ হংসাঃ সারসাস্ত যন্তাং সা হংসসারসসংঘুষ্ঠা। কর্ত্তরি ক্তঃ। 'হংসকারণবাকীর্গম্' ইতি শুদ্ধঃ পাঠঃ। গোঃ রাঃ।

৪৬। টিপ্পনী। বিবিধপাদপে নানাবিধবৃক্ষসঙ্কুলে বনে যানি দৈবতানি সন্তি।

টঙ্ক (ক্রমনিম্নভূমি)-বিশিষ্ট ও শিখরবিশিষ্ট প্রস্রবণ পর্বতকে আমি অভিবাদন করিতেছি। 'সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে', ইহা আপনি শীঘ্র রামের সমীপে বলুন ॥ ৪৩ ॥

সুখগন্ধ (যাহার গন্ধ সুখদায়ক) পুষ্পিত বনরাজীকে আমি বন্দনা করিতেছি; সীতাকে রাবণ হরণ করিল, তোমরা ইহা শীঘ্র রামের সমীপে বল ॥ ৪৪ ॥

হংসসারসসমূহে মুখরিতা গোদাবরী নদীকে আমি বন্দনা করিতেছি, 'সীতাকে রাবণ হরণ করিল', ইহা আপনি শীঘ্র রামের নিকট বলুন ॥ ৪৫ ॥

১। স্ব-পুত্রকরোঃ অরণ্য প্রোক্তো নাস্তি। ২। ক-ঘ-হ 'শংসধ্বং'। ৩। অত আরভ্য ড-পুঙ্কক পঞ্চচরিত্রপ্রোক্তোহংশো নাস্তি, স্ব 'সুখগন্ধাশ্চ', ৬ 'হংসধ্বং', হ 'আস্রবণে সুখগন্ধাশ্চ', ৪ 'হংসধ্বং'। ৪। স্ব 'সীতাং'। ৫। স্ব 'রাজীং'। ৬। স্ব '-তাম্'। ৭। স্ব 'শংস ত্বং'। ৮। স্ব-ত 'শংসধ্বং'। ৯। ৬-৬ 'ভূমি'। ১০। হ 'বাহুলা'। ১১। হ 'সন্ত'। ১২। ক 'সে ক্রতম্'।

যানি কানিচিদপ্যস্মিন্ নিবসন্তি মহাবনে ।

সৰ্ব্বাণি শরণং যামি সন্তানি বিবিধান্‌হম্ ॥ ৪৭ ॥

যাবান্ পক্ষিগণঃ কশ্চিদদংষ্টিগশ্চ মহাবলাঃ ।

তিষ্ঠন্তীহ মহারণ্যে তানহং শরণং গতা ॥ ৪৮ ॥

অসাম্মিধ্যাতু রামস্ত লক্ষ্মণস্ত চ ধীমতঃ ।

রাবণেনাপকৃষ্টাস্মি রামায়েচ্ছামি শংসিতুম্ ॥ ৪৯ ॥

হ্রিয়মাণাং প্রিয়াং ভর্তুঃ প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সীম্ ।

বিবশাং রক্ষসানেন শংসধ্বং রাববায় মাম্ ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। 'যাবন্তঃ শাখিনশ্চাত্র পক্ষিগণাশ্চ বা বনে' ইতি পাঠে শাখিনো বৃক্ষাঃ

৪৯। লো-টী। অপকৃষ্টা হত।

৪৭। টিপ্পনী। সৰ্ব্বাণি সন্তানি জন্তুন্। যানি কানিচিদ্ অগণিতানীত্যর্থঃ।

৪৮। টিপ্পনী। দংষ্টিগঃ শূকরাত্মা বৃহদন্তবিশিষ্টা জন্তবঃ।

৪৯। টিপ্পনী। রামলক্ষ্মণরোরসাম্মিধ্যাক্ষেতোরহং রাবণেন অপকৃষ্টা অপহৃতাস্মি। রামায় শংসিতুমিচ্ছামি যুযুদ্ভারেণেতি শেষঃ।

৫০। টিপ্পনী। রাক্ষসেন হ্রিয়মাণাং বিবশাম্ অবশাকীং মাম্।

আর, বিবিধপাদপবিশিষ্ট এই বনে যে সকল দেবতা আছেন, আমি তাঁহাদিগকে নমস্কার করিতেছি, আপনারা [ আমার ] স্বামী রামের নিকট বলুন, আমাকে রাবণ হরণ করিল ॥ ৪৬ ॥

বিবিধজাতীয় অগণিত জীবজন্তু এই মহাবনে বাস করিতেছে, আমি [ তাহাদের ] সকলেরই শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৭ ॥

যত কিছু পক্ষিসমূহ এবং [ যত কিছু ] মহাবল দংষ্টি ( শূকরাদি বৃহদন্ত-বিশিষ্ট জন্তু )-সমূহ এই মহারণ্যে বর্তমান আছে, আমি তাহাদিগের শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৮ ॥

ধীমান্ রাম এবং লক্ষ্মণের অসাম্মিধ্যনিবন্ধন রাবণকর্তৃক আমি অপহৃত হইতেছি, ইহা [ ভোমাদের দ্বারা ] রামের নিকট বলিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৪৯ ॥

১। য 'যাবৎ পক্ষিগণাঃ', ও 'যাবন্তি পক্ষিগণাঃ', য 'যাবন্তঃ পক্ষিগণাঃ'। ২। য-ব-ড 'কেচিৎ'। ৩। ও-ব-ড 'ন্যাক'। ৪। ও-ড 'নাব-'।

মাং বিদিত্বা মহাবাহু<sup>১</sup> তেতি স মহামনাঃ ।

আনয়িষ্যতি বিক্রম্য যমশ্চ<sup>২</sup> বিষয়াদপি ॥ ৫১ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণং নাম

ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৫১। লো-টা। চিরাৎ বহুকালেপি দূরেহপি বর্তমানং মাং জ্ঞাত্বা। ‘বিদিত্বা মহাবাহুঃ সংহতেতি মহামনাঃ’ ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৫১। টিপ্পনী। আনয়িষ্যতি আনেয্যতি। যমশ্চ বিষয়াদ্‌দেশাৎ।

স্বামীর প্রিয়া, প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী, অবশ্যঙ্গী, আমাকে এই রাক্ষস অপহরণ করিতেছে [ ইহা ] তোমরা রামের নিকট বলিবে ॥ ৫০ ॥

মহাবাহু মহামনাঃ রাম আমি অপহৃত হইয়াছি ইহা অবগত হইয়া বিক্রমপ্রকাশপূর্বক আমাকে যমের দেশ হইতেও আনয়ন করিবেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণনামক

ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। ষ-ঙ-ছ-ড ‘বিদিত্বা মাং’, ষ ‘চিরাৎ জ্ঞাত্বা’। ২। ঙ-ঠ-ড ‘-হঃ সংহতেতি’, ছ ‘-হঃ সা কৃতেতি’, ষ ‘দূরেহপি’। ৩। ছ ‘সদনা-’।

## সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ রম্যে গিরিপ্রস্থে কাননে বিবিধাশ্রয়ে ।

পক্ষিরাজো মহাতেজা মহাবলপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥

প্রসুপ্তঃ পৃষ্ঠতঃ কুত্বা দীপ্যমানং দিবাকরম্ ।

তং শব্দং শুশ্রূষে তত্র স্বপ্নে বাক্যমিবাঙ্কতম্ ॥ ২ ॥

তেন বাক্যেন পক্ষীন্দ্রঃ প্রবিষ্টেন শ্রুতে: পথম্ ।

বজ্রশ্বেব নিপাতেন তাড়িতো হৃদয়ে ভূশম্ ॥ ৩ ॥

প্রতিবুদ্ধস্ত বেগেন স্নেহাদ্দশরথশ্চ চ ।

রথশব্দং স শুশ্রাব মেঘগজ্জিতনিশ্বনম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। গিরিপ্রস্থে গিরিসানৌ, বিবিধানাং প্রাণিনামাশ্রয়ে ।

২। লো-টী। তমাহতমুক্তং শব্দম্ ।

১-২। টিপ্লনী। গিরিপ্রস্থে পর্বতোপরিস্থসমতলভূমৌ বর্তমানে বিবিধাশ্রয়ে বিবিধানাং প্রাণিনাম্ আশ্রয়ীভূতে কাননে দিবাকরং পৃষ্ঠতঃ কুত্বা প্রসুপ্তঃ পক্ষিরাজঃ স্বপ্নে আহতং লব্ধং বাক্যমিব তং শব্দং শুশ্রূষে শুশ্রাব শ্রুতবানিত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্লনী। শ্রুতে: পথং পস্থানং কর্ণাবিতি ধাবৎ, প্রবিষ্টেন বজ্রশ্চ নিপাতেনেব বজ্র-পাততুল্যেন তেন বাক্যেন পক্ষীন্দ্রঃ পক্ষিরাজো জটায়ুর্হৃদয়ে ভূশম্ অতীব তাড়িত আহতোহভূৎ ।

৪। টিপ্লনী। বেগেন রথবেগেন দশরথশ্চ স্নেহাচ্চ প্রতিবুদ্ধো জটায়ুঃ মেঘগজ্জিত-নিশ্বনং মেঘগজ্জনশব্দবৎ তং রথশব্দং শুশ্রাব ।

তৎকালে গিরিপ্রস্থ ( পর্বতের উপরিস্থিত সমতলভূমি )-বর্তী, বিবিধপ্রাণীর আশ্রয়ীভূত, মনোরম কাননে, প্রদীপ্ত দিবাকরকে পৃষ্ঠের দিকে রাখিয়া প্রসুপ্ত, মহাতেজা, মহাবল, মহাপরাক্রম, পক্ষিরাজ [ জটায়ু ] স্বপ্নলব্ধ বাক্যের শ্রায় সেই শব্দ ( সীতার যৌদিনশব্দ ) শ্রবণ করিলেন ॥ ১-২ ॥

ক্রতিপথপ্রবিষ্ট, বজ্রপাততুল্য সেই বাক্যে পক্ষিরাজ [ জটায়ু ] হৃদয়ে নিরতি-শয় আহত হইলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ'-কে-প্র'-। ২। ব-ভ-ব 'অসে'। ৩। ব-হ-ড 'টেব'। ৪। ব 'বধবাক্য'-। ৫। ভ-ড 'নিবোধিত'। ৬। হ 'শব্দেন'। ৭। ব-ক-ঠ 'ভু'। ৮। ব 'পথি'। ৯। হ '-বক'।

ସ ନିରୀକ୍ଷ୍ୟ ଦିଶଃ ସର୍ବା ଜଟାୟୁଃ କ୍ରମଶୋ ନଭଃ ।

ଅପଞ୍ଚଦ୍ରାବଣଂ ସୋହଂ କ୍ରନ୍ଦନ୍ତୀଂ ତାଂ ଜାନକୀଂ ॥ ୫ ॥

ତତଃ ପର୍ବତକୂଟାତସ୍ତୀକ୍ଷୁତୁଂ ଧଗୋକ୍ତମଃ

ଅପଞ୍ଚଦ୍ରାବଣଂ ତତ୍ର ହରନ୍ତଃ ଜନକାଭ୍ୟଜାଂ ॥ ୬ ॥

ହିୟମାଂଗାନ୍ତୁ ତାଂ ଦୃଷ୍ଟ୍ୱା ସ୍ମୟାମଥ ସ ପଞ୍ଚିରାଟ୍ ।

କ୍ରୋଧେନ ମହତାବିଷ୍ଟୋ ବେଗେନୋଽପତିତୋ ନଭଃ ॥ ୭ ॥

ସମୁଽପତ୍ୟ ତତଃ ପଞ୍ଚୀ ସ ବଳୀ ତସ୍ୟ ରକ୍ଷସଃ ।

ରଥମାର୍ଗମବର୍ତ୍ତତ୍ୟ ସ୍ଥିତଃ କ୍ରୋଧାଦିବ ଜ୍ୱଳନ୍ ॥ ୮ ॥

୫ । ଲୋ-ଟୀ । କ୍ରମଶୋ ଦିଶୋ ନଭଃ ନିରୀକ୍ଷ୍ୟ ରାବଣଂ ସୋହପଞ୍ଚଦ୍ରାବଣାଦିତ୍ୟେକବାକ୍ୟାଂ । ଅଥ ଅନନ୍ତରଂ ସ ତାଂପଞ୍ଚାଦିତି ଭିନ୍ନବାକ୍ୟାଂ ।

୮ । ଲୋ-ଟୀ । ଅବଞ୍ଚିତ୍ୟ ସଂକ୍ରନ୍ତ୍ୟ କ୍ରୋଧାଞ୍ଜଳନ୍ ଅଗ୍ନିରିବ ।

୬ । ଡିଗ୍ଲନୀ । ପର୍ବତକୂଟାତଃ ପର୍ବତଶୃଙ୍ଗବଂ ସମୁଦ୍ରତଦେହଃ, ତୀକ୍ଷୁତୁଂ ଧଗୋକ୍ତମଃ ସ ଧଗୋକ୍ତମଃ ପଞ୍ଚିକ୍ଷେଷ୍ଠୋ ଜଟାୟୁଃ ରାବଣଂ ଜନକାଭ୍ୟଜାଂ ହରନ୍ତଂ ଅପଞ୍ଚତଃ । ପର୍ବତକୂଟାତଃ ପର୍ବତଧୃତୁବଂ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତମାନଃ । ଶିରୋଃ ।

୭ । ଡିଗ୍ଲନୀ । ତାଂ ସ୍ମୟାଂ ଦର୍ଶୟନ୍ତୁ ପୁତ୍ରବଧୂଷ୍ଣେନ ସ୍ତ୍ରୀମାପି ପୁତ୍ରବଧୂତୁଲ୍ୟାଂ ସୀତାଂ ହିୟମାଂଗାଂ ଦୃଷ୍ଟ୍ୱା ମହତା କ୍ରୋଧେନ ଆବିଷ୍ଟଃ ସ ପଞ୍ଚିରାଟ୍ ପଞ୍ଚିରାଜୋ ଜଟାୟୁଃ ବେଗେନ ନଭ ଆକାଶଦେଶସ୍ମଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଉଽପତିତ ଉଦ୍ଗତଃ ।

[ ରଥେର ] ବେଗେ ଏବଂ ଦଶରଥେର ପ୍ରତି ସ୍ନେହବଶତଃ ଜାଗରିତ ହୈୟା ଜଟାୟୁ ମେଘଗର୍ଜନଶବ୍ଦେର ଗ୍ରାୟ ରଥଶବ୍ଦ ଶ୍ରବଣ କରিলେନ ॥ ୫ ॥

ପଞ୍ଚିକ୍ଷୁ ଜଟାୟୁ କ୍ରମଶଃ ସକଳ ଦିକ୍ ଏବଂ ଆକାଶତଳ ନିରୀକ୍ଷଣ କରିয়া [ ପ୍ରଥମେ ] ରାବଣକେ ଦେଖିତେ ପାଇଲେନ, ଅତଃପର ତିନି ରୋଦନପରାୟଣା ସେହି ଜାନକୀକେଓ ଦେଖିତେ ପାଇଲେନ ॥ ୬ ॥

ଅତଃପର, ପର୍ବତଶୃଙ୍ଗତୁଲ୍ୟା [ ସମୁଦ୍ରତଦେହ ] ତୀକ୍ଷୁ (ଧାରାଳ)-ସ୍ପର୍ଶ ପଞ୍ଚିକ୍ଷେଷ୍ଠ [ ଜଟାୟୁ ] ତତ୍ତ୍ୱେନ ଦେଖିତେ ପାଇଲେନ, ରାବଣ ସୀତାକେ ହରଣ କରିତେଛେ ॥ ୭ ॥

ଅନନ୍ତର, ପୁତ୍ରବଧୂ [-ତୁଲ୍ୟା] ସୀତାକେ ଅପହିୟମାଣା ଦର୍ଶନ କରିয়া ମହାକ୍ରୋଧାବିଷ୍ଟ ସେହି ପଞ୍ଚିକ୍ଷେଷ୍ଠ [ ଜଟାୟୁ ] ଆକାଶଦେଶ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରିয়া ବେଗେ ଉଠିକ୍ଷେ ଉଠିତ ହୈଲେନ ॥ ୮ ॥

୧ । କ-ପୁତ୍ରକେ ଅରଂ ଗୋକୋ ନାତି । ୨ । ଛ 'ନଃ' । ୩ । ଛ 'ଚ ପଞ୍ଚିକ୍ଷୋ', ଷ-ଡ 'ଚ ବେଗେନ', ୪ 'ଚ ପଞ୍ଚି ତୁ' ।

স রুদ্ধা রথমার্গস্ত পক্ষবানিব পৰ্বতঃ ।

বনস্পতিগতঃ শ্রীমান্ ব্যাজহার শুভাং গিরম্ ॥ ৯ ॥

দশগ্রীব স্থিতো ধর্ম্মে পুরাণে সত্যসংশ্রয়ঃ ।

জটায়ুর্নাম নান্নাহং গৃধ্ররাজো মহাবলঃ ॥ ১০ ॥

ত্বক্ রাক্ষসবংশস্ত প্রবরঃ স্তুমহাবলঃ ।

বিবুধাশ্চ ত্বয়া রাজন্ বহুশো নির্জিতা রণে ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। পুরাণে পুরাণপ্রতিপাস্তে ।

৮। টিপ্পনী। ক্রোধাদ্ অলম্বিব বলী বলবান্ স পক্ষী জটায়ুঃ রথমার্গম্ অবষ্টভা অবরুদ্ধা স্থিতঃ ।

৯। টিপ্পনী। পক্ষবান্ পৰ্বত ইব দৃশ্যমানঃ বনস্পতিগতঃ বৃক্ষাগ্রাবস্থিতঃ জটায়ুঃ শুভাং গিরং বাক্যং ব্যাজহার উক্তবান্ । শ্রীমান্ কৈঙ্কর্য্যাক্রীসমৃদ্ধঃ । গোঃ রাঃ । পূৰ্বে জটায়োর্বৈগে-নোঙ্কোৎপতনস্যোক্তত্বাৎ তথাবিধে অতুচ্চপ্রদেশে বৃক্ষসম্বন্ধস্যাসম্ভবিত্বেন বনস্পতিগত ইতি বিশেষণস্ত সিদ্ধপরতয়া বৃক্ষবাসীতি ব্যাখ্যানমেব পূর্বব্যখ্যানাজ্ জ্যায়ঃ । পাশ্চাত্তো পুনরুঙ্কোৎপতনং জটায়োর্নাস্তীতি 'বনস্পতিগত' ইত্যস্য স্বারসিক এবার্থঃ স্লিষ্যতে ।

১০। টিপ্পনী। অহং পুরাণে সনাতনে ধর্ম্মে ধর্ম্মপথে স্থিতঃ সত্যসংশ্রয়ঃ সত্যাবলম্বনঃ । নান্না জটায়ুর্নাম জটায়ুরিতি প্রসিদ্ধঃ । গোঃ রাঃ ।

১১। টিপ্পনী। বিবুধা দেবাস্চ বহুশো বহুবান্ নির্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

পক্ষী জটায়ু [ উর্দ্ধে ] উখিত হইয়া তদনন্তর সেই রাক্ষসের রথমার্গ অবরোধপূর্বক যেন ক্রোধে প্রজ্জলিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

পক্ষবিশিষ্ট পৰ্বতের শ্রায় [ পরিদৃশ্যমান ] শ্রীমান্ জটায়ু [ রাবণের ] রথমার্গ অবরোধ করিয়া [ পৰ্বতোপরিস্থ কোন ] বৃক্ষের অগ্রভাগে অবস্থান করত [ রাবণের উদ্দেশে এই ] শুভবাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে দশগ্রীব, আমি সনাতন ধর্ম্মপথে অবস্থিত সত্যাবলম্বী, জটায়ুর্নামে প্রসিদ্ধ মহাবল পক্ষিরাজ ॥ ১০ ॥

আর, স্তুমহাবল তুমিও রাক্ষসবংশের শ্রেষ্ঠ; হে রাজন, রণে তুমি দেবগণকেও বহুবীর পরাজিত করিয়াছ ॥ ১১ ॥

১। হ 'সংক্কা'। ২। ক-ড 'পক্ষিরাড়িব'। ৩। ও-ব-ড 'শিবাং'। ৪। ব 'তোহমোতি'।

৫। ও 'রাণ'। ৬। ব 'অবঃ'।



মম বৃদ্ধস্য পৌলস্ত্য বলহীনস্য পক্ষিণঃ ।

বিক্রমং দ্রক্ষ্যসে যুদ্ধে জীবংশ্চৈব ন যাশ্চসি ॥ ১২ ॥

রাজা সর্বস্য লোকস্য মহেন্দ্রবরুণোপমঃ ।

লোকানাঞ্চ হিতে যুক্তো রামো দশরথাজ্জজঃ ॥ ১৩ ॥

তস্মৈযা লোকনাথস্য ধর্ম্মপত্নী যশস্বিনী ।

সীতা নাম বরারোহা যাং ত্বং হর্তু মিতোচ্চতঃ ॥ ১৪ ॥

কথং রাজা স্থিতো ধর্ম্মে পরদারান্ পরায়ুষেৎ ।

রক্ষণীয়া বিশেষেণ পরদারা মহীভূতাম্ ॥ ১৫ ॥

নিবর্তয় মতিং নীচপরদারাভিমর্ষণাৎ ।

মা ত্বাং বৃন্তাদিব ফলং পাতয়িষ্যে রথোত্তমাৎ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। হে নীচ, বরা নীচঃ যৎ পরদারাভিমর্ষণং তস্মাৎ ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা সুনিতম্বা প্রশস্তোৎকর্ষশালিনী বা ।

১৫। টিপ্পনী। পরায়ুষেৎ স্পৃশেৎ । পরদারা বিশেষেণ মহীভূতাং রাজ্ঞাং রক্ষণীয়াঃ ।

১৬। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্ষণাৎ পরস্ত্রীস্পর্শাৎ । ন নিবর্তয়সি চেৎ তদা বৃন্তাৎ ফলমিব রথোত্তমাৎ মা ত্বাং পাতয়িষ্যে ? ত্বাং ন পাতয়িষ্যামি ? পাতয়িষ্যাম্যেবেত্যর্থঃ ।

হে পৌলস্ত্য, তুমি যুদ্ধকালে বৃদ্ধ বলহীন পক্ষী আমার বিক্রম দেখিতে পাইবে। নিশ্চয়ই তুমি জীবিতাবস্থায় [ ফিরিয়া ] যাইবে না ॥ ১২ ॥

দশরথপুত্র রাম মহেন্দ্রবরুণতুল্য, সকল লোকের রাজা এবং জগতের হিতে নিযুক্ত ॥ ১৩ ॥

যশস্বিনী সূত্রোগী এই সীতা সেই লোকনাথের ধর্ম্মপত্নী; বাহাকে ( যে সীতাকে ) তুমি এক্ষণে হরণ করিতে সমুদ্রত হইয়াছ ॥ ১৪ ॥

ধর্ম্মপথে অবস্থিত রাজা কিরূপে পরদার স্পর্শ করিতে পারেন ? রাজগণের পরদার বিশেষভাবে রক্ষণীয় ॥ ১৫ ॥

১। উ-ক-উ 'স্তাপি'। ২। ক 'পক্ষিণ'। ৩। ও 'মাংসি'। ৪। য-হ 'প্রবর্তন'। ৫। হ-ট 'রাজ'। ৬। ব-উ-উ 'ভূজা', হ 'ভূজা'। ৭। য 'বীর', হ 'বীরা'। ৮। হ 'পাম'। ৯। ও-হ 'বৃন্তা'।

সমাচরেম তদ্বীরো যৎ পরেবাং বিগর্হিতম্ ।

যথাঅনন্তথাস্ত্রেবাং রক্ষ্যা দারা বিমৃশ্যতাম্ ॥ ১৭ ॥

কামং স্বভাবো যো যস্য ন স শক্যঃ প্রমার্জিতুম্ ।

ন হি ছষ্টাঅনামার্ঘ্যা নিবসন্ত্যালয়ে চিরম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। বিমৃশ্যতাং ইতি চিন্ত্যতাম্। যথা বিমৃশ্যতাং বিমৃশ্যদৃতিবিজ্ঞেঃ।  
[ আত্মানমুপমামিতি। যথা আত্মানো দারহবণে মনস্তাপস্তথাস্ত্রেবামপীতি বৃদ্ধা রক্ষ্যতাং প্রবর্ততা-  
মিত্যর্থঃ। (৪র্থ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্) ]

১৮। লো-টী। কামং যথেষ্টম্। রাবণং বোধয়তি—ন হীতি সাক্ষেন।

১৭। টিপ্পনী। পরেবাম্ অস্ত্রেবাং যদ্ বিগর্হিতং নিন্দিতং বীরত্ত্বম্ সমাচরেৎ কুর্ঘ্যাৎ।  
যথা আত্মানো দারা রক্ষ্যা রক্ষণীয়স্তথা অস্ত্রেবামপীতি বিমৃশ্যতাং বিচার্যতাম্।

১৮। টিপ্পনী। যো যস্ত স্বভাবঃ স প্রমার্জিতুং পরিত্যক্তুং ন শক্যঃ। কামমিত্যা-  
ভ্যাপগমে। নহু সাধুজনসংসর্গেণ ছষ্টানামপি পরিবর্তনং শ্রাৎ? ভবেদেতদেবং যদি সাধব উপলভ্যেয়ম্,  
তদেব তু নেতাহ—নহীতি। আর্ঘ্যা বিশুদ্ধচিত্তাঃ সাধবঃ ছষ্টাঅনাম্ আলয়ে গৃহে চিরং ন নিবসন্তি।  
অতো ছষ্টানাং স্বভাবপ্রমার্জনম্ অশক্যম্ ইতি ভাবঃ।

তুমি নীচ পরদারম্পর্শ হইতে বৃদ্ধি নিবৃত্ত কর। [ যদি না কর, তাহা  
হইলে ] বৃদ্ধ হইতে ফলের জায় আমি কি তোমাকে এই উৎকৃষ্ট রথ হইতে  
[ ভূমিতে ] পাতিত করিব না? ( অবশ্যই করিব ) ॥ ১৬ ॥

অশ্বের যাহা নিন্দিত ( অর্থাৎ যাহাতে অপরলোক নিন্দা করিতে পারে )  
শৌর্য্যাসম্পন্ন ব্যক্তি তাদৃশ আচরণ করিবে না। যেরূপ স্বীয় [ দার রক্ষা  
করা কর্তব্য ] সেইরূপ পরকীয় দারও রক্ষা করা কর্তব্য, [ ইহা ] বিবেচনা  
কর ॥ ১৭ ॥

স্বীকার করি, যাহার যে স্বভাব তাহা পরিত্যাগ করা শক্তির অতীত,  
[ সাধুসঙ্গে স্বভাব পরিবর্তিত হয় বটে, কিন্তু ] সাধুগণ ছরাআদিগের আলয়ে  
বহুকাল বাস করেন না ॥ ১৮ ॥

১। হ-ড 'দ্বীরো'। ২। কঠ 'পূর্ণম্'। ৩। ড 'স্ততা'। ৪। অতঃ পরং স্ব-পুত্ৰকে  
'সাক্ষানমুপমাং বৃদ্ধা পরদারম্ রক্ষ্যতাম্' [ইত্যধিকঃ]। ৫। ঠ 'কামঃ'। ৬। ও-ব 'চ'। ৭। ঝ 'সর্বা'।

অর্থং বা যদি বা কামং নয়শাস্ত্রেণনাগতম্ ।

ব্যবসোন্ন নরঃ পাপং ধর্ম্যাং পৌলস্ত্যানন্দন ॥ ১৯ ॥

রাজা ধর্মস্য কামস্য দ্রব্য্যাণাং চোত্তমো নিধিঃ ।

ধর্ম্যঃ শুভং বাপ্যশুভং রাজমূলাং প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

পাপস্যভাবশ্চপলঃ কথং ত্বং রাক্ষসাদম ।

ঐশ্বর্য্যমপি সংপ্রাপ্তো বিমানমিব দুষ্কৃতি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। অর্থ্য ধনানি, রাজ্যরূপা বা। নয়শাস্ত্রেণ নীতিশাস্ত্রেণ, অনাগত-  
মপ্রাপ্তমবোধিতমিতি ব্যবৎ। ন ব্যবস্তেৎ ন চিন্তয়েৎ। কিঞ্চ ধর্ম্যাদ্ ধর্ম্যং পরিত্যজ্য পাপমধর্ম্মমপি  
ন ব্যবস্তেৎ।

২০। লো-টী। নিধীয়তে অস্থিরিতি নিধিরাশ্রয়ঃ।

২১। লো-টী। যথা ব্রহ্মণো বরং প্রাপ্তশুভা ঐশ্বর্য্যমপি। দুষ্কৃতিনো বিমানাবোগাৎ।

১৯। টিপ্পনী। নয়শাস্ত্রেণ নীতিশাস্ত্রেণ অনাগতম্ অতঃ পাপং পাপজনকম্ অর্থং বা  
যদি বা কামং কামং বা ধর্ম্যাদ্ ধর্ম্মম্ অপেক্ষ্য ন ব্যবস্তেৎ। অনাগতম্ অনবগতম্। তিঃ।  
অনুপদিষ্টম্। গোঃ রাঃ। ন ব্যবস্তস্তি নেচ্ছন্তি। তিঃ। ব্যবস্তস্তি নিশ্চিন্তি। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। রাজা ধর্ম্মাদীনামুত্তমো নিধিরাশ্রয়ঃ, রাজ এব ধর্ম্মাদয়ঃ প্রবর্তন্তে ইত্যর্থঃ।  
তদেব ভব্যাস্ত্রেণাহ ধর্ম্ম ইতি। ধর্ম্মঃ শুভং শুভাচারঃ অন্ততম্ অন্তত্যাচারঃ রাজমূলাং রাজরূপ-  
মূলহানাং প্রবর্ততে। রাজামূল্যারেণ লোকা ধর্ম্মাদিকং কুর্নন্তি অতো রাজা অধর্ম্মং বিহায় ধর্ম্ম  
এব অনুষ্ঠেয় ইতি ভাবঃ।

২১। টিপ্পনী। দুষ্কৃতি নিষিদ্ধকর্ম্মা অনঃ স্বাবোগাৎ বিমানং দেবদানমিব কথং ত্বম্  
ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তঃ, ত্বয়া ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তম্, কথমেতৎ সমভূৎ। দুষ্কৃতিনো বিমানারোহণেন স্বর্গগমনং  
কদাপি ন দৃষ্টম্। এবং বিষয়চপলশ্চৈদৈশ্বর্য্যাদ্ ব্রটৌ ভবিষ্যদীতি ভাবঃ।

হে পৌলস্ত্যানন্দন, মানব ধর্ম্মের অপেক্ষায় (অর্থ্যং ধর্ম্মের দিকে চাহিয়া)  
নীতিশাস্ত্রসমূহে অনুপদিষ্ট [অতএব] পাপজনক অর্থ অথবা কামের অভিলাষ  
করিবে না ॥ ১৯ ॥

রাজা ধর্ম্ম, কাম এবং অর্থের শ্রেষ্ঠ আশ্রয়। ধর্ম্ম, শুভ অথবা অন্তত আচার,  
নৃপতিরূপ মূলস্থান হইতে প্রবৃত্ত হইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

১। ঐ 'অর্থং বা'। ২। ব 'নষ্টং শাস্ত্রেণ নাগতম্', ও-হ-ঠ 'নষ্টং শা-', ঙ-টি 'নষ্টং শোভেত'। ৩। ও '-জ্ঞেয়  
নাম-'। ৪। হ 'অ ব্যবস্তেয়ঃ'। ৫। ব 'লোকত'। ৬। ক-ঘ-ঙ-চ-ছ 'ধর্ম্ম'। ৭। ঘ-ঙ-হ-ঠ-ড 'বা পাপং বা',  
ব 'শুভকর'। ৮। ব 'পাপঃ স্বভাবচপলঃ'। ৯। হ '-ধিপ'। ১০। ঘ 'মসি', ঙ '-রতি'। ১১। ব '-মিহ'।

বিষয়ে বা পুরে বাপি যদা রামস্তবানবঃ ।

নাপরাধ্যতি ধৰ্ম্মাস্মা কথং তস্যাপরাধ্যসি ॥ ২২ ॥

যদি শূৰ্পণখাহেতোৰ্জনস্থানগতঃ ধরঃ ।

অতিবৃন্তো হতঃ পাপঃ কো দোষো রাঘবস্য তু ॥ ২৩ ॥

চতুর্দশসহস্রাণি রাক্ষসানাং যদাঘযুঃ ।

রামলক্ষ্মণযোঁয়াতায় রাঘবেণ চ তে হতঃ ॥ ২৪ ॥

অত্র ক্রহি যথাসত্যং কো রামস্য ব্যতিক্রমঃ ।

যস্য ত্বং লোকনাথস্য ভাৰ্য্যাং হৰ্ত্তুমিহোত্তমঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। অনঘো নিম্পাপঃ। যদা যদি।

২৩। লো-টী। অতিবৃন্তো বৃদ্ধার্থমাগতঃ। যদা বৃদ্ধং অতি বৃন্তঃ প্রবৃন্তঃ স চ রামেণ হতঃ। অত্র কো দোষঃ।

২২। টিগ্ননী। বিষয়ে রাজ্যে। অনঘো নিম্পাপঃ।

২৩। টিগ্ননী। ধরবধরূপোহপরাধোহন্তোবেত্যাশঙ্ক্যাহ—যদীতি। অতিবৃন্তঃ অতি-ক্রান্তোচিতাচারঃ ধরঃ শূৰ্পণখাহেতোৰ্ধদি হতস্তদা রাঘবস্ত কো দোষঃ ?

২৪-২৫। টিগ্ননী। রাক্ষসানাং চতুর্দশসহস্রাণি রামলক্ষ্মণযোঁয়াতায় বিনাশায় যদা আঘযুঃ

...হে রাক্ষসাধম, তুচ্ছা ব্যক্তির বিমান (দেবযান) লাভের স্থায় পাপস্বভাব চপল তুমি কিরূপে ঐশ্বর্যালাভ করিয়াছ ? (তুমি ঐশ্বর্যালাভ করিয়াছ দেখিতেছি, কিরূপে তীহা সম্ভব হইল ? তুচ্ছপরায়ণ ব্যক্তি ত দেবযান লাভ করিয়া স্বর্গে গমন করিতে পারে না) ॥ ২১ ॥

নিম্পাপ ধৰ্ম্মাস্মা রাম যখন তোমার রাজ্যে অথবা নগরে কোন অপরাধ করিতেছেন না, তখন কেন তুমি তাহার নিকট অপরাধ করিতেছ ? ॥ ২২ ॥

জনস্থানস্থিত, সদাচারলব্ধনকারী পাপাত্মা ধর যদি শূৰ্পণখার নিমিত্ত হত হইয়া থাকে, তাহাতে রাঘবের কি দোষ হইতে পারে ? ॥ ২৩ ॥

১। ঠ 'ক্বে'। ২। হ-ত 'বধন'। ৩। ষ 'তি'। ৪। ষ 'অতি'। ৫। ড 'ব্রাণাং'। ৬। ক 'নাশায়'। ৭। হ 'তু'। ৮। ঠ 'অনু'।

ক্ষিপ্ৰং বিসৃজ্য বৈদেহীং মা ভাং ঘোরেন চক্ষুষা ।

দহেদহনভূতেন বৃত্তমিস্ত্রাশনির্যথা ॥ ২৬ ॥

সৰ্পমাশীবিষং বদ্ধা বস্ত্রাস্তে নাববুধ্যসে ।

গ্রীবায়াঞ্চ সমাসক্তং কালপাশং ন বুধ্যসে ॥ ২৭ ॥

স ভাবো মূঢ় হর্ষব্যো যো নরং নাবসাদয়েৎ ।

তদমমুপভোক্তব্যং জীৰ্য্যেত যদনাময়ম্ ।

ন রত্নং প্রতিবোঢ়ব্যং যদ্রত্নং ক্ষয়মাবহেৎ ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। আশিষি দস্তে বিষং যন্ত সঃ। ‘আশীর্দস্তো মরুভুজঃ’ ইতি কোষঃ।

২৮। লো-টী। হর্ষব্যো বোঢ়ব্যঃ। অনাময়ং অরোগকম্।

আগচ্ছনু তে চ রাক্ষসা বদ্ রাঘবেণ হতা আসনু অত্র যথাসত্যং সত্যমনতিক্রম্য ক্রহি রামস্ত কো ব্যতিক্রমঃ সদাচারলজ্জনমস্তি ? ইহ অগ্নিন্ কালে।

২৬। টিপ্পনী। বিসৃজ্য পরিত্যজ্য। ভাং দহনভূতেন বহিঃস্বরূপেণ ঘোরেন চক্ষুষা ইস্ত্রাশনিরিস্ত্রপ্রযুক্তং বস্ত্রং বৃত্তমিব মা দহেৎ, সীতেতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতাং ন মুঞ্চসি চেষ্টবানিষ্টং ভবিত্তেত্যাহ—সৰ্পমিত্যাदि। বস্ত্রাস্তে বস্ত্রাঙ্কলে। সমাসক্তং সংলগ্নম্। আশীবিষম্ আশীবিষাখ্যম্। যথা বস্ত্রবদ্ধঃ সৰ্পোহবস্ত্রং নাশয়তি তদ্বৎ ইয়ং সীতা গৃহীতা ভাং নাশয়িষ্যতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। স ভাবো হর্ষব্যো বোঢ়ব্যঃ অবলম্বনীয় ইতি যাবৎ, যো ভাবো নরং

চতুর্দশসহস্র রাক্ষস যে রামলক্ষ্মণের বিনাশের নিমিত্ত আগমন করিয়াছিল এবং তাহারা যে রামকর্তৃক নিহত হইয়াছে, সত্যের অপলাপ না করিয়া বল, এ বিষয়ে রামের কি ব্যতিক্রম (সদাচারোল্লঙ্ঘন) হইয়াছে? যে লোকনাথ রামচন্দ্রের ভার্য্যাকে তুমি এক্ষণে হরণ করিতে উদ্ভূত হইয়াছ ॥ ২৪-২৫ ॥

শীঘ্র বৈদেহীকে পরিত্যাগ কর; ইন্দ্রের বজ্র যেরূপ বৃত্তকে দগ্ধ করিয়াছিল, সেইরূপ ভীষণ অগ্নিস্বরূপ নেত্রদ্বারা সীতা যেন তোমাকে দগ্ধ না করেন ॥ ২৬ ॥

তুমি আশীবিষাখ্য সৰ্পকে বস্ত্রাঙ্কলে বন্ধন করিয়া [ -ও ] জানিতে পারিতেছ না এবং গলদেশে সংলগ্ন কাল্পাশকে [ -ও ] জানিতে পারিতেছ না ॥ ২৭ ॥

১। ঠ ‘-বজ্র’। ২। ঙ ‘-বৃত্ত’। ৩। ঠ-ড ‘-বভাবো’। ৪। ক-পুত্রে ইদমর্ঘং নাস্তি, য ‘তদমর্ঘ’।

৫। ক-ঘ-ঙ-হ-ঠ ‘জীৰ্য্যেত’। ৬। হ ‘ন চ তৎ’। ৭। ড ‘-মাবহেৎ’।

যৎ কৃদ্ধা ন ভবেদ্ধর্মো যৎ কৃদ্ধা ন ভবেদ্ যশঃ ।

শরীরদোষচ্চ ভবেন্ন তৎ কৰ্ম সমাচরেৎ ॥ ২৯ ॥

যষ্টিবর্ষসহস্রাণি মম জাতস্ত রাবণ ।

পিতৃপৈতামহং রাজ্যং যথাবদমুশাসিতঃ ॥ ৩০ ॥

বৃদ্ধোহহং ত্বং যুবা বীর রথস্থঃ কবচী শরী ।

ন চাচ্ছাদায় বৈদেহীং কুশলী ত্বং গমিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টী। রাজ্যমমুশাসিতো মম যৎ কৰ্ম কৃদ্ধা ধর্মাদিকং ন ভবেৎ তন্মাসীদিতি শেষঃ। যথা জাতস্ত মম যষ্টিং বর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ। যষ্টিমিতি প্রথমার্থে দ্বিতীয়া।

নাবসাদয়েৎ নাবসন্নং কৃধ্যাৎ ন পীড়য়েদিতি যাবৎ, তদন্নম্ উপভোক্তব্যং যদন্নম্ অনাময়ং ব্যাধাহুৎপাদকং সৎ জীর্ঘ্যতে। তদ্ রত্নং ন প্রতিবোচ্যবাং ন ধারয়িতব্যং যদ্ রত্নং ধারয়িতুঃ ক্ষম্য নাশম্ আবহেৎ জনয়েৎ। 'স ভারঃ সৌমা কর্তব্যঃ' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৩।৫০।১৮)।

২৯। টিপ্পনী। শরীরদোষো রোগাদিঃ। চকারত্বার্থে, পরস্বিতার্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহং পিতৃপিতামহেভ্য আগতং রাজ্যং পক্ষিরাজ্যং যথাবদ্ যথাযথভাবেন অমুশাসিতঃ পালয়তো মম জাতস্ত ভ্রম্ননঃ যষ্টিবর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ।

৩১। টিপ্পনী। অহং বৃদ্ধো রথাহ্বাপকরণরহিতচ্চ, ত্বং পুনরুবা রথাদিবিশিষ্টচ্চ; কিন্তুত্ব বৈদেহীম্ আদায় ত্বং কুশলী ন গমিষ্যসি। চকারত্বর্থকঃ।

হে মুঢ়, তাদৃশ স্বভাব বহন ( অর্থাৎ অবলম্বন ) করা কর্তব্য যাহা মানবকে অবসন্ন করে না; তাদৃশ অন্ন [ -ই ] ভোজন করা উচিত, যাহা নিরাময়ে ( অর্থাৎ রোগ না জন্মাইয়া ) জীর্ণ হয়; [ তাদৃশ ] রত্ন ধারণ করিবে না, যাহা [ ধারণকর্তার ] মৃত্যু ঘটাইতে পারে ॥ ২৮ ॥

যে কার্য্য করিয়া ধর্ম হয় না, যে কার্য্য করিয়া যশঃ হয় না, পরন্তু শারীরিক দোষ ( রোগাদি ) উৎপন্ন হয়, তথাবিধ কার্য্যের আচরণ করিবে না ॥ ২৯ ॥

হে রাবণ, যথাযথভাবে পিতৃপিতামহক্রমাগত রাজ্য শাসন করিতে করিতে আমার জন্মের যষ্টিসহস্র বৎসর অতীত হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

ন শক্ত্বং বলাদ্ধৰ্ত্তুং বৈদেহীং মম পশ্যতঃ ।

হেতুভিন্যায়সংবন্ধৈঃ শূদ্রো বেদশ্রুতিমিব ॥ ৩২ ॥ \*

ইতু ত স্ম যথান্যায়ং রাক্ষসস্ম জটায়ুযা ।

ক্রুদ্ধস্থায়িনিভা ঘোরা বিরজুর্বিংশতিদৃশঃ ॥ ৩৩ ॥

সংরক্তনয়নঃ কোপাৎ তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ।

রাক্ষসেন্দ্রোহভিহৃদ্রাব পতগেন্দ্রমমর্ষণঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২ । লো-টী । ‘হেতুভিন্যায়সংবন্ধৈরি’তি পাঠঃ । ‘ন্যায়সংবন্ধৈরি’তি পাঠে সৌহৰ্ধঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । মম পশ্যতো মাং পশ্যন্তমনাদৃত্য ত্বং বৈদেহীং বলাদ্ হৰ্ত্তুং ন শক্তঃ । তত্র দৃষ্টান্তঃ—ন্যায়সংবন্ধৈঃ ন্যায়সংবন্ধাবতাসমানৈঃ হেতুভিঃ ‘সৰ্ব্বৈঃ মনুষ্যাঃ সমান্য মনুষ্যত্বাৎ, অতঃ কথং শূদ্রাণাং বেদেহনধিকার’ ইত্যাকারান্তিযুক্তিভিঃ শূদ্রো যথা বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণং হৰ্ত্তুং অন্ত্রায়েন বেদশ্রবণং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ, ন শক্তঃ । ‘হেতুভিন্যায়সংবন্ধৈঃ’বাং বেদশ্রুতিমিব’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ৩৫০।২২ ) । ন্যায়সংবন্ধৈঃ ন্যায়সংবন্ধে প্রতীয়মানৈঃ হেতুভিঃ নাস্তিকান্ধাভি-  
রীকরো নাস্তাদৃশ্যাদিত্যাদিশূন্যমানবটকহেতুভিঃ প্রবাং...প্রত্যক্ষাদিভিঃ সিদ্ধাং বেদশ্রুতিং বেদানাং সামান্যীনাং শ্রুতরক্তাৎপৰ্য্যবৃত্ত্যা যন্তাং পরদেবতায়ঃ তামিব, দীৰ্ঘ আৰ্ধঃ । শিরোঃ । বেদশ্রুতিমিব বেদশ্রুতিমিব, দীৰ্ঘ আৰ্ধঃ । বেদশ্রুতিমিব বেদঃ স্বতঃপ্রমাণভূতাং শ্রুতি-  
মিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৩ । টিপ্পনী । জটায়ুযা যথান্যায়ম্ ইতি পূৰ্ব্বোক্তরূপেণ উক্তত্ব ক্রুদ্ধত্ব রাক্ষসস্থায়িনিভাঃ অগ্নিতুল্যা বিংশতিদৃশঃ চক্ষুর্বি বিরজুর্দীপ্তিমাণুঃ ।

হে বীর, [ সম্প্রতি ] আমি বৃদ্ধ [ রথহীন, কবচহীন ও ধনুর্বাণবিহীন ], তুমি যুবক, রথারূঢ়, কবচধারী, [ ধনুঃ- ] বাণধারী ; কিন্তু অচ্ছ তুমি বৈদেহীকে গ্রহণ করিয়া কুশলে যাইতে পারিবে না ॥ ৩১ ॥

সঙ্গত বলিয়া প্রতীয়মান যুক্তিতর্কের দ্বারা শূদ্র যেরূপ বেদশ্রবণ হরণ করিতে পারে না ( অর্থাৎ অন্ত্রায়াভাবে বেদশ্রবণ করিতে পারে না ), তুমিও সেইরূপ আমার সমক্ষে বৈদেহীকে বলপূর্বক হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৩২ ॥

জটায়ুকর্ত্ত্বক এইরূপ ন্যায়সঙ্গতভাবে অভিহিত ক্রুদ্ধ রাক্ষসের অগ্নিতুল্য, ভীষণ বিংশতিনেত্র দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। স্ব-‘সংযুক্তিঃ’। ২। স্ব-‘শ্রুতি’। ৩। হ-ত-‘বলত’। ৪। স্ব-‘রথ’। ৫। ও-হ-বর্ত্ত-‘শিরোভ’। ৬। স্ব-‘নিয়মাব’।

\* । লোকনাথকৃতীকারা স্ব-পুস্তকে চ অতঃ পরং জটায়ুধাকার’ নাম কালিঃ সর্বদাশ্রিত্ত্বং কৃতঃ ।

সংপ্রহারস্তমূলস্তয়োস্তস্মিন্ মহাবনে ।

বভূব বাতোকুতয়োগগনে মেঘয়োরিব ॥ ৩৫ ॥

তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ জটায়ুশ্চরণায়ুধঃ ।

রাবণশ্চ মহাবীর্যো যুযুধাতে পরস্পরম্ ॥ ৩৬ ॥

তদ্বদ্বাতুতং যুদ্ধং গৃধ্ররাক্ষসয়োর্মহৎ ।

শব্দস্তয়োর্ভূষণং তত্র গগনে মেঘয়োরিব ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। বাতোকুতয়োরীবাতেন কিণ্ডয়োঃ। 'বাতোকুতয়োরি'তি পাঠে স এবার্থঃ।

৩৬। টিপ্লনী। অমৰ্ণগোহসহনঃ রাক্ষসেভ্যঃ পতগেভ্যঃ পক্ষিরাভ্যং জটায়ুশ্চ অতিহুদ্রাব  
তং প্রতি প্রধাবিতোহভূৎ।

৩৭। টিপ্লনী। গগনে বাতোকুতয়োরীযুচালিতয়োর্মেঘযোর্মহৎ মেঘয়োরিব স প্রারকঃ  
সংপ্রহারো যুদ্ধং তুমুলো ভয়ঙ্করো বভূব। বাতোকুতয়োরীযুতপ্রবর্তিতয়োঃ। তিঃ।

৩৬। টিপ্লনী। চরণাবেব আয়ুধং যন্ত স চরণায়ুধো জটায়ুশ্চ তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ রাবণশ্চাত্তাদি-  
প্রহারেণ পরস্পরং যুযুধাতে যুদ্ধং চক্রতুঃ।

৩৭। টিপ্লনী। তস্মদ্বদ্বাতুতং বভূব। তত্র কালে, মেঘয়োরিব দৃশ্যমানয়োস্তয়োঃ  
শব্দঃ ভূষণং তুমুলমভূৎ। ভূশমিতি ক্রিয়াবিশেষণম্।

তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলধারী অসহিবু রাক্ষসেন্দ্র ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া  
পক্ষীজ্ঞের প্রতি ধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

সেই মহারণ্যে, আকাশে বায়ুচালিত ছইখণ্ড মেঘের স্থায় [ পরিদৃশ্যমান ]  
জটায়ু ও রাবণের [ প্রারক ] সেই যুদ্ধ ভয়ানক হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

চরণায়ুধ (চরণ যাহার অস্ত্র) জটায়ু তুণ্ড ও পক্ষের প্রহারদ্বারা এবং  
মহাবীর্য রাবণ [ অস্ত্রাদিপ্রহারদ্বারা ] পরস্পর যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

গৃধ্র ও রাক্ষসের সেই মহাযুদ্ধ আশ্চর্য্যজনক হইয়াছিল। তখন, গগনে  
মেঘদ্বয়ের স্থায় [ পরিদৃশ্যমান ] তাহাদের (জটায়ু-রাবণের) শব্দ অতি তুমুল  
হইয়াছিল ॥ ৩৭ ॥

১। য 'সংপ্রহারঃ হতুমুল'। ২। ব-হ-ব 'হবে'। ৩। ঠ-ড 'কুতয়ো'। ৪। হ 'হরণা'।  
৫। ব-ঙ-হ-ড 'চরণায়ুধঃ', ঠ 'চ নিরুতুঃ'। ৬। য 'পোহপি'। ৭। হ 'ব মহা'। ৮। ঙ 'তুমুল লোম-  
বর্ণম্'। ৯। হ 'ব'। ১০। ব-ঙ-হ-ঠ-ড 'সপক্ষয়ো'। ১১। ব-ঙ-ঠ-ড 'মেঘপৰ্বতয়োরিব', হ 'মহা  
পৰ্বতয়োরিব'।



ততো নালীকনারাটৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ ।

অভ্যবৰ্ষমহাবোঁরৈর্গৃধ্ররাজঃ শরোশ্মিভিঃ ॥ ৩৮ ॥

স তানি শরজালানি গৃধ্রঃ পত্ররথেশ্বরঃ ।

জটায়ুঃ প্রতিজগ্রাহ রাবণাস্ত্রাণি সংযুগে ॥ ৩৯ ॥

ততঃ স ক্রোধসংরক্তো বিকীর্ণ ইব পর্বতঃ ।

পৃষ্ঠেহস্থ ন্যপতদ্ গৃধ্রো নৈখশ্চ বিচকর্ত সঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টা। প্রতিজগ্রাহ নাশয়ামাস।

৪০। লো-টা। বিকীর্ণো বিক্ষিপ্তচালিত ইতি যাবৎ।

৩৮। টিপ্পনী। নালীকনারাটৈঃ বিকর্ণিভিঃ শরোশ্মিভিঃ শরসমূহৈঃ রাবণো গৃধ্ররাজম্ অভ্যবৰ্ষং সমাচ্ছাদিতমকরোৎ। নালীকানরো বাণবিশেষাঃ। নালীকৈঃ নালমাত্রশরৈঃ, নারাটৈঃ আয়সশরৈঃ। বিকর্ণিভিঃ অক্ষুশাগ্রশরৈঃ। গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পত্ররথেশ্বরঃ পক্ষ্যধীশো গৃধ্রঃ সংযুগে যুদ্ধে রাবণাস্ত্রাণি তানি শরজালানি প্রতিজগ্রাহ। প্রতিজগ্রাহ সেহে। রাবণাস্ত্রাণি রাবণক্ষিপ্তানীতি শরজালবিশেষণম্, অন্ততে-রোগাদিকল্পন। 'রাবণাস্ত্রানি' ইতি পাঠস্ত্ব স্তম্ভম্ এব। .তিঃ। রাবণাস্ত্রাণি রাবণ-প্রক্ষিপ্তানি। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। বিকীর্ণচালিতঃ পর্বত ইব চালিতপর্বতবৎ পরিদৃশ্যমান ইত্যর্থঃ। বিচকর্ত বিকৃতমকরোৎ, রাবণমিতি শেষঃ।

অনন্তর রাবণ অতিভীষণ নালীক, নারাট, তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণি [ -প্রভৃতি ] বাণসমূহে গৃধ্ররাজ জটায়ুকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ৩৮ ॥

বিহগেশ্বর সেই পক্ষী জটায়ু যুদ্ধে রাবণনিক্ষিপ্ত সেই বাণসমূহ সহ্য করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, ক্রোধে সংরক্তনেত্র বিক্ষিপ্ত (চালিত) পর্বতসদৃশ সেই গৃধ্র রাবণের পৃষ্ঠদেশে নিপতিত হইলেন এবং নখের দ্বারা [ তাহাকে ] ক্ষতবিক্ষত করিলেন ॥ ৪০ ॥

১। ব 'নারীকনা'। ২। ব-হ 'কৈ-চাপি', ঠ 'কৈ-চেন'। ৩। হ 'কৈ-ব'। ৪। ও 'নতানি'। ৫। ব 'গৃধ্ররাজঃ প্রতাপবান', ঠ 'গৃধ্রম'। ৬। হ-ঠ 'করো'। ৭। ব-হ-ব-ঠ 'কুরো'। ৮। হ 'কর্ণ তম'।

তস্ম তীক্ষ্ণনখাভ্যাস্ত চরণাভ্যাং মহাবলঃ ।

চক্রে সরুধিরান্ গাত্রে ত্রণান্ পত্ররথেশ্বরঃ ॥ ৪১ ॥

স চাপ্যশনিসন্ধাশৈঃ স্বর্ণপুষ্কৈরজিক্রগৈঃ ।

নির্ব্বিভেদ গৃধ্রপতিমতিক্রুদ্ধো দশাননঃ ॥ ৪২ ॥

স রাবণবিমুক্তাংস্ত শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ ।

অচিন্তয়ন্ প্রহারাংস্তান্ রাবণং সমুপাদ্রবৎ ॥ ৪৩ ॥

৪১। টিপ্পনী। পত্ররথেশ্বরঃ পক্ষ্যধীশো জটায়ুস্তস্ত রাবণস্ত গাত্রে তীক্ষ্ণনখাভ্যাং তীক্ষ্ণনখবিশিষ্টাভ্যাং চরণাভ্যাং সরুধিরান্ রুধিরপ্লুতান্ ত্রণান্ ক্ষতানি চক্রে ।

৪২। টিপ্পনী। দশাননঃ স রাবণোহপি অশনিসন্ধাশৈর্কর্কজতুল্যৈঃ স্বর্ণপুষ্কৈঃ স্বর্ণপুষ্ক-  
বিশিষ্টৈঃ অজিক্রগৈঃ সরলগামিভিঃ শীঘ্রগামিভির্বা বাণসমূহৈঃ গৃধ্রপতিং নির্ব্বিভেদ বিদারিতমকরোৎ ।  
অজিক্রগৈঃ ঋজুগমনশীলৈঃ । শিরোঃ ।

৪৩। টিপ্পনী। স পতগেশ্বরঃ রাবণবিমুক্তান্ শরান্ শরকৃতান্ প্রহারাংস্ত অচিন্তয়ন্  
অবিগণযা রাবণং সমুপাদ্রবৎ তৎ প্রতি ধাবিতোহভবৎ ।

মহাবল বিহগেশ্বর [ জটায়ু ] তীক্ষ্ণনখবিশিষ্ট চরণদ্বয়ের দ্বারা রাবণের গাত্রে  
রুধিরপ্লুত বহু ক্ষত উৎপন্ন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতিক্রুদ্ধ দশানন রাবণও বজ্রতুলা, সরলগামী, স্বর্ণপুষ্ক বাণসমূহের দ্বারা  
গৃধ্রপতি জটায়ুকে বিদারিত করিল ॥ ৪২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু রাবণবিমুক্ত শরসমূহ [ এবং শরকৃত ] সেই আঘাতসমূহ  
গণনা না করিয়া রাবণের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ৪৩ ॥

১। ব-খ পুস্তকেরোক্ত আরম্ভ ত্রিচছারিংগলোকাতোহংশো নান্তি । ২। হু '-রং গাহং' । ৩। ক হু  
'ত্রাণাং পতগেশ্বরঃ' । ৪। অতঃ পরং হু পুস্তকে 'ততঃ স রাবণঃ ক্রুদ্ধব্রিতির্বাণৈরজিক্রগৈঃ' । বিভেদ সময়ে  
যোরৈপুত্ররাজানমাত্তগৈঃ । অপাণরানজিক্রাত্রাঞ, জগ্রাহ রথমার্গগান্ । বৃত্তাদভোপমান যোরাঞ, শক্রদর্পপ্রণালকান্ ।  
ইত্যধিকঃ । ৫। ঠ-পুস্তকে অত আরম্ভ ত্রিচছারিংগলোকাতোহংশো নান্তি, ৬-ড 'স তৈরশনিসন্ধাশৈঃ', হু  
'স তৈরশনৈর্গহাবীর্ষঃ' । ৬। হু '-মহাবলঃ' । ৭। হু 'ব্রতীক্যগ্রৈঃ শরীরং তন্ত পত্রিণঃ' । ৮। হু-পুস্তকে ইদমবুৎ  
নান্তি । ৯। হু '-জিত্বা তান বাণান্' । ১০। হু 'সবত্বিকব্' ।

উৎপত্য চ মহাবাহুঃ পক্ষাবুদ্যম্য মুর্থনি ।

পক্ষাভ্যামতিসংরক্তস্তাড়য়ামাস রাবণম্ ॥ ৪৪ ॥

ততোহস্ম সশরং চাপং মণিমুক্তাবিভূষিতম্ ।

চরণাভ্যাং মহাতেজা বভঞ্জন পতগেশ্বরঃ ॥ ৪৫ ॥

ভঙ্ক্ত্বাগ্নিসদৃশং দিব্যং রাবণস্ম শরাসনম্ ।

পক্ষাভ্যাং স মহাতেজা ছুদ্রাব পতগেশ্বরঃ ॥ ৪৬ ॥

ততো বহুশ্চ আবিধ্য তৎকিরীটং মহাবলঃ ।

জাম্বুনদময়ং দিব্যং সর্বরক্তোপশোভিতম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। পক্ষাবুদ্যম্য পক্ষাভ্যামুদ্যমং কৃত্বা। তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব।

৪৭। লো-টী। কিরীটমাবিধ্য কিরীটমিব মস্তকং তাড়য়িত্বা। যদ্বা পক্ষিগন্তকো-  
পধ্যাপি কিরীটমস্তি তস্তাড়য়িত্বা ভঙ্ক্ত্বা। আবিধ্য সম্ভাড্যা প্রকল্পোক্তার্থঃ।

৪৪। টিপ্পনী। মহাবাহুর্দ্ব্যাপক্ষবিশিষ্টঃ অতিসংরক্তোহতিক্রম্য জটায়ুঃ উৎপত্য উদ্ধং  
গত্বা রাবণস্ত মুর্থনি মস্তকোপরি গচ্ছৌ উত্তম্য উত্থাপ্য তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব রাবণং তাড়য়ামাস  
আহতং চকার।

৪৫। টিপ্পনী। ততো মহাতেজাঃ পতগেশ্বরঃ অস্ম রাবণস্ম সশরং বাণসহিতং ধনুর্বভঞ্জন।

৪৬। টিপ্পনী। ছুদ্রাব তস্মাৎ স্থানাদ্ অপসসার।

মহাবাহু ( বাহু = পক্ষ ) অতিক্রম্য জটায়ু উদ্ধে উখিত হইয়া [ রাবণের ]  
মস্তকোপরি পক্ষদ্বয় উত্থাপিত করত রাবণকে পক্ষদ্বয়ের দ্বারা আঘাত করিলেন ॥ ৪৪ ॥

অনন্তর, মহাতেজা পতগেশ্বর [ জটায়ু ] রাবণের মণিমুক্তাবিভূষিত সশর  
শরাসন উভয় চরণদ্বারা ভগ্ন করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহাতেজা পতগেশ্বর [ জটায়ু ] রাবণের অগ্নিতুল্য দিব্য [ সেই সশর ]  
শরাসন ভগ্ন করিয়া পক্ষদ্বয়ের সাহায্যে [ সেই স্থান হইতে ] প্রস্থান করিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। হ 'উৎপত্য' নিপত্যশ্চৈব, স্ব 'উৎপত্য চ'। ২। হ-ঈ '-মতি'। ৩। স্ব '-কৃত্ব'। ৪। ৬-  
হ ঈড 'মুক্তামনি', ঈটি 'মুক্তামনি'। ৫। স্ব-পুত্বে অয়ং মোকো নাস্তি, ঈ 'তচ্চারি'। ৬। ৬-ড 'হমহা'।  
৭। ঈ 'বভঞ্জন'। ৮। অতঃ পরং হ-পুত্বে 'স রাবণবিস্তৃত্যন্ত শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ' ইত্যধিকঃ। ৯। ঈ  
'বাহুং সমাসাত্ত', ঈটি 'বহুশ্চ আবিধ্যৎ'। ১০। স্ব 'কিরীটং হমহা', ঈ 'স কিরীটং'। ১১। স্ব '-মরৈর্দ্বিবেদ'।  
১২। স্ব '-ভেদ'। অতঃ পরং স্ব-পুত্বে 'নৈবৈর্কিভেদ তীক্ষ্ণাগ্নিশ্চৈব ব্রহ্মাণ্ডং শিলালিতৈঃ' অথাপয়ান্ দশগ্রীবো দশ  
জগ্রাহ তাক্ পরান্। যুভাদগোপমান্ যোহান্ কালপাশানিষাপয়ান্। স তৈরশনিসকলৈশ্চৈকপুঙ্খৈরজিকলৈশ্চ।  
নির্কিভেদ পুত্রপতিমতিক্রম্য ধনাননঃ। স রাবণং রথ পত্ৰক্ জাম্বকীং পতগেশ্বরঃ। অচিন্ত্যং প্রহারং তং  
রাবণং সফুয়ায়তৎ। ততো বহুশ্চ আবিধ্য কিরীটং তদ্রহাবলঃ। জাম্বুনদময়ং দিব্যং সর্বরক্তোপশোভিতম্ ॥ ইত্যধিকঃ।

ব্যাসজ্জয়ত পক্ষীন্দ্রো রৌষাষিষ্ঠো নভস্তলে  
 অশোভত পতন্ততু সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ ॥ ৪৮ ॥  
 কাঞ্চনোরচ্ছদান্ হস্তা পিশাচবদনান্ ধরান্ ।  
 বিকৃষ্য তরসা পক্ষী ক্ষিপ্ৰং প্রাণৈৰ্য্যযোজয়ৎ ॥ ৪৯ ॥  
 কামগন্তু মহাঘোরং চক্রকুবরভূষণম্ ।  
 মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং বভঞ্জ চ মহারথম্ ॥ ৫০ ॥

৪৯। লো-টী। কাঞ্চনময়া উরচ্ছদাঃ কবচা ঘেষাং তান্ ধরান্ বিকৃষ্য হস্তা চ ব্যাসজ্জয়ৎ  
 অত্যাঙ্গয়ৎ ।

৪৭-৪৮। টিপ্পনী। ততো মহাবলঃ পক্ষীন্দ্রো জটায়ুঃ জাম্বুনদময়ং স্বর্ণময়ং তস্ত রাবণস্য  
 কিরীটং বহুশঃ বহুবান্ আবিধ্য তক্তা বহুখণ্ডে বিভক্ত্যেত্যর্থঃ, নভস্তলে ব্যাসজ্জয়ত নিচিক্ষেপ ।  
 স্বার্থে নিচ্। তচ্ ভগ্নং কিরীটং পতৎ সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ অশোভত সূর্য্যমণ্ডলমিব অশোভতেত্যর্থঃ ।

৪৯। টিপ্পনী। পক্ষী জটায়ুঃ কাঞ্চনোরচ্ছদান্ স্বর্ণময়কবচবৃক্তান্ পিশাচবদনান্ তান্  
 রথসম্বন্ধান ধরান্ তরসা বলেন বিকৃষ্য আকৃষ্য হস্তা নখতুণ্ডাদিভিঃ প্রহৃত্য চ ক্ষিপ্ৰং প্রাণৈৰ্য্যযোজয়ৎ  
 প্রাণবিরহিতান্ অকরোৎ ।

৫০। টিপ্পনী। কামগং কামগামিনং মহাঘোরম্ অতিভীষণং চক্রকুবরভূষণং চক্রৈঃ  
 কুবরেণ যুগকাঠেন চ ভূষিতং মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং মণিভির্হেমা স্বর্ণেন চ চিত্রিতাবয়বং মহারথং বভঞ্জ ।

অতঃ পর, রৌষাষিষ্ঠ মহাবল পক্ষীন্দ্র সর্ব্বরত্নোপশোভিত, স্বর্ণময়, দিব্য  
 রাবণকিরীট বহুবার ভগ্ন করিয়া ( অর্থাৎ বহুখণ্ডে বিভক্ত করিয়া ) শূন্যে নিক্ষেপ  
 করিলেন। সেই কিরীট পতিত হইতে হইতে ( পতিত হওয়ার সময় )  
 সূর্য্যমণ্ডলের স্তায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

পক্ষী জটায়ু কাঞ্চনময়-কবচধারী পিশাচবদন ( যাহাদের মুখ পিশাচের স্তায় )  
 [ রথের বাহন ] রথসমূহকে বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করত [ নখতুণ্ডাদিদ্বারা ] আঘাত  
 করিয়া তৎক্ষণাৎ প্রাণবিরহিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

জটায়ু, [ রাবণের ] কামগামী, অতিভীষণ, চক্রকুবরভূষিত ( চক্র=চাকা,  
 কুবর=যুগকাঠ অর্থাৎ যোয়ালধারণের কাঠ ), মণি ও স্বর্ণে বিচিত্রিতাবয়ব  
 মহারথও ভগ্ন করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। স্ব 'কোণা'। ২। স্ব-ভ 'জলাৎ', স্ব-ঠ 'জলম্'। ৩। ক-ঠ 'জল', স্ব 'ভক্তি', স্ব 'ভক্ত'।  
 ৪। ক 'নাবজ্জদান্'। ৫। ঠ 'বিক্রম'। ৬। ঠ 'পঙ্ক'। ৭। স্ব 'বিতম্'। ৮। ঠ 'বিতানাক'।

সমাক্ষিপ্য রথান্ত্রাং সারথিং পতগেশ্বরঃ ।

গজাক্ষুশনিভেনাশু দারয়িত্বা পদাস্বজং ॥ ৫১ ॥

স ভগ্নধ্বা বিরথো হতাশো হতসারথিঃ ।

অক্লেদাদায় বৈদেহীং পপাত ভুবি রাবণঃ ॥ ৫২ ॥

দৃষ্ট্বা নিপতিতং ভূমৌ রাবণং ভগ্নবাহনম্ ।

সাধু সাধ্বিতি ভূতানি গৃধ্ররাজমপূজয়ন্ ॥ ৫৩ ॥

ততস্ত তং পরবলমানভঞ্জনং

স্বরাস্তরৈঃ সমরমুখেষুনির্জিতম্ ।

পরাজিতং পতগবরেণ রাবণং

বিসিদ্ধিয়ে স্বরমুনিভির্বিলোক্য তম্ ॥ ৫৪ ॥

৫১। লো-টী। সমাক্ষিপ্য গৃহীত্বা অস্বজং অনাশয়ং ।

৫৪। লো-টী। পরস্য শত্রোর্বলেন বানস্ত রথস্ত মর্দনম্, তদ্ বিলোক্য তঞ্চ রাবণং

৫১। টিপ্পনী। পতগেশ্বরো জটায়ুস্ত্রাসাদ্ রথ্যাং সারথিং সমাক্ষিপ্য সমাক্ষুশ গজাক্ষুশ-  
নিভেন গজাক্ষুশতুল্যেন পদা চরণেন আশু দ্রুতং তং দারয়িত্বা বিদারিতং কৃত্বা অস্বজদ্ দূরে  
নিচিক্ষেপ ।

৫২। টিপ্পনী। ভগ্নং ধ্বংসস্ত স ভগ্নধ্বা, বিরথো রথরহিতো রাবণঃ বৈদেহীম্ অক্লেদ  
আদায় গৃহীত্বা ভুবি পপাত । অক্লেদ কটিভাগেন । তিঃ ।

৫৩। টিপ্পনী। ভগ্নবাহনং ভগ্নরথং রাবণং ভূমৌ নিপতিতং দৃষ্ট্বা ভূতানি প্রাণিনঃ  
গৃধ্ররাজং 'সাধু' 'সাধু' ইতি অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ।

পতগেশ্বর জটায়ু সেই রথ হইতে সারথিকে আকর্ষণ করত গজাক্ষুশসদৃশ  
চরণদ্বারা দ্রুত বিদারিত করিয়া [ দূরে ] নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫১ ॥

ভগ্নশরাসন, রথহীন, হতাশ, হতসারথি সেই রাবণ সীতাকে ক্রোড়দেশে  
( কটিভাগে ) গ্রহণ করিয়া ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

ভগ্নরথ রাবণকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া প্রাণিগণ 'সাধু সাধু' শব্দে গৃধ্র-  
রাজের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

১। স্ব 'রথ' ত-। ২। ঠ 'বৃজ'। ৩। স্ব 'প্রভ'। ৪। স্ব 'অববাহার'। ৫। ক-  
'বান'। ৬। স্ব 'মর্দন'। ৭। ক-হ-ঋ-ঌ-ড 'স্মরে'।

ততোহস্তবন্ পতগবরং দিবৌকস:

সুহৃকরং কৃতমিহ কৰ্ম তেন যৎ ।

প্রশস্ততে স্ম বিহগরাজসত্তমো

ব্যবস্থিত: পুনরপি যুদ্ধমর্ষিত: ॥ ৫৫ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুৰাবগম্বুজং নাম

সপ্তপঞ্চাশ: সর্গ: ॥ ৫৭ ॥

পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভির্বিসম্বিত্তে বিস্মিতমিত্যর্থঃ । 'বিসম্বিত্তে' ইতি পদমর্ষম্ । 'বান-ভজ্ঞনমি'তি কচিং পাঠঃ ।

৫৫। লো-টী। অস্তবন্ আরোপ্য গুণান্ অকথয়ন্ ততস্ত্ব প্রশস্ততে সাধু সাধ্বিতি অত্রবন্ ইত্যর্থঃ । 'প্রশংসুরি'তি বা পাঠঃ । যুদ্ধমর্ষিত: যুদ্ধে ক্রুদ্ধ: ।

৫৬। টিপ্পনী। পরবলমানভজ্ঞনং পরেবাং শক্রণাং বলস্ত্ব মানস্ত্ব গর্বস্ত্ব চ ভজ্ঞনং বিমর্দকং সুরাসুরৈ: সমরযুদ্ধেযু যুদ্ধক্ষেত্রেযু অনির্জিতম্ অপরাজিতং তং রাবণং পতগবরেণ পক্ষীক্ষেণ জটায়ুবা পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভি: বিসম্বিত্তে বিস্মিতম্ । একং 'তম্' ইতি পদমধিকম্, যথা, 'তত: স্তবতম্' ইতি ছেদ:, বীৰ্য্যবতাদিনা প্রশংসিতমিতি ভদর্থঃ ।

৫৫। টিপ্পনী। যদ্ বস্মাত্তেন ইহ যুদ্ধে রাবণপাতনরূপং সুহৃকরং কৰ্ম কৃতং ততস্ত্বাস্মাদ্ দিবৌকসো দেবাণ্ড: পতগবরং পক্ষিশ্রেষ্ঠম্ অস্তবন্ । যুদ্ধমর্ষিত: যুদ্ধসহন: বিহগরাজসত্তম: পক্ষিরাজশ্রেষ্ঠ: স জটায়ু: পুনরপি ব্যবস্থিত: যুদ্ধোদযুক্ত: সন্ দেবাদিভি: প্রশস্ততে স্ম ।

অনন্তর, শক্রর বল ও গর্বের বিনাশসাধক, সমরযুদ্ধে ( যুদ্ধক্ষেত্রে ) সুরাসুর-কর্তৃক অপরাজিত সেই রাবণকে পতগশ্রেষ্ঠ জটায়ুদ্বারা পরাজিত দেখিয়া সুরগণ ও মুনিগণ বিস্মিত হইলেন ॥ ৫৪

যে হেতু তিনি সমরক্ষেত্রে সুহৃকর কার্য্য করিয়াছেন, সেই হেতু দেবগণ পতগশ্রেষ্ঠকে প্রশংসা করিলেন। যুদ্ধসহন বিহগরাজশ্রেষ্ঠ [ জটায়ু ] পুনর্বার [ যুদ্ধার্থ ] উদযুক্ত হইয়া [ পুনরায়ও ] দেবগণকর্তৃক প্রশংসিত হইলেন ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুৰাবগম্বুজ-নামক

সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

## অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কৃত্বা তু তন্মহৎ কৰ্ম জটায়ুর্জরয়াম্বিতঃ ।  
 পরিশ্রান্তো বভূবামলক্ষয়ং তঞ্চ রাবণঃ ॥ ১ ॥  
 পরিশ্রান্তং স তং দৃষ্ট্বা জরয়া পক্ষিপুঙ্গবম্ ।  
 উৎপপাত পুনর্হৃৎ সীতামাদায় রাবণঃ ॥ ২ ॥  
 তাং প্রগৃহ্য নিজে চাক্ষে হরন্তং জনকান্নজাম্ ।  
 গৃধ্ররাজঃ খমুৎপত্য জটায়ুরিদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অথ অনন্তরম্, তং পরিশ্রান্তং লক্ষয়িত্বা ইতি এতি গচ্ছতি, শুণাভাব  
 আর্থঃ। এতদেবাহ—পরিশ্রান্তমিতি। ‘লক্ষয়ন্তঞ্চ রাবণম্’ ‘পরিশ্রান্ত’ ইতি পাঠে লক্ষং ব্যাক্র  
 কপটমিতি বাবৎ, তৎ কুর্কস্তুং পরি বর্জয়িত্বা স্বয়ং শ্রান্তো বভূব। ‘লক্ষং ন পুংসি সংখ্যায়াং ক্রীবাং  
 ব্যাক্রনব্যয়োরি’তি ভুরিঃ।

১। টিপ্পনী। রাবণন্তং পরিশ্রান্তং জটায়ুর্মলক্ষয়ৎ।  
 ২। টিপ্পনী। সীতামাদায় পুনরুৎপপাত উদ্যমো।  
 ৩। টিপ্পনী। তাং সীতাম্। হরন্তমিতি রাবণমিতি শেবঃ। ইদং বক্ষ্যমাণ-  
 মব্রবীৎ।

অতঃপর, জরায়ুক্ত জটায়ু [ রাবণরথভঙ্গাদিরূপ ] সেই মহৎ কার্য সম্পাদন  
 করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন এবং রাবণ তাহাকে লক্ষ্য করিল ( অর্থাৎ  
 জটায়ু যে পরিশ্রান্ত হইয়াছেন তাহা লক্ষ্য করিল ) ॥ ১ ॥

[ ভগ্নরথ ] সেই রাবণ পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে জরাবশতঃ পরিশ্রান্ত দেখিয়া হ্রষ্ট  
 হইয়া সীতাকে গ্রহণ করত পুনর্ব্বার উর্দ্ধে উখিত হইল ॥ ২ ॥

[ তখন ] রাবণ জনকান্নজা সীতাকে নিজ ক্রোড়ে গ্রহণ করিয়া লইয়া  
 যাইতে থাকিলে গৃধ্ররাজ জটায়ু আকাশে উখিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। ড ‘কসাম্বিতঃ’। ২। ষ ‘লক্ষয়ন্তে’। ৩। হ ‘ভন্ত’। ৪। ষ-ব ‘ভক্ত’, ড ‘ভক্ত’।  
 ৫। ষ ‘জরয়া’, ঠ ‘তরয়া’। ৬। হ ‘ততো হ’। ৭। ষ-ভ-হ-ঠ ‘বিযারাজে’। ৮। হ-ঠ ‘দ্রব্য’।

বজ্রসংস্পর্শবাণস্ত<sup>১</sup> ভার্য্যাং রামস্ত<sup>২</sup> রাবণ ।

অল্পবুদ্ধে<sup>৩</sup> হরন্তোতাং<sup>৪</sup> বধায়<sup>৫</sup> খলু রক্ষসাম্ ॥ ৪ ॥

সমিত্রবন্ধুঃ<sup>৬</sup> সবলঃ সামাত্যঃ<sup>৭</sup> সপরিচ্ছদঃ ।

বিষপানং<sup>৮</sup> পিষন্তোতৎ<sup>৯</sup> পিপাসিত ইবোদকম্ ॥ ৫ ॥

অনুবন্ধমজানন্তঃ<sup>১০</sup> কৰ্ম্মণামবিচক্ষণাঃ ।

শীত্ৰমেব<sup>১১</sup> বিনশ্যন্তি<sup>১২</sup> যথা ত্বং<sup>১৩</sup> হি বিনজ্জ্যাসি<sup>১৪</sup> ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। 'বজ্রাশনিশরস্তা' ইতি পাঠঃ। 'বজ্রসংস্পর্শবাণস্তে'তি কচিং।

৫। লো-টী। পরিচ্ছদো হস্তাখাদিঃ। পীয়তে ইতি পানং পেয়ং জলং বিষজ্জলমিত্যর্থঃ।  
উদকঞ্চ তথাবিধম্। 'বিষপানং করোন্তোতদি'তি কচিং পাঠঃ।

৬। লো-টী। কৰ্ম্মণামনুবন্ধং দোষোৎপাদং পশ্চাদ্ দোষোৎপত্তিম্। 'দোষোৎপাদেহনুবন্ধঃ স্তাৎ প্রকৃত্যাদিষু নশ্বরে' ইত্যমরঃ।

৮। টিগ্ননী। বজ্রস্ত সংস্পর্শ ইব সংস্পর্শো যস্ত স বজ্রসংস্পর্শঃ, বজ্রতুল্য ইত্যর্থঃ।  
তথাভূতা বাণা যস্ত। রামস্ত ভার্য্যাং রক্ষসাং বধায় হরসি, রক্ষোবধফলকমস্তা হরণমিত্যর্থঃ।

৯। টিগ্ননী। মিত্রাণি সূহৃদঃ বন্ধবো জ্ঞাতয়শ্চ, তৈঃ সহ বর্তমানঃ সমিত্রবন্ধুঃ, 'সগোত্র-  
বান্ধবজ্ঞাতিবন্ধুস্বজনাসাঃ সমাঃ' ইত্যমরঃ। সপরিচ্ছদঃ সপরিজনঃ। পরিচ্ছদো দাসীদাসাদিঃ।  
তিঃ। পীয়তে ইতি পানং পানকরসাদি, বিষযুক্তং পানমিতি মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিগ্ননী। 'যথা ত্বং বিনশ্যসি' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩।৫।২৬)। অনুবধ্যতে  
ইত্যনুবন্ধঃ ফলম্। গোঃ রাঃ। কৰ্ম্মণাং স্বকৃতবিষপানাদীনামনুবন্ধং ফলমজানন্তোহপি জনা  
যথা শীত্ৰমেব বিনশ্যন্তি তথা ত্বং বিনশ্যসি বিনজ্জ্যাসি। শিরোঃ।

হে অল্পবুদ্ধিসম্পন্ন রাবণ, নিশ্চয়ই তুমি রাক্ষসসমূহের বধের নিমিত্ত বজ্র-  
সংস্পর্শবাণ (ঈহার বাণস্পর্শ বজ্রস্পর্শের জ্বায় সত্তাঃ প্রাণহারক) রামচন্দ্রের এই  
ভার্য্যাকে হরণ করিতেছ ॥ ৪ ॥

পিপাসিত ব্যক্তি যেরূপ জল পান করে, মিত্রবন্ধু-সমন্বিত, সবল, সামাত্য,  
দাসদাসীসমন্বিত তুমি সেইরূপ [সীতাহরণরূপ] এই বিষযুক্ত পানীয় পান  
করিতেছ ॥ ৫ ॥

অপণ্ডিত ব্যক্তিগণ [স্বকৃত বিষপানাদি] কৰ্ম্মের ফল না জানিয়া [-ও]  
যেরূপ শীত্ৰ বিনষ্ট হয়, তুমিও সেইরূপ [শীত্ৰই] বিনাশ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'বজ্রাশনিশরস্তা'। ২। ক-ব-ব-ড '-কেতাং', হ '-স্তেনাং'। ৩। ঠ 'বধায়ঃ সর্ব-'।

৪। ব-হ-ঠ 'নজ্যন্তি'। ৫। ব-ও-হ-ড 'হি ত্বং'। ৬। ঠ 'জ্যাসি'।



বদ্ধস্তং কালপাশেন ক গত্যন্তস্তম্ মোক্ষ্যসে ।  
 বড়িশামিষমাদায় বধায় মকরো যথা ॥ ৭ ॥  
 সিংহো বা ধৰ্ষণং প্রাপ্য পাদস্পর্শমিবোরগঃ ।  
 মৈথিল্যাঃ স পরামর্ষং রাঘবো ন সহিষ্যতি ॥ ৮ ॥  
 ন হি জাতু ছুরাধৰ্ষৌ ধর্মদারপরাত্তবম্ ।  
 ধৰ্ষণং বাশ্রমশ্চেহ সহেতে রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। সিংহো বা সিংহ ইব ।

৯। লো-টী। আশ্রমস্ত বসতেধৰ্ষণং সহেতে জাতু কদাচিদপি ধর্মদারপরাত্তবং ন সহেতাম্, 'সহেতে' ইতি বা পাঠঃ ।

৭। টিপ্পনী। বড়িশামিষমাদায় বর্তমানো মকরো যথা মকর ইব । কালপাশেন বদ্ধস্তং ক দেশে গতঃ সন্ তস্ত তস্মাৎ কালপাশমোক্ষ্যসে ? সহানুবর্তমানাদ বদ্ধাৎ কথং তে মুক্তির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । বড়িশসংযুক্তমামিষং বড়িশামিষমিতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ ।

৮। টিপ্পনী। সিংহো বা সিংহ ইব ধৰ্ষণং পরাত্তবং প্রাপ্য অর্থাৎ সিংহো যথা ধৰ্ষণং ন সহতে তথা । উরগঃ সর্পঃ পাদস্পর্শং চরণাঘাতমিব স রাঘবঃ মৈথিল্যাঃ পরামর্ষং গাত্রস্পর্শ-মাক্রমণমিত্যর্থঃ, ন সহিষ্যতি । সহিষ্যতীতি সহৈর্দৈবাদিকস্য পরস্মৈপদিনো রূপম্ । বাশ্রম ইত্যর্থঃ ।

৯। টিপ্পনী। ছুরাধৰ্ষৌ ধর্ময়িতুমশকৌ রামলক্ষ্মণৌ জাতু কদাচিদপি ধর্মদারপরাত্তবং ধর্মপত্ন্যা ধৰ্ষণং তথা আশ্রমস্ত ধৰ্ষণং বা ন সহেতে ন সহিষ্যেতে ইত্যর্থঃ ।

কালপাশে আবদ্ধ তুমি, স্ববধার্থ বড়িশসংলগ্ন আমিষখণ্ডগ্রহণকারী মকরের ( মৎস্তবিশেষের ) শ্রায় কোথায় যাইয়া সেই কালপাশ হইতে মুক্তি পাইবে ? ॥ ৭ ॥

সিংহ যেরূপ পরাত্তব [ প্রাপ্ত হইয়া ], সর্প যেরূপ পাদস্পর্শ ( চরণাঘাত ) প্রাপ্ত হইয়া তাহা সহ্য করে না, তরূপ সেই রামচন্দ্র মৈথিলীর [ অঙ্গ- ] স্পর্শ সহ্য করিবেন না ॥ ৮ ॥

ছুরাধর্ষ ( বাহাদের পরাত্তব ছুর ) রামলক্ষ্মণ ধর্মপত্নীপরাত্তব বা আশ্রমধর্ষণ কখনও সহ্য করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। অ 'গত্যন্তস্তম্' । ২। অ 'নানি সমা' । ৩। অ 'ব্যর্ষ' । ৪। ঠ 'প' । ৫। অ 'প্রধর্ষণং', ৬-হ 'প্রধর্ষণা' । ৬। অ 'গাং বাশ্রমস্তাত' । ৭। অ 'তা' ।

ইমাং তস্করভাবেন ক্রুর পাপ নৃশংসকৃৎ ।

যতোহপনয়সে সীতাং প্রোক্ষিতস্বং যথা পশুঃ ॥ ১০ ॥

হত্বা বা হরতে শূরঃ শেতে বা নিহতঃ শরৈঃ ।

তস্করাচরিতো মার্গো নৈষ শূরনিবেষিতঃ ॥ ১১ ॥

যুধ্যস্ব যদি শূরোহসি মুহূর্ত্তং তিষ্ঠ রাবণ ।

শয়িষ্যসে হতো ভূমৌ যথা ভ্রাতা ধরন্তব ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। হে নৃশংসকৃৎ, ক্রুরম্ অতীব হঃখজনকং পাপং যথা ভবতি তথা ইমাম্ অপনীষসে অপহরসি, তস্মাৎ প্রোক্ষিতঃ পশুরিব ।

১১। লো-টী। হত্বা পরানিতি শেষঃ ।

১০। টিপ্পনী। তস্করভাবেন চৌৰ্য্যেণ যতঃ সীতামপনয়সে অতস্বং প্রোক্ষিতোহভ্যাক্ষিতঃ পশুর্যথা তথা ভ্রাত ইতি শেষঃ, ক্রতাবালম্ভনার্থমভ্যাক্ষিতঃ পশুরিব নুনমাসন্ননিধনোহসি সংবৃত্ত ইতি ভাবঃ ।

১১। টিপ্পনী। ইদং চৌৰ্য্যং ন তু শৌৰ্য্যমিত্যেবাহ—হত্বেনিতি । শূরো বীরঃ হত্বা প্রতিপক্ষং বীৰ্য্যেণ পরাভূয় হরতে তদীয়ং স্বমপহরতি অথবা শরৈর্নিহতঃ প্রতিপক্ষেন হতঃ সন্ শেতে রণাঙ্গনে ইতি শেষঃ, ইদমেব শৌৰ্য্যমিতি ভাবঃ । এষ ত্বরাচরিতঃ প্রতিপক্ষমবিজিত্যেব হৃগ্ননা তদীয়স্বাপহরণরূপো মার্গঃ ন শূরনিবেষিতঃ, বীর্য্যেণৈব নাচর্য্যতে ইত্যর্থঃ ।

হে ক্রুর, পাপাঙ্ঘন, নৃশংসকারিন্, যেহেতু তুমি এই সীতাকে তস্করভাবে অবলম্বনপূর্ব্বক লইয়া যাইতেছ, সেই হেতু তুমি [ যজ্ঞে মন্ত্রাদিদ্বারা ] অভ্যাক্ষিত পশুর আয় হইয়াছ ( যজ্ঞে মন্ত্রাদিদ্বারা সংস্কৃত পশু যেরূপ অবশ্যই নিহত হয়, তুমিও সেইরূপ নিহত হইবে ) ॥ ১০ ॥

বীর পুরুষ হয় [ ধনস্বামীকে বীৰ্য্যে ] পরাভূত করিয়া [ অর্থাৎ ] গ্রহণ করে, নতুবা শরাহত হইয়া [ ভূমিশয্যায়া ] শয়ন করে । [ তোমার অবলম্বিত ] এই পথ [ কিন্তু ] তস্করাচরিত, শূরজনাচরিত নহে ॥ ১১ ॥

যদি তুমি [ বাস্তবিক ] বীর হও, যুদ্ধ কর । হে রাবণ, মুহূর্ত্তকাল অপেক্ষা কর ; তোমার ভ্রাতা ধরের আয় তুমিও হত হইয়া [ অবিলম্বেই ] ভূমিতে শয়ন করিবে ॥ ১২ ॥

১। অ 'ক্রুর পাপং'। ২। অ 'ভ্রোপনী', ৩ 'ভোপনী'। ৩। উ-ড 'নাপি হতঃ'। ৪। ক-খ 'নৈব'। ৫। ক-ঙ-ঠ 'শরিরসি' অ 'গমিরসি'।

অসকৃৎ সংযুগে যেন নিহতা দৈত্যদানবাঃ ।

নচিরাক্ষীরবাসাস্থাং রাঘবো নিহনিষ্যতি ।

রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ ক্কাত্রধর্ম্যব্যবস্থিতঃ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্রঃ পক্ষীন্দ্রেন স গর্বিতঃ ।

রোঘসংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

সৌহার্দং দর্শিতং রাজ্ঞস্ত্বয়া দশরথস্ত্ব হি ।

রামস্ত্ব হি তথানুগ্যং গতস্ত্বং মা কৃথাঃ শ্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নচিরাদচিরাং, ন হনিষ্যতি অপি তু হনিষ্যত্যেব। 'নিহনিষ্যতি'তি বা পাঠঃ।

১৪। লো-টী। রক্ষসেন্দ্রঃ সন্ধিরার্থঃ। যদ্বা, রক্ষায়াং যগোজীরক্কে ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ। 'এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্র' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। শূরকর্তব্যং নির্দিশন্ রামপ্রভাবমুদঘোষয়ন্ত বক্তব্যমুপসংহরতি—  
যুধাশ্বেতাদিষ্মেন। তব ভ্রাতা খরো যথা হতঃ শরিতস্তথৈব ত্বমপি শরিয়্যসে ইত্যর্থঃ। যেন  
দৈত্যদানবা নিহতাঃ স রামস্বাং নিহনিষ্যতি। ক্কাত্রধর্ম্যব্যবস্থিতঃ ক্ত্রিয়োচিত ধর্মে বিশেষণাবস্থিতঃ।

১৪। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রো রাবণঃ। পক্ষীন্দ্রেন জটায়ুবা।

১৫। টিপ্পনী। স্বয়া রাজ্ঞো দশরথস্ত সৌহার্দং দর্শিতং দশরথস্ত ব্রহ্মদগীতি কর্মণা  
প্রতিপাদিতম্। তথা স্বং রামস্ত অনুগাম্ ঋণরাহিত্যং গতঃ, রামে তব যৎ কর্তব্যং তৎ স্বয়া  
সীতামোক্ষণচেষ্ট্যৈব সম্পাদিতমিত্যর্থঃ।

যিনি যুদ্ধে বহুবার দৈত্য ও দানবগণকে বধ করিয়াছেন, ক্ত্রিয়ের ধর্মে  
সম্যক্ অবস্থিত [সেই] চীরবসন রঘুবংশোদ্ভব দাশরথি শ্রীমান্ রামচন্দ্র অচিরে  
তোমাকে নিহত করিবেন ॥ ১৩ ॥

পক্ষীন্দ্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিত গর্বিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণ ক্রোধে রক্তনেত্র  
হইয়া এই বাক্য বলিল— ॥ ১৪ ॥

'তুমি রাজা দশরথের প্রতি [যথেষ্ট] সৌজন্ত্য প্রদর্শন করিয়াছ এবং রামের  
সম্বন্ধেও অনুগ হইয়াছ, তুমি [আর] শ্রম করিও না' ॥ ১৫ ॥

১। স্ব 'ন সহিত'। ২। স্ব 'কত্রধর্ম্যব্যবস্থিতঃ', ও-ব-ড 'কত্রধর্ম্য'। ৩। স্ব-ব 'জটায়ু রাক্ষস'।

৪। হ-ব 'চ'। ৫। ঠ 'চ'। ৬। স্ব 'নু'। ৭। ও-ড 'গম্যতে', হ 'গচ্ছ স্ব', ঠ 'গম্যতাং'।

এবমুক্তোহব্রবীষাকামবিভ্রান্তঃ খগোত্তমঃ ।

যতে তেজো বলং শক্তিঃ পৌরুষং যচ্চ তে মহৎ ।

তদদর্শয় ন মে ক্রুর জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৬ ॥

পরীতকালঃ পুরুষো যৎ কৰ্ম্ম প্রতিপদ্যতে ।

বিনাশ আশ্বনস্তস্মাৎ প্রতিপমোহসি তচ্চ হি ॥ ১৭ ॥

পাপানুবন্ধো যন্ত স্মাৎ কৰ্ম্মণঃ পাপ কো হু তৎ ।

কুর্বীত লোকাধিপতিঃ স্বয়ম্ভুর্ভগবানপি ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। পরীতকালঃ প্রাপ্তকালঃ। প্রতিপদ্যতে কৰোতি। তস্মাৎ (৭) 'ক্বেতি' পাঠঃ।

১৮। লো-টী। হে পাপ, যন্ত কৰ্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপোৎপাদঃ স্মাৎ, তৎ কৰ্ম্ম কোহপি জনঃ ন কুর্বীত, কিং পুনরহ বাচ্যম্, তৎ কৰ্ম্ম লোকাধিপতিরপি স্বয়ম্ভুরপি ভগবানপি ন কুর্বীত।

১৬। টিপ্পনী। মে মৎসকাশং জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি অপি তু মরিষ্যসি ইত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরীতঃ পরিগতঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ, কালঃ কৃতান্তো মরণকালো বা যেন স পুরুষঃ যৎ কৰ্ম্ম যাদৃশং কৰ্ম্ম প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি অমুভিষ্ঠতীত্যর্থঃ, তস্মাৎ কৰ্ম্মণঃ আশ্বনো বিনাশো তবতীতি শেষঃ। অসি স্বং চ তৎ তাদৃশং কৰ্ম্ম আসন্নমৃত্যুজন্যচরিতং কৰ্ম্মেত্যর্থঃ, প্রতিপন্নঃ গৃহীতবান্, অমুভিষ্ঠতবানিতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। যন্ত কৰ্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপফলসম্বন্ধো তবতি তৎ কৰ্ম্ম লোকাধিপতিষ্টিবিশিষ্টোহপি কো হু কুর্বীত। গোঃ রাঃ। লোকাধিপতিরপি ইন্দ্রাদিরপি সমর্থোহপি

[ রাবণকর্তৃক ] এইরূপ উক্ত হইয়া অবিচলিত [ -চিস্ত ] খগজ্জৈষ্ঠ বলিলেন —তোমার যে তেজ, বল ও শক্তি আছে এবং তোমার যে বিপুল পৌরুষ আছে, তাহা দর্শন করাও ; হে ক্রুর, জীবিতাবস্থায় তুমি আমার নিকট হইতে প্রত্যাবৰ্ত্তন করিবে না ॥ ১৬ ॥

কালপ্রাপ্ত ( অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু ) পুরুষ যে কৰ্ম্ম অমুষ্ঠান করে তাহা হইতে [ তাহার ] আশ্ববিনাশ ঘটিয়া থাকে। তুমিও তাদৃশ কার্যের ( অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু ব্যক্তি যে কার্য করে তাহার ) অমুষ্ঠান করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

১। স্ব'-কাৎ স বিভ্রান্তঃ'। ২। 'তচ্চ'। ৩। ক-হ-স্ব'-নাশায়'-। ৪। হ'-জ্যোৎস্নাপন্নো দর্হিতক'। ৫। স্ব 'কৰ্ম্মণঃ'। ৬। স্ব 'ন তৎ', ৭ 'বর্জ্য'।

অক্ষমোহসত্যসঙ্কশ্চ পরদারী নৃশংসকৃতং ।

পচ্যতে নরকে ঘোরে দহমানঃ স্বকৰ্ম্মণা ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তা শুভং বাক্যং জটায়ুস্তস্য রক্ষসঃ ।

নিপপাত ভৃশং পৃষ্ঠে দশগ্রীবস্ত বীৰ্য্যবান্ ॥ ২০ ॥

গজাক্ষশনিভৈস্তীকৈর্দারয়িত্বা ভুজাস্তরে ।

নখভুগুপ্রহারৈস্ত রাক্ষসো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টা। ন বিস্ততে পরদ্বীহরণে কমা নিবৃতির্ভিত্ত সং, অসত্যসঙ্কোহসত্য-প্রতিজ্ঞঃ। পচ্যতে স্বকৰ্ম্মণা নরকদুঃখমহুভাব্যতে, পচতি বা, কৰ্ম্মকর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ। 'আকৃশ্য সত্যসঙ্কশ্চ পরদারান্ নৃশংসকৃতং' ইতি পাঠে পরেণাম্ উক্তমানং দারান্।

পাপফলং কৰ্ম্ম ন কুৰ্য্যাৎ। স্বয়ম্ভুগুবানপি পাপপুণ্যাতৎফলতদধিকারিষ্টোপি কৰ্ত্তুমকৰ্ত্তুমন্ত্যাককৰ্ত্তুং শক্তোহপি নেদৃশং কৰ্ম্ম কুৰ্য্যাৎ। তাদৃশমৈশ্বৰ্য্যমন্তেন স্বয়া ক্রিয়মাণং কৰ্ম্ম অচিরাদেব ফলদং ভবিষ্যতীতি তাৎপৰ্য্যম্। তিঃ।

১৯। টিপ্লনী। নৃশংসং ক্রুরং কৰ্ম্ম করোতীতি নৃশংসকৃতং।

২০। টিপ্লনী। ভৃশং বেগেন নিপপাত। পৃষ্ঠে ইত্যনেন জটায়ুমনাদৃত্য রাবণস্ত পলায়মানং গম্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্লনী। ভুজাস্তরে ভুজযোরন্তরালে বক্ষঃস্থলে ইত্যর্থঃ, গজাক্ষশনিভৈর্গজাক্ষশ-ভূল্যোত্তীকৈর্নখভুগুপ্রহারৈঃ। প্রহারণঃ দারয়িত্বা ক্ষতমুৎপাত্য রাক্ষসো রাবণঃ ব্যাকুলীকৃতঃ, জটায়ুবেতি শেষঃ। প্রহরন্ত্যনেনেতি প্রহারঃ প্রহরণম্ আয়ুধমিতি ধাবৎ।

হে পাপাশ্রয়, যে কৰ্ম্মের পাপ [ -রূপ ফল ] -সম্বন্ধ রহিয়াছে সর্বলোকাধিপতি হইয়া, স্বয়ম্ভু হইয়া এবং ভগবান্ হইয়াও কে তাহার অনুষ্ঠান করে ? ॥ ১৮ ॥

অসহিষ্ণু, অসত্যসঙ্ক, পরদাররত, ক্রুরকৰ্ম্মকারী ব্যক্তি নিজ কৰ্ম্মদ্বারা দহ হইতে হইতে ভীষণ নরকে ক্লিষ্ট হইতে থাকে ॥ ১৯ ॥

বীৰ্য্যবান্ জটায়ু এইরূপ শুভজনক বাক্য বলিয়া বেগে দশগ্রীব রাক্ষস রাবণের পৃষ্ঠে পতিত হইলেন ॥ ২০ ॥

গজাক্ষশূল্য তীক্ষ্ণ নখ ও তুণ্ডরূপ আয়ুধদ্বারা বক্ষঃস্থলে ক্ষত উৎপন্ন করিয়া জটায়ু রাক্ষসকে ব্যাকুল করিয়া তুলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ভ 'দারয়'। ২। হ-ঠ 'কবেব'। ৩। ভ 'বেদবান্'। ৪। ব-ভ-ভ 'কৈরগমিবা', ব 'কৈরগমিবা'। ৫। ব 'ক'। ৬। ক-হ 'বিদলী', ব-ঠ 'বিসলী', ব 'বিকলী'।

স গৃহীতো নৈখন্তীক্লৈর্বিচচাল সমস্ততঃ ।

অধিরূঢ়ে গজারোহে যথা স্মাচ্চলিতো গজঃ ॥ ২২ ॥

বিদদার নৈখন্তস্ত পৃষ্ঠং স পতগেশ্বরঃ ।

তীক্ষ্ণতুণ্ডপর্ণৈর্গ্রীবাং নৈখঃ সর্ব্বাং ব্যদারয়ৎ ॥ ২৩ ॥

বেদনাপীড়িতাক্ষীণি বদনানি চকার সঃ ।

কেশাংশ্চোৎপাটিয়ামাস পক্ষতুণ্ডনখায়ুধঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। গৃহীতঃ ক্তীকৃতঃ। গজারোহে হস্তিপে গজমধিরূঢ়ে সতি।

২৪। লো-টী। মোচয়ামাস উৎপাটিয়ামাস।

২২। টিঙ্গনী। স রাবণঃ। গৃহীত আক্রান্তঃ সন্ বিচচাল চকলো বভূব। গজারোহে হস্তিপকে।

২৩। টিঙ্গনী। তুণ্ডপর্ণৈশ্চতুঃপ্রহারৈর্নৈখচ সর্ব্বাং গ্রীবাং ব্যদারয়ৎ সমগ্রং গ্রীবা-  
প্রদেশঞ্চ বিদারিতবান্।

২৪। টিঙ্গনী। পক্ষতুণ্ডনখায়ুধঃ পক্ষতুণ্ডনখা আয়ুধানি যন্ত:তাদৃশঃ স জটায়ুঃ বদনানি  
রাবণমুখানি বেদনয়া পীড়িতানি অক্ষীণি যত্র তাদৃশানি চকার।

গজারোহ (মাহুত) পৃষ্ঠদেশে আরোহণ করিলে গজ যেরূপ বিচলিত হয়,  
রাবণ [জটায়ুর] তীক্ষ্ণ নখদ্বারা গৃহীত (অর্থাৎ আক্রান্ত) হইয়া সেইরূপ  
বিচলিত হইল ॥ ২২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু নখদ্বারা রাবণের পৃষ্ঠদেশ বিদীর্ণ করিলেন। তীক্ষ্ণ তুণ্ডের  
অর্পণ (অর্থাৎ প্রহার)-দ্বারা [এবং] নখদ্বারা [তাহার] সমগ্র গ্রীবাদেশও বিদীর্ণ  
করিলেন ॥ ২৩ ॥

পক্ষতুণ্ডনখায়ুধ (পক্ষ, তুণ্ড এবং নখই যাহার আয়ুধ, ঈদৃশ)  
জটায়ু [রাবণের] বদনসমূহ বেদনাপীড়িতনেত্র (যে বদনের নেত্রসমূহ  
বেদনাদ্বারা পীড়িত হইয়াছে ঈদৃশ) করিলেন এবং কেশসমূহ উৎপাটন  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। স্ব 'চার'। ২। চ-ত 'অধিরূঢ়ে'। ৩। স্ব 'নৈখন্তীক্লৈ'। ৪। ঠ 'পৃষ্ঠ'। ৫। হ 'নৈখচ'।

৬। স্ব 'বিদারয়'। ৭। স্ব 'চ মোচয়ামাস'। ৮। চ 'তুণ্ডায়ুধঃ'। ৯। ক ক-ঠ 'নখৈঃ'।

স তথা গৃধ্ররাজেন ক্রিশ্ণমানো মুহুমুহঃ ।

অমৰ্ষাৎ ক্ষুরমাগোষ্ঠঃ সমকম্পত রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥

পরিগৃহ্য চ বৈদেহীং বামেনাক্ষেন রাবণঃ ।

তলেনাভিজঘানার্ভঃ সংক্রুদ্ধস্ত জটায়ুশ্চ ॥ ২৬ ॥

জটায়ুরপি সংক্রুদ্ধঃ পক্ষতুণ্ডনৈশ্চমুহঃ ।

চকার রাবণঃ সংখ্যে ফুল্লাশোকসমপ্রভম্ ॥ ২৭ ॥

পুনঃ ক্রুদ্ধো দশগ্রীবঃ সীতামুৎসৃজ্য বীৰ্য্যবান্ ।

মুষ্টিভ্যাং চরণাভ্যাং চ গৃধ্ররাজমপোথয়ৎ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। ক্রিশ্ণমানো বভূবেতি শেষঃ। ক্ষুরমাগোষ্ঠং যথা তথা অকম্পত স ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। লো-টী। তলেন অস্ত্রবিশেষেণ।

২৮। লো-টী। অপোথয়ৎ প্রকৃতবান্।

২৫। টিপ্পনী। স রাক্ষসো রাবণঃ। অমৰ্ষাৎ কোপাৎ। ক্রিশ্ণমানঃ পীড়্যমানঃ।

২৬। টিপ্পনী। অক্ষেন উরুভাগেন। গোঃ রাঃ। পরিগৃহ্য পলায়নভিগ্না গৃহীত্বা। আৰ্ত্তঃ পীড়িতঃ।

২৭। টিপ্পনী। ফুল্লাশোকসমপ্রভং পুন্নিভাশোকবৃক্ষেণ সমান-শ্রীকম্, পক্ষতুণ্ড-নখাঘাতৈরন্তরাস্তরা রক্তাক্তকলেবরং চকারেতি ভাবঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপোথয়ৎ অত্যাচারং। গোঃ রাঃ। পুনরিত্তি পক্ষান্তরে, দশগ্রীবঃ পুনরিত্যবয়ঃ।

গৃধ্ররাজকর্তৃক সেইভাবে মুহুমুহঃ পীড়িত ক্ষুরিতোষ্ঠ রাক্ষস রাবণ ক্রোধে কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

আৰ্ত্ত রাবণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া সীতাকে বাম ক্রোড়ে গ্রহণ করত জটায়ুকে করতলদ্বারা আঘাত করিল ॥ ২৬ ॥

ক্রুদ্ধ জটায়ুও বারংবার পক্ষ, তুণ্ড ও নখ [ -গ্রহণ ] -দ্বারা যুদ্ধে রাবণকে বিকসিত অশোকবৃক্ষের তুল্য কাস্তিবিশিষ্ট করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ক-ব-ঠ 'কুরমাগো'। ২। ব 'টমকম্পত স'। ৩। ব 'বামেনেন', ব 'বামাকেন স রাবণঃ'। ৪। ব 'তলেনাক্ষি'। ৫। ক-ত 'নাত'। ৬। হ 'হসংক্রুদ্ধ'। ৭। ত-ঠ 'তুণ্ড'। ৮। ব-ঠ-পুস্তকয়োঃ অসং য়োকো নাস্তি। ৯। ও 'পক্ষী', ড 'বোধ্য'। ১০। ঠ 'রাজ্য ব্যপো'।

তয়োমু<sup>১</sup>হুৰ্তং সংগ্রামো বভূবাহুতবীৰ্য্যমোঃ ।

রাক্ষসানাঞ্চ মুখ্যস্ত পক্ষিণাং প্রবরস্ত চ ॥ ২৯ ॥

তস্ত প্রযতমানস্ত রামস্তার্থে স রাবণঃ ।

পক্ষৌ পাদৌ চ পার্শ্বক চিচ্ছেদোগ্রম্য সায়কম্ ॥ ৩০ ॥

স চিহ্নপক্ষঃ সহসা রক্ষস। রৌদ্রকর্ণণা

নিপপাত ততো গৃধ্রো ধরণ্যাং মন্দজীবিতঃ ॥ ৩১ ॥

তং দৃষ্ট্ৱা পতিতং ভূমৌ ক্ষতজার্দ্রং জটায়ুসম্ ।

অভ্যধাবত বৈদেহী স্ববক্ষু<sup>২</sup>মিব হ্রুঃখিতা ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং মুখ্যস্ত রাবণস্ত পক্ষিণাং প্রবরস্ত জটায়ুশ্চ অহুতবীৰ্য্যমো-  
তয়োমুহুৰ্তং সংগ্রামো বভূব।

৩০। টিপ্পনী। রামস্তার্থে প্রযতমানস্ত তস্ত জটায়ুঃ।

৩১। টিপ্পনী। রৌদ্রকর্ণণা ভীমকর্ণণা। মন্দজীবিতঃ ক্ষীণজীবনঃ। সহসা তৎক্ষণ এব  
নিপপাত।

৩২। টিপ্পনী। জটায়ুঃ ক্ষতজার্দ্রং শোণিতসিক্তং তথা ভূমৌ পতিতং চ দৃষ্ট্ৱা বৈদেহী  
হ্রুঃখিতা সতী স্ববক্ষুঃ নিজমুহুদমিব তম্ অভ্যধাবত তদন্তিকমুপজগামেত্যর্থঃ। ক্ষতজার্দ্রং কৃধিরক্লিষ্টঃ  
জটায়ুঃ ভূমৌ পতিতং দৃষ্ট্ৱা হ্রুঃখিতা বৈদেহী স্ববক্ষুমিব অভ্যধাবত। শিরোঃ।

অপর পক্ষে, ক্রুদ্ধ বীৰ্য্যবান্ দশগ্রীব সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া মুষ্টিদ্বয় ও  
চরণদ্বয়ের দ্বারা গৃধ্ররাজ জটায়ুকে প্রহার করিল ॥ ২৮ ॥

অহুতবীৰ্য্যশালী সেই রাক্ষসপ্রবর ও পক্ষিপ্রবরের সংগ্রাম মুহূর্তমাত্রস্থায়ী  
হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

রাক্ষস রাবণ খড়্গা উত্তত করিয়া রামের [ উপকারের ] নিমিত্ত যক্ষপরায়ণ  
জটায়ুর পক্ষদ্বয়, চরণদ্বয় ও পার্শ্ব ছেদন করিল ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, ভীষণকর্ণা রাক্ষসকর্তৃক ছিন্নপক্ষ গৃধ্র জটায়ু ক্ষীণজীবন হইয়া  
তৎক্ষণাৎ ধরণীতলে পতিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

লোকে যেরূপ নিজ বন্ধুর দিকে ধাবিত হয়, জটায়ুকে শোণিতার্দ্র [ ৬ ]  
ভূপতিত দেখিয়া হ্রুঃখিতা সীতা সেইরূপ তাহার দিকে ধাবিতা হইলেন ॥ ৩২ ॥

১। ও-‘হুঃ’। ২। ব-‘বভূব’, হ-‘ভ-‘বভূব’ ৩। ঠ-‘বীরত’। ৪। ও-‘সহস্র’।  
৫। হ-‘সহসা’, ব-‘চিচ্ছেদ খড়্গেনেদ্রমবাবলঃ’। ৬। ব-‘শারকৈঃ’। ৭। ও-‘ভদা’। ৮। ব-‘হ-‘গায়ক’,  
ও-‘গায় পত’। ৯। ঠ-‘পতায়ুস’।



তং কৃষ্ণজীমূতনিকাশকায়ং

সুপাণ্ডুরোরস্কমুদারসক্ৰম্ ।

দদর্শ লঙ্কাধিপতির্জটায়ুস্বঃ

হতং পৃথিব্যাং কৃপণং ক্ষুরস্তম্ ॥ ৩৩ ॥

ততস্ত তং পত্ররথং মহীতলে

নিপাতিতং রাবণখড়্গনির্জিতম্ ।

ভৃশং পরিষজ্য শশিপ্রভাননা

রুরোদ সীতা জনকাত্মজা তদা ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্থে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুর্বধো নাম  
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৩৩। লো-টী। সুপাণ্ডরম্ অতিশুক্লম্ উরো বক্ষঃস্থলং বস্ত্র তম্, ক্ষুরস্তং ব্যাখ্যা চরণৌ  
চালয়ন্তম্ ।

৩৪। লো-টী। ততস্তং পরিষজ্য ততো রুরোদেত্যম্বয়ঃ ।

৩৩। টিপ্লনী। কৃষ্ণজীমূতনিকাশকায়ং নীলমেঘসদৃশদেহম্, সুপাণ্ডুরোরস্কম্ অতিশুক্লবক্ষ-  
সম্ উদারসক্ৰম্ উদারচিত্তম্, কৃপণং শোচনীয়ম্, ক্ষুরস্তং স্পন্দমানম্ ।

৩৪। টিপ্লনী। পত্ররথং পক্ষিণং জটায়ুর্মিতার্থঃ। ‘পতংপত্ররথাত্মজা’ ইত্যম্বয়ঃ।  
পত্ররথং পত্রং পক্ষ এব রথো বস্ত্র তম্। শিরোঃ। পরিষজ্য বাহুভ্যাংমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।  
ভৃশং গাঢ়ং পরিষজ্য আলিঙ্গ্য ।

লঙ্কাধিপতি, কৃষ্ণমেঘতুল্য শরীরবিশিষ্ট, সুশুক্লবক্ষঃস্থল, উদারচিত্ত আহত  
সেই জটায়ুকে দীনভাবে ভূপৃষ্ঠে [ পতিত হইয়া ] ক্ষুরিত হইতে ( অর্থাৎ ধরফর  
করিতে ) দেখিলেন ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর, চন্দ্রপ্রভাননা জনকাত্মজা সীতা রাবণখড়্গনির্জিত, ভূমিতলে পাতিত  
পক্ষী জটায়ুকে তখন গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

বহুবি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে জটায়ুবধ-নামক  
অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ও-‘পার্ক’। ২। ও-উ ‘সপা’। ৩। ষ ‘বাপ’। ৪। ও-উ ‘বাক্তিতম্’। ৫। ব-হ-ব-ঠ  
‘তস্ত’, ও-উ ‘বৃহঃ’। ৬। ও ‘সমাবত’। ৭। হ ‘সতী’, ব ‘কৃশম্’।

## উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তমল্লজীবিতং ভূমৌ ক্ষুরন্তং রাক্ষসাদিপঃ ।

দৃষ্ট্ৱা নিপতিতং তত্র শোণিতার্জং বিচেতনম্ ॥ ১ ॥

ন্যস্ত ভূমৌ চ বৈদেহীং সারথিকাবলোকয়ন্ ।

পিশাচবদনাংস্তাংচ রথং মায়াময়ঞ্চ তম্ ॥ ২ ॥

রাবণশ্চত্ৰধারঞ্চ বালব্যজনধারিণৌ ।

নিহতান্ গৃধ্ররাজেন সৌহপশ্চদ্রগীতলে ॥ ৩ ॥

স৷ তু তারাদিপমুখী রাবণেন পরিক্রম্য ।

গৃধ্ররাজং নিপতিতং বিললাপ স্ফুঃখিতা ॥ ৪ ॥

২। সো-টা। তাংচ খরান্ ।

১-৩। টিপ্লনী। রাক্ষসাদিপো রাবণঃ। ক্ষুরন্তং স্পন্দমানং তং জটায়ুস্ব। পিশাচ-বদনান্ পিশাচমুখান্ তান্ রথবাহনভূতান্ খরান্। গৃধ্ররাজেন জটায়ুস্বা নিহতানিতি দর্শনক্রিয়ায়াঃ কৰ্ম্মভূতানাং ছত্ৰধারাদীনাং বিশেষণম্।

৪। টিপ্লনী। তারাদিপমুখী চত্ৰবদন। গৃধ্ররাজমুদ্ভিষ্ট দৃষ্ট্ৱা আহুয় বা বিললাপেত্যর্থঃ।

রাক্ষসাদিপতি সেই রাবণ অল্পাবশিষ্টজীবন, ক্ষুরিতগাত্র (অর্থাৎ যে ধরফর করিতেছে এইরূপ), শোণিতসিক্ত, হতচেতন জটায়ুকে রণস্থলে পতিত দেখিয়া, সীতাকে ভূমিতে স্থাপন করিয়া [নিহত] সারথি, পিশাচবদন [রথবাহন] অশ্বতরগণ এবং [ভয়] মায়াময় সেই রথ দর্শন করিয়া গৃধ্ররাজকর্তৃক নিহত ছত্ৰধর এবং চামরধারিদ্বয়কে ভূমিতলে [পতিত] দেখিতে পাইল ॥ ১-৩ ॥

আর, চত্ৰমুখী অতিস্ফুঃখিতা সেই সীতা রাবণকর্তৃক আহত গৃধ্ররাজকে [ভূমিতলে] নিপতিত দেখিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ঘ 'পতি'। ২। ক 'তাজ্জ', ও-ড 'ভার্মনচে'। ৩। ক 'সম্'। ৪। ক 'ভূতান্'।  
৫। ক-ঠ 'স'। ৬। ক-ড 'থিক বলোকয়', ঠ 'থিং সমলোকয়'। ৭। ও-ড 'তাং'। ৮। ঘ 'বাল'।  
৯। ক 'মিনিত'।

নিমিত্তলক্ষণজ্ঞানং শাকুনং স্বপ্নদর্শনম্ ।

অবশ্যং স্ত্বছঃস্থেষু নরাণাং সংপ্রদৃশ্যতে ॥ ৫ ॥

ঐং হি তাতো নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ ।

নিধনং তব পক্ষীন্দ্র মৎকৃতে জ্ঞাতমীদৃশম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। নিমিত্তম্ অক্ষিফুরণাদি, লক্ষণং করপাদরেখাদি তয়োজ্ঞানম্। শাকুনং কাকচরিতং স্বপ্নদর্শনঞ্চ স্ত্বছঃস্থেষু অবশ্যং ভাবিষ্য প্রতিপদ্যতে উপদৃশ্যতে; তৎ সৰ্বং মমাধুন্যে নিমিত্তং জ্ঞাতমিত্যর্থঃ, ইতি নারায়ণঃ। ‘নিমিত্তলক্ষণে জ্ঞানম্’ ইতি বিমলবোধীরঃ পাঠঃ। ‘অবশ্যং স্ত্বছঃস্থেষু ন নরাণাং সংপ্রদৃশ্যতে’ ইতি পাঠে ‘অবশ্যং ভাবিষ্য স্ত্বছঃস্থেষু ন সংপ্রদৃশ্যতে’।

৬। লো-টী। নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য রামস্য তাতঃ পিতৃসখায়াং। ‘ঐং হি তাতো নরেন্দ্রস্য সখা বাসমুপাগতঃ’ ইতি পাঠে হে তাত, নরেন্দ্রস্য দশরথস্য সখা অতোহস্মাকং বাসমুপাগতঃ।

৫। টিপ্পনী। ‘নিমিত্তং লক্ষণং স্বপ্নং শকুনিস্বপ্নদর্শনম্’ মতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। নরাণাং স্ত্বছঃস্থেষু নিমিত্তং স্মৃচনং বামদক্ষিণাকম্পন্দনাদিরূপং লক্ষণং চিহ্নম্। তথা ভগ্নাদর্শাদাবাস্তবনো-  
শিরসো দর্শনং চ লক্ষণম্। স্বপ্নং ‘সপ্নে যঃ পুরুষঃ ক্লমঃ ক্লমদন্তং প্রপশ্যতি, স এনং ইন্দ্ৰি’ ইত্যাদি স্বপ্নাধ্যায়োপদিষ্টম্। তথা শকুনীনাম্ বামদক্ষিণগমনবিশেষদর্শনম্। তথা তেষাং স্বরাণাং দর্শন-  
মমুভবঃ। এতৎ সৰ্বং যথাযোগ্যং পরিদৃশ্যতে সৰ্ব্বেষাং। ‘লক্ষণজ্ঞান’মিতি পাঠে অক্ষিফুরণাদি-  
জ্ঞানমিত্যর্থঃ। শকুনিগ্রহণং যুগ্মাহাপলক্ষণম্। তিঃ। এতেন নিমিত্তাদয়োহবশ্যং ভবদ্ভিত্তি  
ভবেয়ুরিতি স্মৃতিতম্। শ্রিরোঃ। মমাপ্যন্ত হুনিমিত্তান্তেব প্রাচুর্যবতীতি ন জানে কিমতোহপি ছঃস্থঃ  
ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। রাঘবস্য রামস্য তাততাতবৎ পুত্রাঃ, পিতৃসখায়াং। যথা তাতঃ পিতৃসখায়াং বাসেনেহ্মিষ্মহু কম্পাঃ। “তাতোহম্বু কল্যা জনকে” ইতি মেদিনী।

মানবগণের [ ভাবী ] স্ত্বছঃস্থেষু নিমিত্তজ্ঞান ( নেত্রকম্পন্দনাদির অমুভব ),  
লক্ষণজ্ঞান ( আদর্শাদিতে মস্তকহীন স্বীয়প্রতিবিম্বদর্শনাদি ), শাকুন ( পশুপক্ষীর  
বামদক্ষিণাদিগমন ) [ এবং ] স্বপ্নদর্শন [ হইয়া থাকে, ইহা ] নিয়ত দেখা যায়।  
[ আমারও কেবল হুনিমিত্ত দর্শন হইতেছে না জানি অদৃষ্টে আরও কত ছঃস্থ  
আছে ] ॥ ৫ ॥

হে পক্ষীন্দ্র, তুমি মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের পিতৃতুল্য, আমার নিমিত্ত তোমার  
এইরূপ ( অসম্ভাবিত ) মৃত্যু হইল ॥ ৬ ॥

১। ৬ ‘নে জ্ঞানং’। ২। ৬ ‘স্বপ্নদর্শনম্’, হ-ঠ ‘স্বপ্নদর্শনম্’। ৩। ক ‘প্রতি’ ব ‘প্রতিপদ্যতে’।  
৪। ৬-হ-ঠ ‘তাত’। ৫। হ-ঠ-ড ‘মহাবাসনবাক্যঃ’, হ-টি ‘রাঘবস্য যথা পিতা’। ৬। ৬ ‘বিধানং’।

স্বং হি রাজা দশরথো মিথিলাধিপতিঃ পিতা ।

স্বং হি নাথো নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭ ॥

ভবতা পক্ষপাতেন রাঘবস্য মহাত্মনা

কৃতং যুদ্ধং মহাপ্রাপ্ত প্রাপ্তশাস্ত্রঃ স্তদাক্ষণঃ ॥ ৮ ॥

জীবন্তীং যোহপি মাং রামে ক্রয়াদেবং গতং সতীম্ ।

স শেতে নিহতো ভূমৌ কালোহয়ং মরণস্য মে ॥ ৯ ॥

নুনং রামো ন জানাতি মহদ্ব্যসনমাগতম্ ।

ন চাসৌ খলু কাকুৎস্থঃ সজ্যধ্বাত্রচারিণম্ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টা। মহদ্ব্যসনমাগতম্ উপস্থিতম্, সজ্যধ্বা জ্যাসহিতধ্বা, অত্র বনে চারিণং বর্জমানং রাবণম্। 'ন চাসৌ তব কাকুৎস্থো জনর্থাঃ সহচারিণঃ' ইতি পাঠে সহচারিণঃ সহ বর্জমানস্ত তব এতে অনর্থা ইত্যপি ন জানাতি।

৭। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ। মদর্থং মহাযুদ্ধে প্রাণবিসর্জনেन স্বয়া পিতৃকৃত্যস্তম্ভরকৃত্যস্ত প্রভুকৃত্যস্ত চ করণং স্বমেব তে সর্বো ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবস্য পক্ষপাতেন স্নেহেন, যথা, রাঘবপক্ষবর্ত্তিভ্বেন হেতুনা যুদ্ধং কৃতম্ অস্ত্যস্ত প্রাপ্তঃ প্রাপ্তপ্রায়ঃ। অস্ত্রোৎসবসানং স্মৃত্যুরিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। এবং গতাম্ এতাদৃশীং গতিমাপন্নং সতীং রাবণেনাপহৃত্য বলান্নীরমানা-মিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। মহদ্ব্যসনং দারাপহরণরূপম্। সজ্যধ্বাত্রচারিণমিতি সজ্যধ্বা চাসৌ অত্রচারী চেতি তম্, ধনুঃ সজ্যং কৃশ্বা অত্র বনে বিচরন্তমিত্যর্থঃ।

তুমিই রাজা দশরথ [ এবং তুমিই ] আমার পিতা মিথিলাধিপতি [ জনক ],  
তুমিই মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের প্রভু ॥ ৭ ॥

হে মহাপ্রাপ্ত, মহাত্মা তুমি রামচন্দ্রের [ প্রতি ] স্নেহবশতঃ যুদ্ধ করিয়াছ  
এবং [ এইরূপ ] অতিভীষণ বিনাশ [ -দশা ] প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৮ ॥

এতাদৃশ অবস্থাপ্রাপ্ত [ অর্থাৎ রাবণকর্ত্ত্বক অপহৃত ] হইয়া [ -ও ] আমি  
জীবিত আছি, রামকে যিনি ইহা বলিবেন, তিনিও নিহত হইয়া ভূমিস্তলে শায়িত  
আছেন ; আমার মরণের এই সময় ॥ ৯ ॥

১। স্ব-ভিত্তবা'। ২। স্ব-সখা'। ৩। স্ব-হৃত-অনঃ, ৬-মতে'। ৪। স্ব-অং হ-'। ৫। স্ব-দাক যো রামে'। ৬। স্ব-বা রাম'। ৭। স্ব-পায় মে'। ৮। স্ব-রাবং ন জানাসি'। ৯। স্ব-হ-হৃত-তব'।  
১০। স্ব-হো জনর্থাঃ সহচারিণঃ, ৬-হ-ঐ-উ-হো জনর্থাঃ সহচারিণঃ'।

সকৃদ্রামং পুনঃ শৃঙ্গং তথা লক্ষ্মণমেব চ ।  
 সন্তস্তা সা তু বৈদেহী ক্রন্দতি স্ম পুনঃ পুনঃ ॥ ১১ ॥  
 তাং ক্লিষ্টমাল্যাভরণাং বিবর্ণবদনাং পুনঃ ।  
 অভ্যধাবত বৈদেহীং রাবণো রাক্ষসাদিপঃ ॥ ১২ ॥  
 পাদপাণ্ড্রেষু সজ্জস্তীমালিক্সস্তীং মহাক্রমান্ ।  
 মুঞ্চ মুঞ্চতি বহুশঃ ক্রোশস্তীং মধুরস্বরাম্ ॥ ১৩ ॥  
 তাস্তু কামস্বরাং দীনাং রামেণ রহিতাং বনে ।  
 জীবিতান্তায় কেশেষু জগ্রাহাস্তকসমিভঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টা। পাদপাণ্ড্রেষু প্রান্তেষু মূলোদিতার্থঃ। 'পাদপানেব' ইতি বা পাঠঃ।  
 'সজ্জস্তীং পতস্তীম্'। 'মধুরাক্ষরম্' 'মধুরস্বরম্' বা পাঠঃ।

১৪। লো-টা। কামঃ ক্লীণঃ স্বরো যস্তান্তাম্।

১১। টিপ্পনী। রামাদিকমুদ্ভিষ্ট পুনঃ পুনঃ ক্রন্দতি স্ম। ক্রিয়ান্তরাস্তর্ভাবাৎ  
 সাক্ষ্যকত্বম্।

১২। টিপ্পনী। ক্লিষ্টানি বিবাধিতানি মাল্যাভরণানি যস্তাঃ সা তাম্। শিরোঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় প্রাণত্যাগবাসনয়েত্যর্থঃ। পাদপাণ্ড্রেষু বৃক্ষমূলেষু, বহা,  
 কুদ্রপাদপানামগ্রভাগেষু সজ্জস্তীং লগ্নীভবস্তীম্। - মুঞ্চ মুঞ্চ মাং মাহুসর মাহুসরেত্যর্থঃ।

রাম নিশ্চয়ই মহাবিপদ উপস্থিত হইয়াছে জানিতেছেন না। কাকুৎস্থ রাম,  
 শরাসন জ্যায়ুক্ত করিয়া এখানে বিচরণকারী রাবণকেও জানিতেছেন না ॥ ১০ ॥

সন্তস্তা সেই বৈদেহী একবার রামকে, আবার শৃঙ্গকে, পুনরায় লক্ষ্মণকেও  
 উদ্দেশ করিয়া পুনঃ পুনঃ রোদন করিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

রাক্ষসাদিপতি রাবণ বিমর্দিতমাল্যাভরণাং বিবর্ণবদনাং সেই সীতার অভিযুখে  
 পুনরায় ধাবিত হইল ॥ ১২ ॥

অস্তকতুল্য রাবণ [ স্বীয় ] জীবননাশের নিমিত্ত [ ক্ষণে ] বৃক্ষাণ্ডে সংলগ্না

১। ও 'তথা'। ২। স্ব 'চ'। ৩। ব-হ 'ক্লীণ', ঠ 'ক্রন্দস্তীম্'। ৪। স্ব 'ষ্টাং পতস্তীম্'।  
 ৫। হ 'বর্জিত'। ৬। ব-হ 'পানেব'। ৭। ও 'পদপদ'। ৮। স্ব 'রাক্ষরম্'। ৯। ঠ 'লক্ষ্মণমেব'।

ক্লিষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চাসন্ সমস্তাঃ পরমর্ষয়ঃ ।

দৃষ্ট্ৱা সীতাং পরামৃষ্টাং দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ ॥ ১৫ ॥

প্রধর্ষিতায়াং সীতায়াং বভূব সচরাচরম্ ।

জগৎ সর্বমমর্ষাদমক্লেণ তমসাবৃতম্ ॥ ১৬ ॥

দৃষ্ট্ৱা সীতাং পরামৃষ্টাং দীনাং দিব্যেন চক্ষুষা ।

কৃতং কার্যমিতি শ্রীমান্ ব্যাজহার পিতামহঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ক্লিষ্টাঃ ক্লশাঃ, ব্যথিতাঃ দুঃখিতাঃ। ‘ক্লিষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চ’তি নারায়ণ-পাঠঃ। ক্লষ্টা আসন্ রাবণবধসম্ভাবনয়া ইতি তদ্বাখ্যা।

১৬। লো-টী। অমর্ষাদং ধর্মব্যবস্থানুষ্ঠং যথা ভবতি। অক্লেণ তমসাবৃতং ভূখণ্ডমিব।

১৫। টিপ্পনী। সীতাং পরামৃষ্টাং প্রধর্ষিতাম্। শত্রুপহৃতাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। অমর্ষাদং ত্যক্তস্বস্বপ্রকৃতিকং জলমুক্তমগ্নিঃ শীত ইত্যেবমাদি। অক্লেণ তমসা বাহুনাভাস্তরেণ চ। তিঃ। ‘প্রধর্ষিতায়াং বৈদেহ্যাং’...‘তমসাক্লেণ সংবৃতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ। বৈদেহ্যাং প্রধর্ষিতায়াং রাবণেন পরাভূতায়ামিব সচরাচরং সর্বং জগৎ অক্লেণ গাঢ়েন তমসা অন্ধকারেণ সংবৃতমাচ্ছাদিতম্। এতেন হর্ষাচক্লেমসোত্তারাগণাদীনাং চ ভেক্তোরহিতত্বং সূচিতম্, তেন সর্বেষাং শোকাতিশয়ঃ সূচিতঃ, তেন রাবণবধংসো ন ভবিষ্যতীতি শোকে হেতুর্ব্যঞ্জিতঃ। তেন রাবণস্ত বলাতিশয়ো ব্যক্তঃ, অত এব অমর্ষাদম্ অত্যাশ্চর্য্যদর্শনেন স্বস্বভাবরহিতং বভূব। শিরোঃ।

১৭। টিপ্পনী। শ্রীমান্ নিস্তলসকলৈশ্বৰ্য্যবান্ পিতামহঃ। তিঃ। পিতামহো ব্রহ্মা দিব্যেন চক্ষুষা সীতাং পরামৃষ্টাং শত্রুপহৃতং দৃষ্ট্ৱা কার্ণাং রাক্ষসধ্বংসরূপদেবকৃত্যং কৃতং রামেণ সম্পাদিত-মিতি ব্যাজহার কথয়ামাস। শিরোঃ।

[ ক্ষণে ] বিশাল বৃক্ষের আলিঙ্গনকারিণী, বারংবার ‘ছাড় ছাড়’ ( অর্থাৎ আমার অনুসরণ করিও না, করিও না ) বলিয়া চীৎকারপরায়ণা, মধুরকণ্ঠী, ক্ষীণস্বরা, বনে রামবিরহিতা, দীনা সীতাকে কেশপাশে গ্রহণ করিল ॥ ১৩-১৪ ॥

সীতাকে রাবণকর্তৃক প্রধর্ষিত দর্শন করিয়া দণ্ডকারণ্যবাসী সমস্ত পরমর্ষিগণ সমুত্তপ্ত ও ব্যথিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

সীতা [ রাবণকর্তৃক ] অবমানিত হইলে সচরাচর সমস্ত জগৎ মর্ষাদাবিহীন ( বিশৃঙ্খল ) [ ও ] নিবিড় অন্ধকারে আবৃত হইল ॥ ১৬ ॥

স তু তাং রাম রামেতি রুদতীং লক্ষ্মণেতি চ ।

জগামাকাশমাদায় রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ১৮ ॥

তপ্তাভরণজুষ্ঠা সা পীতকৌষেয়বাসিনী ।

রাজপুত্রী ররাজাধ বোয়স্মি সৌদামিনী যথা ॥ ১৯ ॥

উদ্ধুতেন চ বস্ত্রেণ তস্তাঃ পীতেন রাবণঃ ।

অধিকং পরিবভ্রাজ গিরিদীপ্ত ইবাগ্নিনা ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টা। তপ্তং তপনীয়ং তপ্তাভরণজুষ্ঠা, তপ্তং পুটপাকেন শাগীকৃতং হিরণ্যং ভস্মযাভরণমিতি নারায়ণঃ ।

২০। লো-টা। উদ্ধুতেন বায়ুনা কম্পিতেন ।

১৮। টিপ্পনী। স রাবণস্ত রাম রামেতি লক্ষ্মণেতি চ রুদতীং তাং সীতামাদায় আকাশং জগাম । শিরোঃ ।

১৯। টিপ্পনী। তপ্তাভরণজুষ্ঠা তপ্তকাকনাভরণযুক্তা । পীতে পীতবর্ণে কৌষেয়ে পট্টবস্ত্রে বস্ত্রে পরিধস্তে ইতি পীতকৌষেয়বাসিনী । সৌদামিনী তড়িৎ । অনেন তড়িদ্ যথা মেঘে ক্ষণং তিষ্ঠতি তথা রাবণে সীতেতি হুচিৎ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। উদ্ধুতেন বাতপ্রচলিতেন পীতেন তস্তাঃ সীতার্য বস্ত্রেণ অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিব রাবণোহধিকং পরিবভ্রাজ । শিরোঃ । অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিত্যানেন আসন্নভস্মতা হুচিৎ । অগচ্ছায়া অপি চিহ্নক্ষেপ্তস্তা রাবণবিনাশসামিধ্যাতোতনায় কবী রাবণেন তস্তা আসক্তিং বর্ণয়তি । তিঃ ।

শ্রীমান্ ( নিরতিশয় ঐশ্বর্য্যাসম্পন্ন ) পিতামহ দিব্যানেত্রে দীনা সীতাকে [ রাবণকর্তৃক ] প্রার্থিত দেখিয়া 'কার্য্য সম্পাদিত হইয়াছে' ইহা বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাক্ষস রাবণও 'রাম রাম' বলিয়া এবং '[লক্ষ্মণ] লক্ষ্মণ' বলিয়া রোদনপরায়ণা জনকাত্মজা সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, তপ্ত [ -কাকন ] -ভূষণযুক্তা পীতকৌষেয়পরিহিতা রাজপুত্রী সীতা আকাশে সৌদামিনীর স্থায় শোভা পাইলেন ॥ ১৯ ॥

রাবণ [ বায়ু- ] চালিত সীতার পীতবস্ত্রদ্বারা অগ্নিদীপ্ত পর্ব্বতের স্থায় সমদিক শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। হ 'চ'। ২। ব 'বদন্তী', ক-ব-ঠ 'রুদতী'। ৩। ক-ব 'তপ্তাভরণজুষ্ঠা', ঠ 'তপ্তকাকনজুষ্ঠা'। ৪। ক-ব 'বাসিনী'। ৫। ব 'বিব্রাজত'। ৬। ব 'দ্বিবি'। ৭। ব '-কবী'।

নীলজীমূতবর্ণাভস্তপ্তকাক্ষনকুণ্ডলঃ ।

বায়ুক্ষিপ্ত ইবাদায় ভাতি সৌদামিনীঃ ঘনঃ ॥ ২১ ॥

তস্তাঃ কোষেয়মুকুতমাকাশে রজতপ্রভম্ ।

বভূবাদিত্যরাগেণ তাম্রমভ্রমিবাতপে ॥ ২২ ॥

তস্তাঃ পরমকল্যাণ্যাস্তাত্রাণি সুরভীণি চ ।

চ্যুতানি পদ্মপত্রাণি রাবণং সমবাকিরন্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। উকুতং চালিতম্। আ সমস্তাং তপস্তাপো যস্মিন্ কালে স আতপো দিনমধ্যভাগঃ তস্মিন্। আদিত্যরাগেণ সম্বন্ধেণ কোষেয়ং রজতপ্রভং বভূবেত্যম্বয়ঃ। আতপত্রং ধবলচ্ছত্রমিব।

২১। টিলনী। নীলজীমূতঃ কৃষ্ণমেঘঃ তস্ত যো বর্ণস্তত্তুল্যা আভা যন্ত সঃ রাবণঃ সৌদামিনীমাদায় বর্তমানো বায়ুক্ষিপ্তো ঘনো মেঘ ইব ভাতি শোভতে।

২২। টিলনী। আতপে ইত্যনেন ঈষত্তপ ইত্যর্থকেন সন্ধ্যাকালং লক্ষয়তি। তত্র কালে আদিত্যরাগেণ তৎকিরণেন যুক্তমভ্রমিব তৎকরযুতং বাসো বভৌ। তিঃ। আতপে ঈষত্তাপে সন্ধ্যাকালে ইত্যর্থঃ। আদিত্যরাগেণ তাম্রমরুণমভ্রমিব বভৌ। শিরোঃ।

২৩। টিলনী। চ্যুতানি অষ্টানি। সমবাকিরন্ সমাচ্ছাদয়ন্।

নীলজীমূতের স্থায় বর্ণশোভাসম্পন্ন তপ্তকাক্ষনময়-কুণ্ডলধারী রাবণ, [ অঙ্গে ] সৌদামিনী ধারণ করিয়া [ শোভিত ] বায়ুচালিত মেঘের স্থায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২১ ॥

সীতার [ পবন- ] চঞ্চল রজতপ্রভ কোষেয় বস্ত্র আকাশে আদিত্যের অরুণিমায় সন্ধ্যাকালীন মেঘের স্থায় তাম্রবর্ণ হইল ॥ ২২ ॥

পরমকল্যাণী সীতার [ বায়ুদ্বারা উৎক্ষিপ্ত ] তাম্রবর্ণ সুগন্ধযুক্ত পদ্মপত্রসকল [ অঙ্গ হইতে ] চ্যুত হইয়া রাবণকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ২৩ ॥

১। উ 'তপ্ত'। ২। য 'সমস্তাং', ৩-৪-৫ 'হস্ততাপ', য 'কুশণ'। ৬। য-পুস্তকে ইববর্তং যাক্ষিপ্তপ্রোক্ত পূর্বোক্তক বর্ততি। ৭। য 'সদীন'। ৮। উ-উ 'ভাব'। ৯। য 'কেশন তাম্রাদিত্যরাতপত্র'। ১০। হ 'পত্রমিব'। ১১। উ 'পদ্ম'। ১২। হ 'রাবণঃ সমবাকিরন্'।



অনসূয়া যদন্তং দিব্যমাচ্ছাদনস্তথা ।

অঙ্গরাগঃ অঙ্গশ্চৈব গগনে তদশোভত ॥ ২৪ ॥

তস্তাস্তদ্বিমলং বস্ত্রমাকাশে রাবণাক্ষগম্ ।

বভূব জলদং নীলং ভিষ্মা চন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ২৫ ॥

তস্তাঃ সমুদ্রতং বস্ত্রমাকাশে রাবণাশ্রিতম্ ।

দদৃশে মেঘমাক্রুতঃ সূর্য্যপাদ ইবোদয়ে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। অঙ্গরাগবরম্, অঙ্গরা রাগঃ শোভা যন্মাং সৌহৃদ্যরাগো দ্রব্যবিশেষঃ তচ্ছ্রেষ্ঠম্। 'অঙ্গরাগঃ অঙ্গশ্চ'তি পাঠে অঙ্গশ্চ।

২৫। লো-টী। রাবণাশ্রিতং রাবণাক্ষসংযুক্তং তস্তা বস্ত্রং নীলং বভূব; জলদং ভিষ্মা জলদেন সংযুক্ত উদিতশ্চন্দ্র ইব।

২৬। লো-টী। সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যরশ্মিঃ উদয়ে উদয়কালে মেঘমাক্রুত ইব দদৃশে, উদয়কালীনসূর্য্যরশ্মিনাং গৌরব্বেন বর্ণনমিতি কবিসম্প্রদায়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। যদিতি তদ্বিতি চ নপুংসকানপুংসকৈকশেষে ক্রীবন্তমেকবচনং চ।

২৫। টিপ্পনী। আকাশে রাবণাক্ষগং তস্তা বিমলং বস্ত্রং নীলং জলদং ভিষ্মা উদিতশ্চন্দ্র ইব বভূবেত্যম্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। 'আকাশে সমুদ্রতং বাতান্মোলিতং বস্ত্রং রাবণাশ্রিতং রাবণদেহলগ্নং সৎ উদয়ে উদয়কালে মেঘমাক্রুতঃ মেঘে প্রতিফলিত ইত্যর্থঃ, সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যকিরণ ইব দদৃশে।

[ অত্রিপত্নী ] অনসূয়া যে দিব্য আচ্ছাদন ( বস্ত্র ), অঙ্গরাগ ও মাল্যসমূহ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহা গগনে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

আকাশে রাবণক্ৰোড়গত সীতার সেই নির্মল বদন, নীল জলদ ভেদ করিয়া উদিত চন্দ্রের স্থায় [ প্রতিভাত ] হইল ॥ ২৫ ॥

বৈদেহীর উৎকৃষ্ট বস্ত্র রাবণের দেহে সংলগ্ন হইয়া মেঘে প্রতিফলিত উদয়-কালীন সূর্য্যকিরণের স্থায় দৃষ্ট হইল ॥ ২৬ ॥

১। ঠ 'দিব্যমাচ্ছাদনঃ বস্ত্রং যদন্তমনসূয়া'। ২। ঋ 'চ যদন্তং'। ৩। ঙ-হ 'ভূবা'। ৪। ঋ 'রাগবরম্'। ৫। ঙ 'রাগমেজশোভত'। ৬। ঋ 'বস্ত্রং' ঠ 'বস্ত্রং চকাশে'। ৭। ঋ 'শ্রীকৃতম্' ঠ 'শ্রীকৃতম্'। ৮। ক-পুস্তকে অংগং মোকো নাতি, য-ড 'তস্তাত্তদ্বিমলং', ঠ 'তস্তা বস্ত্রং সমুদ্রতমাকাশে'। ৯। হ-ড 'মাক্রুতঃ সূর্য্যপাদঃ'।

সা হেমবর্ণা নীলাঙ্গং মৈথিলী রাক্ষসাদিপম্ ।

শুশুভে কাঞ্চনী কাঞ্চী নীলং মণিমিবাশ্রিতা ॥ ২৭ ॥

সা পদ্মবর্ণা মেঘাভং রাবণং জনকাত্মজা ।

বিদ্যাদ্ ঘনমিবাশ্রিতা শুশুভে তপ্তভূষণা ॥ ২৮ ॥

তস্তা ভূষণঘোষণে বৈদেহা রাক্ষসাদিপঃ ।

বভূব গগনে নীলঃ সঘোষ ইব তোয়দঃ ॥ ২৯ ॥

উত্তমাক্ষচ্যুতা তস্তাঃ পুষ্পরুষ্টির্মনোহরা ।

সীতায়্য হ্রিয়মাণায়াঃ পপাত ধরণীতলে ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। আবিধা সংখ্যা।

২৭। টিপ্পনী। রাক্ষসাদিপমাশ্রিতা সা সীতা নীলং মণিমাশ্রিতা তদ্যুক্তার্থঃ, কাঞ্চনী কাঞ্চনময়ী কাঞ্চী মেথলেব শুশুভে। রক্ততমেব নীলরত্নস্ত পরভাগকরমিতি প্রসিদ্ধিঃ, তেন কাঞ্চনস্ত নীলমণিশোভাতিরস্কারকত্বাৎ শুশুভে ইতি বাতিরেকোক্ত্য ন শুশুভে ইত্যর্থঃ। নেতাস্থম্বো বা। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। তপ্তভূষণা তপনীয়াস্কারা সুবর্ণালঙ্কারযুক্তেতি যাবৎ। রাবণম্ আশ্রিতা তদঙ্কং প্রবিষ্টোক্তার্থঃ, সীতা ঘনং মেঘমাশ্রিতা দৃষ্টমানা বিদ্যাদিব শুশুভে।

২৯। টিপ্পনী। তস্তা বৈদেহা ভূষণঘোষণে আকর্ষণোৎখালঙ্কারধ্বনিয়া, রাক্ষসাদিপঃ সঘোষঃ সনিনাদঃ নীলস্তোরনো জলদ ইব বভূব।

স্বর্ণবর্ণা সীতা কৃষ্ণকায় রাক্ষসাদিপতিকে আশ্রয় করিয়া নীলমণিযুক্ত কাঞ্চন-ময় কাঞ্চীর ( মেথলার ) আয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

পদ্মবর্ণ ( পদ্মকেশরের আয় পীতবর্ণ ), তপ্ত [-কাঞ্চন]-ভূষণধারিণী জনকাত্মজা সীতা মেঘকান্তি রাবণের অঙ্কে প্রবেশ করিয়া মেঘে প্রবিষ্ট বিদ্যাতের আয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

বৈদেহী সীতার অলঙ্কারশব্দে রাক্ষসাদিপতি [ রাবণ ] আকাশে সশব্দ নীল মেঘের আয় [ প্রতীয়মান ] হইল ॥ ২৯ ॥

১। ড 'তং'। ২। ঝ 'বৈদেহী'। ৩। ঠ 'মালা'। ৪। ঝ 'লাজিমিব সংশ্রিতা'। ৫। ঘ 'নীলাঙ্গ'। ৬। ঠ 'তপ্তকাঞ্চনভূষণা'। ৭। ক-ঙ-ঝ-ঞ-ড 'বিদ্যা'। ৮। ঙ 'রত্ন-', ঝ 'বর্ণ'। ৯। অতঃ পর ঠ-পুতকে 'বিদ্যাদ্ ঘনমিবাশ্রিতা শুশুভে জনকাত্মজা' ইত্যধিকঃ।

সা তু রাবণবেগেন সমুদ্বৃতা সমস্ততঃ ।

পুষ্পবৃষ্টির্দিশগ্ৰীবাং পুনরেবাভ্যবর্ষত ॥ ৩১ ॥

অভ্যবর্ষত পুষ্পাণাং ধারা বৈশ্রবণামুজম্ ।

তরুপ্রবরমুক্তেব পুষ্পবৃষ্টির্মহীধরম্ ॥ ৩২ ॥

শোভয়ামাস বৈদেহ্যাঃ পুষ্পবৃষ্টির্মনোহরা ।

নক্ষত্রমালা বিমলা রক্ষো মেরুমিবোজ্জ্বলম্ ॥ ৩৩ ॥

৩৩। সো-টী। রক্ষঃ শোভয়ামাসেতি সম্বন্ধঃ।

৩০। টিপ্পনী। তস্তাঃ সীতার উত্তমাকচ্যুতা উত্তমাক্ষাং মস্তকাদ্ গতিবেগেন পরিভ্রষ্টা।

৩১। টিপ্পনী। সা পুষ্পবৃষ্টিঃ রাবণবেগেন রাবণবেগজনিতবাতেন সমুদ্বৃতা পূর্ণদিশগ্ৰীব-  
মেব অভ্যবর্ষত অভিতঃ প্রাবৃষ্টিত। অনেন রাবণস্ত ঘরিতগমনমুক্তম্। পোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। পুষ্পাণাং সীতোত্তমাকচ্যুতানাম্। বৈশ্রবণামুজং রাবণম্। মহীধরং  
পর্বতং তত্র প্রকুটতরুমুক্তা পুষ্পবৃষ্টিরিব অভ্যবর্ষত।

৩৩। টিপ্পনী। পুষ্পবৃষ্টিঃ কত্রী রক্ষো রাবণং শোভয়ামাস, বিমলা নক্ষত্রমালা উজ্জ্বলং  
মেরুমিব।

[ রাবণকর্তৃক ] হ্রিয়মাণা সেই সীতার মস্তক হইতে বিচ্যুত মনোহর পুষ্পবৃষ্টি  
ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩০ ॥

[ ভূপতিত ] সেই পুষ্পবৃষ্টি কিন্তু রাবণবেগে ( অর্থাৎ রাবণের দ্রুত গমন-  
জন্ত বায়ুবেগে ) চতুর্দিকে উৎক্ষিপ্ত হইয়া পুনরায় রাবণকেই পরিব্যাপ্ত  
করিল ॥ ৩১ ॥

[ পর্বতপ্রকুট- ] তরুপ্রবরমুক্ত পুষ্পবৃষ্টি যেরূপ পর্বতকে পরিব্যাপ্ত করে,  
[ বৈদেহীমস্তকচ্যুত সেই ] পুষ্পধারাও তদ্রূপ কুবেরামুজকে পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৩২ ॥

বিমলা নক্ষত্রমালা যেরূপ উজ্জ্বল মেরুপর্বতকে শোভিত করে,  
বৈদেহীর [ মস্তকচ্যুত সেই ] মনোহর পুষ্পবৃষ্টিও রাক্ষস রাবণকে সেইরূপ শোভিত  
করিল ॥ ৩৩ ॥

চরণাম্পূরং ভ্রষ্টং বৈদেহাঃ পাবকোপমম্ ।

বিদ্যাম্মণ্ডলসঙ্কাশং পপাত ধরণীতলে ॥ ৩৪ ॥

নিষ্টপ্তকনকাতা সা নীলাঙ্করাক্ষসাদিপম্ ।

অশোভয়ত বৈদেহী গজং কক্ষেব কাঞ্চনী ॥ ৩৫ ॥

তাং মহোঙ্কামিবাকাশে দীপ্যমানাং স্বতেজসা ।

জহারাকাশমাবিশ্রা সীতাং বৈশ্রবণামুজঃ ॥ ৩৬ ॥

তস্তাস্তান্নাগিবর্ণানি ভূষণানি মহীতলে ।

সদ্যঃ খাম্বির্যাবীৰ্য্যন্ত ক্রীণাস্তারা ইবাম্বরাং ॥ ৩৭ ॥

৩৪। টিপ্পনী। ভ্রষ্টমিত্যনেন নৃপুরুষ চৈতন্ত্যং ধ্বনিতম্। তেন কচ্চিৎস্যাং সংগৃহ্য রাঘবায় দর্শয়েৎ অত এব রাঘবোহপহরণদিশং বিজানীষাদিতি হেতুঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নিষ্টপ্তকনকাতা নিষ্টপ্তম্ অতিশয়েন তপ্তং সমুজ্জলমিত্যর্থঃ, যৎ কনকং তদ্বদ্ আভা যন্তাঃ সা। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী কক্ষ্যা গজাচ্ছাদনী গজমিব প্রাশোভয়ত। শিরোঃ। কক্ষ্যা ইভবন্ধনী। যথা কক্ষ্যা গজগতা গজং বন্ধনিগ্রাহ্যং করোতি তথেষং রাবণং প্রাপ্য রাম-নিগ্রাহ্যমকরোদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। কক্ষা কক্ষ্যা পর্যায়ৌ।

৩৬। টিপ্পনী। আকাশম্ আবিশ্রা আশ্রিত্য। অত্র প্রকরণে বারং বারং বৈশ্রবণামুজস্যোক্ত্য। ঈদৃশক্রিয়ায়া অত্যনোচিতপ্রদর্শনেন শীঘ্রফলদং সূচয়তি। তিঃ।

৩৭। টিপ্পনী। ক্রীণাঃ ক্রীণজ্যোতিষঃ। ক্রীণাঃ ক্রীণপুণ্যাতারাতারাক্রপাবহিতাঃ পুণ্যাকৃত ইত্যর্থঃ। তিঃ। খাং আকাশাং নির্বাবীৰ্য্যন্ত নৃপতনু।

অগ্নিতুল্য [ উজ্জল পীতবর্ণ ] বৈদেহীর নৃপূর [ তাহার ] চরণ হইতে ভ্রষ্ট হইয়া বিদ্যাম্মণ্ডলের আয় ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

গজের কাঞ্চনময় কক্ষা ( কক্ষবন্ধনরজ্জ্ব ) যেরূপ গজকে শোভাষিত করে, সূতপ্ত স্বর্ণের আয় কাস্তিবিশিষ্টা বৈদেহী সীতা সেইরূপ কৃষ্ণকায় রাক্ষসকে শোভাষিত করিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহোঙ্কার আয় নিজ তেজে দীপ্যমানা সেই সীতাকে কুবেরামুজ [ রাবণ ] আকাশদেশ আশ্রয় করিয়া [ এইরূপে ] হরণ করিয়া লইয়া চলিল ॥ ৩৬ ॥

ক্রীণজ্যোতি হইয়া তারাসমূহ যেরূপ আকাশ হইতে ভূতলে পতিত হয়,

১। ও-ড 'কপ্তত'। ২। ব-ঠ 'কাঞ্চনাতাস'। ৩। ও-ড 'লাভ'। ৪। ও 'সেবদ'। ৫। ক 'শোভনাম'। ৬। ব 'গজোবাণি বান্ধি', ও-হ 'সেবোবাণি বান্ধি', ড 'কবোবাণি বান্ধি'।

বিশীর্ণঃ পাণ্ডুরঃ শ্রীমাংস্তস্তা হারঃ স্তনাস্তরাৎ ।

বৈদেহা নিপতন্ ভাতি গঙ্গেব নভসশ্চ্যুতা ॥ ৩৮ ॥

ততস্ত বাতাভিহতা নানাবিক্কুলারুতাঃ ।

মা ভৈষীরিতি ধূতাগ্রা ব্যাজহু রিব পাদপাঃ ॥ ৩৯ ॥

নলিষ্ঠো ধ্বস্তকমলাস্ত্রস্তমীনজলেচরাঃ ।

বয়স্তা ইব চোদ্বাঙ্গাঃ শোচন্তি জনকাত্মজাম্ ॥ ৪০ ॥

তথা মহাবনে ক্রুদ্বাঃ সিংহব্যাগ্রমৃগদ্বিপাঃ ।

অম্বধাবস্তদা সীতাং সৰ্ব্বে ছায়ানুগামিনঃ ॥ ৪১ ॥

৩৮। টিপ্পনী। স্তনাস্তরাৎ স্তনযোরন্তরালং, বক্ষঃস্থলাদিতার্থঃ। পাণ্ডুরঃ শুভঃ। শ্রীমান্ উজ্জলঃ।

৩৯। টিপ্পনী। বাতাভিহতাঃ পবনান্দোলিতাঃ, অত এব ধূতাগ্রাঃ কম্পিতাগ্রাঃ পাদপাঃ। এতেন নিষেধো দর্শিতঃ। নানাবিক্কুলারুতা বিবিধপক্ষিপরিব্যাগ্ৰাঃ। এতেন পক্ষিকুজেনৈব বাহরুণমুপপাদিতম্।

৪০। টিপ্পনী। ধ্বস্তানি কমলানি যাস্থ তাঃ। উদ্বাঙ্গা উদগতবাঙ্গাঃ। বয়স্তাঃ সখাঃ।

৪১। টিপ্পনী। সিংহাদয়ঃ ক্রুদ্বাঃ ছায়ানুগামিনশ্চ সন্তঃ অম্বধাবন্ পশ্চাদ্ধাবিতবন্তঃ।

সেইরূপ সীতার অগ্নিবর্ণ সেই সকল ভূষণও [সীতার অঙ্গভ্রষ্ট হওয়ায় ক্ষীণজ্যোতি হইয়া] ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বৈদেহী সীতার শুভ্রবর্ণ সমুজ্জল হার বক্ষস্থল হইতে ক্রটিত হইয়া পতনকালে আকাশচ্যুত গঙ্গার শ্রায় দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

অতঃ পর, নানাবিধ পক্ষিসমূহে পরিব্যাপ্ত পবনান্দোলিত বৃক্ষরাজী অগ্রভাগ (শিরোদেশ) সঞ্চালন করিয়া 'ভয় করিও না' [সীতাকে] যেন ইহা বলিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

ধ্বস্তকমল (যাহার কমলকুল নষ্ট অর্থাৎ মলিন হইয়াছে), ত্রস্তমীনজলচর (যাহার মৎস্ত ও জলচর জন্তুগণ ভীত হইয়াছে ঐদৃশ) সরসীসমূহ উদগতবাঙ্গা বয়স্তার শ্রায় [সেই] জনকাত্মজার উদ্দেশে শোক করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

১। ঠ 'শ্চ'। ২। ব-হ 'পতন্তাঃ', ও-ড 'সমাকুলাঃ', ঝ 'সমাবুতাঃ', ঠ 'গণাবুতাঃ'। ৩। ও 'লা জই-', ঠ 'লাজই-', ঝ 'লা জই-', ঠ 'লাঃ প্রভৃ'। ৪। ক 'গামুতাঃ'। ৫। ঝ 'কেন মহাক্রুদ্বাঃ'। ৬। হ 'কুদ্বাঃ'। ৭। ঠ 'সিংহা ব্যাগ্রা মৃগা বিজাঃ'। ৮। ঝ ড 'বিজাঃ'। ৯। ও-হ-ড 'কর্তাধা-'। ১০। ঝ-ঝ 'স্তব্ধা'।

জলপ্রপাতবিরূতৈঃ শৃঙ্গৈরুচ্ছিতবাহবঃ ।

সীতায়াং হ্রিয়মাণায়াং বিক্ৰোশস্তীব পৰ্বতাঃ ॥ ৪২ ॥

হ্রিয়মাণাস্তু বৈদেহীং দৃষ্ট্বা দীনো দিবাকরঃ ।

প্রবিধবন্তপ্রভাজাল আসীৎ পাণ্ডুরমণ্ডলঃ ॥ ৪৩ ॥

নাস্তি ধর্ম্যঃ কূতঃ সত্যং নার্কজবং নানুশংসতা ।

যত্র রামস্য বৈদেহীং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥

ইতি সর্বাণি ভূতানি গগনে পর্যাদেবয়ন্ ।

দৃষ্ট্বা সীতাং পরামৃষ্টাং রাবণেন যশস্বিনীম্ ॥ ৪৫ ॥

৪২ । টিপ্পনী । শৃঙ্গৈঃ শিখরৈরুপলক্ষিতাঃ পৰ্বতাঃ উচ্ছিতবাহব উন্নতহস্তাঃ, শিখররূপান্ বাহূন্ উন্নমবোত্যর্থঃ, ক্রোশস্তোহপি হি বাহুমুন্নয়ন্তি ; জলপ্রপাতস্ত নিৰ্ভরবারিপাতস্য বিরূতৈঃ শৈলৈঃ, এতেন ক্রোশনমুপপাদিতম্, রাবণং বিক্ৰোশস্তীব তিরস্কৃত্বস্তীব ।

৪৩ । টিপ্পনী । বৈদেহীং হ্রিয়মাণাং দৃষ্ট্বা দিবাকরঃ দীনঃ অত এব প্রবিধবন্তপ্রভাজালঃ অত এব পাণ্ডুরমণ্ডল আসীৎ । শিরোঃ ।

৪৪ । টিপ্পনী । যত্র কালে । যত্র যস্মিন্ রাক্ষসশরীরে স্থিতো রাবণঃ সীতাং হরতি তস্মিন্ রাক্ষসশরীরে ধর্ম্যো নাস্তি, সত্যং কূতঃ ? নার্কজবং নম্রতা নাস্তি কূতোহনুশংসতা । শিরোঃ ।

৪৫ । টিপ্পনী । পর্যাদেবয়ন্ বালপন্ । গোঃ রাঃ । গগনে ভূতানি গগনচারীগি ভূতানি ।

আর, তখন সিংহ, ব্যাজ, মৃগ এবং হস্তিসকল ক্রুদ্ধ হইয়া মহাবনে [ সীতার ] ছায়ামুসরণ করিয়া সীতার অমুখাবন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সীতা [ রাবণকর্তৃক ] অপহৃত হইতে লাগিলে, শৃঙ্গবিশিষ্ট পৰ্বতসমূহ যেন [ শৃঙ্গরূপ ] বাহু উন্নত করিয়া জলপ্রপাতশব্দে [ রাবণকে ] তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

বৈদেহীকে [ রাবণকর্তৃক ] অপহ্রিয়মাণা দেখিয়া দিবাকর হুঃখিত, বিনষ্টহৃদিত [ ও ] শুভ্রমণ্ডল হইলেন ॥ ৪৩ ॥

‘যে যুগে রামের [ পত্নী ] বৈদেহী সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে, সে যুগে ধর্ম্য নাই, সত্য কিরূপে থাকিবে ? [ সে যুগে ] সরলতা নাই, দয়া নাই’ ; যশস্বিনী সীতাকে রাবণকর্তৃক পরামৃষ্ট ( প্রধর্ষিত ) দেখিয়া আকাশস্থ প্রাণিসকল এইরূপে বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৪৪-৪৫ ॥

হা লক্ষ্মণেতি রামেতি ক্রোশন্তীং মধুরাক্ষরম্ ।

অবেক্ষমাণাং বৈদেহীং বহুশো ধরণীতলম্ ॥ ৪৬ ॥

স তামাকুলকেশান্তাং বিপ্রনষ্টবিশেষকাম্ ।

জহারাশ্রবিনাশায় দশগ্রীবো মনস্বিনীম্ ॥ ৪৭ ॥

ততস্ত্ব সা চারুদতী শুচিস্মিতা বিনাকৃতা বন্ধুজনেন মৈথিলী ।

অপশ্যতী রাঘবলক্ষ্মণাবুভৌ বিবর্ণবক্ত্রা ভয়মোহমুচ্ছিতা ॥ ৪৮ ॥

ইত্যার্থে বাস্মীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে রাবণপ্রতিপ্রাণং নাম

উনবষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৪৬। লো-টী। ধরণীতলম্ অবেক্ষমাণাং সীতাং দৃষ্টা। পর্য্যদেবয়ম্নিতি পূর্ব্বক্রিয়াসম্বন্ধঃ।

৪৮। লো-টী। ভয়মোহমুচ্ছিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪৭। টিগ্ননী। আকুলকেশান্তাং বেগবশাচ্ছিক্ষিপ্তকেশাগ্রভাগাম্, বিপ্রনষ্টবিশেষকামুচ্ছিন্ন-  
তিলকরচনাম্। তাং সীতাং স রাবণঃ আশ্রবিনাশায় আশ্রনো নাশার্থং জহার।

৪৮। টিগ্ননী। চারুদতী শোভনদন্তবিশিষ্টা শুচিস্মিতা মৈথিলী বন্ধুজনেন বিনাকৃতা  
রহিতা রামলক্ষ্মণৌ অপশ্যতী অপশ্যতী অতএব বিবর্ণবক্ত্রা। ভয়েন ভীত্যা মোহেন বৈচিত্ত্বেন চ  
হেতুনা মুচ্ছিতা অভবদ্বিতি শেষঃ।

‘হা লক্ষ্মণ, হা রাম’ বলিয়া মধুরাক্ষরে চীৎকারপরায়ণা বারংবার ভূমিতলে  
দৃষ্টিক্ষেপকারিণী বিক্ষিপ্তকেশাগ্রা বিলুপ্ততিলকচিহ্না মনস্বিনী বিদেহরাজপুত্রী  
সীতাকে দশগ্রীব রাবণ আশ্রবিনাশের নিমিত্ত অপহরণ করিল ॥ ৪৬-৪৭ ॥

অতঃপর, বন্ধুজনপরিত্যক্তা চারুদশনযুক্তা শুচিস্মিতা মৈথিলী, রাম লক্ষ্মণ [এই]  
উভয়কেই দেখিতে না পাইয়া বিবর্ণবদনা [ও] ভয়মোহে মুচ্ছিতা হইলেন ॥ ৪৮ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে রাবণপ্রতিবান-নামক

উনবষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-হ ‘-রবনাম্’, ও ‘-রবনম্’, ঠ-ড ‘-রবনাম্’। ২। হ ‘প্রবিলিপ্ত-’। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পূর্ব্বকম্  
‘বরপ্রদানসংপন্নো বলবীর্ঘ্যমদেন চ’ ইত্যধিকঃ। ৪। হ ‘বৈদেহীত’। ৫। হ-ড ‘সীতা’। ৬। ক-ব ‘-বৈ রব-’,  
হ-ড ‘রবতী’। ৭। হ-ব ‘রবিস্মিতা’। ৮। ব ‘-বর্ণা’।

বহ্নিতমঃ সর্গঃ

খমুৎপতস্তং দৃষ্ট্ৱা তং মৈথিলী জনকাত্মজা ।

দুঃখিতা পরমোদ্বিগ্না বর্তমানা মহাভয়ে ॥ ১ ॥

গচ্ছন্তী সাধ বৈদেহী রাবণাক্ষে মনস্বিনী ।

রোষরোদনতাত্মাকী ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপম্ ।

রুদতী রাবণং সীতা হ্রিয়মাণেদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

পরমং খলু বীৰ্য্যাস্তে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ ।

ন ব্যপত্রপসে নীচ কৰ্ম্মণেনে রাবণ

জ্ঞাত্বা বিরহিতাং যো মাং বলাত্নং হৰ্ত্ত মিচ্ছসি ॥ ৩ ॥

৩। লো-চী। পরমং খলু বীৰ্য্যং তে রামলক্ষণরোরসাকাদ্যম্ম হরণমিত্যাক্ষেপঃ ।

১-২। টিপ্পনী। পরমোদ্বিগ্না আদীদিত্যেকং রাবণমব্রবীদিত্যপরাং বাক্যম্ । 'ভয়ে মহতি বর্তিনী'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ । খমাকশমুৎপতস্তং ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপং তং দৃষ্ট্ৱা মহতি ভয়ে বর্তিনী অত এব দুঃখিতা প্রাপ্তখেদা অত এব পরমোদ্বিগ্না অতুদ্বিগ্ণচিত্তা অত এব রোষরোদন-তাত্মাকী রোষরোদনে রাবণবিষয়ককোপহেতুকাঙ্গবিমোকেণ তাস্মৈ অরুণে অক্ষিনী যন্তাঃ সা সীতা কৰুণং রুদতী সতী তং রাবণমব্রবীৎ । শ্লোকদ্বয়মেকাধয়ি । শিরোঃ ।

৩। টিপ্পনী। নীচেতি সৰ্ব্বোধনম্ । ন ব্যপত্রপসে ন লজ্জসে । বিরহিতাং রাম-লক্ষণাত্যামিতি শেষঃ । গোঃ রাঃ । অনেন কৰ্ম্মণা চৌধোণ । তিঃ । নীচকৰ্ম্মণেত্যেকং বা পদম্ । অনেন নীচকৰ্ম্মণা নীচজনোচিতকাৰ্য্যোণ; চৌরবদলক্ষিতাপহরণেনেত্যর্থঃ । সামর্থ্যে সত্যপ্যোতাঙ্গচরণং সমধিকলজ্জাকরমেবেতি ভাবঃ ।

রাবণ আকাশে উঠিতেছে দেখিয়া মহাভয়ে অবস্থিতা জনকাত্মজা সীতা  
দুঃখিতা [ ৩ ] অতিশয় উদ্বিগ্না হইলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, [ রাবণকর্তৃক ] হ্রিয়মাণা রোদনপরায়ণা রোষে ও রোদনে  
রক্তনেত্রা মনস্বিনী বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা রাবণাক্ষগত হইয়া যাইতে যাইতে  
ভীষণচক্ষু রাক্ষসাধিপতি রাবণকে ইহা বলিলেন— ॥ ২ ॥

১। ক-পুস্তকে অরঃ সৌকো নাস্তি । ২। ৬-ব ১ 'অ দৃষ্ট্ৱা', ৬ 'দৃষ্ট্ৱা ভু'। ৩। ৪ 'বব'। ৪। হ 'চাপত্র'। ৫। ৬-ভ 'বীর'।



ত্বয়ৈব নুনং দুষ্কৃতান্ ভীষণা হত্বু মিচ্ছতা ।

মমাপবাহিতো ভর্তা যুগরূপেণ মায়ায়া ॥ ৪ ॥

পরমং খলু বীৰ্য্যাস্তে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ ।

বিশ্রাব্য নামধেয়ং স্বং যুদ্ধেনাস্মি জিতা ত্বয়া ॥ ৫ ॥

রামস্ত সন্দর্শনৈব স্বরেণ করুণং চ যৎ ।

বিক্রুষ্টং ত্বৎপ্রয়োগোহসাবস্মদয়তাপনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অপবাহিতোহন্তত্র নীতঃ।

৫। লো-টী। যুদ্ধেনাস্মি বিনিজিতোতি সোমুষ্ঠনং বাক্যম্।

৬। লো-টী। রামস্ত সন্দর্শন স্বরেণ করুণেন যেন ত্বয়া তত্তদা বিক্রুষ্টম্, স বিক্রোশঃ।  
'বিক্রুষ্টং ত্বৎপ্রয়োগোহসাবি'তি পাঠে অসৌ ত্বৎপ্রয়োগঃ তব ক্রোশরূপশব্দপ্রয়োগঃ।

৪। টিপ্পনী। মায়ায়া যুগরূপেণ মায়াগৃহীতযুগরূপেণেত্যর্থঃ। অপবাহিতোহন্তত্র  
নায়িতঃ, মায়ায়া যুগরূপেণ মারীচেনেতি শেষঃ। তিঃ। অপবাহিতঃ অপনীতঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নামপ্রথাপনপূর্ব্বকং যুদ্ধকরণমেব শূরধর্ম্মঃ, স ধর্ম্মত্বয়া ন পালিত ইতি  
সীতা রাবণমুপহসতি পরমমিত্যাদিনা। 'পরমং খলু তে বীৰ্য্যমি'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ।  
পরমমিতি সোমুষ্ঠনং বচনম্, অতিনীচমিত্যর্থঃ। তত্র হেতুমাংহ বিশ্রাব্যোতি। হি যস্মাৎ স্বনামধেয়ং  
বিশ্রাব্য অহং রাবণোহস্মীতি স্বনাম প্রথাপা যুদ্ধেন অস্মি অহং জিতেতি ব্যতিরেকোক্তিঃ।  
ত্বয়া তে পরমমবীৰ্য্যং ক্রীবস্বং হি; যস্মাদ্ যুদ্ধে ন জিতাস্মি। গোঃ রাঃ। এতেন ত্বৎ চোর এব ন তু  
পরাক্রমবানিতি হৃচিতম্। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিক্রুষ্টম্ উচ্চৈর্নদিতম্। অসৌ বিক্রোশঃ অস্মদ্বয়তাপনো মম হৃদয়স্ত  
সন্তাপজনক ত্বৎপ্রয়োগবদীয়মমুষ্ঠানম্। অসাবিতি বিধেয়প্রাধান্তাৎ পুংস্বম্।

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীৰ্য্যবত্তা দেখিতেছি; হে নীচস্বভাব  
রাবণ, [তোমার অমুষ্ঠিত] এই কৰ্ম্মদ্বারা তুমি লজ্জিত হইতেছ না? যে  
তুমি আমাকে [রামচন্দ্র-] বিরহিতা জানিয়া বলপূর্ব্বক হরণ করিতে ইচ্ছা  
করিতেছ? ॥ ৩ ॥

রে দুষ্টচিত্ত, নিশ্চয় কাপুরুষ তুমিই [আমাকে] হরণ করিতে ইচ্ছা করিয়া  
মায়া [গৃহীত] যুগরূপে আমার স্বামীকে অত্যাচার লইয়া গিয়াছিলে ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীৰ্য্যবত্তা দেখিতে পাইতেছি, তুমি  
[রামচন্দ্রকে] নিজ নাম প্রবণ করাইয়া যুদ্ধে আমাকে জয় করিয়াছ [বটে] ॥ ৫ ॥

১। ক-ব 'তে'। ২। ক-ব 'বিনিজিতা'। ৩। হ 'পেন ক'। ৪। ব 'করণেন চ'।  
৫। ব 'ত্বয়া যেন সোহম'।

ঐদৃশং গর্হিতং কৰ্ম কথং কৃত্বা ন লজ্জসে ।

দ্বিয়াশ্চ হরণং নীচ রহিতে চ পরশ্চ চ ॥ ৭ ॥

কথয়িষ্যস্বি তে লোকে জনাঃ কৰ্ম জুগুপ্সিতম্ ।

স্বনৃশংসমধম্মিষ্ঠং তব শৌচীরমানিনঃ ॥ ৮ ॥

ধিক্ তে বীৰ্য্যক সব্ধক যৎ ত্বয়া কথিতং স্বয়ম্

কুলাক্রোশকরং লোকে ধিক্ তে চারিত্রমীদৃশম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-চী। পরস্য অন্তো বিশিষ্টস্য রামস্য রহিতে তাকে আশ্রমে ।

৮। লো-চী। আনৃশংস্যম্ আ সমস্তাং ক্রুরতরম্ ।

৯। লো-চী। সব্ধং বলম্। কুলাক্রোশকরং কুলনিন্দাকরম্ ।

৭। টিপ্পনী। দ্বিয়া হরণমেব গর্হিতং রাক্ষসাদিবিবাহানাং শাস্ত্রে গর্হিতত্বাৎ, তত্রাপি পরস্য বিবাহিতায়াঃ, তত্রাপি রহিতে পতিরহিতে কালে দেশে চেত্যতিনিন্দ্যাং তে কণ্ঠেতি ভাবঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। শৌচীরমানিনঃ শূরমানিনঃ। তাদৃশভেদদ্বী লোকে নিন্দা মরণাদপাধি-  
কেতি ভাবঃ। তিঃ। স্বনৃশংসমতিক্রুরম্। অধম্মিষ্ঠমত্যধম্মম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সব্ধং বৈধ্যম্। কুলাক্রোশঃ কুলনিন্দা। চারিত্রমাচারঃ। তিঃ।

অবিকল রামসদৃশ [ কণ্ঠ- ] স্বরে এবং করুণভাবে যে চীৎকারশব্দ  
হইয়াছিল, [ বুঝিতেছি ] উহা আমার হৃদয়ের সম্ভাপজনক হৃদীয় অনুষ্ঠান ॥ ৬ ॥

রে নীচ, [ জন- ] শূন্য প্রদেশে, স্ত্রীলোকের [ বিশেষতঃ ] পরপত্নী হরণরূপ  
ঐদৃশ গর্হিত কৰ্ম করিয়া কেন লজ্জিত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

বীৰ্য্যবত্তাভিমানী তোমার [ এই ] কৰ্ম অতিনির্দয়, একান্ততো ধৰ্ম্মহীন  
ও নিন্দিত বলিয়া জনগণ জগতে কীৰ্ত্তন করিবে ॥ ৮ ॥

তোমার যে বীৰ্য্যবত্তা ও বৈধ্যবত্তা তুমি নিজে [ পূর্বে আমার নিকট ]  
কীৰ্ত্তন করিয়াছিলে, তাহাকে ধিক্ ; জগতে কুলনিন্দাকর তোমার এবংবিধ আচরণকে  
[ -ও ] ধিক্ ॥ ৯ ॥

১। ও-ড-'মে', অ '-পাৰ্ধার'। ২। ঘ-ঙ-হ-ড-'রামরম্'। ৩। ব 'কথয়স্বি নয়'। ৪। ছ 'লোকে  
তে নয়'। ৫। জ 'স্বনৃশং সম ধর্ম্মিষ্ঠং', অ 'আনৃশংসমধর্ম্মক', ঠ 'দ্রু'। ৬। ক-ক ঠ 'শৌচীরমানিনঃ',  
ঠ 'শৌচীরমানিনঃ'। ৭। ঠ 'কাং'। ৮। ছ 'বৌধ্যক বীধ্যক', ঠ 'সব্ধক বীধ্যক'। ৯। ঘ-ড 'কুলনাশকরং'।  
১০। ঙ-ড 'হাং'।

এবং গতে তু কিং শক্যং কৰ্ত্তুং যন্তুং পলায়সে ।

মুহূৰ্ত্তমপি তিষ্ঠ ত্বং ন জীবন্ প্রতিযাস্তসি ॥ ১০ ॥

ন হি চক্ষুঃপথং প্রাপ্য তয়োঃ পুরুষসিংহয়োঃ ।

সসৈন্তোহপি সমর্থস্ত্বং মুহূৰ্ত্তমপি জীবিতুম্ ॥ ১১ ॥

ন ত্বং শক্তঃ শরস্পর্শং তয়োঃ সোঢ়ুং কথংকন ।

বনে প্রজ্জলিতস্তোব স্পর্শমগ্নেৰ্বিহঙ্গমঃ ॥ ১২ ॥

যেন ত্বং ব্যবসায়েন বলাম্ভ্যামভিবাঙ্কসি ।

ব্যবসায়ঃ স তে পাপ ভবিষ্যতি নিরর্থকঃ ॥ ১৩ ॥

১০। গো-টী। এবং গতে মাং চৌদ্যোগ দ্বতবতি সতি ।

১০। টিপ্পনী। এবং গতে এতাদৃশ্যামবস্থায়াম্ । তব কিং কৰ্ত্তুং কিং: প্রতিবিধাতুং শক্যং রামেণেতি শেষঃ । যন্তুং পলায়সে, স ত্বং মুহূৰ্ত্তমপি তিষ্ঠ, তর্হি ন জীবন্ প্রতিযাস্তসি সজীবো ন নিবর্ত্তিহাসে, অর্থাৎদিহৈব মরিষ্যসীতি ভাবঃ ।

১১। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষণয়োঃ ।

১২। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষণয়োঃ শরস্পর্শং সোঢ়ুং বনে প্রজ্জলিতস্ত্রাণে: স্পর্শং, বিহঙ্গম ইব কথংকনাপি ন শক্তঃ সমর্থোহসীতি শেষঃ । শিরোঃ ।

১৩। টিপ্পনী। ব্যবসায়েন অভিপ্রায়েণ । যেনেতি, ব্যবসায়েন ভোগব্যবসায়েনে-  
তাগ্রামোক্তিঃ । গোঃ রাঃ ।

ঈদৃশ অবস্থায় রাম [তোমার] কি করিতে পারেন; তুমি মুহূৰ্ত্তমাত্র অপেক্ষা কর, যে তুমি পলায়ন করিতেছ; জীবিতাবস্থায় ফিরিতে পারিবে না ॥ ১০ ॥

পুরুষসিংহ রামলক্ষণের নেত্রপথে আসিয়া তুমি সৈন্তসমষ্টিত হইলেও মুহূৰ্ত্ত কালও জীবিত থাকিতে পারিবে না ॥ ১১ ॥

বিহঙ্গম যেরূপ বনে প্রজ্জলিত বহির স্পর্শ সহ্য করিতে সমর্থ হয় না, তুমিও সেইরূপ রামলক্ষণের বাণস্পর্শ কোনরূপে সহ্য করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১২ ॥

হে পাপ, তুমি যে [ছুষ্ট] অভিপ্রায়ে আমাকে বলপূর্ব্বক [লাভ করিতে] ইচ্ছা করিতেছ, তোমার সেই অভিপ্রায় সফল হইবে না ॥ ১৩ ॥

ন হুং তমপশ্যন্তী ভর্তারং বিবুধোপমম্ ।

উৎসহে শক্রবশগা প্রাণান্ ধারয়িতুং চিরম্ ॥ ১৪ ॥

সত্যো লোকপ্রবাদোহয়ং শ্রয়তে ভুবি রাক্ষস ।

যদি তে ন শ্রুতং পূর্বং গুরুভ্যঃ শ্রয়তাং মম ॥ ১৫ ॥

দীপনির্ব্বাণগন্ধক্ শূহ্রদ্বাক্যমরুন্ধতীম্ ।

ন জিহ্রতি মুমূষু বৈ ন শৃণোতি ন পশ্যতি ॥ ১৬ ॥

নুনং ত্বং নাত্মনঃ শ্রেয়ঃ সমবেক্ষিতুমিচ্ছসি ।

শূরনাথবতীমেবং যো মাং ত্বং হর্তুমিচ্ছসি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। স্ববশা ভবিতুমিতি শেষঃ।

১৫। লো-টী। তরুণাঃ দ্বিত্বা মম স্থানে ইত্যাক্ষেপঃ। ‘গুরুভ্যঃ’ ইতি বা পাঠঃ।

১৪। টিপ্লনী। বিবুধোপমং দেবোপমম্। নোৎসহে নোৎসহিষ্যে ন সমর্গা ভবিতামীত্যর্থঃ। নৈরর্থক্যমেবাহ—ন হীতি। ইদানীং কথং ধারয়সি, অত্র পরিহারঃ চিরমিতি। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্লনী। শ্রেয়ঃ কল্যাণম্। শূরনাথবতীং বিজ্ঞমানবীরস্বামিকাম্।

আমি দেবোপম ভর্তা রামচন্দ্রকে দর্শন করিতে না পাইলে শক্রবশীভূতা হইয়া নিশ্চয়ই বহুকাল জীবনধারণ করিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, পৃথিবীতে যথার্থ এই লোকপ্রবাদ শুনা যায়; যদি পূর্ব্বে গুরুজনদিগের নিকট তোমার শুনা না থাকে, [ তবে ] আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ১৫ ॥

‘মুমূষু’ ব্যক্তি নিশ্চয়ই দীপনির্ব্বাণগন্ধ আভ্রাণ করে না, শূহ্রদ্বাক্য শ্রবণ করে না, অরুন্ধতী দর্শন করে না’ ॥ ১৬ ॥

তুমি নিশ্চয়ই নিজ মঙ্গল দেখিতে ইচ্ছা কর না, যে তুমি বীরপতিবিশিষ্টা আমাকে এইরূপে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ১৭ ॥

১। স্ব ‘স্ববশা নাহঃ’। ২। স্ব ‘চিরায়’। ৩। স্ব ‘সত্যলোক-’, ড ‘সত্যো লোকে’। ৪। ড ‘অভ্যন্তরে রাক্ষসের’, ড ‘অভ্যন্তরে’। ৫। ক-ক-ঠ ‘তরুণাঃ’। ৬। ক ‘দো’, স্ব ‘-দ’। ৭। স্ব-ঙ-ঠ-ড ‘নুনক’। ৮। হ-স্ব ‘স্বাম্য’। ৯। স্ব ‘স্বাম্য’। ১০। ঠ ‘হর্তুং হসি-’।

মুমূর্খাং<sup>১</sup> হি সর্বেষাং যৎ পথ্যং তন্ন রোচতে ।

পশ্যামি<sup>২</sup> পাপ কণ্ঠে<sup>৩</sup> জ্বাং কালপাশাবপাশিতম্ ॥ ১৮ ॥

যথা চান্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি দশানন ।

নুনং হিরণ্ময়ান্ মোহাৎ<sup>৪</sup> জ্বং পশ্যসি মহীৰুহান্ ॥ ১৯ ॥

নদীং বৈতরণীং যুতোঃ<sup>৫</sup> ক্লারগন্তীরবাহিনীম্ ।

খড়্গপত্রবনং তত্র ভীমং দ্রক্ষ্যসি রাবণ ॥ ২০ ॥

তপ্তকাঞ্চনপুষ্পাঙ্ক<sup>৬</sup> বৈদূর্য্যহরিতচ্ছদাম্ ।

দ্রক্ষ্যসে শাল্মলীং<sup>৭</sup> কীর্ণং<sup>৮</sup> তীক্ষ্ণৈরায়সকণ্টকৈঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লোটা। পাশিতং বন্ধনম্ ।

১৯। লো-টা। অন্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি। 'মোহাৎ' 'মোহাৎ' ইতি পাঠঃ ।

২০। লো-টা। ক্লারগন্তীরবাহিনীং ক্লারমহীং গন্তীরবাহিনীমিত্যর্থঃ ।

২১। লো-টা। কীর্ণং ব্যাণ্ডাম্ ।

১৮। টিপ্পনী। সর্বেষাং মুমূর্খাং যৎ পথ্যং তন্ন রোচতে। শিরোঃ। জ্বাং কণ্ঠে কালপাশাবপাশিতং কালপাশেন বদ্ধং পশ্যামি ।

১৯। টিপ্পনী। ভয়স্থানে ভয়কারণে। ভয়স্থানে ভীতিভবনে অস্ত্রমহরণে জ্বং ন বিভেষি। গোঃ রাঃ। হিরণ্ময়বৃক্ষদর্শনং যুত্যাচিক্ৰম্। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। খড়্গপত্রবনং নরকবিশেষঃ। 'অসিপত্রবনম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। অসিময়পত্রবনমিতি নরকবিশেষস্ত নাম। গোঃ রাঃ।

সকল মুমূর্খ ব্যক্তিরই যাহা পথ্য তাহা রুচিকর হয় না। হে পাপ, তোমাকে আমি কণ্ঠদেশে কালপাশদ্বারা আবদ্ধ দেখিতেছি ॥ ১৮ ॥

আর, হে দশানন, তুমি যে [ আমার অপহরণরূপ ] এই ভয়কারণ বিস্ত্রমান থাকিতে [ -ও ] ভীত হইতেছ না, ইহাতে [ মনে হয় ] নিশ্চয় তুমি অজ্ঞানবশতঃ বৃক্ষসমূহকে স্বর্ণময় দর্শন করিতেছ [ স্বর্ণময়বৃক্ষদর্শন যুত্যালক্ষণ ] ॥ ১৯ ॥

হে রাবণ, তুমি ক্লারসলিলা গন্তীরবাহিনী ( গভীর খাতে প্রবাহিতা )

১। ড 'পাশ'। ২। ক-ব-খ 'যোব হি'। হ 'সীব হি'। ৩। ষ 'তে'। ৪। ও 'পাশাবপাশিতম্'। ষ 'পাশেন পা'। ৫। ষ 'বহামিন্ন ভয়স্থানে বিভেষি জ্বং'। ৬। ষ 'লোভাৎ' ঠ 'বৃকাদ্'। ৭। ও-উ 'পতঙ্গি জ্বং'। ৮। ষ 'হয়'। ৯। হ 'অসিপত্রবনং বনম্'। ১০। ক-ব-উ 'কলা'। ১১। ব-উ 'তক্ষ'। ১২। ক-ব 'প্রখ্যাক'। ১৩। হ 'চরিত'। ১৪। হ 'তীক্ষ্ণা'।

বদ্ধস্ত্বং কালপাশেন দুর্নিবারেণ রাবণ ।

ক গতো লপ্স্যসে শর্ম্ম ভর্তৃশ্মম মহাত্মনঃ ॥ ২২ ॥

ন হি ত্বমীদৃশং কৃষ্ণা তস্ত্রালীকং দশানন ।

জীবিতুং শঙ্ক্যসি চিরং বিষং পীত্বৈব দুশ্মতিঃ ॥ ২৩ ॥

নিমেষান্তরমাত্রেণ বিনা ভ্রাত্ৰা মহাত্মনা ।

রক্ষসাং নিহতান্ধাজৌ সহস্রাণি চতুর্দশ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। অমীষম্ অপরাধম্। 'অলৌকম্' ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। পারদারিকস্তাসাধারণনরকারুভবং দর্শয়তি তপ্তেতি। তপ্তানি সন্তোহম্মি-  
নিষ্টপ্তানি কাঞ্চনময়ানি পুষ্পাণি যন্তান্তাম্। স্বর্ণস্ত তপ্তেষু অতীবৌক্ষ্যং ভবতি। বৈদূর্য্যপ্রবরা  
বৈদূর্য্যমণিশ্রেষ্ঠময়ান্ধাজাঃ পর্ণানি যন্তান্তাম্। অত্রাপি তপ্তেতি বিশেষণং বোধ্যম্। শাল্মলীং  
পারদারিকালিঙ্গাঙ্ঘ্রেন যমলোকোৎপন্নং শাল্মলীবৃক্ষাকারস্থগাং দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি আলিঙ্গিতুমিতি  
শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। মহাত্মনো মম ভর্তৃরপরাধং কৃত্বেতি শেষঃ। ক গতঃ সন্ শর্ম্ম কল্যাণং  
লপ্স্যসে প্রাপ্স্যসি, ন কাপীতাধঃ। অতো দুর্নিবারেণ কালপাশেন ত্বং বদ্ধোহসি। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। তস্ত্র রামস্ত্র ঐদৃশমলীকমরাধং কৃষ্ণা দুশ্মতিবিষং পীত্বৈব চিরং জীবিতুং  
ন শঙ্ক্যসি অচিরাদেব মরিষ্যসীতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা রামেণ আজৌ সংগ্রামে ভ্রাত্ৰা বিনা ভ্রাতৃসাহায্যমন্তরেণৈব  
একাকিন্বেত্যর্থঃ। নিমেষান্তরমাত্রেণ নিমেষাবকাশমাত্রেণ রক্ষসাং চতুর্দশসহস্রাণি নিহতানি।

যমের বৈতরণী নদী এবং তত্রত্য ভীষণ খড়্গপত্রবন (যাহার পত্রসমূহ খড়্গধারার  
জায় তীক্ষ্ণ, নরকবিশেষ) দর্শন করিবে ॥ ২০ ॥

তপ্তকাঞ্চনময়পুষ্পবিশিষ্ট, [ তপ্ত ] বৈদূর্য্যময়-হরিদবর্ণপত্রযুক্ত, তীক্ষ্ণ লোহ-  
কণ্টকে পরিব্যাপ্ত শাল্মলীবৃক্ষ (শাল্মলীবৃক্ষতুল্য লোহস্তুভ, যাহার সহিত যমলোকে  
যমদূতগণ পরজীবাগ্নীকে আলিঙ্গন করায়) তুমি দেখিতে পাইবে ॥ ২১ ॥

হে রাবণ, তুমি দুর্নিবার কালপাশে বদ্ধ হইয়াছ; আমার মহাত্মা স্বামীর  
নিকট অপরাধ করিয়া কোথায় যাইয়া মঙ্গল লাভ করিবে ॥ ২২ ॥

হে দশানন, দুশ্মতি ব্যক্তি যেক্রপ বিষ পান করিয়া বহুকাল জীবন ধারণ  
করিতে পারে না, তুমিও সেইক্রপ রামের নিকট ঐদৃশ অপরাধ করিয়া বহুকাল জীবন  
ধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৩ ॥

হ্রিয়মাণা তু বৈদেহী কচিমাখমপশ্যতী ।

দদর্শ গিরিশৃঙ্গস্থান পঞ্চ বানরপুঙ্গবান্ ॥ ৫ ॥

তেষাং মধ্যে বিশালাক্ষী কোষেয়ং কনকপ্রভম্ ।

উত্তরীয়ং বরারোহা শুভান্ভাভরণানি চ ।

মুমোচ যদি রামস্ত শংসেয়ুরিতি জানকী ॥ ৬ ॥

বস্ত্রধাসক্তনয়না নেত্রজং বারি মুঞ্চতী ।

বস্ত্রং সন্ভুষণং ক্ষিপ্ৰং তেষাং মধ্যে স্থপাতয়ৎ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। কচিমাখং রক্ষকমপশ্যতী অপশ্যন্তী। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিশালাক্ষী সীতা 'যদি কদাচিৎ রামায় শংসেয়ুঃ' ইতি হেতোঃ কনক-প্রভং স্বর্ণপ্রভাসদৃশপ্রভাবিশিষ্টং কোষেয়মুত্তরীয়ম্ আভরণানি চ তেষাং বানরপুঙ্গবাণাং মধ্যে মুমোচ। শিরোঃ। বরারোহা প্রশস্তনিতবা প্রশস্তসৌন্দর্যা বা।

৭। টিপ্পনী। তেষাং বানরাণাং মধ্যে। মুঞ্চতীতি স্ত্রমাগমাভাবঃ পাক্ষিকঃ। পূর্বোক্ত-শ্বেবারমমুবাদঃ।

রাক্ষসেশ্বর[রাবণ] রোদনপরায়ণ মৈথিলীকে গ্রহণ করিয়া পম্পাসরোবরের, এবং [ক্রমে] ঋগ্ময় পর্বতের সম্মিহিত উর্দ্ধভাগ দিয়া গমন করিল ॥ ৪ ॥

[রাবণকর্তৃক] অপহ্রিয়মাণা বৈদেহী [এ যাবৎ] কোন স্থলে [স্বীয়] রক্ষাকর্ত্তা দেখিতে পান নাই। [এক্ষণ] তিনি [ঋগ্ময়ক-] গিরিশৃঙ্গে অবস্থিত পাঁচটি বানরপুঙ্গবকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

সৌন্দর্য্যশালিনী বিশালাক্ষী জানকী স্বর্ণপ্রভ কোষেয় উত্তরীয়বস্ত্র এবং সুন্দর আভরণসমূহ এই নিমিত্ত তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিলেন [যে], যদি তাহারা রামের নিকট [এই অপহরণবৃত্তান্ত] বলে ॥ ৬ ॥

সীতা ভূমিসংলগ্নদৃষ্টি হইয়া নয়নসমুখ সলিল (অশ্রু) মোচন করিতে করিতে অলঙ্কারসম্বিত বস্ত্র ক্ষিপ্ৰভাবে তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। হ 'দাখ'। ২। ও-ব 'ককি', হ 'কিকি'। ৩। হ 'বৃষণ'। ৪। ব 'ভদা বানরপুঙ্গবো'। ৫। ব-পুত্রে অত আরভ্য অষ্টমস্রোতাক্ষোংশো নান্তি, ও 'অনোচয়তি'। ৬। ঠ 'বস্ত্রক' 'বৃষণ'। ৭। ও 'বানরক'। ৮ 'কপাতয়ৎ'।

সংভ্রমাতু দশগ্রীবঃ সীতাং নৈবাববুদ্ধবান্ ।  
 ভূষণানি চ সৰ্ব্বাণি দিব্যং চূড়ামণিঃ বিনা ।  
 বিস্মজ্জন্তীং বরারোহাং তদা বানরসন্নিধৌ ॥ ৮ ॥  
 পিঙ্গাক্ষাস্তে বিশালাক্ষীং নৈত্রৈরনিমিষৈরিব ।  
 বিক্ৰোশন্তীং তদা সীতাং দদৃশুর্বানরর্ষভাঃ ॥ ৯ ॥  
 তন্ত্ৰা বিচেষ্টমানায়াঃ স্রন্তুং বসনযুক্তমম্ ।  
 স্রজশ্চ বিবিধাশ্চিহ্নাঃ পেতুরাভরণানি চ ॥ ১০ ॥  
 তানি বৈ কলধোতানি পাবকার্চিনিভানি চ ।  
 নক্ষত্রবিমলাভানি নিপেতুর্গিরিসানুযু ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। সন্ত্রমাৎ চিত্তকোভাদ্ দশগ্রীবো রাবণঃ সীতাং বানরসন্নিধৌ চূড়ামণিঃ বিনা অস্তানি ভূষণানি বিস্মজ্জন্তীং নাববুদ্ধবান্ নৈব জ্ঞাতবান্ ।

৯। টিপ্পনী। বিক্ৰোশন্তীং রাম রামেতি বিক্ৰোশন্তীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পিঙ্গাক্ষা বানরোত্তমা অনিমিষৈঃ নিমিষরহিতৈরিব নৈত্রৈর্দৃশুঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। বিচেষ্টমানায়া রাবণাক্ষে লুপ্তিতায়াঃ।

১১। টিপ্পনী। কলধোতানি স্বর্ণানি স্বর্ণময়ভূষণানীত্যর্থঃ, পাবকার্চিনিভানি বহ্নি-শিখাতুল্যানি তানি আভরণানি, নক্ষত্রবিমলাভানি নক্ষত্রবদ্ বিমলাভাযুক্তানি।

রাবণ কিস্তু ব্যস্ততাবশতঃ কোনক্রমেও জ্ঞানিতে পারিল না [যে], সৌন্দর্য্যাময়ী সীতা দিব্য চূড়ামণি ব্যতিরেকে সমগ্র অলঙ্কার তখন বানরসমীপে নিক্ষেপ করিতেছেন ॥ ৮ ॥

পিঙ্গলনেত্র বানরপুঙ্গবগণ তখন বিশালনেত্র [রাম রাম বলিয়া] চীৎকার-কারিণী সীতাকে অনিমেষনেত্রে দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

[রাবণ-কোড়ে] বিলুপ্তিতা সীতার অলিত উত্তম বসন, ছিন্ন বিবিধ মালা এবং আভরণসমূহ [পর্বতোপরি] পতিত হইল ॥ ১০ ॥

বহ্নিশিখাতুল্য [উজ্জ্বল], নক্ষত্রের আয় বিমলদীপ্তি সেই সকল স্বর্ণ (অর্থাৎ স্বর্ণময় অলঙ্কার) পর্বতসানুতে (সানু = পর্বতোপরিস্থ সমতল ভূমি) পতিত হইয়াছিল ॥ ১১ ॥



সংস্রমাতু দশগ্রীবো বৈদেহীং নোপলব্ধবান্ ।

ভূষণানি বিধুশ্চক্ষীং তেষাং মধ্যে বনৌকসাম্ ॥ ১২ ॥

ঋষ্যমুকন্তু দৃষ্ট্ৱা স পম্পাং চৈব নিশাচরঃ ।

উপলভ্য দিশস্তত্র চকার গমনে মতিম্ ॥ ১৩ ॥

স তু পম্পামতিক্রম্য লঙ্কামভিমুখঃ পুরীম্ ।

জগামাদায় রুদতীং মৈথিলীং রাক্ষসাধিপঃ ॥ ১৪ ॥

১২। শো-টা। বিধুশ্চক্ষীং বিমুগ্ধকীম্ ।

১২। টিপ্পনী। সম্ভ্রমাতু তদ্বক্তৃহেতুকোদবেগাক্রোতোঃ। শিখোঃ। সম্ভ্রমাতু সীতাহরণ-জনিতচিত্তকোভাং। গোঃ বাঃ। সম্ভ্রমাতু সত্যহরণজনিতচিত্তকোভাং। তিঃ। বনৌকসাং বনবাসিনাং তেষাং বানরাণাম্।

১৩। টিপ্পনী। স দিষ্ট্বুচো নিশাচবো রাবণঃ ঋষ্যমুকং পম্পাং চ দৃষ্ট্ৱা দিশ উপলভ্য জ্ঞাত্বা নির্গীয়েতার্থঃ, গমনে স্বপূর্বীপ্রতিগমনে মতিং চকার।

১৪। টিপ্পনী। পম্পাং পম্পোপর্য্যাকাশম্। লঙ্কামভিমুখ ইত্যনেন এতাবৎপর্য্যন্তং রামাশ্রমদত্তদৃষ্টিগতঃ, ততঃ স্বচ্ছন্দং গতবানিতি গম্যতে। গোঃ রাঃ।

সেই সৰ্কল বনবাসী বানরের মধ্যে ভূষণনিক্ষেপকারিণী বৈদেহীকে দশগ্রীব সম্ভ্রম (বাস্ততা)-বশতঃ জ্ঞানিতে পারে নাই (অর্থাৎ সীতা যে বানরগণের মধ্যে ভূষণ নিক্ষেপ করিতেছেন তাহা বাস্ততাবশতই জ্ঞানিতে পারে নাই) ॥ ১২ ॥

নিশাচর রাবণ [সেই] ঋষ্যমুক পৰ্ব্বত ও পম্পা [সরোবর] দর্শন করত [নিজ ভ্রম বুঝিতে পারিয়া] তথায় দিক্ নির্ণয়পূর্ব্বক [স্বপুরী-] গমনে বুদ্ধি করিল ॥ ১৩ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ রোদনপরায়ণা মৈথিলীকে গ্রহণ করত পম্পা অতিক্রম-পূর্ব্বক লঙ্কাপুরীর দিকে মুখ করিয়া গমন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ও-ড 'সংস্রমাতু', স্ব 'স সংস্রমাতু'। ২। স্ব 'মৈথিলী'। ৩। স্ব 'ক'। ৪। ও-ড 'তং দৃষ্ট্ৱা'। ৫। ড 'গমনে মতিম্'। ৬। ও-ড 'সেবর'।

তাং জহাৱ স্তসম্ভ্রষ্টো রাবণো মৃত্যুমান্বনঃ ।

উৎসঙ্গেনৈব ভুজগীং মহাদংষ্ট্রাং মহাবিষাম্ ॥ ১৫ ॥

বনানি সরিতঃ শৈলান্ সরাংসি চ বিহায়সা ।

ক্ষিপ্ৰং সমতিচক্রাম চাপাচ্ছর ইব চ্যুতঃ ॥ ১৬ ॥

অস্তরীক্ষগতা বাচঃ সম্ভ্রুচ্চারণান্তদা ।

এতদন্তো দশগ্রীব ইতি কৃষ্ণতনুর্নৃহাঃ ॥ ১৭ ॥

তিমিনক্রনিকেতন্ত বরুণালয়মক্ষয়ম্ ।

কণেনৈবাতিচক্রাম সাগরং সরিতাং পতিম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। উৎসঙ্গেনৈব এবশক ইবার্ণে। 'উৎসঙ্গেনৈবেতি' বা পাঠঃ।

১৫। টিপ্পনী। তাং সীতাং স্তসংভ্রষ্টো রাবণঃ তীক্ষ্ণদংষ্ট্রাং মহাবিষামান্বনো মৃত্যুং ভুজগীমিব উৎসঙ্গেন জহাৱ। শিরোঃ। মৃত্যুং মৃত্যাহেতুভূতাম্। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। বিহায়সা আকাশমার্গেণ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। অস্তরীক্ষং গতাস্চারণাঃ দশগ্রীব এতদন্তঃ এতদপহরণমেব অস্তো বিধ্বংসো যন্ত সঃ, ইতি বাচঃ সম্ভ্রুচ্চঃ। শিরোঃ। চারণা দেবযোনিবিশেষাঃ, সম্ভ্রুচ্চঃ উচুঃ।

১৮। টিপ্পনী। তিমরো মৎস্তবিশেষাঃ নক্রা গ্রাহাঃ, তেবাং নিকেতং বাসস্থানম্। গোঃ রাঃ। বরুণালয়ং বরুণনিকেতম্, অক্ষয়ং যাবদধিকারং বিনাশরহিতম্। শিরোঃ। অক্ষয়ম্ অক্ষয়সলিলম্।

স্তসম্ভ্রষ্ট রাবণ স্বীয় মৃত্যুস্বরূপা, মহাদংষ্ট্রা মহাবিষাষিতা ভুজঙ্গীর সদৃশী সীতাকে ক্রোড়ে করিয়া হরণ করিল ॥ ১৫ ॥

চাপচ্যুত শরের স্তায় রাবণ, আকাশপথে বনসমূহ নদীসমূহ, শৈলসমূহ এবং সরোবরসমূহ দ্রুত অতিক্রম করিল ॥ ১৬ ॥

তখন স্রষ্টরোমা চারণ (দেবযোনিবিশেষ)-গণ অস্তরীক্ষে অবস্থান করিয়া 'রাবণের এ-ই ধ্বংস হইল' এই বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাবণ কণকালেই তিমিনক্রের ( তিমি=মৎস্তবিশেষ, নক্র=কুম্ভীর ) আবাসভূমি বরুণালয় নদীপতি অক্ষয় [ -সলিল ] সমুদ্র অতিক্রম করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক-পুত্রে অক্স মোকো নাতি। ২। ঠ-ড 'স্তসংভ্রষ্টো'। ৩। ষ-ঙ-জ-ড '-নৈব'। ৪। ষ '-ভৈনৈব'। ৫। ও-হ-ঠ 'সরিত'। ৬। ষ 'ক সর্গে'। ৭। হ '-হঃ'। ৮। ও-ঠ-ড '-বাতি'।

সধূমঃ পরিবৃত্তোশ্মিঃ ক্রুদ্ধমীনমহোরগঃ ।

বৈদেহাং হ্রিয়মাণায়াং বভূব বরুণালয়ঃ ॥ ১৯ ॥

স সাগরমতিক্রম্য লঙ্কামাসাচ্চ রাবণঃ ।

বিবেশাদায় তাং শীত্ৰং সীতাং মৃত্যুমিবাগ্নয়ঃ ॥ ২০ ॥

স প্রবিশ্য পুরীং লঙ্কাং সুবিভক্তমহাপথাম্ ।

নিদধে রাবণঃ সীতাং ময়ো মায়ামিবাগ্নয়ঃ ॥ ২১ ॥

সন্দিদেশ দশগ্রীবঃ পিশাচীষোরদর্শনাঃ ।

রক্ষণার্থং সমাহুয় বৈদেহা রাক্ষসেশ্বরঃ ।

কৃতাজ্জলিপুটাঃ সর্কাস্তাঃ সহিতাঃ পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। ধূমেন বাপ্পেন সহ পরিবৃত্তির্বেবাং তে উশ্ময়ো বশ্মিন্ সঃ ।

১৯। টিপ্পনী। পরিবৃত্তোশ্মিঃ স্বভাবপ্রাপ্তোশ্মিঃ প্রবৃত্তিরহিতঃ। তিঃ। পরিবৃত্তা নিবৃত্তা উশ্ময়ঃ স্বভাবসিক্তরজা যন্ত। শিরোঃ। ক্রুদ্ধাঃ অগম্যাত্রপহরণদর্শনজনিতক্ৰোভাং কুপিতা মীনা মৎস্তা মহোরগা মহাবিষধরাশ্চ যত্র তাদৃশো বভূব।

২০। টিপ্পনী। আগ্নয়ে মৃত্যুমিবেতি হেতু-হেতুমতোরভেদ উৎপ্রেক্ষিতঃ।

২১। টিপ্পনী। ময়স্তিপুরাধিপতিঃ মায়াং মায়াময়ীম্ আশ্চর্য্যাক্রিয়ুক্তামিত্যর্থঃ, হ্রিয়ং স্বয়ম্প্রভাং বিলে যথা নিদধে তথৈত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। রাক্ষসেশ্বরো দশগ্রীবঃ ষোরদর্শনাঃ পিশাচীঃ সমাহুয় বৈদেহা রক্ষণার্থং সন্দিদেশঃ; সহিতাঃ সন্মিলিতাঃ কৃতাজ্জলিপুটাশ্চ সর্কাস্তাঃ পুরতো রাবণস্তেতি শেষঃ, স্থিতাঃ ইত্যম্বয়ঃ।

বৈদেহী অপহৃত্য হইতে লাগিলে সাগর সধূম ও নিবৃত্ততরঙ্গ ( তরঙ্গহীন ) হইল, তত্রত্য মীন ও মহাসর্পসমূহ ক্রোধান্বিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাক্ষস রাবণ সাগর অতিক্রমপূর্বক লঙ্কা প্রাপ্ত হইয়া স্বীয় মৃত্যুর জ্ঞায় সীতাকে গ্রহণ করত [ তথায় ] শীত্ৰ প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

সেই রাবণ সুবিভক্ত-রাজপথবিশিষ্ট লঙ্কা পুরীতে প্রবেশ করিয়া ময়দানব যেরূপ [ আশুরী ] মায়াকে ( স্বয়ম্প্রভাকে ) [ নিভূতে ] স্থাপন করিয়াছিল সেইরূপ সীতাকে [ নিভূত স্থানে ] স্থাপন করিল ॥ ২১ ॥

১। হ-ঙ-ড 'ধূমপ'। ২। হ 'কৃক', ব 'কৃক'। ৩। ব 'মকরা'। ৪। ব 'তারাশী'। ৫। ও-ড 'ধাম', হ-ঠ 'বেশ'। ৬। ও 'বিদধে'। ৭। ঘ-ঙ-হ-ড 'অগ্রবীজ'। ৮। ব 'রক্ষণার্থ' তাঃ।

যথা নৈনাং পুমান্ স্ত্রী বা সীতাং পশ্যেদসংমতঃ ॥

তথৈব প্রতিপত্তব্যমপ্রমত্তাভিরেব হি ॥ ২৩ ॥

মণিমুক্তাসুবর্ণানি বস্ত্রাণ্যজিনচন্দনম্ ।

যদ্ যদিচ্ছতি বৈদেহী তদ্ দেয়ং বিদিতং যয়া ॥ ২৪ ॥

যা চ বক্ষ্যতি বৈদেহীং বচনং কিঞ্চিদপ্রিয়ম্ ।

অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানায় তস্তা জীবিতং প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। তথচনাকারমাহ—যথেনি। যথা বেন প্রকারেণ অসম্মতঃ মদনাঙ্গপুঃ পুমান্ স্ত্রী বা ন পশ্যতি। শিরোঃ। তথা প্রতিপত্তব্যমমুঠেষমিত্যর্থঃ। অপ্রমত্তাভিঃ সাবধানাভিঃ।

২৪। টিপ্পনী। বৈদেহী যদ্ যদিচ্ছতি তন্ময়ং বিদিতং জ্ঞাতং যথা শ্রুতং তথা দেয়ম্।

২৫। টিপ্পনী। তস্তা জীবিতং ন প্রিয়ম্, তাং মারয়ামীত্যর্থঃ। তিঃ। জীবিতং ন প্রিয়ং মারয়েমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি দশগ্রীব ভীষণদর্শন পিশাচীদিগকে আহ্বান করিয়া বৈদেহীর রক্ষার নিমিত্ত আদেশ করিল; তাহারা সকলে মিলিত হইয়া অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক [রাবণের] অগ্রে অবস্থান করিল ॥ ২২ ॥

[রাবণ বলিল—] যাহাতে আমার অনভিপ্রেত কোন পুরুষ বা স্ত্রীলোক এই সীতাকে দর্শন না করে, তোমরা সর্ব্বথা সাবধান হইয়া সেইরূপ অমুষ্ঠানই করিবে ॥ ২৩ ॥

মণি, মুক্তা, সুবর্ণ, বস্ত্র, অজিন এবং চন্দন [ইত্যাদি] যাহা যাহা বৈদেহী ইচ্ছা করে, সেই [সেই] বস্তু আমার জ্ঞাতসারে প্রদান করিবে ॥ ২৪ ॥

আর, অজ্ঞানে অথবা জ্ঞানে [তোমাদের মধ্যে] যে [কেহ] সীতাকে কিছুমাত্র অপ্রিয় বলিবে, [বুঝিবে] তাহার জীবন প্রিয় নহে (অর্থাৎ তাহাকে আমি বধ করিব) ॥ ২৫ ॥

১। অতঃ পরং হ-ঈ-পুস্তকরোঃ 'কচ্ছিতব্যঃ প্রমত্তাভির্ভবিতব্যং সদেব হি' ইত্যধিকঃ। ২। ব-ঙ-ঈ-ড 'প্রতিপত্তব্য'। ৩। হ-ড '-প্রবালানি'। ৪। ব-হ-ঈ 'নব'। ৫। ঈ 'তস্ত'। ৬। ঙ 'কমম'।

তথা স রাক্ষসীরুক্ত্বা রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রতাপবান্ ।

নিজ্জন্ম্যন্তঃপুরাৎ তস্মৈ কিং কৃত্যমিতি চিন্তয়ন্ ॥ ২৬ ॥

স চিন্তয়িত্বা হুচিরং রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ ।

আজুহাব মহাবীৰ্য্যানকৌ রাক্ষসপুঙ্গবান্ ॥ ২৭ ॥

স তান্ ভীমান্ মহাবীৰ্য্যান্ বরদানেন মোহিতঃ ।

উবাচ বচনং স্নিগ্ধং প্রশস্ত্য বলবীৰ্য্যতঃ ॥ ২৮ ॥

নানাপ্রহরণাঃ ক্ষিপ্ৰমিতো গচ্ছত রাক্ষসাঃ ।

জনস্থানং হতস্থানং ভূতপূৰ্ব্বং খরালয়ম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। হতস্থানং হতসদৃশং 'নষ্টপ্রায়মিত্যর্থঃ'। 'স্থানং সাদৃশ্যেহবকাশে স্থিতৌ বুদ্ধিক্ষয়েতরে' ইতি কোষঃ। ভূতপূৰ্ব্বং যথা ভবতি তথা খরালয়ম্। 'ভূতপূৰ্ব্বখরালয়ম্' ইত্যেকপদ-পাঠে ভূতঃ পূৰ্ব্বং খরালয়ো যজ্ঞ তৎ।

২৬। টিপ্পনী। কিং কৃত্যমিদানীং ময়া কিং কৰ্তব্যম্। শিরোঃ। ইতি চিন্তয়ন্ তস্মৈ।

২৮। টিপ্পনী। বরদানেন পৈতামহেন, মোহিতো রামশতাদপি ন মে ভীরিতি চিন্তয়মানঃ। মোহকৃতৈষা চিন্তা। তিঃ। তান্ বলবীৰ্য্যতঃ প্রশস্ত্য বলং বীৰ্য্যং চ ভবতামনিতর-সাধারণমিতি বিশেষ্যোল্লেখেন তেষাং প্রশংসাঃ বিধায়। রাবণস্ত ব্রহ্মণো বরলাভঃ উত্তরকাণ্ডে দশমসর্গে।

২৯। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণাঃ অনেকবিধায়ুধবিশিষ্টাঃ। ভূতপূৰ্ব্বং খরালয়ং পৌৰ্ব্বকালিকং

প্রতাপশালী রাক্ষসেন্দ্র রাবণ রাক্ষসীদিগকে পূৰ্ব্বোক্তরূপে আদেশ প্রদান করত অন্তঃপুর হইতে নিজ্জন্ম হইয়া '[এখন] কি করিতে হইবে' ইহা চিন্তা করিতে করিতে দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষসাধিপতি সেই রাবণ বহুকাল চিন্তা করিয়া অষ্ট মহাবীৰ্য্য রাক্ষসপুঙ্গবকে আহ্বান করিল ॥ ২৭ ॥

[ব্রহ্ম-] বরদানে মোহিত রাবণ মহাবীৰ্য্য ভীষণ [সেই] রাক্ষসদিগকে [তাহাদের] বলবীৰ্য্যের উল্লেখপূৰ্ব্বক প্রশংসা করত সন্মুখে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ২৮ ॥

১। স্ব 'তস্তাঃ সংরক্ষণং কৃষা'। ২। ও 'ভূ'। ৩। স্ব 'সাসপু'। ৪। স্ব-উ 'সাধিপ'।  
৫। ও-ব 'আজুহাব'। ৬। হ 'পৌ'। ৭। ও 'দপিতান্'। ৮। স্ব 'শংস্ত'। ৯। দ 'বহৎ স্থানং'।  
১০। স্ব-উ 'কৰ্তব্য'।

তত্রোদ্যতাং জনস্থানে শূন্যে নিহতরাক্ষসে ।

পৌরুষং বলমাপ্তিত্য ত্রাসমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ৩০ ॥

বলং হি স্তমহদ্ যন্মে জনস্থানে নিবেশিতম্ ।

সদূষণখরং সঙ্খ্যে হতং তদ্রামসায়কৈঃ ॥ ৩১ ॥

হতেন তেন মহতা ময়া সৃষ্টেন রাক্ষসাঃ ।

সঞ্জাতং স্তমহদ্ বৈরং রামং প্রতি স্তদারুণম্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। তত্র উদ্যতাং স্থায়তাম্।

৩২। লো-টী। ময়া সৃষ্টেন প্রেষিতেন তেন সৈন্তেন। হে রাক্ষসাঃ।

ধরনিবাসস্থানমিত্যর্থঃ। হতস্থানং হতো বিধ্বংসিতঃ স্থানঃ রাক্ষসরূপস্থাতা যস্মিন্ তৎ জনস্থানং গচ্ছত। শিরোঃ। হতস্থানং শূন্যসন্নিবেশম্। গোঃ রাঃ। হতস্থানং রামেণ শূন্যং কৃতমিত্যর্থঃ। তিঃ।

৩০। টিগ্ননী। পৌরুষং পুরুষোচিতং বলং পরাক্রমম্ আশ্রিত্য অবলম্ব্য। পৌরুষং স্বভেদঃ বলং চ আশ্রিত্য সংসৃজ্য ত্রাসমুৎসৃজ্য দূরত উৎসৃজ্য ত্যক্তা নিহতরাক্ষসে অত এব শূন্যে তত্র প্রসিক্তে জনস্থানে। শিরোঃ। পৌরুষবলং ন কেবলং নীতিবলমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩১। টিগ্ননী। মে ময়া যৎ স্তমহদ্ বলং সুবিপুলং সৈন্তং জনস্থানে নিবেশিতং স্থাপিতং তদ্ রামসায়কৈর্হতম্।

৩২। টিগ্ননী। ময়া সৃষ্টেন বিসৃষ্টেন প্রেরিতেনেত্যর্থঃ, সৈন্তেন হতেন হেতুনা, সৈন্তবধেন হেতুনেত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসগণ, তোমরা নানাবিধ আয়ুধ গ্রহণ করত শীঘ্র এইস্থান হইতে খরের কুতপূর্ব্ব বাসস্থান [ সম্প্রতি ] বসতিহীন জনস্থানে গমন কর ॥ ২৯ ॥

তোমরা পুরুষোচিত বলবত্তা আশ্রয় করিয়া ভয় দূরে পরিহার করত ( অর্থাৎ সর্ব্বথা নির্ভয়ে ) যথায় রাক্ষসসমূহ নিহত হইয়াছে সেই শূন্য জনস্থানে বাস করিতে থাক ॥ ৩০ ॥

আমি জনস্থানে যে সুবিপুল সৈন্তদল স্থাপন করিয়াছিলাম, দূষণ ও খরের সহিত তাহারা যুদ্ধে রামবাণে নিহত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। উ 'স্থায়'। ২। হ 'ট'। ৩। ঠ 'বং মহ'। ৪। ষ 'উ 'বলং ব'। ৫। হ-ঠ 'তোমার'।

৬। ব-ঙ-ড 'সমাক্ষিত', হ-ঠ 'সমাক্ষিত'।

নির্যাতয়িতুমিচ্ছামি বৈরং তস্মা ছুরাত্মনঃ ।

ন হি লপ্স্যাম্যহং নিদ্রামহত্বা রাঘবং রণে ।

তস্মাদ্ভবদ্বিস্তং কার্যং যথা বধ্যোত মে রিপুঃ ॥ ৩৩ ॥

তমহং নিহতং শ্রবত্বা খরদুষণঘাতিনম্ ।

রামং শাস্ত্রাধিগচ্ছেয়ং ধনং লব্ধ্বৈব নির্ধনঃ ॥ ৩৪ ॥

জনস্থানে ভবদ্বিস্তং বসন্তী রামসংশ্রয়া ।

প্রবৃত্তিরূপনেতব্যা কিং করোতীতি তত্বতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। নৈকং নীক এব নৈকঃ, নৈকং ভদ্রং যথা ভবতি তথা নীকশব্দোহপি  
সাধুঃ। (আচারাদর্শে শিবোকৈ?) নির্যাতয়িতুং শোধয়িতুম্।

৩৪। লো-টী। দৃষ্ট্ৱা জ্ঞাত্বা শ্রবত্বা বা। শস্রম্ স্তম্ভম্।

৩৫। লো-টী। প্রবৃত্তির্বার্তা।

৩৩। টিপ্পনী। নির্যাতয়িতুং প্রত্যপকারেণাপনেতুম্। তিঃ। নির্যাতয়িতুং রিপুধ্বংসেন  
দুরীকর্ত্ত্বম্। শিরোঃ। লপ্স্যামি লপ্সো।

৩৪। টিপ্পনী। রামসংশ্রয়া রামাপ্রিতা রামবিধ্বংসীভাবঃ, প্রবৃত্তির্বার্তা উপনেতব্যা  
মম প্রাপণীয়া। তিঃ। রামঃ কিং করোতীতি তত্বতো বার্তা মৎসকাশমুপনেতব্যোভাবঃ। গোঃ রাঃ।

হে রাক্ষসগণ, আমার প্রেরিত [সেই] বিপুল সৈন্যদল হত হওয়ায় রামের  
সহিত আমার অতিভীষণ মহাশক্রতা উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৩২ ॥

সেই ছুরাত্মার [প্রতি উৎপন্ন] শক্রতার আমি প্রতিকার করিতে ইচ্ছা  
করি। যুদ্ধে রাঘবকে বধ না করিয়া আমি নিদ্রালাভ করিতে পারিব না, অতএব  
তোমরা তাহা কর, যাহাতে আমার শক্র হত হইতে পারে ॥ ৩৩ ॥

ধন লাভ করিয়া নির্ধন ব্যক্তি যেরূপ আনন্দ লাভ করে, খরদুষণঘাতী সেই  
রামকে নিহত শ্রবণ করিয়া আমিও সেইরূপ আনন্দ লাভ করিব ॥ ৩৪ ॥

১। ব 'নৈক'। ২। ও-ব 'মহাশ্রয়'। ৩। ড 'চ'। ৪। ঘ-ঙ-ঈ-উ 'লপ্স্যাম্যহং', ব 'পজাম্যহং'।  
৫। হ 'তথা ভব'। ৬। ঙ '-ভে'। ৭। ঞ 'বধ্যতস্যে'। ৮। ঞ 'দৃষ্ট্ৱা'। ৯। ক-খ '-ভিন'।  
১০। ঙ-ড '-ক'। ১১। ঘ '-শ্রয়াং', ঞ '-শ্রয়'।

অপ্রমাদশ্চ কৰ্ত্তব্যঃ সৰ্বৈবৈব নিশাচরৈঃ ।

কৰ্ত্তব্যশ্চ সদা যত্নো রাঘবশ্চ বধং প্রতি ॥ ৩৬ ॥

যুগ্মাকং হি বলং জ্ঞাত্বা বহুশো রণকশ্মগি ।

অতশ্চ বিনিয়োগেশ্চিন্মিন্ ভবন্তো বিনিযোজিতাঃ ॥ ৩৭ ॥

ততঃ প্রিয়ং বাক্যমবেক্ষ্য রাক্ষসা

যথার্থমষ্টাবভিবাণ্য রাবণম্ ।

বিহায় লক্ষাং সহিতাঃ প্রতস্থিরে

যতো জনস্থানমলক্ষ্যদর্শনাঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টী। অবেক্ষ্য জ্ঞাত্বা।

৩৬। টিপ্পনী। প্রমাদোহনবধানম্, অপ্রমাদোহনবধানম্।

৩৭। টিপ্পনী। অশ্মিন্ বিনিয়োগে রামসংহাররূপে কৃত্যে।

৩৮। টিপ্পনী। অষ্টৌ রাক্ষসাঃ রাবণবাক্যং যথার্থতো যথাৰ্থোণ বস্তগত্যোতি ঘাবৎ, প্রিয়ম্ অবেক্ষ্য রাবণমভিবাণ্য লক্ষাং বিহায় অলক্ষ্যদর্শনাঃ সন্তঃ জনস্থানং প্রতস্থিরে। যতো বহু জনস্থানং তদনমুদ্दिश্য প্রতস্থিরে। অলক্ষ্যদর্শনাঃ বেগাতিশয়েন তুশ্চেক্ষ্যস্বরূপাঃ। গোঃ রাঃ। অলক্ষ্যদর্শনা অন্তর্ধানবিজ্ঞয়া। তিঃ।

তোমরা জনস্থানে বাস করিতে করিতে 'রাম কি করে' ইত্যাদি রামবিষয়ক বৃত্তান্ত [ আমার নিকট ] যথাযথভাবে উপস্থাপিত করিবে ॥ ৩৫ ॥

আর, সকল নিশাচরই সাবধানতা [ অবলম্বন ] করিবে এবং রামচন্দ্রের বধের প্রতিও তোমরা সর্বদা যত্ন করিবে ॥ ৩৬ ॥

যুদ্ধকার্যে বহুবার তোমাদের বল পরিজ্ঞাত হইয়া অতঃপর আমি তোমা-দিগকে এই [ রামবিনাশরূপ ] কার্যে নিযুক্ত করিতেছি ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর, [ সেই ] অষ্ট রাক্ষস [ রাবণোক্ত ] বাক্য যথার্থই প্রিয় জ্ঞান করিয়া রাবণকে অভিবাদন করত লক্ষা পরিত্যাগপূর্বক অদৃশ্যকৃতি হইয়া যদিকে জনস্থান, মিলিত হইয়া সেই দিকে প্রস্থান করিল ॥ ৩৮ ॥

১। ৩-রৈতমিশা-। ২। হ-রাক্ষ। ৩। অতঃ পরঃ ৪-৫-৬-৭-পুত্রকম্ 'সংপ্রার্থ্য মহাবীরাঃ তদতাং যুদ্ধরাসদম্'। ইত্যাদিকঃ। ৪। ৬-৬ 'বখাদুশিষ্টা অভি-।



ততঃ স সীতামভিরক্ষ্য রাবণো

বিসৃজ্য চাকৌ রজনীচরাংস্তদা ।

প্রসজ্য রামেণ চ বৈরমুক্তমঃ

মুদান্বিতো রাক্ষসরাড্ বভূব হ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গালীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতালঙ্কাপ্রবেশো নাম  
একমষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

৩৯। লো-টা। গতজরো গততাপঃ। প্রসজ্য তৎকর্মণি প্রসক্তান্ কৃষা। বৈরমুখিতঃ  
প্রাপ্তোহপি মুদা বিশিষ্টো বভূবেত্যম্বয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। রামেণ বৈরং প্রসজ্য সংযত্যা। মুদা হর্ষণান্বিতো যুক্তো বভূব

অতঃপর, রাক্ষসরাজ সেই রাবণ তখন সীতার রক্ষাবিধান করিয়া, অষ্ট  
নিশাচরকে বিদায় দিয়া এবং রামের সহিত নিরতিশয় শত্রুতা সম্বন্ধটন করিয়া  
আনন্দিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাঙ্গালীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতালঙ্কাপ্রবেশ-নামক  
একমষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক-ড-পুস্তকদ্বয়ের মতে। বাস্তি, হ 'উত্ক', ব 'উত্ব'। ২। ব-গ-ঘ-ঙ 'মুগলতা'  
৩। ব 'পতজরোহট্টো', ঠ 'বিদর্জ'। ৪। ক-ছ-জ-ট-ড 'বভূব'।

## দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রাক্ষসাংস্তু সমাদিশ্য রাবণোহর্ষো মহাবলান্ ।

আত্মানং বুদ্ধিদৌর্বল্যাৎ কৃতকৃত্যমমম্মত ॥ ১ ॥

স চিন্তয়ানো বৈদেহীং কামবাণপ্রপীড়িতঃ ।

প্রবিবেশ গৃহং রম্যং সীতাং দ্রষ্টু মতিত্বরন্ ॥ ২ ॥

সংপ্রবিশ্য তু তদ্বেশ্য রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ।

অপশ্যদ্রাক্ষসীমধ্যে সীতাং শোকপরায়ণাম্ ।

মৃগযুথপরিভ্রষ্টাং মৃগীং শ্চভিরিবাবৃতাম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। বুদ্ধিদৌর্বল্যাৎ অকৃতবুদ্ধিবাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অতিত্বরন্ অতিত্বরমাণঃ, চিন্তয়ানঃ চিন্তয়মানঃ।

৩। টিপ্পনী। মৃগযুথপরিভ্রষ্টাং শ্চতিঃ কুকুরৈরাবৃতং মৃগীমিব অসহায়ামিত্যর্থঃ।

রাবণ মহাবল অষ্ট রাক্ষসকে আদেশ প্রদান করিয়া বুদ্ধিদৌর্বল্যানিবন্ধন নিজেকে কৃতকার্য মনে করিল ॥ ১ ॥

সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে কামবাণপ্রপীড়িত রাবণ সীতাকে দর্শন করিবার জন্য অতিত্বরাস্থিত হইয়া মনোরম [সীতা-] গৃহে প্রবেশ করিল ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ সেই গৃহে প্রবেশ করিয়া কুকুরসমূহে পরিবৃত্তা মৃগযুথপরিভ্রষ্টা মৃগীর স্থায় [অসহায়া] শোকপরায়ণা সীতাকে রাক্ষসীদিগের মধ্যে দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

১। অ 'চিন্তয়ানস'। ২। ব-উ-ড-'সমর্দিতঃ', হ-'সমর্দিতঃ', ঠ-'বলর্দিতঃ'। ৩। অ 'তুর্বাৎ'।

৪। অ 'মতি-' অ 'মি'। ৫। ব-উ-ঠ-ড 'স প্র-'। ৬। হ-উ 'চ', অ 'স'। ৭। অত্রাঙ্কিত স্থানে ঠ-পুত্কে 'বারিপুট্রৈরিবাভ্রষ্টা মম্মতী নৌরিবার্ণবে' ইতি পাঠঃ। ৮। অন্তঃ পরঃ ব-উ-হ-উ-পুত্কে 'তাত্ত শোকবশাৎ ('-সরাং' ঠ) দীমাং স কলী রাক্ষসাধিপঃ। বারিধারাতিয়া ('বারিপুট্রৈরিবা-'ব) ভ্রাতাঃ মম্মতীঃ শোকবশাৎ ('নাবমর্ণবে' ব, 'নৌরিবার্ণবে' ও-ড)।' ইত্যধিকঃ।

তাস্ত শোকবশাং দীনাং স বলী রাক্ষসাধিপঃ ।

বিবশাং দর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্ ॥ ৪ ॥

হৃদ্যা প্রাসাদসংবাধং জ্বীসহস্রনিষেবিতম্ ।

নানাপক্ষিগণৈর্জুষ্কং নানামৃগসমাকুলম্ ॥ ৫ ॥

কাঞ্চনৈস্তাপনীয়ৈশ্চ স্ফাটিকৈ রাজতৈস্তথা ।

বজ্রবৈদূর্য্যগর্ভৈশ্চ স্তম্ভৈর্দৃষ্টিমনোহরৈঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। হৃদ্যাঃ প্রাসাদৈশ্চ সম্বাধো ভগং জীর্ষত তৎ ।

৬। লো-টী। কাঞ্চনচম্পকতরুস্তদ্বিকারৈঃ স্তম্ভৈঃ, তাপনীয়ৈঃ স্বর্ণবিভূষিতৈঃ; জুষ্ক-  
মিতি পূর্বেণাম্বয়ঃ। 'কাঞ্চনঃ কাঞ্চনাং স্ফাটম্পকে নাগকেশরৈঃ' ইতি কোষঃ। বজ্রং হীরকং  
বৈদূর্য্যঞ্চ গর্ভে মধ্যভাগে যেষাং তৈঃ।

৪। টিপ্পনী। বিবশামবাসীনাং রাবণায়ত্তামিতি যাবৎ, এতেন রাবণসাহচর্য্যাস্থথাবিধ-  
গৃহদর্শনমনভিলষন্ত্যপি সীতা রাবণেন বলাদ্ গৃহং দর্শিতেতি ব্যক্ত্যতে। 'তাস্ত শোকবশাদীনামবশাং  
রাক্ষসাধিপঃ। স বলাদর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (৩৫৫।৬)।

৫। টিপ্পনী। হৃদ্যাঃ ধনিনাং গৃহৈঃ প্রাসাদৈ রাজগৃহৈর্দেবগৃহৈর্হর্ষা সংবাধং নিবিড়ম্।  
হৃদৈর্হৃদ্যবিমার্নৈঃ প্রাসাদৈরুন্নতবিমার্নৈশ্চ সংবাধং নিবিড়ম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। 'বজ্রবৈদূর্য্যচিহ্নৈঃ'রিত্যি পাশ্চাত্ত্য্যঃ। তাপনীয়ৈঃ তপনীয়ং সুবর্ণং  
ভস্মিশ্রিতৈঃ, বজ্রবৈদূর্য্যচিহ্নৈঃ অত এব দৃষ্টিমনোরমৈঃ স্তম্ভৈঃ সংযুক্তমিতি শেষঃ। শিরোঃ। কাঞ্চনৈঃ  
স্বর্ণমরৈস্তাপনীয়ৈস্তপনীয়স্বর্ণমরৈঃ স্তম্ভরূপলক্ষিতম্। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি বলশালী রাবণ শোকাভিভূতা অস্বাধীনা দীনা সীতাকে দেব-  
গৃহতুল্যা [ নিজ ] ভবন দেখাইতে লাগিল ॥ ৪ ॥

[ ঐ ভবন ] হৃদ্যা ( সাধারণ ধনীদিগের গৃহ ) এবং প্রাসাদ ( দেবগণের বা  
রাজগণের বাসস্থান ) -সমূহে গহন, সহস্র সহস্র জীবনদ্বারা নিষেবিত, বিবিধ  
বিহগগণে সেবিত এবং নানাবিধ মৃগসমূহে পরিব্যাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। অত্রার্হত্ব হানে ব-ভ-হ-ঈ-উ-পুত্রকে 'অধোমুখগতাং' ( 'অধোমুখমুখী' ব ) দীনামতোক্তা স নিশাচরঃ।  
তদ্বশোকবশাং ( 'পরাং' ব-ভ-ড ) দীনাং ( 'ত্রিষ্টাং' ঙ ) রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ( 'ক্লেণভ্যং' কুহরোমিব' ঙ, 'স বলী  
রাক্ষসাধিপঃ' ড )।' ইতি পাঠঃ। ২। হ-ষ 'সদা'। ৩। ঙ-ড 'নীরৈস্তাপনীয়ৈ রাজতৈঃ স্ফাটিকৈস্তথা'।  
৪। ঙ-ড 'জুষ্কং বনো', ঈ 'দাঁড়'।

দেবছন্দুভিনির্হাদং তপ্তকাঞ্চনতোরণম্ ।

আক্ৰীড়ালঙ্কৃতং ক্ষীতং সুবিভক্তং সুসংস্কৃতম্ ॥ ৭ ॥

চন্দ্রার্কপথমারুত্য স্থিতং শ্বেতঘনোপমম্ ।

পর্বতশ্চেব শিখরং সুমেরো রজতপ্রভম্ ॥ ৮ ॥

কাঞ্চনী বড়ভী যন্ত সূর্য্যমার্গপথে স্থিতা ।

অর্করশ্মিপ্রতিহতা জ্বলদগ্নিচয়োপমা ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দেবছন্দুভে<sup>১</sup>নির্হাদো যত্র তৎ। তপ্তকাঞ্চনময়ং তোরণং বন্দনমালা বহির্ধারণং বা যত্র তৎ। আক্ৰীড়ং ক্রীড়াহানং তেনালঙ্কৃতম্। সুবিভক্তং যথা সভাক্রীড়োপ-বেশনং ক্রমেণ ভবতি তথা সুসংস্কৃতম্।

৮। লো-টী। বড়ভী গৃহাচ্ছাদনবক্রদারু। সূর্য্যমার্গপথে পথ গতাবিত্যন্ত ধাতোঃ, পথো গমনং পথস্ত গমনস্ত মার্গঃ মার্গপথঃ রাজদস্তাদিঃ, সূর্য্যস্ত গমনমার্গে স্থিত ইত্যর্থঃ। অর্করশ্মি-প্রতিহতা সঞ্চা।

৭। টিপ্পনী। ক্ষীতং প্রবৃদ্ধমুন্নতমিত্যর্থঃ। ক্ষীণী বৃদ্ধাবিতি ধাতুঃ। সুবিভক্তং সভাগৃহ-প্রমোদগৃহ-স্নানগৃহ-ভোজনগৃহাদীনাং বিশিষ্ট বিভাগেন যথাযথোপস্তাসাং সুবিন্যস্তম্। সুসংস্কৃতং নিয়তং সুসজ্জিতম্।

৮। টিপ্পনী। সুমেরোঃ পর্বতস্ত রজতপ্রভং শিখরমিব।

৯। টিপ্পনী। বড়ভী প্রাসাদাশ্রভাগঃ তদুপরিস্থগৃহবিশেষো বা। 'চন্দ্রশালা চ বড়ভী স্রাতাং প্রাসাদমূর্ধনো'তি শ্রীধরঃ। 'বড়ভী চন্দ্রশালে সৌধোদ্ধবেশনী'তি রতনঃ।

[ ঐ ভবন ] স্বর্ণময়, তপ্তস্বর্ণময়, ফটিকময়, মধ্যভাগে হীরক ও বৈদূর্য্যমণি-দ্বারা খচিত, মনোহরদর্শন স্তম্ভসমূহে যুক্ত ॥ ৬ ॥

[ ঐ ভবন ] দেবছন্দুভিধ্বনিবিশিষ্ট, তপ্তকাঞ্চনময়তোরণবিশিষ্ট, উজ্জান-সমলঙ্কৃত, সমুন্নত, [ দেবগৃহ, সভাগৃহ, প্রমোদগৃহপ্রভৃতি নানাবিধ গৃহের যথাযথ স্থাপনে ] সুবিন্যস্ত ও সুসংস্কৃত ॥ ৭ ॥

শ্বেতমেঘতুল্য এবং সুমেরুপর্বতের রজতপ্রভ শৃঙ্গতুল্য ঐ ভবন চন্দ্র-সূর্য্যের পথ আচ্ছাদিত করিয়া অবস্থিত ॥ ৮ ॥

১। ক-ড-পুস্তকমোহিতমর্ঘঃ নান্তি। ২। ঠ 'ভমাক্রীড়ায়নক্ষীতঃ'। ৩। হ '-প্রিত্য'। ৪। ক-খ '-লিত'। ৫। হ '-পরি'। ৬। ব '-ভাগিচ'। ৭। 'দগ্নিশিখো'।

প্রাসাদঃ পাণ্ডুরো যন্ত তপ্তকাঞ্চনবেদিকঃ ।

কাঞ্চনান্দসংবীতঃ পূর্ণেন্দুরিব দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥

কচিৎ কাঞ্চনসংবাধং কচিদ্রজতবেদিকম্ ।

কচিম্মণিবিচিত্রঞ্চ মুক্তাফলবিভূষিতম্ ॥ ১১ ॥

সোপানং কাঞ্চনং চিত্রমারুহ্যথ তয়া সহ ।

দর্শয়ামাস তৎ তস্তা রামপত্ন্যা গৃহোত্তমম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। যন্ত গৃহন্ত চতুর্দিশং প্রাসাদঃ তপ্তকাঞ্চনী তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদী উপস্থিতা ভূমির্ধস্ত সং। কঃ স্বার্থে। কাঞ্চনান্দমিব যা ক্ষুদ্রঘটিকা তেন সংবীতো বেষ্টিতঃ।

১১। লো-টী। পুনর্গৃহং বিশিষ্টা, মুক্তৈব ফলং ফলকং তেন বিভূষিতম্।

১২। লো-টী। অবশয়া বশং ন প্রাপ্তয়া।

১০। টিপ্সনী। তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদিঃ সমস্তাং পরিষ্কৃতা ভূমির্ধস্ত সং। কাঞ্চনান্দসংবীতঃ স্বর্ণবলয়বেষ্টিতঃ।

১১। টিপ্সনী। কাঞ্চনসংবাধং স্বর্ণনিবিড়ম্।

সূর্যোর গমনমার্গে অবস্থিত, যাহার (যে ভবনের) কাঞ্চনময় বড়ভী (উপরিস্থ গৃহ) সূর্য্যরশ্মিদ্বারা প্রতিহত (অর্থাৎ সংসৃষ্ট) হইয়া প্রজ্জ্বলিত অগ্নিরশ্মির আয় [ দৃষ্ট ] হইয়া থাকে ॥ ১০ ॥

যাহার তপ্তকাঞ্চনময় বেদি (চতুর্দিশার্ধবর্তী ভূমি) -বিশিষ্ট শুভ্রবর্ণ প্রাসাদ স্বর্ণবলয়বেষ্টিত পূর্ণচন্দ্রের আয় পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

[ এই ভবন ] কোন স্থানে স্বর্ণসঙ্কুল, কোন স্থানে রজতবেদিবিশিষ্ট, কোন স্থানে মণিদ্বারা বিচিত্রিত, [ এবং কোন স্থানে ] মুক্তাফলবিভূষিত ॥ ১১ ॥

অতঃপর, রাবণ সীতার সহিত বিচিত্র কাঞ্চনময় সোপানে আরোহণ করিয়া রামপত্নী সীতাকে সেই উত্তম [ বাস- ] ভবন দেখাইল ॥ ১২ ॥

১। ক-ক 'কাঞ্চন'। ২। ঠ 'সংবীত'। ৩। ক 'ত্রাভ'। ৪। হ 'বিচিত্রিতম্'। ৫। হ-ক-ঠ-ক 'মাকুরোহ'। ৬। ব 'দৃশ্যতে' বর্ণনা তত্ত রামপত্নী, ৬ 'দৃশ্যতে চ তয়া তত্ত', ৭ 'দৃশ্যতে বর্ণনা সার্ভ', ৮ 'দৃশ্যতে স তয়া' ৬ 'দৃশ্যতে চ তয়া সার্ভ'।

দাস্তিকৈ রাজতৈশ্চিট্রৈর্গবাকৈঃ প্রিয়দর্শনৈঃ ।

হেমজালারূতৈশ্চৈব রম্যৈঃ সাগ্রবিতানকৈঃ ॥ ১৩ ॥

পুষ্পকঞ্চ বিমানস্ত দৈবং সন্মনিবেশিতম্ ।

অদর্শয়দশগ্রীবঃ কামগং কামরূপিণম্ ॥ ১৪ ॥

মুক্তামণিবিচিত্রাংশ্চ ভূমিভাগাংস্ততস্ততঃ ।

দশগ্রীবঃ স্বভবনে দর্শয়ামাস রাক্ষসঃ ॥ ১৫ ॥

চিত্রশালাংশ্চ বিবিধাঃ কৃত্রিমাংশ্চৈব পর্বতান্ ।

রম্যান্ ক্রোড়াগৃহাংশ্চৈব সৌন্দর্শয়দিতস্ততঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। দাস্তিকৈহস্তিদন্তমতৈঃ। রম্যৈশ্চনোহতৈঃ সাগ্রবিতানকৈঃ উপরি  
বিতানেন সহ বর্তমানৈশ্চ। ‘অগ্রবিতানকৈরি’তি পাঠে অগ্রঃ প্রধানৈর্কঙ্কমূল্যোচ্ছ্রাতৈর্পর্কিষিষ্টম্।

১৪। লো-টী। কামরূপিণং বিমানবিশেষণম্।

১৩। টিপ্পনী। সাগ্রবিতানকৈরুৎকৃষ্টচক্ষ্রাতপসমর্ষিতৈঃ।

১৪। টিপ্পনী। সন্মনিবেশিতং সন্মনি গৃহে নিবেশিতং স্থাপিতং দৈবং দেবেন ব্রহ্মণা দত্তং  
বিমানমদর্শয়ং।

১৫। টিপ্পনী। ততস্ততঃ সমস্তাদিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রশালাঃ সোপকরণানি চিত্রাঙ্গগৃহাণি চিত্রবহনানি গৃহাণি বা।

[ এই গৃহ ] হস্তিদন্তনির্মিত এবং রৌপ্যনির্মিত, বিচিত্রবর্ণ, প্রিয়দর্শন, স্বর্ণ-  
জালারূত, রম্য, উৎকৃষ্ট-বিতান ( পর্দা ) -যুক্ত গবাক্ষসমূহে সমন্বিত ॥ ১৩ ॥

রাবণ [ সেই ] গৃহে স্থাপিত কামগামী কামরূপী দেবদত্ত পুষ্পক [ -নামক ]  
বিমানও দর্শন করাইল ॥ ১৪ ॥

রাক্ষস দশগ্রীব নিজভবনে মণিমুক্তাবিচিত্র চতুষ্পার্শ্বে [ স্থিত ] ভূমিভাগ দর্শন  
করাইল ॥ ১৫ ॥

১। স্ব ‘দাস্তিকৈ’, ঠ ‘দাস্তিক’। ২। ক ‘-তৈশ্চৈব’, ঘ-হ ‘-তৈঃ বৈতৈ-’। ৩। ঠ ‘জাল-’। ৪। হ  
‘হস্তৈঃ’। ৫। হ-ঋ ঙ ‘-নক’, ঘ ‘-নক’, ঠ ‘-নক’। ৬। ঘ ‘দেবরূপ-’, ঙ-ঠ ‘দেবরূপনি-’, হ ‘দেবরূপসেবিতম্’,  
ঝ ‘দেবরূপনিবেশিতম্’। ৭। ঘ-ঋ-ঙ ‘-গৃহা-’। ৮। স্ব ‘ভূমিভাগাংস্ততঃ’। ৯। স্ব-পুস্তক এতদর্থে  
যোড়শ্লোক নাস্তি। ১০। ঠ ‘-কন্ত ত-’। ১১। হ-ঠ ‘কন্ত’। ১২। হ ‘পাদপাদ’।

তপ্তকাকনসোপানা বাপীঃ কমলপিঙ্গলাঃ ।

দীর্ঘিকাঃ পুষ্করিণীশ্চ নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ ॥ ১৭ ॥

রাবণো দর্শয়ামাস নানাপতঙ্গসংযুতাঃ ।

নন্দনপ্রতিমাশ্চৈব তথৈবোজ্জানকম্যপি ॥ ১৮ ॥

প্রহৃষ্টঃ সৌহপ্রহৃষ্টাং তাং বিবশাং রাক্ষসো বলাৎ ।

রাবণঃ পশ্য পশ্যেতি দীনাস্থামব্রবীৎ তদা ॥ ১৯ ॥

দর্শয়িত্বা ত্বকামায়া বৈদেহ্যাস্তদ্ গৃহোত্তমম্ ।

উবাচ বাক্যং পাপাত্মা রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ২০ ॥

১২। লো-টা। দীনমাস্তং যজ্ঞাস্তাম্

১৭-১৮। টিপ্পনী। কমলৈঃ কমলপর্যায়ৈঃ পিঙ্গলাঃ পিঙ্গলবর্ণাঃ বাপীঃ, সরসীঃ, নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ নানাপতঙ্গসংযুতাঃ পুষ্করিণীঃ পুষ্করবতীঃ শোভনসলিলা ইত্যর্থঃ, দীর্ঘিকাশ্চ। নন্দনপ্রতিমানি দেবোজ্জানতুল্যানি।

১৯। টিপ্পনী। প্রহৃষ্ট আনন্দিতঃ স রাবণঃ অপ্রহৃষ্টাম্ অত এব দীনাস্থাং মলিনমুখী-মিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অকামায়া দর্শনাভিলাষরহিতায়া বৈদেহ্যাঃ। সম্বন্ধবিবক্ষায়াং যজ্ঞী।

রাবণ ইত্যন্ততঃ [ অবস্থিত ] বিবিধ চিত্রশালা ( চিত্রাক্ষনগৃহ ) কৃত্রিম পর্বতসমূহ এবং মনোরম ক্রীড়াগৃহসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৬ ॥

রাবণ তপ্তকাকনময়সোপানবিশিষ্ট কমল- [ পরাগে ] পিঙ্গল সরোবরসমূহ, [ চতুর্দিকে ] নানাবৃক্ষসমাকুল নানা [ জলচর ] -পক্ষিযুক্ত সুজল দীর্ঘিকাসমূহ এবং নন্দনপ্রতিম উজ্জানসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৭-১৮ ॥

অতিশ্রষ্ট রাক্ষস রাবণ অপ্রহৃষ্টা পরাধীনা দীনবদনা সীতাকে তখন 'দেখ দেখ' ইহা বলিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ঠ-ড 'কনক'। ২। ঠ 'তথা' পুষ্করিণীশ্চৈব দীর্ঘিকাশ্চ মনোরমাঃ'। ৩। য 'পাশ্চ'। ৪। হ 'সমস্থিতাঃ'। ৫। ক-ব 'সংযুতাঃ'। ৬। ঠ 'স্ত্রৈব'। ৭। ব-ড-হ-ঠ-ড 'তথা উজ্জানকা'। ৮। ক-ব-হ 'পাশ্চ', ব 'পৃষ্ঠটাক'। ৯। ড 'বলী'। ১০। ক 'পুনঃ'। ১১। হ 'বাচং'।

শৃণু মৈথিলি বাক্যং মে যত্নাং বক্ষ্যামি ভাবিনি ।

প্রমাণং কথয়িষ্যামি রাক্ষসানাং তবাবলে ॥ ২১ ॥

ত্রিংশৎ কোটিসহস্রাণি দ্বাত্রিংশদ্রক্ষসাং তথা ।

দ্বিস্তাষষ্ঠ পিশাচানাং যেষামহমিহেশ্বরঃ ॥ ২২ ॥

তেষামপি চ শূরাণাং সংগ্রামেষুনিবর্তিনাম্ ।

একৈকস্য পৃথক্ সংখ্যে সহস্রমমুখায়িনাম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশৎকোটিসহস্রাণীত্যর্থঃ। এতাবন্ধি পিশাচানাম্ [ পিশাচানাম্ ] এতাবদেব প্রমাণমিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টী। তেবাং দ্বিষষ্টিকোটিরক্ষসাং মধ্যে যে শূরাভ্যোমৈকৈকস্ত পৃথক্ পৃথক্ অমুখায়িনাং সহস্রম্।

২১। টিপ্লনী। প্রমাণং পরিমাণং সংখ্যাসামর্থ্যাদিকমিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্লনী। ইহ লঙ্কায়াং রক্ষসাং কোটিসহস্রাণি ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশত সন্তীতি শেষঃ। সাকল্যেন লঙ্কায়াং রক্ষঃকোটিসহস্রাণাং দ্বিষষ্টিরন্তীত্যর্থঃ। পিশাচানাং চ তাবৎ তৎ-পরিমাণং দ্বির্বারম্বয়ম্। রক্ষঃসংখ্যায়াঃ পিশাচসংখ্যাদ্বৈগুণ্যমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্লনী। তেবাং সামর্থ্যাতিশয়ছোতকং সমরে অপরাধুখণ্ডং প্রত্যেকমমুচরসহস্রং চাত্তীত্যাহ তেষামপীতি। একৈকস্ত একস্ত একস্ত, প্রত্যেকমিতি যাবৎ, সংখ্যে যুদ্ধে অমুখায়িনামমুচরাণাং সহস্রং বর্তত ইতি শেষঃ।

পাপাত্মা রাবণ [ তদগৃহদর্শনে ] অনভিলাষিনী বৈদেহীকে সেই উত্তম ভবন দর্শন করাইয়া [ সেই ] জনকঅজ্ঞাকে [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ২০ ॥

হে ভাবিনি, হে মৈথিলি, আমার [ সেই ] বাক্য শ্রবণ কর, যাহা আমি তোমাকে বলিতেছি ; হে অবলে, [ এক্ষণে ] তোমার নিকট আমি রাক্ষসদিগের সংখ্যা বলিব ॥ ২১ ॥

লঙ্কায় আমি যাহাদের অধিপতি সেই সকল রাক্ষসের সংখ্যা ত্রিংশৎসহস্র-কোটি এবং দ্বাত্রিংশৎসহস্রকোটি ( অর্থাৎ বাষষ্টি হাজার কোটি ) ; পিশাচের সংখ্যা ইহার দ্বিগুণ ॥ ২২ ॥

যুদ্ধে অপরাধুখ, শৌর্য্যসম্পন্ন তাহাদিগেরও [ আবার ] এক এক জনের পৃথক্-ভাবে এক [ এক ] হাজার করিয়া রাক্ষস যুদ্ধকালে অমুগমন করিয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ও 'বশ্য'। ২। ক-খ 'বরাননে'। ৩। ও 'কোটীত্রিংশৎ'। ৪। ড 'তব'। ৫। খ 'এতাবন্ধি'। ৬। খ 'নাসেবামহ'। ৭। ঠ 'নঃ'।



লঙ্কায়াং বিষয়াস্তেষু রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ ।

দেবদত্তবরাঃ সর্বৈঃ সমরেন্ননিবর্তিনঃ ॥ ২৪ ॥

তেষাং শতসহস্রাণি হে চ ত্রীণি চ পঞ্চ চ ।

একৈকস্ত বিশালাক্ষি সপ্ত চত্বারি পৃষ্ঠতঃ ॥ ২৫ ॥

এতন্মে স্মমহৎ সৈন্যমক্ষয়ং রিপুনাশনম্ ।

বর্জয়িত্বা জরারুদ্ধান্ বালান্শ্চ রজনীচরান্ ॥ ২৬ ॥

ঋদ্ধশ্রীতজনপদা লঙ্কেয়ং নগরী শুভা ।

কোষশ্চ বিপুলো ভদ্রে রত্নানি চ সহস্রশঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। লঙ্কায়াং বিষয়াস্তেষু লঙ্কাদেশমধ্যে কেচন রাক্ষসাঃ দেবদত্তবরাঃ, তে চ সর্বৈঃ ।

২৫। লো-টী। তানাহ তেযাং শতসহস্রাণীতি । একবিংশতিলক্ষাণি একৈকস্ত মম পৃষ্ঠতোহমুগচ্ছতীতি শেষঃ ।

২৪। টিপ্লনী। বিষয়াস্তেষু প্রান্তদেশেষু ।

২৫। টিপ্লনী। শতসহস্রাণি লক্ষাণি, হে ত্রীণি চত্বারি পঞ্চ সপ্ত চ শতসহস্রাণি পৃষ্ঠতঃ পশ্চাদ্ ভাগে অমুগচ্ছতীতি শেষঃ ।

২৭। টিপ্লনী। ঋদ্ধাঃ সমৃদ্ধাঃ শ্রীতা উপচিহ্নিতা বর্জিতায়তনা ইতি ষাৎ, জনপদা গ্রামা বস্তাঃ সা । শুভা মনোজ্ঞা ।

লঙ্কার প্রান্তদেশে [ বর্তমান ] সকল রাক্ষস [ -ই ] ভীষণবিক্রমশালী সমরে অপরাধ্মুখ ও দেবগণকর্তৃক দত্তবর ॥ ২৪ ॥

হে বিশালাক্ষি, তাহাদের এক এক রাক্ষসের পশ্চাতে ত্রিলক্ষ ত্রিলক্ষ পঞ্চলক্ষ সপ্তলক্ষ চতুর্লক্ষ ( অর্থাৎ একবিংশতি লক্ষ ) রাক্ষস [ গমন করে ] ॥ ২৫ ॥

জরারুদ্ধ [ রাক্ষস ] ও বালক রাক্ষসসমূহ ব্যতিরেকে এই আনার রিপুনাশকর সুবিপুল অক্ষয় সৈন্য ( অর্থাৎ ইহাদের মধ্যে জরারুদ্ধ ও বালকদিগকে ধরা হয় নাই ) ॥ ২৬ ॥

১। ব-হ 'রা'। ২। হ 'সংগ্রাহে'। ৩। ঋ 'হি মহৎ'। ৪। ঋ 'বিপুলানন'। ৫। ঠ পুঙ্কে অত আরভ্য সপ্তবিংশতৈকস্ত পূর্বাঙ্কিত্বাহে 'বিদ্বাচ্ছীভজলা দৈব লঙ্কেয়ং নগরী শুভা' ইতি পাঠঃ। ৬। ও 'জরান'। ৭। ঋ '-জানবলান্'। ৮। হ 'বস্তা নী'। ৯। হ 'বিবিশামি চ'।

যদিদং রাষ্ট্রতন্ত্রং মে হৃয়ি সর্বং প্রতিষ্ঠিতম্ ।

জীবিতঞ্চ বিশালাক্ষি ত্বং মে প্রাণৈর্গরীয়সী ॥ ২৮ ॥

বহুনি স্ত্রীসহস্রাণি মম যানি পরিগ্রহঃ ।

তেষাং ত্বমীশ্বরী সীতে মম চৈব ভবেশ্বরী ॥ ২৯ ॥

সাধু কিং তেহুয়া বুদ্ধ্যা রোচয়স্ব বচো মম ।

ভদ্রে কামাভিতপ্তস্ত প্রসাদং কুরু জানকি ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। রাষ্ট্রতন্ত্রং রাষ্ট্রপরিচ্ছদো হস্ত্যাদিঃ। প্রতিষ্ঠিতং সমর্পিতম্। 'তন্ত্রং' প্রধানেন সিদ্ধান্তে হস্ত্যবাস্ত্রে পরিচ্ছদে' ইত্যমরঃ।

২৯। লো-টা। পরিগ্রহঃ পরিজনঃ।

৩০। লো-টা। অন্তর্য্য অন্তবিষয়য়া কিম্, ন কিমপি প্রয়োজনম্। সাধু যথা ভবতি তথা রোচয়স্ব।

২৮। টিপ্পনী। 'রাজতন্ত্রম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যো বিশেষঃ। হে বিশালাক্ষি, যতঞ্চ মে প্রাণৈঃ প্রাণেত্যোহপি গরীয়সী অসি অতঃ মে যদিদং রাজতন্ত্রং রাজপরিকরঃ তৎ সর্বং হৃয়ি প্রতিষ্ঠিতং তুভ্যং সমর্পিতম্ স্বদধীনীকৃতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ

২৯। টিপ্পনী। যানি স্ত্রীসহস্রাণি মম পরিগ্রহঃ ময়া পত্নীষ্মেন পরিগৃহীতানীত্যর্থঃ। ইদং শাস্ত্রমন্ত কৃতিরিতিবৎ কৰ্ম্মণা ক্রিয়ায়া অভেদোপচারঃ। অথবা পত্নীবাচ্যেব পরিগ্রহশব্দঃ। সৰ্ব্বাসাং পত্নীষ্মসামান্তেনৈকবচনম্। "বহুনীমুত্তমস্ত্রীণাং মম যোহসৌ পরিগ্রহঃ" ইতি পাশ্চাত্ত্য-পার্শ্বে জাত্যভিপ্রায়েনৈকবচনমিতি গোবিন্দরাজঃ। তেষাং স্ত্রীসহস্রাণাং মম চ ঈশ্বরী ভব।

৩০। টিপ্পনী। সাধু হিতং মম বচো রোচয়স্বৈত্যর্থঃ। তিঃ। মম বচো রোচয়স্ব

হে ভদ্রে, এই সুন্দর লক্ষ্মী আমার রাজধানী, ইহার জনপদ (গ্রাম)-সমূহ সমৃদ্ধ ও বর্দ্ধিতায়তন ; [এই লক্ষ্মী] বিপুল ধনরাশি ও সহস্র সহস্র রত্ন আছে ॥ ২৭ ॥

হে বিশালাক্ষি, আমার এই যে [হস্তী অশ্বপ্রভৃতি] রাজ্যোপকরণ, এই সকল এবং আমার জীবন তোমাতে সমর্পিত রহিয়াছে ; তুমি আমার প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী ॥ ২৮ ॥

হে সীতে, যে বহুসহস্র রমণী আমার ভার্য্যা [রূপে বর্ত্তমান] রহিয়াছে, তুমি তাহাদের ঈশ্বরী এবং আমারও ঈশ্বরী হও ॥ ২৯ ॥

১। ক-উ-হ-অ-ঠ 'তদিদং'। ২। য 'রাজ্য-', হ-উ 'রাজ্যমন্তয়ে', ঠ 'রাজ্যমিষ্টং'। ৩। ক 'হি'। ৪। য 'ময়া'। ৫। ও-উ 'চৈবেশ্বরী ভব', ঠ 'ভবেশ্বরী'। ৬। য 'ইমরা', ও-উ 'ইমরা', ঠ 'ইমরা'।

পরিক্ষিপ্তা সমুদ্রেণ লঙ্কা বৈ শতযোজনা ।

নেয়ং ধৰ্ষয়িতুং শক্যা সৈন্দ্রেরপি সুরাসুরৈঃ ॥ ৩১ ॥

ন দেবেষু ন যক্ষেষু গন্ধর্বেষু পতত্রিষু ।

ন তং পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে প্রতিবলো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

রাজ্যভ্রষ্টেন দীনেন তাপসেন গতায়ুষা ।

কিং করিষ্যসি রামেণ মানুষ্যেণান্নতেজসা ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। পরিক্ষিপ্তা বেষ্টিতা।

৩২। লো-টী। গন্ধর্বেষু ন পশ্চামীত্যম্বয়ঃ।

মহত্তং স্বীকৃত্ব। ইদং সাধু সমীচীনম্। গোঃ রাঃ। অস্তয়া রামবিষয়িণ্যা বৃদ্ধ্যা তে কিং ন কিমপীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। নহু রামো মাং বলাম্বেদ্যতোবেত্যত আহ পরীতি। যতঃ শতযোজনেরং লঙ্কা সমুদ্রেণ পরিক্ষিপ্তা পরিবৃত্তা অতঃ সৈন্দ্রেঃ স্বস্বামিসহিতৈঃ সুরাসুরৈঃ প্রধৰ্ষয়িতুং ন শক্যা। শিরোঃ। এবং চ রামস্তাত্ৰাগমনমসম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। মা ভূৎ পুরস্ত হৃদ্বৰ্ধতা মম পুনর্বিধাৎ শৃণিত্যাহ ন দেবেষিতি। গোঃ রাঃ। লঙ্কায় ধৰ্ষণাশক্যং সংবর্ণ্য স্বস্তাপি ধৰ্ষণাশক্যমাহ নেতি। শিরোঃ। প্রতিবলন্ত্যাবলঃ, ক। কথা অধিকবলন্ত্যেতি ভাবঃ। ন গন্ধর্বেষু ন পতত্রিষু পশ্চামীত্যম্বয়ঃ।

হে ভদ্রে, হে জ্ঞানকি, অস্ত্র (অর্থাৎ রামবিষয়ক) বুদ্ধি করিয়া তোমার ফল কি? তুমি আমার [এই] হিতকর বাক্য গ্রহণ কর; কামসম্পত্তি আমার প্রতি তুমি অমুগ্রহ কর ॥ ৩০ ॥

সমুদ্রেপরিবেষ্টিতা শতযোজনবিস্তৃত। এই লঙ্কাকে ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরগণও পরাভূত করিতে (অর্থাৎ স্বায়ত্ত করিতে) সমর্থ নহে ॥ ৩১ ॥

না দেবগণের মধ্যে, না যক্ষগণের মধ্যে, না গন্ধর্ব্ব বা পক্ষিসমূহের মধ্যে তাদৃশ ব্যক্তি আমি জগতে দেখিতে পাই, যে আমার প্রতিদ্বন্দ্বী হইতে পারে ॥ ৩২ ॥

১। স্ব-‘ক্ষেপ্তা’। ২। ঠ-‘লঙ্কায়’। ৩। ঙ-‘দৈবা’। ৪। ক-ড ‘ন গন্ধর্ব্বপতত্রিষু’, হ ‘গন্ধর্বেষু ন পতত্রি’। ৫। ঙ ‘তং বৈ পশ্চাম্যাহং তদ্রে লোকে বীৰ্য্যসমো ভবেৎ’, হ ‘তং বৈ পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে বীৰ্য্যে সমো ভবেৎ’, ঙ-‘তং ন পশ্চাম্যাহং লোকে যো মে বীৰ্য্যসমো ভবেৎ’। ৬। ঠ ‘কর্তব্যক’। ৭। ক-ক ‘-ভতি’। ৮। ঙ ‘দীনেন’। ৯। ঠ ‘-বুদ্ধিনা’, ড ‘-তেজসা’।

মামেব ভজ ভদ্রেণ্ডে ভর্তারং সদৃশং তব ।

অঙ্কবঃ যৌবনং ভীরু রম তস্মান্ময়া সহ ॥ ৩৪ ॥

রামসন্দর্শনকৃত্যং সীতে বুদ্ধিং নিবর্তয় ।

কস্ম শক্তিরিহাগন্তুমপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ৩৫ ॥

ন শক্যো বায়ুরাকাশে পাঠৈর্কঙ্কং মনোজবঃ ।

দীপ্যমানস্ত বা বহ্নেঃপ্রহীতুং বিমলাঃ শিখাঃ ॥ ৩৬ ॥

ন তং পশ্যামি পুরুষং ত্রিষু লোকেষু মৈথিলি ।

বিক্রমেণ নয়েদ যন্তাং মদ্বাহুপরিপালিতাম্ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টা। যথা বায়ুঃ পাঠৈর্কঙ্কং ন শক্যঃ এবং বহ্নেঃ শিখাঃ প্রহীতুং যথা ন শক্যো  
[ তথা ] স্বপ্নমনোরথৈরপি অত্রাগন্তং কস্তাপি ন শক্তিঃ ।

৩৪। টিপ্লনী। তব সদৃশং মামেব ভর্তারং ভজ পতিষ্ঠেন সেবস্ব, তে ভদ্রেণ কল্যাণং  
মৎসংসর্গাদ্ ভবিতেতি শেষঃ । অঙ্কবমহ্মরি। রম রমস্ব ।

৩৫। টিপ্লনী। রামসন্দর্শনে কৃত্যং নিবর্ত্য বুদ্ধিমেব অবশ্যমেব কদাচিদ্ভ্রামং দ্রক্ষ্যামীতি  
বুদ্ধিং নিবর্তয়। অত্র হেতুসত্ত্বার্থক্। স্বপ্নবৃত্ত্যা মানসবৃত্ত্যাহপি বা কস্তাপীহাগমনমসম্ভব-  
মিত্যর্থঃ ।

৩৬। টিপ্লনী। যথা বায়ুর্কঙ্কমশক্যো যথা চাপিশিখাঃ প্রহীতুমশক্যা তথৈহাগন্তুমশক্যা-  
মিত্যর্থঃ । তিঃ ।

রাজ্যভ্রষ্ট, দীন, তাপস, গতায়ু, অল্পবীৰ্য্য মানুষ রামের দ্বারা তুমি কি  
করিবে ? ॥ ৩৩ ॥

তোমার অনুরূপ আমাকেই তুমি স্বামিরূপে ভজনা কর ; তোমার মঙ্গল  
হইবে ; হে ভীরু, যৌবন অনিত্য, অতএব আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৪ ॥

রামের সন্দর্শনার্থ কৃত ( অর্থাৎ উন্মুখীকৃত ) বুদ্ধিকে নিবৃত্ত কর ; কোন  
ব্যক্তির স্বপ্ন অথবা মনোরথদ্বারাও এই স্থানে আসিতে শক্তি আছে ? ॥ ৩৫ ॥

মনোজব ( মনের দ্বারা বেগসম্পন্ন ) আকাশস্থ বায়ুকে রজ্জুদ্বারা বন্ধন করিবার  
অথবা দীপ্যমান বহ্নির উজ্জলশিখা গ্রহণ করিবার শক্তি কাহারও নাই ॥ ৩৬ ॥

১। ব-'ভীহ'। ২। ব-'নভব'। ৩। ক-'বৃত্তাং'। ৪। ব-'মাকালে'। ৫। ব-'পায়ে'।  
৬। ব-'হ-ত'-'স্যাং নিধা'। ৭। ব-'তু'। ৮। হ-'বল'।

লঙ্কায়াং হুমহদ্রাজ্যমিদং প্রাপ্য স্তুত্বান্নম্ ।

অভিষেকোদকক্রিমা হৃষ্টা রম ময়া সহ ॥ ৩৮ ॥

তুষ্কতং যৎ পুরা কৰ্ম বনবাসেন তদ্ গতম্ ।

যচ্চ তে স্তুত্বতং কৰ্ম তশ্চেদং ফলমাপ্নু হি ॥ ৩৯ ॥

ইহ সৰ্বাণি মাণ্যানি দিব্যগন্ধানি মৈথিলি ।

ভূষণানি চ মুখ্যানি নিষেবস্ব ময়া সহ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। লঙ্কায়াং রাজ্যং রাজ্যঃ কৰ্ম ঐশ্বৰ্যাদিকং প্রাপ্য।

৩৭। টিপ্পনী। মহাহুপরিপালিতাং মম বাহুভী রক্ষিতাং যাং যো বিক্রমেন নয়েৎ  
বিক্রম্য নয়েদিত্যর্থঃ, ত্রিষু লোকেষু তং ন পশ্যামি, তাদৃক্ কোহপি লোকত্রেয়ে নাতীত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। অভিষেকোদকক্রিমা পট্টমহিবীৰ্যেনাভিষেকোদকেন ক্রিমা সিন্তা।  
গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পুরা পূৰ্বজন্মানি যদ্ তুষ্কতং কৰ্মাস্তি তদ্ বনবাসেন বনবাসক্লেশেন দত্ত-  
ফলদ্বাং গতং নষ্টম্। গোঃ রাঃ। যচ্চ স্তুত্বতং কৰ্ম ইদং লঙ্কাধিপত্যমংসংসর্গরূপং তন্ত্ৰ কল-  
মাপ্নু হি লভস্ব। মহতা খনু কৰ্মফলেন প্রাপ্তবত্যসি মাং তন্মোপেক্ষিতা ইতি ভাবঃ।

৪০। টিপ্পনী। দিব্যগন্ধানি মনোরমগন্ধবিশিষ্টানি।

হে মৈথিলি, তাদৃশ পুরুষ আমি ত্রিলোকে দেখিতে পাইতেছি না, যে  
আমার বাহু [ বল- ] পরিরক্ষিত। তোমাকে পরাক্রম [ প্রকাশ ]-পূৰ্বক [ এই স্থান  
হইতে ] লইয়া যাইতে পারে ॥ ৩৭ ॥

সুবিশাল অতিহুল্লভ এই লঙ্কায় রাজত্ব লাভ করত অভিষেকজলসিন্তা হইয়া  
হৃষ্টচিত্তা তুমি আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৮ ॥

তোমার পূৰ্বকৃত যে পাপকৰ্ম ছিল, [ হৃৎখসত্বল ] বনবাসদ্বারাই তাহার  
ক্ষয় হইয়াছে এবং যাহা পুণ্যকৰ্ম আছে, তাহার এই [ মংসস্ভোগ, রাজমহিবীৰ্য-  
লাভপ্রভৃতি সুখময় ] ফল ভোগ কর ॥ ৩৯ ॥

হে মৈথিলি, তুমি এই স্থানে [ থাকিয়া ] যাবতীয় দিব্যগন্ধবিশিষ্ট  
মাণ্য, এবং প্রধান [ প্রধান ] অলঙ্কারসমূহ আমার সহিত [ মিলিত হইয়া ] ভোগ  
কর ॥ ৪০ ॥

পুষ্পকং নাম সুশ্রোণি ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য মে ।

বিমানং সূর্য্যসংকাশং তরসা নির্জিতং ময়া ॥ ৪১ ॥

বিশালং রমণীয়কং তদ্ বিমানং মনোজবম্ ।

তত্র সীতে ময়া সার্কং বিহরস্ব যথাস্থম্ ॥ ৪২ ॥

অমলং পদ্মসংকাশং বদনং চারুদর্শনম্ ।

শোকার্ভং তব রন্তোরু ভ্রাজতে ন বরাননে ॥ ৪৩ ॥

ইত্যুক্তায়া মুখং তস্তাঃ পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভম্ ।

দক্ষং বিরূপতাং যাতং তদ্বাক্যদববহির্না ॥ ৪৪ ॥

৪১। টিপ্পনী। সূর্য্যসংকাশং পুষ্পকং নাম মে ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য বিমানং তরসা অতি-  
বলেন ময়া নির্জিতম্, তদ্ বিমানং বিশালং মনোজবং চাতীতি শেষঃ।

৪২। টিপ্পনী। ময়া রাবণেন। ময়া রাজ্যসম্পত্ত্যা সার্কং বিস্ত্রমানে তত্র তস্মিন্ বিমানে  
যথাস্থং বিহরস্ব। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। শোকার্ভং তে বদনং ন ভ্রাজতে ন প্রকাশতে। এতেন শোকং ত্যজেতি  
ব্যক্তিতম্। শিরোঃ।

৪৪। টিপ্পনী। তদ্বাক্যদববহির্না তস্ত রাবণস্য বাক্যরূপদাবাহির্না দক্ষং সদ্ বিরূপতাং  
বিবর্ণতাং যাতং প্রাপ্তম্। অগ্রিয়বচনশ্রবণাদ্ রাবণসম্বন্ধস্য বলপ্রয়োগশব্দসম্পদস্বাচ্চ বৈবর্ণ্যং  
স্বাভাবিকম্।

হে সুশ্রোণি, আমার ভ্রাতা বৈশ্রবণের ( কুবেরের ) সূর্য্যতুল্য [ তেজোযুক্ত ]  
পুষ্পকনামক বিমান আমি বলপূর্ব্বক জয় করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

সেই বিমান বিশাল রমণীয় ও মনোজব ( মনের ত্রায় বেগগামী ) ; হে  
সীতে, সেই বিমানে তুমি আমার সহিত যথাস্থে বিহার কর ॥ ৪২ ॥

হে বরাননে, হে রন্তোরু, মালিন্ত্রহীন পদ্মতুল্য চারুদর্শন তোমার বদন  
শোকপীড়িত হওয়ায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৪৩ ॥

[ রাবণকর্ত্ত্বক ] এইরূপে অভিহিতা সীতার পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ ( পূর্ণচন্দ্রের ত্রায়  
কান্তিবিশিষ্ট ) বদন রাবণবাক্যরূপ দাবানলদ্বারা [ যেন ] দক্ষ হইয়া [-ই] বিরূপতা  
প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

১। ঠ 'বৈ'। ২। ব 'ময়'। ৩। ত 'ভ্রাত'। ৪। ব 'কুব' ভোগং যথাস্থম্'। ৫। ব  
'সার্ক'। ৬। ব '-ভেহ'। ৭। ত-ত 'সিতং তথা'। ৮। ত 'দক্ষবৈরপাতাং'। ৯। ক-ই 'ভবাকোচ চ ক',  
ব 'ভবাকাদবাহির্না'।

রাবণকৈব পশ্যন্ত্যা ন পশ্যন্ত্যাশ্চ রাঘবম্ ।

তস্তাঃ ক্রোধসমুত্থেন দেহোহদহ্যত বহিনা ॥ ৪৫ ॥

তস্তা বিবর্ণতাং দৃষ্ট্ৱা রাবণো লোকরাবণঃ ।

অত্রবীদ্ বচনং তত্র সাস্বয়ংস্তাং নৃপাত্মজাম্ ॥ ৪৬ ॥

অলং ত্রীড়েন বৈদেহি ধর্ম্মতাপকৃতেন তে ।

হর্ষোহয়ং দেবি বিম্পাক্ষৌ যস্ত্যামুপগমিষ্যতি ॥ ৪৭ ॥

৪৫। টিপ্পনী। ক্রোধসমুত্থেন বহিনা ক্রোধে নৈব বহিনেতার্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। সাস্বয়ন্ সন্তোগস্থধন্যরূপস্মারকেণ মধুরবচনেন আশ্বাসয়িতুমিচ্ছন্।

৪৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মতাপকৃতেন ধর্ম্মস্ত তাপঃ পীড়া আশঙ্ক্যমানা হানিরিতি যাবৎ, তজ্জনিতেন, ধর্ম্মহানিশঙ্কাজনিতেনেত্যার্থঃ। ত্রীড়েন লজ্জয়া। যতো মৎসমাগমেন ত্বাং য উপগমিষ্যতি প্রাপ্যতি অয়ং বিম্পষ্ট আনন্দঃ স্বধম্, ন তু হঃখম্। স্বধম্ পুণ্যফলম্, অতো বোহয়ং ত্বয়া মৎসমাগমঃ স ন ধর্ম্মতাপায় ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। ‘আর্ষোহয়ং দেবি নিম্পাক্ষৌ ধর্ম্মমতিভবিষ্যতি’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (৩৫৫।৩৫)। হে দেবি, ত্বামতি ত্বামুদ্दिश मया क्रियमाणो निम्लः स्नेहवद्गः प्रार्थनारूपो यस्मात्त্রে भविष्यति सोऽहयमार्ष ऋषिदृष्टे एव ऋत्रिणां नुचितश्चेन वेदोक्त एव ‘बलात्कारेण राक्षसः’ ইতি বিবাহেষু স্তুত্যা গণনাৎ। এবমুক্তিরপি তমোক্তপ-প্রাধাত্তেনৈব, কস্তায়া বলাৎকারেণ গ্রহণেত্বেব রাক্ষসবিবাহপদার্থবাদিতি বোধাম্। তিঃ।

রাবণকে [সম্মুখে] দর্শন করায় এবং রাঘবকে দর্শন না করায়, ক্রোধবহিতে সীতার দেহ দগ্ধ হইতে লাগিল ॥ ৪৫ ॥

লোকরাবণ (যে লোকদিগকে পীড়াপ্রদান করিয়া রোদন করায়) রাবণ সীতার বিবর্ণভাব দর্শন করিয়া সেই নৃপাত্মজাকে সাস্বনা প্রদান করিবার নিমিত্ত [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে বৈদেহি, তোমার ধর্ম্মপীড়াজনিত (অর্থাৎ ধর্ম্মের অপলাপ হইবে বলিয়া) লজ্জার প্রয়োজন নাই; হে দেবি, আমার সম্পর্কে আসিয়া তুমি যাহা পাইবে তাহা পরিস্ফুট আনন্দ ॥ ৪৭ ॥

১। ক-পুত্কে অয়ং প্রোকো নান্তি। ২। ব-ব-ঠ ‘অপ-’। ৩। ও-উ ‘কোপ-’। ৪। ক-ব ‘সাস্বয়িবা’। ৫। ব ‘শু’ বৈদেহি কার্যা হি ন চিত্তা মৎকৃতেন বৈ’। ৬। ব-ও-হ-ঠ-ড ‘অসম-’। ৭। ব-ও-হ-ঠ-ড ‘রূপ-’। ৮। ব ‘ত’। ৯। ব ‘হর্ষো হি’। ১০। ব ‘হর্ষোহেবি নিম্পাক্ষৌ’। ১১। ব ‘তসি’।

এতৌ পাদৌ ময়া স্নিগ্ধৌ শিরোভিরবপীড়িতৌ ।

প্রসাদং কুরু মে কিপ্রং বশ্যো দাসোহহমস্মি তে ॥ ৪৮ ॥

নেমাঃ শূন্যাঃ কৃথা বাচঃ শুশ্রূমাণেন ভাবিতাঃ ।

ন চাপি রাবণো যাচেশ্মুধ্বা কাঞ্চিদপি স্ত্রিয়ম্ ॥ ৪৯ ॥

এবমুক্ত্বা দশগ্রীবো মৈথিলীং জনকাত্মজাম্ ।

কৃতাস্তবশমাপন্নো মমেরমিতি মন্যতে ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টা। 'ময়া স্নিগ্ধাবি'তি পাঠঃ। 'এতৌ পাদৌ ময়া তুভ্যম্' ইতি পাঠে  
বঠ্যর্থো চতুর্থীতি বিমলবোধঃ।

৪৯। লো-টা। শুশ্রূমাণেন কামাঙ্গিনা শুকতামাপনেন ময়া ভাবিতাঃ।

৫০। লো-টা। মম ভাৰ্য্যা ইয়ম্।

৪৮। টিঙ্গনী। এতৌ ভবত্যাঃ পাদৌ ময়া শিরোভিঃ পরিপীড়িতৌ অতঃ মে মত্ৰপরি  
প্রসাদং প্রসন্নতাং কুরু। শিরোঃ। স্নিগ্ধৌ কোমলৌ অবপীড়িতৌ ধারণেন ক্লেপিতৌ।  
অতিসামীপ্যাদ্ ভূতবন্ধোপচারঃ, এষ তে পাদৌ শিরসা ধারণামীত্যর্থঃ।

৪৯। টিঙ্গনী। শুশ্রূমাণেন অনন্দেন তপ্যমানেন। গোঃ রাঃ। ময়া ভাবিতা ইমা  
বাচঃ শূন্যাঃ ন কৃথাঃ না কৃথাঃ। অভাগমাত্যবো লুঙ্ চাৰ্য্যঃ। শূন্যা মৎপ্রার্থিতানঙ্গীকারেণ  
ফলরহিতাঃ। শিরোঃ। কামুকত্বাৎ সৰ্ব্বাশ্বেষ রমণীষু নাযং মে সাধারণোহন্নরপ্রকারঃ যেন মন্বচনে  
সন্দেহাবকাশঃ সম্ভাব্যতে ইত্যাহ—ন চাপীতি, স্বমেব ময়ৈবমবমুধ্বা। বাচাসে ন স্বেবমত্যা কাপীতঃ  
প্রাগ্ বাচিতা, তৎ পশু কীদৃশোহয়ং স্মি মে রাগবদ্ধ ইত্যাহরঃ।

৫০। টিঙ্গনী। কৃতাস্তবশং রামবিরোধসম্পাদনজ্ঞাপ্যকালবশম্ আপন্নঃ প্রাপ্তো দশগ্রীবঃ  
মৈথিলীমেবমুক্ত্বা মমেরং বশেতি শেবঃ, মন্যতে অমন্তত।

তোমার এই কোমল চরণদ্বয় আমি মন্তকদ্বারা পীড়িত করিতেছি (অর্থাৎ  
মন্তকে ধারণ করিতেছি); তুমি অবিলম্বে আমার প্রতি অনুগ্রহ কর; আমি  
তোমার বশীভূত ভূত্য ॥ ৪৮ ॥

[ মদনতাপে ] শুশ্রূমাণ আমার কথিত এই সকল বচন তুমি নিষ্ফল করিও  
না। রাবণ কোন রমণীর নিকট [ প্রণয় ] অবনতমন্তকে যাক্ষা করে না ॥ ৪৯ ॥

১। ও 'স্নিগ্ধৌ'। ২। চ-ঠ-ড 'রতি', স্ব 'রতিতাড়িতৌ'। ৩। ক 'পশু'। ৪। ঠ 'দোহসি  
তেন বৈ'। ৫। ষ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'ময়া'। ৬। স্ব 'যতি যুগ্ম', ছ-ষ-ঠ 'যাচে যুগ্ম'। ৭। ঠ 'স্ত্রিয়ম্'। ৮। অতঃ  
পরঃ চ-পুত্কে 'ইতীব সীতা বহ্নাদ্ব্যামা শোকালা বৈ বহ্নালসেন। তত্ৰুত্তা নৈব বশঃ জগাম দুঃখাচ্চ তীক্ষ্ণবদ-  
নসৰ্জ'। ইত্যধিকঃ।



তেনেতি সীতা বহু সাস্থ্যমানা

শোকালসা সা মদনালসেন ।

ভর্তৃত্বতা নৈব বশং জগাম

দুঃখাত্তু ভীকুর্ভয়মুৎসসর্জ ॥ ৫১ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাহনয়ো নাম  
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫১। টিপ্পনী। মদনালসেন তেন রাবণেন ইতি পূৰ্ব্বোক্তপ্রকারেণ বহু সাস্থ্যমানা  
আশান্তমানা অপি ভর্তৃত্বতা পতিব্রতা অত এব বশং তন্নতাহুবর্তিতাং ন জগাম । তু কিম্ব ভীকুরপি  
দুঃখাদ্ দুঃখবশাদ্ ভয়মুৎসসর্জ তত্যাঙ্গ, ভয়ং বিহার্য বক্ষ্যমাণমবোচদিত্যর্থঃ ।

কৃতান্তের বশতাপন্ন দশগ্রীব [ রাবণ ] জনকাত্মজা সীতাকে; এইরূপ বলিয়া  
সীতা আমার [ বশীভূতা ] হইয়াছে ইহা মনে করিল ॥ ৫০ ॥

শোকালসা ( শোকবশতঃ অবশশরীরা ) পতিব্রতা ভীকু সীতা মদনালস  
রাবণকর্তৃক এইরূপে বহু সাস্থ্যনাবাক্য উক্ত হইয়াও [ তাহার ] বশীভূতা হইলেন  
না ; প্রত্যা ত দুঃখবশতঃ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতাহনয়-নামক  
দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক-ঘ-হ-ঈ-পুত্ৰকেশরং রোকো নাস্তি, ও-ড 'ইতীব'। ২। ও 'শোকাত্তুরা বৈ ভয়মানসা চ'। ৩। ড  
'বৈ' ৪। ও '-তারোপরমং', ড '-তা নোপরমং'। ৫। অতঃ পরং ও-ড-পুত্ৰকেশরোঃ 'দশমুখো দিশিলাবিশ্রুতঃ  
ব্রুতাং বৃক্ষশঃ শিরসা বিনিপতা ('-নাস্তিনিপতা' ও) বৈ। মদনবানহতো ন বিবেদ তাং বতস্থনাশকরীমুদিতাং ক্লম্ব  
( 'ক্লম্বঃ' ড )। ইত্যধিকঃ।

### ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স। তথোক্তা তু বৈদেহী নির্ভয়া শোককষিতা ।

তৃণমস্তরতঃ কৃতা রাবণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

রাজা দশরথো নাম ধর্মসেতুরিবাচলঃ ।

সত্যসন্ধঃ পরিখ্যাতো যস্য পুত্রঃ স রাঘবঃ ॥ ২ ॥

রামো নাম স ধর্মান্মাত্রা ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ।

দীর্ঘবাহুর্বিশালাক্ষো দৈবতং স পতির্মম ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। তৃণমস্তরতঃ কৃতা এততৃণতুল্যস্বামিতি প্রদর্শনার্থম্।

২। লো-টী। স ধর্মসেতুঃ ধর্মালিরিব, অচলঃ ন চলতি কেনাপি তদ্বতাং ন প্রাপ্নোতি, পরিতরুপো বা।

১। টিপ্লনী। নির্ভয়া ত্রিযো বলাহপভোগে মুক্তা তে বিপতিস্বাতীত্যস্রসো রাবণং প্রতি শাপং চিত্তে বিজ্ঞায় নির্ভয়া, বলাংকারে যোগবলানদৃশ্য অস্পৃশ্যা চ তবিস্বামীতি শিরা নির্ভয়া বা। তৃণমস্তরতঃ কৃতা সাক্ষাৎ পাপাত্মকপরপুরুষসম্ভাবণজদোষপরিহারায়ৈতি শেষঃ। তিঃ।

২। টিপ্লনী। ধর্মসেতুরিবেত্যত্র ধর্ম্মেতি পৃথক্ পদং লুপ্তযজ্ঞিকং ধর্ম্মস্তাচলঃ সেতুরিব মর্যাদাপ্রতিষ্ঠাপকঃ। তিঃ। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, পরিখ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ। এতেন ততোহপি যস্য ভেদব্যামিতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্লনী। স রামো মম দৈবতং পতিশ্চেত্যশয়ঃ। স দশরথপুত্রঃ দৈবতং সর্বলোকানামিতি শেষঃ, য এবংভূতঃ স মে পতিরिति যোজন্য। কথমেবংভূততর্জুকা অতিচরোদি ৩ তাবঃ। গোঃ রাঃ।

[রাবণকর্তৃক] সেইরূপে অভিহিতা ভয়হীনা শোককষিতা বৈদেহী সীতা [একগাছি] তৃণ [রাবণ ও নিজের] মধ্যভাগে স্থাপন করিয়া রাবণকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

রাজা দশরথ ধর্ম্মের অচল সেতুর সদৃশ (অর্থাৎ ধর্ম্মের মর্যাদাপ্রতিষ্ঠাপক); সত্যসন্ধ সেই রামচন্দ্র যাহার বিখ্যাত পুত্র ॥ ২ ॥

রামনামক সেই ধর্মান্মাত্রা ত্রিলোকে বিশ্রুত। দীর্ঘবাহু বিশালনেত্র সেই রাম আমার পতি [ও] দেবতাস্বরূপ ॥ ৩ ॥

ইক্ষুকুণাং কুলে জাতঃ সিংহস্কন্ধো মহাবলঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা স তে প্রাণান্ হরিশ্চাতি ॥ ৪ ॥

প্রত্যক্ষং যদুহং তস্য ভবেয়ং বৈ হতা ত্বয়া ।

স্ব্যাক্তং হং সহ প্রাণৈশ্চুক্ষেপাশ্চৈব মাং যুধি ॥ ৫ ॥

যানি তে রাক্ষসাস্ত্রাণি ঘোরাণি চ বহুনি চ ।

তানি রামেহফলানি স্য্যঃ স্বপর্ণে পন্নগা ইব ॥ ৬ ॥

তস্য জ্যাযিপ্রযুক্তাস্ত শরাঃ কাক্ষনভুষণাঃ ।

শরীরং বিধমিষ্যন্তি গন্ধাকূলমিবোন্ময়ঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। প্রাণৈঃ সহ মাং যুক্ষেপাঃ, প্রাণান্ মাক্ষেত্যর্থঃ ।

৭। লো-টী। বিধমিষ্যন্তি পাতয়িষ্যন্তি ।

৪। টিপ্পনী। তদ্ব্যর্থমেব ভ্রাত্ৰা সহ ইক্ষুকুলে অবতীর্ণ ইতি ভাবঃ। তথাচ ন মে ভ্রাত্তো ভয়মিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ ।

৫। টিপ্পনী। স্বব্যাক্তং নিশ্চিতমেব মাং স্বপ্রাণাংশ্চ যুক্ষেপা ইতি ভাবঃ ।

৬। টিপ্পনী। হে রাক্ষস, তে যানি অস্ত্রাণি তানি রামে রামবিষয়ে অফলানি নিফলানি, যথা স্বপর্ণে গরুড়ে পন্নগাঃ সর্পাঃ, তস্য নাগাস্তকছাৎ; এতেন স্বদন্তকো রাম ইতি কথিতমেব ব্যাখ্যাতো ।

ইক্ষুকুলে উৎপন্ন সিংহস্কন্ধ মহাবল রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত [ মিলিত হইয়া ] তোমার প্রাণহরণ করিবেন ॥ ৪ ॥

যদি তুমি রামের সমক্ষে আমাকে অপহরণ করিতে, তাহা হইলে নিশ্চয়ই তুমি যুদ্ধে প্রাণের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিতে বাধ্য হইতে ( অর্থাৎ আমাকে ত ছাড়িয়া দিতেই হইত, তোমারও প্রাণ যাইত ) ॥ ৫ ॥

হে রাক্ষস, তোমার যে সকল ভীষণ ও বহুবিধ অস্ত্র আছে, গরুড়ের নিকট সর্পের স্তায়, রামের নিকট সে সকল ব্যর্থ হইবে ॥ ৬ ॥

১। 'হনি'। ২। ঠ 'স ব্যক্তব্য'। ৩। ড 'হি', ছ 'বৈ'। ৪। ব 'শূক রাজাক'। ৫। ব-ড-হ-উ-ড 'তে নিফলানি'। ৬। ঠ 'পঃ পন্নগানি'। ৭। ব-ড 'ইব পন্নগাঃ'। ৮। ব 'চাপবিহীন'। ৯। ব-ড-হ-উ-ড 'ভে', ব 'বৈ'। ১০। ব 'নী'।

অসুৱৈৰ্ব্বা সুৱৈৰ্ব্বা হুং যদি রাবণ রক্ষ্যসে ।

উৎপাদ্য সুমহদ বৈরং জীবন্তস্য ন মোক্ষ্যসে ॥ ৮ ॥

তং বিরোধ্য মহাত্মানং রাঘবং রঘুনন্দনম্ ।

প্রেমিতস্তচ্ছরৈরাশু গস্তাসি যমসাদনম্ ॥ ৯ ॥

স তে জীবিতশেষস্য জীবিতান্তকরো বলী ।

পশৌযুপগতস্তেব জীবিতং তে হুচ্ছল্ভম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। যদি রক্ষ্যসে তথাপি রামেণ সহ তে বৈরম্, অতো জীবনৈঃ ।

৯। লো-টী। প্রেমিতঃ প্রেরিতঃ ।

১০। লো-টী। জীবিতং জীবনং শেষোহবশিষ্টং যন্ত [ তন্ত ] তব জীবনান্তকরঃ ।  
জীবগতন্ত গতজীবনন্ত ।

৭। টিপ্পনী। বিধমিষ্যন্তি য্যাস্তন্তি নিপাতয়িষ্যন্তীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । শরীরং রাক্ষস-  
দেহান্ বিধমিষ্যন্তি বিধাস্তন্তি বিদারয়িষ্যন্তি । শিরোঃ ।

৮। টিপ্পনী। তন্ত রামন্ত সুমহদ বৈরং কোপমুৎপাদ্য হিতবৎ জীবন্ সন্ তচ্ছরণপাতাৎ  
মোক্ষ্যসে ন যুক্তো ভবিষ্যসি । গোঃ রাঃ । জীবন্ সন্ ন মোক্ষ্যসে তচ্ছরেভ্য ইতি  
শেষঃ । শিরোঃ ।

৯। টিপ্পনী। বিরোধ্য বিরোধং কারয়িত্বা । সদনমেব সাদনং যমসাদনং যমগৃহম্ ।

১০। টিপ্পনী। জীবিতশেষস্য অবসিতপ্রায়জীবনকালস্তেত্যর্থঃ, আসন্নমৃত্যোরিতি

তরঙ্গ যেরূপ গঙ্গাতীর বিদারিত করে, রামের ধনুগুণমুক্ত স্বর্ণভূষিত  
শরসমূহও সেইরূপ তোমার শরীর বিদারিত করিবে ॥ ৭ ॥

হে রাবণ, তুমি যদি অসুরগণ অথবা সুরগণের দ্বারাও রক্ষিত হও, তথাপি  
[ রামের সহিত ] ঘোরতর শত্রুতা উৎপাদন করিয়া জীবন থাকিতে তাহার বাণপাত  
হইতে মুক্তি পাইবে না ॥ ৮ ॥

মহাত্মা রঘুবংশোন্তব রামচন্দ্রকে বিরোধ করিতে প্ররূপ করিয়া রামবাণপ্রেরিত  
তুমি শীঘ্রই যমসদনে গমন করিবে ॥ ৯ ॥

১। হ 'কাপি'। ২। ব 'রামেণ'। ৩। ব 'বৈরং বিদো'। ৪। ব 'বোধ'। ৫। হ  
'তন্ত শিরে'। ৬। ক-ব 'বনাত'। ৭। ব 'পশৌজীবগতস্তেব'। ৮। ক-ব 'হাপ', ৬ 'স্থ'।  
৯। ড 'ইত্তব'। ১০। ক-ব 'তব হ'।

যদি পশ্চেৎ স তে রামো রোষতীব্রেণ চক্ষুষা ।

স্ব্যাক্তং তচ্ছরৈর্দন্ধো গচ্ছেরাশু পরাভবম্ ॥ ১১ ॥

যশ্চন্দ্রং নভসো ভূমৌ তরসা পাতয়েদিহ ।

সাগরং শোষয়েদ্বাপি স সীতাং মোহয়েদিহ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। তে স্বাম্।

১২। লো-টী। নভসঃ সকাশাদিহ ভূমৌ।

বাং। জীবিতান্তকরো জীবননাশকারী। অথবা জীবিতশেষস্ত শিষ্টজীবনস্ত স্থিতায়ুষোহপীত্যর্থঃ।  
তেন অষ্টনবটনপটীয়স্বং রামসামর্থ্যস্তাবিকৃতম্।

১১। টিপ্পনী। স রামঃ তে স্বাং রোষতীব্রেণ চক্ষুষা যদি পশ্চেৎ তদা স্বং দন্ধঃ সন্ সত্ত্বঃ  
পরাভবং গচ্ছেঃ। দন্ধশব্দেনাতীব পীড়িতমুচ্যতে। যদি পশ্চেত্তদা বিগৃহ্য শরজালেন স্বাং  
মারয়েদেবেতি ভাবঃ।

১২। টিপ্পনী। চন্দ্রপাতনসাগরশোষণং সীতাসম্বোহনমপি রামেতরস্তাসাধ্যমেবেতি  
ভাবঃ। মোচয়েদিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে যশ্চন্দ্রপাতনসাগরশোষণসামর্থ্যশালী স ইহ লঙ্কারং  
সীতামপি মোচয়িতুং শক্যাদিত্যর্থঃ। শতযোজনসমুদ্রমধ্যাগাহপীয়ং পুরী নৈব তস্তাগম্যা  
ইতি ভাবঃ।

বলবান্ রামচন্দ্র ক্ষীণায় তোমার জীবননাশে সমর্থ; যুগপত পশুর  
স্রায় তোমার বাচিয়া থাকা সুদূরভ ॥ ১০ ॥

সেই রামচন্দ্র যদি তোমাকে রোষতীব্র নয়নে অবলোকন করেন,  
[ তাহা হইলে ] নিশ্চয়ই তুমি অবিলম্বে তাঁহার শরে দন্ধ ( পীড়িত ) হইয়া পরাকৃত  
হইবে ॥ ১১ ॥

যে ব্যক্তি নভোমণ্ডল হইতে চন্দ্রকে বলপূর্বক এই ভূমিতলে পাতিত  
করিতে পারে অথবা সাগর শুষ্ক করিতে পারে, জগতে সেই ব্যক্তি [ -ই ] সীতাকে  
মুক্ত করিতে পারে ॥ ১২ ॥

১। ক 'ভেচ্চ', হ 'ভেৎ স বৈ', ঠ 'ভতি নে'। ২। ঠ 'রাশু লক্ষ্যে গচ্ছে'। ৩। ঠ 'নভস'।  
৪। ঠ 'পাতয়ে'। ৫। ঠ 'জেন চ'।

সহস্রশিরাদিত্যো দীপ্তিঃ জহ্যামহাতপাঃ ।

ন তু মাং মোহ আগচ্ছৎ ত্বং তু মোহাঙ্ঘ্রিমুহুসে ॥ ১৩ ॥

অপি যাস্তে কয়ং পাপ ন তু যাস্তামি তে বশম্ ।

গতামুস্বং গতশ্রীকো গতসঙ্ঘো গতেন্দ্রিয়ঃ ।

লঙ্কা বৈধব্যাসংযুক্তা ত্বৎকৃতেন ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

প্রত্যক্ষং তস্য বীরস্য যো মানপহরেদ্ বলাৎ ।

তদৈব বাণৈর্নির্দক্ষো নেমাং বাচমুদীরয়েৎ ॥ ১৫ ॥

১৫ । লো-টী । যো মাং বাচমুদীরয়েৎ 'ত্বং ময়া হর্ন্তব্যে'তি বাচমপি য উদীরয়েৎ ।

১৩ । টিপ্পনী । সহস্রশিরপি মহাতপা মহাতেজা অপি, তপ ইহ তেজঃ, আদিত্যো দীপ্তিঃ কান্তিঃ জহ্যৎ পরিত্যজ্যেতাম, মাং তু মোহো নাগচ্ছৎ নাবিশেৎ । আদিত্যস্ত দীপ্তিত্যাগাপেক্ষ্যপি অসম্ভবং মনোহনমিতি মাত্ৰা বৃথা প্রযুক্তিঃ ইতি ভাবঃ । বিমুহুসে ভ্রান্তমাপ্রোষি ।

১৪ । টিপ্পনী । কয়ং নাশং মৃতিমিত্যর্থঃ । গতামুঃ আসন্নমৃত্যুরিত্যর্থঃ, মৃত্যোরৈব-তাদৃশৌক্যত্বকল্যাণং । গতশ্রীকঃ আসন্নৈশ্বর্যানাশঃ, উৎকটপাপাচরণাৎ । গতসঙ্ঘো গতপ্রায়বলঃ, গতেন্দ্রিয়ো গতপ্রায়ৈশ্বর্যশক্তিঃ । গহিতমাচরন্তো হনীশা ভবন্তি ।

১৫ । টিপ্পনী । অপহরেৎ অপহর্ন্তু মভিলষেৎ তদর্থং প্রযতেতেতি ভাবঃ । সঃ অপহরণো-দ্ব্যতঃ বাণৈর্নির্দক্ষঃ সন্ ইমামীদৃশীং স্বহস্তসদৃশীমিত্যর্থঃ, বাচং নোদীরয়েদ্ বক্তুং ন শকুয়াৎ । বাণদ্বয়েন অপহরণস্তৈবাকৃতত্বাৎ এতাদৃগ্‌বাক্যপ্রয়োগে অবকাশবিরহাদিতি ভাবঃ ।

মহাতেজা সহস্রশির্ম সূর্য্য [ স্রী ] দীপ্তি পরিত্যাগ করিতে পারেন কিন্তু আমার চিন্ত্যম উপস্থিত হইতে পারে না ; তুমিই মোহবশতঃ ভ্রান্ত হইতেছ ॥ ১৩ ॥

রে পাপাঙ্ঘ্রন, [ বরং ] আমি মৃত্যুকে বরণ করিব কিন্তু তোমার বশতা স্বীকার করিব না । [ আমাকে হরণ করায় সম্প্রতি ] তুমি গতামু, তোমার ঐশ্বর্য্যানাশ আসন্ন, তোমার বল বিগতপ্রায় [ এবং ] তোমার ইন্দ্রিয়শক্তি নষ্টপ্রায় ; তোমার [ এই ] কার্য্যে লঙ্কাপুরী [ অচিরেই ] বৈধব্যাবতী হইবে ॥ ১৪ ॥

১ । ড 'চ' । ২ । ব-ঙ-হ-ড 'বে' । ৩ । ড 'হান বুধাসে' । ৪ । হ 'দি' । ৫ । ও 'ববুহুস' । ৬ । ক-ব 'স্' । ৭ । হ 'তে তু' । ৮ । ব 'ভবেব ভক্ত নির্দক্ষো যো মাং' । ৯ । ক-ব 'মুদীরয়ে', হ 'মুদাহরয়ে' ।

ইদং পাপ ন তে কৰ্ম্ম সুখোদৰ্কং ভবিষ্যতি ।

যাহং নীতা বিনাভাবং পতিহস্তাদ্ বলাত্বয়া ॥ ১৬ ॥

স দিব্যভাবসংপন্নো মম ভৰ্ত্তা মহাযশাঃ

নিৰ্ভয়ো বীৰ্য্যমাপ্তিত্য শূন্তে বসতি দণ্ডকে ॥ ১৭ ॥

মাং প্রধৃষ্য স তে কালঃ প্রাপ্তোহসং রাক্ষসাদম ।

আত্মনো রাক্ষসানাক পুরস্তান্তঃপুরস্ত চ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। বিনাভাবং পৃথগ্ভাবম্।

১৮। লো-টী। সোহসং কালো মৃত্যুঃ, তে মম

১৬। টিপ্পনী। যাহং পতিপার্শ্বাদ্ বিনাভাবং বিরোগং নীতা তস্তাং মম তে ইদং পাপং কৰ্ম্ম সুখোদৰ্কং ন ভবিষ্যতি, কিন্তু দুঃখোদৰ্কমেব। গোঃ রাঃ। সুখোদৰ্কং সুখপরিণামম্।

১৭। টিপ্পনী। শূন্তে জনশূন্তে। সঃ প্রসিদ্ধঃ যো মম ভৰ্ত্তা বীৰ্য্যমতিপরাক্রমম্ আশ্রিত্য সংপ্রাপ্য শূন্তে ময়া রহিতে দণ্ডকে বসতি। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। স রামঃ তে তব আত্মনঃ, রাক্ষসানাং পুরস্তান্তঃপুরস্ত চ কালঃ অন্তকঃ অন্তকভূতঃ প্রাপ্ত উপস্থিতপ্রায়ঃ। মাং প্রধৃষ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ। স্বমরণেন বৈধব্যমেবাস্তঃপুরবধঃ। তিঃ।

বীৰ্য্যবান্ রামচন্দ্রের সমক্ষে যে আমাকে বলপূর্বক হরণ করিতে অভিলাষী হয়, তৎক্ষণাৎ [রামের] বাণদ্বারা দধি [হওয়ায়] সেই ব্যক্তি ঈদৃশ (অর্থাৎ তুমি যেরূপ বলিয়াছ তাদৃশ) বাক্য বলিতে পারে না ॥ ১৫ ॥

তুমি যে আমাকে বলপূর্বক পতিহস্ত হইতে বিযোজিত করিয়াছ, রে পাপাত্মন, তোমার এই কৰ্ম্মের পরিণাম সুখময় হইবে না ॥ ১৬ ॥

দিব্যভাবসম্পন্ন মহাযশা আমার সেই স্বামী [নিজ] বীৰ্য্যেই [জন-] শূন্ত দণ্ডকারণে নির্ভয় হইয়া বাস করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

১। ও-হ 'পাপং'। ২। ড 'ভাবং'। ৩। ক 'মম হস্তাভিজিরা'। ৪। ঘ 'বিনা মম', হ 'জুতা মম'। ৫। ঠ 'বদিত্য'। ৬। ড 'মাপ্তো'। ৭। ড 'শঃ'। ৮। ঠ 'কটকে'। ৯। হ 'মাক প্রধৃত তে কাল'। ১০। ঘ 'পুত্র'। ১১। ক-খ 'রাক্ষসাদম'।

স তে দৰ্পং বলং বীৰ্য্যং মানকৈব নিশাচর ।

অপনেছ্যতি গাত্রেভ্যঃ শরবর্ষণ সংযুগে ॥ ১৯ ॥

যদা বিনাশকালো বৈ লক্ষ্যতে দৈবনিশ্চিতঃ ।

তদা বৈ বিপরীতেষু মনঃ প্রকুরুতে নরঃ ॥ ২০ ॥

প্রাপ্তানুরাগঃ পুরুষো নয়োহয়মিতি মন্যতে ।

স চানয়ং প্রকুব্বীত কৃতাস্তমতিমোহিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। দৰ্পম্ আশ্চর্য্যধিকত্বেনারোপণম্, মানম্ অহঙ্কারম্ ।

২০। লো-টী। নরো জীবঃ ।

২১। লো-টী। প্রাপ্তঃ অম্ অম্লক্ষণং রাগো মাৎসর্য্যং যম্, স প্রাপ্তানুরাগঃ । যদা প্রাপ্তঃ অম্ ইনে কর্ণণানুরাগো যেন সঃ । 'রাগোহনুরাগে ক্লেশাদৌ মাৎসর্য্যে লোহিতাদিষু' ইতি ভূরিঃ । নয়োহয়ং নীতিরিয়ম্, এবং রূপম্ এবংবিধপ্রকারং স হেব কুব্বীত কৰোতি । কৃতাস্তেন হেতুনা মতেম্মোহিতং মোহো যন্ত সঃ ।

১৯। টিপ্পনী। বীৰ্য্যং পরাক্রমঃ, বলং শারীরম্, দৰ্পো মদঃ । তিঃ । গাত্রেভ্যঃ হুল-স্থল-কারণশরীরেভ্যঃ অবয়বেভ্যো বা, ব্যাপনেছ্যতি দূরীকরিছ্যতি । শিরোঃ । গাত্রেভ্য ইত্যুক্তি-দৰ্পাদীনাং দেহবিশিষ্টগুণভাৎ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। দৈবনিশ্চিতো বিধিনিশ্চিতঃ । প্রকুরুতে নির্বাস্তীতার্থঃ ।

২১। টিপ্পনী। প্রাপ্তানুরাগো বদ্ধাদরঃ, গহিতে কর্ণণীতি শেবঃ । নয়োহয়ং নীতিরিয়-

হে রাক্ষসাদম, আমার অবমাননাকারী তোমার নিজের, রাক্ষসগণের, পুরের এবং অন্তঃপুরের অস্তুরূপে রামচন্দ্র এখনই উপস্থিত হইবেন ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, রাম যুদ্ধে শরবৃষ্টি করিয়া তোমার গাত্র হইতে দৰ্প, [শারীরিক] বল, পরাক্রম ও মান দূরীভূত করিবেন ॥ ১৯ ॥

[জীবের] বিধিবিহিত বিনাশকাল যখন দৃষ্টিগোচর হয় (অর্থাৎ উপস্থিত হয়), তখন জীব বিরুদ্ধ কার্য্যসমূহে চিত্ত সন্নিবিষ্ট করে ॥ ২০ ॥

১। ব 'পর্বলং' । ২। ব 'ধীমৌৎসুক্য', ও-হ 'ধীমৌৎসুক্য' ঠ 'ধীমৌৎসুক্য' । ৩। হ 'অদেহাচ্' ।

৪। ও-ড 'দেবনি-' । ৫। ষ 'ভাৰ্ঘ্যে' । ৬। ক-ঠ 'রাগপু-' । ৭। ব 'ন পাপমিতি' । ৮। ষ 'স হেবং রূপং কুব্বীত' ।

৯। ঠ 'নিতি মো-' ।



মাং প্রধৃষ্য স তে কালঃ সংপ্রাপ্তো দুরতিক্রমঃ ।

নৈঋতানাঞ্চ সর্বেষাং রাক্ষসাধম পাপকৃৎ ॥ ২২ ॥

ন শক্যা যজ্ঞমধ্যাহ্না বেদী অগ্ন্ভাগুমণ্ডিতা ।

দ্বিজাতিমন্ত্রসংযুক্তা চাণ্ডালেনাভিমর্দিতুম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। নৈঋতানাঞ্চ চোহপ্যর্থঃ।

২৩। লো-টা। অভিমর্ষিতুং অষ্টুং, এবং তদুভয়োরেকেনাপি যজ্ঞং যুক্তা তদা অষ্টুং ন শক্যোতি ভাবঃ।

মিতি মন্ত্রতে, তৎকর্মকরণস্ত স্মারাপেতৎ নোপলভতে ইতি ভাবঃ। কৃতান্তমত্যা দৈবেচ্ছয়া মোহিতঃ স পুরুষঃ অনয়ং নীতিবিরুদ্ধং কশ্মেত্যর্থঃ, কুবীত চ। অস্মায়ং কর্তৃমপি প্রভবে-  
দিত্যর্থঃ। আসন্নকালঞ্চে ন দৈবেচ্ছ্যেব ন্যায়ান্তায়বিবেকে মোহিতোহসি, অচিরাদেব যমকবলং  
যান্তসীতি ভাবঃ।

২২। টিগ্ননী। প্রধৃষ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ।

২৩। টিগ্ননী। অগ্ন্ভাগুমণ্ডিতা অগ্নাদিষাগোপকরণৈঃ শোভিতা যজ্ঞমধ্যাহ্না যাগশালা-  
মধ্যগতা দ্বিজাতিমন্ত্রসংযুক্তা ব্রাহ্মণোচ্চারিতমন্ত্রৈঃ সংস্কৃতা বেদিঃ চাণ্ডালেনাবর্মিতুং সংপ্রাপ্তুং ন  
শক্যা। শিরোঃ।

[ নীচ কার্যো ] অমুরাগসম্পন্ন জীব [ স্বাবলম্বিত কর্মপদ্ধতিকেই ] 'ইহাই  
নীতি' এইরূপ মনে করে। দৈবের ইচ্ছানুসারে মোহিতচিত্ত সেই ব্যক্তি কিন্তু  
[ আয়ের পরিবর্তে ] অস্মায় [-ই] করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

হে পাপকারিন্, হে রাক্ষসাধম, রামচন্দ্র আমার অবমাননাকারী  
তোমার [ নিজের ] এবং সমগ্র রাক্ষসগণের দুরতিক্রমণীয় কালরূপে উপস্থিত  
হইবেন ॥ ২২ ॥

চণ্ডাল [ কখনও ] যজ্ঞশালামধ্যস্থিত অগ্ন্ভাগুমণ্ডিত ( অর্থাৎ অগ্নাদি-  
যজ্ঞয়োপকরণশোভিত ) বিপ্রোচ্চারিত-মন্ত্রসংস্কৃত বেদী চরণদ্বারা মর্দিত করিতে  
পারে না ॥ ২৩ ॥

১। হ 'মাত্ প্রধৃষ্য তে কালঃ'। ২। ঈ 'অপ্'। ৩। ঋ 'সৈরতি'। ৪। ঋ 'বর্মিতু'।  
৫ 'বর্মিতু'।

রাক্ষসেন্দ্র নরেন্দ্রেণ প্রাকৃতেন ন ধার্য্যতে ।

ইদং শরীরং নিঃসংজ্ঞং পীড়্যতাং ভক্ষ্যতামপি ।

বর্তামি বিষয়ে তেহহমিহ ক্রোধো বিধীয়তাম্ ॥ ২৪ ॥

নেদং শরীরং রক্ষ্যং মে জীবিতং বাপি রাবণ ।

ন তু শক্যোম্যুপক্ৰোশং পৃথিব্যাং ধাতুমান্ননঃ ॥ ২৫ ॥

এবমুক্ত্বা তু বৈদেহী ক্রোধাত্ সা পরুষং বচঃ ।

রাবণং মৈথিলী তত্র ততো নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। নরেন্দ্রেণ শ্রীরামেণ প্রাকৃতেন প্রাকৃতেনেব দূরস্থত্বাৎ কিঞ্চিৎ কৰ্ত্তৃ-  
মসমর্থেন ন ধার্য্যতে ন রক্ষ্যতে, অত ইদানীং তেন বিনা নিঃসংজ্ঞং শরীরম্ আমং বা ভূজ্যতাম্,  
পচ্যতাং পক্কা বা ভূজ্যতাম্।

২৫। লো-টী। উপক্ৰোশং নিন্দাং ধৰ্ত্ত্বম্।

২৪। টিপ্পনী। বর্তামি বৰ্ত্তে। বিধীয়তাং বিধাতুং শক্যম্। ইহ শরীরে ন তু মনসি ;  
মনস্ত কথমপি তে বশং ন যান্ত্রীতি ভাবঃ।

২৫। টিপ্পনী। রক্ষ্যং রক্ষণার্থং ন। পৃথিব্যাং ব্যাপ্তমিতি শেষঃ, উপক্ৰোশং নিন্দাম্।

২৬। টিপ্পনী। মৈথিলী মিথিলারাজনন্দিনী বৈদেহী সীতা এবং পরুষং বচ উক্তা তত্র  
তদ্বিষয়ে কিঞ্চন অধিকং নোবাচ। ক্রিয়াভেদাৎ পুনর্মৈথিলীশব্দপ্রয়োগঃ। গোঃ ঝাঃ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, নরশ্রেষ্ঠ রাম [দূরবর্ত্তিহনিবন্ধন] সাধারণ ব্যক্তির আয়  
[আমার] এই শরীর রক্ষা করিতে পারিতেছেন না; এই অচেতন শরীর তুমি  
পীড়ন অথবা ভক্ষণ করিতে পার; আমি তোমার দেশেই (অর্থাৎ তোমার  
অধিকারেই) বর্ত্তমান আছি, তুমি এই দেহের প্রতি [-ই] ক্রোধ করিতে পার  
[কিন্তু মনের উপর তোমার কোন আধিপত্য নাই] ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, [আমার] এই শরীর অথবা জীবন আমার রক্ষণীয় নহে;  
পৃথিবীতে [পরিব্যাপ্ত] আশ্র-নিন্দা আমি ধারণ করিতে সমর্থ্য নহি ॥ ২৫ ॥

১। ঠ 'বিনা তেন'। ২। ঠ 'নিঃসংজ্ঞ'। ৩। ষ 'ভক্ষ্যতাং ধাতুতামিতি', ৬-ড 'ভক্ষ্যতাং পাত্যতামিতি',  
৬ 'ভক্ষ্যতাং পীড়্যতামিতি', ৭ 'ভক্ষ্যতাং পচ্যতামিতি', ঠ 'ভক্ষ্যতাং পাত্যতামিতি'। ৪। ষ ৬-ক-ঠ-ড পৃথকেষু  
ইদমর্থঃ নান্তি। ৫। ক 'একাং', ঠ 'এবাং বে'। ৬। ষ-৬-ক-ঠ-ড 'চাপি'। ৭। ছ 'হি'। ৮। ৭  
'মাপ'। ৯। ৬-ক-ঠ-ড 'ধাতু', ৭ 'ধৰ্ত্ত্ব'। ১০। ঠ 'ক্রোধাত্মা'। ১১। ক-ক-ঠ 'দ', ছ 'সংপরুষ'।

স সীতায়্য বচঃ শ্রদ্ধা পরুষং লোমহর্ষণম্ ।

রাবণঃ ক্রোধরক্তাক্ষ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥

শীত্ৰমায়াস্তু রাক্ষসো বিকৃতা ঘোরদর্শনাঃ ।

দর্পমস্তা বিনেষ্যন্তি মাংসশোণিতভোজনাঃ ॥ ২৮ ॥

আগতো বচনাদেব তস্তাথ রাক্ষসীগণঃ ।

প্রাঞ্জলির্বন্দয়িত্বা তু মৈথিলীং পর্য্যবারয়ৎ ॥ ২৯ ॥

নিখাসা রাক্ষসীনাং কম্পয়ন্তি নভস্তলম্ ।

ভীষণৈশ্চরণাকম্পৈঃ কম্পয়ন্তীব মেদিনীম্ ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। বর্দ্ধয়িত্বা জয় জয় মহারাজেতু্যাক্ ।

৩০। লো-টী। চরণাকম্পৈশ্চরণকম্পৈঃ ।

২৭। টিপ্পনী। রোমহর্ষণং ক্রোধাবহস্ত্রোন্মোহকরম্ । গোঃ রাঃ ।

২৮। টিপ্পনী। মাংসশোণিতভোজনাস্তা রাক্ষসঃ ।

২৯। টিপ্পনী। পর্য্যবারয়ৎ সমস্তাদ্ বেষ্টিতবত্যাঃ ।

৩০। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং নিখাসা নভস্তলং কম্পয়ন্তি কম্পয়ন্তীব, রাক্ষসস্ত ভীষণৈশ্চরণাকম্পৈর্মেদিনীং কম্পয়ন্তি অকম্পয়ন্তিত্যর্থঃ ।

সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতা রাবণকে ক্রোধবশতঃ এইরূপ কঠোর বাক্য বলিয়া তৎপর সে বিষয়ে [ আর ] কিছু বলিলেন না ॥ ২৬ ॥

সীতার রোমাঞ্চকর কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র রাক্ষসাধিপতি রাবণ এই বাক্য বলিল— ॥ ২৭ ॥

‘বিকৃতাকার ভীষণদর্শন রাক্ষসীগণ শীত্ৰ [ এইস্থানে ] আগমন করুক, মাংস-শোণিতভোজনকারিণী তাহারা ইহার দর্প অপনীত করিবে’ ॥ ২৮ ॥

অতঃ পর, রাবণের কথামাত্রেই সমাগত রাক্ষসীবৃন্দ কৃতাজলিপুটে রাবণকে বন্দনা করিয়া [ চতুর্দিক্ হইতে ] সীতাকে বেষ্টন করিল ॥ ২৯ ॥

১। ঋ-ঠ ‘তাম্রাক’। ২। ঠ ‘নিষ’রাঃ’। ৩। ঘ-ঙ-ছ-জ-ড ‘-স্তাসৌ’। ৪। ঋ ‘ধ্বরি’।

৫। ক ‘বৈ’, ঋ-ঠ ‘চ’। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঠ-ড-পুত্ৰকেষু ‘ঘোরবীভৎসরূপাণাং রাক্ষসানাং মহাংগঃ’। সমস্তভো-  
রাক্ষস্যাণঃ (‘-মাণাং ঠ’) সীতাং তং (‘তাং সীতাং ঘ-ঙ’) পর্য্যবারয়ৎ ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ-খ ‘-নাক’।

৮। ঙ ‘শাকর’।

উবাচ রাক্ষসীস্তাস্তু ক্ষুরমাণাধরাননাঃ ।

অশোকবনিকামেব মৈথিলী নীয়তামিতি ॥ ৩১ ॥

তত্রেমাং তর্জ্জনৈর্বোঠৈঃ পুনঃ সার্বৈশ্চ যোক্ষ্যথ ।

তত্রৈব বসতাং চাপি যুগ্মাভিঃ পরিপালিতা ।

আনয়ধ্বং বশং সর্ব্বা বন্ত্যাং গজবধুমিব ॥ ৩২ ॥

ইতি প্রতিসমাদিক্ষ্য রাক্ষসো রাবণেন তাঃ ।

অশোকবনিকাং জগ্মু স্মৈথিলীং পরিগৃহ্য তাম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। ক্ষুরমাণা অধরাক্ষণা অরুণাধরা বাসাং তাঃ।

৩২। লো-টা। সার্বৈঃ সার্ববচনৈঃ।

৩১। টিপ্লনী। উবাচেতি রাবণ ইতি শেষঃ। অশোকবনিকাম্ অশোকবনম্।

৩২। টিপ্লনী। অত্যন্তভয়েন প্রাণবিয়োগো মা ভূদিতি সার্বৈরিত্যুক্তম্। তত্রেমাং সীতাং বোঠৈর্ভীষণৈস্তর্জনৈভ্যং সনাবাক্যৈঃ সার্বৈঃ সাস্বনাবাক্যৈশ্চ যোক্ষ্যথ যুক্তাং করিষ্যথ। ইয়ং চ যুগ্মাভিঃ পরিপালিতা পরিরক্ষিতা সতী তত্রৈব অশোকবনিকায়ামেব বসতাং নিবসতু।

রাক্ষসীদিগের নিশ্বাস [ যেন ] নভোমণ্ডল কম্পিত করিল [এবং] রাক্ষসীসমূহ ভীষণ চরণক্ষেপে পৃথিবীকে যেন কম্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩০ ॥

রাবণ [ সীতার মাংসভক্ষণার্থ ] ক্ষুরিতাধরমুখী সেই রাক্ষসীদিগকে বলিল—সীতাকে অশোকবনেই লইয়া যাও ॥ ৩১ ॥

সেই স্থানে ইহার প্রতি [ এক একবার ] ভীষণ তর্জনগর্জ্জন এবং পুনর্ব্বার সাস্বনাবাক্য প্রয়োগ করিবে। আর, সীতা তোমাদের দ্বারা পরিপালিতা হইয়া সেই স্থানেই বাস করুক। [ এইভাবে ] সকলে [ মিলিয়া ] ইহাকে বশ গজবধুর জায় [ আমার ] বশতাপন্ন কর ॥ ৩২ ॥

রাবণকর্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট সেই সকল রাক্ষসী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিয়া অশোকবনে গমন করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব-হ-'-স্ত'। ২। ও-ব-'-ক্ষাঃ'। ৩। ঠ-'-দিতঃ'। ৪। ব-'-ব্রেনাং'। ৫। ব-'-শাব্রৈশ্'।

৬। ঠ-'তর্জ্জন'। ৭। ব-'ভীষণ'। ৮। ও-ঠ-'-সতী'। ৯। ও-ঠ-'-তাম্'। ১০। ক-'সীতাং', ড-'সর্ব্বাং'।

১১। ক-'বোরবশিত'। ১২। ও-'প্রতি'।

সৰ্বকামপ্রদৈৰ্বৃক্ষৈর্নানাপুষ্পফলৈৰ্বৃতাম্ ।

দিবাগন্ধৈঃ স্নগন্ধৈশ্চ কুসুমৈঃ সৰ্বতো বৃতাম্ ॥ ৩৪ ॥

সৰ্বকালমদৈশ্চ ব নানাপক্ষিভিরাবৃতাম্ ।

মহাসরঃসু সংবীতৈঃ সলিলৈশ্চ ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥

সা তু শোকপরীতাস্তী মৈথিলী জনকাত্মজা ।

রাক্ষসীনাং বশং প্রাপ্তা ব্যাজীণাং হরিণী যথা ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টা। সৰ্বকামপ্রদৈরিত্তি পূৰ্বেগাধ্বয়ঃ।

৩৫। লো-টা। মহাসরঃসু সলিলৈর্বিশিষ্টেষু সংবীতৈঃ সমাগ্ বীতভাগতৈঃ পক্ষিভি-  
রাবৃতাম্।

৩৪। টিপ্পনী। নানাপুষ্পফলৈঃ বহুপুষ্পফলোপেতৈঃ স্নগন্ধৈঃ সাধারণসৌগন্ধাবদ্বিত্তিঃ  
তথা দিবাগন্ধৈঃ স্বর্গীয়সৌরভশালিত্তিঃ কুসুমৈঃ সর্বতঃ সমস্তাদ্ বৃত্তাং ব্যাপ্তাম্। অশোক-  
বনিকামিত্তি পূর্বত্রাধ্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সৰ্বকালমদৈঃ সৰ্বকালং মদযুতৈঃ। তিঃ। নিরন্তরজ্বলন্তৈরিত্তি।  
নানাপক্ষিভিঃ বিবিধবিহঙ্গমৈঃ। ততস্ততঃ স্থানে স্থানে। মহাসরঃসু সংবীতৈর্বিশালসরোহবরুদৈঃ  
সলিলৈঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ব্যাজীণাং হরিণী যথেন্তি হরিণী যথা ভয়াদেব ব্যাজীণাং বশমাপজ্ঞতে  
ন তু প্রণয়াদ্ এবমিয়মপি রাক্ষসীনামিত্তি ভাবঃ।

উহা। (অশোকবনিকা) সৰ্বকামপ্রদ নানাপুষ্পফলযুক্ত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত  
এবং স্নগন্ধ ও দিবাগন্ধ কুসুমসমূহে চতুর্দিকে পরিব্যাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

উহা সৰ্বদামন্ত নানাবিধ বিহঙ্গমগণে এবং নানাস্থানে বিশাল সরোবরে  
অবরুদ্ধ সলিলে পরিবৃত ॥ ৩৫ ॥

শোকব্যাগুদেহা সেই জনকাত্মজা মৈথিলী ব্যাজীসমূহের বশীভূতা হরিণীর  
জায় রাক্ষসীদিগের বশবর্ত্তিনী হইলেন ॥ ৩৬ ॥

১। স্ব 'কাল'। ২। হ-ব-ঠ-ড 'ফলৈ'। ৩। ক-ব 'শৈব কুসুমৈঃ স্নগন্ধৈঃ'। ৪। ক-হ-ঠ  
'হারসহসং' ড 'হাসরৈঃ'। ৫। ঠ 'সমস্ততঃ'। ৬। ঠ 'প্রাপ্তা'।

ন বিন্দতে তত্র তু শর্ম্ম মৈথিলী

বিরূপরূপাভিরূপেত্য রক্ষিতা ।

পতিং স্মরন্তী দয়িতঞ্চ দেবরং

বিনিশ্চসন্তী ভয়শোকপীড়িতা ॥ ৩৭ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শনং নাম

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

৩৭। টিগ্ননী । উপেত্য সীতাসমীপম্ আগত্য স্থিতাভিরিতি শেষঃ, বিরূপরূপাভিঃ কুংসিতাকরাভিঃ । পতিং দয়িতং প্রিয়ং দেবরং চ স্মরন্তী বিনিশ্চসন্তী বিনিশ্চসন্তী সতী শর্ম্ম স্ত্রুখং ন বিন্দতে ন লভতে নাগততেত্যর্থঃ ।

[সীতার] সমীপে সমাগত কুংসিতাকার রাক্ষসীযুন্দের দ্বারা রক্ষিতা ভয়শোকপীড়িতা [দীর্ঘ-] নিশ্বাসত্যাগকারিণী সীতা স্বামী ও প্রিয় দেবরকে স্মরণ করিয়া সুখলাভ করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শন-নামক

ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

## চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ \*

প্রবেশিতায়াং সীতায়্যাং লক্ষ্মাং প্রতি পিতামহঃ ।

ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেন্দ্রঃ পরিতুষ্টঃ শতক্রতুর্ম্ ॥ ১ ॥

ত্রৈলোক্যস্থ হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ ।

লক্ষ্মাং প্রবেশিতা সীতা রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ২ ॥

পতিব্রতা মহাভাগা নিত্যং চৈব সুখোচিতা ।

অপশ্যন্তী চ ভর্তারং পশ্যন্তী রাক্ষসানথ

রাক্ষসীভিস্তর্জ্যমানা ভর্তৃশোকেন চাকুলা ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। প্রবেশিতায়ামিতি রাবণেনিতি শেষঃ ।

২। টিপ্পনী। রাবণেন সীতা লক্ষ্মাং প্রবেশিতা ইতি যৎ তৎ ত্রৈলোক্যস্থ হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ জ্ঞাতমিতি শেষঃ ।

৩। টিপ্পনী। নিত্যং সুখোচিতা নিয়তসুখভোগাত্মকাত্মা ।

[ রাবণ ] সীতাকে লক্ষ্মায় প্রবেশ করাইলে [ লোক- ] পিতামহ ব্রহ্মা পরিতুষ্ট হইয়া শতক্রতু দেবেন্দ্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

ত্রৈলোক্যের হিতের নিমিত্ত এবং রাক্ষসদিগের অহিতের নিমিত্ত দুরাত্মা রাবণ সীতাকে লক্ষ্মায় প্রবেশ করাইয়াছে ॥ ২ ॥

পতিব্রতা সৌভাগ্যশালিনী এবং সর্বদাই সুখভোগে অভ্যস্তা সীতা স্বামীকে না দেখিতে পাইয়া অথচ [ নিরস্তর ] রাক্ষসদিগকে দর্শন করিয়া রাক্ষসীগণকর্তৃক ভৎসিতা এবং স্বামিশোকে আকুলা হইতেছেন ॥ ৩ ॥

১। উ'-ভায়াং প্রপিতামহঃ'। ২। ঠ'-তুষ্টঃ'। ৩। ক-ছ-ক-ড '-খোচিতা'। ৪। ও 'রাবণাননন্'। ৫-ঠ-ড 'রাবণালয়ন্'। ৬। ঠ 'দ্যুতমানা'। ৭। ড 'ভর'। ৮। ঞ 'কপরাষণা'। ৯। অস্ত্র পরং ক-পুস্তকে 'স তং দীক্ষমিতো গতা সীতাং সাধুর বাসব'। ইত্যধিকঃ ।

নিবিষ্টা চ পুরী লক্ষা দ্বীপে নদনদীপতেঃ ।

কথং জ্ঞাস্ততি মাং রাম ইহস্থাং ধর্মচারিণীম্ ॥ ৪ ॥

এবং সা চিন্তয়ন্তী চ বিবশা পরিভ্রুবলা ।

প্রাণযাত্রামকুর্বাণা প্রাণাংস্ত্যক্ত্যাসংশয়ম্ ।

সভূয়ঃ সংশয়ো জ্ঞাতঃ সীতায়াঃ প্রাণধারণে ॥ ৫ ॥

স ত্বং শীঘ্রমিতো গচ্ছা সীতাং সাস্বয় বাসব ।

প্রযচ্ছাস্তাঃ প্রবিশ্য ত্বং সীতায়া হবিরুত্তমম্ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টা। 'নদনদীপতে'র'তি পাঠঃ। 'নদনদীপতাবি'তি বা পাঠঃ।

৫। লো-টা। প্রাণযাত্রাম্ আহারম্। ভূয়াংশাসৌ সংশয়ঃ সঙ্কটক্ষেতি ভূয়ঃসংশয়ঃ।

৬। লো-টা। ইবাশক্তাম্, ইবেতি বাক্যাগন্ধারে, অশক্তাম্ উপবাসাসমর্থাম্। 'স ত্বং শীঘ্রমিতো গচ্ছা সীতাং সাস্বয় বাসব' ইতি কচিং পাঠঃ।

৪। টিপ্লনী। লক্ষাপুরী নদনদীপতে: সমুদ্রস্ত দ্বীপে নিবিষ্টা স্থিতা। ইহস্থামত্রাবস্থিতাং মাং রামঃ কথং জ্ঞাস্ততি।

৫। টিপ্লনী। প্রাণযাত্রাং জীবনোপায়মাহার্যাগ্রহণাদিকমিতি ভাবঃ। 'যাত্রা তু যাপনোগায়ে গতো দেবার্চনোৎসবে' ইতি বিশ্বঃ। ভূয়সা বাহুল্যেন সহ বর্তমানং যথা শ্রান্তথা সভূয়ঃ, সংশয়ক্রিয়াবিশেষণমিদম্।

৬। টিপ্লনী। সঃ শ্রুতবৃত্তান্তো মদাদিষ্টঃ প্রয়োজনবান্ বা যথাকথঞ্চিদবুদ্ধিস্বধর্মশালী হর্থঃ। উত্তমম্ 'এতৎ প্রাপ্ত কুধা দেবি ন ত্বাং বাধিষ্ঠ্যতে শুভে' ইত্যাহুতুগুণকম্।

'লক্ষাপুরী সমুদ্রের দ্বীপে অবস্থিত, এইস্থানে অবস্থিত ধর্মচারিণী আমাকে রাম কিরূপে অবগত হইবেন ( অর্থাৎ আমি যে ধর্ম রক্ষা করিয়া এইস্থানে অবস্থান করিতেছি ইহা তিনি কিরূপে জানিবেন ) ?' ॥ ৪ ॥

পরানীনা অতিভ্রুবলা সীতা এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে প্রাণরক্ষার উপায় ( অর্থাৎ আহারাদি ) না করিয়া নিশ্চয়ই প্রাণ পরিত্যাগ করিবেন। [ এই-

১। ব 'প্রক্টি'। ২। ক-হ-ব 'পুরীঃ লক্ষাঃ'। ৩। ড 'তীরে'। ৪। ছ 'এবমচিন্তয়ন্তী চ', স্ব 'এব সা চিন্তিতবতী', ঠ 'এব বিচিন্তয়ন্তী চ', ড 'ইতোব সাশ্রবহসা চিন্তয়ন্তী বৃহন্নতা'। ৫। ছ '-সংশয়ে'। ৬। ঠ 'ত্বাং'। ৭। হ 'দ্বিহাশক্তাং', ব 'নিবাশক্তাং সীতাং পত্ন শুভানবান্'। ৮। হ 'পত্ন শুভানবান্'। ৯। ও 'এবচ্চ চাস্বতাব্যং', হ 'এবচ্চ তস্তাঃ সীতায়াঃ প্রবিষ্ট হবি-', ঠ 'এবচ্চ তস্তাঃ সংবচ্চ'। ১০। ড 'স্বতৃপ্তাণাং তং'। ১১। ও 'পায়সঃ'।



স এবমুক্তো দেবেন্দ্রঃ পুরীং রাবণপালিতাম্ ।

অগচ্ছন্নিদ্রয়া সার্ব্বং ভগবান্ পাকশাসনঃ ।

উবাচ নিদ্রাং গচ্ছ ত্বং রাক্ষসীঃ সংপ্রমোহয় ॥ ৭ ॥

স। তথোক্তা ভগবতা দেবী পরমহর্ষিতা ।

দেবরাজস্য সিদ্ধার্থঃ প্রাশ্বাপয়ত রাক্ষসীঃ ॥ ৮ ॥

এতস্মিন্নস্তরে দেবঃ সহস্রাক্ষঃ শচীপতিঃ ।

আসনাদ ততঃ সীতামভয়ঞ্চ দদৌ প্রভুঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। ইহ ইহহাঃ।

৭। টিপ্লনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ।

৮। টিপ্লনী। পরমহর্ষিতা সজ্ঞাতপরমহর্ষা। সিদ্ধার্থং কার্যসাধনার্থং প্রাশ্বাপয়ত নিদ্রামগময়ৎ।

৯। টিপ্লনী। এতস্মিন্নস্তরে অস্মিন্নবকাশে। রাক্ষসানং স্বপ্নাবকাশে ইত্যর্থঃ।

রূপে] সীতার প্রাণধারণবিষয়ে [আমাদের] গুরুতর সংশয় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫ ॥

হে বাসব, [ঋতবৃন্তাস্ত] সেই তুমি শীঘ্র এইস্থান হইতে গমন করিয়া সীতাকে সাশ্বনা দান কর; তুমি [লঙ্কায়] প্রবেশ করিয়া এই সীতাকে উত্তম হবি প্রদান কর ॥ ৬ ॥

ষড়ৈশ্বর্য্যাসম্পন্ন পাকশাসন (পাকনামক দৈত্যের হস্তা) সেই দেবেন্দ্র [পিতামহকর্তৃক] এইরূপে অভিহিত হইয়া নিদ্রার সহিত রাবণপালিত লঙ্কা নগরীতে গমন করিলেন এবং নিদ্রাকে বলিলেন—তুমি গমন কর, রাক্ষসীদিগকে সম্মোহিত কর ॥ ৭ ॥

ঐশ্বর্য্যশালী ইন্দ্রকর্তৃক সেইরূপে অভিহিতা [নিদ্রা] দেবী অতিহর্ষাষিতা হইয়া দেবরাজের কার্য্যাসিদ্ধির নিমিত্ত রাক্ষসীদিগকে নিদ্রিতা করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-ঠ-ড 'এবমুক্তোহথ'। ২। ছ-ব-ড 'আন'। ৩। ক-ব-ঠ 'নিদ্রে ইহ'। ৪। ছ 'হর্ষিত'। ৫। স'সার্ব্বাং'। ৬। ও-ড 'ক্ষীণতাঃ প্রমো'। ৭। ষ 'বোধয়'। ৮। ছ-ব-ঠ 'বতী'। ৯। ঠ 'দেবরাজেন সূত্রত'। ১০। ও 'দেবকার্য্যনিমিত্ত', ছ 'দেবকার্য্যনিমিত্তার্থ', ঠ 'দেবকার্য্যনিমিত্তক'। ১১। ছ 'প্রাশ্বাপয়ত'। ১২। অতঃ পরঃ ও-ড-পুত্রকরোঃ 'তুমৌ কাচিৎ বনে কাচিৎ কাচিচ্ছবাহ্ন মূলতঃ। বৃক্ষাণাং বিকৃতাকার্য্য রাক্ষসতঃ সুবৃক্ষতঃ'। ইত্যধিকঃ। ১৩। ও-পুত্রক ইত্যেহর্ষতুঃ স্তি। ১৪। ঠ 'তং ভাতিভয়ণো বিভুঃ'। ১৫। ছ-ড 'সং প্রদৌ'। ১৬। ষ 'সং প্রদৌ'। ১৭। ষ 'পুনঃ'।

দেবরাজোহস্মি ভদ্রস্তে পশ্য মাং হং শুচিস্মিতে ।

রাঘবস্ত সহ ভ্রাতা কুশলং জনকাত্মজে ॥ ১০ ॥

আগমিষ্যতি ধর্মাত্মা লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ।

রাক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈরভিসংবৃতঃ ॥ ১১ ॥

নিহত্য রাক্ষসান্ সর্বান্ স্ববাহুবলমাক্রিতঃ ।

নয়িষ্যতি ত্বাং স্বপুরীং হত্বা রাবণমাহবে ।

সামুজঃ সর্বলৈশ্চৈব রাঘবো জনকাত্মজে ॥ ১২ ॥

সর্বলং রাবণং হত্বা ত্বামিতো নেষ্যতে বলী ।

পুষ্পকেণ বিমানেন জহি ত্বং মানসং জ্বরম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। ধর্মাত্মেতি রাঘব ইতি শেষঃ। রাক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈঃ, বহুসহস্রকোটিসংখ্যাকরবানরৈরিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। নয়িষ্যতি নেষ্যতি।

১৩। টিপ্পনী। সর্বলং সর্বৈশ্চ রাবণং হত্বা পুষ্পকেণ তন্মাকেন বিমানেন ত্বামিতো নেষ্যতি। ত্বং মানসং জ্বরং মনস্তাপং জহি পরিত্যজ্য খেদং মা কাৰ্য্যিরিতি ভাবঃ।

ইত্যবসরে ( অর্থাৎ রাক্ষসীদিগের নিজার সুযোগে ) প্রভাবশালী শচীপতি সহস্রলোচন ইন্দ্র সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং তদনন্তর সীতাকে [ এই বলিয়া ] অভয়দান করিলেন—॥ ১ ॥

হে শুচিস্মিতে, তোমার মঙ্গল হউক, আমি দেবরাজ [ ইন্দ্র ], তুমি আমাকে অবলোকন কর ; হে জনকাত্মজে, ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্রের কুশল [ জানিবে ] ॥ ১০ ॥

সহস্র সহস্র কোটি ভদ্রুক ও বানরে পরিবৃত ধর্মাত্মা রাম [ শীঘ্রই ] রাবণপালিত লঙ্কাপুরীতে আগমন করিবেন ॥ ১১ ॥

হে জনকাত্মজে, সামুজ্য সসৈন্য রাম নিজ বাহুবল অবলম্বনপূর্বক সমরে রাক্ষসসমূহ বিনাশ করত রাবণকে বধ করিয়া তোমাকে স্বপুরে ( অযোধ্যায় ) লইয়া যাইবেন ॥ ১২ ॥

১। হ ব ঠ 'আগতোহস্মি শুচি-'। ২। ঠ 'ভ্রাতৃবৃন্দে রামত', ড 'রাঘবঃ স সহ ভ্রাতা কুশলী'। ৩। স্ব-পুষ্পকে অত আরভ্য বাণশরোকাভ্যেংগো ন দৃষ্টতে। ৪। ঠ-'সৈবহৃদিকিঁ তঃ'। ৫। ড 'ত্বামি'। ৬। ও-হ-ঠ-ড 'পুরং'। ৭। ড 'লৈকৈব'। ৮। ঠ 'সংগং'। ৯। ড 'নেষ্যতে ত্বামিতো'।

অহং কার্য্যসিদ্ধার্থং তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ ।

সাহায্যং কল্পয়িষ্যামি মা শুচো জনকাত্মজে ॥ ১৪ ॥

মৎপ্রসাদাৎ সমুদ্রং হি তরিশ্যতি মহাবলঃ ।

মঠৈবেহ চ রাক্ষশো মায়ায়া মোহিতা বলাৎ ॥ ১৫ ॥

ইদং ময়োচ্চতং তুভ্যং পায়সং স্বাচ্ছ চোত্তমম্ ।

গৃহ প্রাশং মহাভাগে মা চ কালাত্যয়ং কুরু ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। হে অবলে, সন্ধিরার্থঃ। 'বনে' ইতি পাঠে অশোকবনিকায়াম্।

১৬। লো-টী। হবিশ্যং পরমপবিত্রম্, ময়োচ্চতং পূৰ্ণং মঠৈব সম্পাদিতম্। তে স্বদৰ্শং তৎ সংগৃহ।

১৪। টিপ্পনী। কল্পয়িষ্যামি করিষ্যামি। মা শুচঃ শোকং মা কার্য্যঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্বসামর্থ্যে প্রত্যয়মুৎপাদয়তি মঠৈবেতি।

বলবান্ রাম সসৈশ্চ রাবণকে নিধন করিয়া পুষ্পক বিমানে আরোহণপূর্বক তোমাকে এইস্থান হইতে লইয়া যাইবেন ; তুমি হৃদয়ের সন্তাপ অপনীত কর ॥ ১৩ ॥

আমিও [রাবণবধরূপ] কার্য্যসিদ্ধির নিমিত্ত সেই মহাত্মা রূপতির সাহায্যবিধান করিব ; হে জনকাত্মজে, তুমি শোক করিও না ॥ ১৪ ॥

মহাবলশালী রাম আমার অহুগ্রাহে সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবেন ; আমিই এইস্থানে মায়া অবলম্বন করত রাক্ষসীদিগকে বলপূর্বক মোহিত করিয়াছি ॥ ১৫ ॥

১। হ 'অহং কার্য্যসিদ্ধার্থং'। ২। ঠ 'সিদ্ধন্ত রামন্ত হুমহা-'। ৩। ঠ 'কার্মি-'। ৪। ঠ 'চ'। ৫। ঋ 'ন সংশয়ঃ'। ৬। অতীর্জিত হানে ঋ-পুত্বে 'অবলে রাবণং হম্মা স্বামিতো নেততে পুরীহ'। পুষ্পকং বিমানেন অহি ঙ্গ মানসজরম্' ইতি পাঠঃ। ৭। ক-ঋ '-বেহ অ', হ '-বেহাচ্', ঠ '-ব চেহ'। ৮। ক-ঋ '-তাকলে'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুত্বে 'ইদং পায়সং সীতে মরানীতং বয়াননে'। অসীহি তব কস্যাপি কুত্বকে ন ভবিষ্যতি' ইত্যধিকঃ। ১০। অতীর্জিত হানে ঙ-ড-পুত্বকরোঃ 'ইদং পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োচ্চতম্' ইতি পাঠঃ। অত আরম্ভ্য বোধশ্লোকান্তে হুানে হ-ঋ-পুত্বকরোঃ 'ইদং পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োচ্চতম্'। সংগৃহাখ কেশব আরাভঃ ('সংগৃহ ক্ৰিপ্রং বগেন আগতঃ' ঋ) সহ নিহর্য। এতমসীহি বৈদেহি ন ভবিষ্যতি তে শুভে। কুখা ত্ববা ('ত্বকা' ঋ) চ ধর্ম্মিষ্ঠে স্বরি বর্ষনতৈরগ্নি' ইতি পাঠঃ। ১১। ঠ 'গৃহতাং হুমহাভাগে হবিষ্যন্তে ময়োচ্চতম্'। ইতি পাঠঃ। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুত্বে 'সংগৃহতাং প্রবেগেণ আরাভঃ সহ নিহর্য। তগনৈবৈব বৈদেহি শুভং ত্বন ভবিষ্যতি'। ইত্যধিকঃ।

এতৎ প্রাশ্ন ক্ষুধা দেবি ন ত্বাং বাধিষ্যতে শুভে ।

রুজ্জাশ্চ ঘোরা ধর্ম্মিষ্ঠে বৈবৰ্ণ্যং বাপি ভাবিনি ॥ ১৭ ॥

এবমুক্তা তু দেবেন্দ্রমুবাচ পরিশঙ্কিতা ।

কথং জ্ঞাস্তামি দেবেন্দ্রং ত্বামিহস্থং শচীপতিম্ ॥ ১৮ ॥

দেবলিঙ্গানি মে যানি ত্র্যতানি গুরুসম্মিধৌ ।

তানি মে দর্শয় ক্ষিপ্রং যদি ত্বং দেবরাট্ স্বয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। ক্লিষ্টতে ভবতী ন পীডাতে ইত্যর্থঃ। 'বাধতে' ইতি পাঠে বাধিষ্যতে  
স্মিতি শেষঃ। এবং যথা ক্ষুধা তথা তৃষ্ণা চ স্বয়ং ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। উক্তং দত্তম্। গৃহ গৃহীত্ব। প্রাশ প্রাশন। কালাত্যয়ং কালক্ষেপং  
মা কুরু। অবিলম্বিতং ভূজ্ঞেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্লনী। এতৎ পায়সং প্রাশ্ন ভুক্তা স্থিতামিতি শেষঃ। রুজ্জা রোগাঃ।

১৮। টিপ্লনী। এবমুক্তরূপম্ উক্তা অভিহিতা সীতা পরিশঙ্কিতা ভীতা সতী দেবেন্দ্র-  
মুবাচ। ইহস্থমত্র রক্ষঃসংকুলে স্থানে বর্তমানম্। কথং জ্ঞাস্তামি কেনোপায়েন দেবেন্দ্রেণ  
নির্ণেয়ামীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্লনী। দেবলিঙ্গানি ক্ষিত্যম্পর্শনিমেষরাহিত্যানীনি দেবচিহ্নানি।

হে মহাভাগে, এই স্বাচ্ছ উৎকৃষ্ট পায়স আমি তোমাকে প্রদান করিতেছি,  
গ্রহণ করিয়া ভোজন কর, কালবিলম্ব করিও না ॥ ১৬ ॥

হে দেবি, হে শুভে, হে ধর্ম্মিষ্ঠে, হে ভাবিনি, ইহা ভোজন করিলে ক্ষুধা,  
ভীষণ রোগসমূহ বা বিবর্ণতা তোমাকে ক্লেশ দিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

এইরূপে অভিহিতা সীতা ভীতা হইয়া দেবেন্দ্রকে বলিলেন—[ হে মহাত্মনঃ,  
কিরূপে অবগত হইব যে অত্রত্য আপনিই শচীপতি দেবেন্দ্র ॥ ১৮ ॥

গুরুজনসমীপে আমি দেবগণের যে সকল চিহ্ন [ থাকে বলিয়া ] শুনিয়াছি,  
যদি আপনি স্বয়ং দেবরাজ হয়েন, তবে সেই সকল [ চিহ্ন ] শীঘ্র আমাকে দর্শন  
করান ॥ ১৯ ॥

১। ড 'এক'। ২। ঠ 'ক্ষুধা'। ৩। ও 'ঘরা তৃকা চ', ঠ 'তৃকা রুজা চ' দুইখণ্ড ভক্ষণাদিশব্দভিত্তি,  
ড 'ঘরা স্বামত'। ৪। ও-ড 'গপি'। ৫। স্বতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'এবমুক্তে তু দেবেন্দ্রে সীতা নোকপরাধণা'  
ইত্যধিকঃ। ৬। 'বেগমানা চ'। ৭। ষ 'বেত্র'। ৮। ঠ 'ত্র্যতানি দেবলিঙ্গানি বাসি মে'। ৯। ও-ও  
'-লিঙ্গানি'। ১০। ক-ঠ 'বাস্তাসক', ষ 'বাস্তব'। ১১। ঠ 'দেবেন্দ্র'।

সীতায়্য বচনং শ্রুত্বা তথা চক্রে স বাসবঃ ।

পৃথিবীং নাংস্পৃশৎ পদ্ম্যামনিমেষেক্ষণো বভৌ ॥ ২০ ॥

তং দৃষ্ট্বা দেবরাজকং সংহৃষ্টা প্রাহ মৈথিলী ।

যথা মে শ্বশুরো রাজা পিতা চ মিথিলেশ্বরঃ ।

তথা হ্যামিত্র পশ্যামি সনাথো মে পতিশ্চয়া ॥ ২১ ॥

ত্বয়া নাথেন দেবেন্দ্র দিষ্ট্যা জীবতি রাঘবঃ ।

সহ ভ্রাত্ৰা মহাবীর্য্য দিষ্ট্যা চ শ্রুতিমাগতঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। ন বিজ্ঞতে নিমেষক্ষণোহক্সিনিমীলনক্ষণো যন্মোন্তো উভৌ দেহাবয়বৌ চক্ষুযী ইত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। তথা দেবলিঙ্গপ্রদর্শনং চক্রে। করণপ্রকারমেবাহ—পৃথিবীমিতি ।

২১। টিপ্পনী। সনাথঃ প্রভুপেতঃ সহায়সম্পন্ন ইত্যর্থঃ ।

২২। টিপ্পনী। নাথেন রক্ষকেণেত্যর্থঃ। দিষ্ট্যা রাঘবঃ সহ ভ্রাত্ৰা শ্রুতিমাগতঃ, সভ্রাতৃকৃত তস্ত বার্তা ভাগ্যবশান্নয়াকর্ণিতা ইতি ভাবঃ ।

ইন্দ্র সীতার বচন শ্রবণ করিয়া সেইরূপ করিলেন (অর্থাৎ দেবচিহ্নসমূহ দর্শন করাইলেন) ; তিনি চরণদ্বারা পৃথিবী স্পর্শ করিলেন না এবং অনিমেষনেত্র হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

সেই দেবরাজকে [ সম্মুখে দণ্ডায়মান ] দেখিয়া অতিহুষ্ঠা সীতা বলিলেন,— আমার শ্বশুর রাজা দশরথ এবং পিতা মিথিলেশ্বর যেরূপ [ আমার পূজনীয় ], আপনাকেও অত্ন আমি সেইরূপে ( অর্থাৎ পূজনীয়রূপে ) দর্শন করিতেছি ; আপনাদ্বারা আমার পতি সনাথ ( অর্থাৎ আশ্রয়যুক্ত ) ॥ ২১ ॥

১। অতঃ পরং ও-হ-উ-পুত্ৰকে 'অতায় জনন্যাস জানক্যাঃ সন্নথো ভতঃ' ইত্যধিকঃ। ২। উ 'মা'। ৩। ষ '-জ্যাং ন নিমেষক্ষণাবৃত্তো'। ৪। অতঃ পরং হ-উ-পুত্ৰকনোঃ 'অরজো ( 'বিরজো' ঠ ) -ইবধারা চ অরানং কুহ্মম্বা ( 'হরানপ্রকৃ ভৈষচ' ঠ )' ইত্যধিকঃ। ৫। ও 'বৈ ত্রিদিবাধিপতিং'। ৬। হ '-মত্'। ৭। ও 'পিতা চ মম মৈথিলঃ', হ 'বধা চ মিথিলাধিপঃ', ষ 'বধা চ'। ৮। উ 'মম মৈথিলঃ'। ৯। হ '-মত্'। ১০। ষ '-ধ্বা', অতঃ পরং ও-পুত্ৰকে 'জায়া চ দেবরাজানং গুরুবৃত্তববর্তত' ইতি, উ-পুত্ৰকে 'জায়া চ দেবরাজং মাং গুরুবৃত্তববর্তত' ইত্যধিকঃ। ১১। ঠ '-কিতরাঘবঃ'। ১২। ও-হ-ঋ '-বাহো', ঠ '-বাহাদি'। ১৩। ক-হ-ঠ '-রাগতা', ঙ '-রাগতঃ'। ১৪। অতঃ পরং হ-পুত্ৰকে 'ভবাজা চৈব দেবেন্দ্র ন কার্ষা মেহত্বা কচিৎ' ইত্যধিকঃ।

তবাজয়া চ দেবেন্দ্র পয়োহমৃতমমৃতমমৃ ।

প্রাশিষ্যামি ত্বয়া দত্তং রক্ষাহং সততং ত্বয়া ॥ ২৩ ॥

ইন্দ্রহস্তাং ততো গৃহ পায়সং সা শুচিস্মিতা ।

অবেদয়ত ভদ্রে সা লক্ষণায় চ মৈথিলা ॥ ২৪ ॥

চিরং জীবতু মে ভর্তা ভাত্রা সহ মহাবলঃ ।

ইত্যেবমুক্তা বৈদেহী স্বয়ং প্রাশত তদ্ধবিঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। ময়োদ্ধৃতম্, ময়োহত্র দেবশিল্পী বিশ্বকর্মা, তেন উদ্ধৃতং জাতম্, যদা ময়া নিমিত্তভূতয়া উদ্ধৃতং বিধাত্রা নির্মিতম্। 'প্রযোজ্যং হবিকৃতমমৃ' ইতি পাঠে প্রকর্ষণে যোভাং ত্বয়া সম্পাদিতম্। রঘুণাং কুলবর্দ্ধনমিতি মম রক্ষণেন রঘুকুলরক্ষণাৎ।

২৩। টিপ্পনী। অমৃতমমৃততুল্যম্। অমৃতমমৃতাত্তমং সর্বোৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ। প্রাশিষ্যামি তক্ষ্মিষ্যামি।

২৫। টিপ্পনী। চিরং জীবতু মদীয়েনানেন দেবদত্তহবিঃপানেন তত্ত্বমে দীর্ঘায়ুস্বং ভবতু ইত্যর্থঃ। তদ্ধবিঃ পায়সরূপং হবিঃ, প্রাশত প্রাপ্নাৎ।

হে দেবেন্দ্র, ভাগ্যবশতঃ আপনি রক্ষক থাকায় রামচন্দ্র জীবনধারণ করিতেছেন এবং হে মহাবীৰ্য্য, ভাগ্যবশতঃ ভ্রাতার সহিত তিনি আমার শ্রুতি-  
[ পথে ] সমাগত হইলেন ( অর্থাৎ তাঁহাদের কথা আমি শুনিতে পাইলাম ) ॥ ২২ ॥

হে দেবেন্দ্র, আপনার আদেশে আপনার প্রদত্ত অমৃততুল্য [ এই ] উৎকৃষ্ট ক্ষীর আমি পান করিব ; আমি সর্বদাই আপনার রক্ষণীয়া ॥ ২৩ ॥

অতঃ পর, শুচিস্মিতা মিথিলারাজনন্দিনী সেই সীতা ইন্দ্রের হস্ত হইতে পায়স গ্রহণ করিয়া স্বামী এবং লক্ষণের উদ্দেশে নিবেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

'মহাবল আমার স্বামী ভ্রাতার সহিত চিরজীবী হউন,' এইরূপ বলিয়া বৈদেহী স্বয়ং সেই [ পায়সরূপ ] হবি পান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। অন্তর্ভুক্ত হানে ঠ-পুস্তকে 'তবাজা চৈব দেবেন্দ্র ন কাথ্যা বেহস্তা কচিৎ' ইতি পাঠঃ। ২। ঋ 'ময়োদ্ধৃত'। ৩। হ 'প্রাশয়ামি', ঠ 'প্রাশয়িত্বে'। ৪। ক-ব 'রঘুণাং কুলবর্দ্ধনম্', ঠ 'পায়সং মুরসত্তম'। ৫। হ 'গৃহীষ্য তু', ঋ 'গৃহীষ্য চ'। ৬। ও-ড 'হবিকৃতমমৃ'। ৭। অতঃ পরং হ-ড-পুস্তকয়োঃ 'নিবেদয়িত্বা দেবেভ্যো বিধিবৎকৃতব্রতা ('বিধিনা চ পতিব্রতা' ভ)।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঋ-ড 'অবেদ-', ঠ '-ততো অবেদয়ত্বত্রে' ল-'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রক্ষিতব্যং সততং রক্ষাহং বিধিনা ত্বয়া। সান্ত্বিত্ব চ দেবেভ্যো বিধিবৎ কৃতব্রতা।' ইত্যধিকঃ। ১০। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইতুক্তা দেবদত্তাচ্চ পায়সং গৃহীত্ব ব্রতা। স্ববাক্যাদ্ তক্ষ্মিষ্যামি চিরং জীবতু মে পতিঃ।' ইত্যধিকঃ। ১১। ক 'আদীনাং পায়সং স্ততম্', হ 'প্রাপ্নাৎ সা পায়সং স্ততম্', ঋ-ঠ 'আদীনাং পায়সং স্ততম্'।

তথা তু তৎ প্রাশ্য বরাননাসৌ জহৌ তদা তর্ষসমুদ্ভবং ক্রমম্ ।

সংশ্রাব্য বার্তাং স পুনর্নহেম্বে জগাম দেব্যা মুদিতস্তদা সঃ ॥ ২৬ ॥

ইন্দ্রাৎ প্রবৃত্তিং প্রতিলভ্য সীতা কাকুৎস্থয়োঃ প্রীতিমনা বভূব ।

স চাপি দেবো বিবুধেশ্বরস্তদা প্রীত্যা যযৌ রাঘবকার্য্যাসিদ্ধয়ে ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্থে বান্দ্রীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অরণ্যাকাণ্ডে সীতাসম্বাসনো নাম

চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৬। লো-টা। দৃষ্টঃ সমাপ্তস্তর উদীচ্য উত্তরকালভবো যোহমজলাভাবেন শ্রীরাবাদর্শনেন বা ক্রমো মরণক্রমস্তং জহৌ ন জগাম। স চ মহেশ্বঃ দেব্যা সীতয়া সবংশরাবণকয়নিমিত্তকৃত্তয়া মুদিতো বভূবেত্যর্থঃ, ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। টিপ্পনী। তর্ষসমুদ্ভবং ক্রমং তৃটসমুদ্ভূতাং ক্রান্তিম্। মহেশ্বঃ পুনর্বার্তাং রামক্ষেম-তদাগমনসম্ভবাদিক্রপাং সংশ্রাব্য মুদিতঃ সীতয়া জীবনস্থিত্যা রাবণবিনাশসম্ভবদর্শনাৎ প্রহৃষ্টঃ সন্ দেব্যাঃ সীতয়াঃ সকাশাদিতি শেষঃ, জগাম নিববৃত্তে।

২৭। টিপ্পনী। কাকুৎস্থয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ প্রবৃত্তিং কুশলবার্তাম্। প্রতিলভ্যাবগম্য প্রীতো মনো যস্তাঃ সা বভূব।

বরাননা সীতা সেইরূপে পায়স পান করিয়া তখন তৃষ্ণাসমুদ্ভূত ক্রান্তি বিদূরিত করিলেন। [ সীতাকে এই সকল ] বৃত্তান্ত শ্রবণ করাইয়া হৃষ্টচিত্ত সেই মহেশ্বও তখন সীতার নিকট হইতে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

সীতা ইন্দ্রের নিকট হইতে ককুৎস্থবংশশোভব রামলক্ষ্মণের বৃত্তান্ত অবগত হইয়া প্রীতচিত্তা হইলেন। দেবাধিপতি সেই দেবতা ইন্দ্রও তখন সানন্দচিত্তে রামকার্য্যসিদ্ধার্থ গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অরণ্যাকাণ্ডে সীতাসম্বাসন-নামক

চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

১। হ 'অরক', ব 'অভব'। ২। ও-ঠ-ড 'হবির্বরানবা'। ৩। ও-ঠ 'কুণা'। ৪। ক 'তৃটসম্'। ৫ 'তৃটপ্রভবং তদা জমম্', ব 'দৃষ্টসমুদ্ভবমম্', ঠ 'তৃটপ্রবরং তথা জমম্'। ৬। ও-হ-ট-ড-পুণ্ডকেণ্ড অন্ত আরভা বড়বিশেষ্যকোত্তে হানে 'প্রবৃত্তিমিত্রাদ্রপলতা চাপি কাকুৎস্থয়োঃ প্রীতিমনা বভূব ('ককুৎস্থ' ড)। স চাপি দেবো বিবুধেশ্বরস্তা তস্তা ('দেবপ্রবরো মহেশ্বরস্তা' ও-ড) হবিত্বং প্রতিপাদ্য ধীমান্। আবার্তা চেনামব রাজপুত্রীং ('রাজপুত্রী' ড) পুনর্নহেম্বে জগাম ('প্রীত্যা যযৌ রাঘবকার্য্যাসিদ্ধয়ে' হ-ট)। এতাবান পাঠঃ। ৩। ঠ 'জ্ঞা'। ৭। ঠ 'স্তা'। ৮। ঠ 'বম'। ৯। ঠ 'প্রবৃত্তিমিত্রাদ্রপ'। ১০। ক-হ-ও-ড 'খেশ্ব'। ১১। ক-হ-ক-ও 'ককুৎস্থো'। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুণ্ডকে 'আবার্তা সীতামব রাজপুত্রীং পুনর্নহেম্বে জগাম'। ইত্যধিকঃ।

## পঞ্চাশত্তিতমঃ সর্গঃ

রাক্ষসং যুগরূপেণ চরন্তং কামরূপিণম্ ।

নিহত্য রামো মারীচমথারণ্যাম্ভবত্ত ॥ ১ ॥

তন্ত্ৰ সংহরমাণস্ত্ৰ দ্রষ্টু কামস্ত্ৰ মৈথিলীম্ ।

ক্রুরস্বরো ভয়করো গোমাযুঃ পৃষ্ঠতোহনদৎ ॥ ২ ॥

স তন্ত্ৰ স্বরমাজ্জায় ব্যাহতং লোমহর্ষণম্ ।

রামঃ প্রোবাচ গোমাযোঃ স্বরেণ পরিশঙ্কিতঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। স গোমাযুঃ পৃষ্ঠতো বামে ; 'পশ্চাৎবামৌ দ্ব্যতৌ পৃষ্ঠে' ইতি বচনাদিতি  
বিমলবোধঃ ।

৩। লো-টা। ব্যাহতম্ উক্তম্ । তন্ত্ৰ তেন স্বরেণ ।

১। টিপ্লনী। এবমিযতা :গ্রহসন্দর্ভেণ সীতাহরণবৃত্তান্তমুপবর্ণ্য অথ রামস্ত সীতাহরণ-  
কথ্যশেষং দর্শয়িতুমারভতে রাক্ষসমিত্যাदि। গোঃ রাঃ। কামরূপিণমত এব যুগরূপেণ চরন্তং  
মারীচম্ । শিরোঃ ।

২। টিপ্লনী। মৈথিলীং দ্রষ্টুকামস্ত্ৰ অত এব সংহরমাণস্ত্ৰ । শিরোঃ । গোমাযুঃ  
ক্ৰোষ্টা। একস্ত গোমাযোঃ পৃষ্ঠতঃ ক্রুরস্বরকরণং হ্রনিমিত্তমিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

৩। টিপ্লনী। তন্ত্ৰ গোমারোর্ব্যাহতমুচ্চারিতং লোমহর্ষণং স্বরমাজ্জায় আকর্ণ্যেত্যর্থঃ ।  
তন্ত্ৰেতি স্বরসম্বন্ধাৎ বধী। স্বরেণ অশব্দাহকারকমারীচস্বনেন। শিরোঃ । পরিশঙ্কিতঃ  
পূর্বেব শঙ্কাস্থিতঃ, রামঃ প্রোবাচ জনাস্তরাসান্নিধাৎ স্বগতং ব্যাহার, মনসা  
পর্যালোচয়দিত্যর্থঃ ।

[ এদিকে ] রাম যুগরূপে বিচরণকারী কামরূপী রাক্ষস মারীচকে নিহত  
করিয়৷ বন হইতে [ আশ্রমাভিমুখে ] প্রত্যাবর্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

কর্কশস্বর এক ভীষণ শৃগাল, সীতাদর্শনাভিলাষী [ অতএব ] হরাধিত রামের  
পশ্চাদ্ ভাগে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

১। ড 'চং পশা-'। ২। ষ 'রাবন্ত স্বর-'। ৩। ঠ 'স স্বর-'। ৪। ক 'স্বরো'। ৫। ক  
'তন্ত্ৰ স'। ৬। ড 'বায়'। ৭। ঠ 'রাবৎ'। ৮। ঠ 'স্ব-'।



অশুভং বত রুক্মোহয়ং গোমায়ুর্বাশতে যথা ।

স্বস্তি স্তাদপি বৈদেহা রুক্মোভ্যো লক্ষ্মণং বিনা ॥ ৪ ॥

মারীচেন হি বিজ্ঞায় স্বরমালম্ব্য মামকম্ ।

প্রক্লুষ্টং মৃগরূপেণ লক্ষ্মণঃ শৃগুয়াদিতি ॥ ৫ ॥

তং সৌমিত্রিঃ স্বরং শ্রুত্বা ব্যক্তং হি হৈব মৈথিলীম্ ।

স্বরমাকর্ষ্য সম্প্রাপ্তো ভবিষ্যতি বিচেতনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। লক্ষ্মণং লক্ষ্মণাবস্থিতিম্।

৫। লো-টী। মামকং স্বরং বিজ্ঞায় আলক্ষ্য, মৎসদৃশং স্বরং ক্লুষ্টা প্রক্লুষ্টম্, লক্ষ্মণঃ শৃগুয়াদিতি।

৬। লো-টী। ততস্তং স্বরং শ্রুত্বা হি হৈব মৈথিলীং মৈথিলীং প্রাপ্যৈব তয়া সহৈত্যাঃ, সম্ভ্রাপ্তো ভবিষ্যতি।

৪। টিগ্ননী। রুক্মো রুক্মস্বরঃ অয়ং গোমায়ুর্বাশতে রৌতি তৎ অশুভ-মমঙ্গলাবহম্। বত খেদে। লক্ষ্মণং বিনা লক্ষ্মণমন্তরেণ বৈদেহাঃ সীতায় রুক্মোভ্যো রাক্ষসেভ্যঃ রক্ষসাং সকাশাদ্ ইত্যর্থঃ, স্বস্তি কুশলং স্তাদপি। অসম্ভবং লক্ষ্মণমন্তরেণ সীতায়ঃ কুশলমিত্যপি-কার্যার্থঃ।

৫-৬। টিগ্ননী। নহু লক্ষ্মণস্তত্র বর্তত এব তৎ কিমিত্যশুভমাক্ষসে ইত্যতো লক্ষ্মণ-বাহিত্যং সম্ভাবয়তি মারীচেনেত্যাদিত্তিস্মৃত্তিঃ। মারীচেন মামকং স্বরং বিজ্ঞায় মামক-

শৃগালোচ্চারিত রোমাঞ্চকর [সেই] স্বর শ্রবণ করিয়া শৃগালশব্দে অতি-ভীত সেই রামচন্দ্র [মনে মনে] বলিলেন—॥ ৩ ॥

কঠোরস্বর শৃগাল যেরূপ [ভীষণ] শব্দ করিতেছে তাহা অশুভমূঢ়ক। রাক্ষসদিগের নিকট লক্ষ্মণবিরহিতা সীতার মঙ্গল হইবে ত ? ॥ ৪ ॥

মৃগরূপী মারীচ [আমার স্বর] অবগত হইয়া (অর্থাৎ আমার কণ্ঠস্বর কিরূপ তাহা জানিয়া) 'লক্ষ্মণ শ্রবণ করিবে' ইহা মনে করিয়া মত্তুল্য স্বর অবলম্বন-পূর্বক চীৎকার করিয়াছিল ॥ ৫ ॥

১। স্ব 'ভুত' কৃত্য 'রুক্ম', ড 'ভং তব রুক্ম'। ২। স্ব-ঠ-ড 'ভাবতে'। ৩। কতঃ পরং স্ব-ভ-ব-ড-পুস্তকে 'শঙ্কিতো রাবণস্তত্র বচনস্থিদমত্রবীৎ'। ইত্যধিকঃ। ৪। ও 'বাক্তব্য', ড 'স্তাদব'। ৫। ও-হ-ড 'হৈ'। ৬। ক 'রক্ষণ'। ৭। ঠ 'ক্লুষ্টম'। ৮। ড 'বৈব'। ৯। ও 'রামস্তেতি হৃদম্ভ্যো'। ১০। ক-ব-হ-ঠ-ড 'সম্ভ্রাপ্তো'।

অসহস্তু চ বিক্ৰুৎ স্নেহাৎ পিহিতমানসা ।

বিবশং লক্ষ্মণং সীতা প্রেষয়িষ্যতি বিক্লবা ॥ ৭ ॥

তয়া চ প্রেষিতঃ ক্ষিপ্ৰং মৎসমীপং প্রতাপবান্ ।

নুনমেষ্যতি সৌমিত্রিঃ সীতাবাক্যপ্রচোদিতঃ ॥ ৮ ॥

নুনং রহসি রক্ষোভিশ্চৈথিল্যাশ্চিস্তিতো বধঃ ।

মারীচেন যথাক্রুৎ স্বরমালম্ব্য মামকম্ ।

ইতীব চিস্তয়ন্ রামঃ শ্রুত্বা গোমায়ুবাশিতম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। অসহস্তু অসহমানা, বিক্ৰুতা বিক্ৰোশস্তু। পিহিতমানসা আচ্ছাদিত-  
মানসা।

৮। লো-টী। গচ্ছতি সীতাবাক্যেন প্রচোদিতঃ।

৯। লো-টী। বাশিতং শব্দম্।

স্বরধ্বনিং শ্রুত্বা। তিঃ। আলম্ব্য মামকং স্বরমবলম্ব্য লক্ষ্মণঃ শৃণ্বাদ্ ইতি হেতোঃ প্রকৃষ্টং  
মদপচিকীৰ্ণয়া মদীয়স্বরভুলান স্বরেণ 'হা সীতে হা লক্ষ্মণ' ইত্যেবং শব্দায়িতম্। সৌমিত্রিঃ লক্ষ্মণঃ  
তং ব্যক্তং শ্রুত্বং স্বরং শ্রুত্বা বিচেতনঃ কৰ্ত্তব্যমুচুঃ সন্নিতার্থঃ, মৈথিলীং হি সীতা বিহার্যৈব স্বরমাকৰ্ণ্য  
লক্ষীকৃত্য, তৎস্বরানুসারী সন্নিতার্থঃ, সংপ্রাপ্তঃ অত্রাগতো ভবিষ্যতি।

৭। টিপ্পনী। বিক্ৰুৎ শব্দম্। স্নেহাৎ পিহিতমানসা স্নেহেন বদ্ধচিত্তা। বিবশং বিহ্বলম্।

৯। টিপ্পনী। গোমায়ুবাশিতং শৃগালধ্বনিম্। চিস্তয়ন্ স্থিত ইতি শেষঃ।

সেই পরিস্ফুট স্বর শ্রবণ করিয়া বিবেকহীন লক্ষ্মণ নিশ্চয় সীতাকে পরিত্যাগ  
করিয়া [ সেই ] স্বর লক্ষ্য করত [ আমার সমীপে ] উপস্থিত হইবে ॥ ৬ ॥

[ লক্ষ্মণ স্বেচ্ছায় না আসিলেও ] স্নেহবদ্ধচিত্তা [ ভীতি- ] বিহ্বলা সীতা  
[ আমার ] রোদনধ্বনি সহ্য করিতে না পারিয়া বিহ্বলচিত্ত লক্ষ্মণকে [ আমার  
অশেষণে ] প্রেরণ করিবে ॥ ৭ ॥

আর, সীতাবাক্যপ্রণোদিত প্রতাপশালী লক্ষ্মণ সীতাকর্ত্তক প্রেরিত হইয়া  
নিশ্চয় অবিলম্বে আমার সমীপে আগমন করিবে ॥ ৮ ॥

মারীচ মদীয় [ কণ্ঠ- ] স্বর অবলম্বন করিয়া যেরূপ চীৎকার করিয়াছে,

১। ব-হ 'ভীষ', ঠ 'ভী পরি'। ২। ষ 'ষ্টা'। ৩। ব-হ 'স্নেহাপিহিত'। ৪। ক ষ 'বিহ্বলা'।  
৫। হ 'প্রেরিত'। ৬। ক-ব-ঠ 'অশেষণকৃত', ষ 'অশেষণ'। ৭। ষ-ঠ-ড 'ভাবিতম্'।

ন্যবর্তত ততো রামো জবেনাশ্রমমণ্ডলম্ ।

আত্মনশ্চাপনয়নং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ ॥ ১০ ॥

কাঞ্চনঃ স যুগো ভূত্বা রাক্ষসোহভূচ্ছরাহতঃ ।

হা লক্ষ্মণ হতোহস্মীতি যদ্বাক্যং ব্যাজহার হ ।

তেন শব্দেন রক্ষোভীৰ্কং হি ধ্রুবমস্তরম্ ॥ ১১ ॥

অপি স্বস্তি ভবেৎ তস্মৈ রহিতায়ৈ মহাবনে ।

জনস্থাননিমিত্তং হি কৃতবৈরোহস্মি রাক্ষসৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। অন্তরং ছিদ্রম্ ।

১২। লো-টা। রহিতায়ৈ ময়া ত্যক্তায়ৈ ।

১০। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বশ্রুত আপনয়নং স্ববর্ণমৃগরূপিণা মারীচেন অপবাহনং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ সন্ জবেন বেগেন ন্যবর্তত ।

১১। টিপ্পনী। সঃ পূৰ্বদৃষ্টঃ কাঞ্চনো যুগঃ শরাহতো ভূত্বা রাক্ষসোহভূৎ । তেন শব্দেন লক্ষ্মণস্থাপস্থিতিবশাদ্ অন্তরমবকাশো লক্ষম্ । অয়ং চিন্তয়মিতি পূৰ্ব্বশ্লোকোক্তচিন্তাপ্রকারঃ ।

[ তাহাতে মনে হয় ] নিশ্চয় রাক্ষসগণ গোপনে সীতার বিনাশের সঙ্কল্প করিয়াছে । রামচন্দ্র শৃগালশব্দ শ্রবণ করিয়া এইরূপই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর রাম [ মারীচকর্জক ] নিজের অশ্রুত আপনয়নের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে ভীত হইয়া বেগে আশ্রমভিमुखে প্রত্যাবর্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

[ তিনি চিন্তা করিতে লাগিলেন, কি আশ্চর্য্য ] সেই স্বর্ণময় মৃগ শরাহত হইয়া রাক্ষস [ -রূপী ] হইল । সে যে 'হা লক্ষ্মণ, [ আমি ] হত হইলাম' বলিয়া শব্দ করিয়াছিল, নিশ্চয় রাক্ষসগণ সেই শব্দনিবন্ধন [ লক্ষ্মণের অল্পপস্থিতিতে সীতার অপকারের ] সুযোগ লাভ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-খ 'তদা' । ২। ষ 'বনাদা' । ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-নশ্চাপি' । ৪। ক 'মৃগরূপেণ রক্ষসা' ।

৫। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুত্বেকম্ 'আজগাম জনস্থানং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ' ( 'চিন্তয়ন্তেব রাঘবঃ' ড ) । ৬। ঠ '-নশ্চ' ।

৭। ড-পুত্বেকম্ অত আরভ্য দ্বাদশশ্লোকোক্তাংশো নান্তি । ৮। ঙ 'পরিহ্রাহি' । ৯। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-ছ-ঠ-পুত্বেকম্ 'এতদ্বৃষ্টা মহাধোর নিমিত্তং লোমহর্ষণম্ ( 'যোরদর্শনম্' ড ) । সীতাসেব জনস্থানে ভ্রগাম মনসা শ্রিয়াম্ ।' অয়ং শ্লোকোক্তবিকং ।

ইতি সীতাং বরারোহাং লক্ষ্মণক মহাবলম্ ।

আজগাম জনস্থানং চিস্তয়ন্মেব রাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

তং দীনমানসং শূন্যমাসাচ্চ যুগপক্ষিণঃ ।

সব্যং চক্রুর্মহাত্মনাং ঘোরাংশ্চ সমুজ্জুঃ স্বরান্ ॥ ১৪ ॥

তানি দৃষ্ট্ৱা নিমিত্তানি মহাঘোরাণি রাঘবঃ ।

ততো লক্ষ্মণমায়ান্তং দদর্শ বিগতপ্রভম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। শূন্যং শূন্যহৃদয়ম্ ।

১২। টিপ্পনী। জনস্থানং স্থানবিশেষঃ। জনানাং লোকানাং রাক্ষসেভ্যো ভয়নিবৃত্ত্যা ইহ স্থাননিমিত্তং চেতর্থঃ। তিঃ। জনস্থাননিমিত্তং জনস্থানবাসনিমিত্তেন। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইতি উক্তপ্রকারেণ সীতাং লক্ষ্মণং চ চিস্তয়ন্মেব জনস্থানমাজগাম ইত্যর্থঃ। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনীম্ ।

১৪। টিপ্পনী। দীনমানসমভুমিতসীতাঃপেন খিমান্তঃকরণম্। শিরোঃ। শূন্যং শূন্যচিত্তম্। সব্যানপ্রদক্ষিণম্। তিঃ। যুগপক্ষিণামপসব্যগমনং হ্রনিমিত্তমুচ্চকম্ ।

১৫। টিপ্পনী। ততো নিমিত্তদর্শনান্তরম্। রাঘবঃ তানি নিমিত্তানি দৃষ্ট্ৱা বিগত-প্রভমায়ান্তং ততস্তং লক্ষ্মণং দদর্শ, দ্বিতীয়ান্তান্তসিঃ। শিরোঃ।

মহাবনে লক্ষ্মণরহিতা সীতার কুশল হইবে ত? জনস্থানে বাসনিবন্ধন রাক্ষসগণের সহিত আমি শত্রুতা করিয়াছি ॥ ১২ ॥

রামচন্দ্র এইরূপে প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী সীতা এবং মহাবল লক্ষ্মণের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে জনস্থানে আগমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

[ জনস্থানস্থিত ] যুগপক্ষিণ ম্লানচিত্ত শূন্যহৃদয় মহাত্মা রামের নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে বামভাগস্থ করিল ( অর্থাৎ তাঁহার দক্ষিণভাগ দিয়া গমন করিতে লাগিল ) এবং ভীষণ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র মহাভয়ঙ্কর সেই সকল [ অশুভ ] লক্ষণ দর্শন করিয়া তদনন্তর কাস্তিহীন লক্ষ্মণকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ১৫ ॥

স্বয়ং দীনতরো দীনং মুখেন পরিশুশ্রুতা ।

বিষণ্নং তং বিষণ্ণো বৈ দুঃখিতং দুঃখিতোহব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

অহো লক্ষ্মণ বাচ্যাঃ স্ম ত্বয়েহাগচ্ছতা কৃতাঃ ।

সীতাং বিহায় তাং শূন্যে বনে রাক্ষসসেবিতে ॥ ১৭ ॥

নাস্তি মে সংশয়ো বীর সর্বথা জনকাত্মজা ।

বিনষ্টা তক্ষিতা বাপি রাক্ষসৈর্বনসেবিতাঃ ॥ ১৮ ॥

অশুভাশৈব ভূয়িষ্ঠা যথা প্রাহুর্ভবন্তি নঃ ।

উৎপাতা অপি বৈদেহীং সমগ্রাং প্রাপ্নুয়ামহি ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। 'বধ্যোহস্মি'তি পাঠঃ। 'বধ্যাঃ স্মঃ' ইতি বা।

১৯। লো-টী। অপি কিং সমগ্রাং রাক্ষসৈরক্ষতাম্।

১৬। টিপ্পনী। পরিশুশ্রুতা মুখেনোপলক্ষিতঃ, পরিশুশ্রুতা মুখেনোপলক্ষিতমিতি চোত্তরত্রায়ঃ। দুঃখমাত্মগতং বিষাদো বহিস্তদভিব্যক্তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। রাক্ষসসেবিতে শূন্যে বনে সীতাং বিহায় ইহাগচ্ছতা স্ম বাচ্যা নিশ্চিন্দাঃ কৃতাঃ স্ম। স্মেতি পাদপূরণে।

১৮। টিপ্পনী। রাক্ষসসৈর্বনকাত্মজা বিনষ্টা অদর্শনং প্রাপিতা অপকৃততার্থঃ, তক্ষিতা বা। সংশয়ঃ অন্ততরত্র সন্দেহো ন। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। অশুভা অশুভম্ভুচকা উৎপাতা যথা প্রাহুর্ভবন্তি, তেন বৈদেহীং সমগ্রামক্ষতদেহাং প্রাপ্নুয়ামহি অপি লভেমহি কিম্। কচ্চিৎ কুশলিনীং সীতাং দ্রক্ষ্যাম ইত্যর্থঃ।

স্বয়ং অতিদীন বিশুদ্ধমুখমণ্ডল বিষন্নচিত্ত দুঃখিত রাম, দীন বিশুদ্ধমুখমণ্ডল বিষন্নচিত্ত দুঃখিত লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

লক্ষ্মণ, রাক্ষসসেবিত [জন-] শূন্য বনে সেই সীতাকে পরিত্যাগপূর্বক এইস্থানে আগমন করিয়া তুমি আমাদিগকে নিন্দাভাগী করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে বীর, আমার [ইহাতে] সংশয় নাই যে, বনচারী রাক্ষসগণ নিশ্চয় সীতাকে [আমাদের] চক্ষুর অগোচরে লইয়া গিয়াছে অথবা তক্ষণ করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

১। হ 'নশ্রুতো দীনঃ'। ২। ড 'বিরহঃ'। ৩। ষ 'তু'। ৪। ষ 'বিষণ্নোহস্মি' ঠ 'বিষণ্ন', ও 'বিরহা'। ৫। ষ 'বধ্যোহস্মি'। ৬। ষ 'কৃতাঃ'। ৭। ষ 'শূন্যে চ'। ৮। ও-ড 'রাক্ষসৈর্বনাত্ম তক্ষিতা চ কনচোঃ'। ৯। ষ 'রক্ষোভির্জনবাসিতাঃ'। ১০। হ 'বাসিতাঃ'। ১১। হ 'তাক্ষাপি'। ১২। ঠ 'অথ'। ১৩। হ ঠ-ড 'নাং ন হি'।

অয়ং হি সন্তো মৃগসন্নিকাশঃ প্রলোভয়ন্ মামপকৃষ্য দূরম্ ।

হতঃ কথাক্শ্মহতা শ্রমেণ মৃগত্বমুৎসজ্য বভূব রাক্ষসঃ ॥ ২০ ॥

মনশ্চ মে দীনমিবাপকৃষ্ণং চক্ষুশ্চ সবাং কুরুতে বিকারম্ ।

অসংশয়ং লক্ষণ নাস্তি সীতা ধ্রুবং মৃতা বা যদি বর্ততে বা ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণদর্শনং নাম

পঞ্চাষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

২১। লো-টী। অবাপকৃষ্টম্ অতীবানুস্থম্। ‘অপকৃষ্টমি’তি পাঠে মারীচেনাক্তত্র নীতম্।

২০। টিপ্পনী। ‘ইদং হি সন্তং মৃগসন্নিকাশম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ। মৃগসন্নিকাশং মৃগবৎ প্রতিভাসমানম্। তিঃ। মৃগসন্নিকাশং মৃগাকৃতি। শিরোঃ। অপকৃষ্ট্য অপবাহ্।

২১। টিপ্পনী। সবাং বামং চক্ষুঃ বিকারং কুরুতে ক্ষুরিতং ভবতীত্যর্থঃ। অত এব মে মনো দীনম্। অত এব অপকৃষ্টম্ অপসন্নম্। সীতা নাস্তি ন বিজ্ঞতে ইত্যসংশয়ম্। নিশ্চিতমেব সীতা রাক্ষসৈর্ভক্ষিতা ইত্যশয়ঃ। যদি বা বর্ততে তর্হি ধ্রুবং নিশ্চিতমেব মৃতা। অভক্ষিতাপি রক্ষোভিনিহতা ইতি নুনমেবেত্যশয়ঃ।

যে রূপ বহু অশুভসূচক উৎপাত আমাদের সমক্ষে প্রাহুর্ভূত হইতেছে, [ তাহাতে ] সীতাকে অক্ষতাবয়বা [ দেখিতে ] পাইব ত ? ॥ ১৯ ॥

[ পূর্বে ] মৃগের স্থায় প্রতিভাত এই প্রাণী আমাকে প্রলোভিত করত দূরে লইয়া গিয়া আমাদের বিপুল পরিশ্রমে কোনও প্রকারে বিনাশিত হইয়া মৃগহ পরি-  
ত্যাগপূর্বক রাক্ষস হইল ॥ ২০ ॥

আমার মন যেন কাতর, প্রসন্নতাহীন এবং বাম চক্ষু বিকৃত ( ক্ষুরিত ) হইতেছে। হে লক্ষণ, নিশ্চয় সীতা নাই, আর, যদি বা থাকে তবে মৃতাবস্থায় আছে, ইহা ধ্রুব ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষণদর্শন-নামক

পঞ্চাষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৫ ॥

১। অ ‘অহো’, ঠ ‘করং’। ২। ঠ ‘স সন্তো’। ৩। অ ‘স লো-’। ৪। অ ‘ভতঃ’।  
৫। ক-ব-পুস্তকসম্মেলন-প্রোক্তো নাস্তি। ৬। অ ‘-পকৃষ্টং বাহুচ সবাং’। ৭। অ ‘পরিতক্ষিতা বা’।

## ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স দৃষ্টা লক্ষ্মণং শূন্যং রামো দশরথাত্মজঃ ।

পর্যাপৃচ্ছত ধর্ম্মাত্মা বৈদেহ্যা তং বিনাগতম্ ॥ ১ ॥

প্রস্থিতং দণ্ডকারণ্যং যা মামনুজগাম হ ।

ক সা লক্ষ্মণ বৈদেহী যাং হিত্বা ত্বমিহাগতঃ ॥ ২ ॥

রাজ্যভ্রষ্টস্য দীনস্য দণ্ডকং পরিধাবতঃ ।

ক সা দুঃখসহায়া মে বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ৩ ॥

যাং বিনা নোৎসহে সৌম্য মুহূর্ত্তমপি জীবিতুম্ ।

ক সা প্রাণসমা মেহু সীতা সুরসুতোপমা ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। শূন্যং সন্তোষাদিহীনচিন্তম্। তিঃ। স রামঃ বৈদেহ্যা বিনা আগত-  
মত এব শূন্যং চিন্তপ্রসাদরহিতং লক্ষ্মণং দৃষ্টা পর্যাপৃচ্ছত। শিরোঃ। পর্যাপৃচ্ছত পর্যাপৃচ্ছৎ।

৩। টিপ্পনী। রাজ্যভ্রষ্টস্য মে দুঃখসহায়া দুঃখে সহায়ঃ সাহায্যং যন্তাঃ সা। সা প্রিয়া  
বৈদেহী ক? শিরোঃ। দুঃখসহায়া সমানতঃপার্থঃ। গোঃ রঃ। পরিধাবতো বিচরতঃ।

৪। টিপ্পনী। নোৎসহে ন নমর্থো ভবামি। সুরসুতোপমা দেবকন্তাসদৃশী। সুর-  
সুতোপমা ইন্দ্রকন্তাসাদৃশ্যপ্রতিযোগিনী। শিরোঃ।

ধর্ম্মাত্মা দশরথাত্মজ সেই রাম সীতাব্যতিরেকে সমাগত অপ্রসন্নচিত্ত সেই  
লক্ষ্মণকে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, [ পিতার আদেশে ] আমি দণ্ডকারণ্যাভিমুখে প্রস্থান করিলে যে  
আমার অনুগমন করিয়াছিল, যাহাকে তুমি পরিত্যাগ করিয়া এইস্থানে আসিলে,  
সেই সীতা [ এখন ] কোথায়? ॥ ২ ॥

রাজ্যভ্রষ্ট দুঃখিত দণ্ডকারণ্যে বিচরণকারী আমার দুঃখসঙ্গিনী ক্লীণমধ্যা  
বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা কোথায়? ॥ ৩ ॥

১। ক 'অথাক্'। ২। ক 'সেই', ও-ব-ঠ 'শূন্য'। ৩। ক 'দীনো ভরাবুল'। ৪। ক 'জন্ম  
ততঃ শূন্য'। ৫। ড 'রণ্যে'। ৬। ব 'জানামনু'। ৭। ব 'হিমা বাৎ'। ৮। ও-উ 'মুখা'। ৯। ব 'কান্দ',  
ও-উ 'কানন্দি', হ 'কা প্রতি'। ১০। হ 'হা যেহত'। ১১। ড 'বীর'।

যক্ষমমরত্বং বা পৃথিবীং বাপি লক্ষণ ।

বিনা তাং নবহেমাভাং নেচ্ছেয়ং জনকাত্মজাম্ ॥ ৫ ॥

কচ্চিচ্ছীবতি বৈদেহী প্রাণৈঃ প্রিয়তরা মম ।

কচ্চিৎ প্রব্রজনং সৌম্য ন মে মিথ্যা ভবিষ্যতি ॥ ৬ ॥

তাং পুত্ররাজ্যে সিদ্ধার্থাং যুতপুত্রা তপস্বিনী ।

উপস্থাস্তি মে মাতা কচ্চিৎ সৌম্য ন কেকয়ীম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। প্রব্রাজনং পিতুরাজ্যে বনবাসগমনম্, ন মিথ্যা সফলম্, জানকীনাশে সর্বং মিথ্যৈব শ্রাদিতার্থঃ।

৬। টিপ্পনী। মে প্রব্রাজনং চতুর্দশসমা বনপ্রব্রাজনব্রতধারণং তু সীতাজীবনে মম জীবনায় মিথ্যা ভবিষ্যতি, তদভাবে মধো এব মম মরণে তদানিরিতি ভাবঃ। তিঃ। প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পুত্রস্ত ভরতস্ত রাজ্যে রাজত্বলাভে সিদ্ধার্থাং সিদ্ধমনোরথানিতার্থঃ। যুতপুত্রা মন্থরণাং পুত্রহীনা তপস্বিনী শোচ্যা মে মাতা কোশল্যা কচ্চিৎ কেকয়ী নোপস্থাস্তি অন্নবস্ত্রান্তর্থং তন্মুখাপেক্ষিনী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

হে সৌম্য, যাহাকে পরিত্যাগ করিয়া ( ছাড়িয়া ) আমি মুহূর্তকালও জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি, আমার প্রাণসমা দেবসুতাসদৃশী সেই সীতা অত্ন কোথায়? ॥ ৪ ॥

হে লক্ষণ, নবহেমকান্তি সেই জনকাত্মজাকে পরিত্যাগ করিয়া আমি যক্ষম, অমরত্ব অথবা [ সমগ্র ] পৃথিবীও [ পাইতে ] ইচ্ছা করি না ॥ ৫ ॥

আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তরা সীতা জীবিত আছে ত? হে সৌম্য আমার [ এই ] বনবাস [ -সংকল্প ] মিথ্যা হইবে না ত? ( ভাব—সীতার মৃত্যু হইলে আমার মৃত্যুও অবশ্যসম্ভাবী, তাহাতে চতুর্দশ বর্ষ বনবাসসংকল্পের ব্যাঘাত ) ॥ ৬ ॥

১। ক 'সিদ্ধ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ট 'চ'। ৩। ঝ 'সিদ্ধম'। ৪। ঞ-ট-ড 'চাপি', ঝ 'অপি'। ৫। ঠ 'তাং বিনা'। ৬। ঞ-ব 'তমা'। ৭। ঞ-পুত্রকে 'ইবদর্শং' নাস্তি। ৮। ক-ঘ-ঝ 'প্রব'। ৯। ক-পুত্রকে অন্নং নোহপি নাস্তি। ১০। ঞ-ব-ড 'প্রাণৈঃ তপস্বিনী'।



কচ্চিৎ সকাম। সূখিনী কৈকেয়ী ন ভবিষ্যতি ।

সীতানিমিত্তং সৌমিত্রে মৃত্যে বনগতে ময়ি ॥ ৮ ॥

যদি জীবতি বৈদেহী গমিষ্যামি পুরীং পুনঃ ।

স্ববৃত্তা যদি বা বৃত্তা প্রাণাংস্ত্যজ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ৯ ॥

যদি মায়াশ্রমগতমভিভাষেত মৈথিলী ।

পুনঃ প্রহসিতা বালা ন বিনজ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। বনগতে ময়ি সীতানিমিত্তং মৃত্যে সতি সকামা সফলকামেত্যর্থঃ, কৈকেয়ী সূখিনী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? সকামেত্যেনেन রামস্ত হৃদয়ে কৈকেয়ী স্ববিনাশার্থমেব বনং প্রেষিতবতীতি সদা বর্ত্ততে, তদিদানীং গুপ্তপ্রমত্তকুপিতানাং ভাবজ্ঞানং দৃষ্টমিতি জ্ঞানেন ব্যক্তীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। যদি জীবতি সা অহং পুরীমবোধ্যাং গমিষ্যামি। যদি সা বৃত্তা পরেতা অহং প্রাণাংস্ত্যজ্যামি। স্ববৃত্তা স্বাচারা। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রহসিতা প্রহসিতমুখী। গোঃ রাঃ। যদি সীতা বধাপূৰ্বে মামভিভাষতে, যদি সা স্বস্থা বর্ত্ততে ইত্যশয়ঃ, তর্হি ন বিনজ্যামি ন মরিষ্যামীত্যর্থঃ। অন্যথা তু সীতাবিনাশে মমাপি বিনাশো এব এব্যতি ভাবঃ।

হে সৌম্য, [ আমার মৃত্যু হইলে ] মৃতপুত্রা দীন। আমার মাতা ত পুত্রের রাজকুলাভে সফলকামা সেই কৈকেয়ীর নিকট [ অন্নবস্ত্রাদির নিমিত্ত ] উপস্থিত হইবেন না? (অর্থাৎ আমার মরণে কৌশল্যাকে গ্রাসাচ্ছাদনের জন্ত কৈকেয়ীর মুখাপেক্ষিনী হইতে হইবে) ॥ ৭ ॥

হে সৌমিত্রে, বনবাসী আমি সীতার জন্ত প্রাণত্যাগ করিলে কৈকেয়ী সফলকামা এবং সূখিনী হইবে না ত? (অর্থাৎ আমার মৃত্যুতে কৈকেয়ীর মনস্কামনা পূর্ণ হইবে) ॥ ৮ ॥

যদি সুচরিত্রা সীতা জীবিতা থাকে, তাহা হইলে পুনর্ব্বার অযোধ্যায় গমন করিব, আর যদি মৃত্যু হইয়া থাকে, তাহা হইলে হে লক্ষ্মণ, আমি [ -ও ] প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, যদি তরুণী মৈথিলী পুনর্ব্বার ( অর্থাৎ পূর্ব্বের জ্ঞায় ) সহাস্তমুখী হইয়া আশ্রমপ্রত্যাগত আমাকে সম্ভাষণ করে তাহা হইলে আমি বিনষ্ট হইব না।









